



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKT KODI I PROCEDURËS PENALE¹

DRAFT CRIMINAL PROCEDURE CODE²

NACRT ZAKONIK O KRIVIČNOM POSTUPKU³

¹Projekt kodi i Procedurës Penale, është miratuar në mbledhjen e 84- të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin Nr. 04/84 të datës 05.01.2019.

² Draft Criminal Procedure Code, was approved in the 84 - meeting of the Government of Republic of Kosova with the decision No: 04/84 dt: 05.01.2019.

³ Nacrt Zakonik o Krivičnom Postupku, usvojenje na 84- sednici Vlade Republike Kosova, odlukom br: 04/84 dt: 05.01.2019.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>KOD TË PROCEDURES PENALE</p> <p>PJESA E PARË DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p>KAPITULLI I PARIMET THEMELORE DHE PËRKUFIZIMET</p> <p>Neni 1 Fushëveprimi i këtij Kodi</p> <p>1. Me këtë Kod përcaktohen rregullat e procedurës penale të cilat janë të detyrueshme për punën e gjykatave, prokurorisë së shtetit si dhe të pjesëmarrësve të tjerë në procedurën penale të paraparë me këtë Kod.</p> <p>2. Me këtë Kod caktohen rregullat që garantojnë se asnjë person i pafajshëm nuk do të dënohet, ndërsa dënimi ose sanksioni</p>	<p>Assembly of Republic of Kosovo,</p> <p>Based on Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p>CRIMINAL PROCEDURE CODE</p> <p>PART ONE GENERAL PROVISIONS</p> <p>CHAPTER I FUNDAMENTAL PRINCIPLES AND DEFINITIONS</p> <p>Article 1 Scope of Present Code</p> <p>1. This Code determines the rules of criminal procedure mandatory for the proceedings of the courts, the state prosecutor and other participants in criminal proceedings as provided for in the present Code.</p> <p>2. This Code sets forth the rules which are to guarantee that no innocent person shall be convicted, and that a punishment or any</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKONIK O KRIVIČNOM POSTUPKU</p> <p>DEO PRVI OPŠTE ODREDBE</p> <p>GLAVA I OSNOVNA NAČELA I DEFINICIJE</p> <p>Član 1 Predmet ovog zakonika</p> <p>1. Ovaj zakonik utvrđuje pravila krivičnog postupka prema kojima su dužni da postupaju redovni sudovi, državni tužilac i drugi učesnici u krivičnom postupku kako je predviđeno ovim zakonikom.</p> <p>2. Ovaj zakonik utvrđuje pravila čiji je cilj da niko nevin ne bude osuđen, a da se isključivo učiniocu krivičnog dela izrekne kazna ili bilo</p>
--	---	--

<p>tjetër penal mund t'i shqiptohet vetëm personit i cili ka kryer veprë penale sipas kushteve të parapara me Kodin Penal dhe me ligjet tjera të Kosovës në bazë të të cilave janë paraparë veprat penale sipas procedurës së zbatuar në mënyrë të drejtë dhe të ligjshme para gjykatës kompetente.</p> <p>3. Para marrjes së aktgjykimit të formës së prerë, liritë dhe të drejtat tjera të të pandehurit mund të kufizohen vetëm sipas kushteve të përcaktuara në këtë Kod.</p> <p>4. Ky Kod është në përputhshmëri me:</p> <p>4.1. Vendimin Kornizë të Këshillit për luftimin e krimit të organizuar (Vendimi 2008/841/JHA);</p> <p>4.2. Vendimin Kornizë të Këshillit për luftimin e formave dhe shprehjeve të caktuara të racizmit dhe ksenofobisë përmes legjislacionit penal (Vendimi 2008/913/JHA);</p> <p>4.3. Direktivën e Parlamentit Evropian dhe Këshillit për të drejtën në interpretim dhe përkthim në procedurë penale (Direktiva 2010/64/EU);</p> <p>4.4. Direktivën e Parlamentit Evropian dhe Këshillit për luftimin e</p>	<p>other criminal sanction shall only be imposed on a person who commits a criminal offense under the conditions provided for by the Criminal Code and other laws of Kosovo which provide for criminal offenses and on the basis of a procedure conducted lawfully and fairly before the competent court.</p> <p>3. The freedoms and rights of the defendant may be restricted before a final judgment has been rendered only under the conditions defined by the present Code.</p> <p>4. This Code is in accordance with:</p> <p>4.1. Council Framework Decision on the fight against organised crime (Decision 2008/841/JHA);</p> <p>4.2. Council Framework Decision on combating certain forms and expressions of racism and xenophobia by means of criminal law (Decision 2008/913/JHA);</p> <p>4.3. Directive of the European Parliament and of the Council on the right to interpretation and translation in criminal proceedings (Directive 2010/64/EU);</p> <p>4.4. Directive of the European Parliament and of the Council on</p>	<p>koja kaznena mera pod uslovima koje propisuje krivični zakon i drugi zakoni Kosova koji uređuju krivična dela na osnovu zakonito i pravično sprovedenog postupka pred nadležnim sudom.</p> <p>3. Pre donošenja pravosnažne presude okrivljeno lice može biti ograničeno u svojoj slobodi i drugim pravima samo pod uslovima koje propisuje ovaj zakonik.</p> <p>4. Ovaj Kodeks je u skladu sa:</p> <p>4.1. Okvirna odluka Vijeća o borbi protiv organiziranog kriminala (Odluka 2008/841 / JHA);</p> <p>4.2. Okvirna odluka Vijeća o suzbijanju određenih oblika i izraza rasizma i ksenofobije putem krivičnog prava (Odluka 2008/913 / JHA);</p> <p>4.3. Direktiva Evropskog parlamenta i Vijeća o pravu na tumačenje i prevođenje u krivičnim postupcima (Direktiva 2010/64 / EU);</p> <p>4.4. Direktiva Evropskog parlamenta i Vijeća o borbi protiv seksualnog</p>
---	--	--

<p>abuzimit seksual dhe shfrytëzimit seksual të fëmijëve dhe pornografisë së fëmijëve (Direktiva 2011/92/EU);</p> <p>4.5. Direktivën e Parlamentit Evropian dhe Këshillit për të drejtën në informim në procedurë penale (Direktiva 2012/13/EU);</p> <p>4.6. Direktivën e Parlamentit Evropian dhe Këshillit për vendosjen e standardeve minimale për të drejtat, mbështetjen dhe mbrojtjen e viktimave të krimit (Direktiva 2012/29/EU);</p> <p>4.7. Direktivën e Parlamentit Evropian dhe Këshillit për të drejtën e qasjes në avokat në procedurë penale dhe në procedurë të urdhër arrestit Evropian, dhe për të drejtën për të informuar një palë të tretë për privimin e lirisë dhe për të komunikuar me palë të treta dhe autoritetet konsullore gjatë kohës së privimit të lirisë (Direktiva 2013/48/EU);</p> <p>4.8. Direktivën e Parlamentit Evropian dhe Këshillit për ngrirjen dhe konfiskimin e instrumentaliteteve dhe të ardhurave nga krimi në Bashkimin Evropian (Direktiva 2014/42/EU);</p>	<p>combating the sexual abuse and sexual exploitation of children and child pornography (Directive 2011/92/EU);</p> <p>4.5. Directive of the European Parliament and of the Council on the right to information in criminal proceedings (Directive 2012/13/EU);</p> <p>4.6. Directive of the European Parliament and of the Council establishing minimum standards on the rights, support and protection of victims of crime (Directive 2012/29/EU);</p> <p>4.7. Directive of the European Parliament and of the Council on the right of access to a lawyer in criminal proceedings and in European arrest warrant proceedings, and on the right to have a third party informed upon deprivation of liberty and to communicate with third persons and with consular authorities while deprived of liberty (Directive 2013/48/EU);</p> <p>4.8. Directive of the European Parliament and of the Council on the freezing and confiscation of instrumentalities and proceeds of crime in the European Union (Directive 2014/42/EU);</p>	<p>zlostavljanja i seksualne eksploatacije djece i dječje pornografije (Direktiva 2011/92 / EU);</p> <p>4.5. Direktiva Evropskog parlamenta i Saveta o pravu na informacije u krivičnim postupcima (Direktiva 2012/13 / EU);</p> <p>4.6. Direktiva Evropskog parlamenta i Vijeća o uspostavljanju minimalnih standarda o pravima, podršci i zaštiti žrtava krivičnih djela (Direktiva 2012/29 / EU);</p> <p>4.7. Direktiva Evropskog parlamenta i Saveta o pravu na pristup advokatu u krivičnom postupku i u postupku za evropski nalog za hapšenje, kao i o pravu da se treće strane informišu o lišavanju slobode i da komuniciraju sa trećim stranama i sa konzularna tijela dok su lišena slobode (Direktiva 2013/48 / EU);</p> <p>4.8. Direktiva Evropskog parlamenta i Vijeća o zamrzavanju i oduzimanju sredstava i prihoda od kriminala u Evropskoj uniji (Direktiva 2014/42 / EU);</p>
---	---	--

<p>4.9. Direktivën e Parlamentit Evropian dhe Këshillit për mbrojtjen e euros dhe valutave tjera nga falsifikimi përmes legjislacionit penal (Direktiva 2014/62/EU);</p> <p>4.10. Direktivën e Parlamentit Evropian dhe Këshillit për fuqizimin e aspekteve të caktuara të prezumimit të pafajësisë dhe të drejtës për të qenë prezent në gjykim në procedurë penale (Direktiva 2016/343);</p> <p>4.11. Direktivën e Parlamentit Evropian dhe Këshillit për ndihmë juridike për personat e dyshuar dhe akuzuar në procedurë penale dhe për personat e kërkuar në procedurën e urdhër arrestit Evropian (Direktiva 2016/1919);</p> <p>4.12. Direktivën e Parlamentit dhe Këshillit për luftimin e terrorizmit (Direktiva 2017/541).</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Shqiptimi i sanksionit penal nga gjykata kompetente e pavarur dhe e paanshme</p> <p>Vetëm gjykata kompetente, e pavarur dhe e paanshme e themeluar me ligj mund t'i</p>	<p>4.9. Directive of the European Parliament and of the Council on the protection of the euro and other currencies against counterfeiting by criminal law (Directive 2014/62/EU);</p> <p>4.10. Directive of the European Parliament and of the Council on the strengthening of certain aspects of the presumption of innocence and of the right to be present at the trial in criminal proceedings (Directive 2016/343);</p> <p>4.11. Directive of the European Parliament and of the Council on legal aid for suspects and accused persons in criminal proceedings and for requested persons in European arrest warrant proceedings (Directive 2016/1919);</p> <p>4.12. Directive of the European Parliament and of the Council on combating terrorism (Directive 2017/541).</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Criminal Sanctions are Imposed by Independent and Impartial Competent Court</p> <p>A criminal sanction may be imposed on a person who has committed a criminal offense</p>	<p>4.9. Direktiva Evropskog parlamenta i Vijeća o zaštiti eura i drugih valuta od krivotvorenja krivičnim pravom (Direktiva 2014/62 / EU);</p> <p>4.10. Direktiva Evropskog parlamenta i Vijeća o jačanju određenih aspekata pretpostavke nevinosti i prava na prisustvo na suđenju u krivičnom postupku (Direktiva 2016/343);</p> <p>4.11. Direktiva Evropskog parlamenta i Vijeća o pravnoj pomoći za osumnjičene i optužene osobe u krivičnom postupku i za tražena lica u postupku za evropski nalog za hapšenje (Direktiva 2016/1919);</p> <p>4.12. Direktiva Evropskog parlamenta i Vijeća o borbi protiv terorizma (Direktiva 2017/541).</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Krivične sankcije izriče nadležan nezavisni i nepristrasni sud</p> <p>Krivičnu sankciju učiniocu krivičnog dela može izreći samo nadležni, nezavisni i</p>
--	---	--

<p>shqiptojë sanksion penal kryerësit të veprës penale në procedurë të filluar dhe të zbatuar sipas këtij Kodi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Prezumimi i pafajësisë së të pandehurit dhe <i>In Dubio Pro Reo</i></p> <p>1. Çdo person i dyshuar ose që akuzohet për vepër penale konsiderohet i pafajshëm derisa të vërtetohet fajësia e tij me aktgjykim të formës së prerë të gjykatës.</p> <p>2. Mëdyshjet lidhur me ekzistimin e fakteve të rëndësishme për çështjen ose për zbatimin e ndonjë dispozite të ligjit penal interpretohen në favor të të pandehurit dhe të drejtave të tij sipas këtij Kodi dhe sipas Kushtetutës së Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 <i>Ne Bis In Idem</i></p> <p>1. Askush nuk mund të ndiqet dhe të dënohet për vepër penale për të cilën është liruar ose për të cilën është dënuar me vendim të formës së prerë të gjykatës.</p>	<p>only by a competent, independent and impartial court established by law in proceedings initiated and conducted in accordance with the present Code.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Presumption of Innocence of Defendant and <i>In Dubio Pro Reo</i></p> <p>1. Any person suspected or charged with a criminal offense shall be deemed innocent until his or her guilt has been established by a final judgment of the court.</p> <p>2. Doubts regarding the existence of facts relevant to the case or doubts regarding the implementation of a certain criminal law provision shall be interpreted in favor of the defendant and his or her rights under the present Code and the Constitution of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 <i>Ne Bis in Idem</i></p> <p>1. No one can be prosecuted and punished for a criminal offense, if he or she has been acquitted or convicted of it by a final decision of a court.</p>	<p>nepristrasni sud obrazovan u skladu sa zakonom, u postupku koji je pokrenut i sproveden po ovom zakoniku.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Pretpostavka nevinosti okrivljenog i in <i>Dubio Pro Reo</i></p> <p>1. Svako lice osumnjičeno ili optuženo da je izvršilo krivično delo smatraće se nevinim dok se njegova krivica za krivično delo ne utvrdi pravnosnažnom odlukom suda.</p> <p>2. Sumnje u pogledu postojanja činjenica koje su od značaja za slučaj ili o kojima zavisi primena neke odredbe krivičnog zakona tumači se na način koji je povoljniji za okrivljenog i njegova prava prema ovom zakoniku i u skladu sa Ustavom Republike Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 <i>Ne Bis in idem</i></p> <p>1. Niko ne može biti gonjen niti kažnjen za krivično delo za koje je odlukom suda pravosnažno oslobođen ili osuđen.</p>
---	--	---

<p>2. Me përjashtim të rasteve kur me këtë Kod është paraparë ndryshe, vendimi gjyqësor i formës së prerë mund të ndryshohet me mjete të jashtëzakonshme juridike vetëm në favor të personit të dënuar.</p> <p>3. Nenet 1 dhe 2 të Kodit Penal zbatohen përshtatshmërisht.</p>	<p>2. A final decision of a court may be reversed through extraordinary legal remedies only in favor of the convicted person, except when otherwise provided by the present Code</p> <p>3. Articles 1 and 2 of the Criminal Code shall be applied <i>mutatis mutandis</i>.</p>	<p>2. Pravnosnažna sudska odluka može biti izmenjena vanrednim pravnim lekovima samo u korist osuđenog lica, osim ako ovim zakonikom nije drugačije propisano.</p> <p>3. Članovi 1. i 2. Krivičnog zakonika se primenjuju <i>mutatis mutandis</i>.</p>
<p>Neni 5 Gjykimi i drejtë, i paanshëm dhe në afat të arsyeshëm</p>	<p>Article 5 Right to Fair and Impartial Trial within a Reasonable Time</p>	<p>Član 5 Pravo na pravično i nepristrasno suđenje u razumnom roku</p>
<p>1. Çdo person i dyshuar ose i akuzuar për veprë penale ka të drejtë të kërkojë procedurë të paanshme penale të zbatuar në kohë të arsyeshme.</p> <p>2. Gjykata detyrohet të kujdeset që procedura të zbatohet pa zvarritje dhe të pengohet çdo keqpërdorim i të drejtave që u përkasin pjesëmarrësve në procedurë.</p> <p>3. Çdo heqje lirie, e sidomos kohëzgjatja e paraburgimit në procedurë penale, duhet zvogëluar në kohën sa më të shkurtër të mundshme.</p> <p>4. Kushdo që është privuar nga liria me arrest, menjëherë njoftohet në gjuhën që e kupton për arsyet e heqjes së lirisë. Kushdo</p>	<p>1. Any person charged with a criminal offense shall be entitled to fair criminal proceedings conducted within a reasonable time.</p> <p>2. The court shall be bound to carry out proceedings without delay and to prevent any abuse of the rights of the participants in proceedings.</p> <p>3. Any deprivation of liberty and in particular detention on remand in criminal proceedings shall be reduced to the shortest time possible.</p> <p>4. Anyone who is deprived of liberty by arrest shall be promptly informed, in a language he or she understands, of the reasons</p>	<p>1. Svako lice osumnjičeno ili optuženo za krivično delo ima pravo na pravičan krivični postupak sproveden u razumnom roku.</p> <p>2. Sud je dužan da postupak sprovede bez odugovlačenja i da onemogući svaku zloupotrebu prava učesnika u krivičnom postupku.</p> <p>3. Svako lišavanje slobode, posebno sudski pritvor u toku krivičnog postupka, treba da bude svedeno na najkraće moguće vreme.</p> <p>4. Svako lice lišeno slobode ima pravo da odmah na jeziku koji razume bude obavешteno o razlogu hapšenja. Lice lišeno</p>

<p>që privohet nga liria pa urdhër të gjykatës sillet para gjyqtarit të gjykatës themelore në juridiksionin e arrestimit brenda dyzet e tetë (48) orëve. Gjyqtari vendos për caktimin e paraburgimit, në pajtim me Kapitullin X të këtij Kodi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Veprimet fillestare dhe fillimi i procedurës penale</p> <p>1.Veprimet fillestare të policisë mund të fillohen nga zyrtari i policisë në pajtim me nenet 70-84.</p> <p>2.Procedura penale fillohet vetëm me vendim të prokurorit të shtetit kur ekziston dyshim i arsyeshëm se është kryer vepër penale ose kur është ngritur aktakuzë e drejtpërdrejtë sipas dispozitave të këtij Kodi.</p> <p>3.Prokurori i shtetit mund të fillojë procedurën penale në pajtim me paragrafin 2 të këtij neni pas marrjes së informacionit nga policia, institucioni tjetër publik, institucioni privat, qytetari, media, nga informacioni i marrë në një procedurë tjetër penale ose pas ankimit ose propozimit të të dëmtuarit ose viktimës.</p>	<p>for the deprivation of liberty. Everyone who is deprived of liberty without a court order shall be brought before a judge of the Basic Court in the jurisdiction of arrest within forty-eight (48) hours. That judge shall decide on his or her detention in accordance with Chapter X of the present Code.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Initial Actions and Initiation of Criminal Proceedings</p> <p>1. Initial actions of the police may be initiated by a police officer pursuant to Articles 70-84 of this Code.</p> <p>2. Criminal proceedings shall only be initiated upon the decision of a state prosecutor that reasonable suspicion exists that a criminal offense has been committed or when a direct indictment has been filed under the provisions of this Code.</p> <p>3. A state prosecutor may initiate a criminal proceeding in accordance with paragraph 2 of this Article upon receiving information from the police, from another public institution, private institution, member of the public, media, from information obtained from another criminal proceeding,</p>	<p>slobode bez odluke suda mora biti bez odlaganja, a najkasnije u roku od četrdeset i osam (48) časova izvedeno pred sudiju nadležnog Osnovnog suda u mestu hapšenja. Sudija odlučuje o sudskom pritvoru lica u skladu sa glavom X ovog zakonika.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Prve radnje i početak krivičnog postupka</p> <p>1. Prvu radnju policije može preduzeti policijski službenik shodno članovima 70-84.</p> <p>2. Krivični postupak se pokreće samo na osnovu odluke državnog tužioca ako postoji osnova sumnje da je izvršeno krivično delo ili ako je podignuta neposredna optužnica u skladu sa odredbama ovog zakonika.</p> <p>3. Državni tužilac može pokrenuti krivični postupak u skladu sa stavom 2. ovog člana po prijemu informacija od policije, druge javne institucije, privatne institucije, građana, sredstava javnog informisanja ili na osnovu informacija dobijenih iz drugog krivičnog postupka po prigovoru ili predlogu oštećenog lica ili žrtve .</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 7 Detyrimi i përgjithshëm për vërtetimin e plotë dhe të saktë të fakteve</p> <p>1. Gjykata, prokurori i shtetit dhe policia të cilët marrin pjesë në procedurën penale detyrohen që saktësisht dhe tërësisht t'i vërtetojnë faktet të cilat janë të rëndësishme për marrjen e vendimit të ligjshëm.</p> <p>2. Sipas dispozitave të parapara me këtë Kod, gjykata, prokurori i shtetit dhe policia që marrin pjesë në procedurë penale detyrohen që me vëmendje dhe me përkushtim maksimal profesional dhe me përkujdesje të njëjtë të vërtetojnë faktet kundër të pandehurit si dhe ato në favor të tij, dhe para fillimit të procedurës dhe gjatë zhvillimit të saj t'i mundësojnë të pandehurit dhe mbrojtësit të tij shfrytëzimin e të gjitha fakteve dhe provave që janë në favor të të pandehurit.</p>	<p>upon the filing of complaint or motion of an injured party or victim.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 General Duty to Establish a Full and Accurate Record</p> <p>1. The court, the state prosecutor and the police participating in criminal proceedings must truthfully and completely establish the facts which are important to rendering a lawful decision.</p> <p>2. Subject to the provisions contained in this Code, the court, the state prosecutor and the police participating in the criminal proceedings have a duty to examine carefully and with maximum professional devotion and to establish with equal attention the facts against the defendant as well as those in his or her favor, and to make available to the defense all the facts and pieces of evidence, which are in favor of the defendant, before the beginning of and during the proceedings.</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Opšta obaveza utvrđivanja potpunih i istinitih činjenica</p> <p>1. Sud, državni tužilac i policija koji učestvuju u krivičnom postupku dužni su da istinito i potpuno utvrde činjenice koje su od važnosti za donošenje zakonite odluke.</p> <p>2. Saglasno odredbama ovog zakonika, sud, državni tužilac i policija koji učestvuju u krivičnom postupku dužni su da pažljivo ispituju i da sa potpunom profesionalnom predanošću utvrđuju sa jednakom pažnjom činjenice koje terete okrivljenog kao i one koje mu idu u prilog i da sve činjenice i dokaze koji idu u prilog okrivljenom stave na raspolaganje odbrani pre početka i u toku postupka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Parimi i pavarësisë së gjykatës</p> <p>1. Gjykata në punën e saj është e pavarur dhe vendos në bazë të Kushtetutës dhe ligjit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Principle of Judicial Independence</p> <p>1. The court shall be independent in its work and shall render decisions in conformity with the Constitution and the law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Načelo nezavisnosti sudstva</p> <p>1. Sud je nezavisan u svom radu i odlučuje na osnovu Ustava i zakona.</p>

<p>2. Gjykata merr vendim në bazë të provave që shqyrtohen dhe verifikohen në shqyrtim gjyqësor.</p>	<p>2. The court renders its decision on the basis of the evidence examined and verified in the main trial.</p>	<p>2. Sud donosi odluku na osnovu dokaza koji se ispitan i utvrđeni na glavnom pretresu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Barazia e palëve</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Equality of Parties</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Ravnopravnost strana</p>
<p>1. Nëse me këtë Kod nuk parashihet ndryshe, i pandehuri dhe prokurori i shtetit në procedurë penale kanë pozitë të barabartë.</p>	<p>1. The defendant and the state prosecutor shall have the status of equal parties in criminal proceedings, unless otherwise provided for by this Code.</p>	<p>1. Okrivljeno lice i državni tužilac u krivičnom postupku imaju status ravnopravnih strana, osim ako u ovom zakoniku nije drugačije određeno.</p>
<p>2. I pandehuri ka të drejtë të deklarohet dhe atij duhet t'i lejohet deklarimi për të gjitha faktet dhe provat që e ngarkojnë dhe t'i paraqesë të gjitha faktet dhe provat që janë në favor të tij. Ai ka të drejtë që të kërkojë nga prokurori i shtetit të thërret dëshmitarë në emër të tij. Ai ka të drejtë t'i marrë në pyetje dëshmitarët kundër tij dhe të kërkojë praninë dhe marrjen në pyetje të dëshmitarëve në favor të tij, në kushte të njëjta që vlejnë për dëshmitarët kundër tij.</p>	<p>2. The defendant has the right and shall be allowed to make a statement on all the facts and evidence which incriminate him or her and to state all facts and evidence favorable to him or her. He or she has the right to request the state prosecutor to summon witnesses on his or her behalf. He or she has the right to examine or to have examined witnesses against him or her and to obtain the attendance and examination of witnesses on his or her behalf under the same conditions as witnesses against him or her.</p>	<p>2. Okrivljeno lice ima pravo i može da daje izjave o svim činjenicama i dokazima koji ga okrivljuju i da iznese sve činjenice i dokaze koji mu idu u prilog. Lice ima pravo da zatraži od državnog tužioca da pozove svedoke u njegovo ime i ima pravo da ispita svedoke optužbe ili da traži da oni budu ispitan i, kao i pravo na prisustvo i ispitivanje svedoka odbrane, pod istim uslovima koji važe za svedoke optužbe.</p>
<p>3. I dëmtuari ose viktima ka të drejtë dhe i lejohet të bëjë deklaratë për të gjitha faktet dhe provat që ndikojnë në të drejtat e tij dhe ka të drejtë për të bërë deklaratë mbi të gjitha faktet dhe provat. Ai ka të drejtë të marrë në pyetje dëshmitarët, ekspertët, t'u</p>	<p>3. The injured party or victim has the right and shall be allowed to make a statement on all the facts and evidence that affects his or her rights, and to make a statement on all the facts and evidence. He or she has the right to examine witnesses, expert witnesses, cross-</p>	<p>3. Oštećena strana ili žrtva ima pravo i dozvoljeno joj je da daje izjave o svim činjenicama i dokazima koje se tiču njenih prava i da daje izjave o svim činjenicama i dokazima. Oštećeno lice ima pravo da ispita svedoke, svedoke veštaka, unakrsno ispituje</p>

<p>parashtrijë pyetje të tërthorta dëshmitarëve të palës tjetër dhe të kërkojë nga prokurori i shtetit që të thirren dëshmitarët.</p> <p>4. Nëse prokurori i shtetit vlerëson se gjatë hetimit janë mbledhur prova të mjaftueshme që mbështesin dyshimin e bazuar mirë për të vazhduar në shqyrtim gjyqësor, prokurori i shtetit harton aktakuzën dhe paraqet faktet mbi të cilat ai e bazon aktakuzën dhe siguron provat për këto fakte.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Njoftimi për shkaqet e akuzës, mos detyrimi për vetëfajësim dhe ndalesa kundër imponimit për pranimit të fajit</p> <p>1. Gjatë arrestimit të tij dhe marrjes në pyetje për herë të parë, paraqitjes së parë ose njoftimit të parë se ai është i pandehur në procedurën penale, i pandehuri menjëherë njoftohet në hollësi për llojin dhe shkaqet e akuzës kundër tij në gjuhën që ai e kupton.</p> <p>2. Gjatë arrestimit të tij dhe gjatë marrjes në pyetje për herë të parë, paraqitjes së parë ose njoftimit të parë se ai është i pandehur në procedurën penale ose në çdo kohë gjatë procedurës penale, i pandehuri</p>	<p>examine witness and to request the state prosecutor to summon witnesses.</p> <p>4. If the state prosecutor determines that sufficient evidence was collected during the investigation to support well-grounded suspicion to proceed to the main trial, the state prosecutor shall draft the indictment and shall present the facts on which he or she bases the indictment and shall provide evidence of these facts.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Notification on the Reasons for the Charges, Prohibition against Self-incrimination and Prohibition against Forced Confession</p> <p>1. At his or her arrest and during the first examination, first appearance or first notification that he or she is a defendant in the criminal proceedings, the defendant shall be promptly informed in a language that he or she understands and in detail, of the nature of and reasons for the charge against him or her.</p> <p>2. At his or her arrest and during the first examination, first appearance or first notification that he or she is a defendant in the criminal proceedings or anytime during the criminal proceedings, the defendant shall not</p>	<p>svedoka i da zatraži od državnog tužioca da pozove svedoke.</p> <p>4. Ako državni tužilac odluči da su tokom istrage prikupljeni dovoljni dokazi koji potkrepljuju opravdanu sumnju da se pristupi održavanju glavnog pretresa, državni tužilac će pripremiti optužnicu i izneti činjenice i dokaze na kojima zasniva optužnicu.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Obaveštenje o razlozima optužbe, neprimoravanje na samookrivljenje i zabrana iznuđivanja priznanja krivice</p> <p>1. Po hapšenju, a tokom prvog ispitivanja, prvog pojavljivanja ili prvog obaveštenja da je on/ona okrivljen u krivičnom postupku okrivljeno lice mora brzo i detaljno i na jeziku koji razume da bude obavešten o delu koje mu se stavlja na teret i o prirodi i razlozima optužbe.</p> <p>2. Po hapšenju, a tokom prvog ispitivanja, prvog pojavljivanja ili prvog obaveštenja da je on/ona okrivljen u krivičnom postupku ili u bilo koje vreme tokom krivičnog postupka Okrivljeno lice</p>
---	--	---

<p>nuk ka detyrim të paraqesë mbrojtjen e vet ose të përgjigjet në ndonjë pyetje, dhe nëse mbrohet, nuk është i detyruar të akuzojë vetveten ose të afërmit e tij e as të pranojë fajësinë. Kjo e drejtë nuk përfshin rastin kur i pandehuri hyn vullnetarisht në marrëveshje për të bashkëpunuar me prokurorin e shtetit.</p> <p>3. Nga i pandehuri ose personi tjetër që merr pjesë në procedurë ndalohehet dhe dënohet që të imponohet pranimi i fajësisë ose ndonjë deklaram tjetër me anë të torturës, forcës, kanosjes apo nën ndikimin e drogës ose të masave të tjera të ngjashme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Përshtatshmëria e mbrojtjes</p> <p>1. I pandehuri ka të drejtë në kohë të mjaftueshme për përgatitjen e mbrojtjes së tij.</p> <p>2. I pandehuri ka të drejtë të mbrohet personalisht ose me ndihmën e mbrojtësit i cili është anëtar i Odës së Avokatëve të Kosovës, sipas zgjedhjes së tij.</p> <p>3. Në qoftë se i pandehuri nuk angazhon mbrojtës për të siguruar mbrojtjen, kurse mbrojtja është e detyrueshme, të pandehurit i caktohet mbrojtës i pavarur me përvojë dhe me kompetencë në përputhje me llojin e</p>	<p>be obliged to plead his or her case or to answer any questions and, if he or she pleads his or her case, he or she shall not be obliged to incriminate himself or herself or his or her next of kin nor to confess guilt. This right is not implicated when a defendant has voluntarily entered into an agreement to cooperate with the state prosecutor.</p> <p>3. Forcing a confession or any other statement by the use of torture, force, threat or under the influence of drugs, or in any other similar way from the defendant or from any other participant in the proceedings shall be prohibited and punishable.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Adequacy of Defense</p> <p>1. The defendant shall have the right to have adequate time and facilities for the preparation of his or her defense.</p> <p>2. The defendant shall have the right to defend himself or herself in person or through legal assistance by a member of the Kosovo Bar Association of his or her own choice.</p> <p>3. Subject to the provisions of this Code, if the defendant does not engage a defense counsel in order to provide for his or her defense and if defense is mandatory, an independent defense counsel having the</p>	<p>nije dužno da se izjasni o svom slučaju i da odgovara na postavljena pitanja, a ako se izjasni o svom slučaju, nije obavezno da okrivi sebe ili svoju najbližu rodbinu, niti da prizna krivicu. Ovo pravo se ne odnosi kada je okrivljeno lice zaključilo sporazum da saraduje sa državnim tužiocem.</p> <p>3. Zabranjena je i kažnjiva svaka primena mučenja, sile, pretnje, opojnih droga i drugih sličnih načina kojima se iznuduje priznanje ili kakva druga izjava okrivljenog lica ili drugog učesnika u postupku.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Adekvatnost odbrane</p> <p>1. Okrivljeno lice ima pravo da mu se osigura dovoljno vremena i mogućnosti za pripremanje odbrane.</p> <p>2. Okrivljeno lice ima pravo da se brani samo ili uz pravnu pomoć člana Advokatske komore Kosova po svom izboru.</p> <p>3. Saglasno odredbama ovog zakonika, ako okrivljeno lice ne uzme branioca u cilju obezbeđivanja svoje odbrane u slučaju kada je odbrana obavezna, okrivljenom licu se dodeljuje nezavisan branilac sa</p>
---	--	--

<p>veprës penale dhe sipas kushteve të parapara me këtë Kod.</p> <p>4. Sipas kushteve të parapara me këtë Kod, të pandehurit i cili nuk mund t'i paguajë shpenzimet e mbrojtjes dhe për këtë arsye nuk mund të angazhojë mbrojtës, me kërkesë të tij i caktohet një mbrojtës i pavarur me përvojë dhe me kompetencë konform me llojin e veprës penale, që paguhet nga mjetet e buxhetit kur interesat e drejtësisë këtë e kërkojnë.</p> <p>5. Gjykata ose organi tjetër kompetent i cili e drejton procedurën penale detyrohet ta njoftojë të pandehurin për të drejtën e tij në mbrojtës që nga marrja në pyetje për herë të parë, paraqitja e parë ose njoftimi i parë se ai është i pandehur në procedurën penale, ashtu siç parashihet me këtë Kod.</p> <p>6. Në pajtim me dispozitat e këtij Kodi, çdo person i privuar nga liria ka të drejtë në shërbimet e mbrojtësit që nga arresti.</p>	<p>experience and competence commensurate with the nature of the offense shall be appointed for the defendant.</p> <p>4. Under the conditions provided by this Code, if the defendant has insufficient means to pay for legal assistance and for this reason cannot engage a defense counsel, an independent defense counsel having the experience and competence commensurate with the nature of the offense shall be appointed for the defendant on his or her request and paid from budgetary resources if required by the interests of justice.</p> <p>5. At the first examination, first appearance or first notification that he or she is a defendant in the criminal proceedings, the court or other competent authority conducting criminal proceedings shall inform the defendant of his or her right to a defense counsel, as provided for by this Code.</p> <p>6. In accordance with the provisions of the present Code, any person deprived of liberty shall have the right to the services of a defense counsel from the moment of arrest.</p>	<p>odgovarajućim iskustvom i stručnošću shodno prirodi krivičnog dela.</p> <p>4. Pod uslovima propisanim ovim zakonikom, kada to zahtevaju interesi pravde, ako okrivljeno lice nema dovoljno sredstava da plati pravnu pomoć zbog čega ne može da uzme branioca, na zahtev lica biće mu dodeljen nezavisan branilac sa odgovarajućim iskustvom i stručnošću shodno prirodi krivičnog dela i biće plaćen iz budžetskih sredstava.</p> <p>5. Tokom prvog ispitivanja, prvog pojavljivanja ili prvog obaveštenja da je on/ona okrivljen u krivičnom postupku Sud ili drugi nadležni organ koji sprovodi krivični postupak dužan je da na prvom saslušanju obavesti okrivljeno lice o pravu na branioca kako je propisano ovim zakonikom.</p> <p>6. U skladu sa odredbama ovog zakonika lice lišeno slobode ima pravo na usluge branioca od trenutka hapšenja nadalje.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 12 Ligjshmëria e privimit nga liria dhe vendosja në procedurë të përshpejtuar</p> <p>1. Askujt nuk mund t'i hiqet apo kufizohet liria, përpos rasteve dhe në pajtim me procedurën e përcaktuar me ligj.</p> <p>2. Çdo person i privuar nga liria me arrest ose me ndalim, sipas procedurës së paraparë me këtë Kod ka të drejtë të kundërshtojë ligjshmërinë e arrestimit ose ndalimit të tij, për të cilën vendos gjykata në procedurë të përshpejtuar ose urdhëron lirim të tij kur ndalimi është i paligjshëm.</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Legality of Deprivation of Liberty and Speedy Decision</p> <p>1. No one shall be deprived or restricted of his or her liberty, save in such cases and in accordance with such proceedings as are prescribed by the law.</p> <p>2. Any person deprived of his or her liberty by arrest or detention shall be entitled under the procedures provided by this Code to challenge the lawfulness of his or her arrest or detention shall be decided speedily by a court and his or her release ordered if the detention is not lawful.</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Zakonnost lišenja slobode i odlučivanje po brzom postupku</p> <p>1. Niko ne može da bude lišen niti mu se može ograničiti sloboda osim u slučajevima i u skladu sa postupcima propisanim zakonom.</p> <p>2. Lice koje je lišeno slobode hapšenjem ili pritvorom ima pravo da u skladu sa postupcima koje propisuje ovaj zakonik ospori zakonitost hapšenja ili zadržavanja, o kome odlučuje sud u ubrzanom postupku ili nalaže njegovo puštanje na slobodu u slučaju nezakonitog pritvaranja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13 Të drejtat e personit të privuar nga liria</p> <p>1. Çdo person i privuar nga liria menjëherë njoftohet në gjuhën që ai e kupton për:</p> <p>1.1. arsyet e arrestit të tij;</p> <p>1.2. të drejtën në mbrojtës sipas zgjedhjes së tij; dhe</p> <p>1.3. të drejtën që lidhur me arrestin të njoftojë ose të njoftohet</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Rights of Persons Deprived of Liberty</p> <p>1. Any person deprived of liberty shall be informed promptly, in a language which he or she understands, of:</p> <p>1.1. the reasons for his or her arrest;</p> <p>1.2. the right to legal assistance of his or her own choice; and</p> <p>1.3. the right to notify or to have notified a family member or another</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Prava lica lišenog slobode</p> <p>1. Svako lice lišeno slobode odmah se upoznaje na jeziku koji razume o:</p> <p>1.1. razlozima hapšenja;</p> <p>1.2. pravu na pravnu pomoć po svom izboru;</p> <p>1.3. pravu da o svom hapšenju obavesti ili da zahteva da o tome budu</p>

<p>anëtari i familjes ose personi tjetër përkatës sipas zgjedhjes së tij.</p> <p>2. Personi i privuar nga liria me dyshim se ka kryer vepër penale sillet menjëherë para gjyqtarit dhe jo më vonë se brenda dyzet e tetë (48) orëve nga arresti, ndërsa ai ka të drejtë në gjykim brenda një kohe të arsyeshme ose të lirohet në pritje të gjykimit.</p> <p>3. Personi i privuar nga liria gëzon të drejtat e parapara me këtë nen gjatë gjithë kohës së heqjes së lirisë. Këto të drejta mund të hiqen vetëm nëse heqja dorë bëhet me shkrim në mënyrë vullnetare pasi të jetë informuar më parë për të drejtat e tij. Ushtrimi i këtyre të drejtave nuk varet as nga vendimi i mëparshëm i mundshëm i personit lidhur me heqjen dorë nga të drejtat e caktuara dhe as nga koha e njoftimit për këto të drejta.</p>	<p>appropriate person of his or her choice about the arrest.</p> <p>2. A person deprived of liberty under the suspicion of having committed a criminal offense shall be brought before a judge promptly and at the latest within forty eight (48) hours of the arrest and shall be entitled to a trial within a reasonable time or to release pending trial.</p> <p>3. A person deprived of liberty enjoys the rights provided for in the present Article throughout the time of the deprivation of liberty. These rights can only be waived if waiver is made in writing after having been informed about his or her rights and voluntary manner. The exercise of these rights depends neither on the possible previous decision of the person to waive certain rights, nor on the time when he or she was notified about these rights.</p>	<p>obavešteni članovi porodice ili bilo koja druga odgovarajuća lica po njegovom odnosno njenom izboru.</p> <p>2. Lice lišeno slobode pod sumnjom da je izvršilo krivično delo mora bez odlaganja, a najkasnije u roku od četrdeset i osam (48) časova posle hapšenja da ima pravo na glavni pretres u razumnom roku ili se u protivnom pušta na slobodu do glavnog pretresa.</p> <p>3. Lice lišeno slobode uživa prava propisana ovim članom za vreme dok je lišeno slobode. Ova prava mogu da se odreknu samo ako se odricanje učini dobrovoljno i pisanim putem, nakon štoje prethodno obavešten o njegovim pravima. Korišćenje ovih prava ne zavisi od moguće ranije odluke lica o odricanju od nekih prava, niti od vremena kada je ono obavešteno o tim pravima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14 Gjuhët dhe shkrimi</p> <p>1. Gjuha dhe shkrimet që mund të përdoren në procedurë penale janë gjuha shqipe dhe serbe, përveç nëse parashihet ndryshe me ligj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Languages and Writing</p> <p>1. The languages and scripts which may be used in criminal proceedings shall be Albanian and Serbian, unless otherwise provided by law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Jezici i pisma</p> <p>1. U krivičnom postupku mogu da se koriste albanski i srpski jezik i njihova pisma, ako ovaj zakonik ne propisuje drugačije.</p>

<p>2. Personi që merr pjesë në procedurë penale i cili nuk e flet ose nuk e kupton gjuhën në të cilën zhvillohet procedura, ka të drejtë të flasë gjuhën e vet dhe të jetë i informuar nëpërmjet përkthimit pa pagesë me faktet, provat dhe procedurën. Përkthimi është i cilësisë së mjaftueshme për të garantuar paanshmërinë e procedurës dhe sigurohet përmes një përkthyesi të pavarur.</p>	<p>2. Any person participating in criminal proceedings who does not speak or understand the language of the proceedings shall have the right to speak his or her own language and the right to be informed through interpretation, free of charge, of the evidence, the facts and the proceedings. Interpretation shall be of a quality sufficient to safeguard the fairness of the proceedings and shall be provided by an independent interpreter.</p>	<p>2. Lice koje učestvuje u krivičnom postupku, koji ne govori ili ne razume jezik na kojem se vodi postupak, ima pravo da govori svojim jezikom i pravo da bude besplatno obavješteno preko tumača o dokazima, činjenicama i postupku. Tumačenje obavlja nezavisan tumač.</p>
<p>3. I pandehuri, i cili nuk e flet ose nuk e kupton gjuhën e procedurës, ka të drejtë në përkthim të cilësisë së mjaftueshme për të siguruar që ai ka njohuri të rastit kundër tij dhe është në gjendje të ushtrojë të drejtën e tij të mbrojtjes.</p>	<p>3. A defendant who does not speak or understand the language of the proceedings shall have the right to interpretation of quality sufficient to ensure that he or she has knowledge of the case against him or her and is able to exercise his or her right of defence.</p>	<p>3. Okrivljeni koji ne govori ili ne razume jezik postupka imaće pravo na tumačenje dovoljnog kvaliteta kako bi se osiguralo da on ili ona ima saznanja o predmetu protiv njega i da je u mogućnosti ostvariti svoje pravo na odbranu.</p>
<p>4. I pandehuri, i cili nuk e flet ose nuk e kupton gjuhën e procedurës, ka të drejtën e përkthimit për komunikim me mbrojtësin e tij, nëse ai nuk e flet ose nuk e kupton gjuhën e të pandehurit:</p>	<p>4. A defendant who does not speak or understand the language of the proceedings shall have the right to interpretation for communication with his or her defence counsel, if he or she does not speak or understand the language of the defendant:</p>	<p>4. Okrivljeni koji ne govori ili ne razume jezik postupka ima pravo na tumačenje radi komunikacije sa svojim braniocem, ako on ili ona ne govori ili ne razume jezik okrivljenog:</p>
<p>4.1. Kur i pandehuri merret në pyetje;</p>	<p>4.1. When the defendant is being examined;</p>	<p>4.1 Kada se okrivljeni ispituje;</p>
<p>4.2. Gjatë cilësdo seance dëgjimore; ose</p>	<p>4.2. During any court hearing; or</p>	<p>4.2 Tokom bilo koje sudske rasprave; ili</p>
<p>4.3. Kur paraqet parashtrësë me shkrim ose ankesë.</p>	<p>4.3. When filing written submissions or an appeal.</p>	<p>4.3 Prilikom podnošenja pismenih podnesaka ili žalbe</p>

<p>5. Personi nga paragrafi 2, 3 dhe 4 i këtij neni njoftohet për të drejtën e tij në përkthim. Ai mund të heqë dorë nga kjo e drejtë nëse e di gjuhën në të cilën zhvillohet procedura gjyqësore. Nëse personi është i pandehur, heqja dorë e tillë bëhet pasi ai të ketë marrë këshilla ligjore paraprake ose nëse ka njohuri të plota për pasojat e heqjes dorë të tillë dhe që heqja dorë është e qartë dhe e dhënë vullnetarisht. Njoftimi për këtë të drejtë dhe deklarata e pjesëmarrësit ose të pandehurit shënohet në procesverbal.</p>	<p>5. A person referred to in paragraphs 2, 3 and 4 of the present Article shall be informed of his or her right to interpretation. He or she may waive this right if he or she knows the language in which the proceedings are conducted. If the person is a defendant, such waiver shall be obtained after he or she has obtained prior legal advice or has otherwise obtained full knowledge of the consequences of such a waiver and that the waiver was unequivocal and given voluntarily. The notification on this right and the statement of the participant or defendant shall be entered in the record.</p>	<p>5. Lice iz stava 2, 3 i 4 ovog člana obaveštava se o svom pravu na tumačenje. On ili ona mogu odustati od ovog prava ako on ili ona poznaje jezik na kojem se vodi postupak. Ako je lice okrivljeni, takvo odricanje se dobija nakon što je on ili ona dobio prethodni pravni savet ili je na drugi način stekao potpuno znanje o posledicama takvog odricanja i da je odricanje nedvosmisleno i dobrovoljno dato. Obaveštenje o ovom pravu i izjavi učesnika ili okrivljenog unosi se u zapisnik.</p>
<p>6. Personi nga paragrafi 2, 3 dhe 4 i këtij neni ka të drejtë të kërkojë përkthim të ri nga gjyqtari kompetent ose organi tjetër i cili zhvillon procedurën penale, nëse cilësia e përkthimit nuk është e mjaftueshme për të mbrojtur paanshmërinë e procedurës.</p>	<p>6. A person referred to in paragraphs 2, 3 and 4 of the present Article has the right to request the competent judge or other body conducting the criminal proceedings for new interpretation if the quality of the interpretation is not sufficient to safeguard the fairness of the proceedings.</p>	<p>6. Lice iz stava 2., 3. i 4. ovog člana ima pravo da zatraži od nadležnog sudije ili drugog organa koji vodi krivični postupak za novo tumačenje ako kvalitet tumačenja nije dovoljan da bi se zaštitio pravičnost postupka.</p>
<p>7. Deklaratat, ankesat dhe parashtrësat tjera mund të dorëzohen në gjykatë në gjuhën shqipe ose serbe, përveç nëse parashihet ndryshe me ligj.</p>	<p>7. Pleadings, appeals and other submissions may be served on the court in Albanian or Serbian, unless otherwise provided by law.</p>	<p>7. Molbe, žalbe i drugi podnesci mogu se dostaviti sudu na albanskom ili srpskom jeziku, ako zakonom nije drugačije određeno.</p>
<p>8. Të pandehurit dhe personit që mban dënimin i cili nuk e kupton gjuhën e procedurës duhet siguruar, brenda një periudhe të arsyeshme kohore, përkthimin e</p>	<p>8. The defendant and a person serving a sentence who does not understand the language of the proceedings shall be provided, within a reasonable period of time,</p>	<p>8. okrivljenom, , i osobi koja izdržava kaznu koja ne razume jezik postupka će biti obezbeđen, u razumnom vremenskom roku, prevod poziva, odluka i podnesaka, u celosti</p>

<p>thirrjeve gjyqësore, vendimeve dhe parashtresave, në tërësi ose pjesërisht, varësisht nga fakti nëse ato janë relevante për qëllimin e mundësimin të të pandehurit ose personit që është në vuajtje të dënimit të ketë njohuri të rastit kundër tij, në gjuhën të cilën ai e përdor në procedurë, ose dokumenteve të tjera të cilat janë thelbësore për të siguruar që ai të jetë në gjendje të ushtrojë të drejtën e tij të mbrojtjes dhe të sigurohet paanshmëria e procedurave. Dokumentet thelbësore përfshijnë çdo vendim i cili e privon personin nga liria, çdo aktakuzë dhe çdo aktgjykim.</p> <p>9. Në vend të përkthimit me shkrim, mund të bëhet përkthimi ose përmbledhja gojarisht e dokumenteve thelbësore të parapara në paragrafin 8 të këtij neni, nëse përkthimi ose përmbledhja e tillë nuk paragjykon paanshmërinë e procedurës.</p> <p>10. I pandehuri, i cili nuk e flet ose nuk e kupton gjuhën e procedurës, ka të drejtë në përkthim të cilësisë së mjaftueshme për të garantuar paanshmërinë e procedurës, veçanërisht duke siguruar që i pandehuri ka njohuri për rastin kundër tij dhe është në gjendje të ushtrojë të drejtën e tij të mbrojtjes.</p>	<p>a translation of the summonses, decisions and submissions, in whole or in part depending on whether they are relevant for the purposes of enabling a defendant or person serving a sentence to have knowledge of the case against him or her, in the language which he or she uses in the proceedings or other documents which are essential to ensure that he or she is able to exercise his or her right of defence and to safeguard the fairness of the proceedings. Essential documents shall include any decision depriving a person of his or her liberty, any charge of indictment and any judgment.</p> <p>9. An oral translation or oral summary of the essential documents listed in paragraph 8 of this Article may be provided instead of a written translation if such oral translation or summary does not prejudice the fairness of the proceedings.</p> <p>10. A defendant who does not speak or understand the language of the proceedings shall have the right to translation of a quality sufficient to safeguard the fairness of the proceedings, in particular by ensuring that the defendant has knowledge of the case against him or her and is able to exercise his or her right of defence.</p>	<p>ili delimično, u zavisnosti od toga da li su relevantne za svrhu omogućavanja okrivljenom ili osobi koja izdržava kaznu da ima saznanja o predmetu protiv njega, na jeziku koji on ili ona koristi u postupku, ili drugim dokumentima koji su od suštinskog značaja kako bi se osiguralo da on ili ona mogu ostvariti svoje pravo na odbranu i zaštititi pravičnost postupka. Osnovni dokumenti uključuju svaku odluku kojom lice liši na slobodu, bilo koju optužnicu i bilo koju presudu.</p> <p>9. Umesto pismenog prevoda može se dostaviti usmeni prevod ili usmeni sažetak bitnih dokumenata navedenih u stavu 8 ovog člana ako takav usmeni prevod ili rezime ne utiče na pravičnost postupka.</p> <p>10. Okrivljeni koji ne govori ili ne razume jezik postupka imaće pravo na prevođenje dovoljnog kvaliteta kako bi se zaštitila pravičnost postupka, naročito tako što se osigurava da optuženi sazna za slučaj protiv njega i je u stanju da izvrši svoje pravo na odbranu.</p>
---	---	--

<p>11. I pandehuri ka të drejtë të ushtrojë ankesë kundër vendimit me të cilin i mohohet përkthimi.</p> <p>12. Shtetasi i huaj që ndodhet në paraburgim mund t'i dorëzojë gjykatës parashtrësat në gjuhën që e kupton para, gjatë dhe pas shqyrtimit gjyqësor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 E drejta në rehabilitim dhe kompensim</p> <p>Çdo person i cili është dënuar, arrestuar, ndaluar ose paraburgosur në mënyrë të paligjshme ka të drejtë në rehabilitim të plotë, kompensim të drejtë nga mjetet buxhetore dhe në të drejta të tjera të parapara me ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Detyrimi i gjykatës për të njoftuar palët</p> <p>Gjykata detyrohet të njoftojë të pandehurin ose pjesëmarrësin tjetër në procedurë për të drejtat që i përkasin sipas këtij Kodi, si dhe për pasojat e mosveprimit të tij nëse ai, për shkak të mosdijes, nuk ndërmerr veprimin e duhur në procedurë ose i nuk shfrytëzon të drejtat e tij.</p>	<p>11. A defendant shall have the right to appeal the decision denying interpretation or translation.</p> <p>12. A foreign national in detention on remand may serve on the court submissions in a language that he or she understands before, during and after the main.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Right of Rehabilitation and Compensation</p> <p>Any person who is unlawfully convicted, arrested, detained or held in detention on remand shall be entitled to full rehabilitation, just compensation from budgetary resources and other rights provided for by law.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Duty of Court to Inform Parties</p> <p>The court shall have a duty to inform the defendant or any other participant in the proceedings of the rights to which that person is entitled according to this Code as well as of the consequences of a failure to act, if that person might omit an action in the proceedings owing to ignorance or does not exercise his or her rights for the same reason.</p>	<p>11. Optuženi ima pravo žalbe na odluku kojom se odbija tumačenje ili prevođenje.</p> <p>12. Strani državljanin koji se nalazi u pritvoru može podneti sudu podneske na jeziku kojeg on razume pre, tokom i nakon glavnog pretresa.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Pravo na rehabilitaciju i nadoknadu</p> <p>Lice koje je nezakonito osuđeno, uhapšeno, ili držano u sudskom pritvoru pre glavnog pretresa, ima pravo na punu rehabilitaciju, pravednu naknadu iz budžetskih sredstava i na druga prava propisana zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Dužnost suda da obavesti strane</p> <p>Sud je dužan da u skladu sa odredbama ovog zakonika pouči okrivljeno lice ili drugo lice koje je učesnik u postupku o pravima koja mu pripadaju i da upozori lice na posledice propuštanja ako bi okrivljeno lice ili drugo lice koje je učesnik u postupku usled neznanja moglo da propusti neku radnju ili ne iskoristi svoja prava.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 17 Fillimi dhe kohëzgjatja e pasojave që kufizojnë të drejtat</p> <p>Kur dihet se fillimi i procedurës penale ka për pasojë kufizimin e disa të drejtave të caktuara dhe kur procedura penale zhvillohet për ndonjë vepër penale për të cilën është paraparë dënimi me më shumë se tre (3) vjet burgim, pasoja e tillë hyn në fuqi nga momenti i konfirmimit të aktakuzës, po qe se me ligj nuk është përcaktuar ndryshe. Nëse procedura penale zhvillohet për ndonjë vepër penale për të cilën është paraparë dënim me gjobë ose dënim me burgim deri në tre (3) vjet, pasoja e tillë hyn në fuqi nga dita kur aktgjykimi dënues merr formë të prerë, përveç nëse përcaktohet ndryshe me ligj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Commencement and Timing of Consequences that Limit Rights</p> <p>When it is provided that the initiation of criminal proceedings has the consequence of limiting certain rights, and the criminal proceedings are for a criminal offense punishable by more than three (3) years, such consequence shall take effect, if it is not determined otherwise by law, upon the confirmation of the indictment. If the criminal proceeding is for a criminal offense punishable by a fine or imprisonment of up to three (3) years, the consequence shall take effect from the day when the rendered judgment of conviction becomes final, unless otherwise provided by law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Početak i vreme nastupanja posledica koje ograničavaju prava</p> <p>Kada je propisano da pokretanje krivičnog postupka ima za posledicu ograničenje određenih prava, a krivični postupak se vodi za krivična dela za koje je propisana kazna zatvora do tri (3) godine, takve posledice stupaju na snagu od trenutka potvrđivanja optužnice, ako zakonom nije drugačije propisano stupanjem na snagu optužnice. Za krivična dela za koje se vodi krivični postupak za koja je predviđena novčana kazna ili kazna zatvora do tri (3) godine takve posledice stupaju na snagu od dana kad je doneta pravosnažna osuđujuća presuda, ukoliko nije drugačije propisano zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 18 Çështjet Prejudikuese</p> <p>1. Në qoftë se zbatimi i ligjit penal varet nga një vendim paraprak nga gjykata në ndonjë procedurë tjetër e cila është duke u zhvilluar apo nga organi tjetër publik, gjykata e cila ka kompetencë në çështjen penale vetë mund të marrë vendim për çështjen e tillë në pajtim me dispozitat e zbatueshme për provat në procedurë penale. Vendimi i tillë zbatohet vetëm për atë çështje</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 Collateral Issues</p> <p>1. If the application of criminal law depends on a prior ruling by a court or another public entity in another ongoing proceeding, the court which is adjudicating on the criminal case may render a ruling on such question by itself in accordance with the provisions applicable to evidence in criminal proceedings. Such ruling shall only apply to</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Pitanja kolateralna</p> <p>1. Ako primena krivičnog zakona zavisi od prethodnog rešenja suda ili drugog javnog tela u drugoj vrsti postupka, sud koji sudi u krivičnom predmetu može sam da donese rešenje o takvom pitanju u skladu sa odredbama koje se primenjuju za dokaze u krivičnom postupku. Takvo rešenje primenjuje se samo na krivični predmet koji je u postupku pred tim sudom.</p>

<p>penale që është duke u gjykuar nga kjo gjykatë.</p> <p>2. Kur gjykata në ndonjë procedurë tjetër ose organi tjetër publik ka marrë një vendim mbi një çështje paraprake të këtij lloji, vendimi i tillë nuk është detyrues për gjykatën e cila gjykon çështjen penale për të vendosur nëse është kryer vepër penale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë Kod kanë këto kuptime:</p> <p>1.1. Zyrtari i autorizuar i policisë - zyrtari i policisë apo cilido pjestar i Policisë së Kosovës apo pjestari i ndonjë shërbimi tjetër të autorizuar për të zhvilluar hetime penale ose për të ekzekutuar vendimin e prokurorit të shtetit apo të gjykatës.</p> <p>1.2. Çështje e ndërlikuar - Çdo rast që përfshin, <i>inter alia</i>, më shumë se dhjetë të pandehur, aktivitet të organizuar kriminal, korrupsion, ose hetimi i së cilës kërkon prova të shumta mjeko-ligjore, analiza kontabiliteti ose bashkëpunim ndërkombëtar.</p>	<p>the criminal case which is being tried by this court.</p> <p>2. If a court in some other type of proceeding or another public entity has already rendered a decision on a prior question of this nature, such decision shall not be binding on the court adjudicating on the criminal case in deciding whether a criminal offense has been committed.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Definitions</p> <p>1. Terms used in this Code shall have the following meanings:</p> <p>1.1. Authorized Police Officer - a police officer or any member of the Kosovo Police or other service authorized to conduct a criminal investigation or to execute a decision of the state prosecutor or the court.</p> <p>1.2. Complex Case - any case involving, <i>inter alia</i>, more than ten defendants, organized criminal activity, corruption, or the investigation of which would require extensive forensic evidence,</p>	<p>2. Ako je sud u nekoj drugoj vrsti postupka, ili drugo javno telo već donelo odluku o prethodnom pitanju ove prirode, takva odluka nije obavezujuća za sud koji presuđuje u krivičnom predmetu pri odlučivanju da li je izvršeno krivično delo.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Definicije</p> <p>1. Izrazi koji se koriste u ovom Zakoniku imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1 Ovlašćeni policijski službenik – policijski službenik ili svaki pripadnik Kosovske policije ili pripadnik neke druge službe koji je sprovodi krivičnu istragu ili izvrši odluku državnog tužioca ili suda.</p> <p>1.2 Složen slučaj – Svaki slučaj, koji između ostalog, uključuje više od desetoro (10) okrivljenih lica, aktivnost organizovanog kriminala, korupciju, ili istragu koja bi zahtevala veliki broj različitih forenzičkih dokaza, računovodstvene analize ili</p>
---	--	--

<p>1.3. I dyshuar - personi për të cilin policia ose prokurori i shtetit dyshojnë se ka kryer vepër penale, por ndaj të cilit nuk është filluar hetim.</p> <p>1.4. I pandehur - personi kundër të cilit zbatohet procedura penale. Shprehja “i pandehur” po ashtu përdoret në këtë Kod edhe si shprehje e përgjithshme për të “pandehurin”, “akuzuarin” dhe “personin e dënuar”.</p> <p>1.5. I akuzuar - personi kundër të cilit është paraqitur aktakuza dhe është caktuar shqyrtimi gjyqësor.</p> <p>1.6. Person i dënuar - personi i cili me aktgjykim të formës së prerë të gjykatës është shpallur fajtor për kryerjen e veprës penale.</p> <p>1.7. I dëmtuar ose viktima - personi i cili ka pësuar dëm, duke përfshirë dëmtimin fizik, mendor ose emocional ose humbjen ekonomike të shkaktuar nga vepra penale, dhe anëtarët e familjes së personit, vdekja e</p>	<p>accounting analysis, or international cooperation.</p> <p>1.3. Suspect - a person whom the police or state prosecutor suspects committed a criminal offense, but against whom an investigation has not been initiated.</p> <p>1.4. Defendant - a person against whom criminal proceedings are conducted. The term “defendant” is also used in this Code as a general term for a “defendant,” “accused” and “convicted person”.</p> <p>1.5. Accused -a person against whom an indictment has been submitted and the main trial scheduled.</p> <p>1.6. Convicted Person - a person who is found guilty of the commission of a criminal offense by a final judgment of a court.</p> <p>1.7. Injured party or victim – a person who has suffered harm, including physical, mental or emotional harm or economic loss which was caused by a criminal offense, and family members of a person whose death was</p>	<p>međunarodnu saradnju. Složen predmet predstavlja krivični postupak koji istražuje ili presuđuje u složenom predmetu.</p> <p>1.3 Osumnjičeno lice - lice za koje policija ili državni tužilac sumnjaju da je počinilo krivično delo, ali protiv kojeg nije pokrenuta istraga.</p> <p>1.4 Okrivljeno lice – lice protiv kojeg je pokrenut krivični postupak. Značenje “okrivljeno lice” se takođe koristi u ovom zakoniku kao opšti termin za “okrivljeno lice,” “optuženo lice” i “osuđeno lice.”</p> <p>1.5 Optuženo lice –lice protiv kojeg je podnesena optužnica i zakazan je glavni pretres.</p> <p>1.6 Osuđeno lice - lice za koje je pravosnažnom odlukom suda utvrđeno da je izvršilac krivičnog dela.</p> <p>1.7 Oštećeni ili žrtva – lice koje je pretrpelo štetu, uključujući fizičku, umnu ili emotivnu štetu ili ekonomski gubitak pričinjen direktno krivičnim delom, kao i članovima porodice datog lica, čija je smrt izazvana</p>
--	---	--

<p>të cilit është shkaktuar drejtpërdrejt nga vepra penale dhe që kanë pësuar dëm si rezultat i vdekjes së atij personi.</p> <p>1.8. Dyshim i arsyeshëm - njohuri për informacionin që do të bindte një vëzhgues objektiv që një vepër penale ka ndodhur, po ndodh ose ka mundësi të konsiderueshme që do të ndodhë dhe se personi në fjalë mund të kryejë ose mund të ketë kryer veprën penale. Se çfarë mund të konsiderohet si "e arsyeshme" do të varet nga të gjitha rrethanat.</p> <p>1.9. Dyshim i bazuar - njohuri për informacionin që do të bindte një vëzhgues objektiv që një vepër penale ka ndodhur, po ndodh ose ka mundësi të konsiderueshme që do të ndodhë dhe se personi në fjalë ka më shumë gjasa që të ketë kryer veprën penale se sa që të mos e ketë kryer atë. Dyshimi i bazuar duhet të mbështetet në prova të artikuleshme.</p> <p>1.10. Shkak i bazuar - njohuri për informacionin që do të bind një vëzhgues objektiv që një vepër penale ka ndodhur, po ndodh ose ka mundësi të konsiderueshme që do të ndodhë dhe se personi në fjalë ka gjasë të konsiderueshme të ketë kryer veprën</p>	<p>directly caused by a criminal offense and who have suffered harm as a result of that person's death.</p> <p>1.8. Reasonable Suspicion - knowledge of information which would satisfy an objective observer that a criminal offense has occurred, is occurring or there is a substantial likelihood that one will occur and the person concerned may or may have committed the offense. What may be regarded as 'reasonable' will depend on all the circumstances.</p> <p>1.9. Grounded Suspicion - knowledge of information which would satisfy an objective observer that a criminal offense has occurred, is occurring or there is a substantial likelihood that one will occur and the person concerned is more likely than not to have committed the offense. Grounded suspicion must be based upon articulable evidence.</p> <p>1.10. Grounded Cause - knowledge of information which would satisfy an objective observer that a criminal offense has occurred, is occurring or there is a substantial likelihood that one will occur and the person concerned is substantially likely</p>	<p>direktno krivičnim delom i koji su pretrpeli štetu koja ja nastupila smrću datog lica.</p> <p>1.8 Razumna sumnja – saznanje informacije koja bi zadovoljila objektivnog posmatrača da se krivično delo desilo, dešava ili postoji velika verovatnoća da će se ono desiti i da je dotično lice počinilo ili je moglo da poćini to delo. Ono što se može smatrati 'razumnim' zavisice od svih okolnosti.</p> <p>1.9 Osnovana sumnja – saznanje informacije koja bi zadovoljila objektivnog posmatrača da se krivično delo desilo, dešava se ili postoji velika verovatnoća da će se ono desiti i da je dotično lice više nego verovatno izvršilo krivično delo. Osnovana sumnja mora da se zasniva na jasno rećima iskazanim i opisanim dokazom.</p> <p>1.10 Opravdan razlog – saznanje informacije koja bi zadovoljila objektivnog posmatrača da se krivično delo desilo, dešava ili postoji velika verovatnoća da će se delo desiti i da postoji velika verovatnoća da je dotično lice poćinilo to delo.</p>
---	---	--

<p>penale. Shkaku i bazuar duhet të mbështetet në prova të artikulueshme.</p> <p>1.11. Gjasa reale - baza për urdhër për kontroll ose për të justifikuar ndërhyrjen e qeverisë në privatësinë e ndonjë personi. Posedimi i provave të pranueshme që do të bindte një vëzhgues objektiv që një veprë penale ka ndodhur, po ndodh ose ka mundësi të konsiderueshme që do të ndodhë dhe se personi në fjalë ka gjasë të konsiderueshme të ketë kryer veprën penale.</p> <p>1.12. Dyshimi i bazuar mirë - nënkupton ngritjen e aktakuzës. Posedimi i provave të pranueshme që do të bindte një vëzhgues objektiv që një veprë penale ka ndodhur dhe që është kryer nga i pandehuri.</p> <p>1.13. Kompensimi - kompensimi i dëmeve nga personi i dënuar. Në fund të një procedure penale, gjykata urdhëron të pandehurin i cili është shpallur fajtor për një veprë penale që të kompensojë të dëmtuarin apo të dëmtuarit për dëmet që rezultojnë drejtpërdrejt apo në mënyrë të tërthortë nga vepra penale.</p>	<p>to have committed the offense. Grounded cause must be based upon articulable evidence.</p> <p>1.11. Sound Probability – the basis for an order to search or otherwise justify a government intrusion into a person's privacy. Possession of admissible evidence which would satisfy an objective observer that a criminal offense has occurred is occurring or there is a substantial likelihood that one will occur and the person concerned is substantially likely to have committed the offense.</p> <p>1.12. Well Grounded Suspicion – means filing an indictment. Possession of admissible evidence that would satisfy an objective observer that a criminal offense has occurred and the defendant has committed the offense.</p> <p>1.13. Restitution – the repayment of damages by a convicted person. At the end of a criminal proceeding, the Court shall order a defendant found guilty of a criminal offense to repay the injured party or parties for any damages that directly or indirectly result from a criminal offense.</p>	<p>Oprardani razlog mora da se zasniva na jasno rečima iskazanim i opisanim dokazom.</p> <p>1.11 Razumna verovatnoća – osnova za naredbu da se pretrese ili na drugi način opravda vladino uplitanje u privatnost lica. Posedovanje prihvatljivog dokaza koji bi zadovoljio objektivnog posmatrača da se krivično delo desilo, dešava ili da postoji velika verovatnoća da će se dogoditi i da postoji velika verovatnoća da je dotično lice počinilo krivično delo.</p> <p>1.12 Dobro osnovana sumnja – podrazumeva podnošenje optužnice. Posedovanje prihvatljivih dokaza koji bi zadovoljili nepristrasnog posmatrača da se krivično delo desilo i da je okrivljeno lice izvršilo krivično delo.</p> <p>1.13 Restitucija – Isplata štete od strane osuđenog lica. Na kraju krivičnog postupka, sud naređuje okrivljenom licu koje je proglašeno krivim za krivično delo da isplati oštećenom licu ili oštećenim licima štetu koja je posredno ili neposredno bila prouzrokovana krivičnim delom.</p>
--	---	--

<p>1.14. Dëmi - dëmi që drejtpërdrejt apo në mënyrë të tërthortë rezulton nga një veprim kriminal, duke përfshirë humbjen e pronës, humbjen e fitimit, heqjen e lirisë, dëmtimin fizik, dëmtimin psikik apo humbjen e jetës së bashkëshortit ose anëtarit të familjes së afërme. Shuma e dëmit do të vërtetohet nga mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimës apo prokurori i shtetit. Gjykata mund të urdhërojë pagesën e dëmit bazuar në një vlerësim të arsyeshëm të vlerës monetare të dëmit të drejtpërdrejtë ose të shkaktuar në mënyrë të tërthortë si pasojë e veprës penale.</p> <p>1.15. Palë në procedurë - prokurori i shtetit, i pandehuri dhe i dëmtuari ose viktimja. I pandehuri nuk konsiderohet palë sipas nenit 384 të Kodit Penal të Kosovës.</p> <p>1.16. Fëmijë - person që është nën moshën tetëmbëdhjetë (18) vjet, në pajtim me Kodin e Drejtësisë për të Mitur.</p> <p>1.17. I mitur - person që është i moshës mes katërmëdhjetë (14) dhe</p>	<p>1.14. Damages - harm that directly or indirectly results from a criminal action, including loss of property, loss of profits, loss of liberty, physical harm, psychological harm, or the loss of life of a spouse or member of an immediate family member. The amount of damages shall be proven by the victim advocate or victim's representative or the state prosecutor. A court may order the payment of damages based on a reasonable estimate of the monetary value of the harm directly or indirectly caused by a criminal offense.</p> <p>1.15. Party to the Proceedings - the state prosecutor, the defendant and injured party or victim. The defendant is not considered a party according to Article 384 of the Criminal Code of Kosovo.</p> <p>1.16. Child - in accordance with the Juvenile Justice Code, a person who is under the age of eighteen (18) years.</p> <p>1.17. Minor - in accordance with the Juvenile Justice Code, a person who</p>	<p>1.14 Šteta - šteta koja je neposredno ili indirektno rezultat krivične radnje, uključujući gubitak imovine, gubitak profita, slobode, fizičke povrede, psihološke povrede, gubitak života supružnika ili bliskog člana porodice. Iznos štete dokazuje, branilac žrtve, zastupnik žrtve ili državni tužilac. Sud može da naredi isplatu štete na osnovu razumne procene monetarne vrednosti štete koja je neposredno ili indirektno nastala krivičnim delom.</p> <p>1.15 Strana u postupku – Državni tužilac, okrivljeno lice, oštećena strana ili žrtva. Okrivljeni se ne smatra strankom prema članu 384 Krivičnog zakonika Kosova.</p> <p>1.16 Dete - u skladu sa Zakonom o maloletničkoj pravdi, lice mlađe od osamnaest (18) godina.</p> <p>1.17 Maloletnik - U skladu sa Zakonom o maloletničkoj pravdi lice</p>
--	--	--

<p>tetëmbëdhjetë (18) vjet, në pajtim me Kodin e Drejtësisë për të Mitur.</p> <p>1.18. Organi publik - një organ i Republikës së Kosovës ose një organ njëjtë i autorizuar për të vepruar sipas Ligjit për Policinë apo Ligjit për Kompetencat, Përzgjedhjen e Rasteve dhe Caktimin e Lëndëve të Gjyqtarëve dhe Prokurorëve të EULEX-it në Kosovë.</p> <p>1.19. Kontroll intim - kontrolli i cili përbëhet nga kontrolli fizik i zgavrave të trupit të personit, përveç gojës.</p> <p>1.20. Gjyqtari kompetent - gjyqtari i cili sipas këtij Kodi ka përgjegjësi për çështjen në fjalë. Në shumicën e rrethanave, ky do të jetë gjyqtari që mbikëqyrë fazën e procedurës penale.</p> <p>1.21. Kolegji shqyrtues - kolegji i përbërë prej tre gjyqtarësh i cili formohet nga departamenti i njëjtë ose nga gjykata themelore për të shqyrtuar dhe vendosur mbi një kundërshtim ose ankesë kundër urdhrit ose aktvendimit të gjyqtarit të procedurës paraprake.</p>	<p>is between the ages of fourteen (14) and eighteen (18) years.</p> <p>1.18. Public Entity - an entity of the Republic of Kosovo or an entity equally authorized to act under the Law on Police or Law on Jurisdiction, Case Selection and Case Allocation of EULEX Judges and Prosecutors in Kosovo, or any subsequent laws.</p> <p>1.19. Intimate Search - a search which consists of the physical examination of a person's bodily orifices other than the mouth.</p> <p>1.20. Competent Judge - the judge who, under this Code, has responsibility for the matter in question. In most circumstances, this will be the judge overseeing the stage of the criminal proceedings.</p> <p>1.21. Review Panel – a panel of three-judges drawn from the same department or Basic Court to review and rule on an objection or an appeal from an order or a ruling of the pretrial judge.</p>	<p>starosti između četrnaest (14) i osamnaest (18) godina.</p> <p>1.18 Javni organ - organ Vlade Republike Kosovo ili organ podjednako ovlašćen da deluje shodno Zakonu o policiji ili Zakonu o nadležnosti, izboru predmeta i dodeljivanju predmeta sudijama i tužiocima EULEX-a ili bilo kom potonjem zakonu.</p> <p>1.19 Pregled intimnih delova tela – pregled koji se sastoji od fizičkog pregleda i telesnih otvora koji nisu usna šupljina.</p> <p>1.20 Nadležni sudija – sudija koji u skladu sa ovim zakonom ima odgovornost za predmet u pitanju. U većini okolnosti, ovo je sudija koji nadgleda fazu krivičnog postupka.</p> <p>1.21 Vanpretresno veće – veće od troje sudija iz istog odeljenja ili Osnovnog Suda koji preispituju i odlučuju po prigovoru ili žalbi na naredbu ili rešenju sudije u prethodnom postupku.</p>
---	--	--

<p>1.22. Trupi gjykues - trupi i përbërë prej kryetarit të trupit gjykues dhe dy (2) gjyqtarëve profesional të cilët shqyrtojnë provat dhe gjykojnë gjatë shqyrtimit gjyqësor.</p> <p>1.23. Gjyqtari i procedurës paraprake - gjyqtari i cili është caktuar në fazën e hetimit.</p> <p>1.24. Kryetari i trupit gjykues - gjyqtari në departamentin e krimeve të rënda të gjykatës themelore i cili pranon aktakuzën, merr vendim për të gjitha propozimet paraprake dhe të provave në shqyrtimin fillestar dhe kryeson trupin gjykues që gjykon në shqyrtimin gjyqësor.</p> <p>1.25. Gjyqtari i vetëm gjykues - gjyqtari në departamentin e përgjithshëm të gjykatës themelore i cili pranon aktakuzën, merr vendim për të gjitha propozimet paraprake dhe të provave në shqyrtimin fillestar dhe gjykon në shqyrtim gjyqësor.</p> <p>1.26. Programi për Kompensimin e Viktimave të Krimit - program i përcaktuar me Ligjin për Kompensimin e Viktimave të Krimit me qëllim të kompensimit të viktimave të krimeve të</p>	<p>1.22. Trial Panel – a panel of a presiding trial judge and two (2) professional judges who hear the evidence and adjudicate during the main trial.</p> <p>1.23. Pretrial Judge – a judge assigned to the investigative stage.</p> <p>1.24. Presiding Trial Judge – a judge in the Serious Crimes Department of the basic court who receives the indictment, rules on all preliminary and evidentiary motions at the initial hearing, and presides over the trial panel that adjudicates the main trial.</p> <p>1.25. Single Trial Judge - a judge in the General Department of the Basic Court who receives the indictment, rules on all preliminary and evidentiary motions at the initial hearing, and presides over and adjudicates the main trial.</p> <p>1.26. Crime Victim Compensation Program – a program established by Law on Crime Victim Compensation with the purpose of compensating victims of violent crimes if they meet the eligibility criteria set in the Law.</p>	<p>1.22 Pretresno veće – veće sa predsednikom veća i dvoje sudija koji saslušavaju dokaze i presuđuju tokom glavnog pretresa.</p> <p>1.23 Sudija za prethodni postupak – sudija koji je dodeljen u istražnom postupku.</p> <p>1.24 Predsednik pretresnog veća – sudija u Odeljenju za Teška Krivična Dela osnovnog suda koji prima optužnicu, donosi rešenja o svim predistražnim i dokaznim predlozima na prvom i drugom saslušanju i predsedava pretresnim većem koje presuđuje na glavnom pretresu.</p> <p>1.25 Sudija pojedinac – sudija pri Opštem Odeljenju Osnovnog Suda koji prima optužnicu, donosi rešenja o predistražnim i dokaznim predlozima na prvom i drugom saslušanju i predsedava i presuđuje na glavnom pretresu.</p> <p>1.26 Program za obeštećenje žrtava krivičnih dela predstavlja program predviđen Zakonom o obeštećenju žrtava krivičnih dela nasilja, čiji je cilj da isplati nadoknadu žrtvama nasilnih krivičnih dela,</p>
--	--	---

<p>dhunshme, nëse plotësojnë kriteret e pranueshmërisë të përcaktuara në Ligj.</p> <p>1.27. Mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimës - përfaqësues i autorizuar që përfaqëson interesat e të dëmtuarit ose viktimës.</p> <p>1.28. Përmbledhja, transkripti, regjistrimi – tri (3) lloje të procesverbaleve. Përmbledhja është një përshkrim i saktë i asaj se çfarë ka thënë një person. Transkripti është regjistrim fjalë për fjalë i asaj çfarë ka thënë një person. Regjistrimi mund të jetë regjistrim audio apo video me anë të mjeteve elektronike që mundëson përsëritjen e saktë të fjalëve që ka thënë një person.</p> <p>1.29. Mbrojtësi kryesor - kur një palë përfaqësohet nga më shumë se një mbrojtës, një dhe vetëm një mbrojtës përfaqëson palën para gjykatës ose gjatë procedurave penale.</p> <p>1.30 Thelbësisht të pambështetshme - prova apo informata është thelbësisht e pambështetshme nëse origjina e provës apo informatës është e panjohur, bazohet në thashetheme apo në dukje të</p>	<p>1.27. Victim advocate or victim’s representative – an authorized representative representing the interests of the injured party or victim.</p> <p>1.28. Summary, transcript, recording – three (3) types of record. A summary is an accurate description of what a person said. A transcript is a verbatim record of what a person said. A recording is either an audio- or video-recording through electronic means which is capable of repeating the exact words that a person said.</p> <p>1.29. Lead Counsel – when a party is represented by more than one attorney, one and only one attorney shall represent the party before the court or during criminal proceedings.</p> <p>1.30. Intrinsically Unreliable – evidence or information is intrinsically unreliable if the origin of the evidence or information is unknown, it is based upon a rumor, or on its face the evidence</p>	<p>ukoliko ispunjavaju kriterijume podobnosti za isti, propisane Zakonom.</p> <p>1.27 Zastupnik ili punomoćnik žrtve – ovlašćeni zastupnik koji zastupa interese oštećenog ili žrtve.</p> <p>1.28 Sažetak zapisnika, prepis, zapis – Tri (3) vrste zapisnika. Sažetak zapisnika je tačan opis onoga što je lice reklo. Prepis je doslovni zapisnik onoga što je lice reklo. Zapis je zvučni ili optički snimak putem elektronskih sredstava koji je u mogućnosti da ponovi tačne reči onoga što je lice reklo.</p> <p>1.29 Glavni branilac – kada stranu zastupa više od jednog advokata, samo jedan advokat zastupa stranu pred sudom ili tokom krivičnog postupka.</p> <p>1.30 Suštinski nepouzdana – Dokazi ili informacije su suštinski nepouzdana ako poreklo dokaza ili informacija je nepoznato, zasniva se na glasini, ili po svom izgledu dokaz</p>
--	--	--

<p>parë prova apo informata është e pamundshme ose e pabesueshme.</p> <p>1.31. Artikulueshëm - kur informata apo prova duhet të jetë e artikulueshme, pala e cila paraqet informacionin apo provën duhet të specifikojë në detaje informatën apo provën në të cilën mbështetet.</p> <p>1.32. Mbështetje e provave - dokument i paraqitur nga pala në mbështetje të dëshmisë apo provës që nuk është drejtpërdrejtë e arritshme në shqyrtim gjyqësor. Mbështetja e pohimit cakton prova tjera të pranishme që mbështesin dëshminë apo provën në fjalë. Mbështetja e pohimit ka për qëllim të tregojë se prova në fjalë nuk do të ishte prova e vetme apo vendimtare në mbështetje të aktgjykimit me të cilin i pandehuri shpallet fajtor.</p> <p>1.33. Policia apo zyrtari policor - cilido pjesëtar i Policisë së Kosovës apo shërbimit tjetër të autorizuar për zbatimin e hetimit penal.</p> <p>1.34. Aktakuzë e drejtpërdrejtë - aktakuzë e ngritur pa zbatim të</p>	<p>or information is impossible or inconceivable.</p> <p>1.31. Articulable - when information or evidence must be articulable, the party offering the information or evidence must specify in detail the information or evidence being relied upon.</p> <p>1.32. Notice of Corroboration of Evidence – a document filed by a party in support of testimony or evidence that is not directly obtainable at the main trial. The notice of corroboration would list other admissible evidence that corroborates the testimony or evidence in question. A notice of corroboration is intended to show that the evidence in question would not be the sole or decisive evidence supporting a judgment that the defendant is guilty.</p> <p>1.33. Police or Police Officer - any member of the Kosovo Police or other service authorized to conduct criminal investigations.</p> <p>1.34. Direct Indictment – indictment filed without conducting investigations</p>	<p>ili informacija je nemoguća ili nepojmljiva odnosno nezamisliva.</p> <p>1.31 Jasno rečima iskazan odnosno opisan – kada informacije ili dokazi moraju da budu jasno rečima iskazani, strana koja daje informacije ili dokaz mora da detaljno navede informacije ili dokaz o kome govori.</p> <p>1.32 Obaveštenje o potkrepljujućim dokazima – Dokumentat koji podnosi strana kao podrška iskazu ili dokazu koji ne može neposredno da se dobije tokom glavnog pretresa. Obaveštenje o potkrepljujućim dokazima navodi ostale prihvatljive dokaze koji potvrđuju iskaz ili dokaze u pitanju. Obaveštenje o potkrepljujućim dokazima ima za nameru da pokaže da dokaz u pitanju neće biti jedini i odlučujući dokaz koji podržava zaključak da je okrivljeno lice krivo.</p> <p>1.33. Policija ili policijski službenik - svaki pripadnik Kosovske policije ili drugog organa odnosno službe ovlašćen da vodi krivičnu istragu.</p> <p>1.34. Neposredna optužnica – optužnica podignuta a da istraga nije</p>
---	--	--

<p>hetimeve siç përcaktohet me nenin 99 paragrafi 2 lidhur me nenin 237 paragrafin 1 të këtij Kodi.</p> <p>1.35. Sekuestrim i përkohshëm - është statusi ligjor i provës apo pasurisë së specifikuar që është ndalur nga policia dhe që është nën kontrollin apo mbajtjen e policisë qoftë në bazë të kontrollit apo në bazë të urdhrit ndalues të përkohshëm të lëshuar nga prokurori i shtetit në pajtim me nenin 263 paragrafi 4 të këtij Kodi.</p> <p>1.36. Konfiskim - konfiskimi i përhershëm i pasurisë, i urdhëruar me vendim të gjykatës kompetente në pajtim me këtë Kod.</p> <p>1.37. Pasuri e specifikuar - mjeti, dobia pasurore, dhurata e njollosur ose pasuria që mund t'i nënshtrohet kërkesës nga prokurori i shtetit në bazë të nenit 276 ose nenit 278 të këtij Kodi.</p> <p>1.38. Pasuri - çfarëdo që ka vlerë, qoftë materiale apo jomateriale, të luajtshme apo të paluajtshme, përfshirë por pa u kufizuar në:</p>	<p>as defined under Article 99 paragraph 2 in conjunction with Article 237 paragraph 1 of this Code.</p> <p>1.35. Temporary Sequestration - the legal status of evidence or specified property which have been seized by the police and which is in their control or custody, based either upon a search or pursuant to a temporary restraint order issued by a state prosecutor pursuant to Article 263 paragraph 4 of this Code.</p> <p>1.36. Confiscation - the permanent forfeiture of property, ordered by a decision of the competent court in accordance with this Code.</p> <p>1.37. Specified Property - an instrumentality, material benefit, tainted gift, or property that may be subject to an application by the state prosecutor pursuant to Article 276 or Article 278 of this Code.</p> <p>1.38. Property - anything of value of any description, whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, including but not limited to:</p>	<p>sprovedena, shodno odredbama člana 99. stav 2. u vezi sa članom 237. stav 1. ovog zakonika.</p> <p>1.35 Privremeno oduzimanje - pravni status dokaza ili navedene imovine, koju je policija oduzela i koja se nalazi pod kontrolom ili u posedu policije, kao posledica pretresa ili na osnovu naredbe o privremenom oduzimanju koju izdaje državni tužilac shodno članu 263.4 ovog zakonika.</p> <p>1.36 Konfiskacija - trajno oduzimanje imovine, naredeno odlukom nadležnog suda, shodno ovom zakoniku.</p> <p>1.37 Označena imovina - sredstvo, imovinska korist ili poklon ili imovina koji su predmet zahteva državnog tužioca, na osnovu člana 276 ili 278 ovog zakonika.</p> <p>1.38 Imovina - svaki predmet od materijalne ili ne materijalne vrednosti, pokretna ili nepokretna, uključujući, ali se ne ograničavajući na:</p>
--	--	---

<p>1.38.1.pronën, tokën, ndërtesat, apartamentet, shtëpitë, monedhat, stollitë, metalet e çmueshme, llogaritë bankare, makinat e çfarëdo lloji, aeroplanët, aksionet, letrat me vlerë, bonot, borxhet, pronën intelektuale të çfarëdo forme, instrumentet monetare përfshirë monedhat, paratë e gatshme, çeqet e udhëtarëve, çeqet personale, kreditë bankare, urdhërpagesat bankare, çeqet bankare, urdhërpagesat, çeqet e arkës të çfarëdo lloji, letrat e kredisë dhe/ose letrat me vlerë investimi apo instrumentet e negocueshme, në formë të bartësit apo në formë të tillë që titulli mbi to kalon pas dorëzimit, çfarëdo interesi, dividende ose të ardhura apo vlera tjera që rrjedhin ose krijohen nga pasuritë e tilla;</p> <p>1.38.2. instrumentet ligjore të cilat dëshmojnë interes në ndonjë pasuri, përfshirë por pa u kufizuar në titullin, pronësinë, hipotekën, servitutin apo interesin në ndonjë pasuri, dhe të drejtën e shfrytëzimit të pronës në pronësi shoqërore, pronësi publike dhe pronësi shtetërore.</p>	<p>1.38.1. property, land, buildings, apartments, houses, currency, jewellery, precious metals, bank accounts, vehicles of any description, aircraft, stocks, shares, securities, bonds, debts, intellectual property in any form; monetary instruments including currency, cash, travellers' cheques, personal cheques, bank credits, bank cheques, payment orders, money orders, cashier's cheques of any description, letters of credit, and/or investment securities or negotiable instruments, in bearer form or otherwise in such form that title thereto passes upon delivery, any interest, dividends or other income on or value accruing from or generated by such property;</p> <p>1.38.2. legal instruments evidencing interest in any property, including but not limited to title, ownership, deed, mortgage, servitudes, or interest in a property, and rights of use of socially owned, publicly-owned and state-owned property.</p>	<p>1.38.1. imovinu, zemljište, zgrade, stanove, kuće, novčanice, nakit, plemenite metale, bankovne račune, automobile bilo koje vrste, vazduhoplove, akcije, hartije od vrednosti, bonove, dugovanja, intelektualnu svojinu bilo kog oblika, novčana sredstva uključujući metalni novac, gotovinu, putničke čekove, lične čekove, bankovne kredite, bankovne priznanice, bankovne čekove, naloge za uplatu, blagajničke čekove bilo koje vrste, kreditna pisma i/ili hartije od investicione vrednosti ili instrumente pregovaranja, u vidu nosioca ili u takvom obliku da se na njih, nakon uručivanja, zaračunava bilo kakva kamata, dividenda ili druga primanja koja proizilaze iz datog vida imovine;</p> <p>1.38.2. pravni instrumenti koji dokazuju interes oko neke imovine, uključujući ali se ne ograničavajući na tapiju, vlasništvo, hipoteku, državinu ili kamatu nad konkretnom imovinom i pravo korišćenja imovine u društvenoj, javnoj i državnoj svojini.</p>
---	--	--

<p>1.39. Mjet i veprës penale – nënkupton:</p> <p>1.39.1. Pasuritë e përdorura për kryerjen e ndonjë veprimi në drejtim të veprës penale, përfshirë pasurinë e përdorur për të udhëtuar në apo nga vendi në të cilin është kryer ndonjë element i veprës penale, pavarësisht nëse mjetet e transportit janë përshtatur për të lehtësuar kryerjen e veprës penale ose jo;</p> <p>1.39.2 Pasuria e cila ka ofruar strehimin e nevojshëm për kryerjen e veprimit në mbështetje të veprës penale, përfshirë, por pa u kufizuar në sendet e përdorura për strehimin e personave të trafikuar, narkotikëve, apo substancave tjera ilegale;</p> <p>1.39.3. Pasuritë e përdorura, në tërësi apo pjesërisht, për të financuar ndonjë veprim apo veprime në mbështetje të veprës penale; ose</p>	<p>1.39. Instrumentality of a criminal offense - means:</p> <p>1.39.1. Property used to perform any act in furtherance of the criminal offense, including property used to travel to or from the place in which any element of the offense was committed, whether or not the means of transport was adapted to facilitate the commission of the offense;</p> <p>1.39.2. Property that provided shelter to perform an act in furtherance of the criminal offense, including, but not exclusively, any property objects used to shelter trafficked people, narcotics, or other illegal substances;</p> <p>1.39.3. Property used, in whole or in part, to fund an act or acts in furtherance of the criminal offense; or</p>	<p>1.39. Sredstva za izvršenje krivičnog dela – predstavljaju</p> <p>1.39.1. Imovinu korišćenu za izvršenje radnje krivičnog dela, uključujući i imovinu upotrebljenu za putovanje u ili iz zemlje u kojoj je izvršen neki element krivičnog dela, bez obzira da li su prevozna sredstva prilagođena tako da olakšaju izvršenje krivičnog dela ili ne, ili</p> <p>1.39.2 Imovinu koja je poslužila kao sklonište za izvršenje krivičnog dela ili kao potpora za izvršenje krivičnog dela, uključujući ali se ne ograničavajući na predmete upotrebljene kao sklonište za lica koja su predmet trgovine ljudima, narkotike ili druge nezakonite supstance, ili</p> <p>1.39.3. Imovinu koja je u celosti ili delimično korišćena za finansiranje jedne ili više radnji u prilog krivičnog dela, ili</p>
---	--	--

<p>1.39.4. Pasuritë, në tërësi apo pjesërisht, të nevojshme për të lehtësuar ndonjë veprim në mbështetje të veprës penale.</p> <p>1.40. Dobi pasurore e veprës penale – nënkupton:</p> <p>1.40.1. Pasuritë e fituara drejtpërdrejtë nga veprimet që përbëjnë veprën penale;</p> <p>1.40.2. Të hollat e fituara drejtpërdrejtë nga veprimet që përbëjnë veprën penale;</p> <p>1.40.3. Dobia e tërthortë: çfarëdo pasurie e cila është transformuar apo konvertuar, në tërësi apo pjesërisht, në pasuri tjetër, përfshirë riinvestimin e mëpastajmë apo transformimin e fitimeve të drejtpërdrejta. Gjithashtu përfshin të ardhurat apo dobitë tjera që rrjedhin nga vepra penale, apo nga pasuria në të cilën apo me të cilën dobitë e tilla janë transformuar, konvertuar apo përzier;</p> <p>1.40.4. Të hollat e fituara në mënyrë të tërthortë si rezultat i veprimeve që përbëjnë veprën penale, përfshirë por pa u kufizuar</p>	<p>1.39.4. Property, in whole or in part, that was necessary to facilitate an act in furtherance of the criminal offense.</p> <p>1.40. Material benefit of a criminal offense - means:</p> <p>1.40.1. Property directly obtained due to the acts constituting the criminal offense;</p> <p>1.40.2. Monies directly obtained due to the acts constituting the criminal offense;</p> <p>1.40.3. Indirect benefits: any asset that has been transformed or converted, fully or in part, into other property, including the subsequent reinvestment or transformation of direct proceeds. It also includes the income or other benefits derived from proceeds of crime, or from property into or with which such proceeds have been transformed, converted or intermingled;</p> <p>1.40.4. Monies indirectly obtained due to the acts constituting the criminal offense, including, but not exclusively, interest, or an</p>	<p>1.39.4. Imovinu, koja je u celosti ili delimično, potrebna kako bi se olakšalo izvršenje krivičnog dela.</p> <p>1.40. Imovinska korist od krivičnog dela – predstavlja:</p> <p>1.40.1. Imovinu pribavljenu direktno krivičnim radnjama</p> <p>1.40.2. Novac pribavljen direktno krivičnim radnjama</p> <p>1.40.3. Indirektnu korist: svaka imovina koja je u celosti ili jednim delom, pretvorena u drugi vid imovine, uključujući naknadnu ponovnu investiciju ili pretvaranje direktno stečene dobiti. Takođe, podrazumeva prihod ili druge koristi koje proizilaze iz krivičnog dela ili iz imovine kojom ili na osnovu koje je data imovina pretvorena, konvertovana ili izmešana;</p> <p>1.40.4. Novac koji je pribavljen indirektno krivičnim radnjama, uključujući, ali se ne ograničavajući na kamatu ili</p>
--	---	---

<p>në interesin apo rritjen e vlerës për shkak të kursit të këmbimit valutor, dhe mjetet e fituara në mënyrë të tërthortë nuk do të mund të krijoheshin pa të hollat e përshkruara në nënparagrafin 140.2. të këtij neni;</p> <p>1.40.5. Pasuritë e blera me të hollat të cilat janë fituar në mënyrë të tërthortë në pajtim me nënparagrafin 140.4. të këtij neni;</p> <p>1.40.6. Çfarëdo përparësie materiale që rrjedh si rezultat, apo në lidhje me veprën penale për të cilën personi është shpallur fajtor; ose</p> <p>1.40.7. Nëse të hollat të cilat janë dobi pasurore e veprës penale përzihen me të hollat të cilat nuk janë dobi pasurore e veprës penale, cilado shumë e cila mund të konfiskohet dhe e cila është e barabartë apo më e ultë se shuma e dobisë pasurore konsiderohet dobi pasurore e veprës penale.</p> <p>1.41. Dhurata e njollosur – nënkupton:</p>	<p>increase due to the rate of monetary exchange, and the indirectly obtained funds would not have been created without monies described in subparagraph 140.2 of this Article;</p> <p>1.40.5. Property purchased by monies that were indirectly obtained in accordance with subparagraph 140.4 of this Article;</p> <p>1.40.6. Any pecuniary advantage as a result of, or in connection with a criminal offense of which the defendant is convicted; or</p> <p>1.40.7. If monies which are a material benefit of a criminal offense are commingled with monies that are not a material benefit of a criminal offense, any amount which is available for confiscation and which is equal to or less than the amount of the material benefit shall be considered material benefit of the criminal offense.</p> <p>1.41. Tainted Gift means:</p>	<p>porast vrednosti usled deviznog kursa sa time da se indirektno stečena sredstva ne bi mogla ostvariti bez novca opisanog u podstavu 1.40.2. ovog člana.</p> <p>1.40.5. Imovina kupljena novcem pribavljena indirektno u skladu sa stavom 1.40.4. ovog člana.</p> <p>1.40.6. Svaki vid materijalne prednosti proizašle kao posledica ili u vezi sa krivičnim delom za koje je lice proglašeno krivim; ili</p> <p>1.40.7. Ukoliko se novac koji predstavlja imovinsku korist pribavljenu krivičnim delom pomeša sa novcem koji ne predstavlja imovinsku korist pribavljenu krivičnim delom, svaki iznos koji se može konfiskovati i koji je jednak ili manji od iznosa imovinske koristi smatra sa imovinskom korišću stečenom krivičnim delom.</p> <p>1.41. Uprijan poklon – podrazumeva</p>
---	---	---

<p>1.41.1. Pasuritë e transferuara palës së tretë, që janë mjet apo dobi pasurore e veprës penale, kurdo pas datës së kryerjes së veprës penale për të cilën i pandehuri është dënuar, për kundërshpërblim vlera e së cilës nuk ishte dukshëm më e ulët se vlera e tregut në kohën e transferimit. Pavarësisht nga çmimi i paguar, personi ka marrë dhuratë të njollosur nëse e ka ditur ose është dashur të dyshonte se pasuria ishte mjet ose dobi pasurore e veprës penale ose nëse pala e tretë e ka ditur ose është dashur të dyshonte se qëllimi i transferimit ose blerjes ishte të shmanget konfiskimi;</p> <p>1.41.2. Nëse vepra është kryer përgjatë një periudhe, data e referuar në nënparagrafin 1.42.1 të këtij neni është dita më e hershme kur ka filluar kryerja e veprës penale.</p> <p>1.42. Pala e tretë mund të jetë si person fizik ashtu edhe juridik.</p>	<p>1.41.1. Property transferred to a third party, that is an instrumentality or material benefit of a criminal offense, at any time after the commission of a criminal offense for which the defendant has been convicted, for a consideration the value of which was not significantly lower than the market value at the time of the transfer. Irrespective of the price paid, a person has received a tainted gift if he or she knew or ought to have suspected that the property was an instrumentality or material benefit of a criminal offense or if a third party knew or ought to have suspected that the purpose of the transfer or acquisition was to avoid confiscation;</p> <p>1.41.2. If an offense has been committed over a period, the date referred to in subparagraph 1.42.1 of this Article shall be the earliest day that the offense began to be committed.</p> <p>1.42. The third party can be both a natural and a legal person.</p>	<p>1.41.1. Imovinu prenetu na treće lice, koja predstavlja sredstvo za izvršenje krivičnog dela ili imovinsku korist, u bilo kom trenutku nakon dana izvršenja krivičnog dela za koje je okrivljeni osuđen, čija vrednost nije vidljivo niža od tržišne vrednosti u vreme prenosa. Bez obzira na plaćenu cenu, lice je primilo uprljan poklon ukoliko je on ili ona znao ili je trebalo da posumnja da je data imovina upotrebljena kao sredstvo ili predstavlja imovinsku korist pribavljenu krivičnim delom ukoliko je treća strana znala ili je trebalo da posumnja da je cilj prenosa ili kupovine bilo izbegavanje njene konfiskacije;</p> <p>1.41.2. Ukoliko je krivično delo izvršeno duž određenog vremenskog perioda, dan naveden u stavu 1.42.1. ovog člana zapravo predstavlja najraniji datum otpočinjanja izvršenja krivičnog dela.</p> <p>1.42. Treća strana može predstavljati kako fizičko tako i pravno lice.</p>
--	---	---

<p align="center">KAPITULLI II KOMPETENCA E GJYKATAVE</p>	<p align="center">CHAPTER II JURISDICTION OF COURTS</p>	<p align="center">GLAVA II SUDSKA NADLEŽNOST</p>
<p>1. KOMPETENCA LËNDORE DHE PËRBËRJA E GJYKATËS</p> <p align="center">Neni 20 Kompetenca e gjykatave</p> <p>1. Kompetenca lëndore dhe kompetenca territoriale e gjykatës themelore për procedurë penale përcaktohet në Ligjin për Gjykatat në fuqi ose me ligjin pasues.</p> <p>2. Kompetenca lëndore e Gjykatës së Apelit për procedurë penale përcaktohet në Ligjin për Gjykatat në fuqi apo ligjin pasues.</p> <p>3. Kompetenca lëndore e Gjykatës Supreme për procedurë penale përcaktohet në Ligjin për Gjykatat në fuqi ose me ligjin pasues.</p> <p>4. Kompetenca lëndore dhe procedura e Gjykatës Kushtetuese për procedurë penale sipas nenit 113, paragrafi 7 dhe 8. i Kushtetutës përcaktohet në Ligjin për Gjykatën Kushtetuese të Republikës së</p>	<p>1. SUBJECT MATTER JURISDICTION AND THE COMPOSITION OF THE COURT</p> <p align="center">Article 20 Jurisdiction of Courts</p> <p>1. The subject matter and territorial jurisdiction of the Basic Court for criminal proceedings is determined in the Law on Courts in force or subsequent law.</p> <p>2. The subject matter of the Court of Appeals for criminal proceedings is determined in the Law on Courts in force or subsequent law.</p> <p>3. The subject matter of the Supreme Court for criminal proceedings is determined in the Law on Courts in force, or subsequent law.</p> <p>4. The subject matter and procedure of the Constitutional Court for criminal proceedings under Article 113, paragraph 7 and 8. of the Constitution is determined in the Law on the Constitutional Court of the</p>	<p>1. STVARNA NADLEŽNOST I SASTAV SUDA</p> <p align="center">Član 20 Sudska nadležnost</p> <p>1. Stvarna i mesna nadležnost Osnovnog suda za krivični postupak je određuje se Zakonom o sudovima, ili doslednom Zakonom na snazi.</p> <p>2. Stvarna nadležnost Apelacionog suda za krivični postupak određuje se Zakonom o sudovima, ili doslednom Zakonom na snazi.</p> <p>3. Stvarna nadležnost Vrhovnog suda Kosova za krivični postupak određuje se Zakonom o sudovima, ili doslednom Zakonom na snazi</p> <p>4. Stvarna nadležnost i postupak Ustavnog suda za krivični postupak shodno članu 113. stavu 7. i 8. Ustava je određena Zakonom o Ustavnom sudu Republike Kosovo, Zakonom br. 03/L-121, ili naknadno usvojenim zakonom.</p>

<p>Kosovës, Ligji Nr. 03/L-121, ose me ligjin pasues.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Caktimi i lëndëve brenda gjykatave</p> <p>1. Procedura penale zhvillohet dhe çështja gjykohet në shkallë të parë në Departamentin e Përgjithshëm, Departamentin e Krimeve të Rënda apo ndonjë Divizion apo Departament të themeluar sipas Ligjit për Gjykatat që ka juridiksion mbi veprat penale.</p> <p>2. Kur një fëmijë është i pandehur në një rast penal, ai rast do të ndahet nga çdo rast tjetër dhe do të shqyrtohet vetëm nga Departamenti për të Miturit në kuadër të Gjykatës Themelore, sipas Kodit të Drejtësisë për të Mitur në fuqi apo ligjit pasues.</p> <p>3. Departamenti i Përgjithshëm i Gjykatës Themelore zhvillon dhe çështjen e gjykon në të gjitha procedurat penale që nuk janë brenda juridiksionit të Departamentit për Krime të Rënda, Departamentit për të Miturit ose ndonjë Divizionit apo Departamentit të themeluar sipas Ligjit për Gjykatat që ka juridiksion mbi veprat penale.</p>	<p>Republic of Kosovo, Law No. 03/L-121, or subsequent law.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Allocation of Cases within Courts</p> <p>1. Criminal proceedings shall be conducted and the case shall be adjudicated in the first instance in the General Department, Serious Crimes Department or any Division or Department established under the Law on Courts which has jurisdiction over criminal offenses.</p> <p>2. When a child is a defendant in a criminal case, that case shall be severed from any other case and heard exclusively by the Department for Minors within the Basic Court, governed by the Juvenile Justice Code in force or successor law.</p> <p>3. The General Department of the Basic Court shall conduct and adjudicate the case in all criminal proceedings that are not within the jurisdiction of the Serious Crimes Department, the Department for Minors, or any Division or Department established under of the Law on Courts which has jurisdiction over criminal offenses.</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Dodeljivanje predmeta u sudovima</p> <p>1. Krivični postupak u prvom stepenu se vodi i sudi u opštem odeljenju, odeljenju za teška krivična dela ili bilo kom odseku ili odeljenju uspostavljenom u skladu sa članom 8. Zakona o sudovima koje ima nadležnost nad krivičnim delima.</p> <p>2. Kada je u krivičnom predmetu okrivljeno lice dete, takav predmet odvaja se od bilo kog drugog predmeta i saslušava ga isključivo Odeljenje za maloletnike pri Osnovnom sudu u skladu sa Zakonikom o maloletničkoj pravdi ili doslednom Zakonu</p> <p>3. Opšte odeljenje Osnovnog suda priprema i sudi u svim krivičnim postupcima koji nisu pod nadležnošću Odeljenja za teška krivična dela, Odeljenja za maloletnike, ili bilo kog odseka ili odeljenja uspostavljenog shodno članu 8. Zakona o sudovima koji ima nadležnost nad krivičnim delima.</p>
---	--	---

<p>4. Departamenti i Krimeve të Rënda i Gjykatës Themelore zhvillon dhe çështjen e gjykon në çfarëdo procedure penale ku prokurori i shtetit pretendon apo ka ngritur akuzë për një ose më shumë vepra të mundshme penale për të cilat është paraparë dënim me burgim mbi dhjetë (10) vjet si dhe veprat penale që konsiderohen krime të rënda sipas nenit 22 të këtij Kodi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Veprat penale që konsiderohen krime të rënda për qëllime të këtij Kodi</p> <p>1. Për qëllime të këtij Kodi, krime të rënda konsiderohen:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. veprat penale të dënueshme me mbi dhjetë (10) vjet burgim; ose</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. veprat penale si në vijim:</p> <p style="padding-left: 80px;">1.2.1. Sulmi kundër rendit kushtetues të Republikës së Kosovës, në pajtim me nenin 114 të Kodit Penal;</p>	<p>4. The Serious Crimes Department of the Basic Court shall conduct and adjudicate the case in any criminal proceeding where the State Prosecutor alleges or has filed charges for one or more criminal offenses which provide a punishment of imprisonment of more than ten (10) years and criminal offenses that are considered serious crimes according to Article 22 of this Code.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Offenses Considered as Serious Crimes for the Purpose of this Code</p> <p>1. For the purpose of this Code, Serious Crimes shall be considered:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Criminal offenses punishable by over ten (10) years imprisonment; or</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. the following criminal offenses:</p> <p style="padding-left: 80px;">1.2.1. Assault on Constitutional Order of the Republic of Kosovo, in accordance with Article 114 of the Criminal Code;</p>	<p>4. Odeljenje za teška krivična dela osnovnog suda priprema i sudi u svakom krivičnom postupku za koje državni tužilac navodi ili tereti da je moguće izvršeno jedno ili više krivičnih dela za koje je zaprećena kazna zatvora od više od deset (10) godina kao i za krivična dela koja se smatraju teškim krivičnim delima u skladu sa članom 22. ovog zakonika.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Krivična dela koja se smatraju teškim zločinom u svrhu zakonika</p> <p>1. U svrhu ovog zakonika, teškim krivičnim delom smatraju se:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. krivična dela za koja je zaprećena kazna zatvora od više od deset (10) godina; ili</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. sledeća krivična dela:</p> <p style="padding-left: 80px;">1.2.1 Napad na ustavni poredak Republike Kosovo, u skladu sa članom 114 Krivičnog zakonika</p>
--	--	--

<p>1.2.2. Kryengritja e armatosur, në pajtim me nenin 115 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.3. Pranimi i kapitullimit dhe okupimit, në pajtim me nenin 116 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.4. Tradhëtia ndaj vendit, në pajtim me nenin 117 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.5. Rrezikimi i tërësisë territoriale të Republikës së Kosovës, në pajtim me nenin 118 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.6. Vrasja e përfaqësuesve të lartë të Republikës së Kosovës, në pajtim me nenin 119 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.7. Rrëmbimi i përfaqësuesve të lartë të Republikës së Kosovës, në pajtim me nenin 120 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.8. Dhuna ndaj përfaqësuesve të lartë të Republikës së Kosovës, në pajtim me nenin 121 të Kodit Penal;</p>	<p>1.2.2. Armed Rebellion, in accordance with Article 115 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.3. Acceptance of Capitulation and Occupation, in accordance with Article 116 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.4. Treason Against State, in accordance with Article 117 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.5. Endangering the Territorial Integrity of the Republic of Kosovo, in accordance with Article 118 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.6. Murder of High Representatives of the Republic of Kosovo, in accordance with Article 119 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.7. Abduction of the High Representatives of the Republic of Kosovo, in accordance with Article 120 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.8. Violence Against the High Representatives of the Republic of Kosovo, in accordance with Article 121 of the Criminal Code;</p>	<p>1.2.2 oružana pobuna, u skladu sa članom 115 Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.3. Prihvatanje kapitulacije i okupacije u skladu sa članom 116. Krivičnog zakonika</p> <p>1.2.4 Veleizdaja protiv države u skladu sa članom 117. Krivičnog zakonika</p> <p>1.2.5. Ugrožavanje teritorijalnog integriteta Republike Kosovo u skladu sa članom 118. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.6 Ubistvo visokih zvaničnika Republike Kosova u skladu sa članom 119. Krivičnog zakonika</p> <p>1.2.7. Otmica visokih zvaničnika Republike Kosovo u skladu sa članom 120. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.8. Nasilje nad visokim zvaničnicima Republike Kosovo u skladu sa članom 121. Krivičnog zakonika,</p>
---	--	---

<p>1.2.9. Rrezikimi i rendit kushtetues me shkatërrimin apo dëmtimin e instalimeve dhe pajisjeve publike, në pajtim me nenin 122 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.10. Sabotimi, në pajtim me nenin 123 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.11. Spiunazhi, në pajtim me nenin 124 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.12. Zbulimi i informacioneve të klasifikuara dhe mosruajtja e informacioneve të klasifikuara, në pajtim me nenin 125 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.13. Veprat e rënda kundër rendit kushtetues dhe sigurisë së Republikës së Kosovës, në pajtim me nenin 126 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.14. Bashkimi për veprimtari kundër kushtetuese, në pajtim me nenin 127 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.15. Kryerja e veprës terroriste, në pajtim me nenin 129 të Kodit Penal;</p>	<p>1.2.9. Endangering the Constitutional Order by Destroying or Damaging Public Installations And Facilities, in accordance with Article 122 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.10. Sabotage, in accordance with Article 123 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.11. Espionage, in accordance with Article 124 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.12. Disclosure of Classified Information and Failure to Protect Classified Information, in accordance with Article 125 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.13. Aggravated Offenses against the Constitutional Order or Security of The Republic of Kosovo, in accordance with Article 126 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.14. Alliance for Anti-Constitutional Actions, in accordance with Article 127 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.15. Commission of the Offense of Terrorism, in accordance with Article 129 of the Criminal Code;</p>	<p>1.2.9. Ugrožavanje ustavnog poretka uništenjem ili oštećenjem javnih postrojenja i instalacija u skladu sa članom 122. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.10. Sabotaža u skladu sa članom 123. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.11. Špijunaža u skladu sa članom 124. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.12. Odavanje poverljivih informacija ili nesprovođenje zaštite poverljivih podataka u skladu sa članom 125. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.13. Teži prestupi protiv ustavnog poretka ili bezbednosti Republike Kosovo u skladu sa članom 126. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.14. Udruživanje radi vršenja protivustavnih akata u skladu sa članom 127. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.15. Izvršenje dela terorizma, u skladu sa članom 129. Krivičnog zakonika,</p>
---	---	---

<p>1.2.16. Ndhurma në kryerjen e terrorizmit, në pajtim me nenin 130 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.17. Lehtësimi dhe financimi në kryerjen e terrorizmit, në pajtim me nenin 131 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.18. Rekrutimi për terrorizëm, në pajtim me nenin 132 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.19. Trajnimi për terrorizëm, në pajtim me nenin 133 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.20. Shtytja për kryerjen e veprave terroriste, në pajtim me nenin 134 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.21. Fshehja ose moslajmërimi i terroristëve dhe grupeve terroriste, në pajtim me nenin 135 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.22. Organizimi dhe pjesëmarrja në grup terrorist, në pajtim me nenin 136 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.23. Udhëtimi për qëllime të terrorizmit, në pajtim me nenin 137 të Kodit Penal;</p>	<p>1.2.16. Assistance in the Commission of Terrorism, in accordance with Article 130 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.17. Facilitation and financing of The Commission of Terrorism, in accordance with Article 131 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.18. Recruitment for Terrorism, in accordance with Article 132 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.19. Training for Terrorism, in accordance with Article 133 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.20. Incitement to Commit a Terrorist Offense, in accordance with Article 134 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.21. Concealment or Failure to Report Terrorists and Terrorist Groups, in accordance with Article 135 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.22. Organization and Participation in a Terrorist Group, in accordance with Article 136 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.23. Traveling for the purpose of terrorism, in accordance with Article 137 of the Criminal Code;</p>	<p>1.2.16. Saučesništvo u izvršenju terorizma, u skladu sa članom 130. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.17. Olakšavanje i finansiranje u izvršenja terorističkog čina, u skladu sa članom 131. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.18. Rekrutovanje za terorizam, u skladu sa članom 132. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.19. Obučavanje za terorizam, u skladu sa članom 133. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.20. Podstrekivanje na vršenje terorističkog napada, u skladu sa članom 134. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.21. Skrivanje ili neprijavlivanje terorista i terorističkih grupa u skladu sa članom 135. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.22. Organizacija i učešće u terorističkoj grupi u skladu sa članom 136. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.23. Putovanje svrhe terorizma, u skladu sa članom 137 Krivičnog zakonika;</p>
--	---	--

<p>1.2.24. Përgatitja e veprave terroriste ose veprave penale kundër rendit kushtetues dhe sigurisë së Republikës së Kosovës, në pajtim me nenin 138 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.25. Gjenocidi, në pajtim me nenin 142 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.26. Krimet kundër njerëzimit, në pajtim me nenin 143 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.27. Krimet e luftës në shkelje të rëndë të konventave të Gjenevës, në pajtim me nenin 144 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.28. Krimet e luftës në shkelje të rëndë të ligjeve dhe zakoneve që zbatohen në konfliktin e armatosur ndërkombëtar, në pajtim me nenin 145 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.29. Krimet e luftës në shkelje të rëndë të nenit 3 të përbashkët të konventave të Gjenevës, në pajtim me nenin 146 të Kodit Penal;</p>	<p>1.2.24. Preparation of Terrorist Offenses or Criminal Offenses against the Constitutional Order and Security of the Republic of Kosovo, in accordance with Article 138 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.25. Genocide, in accordance with Article 142 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.26. Crimes against Humanity, in accordance with Article 143 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.27. War Crimes in Grave Violation of the Geneva Conventions, in accordance with Article 144 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.28. War Crimes in Serious Violation of Laws and Customs Applicable in International Armed Conflict, in accordance with Article 145 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.29. War Crimes in Serious Violation of Article 3 Common to the Geneva Conventions, in accordance with Article 146 of the Criminal Code;</p>	<p>1.2.24. Priprema terorističkih dela ili krivičnih dela protiv ustavnog poretka i bezbednosti Republike Kosovo, u skladu sa članom 138 Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.25. Genocid, u skladu sa članom 142. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.26. Zločini protiv čovečnosti, u skladu sa članom 143. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.27. Ratni zločini koji teško krše ženevsku konvenciju, u skladu sa članom 144. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.28. Ratni zločini koji ozbiljno krše zakone i običaje u međunarodnom sukobu u skladu sa članom 145. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.29. Ratni zločini koji ozbiljno krše član 3. koji se odnosi na ženevske konvencije, u skladu sa članom 146. Krivičnog zakonika,</p>
--	--	--

<p>1.2.30. Krimet e luftës në shkelje të rëndë të ligjeve dhe zakoneve që zbatohen në konfliktet e armatosura që nuk janë të karakterit ndërkombëtar, në pajtim me nenin 147 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.31. Sulmet në konfliktet e armatosura që nuk kanë karakter ndërkombëtar kundër instalimeve që përmbajnë forca të rrezikshme, në pajtim me nenin 148 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.32. Rekrutimi ose regjistrimi i fëmijëve në konfliktin e armatosur, në pajtim me nenin 149 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.33. Përdorimi i mjeteve ose i metodave të ndaluara të luftimit, në pajtim me nenin 150 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.34. Shtyrja e paarsyeshme e riadhesimit të robërve të luftës ose e civilëve, në pajtim me nenin 151 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.35. Përvetësimi i kundërligjshëm i sendeve nga të vrarët ose të plagosurit në fushëbetejë, në pajtim me nenin 152 të Kodit Penal;</p>	<p>1.2.30. War Crimes in Serious Violation of Laws and Customs Applicable in Armed Conflict not of an International Character, in accordance with Article 147 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.31. Attacks in Armed Conflicts not of an International Character against Installations Containing Dangerous Forces, in accordance with Article 148 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.32. Conscription or Enlisting of Children in Armed Conflict, in accordance with Article 149 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.33. Employment of Prohibited Means or Methods of Warfare, in accordance with Article 150 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.34. Unjustified Delay in Repatriating Prisoners of War or Civilians, in accordance with Article 151 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.35. Unlawful Appropriation of Objects from the Killed or Wounded on the Battlefield, in accordance with Article 152 of the Criminal Code;</p>	<p>1.2.30. Ratni zločini koji ozbiljno krše zakone i običaje u oružanim sukobima koji nisu međunarodnog karaktera u skladu sa članom 147. Krivičnog zakonika</p> <p>1.2.31. Napadi u oružanim sukobima koji nisu međunarodnog karaktera protiv instalacija koje sadrže opasne sile u skladu sa članom 148. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.32. Rekrutovanje ili mobilizacija dece u oružanim sukobima u skladu sa članom 149. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.33. Korišćenje zabranjenih sredstava ili načina ratovanja u skladu sa članom 150. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.34. Neopravdano kašnjenje u vraćanju ratnih zarobljenika ili civila sa članom 151. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.35. Nezakonito pribavljanje stvari od ubijenih ili ranjenih na bojnopolju u skladu sa članom 152. Krivičnog zakonika,</p>
---	--	--

<p>1.2.36. Rrezikimi i negociatorëve, në pajtim me nenin 153 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.37. Organizimi i grupeve për kryerjen e gjenocidit, krimeve kundër njerëzimit dhe krimeve të luftës, në pajtim me nenin 154 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.38. Shtytja për luftë agresive ose konflikt të armatosur, në pajtim me nenin 156 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.39. Keqpërdorimi i emblemave ndërkombëtare, në pajtim me nenin 157 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.40. Rrëmbimi i fluturakes, në pajtim me nenin 158 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.41. Rrezikimi i sigurisë së aviacionit civil, në pajtim me nenin 159 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.42. Rrezikimi i sigurisë së lundrimit detar, në pajtim me nenin 160 të Kodit Penal;</p>	<p>1.2.36. Endangering Negotiators, in accordance with Article 153 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.37. Organization of Groups to Commit Genocide, Crimes Against Humanity and War Crimes, in accordance with Article 154 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.38. Instigating War of Aggression or Armed Conflict, in accordance with Article 156 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.39. Misuse of International Emblems, in accordance with Article 157 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.40. Hijacking Aircraft, in accordance with Article 158 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.41. Endangering Civil Aviation Safety, in accordance with Article 159 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.42. Endangering Maritime Navigation Safety, in accordance with Article 160 of the Criminal Code;</p>	<p>1.2.36. Ugrožavanje pregovarača u skladu sa članom 153. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.37. Organizovanje grupe radi izvršenja genocida, zločina protiv čovečnosti i ratnih zločina u skladu sa članom 154. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.38. Podstrekivanje na agresiju ili oružani sukob u skladu sa članom 156. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.39. Zloupotreba međunarodnih simbola u skladu sa članom 157. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.40. Otmica letilica u skladu sa članom 158. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.41. Ugrožavanje bezbednosti civilne avijacije u skladu sa članom 159. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.42. Ugrožavanje bezbednosti plovidbe, u skladu sa članom 160. Krivičnog zakonika,</p>
---	--	--

<p>1.2.43. Rrezikimi i sigurisë së platformave fikse të vendosura në pragun kontinental, në pajtim me nenin 161 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.44. Piratëria, në pajtim me nenin 162 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.45. Skllavëria, kushtet e ngjashme me skllavërinë dhe puna e detyruar, në pajtim me nenin 163 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.46. Kontrabandimi me migrantë, në pajtim me nenin 164 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.47. Trafikimi me njerëz, në pajtim me nenin 165 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.48. Shërbimet seksuale të viktimës së trafikimit, në pajtim me nenin 288 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.49. Rrezikimi i personave nën mbrojtje ndërkombëtare, në pajtim me nenin 167 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.50. Rrezikimi i personelit të Kombeve të Bashkuara dhe i</p>	<p>1.2.43. Endangering the Safety of Fixed Platforms Located on the Continental Shelf, in accordance with Article 161 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.44. Piracy, in accordance with Article 162 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.45. Slavery, Slavery-Like Conditions and Forced Labor, in accordance with Article 163 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.46. Smuggling of Migrants, in accordance with Article 164 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.47. Trafficking in Persons, in accordance with Article 165 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.48. Sexual Services of a Victim of Trafficking, in accordance with Article 288 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.49. Endangering Internationally Protected Persons, in accordance with Article 167 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.50. Endangering United Nations and Associated Personnel, in</p>	<p>1.2.43. Ugrožavanje bezbednosti nepokretnih platformi smeštenih na kontinentalnom grebenu u skladu sa članom 161. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.44. Piratstvo u skladu sa članom 162. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.45. Ropstvo, uslovi slični ropstvu i prisilan rad u skladu sa članom 163. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.46. Krijumčarenje migranata u skladu sa članom 164. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.47. Trgovina ljudima u skladu sa članom 165. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.48. Seksualne usluge žrtve trgovine ljudima u skladu sa članom 288. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.49. Ugrožavanje lica pod međunarodnom zaštitom u skladu sa članom 167. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.50. Ugrožavanje osoblja Ujedinjenih nacija i povezanog</p>
---	---	--

<p>personelit në marrëdhënie me to, në pajtim me nenin 168 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.51. Marrja e pengjeve, në pajtim me nenin 169 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.52. Përvetësimi i paligjshëm, shfrytëzimi, transferi dhe vendosja e materialeve nukleare, në pajtim me nenin 170 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.53. Kanosja për përdorimin ose kryerjen e vjedhjes apo të grabitjes së materialit nuklear, në pajtim me nenin 171 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.54. Vrasja e rëndë, në pajtim me nenin 173 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.55. Rrëmbimi, në pajtim me nenin 191 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.56. Tortura, në pajtim me nenin 196 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.57. Cënimi i së drejtës për të kandiduar, në pajtim me nenin 207 të Kodit Penal;</p>	<p>accordance with Article 168 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.51. Hostage-Taking, in accordance with Article 169 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.52. Unlawful Appropriation, Use, Transfer and Disposal of Nuclear Material, in accordance with Article 170 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.53. Threats to Use or Commit Theft or Robbery of Nuclear Material, in accordance with Article 171 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.54. Aggravated Murder, in accordance with Article 173 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.55. Kidnapping, in accordance with Article 191 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.56. Torture, in accordance with Article 196 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.57. Violation of the Right to be a Candidate, in accordance with Article 207 of the Criminal Code;</p>	<p>osoblja u skladu sa članom 168. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.51. Uzimanje talaca, u skladu sa članom 169. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.52. Nezakonito pribavljanje, korišćenje i odlaganje nuklearnih materijala u skladu sa članom 170. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.53. Pretnje upotrebe ili izvršenja krađe ili pljačke nuklearnog materijala u skladu sa članom 171. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.54. Teško ubistvo, u skladu sa članom 173. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.55. Kidnapovanje u skladu sa članom 191. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.56. Mučenje u skladu sa članom 196. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.57. Povreda prava na kandidaturu u skladu sa članom 207. Krivičnog zakonika,</p>
---	---	--

<p>1.2.58. Kanosja e kandidatit, në pajtim me nenin 208 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.59. Parandalimi i ushtrimit të së drejtës për të votuar, në pajtim me nenin 209 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.60. Cënimi i përcaktimit të lirë të votuesve, në pajtim me nenin 210 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.61. Keqpërdorimi i detyrës zyrtare gjatë zgjedhjeve, në pajtim me nenin 211 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.62. Dhënia ose marrja e rryshfetit në lidhje me votimin, në pajtim me nenin 212 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.63. Keqpërdorimi i të drejtës së votimit, në pajtim me nenin 213 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.64. Pengimi i procesit të votimit, në pajtim me nenin 214 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.65. Cënimi i fshehtësisë së votimit, në pajtim me nenin 215 të Kodit Penal;</p>	<p>1.2.58. Threat to the Candidate, in accordance with Article 208 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.59. Preventing Exercise of the Right to Vote, in accordance with Article 209 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.60. Violating the Free Decision of Voters, in accordance with Article 210 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.61. Abuse of Official Duty During Elections, in accordance with Article 211 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.62. Giving or Receiving a Bribe in Relation to Voting, in accordance with Article 212 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.63. Abusing the Right to Vote, in accordance with Article 213 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.64. Obstructing the Voting Process, in accordance with Article 214 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.65. Violating Confidentiality in Voting, in accordance with Article 215 of the Criminal Code;</p>	<p>1.2.58 Pretnja kandidatu u skladu sa članom 208. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.59. Onemogućavanje upotrebe prava glasa, u skladu sa članom 209. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.60 Ugrožavanje slobodne volje birača, u skladu sa članom 210. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.61. Zloupotreba službene dužnosti za vreme izbora, u skladu sa članom 211. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.62. Davanje ili primanje mita u vezi sa glasanjem, u skladu sa članom 212. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.63. Zloupotreba glasačkog prava, u skladu sa članom 213. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.64. Ometanje procesa glasanja, u skladu sa članom 214. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.65. Povreda tajnosti glasanja, u skladu sa članom 215. Krivičnog zakonika,</p>
--	---	--

<p>1.2.66. Falsifikimi i rezultateve të votimit, në pajtim me nenin 216 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.67. Asgjësimi i dokumenteve të votimit, në pajtim me nenin 217 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.68. Dhunimi, në pajtim me nenin 227 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.69. Blerja, posedimi, shpërndarja dhe shitja e paautorizuar e narkotikëve, substancave psikotrope dhe analoge, në pajtim me nenin 267 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.70. Prodhimi dhe përpunimi i paautorizuar i narkotikëve, substancave psikotrope, analoge apo veglave, pajisjeve apo materialeve narkotike, në pajtim me nenin 268 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.71. Kultivimi i bimës së hashashit, shkurreve të kokainës ose bimëve të kanabisit, në pajtim me nenin 272 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.72. Organizimi, drejtimi apo financimi i trafikimit të narkotikëve</p>	<p>1.2.66. Falsification of Voting Results, in accordance with Article 216 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.67. Destroying Voting Documents, in accordance with Article 217 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.68. Rape, in accordance with Article 227 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.69. Unauthorized Purchase, Possession, Distribution and Sale of Narcotic Drugs, Psychotropic Substances and Analogues, in accordance with Article 267 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.70. Unauthorized Production and Processing of Narcotic Drugs, Psychotropic Substances and Analogues, in accordance with Article 268 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.71. Cultivation of Opium Poppy, Coca Bush or Cannabis Plants, in accordance with Article 272 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.72. Organizing, Managing or Financing Trafficking in Narcotic</p>	<p>1.2.66 Krivotvorenje rezultata glasanja, u skladu sa članom 216. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.67. Uništavanje izborne dokumentacije u skladu sa članom 217. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.68. Silovanje, u skladu sa članom 227. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.69. Neovlašćena kupovina, posedovanje, stavljanje u promet i prodaja opojnih droga, psihotropskih supstanci ili sličnog u skladu sa članom 267. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.70. Neovlašćena proizvodnja i prerada opojnih droga, psihotropskih supstanci ili sličnog u skladu sa članom 268. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.71. Uzgajanje opijumskog maka, koke ili kanabisa u skladu sa članom 272. Krivičnog zakonika</p> <p>1.2.72. Organizovanje, upravljanje ili finansiranje</p>
---	--	---

<p>apo substancave psikotrope, në pajtim me nenin 273 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.73. Falsifikimi i parasë, në pajtim me nenin 296 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.74. Falsifikimi i letrave me vlerë dhe instrumenteve të pagesës, në pajtim me nenin 287 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.75. Pjesëmarrja ose organizimi i grupit kriminal të organizuar, në pajtim me nenin 277 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.76. Armëmbajtja pa leje në pajtim me nenin 366 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.77. Frikësimi gjatë procedurës penale për krimin e organizuar, në pajtim me nenin 387 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.78. Keqpërdorimi i pozitës apo autoritetit zyrtar, në pajtim me nenin 414 të Kodit Penal;</p>	<p>Drugs or Psychotropic Substances, in accordance with Article 273 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.73. Counterfeit Money, in accordance with Article 296 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.74. Counterfeit Securities and Payment Instruments, in accordance with Article 287 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.75. Participation in or Organization of an Organized Criminal Group, in accordance with Article 277 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.76. Illegal possession of firearms in accordance with Article 366 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.77. Intimidation during Criminal Proceedings for Organized Crime, in accordance with Article 387 of the Criminal Code,</p> <p>1.2.78. Abusing Official Position or Authority, in accordance with Article 414 of the Criminal Code,</p>	<p>trgovine opojnim drogama ili psihotropskim supstancama u skladu sa članom 273. Krivičnog zakona,</p> <p>1.2.73. Falsifikovanje novca u skladu sa članom 296. Krivičnog zakona,</p> <p>1.2.74. Falsifikovanje sredstava obezbeđenja i instrumenata plaćanja u skladu sa članom 287. Krivičnog zakona,</p> <p>1.2.75. Učešće u ili organizovanje organizovane kriminalne grupe u skladu sa članom 277. krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.76. Ilegalno nošenje oružja, u skladu sa članom 366 Krivičnog zakonika.</p> <p>1.2.77. Zastravanje u krivičnom postupku za organizovani kriminal u skladu sa članom 387. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.78. Zloupotreba službenog položaja ili ovlašćenja u skladu sa članom 414. Krivičnog zakona,</p>
--	--	--

<p>1.2.79. Keqpërdorimi dhe mashtrimi në prokurim publik, në pajtim me nenin 415 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.80. Keqpërdorimi i informatës zyrtare, në pajtim me nenin 416 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.81. Konflikti i interesit, në pajtim me nenin 417 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.82. Përvetësimi në detyrë, në pajtim me nenin 418 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.83. Mashtrimi në detyrë, në pajtim me nenin 419 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.84. Përdorimi i paautorizuar i pasurisë, në pajtim me nenin 420 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.85. Marrja e ryshfetit, në pajtim me nenin 421 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.86. Dhënia e ryshfetit, në pajtim me nenin 422 të Kodit Penal;</p>	<p>1.2.79. Abuse and Fraud in Public Procurement, in accordance with Article 415 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.80. Misusing Official Information, in accordance with Article 416 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.81. Conflict of Interest, in accordance with Article 417 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.82. Misappropriation in Office, in accordance with Article 418 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.83. Fraud in Office, in accordance with Article 419 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.84. Unauthorized use of Property, in accordance with Article 420 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.85. Accepting Bribes, in accordance with Article 421 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.86. Giving Bribes, in accordance with Article 422 of the Criminal Code;</p>	<p>1.2.79 Zloupotreba i prevara u javnim nabavkama, u skladu sa članom 415 Krivičnog zakonika</p> <p>1.2.80. Zloupotreba službene informacije u skladu sa članom 416. Krivičnog zakona,</p> <p>1.2.81. Sukob interesa u skladu sa članom 417. Krivičnog zakona,</p> <p>1.2.82. Pronevera u vršenju službe u skladu sa članom 418. Krivičnog zakona,</p> <p>1.2.83. Prevara na položaju u skladu sa članom 419. Krivičnog zakona,</p> <p>1.2.84. Neovlašćena upotreba imovine u skladu sa članom 420. Krivičnog zakona,</p> <p>1.2.85. Prihvatanje mita u skladu sa članom 421. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.86. Davanje mita u skladu sa članom 422. Krivičnog zakonika,</p>
---	---	--

<p>1.2.87. Dhënia e ryshfetit zyrtarit publik të huaj apo personit të huaj zyrtar, në pajtim me nenin 423 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.88. Ushtrimi i ndikimit, në pajtim me nenin 424 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.89. Nxjerrja e kundërligjshme e vendimeve gjyqësore, në pajtim me nenin 425 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.90. Zbulimi i fshehtësisë zyrtare, në pajtim me nenin 426 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.91. Falsifikimi i dokumentit zyrtar, në pajtim me nenin 427 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.92. Arkëtimi dhe pagesa e kundërligjshme, në pajtim me nenin 428 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.93. Përvetësimi i kundërligjshëm i pasurisë me rastin e bastisjes apo ekzekutimit të vendimit gjyqësor, në pajtim me nenin 429 të Kodit Penal;</p>	<p>1.2.87. Giving Bribes to Foreign Official Person or Foreign Public Official, in accordance with Article 423 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.88. Trading in Influence, in accordance with Article 424 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.89. Issuing Unlawful Judicial Decisions, in accordance with Article 425 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.90. Disclosing Official Secrets, in accordance with Article 426 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.91. Falsifying Official Document, in accordance with Article 427 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.92. Unlawful Collection and Disbursement, in accordance with Article 428 of the Criminal Code; and</p> <p>1.2.93. Unlawful Appropriation of Property During a Search or Execution of a Court Decision, in accordance with Article 429 of the Criminal Code.</p>	<p>1.2.87. Podmićivanje stranog ovlašćenog lica u skladu sa članom 423. Krivičnog zakonika</p> <p>1.2.88. Trgovina uticajem, u skladu sa članom 424. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2.89. Donošenje nezakonitih sudskih presuda u skladu sa članom 425. Krivičnog zakona,</p> <p>1.2.90. Otkrivanje službenih tajni, u skladu sa članom 426. Krivičnog zakona,</p> <p>1.2.91. Falsifikovanje službene dokumentacije, u skladu sa članom 427. Krivičnog zakona,</p> <p>1.2.92. Nezakonita naplata i isplata, u skladu sa članom 428. Krivičnog zakona, i</p> <p>1.2.93. Nezakonito uzimanje imovine tokom pretresa ili izvršenja sudske odluke u skladu sa članom 429. Krivičnog zakonika.</p>
---	---	---

<p align="center">Neni 23 Gjyqtari i procedurës paraprake</p>	<p align="center">Article 23 The Pretrial Judge</p>	<p align="center">Član 23 Sudija za prethodni postupak</p>
<p>1. Gjykata themelore mbikëqyrë hetimet penale duke caktuar, nëpërmjet një procesi transparent e të drejtë për caktimin e çështjeve, një gjyqtar profesional nga departamenti i duhur për të shërbyer si gjyqtar i procedurës paraprake.</p> <p>2. Gjyqtari i procedurës paraprake mbikëqyrë procedurën penale gjatë fazës së hetimit. Me paraqitjen e aktakuzës, gjyqtari i procedurës paraprake nuk ka më kompetencë mbi të pandehurit e përmendur në aktakuzë.</p> <p>3. Gjyqtari i procedurës paraprake është kompetent për të pranuar kërkesat nga prokurori i shtetit, i pandehuri, mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimave dhe i dëmtuari ose viktimave dhe të nxjerr vendime dhe urdhra bazuar mbi këto kërkesa, në pajtim me këtë Kod.</p> <p>4. Gjyqtari i procedurës paraprake është kompetent për të përcaktuar në mënyrë të pavarur nëse shqiptimi apo vazhdimi i privimit të lirisë së të pandehurit është proceduralisht apo kushtetutshmërisht i lejuar. Gjyqtari i procedurës paraprake ka për detyrë që të urdhërojë lirimin e të pandehurit, heqja e lirisë të së cilit nuk është</p>	<p>1. The Basic Court shall oversee criminal investigations by assigning based on an objective and transparent case allocation system a professional judge from the appropriate department to serve as a pretrial judge.</p> <p>2. The pretrial judge shall oversee a criminal proceeding during the investigation stage. At the filing of an indictment, the pretrial judge no longer has authority over the defendants named in the indictment.</p> <p>3. The pretrial judge shall be competent to receive requests from the state prosecutor, defendant, victim advocate or victim’s representative and injured party or victim and to render decisions and orders based upon those requests, in accordance with this Code.</p> <p>4. The pretrial judge shall be competent to independently determine if the imposition or continuation of the deprivation of a defendant’s liberty is procedurally or constitutionally valid. The pretrial judge has the duty to order the release of a defendant whose deprivation of liberty is not procedurally or constitutionally valid.</p>	<p>1. Osnovni sud nadgleda krivične istrage dodeljivanjem sudije odgovarajućeg odeljenja na objektivan i transparentan način u svojstvu sudije za prethodni postupak.</p> <p>2. Sudija za prethodni postupak nadgleda krivični postupak tokom istrage. Po podizanju optužnice, sudija za prethodni postupak nema više nadležnost nad okrivljenim licem navedenim u optužnici.</p> <p>3. Sudija za prethodni postupak je nadležan da prima zahteve državnog tužioca, okrivljenog lica, zastupnika ili punomoćnika žrtve i oštećenog ili žrtve i da donese odluke i naredbe na osnovu tih zahteva u skladu sa ovim zakonikom.</p> <p>4. Sudija za prethodni postupak je nadležan da nezavisno odluči o tome da li je određivanje ili produženje lišenja slobode okrivljenog lica proceduralno i ustavno opravdano. Sudija za prethodni postupak ima dužnost da naredi puštanje na slobodu okrivljenog lica čije lišavanje slobode nije proceduralno ili ustavno opravdano.</p>

<p>proceduralisht apo kushtetutshmërisht e lejuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Urdhrat dhe aktvendimet e gjyqtarit të procedurës paraprake</p> <p>1. Gjyqtari i procedurës paraprake në departamentin e përgjithshëm apo në departamentin e krimeve të rënda është kompetent për të nxjerr aktvendime apo urdhra siç parashihet me këtë Kod.</p> <p>2. Urdhrat e gjyqtarit të procedurës paraprake në departamentin e përgjithshëm apo në departamentin e krimeve të rënda mund të shqyrtohen nga kolegji shqyrtues i të njëjtit departament të asaj gjykate pas paraqitjes së kundërshtimit nga palët. nëse nuk ka numër të mjaftueshëm të gjyqtarëve, kryetari i gjykatës mund të caktojë gjyqtarët nga ndonjë departament tjetër për të shërbyer në kolegjin shqyrtues.</p> <p>3. Aktvendimi i gjyqtarit të procedurës paraprake mund të shqyrtohet pas ankesës së paraqitur në Gjykatën e Apelit.</p> <p>4. Çdo urdhër i gjyqtarit të procedurës paraprake që prek të drejtat e të dëmtuarit ose viktimës mund të shqyrtohet nga kolegji shqyrtues i gjykatës themelore sipas</p>	<p style="text-align: center;">Article 24 Orders and Rulings by the Pretrial Judge</p> <p>1. A pretrial judge in the General Department or Serious Crimes Department shall be competent to issue rulings or orders as foreseen by this Code.</p> <p>2. Orders of a pretrial judge in the General Department or Serious Crimes Department may be reviewed upon a party's objection by a review panel from the same Department of that court. If there are insufficient judges, the President of the Court may assign judges from another Department to serve on the review panel.</p> <p>3. A ruling by a pretrial judge may be reviewed upon an appeal by the Court of Appeals.</p> <p>4. Any order by the pretrial judge that affects the rights of the injured party or victim may be reviewed by the review panel of the Basic Court under paragraph 2 of this Article</p>	<p style="text-align: center;">Član 24 Naredbe i rešenja sudije za prethodni postupak</p> <p>1. Sudija za prethodni postupak opšteg odeljenja ili odeljenja za teška krivična dela nadležan je za izdavanje rešenja i naredbi predviđenih ovim zakonikom.</p> <p>2. Naredbe sudije za prethodni postupak u opštem odeljenju ili odeljenju za teška krivična dela može na prigovor strane da preispita vanpretresno veće istog odeljenja suda. Ukoliko nema dovoljno sudija, predsednik suda može dodeliti sudije iz drugog odeljenja u sastav vanpretresnog veća.</p> <p>3. Rešenje sudije za prethodni postupak može na osnovu žalbe da preispita Apelacioni sud.</p> <p>4. Svaku odluku sudije za prethodni postupak koja utiče na prava oštećenog lica može da preispita vanpretresno veće</p>
--	---	---

<p>paragrafit 2 të këtij neni brenda dyzet e tetë (48) orëve nga paraqitja e kundërshtimit. Prokurori i shtetit, mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimave mund të kërkojnë shqyrtimin e urdhrin të gjyqtarit të procedurës paraprake në emër të të dëmtuarit ose viktimës apo vetë i dëmtuari ose viktima.</p> <p>5. Afati për paraqitjen e kundërshtimeve kundër urdhrave të gjyqtarit të procedurës paraprake është dyzet e tetë (48) orë nga momenti kur pala pranon urdhrin, në pajtim me nenin 381 të këtij Kodi.</p> <p>6 Afati për paraqitje të ankesave kundër aktvendimeve dhe urdhrave të gjyqtarit të procedurës paraprake është pesë (5) ditë prej kur pala e pranon aktvendimin apo urdhrin, në pajtim me nenin 381 të këtij Kodi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Gjyqtari i vetëm gjykues, kryetari i trupit gjykues dhe trupi gjykues</p> <p>1. Me dorëzimin e aktakuzës nga prokurori i shtetit në gjykatën themelore, caktohet gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues me kryetarin e tij nga departamenti përkatës, nëpërmjet një procesi transparent e të drejtë për caktimin e çështjeve, për të gjykuar çështjen.</p>	<p>within forty eight (48) hours from the objection being filed. The state prosecutor, victim advocate or victim’s representative may request the review of the pretrial judge's order on behalf of the injured party or victim or by the injured party or victim himself or herself.</p> <p>5. The deadline for objections to orders by a pretrial judge is forty eight (48) hours from the receipt of the order by the party, in accordance with Article 381 of this Code.</p> <p>6. The deadline for appeals from rulings and orders by a pretrial judge is five (5) days from the receipt of the ruling or order by the party, in accordance with Article 381 of this Code.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 The Single Trial Judge, Presiding Trial Judge and Trial Panel</p> <p>1. Upon the filing of an indictment by the state prosecutor in the Basic Court, a single trial judge or a trial panel with a presiding trial judge from the appropriate department shall be assigned to try the case based on an objective and transparent case allocation system.</p>	<p>Osnovnog suda shodno stavu 2. u roku od četrdeset i osam (48) časova od podnošenja prigovora. Državni tužilac, zastupnik žrtve mogu da zatraže preispitivanje naredbe sudije za prethodni postupak u ime, ili od samog oštećenog lica.</p> <p>5. Rok za prigovore na naredbe sudije za prethodni postupak ili vanpretresnog veća je četrdeset i osam (48) časova od trenutka kada je strana primila naredbu u skladu sa članom 381 ovog zakonika.</p> <p>6. Rok za podnošenje žalbi na rešenja i naredbe sudije za prethodni postupak je pet (5) dana od dana kada je strana primila rešenje ili naredbu, u skladu sa članom 381 ovog zakonika.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Sudija pojedinac, predsednik veća i pretresno veće</p> <p>1. Nakon što državni tužilac podnese optužnicu Osnovnom sudu, sudija pojedinac ili sudsko veće sa predsednikom veća odgovarajućeg odeljenja se određuju na objektiv i transparentan način za suđenje na predmetu.</p>
---	---	---

<p>2. Në procedurën penale në kuadër të departamentit të përgjithshëm të gjykatës themelore, rasti vendoset nga gjyqtari profesional i cili shërben si gjyqtar i vetëm gjykues.</p> <p>3. Në procedurën penale në kuadër të departamentit të krimeve të rënda të gjykatës themelore, aktgjykimi merret nga trupi gjykues i përbërë nga tre (3) gjyqtarë profesional, njëri nga të cilët kryeson trupin gjykues.</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Vendimet para Shqyrtimit Gjyqësor</p> <p>1. Pas ngritjes së aktakuzës nga prokurori i shtetit në gjykatën themelore, para shqyrtimit gjyqësor, gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues merr vendime në përputhje me dispozitat përkatëse të këtij Kodi.</p> <p>2. Shqyrtimi gjyqësor mbahet nga gjyqtari i vetëm gjykues apo nga trupi gjykues, siç përcaktohet me këtë Kod.</p>	<p>2. For criminal proceedings within the General Department in the Basic Court, the case is decided by a professional judge serving as the single trial judge.</p> <p>3. For criminal proceedings within the Serious Crimes Department in the Basic Court, the judgment is rendered by a trial panel composed of three (3) professional judges, one of whom shall serve as the presiding trial judge.</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Decisions prior to the Main Trial</p> <p>1. Upon the filing of an indictment by the state prosecutor in the Basic Court, prior to the main trial, the single trial judge or presiding trial judge issues decisions in compliance with the relevant provisions of the present Code.</p> <p>2. The main trial shall be tried by a single trial judge or by the trial panel, as appropriate under this Code.</p>	<p>2. Za krivični postupak koji se vodi pri Opštem odeljenju Osnovnog suda, o predmetu odlučuje sudija koji sudi kao sudija pojedinac.</p> <p>3. Za krivični postupak pri Odeljenju za teška krivična dela Osnovnog suda, presudu donosi sudsko veće od troje (3) sudija od kojih jedan postupa u svojstvu predsednika veća.</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Odluke pre glavnog pretresa</p> <p>1. Nakon što državni tužilac podnese optužnicu Osnovnom sudu, sudija pojedinac ili predsednik veća pre glavnog pretresa odlučuje u skladu sa odnosnim odredbama ovog zakonika.</p> <p>2. Glavni pretres vodi sudija pojedinac ili pretresno veće u skladu sa ovim zakonikom.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 27 Procedura për të Mitur</p> <p>Procedura kur të miturit janë kryerës, ose kur fëmijët janë viktima apo dëshmitarë rregullohet me Kodin e Drejtësisë për të Mitur ose ligjin përkatës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 27 Procedure for Minors</p> <p>The procedure when the perpetrators are minors, or when minors are victims or witnesses shall be governed by the Juvenile Justice Code or the relevant law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 27. Maloletnički sud</p> <p>Postupak kada su maloletnici izvršioi, ili deca su ųrtve i svedoci, uređuju se Kodeksom pravde za maloletnike ili odgovarajućim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 28 Kolegjet Gjyqësore gjatë Ankesave</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Gjykata e Apelit vendos mbi ankesat në koleg prej tre (3) gjyqtarësh. 2. Gjykata Supreme vendos mbi ankesat në koleg prej tre (3) gjyqtarësh. 	<p style="text-align: center;">Article 28 Judicial Panels during Appeals</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Court of Appeals shall decide appeals in a panel of three (3) judges. 2. The Supreme Court shall decide appeals in a panel of three (3) judges. 	<p style="text-align: center;">Član 28 Sudska veća tokom ųalbi</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Apelacioni sud presuđuje u krivićnim ųalbama u veću od troje (3) sudija. 2. Vrhovni sud presuđuje u krivićnim ųalbama u veću od troje (3) sudija.
<p style="text-align: center;">2. KOMPETENCA TERRITORIALE</p>	<p style="text-align: center;">2. TERRITORIAL JURISDICTION</p>	<p style="text-align: center;">2. MESNA NADLEųNOST</p>
<p style="text-align: center;">Neni 29 Kompetenca territoriale</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Kompetenca territoriale në parim i jepet gjykatës themelore brenda territorit të së cilës është kryer ose është tentuar vepra penale ose brenda territorit ku është shkaktuar pasoja. 2. Kur një vepër penale është kryer ose është tentuar të kryhet apo pasojat e saj janë shkaktuar në territorin e më shumë se një 	<p style="text-align: center;">Article 29 Territorial Jurisdiction</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Territorial jurisdiction shall as a rule be vested in the Basic Court within whose territory any action of a criminal offense has been committed or attempted or where its consequence occurred. 2. If a criminal offense was committed or attempted or its consequence occurred in the territory of more than one court or on the 	<p style="text-align: center;">Član 29 Mesna nadleųnost</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Mesna nadleųnost se po pravilu dodeljuje osnovnom sudu na ćijem je podrućju izvršeno ili pokušano krivićno delo, ili u teritoriji gde je nastupila posledica. 2. Ako je krivićno delo izvršeno ili pokušano ili su posledice tog dela nastale na podrućju koje pokriva više sudova ili na

<p>gjkate ose në kufijtë e atyre territoreve, kompetente është ajo gjykatë e cila e para e ka filluar procedurën gjyqësore si përgjigje në kërkesën e prokurorit të shtetit, por nëse procedura nuk është filluar, atëherë kompetente është gjykata në të cilën së pari është dorëzuar kërkesa për fillimin e procedurës.</p> <p>3. Në rast se me ligj themelohet ndonjë departament i gjykatës themelore që ka kompetencë për hetimin dhe gjykimin e veprave të caktuara penale, departamenti i tillë do të ketë kompetencë mbi të gjitha procedurat penale për veprat e tilla penale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 30 Kompetenca territoriale për veprat penale të kryera në fluturake</p> <p>Nëse vepra penale kryhet në fluturake, kompetente do të jetë Gjykata Themelore në Prishtinë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 31 Kriteret dytësore të kompetencës</p> <p>1. Në qoftë se nuk dihet territori i përshkruar në paragrafin 1 të nenit 29 të këtij</p>	<p>border of those territories, the court which first announced proceedings in response to the petition of a state prosecutor shall be competent, but if proceedings have not been initiated, the court at which the petition for initiation of proceedings is first filed shall have jurisdiction.</p> <p>3. If a department of a Basic Court has been established by law and has national jurisdiction for the investigation and trial of specific criminal offenses, the jurisdiction for all criminal proceedings for such criminal offenses shall be vested in that department.</p> <p style="text-align: center;">Article 30 Jurisdiction if Criminal Offense Committed on an Aircraft</p> <p>If a criminal offense has been committed on an aircraft, the Basic Court in Pristina shall have jurisdiction.</p> <p style="text-align: center;">Article 31 Secondary Criteria of Jurisdiction</p> <p>1. If the territory described in Article 29 paragraph 1 of the present Code is unknown</p>	<p>granici ovih područja, sud koji prvi pokrene postupak kao odgovor na zahtev ovlašćenog tužioca biće nadležan. Ali ako postupak nije pokrenut, prvi sud kojem je podnet zahtev za pokretanje postupka biće nadležan za vođenje slučaja.</p> <p>3. Ako je osnovano odeljenje osnovnog suda u skladu sa zakonom koje ima državnu nadležnost za istragu i suđenje specifičnih krivičnih dela, nadležnost za sve krivične postupke koji se vode protiv takvih krivičnih dela dodeljuju se tom odeljenju.</p> <p style="text-align: center;">Član 30 Nadležnost za krivično delo izvršeno na vazduhoplovu</p> <p>Ako je krivično delo izvršeno na vazduhoplovu, nadležan je Osnovni sud u Prištini.</p> <p style="text-align: center;">Član 31 Sekundarni kriterijumi nadležnosti</p> <p>1. Ako područje opisano u članu 29. stava 1. ovog zakonika nije poznato ili ako se</p>
---	--	--

<p>Kodi ose kur ky vend nuk është në territorin e Kosovës, kompetente është gjykata në territorin e së cilës i pandehuri e ka vendbanimin ose vendqëndrimin.</p> <p>2. Në qoftë se gjykata në territorin e së cilës i pandehuri e ka vendbanimin ose vendqëndrimin e ka filluar procedurën, gjykata mbetet kompetente edhe nëse është mësuar vendi i kryerjes së veprës penale.</p> <p>3. Në qoftë se nuk dihet vendi i kryerjes së veprës penale e as vendbanimi apo vendqëndrimi i të pandehurit, ose nëse të dyjat janë jashtë territorit të Kosovës, kompetente është gjykata në territorin e së cilës arrestohet i pandehuri ose në territorin e së cilës i pandehuri vetë u dorëzohet organeve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 32 Kompetenca për veprat penale ndërkuftare</p> <p>Në qoftë se një person kryen vepër penale në Kosovë dhe jashtë saj, kompetenca bie mbi gjykatën e cila është kompetente për veprën penale të kryer në Kosovë.</p>	<p>or if this place is not within the territory of Kosovo, the court within whose territory the defendant has a permanent or current residence shall have jurisdiction.</p> <p>2. If the court within whose territory the defendant has a permanent or current residence has initiated proceedings, the court shall retain jurisdiction even after the place of the commission of the criminal offense has become known.</p> <p>3. If neither the place of commission of a criminal offense nor the place of permanent or current residence of the defendant is known or if both are outside the territory of Kosovo, the court within whose territory the defendant was apprehended or has surrendered himself or herself to the authorities shall have jurisdiction.</p> <p style="text-align: center;">Article 32 Jurisdiction of Transborder Criminal Offenses</p> <p>If a person commits criminal offenses both in Kosovo and outside Kosovo, the court which has jurisdiction over the act committed in Kosovo shall have jurisdiction.</p>	<p>to mesto nalazi izvan teritorije Kosova, nadležan je sud na čijem području okrivljeno lice ima prebivalište ili boravište.</p> <p>2. Ako sud na čijem području okrivljeno lice ima prebivalište ili boravište započne postupak, on ostaje nadležan čak i posle otkrivanja mesta na kome je izvršeno krivično delo.</p> <p>3. Ako nije poznato niti mesto izvršenja krivičnog dela niti prebivalište ili boravište okrivljenog, ili ako su oba izvan teritorije Kosova, nadležan je sud na čijem je području okrivljeni uhapšen ili se sam predao vlastima.</p> <p style="text-align: center;">Član 32 Nadležnost prilikom izvršenja prekograničnih krivičnih dela</p> <p>Ako lice izvrši krivična dela i na Kosovu i izvan Kosova, nadležan je sud koji je nadležan za krivično delo izvršeno na Kosovu.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 33 Kompetenca territoriale e urdhëruar nga gjykata supreme</p> <p>Në qoftë se sipas dispozitave të këtij Kodi nuk mund të vërtetohet se cila gjykatë ka kompetencë territoriale, Gjykata Supreme e Kosovës cakton njërën nga gjykatat me kompetencë lëndore në të cilën do të zbatohet procedura.</p>	<p style="text-align: center;">Article 33 Territorial Jurisdiction as Designated by the Supreme Court</p> <p>If, according to the provisions of this Code, it cannot be established which court has territorial jurisdiction, the Supreme Court of Kosovo shall designate one of the courts with subject matter jurisdiction to conduct proceedings.</p>	<p style="text-align: center;">Član 33 Mesna nadležnost naložena od Vrhovnog suda</p> <p>Ako se prema odredbama ovog zakonika ne može ustanoviti koji je sud mesno nadležan, Vrhovni sud Kosova određuje jedan od stvarno nadležnih sudova pred kojim će se voditi postupak.</p>
<p style="text-align: center;">3. BASHKIMI I PROCEDURËS</p>	<p style="text-align: center;">3. JOINDER OF PROCEEDINGS</p>	<p style="text-align: center;">3. SPAJANJE POSTUPKA</p>
<p style="text-align: center;">Neni 34 Kompetenca territoriale lidhur me bashkimin e procedurës</p> <p>1. Kur personi i njëjtë është akuzuar për më shumë vepra penale të peshës së njëjtë, kompetente është gjykata në të cilën së pari është ngritur aktakuza, ndërsa, kur nuk është ngritur aktakuzë, kompetente është gjykata të cilës së pari i është dorëzuar aktvendimi i vulosur për fillimin e hetimeve.</p> <p>2. Kur i dëmtuari ose viktima njëkohësisht ka kryer vepër penale ndaj të pandehurit, gjithashtu zhvillohet procedurë e përbashkët.</p>	<p style="text-align: center;">Article 34 Territorial Jurisdiction on Joint Proceedings</p> <p>1. If the same person has been charged with the commission of several criminal offenses of the same severity, the court at which the indictment has first been filed shall have jurisdiction, and, if no indictment has been filed, the court to which a stamped copy of the ruling on the initiation of the investigation has been sent first shall have jurisdiction.</p> <p>2. Joint proceedings shall also be conducted in a case in which the injured party</p>	<p style="text-align: center;">Član 34 Mesna nadležnost u vezi sa spajanjem procedure</p> <p>1. Kada se ista osoba okrivljuje za više krivična dela iste težine, nadležan je sud od koga je prvobitno pokrenuta optužnica, međutim, kada nije pokrenuta optužnica, nadležan je sud, kome je prvobitno uručeno zapečaćeno rešenje o početku istrage.</p> <p>2. Kada je oštećeni ili žrtva počinio istovremeno krivično delo prema</p>

<p>3. Në parim, të bashkëpandehurit i nënshtrohen kompetencës së gjykatës e cila ka kompetencë për njërin prej tyre dhe në të cilën së pari është ngritur aktakuza.</p> <p>4. Në parim, gjykata e cila është kompetente për kryerësin e veprës penale është kompetente edhe për bashkëkryerësit dhe ndihmësit, pas kryerjes së veprës penale dhe për personat të cilët nuk kanë njoftuar për përgatitjen e veprës, kryerjen e saj ose kryerësin.</p> <p>5. Të gjitha çështjet nga paragrafi 1 deri 4 të këtij neni, në parim shqyrtohen në procedurë të bashkuar dhe për to merret një aktgjykim.</p> <p>6. Kur disa persona fajësohen për disa vepra penale, gjykata mund të vendos të zbatojë procedurë të bashkuar dhe të marrë një aktgjykim, me kusht që veprat të jenë të ndërlidhura dhe provat të jenë të përbashkëta.</p> <p>7. Gjukata mund të vendosë të zbatojë procedurë të bashkuar dhe të marrë një aktgjykim, po që se, para të njëjtës gjykatë zbatohen procedura të ndara, kundër të njëjtit</p>	<p>or victim has at the same time committed a criminal offense against the defendant.</p> <p>3. As a rule, co-defendants shall be subject to the jurisdiction of the court which has jurisdiction for one of them and at which an indictment has first been filed.</p> <p>4. The court which has competence over the perpetrator of the criminal offense shall, as a rule, also have competence over the accomplices and accessories after the fact and persons who failed to report the preparation of the act, the commission of the act or the perpetrator.</p> <p>5. All cases referred to in paragraphs 1 through 4. of the present Article shall, as a rule, be considered in joint proceedings and a single judgment shall be rendered.</p> <p>6. The court may decide to conduct joint proceedings and to render a single judgment when several individuals have been charged with several criminal offenses, provided that the acts are interconnected and the evidence is common.</p> <p>7. The court may decide to conduct joint proceedings and to render a single judgment if separate proceedings are conducted before the same court against the same person for</p>	<p>okrivljenom, vodi se takođe zajednička procedura.</p> <p>3. U načelu se okrivljeni podležu nadležnosti suda, koji je nadležan za jednog od njih i u kome je prvo pokrenuta optužnica.</p> <p>4. U načelu sud koji je nadležan za počinioca krivičnog dela nadležan je i za počinioce i pomagače, nakon počinjanja krivičnog dela i za lica koja nisu informisala o pripremanju dela, njeno počinjanje ili počinioca.</p> <p>5. Sva pitanja iz stava 1-4, ovog člana se, u načelu, razmatraju u spojenoj proceduri i o njima se donosi presuda.</p> <p>6. Kada se nekoliko lica okrivljuju za nekoliko krivična dela, sud može odlučiti da sprovodi po spojenoj proceduri i da donosi presudu, pod uslovom da su dela međusobno povezana i da dokazi budu zajednički.</p> <p>7. Sud može odlučiti da sprovodi spajanu proceduru i donosi presudu, ukoliko se, pred istim sudom, sprovode procedure odvojeno, protiv istog lica, za nekoliko dela ili protiv više lica, za isto krivično delo.</p>
--	---	---

<p>person, për disa vepra ose kundër disa personave, për vepër penale të njëjtë.</p> <p>8. Për bashkim të procedurës vendos gjykata e cila është kompetente për zbatimin e procedurës së bashkuar, në bazë të propozimit të prokurorit të shtetit ose sipas detyrës zyrtare. Kundër aktvendimit me të cilin caktohet bashkimi i procedurës ose refuzimi i propozimit për bashkim nuk lejohet ankesë.</p> <p>9. Deri në ngritje të aktakuzës, prokurori kompetent i shtetit ka kompetencë që ta bëjë bashkimin e procedurës.</p>	<p>several acts or against several persons for the same act.</p> <p>8. A joinder of proceedings shall be decided by the court which is competent to conduct the joint proceedings upon the motion of the public prosecutor or <i>ex officio</i>. No appeal shall be permitted against a ruling joining the proceedings or rejecting a motion for a joinder.</p> <p>9. Until the indictment is filed, the competent state prosecutor has the authority to join the criminal proceedings.</p>	<p>8. O spajanju procedure odlučuje sud, koji je nadležan za sprovođenje spajanje procedure, na osnovu predloga državnog tužioca ili po službenoj dužnosti. Protiv rešenja kojim se određuje spajanje procedure ili odbijanje predloga o spajanju, nije dozvoljena žalba.</p> <p>9. Do podizanja optužnice, nadležan državni tužilac je ovlašćen da spoji postupak.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 35 Veçimi i procedurës</p> <p>1. Gjkata e cila sipas këtij Kodi është kompetente, për shkaqe të rëndësishme ose për arsye të efikasitetit, deri në përfundim të shqyrtimit gjyqësor mund të vendos veçimin e procedurave të zbatuara për disa vepra penale ose kundër disa të pandehurve dhe procedon ndaras ose çështjet e ndara ia dërgon një gjykate tjetër kompetente.</p> <p>2. Aktvendimin për veçimin e procedurës e merr gjykata kompetente pas dëgjimit të palëve dhe mbrojtësit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 35 Severance of Proceedings</p> <p>1. Until the conclusion of the main trial, the court which has jurisdiction under this Code may, for important reasons or for reasons of efficiency, order the severance of proceedings conducted for several criminal offenses or conducted against several defendants and thereupon proceed separately or refer separate cases to another competent court.</p> <p>2. A ruling on the severance of proceedings shall be rendered by the</p>	<p style="text-align: center;">Član 35 Razdvajanje postupka</p> <p>1. Sud koji je shodno ovom zakoniku nadležan može, zbog važnih razloga ili zbog celishodnosti da naloži razdvajanje postupka koji se vodi za više krivičnih dela ili protiv više okrivljenih lica, a zatim da nastavi sa odvojenim postupcima ili uputi odvojene predmete drugom nadležnom sudu do završetka glavnog pretresa.</p> <p>2. Rešenje kojim je određeno razdvajanje postupka nadležni sud donosi nakon saslušanja stranaka i branioca.</p>

<p>3. Kundër aktvendimit me të cilin lejohet veçimi i procedurës ose refuzimi i propozimit për veçimin e procedurës nuk lejohet ankesë.</p> <p>4. Deri në ngritje të aktakuzës, prokurori kompetent i shtetit ka kompetencë që ta bëjë veçimin e procedurës.</p> <p style="text-align: center;">4. KALIMI I KOMPETENCËS TERRITORIALE DHE LËNDORE</p> <p style="text-align: center;">Neni 36 Kompetenca e deleguar dhe konflikti i kompetencës</p> <p>1. Gjykata themelore është e detyruar që të shqyrtojë kompetencën territoriale të saj dhe nëse konstaton se i mungon kompetenca, shpall veten jokompetente, dhe pasi që aktvendimi të merr formën e prerë i dorëzon rastin gjykatës e cila ka kompetencë territoriale.</p> <p>2. Në qoftë se gjykata themelore kompetente për shkaqe juridike ose faktike është penguar të zbatojë procedurën pas dëgjimit të palëve,</p>	<p>competent court after hearing the parties and the defense counsel.</p> <p>3. No appeal shall be permitted against a ruling severing proceedings or rejecting a motion for severance.</p> <p>4. Until the indictment is filed, the competent state prosecutor has the authority to sever the criminal proceedings.</p> <p style="text-align: center;">4. TRANSFER OF TERRITORIAL AND SUBJECT MATTER JURISDICTION</p> <p style="text-align: center;">Article 36 Delegated Competence and Conflict of Competence</p> <p>1. A Basic Court is bound to examine its jurisdiction and, as soon as it determines a lack thereof, it shall declare itself without jurisdiction and, after the decision becomes final, it shall refer the case to the court which has jurisdiction.</p> <p>2. If a competent Basic Court is prevented from conducting proceedings for legal or factual reasons after hearing the</p>	<p>3. Protiv rešenja kojim je određeno razdvajanje postupka ili kojim je odbijen predlog za razdvajanje postupka žalba nije dozvoljena.</p> <p>4. Do podizanja optužnice, nadležan državni tužilac je ovlašćen da razdvoji postupak.</p> <p style="text-align: center;">4. PRENOŠENJE MESNE I STVARNE NADLEŽNOSTI</p> <p style="text-align: center;">Član 36 Delegirana nadležnost i konflikt nadležnosti</p> <p>1. Osnovni sud je dužan da pazi na svoju nadležnost i da se, čim primeti da nije nadležan, oglasi nenadležnim i da po pravnosnažnosti tog rešenja, predmet uputi nadležnom sudu.</p> <p>2. Kad je nadležan osnovni sud iz pravnih ili stvarnih razloga sprečen da vodi postupak nakon saslušanja strana,</p>
---	--	--

<p>kryetari i gjykatës themelore mund të kalojë procedurën te një degë tjetër brenda gjykatës themelore kompetente.</p>	<p>parties, the President of the Basic Court may transfer the proceedings to another Branch within the competent Basic Court.</p>	<p>predsednik Osnovnog suda može da ustupi postupak drugom ogranku nadležnog Osnovnog suda.</p>
<p>3. Nëse kalimi nga paragrafi 2 i këtij neni nuk është i mundshëm, kryetari i gjykatës themelore kompetente duhet të konsultohet me një tjetër gjykatë themelore që ka kompetencë lëndore dhe të pajtohen për transferimin e procedurës.</p>	<p>3. If the transfer within Paragraph 2 of this Article is not feasible the President of the competent Basic Court must consult with another Basic Court with subject matter jurisdiction and agree to transfer the proceedings.</p>	<p>3. Ako ustupanje u skladu sa stavom 2. ovog člana nije moguće, predsednik nadležnog Osnovnog suda savetuje se sa drugim Osnovnim sudom oko nadležnosti u predmetnoj stvari i slaže se da ustupi postupak.</p>
<p>4. Në qoftë se dy gjykatat themelore nuk mund të përmbushin paragrafin 3 të këtij neni brenda dhjetë (10) ditëve, cilado prej tyre e njofton menjëherë për këtë Gjykatën e Apelit, e cila do të caktojë njërën nga gjykatat për të zbatuar procedurën.</p>	<p>4. If the two (2) Basic Courts cannot satisfy paragraph 3 of this Article within ten (10) days, either Basic Court shall notify the Court of Appeals thereof, which shall designate one of the courts to conduct the proceedings.</p>	<p>4. Ako dva (2) osnovna suda ne ispunjavaju uslove iz stava 3. ovog člana bilo koji od dva (2) osnovna suda u roku od deset (10) dana obaveštava Apelacioni sud o tome, koji će odrediti jedan od sudova da sprovede postupak.</p>
<p>5. Para marrjes së aktvendimit mbi konfliktin e kompetencës lëndore, gjykata kërkon mendimin e prokurorit të shtetit i cili është kompetent për të vepruar para asaj gjykate, të dëmtuarit ose viktimat apo mbrojtësin e viktimave ose përfaqësuesin e viktimës dhe të pandehurit apo mbrojtësit të tij.</p>	<p>5. Before rendering a ruling in a jurisdictional conflict, the court shall ask the opinion of the state prosecutor who is competent to act before that court, the injured party or victim or victim advocate or victim’s representative, and of either the defendant or the defense counsel.</p>	<p>5. Pre nego donese rešenje povodom sukoba nadležnosti, sud će zatražiti mišljenje od državnog tužioca koji je nadležan da postupa pred tim sudom, oštećene strane ili žrte ili zastupnika žrtve i ili od okrivljenog lica ili branioca.</p>
<p>6. Konfliktin e kompetencës lëndore në mes të dy departamenteve të një gjykate e vendos kryetari i asaj gjykate.</p>	<p>6. The conflict of subject matter competence between two departments of a court is decided by the President of that court.</p>	<p>6. O sukobu stvarne nadležnosti između dva odeljenja istog suda odlučuje predsednik datog suda.</p>
<p>7. Veprat penale që supozohet të jenë kryer nga anëtarët e gjyqësorit dhe prokurorisë së shtetit apo stafi civil i prokurorive apo</p>	<p>7. Criminal offenses allegedly committed by members of the judiciary, prosecution or the civil staff of the</p>	<p>7. Krivična dela za koja se pretpostavlja da su ih učinili članovi sudstva i državnog tužilaštva ili javni službenici tužilaštava ili</p>

<p>gjykatave në Kosovë hetohen, ndiqen dhe gjykohen nga zyra prokuroriale dhe gjykata që ushtron kompetenca dhe juridiksion në rajon tjetër nga ai ku gjyqtari, prokurori apo stafi civil ushtrojnë zakonisht funksionet e tyre. Zyra prokuroriale dhe gjykata që ka kompetencë territoriale caktohet me sistem rotacioni sipas kriterëve të mëposhtme:</p> <p>7.1. nëse vepra penale e pretenduar ka ndodhur në rajonin e Pejës, Mitrovicës apo Ferizajit, kompetente është prokuroria dhe gjykata e Prishtinës;</p> <p>7.2. nëse vepra penale e pretenduar ka ndodhur në rajonin e Prishtinës apo të Gjilanit, kompetente është prokuroria dhe gjykata e Prizrenit;</p> <p>7.3. nëse vepra penale e pretenduar ka ndodhur në rajonin e Prizrenit apo të Gjakovës, kompetente është prokuroria dhe gjykata e Gjilanit.</p> <p>8. Kundër aktvendimit nga ky nen nuk lejohet ankesë.</p>	<p>prosecution or courts in Kosovo shall be investigated, prosecuted, and adjudicated by a prosecution office and court that exercise competence and jurisdiction over a different region than the region where the judge, prosecutor or civil staff normally performs his or her functions. A rotation system will designate the prosecution office and the territorial competent court according to the following criteria:</p> <p>7.1. if the alleged criminal offense occurred in the region of Peja/Pec, Mitrovica/Mitrovica, or Ferizaj, the competent prosecution office and court shall be in Pristina/Pristina;</p> <p>7.2. if the alleged criminal offense occurred in the region of Pristina/Pristina or Gnjilane/Gjilan, the competent prosecution office and court shall be in Prizren;</p> <p>7.3. if the alleged criminal offense occurred in the region of Prizren or Gjakova, the competent prosecution office and court shall be in Gnjilane/Gjilan.</p> <p>8. No appeal shall be permitted against a ruling under this Article.</p>	<p>sudova na Kosovu, istražuju se, krivično gode i sude pri tužilaštvu i sudu nadležnosti i jurisdikcije iz okruga koji se razlikuje od okruga u kome dati sudija, tužilac ili javni službenik uobičajeno obavlja svoju funkciju. U ovom slučaju, sistemom rotacije određuje se tužilaštvo ili sud koji je mesno nadležan, u skladu sa sledećim kriterijumima:</p> <p>7.1 ukoliko je pretpostavljeno krivično delo izvršeno u Peći, Mitrovici ili Uroševcu, nadležni su tužilaštvo i sud u Prištini;</p> <p>7.2 ukoliko je pretpostavljeno krivično delo izvršeno u Prištini ili Gnjilanu, nadležni su tužilaštvo i sud u Prizrenu;</p> <p>7.3 ukoliko je pretpostavljeno krivično delo izvršeno u okrugu Prizrena ili Đakovice, nadležan je sud u Gnjilanu.</p> <p>8. Na rešenje iz ovog člana nije dozvoljena žalba.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">5. PASOJAT E MUNGESËS SË KOMPETENCËS</p> <p style="text-align: center;">Neni 37 Detyrimet e gjykatës jokompetente dhe konfirmimi i aktakuzës</p> <p>1. Gjykata jokompetente detyrohet të ndër marrë ato veprime procedurale për të cilat ekziston rrezik nga vonesa.</p> <p>2. Pasi aktakuza konfirmohet, gjykata nuk mund të shpall veten jokompetente në pikëpamje territoriale dhe palët nuk mund të paraqesin kundërshtim për shkak të mungesës së kompetencës territoriale.</p>	<p style="text-align: center;">5. CONSEQUENCES OF LACK OF JURISDICTION</p> <p style="text-align: center;">Article 37 The Obligations of a Court Lacking Jurisdiction and the Confirmation of the Indictment</p> <p>1. A court which lacks jurisdiction shall conduct such procedural actions with respect to which there is danger in delay.</p> <p>2. After the indictment is confirmed, the court may not declare that it does not have territorial jurisdiction, nor may the parties raise the objection of lack of territorial jurisdiction.</p>	<p style="text-align: center;">5. POSLEDICE NENADLEŽNOSTI</p> <p style="text-align: center;">Član 37 Obaveze nenadležnog suda i potvrđivanje optužnice</p> <p>1. Sud koji nije nadležan preduzima proceduralne radnje čije bi odlaganje bilo opasno.</p> <p>2. Nakon što se optužnica potvrdi, sud ne može da se proglasi mesno nenadležnim, niti stranke mogu da ulože prigovor na mesnu nenadležnost.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI III PËRJASHTIMI</p> <p style="text-align: center;">1. PËRJASHTIMI I GJYQTARËVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 38 Bazat për përjashtimin e gjyqtarëve</p> <p>1. Gjyqtari përjashtohet nga ushtrimi i funksionit gjyqësor kur në rastin konkret:</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER III DISQUALIFICATION</p> <p style="text-align: center;">1. DISQUALIFICATION OF JUDGES</p> <p style="text-align: center;">Article 38 Basis for Disqualification of Judges</p> <p>1. A judge shall be excluded from the exercise of the judicial functions in a particular case:</p>	<p style="text-align: center;">GLAVA III IZUZEĆE</p> <p style="text-align: center;">1. IZUZEĆE SUDIJA</p> <p style="text-align: center;">Član 38 Razlozi za izuzeće sudija</p> <p>1. Sudija će biti izuzet od sudijske dužnosti ako je u određenom predmetu:</p>

<p>1.1. është dëmtuar me veprën penale e cila është subjekt i rastit konkret gjyqësor;</p> <p>1.2. është bashkëshort, bashkëshort jashtëmartesor, person në afri gjinie në vijë të drejtpërdrejtë të çfarëdo shkalle ose në vijë anësore deri në shkallën e katërt, person në afri krushqie deri në shkallën e dytë me të pandehurin, mbrojtësin e tij, prokurorin e shtetit, të dëmtuarin ose viktimën ose mbrojtësin e viktimave apo përfaqësuesin e viktimës;</p> <p>1.3. është kujdestar ligjor, nën kujdestari ligjore, fëmijë i adoptuar ose prind adoptues, prind birësues ose fëmijë i birësuar i të pandehurit, mbrojtësit të tij, prokurorit të shtetit ose të dëmtuarit ose viktimës;</p> <p>1.4. në çështjen e njëjtë penale ka marrë pjesë në procedurë si prokuror, mbrojtës, mbrojtës i viktimave apo përfaqësues i viktimës ose është pyetur si dëshmitar apo ekspert;</p> <p>1.5. ekziston konflikti i interesit siç përcaktohet me legjislacionin përkatës.</p>	<p>1.1. if he or she has been injured by the criminal offense which is the subject of a particular judicial case;</p> <p>1.2. if he or she is the spouse, the extramarital partner, a relation by blood in a direct line to any degree or in a collateral line to the fourth degree or a relation by marriage to the second degree to the defendant, the defense counsel, the state prosecutor, the injured party or victim, or victim advocate or victim's representative;</p> <p>1.3. if he or she is a legal guardian, ward, adopted child, adoptive parent, foster parent or foster child of the defendant, the defense counsel, the state prosecutor or the injured party or victim;</p> <p>1.4. if, in the same criminal case, he or she has taken part in the proceedings as a prosecutor, a defense counsel, a victim advocate or victim's representative or if he or she has been examined as a witness or as an expert witness;</p> <p>1.5. if there exists a conflict of interest as defined by relevant legislation.</p>	<p>1.1. oštećen krivičnim delom, koje je predmet datog sudskog predmeta;</p> <p>1.2. on ili ona bračni ili vanbračni drug, rođak po vertikalnoj liniji bilo kog stepena srodstva, po pobočnoj liniji do četvrtog stepena srodstva, ili rođak po bračnoj liniji do drugog stepena srodstva okrivljenog lica, njegovog ili njenog branioca, tužioca, oštećenog ili žrtve, lica ili branioca žrtve ili zastupnika žrtve;</p> <p>1.3. on ili ona pravni staratelj, tutor, usvojeno dete ili usvojitelj, hranilac ili hranjenik okrivljenog lica, njegovog odnosno njenog branioca, tužioca ili oštećenog lica ili žrtve;</p> <p>1.4. u istom krivičnom predmetu učestvovao u postupku kao tužilac, branilac, zakonski zastupnik ili punomoćnik oštećenog odnosno žrtve, ili je saslušan kao svedok ili veštak;</p> <p>1.5. postoji sukob interesa propisan relevantnim propisima.</p>
---	--	---

<p>2. Gjyqtari përjashtohet si gjyqtar i vetëm gjykues, kryetar i trupit gjykues, anëtar i trupit gjykues, anëtar i kolegjit të apelit apo kolegjit të Gjykatës Supreme nëse ka marrë pjesë në procedura të mëhershme në të njëjtin rast penal. Megjithatë, gjyqtari nuk përjashtohet kur ai ose ajo ka qenë vetëm i përfshirë në procedurat e mëparshme në të njëjtën çështje penale si anëtar i kolegjit shqyrtues.</p> <p>3. Gjyqtari gjithashtu mund të përjashtohet nga ushtrimi i funksionit gjyqësor në rast konkret, nëse përpos rasteve nga paragrafi 1 dhe 2 i këtij neni, paraqiten rrethana që e vënë në dyshim paanshmërinë e tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 39 Procedura për përjashtim</p> <p>1. Gjyqtari posa të mësojë se ekziston ndonjë arsye për përjashtim nga neni 38, paragrafi 1 ose 2 i këtij Kodi ndërpret çdo aktivitet lidhur me çështjen dhe për këtë e njofton kryetarin e gjykatës, i cili sipas procedurave apo rregullave të brendshme të gjykatës cakton zëvendësimin e tij. Në rastin e përjashtimit të kryetarit të gjykatës, ai kërkon drejtpërdrejt nga kryetari i Gjykatës së Apelit që të caktojë</p>	<p>2. A judge shall be excluded as the single trial judge, presiding trial judge, a member of the trial panel, a member of the appellate panel or Supreme Court panel if he or she has participated in previous proceedings in the same criminal case. However, a judge shall not be excluded where he or she has only been involved in previous proceedings in the same criminal case as a member of a review panel.</p> <p>3. A judge may also be excluded from the exercise of judicial functions in a particular case if, apart from the cases referred to in paragraphs 1 and 2 of the present Article, circumstances that render his or her impartiality doubtful are presented.</p> <p style="text-align: center;">Article 39 Procedure for Disqualification</p> <p>1. As soon as he or she discovers a ground for disqualification under Article 38 paragraph 1 or 2 of the present Code, a judge shall discontinue all the activity on the case and report such ground to the President of the court who, in accordance with the procedures governing the internal court rules, shall appoint a substitute. In the case of disqualification of a President of a court, he</p>	<p>2. Sudija ne može da obavlja dužnost sudije pojedinca, predsednika pretresnog veća, člana pretresnog veća, žalbenog veća ili veća Vrhovnog suda ako je on odnosno ona učestvovao u prethodnim postupcima u istom krivičnom predmetu, izuzev u slučaju sudije koji je postupao u Veću za posebnu dokaznu mogućnost. Sudija se ne može izuzeti ako je bio uključen u prethodnom postupku u istom krivičnom predmetu kao član vanpretresnog veća.</p> <p>3. Sudija će takođe biti izuzet u obavljanju dužnosti sudije u određenom slučaju ako se osim slučajeva iz stavova 1. i 2. ovog člana, utvrde i dokažu okolnosti koje dovode u sumnju njegovu nepristrasnost ili su stvorile utisak lošeg ponašanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 39 Procedura o izuzeću</p> <p>1. Sudija čim sazna da postoji razlog za izuzeće iz člana 38. stava 1. ili 2. ovog zakonika, dužan je da prekine svaki rad na tom predmetu i da o tom razlogu obavesti predsednika suda, koji će prema postupcima koji regulišu interna pravila suda odrediti drugog sudiju. Ako je reč o izuzeću predsednika suda, on ili ona će zahtevati od predsednika Apelacionog suda da odredi</p>
---	--	--

<p>zëvendësimin. Derisa të caktohet gjyqtari zëvendësues, gjyqtari i cili e merr vendimin mbi përjashtimin sipas nenit 41 të këtij Kodi, ka kompetencë të ndërmarrë veprime që janë domosdo të nevojshme për të mbrojtur integritetin e procedurës ose të drejtat e palëve.</p> <p>2. Në qoftë se gjyqtari konstaton se ekzistojnë rrethana të cilat arsyetojnë përjashtimin e tij nga neni 38, paragrafi 3 i këtij Kodi, ai për këtë e njofton kryetarin e gjykatës. Derisa të merret vendim për përjashtim, gjyqtari mund të ndërmer vetëm ato veprime të cilat janë domosdo të nevojshme për të mbrojtur integritetin e procedurës ose të drejtat e palëve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 40 Kërkesa për përjashtim</p> <p>1. Përjashtimin e gjyqtarit mund ta kërkojnë edhe palët.</p> <p>2. Pala mund të kërkojë përjashtimin e gjyqtarit mbi bazat e përcaktuara në nenin 38, paragrafi 1 dhe 2 i këtij Kodi sapo të ketë mësuar për ekzistimin e arsyeve për përjashtim dhe këtë mund ta bëjë më së largu deri para përfundimit të shqyrtimit gjyqësor.</p>	<p>or she shall ask the President of the Court of Appeals to appoint a substitute. Until the substitute judge is appointed, the judge making the decision on disqualification pursuant to Article 41 of this Code shall have the jurisdiction to conduct actions that are absolutely necessary to protect the integrity of the proceedings or the rights of the parties.</p> <p>2. If a judge considers that there are other circumstances which would justify his or her disqualification under Article 38, paragraph 3 of the present Code, he or she shall inform the President of the court about such circumstances. Until a decision on disqualification is rendered, the judge may only conduct actions that are absolutely necessary to protect the integrity of the proceedings or the rights of the parties.</p> <p style="text-align: center;">Article 40 Requests for Disqualification</p> <p>1. The disqualification of a judge may also be requested by the parties.</p> <p>2. A party may be bound to request disqualification of a judge on the grounds set forth in Article 38 paragraph 1 and 2. of this Code as soon as he or she learns of the existence of grounds for disqualification and</p>	<p>zamenu. Sve dok se ne odredi zamena, sudija koji odlučuje o izuzeću shodno članu 41 ovog zakonika, nadležan je da preduzme radnje nužne da se zaštiti integritet postupka ili prava stranaka.</p> <p>2. Ako sudija smatra da postoje okolnosti koje opravdavaju njegovo izuzeće shodno članu 38. stava 3 ovog zakonika, o tim okolnostima obavestiće predsednika suda. Dok se ne donese odluka o izuzeću, sudija može da obavlja samo radnje koje su neophodne da bi se zaštitio integritet postupka ili prava stranaka.</p> <p style="text-align: center;">Član 40 Zahtevi za izuzeće</p> <p>1. Izuzeće sudije mogu da zahtevaju i stranke.</p> <p>2. Stranka može da podnese zahtev za izuzeće sudije za razloge predvidjenim članom 38, stav 1 i 2 ovog Zakonika čim sazna da postoji razlog za izuzeće, najkasnije pre kraja glavnog pretresa, a u slučaju</p>
--	--	---

<p>3. Në rast të përjashtimit për arsye të parapara në nenin 38, paragrafi 3 i këtij Kodi, përjashtimin e kërkon para fillimit të shqyrtimit gjyqësor, por kërkesa mund të bëhet edhe pas fillimit të shqyrtimit gjyqësor e deri para përfundimit të shqyrtimit gjyqësor nëse pala provon që nuk ka mundur të paraqes arsye për përjashtim para fillimit të shqyrtimit gjyqësor.</p> <p>4. Kërkesën për përjashtimin e gjyqtarit të Gjykatës së Apelit apo të Gjykatës Supreme pala mund ta bëjë në ankesë ose në përgjigje në ankesë.</p> <p>5. Pala mund të kërkojë përjashtimin vetëm të gjyqtarit që e trajton çështjen.</p> <p>6. Pala detyrohet që në kërkesë të shënojë rrethanat me të cilat e mbështet pretendimin për ekzistimin e bazës ligjore për përjashtim. Shkaqet e paraqitura në kërkesën e mëparshme për përjashtim e cila është refuzuar nuk mund të paraqiten përsëri në kërkesë.</p>	<p>no later than before the conclusion of the main trial.</p> <p>3. In the case of disqualification on the grounds set forth in Article 38 paragraph. 3 of the present Code, the motion should be made before the commencement of the main trial but can be made during the main trial and prior to conclusion of the main trial, if the party proves they could not have raised the grounds for disqualification before the commencement of the main trial.</p> <p>4. A party may address a petition for the disqualification of a judge of the Court of Appeal or Supreme Court in an appeal or in response to an appeal.</p> <p>5. A party may seek disqualification only of a judge who acts in a case.</p> <p>6. The party shall be bound to state in the petition the circumstances supporting his or her allegation that there are legal grounds for disqualification. Reasons presented in a previous petition for disqualification which have been rejected may not be cited again in a petition.</p>	<p>izuzeća iz člana 38. stava 1. i 2. ovog zakonika, pre početka glavnog pretresa.</p> <p>3. U slučaju izuzeća iz razloga propisanih članom 38, stav 3 ovog zakonika, stranka može zatražiti izuzeće pre početka glavnog pretresa, ali se zahtev može uputiti i nakon početka glavnog pretresa pa sve do pre završetka glavnog pretresa, ukoliko stranka dokaže da nije mogla da predoči razloge za izuzeće pre početka glavnog pretresa,</p> <p>4. Zahtev za izuzeće sudije Apelacionog suda ili Vrhovnog suda stranka može podneti u žalbi ili u odgovoru na žalbu.</p> <p>5. Stranka može tražiti izuzeće samo sudije koji u predmetu postupa.</p> <p>6. Stranka je dužna da u zahtevu navede okolnosti zbog kojih smatra da postoji neki od zakonskih osnova za izuzeće. U novom zahtevu ne mogu se navoditi razlozi koji su isticani u ranijem zahtevu za izuzeće koji je odbijen.</p>
--	--	---

<p align="center">Neni 41 Vendimet mbi kërkesat për përjashtim</p>	<p align="center">Article 41 Decisions on Requests for Disqualification</p>	<p align="center">Član 41 Odlučivanje o zahtevima za izuzeće</p>
<p>1. Kërkesat për përjashtim sipas nenit 40 të këtij Kodi vendosen menjëherë e jo më vonë se shtatë (7) ditë nga dita e parashtrimit të kërkesës përveç nëse parashihet ndryshe me këtë Kod, nga:</p> <p>1.1. Kryetari i gjykatës themelore vendos mbi kërkesën për përjashtimin e gjyqtarëve të gjykatës themelore.</p> <p>1.2. Kryetari i Gjykatës së Apelit vendos mbi kërkesën për përjashtimin vetëm të kryetarit të gjykatës themelore ose mbi kërkesën për përjashtimin e kryetarit të gjykatës themelore dhe gjyqtarit tjetër të së njëjtës gjykatë.</p> <p>1.3. Kryetari i Gjykatës së Apelit vendos mbi kërkesën për përjashtimin e gjyqtarëve të Gjykatës së Apelit.</p> <p>1.4. Kryetari i Gjykatës Supreme të Kosovës vendos mbi kërkesën për përjashtimin e kryetarit të Gjykatës së Apelit, kërkesën për përjashtimin e kryetarit të Gjykatës së Apelit dhe gjyqtarit tjetër të së njëjtës gjykatë ose</p>	<p>1. Requests for disqualifications under Article 40 of this Code shall be decided immediately, and no later than seven (7) days from the date of filing of the petition, unless the present Code provides otherwise, by:</p> <p>1.1. The President Judge of the Basic Court shall decide on a petition for disqualification of judges in the Basic Court.</p> <p>1.2. The President Judge of the Court of Appeals shall decide on a petition for disqualification of the President Judge of the Basic Court alone or a petition for disqualification of the President Judge of the Basic Court and another judge of the same court.</p> <p>1.3. The President Judge of the Court of Appeals shall decide on a petition for disqualification of a judge on the Court of Appeals.</p> <p>1.4. The President of the Supreme Court of Kosovo shall decide on a petition for the disqualification of the President Judge of the Court of Appeals, a petition for disqualification of the President Judge of the Court of Appeals</p>	<p>1. O zahtevu za izuzeće iz člana 40. ovog zakonika odlučuju odmah, i najkasnije u roku od sedam (7) dana od dana podnošenja zahteva za izuzeće, sem ako ovaj zakonik propisuje drukčije, sledeće sudije:</p> <p>1.1. predsednik Osnovnog suda odlučuje o zahtevu za izuzeće sudija Osnovnog suda.</p> <p>1.2. predsednik Apelacionog suda odlučuje o zahtevu za izuzeće ili samo predsednika Osnovnog suda ili o zahtevu za izuzeće predsednika Osnovnog suda i drugog sudije istog suda.</p> <p>1.3. predsednik Apelacionog suda odlučuje o zahtevu za izuzeće sudije Apelacionog suda.</p> <p>1.4. predsednik Vrhovnog suda Kosova odlučuje o zahtevu za izuzeće predsednika Apelacionog suda, zahtevu za izuzeće predsednika Apelacionog suda i drugog sudije istog suda ili o zahtevu za izuzeće</p>

<p>kërkesën për përjashtimin e gjyqtarit të Gjykatës Supreme të Kosovës. Kolegji i kryesuar nga zëvendës kryetari i Gjykatës Supreme të Kosovës vendos mbi kërkesën për përjashtimin e kryetarit të Gjykatës Supreme të Kosovës ose mbi kërkesën për përjashtimin e kryetarit të Gjykatës Supreme të Kosovës dhe gjyqtarëve tjerë të së njëjtës gjykatë.</p> <p>2. Para marrjes së aktvendimit për përjashtim dëgjohej gjyqtari apo kryetari i gjykatës, e sipas nevojës zhvillohen edhe hetime të tjera.</p> <p>3. Kundër aktvendimit me të cilin pranohet kërkesa për përjashtim nuk lejohet ankesë. Aktvendimi me të cilin kërkesa për përjashtim refuzohet mund të kundërshtohet me ankesë të posaçme.</p> <p>4. Në rast të mungesës së gjyqtarit nga nënparagrafët 1.1 deri 1.4 të këtij neni, vendimi merret nga gjyqtari që e zëvendëson atë.</p>	<p>and another judge of the same court, or a petition for the disqualification of a judge of the Supreme Court of Kosovo. A Panel chaired by the Deputy President of the Supreme Court of Kosovo shall decide on any petition for the disqualification of the President of the Supreme Court of Kosovo or a petition for the disqualification of the President of the Supreme Court of Kosovo and other judges of the same court.</p> <p>2. Before rendering a ruling on disqualification, the judge or the president of the court shall be heard and further inquiries shall be carried out if necessary.</p> <p>3. No appeal shall be permitted against a ruling which accepts a petition for disqualification. A ruling rejecting a petition for disqualification may be contested by a separate appeal.</p> <p>4. In case of the absence of the judge designated in subparagraphs 1.1 to 1.4 of this Article the decision shall be taken by the judge designated for him or her.</p>	<p>sudije Vrhovnog suda Kosova. Veçe predsedavano od zamenika predsednika Vrhovnog suda Kosova odlučuje o bilo kom zahtevu za izuzeće predsednika Vrhovnog suda Kosova ili o zahtevu za izuzeće predsednika Vrhovnog suda i ostalih sudija istog suda.</p> <p>2. Pre donošenja rešenja o izuzeću, sudija ili predsednik suda biće saslušani, a prema potrebi biće sprovedena i dodatna ispitivanja.</p> <p>3. Protiv rešenja kojim se usvaja zahtev za izuzeće žalba nije dozvoljena. Rešenje kojim se zahtev za izuzeće odbija može da bude osporeno posebnom žalbom, ali ako je ovo rešenje doneto posle podizanja optužnice, onda samo žalbom na presudu.</p> <p>4. U slučaju odsustva sudije iz stavova 1.1 do 1.4 ovog člana, odluku donosi sudija koji ga zamenjuje.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 42 Ndërprerja e ushtrimit të veprimeve pas kërkesës për përjashtim të gjyqtarit</p> <p>Kur gjyqtari mëson se është bërë kërkesë për përjashtimin e tij, ai detyrohet që menjëherë të ndërpresë çdo veprim në atë çështje, e kur kemi përjashtim nga neni 38, paragrafi 3 i këtij Kodi, ai deri në marrjen e aktvendimit mbi kërkesën mund të kryejë vetëm ato veprime për të cilat ekziston rrezik nga vonesa.</p> <p style="text-align: center;">2. PËRJASHTIMI I PROKURORËVE TË SHTESTIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 43 Bazat për përjashtimin e prokurorëve të shtetit</p> <p>1. Prokurori i shtetit përjashtohet nga ushtrimi i funksionit kur në rastin konkret:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. është dëmtuar me vepër penale e cila është subjekt i rastit konkret gjyqësor;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. është bashkëshort, bashkëshort jashtëmartesor, person në afri gjinie në vijë të drejtpërdrejtë të çfarëdo shkalle ose në vijë anësore deri</p>	<p style="text-align: center;">Article 42 Ceasing all Actions following the Request for the Disqualification of a Judge</p> <p>When a judge learns that a petition has been filed for his or her disqualification, he or she must immediately cease all work on the case, but if it concerns disqualification under Article 38, paragraph 3 of the present Code, he or she may, until the ruling is rendered on the petition, conduct only those actions with respect to which there is danger in delay.</p> <p style="text-align: center;">2. DISQUALIFICATION OF STATE PROSECUTORS</p> <p style="text-align: center;">Article 43 Bases for Disqualification of State Prosecutors</p> <p>1. A state prosecutor shall be disqualified from the exercise of the functions in a particular case:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. if he or she has been injured by the criminal offense which is the subject of the particular judicial case;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. if he or she is the spouse, the extramarital partner, a relation by blood in a direct line to any degree or in a collateral line to the fourth degree or a</p>	<p style="text-align: center;">Član 42 Obustava obavljanja postupaka nakon zahteva o izuzeću sudije</p> <p>Kad sudija sazna da je podnet zahtev za njegovo odnosno njeno izuzeće, dužan je da odmah obustavi svaki rad na predmetu, a ako je reč o izuzeću shodno članu 38. stava 3. ovog zakonika, može do donošenja rešenja o zahtevu preduzimati samo one radnje za koje postoji opasnost odlaganja.</p> <p style="text-align: center;">2. IZUZEĆE DRŽAVNIH TUŽILACA</p> <p style="text-align: center;">Član 43 Osnovi za izuzeće državnih tužilaca</p> <p>1. Državni tužilac biće izuzet sa svoje funkcije ako je u konkretnom predmetu:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. oštećen krivičnim delom, u konkretnom sudskom predmetu;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. on ili ona bračni ili vanbračni drug, rođak po vertikalnoj liniji bilo kog stepena srodstva, po pobočnoj liniji do četvrtog stepena srodstva, ili</p>
---	--	---

<p>në shkallën e katërt, person në afri krushqie deri në shkallën e dytë me të pandehurin, mbrojtësin e tij, të dëmtuarin ose viktimën, mbrojtësin e viktimave ose përfaqësuesin e viktimës;</p> <p>1.3. është kujdestar ligjor, nën kujdestari ligjore, fëmijë i adoptuar ose prind adoptues, prind birësues ose fëmijë i birësuar i të pandehurit, mbrojtësit të tij ose të dëmtuarit ose viktimës;</p> <p>1.4. në çështjen e njëjtë penale ka marrë pjesë në procedurë si gjyqtar, mbrojtës, mbrojtës i viktimave ose përfaqësues i viktimës ose është pyetur si dëshmitar apo ekspert; ose</p> <p>1.5. ekziston konflikti i interesit siç përcaktohet me legjislacionin përkatës.</p> <p>2. Prokurori i shtetit është përherë i detyruar që të përjashtojë veten me të mësuar se ekzistojnë arsye për përjashtimin e tij.</p> <p>3. Pala mund të kërkojë përjashtimin e prokurorit të shtetit posa të mësojë për ekzistimin e shkaqeve për përjashtim, por jo</p>	<p>relation by marriage to the second degree to the defendant, the defense counsel, the injured party or victim, or victim advocate or victim's representative;</p> <p>1.3. if he or she is a legal guardian, ward, adopted child, adoptive parent, foster parent or foster child of the defendant, the defense counsel or the injured party or victim;</p> <p>1.4. if, in the same criminal case, he or she has taken part in the proceedings as a judge, a defense counsel, a victim advocate or victim's representative or if he or she has been examined as a witness or as an expert witness; or</p> <p>1.5. if a conflict of interest exists as defined by relevant legislation.</p> <p>2. The state prosecutor has the continuing duty to disqualify himself or herself upon his or her discovery of grounds for disqualification.</p> <p>3. A party may be bound to request disqualification of a state prosecutor as soon as he or she learns of the existence of grounds</p>	<p>rođak po bračnoj liniji do drugog stepena srodstva okrivljenog lica, njegovog ili njenog branioca, tužioca, oštećenog lica ili žrtve, ili branioca žrtve ili zastupnika žrtve ;</p> <p>1.3. on ili ona pravni staratelj, tutor, usvojeno dete ili usvojitelj, hranilac ili hranjenik okrivljenog lica, njegovog ili njenog branioca, tužioca ili oštećenog lica;</p> <p>1.4. u istom krivičnom predmetu učestvovao u postupku kao tužilac, branilac, ili branioca žrtve ili zastupnika žrtve odnosno tužioca, ili je saslušan/a kao svedok ili veštak; ili</p> <p>1.5. postoji sukob interesa u skladu sa odnosnim propisima.</p> <p>2. Državni tužilac ima obavezu da učini svoje izuzeće po otkrivanju osnova za svoje izuzeće.</p> <p>3. Stranka može zahtevati izuzeće državnog tužioca čim stekne saznanja o</p>
---	--	--

<p>më vonë se deri në përfundim të shqyrtimit gjyqësor.</p> <p>4. Nëse prokurori i shtetit kundërshton përjashtimin e tij, ai kërkon vendim nga prokurori i shtetit më i lartë sipas këtij paragrafi. Kryeprokurori i zyrës vendos mbi përjashtimin e prokurorit të shtetit të zyrës së tij, ndërsa Kryeprokurori i Shtetit jep vendimin përfundimtar mbi përjashtimin e një prokurori të shtetit sipas këtij paragrafi. Çdo vendim nga ky paragraf duhet të jetë me shkrim dhe i dorëzohet prokurorit të shtetit në fjalë dhe Këshillit Prokurorial të Kosovës. Për përjashtimin e Kryeprokurorit të Shtetit vendos Këshilli Prokurorial i Kosovës në seancë plenare.</p> <p>3. PËRJASHTIMI I PJESËMARRËSVE TJERË</p> <p>Neni 44 Bazat për përjashtimin e pjesëmarrësve tjerë në procedurë penale</p> <p>1. Mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimës, procesmbajtësi, përkthyesi, specialisti dhe eksperti përjashtohet kur:</p> <p>1.1. është dëmtuar me veprën penale;</p>	<p>for disqualification and no later than before the conclusion of the main trial.</p> <p>4. If the state prosecutor objects to his or her disqualification, he or she shall seek the decision of a superior state prosecutor. The chief prosecutor of an office shall decide upon the disqualification of a state prosecutor under this paragraph. The Chief State Prosecutor shall decide on the disqualification of the chief prosecutor of an office under this paragraph. Any decision under this paragraph shall be in writing and provided to the state prosecutor in question and the Kosovo Prosecutorial Council. The Kosovo Prosecutorial Council shall decide on the disqualification of the Chief State Prosecutor in a plenary session.</p> <p>3. DISQUALIFICATION OF OTHER PARTICIPANTS</p> <p>Article 44 Bases for Disqualification of Other Participants in Criminal Proceedings</p> <p>1. A victim advocate or victim's representative, recording clerk, interpreter, specialist and expert witness shall be disqualified:</p> <p>1.1. if he or she has been injured by</p>	<p>postojanju uzroka za izuzeće, ali najkasnije do završetka glavnog pretresa.</p> <p>4. Ako državni tužilac prigovara svom izuzeću, on ili ona će zatražiti da nadređeni državni tužilac donese odluku. Glavni tužilac tužilaštva odlučuje o izuzeću državnog tužioca u skladu sa ovim stavom. Glavni državni tužilac odlučuje o izuzeću glavnog tužioca tužilaštva u skladu sa ovim stavom. Svaka odluka u skladu sa ovim stavom mora biti u pisanom obliku i dostavljena dotičnom državnom tužiocu i Tužilačkom savetu Kosova. Tužilački savet Kosova odlučuje o izuzeću glavnog državnog tužioca na plenarnom zasedanju.</p> <p>3. IZUZEĆE OSTALIH UČESNIKA</p> <p>Član 44 Osnove za izuzeće ostalih učesnika u krivičnom postupku</p> <p>1. Branilac žrtve ili zastupnik žrtve, zapisničar, tumač, stručno lice i veštak biće izuzet ako je:</p> <p>1.1. oštećen krivičnim delom;</p>
---	--	---

<p>1.2. është bashkëshort, bashkëshort jashtëmartesor, person në afri gjinie në vijë të drejtpërdrejtë të çfarëdo shkalle ose në vijë anësore deri në shkallën e katërt, person në afri krushqie deri në shkallën e dytë me të pandehurin, mbrojtësin e tij, prokurorin, të dëmtuarin ose viktimën;</p> <p>1.3. është kujdestar ligjor, nën kujdestari ligjore, fëmijë i adoptuar ose prind adoptues, prind birësues ose fëmijë i birësuar i të pandehurit, mbrojtësit të tij, prokurorit, ose të dëmtuarit ose viktimës;</p> <p>1.4. në çështjen e njëjtë penale ka marrë pjesë në procedurë si gjyqtar, prokuror, mbrojtës, ose është pyetur si dëshmitar apo ekspert; ose</p> <p>1.5. ekziston konflikti i interesit siç përcaktohet me legjislacionin përkatës.</p> <p>2. Bazat për përjashtim të përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni zbatohen edhe për përfaqësuesin e viktimës, përveç në rastet e</p>	<p>the criminal offense;</p> <p>1.2. if he or she is the spouse, the extramarital partner, a relation by blood in a direct line to any degree or in a collateral line to the fourth degree or a relation by marriage to the second degree to the defendant, the defense counsel, the state prosecutor, the injured party or the victim;</p> <p>1.3. if he or she is a legal guardian, ward, adopted child, adoptive parent, foster parent or foster child of the defendant, the defense counsel, the prosecutor or the injured party or the victim;</p> <p>1.4. if, in the same criminal case, he or she has taken part in the proceedings as a judge, a prosecutor, a defense counsel, or if he or she has been examined as a witness or as an expert witness; or</p> <p>1.5. if there exists a conflict of interest as defined by relevant legislation.</p> <p>2. The grounds for disqualification referred to in the paragraph 1 of this Article shall apply to victim's representative except</p>	<p>1.2. bračni ili vanbračni drug, u direktnom krvnom srodstvu bilo kog stepena srodstva, po pobočnoj liniji do četvrtog stepena srodstva ili rođak po bračnoj liniji do drugog stepena srodstva okrivljenog lica, branioca, tužioca, oštećenog ili žrtve;</p> <p>1.3. pravni staratelj, tutor, usvojeno dete ili usvojitelj, hranilac ili hranjenik okrivljenog, njegovog ili njenog branioca, tužioca, oštećenog ili žrtve;</p> <p>1.4. u istom krivičnom predmetu, postupao kao sudija, tužilac, branilac ili je ispitan/a kao svedok ili veštak; ili</p> <p>1.5. postoji sukob interesa, shodno odredbama odnosnih propisa</p> <p>2. Osnove za izuzeće propisane stavom 1 ovog člana važe i za zastupnika žrtve, izuzev slučajeva propisanih stavovima 1.1 do</p>
--	---	---

<p>përcaktuara në nënparagrafët 1.1 deri 1.3 të këtij neni lidhur me marrëdhënien e tij me të dëmtuarin ose viktimën.</p> <p>3. Kryetari i trupit gjykues, gjyqtari i vetëm gjykues, gjyqtari i procedurës paraprake ose kryetari i kolegjit shqyrtues apo kolegjit ankimor vendos për përjashtimin e procesmbajtësit, përkthyesit, specialistit dhe ekspertit dhe mbrojtësit të viktimave ose përfaqësuesit të viktimave.</p> <p>4. Në qoftë se zyrtari i autorizuar i policisë zbaton veprime hetimore në bazë të këtij Kodi, për përjashtimin e tij vendos prokurori i shtetit. Po qe se me rastin e ndërmarrjes së këtyre veprimeve merr pjesë procesmbajtësi, për përjashtimin e tij vendos personi zyrtar i cili ndërmerr veprimet.</p>	<p>in cases referred to in sub-paragraphs 11 to 1.3 of this Article regarding his or her relationship to the injured party or victim.</p> <p>3. A presiding trial judge, single trial judge, pretrial judge or presiding judge of a review panel or appeal panel shall decide on the disqualification of a recording clerk, interpreter, specialist, expert witness and victim advocate or victim's representative.</p> <p>4. When an authorized police officer conducts investigative actions on the basis of the present Code, the state prosecutor shall decide on his or her disqualification. If a recording clerk participates in conducting such actions, the official who conducts the action shall decide on his or her disqualification.</p>	<p>1.3 ovog člana, koji propisuju njegov odnosa sa oštećenom licem ili žrtvu .</p> <p>3. O izuzeću sudskog zapisničara, tumača, stručnog lica i veštaka i branioca ili punomoćnika žrtava odlučuje predsednik sudskog veće, sudija pojedinac, sudija za prethodni postupak ili predsedavajući vanpretresnog ili žalbenog veća.</p> <p>4. Kada ovlašćeni policijski službenik preuzima istražne radnje na osnovu ovog zakonika, o njegovom odnosno njenom izuzeću odlučuje nadležni državni tužilac. Ako u izvršenju ovih radnji prisustvuje sudski zapisničar, službenik koji preuzima radnju odlučuje o njegovom odnosno njenom izuzeću.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI IV PROKURORI I SHTETIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 45 Kompetenca dhe struktura e prokurorive të shtetit</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER IV THE STATE PROSECUTOR</p> <p style="text-align: center;">Article 45 Jurisdiction and Structure of State Prosecutors</p>	<p style="text-align: center;">GLAVA IV DRŽAVNI TUŽILAC</p> <p style="text-align: center;">Član 45 Nadležnost i struktura državnih tužilaca</p>
<p>Kompetencat dhe struktura e Prokurorive Themelore, Prokurorisë Speciale, Prokurorisë së Apelit dhe Zyrës së Kryeprokurorit të Shtetit për të hetuar dhe</p>	<p>The jurisdiction and structure of the Basic Prosecution Offices, Special Prosecution Office, Appellate Prosecution Office and the Office of the Chief State Prosecutor to</p>	<p>Nadležna struktura osnovnih tužilaštava, specijalnih tužilaštava, žalbenih tužilaštava i glavnog državnog tužilaštva u istrazi i krivičnom gonjenju krivičnih predmeta je</p>

<p>ndjekur çështjet penale përcaktohen me Ligjin për Prokurorin e Shtetit dhe Ligjin për Prokurorinë Speciale të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 46 Pavarësia e prokurorit të shtetit</p> <p>Organet publike nuk mund të ndikojnë në mënyrë formale apo joformale, e as të drejtojnë veprimet e prokurorit të shtetit në trajtimin e çështjeve individuale penale apo në hetime.</p> <p style="text-align: center;">Neni 47 Detyrimi i prokurorit të shtetit ndaj të pandehurit</p> <p>Gjatë hetimit të veprave penale, prokurori i shtetit detyrohet të analizojë provat dhe faktet fajësuese dhe shfajësuese dhe të sigurojë që hetimi të kryhet duke respektuar në tërësi të drejtat e të pandehurit dhe ato prova mbledhen në përputhje me dispozitat e këtij Kodi.</p>	<p>investigate and prosecute criminal cases is determined in the Law on State Prosecutor and the Law on Special Prosecution Office of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 46 Independence of State Prosecutors</p> <p>Public entities shall not formally or informally influence or direct the actions of the state prosecutor when dealing with individual criminal cases or investigations.</p> <p style="text-align: center;">Article 47 Duty of State Prosecutors towards Defendant</p> <p>The state prosecutor has a duty to consider inculpatory as well as exculpatory evidence and facts during the investigation of criminal offenses and to ensure that the investigation is carried out with full respect for the rights of the defendant and that evidence is collected in compliance with the provisions of this Code.</p>	<p>određena Zakonom o dȓavnom tȗiocu i Zakonom o Specijalnom tȗilaštvu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 46 Samostalnost dȓavnih tȗilaca</p> <p>Javni subjekti ne smeju zvanično ili nezvanično da utiču na radnje dȓavnih tȗilaca prilikom njihovog rada na pojedinačnim krivičnim predmetima ili istragama.</p> <p style="text-align: center;">Član 47 Dȗnost dȓavnih tȗilaca prema okrivljenom licu</p> <p>Dȓavni tȗilac dȗan je da tokom istrage krivičnih dela uzme u obzir kako dokaze i činjenice koje terete okrivljeno lice, tako i one koje mu idu u prilog i da osigura da se istraga sprovodi sa punim poštovanjem prava okrivljenog lica i da prikupi date dokaze u skladu sa odredbama ovog zakonika.</p>
--	--	--

<p align="center">Neni 48 Detyrat dhe kompetencat e prokurorëve të shtetit</p>	<p align="center">Article 48 Duties and Competencies of State Prosecutors</p>	<p align="center">Član 48 Dužnosti i nadležnosti državnih tužilaca</p>
<p>1. Detyrat dhe kompetencat themelore të prokurorit të shtetit janë të përcaktuara në Ligjin për Prokurorin e Shtetit dhe Ligjin për Prokurorinë Speciale të Republikës së Kosovës. Përveç këtyre detyrave dhe kompetencave, prokurori i shtetit ka edhe detyrat dhe kompetencat e mëposhtme:</p> <p>1.1. prokurorët e shtetit janë të autorizuar për të përfaqësuar interesat publik para gjykatave të Republikës së Kosovës dhe të kërkojnë nga gjykata që të urdhërojë masa në pajtim me këtë Kod të Procedurës Penale.</p> <p>1.2. në lidhje me veprat penale të cilat ndiqen sipas detyrës zyrtare apo me propozimin e të dëmtuarit, prokurori i shtetit ka kompetencë që të negociojë dhe të pranojë marrëveshje vullnetare për bashkëpunim apo pranim të fajësisë me të pandehurin.</p>	<p>1. The basic duties and competencies of the state prosecutor are described in the Law on State Prosecutor and the Law on Special Prosecution Office of the Republic of Kosovo. In addition to those basic duties and competencies the state prosecutor shall have the following duties and competencies:</p> <p>1.1. the state prosecutors are empowered to represent the public interest before the courts of the Republic of Kosovo and to request the courts to order measures in accordance with the present Code of Criminal Procedure.</p> <p>1.2. with respect to criminal offenses which are prosecuted <i>ex officio</i> or on the motion of an injured party, the state prosecutor shall have the power to negotiate and accept a voluntary agreement with the defendant to cooperate or plead guilty.</p>	<p>1. Osnovne dužnosti i nadležnosti državnog tužioca su opisane Zakonom o državnom tužiocu i Zakonom o Specijalnom tužilaštvu Republike Kosovo. Pored osnovnih dužnosti i nadležnosti državni tužilac ima sledeće dužnosti i nadležnosti:</p> <p>1.1. Državni tužilaci su ovlašćeni da pred sudovima Republike Kosova zastupaju javni interes i da zahtevaju od sudova da naredе mere u skladu sa Zakonikom o krivičnom postupku.</p> <p>1.2. U pogledu krivičnih dela koja se krivično gone po službenoj dužnosti ili na predlog oštećenog lica, državni tužilac ima ovlašćenje da pregovora i prihvati dobrovoljni sporazum sa okrivljenim licem koje želi da sarađuje ili se izjasni krivim.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 49 Kompetenca territoriale e prokurorëve të shtetit</p> <p>Prokurori i shtetit ka kompetencë për të vepruar para gjykatës përkatëse në pajtim me Ligjin për Prokurorin e Shtetit dhe Ligjin për Prokurorinë Speciale të Republikës së Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 49 Jurisdiction of State Prosecutors</p> <p>The state prosecutor shall have jurisdiction to act before the appropriate court in accordance with the Law on the State Prosecutor and the Law on Special Prosecution Office of the Republic of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">Član 49 Nadležnost državnih tužilaca</p> <p>Državni tužilac je nadležan da postupa pred odgovarajućim sudom u skladu sa Zakonom o državnom tužiocu i Zakonom o Specijalnom tužilaštvu Republike Kosovo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 50 Kompetenca e prokurorëve të shtetit në çështjet urgjente</p> <p>Kur ekziston rrezik nga shtyrja, veprimet procedurale mund të ndërmerren edhe nga prokurori i shtetit që nuk është kompetent, me kusht që menjëherë të njoftohet prokurori i shtetit që është kompetent.</p>	<p style="text-align: center;">Article 50 Jurisdiction of State Prosecutors in Urgent Matters</p> <p>Where there is danger in delay, procedural actions may also be undertaken by a state prosecutor who does not have jurisdiction, subject to his or her immediate notification of the competent state prosecutor.</p>	<p style="text-align: center;">Član 50 Nadležnost državnih tužioca kod hitnih pitanja</p> <p>Kada postoji opasnost od odugovlačenja, proceduralne radnje može da preuzme i državni tužilac koji nije nadležan o čemu ga odmah obaveštava nadležni državni tužilac.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 51 Tërheqja nga ndjekja penale</p> <p>Prokurori i shtetit mund të tërhiqet nga ndjekja deri në përfundimin e shqyrtimit gjyqësor para gjykatës themelore, kurse në procedurat para gjykatës më të lartë, ai mund të tërhiqet nga ndjekja vetëm në rastet e parapara me këtë Kod.</p>	<p style="text-align: center;">Article 51 Withdrawal from Prosecution</p> <p>The state prosecutor may withdraw from prosecution up until the conclusion of the main trial before a Basic Court and, in proceedings before a court of higher instance, he or she may withdraw from prosecution only in cases provided for by the present Code.</p>	<p style="text-align: center;">Član 51 Odustajanje od krivičnog gonjenja</p> <p>Državni tužilac može da odustane od krivičnog gonjenja do završetka glavnog pretresa pred Osnovnim sudom, a u postupku pred sudom više instance može da odustane od krivičnog gonjenja samo u slučajevima predviđenim ovim zakonikom.</p>

<p style="text-align: center;">KAPITULLI V MBROJTËSI</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER V DEFENSE COUNSEL</p>	<p style="text-align: center;">GLAVA V BRANILAC</p>
<p style="text-align: center;">Neni 52 E drejta e të pandehurit për të pasur mbrojtës</p>	<p style="text-align: center;">Article 52 Defendant's Right to Defense Counsel</p>	<p style="text-align: center;">Član 52 Pravo okrivljenog lica na branioca</p>
<p>1. I dyshuari dhe i pandehuri kanë të drejtë të kenë mbrojtës gjatë gjithë fazave të procedurës penale.</p> <p>2. Para çdo marrjeje në pyetje të të dyshuarit ose të pandehurit, policia ose organi tjetër kompetent, prokurori i shtetit, gjyqtari i procedurës paraprake, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues udhëzon të dyshuarin ose të pandehurin për të drejtën e tij në angazhimin e mbrojtësit dhe se mbrojtësi mund të marrë pjesë gjatë marrjes së tij në pyetje.</p> <p>3. Në rastet kur nuk parashihet mbrojtja e detyruar, nga e drejta për të pasur mbrojtës mund të hiqet dorë, nëse heqja dorë bëhet qartë dhe vullnetarisht pas informimit të plotë për të drejtën e tij në mbrojtje. Heqja dorë duhet bërë me shkrim dhe duhet nënshkruar nga i dyshuari apo i pandehuri dhe nga organi kompetent që e zbaton procedurën, ose mund të bëhet gojarisht në audio apo videokasetë, autenticiteti i të cilës verifikohet nga gjykata.</p>	<p>1. The suspect and the defendant have the right to be assisted by a defense counsel during all stages of the criminal proceedings.</p> <p>2. Before every examination of the suspect or the defendant, the police or other competent authority, the state prosecutor, the pretrial judge, the single trial judge or the presiding trial judge shall instruct the suspect or the defendant that he or she has the right to engage a defense counsel and that a defense counsel can be present during the examination.</p> <p>3. Where there is no mandatory defense, the right to the assistance of a defense counsel may be waived, if such waiver is made following clear and complete information on his or her right to the defense being provided. A waiver must be in writing and signed by the suspect or the defendant and the witnessing competent authority conducting the proceedings, or made orally on video- or audio-tape, which is determined to be authentic by the court.</p>	<p>1. Osumnjičeno i okrivljeno lice imaju pravo na branioca u svim fazama krivičnog postupka.</p> <p>2. Pre svakog ispitivanja osumnjičenog ili okrivljenog lica, policija ili drugi nadležni organ, državni tužilac, sudija za prethodni postupak ili predsednik veća poučiće osumnjičeno ili okrivljeno lice da ima pravo da angažuje branioca i da branilac može da bude prisutan tokom ispitivanja.</p> <p>3. Okrivljeno lice može da se odrekne prava na angažovanje branioca, izuzev u slučajevima koji ne propisuju obaveznu odbranu, ako je odricanje izjavljeno nakon jasnog i potpunog obaveštavanja na njegovo pravo na odbranu. Svako odricanje mora da bude u pisanom obliku i potpisano od strane osumnjičenog ili okrivljenog lica i posvedočeno od nadležnog organa koji vodi postupak, ili dato usmeno na video ili audio traci, čiju autentičnost utvrđuje sud.</p>

<p>4. Personat nën moshën tetëmbëdhjetë (18) vjet nuk mund të heqin dorë nga e drejta për të angazhuar mbrojtës.</p> <p>5. Personat të cilët tregojnë shenja të çrregullimeve ose të paaftësisë mendore nuk mund të heqin dorë nga e drejta në angazhimin e mbrojtësit.</p> <p>6. Kur i dyshuari ose i pandehuri i cili ka hequr dorë nga e drejta në angazhimin e mbrojtësit më vonë e kërkon sërish këtë të drejtë, ai këtë mund ta ushtrojë menjëherë.</p> <p>7. Po qe se vetë i dyshuari apo i pandehuri nuk angazhon mbrojtës, përfaqësuesi i tij ligjor, bashkëshorti apo bashkëshorti jashtëmartesor, personi i gjinisë së gjakut në vijë të drejtë, prindi adoptues, fëmija i adoptuar, vëllai, motra dhe prindi birësues mund të angazhojnë mbrojtës për të, por jo kundër vullnetit të tij.</p>	<p>4. Persons under the age of eighteen (18) may not waive the right to the assistance of defense counsel.</p> <p>5. Persons who display signs of mental disorder or disability may not waive their right to the assistance of defense counsel.</p> <p>6. If a suspect or defendant who has made a waiver subsequently reasserts the right to the assistance of defense counsel, he or she may immediately exercise the right.</p> <p>7. If the suspect or the defendant does not engage a defense counsel on his or her own, his or her legal representative, spouse, extramarital partner, blood relation in a direct line, adoptive parent, adopted child, brother, sister or foster parent may engage defense counsel for him or her, but not against his or her will.</p>	<p>4. Lica mlađa od osamnaest (18) godina ne mogu da se odreknu prava na pomoć branioca.</p> <p>5. Lica koja pokazuju znake duševnog oboljenja ili nesposobnosti ne mogu da se odreknu svog prava na pomoć branioca.</p> <p>6. Ako osumnjičeno ili okrivljeno lice koje se odreklo pomoći posle toga zatraži pravo na pomoć branioca, on ili ona može odmah da ostvari to pravo.</p> <p>7. Ako osumnjičeno ili okrivljeno lice ne angažuje samo branioca, njemu odnosno njoj može da angažuju branioca zakonski zastupnik, bračni ili vanbračni drug, rođak po vertikalnoj krvnoj liniji, usvojitelj, usvojenik, brat, sestra, ili hranitelj, ali ne protiv njegove odnosno njene volje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 53 Kualifikimet e mbrojtësit</p> <p>1. Për mbrojtës mund të angazhohet vetëm avokati i cili është anëtar i Odës së Avokatëve të Kosovës.</p> <p>2. Mbrojtësi ia paraqet autorizimin me shkrim policisë, prokurorit të shtetit apo</p>	<p style="text-align: center;">Article 53 Qualification as Defense Counsel</p> <p>1. Only a member of the Kosovo Bar Association may be engaged as defense counsel.</p> <p>2. The defense counsel shall submit the written power of attorney to the police, state</p>	<p style="text-align: center;">Član 53 Sposobnost da se bude branilac</p> <p>1. Samo lice koje je član Advokatske komore Kosova može da bude angažovano kao branilac.</p> <p>2. Branilac je dužan da u pismenoj formi podnese svoje punomoćje policiji,</p>

<p>gjykatës pranë së cilës zbatohet procedura. I dyshuari ose i pandehuri gjithashtu mund t'i japin mbrojtësit autorizimin edhe gojarisht dhe kjo shënohet në procesverbalin e policisë, të prokurorit të shtetit apo gjykatës pranë së cilës zbatohet procedura.</p> <p style="text-align: center;">Neni 54 Kufizimet në përfaqësim nga mbrojtësi</p> <p>1. Në një procedurë penale mbrojtësi nuk mund të mbrojë dy ose më tepër të pandehur në të njëjtën çështje, pavarësisht se a është bërë veçimi i procedurës apo fazës së procedurës. Një mbrojtës nuk mund të përfaqësoj personin juridik dhe personin fizik në të njëjtin rast, përveç nëse personi fizik është i vetmi person që ka në pronësi, menaxhon dhe është i punësuar nga personi juridik.</p> <p>2. I pandehuri mund të ketë deri në tre mbrojtës dhe e drejta për mbrojtje konsiderohet se është përmbushur kur në procedurë merr pjesë njëri nga mbrojtësit.</p> <p>3. Nëse i pandehuri ka më shumë se një mbrojtës, njëri nga ta caktohet si mbrojtës kryesor nga i pandehuri. Në rast se i</p>	<p>prosecutor or the court before which proceedings are being conducted. The suspect and the defendant may give the defense counsel a verbal power of attorney, which shall be entered in the record of the police, state prosecutor or the court before which proceedings are being conducted.</p> <p style="text-align: center;">Article 54 Limits of Representation by Defense Counsel</p> <p>1. In criminal proceedings a defense counsel is not allowed to represent two or more defendants in the same case, regardless of whether the case has been severed or the stage of the proceedings. A defense counsel may not represent a legal person and a natural person in the same case, unless the natural person is the only person who owns, manages and is employed by the legal person.</p> <p>2. A defendant may have up to three (3) defense counsel, and it shall be considered that the right to defense shall be considered satisfied if one of the defense counsel is participating in the proceedings.</p> <p>3. If a defendant has more than one defense counsel, one defense counsel shall be nominated the lead counsel by the defendant.</p>	<p>državnom tužiocu ili sudu pred kojim se vodi postupak. Osumnjičeno ili okrivljeno lice može da branioca opunomoći i usmeno na zapisnik pred policijom, državnim tužiocem ili sudom pred kojim se vodi postupak.</p> <p style="text-align: center;">Član 54 Ograničenja u zastupanja branioca</p> <p>1. U krivičnom postupku branilac ne može da zastupa dvoje ili više okrivljenih u istom predmetu, bez obzira na to da li je postupak ili faza postupka razdvojena ili ne. Branilac ne može da zastupa pravno lice i fizičko lice u istom predmetu, izuzev kada je fizičko lice jedino lice koje poseduje i rukovodi tim pravnim licem i zaposlen je u tom pravnom licu.</p> <p>2. Okrivljeno lice može da ima do tri (3) branioca, a smatra se da je pravo na odbranu ostvareno kada u postupku učestvuje jedan od njih.</p> <p>3. Ako okrivljeno lice ima više od jednog branioca, jedan branilac se određuje kao glavni branilac okrivljenog. Ako</p>
--	---	---

pandehuri nuk bën një gjë të tillë, mbrojtës kryesor konsiderohet ai i cili e ka dorëzuar i pari autorizimin. Kur mbrojtësit kryesor i dorëzohen dokumentet, përfshirë aktakuzat, kërkesat, përgjigjet, ankesat dhe dokumentet tjera të cilat duhet t'i zbulohen të pandehurit, konsiderohet se dorëzimi u është bërë të gjithë mbrojtësve që përfaqësojnë palën. Vetëm parashtrës të paraqitura nga mbrojtësi kryesor shqyrtohen nga gjykata. Sidoqoftë, nëse mbrojtësi kryesor nuk është në dispozicion për ta dorëzuar parashtrësen, mbrojtësi tjetër mund ta dorëzojë parashtrësen me pëlqimin e të pandehurit.

Neni 55
Përjashtimi i mbrojtësit

1. Mbrojtës nuk mund të jetë i dëmtuari ose viktimja, bashkëshorti apo bashkëshorti jashtëmartesor i të dëmtuarit ose viktimës, e as personi që është në gjini gjaku në vijë të drejtë në cilëndo shkallë, në vijë anësore deri në shkallën e katërt ose të krushqisë deri në shkallën e dytë me të dëmtuarin ose viktimën apo prokurorin.

2. Mbrojtës nuk mund të jetë as personi i cili është thirrur si dëshmitar, përveç nëse sipas këtij Kodi është liruar nga detyra e të dëshmuarit dhe ka deklaruar se nuk do të dëshmojë ose nëse mbrojtësi pyetet si

If the defendant fails to do so, the lead counsel will be the first one to submit his power of attorney. Service upon the lead counsel of documents, including indictments, requests, replies, appeals and the documents required to be disclosed to defendants shall constitute service upon all attorneys representing the party. Only the submissions filed by the lead counsel shall be considered by the court. However, if the lead counsel is unavailable to file a submission, another defense counsel may file a submission with the consent of the defendant.

Article 55
Disqualification of Defense Counsel

1. The defense counsel may not be the injured party or victim, the spouse or extramarital partner of the injured party or victim or person related by blood in a direct line to any degree or in a lateral line to the fourth degree or by marriage to the second degree, to the injured party or victim or to the prosecutor.

2. Any person who has been summoned as a witness may not be a defense counsel unless under the present Code he or she has been relieved of the duty to testify as a witness and has declared that he or she will

okrivljeno lice to ne učini, glavnim braniocem smatra se lice koje je prvo podnelo punomoćje. Kada se glavnom braniocu dostave spisi, među kojima se nalaze optužnice, zahtevi, odgovori, žalbe i drugi spisi koji se okrivljenom moraju staviti na znanje, smatra se da je dostavljen svim braniocima koji zastupaju stranku. Samo podnesci glavnog branioca se uzimaju u obzir od strane suda. Svakako, u slučaju da glavni branilac nije u mogućnosti da dostavu podnesak, drugi branilac može dostaviti podnesak, uz saglasnost okrivljenog.

Član 55
Izuzeci branioca

1. Branilac ne može da bude oštećeno lice ili žrtva, bračni ili vanbračni partner oštećenog lica ili žrtve niti lice koje je srodnik u direktnom krvnom srodstvu do bilo kog stepena, ili po pobočnoj liniji do četvrtog stepena ili po bračnoj liniji do drugog stepena sa oštećenim ili žrtvom ili tužiocem.

2. Lice koje je pozvano na glavni pretres kao svedok ne može da bude branilac, osim ako prema ovom zakoniku on ili ona bude oslobođen dužnosti da svedoči u svojstvu svedoka i izjavi da neće da svedoči

<p>dëshmitar në rastin nga neni 123 paragrafi 1 nënparagrafi 1.2 i këtij Kodi.</p> <p>3. Mbrojtës nuk mund të jetë as personi i cili në të njëjtën lëndë ka vepruar si gjyqtar ose prokuror i shtetit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 56 Mbrojtja e detyruar</p> <p>1. I pandehuri duhet të ketë mbrojtës në këto raste:</p> <p>1.1. nga marrja në pyetje për herë të parë e deri në përfundim të procedurës penale me vendim të formës së prerë kur i pandehuri është memec, shurdh, i verbër ose shpreh shenja të çrregullimeve apo paaftësisë mendore dhe kështu është i paaftë që të mbrohet vetë me sukses;</p> <p>1.2. nga arrestimi, gjatë seancës për caktimin e paraburgimit dhe gjatë kohës derisa ai gjendet në paraburgim;</p> <p>1.3. nga ngritja e aktakuzës, kur aktakuza është ngritur kundër tij për</p>	<p>not testify as a witness or unless defense counsel has been examined as a witness in a case under Article 123 paragraph 1 subparagraph 1.2 of the present Code.</p> <p>3. Any person who has acted as a judge or as a state prosecutor in the same case may not be a defense counsel.</p> <p style="text-align: center;">Article 56 Mandatory Defense</p> <p>1. The defendant must have a defense counsel in the following cases of mandatory defense:</p> <p>1.1. from the first examination, until the conclusion of the criminal proceedings with a final decision, when the defendant is mute, deaf, or displays signs of mental disorder or disability and is therefore incapable of effectively defending himself or herself;</p> <p>1.2. at arrest, hearings on detention on remand and throughout the time when he or she is in detention on remand;</p> <p>1.3. from the filing of an indictment, if the indictment has been</p>	<p>u svojstvu svedoka ili ako je branilac ispitivan kao svedok u predmetu iz člana 123. stav 1. podstav 2 ovog zakonika.</p> <p>3. Lice koje je postupalo kao sudija ili državni tužilac u istom predmetu ne može da bude branilac.</p> <p style="text-align: center;">Član 56 Branilac u slučajevima obavezne odbrane</p> <p>1. Okrivljeno lice mora imati branioca u sledećim slučajevima:</p> <p>1.1. od prvog saslušanja pa do pravosnažnog okončanja krivičnog postupka ako je nemo, gluvo ili pokazuje znake duševnog oboljenja ili duševne poremećenosti zbog čega nije u stanju da se samo uspešno brani;</p> <p>1.2. od trenutka hapšenja, na saslušanju za sudski pritvor i sve vreme dok se nalazi u sudskom pritvoru;</p> <p>1.3. od podizanja optužnice, ako je optužnica podignuta protiv tog lica za</p>
--	--	---

<p>vepër penale të dënueshme prej dhjetë (10) apo më shumë vjet burgim;</p> <p>1.4. në procedurë sipas mjeteve të jashtëzakonshme juridike kur i pandehuri është memec, shurdh ose shpreh shenja të çrregullimit apo të paaftësisë mendore ose është shqiptuar dënimi me burgim të përjetshëm;</p> <p>1.5. në të gjitha rastet kur i pandehuri kërkon të hyjë në marrëveshje për pranimin e fajësisë; ose</p> <p>1.6. në të gjitha rastet kur i akuzuari gjykohet në mungesë sipas nenit 306 të këtij Kodi.</p> <p>2. Në qoftë se i pandehuri në rastin e mbrojtjes së detyruar nuk angazhon mbrojtës, e angazhimin nuk e bën askush nga personat në nenin 52 paragrafi 8 i këtij Kodi, gjyqtari kompetent ose organi tjetër kompetent që e zbaton procedurën i cakton një mbrojtës sipas detyrës zyrtare me shpenzime publike. Kur mbrojtësi caktohet sipas detyrës zyrtare pasi të jetë ngritur aktakuza, i pandehuri njoftohet për këtë me rastin e dorëzimit të aktakuzës.</p>	<p>brought against him or her for a criminal offense punishable by imprisonment of ten (10) years or more;</p> <p>1.4. for proceedings under extraordinary legal remedies when the defendant is mute, deaf, or displays signs of mental disorder or disability or a punishment of life long imprisonment has been imposed;</p> <p>1.5. in all cases when a defendant seeks to enter an agreement to plead guilty, or</p> <p>1.6. in all cases where the defendant is tried <i>in absentia</i> pursuant to Article 306 of this Code.</p> <p>2. In a case of mandatory defense, if the defendant does not engage a defense counsel and no one engages a defense counsel on his or her behalf under Article 52 paragraph 8 of this Code, the competent judge or other competent authority conducting the proceedings, shall appoint <i>ex officio</i> a defense counsel at public expense. If a defense counsel is appointed <i>ex officio</i> after the indictment has been brought, the defendant shall be informed of this at the same time as the indictment is served.</p>	<p>krivično delo za koje je propisana kazna zatvora u trajanju od najmanje deset (10) godina; i</p> <p>1.4. za postupak po vanrednim pravnim lekovima ako je okrivljeno lice nemo, gluvo ili pokazuje znake duševnog oboljenja ili druge duševne poremećenosti ili kada mu je izrečena doživotna kazna zatvora.</p> <p>1.5. u svim slučajevima kada okrivljeno lice pregovara o sporazumu za priznanje krivičnog dela ili</p> <p>1.6. u svim slučajevima u kojima se okrivljenom sudi u odsustvu, shodno članu 306 ovog zakonika.</p> <p>2. Ako u slučaju obavezne odbrane okrivljeno lice ne angažuje samo branioca, a niko drugi ne angažuje branioca u njegovo ili njeno ime u skladu sa članom 52 stav 8, ovog zakonika, nadležan sudija ili drugi nadležan organ koji vodi postupak, postavlja po službenoj dužnosti branioca o javnom trošku. Ako je branilac postavljen po službenoj dužnosti posle podizanja optužnice, okrivljeno lice se o tome obaveštava u isto vreme kada mu se uručuje optužnica.</p>
--	--	---

<p>3. Në qoftë se i akuzuari në rastin e mbrojtjes së detyruar mbetet pa mbrojtës gjatë procedurës dhe nëse ai nuk angazhon mbrojtës tjetër, gjyqtari kompetent ose organi tjetër kompetent që e zbaton procedurën cakton një mbrojtës të ri sipas detyrës zyrtare në shpenzime publike.</p> <p>4. Personi juridik nuk ka të drejtë në mbrojtës të caktuar me shpenzime publike.</p> <p>5. Në rastet e mbrojtjes së detyruar, mund të hiqet dorë nga e drejta për të pasur mbrojtës në pajtim me paragrafin 3 të nenit 52 të këtij Kodi. Në raste të tilla, avokati i caktuar sipas detyrës zyrtare mbahet për të vepruar si "avokat në gatishmëri" me të vetmen përgjegjësi për të qenë i pranishëm dhe për ta këshilluar të dyshuarin ose të pandehurin gjatë tërë procedurës. Në qoftë se i dyshuari ose i pandehuri tërheq heqjen dorë, avokati në gatishmëri bëhet mbrojtës.</p>	<p>3. In a case of mandatory defense, if the defendant remains without a defense counsel in the course of the proceedings and if he or she fails to obtain another defense counsel, the competent judge or other competent authority conducting the proceedings shall appoint <i>ex officio</i> a new defense counsel at public expense.</p> <p>4. A legal person is not entitled to a defense counsel appointed at public expense.</p> <p>5. In cases of mandatory defense, the right to a defense counsel may be waived in accordance with paragraph 3 of Article 52 of this Code. In such cases, the counsel assigned <i>ex officio</i> shall be held to act as "standby counsel" with the sole responsibility of being present and to advise the suspect or the defendant throughout the proceedings. If the suspect or the defendant withdraws the waiver, the standby counsel shall become the defense counsel.</p>	<p>3. Ako okrivljeno lice u slučaju obavezne odbrane ostane bez branioca u toku postupka, a samo ne angažuje drugog branioca, nadležan sudija ili drugi nadležan organ koji vodi postupak, postavlja po službenoj dužnosti novog branioca o javnom trošku.</p> <p>4. Pravno lice nema prava da mu se dodeli branilac o javnom trošku.</p> <p>5. U slučajevima obavezne odbrane, može se odustati od prava na branioca u skladu sa stavom 3. člana 52 ovog zakonika. U datim slučajevima, postavlja se advokat po službenoj dužnosti, koji je u datom slučaju "u pripravnosti", sa jedinom odgovornošću da prisustvuje i savetuje osumnjičenog ili okrivljenog tokom celog postupka. Ukoliko osumnjičeni ili okrivljeni povuče odricanje, branilac u pripravnosti postaje branilac datog lica o javnom trošku.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 57 Mbrojtësi me shpenzime publike kur mbrojtja nuk është e detyruar</p>	<p style="text-align: center;">Article 57 Defense Counsel at Public Expense When There is Not Mandatory Defense</p>	<p style="text-align: center;">Član 57 Branilac o javnom trošku, kada odbrana nije obavezna</p>
<p>1. Kur nuk ekzistojnë kushtet për mbrojtjen e detyruar, të pandehurit i caktohet mbrojtës me shpenzime publike me kërkesën e tij, nëse:</p>	<p>1. If the conditions are not met for mandatory defense, a defense counsel shall be appointed at public expense for the defendant at his or her request, only if:</p>	<p>1. Ako nisu ispunjeni uslovi za obaveznu odbranu, okrivljenom licu se na zahtev postavlja branilac o javnom trošku ako:</p>

<p>1.1. sipas gjendjes pasurore të tij nuk mund ti përballojë shpenzimet e mbrojtjes; dhe</p> <p>1.2. plotësohet një nga kushtet e mëposhtme:</p> <p>1.2.1. procedura penale zhvillohet për vepër penale për të cilin është paraparë dënimi me burgim prej tre (3) apo më shumë vjet burgim; ose</p> <p>1.2.2. këtë e kërkojnë interesat e drejtësisë pavarësisht nga dënimi i paraparë.</p> <p>2. I pandehuri njoftohet nga gjyqtari kompetent ose organi tjetër kompetent i cili e zbaton procedurën për të drejtën e tij në mbrojtës me shpenzime publike, sipas paragrafit paraprak para se të merret në pyetje për herë të parë.</p> <p>3. Kërkesa për caktimin e mbrojtësit me shpenzime publike sipas paragrafit 1 të këtij neni mund të bëhet gjatë gjithë procedurës penale. Gjyqtari kompetent apo organi tjetër kompetent që e zbaton procedurën merr aktvendim të arsyetuar me shkrim lidhur me kërkesën për caktimin e mbrojtësit. Nëse policia ose prokurori i shtetit refuzon</p>	<p>1.1. he or she is financially unable to pay the cost of his or her defense; and</p> <p>1.2. one of the following conditions is met:</p> <p>1.2.1. the criminal proceedings are being conducted for a criminal offense punishable by imprisonment of three (3) or more years; or</p> <p>1.2.2. it is in the interest of justice independently from the punishment foreseen.</p> <p>2. The defendant shall be instructed by the competent judge or other competent authority conducting the proceedings on the right to defense counsel at public expense under the previous paragraph before the first examination.</p> <p>3. The request for the appointment of a defense counsel at public expense under paragraph 1 of the present Article may be filed throughout the course of the criminal proceedings. The competent judge or other competent authority conducting the proceedings shall decide on the request on whether to appoint a defense counsel in a</p>	<p>1.1. imajući u vidu njegovu imovinsko stanje, ne može da priušti troškove odbrane; i</p> <p>1.2. postoji jedan od dolenađenih uslova:</p> <p>1.2.1 krivični postupak se vodi za krivično delo za koje je propisan zatvor u trajanju od tri (3) ili više godina; ili</p> <p>1.2.2 je u interesu pravde, nezavisno od predviđene kazne.</p> <p>2. Okrivljeno lice mora pre prvog ispitivanja da bude poučeno o svom pravu na branioca o javnom trošku iz prethodnog stava od strane nadležnog sudije ili drugog nadležnog organa koji vodi krivični postupak.</p> <p>3. Zahtev za postavljanje branioca o javnom trošku prema stavu 1. ovog člana može da bude podnet tokom celog toka krivičnog postupka. Nadležan sudija ili nadležni organ koji postupa u postupku odlučuje o zahtevu pismeno obrazloženim rešenjem i imenuje branioca. Ako policija ili državni tužilac odbije zahtev okrivljenog lica</p>
--	--	---

<p>kërkesën e të pandehurit për t'i caktuar mbrojtës me shpenzime publike, i pandehuri mund t'i ankohej gjyqtarit të procedurës paraprake.</p> <p>4. Para caktimit të mbrojtësit me shpenzime publike sipas këtij neni, i pandehuri duhet të dorëzojë një deklaratë duke cekur pasuritë e tij dhe të deklarohet se nuk mund të përballojë shpenzimet e mbrojtësit.</p> <p>5. Në pajtim me nenin 11 paragrafin 3 të këtij Kodi, të pandehurit i caktohet një mbrojtës me përvojën dhe përgatitjen që përkon me llojin e veprës penale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 58 Ndërprerja e të drejtave dhe detyrave të mbrojtësit</p> <p>Mbrojtësi pushon së ushtruarit të drejtat dhe detyrat e tij në rast të revokimit ose tërheqjes së autorizimit, apo shkarkimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 59 Arsyet për shkarkimin e mbrojtësit</p> <p>1. Mbrojtësi i përzgjedhur shkarkohet nëse:</p>	<p>written reasoned ruling. If the police or the state prosecutor refuses the request of the defendant for the appointment of a defense counsel at public expense, the defendant may appeal to the pretrial judge.</p> <p>4. Prior to the appointment of a defense counsel at public expense under the present Article, the defendant shall submit an affidavit listing his or her assets and declaring that he or she cannot afford defense counsel.</p> <p>5. In conformity with Article 11 paragraph 3 of this Code, a defense counsel having the experience and competence commensurate with the nature of the offense shall be appointed for the defendant.</p> <p style="text-align: center;">Article 58 Termination of the Rights and Duties of Defense Counsel</p> <p>The defense counsel shall cease the exercise of his or her rights and duties in the event of revocation or withdrawal, or dismissal.</p> <p style="text-align: center;">Article 59 Reasons for Dismissal of the Defense Counsel</p> <p>1. The chosen defense counsel shall be dismissed:</p>	<p>da mu se imenuje branilac o javnom trošku, okrivljeno lice može da se žali sudiji za prethodan postupak.</p> <p>4. Pre imenovanja branioca o javnom trošku u skladu sa ovim članom, okrivljeno lice popunjava izjavu u kojoj navodi svoje imovinsko stanje i izjavljuje da ne može da priušti branioca.</p> <p>5. U skladu sa članom 11, stav 3. ovog zakonika, okrivljenom se određuje iskusan i kompetentan branilac, u zavisnosti od vrste učinjenog krivičnog dela.</p> <p style="text-align: center;">Član 58 Prestanak prava i obaveza branioca</p> <p>Branilac prestaje da obavlja svoja prava i obaveze u slučaju u opoziva ili povlačenja punomoćja, razrešenja.</p> <p style="text-align: center;">Član 59 Razlozi za razrešenje branioca</p> <p>1. Izabrani branilac biće razrešen ukoliko:</p>
---	--	---

<p>1.1. ekziston një nga arsyet e përmendura në nenin 55 të këtij Kodi;</p> <p>1.2. ka filluar procedura penale ndaj mbrojtësit në çështjen e njejtë penale lidhur me veprat penale pengimi i të provuarit apo procedurës zyrtare, apo vepra penale mundësimi i arratisjes së personit të privuar nga liria në një rast që ndërlidhet me të pandehurin të cilin ai e përfaqëson; ose</p> <p>1.3. kur autorizimi i revokuar apo anuluar më parë jepet përsëri nga i pandehuri në çështjen e njejtë me qëllimin e drejtpërdrejtë të zvarritjes së procedurës penale.</p> <p>2. Përveç arsyeve nga paragrafi 1 i këtij neni, mbrojtësi i caktuar sipas detyrës zyrtare shkarkohet nëse:</p> <p>2.1. i pandehuri ose personi i përcaktuar në nenin 52 paragrafi 8 i këtij Kodi angazhon tjetër mbrojtës;</p> <p>2.2. nuk e ushtron si duhet detyrën e mbrojtësit;</p>	<p>1.1 in case of existence of one of reasons listed in Article 55 of this Code;</p> <p>1.2 when criminal proceedings have been initiated against the defense counsel in the same case for criminal offenses of obstruction of evidence or official proceedings, or for facilitating the escape of a person deprived of liberty in a case related to the defendant that he or she represents; or</p> <p>1.3 when the previously revoked or annulled authorization is granted again by the defendant in the same case with the direct intentions to delay criminal proceedings.</p> <p>2. Except for the reasons provided for in paragraph 1, of the present Article, the defense counsel assigned <i>ex officio</i> shall be dismissed:</p> <p>2.1. if the defendant or the person referred to in Article 52, paragraph 8, of this Code, hires another defense counsel;</p> <p>2.2. if he or she fails to properly exercise the duty of the defense counsel;</p>	<p>1.1. postoji jedan od razloga predviđenih članom 55 ovog zakonika;</p> <p>1.2. je pokrenut krivični postupak protiv branioca u istom krivičnom predmetu u vezi sa krivičnim delima smetanja izvođenja dokaza ili službenog postupka ili u vezi sa krivičnim delom omogućavanja beksta lica lišenog slobode, u predmetu u vezi sa okrivljenim koga zastupa; ili</p> <p>1.3. mu se prethodno opozvano ili poništeno punomoćje da ponovo od strane okrivljenog u istom slučaju zaradi daljeg odugovlačenja krivičnog postupka.</p> <p>2. Sem razloga navedenih u stavu 1, tačka 1.1 do 1.3 ovog člana, branilac postavljen o javnom trošku, razrešava se dužnosti ukoliko</p> <p>2.1. okrivljeni ili lice navedeno u članu 52, stav 8 ovog zakonika, angažuje drugog branioca.</p> <p>2.2. ne obavi dužnost branioca na odgovarajući način;</p>
---	--	---

<p>2.3. për shkak të ndryshimeve në gjendjen financiare të të pandehurit dhe kur pushojnë së ekzistuari arsyet për mbrojtës me shpenzime publike, në rastet kur mbrojtja nuk është e detyruar sipas nenit 57 të këtij Kodi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 60 Vendimi për shkarkimin e mbrojtësit</p> <p>1. Shkarkimi i mbrojtësit vendoset me kërkesë të prokurorit të shtetit apo sipas detyrës zyrtare nga gjyqtari i procedurës paraprake, kryetari i trupit gjykues, trupi gjykues ose gjyqtari i vetëm gjykues.</p> <p>2. Para marrjes së aktvendimit, gjykata e merr mendimin e të pandehurit dhe mbrojtësit.</p> <p>3. Kundër aktvendimit për shkarkimin e mbrojtësit nuk lejohet ankesë.</p> <p>4. Për shkarkimin e mbrojtësit, prokurori i shtetit ose kryetari i gjykatës e njofton Odën e Avokatëve të Kosovës.</p> <p>5. Në rastin e aktvendimit për shkarkimin e mbrojtësit, për angazhimin e mbrojtësit tjetër zbatohen përshtatshëmrisht dispozitat e nenit 300 paragrafi 3</p>	<p>2.3. due to changes in the financial situation of the defendant and when the reasons for the defense counsel at public expense cease to exist, when the defense is not mandatory under Article 57 of the present Code.</p> <p style="text-align: center;">Article 60 Decision for Dismissal of Defense Counsel</p> <p>1. The dismissal of the defense counsel shall be decided on the motion of the state prosecutor or <i>ex officio</i> by the pretrial judge, presiding trial judge, trial panel or the single trial judge.</p> <p>2. Prior to issuing a ruling, the court shall hear the opinion of the defendant and the defense counsel.</p> <p>3. No appeal shall be permitted against the ruling on the dismissal of defense counsel.</p> <p>4. The state prosecutor or the president of the court shall inform the Kosovo Bar Association of the dismissal of the defense counsel.</p> <p>5. In cases of the ruling to dismiss the defense counsel the provision of Article 300 paragraph 3 to engage another defense counsel is applied <i>mutatis mutandis</i>.</p>	<p>2.3.. nastupe promene u finansijskom stanju okrivljenog i prestanu da postoje razlozi za odbranu o javnom trošku, kada odbrana nije obavezna, na osnovu člana 57 ovog zakonika.</p> <p style="text-align: center;">Član 60 Odluka o razrešenju branioca</p> <p>1.Sudija za prethodni postupak, predsednik sudskog veća, sudsko veće ili sudija pojedinac odlučuje o zahtevu državnog tužioca ili po službenoj dužnosti za razrešenje branioca.</p> <p>2.Pre donošenja rešenja, sud saslušava mišljenje okrivljenog i branioca.</p> <p>3.Protiv rešenja o razrešenju branioca nije dozvoljeno izjavljivanje žalbe.</p> <p>4.Državni tužilac ili predsednik suda obaveštava Advokatsku Komoru Kosova o razrešenju branioca.</p> <p>5.Kada govorimo o rešenju o razrešenju branioca, odredbe člana 300, stav 3 o angažovanju drugog branioca primenjuju se shodno.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 61 Të drejtat e mbrojtësit si përfaqësues i të pandehurit</p> <p>1. Mbrojtësi gëzon të drejta të njëjta që ia njeh ligji edhe të pandehurit, përveç atyre që shprehimisht i rezervohen të pandehurit personalisht.</p> <p>2. Mbrojtësi ka të drejtë të komunikojë lirisht me të pandehurin gojarisht ose me shkrim sipas kushteve që garantojnë fshehtësinë.</p> <p>3. Mbrojtësi ka të drejtë të njoftohet me kohë për vendin dhe kohën e zbatimit të veprimeve hetimore, të marrë pjesë në to dhe të shikojë shkresat dhe provat e çështjes në pajtim me dispozitat e këtij Kodi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 61 Rights of Defense Counsel as Representative of Defendant</p> <p>1. The defense counsel has the same rights that the defendant has under the law, except those explicitly reserved to the defendant personally.</p> <p>2. The defense counsel has the right to freely communicate with the defendant orally and in writing under conditions which guarantee confidentiality.</p> <p>3. The defense counsel has the right to be notified in advance of the venue and time for undertaking any investigative actions and to participate in them and to inspect the records and evidence of the case in accordance with the provisions of this Code.</p>	<p style="text-align: center;">Član 61 Prava branioca kao zastupnika okrivljenog lica</p> <p>1. Branilac ima ista prava koja po zakonu ima i okrivljeno lice, osim onih koja su izričito rezervisana lično za okrivljeno lice.</p> <p>2. Branilac ima pravo da slobodno razgovara i vodi prepisku sa okrivljenim licem pod uslovima koja garantuju poverljivost.</p> <p>3. Branilac ima pravo da unapred bude obavešten o mestu i vremenu preduzimanja bilo kakvih istražnih radnji, da u njima učestvuje i da pregleda zapisnike i dokaze koji se odnose na predmet u skladu sa odredbama ovog zakonika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 62 Tërheqja e mbrojtësit</p> <p>1. Mbrojtësi i cili nuk pranon detyrën që i është besuar ose që tërhiqet prej saj njofton menjëherë organin që zbaton procedurën dhe atë që e ka caktuar lidhur me mospranimin ose tërheqjen e tij.</p>	<p style="text-align: center;">Article 62 Withdrawal by Defense Counsel</p> <p>1. A defense counsel who does not accept the task that has been entrusted to him or her or withdraws from it shall immediately notify the authority conducting the proceedings and whoever has appointed him or her of such refusal to accept or withdrawal.</p>	<p style="text-align: center;">Član 62 Povlačenje branioca</p> <p>1. Branilac koji ne prihvati zadatak koji mu je poveren ili zatraži da bude razrešen odmah obaveštava organ koji vodi postupak i onoga ko ga je postavio o takvom neprihvatanju ili povlačenju.</p>

<p>2. Mospranimi ka efekt që nga çasti kur i komunikohet organit që zbaton procedurën dhe mbrojtësi mund ta refuzojë detyrën vetëm për shkaqe të arsyeshme.</p> <p>3. Tërheqja nuk ka efekt derisa të pandehurit të mos i sigurohet një mbrojtës i ri sipas zgjedhjes së tij ose sipas detyrës zyrtare dhe deri në përfundim të afatit të caktuar që mund t'i jetë dhënë mbrojtësit zëvendësues për t'u njohur me shkresat dhe provat.</p> <p>4. Paragrafi 3 i këtij neni zbatohet edhe në rastet nga neni 59, paragrafi 2 i këtij Kodi.</p>	<p>2. Refusal to accept is effective from the moment when it is communicated to the authority conducting the proceedings and a defense counsel can only refuse appointment for justified reasons.</p> <p>3. Withdrawal is not effective until the defendant is provided with a new defense counsel of his or her own choice or under an <i>ex officio</i> appointment and until the expiry of the period which may be given to the substitute defense counsel to become familiar with the documents and the evidence.</p> <p>4. Paragraph 3 of the present Article shall also apply to the cases under Article 59 paragraph 2 of the present Code.</p>	<p>2. Neprihvatanje stupa na snagu od onog trenutka kada je saopšteno organu koji vodi postupak a branilac može da odbije zadatak samo iz opravdanih razloga.</p> <p>3. Povlačenje stupa na snagu tek kada okrivljenom licu bude obezbeđen novi branilac po njegovom ili njenom izboru, ili ostavljen po službenoj dužnosti, i do isteka roka koji može da bude dat novom braniocu da bi se upoznao sa spisima i dokazima.</p> <p>4. Odredbe stava 3. ovog člana primenjuju se i u slučajevima iz člana 59. stav 2. ovog zakonika.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI VI I DËMTUARI OSE VIKTIMA</p> <p style="text-align: center;">Neni 63 Të drejtat e të dëmtuarit ose viktimës</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER VI THE INJURED PARTY OR VICTIM</p> <p style="text-align: center;">Article 63 Rights of the Injured Party or Victim</p>	<p style="text-align: center;">GLAVA VI OŠTEĆENO LICE ILI ŽRTVA</p> <p style="text-align: center;">Član 63 Prava oštećene strane ili žrtve</p>
<p>1. I dëmtuari ose viktimë ka këto të drejta:</p> <p>1.1. i dëmtuari ose viktimë trajtohet me respekt, ndjeshmëri, në mënyrë të përshtatshme, profesionale dhe jo diskriminuese nga policia, prokurorët e</p>	<p>1. The injured party or victim shall have the following rights:</p> <p>1.1. the injured party or victim shall be treated in a respectful, sensitive, tailored, professional and non-discriminatory manner by the police,</p>	<p>1. Oštećeno lice ili žrtva ima sledeća prava:</p> <p>1.1. da se policija, državni tužilaci, sudije ili drugi organ koji vodi krivični postupak prema licu oštećenom ili žrtvi krivičnog dela ophode sa poštovanjem.</p>

<p>shtetit, gjyqtarët ose organi tjetër që zhvillon procedurë penale</p> <p>1.2. nëse i dëmtuari ose viktima e veprës penale mund të identifikohet, policia dhe prokurori i shtetit ose organi tjetër i cili zhvillon procedurën penale kontakton të dëmtuarin ose viktimën në mënyrë të arsyeshme dhe njofton atë se është palë e dëmtuar;</p> <p>1.3. kur identifikohet, i dëmtuari ose viktima ka të drejtë të marrë informacion pa vonesa të panevojshme, nga kontakti i tij i parë me policinë, prokurorin e shtetit ose organin tjetër që zhvillon procedurën, varësisht nga karakteristikat personale të të dëmtuarit ose viktimës, nevojat, llojit ose natyrës së veprës penale dhe rrethanat e veprës penale:</p> <p>1.3.1. mbi llojin e mbështetjes që ai mund të marrë duke përfshirë, aty ku është e zbatueshme, informacionin bazë për qasjen në ndihmë mjekësore, mbështetjen psikologjike, strehimin alternativ dhe çdo dispozitë të veçantë të paraparë në këtë Kod ose ligj, pas një vlerësimi individual nga policia, prokurori i shtetit, gjyqtari</p>	<p>state prosecutors, judges or other body conducting the criminal proceedings;</p> <p>1.2. if an injured party or victim of a crime can be identified, the police and state prosecutor or other body conducting the criminal proceedings shall contact the injured party or victim in a reasonable manner and inform him or her that he or she is an injured party;</p> <p>1.3. when identified, the injured party or victim has the right to receive information, without unnecessary delay, from his or her first contact with the police, state prosecutor or other competent body conducting the proceedings, depending on the personal characteristics of the victim, his or her specific needs, the type or nature of the criminal offence and the circumstances of the criminal offence:</p> <p>1.3.1. the type of support he or she can obtain including, where relevant, basic information about access to medical support, psychological support, alternative accommodation and any specific provisions as provided for in this Code or the law following an individual assessment by the police, the state prosecutor, the judge or other body conducting the</p>	<p>1.2. ako je poznat identitet oštećenog lica ili žrtve krivičnog dela, policija, državni tužilac ili drugi organ koji vodi krivični postupak stupaju u kontakt sa oštećenim licem ili žrtvom na razuman način i obaveštavaju lice da je oštećeno lice.</p> <p>1.3. kada je identifikovan, oštećeni ili žrtva ima pravo da bez nepotrebnog odlaganja dobije informacije od svog prvog kontakta sa policijom, državnim tužiocem ili drugim nadležnim organom koji vodi postupak, u zavisnosti od ličnih karakteristika žrtve ili njenih specifičnih potreba, vrste ili prirode krivičnog dela i okolnosti krivičnog dela</p> <p>1.3.1 ona može dobiti uključujući, ako je primenjivo, osnovne informacije o pristupu medicinskoj pomoći, psihološkoj podršci, alternativnom skloništu i o svakoj zasebnoj odredbi propisanoj ovim zakonikom ili zakonom, nakon individualne procene koju vrše policija, državni tužilac, sudija ili</p>
---	---	---

<p>ose organi tjetër që zhvillon procedurën penale. Vlerësimi individual merr parasysh llojin ose natyrën e veprës penale dhe rrethanat e veprës penale;</p> <p>1.3.2. mbi procedurat për paraqitjen e kërkesës në lidhje me veprën penale dhe rolin e tij në procedurën e tillë;</p> <p>1.3.3 si dhe në çfarë kushte mund të sigurojë mbrojtje, duke përfshirë masat mbrojtëse;</p> <p>1.3.4. si dhe në cilat kushte mund të ketë qasje në këshilla ligjore, ndihmë ligjore dhe çdo lloj këshille tjetër;</p> <p>1.3.5. si dhe në çfarë kushte mund të ketë qasje në kompensim;</p> <p>1.3.6. si dhe në çfarë kushte ka të drejtë në përkthim;</p> <p>1.3.7. nëse është shtetas i huaj, ka të drejtë të njoftojë ose të ketë njoftuar dhe të komunikojë me ambasadën, zyrën ndërlidhëse ose misionin diplomatik të shtetit shtetas i të cilit është ose me</p>	<p>criminal proceedings. The individual assessment shall take into account the type or nature of the crime and the circumstances of the crime;</p> <p>1.3.2. the procedures for filing a motion with regard to a criminal offence and his or her role in connection with such procedure;</p> <p>1.3.3. how and under what conditions he or she can obtain protection, including protection measures;</p> <p>1.3.4. how and under what conditions he or she can access legal advice, legal aid and any other sort of advice;</p> <p>1.3.5. how and under what conditions he or she can access compensation;</p> <p>1.3.6. how and under what conditions he or she is entitled to interpretation and translation;</p> <p>1.3.7. if he or she is a foreign national, he or she has the right to notify or to have notified and to communicate with the embassy, liaison office or the diplomatic mission of the state of which he or she is a national or with</p>	<p>drugi organ koji vodi krivični postupak. Individualna procena uzima u obzir vrstu ili prirodu krivičnog dela i okolnosti krivičnog dela;</p> <p>1.3.2 postupke za podnošenje predloga u vezi sa krivičnim delom i njegovom / njenom ulogom u vezi sa takvim postupkom;</p> <p>1.3.3 Kako i pod kojim uslovima može dobiti zaštitu, uključujući mere zaštite;</p> <p>1.3.4 Kako i pod kojim uslovima može pristupiti pravnom savetu, pravnoj pomoći i bilo kom drugom savetu;</p> <p>1.3.5 kako i pod kojim uslovima može dobiti kompenzaciju;</p> <p>1.3.6 kako i pod kojim uslovima ima pravo na tumačenje i prevođenje;</p> <p>1.3.7 ako je on ili ona strani državljanin, on ili ona ima pravo da obavesti ili da obavestava i da komunicira sa ambasadom, kancelarijom za vezu ili diplomatskom misijom države čiji je</p>
---	---	---

<p>përfaqësuesin e organizatës ndërkombëtare kompetente, nëse është refugjat ose është nën mbrojtjen e organizatës ndërkombëtare;</p> <p>1.3.8. mbi procedurat për të bërë ankesë kur të drejtat e tij nuk respektohen nga policia, prokurori i shtetit ose organi tjetër kompetent që zhvillon procedurën;</p> <p>1.3.9. mbi detajet e kontaktit për komunikimin në lidhje me rastin e tij;</p> <p>1.3.10. mbi shërbimet e drejtësisë restorative në dispozicion; dhe</p> <p>1.3.11. si dhe në cilat kushte mund të rimbursohen shpenzimet e bëra si rezultat i pjesëmarrjes në procedurë penale.</p> <p>1.4. i dëmtuari ose viktimja që është viktimë e terrorizmit, krimit të organizuar, trafikimit me njerëz, dhunës gjinore, dhunës në marrëdhënie familjare, dhunës seksuale, shfrytëzimit ose diskriminimit dhe i dëmtuari ose viktimja që ka pësuar</p>	<p>the representative of a competent international organization, if he or she is a refugee or is otherwise under the protection of an international organization;</p> <p>1.3.8. the available procedures for making complaints where his or her rights are not respected by the police, state prosecutor or other competent body conducting the proceedings;</p> <p>1.3.9. the contact details for communication about his or her case;</p> <p>1.3.10. the available restorative justice services; and</p> <p>1.3.11. how and under what conditions expenses incurred as a result of his or her participation in the criminal proceedings can be reimbursed.</p> <p>1.4. the injured party or victim who is a victim of terrorism, organized crime, human trafficking, gender-based violence, violence in a domestic relationship, sexual violence, exploitation or discrimination and victim who have suffered considerable</p>	<p>državljanin ili sa predstavnikom nadležne međunarodne organizacije, ako je on ili ona izbeglica ili je na drugi način pod zaštitom međunarodne organizacije;</p> <p>1.3.8 raspoložive procedure za podnošenje pritužbi kada policija, državni tužilac ili drugi nadležni organ koji vodi postupak ne poštuje svoja prava;</p> <p>1.3.9 kontaktne podatke za komunikaciju o svom predmetu;</p> <p>1.3.10 raspoložive usluge restorativne pravde; i</p> <p>1.3.11 kako i pod kojim uslovima troškovi nastali kao posledica njegovog ili njenog učešća u krivičnom postupku mogu biti nadoknađeni.</p> <p>1.4. Oštećeni ili žrtva koja je žrtva terorizma, organizovanog kriminala, trgovine ljudima, rodno zasnovanog nasilja, nasilja u porodičnom odnosu, seksualnog nasilja, eksploatacije ili diskriminacije i žrtva koja je pretrpela značajnu štetu zbog ozbiljnosti</p>
--	--	---

<p>dëmtim të konsiderueshëm për shkak të peshës së veprës penale si dhe viktima me aftësi të kufizuara dhe ata që janë veçanërisht të ndjeshëm, duhet të merren parasysh;</p> <p>1.5. i dëmtuari ose viktima ka të drejtë të ndihmohet për të kuptuar dhe për t'u kuptuar që nga kontakti i parë me policinë ose organin tjetër kompetent që zhvillon procedurën penale dhe gjatë çdo ndërveprimi të mëtejshëm të nevojshëm që ka me policinë ose organin tjetër kompetent gjatë zhvillimit të procedurës penale;</p> <p>1.6. i dëmtuari ose viktima mund të shoqërohet nga personi i zgjedhur nga ai që nga kontakti i parë me policinë, prokurorin e shtetit ose organin tjetër kompetent që zhvillon procedurën, ku për shkak të ndikimit të veprës penale, i dëmtuari ose viktima ka nevojë për ndihmë për të kuptuar ose për t'u kuptuar;</p> <p>1.7. i dëmtuari ose viktima ka statusin e palës në procedurë penale;</p> <p>1.8. i dëmtuari ose viktima mund të dëgjohet nga policia, prokurori i</p>	<p>harm due to the severity of the criminal offense as well as victims with disabilities and those who are particularly vulnerable, shall be duly considered;</p> <p>1.5. the injured party or victim has the right to be assisted to understand and to be understood from the first contact with the police or other competent authority conducting the proceedings and during any further necessary interaction he or she has with the police or competent authority during the conduct of the criminal proceedings;</p> <p>1.6. the injured party or victim may be accompanied by a person of his or her choice in the first contact with the police, state prosecutor or other body conducting the proceedings where, due to the impact of the crime, the victim requires assistance to understand or to be understood;</p> <p>1.7. the injured party or victim has the status of a party to the criminal proceeding;</p> <p>1.8. the injured party or victim may be heard by the police, the state prosecutor</p>	<p>krivičnog dela, kao i žrtve sa invaliditetom i oni koji su posebno ugroženi, moraju se uzeti u obzir;</p> <p>1.5 Oštećeni ili žrtva ima pravo pomoći da razume i da se razume od prvog kontakta sa policijom ili drugim nadležnim organom koji vodi postupak i tokom daljih potrebnih interakcija koje on ili ona ima sa policijom ili nadležnim organom tokom vođenja krivičnog postupka;</p> <p>1.6. Oštećeni ili žrtva može se pratiti od strane lica po njegovom izboru u prvom kontaktu sa policijom, državnim tužiocem ili drugim organom koji vodi postupak u kojem, zbog uticaja krivičnog dela, žrtva zahteva pomoć da razume ili da se razume;</p> <p>1.7. oštećeni ili žrtva ima status strane u krivičnom postupku.</p> <p>1.8. policija, državno tužilaštvo ili drugi organ koji vodi krivični</p>
---	--	--

<p>shtetit ose organi tjetër i cili zhvillon procedurën penale dhe mund të jep dëshmi;</p> <p>1.9. i dëmtuari ose viktima ka të drejtë të marrë informata për procedurën penale në lidhje me veprën penale për sa i përket: vendimit për të mos vazhduar ose për të përfunduar një hetim ose për të mos ndjekur penalisht të dyshuarin ose të pandehurin dhe arsyet për këtë, përveç në rastet kur arsyet janë konfidenciale ose, në të kundërtën, ngritjen e aktakuzës kundër të pandehurit, natyrën e akuzave kundër të pandehurit, kohën dhe vendin e shqyrtimit gjyqësor dhe aktgjykimin e gjykatës. Policia, prokurori i shtetit, gjyqtari kompetent, organi tjetër i cili zhvillon procedurën penale ose shërbimi korrektues njofton të dëmtuarin ose viktimën, pa vonesë, kur personi në paraburgim apo në mbajtje të dënimit për veprat penale që kanë të bëjnë me të dëmtuarin ose viktimën është liruar ose ka ikur nga paraburgimi;</p> <p>1.10. i dëmtuari ose viktima ka të drejtë të marrë informacion dhe të komunikojë me policinë, prokurorin e shtetit,</p>	<p>or other body conducting the criminal proceedings and provide evidence;</p> <p>1.9.the injured party or victim shall have the right to receive information about the criminal proceedings with regard to a criminal offense in relation to: any decision not to proceed with or to end an investigation or not to prosecute the suspect or defendant with the reasons why so, except in cases where the reasons are confidential or, alternatively, the filing of an indictment against the defendant, the nature of the charges brought against the defendant, the time and place of the main trial and the judgment of a court. The police, the state prosecutor, the competent judge or other body conducting the criminal proceedings, or correctional service, shall inform the injured party or victim, without delay, when the person is in detention on remand or serving a sentence, for a criminal offense concerning the injured party or victim is released from or has escaped detention;</p> <p>1.10.the injured party or victim has the right to receive information and communicate with the police, state</p>	<p>postupak i obezbeđuje dokaze može saslušati oštećenog ili žrtvu;</p> <p>1.9. oštećeni ili žrtva ima pravo da dobije informacije u vezi sa krivičnim postupkom koji se vodi oko: svake odluke da se ne pristupi ili ne zaključi istraga ili da se osumnjičeni ili okrivljeni ne goni krivično, sa razlogom o istom, osim u slučajevima gde su takve povere poverljive, ili u suprotnom o podizanju optužnice protiv okrivljenog, prirodi optužbi podignutih protiv okrivljenog, vremenu i mestu glavnog pretresa i presudi suda. Policija, državno tužilaštvo, nadležan sudija ili drugi organ koji vodi krivični postupak ili popravna služba obaveštava oštećenu stranku ili žrtvu bez odlaganja, kada je lice u pritvoru ili lice na odsluženju kazne za krivična dela u vezi sa oštećenom stranom ili žrtvom, pušteno na slobodu ili je pobjeglo iz pritvora.</p> <p>1.10 oštećeni ili žrtva ima pravo da dobije informacije i komunicira sa policijom, državnim tužiocima,</p>
---	---	---

<p>gjyqtarin ose organin tjetër kompetent i cili e zhvillon procedurën penale në gjuhë të thjeshtë dhe të qasshme, verbalisht ose me shkrim. Ky komunikim duhet t'i ketë parasysh karakteristikat personale të të dëmtuarit ose viktimës duke përfshirë aftësinë e kufizuar që mund të ndikojë në aftësinë për të kuptuar ose për t'u kuptuar;</p> <p>1.11. i dëmtuari ose viktimja ka të drejtë të zgjedhë nëse do të pranojë informacionin dhe komunikimin, përveç nëse informacioni ose komunikimi duhet të sigurohet për shkak të të drejtave të të dëmtuarit ose viktimës për të marrë pjesë në procedurë penale. I dëmtuari ose viktimja ka të drejtë të ndryshojë dëshirën e tij në lidhje me dorëzimin e një informacioni apo komunikimi të tillë.</p> <p>1.12. i dëmtuari ose viktimja ka të drejtë në të drejtat e parapara në nenin 14 të këtij Kodi dhe, sipas kërkesës, në të drejtën e përkthimit pa pagesë gjatë çdo intervistimi ose marrje në pyetje të të dëmtuarit ose viktimës dhe gjatë seancave gjyqësore nëse i dëmtuari ose viktimja merr pjesë në procedurën penale;</p>	<p>prosecutors, judges or other body conducting the criminal proceedings in a simple and accessible language, orally or in writing. Such communication shall take into account the personal characteristics of the injured party including any disability which may affect the ability to understand or to be understood;</p> <p>1.11.the injured party or victim has the right to chose whether to receive information and communication or not, unless that information or communication must be provided due to the rights of the victim to participate in the criminal proceedings. The injured party or victim has the right to change his or her wish regarding the service of such information or communication;</p> <p>1.12.the injured party or victim is entitled to the rights provided in Article 14 of this Code and, upon request, to the right of interpretation free of charge during any interviews or questioning of the injured party and during court hearings if the injured party participates in the criminal proceedings;</p>	<p>sudijama ili drugim organima koji vode krivični postupak na jednostavan i pristupačan jezik, usmeno ili pismeno. Takvo obraćanje će uzeti u obzir lične karakteristike oštećenog, uključujući bilo koju nesposobnost koja može uticati na sposobnost da razume ili da se razume;</p> <p>1.11. Oštećeni ili žrtva ima pravo da izabere da li će primati informaciju i komunikaciju ili ne, osim ako se ta informacija ili komunikacija ne sme pružiti zbog prava žrtve da učestvuje u krivičnom postupku. Oštećena strana ili žrtva ima pravo da promeni svoju ili njenu želju u pogledu pružanja takvih informacija ili komunikacije;</p> <p>1.12 Oštećeni ili žrtva ima pravo na prava koja su predviđena članom 14. ovog zakonika i, na zahtev, pravo na besplatno tumačenje tokom intervjuja ili saslušanja oštećenog i tokom sudskih saslušanja ukoliko oštećeni učestvuje u krivičnom postupku;</p>
---	---	---

<p>1.13. i dëmtuari ose viktimja, nëse nuk e kupton ose nuk e flet gjuhën e procedurës, ka të drejtë të paraqesë parashtrësia dhe ankesa në gjuhën që e kupton ose përmes ndihmës së nevojshme gjuhësore;</p> <p>1.14. të dëmtuarit ose viktimës, nëse nuk e kupton ose nuk e flet gjuhën e procedurës, i sigurohet përkthimi pa pagesë i dëftesës së pranimit të kërkesës ose të ankesës së parashtruar, nëse këtë e kërkon, dhe të informacionit të rëndësishëm për ushtrimin e të drejtave në procedurën penale në gjuhën që e kupton. Në vend të përkthimit me shkrim mund të sigurohet përkthimi gojarisht, nëse kjo nuk cenon paanshmërinë e procedurës;</p> <p>1.15. i dëmtuari ose viktimja ka të drejtë në përfaqësim ligjor dhe ndihmë juridike;</p> <p>1.16. i dëmtuari ose viktimja ka të drejtë në kompensim të shpenzimeve të bëra si rezultat i pjesëmarrjes në procedurë penale;</p>	<p>1.13.the injured party or victim, if he or she does not understand or speak the language of the proceedings, is entitled to file a motion and complaint in a language that he or she understand or by receiving the necessary linguistic assistance;</p> <p>1.14.the injured party or victims shall, if he or she does not understand or speak the language of the proceedings, receive translation, free of charge, of the written acknowledgment of his or her motion or complaint filed, if they so request , and of the information essential to the exercise of his or her rights in the criminal proceedings in a language that he or she understands. An oral translation may be provided instead of a written translation if it does not prejudice the fairness of the proceedings;</p> <p>1.15.the injured party or victim has the right to legal representation and legal aid;</p> <p>1.16.the injured party or victim has the right to compensation and reimbursement of expenses incurred as a result of his or her participation in the criminal proceedings;</p>	<p>1.13 Oštećeni ili žrtva, ako on ili ona ne razume ili ne govori jezik postupka, ima pravo da podnese zahtev i žalbu na jeziku koji on ili ona razume ili da dobija potrebnu jezičku pomoć;</p> <p>1.14. Oštećeni ili žrtva, ako on ili ona ne razume ili ne govori jezik postupka, bez naknade dobijaju prevod o pismenom priznanju njegovog ili njenog podneska ili žalbe, ako se to zahteva, i informacije neophodne za ostvarivanje njegovih ili njenih prava u krivičnom postupku na jeziku koji on ili ona razume. Umesto pisanog prevoda može se dostaviti usmeni prevod ako to ne utiče na pravičnost postupka</p> <p>1.15.oštećeni ili žrtva ima pravo na pravno zastupnika i pravnu pomoć;</p> <p>1.16. oštećeni ili žrtva ima pravo na obeštećenje i naknadu troškova načinjenih kao posledica učešća u krivičnom postupku;</p>
--	---	--

<p>1.17. i dëmtuari ose viktimave ka të drejtë të kërkojë mbrojtje, përfshirë masat mbrojtëse të parapara në këtë Kod;</p> <p>1.18. i dëmtuari ose viktimave ka të drejtë të qasjes në shërbimet e ndihmës së viktimave, përfshirë Zyrën për Mbrojtje dhe Ndihmë Viktimave;</p> <p>1.19. i dëmtuari ose viktimave ka të drejtë në kompensimi të arsyeshëm të urdhëruar nga gjykata prej të pandehurit ose të pandehurve që kanë pranuar ose janë shpallur fajtor për dëmin material, fizik dhe emocional të shkaktuar me vepër penale për të cilën i pandehuri ose të pandehurit janë shpallur fajtorë;</p> <p>1.20. kur nuk është i mundur kompensimi nga i pandehuri me urdhër të gjykatës, i dëmtuari ose viktimave ka të drejtë të kërkojë kompensim nga Programi për Kompensim të Viktimave të Krimet.</p>	<p>1.17. the injured party or victim has the right to request protection, including protection measures as provided in this Code;</p> <p>1.18. the injured party or victim has the right to access victim support services, including the Victim Protection and Assistance Office;</p> <p>1.19. the injured party or victim has the right to a reasonable, court-ordered restitution from a defendant or defendants who have admitted to or been adjudged to be guilty for the financial, physical and emotional harm caused by the commission of a criminal offense for which the defendant or defendants have been adjudged guilty;</p> <p>1.20. when court-ordered restitution from the defendant is not possible, the injured party or victim has the right to claim compensation from the Crime Victim Compensation Program.</p>	<p>1.17. oštećeni ili žrtva polaže pravo da traži zaštitu, uključujući zaštitne mere propisane ovim zakonikom;</p> <p>1.18. oštećeni ili žrtva ima pravo pristupa uslugama podrške žrtvama, uključujući kancelarija za zaštitu i pomoć žrtava;</p> <p>1.19. oštećeni ili žrtva ima pravo na razumnu sudsku naloženu restituciju od okrivljenog lica ili okrivljenih lica koji su priznali krivicu ili im je presuđeno da su krivi za finansijsku, fizičku ili emotivnu povredu prouzrokovanu izvršenjem krivičnog dela za šta je okrivljenom odnosno okrivljenim licima presuđeno da su kriva.</p> <p>1.20. Ako sud ne može da naloži da okrivljeni isplati odštetu, oštećeni ili žrtva ima pravo da podnese zahtev za obeštećenje iz Programa za obeštećenje žrtava krivičnih dela.</p>
---	---	--

<p align="center">Neni 64 Përfaqësuesi i të dëmtuarit</p>	<p align="center">Article 64 Representatives of the Injured Party</p>	<p align="center">Član 64 Zastupnici oštećene strane</p>
<p>1. I dëmtuari ose viktimia mund të përfaqësohet nga përfaqësuesi i cili është anëtar i Odës së Avokatëve të Kosovës;</p> <p>2. I dëmtuari ose viktimia mund të përfaqësohet nga mbrojtësi i viktimave;</p> <p>3. I dëmtuari ose viktimia mund të përfaqësojë veten.</p> <p>4. I dëmtuari ose viktimia nuk përfaqësohet në të njëjtën kohë nga të dy përfaqësuesit sipas paragrafit 1 dhe 2 të këtij neni.</p> <p>5. Mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimës është i autorizuar të informojë të dëmtuarin ose viktimën me të drejtat e tij, të përfaqësojë interesat e të dëmtuarit ose viktimës para prokurorit të shtetit dhe gjykatës, të ndihmojë të dëmtuarin ose viktimën për të kërkuar kthimin dhe/ose kompensimin e dëmit dhe, kur është e nevojshme, e drejton të dëmtuarin ose viktimën tek ofruesit tjerë të shërbimeve. Mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimës vepron në emër të të dëmtuarit ose viktimës kur është e nevojshme dhe e përshtatshme për të ndaluar shkeljen e të drejtave të të dëmtuarit ose viktimës dhe për</p>	<p>1. The injured party or victim may be represented by a representative who shall be a member of the bar of Kosovo.</p> <p>2. The injured party or victim may be represented by a victim advocate.</p> <p>3. The injured party or victim may represent himself or herself.</p> <p>4. The injured party or victim shall not be represented simultaneously by both representatives under paragraph 1 and 2 of this Article.</p> <p>5. The victim advocate or victim's representative is empowered to inform the injured party or victim of his or her rights, represent the interests of the injured party or victim with the state prosecutor and the court, assist the injured party or victim in claiming restitution and/or compensation for damage and, when necessary, refer the injured party or victims to other service providers. The victim advocate or victim's representative acts on behalf of the injured party or victim when necessary and appropriate to stop the violation of the injured party's or victim's rights and to request action to guarantee his or her protection.</p>	<p>1. Oštećenu stranu ili žrtvu može da zastupa zastupnik koji je član Advokatske komore Kosova.</p> <p>2. Oštećenu stranu ili žrtvu može da zastupa zastupnik žrtve.</p> <p>3. Oštećena strana ili žrtva može sama sebe da zastupa.</p> <p>4. Oštećenog ili žrtvu ne mogu istovremeno zastupati dva zastupnika, u skladu sa stavovima 1 i 2 ovog člana.</p> <p>5. Zastupnik ili punomoćnik žrtve ovlašćen je da upozna oštećenog ili žrtvu o njegovim/njenim pravima, da zastupa interese oštećenog ili žrtve pred državnim tužiocem i sudom, da pomogne oštećenom licu ili žrtvi da zatraži povraćaj i/ili naknadu štete koja mu/joj je pričinjena i, po potrebi, da usmeri oštećeno lice ili žrtvu drugim službama koje pružaju usluge. Zastupnik ili punomoćnik žrtve deluje u ime oštećenog lica ili žrtve kad to potreba nalaže i kad je isto prikladno da se zaustavi povreda prava oštećenog ili žrtve i da se zahtevaju radnje koje garantuju njegovu ili njenu zaštitu.</p>

të kërkuar veprime që garantojnë mbrojtjen e tij.

**KAPITULLI VII
MBIKËQYRJA E PROCEDURËS
PENALE**

**Neni 65
Sanksionet për zvarritjen e procedurës
penale**

1. Gjykata gjatë rrjedhës së procedurës mund t'i shqiptojë gjobë deri në një mijë (1000) Euro mbrojtësit, të dëmtuarit ose viktimës, mbrojtësit të viktimave ose përfaqësuesit të viktimës kur veprimet e tij janë të drejtuara qartë në zvarritjen e procedurës penale. Gjopa mund të caktohet për çdo veprim që ka për qëllim zvarritjen e procedurës sipas këtij paragrafi.

2. Gjykata e informon Odën e Avokatëve të Kosovës për shqiptimin e gjobës ndaj anëtarit të saj.

3. Në qoftë se prokurori i shtetit nuk i paraqet gjykatës propozimet me kohë ose veprimet tjera në procedurë i ndërmerr me vonesa të mëdha dhe kështu shkakton zvarritjen e procedurës, atëherë gjykata e njofton kryeprokurorin e asaj prokurorie.

**CHAPTER VII
OVERSIGHT OF THE CRIMINAL
PROCEEDINGS**

**Article 65
Sanctions for Prolonging Criminal
Proceedings**

1. In the course of proceedings the court may impose a fine of up to one thousand (1000) EUR upon a defense counsel, an injured party or victim, or a victim advocate or victim's representative if his or her actions are obviously aimed at prolonging criminal proceedings. The fine may be assessed for each occurrence of the actions aimed at prolonging the criminal proceedings under this paragraph.

2. The court shall inform the Kosovo Bar Association of the fining of a member of the Kosovo Bar Association.

3. If the state prosecutor does not file a motion with the court on time or undertakes other actions in proceedings with major delays and thereby causes proceedings to be prolonged, the court shall inform the the Chief Prosecutor of that office about it.

**GLAVA VII
NADZOR KRIVIČNOG POSTUPKA**

**Član 65
Sankcije zbog odugovlačenja krivičnog
postupka**

1. Sud može u toku postupka kazniti novčanom kaznom do hiljadu (1000) evra branioca, oštećeno lice ili žrtvu, braniloca žrtve ili zastupnika žrtve ako su takvi postupci usmereni na odugovlačenje krivičnog postupka. Novčana kazna može da bude određena za svaki postupak u skladu sa ovim stavom koji ima za cilj odugovlačenje krivičnog postupka.

2. Sud obaveštava Advokatsku komoru Kosova o kažnjavanju njenog člana.

3. Ako državni tužilac ne podnese sudu predloge na vreme ili preduzima sa velikim zakašnjenjem druge radnje u postupku, čime prouzrokuje odugovlačenje postupka sud obaveštava glavnog tužioca datog tužilaštva.

<p style="text-align: center;">Neni 66 Njoftimi për veprat penale për të cilat mësohet në procedurë penale</p>	<p style="text-align: center;">Article 66 Notification of Criminal Offenses Committed in the Course of Criminal Proceedings</p>	<p style="text-align: center;">Član 66 Saznanja o krivičnim delima, dobijena tokom krivičnog postupka</p>
<p>1. Nëse gjyqtari mëson se gjatë procedurës penale të cilën ai e kryeson ka pasur shkelje të neneve 383-394 dhe neneve 397-399 të Kodit Penal, mund t'ia dërgojë rastin për hetim prokurorit përkatës të shtetit.</p> <p>2. Gjyqtari i cili dërgon shkeljen nga nenet 383-394 dhe nenet 397-399 të Kodit Penal sipas paragrafit 1 të këtij neni nuk merr pjesë në procedurën penale që rrjedh si rezultat i këtij dërgimi, por mund të vazhdojë të kryesojë procedurën penale e cila ka qenë duke u zbatuar.</p> <p>3. Dispozitat e këtij neni zbatohen pa paragjykim për nenin 302 të këtij Kodi.</p>	<p>1. If a judge becomes aware that a violation of Articles 383-394 and Articles 397-399 of the Criminal Code has occurred during a criminal proceeding over which he or she presides, he or she may refer the person to the appropriate state prosecutor for investigation.</p> <p>2. A judge who presides during a violation of Articles 383-394 and Articles 397-399 of the Criminal Code according to paragraph 1 of this Article is excluded from any criminal proceedings resulting from the violation, but may continue to preside over the original criminal proceeding.</p> <p>3. The provisions of this Article shall apply without prejudice to Article 302 of this Code.</p>	<p>1. Ukoliko sudija dođe do saznanja da je došlo do povrede članova 383-394 i 397-399. Krivičnog zakonika, u krivičnom postupku kojim predsedava, sudija može uputiti lice odgovarajućem državnom tužiocu na istragu.</p> <p>2. Sudija koji uputi saznanja o povredama iz članova 383-394 i 397-399 Krivičnog zakonika, u skladu sa stavom 1 ovog člana, se izuzima iz bilo kog krivičnog postupka zbog povrede, ali može da nastavi da predsedava prvobitnim krivičnim postupkom.</p> <p>3. Odredbe ovog člana neće uticati na primenu člana 302 ovog zakonika.</p>

<p style="text-align: center;">KAPITULLI VIII DETYRIMET E ORGANEVE PUBLIKE</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER VIII DUTIES OF NON-PARTIES</p>	<p style="text-align: center;">GLAVA VIII DUŽNOSTI JAVNIH ORGANA</p>
<p style="text-align: center;">Neni 67 Detyrimi i organeve publike që të ndihmojnë prokurorin e shtetit</p> <p>1. Të gjitha organet publike detyrohen që prokurorit të shtetit, gjykatave dhe organeve të tjera kompetente që marrin pjesë në procedurë penale t'u japin ndihmën e nevojshme, sidomos për çështjet që kanë të bëjnë me hetimin e veprave penale ose vendndodhjen e kryerësve.</p> <p>2. Kur organet publike nuk veprojnë sipas kërkesës së paraparë në paragrafin 1 të këtij neni, prokurori i shtetit, gjykata dhe organi tjetër kompetent i cili zbaton procedurën penale e njofton menjëherë përfaqësuesin e atij organi.</p> <p>3. Nëse brenda njëzet e katër (24) orëve nga pranimi i njoftimit sipas paragrafit 2 të këtij neni, organi nuk vepron sipas kërkesës nga paragrafi 1 i këtij neni, prokurori i shtetit, gjykata dhe organi tjetër kompetent që merr pjesë në procedurë penale kërkon nga institucioni fillimin e procedurës disiplinore ndaj personit përgjegjës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 67 Obligation of Public Entities to Assist State Prosecutor</p> <p>1. All public entities shall be bound to provide the necessary assistance to the state prosecutor, the Court and other competent authorities participating in criminal proceedings, especially in matters concerning the investigation of criminal offenses or the location of perpetrators.</p> <p>2. When the public entity does not comply with a request referred to in paragraph 1 of this Article, the state prosecutor, the court and other competent authorities conducting the criminal proceedings shall immediately notify a representative of that authority.</p> <p>3. If within twenty four (24) hours of the time when the notification referred to in paragraph 2 of this Article was received, the entity fails to comply with the request referred to in paragraph 1 of this Article, the state prosecutor, the court and other competent authorities participating in criminal proceedings shall request the institution to initiate disciplinary proceedings against the responsible person.</p>	<p style="text-align: center;">Član 67 Obaveza javnih organa da pomognu državnom tužiocu</p> <p>1. Svi javni subjekti su obavezni da državnom tužiocu, sudu i drugim nadležnim organima koji učestvuju u krivičnom postupku pruže potrebnu pomoć, posebno ako je reč o istrazi krivičnih dela ili pronalaženju izvršilaca.</p> <p>2. Kada javni organi ne deluju shodno zahtevu iz stava 1 ovog člana, državni tužilac, sud i drugi nadležan organ koji vodi krivični postupak neposredno obaveštava o istom zastupnika datog organa.</p> <p>3. Ukoliko organ ne deluje po zahtevu iz stava 1 ovog člana u roku od dvadeset četiri (24) časa od dobijanja obaveštenja u skladu sa stavom 2 ovog člana, državni tužilac, sud i drugi nadležan organ koji učestvuje u krivičnom postupku traži od institucije da pokrene disciplinski postupak protiv odgovornog lica.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 68 Nxjerrja e të dhënave konfidenciale</p> <p>1. Me kërkesën e gjykatës, institucionet dhe personat përgjegjës për mbajtjen e bazave të të dhënave, qoftë edhe pa pëlqimin e personave përkatës, i sigurojnë gjykatës të dhëna nga baza e tyre e të dhënave që i mbajnë, kur të dhënat e tilla janë të domosdoshme për zhvillimin e procedurës penale.</p> <p>2. Gjykata detyrohet të mbrojë fshehtësinë e të dhënave të siguruar në mënyrë të tillë.</p> <p style="text-align: center;">PJESA E DYTË PROCEDURA PENALE</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI IX FILLIMI I HETIMEVE DHE PROCEDURA PENALE</p> <p style="text-align: center;">1.FAZAT E PROCEDURËS PENALE</p> <p style="text-align: center;">Neni 69 Fazat e procedurës penale</p> <p>Sipas këtij Kodi procedura penale ka katër faza të ndryshme: fazën e hetimit, fazën e</p>	<p style="text-align: center;">Article 68 Release of Confidential Data</p> <p>1. At the request of the court, institutions and persons responsible for maintaining databases shall, even without the consent of the person concerned, provide the court with data from the data-base they are keeping, if such data are indispensable for conducting criminal proceedings.</p> <p>2. The court shall have a duty to protect the confidentiality of data so obtained.</p> <p style="text-align: center;">PART TWO CRIMINAL PROCEEDINGS</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER IX INITIATION OF INVESTIGATIONS AND CRIMINAL PROCEEDINGS</p> <p style="text-align: center;">1. STAGES OF THE CRIMINAL PROCEEDINGS</p> <p style="text-align: center;">Article 69 Stages of a Criminal Proceedings</p> <p>Criminal proceedings under this Code shall have four distinct stages: the investigation</p>	<p style="text-align: center;">Član 68 Obelodanjvanje poverljivih podataka</p> <p>1. Na zahtev suda, institucije i lica odgovorna za vođenje baza podataka će, čak i bez saglasnosti lica o kome se radi, pružiti sudu podatke iz baze podataka koju oni vode, ako su ti podaci neophodni za vođenje krivičnog postupka.</p> <p>2. Sud je obavezan da štiti poverljivost podataka dobijenih na takav način.</p> <p style="text-align: center;">DEO DRUGI KRIVIČNI POSTUPAK</p> <p style="text-align: center;">GLAVA IX POKRETANJE ISTRAGA I KRIVIČNOG POSTUPKA</p> <p style="text-align: center;">1. FAZE KRIVIČNOG POSTUPKA</p> <p style="text-align: center;">Član 69 Faze krivičnog postupka</p> <p>Krivični postupak shodno ovom Zakoniku ima četiri (4) različite faze: istražna faza,</p>
---	---	---

<p>ngritjes së aktakuzës dhe deklarimit, fazën e shqyrtimit gjyqësor dhe fazën e mjetit juridik. Procedurës penale mund t'i paraprijnë veprimet fillestare të policisë ose mbledhja e informatave sipas nenit 86 të këtij Kodi.</p> <p style="text-align: center;">2.VEPRIMET FILLESTARE TË POLICISË</p> <p style="text-align: center;">Neni 70 Veprimet fillestare të policisë</p> <p>1.Policia i ndërmerr veprimet e parapara në nenin 71 të këtij Kodi dhe ia raporton ato prokurorit të shtetit sa më shpejt që të jetë e mundur, por jo më vonë se shtatëdhjetë e dy (72) orë nga ndërmarrja e veprimit.</p> <p>2. Prokurori i shtetit dhe policia bashkëpunojnë gjatë ndërmarrjes së veprimeve fillestare nga neni 71 i këtij Kodi.</p> <p>3. Pas autorizimit për zbatimin e masës nga neni 86 i këtij Kodi apo pas fillimit të procedurës penale nga neni 100 i këtij Kodi, prokurori i shtetit drejton dhe mbikëqyr punën e policisë apo organit tjetër që zbaton hetimin penal.</p>	<p>stage, the indictment and plea stage, the main trial stage and the legal remedy stage. A criminal proceeding may be preceded by initial steps by the police or information gathering under Article 86 of this Code.</p> <p style="text-align: center;">2. INITIAL STEPS BY THE POLICE</p> <p style="text-align: center;">Article 70 Initial Actions by the Police</p> <p>1. The police shall undertake acts described in Article 71 of this Code and shall report them to the state prosecutor as soon as possible, but no later than seventy-two (72) hours of undertaking the action.</p> <p>2. The state prosecutor and the police shall cooperate during the initial steps in Article 71 of this Code.</p> <p>3. Once a measure is authorized under Article 86 of this Code or a criminal proceeding is initiated under Article 100 of this Code, the state prosecutor directs and supervises the work of police and other or other body conducting the criminal investigation.</p>	<p>optužnica i izjašnjavanje o krivici, glavni pretres i fazu pravnog leka. Krivičnom postupku mogu prethoditi inicijalne radnje koje je preduzela policija ili prikupljanje informacija u skladu sa članom 86 ovog zakonika.</p> <p style="text-align: center;">2. POČETNE RADNJE KOJE PREDUZIMA POLICIJA</p> <p style="text-align: center;">Član 70 Početne policijske radnje</p> <p>1. Policija preduzima radnje u skladu sa članom 71. ovog zakonika i prijavljuje takva krivična dela što je pre moguće državnom tužiocu, najkasnije u roku od sedamdeset dva (72) časa od preduzimanja radnje.</p> <p>2. Državni tužilac i policija sarađuju tokom inicijalnih radnji iz člana 71. ovog zakonika.</p> <p>3. Kada je mera ovlašćena u skladu sa članom 86. ovog zakonika ili je pokrenut postupak u skladu sa članom 100, ovog zakonika državni tužilac usmerava i nadgleda rad policije i drugog organa koji sprovodi krivičnu istragu.</p>
---	---	--

<p>4. Prokurori i shtetit ka qasje në të gjitha informatat përkatëse që policia ka në posedim gjatë veprimeve fillestare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 71 Autorizimet e policisë</p> <p>1. Pas pranimit të informatës për një vepër penale të dyshuar, policia ndërmerr veprime sipas këtij neni për të përcaktuar nëse ka dyshim të arsyeshëm që një vepër penale e cila ndiqet sipas detyrës zyrtare.</p> <p>2. Pas pranimit të propozimit për ndjekje penale të paraqitur nga i dëmtuari, policia do të ndërmarrë veprime sipas këtij neni për të përcaktuar nëse ekziston një dyshim i arsyeshëm se është kryer një vepër penale e cila ndiqet sipas propozimit.</p> <p>3. Policia ndërmerr të gjitha masat e nevojshme që të zbulojë vendndodhjen e kryerësit, të ndalojë kryerësin ose ndihmësin e tij nga fshehja ose arratisja, të zbulojë dhe të ruajë gjurmët dhe provat tjera të veprës penale dhe sendet të cilat mund të shërbejnë si prova, dhe të mbledhë të gjitha informacionet të cilat mund të përdoren në procedurë penale.</p>	<p>4. The state prosecutor shall have access to all relevant information in the possession of the police during the initial steps.</p> <p style="text-align: center;">Article 71 Authorization of Police</p> <p>1. After receiving information of a suspected criminal offense, the police shall undertake acts under this Article to determine whether a reasonable suspicion exists that a criminal offense prosecuted <i>ex officio</i> has been committed.</p> <p>2. After receiving a motion for prosecution filed by an injured party, the police shall undertake acts under this Article to determine whether a reasonable suspicion exists that a criminal offense prosecuted by motion has been committed.</p> <p>3. The police shall take all steps necessary to locate the perpetrator, to prevent the perpetrator or his or her accomplice from hiding or fleeing, to detect and preserve traces and other evidence of the criminal offense and objects which might serve as evidence, and to collect all information that may be of use in criminal proceedings.</p>	<p>4. Državni tužilac ima pristup svim relevantnim informacijama koje poseduje policija tokom inicijalnih radnji.</p> <p style="text-align: center;">Član 71 Policajska ovlašćenja</p> <p>1. Policija po prijemu informacije da postoji sumnja da je izvršeno krivično delo preuzima prve radnje u skladu sa ovim članom, sa namerom da utvrdi da li postoje osnove sumnje da je izvršeno krivično delo koje se goni po službenoj dužnosti.</p> <p>2. Po dobijanju predloga oštećene strane za pokretanje krivičnog gonjenja, policija u skladu sa ovim članom preuzima mere da utvrdi da li postoje osnove sumnje da je izvršeno krivično delo koje se goni po predlogu.</p> <p>3. Policija istražuje krivična dela i preuzima sve neophodne korake da pronade izvršioca, spreči izvršioca ili njegovog odnosno njenog saučesnika od skrivanja ili bežanja, otkrije i sačuva tragove i ostale dokaze krivičnog dela i predmete koji mogu da posluže kao dokaz i prikupi sve informacije koje mogu da budu od koristi u krivičnom postupku.</p>
--	---	---

<p>4.Për të kryer detyrat nga ky nen, policia është e autorizuar që:</p> <p>4.1. të mbledhë informata nga personat;</p> <p>4.2. të kryejë kontroll të përkohshëm të automjeteve, udhëtarëve dhe valixheve të tyre;</p> <p>4.3. të kufizojë lëvizjen në zona të caktuara për kohën kur ky veprim është urgjentisht i nevojshëm;</p> <p>4.4. të ndërmarrë hapat e nevojshëm për të vërtetuar identitetin e personave dhe të sendeve;</p> <p>4.5. të organizojë kontrollimin për të zbuluar vendndodhjen e individit ose të sendit që kërkohet</p> <p>4.6. të kontrollojë nën praninë e personit përgjegjës objektet e caktuara dhe lokalet e organeve publike dhe të shqyrtojë dokumentet e caktuara që u përkasin atyre në pajtim me dispozitat e këtij Kodi;</p> <p>4.7. të sekuestrojë përkohësisht prova, pasuri të specifikuar ose ekzekutojë urdhrin ndalues të përkohshëm</p>	<p>4. In order to perform the tasks under the present Article the police shall have the power:</p> <p>4.1. to gather information from persons;</p> <p>4.2. to perform provisional inspection of vehicles, passengers and their luggage;</p> <p>4.3. to restrict movement in a specific area for the time this action is urgently necessary;</p> <p>4.4. to take the necessary steps to establish the identity of persons and objects;</p> <p>4.5. to organize a search to locate an individual or an object being sought;</p> <p>4.6. to search specific buildings and premises of public entities in the presence of a responsible person and to examine specific documentation belonging to them according to the provisions of the present Code;</p> <p>4.7. to temporarily sequester evidence or specified property or execute temporary restraint order;</p>	<p>4. U cilju izvršavanja zadataka shodno ovom članu policija je ovlašćena da:</p> <p>4.1. prikuplja informacije od lica;</p> <p>4.2. izvrši pregled vozila, putnika i njihovog prtljaga;</p> <p>4.3. ograniči kretanje u određenom području u vremenskom periodu kada je ova radnja hitno neophodna;</p> <p>4.4. preduzme neophodne korake da utvrdi identitet lica i predmeta;</p> <p>4.5. organizuje pretres kako bi pronašla pojedinca ili predmet slanjem cirkularnog dopisa za potragu;</p> <p>4.6. pretrese određene zgrade i prostorije javnih subjekata u prisustvu odgovornog lica i ispita određenu dokumentaciju koja im pripada, shodno odredbama ovog zakonika;</p> <p>4.7. privremeno oduzme dokaze, navedenu imovinu ili izvrši nalog o privremenoj zabrani pristupa;</p>
--	---	---

<p>4.8. të sigurojë ekzaminimin fizik të të dëmtuarit ose viktimës, në pajtim me nenin 142 të këtij Kodi;</p> <p>4.9. të zbulojë, mbledhë dhe ruajë gjurmët dhe provat nga vendi i ngjarjes për veprën penale të dyshuar dhe të urdhërojë testimin mjeko-ligjor të atyre provave nga laboratorit i mjekësisë ligjore në pajtim me nenin 72 të këtij Kodi;</p> <p>4.10. të merr në pyetje dëshmitarët apo të dyshuarit e mundshëm në pajtim me nenin 74 të këtij Kodi;</p> <p>4.11. të ndërmerr hapat e nevojshëm për të parandaluar një rrezik të menjëhershëm për publikun;</p> <p>4.12. të ndërmerr të gjithë hapat e nevojshëm për të gjetur kryerësin dhe për të parandaluar kryerësin ose ndihmësin e tij nga fshehja ose arratisja; dhe</p> <p>4.13. të ndërmerr hapa dhe veprime tjera të nevojshme siç përcaktohet me ligj.</p>	<p>4.8. to provide for a physical examination of the injured party or victim, in accordance with Article 142 of the present Code;</p> <p>4.9. to detect, collect and preserve traces and evidence from the scene of the incident a suspected criminal offense and to order forensic testing of that evidence by the forensic laboratory in accordance with Article 72 of this Code;</p> <p>4.10. to interview witnesses or possible suspects in accordance with Article 74 of this Code;</p> <p>4.11. to take steps necessary to prevent an emergent danger to the public;</p> <p>4.12. to take all steps necessary to locate the perpetrator and to prevent the perpetrator or his or her accomplice from hiding or fleeing; and</p> <p>4.13. to undertake other necessary steps and actions provided for by the law.</p>	<p>4.8. obezbedi fizički pregled oštećene strane ili žrtve u skladu sa članom 142 ovog zakonika;</p> <p>4.9. otkrije, prikupi i sačuva tragove i dokaze sa lica mesta događaja gde se sumnja da je izvršeno krivično delo i naredi forenzičko ispitivanje dokaza u forenzičkoj laboratoriji u skladu sa članom 72 ovog zakonika;</p> <p>4.10. ispita svedoke ili moguća osumnjičena lica shodno članu 74 ovog zakonika;</p> <p>4.11. preduzme neophodne korake da spreči rastuću opasnost po javnost;</p> <p>4.12. preduzme sve neophodne korake da pronađe izvršioca i da spreči izvršioca ili saučesnika od skrivanja ili bežanja; i</p> <p>4.13. preduzme druge neophodne korake i radnje pod uslovima propisanim ovim zakonikom.</p>
---	--	--

<p>5. Për veprimet të cilat i ndërmarrin dhe për faktet dhe rrethanat e konstatuara nga hetimet e tyre, policia përpilon procesverbal, fotografi ose shënim zyrtar.</p> <p>6. Posa policia të pranoj kërkesën për ndjekje penale nga pala e dëmtuar ose posa të njoftohet se një vepër penale e cila ndiqet sipas detyrës zyrtare është kryer, tentuar, është duke u kryer apo do të kryhet së shpejti, policia është e detyruar që menjëherë të njoftojë prokurorin e shtetit dhe t'i dorëzojë raport policor brenda njëzet e katër (24) orëve.</p>	<p>5. The police shall make a record, photograph or official note of the actions they take and of the facts and circumstances which are established by their investigation.</p> <p>6. As soon as the police receive a motion for prosecution by an injured party or are notified that a criminal offense prosecuted <i>ex officio</i> has been committed, attempted, is occurring, or will soon be committed, the police are required to notify the state prosecutor immediately and have a duty to provide a police report within twenty four (24) hours.</p>	<p>5. Policija sačinjava zapisnik, fotografije ili službenu belešku radnji koje preuzima i o činjenicama i okolnostima koje su tokom istrage utvrđene.</p> <p>6. Čim policija primi zahtev za krivično gonjenje od oštećene stranke ili dođe do saznanja da je izvršeno, pokušano, da se izvršava ili će ubrzo biti izvršeno krivično delo koje se goni po službenoj dužnosti, policija je dužna da o istom odmah obavesti državnog tužioca i da mu podnese policijski izveštaj u roku od dvadeset četiri (24) časa.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 72 Mbledhja e provave nga vendi i ngjarjes</p>	<p style="text-align: center;">Article 72 Collection of Evidence from Crime Scene</p>	<p style="text-align: center;">Član 72 Prikupljanje dokaza na licu mesta izvršenja krivičnog dela</p>
<p>1. Policia me kujdes mbledhë provat që gjenden në vendin e ngjarjes për veprën e dyshuar penale dhe i ruan ato në mënyrë të përshtatshme që lejon provat të testohen nga laboratorit kompetent.</p> <p>2. Me përjashtim të shenjave të gishtërinjve, për provat që merren nga trupi i një individi të cilat mund t'i nënshtrohen testimit mjeko-ligjor, policia duhet të ketë pëlqimin me shkrim të individit që provat e tilla të merren ose me urdhrin e gjykatës</p>	<p>1. The police shall carefully collect evidence found at the scene of a suspected criminal offense and shall preserve it in the appropriate manner that permits the evidence to be tested by the competent laboratory.</p> <p>2. For potential evidence subject to forensic testing which would be taken from an individual's body, excluding fingerprints, the police must either have the written consent of the individual for the evidence to be taken or a court order under Article 141, 142 or 143 of</p>	<p>1. Dokazi koji postoje na licu mesta događaja gde se sumnja da je izvršeno krivično delo policija pažljivo prikuplja i čuva ih na odgovarajući način koji omogućuju da dokazi budu provereni u osposobljenoj laboratoriji.</p> <p>2. Za potencijalni dokaz koji je predmet forenzičkog ispitivanja koji bi trebalo da bude uzet sa tela pojedinca, isključujući otiske prstiju, policija mora imati ili pismenu saglasnost lica za dokaze koji treba da se uzme ili suda u skladu sa članom 141. 142. ili</p>

<p>sipas nenit 141, 142 apo 143 të këtij Kodi që autorizon marrjen e provave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 73 E drejta e policisë për të ndaluar për kohë të shkurtë</p> <p>Policia ka të drejtë t'i ndalojë dhe të mbledhë informacione nga personat që gjenden në vendin e kryerjes së veprës penale, të cilët mund të japin informacione të rëndësishme për procedurën penale, nëse ka gjasa që mbledhja e informacionit nga këta persona më vonë do të ishte e pamundur ose do të zvarriste në mënyrë të konsiderueshme procedurën apo do të shkaktonte vështirësi të tjera. Ndalimi i personave të tillë nuk mund të zgjasë më shumë se sa është e nevojshme për të marrë emrat, adresat dhe informacionet e tjera që kanë lidhje me këtë dhe në asnjë rast nuk mund të zgjasë më shumë se gjashtë orë. Ndalimi i tillë mund të bëhet vetëm nëse nuk ka mjete të tjera për të arritur deri tek informacioni. Policia e trajton personin e ndaluar me dinjitet dhe nuk e ndalon personin në qendër të paraburgimit dhe nuk i vë pranga.</p>	<p>this Code that authorizes the evidence to be taken.</p> <p style="text-align: center;">Article 73 Police Right to Briefly Detain</p> <p>The police have the right to detain and gather information from persons found at the scene of the criminal offense who may provide information important for the criminal proceedings if it is likely that the gathering of information from these persons at a later time and date would be impossible or would significantly delay the proceedings or cause other difficulties. The detention of such persons shall last no longer than necessary for names, addresses and other relevant information to be gathered, and in any case it shall not exceed six (6) hours. Such detention should only be used when no other means are available to gather the information. The police shall treat the person being briefly detained with dignity and shall not briefly detain the person in a detention center or with handcuffs.</p>	<p>143. ovog zakonika koji ovlašćuju uzimanje dokaza.</p> <p style="text-align: center;">Član 73 Pravo policije da zadrži lice</p> <p>Policija ima pravo da zadrži i prikuplja informacije od lica koja su zatečena na mestu krivičnog dela, a koja mogu da pruže informacije od značaja za krivični postupak ako je verovatno da bi kasnije prikupljanje informacija od ovih lica bilo nemoguće ili bi značajno odložilo postupak ili prouzrokovalo druge poteškoće. Zadržavanje takvih lica ne može da traje duže nego što je potrebno da se dobiju imena, adrese i druge informacije od značaja, a ni u kom slučaju ne može da bude duže od šest (6) časova. Takvo zadržavanje može da se koristi samo onda kada nema drugih načina za dobijanje informacija. Policija se prema licu koje je zadržano ophodi sa dostojanstvom i ne zadržava ih u pritvornom centru ili upotrebom lisica.</p>
--	--	---

<p align="center">Neni 74 Marrja në pyetje nga policia</p>	<p align="center">Article 74 Interviews by Police</p>	<p align="center">Član 74 Informativni razgovor</p>
<p>1. Policia ka të drejtë të marrë në pyetje personat të cilët mund të jenë dëshmitarë të një vepre penale dhe për këtë përpilon raportin policor të marrjes në pyetje. Raporti duhet të përmbajë saktë pyetjet dhe përgjigjet gjatë marrjes në pyetje, të identifikojë zyrtarin e policisë që ka marrë në pyetje dëshmitarin, kohën, datën dhe vendin e mbajtjes së marrjes në pyetje dhe të identifikojë dëshmitarin.</p> <p>2. Policia ka të drejtën e marrjes në pyetje të personave që mund të jenë të dyshimtë për kryerje të një vepre penale, por së pari duhet të informojë të dyshuarin për veprat penale për të cilat dyshohet se ai i ka kryer dhe për të drejtat e tij, në bazë të nenit 122, paragrafi 3 të këtij Kodi. Raporti duhet të përmbajë në mënyrë të saktë pyetjet dhe përgjigjet gjatë intervistimit, duhet të jep identitetin e zyrtarit policor që e interviston të dyshuarin, kohën, datën dhe vendin e mbajtjes së marrjes në pyetje, dhe duhet të identifikojë të dyshuarin.</p> <p>3. Gjatë marrjes në pyetje sipas paragrafit 3 të këtij neni, i dyshuari ka të drejtë në përkthyes ose përkthimin e dokumenteve përkatëse pa pagesë. Kur është e mundur,</p>	<p>1. The police have the right to interview persons who may be witnesses to a criminal offense and to create a Police Report of the interview. The Report shall contain the exact questions and answers during the interview, shall identify the police officer interviewing the witness, the time, date and location of the interview, and shall identify the witness.</p> <p>2. The police have the right to interview persons who may be may be suspects of committing a criminal offense but shall first inform the suspect on the offenses that he or she is suspected of having committed and of their rights under Article 122, paragraph 3 of this Code. The police shall prepare a Police Report of the interview. The Report shall contain the exact questions and answers during the interview, shall identify the police officer interviewing the suspect, the time, date and location of the interview, and shall identify the suspect.</p> <p>3. During an interview under paragraph 2 of this Article, the suspect has the right to interpretation or translation of relevant documents without payment. When possible,</p>	<p>1. Policija ima pravo da razgovara sa licima koja mogu biti svedoci krivičnog dela i da sačine policijski izveštaj razgovora. Izveštaj sadrži tačna pitanja i odgovore tokom razgovora kao i policijske službenike koji su razgovarali sa svedokom, vreme i mesto razgovora i ime svedoka.</p> <p>2. Policija ima pravo ispitivanja lica koja mogu biti sumnjiva za počinjanje jednog krivičnog dela, ali prvo treba da obavesti osumnjičenog o krivičnim delima, za koja se sumnja da ih je on počinio i o njegovim pravima, shodno člana 122, stav 3 ovog zakonika. Policijski izveštaj treba tačno da navede pitanja i odgovore tokom intervjuja, treba da navede identitet policijskog službenika koji intervjuiše osumnjičenog, vreme, datum i mesto informativnog razgovora i treba da identifikuje osumnjičenog.</p> <p>3. Tokom informativnog razgovora, shodno stavu 3. ovog člana, osumnjičeni treba da ima pravo na usmenog prevodioca ili na prevođenje relevantnih dokumenata</p>

<p>policia e audioregjistron ose videoregjistron marrjen në pyetje nga ky nen.</p> <p style="text-align: center;">Neni 75 Ndalesat në marrjen në pyetje nga policia</p> <p>Neni 254 i këtij Kodi zbatohet për mbledhjen e informacioneve prej personave nga nenet 73-74 të këtij Kodi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 76 Kontrolli i përkohshëm për siguri</p> <p>1. Nëse ekziston rreziku se një person është i armatosur ose ka mjet të rrezikshëm i cili mund të përdoret për sulm apo për vetëlëndim, policia mund të kryejë një kontroll të përkohshëm sigurimi ndaj personit të tillë për të kontrolluar për armë ose për sende tjera të rrezikshme.</p> <p>2. Kontrolli i përkohshëm për siguri nuk përbën kontrollin e personit dhe është i kufizuar në kontroll për armë në rrobat e jashtme të personit dhe përjashtimisht me anë të kontrollit të përkohshëm të valixheve ose automjetit nëse ato janë nën kontrollin direkt të personit të tillë.</p> <p>3. Kontrolli i përkohshëm për siguri kryhet nga zyrtari policor i gjinisë së njëjtë me</p>	<p>the police shall audio or video record the interviews under this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 75 Prohibitions in Police Questioning</p> <p>Article 254 of the present Code shall apply to gathering information from persons under Articles 73-74 of the present Code.</p> <p style="text-align: center;">Article 76 Provisional Security Searches</p> <p>1. If there is a danger that a person is carrying a weapon or a dangerous object that can be used for attack or self-injury, the police can perform a provisional security search of such person to search for weapons or other dangerous objects.</p> <p>2. A provisional security search shall not constitute a search of a person and will be limited to frisking the outside of the person's clothing and, exceptionally, provisionally checking the luggage or vehicle of a person under direct control of such person.</p> <p>3. A provisional security search of a person shall be conducted by a police officer of the same sex as the person being searched</p>	<p>bez platno. Kada je moguće, policija snima informativni razgovor iz ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 75 Zabrane u policijskom ispitivanju</p> <p>Član 254. ovog zakonika primenjuje se na prikupljanje informacija od lica shodno članovima 73-74. ovog zakonika.</p> <p style="text-align: center;">Član 76 Privremeni bezbednosni pregled lica</p> <p>1. Ako postoji opasnost da lice nosi oružje ili opasni predmet koji može da se upotrebi za napad ili samopovređivanje, policija može da izvrši privremeni bezbednosni pregled tog lica u potrazi za oružjem ili drugim opasnim predmetima.</p> <p>2. Privremeni bezbednosni pregled ne predstavlja pretresanje lica i ograničen je na pretresanje spoljne odeće lica, a izuzetno na privremenu proveru prtljaga ili vozila lica kojim to lice upravlja.</p> <p>3. Kada se sprovodi privremeni bezbednosni pregled, policijski službenik mora biti istog pola kao i lice koje se</p>
--	--	---

<p>personin që kontrollohet, përveç rasteve kur për shkak të rrethanave të veçanta një gjë e tillë nuk është e mundur.</p> <p>4. Kur gjatë zbatimit të kontrollit të përkohshëm për siguri zyrtari policor gjen sende që mund të përdoren si provë në procedurë penale, ai duhet të veprojë në pajtim me dispozitat që e rregullojnë kontrollin e personit sipas këtij Kodi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 77 Masat për identifikimin e të dyshuarit</p> <p>1. Policia mund të fotografojë personin dhe të marrë shenjat e gishtave të tij, nëse ekziston dyshimi i arsyeshëm se ai ka kryer vepër penale.</p> <p>2. Prokurori i shtetit mund të autorizojë policinë që ta publikojë fotografinë kur kjo është e nevojshme për përcaktimin e identitetit të të dyshuarit dhe në raste të tjera kur do t'i kontribuojë zbatimit efikas të procedurës.</p> <p>3. Nëse është e nevojshme për të identifikuar se të kujt janë shenjat e gishtave të gjetur në objekte të caktuar, policia mund të marrë shenjat e gishtave të personave të</p>	<p>unless this is absolutely not possible due to special circumstances.</p> <p>4. If in conducting a provisional security search the police find objects that may be used as evidence in criminal proceedings, the police shall proceed in accordance with the provisions governing the search of persons under this Code.</p> <p style="text-align: center;">Article 77 Measures to Identify a Suspect</p> <p>1. The police may photograph a person and take his or her fingerprints, if there is a reasonable suspicion that he or she has committed a criminal offense.</p> <p>2. The state prosecutor may authorize the police to release the photograph for general publication, when this is necessary to establish the identity of a suspect or in other cases of importance for the effective conduct of proceedings.</p> <p>3. If it is necessary to identify whose fingerprints have been found on certain objects, police may take the fingerprints of persons likely to have come into contact with such objects.</p>	<p>pretresa, osim ako to apsolutno nije moguće zbog posebnih okolnosti.</p> <p>4. Ako pri sprovođenju privremenog bezbednosnog pregleda, policija pronade predmete koji mogu da budu upotrebljeni kao dokaz u krivičnom postupku, policija postupa u skladu sa odredbama koje uređuju pregled lica prema ovom zakoniku.</p> <p style="text-align: center;">Član 77 Mere za utvrđivanje identiteta osumnjičenog lica</p> <p>1. Policija može da fotografiše lice i uzme otiske prstiju ako postoji razumna sumnja da je to lice izvršilo krivično delo.</p> <p>2. Državni tužilac može da ovlasti policiju da objavi fotografiju kada je neophodno da se utvrdi identitet osumnjičenog lica ili u drugim slučajevima od značaja za efikasno vođenje postupka.</p> <p>3. Ako je potrebno da se utvrdi čiji su otisci prstiju pronađeni na nekim predmetima, policija može da uzme otiske prstiju od osoba za koje postoji verovatnoća da su bile u kontaktu sa tim predmetima.</p>
--	---	--

<p>cilët me gjasë mund të kenë pasur kontakt me objektet e tilla.</p> <p>4. Policia, me ndihmën e një mjeku apo infermieri të kualifikuar, e në raste të jashtëzakonshme vetë, mund të mbledhë mostra nga neni 141, 142 ose 143 i këtij Kodi nga i dyshuari nëse kjo është e ngutshme. Prokurori i shtetit menjëherë informohet për mbledhjen e mostrave të tilla.</p> <p>5. Policia mund të kërkojë nga i dyshuari t'i shtrohet alkotestit përmes mostrave të urinës ose të frymëmarrjes, ndërsa refuzimi i të dyshuarit për dhënien e këtyre mostrave përbën provë të pranueshme. I dyshuari duhet të njoftohet paraprakisht në lidhje me këtë. Asnjë mostër nuk duhet të merret me detyrim pa urdhrin e gjykatës.</p> <p>6.</p> <p style="text-align: center;">Neni 78 Mbledhja e të dhënave nga policia prej të dëmtuarit</p> <p>1. Me rastin e mbledhjes së të dhënave nga i dëmtuari ose viktimia, policia njofton të dëmtuarin ose viktimën për të drejtat nga neni 63 i këtij Kodi, dhe me kërkesën e të dëmtuarit ose viktimës, kur i dëmtuari ose viktimia i përket njërës prej kategorive nga neni 63, paragrafi 1 i këtij Kodi, njofton</p>	<p>4. Police may with the assistance of a qualified physician or nurse or in exigent circumstances on their own collect the samples referred to in Article 141, 142 or 143 of the present Code from a suspect if it is urgent. The state prosecutor shall be informed immediately of the collection of such samples.</p> <p>5. Police may request a suspect to take an alcohol test by providing urine or breath samples, and the refusal of the suspect to provide such samples constitutes admissible evidence. The suspect shall be notified of this in advance. Neither sample shall be taken by compulsion without a court order.</p> <p style="text-align: center;">Article 78 Collection of Information from Injured Party by Police</p> <p>1. When gathering information from an injured party or victim, the police shall inform the injured party or victim of his or her rights under Article 63 of the present Code and upon the request of the injured party or victim and, where the injured party or victim belongs to one of the categories referred to in Article 63,</p>	<p>4. Policija može, uz pomoć kvalifikovanog lekara ili bolničara, a u vanrednim okolnostima i sama, da uzme uzorke iz člana 141. 142. ili 143. ovog zakonika od osumnjičenog lica, ako je to hitno neophodno. Državni tužilac se odmah obaveštava o uzimanju tih uzoraka.</p> <p>5. Policija može zahtevati od osumnjičenog lica da uradi test na alkohol davanjem urina ili duvanjem, a odbijanje osumnjičenog u davanju takvih uzoraka predstavlja prihvatljiv dokaz. Osumnjičeno lice mora unapred da bude obavješeno o tome. Nijedan uzorak ne može da se uzme prinudno bez sudske naredbe.</p> <p style="text-align: center;">Član 78 Policijsko prikupljanje informacija od oštećenog lica</p> <p>1. Pri prikupljanju informacija od oštećenog lica, policija obaveštava oštećeno lice o svojim pravima iz člana 63. ovog zakonika, a na zahtev oštećenog lica i kada oštećeno lice spada u jednu od kategorija iz</p>
---	--	---

<p>Njësinë për Mbrojtje të Viktimave ose përfaqësuesin e viktimës nëse ka.</p> <p>2. Personi ndaj të cilit është ndërmarrë ndonjë masë nga nenet 70-78 të këtij Kodi ka të drejtë të parashtrojë ankesë te prokurori kompetent i shtetit brenda tre (3) ditëve nga ndërmarrja e këtyre masave.</p> <p>3. Prokurori i shtetit pa vonesë verifikon bazat e ankesës nga paragrafi 2 i këtij neni dhe nëse konstaton se veprimet ose masat e zbatuara e shkelin ligjin penal apo kodin e sjelljes për policinë ose detyrimet e punës, atëherë vepron në pajtim me ligjin dhe e njoftojë personin që ka parashtruar ankesë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 79 Kallëzimi penal nga organet publike</p> <p>1. Të gjitha organet publike detyrohen t'i paraqesin veprat penale që ndiqen sipas detyrës zyrtare për të cilat janë informuar ose për të cilat kanë marrë dijeni në ndonjë mënyrë tjetër.</p>	<p>paragraph 1 of the present Code, shall notify the Victim Advocacy Unit or the victim's representative if any.</p> <p>2. A person against whom any of the measures provided for in Articles 70-78 of the present Code has been taken is entitled to file an appeal with the competent state prosecutor within three (3) days from the taking of the measures.</p> <p>3. The state prosecutor shall, without delay, verify the grounds for the appeal referred to in paragraph 2 of the present Article and if it is established that the actions or measures undertaken violate the criminal law or the code of conduct applicable to the police or employment obligations, he or she shall act in accordance with the law and shall inform the person who filed the appeal.</p> <p style="text-align: center;">Article 79 Criminal Report by Public Entities</p> <p>1. All public entities have a duty to report criminal offenses prosecuted <i>ex officio</i> of which they have been informed or which they have learned of in some other manner.</p>	<p>člana 63. stav 1. ovog zakonika, obavestava Službu za zastupanje žrtava ili zastupnika žrtve, ako je to slučaj.</p> <p>2. Lice protiv kojeg je preduzeta bilo koja od mera iz članova 70- 78. ovog zakonika ima pravo da podnese prigovor nadležnom državnom tužiocu u roku od tri (3) dana od trenutka preduzimanja mera.</p> <p>3. Državni tužilac bez odlaganja proverava osnovanost žalbe iz stava 2. ovog člana i ako utvrdi da preduzete radnje ili mere krše krivični zakonik ili kodeks ponašanja za pripadnike policije ili radne obaveze, postupa u skladu sa zakonom i o tome obavestava lice koje je podnelo prigovor.</p> <p style="text-align: center;">Član 79 Krivična prijava javnih subjekata</p> <p>1. Svi javni subjekti su obavezni da prijave krivična dela koja se gone po službenoj dužnosti o kojima su obavesteni ili o kojima su na neki drugi način došli do saznanja.</p>
---	---	---

<p>2. Me rastin e paraqitjes së kallëzimit penal, organet publike nga paragrafi 1 i këtij neni paraqesin provat që janë të njohura për ta dhe ndërmarrin masa për t'i ruajtur gjurmët e veprës penale, sendet mbi të cilat ose me ndihmën e të cilave është kryer vepra penale dhe provat tjera.</p> <p style="text-align: center;">Neni 80 Kallëzimi penal nga personat</p> <p>1. Çdo person ka të drejtë të kallëzojë veprën penale që ndiqet sipas detyrës zyrtare dhe detyrohet ta bëjë këtë në rastin kur moskallëzimi i veprës penale paraqet vepër penale.</p> <p>2. Punëtori social, punëtori shëndetësor, mësuesi, edukatori ose personat tjerë që kryejnë punë në cilësi të ngjashme të cilët mësojnë ose zbulojnë se ekziston dyshim i arsyeshëm se fëmija është viktimë e veprës penale, e sidomos për vepra penale kundër integritetit seksual, këtë duhet ta kallëzojnë menjëherë.</p> <p>3. Kur ndjekja për vepër të caktuar penale varet nga propozimi për ndjekje i të dëmtuarit apo nga leja paraprake e organit kompetent, prokurori i shtetit nuk mund të zbatojë hetimin, të ngritë aktakuzën pa dorëzimin e provave që dëshmojnë se është</p>	<p>2. In submitting a criminal report, the public entities referred to in paragraph 1 of the present Article shall present evidence known to them and shall undertake steps to preserve traces of the criminal offense, objects upon which or with which the criminal offense was committed and other evidence.</p> <p style="text-align: center;">Article 80 Criminal Report by Persons</p> <p>1. Any person is entitled to report a criminal offense which is prosecuted <i>ex officio</i> and shall have a duty to do so when the failure to report a criminal offense constitutes a criminal offense.</p> <p>2. A social worker, a health care worker, a teacher, a tutor or another person working in a similar capacity who learns of or discovers that there is a reasonable suspicion that a child has been a victim of a criminal offense, and in particular of a criminal offense against sexual integrity, shall immediately report this.</p> <p>3. When prosecution for a certain criminal offense depends on a motion for prosecution by the injured party or on the prior approval of the competent authority, the state prosecutor may not conduct an investigation or file an indictment without</p>	<p>2. Pri podnošenju krivične prijave, javni subjekti iz stava 1. ovog člana iznose dokaze koji su im poznati i preduzimaju korake da sačuvaju tragove krivičnog dela, predmeta na kojima je ili kojima je izvršeno krivično delo kao i druge dokaze.</p> <p style="text-align: center;">Član 80 Krivična prijava od strane pojedinaca</p> <p>1. Svako lice ima pravo da prijavi krivično delo koje se goni po službenoj dužnosti i dužno je da to učini kada neprijavlivanje takvog krivičnog dela predstavlja krivično delo.</p> <p>2. Socijalni i zdravstveni radnik, nastavnik, vaspitač i ostala lica koja obavljaju slične poslove, a koja znaju ili otkriju da postoji razumna sumnja da je dete žrtva krivičnog dela, posebno u slučaju krivičnog dela protiv seksualnog integriteta, dužni su da to odmah prijave.</p> <p>3. Kada gonjenje pojedinih krivičnih dela zavisi od podnošenja predloga oštećenog za gonjenje, odnosno kada je potrebno prethodno odobrenje nadležnog organa, državni tužilac ne može da sprovodi istragu niti da podigne optužnicu ako ne</p>
---	--	---

<p>dhënë propozimi apo leja. Në raste të ngutshme, prokurori i shtetit mund të veprojë në bazë të propozimit gojor për ndjekje i cili duhet konfirmuar me shkrim brenda dyzet e tetë (48) orëve. Kallëzimi penal i nënshkruar nga i dëmtuari mjafton sipas këtij paragrafi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 81 Paraqitja e kallëzimit penal</p> <p>1. Kallëzimi penal i paraqitet prokurorit kompetent të shtetit me shkrim, me mjete teknike të komunikimit ose gojarisht.</p> <p>2. Nëse vepra penale është kallëzuar gojarisht, personi i cili bën kallëzimin paralajmërohet për pasojat e kallëzimit të rremë. Për kallëzimet penale gojore përpilohet procesverbal dhe për kallëzimet e pranuar nëpërmjet telefonit ose me mjete të tjera komunikimi bëhet shënim zyrtar.</p> <p>3. Kallëzimi penal që i është paraqitur gjykatës, policisë ose prokurorit të shtetit që nuk është kompetent duhet të pranohet dhe pa vonesë t'i dërgohet prokurorit kompetent të shtetit.</p>	<p>submitting proof that the motion has been submitted or the approval has been granted. In cases of urgency, the state prosecutor can proceed with an oral motion for prosecution which has to be confirmed in forty-eight (48) hours in writing. A criminal report signed by the injured party shall be sufficient under this paragraph.</p> <p style="text-align: center;">Article 81 The Submission of Criminal Report</p> <p>1. A criminal report shall be submitted to the competent state prosecutor in writing, by technical means of communication or orally.</p> <p>2. If a criminal offense has been reported orally, the person reporting it shall be warned of the consequences of making a false criminal report. A record shall be compiled of oral reports and an official note shall be made of reports received over the telephone or other technical means of communication.</p> <p>3. A criminal report submitted to a court, to the police or to a state prosecutor who is not competent shall be accepted and forwarded without delay to the competent state prosecutor.</p>	<p>podnese dokaz da je predlog ili odobrenje dato. U hitnim slučajevima, državni tužilac može da postupi na osnovu usmenog predloga za gonjenje koji mora da bude potvrđen u pisanom obliku u roku od četrdeset osam (48) časova. Krivična prijava koju je potpisao oštećeni biće dovoljna shodno ovom stavu.</p> <p style="text-align: center;">Član 81 Podnošenje krivične prijave</p> <p>1. Krivična prijava se podnosi nadležnom državnom tužiocu u pisanom obliku, putem tehničkih komunikacionih sredstava ili usmeno.</p> <p>2. Ako je krivično delo prijavljeno usmeno, lice koje je podnelo prijavu biće upozoreno na posledice podnošenja lažne krivične prijave. Usmena prijava unosi se u zapisnik, a kada je prijava podneta telefonom ili putem drugih tehničkih komunikacionih sredstava, sastavlja se službena zabeleška.</p> <p>3. Krivična prijava podneta sudu, policiji, ili nenadležnom državnom tužiocu biće prihvaćena i odmah prosleđena nadležnom državnom tužiocu.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 82 Kallëzimi penal i policisë</p>	<p style="text-align: center;">Article 82 Police Criminal Report</p>	<p style="text-align: center;">Član 82 Policajska krivična prijava</p>
<p>1. Duke u bazuar në të dhënat dhe provat e mbledhura, policia përpilon kallëzim penal të policisë në të cilin paraqiten provat e zbuluara në procesin e mbledhjes së të dhënave.</p> <p>2. Kallëzimi penal i policisë i dorëzohet prokurorit të shtetit së bashku me sendet, skicat, fotografitë, raportet e marra, procesverbalet e masave dhe veprimeve të kryera, shënimet zyrtare, deklaratimet e marra dhe materialet e tjera të cilat mund të kontribuojnë në zbatimin efektiv të procedurës.</p> <p>3. Nëse pas dorëzimit të kallëzimit penal të policisë, policia mëson fakte të reja ose nxjerr prova apo gjurmë të veprës penale, ajo detyrohet që vazhdimisht të mbledhë informata të nevojshme dhe për këtë menjëherë duhet t'ia dorëzojë prokurorit të shtetit raportin plotësues të kallëzimit penal të policisë.</p> <p>4. Nëse provat dhe të dhënat e mbledhura nuk sigurojnë bazë për kallëzim penal të policisë dhe nëse kjo nuk justifikon ekzistimin e dyshimit të arsyeshëm se është kryer vepër penale, policia megjithatë i</p>	<p>1. On the basis of information and evidence gathered the police shall draw up a police criminal report setting out evidence discovered in the process of gathering information.</p> <p>2. The police criminal report shall be submitted to the state prosecutor along with objects, sketches, photographs, reports obtained, records of the measures and actions undertaken, official notes, statements taken and other materials which might contribute to the effective conduct of proceedings.</p> <p>3. If, after submitting the police criminal report, the police learn of new facts, evidence or traces of the criminal offense, they have a continuing duty to gather the necessary information and to submit immediately to the state prosecutor a report to that effect, as a supplement to the police criminal report.</p> <p>4. If the evidence and the information gathered provide no basis for a police criminal report and there is no reasonable suspicion that a criminal offense has been committed, the police will nevertheless send</p>	<p>1. Na osnovu prikupljenih informacija i dokaza, policija sačinjava krivičnu prijavu u kojoj su izneti otkriveni dokazi u postupku prikupljanja informacija.</p> <p>2. Policajska krivična prijava podnosi se državnom tužiocu zajedno sa predmetima, skicama, fotografijama, dobijenim izveštajima, zapisnicima o preduzetim merama i radnjama, službenim beleškama, izjavama i drugim materijalima koji bi mogli da doprinesu efikasnom vođenju postupka.</p> <p>3. Ako posle podnošenja krivične prijave policija sazna za nove činjenice, dokaze ili za tragove krivičnog dela, dužna je da neprekidno prikuplja potrebne informacije i da odmah dostavi državnom tužiocu izveštaj u vezi sa tim kao dopunu krivične prijave.</p> <p>4. Ako je policija preduzela mere i radnje, a prikupljene informacije i dokazi ne pružaju osnov za podnošenje krivične prijave i ne postoji razumna sumnja da je izvršeno</p>

<p>dërgon për këtë raport të veçantë prokurorit të shtetit brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve pas veprimit të fundit të ndërmarrë nga policia.</p> <p>5. Nëse ekziston dyshimi i arsyeshëm se një vepër penale është kryer, policia i dorëzon kallëzim penal brenda tridhjetë (30) ditëve pas veprimit të fundit të ndërmarr nga policia, prokurorit kompetent të shtetit i cili vendos nëse do të iniciojë procedurën penale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 83 Të dhënat plotësuese të kallëzimit penal të policisë</p> <p>1. Nëse prokurori i shtetit nga kallëzimi penal nuk mund të përcaktojë nëse pretendimet e përfshira në të janë të mundshme, ose të dhënat në kallëzim nuk sigurojnë bazë të mjaftueshme për fillimin e hetimit apo nëse prokurori vetëm ka dëgjuar se është kryer vepër penale, prokurori i shtetit, nëse nuk është në gjendje vetë të ndërmarrë këtë, kërkon nga policia që të mbledhë të dhënat e duhura. Policia detyrohet të veprojë sipas kërkesave të ligjshme të prokurorit.</p>	<p>a separate report to that effect to the state prosecutor within fifteen (15) days, following the last action undertaken by the police.</p> <p>5. If there is a reasonable suspicion that a criminal offense has been committed, the police shall submit a criminal report within thirty (30) days following the last action undertaken by the police to the competent state prosecutor who shall decide whether to initiate criminal proceedings.</p> <p style="text-align: center;">Article 83 Supplemental Information to Police Criminal Report</p> <p>1. If from the criminal report itself the state prosecutor is unable to conclude whether the allegations contained in it are probable, or if information in the report does not provide a sufficient basis for an investigation to be initiated or if the state prosecutor has only heard a rumor that a criminal offense was committed, the state prosecutor, if he or she is unable to do so on his own, shall request that the police gather the necessary information. The police are bound to follow the state prosecutor's lawful requests.</p>	<p>krivično delo, policija u svakom slučaju dostavlja poseban izveštaj o tome državnom tužiocu u roku od petnaest (15) dana od poslednje radnje koju je policija preduzela.</p> <p>5. Ukoliko postoji osnova sumnje da je učinjeno krivično delo, policija dostavlja krivičnu prijavu u roku od trideset (30) dana od poslednje mere koju je preduzela, nadležnom državnom tužiocu koji odlučuje o tome da li da pokrene krivični postupak ili ne</p> <p style="text-align: center;">Član 83 Dopuna policijske krivične prijave</p> <p>1. Ako državni tužilac na osnovu krivične prijave nije u stanju da zaključi da li su navodi iz prijave osnovani, ili ako informacije u prijavi ne pružaju dovoljno osnova za pokretanje istrage, ili ako je državni tužilac samo čuo glasine da je izvršeno krivično delo a nije u stanju da postupa sam, zatražiće da policija prikupi potrebne informacije. Policija je dužna da postupa po zakonskim zahtevima državnog tužioca.</p>
---	--	--

<p>2. Prokurori i shtetit gjithashtu mund të mbledhë vetë të dhëna të tilla ose nëpërmjet organeve të tjera publike, duke përfshirë bisedën me dëshmitarët, të dëmtuarit dhe përfaqësuesit e tyre ligjor. Prokurori i shtetit mund të marrë pjesë së bashku me policinë në çdo marrje në pyetje të të dyshuarit duke respektuar të drejtat e të dyshuarit sipas dispozitave të këtij Kodi.</p> <p>3. Policia detyrohet t'i raportojë menjëherë prokurorit të shtetit mbi masat e ndërmarra nën udhëzimet e tij, e nëse ata nuk kanë mund t'i ndërmarrin ato, atëherë menjëherë i raportojnë prokurorit të shtetit për arsyet e pamundësisë së ndërmarrjes së masave të tilla.</p> <p>4. Prokurori i shtetit mund të kërkojë të dhëna të nevojshme nga organet publike dhe për këtë qëllim mund ta thërret personin i cili e ka dorëzuar kallëzimin penal.</p> <p>5. Policia, prokurori i shtetit dhe organet tjera publike detyrohen të procedojnë me kujdes në mbledhjen ose në sigurimin e të dhënave, duke pasur kujdes që të mos cenohet dinjiteti dhe reputacioni i personit të cilit i referohen të dhënat e tilla.</p>	<p>2. The state prosecutor may also gather such information on his or her own, or from other public entities, including by speaking to witnesses and injured parties, and their legal counsel. The state prosecutor may participate with the police in any examination of the defendant while he or she must respect the rights of suspects under the provisions of this Code.</p> <p>3. The police shall have a duty to report immediately to the state prosecutor on the measures they have undertaken under his or her instruction or, if they are unable to undertake them, they shall immediately report to the state prosecutor the reasons for their inability to undertake such measures.</p> <p>4. The state prosecutor may request necessary data from public entities and may for this purpose summon the person who has submitted the criminal report.</p> <p>5. The police, state prosecutor and other public entities have a duty to proceed cautiously in gathering or supplying information, taking care not to harm the dignity and reputation of the person to whom such information refers.</p>	<p>2. Državni tužilac može sam ili preko drugih javnih organa da prikuplja takođe takve informacije, uključujući razgovor sa svedocima i oštećenim licima i njihovim pravnim savetnikom. Državni tužilac može da učestvuje sa policijom u bilo kom ispitivanju okrivljenog lica poštujući prava osumnjičenih lica u skladu sa odredbama ovog zakonika</p> <p>3. Policija je dužna da odmah obavesti državnog tužioca o merama preduzetim prema njegovim odnosno njenim uputstvima, ili, ako nije bila u stanju da ih preduzme, odmah obavesti državnog tužioca o razlozima koji su je sprečili u preduzimanju tih mera.</p> <p>4. Državni tužilac može da zatraži potrebne podatke od javnih organa i u tu svrhu može da pozove lice koje je podnelo krivičnu prijavu.</p> <p>5. Policija, državni tužilac i ostali javni organi dužni su da postupaju pažljivo pri prikupljanju ili obezbeđivanju informacija vodeći računa da ne vređaju dostojanstvo i ugled lica na koje se te informacije odnose.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 84 Hudhja e kallëzimit penal</p>	<p style="text-align: center;">Article 84 Dismissal of Criminal Report</p>	<p style="text-align: center;">Član 84 Odbacivanje krivične prijave</p>
<p>1. Pas shqyrtimit të kallëzimit penal, prokurori i shtetit nxjerr aktvendim të arsyetuar me të cilin e hedh kallëzimin penal brenda tridhjetë (30) ditësh. Nëse është lëshuar kërkesë për informacione shtesë në pajtim me nenin 83 të këtij Kodi, prokurori i shtetit nxjerr aktvendim për hudhjen e kallëzimit penal brenda gjashtë (6) muajsh nga dita e paraqitjes së kallëzimit penal fillestar.</p> <p>2. Prokurori i shtetit e hudh kallëzimin penal nëse është e qartë nga kallëzimi se:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. nuk ka dyshim të arsyeshëm se i dyshuari ka kryer veprën penale;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. vepra e kryer nuk është vepër penale e cila ndiqet sipas detyrës zyrtare ose sipas propozimit;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. ka arritur afati i parashkrimit të ndjekjes penale ose vepra penale është përfshirë në amnisti, falje ose është gjykuar me vendim të formës së prerë, ose ekzistojnë rrethana të tjera që përjashtojnë ndjekjen penale;</p>	<p>1. Following the review of the criminal report, the state prosecutor shall issue reasoned ruling dismissing a criminal report within thirty (30) days. If the request for supplemental information was issued pursuant to Article 83 of this Code, the state prosecutor shall issue the ruling dismissing the criminal report withing six (6) months from the day of the filing of the initial criminal report.</p> <p>2. The state prosecutor shall dismiss the criminal report only if it is evident from the report that:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. there is no reasonable suspicion that the suspect has committed the criminal offense;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. the act reported is not a criminal offense which is prosecuted <i>ex officio</i>, or upon motion;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. the period of statutory limitation for criminal prosecution has expired or the criminal offense is covered by an amnesty, pardon, or the case has been adjudicated by a final decision, or there are other</p>	<p>1. Po razmatranju krivične prijave, državni tužilac donosi obrazloženo rešenje kojim odbacuje krivičnu prijavu u roku od trideset (30) dana. U slučaju da je izdat zahtev za dobijanje dodatnih informacija u skladu sa članom 83 ovog zakonika, državni tužilac donosi rešenje o odbacivanju krivične prijave u roku od šest (6) meseci od dana podnošenja prvobitne krivične prijave.</p> <p>2. Državni tužilac odbacuje policijsku krivičnu prijavu ako je iz prijave očigledno da:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1 ne postoji osnova sumnje da je izvršeno krivično delo;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2 izvršeno delo nije krivično delo koje se goni po službenoj dužnosti ili po predlogu;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3 je dospeo period zastarevanja za dato krivično delo ili je krivično delo obuhvaćeno amnestijom ili pomilovanjem ili je pravosnažno presuđeno ili postoje druge okolnosti koje isključuju krivično gonjenje;</p>

<p>2.4. i dyshuari gëzon imunitet dhe heqja e tij nuk është e mundur ose nuk është miratuar nga organi kompetent; ose</p> <p>2.5. ka rrethana që e përjashtojnë përgjegjësinë penale;</p> <p>3. Prokurori i shtetit brenda tetë (8) ditësh nga hudhja e kallëzimit penal e njofton të dëmtuarin ose viktimën për hudhjen e kallëzimit penal, si dhe policinë nëse kallëzimi penal është parashtruar nga ana e policisë. Njoftimi i tillë përfshinë edhe arsyet e hudhjes.</p> <p>4. Për hudhjen e kallëzimit penal, prokurori i shtetit e informon parashtruesin e kallëzimit penal brenda tetë (8) ditësh.</p> <p>5. Në qoftë se prokurori i shtetit e ka hudh poshtë kallëzimin penal, personi i cili ka parashtruar kallëzimin penal, i dëmtuari ose viktima mund të paraqesë ankesë kundër aktvendimit për hudhjen e kallëzimit penal brenda tetë (8) ditëve nga pranimi i njoftimit sipas paragrafit 3 ose 4 të këtij neni. Ankesa paraqitet në Prokurorinë e Apelit përmes</p>	<p>circumstances that preclude prosecution.</p> <p>2.4 the suspect is protected by immunity and a waiver is not possible or not granted by the appropriate authority; or</p> <p>2.5. there are circumstances that preclude criminal liability.</p> <p>3 The state prosecutor shall notify the victim or the injured party of the dismissal of the report within eight (8) days of the dismissal of the report, as well as the police if the criminal report is filed by the police. Such notification shall include the reasons for the dismissal.</p> <p>4 The state prosecutor within eight (8) days shall notify the person who filed the criminal report of the dismissal of the report.</p> <p>5. If the state prosecutor dismisses the criminal report, the person who filed the criminal report, the victim, or the injured party may file a complaint against the dismissal of the criminal report within eight (8) days of the receipt of the notification under paragraph 3 or 4 of this Article. The complaint shall be submitted with the Basic Prosecution Office to the Appellate</p>	<p>2.4 osumnjičeno lice štiti imunitet, a odricanje nije moguće ili ga odgovarajući organ nije izvršio; ili</p> <p>2.5 postoje druge okolnosti koje isključuju gonjenje.</p> <p>3. Državni tužilac u roku od osam (8) dana od odbijanja prijave obaveštava oštećeno lice ili žrtvu o odbacivanju krivične prijave kao i policiju, ukoliko je krivičnu prijavu podnela policija. Dato obaveštenje navodi i razloge za odbacivanje.</p> <p>4. Državni tužilac obaveštava podnosioca krivične prijave u roku od osam (8) dana o odbacivanju krivične prijave.</p> <p>5. Ukoliko je državni tužilac odbacio krivičnu prijavu, lice koje je podnelo krivičnu prijavu, oštećeno lice ili žrtva može izjaviti žalbu na rešenje o odbacivanju krivične prijave u roku od osam (8) dana od prijema obaveštenja, u skladu sa stavovima 4 ili 5 ovog člana. Žalba se izjavljuje Apelacionom tužilaštvu, preko osnovnog</p>
--	---	---

<p>prokurorisë themelore. Ankesa duhet të përmbajë faktet dhe arsyet e ankesës.</p> <p>6. Në qoftë se Prokuroria e Apelit vlerëson se ankesa është e bazuar, nxjerr aktvendim me të cilin e udhëzon prokurorin e shtetit për ndërmarrjen e veprimeve shtesë lidhur me kallëzimin penal. Parashtruesi i ankesës njoftohet nga Prokuroria e Apelit se ankesa i tij është aprovuar.</p> <p>7. Nëse Prokuroria e Apelit vlerëson se ankesa është pabazuar, me aktvendim të arsyetuar e hudh ankesën dhe brenda afatit prej pesëmbëdhjetë (15) ditëve nga momenti i parashtrimit të ankesës e njofton parashtruesin e ankesës.</p> <p>8. Pas kalimit të afatit prej gjashtë (6) muajsh nga paraqitja e kallëzimit penal apo vendimit nga paragrafi 6 i këtij neni, personi i cili ka parashtruar kallëzimin penal, i dëmtuari ose viktimia mund të parashtrojë ankesë drejtpërdrejtë në Prokurorinë e Apelit për dështimin e prokurorit që të ndërmerr veprime. Procedura e paraparë në paragrafin 6 dhe 7 të këtij neni zbatohet përshtatshëm.</p>	<p>Prosecution Office. The complaint shall contain the facts and the reasons for the complaint.</p> <p>6. If the Appellate Prosecution Office determines that the complaint is grounded, it shall issue a ruling to that effect instructing the state prosecutor to undertake additional actions regarding the criminal report. The complainant shall be informed by the Appellate Prosecution Office that the complaint has been granted.</p> <p>7 If the Appellate Prosecution Office determines that the complaint is unfounded, it shall dismiss the complaint by a reasoned ruling that shall be served upon the complainant within fifteen (15) days from the filing of the complaint.</p> <p>8. Following the expiration of a period of six (6) months from the filing of the criminal report or a decision provided for in paragraph 7 of this Article, the person who filed the criminal report, the victim, or injured party may file a complaint directly to the Appellate Prosecution Office for failure of the state prosecutor to undertake actions. The procedure provided for in paragraphs 6 and 7 of this Article shall apply <i>mutatis mutandis</i>.</p>	<p>tužilaštva. Žalba treba da sadrži činjenice i razloge iz žalbe.</p> <p>6. Ukoliko žalbeno tužilaštvo oceni da je žalba osnovana, ono donosi rešenje kojim ovlašćuje državnog tužioca da preduzme dodatne mere u vezi sa krivičnom prijavom. Apelaciono tužilaštvo obaveštava podnosioca žalbe u slučaju da je njegova žalba odobrena.</p> <p>7. Ukoliko Apelaciono tužilaštvo oceni da je žalba neosnovana, obrazloženim rešenjem odbacuje žalbu i u roku od petnaest (15) dana od trenutka ulaganja žalbe, obaveštava podnosioca.</p> <p>8. Nakon isteka roka od šest (6) meseci od podnošenja krivične prijave ili odluke iz stava 7 ovog člana, lice koje je podnelo krivičnu prijavu, žrtva ili oštećeni može uložiti žalbu direktno Apelacionom tužilaštvu, nakon neuspeha tužioca da preduzme propratne mere. Postupak predviđen stavovima 7 i 8 ovog člana shodno se primenjuje.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">3. MASAT E VEÇANTA HETIMORE</p> <p style="text-align: center;">Neni 85 Përkufizimet e masave të veçanta hetimore</p> <p>1. Shprehja “vëzhgim i fshehtë fotografik ose me video” do të thotë monitorim, vëzhgim ose incizim i personave, i lëvizjeve të tyre ose i aktiviteteve të tjera nga zyrtari i autorizuar i policisë ose personi i cili vepron nën mbikëqyrjen e zyrtarit të autorizuar të policisë, me anë të fotografimit ose me video mjete, pa dijeninë apo pëlqimin e së paku njërit prej personave që i shtrohen kësaj mase.</p> <p>2. Shprehja “monitorim i fshehtë i bisedave” do të thotë monitorimi, incizimi ose transkriptimi i bisedave nga zyrtari i autorizuar i policisë ose personi i cili vepron nën mbikëqyrjen e zyrtarit të autorizuar të policisë, me anë të mjeteve teknike, pa dijeninë ose pëlqimin e së paku njërit prej personave që i shtrohen kësaj mase. Monitorimi i fshehtë i bisedave mund të kryhet edhe kur njëri nga dy personat që do të monitorohen është i gatshëm të kryejë dhe të regjistroj veprimin përkatës, nën</p>	<p style="text-align: center;">3. SPECIAL INVESTIGATIVE MEASURES</p> <p style="text-align: center;">Article 85 Definitions of Special Investigative Measures</p> <p>1. The term “covert photographic or video surveillance” means the monitoring, observing, or recording of persons, their movements or their other activities by a duly authorized police officer or a person who acts under the supervision of the authorized police officer, by means of photographic or video devices, without the knowledge or consent of at least one of the persons subject to the measure.</p> <p>2. The term “covert monitoring of conversations” means the monitoring, recording, or transcribing of conversations by a duly authorized police officer or a person who acts under the supervision of the authorized police officer, by technical means without the knowledge or consent of at least one of the persons subject to the measure. Covert monitoring of conversations can also be carried out when one of the two people being monitored is ready to carry out and record the respective action, under the supervision of an authorized police officer.</p>	<p style="text-align: center;">3. POSEBNE ISTRAŽNE RADNJE</p> <p style="text-align: center;">Član 85 Značenje posebnih istražnih radnji</p> <p>1. Izraz "skriveno fotografsko ili video praćenje" označava praćenje, posmatranje ili snimanje pojedinaca, njihovog kretanja ili ostalih aktivnosti od strane propisno ovlašćenog policijskog službenika ili osobe koja deluje pod nadzorom ovlašćenog policijskog službenika, uz korišćenje fotografskog ili video uređaja, bez znanja ili saglasnosti najmanje jednog od lica nad kojima se primenjuje ova mera;</p> <p>2. Izraz "tajno praćenje razgovora" označava praćenje, snimanje ili zapisivanje razgovora od strane propisno ovlašćenog policijskog službenika ili osobe koja deluje pod nadzorom ovlašćenog policijskog službenika uz korišćenje tehničkih sredstava bez znanja ili saglasnosti najmanje jednog od lica nad kojima se primenjuje ova mera. Tajno praćenje razgovora može se obaviti i kada je jedna od dve osobe koje su predmet praćenja spremna da obavi i da snimi odnosne radnje, pod nadzorom ovlašćenog policijskog službenika.</p>
---	---	--

<p>mbikëqyrjen e zyrtarit të autorizuar të policisë.</p> <p>3. Shprehja “kontrollim i dërgesave postare” do të thotë kontrollim i letrave dhe i dërgesave të tjera postare nga zyrtari i autorizuar i policisë, që mund të përfshijë edhe përdorimin e pajtimeve rëntgen.</p> <p>4. Shprehja “përgjim i telekomunikimeve dhe përdorimi i lexuesit – IMSI – identifikimi ndërkombëtar i shfrytëzuesit mobil” do të thotë përgjim i komunikimeve zanore, komunikimeve tekstuale ose komunikimeve tjera përmes rrjeteve të telefonive fikse apo mobile. Kjo përfshinë çfarëdo mjeti apo sistemi tjetër të ngjashëm teknologjik që bartë të dhëna që kryesisht kanë për qëllim të jenë private.</p> <p>5. Shprehja “dërgim i kontrolluar i dërgesave postare” do të thotë dërgim i letrave dhe i materialeve të tjera postare nga zyrtari i autorizuar i policisë.</p> <p>6. Shprehja “dërgesa e kontrolluar” nënkupton teknikën e lejimit të dërgesave të paligjshme ose të dyshuara për të kaluar nga, përmes ose në territorin e një ose të më</p>	<p>3. The term “search of postal items” means the search by a duly authorized police officer of letters and other postal items which may include the use of X-ray equipment.</p> <p>4. The term “interception of telecommunications and use of an International Mobile Service Identification “IMSI” Catcher” means the interception of voice communications, text communications or other communications through the fixed or mobile telephone networks. This shall include any similar technological device or system that carries information that is normally intended to be private.</p> <p>5. The term “controlled delivery of postal items” means the delivery by a duly authorized police officer of letters and other postal materials.</p> <p>6. The term “controlled delivery” means the technique of permitting unlawful or suspected shipments to or from or through the territory of one or more countries, with the</p>	<p>3. Izraz “pretres poštanskih pošiljaka i upotreba IMSI Catcher - medjunarodne identifikacije mobilnog uređaja” označava pretres pisama i ostalih poštanskih pošiljaka od strane propisno ovlaštenog policijskog službenika, koje može da uključuje korišćenje opreme za rentgensko snimanje;</p> <p>4. Izraz “prisluškivanja telekomunikacija” označava prisluškivanje govorne komunikacije, tekstovnih komunikacija ili drugih vidova telekomunikacija preko fiksnih ili mobilnih telefonskih mreža. Ovo uključuje bilo koji sličan tehnološki uređaj ili sistem koji je nosač informacija koje se normalno smatraju privatnim;</p> <p>5. Izraz “kontrolisana isporuka poštanskih pošiljaka” označava isporuku pisama i drugog poštanskog materijala od strane propisno ovlaštenog policijskog službenika.</p> <p>6. Izraz “kontrolisana isporuka” označava tehniku dozvoljavanja prijema nezakonitih ili sumnjivih pošiljki, kroz ili na području jedne ili više država, uz znanje i</p>
---	--	--

<p>shumë shteteve, me njohurinë dhe nën mbikëqyrjen e autoriteteve kompetente, me qëllim hetimin e veprave penale dhe identifikimin e personave të përfshirë në kryerjen e veprës penale.</p> <p>7. Shprehja “shfrytëzim i mjeteve për përcjellje të vendndodhjes” do të thotë shfrytëzim nga zyrtari i autorizuar i policisë i mjeteve të cilat identifikojnë vendndodhjen e personit ose të objektit në të cilin është ngjitur.</p> <p>8. Shprehja “shitja dhe blerja e simuluar e artikujve, shërbimeve apo sendeve” do të thotë akt i shitjes apo blerjes së ndonjë artikulli, shërbimi apo sendi nga personi i dyshuar se ka kryer veprë penale, që mund të shërbejë si provë në procedurën penale, ose nga personi për të cilin dyshohet të jetë viktimë e veprës penale të “Trafikimit me njerëz”, siç përcaktohet në nenin 165 të Kodit Penal. Ky veprim mund të kryhet nga zyrtari i autorizuar i policisë ose personi i cili vepron nën mbikëqyrjen e zyrtarit të autorizuar të policisë.</p> <p>9. Shprehja “dhënia dhe marrja e simuluar e ryshfetit” do të thotë një veprim që është i njëjtë me veprën penale të ndërlidhur me korrupsion, por që ndryshon për shkak se kryhet me qëllim të mbledhjes së</p>	<p>knowledge and under the supervision of the competent persons of those authorities, with a view to investigating a criminal offense and identification of persons involved in the commission of a criminal offense.</p> <p>7. The term “use of tracking or positioning devices” means the use by a duly authorized police officer of devices, which identify the location of the person or object to whom it is attached.</p> <p>8. The term “simulated sale and purchase of items, services or objects” means an act of selling or buying from a person suspected of having committed a criminal offense, an item, service or object which may serve as evidence in criminal proceedings, or a person suspected to be a victim of the criminal offense of Trafficking in Persons, as defined in Article 165 of the Criminal Code. This action may be carried out by an authorized police officer or a person acting under the supervision of an authorized police officer.</p> <p>9. The term “simulated giving and taking of bribe” means an act, which is the same as a criminal offense related to corruption, except that it has been performed for the purpose of collecting information and evidence in a criminal investigation.</p>	<p>pod nadzorom nadležnih organa, sa ciljem istrage krivičnih dela i identifikovanja lica uključenih u izvršenje datog krivičnog dela.</p> <p>7. Izraz “korišćenje uređaja za praćenje i lociranje” označava da propisno ovlašćeni policijski službenik koristi uređaje koji utvrđuju lokaciju osobe ili predmeta za koje su prikačeni;</p> <p>8. Izraz “simulirana kupovina i prodaja artikala, usluga ili predmeta” označava radnju prodaje ili kupovine nekog artikla, usluge ili predmeta od lica osumnjičenog da je počinilo krivično delo nečega što može da posluži kao dokaz u krivičnom postupku ili od lica za koje se sumnja da je žrtva krivičnog dela trgovine ljudima, kao što je definisano u članu 164. Krivičnog zakonika. Ovu radnju može obaviti ovlašćeni policijski službenik ili lice koje deluje pod nadzorom ovlašćenog policijskog službenika.</p> <p>9. Izraz “simulirano davanje i primanje mita” označava radnju koja je ista kao i krivično delo povezano sa podmićivanjem, osim što se izvodi u cilju prikupljanja informacija i dokaza u krivičnoj istrazi;</p>
---	---	---

<p>informacionit dhe provave gjatë hetimit penal.</p> <p>10. Shprehja “regjistrimi i simuluar i personave juridik ose përdorimi i personave ekzistues juridik për mbledhjen e të dhënave” do të thotë krijim i subjekteve juridike me qëllim të ofrimit të shërbimeve të simuluar të biznesit ose përdorimi i personave ekzistues juridik për mbledhjen e të dhënave. Ofrimi i shërbimeve të simuluar të biznesit mund të kryhen me përdorimin e masave të veçanta hetimore lidhur me identitetin e personit, pronësinë ndaj sendeve apo pasurisë dhe personave juridik.</p> <p>11. Shprehja “hetim i fshehtë” do të thotë përdorimi i hetuesve të fshehtë dhe bashkëpunëtorëve, përkatësisht një ndërveprim i planifikuar i zyrtarit të autorizuar të policisë ose bashkëpunëtorit, i cili nuk është i identifikueshëm si zyrtar i autorizuar i policisë, ose i personit i cili vepron nën mbikëqyrjen e zyrtarit të autorizuar të policisë me personat e dyshuar se kanë kryer vepër penale.</p> <p>12. Shprehja “regjistrim i thirrjeve telefonike” do të thotë sigurim i të dhënave të thirrjeve telefonike të bëra nga një numër i caktuar i telefonit, duke përfshirë por pa u</p>	<p>10. The term "simulated registration of legal entities or the use of existing legal entities for data collection" means the creation of legal entities for the purpose of providing simulated business services or the use of existing legal entities for data collection. Provision of simulated business services may be carried out by using special investigative measures related person's identity, ownership of objects or property and legal entities.</p> <p>11. The term “an undercover investigation” means the use of the undercover investigators and collaborators, respectively the planned interaction of a duly authorized police officer or collaborator who is not identifiable as a duly authorized police officer or of a person acting under the supervision of a duly authorized police officer with persons suspected of having committed a criminal offense.</p> <p>12. The term “metering of telephone calls” means obtaining a record of telephone calls made from a given telephone number, including but not limited to the confirmation</p>	<p>10. Izraz “simulirana registracija pravnih lica ili korišćenje postojećih pravnih lica za prikupljanje podataka” podrazumeva stvaranje pravnih lica sa ciljem da pružaju simulirane poslovne usluge ili upotrebu postojećih pravnih lica za prikupljanje podataka. Pružanje simuliranih poslovnih usluga može se vršiti sprovođenjem posebnih istražnih radnji, u vezi sa identitetom lica, vlasništvom nad predmetima ili svojinom i pravnih lica.</p> <p>11. Izraz “tajna istraga” označava angažovanje tajnih istražitelja i saradnika, odnosno planiranu interakciju propisno ovlašćenog policijskog službenika ili saradnika organa gonjenja koji ne može da bude identifikovan kao propisno ovlašćen pripadnik policije ili lica koje se nalazi pod nadzorom propisno ovlašćenog policijskog službenika sa licima osumnjičenim da su izvršili krivično delo;</p> <p>12. Izraz "pribavljanje liste telefonskih poziva" označava dobijanje podataka o telefonskim pozivima obavljanim sa datog telefonskog broja, uključujući ali se ne</p>
---	---	---

<p>kufizuar në vërtetimin e identifikimit të numrit të caktuar, verifikimin e numrit të telefonit, vendndodhjen gjeografike, lokacionin e pajisjes, vërtetimin e abonentit të telefonit, ose shenjat e identifikimit të pajisjes (IMEI).</p> <p>13. Shprehja “zbulim i të dhënave financiare” do të thotë sigurim i informacionit nga banka apo ndonjë institucion tjetër financiar mbi depozitat, llogaritë ose transaksionet financiare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 86 Qëllimi dhe llojet e masave të veçanta hetimore</p> <p>1. Nëse ekziston dyshimi i bazuar se është kryer një vepër penale nga neni 89 i këtij Kodi, po kryhet apo së shpejti do të kryhet, nëse informacioni i kërkuar për t'u marrë do të kishte gjasa të ndihmonte në hetimin dhe nëse informacioni nuk do të ishte i mundur për t'u marrë përmes ndonjë veprimi tjetër hetimor pa vështirësi të paarsyeshme ose rrezik potencial për të tjerët, prokurori i shtetit mund të autorizojë masat e veçanta hetimore, si në vijim:</p> <p>1.1. vëzhgim i fshehtë fotografik ose me video në vende publike;</p>	<p>the identification of the specific number, verification of the telephone number, geographic location, device location, verification of the phone subscriber, or International Mobile Equipment Identity (IMEI).</p> <p>13. The term “disclosure of financial data” means obtaining information from a bank or another financial institution on deposits, accounts or transactions.</p> <p style="text-align: center;">Article 86 Purpose and Types of Special Investigative Measures</p> <p>1. If there is a grounded suspicion that a criminal offense listed in Article 89 of this Code has been committed, is being committed or will soon be committed, if the information sought to be obtained would be likely to assist in the investigation and if the information would be unlikely to be obtained by any other investigation action without unreasonable difficulty or potential danger to others, the state prosecutor may authorize special investigative measures as following:</p> <p>1.1. covert photographic or video surveillance in public places;</p>	<p>ograničavajući na, potvrdu identifikovanja određenog broja, proveru broja telefona, geografske lokacije, lokacije uređaja, utvrđivanje telefonskog pretplatnika, identifikovanje uređaja (IMEI).</p> <p>13. Izraz "obelodanjivanje finansijskih podataka" označava dobijanje informacija od banke ili neke druge finansijske institucije o depozitima, računima ili transakcijama;</p> <p style="text-align: center;">Član 86 Svrha i vrste posebnih istražnih radnji</p> <p>1. Ukoliko postoji osnovana sumnja da je izvršeno, da se izvršava u datom trenutku ili će ubrzo biti izvršeno krivično delo iz člana 89 ovog zakonika, ukoliko postoje naznake da bi informacija koja treba da se dobije pomogla u istrazi i ukoliko informacija ne može da se dobije nekom drugom istražnom radnjom bez da dovede do neopravdanih poteškoća ili u slučaju da postoji potencijalna opasnost po druge, državni tužilac može ovlastiti posebne istražne radnje, koje slede:</p> <p>1.1. skriveni fotografski ili video nadzor na javnim mestima;</p>
--	--	---

<p>1.2. hetim i fshehtë;</p> <p>1.3. monitorim i fshehtë i bisedave në vende publike;</p> <p>1.4. dërgim i kontrolluar i dërgesave postare;</p> <p>1.5. dërgesa e kontrolluar;</p> <p>1.6. shfrytëzim i mjeteve për përcjellje të vendndodhjes;</p> <p>1.7. shitja dhe blerja e simuluar e artikujve, shërbimeve apo sendeve;</p> <p>1.8. regjistrimi i simuluar i personave juridik ose përdorimi i personave ekzistues juridik për mbledhjen e të dhënave; dhe</p> <p>1.9. regjistrim i thirrjeve telefonike;</p>	<p>1.2. an undercover investigation;</p> <p>1.3. covert monitoring of conversations in public places;</p> <p>1.4. controlled delivery of postal items;</p> <p>1.5. controlled delivery;</p> <p>1.6. use of tracking or positioning devices;</p> <p>1.7. a simulated sale and purchase of items, services or objects;</p> <p>1.8. simulated registration of a legal entity or use of existing legal entities for collecting data; and</p> <p>1.9. metering of telephone-calls.</p>	<p>1.2. tajnu istragu;</p> <p>1.3. Tajno praçenje razgovora na javnim mestima;</p> <p>1.4. Kontrolisanu isporuku poštanskih pošiljki;</p> <p>1.5. Kontrolisanu isporuku;</p> <p>1.6. Korišćenje sredstava za lokalizaciju;</p> <p>1.7. Simuliranu prodaju i kupovinu artikala, usluga ili predmeta;</p> <p>1.8. Simuliranu registraciju pravnih lica ili korišćenje postojećih pravnih lica za prikupljanje podataka;</p> <p>1.9. Snimanje telefonskih poziva.</p>
<p>2. Nëse ekziston dyshimi i bazuar se është kryer një vepër penale nga neni 89 i këtij Kodi, po kryhet apo së shpejti do të kryhet dhe në qoftë se hetimi i veprës penale nuk mund të kryhet në ndonjë mënyrë tjetër, ose do të jetë shumë i vështirë, prokurori i shtetit mund të kërkojë nga gjyqtari i procedurës paraprake që të autorizojë masat e fshehta hetimore, si në vijim:</p>	<p>2. If there is a grounded suspicion that a criminal offense listed in Article 89 of this Code is being committed or will soon be committed, if the information sought to be obtained would be likely to assist in the investigation and if the information would be unlikely to be obtained by any other investigation action without unreasonable difficulty or potential danger to others, the</p>	<p>2. Ukoliko postoji osnovana sumnja da je izvršeno, da se izvršava u datom trenutku ili će ubrzo biti izvršeno krivično delo iz člana 89 ovog zakonika, ukoliko istraga ne može da se izvrši ni na koji drugi način ili je teško izvodljiva, državni tužilac može tražiti od sudije za prethodni postupak da ovlasti posebne istražne radnje, koje slede:</p>

<p>2.1. vëzhgim i fshehtë fotografik ose me video në vende private;</p> <p>2.2. monitorim i fshehtë i bisedave në vende private;</p> <p>2.3. përgjimi i telekomunikimeve dhe përdorimi i Lexuesit – IMSI – Identifikimi Ndërkombëtar i Shfrytëzuesit Mobil;</p> <p>2.4. përgjim i komunikimeve nëpërmjet rrjetit kompjuterik;</p> <p>2.5. kontrollim i dërgesave postare;</p> <p>2.6. dhënia dhe marrja e simuluar e ryshfetit; dhe</p> <p>2.7. zbulim i të dhënave financiare.</p> <p>3. Për autorizimin e masave të veçanta hetimore nga paragrafi 1 dhe 2, prokurori i shtetit ose gjyqtari i procedurës paraprake nuk është e domosdoshme të ketë dyshim të arsyeshëm për identitetin e të dyshuarit apo të dyshuarve të cilët kanë kryer, janë duke</p>	<p>state prosecutor may request the pretrial judge to authorize special investigative measures as following:</p> <p>2.1. covert photographic or video surveillance in private places;</p> <p>2.2. covert monitoring of conversations in private places;</p> <p>2.3. interception of telecommunications and use of an International Mobile Service Identification “IMSI” Catcher;</p> <p>2.4. interception of communications by a computer network;</p> <p>2.5. search of postal items;</p> <p>2.6. a simulation of giving and receiving of bribe; and</p> <p>2.7. disclosure of financial data.</p> <p>3. The state prosecutor or pretrial judge does not need to have a reasonable suspicion of the identity of the suspect or suspects who committed, are committing or will soon commit the criminal offense in order to authorize special investigative measures in</p>	<p>2.1 skrivehi fotografski ili video nadzor na privatnim mestima;</p> <p>2.2 Tajno praćenje razgovora na privatnim mestima;</p> <p>2.3 prislušivanje telekomunikacija i upotreba čitača – IMSI- međunarodno identifikovanje mobilnog korisnika;</p> <p>2.4 Prislušivanje komunikacija preko kompjuterske mreže;</p> <p>2.5 Pretres poštanskih pošiljki;</p> <p>2.6 Simulirano davanje i primanje mita; i</p> <p>2.7 Obelodanjivanje finansijskih podataka.</p> <p>3. Pri odobravanju tajnih istražnih mera iz stava 1 i 2, državni tužilac ili sudija za prethodni postupak ne moraju nužno da imaju osnove sumnje u vezi sa identitetom osumnjičenog ili osumnjičenih koji su</p>
--	---	---

<p>kryer ose së shpejti do të kryejnë vepër penale.</p> <p>4. Procedura penale nuk është e domosdoshme që të jetë filluar për autorizimin nga prokurori i shtetit apo gjyqtari i procedurës paraprake të masave të veçanta hetimore nga paragrafi 1 dhe 2 i këtij neni. Megjithatë, procedura penale fillohet posa prokurori i shtetit të ketë dyshim të arsyeshëm për identitetin e të dyshuarit apo dyshuarve që kanë kryer vepër penale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 87 Fshehtësia e mbledhjes së informatave</p> <p>Nëse prokurori i shtetit apo gjyqtari i procedurës paraprake autorizon masat veçanta hetimore në pajtim me paragrafin 1 ose 2 të nenit 86 të këtij Kodi, dosja mbyllet dhe mbahet e fshehur derisa zbulimi i saj të kërkohet në pajtim me këtë Kod.</p> <p style="text-align: center;">Neni 88 Kushtet ligjore për masat e veçanta hetimore</p> <p>1. Masat e veçanta hetimore mund të urdhërohen kundër personit kur ekziston dyshimi i bazuar se:</p>	<p>accordance with paragraphs 1 and 2 of this Article.</p> <p>4. For the state prosecutor or pretrial judge to authorize special investigative measures referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article it is not necessary to initiate criminal proceedings. However, a criminal proceeding shall be initiated as soon as the state prosecutor has a reasonable suspicion of the identity of the suspect or suspects who committed the criminal offense.</p> <p style="text-align: center;">Article 87 Secrecy of Information Gathering</p> <p>1. If the state prosecutor or pretrial judge authorizes special investigative measures in accordance with Article 86, paragraph 1 or 2 of this Code, the file shall be kept confidential until its disclosure is required pursuant to this Code.</p> <p style="text-align: center;">Article 88 Legal Conditions for Special Investigative Measures</p> <p>1. Special investigative measures may be ordered against persons when there is grounded suspicion:</p>	<p>izvršili, izvršavaju ili će ubrzo izvršiti krivično delo.</p> <p>4. Nije nužno da se krivični postupak započne odobrenjem posebnih istražnih mera iz stavova 1 i 2 ovog člana od strane državnog tužioca ili sudije za prethodni postupak; nezavisno od toga, krivični postupak počinje čim državni tužilac ima osnove sumnje u vezi sa identitetom osumnjičenog ili osumnjičenih koji su izvršili krivično delo.</p> <p style="text-align: center;">Član 87 Tajnost prikupljanja informacija</p> <p>Ako državni tužilac ili sudija za prethodni postupak ovlasti posebne istražne radnje u skladu sa članom 86. stav 1. ili 2. ovog zakonika spisi će se zapečatiti i čuvati u tajnosti sve dok se ne zahteva njihovo otkrivanje, u skladu sa ovim zakonikom.</p> <p style="text-align: center;">Član 88 Pravni uslovi za sprovođenje posebnih istražnih radnji</p> <p>1. Posebne istražne radnje mogu se narediti kada protiv datog lica postoji osnovanja sumnja da:</p>
---	--	--

<p>1.1. është kryer, po kryhet apo së shpejti do të kryhet vepër penale e parashikuar sipas nenit 89 të këtij Kodi; dhe</p> <p>1.2. informacioni i cili mund të merret nga masat e urdhëruara ka gjasë të ndihmojë në hetimin e veprës penale dhe nuk do të kishte mundësi të merrej me masa të tjera hetimore pa shkaktuar vështirësi të paarsyeshme ose rrezik potencial për të tjerët.</p> <p>2. Masat e veçanta hetimore po ashtu mund të urdhërohen kundër personit, përpos të dyshuarit, kur kushtet nga paragrafi 1 i këtij neni vlejné për të dyshuarin dhe ekziston dyshim i bazuar se:</p> <p>2.1. personi i tillë pranon ose transmeton komunikime që burojnë prej të dyshuarit ose që i dedikohen të dyshuarit apo që merr pjesë në transaksionet financiare të të dyshuarit;</p> <p>2.2. i dyshuari përdor telefonin e personit të tillë ose ka qasje në sistem kompjuterik;</p>	<p>1.1. that a criminal offense under Article 89 of this Code has been committed, is being committed or will be soon committed; and</p> <p>1.2. the information that could be obtained by the measure to be ordered would be likely to assist in the investigation of the criminal offense and would be unlikely to be obtained by any other investigative action without unreasonable difficulty or potential danger to others.</p> <p>2. Special investigative measures of investigation may also be ordered against a person other than the suspect, where the criteria in paragraph 1 of this Article apply to a suspect and if there is a grounded suspicion that:</p> <p>2.1. such person receives or transmits communications originating from or intended for the suspect or participates in financial transactions of the suspect;</p> <p>2.2. the suspect uses such person's telephone or has access to a computer system.</p>	<p>1.1. je izvršio, da izvršava ili će izvršiti krivično delo propisano članom 89 ovog zakonika; i</p> <p>1.2. informacije koje se mogu dobiti naređenim merama mogu pomoći u istrazi krivičnog dela i ne postoji mogućnost preduzimanja drugih istražnih mera a da se drugima ne pričine neopravdanih poteškoće ili potencijalni rizik.</p> <p>2. Posebne istražne radnje se takođe mogu narediti protiv lica, izuzev osumnjičenog, kada uslovi iz stava 1 ovog člana važe za osumnjičenog i postoji osnovana sumnja da:</p> <p>2.1. dato lice prima ili prenosi komunikaciju koja potiče od osumnjičenog ili koja je namenjena osumnjičenom ili učestvuje u finansijskim transakcijama osumnjičenog;</p> <p>2.2. osumnjičeni koristi telefon datog lica ili ima pristup računarskom sistemu;</p>
---	--	--

<p>2.3. ka dyshim se numri i telefonit, adresa elektronike apo llogaria financiare është përdorur për kryerjen e veprës penale;</p> <p>2.4. pronari apo shfrytëzuesi i numrit telefonik, adresës elektronike, adresës IP, numrit IMEI apo llogarisë financiare nuk është i njohur, është person juridik ose ka dyshim të arsyeshëm se numri telefonik, adresa elektronike apo llogaria financiare po përdoret nga dikush tjetër e jo nga pronari; ose</p> <p>2.5 vëzhgimi i të cilit mund të çojë në zbulimin e vendndodhjes ose të identitetit të të dyshuarit.</p> <p>3. Rezultati i masave të veçanta hetimore është i vlefshëm për të gjithë komunikuesit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 89 Veprat penale për të cilat mund të lëshohen urdhrat sipas nenit 88</p> <p>1. Urdhri nga neni 88 i këtij Kodi mund të përdoret vetëm për hetimin e së paku njëres nga këto vepra të dyshuara penale:</p>	<p>2.3. there is suspicion that the telephone number, email address or financial account was used to commit the criminal offense, or</p> <p>2.4. the owner or user of the telephone number, electronic address, IP address, IMEI number or financial account is not known, is a legal person or there is a reasonable suspicion that the telephone number, email address or financial account is being used by someone other than the owner.</p> <p>2.5. whose surveillance may lead to the discovery of a suspect's whereabouts or identity.</p> <p>3. The result of special investigative measures is valid against all communicators.</p> <p style="text-align: center;">Article 89 Offenses Justifying Orders under Article 88</p> <p>1. An order under Article 88 of this Code shall only be used to investigate at least one of the following suspected criminal offenses:</p>	<p>2.3. su broj telefona, elektronska adresa ili finansijski račun upotrebljeni za izvršenje krivičnog dela;</p> <p>2.4. vlasnik ili korisnik telefonskog broja, elektronske adrese, IP adrese, IMEI broja ili finansijskog računa nije poznat, predstavlja pravno lice ili postoje osnove sumnje da se broj telefona, elektronska adresa ili finansijski račun koriste od strane nekog drugog lica a ne od strane vlasnika, ili</p> <p>2.5 posmatranje može dovesti do razotkrivanja lokacije ili identiteta osumnjičenog.</p> <p>3. Rezultati skrivenih istražnih mera važe za sve učesnike komunikacije.</p> <p style="text-align: center;">Član 89 Krivična dela koja opravdavaju naredbe shodno članu 88</p> <p>1. Naredba shodno članu 88. ovog zakonika koristi se samo za istragu najmanje jednog od sledećih osumnjičenih krivičnih dela:</p>
---	--	--

<p>1.1. veprat penale të dënueshme me një dënim maksimal prej pesë (5) ose më shumë vjet burgim; ose</p> <p>1.2. një apo më shumë nga veprat penale në vijim:</p> <p>1.2.1. dhuna ndaj përfaqësuesve të lartë të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2.2. rrezikimi i rendit kushtetues me shkatërrimin apo dëmtimin e instalimeve dhe pajisjeve publike;</p> <p>1.2.3. sabotimi;</p> <p>1.2.4. spiunazhi;</p> <p>1.2.5. fshehja ose moslajmërimi i terroristëve dhe grupeve terroriste;</p> <p>1.2.6. përgatitja e veprave terroriste ose veprave penale kundër rendit kushtetues dhe sigurisë së Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2.7. rrezikimi i negociatorëve;</p>	<p>1.1. a criminal offense punishable by a maximum of five (5) or more years imprisonment; or</p> <p>1.2. one or more of the following criminal offenses:</p> <p>1.2.1. Violence against High Representatives of the Republic of Kosovo,</p> <p>1.2.2. Endangering the Constitutional Order by Destroying or Damaging Public Installations and Facilities;</p> <p>1.2.3. Sabotage;</p> <p>1.2.4. Espionage;</p> <p>1.2.5. Concealment or Failure to Report Terrorists and Terrorist Groups;</p> <p>1.2.6. Preparation of Terrorist Offenses or Criminal Offenses against the Constitutional Order and Security of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2.7. Endangering Negotiators;</p>	<p>1.1. krivično delo kažnjivo maksimalnom kaznom zatvora od pet (5) ili više godina; ili</p> <p>1.2. jedno ili više od sledećih krivičnih dela:</p> <p>1.2.1. Nasilje protiv visokih zvaničnika Republike Kosovo,</p> <p>1.2.2. Ugrožavanje ustavnog poretka uništenjem ili oštećenjem javnih postrojenja i instalacija,</p> <p>1.2.3. Sabotaža,</p> <p>1.2.4. Špijunaža,</p> <p>1.2.5. Skrivanje ili neprijavlivanje terorista i terorističkih grupa</p> <p>1.2.6. Pripremanje terorističkih dela ili krivičnih dela protiv ustavnog poretka i bezbednosti Republike Kosovo,</p> <p>1.2.7. Ugrožavanje pregovarača,</p>
--	--	---

<p>1.2.8. organizimi i grupeve për kryerjen e gjenocidit, krimeve kundër njerëzimit dhe krimeve të luftës;</p> <p>1.2.9. rrëmbimi i fluturakes;</p> <p>1.2.10. rrezikimi i sigurisë së aviacionit civil;</p> <p>1.2.11. skllavëria, kushtet e ngjashme me skllavërinë dhe puna e detyruar;</p> <p>1.2.12. kontrabandimi me migrantë;</p> <p>1.2.13. trafikimi me njerëz;</p> <p>1.2.14. fshehja e dokumenteve të identifikimit të viktimave të skllavërisë ose trafikimit me njerëz;</p> <p>1.2.15. rrezikimi i personave nën mbrojtje ndërkombëtare;</p> <p>1.2.16. rrezikimi i personelit të Kombeve të Bashkuara dhe i personelit në marrëdhënie me to;</p> <p>1.2.17. marrja e pengjeve;</p>	<p>1.2.8. Organization of Groups to Commit Genocide, Crimes against Humanity and War Crimes;</p> <p>1.2.9. Hijacking Aircraft;</p> <p>1.2.10. Endangering Civil Aviation Safety;</p> <p>1.2.11. Slavery, Slavery-like Conditions and Forced Labour;</p> <p>1.2.12. Smuggling of Migrants;</p> <p>1.2.13. Trafficking in Persons;</p> <p>1.2.14. Withholding Identity Papers of Victims of Slavery or Trafficking in Persons;</p> <p>1.2.15. Endangering Internationally Protected Persons;</p> <p>1.2.16. Endangering United Nations and Associated Personnel;</p> <p>1.2.17. Hostage-Taking;</p>	<p>1.2.8. Organizovanje grupe radi izvršenja genocida, zločina protiv čovečnosti i ratnih zločina</p> <p>1.2.9. Otmica letilice</p> <p>1.2.10. Ugrožavanje bezbednosti civilne avijacije,</p> <p>1.2.11. Ropstvo, uslovi slični ropstvu i prinudni rad u skladu</p> <p>1.2.12. Krijumčarenje migranata,</p> <p>1.2.13. Trgovina ljudima, član 170. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.14. Oduzimanje ličnih dokumenata žrtava ropskog odnosa ili trgovine ljudima,</p> <p>1.2.15. Ugrožavanje međunarodno zaštićenih lica u skladu</p> <p>1.2.16. Ugrožavanje Ujedinjenih nacija i povezanog osoblja u skladu</p> <p>1.2.17. Uzimanje talaca,</p>
--	---	---

<p>1.2.18. kanosja për përdorimin ose kryerjen e vjedhjes apo të grabitjes së materialit nuklear;</p> <p>1.2.19. sterilizimi i detyruar;</p> <p>1.2.20. gjymtimi i organeve gjentiale femërore;</p> <p>1.2.21. ngacmimi seksual;</p> <p>1.2.22. rrëmbimi;</p> <p>1.2.23. tortura;</p> <p>1.2.24. cenimi i së drejtës për të kandiduar;</p> <p>1.2.25. kanosja e kandidatit;</p> <p>1.2.26. keqpërdorimi i detyrës zyrtare gjatë zgjedhjeve;</p> <p>1.2.27. dhënia ose marrja e ryshfetit në lidhje me votimin;</p>	<p>1.2.18. Threats to Use of Commit Theft or Robbery of Nuclear Material;</p> <p>1.2.19. Forced Sterilization;</p> <p>1.2.20. Female Genital Mutilation;</p> <p>1.2.21. Sexual Harassment;</p> <p>1.2.22. Kidnapping;</p> <p>1.2.23. Torture;</p> <p>1.2.24. Violation of the Right to Be a Candidate;</p> <p>1.2.25. Threat to the Candidate;</p> <p>1.2.26. Abuse of Official Duty During Elections;</p> <p>1.2.27. Giving or Receiving a Bribe in Relation to Voting;</p>	<p>1.2.18. Pretnje upotrebe ili krađe nuklearnog materijala,</p> <p>1.2.19 Prinudna sterilizacija;</p> <p>1.2.20. Sakaćenje seksualnih organa;</p> <p>1.2.21. Seksualno uznemiravanje;</p> <p>1.2.22. Kidnapovanje,</p> <p>1.2.23. Mučenje, definisano u skladu sa članom</p> <p>1.2.24. Povreda prava na kandidaturu u skladu sa</p> <p>1.2.25. Pretnja kandidatu, shodno</p> <p>1.2.26. Zloupotreba službene dužnosti tokom izbora, shodno;</p> <p>1.2.27. Davanja i uzimanje mita u vezi sa glasanjem, shodno</p>
--	--	--

1.2.28. falsifikimi i rezultateve të votimit;	1.2.28. Falsification of Voting Results;	1.2.28. Falsifikovanje izbornih rezultata, shodno
1.2.29. asgjësimi i dokumenteve të votimit;	1.2.29. Destroying Voting Documents;	1.2.29. Uništavanje glasačke dokumentacije, shodno ;
1.2.30. shërbimet seksuale të viktimës së trafikimit;	1.2.30. Sexual Services of a Victim of Trafficking;	1.2.30. Seksualne usluge žrtve trgovine ljudima,;
1.2.31. mundësimi ose detyrimi në prostitucion;	1.2.31. Facilitating or Compelling Prostitution;	1.2.31. Olakšavanje ili primoravanje na prostituciju, shodno
1.2.32. transplantimi i kundërligjshëm dhe trafikimi i organeve dhe qelizave njerëzore;	1.2.32. Unlawful Transplantation and Trafficking of Human Organs and Tissues;	1.2.32. Nezakonita transplantacija, trgovina ljudskim organima i tkivom,;
1.2.33. ndotja e ujit të pijshëm;	1.2.33. Pollution of Drinking Water;	1.2.33. Zagađenje pijaće vode,;
1.2.34. ndotja e artikujve ushqimorë që përdoren nga njerëzit apo kafshët;	1.2.34. Pollution of Food Products used by People or Animals;	1.2.34. Zagađenje prehrambenih proizvoda namenjenih ljudima i životinjama,;
1.2.35. blerja, posedimi, shpërndarja dhe shitja e paautorizuar e narkotikëve, substancave psikotrope dhe analoge;	1.2.35. Unauthorized Purchase, Possession, Distribution and Sale of Narcotic Drugs, Psychotropic Substances, Analogues;	1.2.35. Neovlašćena kupovina, posedovanje, distribucija i prodaja narkotika, psihotropskih supstanci ili sličnog shodno;
1.2.36. prodhimi dhe përpunimi i paautorizuar i narkotikëve,	1.2.36. Unauthorized production and processing of	1.2.36. Neovlašćena proizvodnja i prerada opojnih

<p>substancave psikotrope, analoge apo veglave, pajisjeve apo materialeve narkotike;</p> <p>1.2.37. organizimi, drejtimi apo financimi i trafikimit të narkotikëve apo substancave psikotrope;</p> <p>1.2.38. cenimi i barazisë në ushtrimin e veprimtarisë ekonomike;</p> <p>1.2.39. keqpërdorimi i autorizimeve ekonomike;</p> <p>1.2.40. falsifikimi i letrave me vlerë dhe instrumenteve të pagesës;</p> <p>1.2.41. organizimi i skemave piramidale dhe bixhozit të paligjshëm;</p> <p>1.2.42. falsifikimi i parasë;</p> <p>1.2.43. Prodhimi, furnizimi, shitja, posedimi ose dhënia në shfrytëzim e mjeteve për falsifikim;</p>	<p>Narcotic Drugs, Psychotropic Substances, Analogues or Narcotic Drug Paraphernalia, Equipment or Materials;</p> <p>1.2.37. Organizing, Managing or Financing Trafficking in Narcotic Drugs or Psychotropic Substances;</p> <p>1.2.38. Violating Right of Equality in Exercising Economic Activity;</p> <p>1.2.39. Misuse of Economic Authorizations;</p> <p>1.2.40. Counterfeiting Securities and Payment Instruments;</p> <p>1.2.41. Organizing Pyramid Schemes and Unlawful Gambling;</p> <p>1.2.42. Counterfeiting Money;</p> <p>1.2.43. Production, Supply, Selling, Possession or Provision for Use the Means of Counterfeiting;</p>	<p>droga, psihotropskih supstanci ili sličnog, ili pribora, opreme ili materijala za opojnu drogu,;</p> <p>1.2.37. Organizovanje, upravljanje ili finansiranje trgovine opojnim drogama ili psihotropskim supstancama,;</p> <p>1.2.38. Povreda prava ravnopravnosti u vršenju privredne aktivnosti shodno;</p> <p>1.2.39. Zloupotreba privrednih ovlašćenja shodno;</p> <p>1.2.40. Falsifikovanje sredstava obezbeđenja i instrumenata plaćanja,;</p> <p>1.2.41. Organizovanje piramidalnih šema i nezakonitog kockanja;</p> <p>1.2.42. Falsifikovanje novca, član 301. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.43. Proizvodnja, snabdevanje, prodaja, posedovanje ili obezbeđivanje falsifikovanih sredstava shodno;</p>
--	---	--

1.2.44. shpërlarja e parave;	1.2.44. Money Laundering;	1.2.44. Pranje novca;
1.2.45. marrëveshjet për kufizimin e konkurrencës përmes ftesave për tender;	1.2.45. Agreements in Restriction of Competition Upon Invitation to Tender;	1.2.45. Sporazumi u ograniçavanju konkurentnosti po pozivanju na tendera u skladu sa;
1.2.46. mashtrimi në shkëmbimin e letrave me vlerë;	1.2.46. Fraud in Trading with Securities;	1.2.46. Prevara u trgovini sredstava obezbeđenja;
1.2.47. marrëveshja dhe mashtrimi me letrat me vlerë të qeverisë;	1.2.47. Government Securities Collusion and Fraud;	1.2.47. Dogovor i prevara u vezi sa vladinim sredstvima obezbeđenja;
1.2.48. shmangia nga tatimi;	1.2.48. Tax Evasion;	1.2.48. Izbegavanje poreza;
1.2.49. pranimi i paarsyeshëm i dhuratave;	1.2.49. Unjustified Acceptance of Gifts;	1.2.49. Neopravdano prihvatanje poklona,;
1.2.50. dhënia e paarsyeshme e dhuratave;	1.2.50. Unjustified Giving of Gifts;	1.2.50. Neopravdano davanje poklona, član 315. Krivičnog zakonika;
1.2.51. kontrabandimi i mallrave;	1.2.51. Smuggling of Goods;	1.2.51. Krijumčarenje robe,;
1.2.52. shmangia nga pagesa e tarifave të detyrueshme doganore;	1.2.52. Avoiding Payment of Mandatory Customs Fees;	1.2.52. Izbegavanje plaćanja obaveznih carinskih naknada, član 317. Krivičnog zakonika;
1.2.53. zjarrvënia;	1.2.53. Arson;	1.2.53. Podmetanje požara, definisano;

1.2.54 . mashtrimi;	1.2.54. Fraud;	1.2.54. Prevara;
1.2.55. mashtrimi me subvencione;	1.2.55. Subsidy Fraud;	1.2.55. Prevara u vezi subvencije,
1.2.56. mashtrimi lidhur me pranimin e fondeve nga Komuniteti Evropian;	1.2.56. Fraud Related to Receiving Funds from European Community;	1.2.56. Prevara u vezi sa primanjem sredstava iz evropske zajednice,;
1.2.57. kurdisja e ndeshjes ose e sportit;	1.2.57. Fixing of Sport Matches;	1.2.57 Nameštanje sportske utakmice;
1.2.58. keqpërdorimi i sigurimit;	1.2.58. Misuse of Insurance;	1.2.58. Zloupotreba osiguranja,
1.2.59. hyrja në sistemet kompjuterike;	1.2.59. Intrusion into Computer Systems;	1.2.59. Upad u računarske sisteme,;
1.2.60. mbajtja e paligjshme e substancave dhe e mbeturinave të rrezikshme;	1.2.60. Unlawful Handling Hazardous Substances and Waste;	1.2.60. Nezakonito rukovanje opasnim supstancama i otpadom,
1.2.61. importi, eksporti, furnizimi, transportimi, prodhimi, këmbimi, ndërmjetësimi ose shitja e paautorizuar e armëve apo materieve plasëse;	1.2.61. Unauthorized Import, Export, Supply, Transport, Production, Exchange, Brokering or Sale of Weapons or Explosive Materials;	1.2.61. Nezakonit uvoz, izvoz, nabavka, transport, proizvodnja, razmena, posredovanje ili prodaja oružja ili eksplozivnih materijala, član 371. Krivičnog zakonika.
1.2.62. shkretërimi i pyjeve;	1.2.62. Devastation of Forest;	1.2.62 Ogoljavanje šuma;
1.2.63. vjedhja e pyjeve;	1.2.63. Forest Theft;	1.2.63 Krađa šuma;
1.2.64.tregtia e ndaluar	1.2.64. Prohibited Trade.	1.2.64 Zabranjeni promet.

<p>1.3. një apo më shumë nga veprat e mëposhtme penale, nëse kryhen në lidhje me terrorizëm, korrupsion apo krim të organizuar:</p> <p>1.3.1. kanosja;</p> <p>1.3.2. ngacmimi;</p> <p>1.3.3. sulmi;</p> <p>1.3.4. lëndimi i rëndë trupor;</p> <p>1.3.5. shtrëngimi;</p> <p>1.3.6. detyrimi;</p> <p>1.3.7. shantazhi;</p> <p>1.3.8. shkaktimi i rrezikut të përgjithshëm;</p> <p>1.3.9. asgjësimi, dëmtimi ose heqja e instalimeve publike;</p> <p>1.3.10. asgjësimi, dëmtimi ose heqja e pajisjeve mbrojtëse dhe rrezikimi i sigurisë në vendin e punës;</p>	<p>1.3. one or more of the following criminal offenses, if committed in the furtherance of terrorism, corruption or organized crime:</p> <p>1.3.1. Threat;</p> <p>1.3.2. Harassment;</p> <p>1.3.3. Assault;</p> <p>1.3.4. Grievous Bodily Injury;</p> <p>1.3.5. Coercion;</p> <p>1.3.6. Extortion;</p> <p>1.3.7. Blackmail;</p> <p>1.3.8. Causing General Danger;</p> <p>1.3.9. Destroying, Damaging or Removing Public Installations;</p> <p>1.3.10. Destroying, Damaging or Removing Safety Equipment and Endangering Work Place Safety;</p>	<p>1.3 Jedno ili više sledećih krivićnih dela ako su izvršena zbog terorizma, korupcije ili organizovanog kriminala:</p> <p>1.3.1. Pretnja,;</p> <p>1.3.2. Uznemiravanje;</p> <p>1.3.3. Fizićki napad,;</p> <p>1.3.4. Teška telesna povreda,;</p> <p>1.3.5. Prinuda;</p> <p>1.3.6. Iznuda,;</p> <p>1.3.7. Uцена;</p> <p>1.3.8. Izazivanje opšte opasnosti;</p> <p>1.3.9. Uništenje, oštećenje ili uklanjanje javnih instalacija,;</p> <p>1.3.10. Uništenje, oštećenje ili uklanjanje sigurnosne opreme i ugrožavanje bezbednosti na radnom mestu;</p>
--	--	---

1.3.11. dërgimi apo transportimi i kundërligjshëm i lëndëve eksplozive ose lëndëve ndezëse;	1.3.11. Unlawful Delivery or Transportation of Explosives or Flammable Materials;	1.3.11. Nezakonita isporuka ili prevoz eksploziva ili zapaljivih materijala,;
1.3.12. përdorimi i armës apo mjetit të rrezikshëm;	1.3.12. Use of Weapon or Dangerous Instrument;	1.3.12. Korišćenje oružja ili opasnog oruđa,;
1.3.13. pengimi i të provuarit apo procedurës zyrtare;	1.3.13. Obstruction of Evidence or Official Proceeding;	1.3.13. Ometanje dokazivanja ili zvaničnog postupka;
1.3.14. frikësimi gjatë procedurës penale për krimin e organizuar;	1.3.14. Intimidation During Criminal Proceedings for Organized Crime;	1.3.14. Zastrahivanje za vreme krivičnog postupka za organizovani kriminal;
1.3.15. keqpërdorimi i pozitës apo autoritetit zyrtar;	1.3.15. Abusing Official Position or Authority;	1.3.15. Zloupotreba službenog položaja ili ovlašćenja definisano;
1.3.16. Keqpërdorimi dhe mashtrimi në prokurim publik;	1.3.16. Abuse and Fraud in Public Procurement;	1.3.16 Zloupotreba i prevara u javnim nabavkama
1.3.17. keqpërdorimi i informatës zyrtare;	1.3.17. Misusing Official Information;	1.3.17. Zloupotreba službene informacije;
1.3.18. konflikti i interesit;	1.3.18. Conflict of Interest;	1.3.18. Sukob interesa;
1.3.19. përvetësimi në detyrë;	1.3.19. Misappropriation in Office;	1.3.19. Pronevera u vršenju službe;
1.3.20. mashtrimi në detyrë;	1.3.20. Fraud in Office;	1.3.20. Prevara na položaju;
1.3.21. marrja e ryshfetit;	1.3.21. Accepting Bribes;	1.3.21. Prihvatanje mita;

<p>1.3.22. dhënia e ryshfetit;</p> <p>1.3.23. dhënia e ryshfetit zyrtarit publik të huaj;</p> <p>1.3.24. ushtrimi i ndikimit;</p> <p>1.3.25. zbulimi i fshehtësisë zyrtare;</p> <p>2. Provat e siguruara në pajtim me masën e urdhëruar ligjërisht sipas nenit 88 të këtij Kodi janë të pranueshme në shqyrtim kryesor, pa marrë parasysh nëse janë apo jo të përfshira në aktakuzë për veprat penale të cekura në këtë nen.</p> <p style="text-align: center;">Neni 90 Urdhrat për masat e veçanta hetimore</p> <p>1. Gjyqtari i procedurës paraprake, me kërkesë me shkrim të prokurorit të shtetit mund të urdhërojë secilën nga masat e parapara në nenin 86, paragrafin 2 të këtij kodi. Kërkesa për marrjen e urdhrat për ndonjë nga masat e veçanta hetimore bëhet me shkrim dhe përfshin të dhënat e cekura në paragrafin 3. të këtij neni.</p> <p>2. Përrjashtimisht, prokurori i shtetit mund të urdhërojë përkohësisht një të një nga masat e</p>	<p>1.3.22. Giving Bribes;</p> <p>1.3.23. Giving Bribes to Foreign Official;</p> <p>1.3.24. Trading in Influence;</p> <p>1.3.25. Disclosing Official Secrets.</p> <p>2. Evidence obtained pursuant to a lawfully ordered measure under Article 88 of this Code shall be admissible at the main trial regardless of whether the indictment charges any of the criminal offenses listed in this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 90 Orders for Special Investigative Measures</p> <p>1. A pretrial judge may, upon a written request from the state prosecutor, order any of the measures provided for in Article 86, paragraph 2, of the present Code. The request for an order for any of the special investigative measures shall be made in writing and shall include the information referred to in paragraph 3 of this Article.</p> <p>2. Exceptionally, the state prosecutor may temporarily order one of the measures</p>	<p>1.3.22. Davanje mita;</p> <p>1.3.23. Davanje mita stranim zvaničnicima;</p> <p>1.3.24. Trgovina uticajem; ili</p> <p>1.3.25. Otkrivanje službenih tajni,</p> <p>2. Dokazi pribavljeni u skladu sa zakonski naloženom meri shodno članu 88. ovog zakonika su prihvatljivi na glavnom pretresu bez obzira da li tačke optužbe u optužnici navode bilo koje krivično delo navedeno u ovom članu.</p> <p style="text-align: center;">Član 90 Naredbe za posebne istražne radnje</p> <p>1. Po dobijanju pismenog zahteva državnog tužioca, sudija za prethodni postupak može naložiti svaku meru propisanu članom 86, stav 2 ovog zakonika. Zahtev za donošenje naredbe za neku od posebnih mera istrage podnosi se u pismenoj formi i sadrži podatke propisane stavom 3 ovog člana.</p> <p>2. Izuzetno, državni tužilac može narediti privremeno jednu od mera</p>
--	---	---

<p>përcaktuara në nenin 86, paragrafin 2 të këtij Kodi vetëm në qoftë se ekziston rreziku i vonesës dhe nëse prokurori i shtetit ka arsye të besojë se nuk do të jetë në gjendje për të marrë një urdhër të gjyqtarit të procedurës paraprake në kohë, dhe njofton gjykatën menjëherë, por jo më vonë se njëzet e katër orë (24) nga momenti i lëshimit të urdhrit. Urdhri i tillë i përkohshëm pushon të ketë efekt nëse nuk konfirmohet me shkrim nga gjyqtari i procedurës paraprake brenda shtatëdhjetë e dy (72) orëve nga lëshimi i tij. Me rastin e vërtetimit të urdhrit të përkohshëm të prokurorit të shtetit, gjyqtari i procedurës paraprake, sipas detyrës zyrtare, do të bëjë vlerësim me shkrim të ligjshmërisë së tij. Nëse gjykata e pranon urdhrin e prokurorit, atëherë e konfirmon urdhrin për masë të veçantë hetimore.</p> <p>3. Urdhri për ndonjë masë të caktuar nga ky Kapitull nuk duhet ta kalojë periudhën prej tre (3) muajve nga data e lëshimit të këtij urdhri, përveç nëse nuk është paraparë ndryshe me këtë Kapitull, i cili bëhet me shkrim dhe përmban:</p> <p>3.1. emrin dhe adresën e personit ose të personave që i nënshtrohen urdhrit, nëse dihet identiteti i tyre dhe të dhënat personale apo numri i personave të prekur nga të dhënat;</p>	<p>provided for in paragraph 2 of Article 86 of this Code, only if there is a risk of delay and if the state prosecutor has reason to believe that he or she will not be able to obtain an order of the pretrial judge on time, and he or she shall notify the court immediately, but no later than twenty-four (24) hours from the moment of issuance of the order. Such temporary order shall cease to have effect unless it is confirmed in writing by the pretrial judge within seventy-two (72) hours of its issuance. When confirming the temporary order of the state prosecutor, the pretrial judge shall <i>ex officio</i> make a written assessment of its legality. If the court accepts the order of the prosecutor, it shall then confirm the order for special investigative measure.</p> <p>3. An order for a measure under the present Chapter shall not exceed a period of three (3) months from the date of the issuance of the order, unless otherwise provided for by the present Chapter, which shall be in writing and shall specify:</p> <p>3.1. the name and address of the subject or subjects of the order, if known their identity and personal data or the number of subjects affected by data;</p>	<p>propisanu članom 86, stav 2 ovog zakonika, samo ukoliko postoji opasnost javljanja zakašnjenja i ukoliko državni tužilac ima razloga da veruje da neće biti u stanju da dobije naredbu sudije za prethodni postupak blagovremeno, o čemu obaveštava sud odmah, ali najkasnije dvadeset četiri (24) časa od trenutka izdavanja naredbe. Ova privremena naredba prestaje da važi ukoliko je pismeno ne potvrdi sudija za prethodni postupak u roku od sedamdeset dva (72) časa od njenog izdavanja. Pri potvrđivanju privremene naredbe državnog tužioca, sudija za prethodni postupak, po službenoj dužnosti, sprovodi pismenu procenu njegove zakonitosti. Ukoliko sud primi naredbu tužioca, time sledstveno potvrđuje naredbu za odobravanje skrivenih mera.</p> <p>3. Naredba za sprovođenje mere predviđene ovom glavom, koja neće prekoračiti period od tri (3) meseca od dana izdavanja ovog naloga, osim ako nije drugačije predviđeno ovim Poglavljem, mora da bude u pisanom obliku i da navodi:</p> <p>3.1. Ime i adresu jednog ili više lica koja su predmet naredbe, ako je poznat njihov identitet i lični podaci ili broj pogođenih osoba iz podataka i mesta događaja;</p>
--	---	--

<p>3.2. emërtimi zyrtar i masës dhe baza ligjore e saktë e saj;</p> <p>3.3. në veçanti gjetjet e tanishme dhe gjasat reale sipas nenit 19 nën-paragrafi 1.11 i këtij Kodi;</p> <p>3.4. masa dhe koha e saktë e fillimit dhe përfundimit të saj nëse zbatohet; dhe</p> <p>3.5. personin e autorizuar për zbatimin e masës dhe zyrtarin përgjegjës për mbikëqyrjen e zbatimit të tillë.</p>	<p>3.2. the official designation of the measure and its exact legal bases;</p> <p>3.3. in particular the current findings and the sound probability according to Article 19 subparagraph 1.11 of this Code;</p> <p>3.4. measure and its exact starting and closing time, if applicable; and</p> <p>3.5. the person authorized to implement the measure and the officer responsible for supervising such implementation.</p>	<p>3.2. Zvanično imenovanje mere i njena tačna zakonska osnova</p> <p>3.3. Osnov za izdavanje naredbe, a posebno sadašnji nalazi i realni izgledi prema članu 19 podstav 1.11 ovog zakonika.</p> <p>3.4. Mere i tačno vreme početka i njenog završetka ukoliko se sprovodi, i</p> <p>3.5. Lice ovlašćeno da sprovede meru i službenika odgovornog za nadgledanje njenog sprovođenja.</p>
<p>4. Zyrtari i autorizuar i policisë lidhur me urdhrin e lëshuar për ndonjëren masë do t'i paraqesë prokurorit të shtetit raport me shkrim mbi zbatimin e urdhrin, brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve nga dita e lëshimit të urdhrin. Në raportin me shkrim shënohen: koha e fillimit dhe përfundimit të masës; numri dhe identiteti i personave të përfshirë me masën dhe përshkrimi i shkurtër për rrjedhën dhe rezultatet nga zbatimi i masës. Dokumentacioni i plotë i shkresës teknike dorëzohet te prokurori i shtetit, në shtojcë të raportit të veçantë. Prokurori i shtetit raportin e veçantë dhe dokumentacionin e plotë, i dorëzon tek gjyqtari i procedurës paraprake lidhur me çfarëdo mase të veçantë hetimore të urdhëruar nga gjyqtari i procedurës</p>	<p>4. With respect to an order issued for any measure, the authorized police officer shall submit a written report on the execution of the order to the state prosecutor within fifteen (15) days of the issuance of the order. The written report shall indicate: the time of commencement and completion of the measure; the number and identity of the persons involved with the measure and a brief description of the course and results from the implementation of the measure. The full documentation of the technical file shall be submitted to the state prosecutor, attached to the special report. The state prosecutor shall submit a separate report and full documentation to the pretrial judge regarding any special investigative measure ordered by</p>	<p>4. U vezi sa naredbom izdatom za bilo koju od mera, ovlašćeni policijski službenik podnosi državnom tužiocu u pismenoj formi izveštaj o sprovođenju naredbe, u roku od petnaest (15) dana od dana izdavanja naredbe. Pismeni izveštaj navodi; vreme početka i završetka mere; broj i identitet lica uključenih u meru i kratak opis toka i rezultata primene date mere. Državnom tužiocu se podnosi potpuna tehnička dokumentacija, u vidu priloga na poseban izveštaj. Državni tužilac dostavlja poseban izveštaj i potpunu dokumentaciju sudiji za prethodni postupak, u vezi sa svakom posebnom istražnom merom koju je naložio sudija za prethodni postupak, u skladu sa stavom 2, člana 86 ovog zakonika.</p>

<p>paraprake në pajtim me paragrafin 2 të nenit 86 të këtij Kodi.</p> <p>5. Urdhri për masa të veçanta hetimore mund të përfshijë edhe autorizimin për zyrtarin e autorizuar të policisë që të hyjë në lokale private, nëse gjyqtari i procedurës paraprake vlerëson se hyrja e tillë është e domosdoshme për të aktivizuar ose pamundësuar mjetet teknike për zbatimin e masave të tilla. Kur zyrtarët e autorizuar të policisë hyjnë në lokale private në pajtim me urdhrin nga ky paragraf, veprimet e tyre në lokalet private duhet të kufizohen në veprimet e nevojshme për të aktivizuar apo çaktivizuar pajisjet teknike.</p> <p>6. Urdhri për regjistrimin e bisedave telefonike ose përgjimin e komunikimeve nëpërmjet rrjetit kompjuterik duhet të përfshijë të gjitha elementet për identifikimin e secilit telefon ose secilës pikë të qasjes në rrjetin kompjuterik që duhet të përgjohet. Përpos rasteve të parapara në paragrafin 5. të këtij neni, urdhri për përgjim të telekomunikimeve dhe përdorimi i lexuesit – IMSI – identifikimi ndërkombëtar i shfrytëzuesit mobil duhet të përmbajë të gjitha elementet për identifikimin e secilit telefon që duhet të përgjohet.</p> <p>7. Me kërkesën e prokurorit të shtetit, urdhri për përgjimin e telekomunikimeve dhe</p>	<p>the pretrial judge pursuant to paragraph 2 of Article 86 of this Code.</p> <p>5. An order for special investigative measures may also include authorization for the authorized police officer to enter private premises if the pretrial judge considers that such access is necessary to activate or disable the technical means for implementation of such measures. When authorized police officers enter private premises based on an order from this paragraph, their actions in private premises should be limited to actions necessary to activate or deactivate technical equipment.</p> <p>6. An order for the metering of telephones or the interception of communications by a computer network shall include all the elements for the identification of each telephone or point of access to a computer network to be intercepted. Except as provided in paragraph 5 of the present Article, an order for the interception of telecommunications and use of an International Mobile Service Identification “IMSI” Catcher shall include all the elements for the identification of each telephone to be intercepted.</p> <p>7. Upon the application of a state prosecutor, an order for the interception of</p>	<p>5. Naredba za posebne mere istrage može dati ovlašćenje ovlašćenom policijskom službeniku da uđe u privatne prostorije, ukoliko sudija za prethodni postupak oceni da je dati pristup nužan da se aktiviraju ili spreči rad tehničkih uređaja za sprovođenje datih mera. Kada ovlašćeni policijski službenici uđu u privatne prostorije po osnovu naredbe iz ovog stava, njihove radnje treba da se ograniče na radnje potrebne da se aktiviraju ili deaktiviraju tehnički uređaji.</p> <p>6. Naredba za pribavljanje liste dolaznih i odlaznih poziva sa telefonskih brojeva ili za prisluškivanje komunikacija preko kompjuterske mreže mora da sadrži sve elemente za identifikaciju svih telefona ili mesta pristupa kompjuterskoj mreži koji treba da budu presretnuti. Osim u slučaju propisanom stavom 5 ovog člana, naredba za prisluškivanje telekomunikacija i upotrebe IMSI Catcher - međunarodne identifikacije mobilnog uređaja" mora da sadrži sve elemente za identifikovanje svakog telefona koji treba da bude presretnut.</p> <p>7. Nakon što državni tužilac podnese zahtev, naredba za prisluškivanje</p>
---	---	--

<p>përdorimi i lexuesit – IMSI – identifikimi ndërkombëtar i shfrytëzuesit mobil mund të përfshijë vetëm një përshkrim të përgjithshëm të telefonave që mund të përgjohen, kur gjyqtari i procedurës paraprake të gjykatës themelore kompetente çmon se ekziston dyshim i bazuar që:</p> <p>7.1. i dyshuari shfrytëzon telefona të ndryshëm me qëllim të shmangies nga vëzhgimi i zyrtarit të autorizuar të policisë; dhe</p> <p>7.2. një telefon apo telefonat e paraqitur në urdhër shfrytëzohen ose do të shfrytëzohen nga i dyshuari.</p> <p>8. Kur urdhri për përgjimin e telekomunikimeve dhe përdorimi i lexuesit – IMSI – identifikimi ndërkombëtar i shfrytëzuesit mobil është lëshuar nga gjyqtari i procedurës paraprake, në pajtim me paragrafin 7 të këtij neni:</p> <p>8.1 zyrtarët e autorizuar të policisë, pas zbatimit të urdhrimit për një telefon të caktuar, menjëherë informojnë me shkrim gjyqtarin e procedurës paraprake mbi faktet e rëndësishme, duke përfshirë edhe numrin e telefonit; dhe</p>	<p>telecommunications and use of an International Mobile Service Identification “IMSI” Catcher may include only a general description of the telephones which may be intercepted, where a pretrial judge of the competent basic court has determined that there is a grounded suspicion that:</p> <p>7.1. the suspect is using various telephones so as to avoid surveillance by duly authorized police officers; and</p> <p>7.2. a telephone or telephones, as described in the order, are being used or are about to be used by the suspect.</p> <p>8. If an order for the interception of telecommunications and use of an International Mobile Service Identification “IMSI” Catcher is issued by a pretrial judge of a Basic Court pursuant to paragraph 7 of the present Article:</p> <p>8.1. the duly authorized police officers after implementing the order in respect of to a particular telephone shall promptly inform the pretrial judge in writing of the relevant facts, including the number of the telephone; and</p>	<p>telekomunikacija i upotrebe IMSI Catcher - medjunarodne identifikacije mobilnog uređaja" može da sadrži samo opšti opis telefona koji mogu da budu presretani, ako sudija za prethodni postupak nadležnog osnovnog suda odluči da postoji osnovana sumnja da:</p> <p>7.1. osumnjičeno lice koristi različite telefone da bi izbegao praćenje od strane propisno ovlašćenih policijskih službenika; i</p> <p>7.2. osumnjičeno lice koristi ili će da koristi telefon ili telefone koji su opisani u naredbi.</p> <p>8. Ako je naredbu za prisluškivanje telekomunikacija izdao sudija za prethodni postupak osnovnog suda shodno stavu 5. ovog člana,</p> <p>8.1. Propisno ovlašćeni policijski službenici moraju odmah nakon izvršenja naredbe u vezi sa određenim telefonom, dopisom da obaveste sudiju za prethodni postupak u pismenoj formi o činjenicama od značaja, uključujući i broj telefona;</p>
---	--	---

<p>8.2. urdhri nuk mund të shfrytëzohet për të përgjuar telekomunikimet e personit i cili nuk është i dyshuar;</p> <p>9. Urdhri për kontroll të dërgesave postare ose dërgim të kontrolluar të dërgesave postare duhet të përfshijë adresën në dërgesat postare që duhet të kontrollohen ose dërgohen. Adresa e tillë duhet të përputhet me atë të personit ose të personave të përfshirë në urdhër.</p> <p>10. Urdhri për përgjimin e telekomunikimeve dhe përdorimi i lexuesit – IMSI – identifikimi ndërkombëtar i shfrytëzuesit mobil, përgjimin e komunikimeve nëpërmjet rrjetit kompjuterik, regjistrimin e thirrjeve telefonike, kontrollin e dërgesave postare, dërgimin e kontrolluar të dërgesave postare ose zbulimin e të dhënave financiare duhet të përfshijë si shtesë udhëzimin e veçantë me shkrim për personat, përveç zyrtarëve të autorizuar të policisë, ndihma e të cilëve mund të jetë e nevojshme për zbatimin e urdhrin. Udhëzimi i tillë me shkrim duhet t’i dërgohet drejtorit ose zyrtarit përgjegjës të sistemit të telekomunikimeve, rrjetit kompjuterik, shërbimit postar, bankës ose institucioneve të tjera financiare dhe duhet të</p>	<p>8.2. the order may not be used to intercept telecommunications of a person who is not the suspect;</p> <p>9. An order for the search of postal items or for the controlled delivery of postal items shall designate the address on the postal items to be searched or delivered. Such address shall be that of the subject or subjects of the order.</p> <p>10. An order for interception of telecommunications and use of an International Mobile Service Identification “IMSI” Catcher, interception of communications by a computer network, metering of telephone calls, search of postal items, controlled delivery of postal items or disclosure of financial data shall include as an annex a separate written instruction to persons other than duly authorized police officers whose assistance may be necessary for the implementation of the order. Such written instruction shall be addressed to the director or the official in charge of the telecommunications system, computer network, postal service, bank or other financial institution and shall specify only the information, which is requested to assist in the implementation of the order.</p>	<p>8.2. Naredba ne sme da bude korišćena za prisluškivanje telekomunikacija lica koje nije osumnjičeno lice; i;</p> <p>9. Nalog za pretres poštanskih pošiljaka ili za kontrolisanu isporuku poštanskih pošiljki mora da naznači adresu na poštanskim pošiljkama koje treba da budu pretresane ili isporučene. Ta adresa mora da bude adresa jednog ili više lica koja su predmet naredbe.</p> <p>10.--Naredba za prisluškivanje telekomunikacija i upotrebe IMSI Catcher - medjunarodne identifikacije mobilnog uređaja", prisluškivanje komunikacija preko kompjuterske mreže, pribavljanje liste dolaznih i odlaznih poziva sa telefonskog broja, pretres poštanskih pošiljaka, kontrolisana isporuka poštanskih pošiljaka ili otkrivanje finansijskih podataka mora kao dodatak da sadrži zasebno pisano uputstvo licima koja nisu propisno ovlašćeni policijski službenici, a čija pomoć može da bude potrebna za sprovođenje naredbe. Takvo pisano uputstvo mora da bude naslovljeno na direktora ili nadležnog rukovodioca telekomunikacionog sistema, kompjuterske mreže, poštanske službe, banke ili ostalih finansijskih institucija i</p>
--	--	--

<p>përfshijë vetëm informacionin që kërkohet për ndihmë në zbatimin e urdhrit.</p> <p>11. Urdhri për regjistrimin e simuluar të personave juridik ose përdorimi i personave ekzistues juridik për mbledhjen e të dhënave përfshinë krijimin e subjekteve afariste të cilat mund të krijohen me qëllim të zbatimit të shërbimeve të simuluar të biznesit dhe mund të kryhet duke aplikuar veprimin e fshehjes së identitetit të një personi, pasurie dhe personave juridik. Në zbatimin e masës policia bashkëpunon me organe të tjera të administratës shtetërore, me personat juridik, autoritete publike, persona të tjerë juridikë dhe shoqata të personave Ofrimi i shërbimeve të simuluar të biznesit kryhet nga hetuesit e fshehtë ose personat nën mbikëqyrjen e tyre.</p> <p>12. Siç parashihet në paragrafin 1 të nenit 86 të këtij Kodi, prokurori i shtetit mund të nxjerr urdhër me të cilin autorizon një hetues të fshehtë apo bashkëpunëtor të policisë që të mbledh prova kur provat e tilla nuk mund të mbledhen me mjete tjera, apo kur mbledhja e provave të tilla do të ishte e vështirë.</p> <p>13. Bashkëpunëtori i policisë është person i besuar i cili vullnetarisht, në bazë të urdhrit prokurorit të shtetit kryen veprime të veçanta hetimore. Para fillimit të veprimeve të veçanta bashkëpunëtori i policisë do të</p>	<p>11. The order for simulated registration of legal entities or the use of existing legal entities for data collection shall include establishment of business entities that may be established for the purpose of implementing simulated business services, may be carried out by applying the action of concealing the identity of a person, property and legal entities. In implementing the measure, police shall cooperate with other state administration bodies, legal entities, public authorities, other legal entities and persons' associations. Provision of simulated business services is carried out by covert investigators or persons under their supervision.</p> <p>12. As provided by paragraph 1 of Article 86 of this Code, the state prosecutor may issue an order authorizing an undercover investigator or police collaborator to gather evidence when such evidence cannot be collected by other means, or the collection of such evidence would be difficult.</p> <p>13. The police collaborator is a trusted person who, on the basis of a state prosecutor's order, voluntarily carries out special investigative actions. Prior to the commencement of special actions, the police</p>	<p>mora da navede samo informacije koje su potrebne kao pomoć u izvršenju naredbe.</p> <p>11. Naredba za simuliranu registraciju pravnih lica ili korišćenje postojećih pravnih lica za prikupljanje podataka, podrazumeva stvaranje poslovnih subjekata koji se mogu uspostaviti za pružanje simuliranih poslovnih usluga i može se sprovesti sprovođenjem mere sakrivanja identiteta jednog lica, imovine i pravnih lica. U sprovođenju ove mere, policija ostvaruje saradnju sa drugim organima državne administracije, sa pravnim licima, javnim organima, drugim pravnim licima i udruženjima lica. Pružanje simuliranih poslovnih usluga vrše tajni istražitelji ili lica pod njihovim nadzorom.</p> <p>12. Kao što to propisuje stav 1, člana 86 ovog zakonika, državni tužilac može doneti naredbu kojom će ovlastiti tajnog istražitelja ili policijskog saradnika da prikupi dokaze, u slučajevima u kojima se dati dokazi ne mogu prikupiti drugim sredstvima ili kada bi prikupljanje datih dokaza bilo teško.</p> <p>13. Policijski saradnik je lice od poverenja koje dobrovoljno, po nalogu državnog tužioca, obavlja posebne istražne radnje. Pre početka primene posebnih mera, policijski saradnik potpisuje izjavu u kojoj</p>
--	---	---

<p>nënshkruajnë një deklaratë ku theksohet se bie dakord për të kryer veprime të veçanta hetimore si bashkëpunëtor, gjatë së cilës do të qartësohen të gjitha të drejtat dhe detyrimet.</p>	<p>collaborator will sign a statement stating that he/she agrees to conduct special investigative actions as a collaborator, whereby all rights and obligations will be clarified.</p>	<p>navodi da je saglasan da obavlja posebne istražne radnje u svojstvu saradnika, koja pojašnjava sva prava i dužnosti ovog lica.</p>
<p>14. Urdhri për hetim të fshehtë përmban të dhënat për persona dhe grupin ndaj të cilëve po zbatohet, përshkrimi i veprave penale të mundshme, mënyra, vëllimi, vendi dhe kohëzgjatja e urdhrit. Në urdhër mund të përcaktohet që hetuesi i fshehtë mund të përdorë mjetet teknike për fotografim, videoregjistrim ose për incizim optik, elektronik apo të zërit. Angazhimi i hetuesit të fshehtë zgjat sa është nevoja që të mbliidhen provat, por jo më shumë se një (1) vit. Prokurori i shtetit mund të zgjas kohëzgjatjen e urdhrit më së shumti edhe gjashtë (6) muaj. Angazhimi i hetuesit të fshehtë ndërpritet atëherë kur pushojnë arsyet për zbatimin e tij.</p>	<p>14. The undercover investigation order shall contain details of persons and the group against whom it is being applied, the description of the potential criminal offenses, the manner, volume, place and duration of the order. The order may stipulate that the undercover investigator may use technical means for taking pictures, video recording or optical, electronic or sound recording. The engagement of the undercover investigator shall last as long as necessary to gather evidence, but not more than one (1) year. The state prosecutor, may extend the duration of the order for a maximum of six (6) months. The engagement of the undercover investigator is terminated when the reasons for its implementation cease to exist.</p>	<p>14. Naredba za skrivenu istražnu meru sadrži podatke o licima i grupi na koju se odnosi, opis mogućih krivičnih dela, način, obim, mesto i dužinu važenja naredbe. Naredba može navoditi da tajni istražitelj može koristiti tehničke uređaje za fotografisanje, snimanje ili optičko, elektronsko ili glasovno snimanje. Angažman tajnog istražitelja traje onoliko koliko to nalaže potreba prikupljanja podataka, ali najviše jednu (1) godinu. Državni tužilac može produžiti rok trajanja naredbe na najviše još šest (6) meseci. Angažman tajnog istražitelja prestaje kada prestanu da postoje razlozi za njegovu primenu.</p>
<p>15. Gjatë ekzekutimit të urdhrit, hetuesi i fshehtë mund të përdorë masat mbrojtëse apo anonimitetin për të mbuluar karakteristikat e një zyrtari të policisë. Hetuesin e fshehtë nën pseudonim ose shifër e cakton personi përgjegjës i Policisë së Kosovës, respektivisht personi që ata e autorizojnë. Hetuesi i fshehtë është, sipas rregullit personi i autorizuar i policisë, e nëse kërkohet nga</p>	<p>15. During the execution of the order, the undercover investigator may use protective measures or anonymity to cover the characteristics of a police officer. The undercover detective known by nickname or number shall be appointed by the responsible person of the Kosovo Police, respectively the person authorized by them. The undercover investigator is, as a rule, the authorized police</p>	<p>15. Tokom izvršenja naredbe, tajni istražitelj može koristiti tajne mere ili biti anonim kao bi prikrio karakteristike policijskog službenika. Odgovorno lice iz reda Kosovske policije, odnosno lice ovlašćeno sa njegove strane određuje tajnog istražitelja sa zasebnim pseudonimom ili šifrom. Tajni istražitelj je, po pravilu, ovlašćeni policijski službenik, a u slučaju da</p>

<p>rrethanat e posaçme të rastit edhe personi tjetër, që mund të jetë edhe shtetasi i huaj. Për mbrojtjen e identitetit të hetuesit të fshehtë, organet kompetente mund të ndryshojnë të dhënat në bazat e të dhënave të regjistrave dhe të lëshojnë dokumente personale me të dhënat e ndryshuara. Është e ndaluar dhe e sanksionuar që hetuesi i fshehtë të nxisë kryerjen e veprës penale.</p>	<p>officer, or another person if required by special circumstances of the case, who may also be a foreign national. For the sake of protecting the identity of the undercover investigator, the competent authorities may change the data in the databases of the records and issue personal documents based on such changed data. It shall be prohibited and sanctioned for the undercover investigator to incite someone into commission of a criminal offense.</p>	<p>to zahtevaju posebne okolnosti datog slučaja, i drugo lice, koje može biti strani državljanin. Za potrebe zaštite identiteta tajnog istražitelja, nadležni organi mogu promeniti podatke u bazama podataka i izdavati lična dokumenta sa izmenjenim podacima. Zabranjeno je i kažnjivo da tajni istražitelj podstakne na izvršenje krivičnog dela.</p>
<p>16. Hetuesi i fshehtë gjatë angazhimit i raporton mbikëqyrësit të tij të drejtpërdrejtë. Pas përfundimit të angazhimit të hetuesit të fshehtë, mbikëqyrësi i dërgon gjyqtarit të procedurës paraprake fotografitë, incizimet optike, elektronike apo të zërit, dokumentacionin e mbledhur dhe të gjitha provat dhe raportet të siguruar që përmbajnë: kohën e fillimit dhe përfundimit të angazhimit të hetuesit të fshehtë; shifrën ose pseudonimin të hetuesit të fshehtë; përshkrimi i procedurave si dhe mjeteve teknike të zbatuara; të dhënat për personat të përfshirë në masë dhe përshkrimi i rezultateve të arritura.</p>	<p>16. During the engagement, the undercover investigator shall report to his/her immediate supervisor. Upon completion of the undercover investigator's engagement, the supervisor shall send to the pretrial judge photographs, optical, electronic or sound recordings, collected documentation and all evidence and reports generated, which shall contain: the time of commencement and completion of the covert investigator's engagement; number or nickname of the undercover investigator; description of procedures and technical means applied; data for persons involved in the measure and description of outcome.</p>	<p>16. Tajni istražitelj tokom svog rada podnosi izveštaj svom neposrednom nadzorniku. Po završetku rada tajnog istražitelja, nadzornik dostavlja sudiji za prethodni postupak sve fotografije, optičke, elektronske i tonske zapise, prikupljenu dokumentaciju i sve obezbeđene izveštaje i dokaze koji navode: vreme početka i završetka angažmana tajnog istražitelja; šifru ili pseudonim tajnog istražitelja; opis primenjenih postupaka i tehničkih sredstava; podatke o licima uključenim u datu meru i opis ostvarenih rezultata.</p>
<p>17. Gjatë hetimit të fshehtë, hetuesi i fshehtë ka të drejtë të merr pjesë në biseda me persona të cilët mund të jenë dëshmitarë apo të dyshuar të mundshëm të veprave penale. Gjatë këtyre bisedave, ai mund të parashtojë</p>	<p>17. During the undercover investigation, the undercover investigator shall have the right to participate in conversations with persons who may be witnesses to or possible suspects of criminal offenses. During these</p>	<p>17. Tokom tajne istrage, tajni istražitelj ima pravo da učestvuje u razgovorima sa licima koja mogu biti potencijalni svedoci ili osumnjičeni krivičnih dela. Tokom ovih razgovora, on može postavljati pitanja u vezi</p>

<p>pyetje lidhur me veprën penale. Kur është e mundur, këto biseda incizohen. Nëse këto biseda nuk mund të incizohen, hetuesi i fshehtë përmbledh saktë bisedat dhe shpjegon se përse bisedat nuk janë shënuar sa më parë që ka qenë e mundur në raport policor.</p> <p>18. Hetuesi i fshehtë mund të dëgjohet si dëshmitarë në procedurën penale edhe lidhur me përmbajtjen e bisedave me të dyshuarit ndaj të cilëve janë urdhëruar masat, vetëm nën shifër ose pseudonim përmes video-konferencës, duke zbatuar dispozitat ligjore për masat mbrojtëse apo anonimitet. Marrja në pyetje do të kryhet në atë mënyrë që mbrojtësit dhe palëve të mos u zbulohet identiteti i hetuesit të fshehtë. Hetuesi i fshehtë ftohet përmes eprorit i cili drejtpërdrejtë para marrjes në pyetje, me deklaratën e tij para gjykatës pohon identitetin e hetuesit të fshehtë. Të dhënat e identitetit të hetuesit të fshehtë i cili merret në pyetje si dëshmitarë paraqesin të dhëna konfidenciale.</p>	<p>conversations he or she may ask questions relating to the criminal offense. These conversations shall be recorded, if possible. If these conversations cannot be recorded, the undercover investigator shall accurately summarize the conversations and explain why the conversations were not recorded as soon as practicable in a police report.</p> <p>18. The undercover investigator may also be heard as a witness in criminal proceedings regarding the content of conversations with suspects who were subject to measures ordered, only under number or nickname through video conference, by applying legal provisions for protective measures or anonymity. Examination will be conducted in such a way that the identity of the undercover investigator is not disclosed to defense counsels and parties. The undercover investigator shall be summoned through his or her superior officer who confirms the identity of the undercover investigator immediately before the examination, with the statement to the court. Identity data of the undercover investigator who is examined as witnesses shall represent confidential data.</p>	<p>sa krivičnim delom. Kada je moguće, ovi razgovori se snimaju. Ukoliko ovi razgovori ne mogu da se snime, tajni istražitelj tačno rezimira razgovore i objašnjava zašto razgovori nisu zabeleženi, što je moguće pre u policijskom izveštaju.</p> <p>18. Tajni istražitelji se mogu saslušati u svojstvu svedoka u krivičnom postupku u vezi sa sadržinom razgovora sa osumnjičenima protiv kojih su ove mere naložene, samo pod šifrom ili pseudonimom, video-konferencijskim pozivom, sprovođenjem zakonskih odredbi o merama zaštite ili anonimiteta. Ispitivanje se obavlja tako da se braniocima i strankama ne razotkrije identitet tajnog istražitelja. Tajni istražitelj se poziva preko starešine koji direktno, pre ispitivanja, svojom izjavom datom na sudu, potvrđuje identitet tajnog istražitelja. Podaci o identitetu tajnog istražitelja ispitanog u svojstvu svedoka su poverljivi.</p>
--	---	---

<p align="center">Neni 91 Zbatimi i urdhrimit për masat e veçanta hetimore</p>	<p align="center">Article 91 Implementation of Orders for Special Investigative Measures</p>	<p align="center">Član 91 Izvršenje naredbe za preduzimanje posebnih istražnih radnji</p>
<p>1. Zyrtari i autorizuar i policisë fillon zbatimin e urdhrimit për zbatimin e ndonjë mase nga ky Kapitull jo më vonë se pesëmbëdhjetë (15) ditë nga dita e lëshimit.</p> <p>2. Zbatimi i urdhrimit kryhet në atë mënyrë që të minimizojë përgjimin e komunikimeve të cilat në të kundërtën nuk i nënshtrohen përgjimit sipas këtij Kapitulli.</p> <p>3. Nëse ndonjë prej kushteve për urdhërimin e masave pushon të vlejë, zyrtari i autorizuar i policisë duhet të pezullojë zbatimin e urdhrimit dhe të njoftojë me shkrim zyrtarin e autorizuar gjyqësor. Nëse urdhri është lëshuar nga gjyqtari i procedurës paraprake, zyrtari i autorizuar i policisë duhet po ashtu ta njoftojnë prokurorin e shtetit. Me pranimin e njoftimit me shkrim, prokurori i shtetit ose gjyqtari kompetent duhet të sjellë vendim me shkrim për ndërprerjen e urdhrimit.</p> <p>4. Zyrtari i autorizuar i policisë shënon kohën dhe datën e fillimit dhe të përfundimit të secilit veprim të ndërmarrë për zbatimin e urdhrimit. Në procesverbal shënohen emrat e</p>	<p>1. A duly authorized police officer shall commence the implementation of a measure under the present Chapter no later than fifteen days (15) after it has been issued.</p> <p>2. The implementation of an order shall be conducted in such a way as to minimize the interception of communications not otherwise subject to interception under the present Chapter.</p> <p>3. If any of the conditions for ordering the measure cease to apply, duly authorized police officer shall suspend implementation of the order and shall notify in writing the authorizing judicial officer. If the order was issued by a pretrial judge, the authorized police officers shall also notify the state prosecutor. On receiving the written notification the state prosecutor or competent judge shall make a written determination as to whether the order shall be terminated.</p> <p>4. Duly authorized police officers shall make a record of the time and date of the beginning and end of each action undertaken in implementing the order. The record shall</p>	<p>1. Propisno ovlašćeni policijski službenik mora da započne izvršenje naredbe za sprovođenje mere predviđene ovom glavom najkasnije u roku od petnaest (15) dana od dana njenog izdavanja.</p> <p>2. Izvršenje naredbe treba da bude obavljeno na način koji će da umanji prisluškivanje komunikacija koje inače nisu predmet prisluškivanja na osnovu ove glave.</p> <p>3. Ako bilo koji od uslova za određivanje mera prestane da postoji, propisno ovlašćeni policijski službenici prekidaju izvršavanje naredbe i dopisom obaveštavaju službenika pravosuđa koji je ovlastio primenu mere. Ako je naredbu izdao sudija za prethodni postupak, ovlašćeni policijski službenici obaveštavaju i državnog tužioca. Po prijemu pisanog obaveštenja, državni tužilac ili nadležni sudija odlučuje u pisanom obliku da li će naredba da bude povučena.</p> <p>4. Propisno ovlašćeni policijski službenici sačinjavaju zabeležku o datumu i vremenu početka i kraja svakog postupka učinjenog pri izvršavanju naredbe.</p>

<p>zyrtarëve të autorizuar të policisë të cilët kanë ndërmarrë cilindo veprim dhe funksion. Procesverbalit të tillë i bashkëngjiten raportet që i dorëzohen prokurorit të shtetit apo gjyqtarit kompetent sipas nenit 90, paragrafi 4 të këtij Kodi.</p>	<p>state the names of the duly authorized police officers who carried out each operation and the functions they performed. Such records shall be annexed to the report submitted to the state prosecutor or competent judge under Article 90 paragraph 4 of the present Code.</p>	<p>Zabeleška mora da sadrži imena propisno ovlašćenih policijskih službenika koji su izvršili svaku od operacija i funkcije koje su imali. Takva zabeleška prilože se uz izveštaj koji se dostavlja državnom tužiocu ili nadležnom sudiji, saglasno članu 90. stava 4. ovog zakonika.</p>
<p>5. Me rastin e zbatimit të urdhrin për përgjimin e telekomunikimeve dhe përdorimin e lexuesit – IMSI – identifikimi ndërkombëtar i shfrytëzuesit mobil, përgjimin e komunikimeve nëpërmjet rrjetit kompjuterik, kontrollin e dërgesave postare, dërgimin e kontrolluar të dërgesave postare dhe regjistrimin e thirrjeve telefonike, personat përgjegjës për punën me telekomunikimet, rrjetat kompjuterike ose shërbimet postare duhet të lehtësojnë zbatimin e urdhrin nën mbikëqyrjen e drejtorit ose të zyrtarit përgjegjës për sistemin e telekomunikimeve, rrjetin kompjuterik ose shërbimin postar.</p>	<p>5. With respect to the implementation of an order for interception of telecommunications and use of an International Mobile Service Identification “IMSI” Catcher, interception of communications by a computer network, search of postal items, controlled delivery of postal items and metering of telephone calls, persons responsible for the operation of telecommunications, computer-networks or postal services shall facilitate the implementation of an order under the supervision of the director or official in charge of the telecommunications system, computer network, or postal services.</p>	<p>5. U odnosu na izvršenje naredbe za prisluškivanje telekomunikacija i upotrebe IMSI Catcher - medjunarodne identifikacije mobilnog uredjaja", prisluškivanje komunikacija preko kompjuterske mreže, pretres poštanskih pošiljki, kontrolisanu isporuka poštanskih pošiljki i pribavljanje liste poziva sa datih telefonskih brojeva, lice odgovorno za rad telekomunikacija, kompjuterskih mreža ili poštanskih usluga dužno je da pomogne izvršenje naredbe pod nadzorom direktora ili nadležnog službenika telekomunikacionog sistema, kompjuterske mreže ili poštanske službe.</p>
<p>6. Me rastin e zbatimit të urdhrin për zbulimin e të dhënave financiare, punonjësit e institucionit financiar duhet të lehtësojnë zbatimin e urdhrin të tillë nën mbikëqyrjen e drejtorit ose të zyrtarit përgjegjës të institucionit financiar.</p>	<p>6. With respect to the implementation of an order for the disclosure of financial data, employees of a financial institution shall facilitate the implementation of such order under the supervision of the director or the official in charge of the financial institution.</p>	<p>6. U pogledu izvršenja naredbe za otkrivanje finansijskih podataka, zaposleni u finansijskoj instituciji su dužni da pomognu u izvršenju takve naredbe pod nadzorom direktora ili nadležnog službenika finansijske institucije.</p>
<p>7. Zyrtari i autorizuar i policisë ose personi i cili vepron nën mbikëqyrjen e zyrtari të</p>	<p>7. A duly authorized police officer or a person acting under the supervision of a duly</p>	<p>7. Propisno ovlašćeni policijski službenik ili lice koje deluje pod nadzorom</p>

<p>autorizuar të policisë mund të bëjë shitje dhe blerje të simuluar të artikujve, shërbimeve apo sendeve apo dhënien dhe marrjen e simuluar të ryshfetit.</p> <p>8. Me rastin e zbatimit të urdhrin për hetime të fshehta, shitje dhe blerje të simuluar të artikujve, shërbimeve apo sendeve apo dhënien dhe marrjen e simuluar të ryshfetit:</p> <p>8.1. personi i cili zbaton urdhrin nuk mund të nxisë personin tjetër të kryejë veprë penale të cilën personi nuk do ta kryente sikur të mos ishte intervenimi i personit i cili zbaton urdhrin; dhe</p> <p>8.2. personi, i cili në pajtim me dispozitat e këtij Kapitulli zbaton urdhrin e tillë, nuk kryen veprë penale.</p> <p>9. Procedura penale nuk fillohet për veprë penale e cila është nxitur me shkeljen e paragrafit 8 të këtij neni.</p> <p>10. Me rastin e zbatimit të urdhrin për përgjimin e telekomunikimeve dhe përdorimin e lexuesit – IMSI – identifikimi ndërkombëtar i shfrytëzuesit mobil, përgjimit të komunikimeve nëpërmjet rrjetit</p>	<p>authorized police officer may perform a simulated purchase and sale of an item, or service or object or simulated giving and taking of bribe.</p> <p>8. With respect to the implementation of an order for an undercover investigation, a simulated purchase or sale of items, services or objects and simulated giving and taking of bribe:</p> <p>8.1. a person implementing the order may not incite another person to commit a criminal offense which that person would not have committed but for the intervention of the person implementing the order; and</p> <p>8.2. a person who, in accordance with the provisions of the present Chapter, implements such order, does not commit a criminal offense.</p> <p>9. Criminal proceedings shall not be initiated in respect of a criminal offense which has been incited in breach of paragraph 8 of the present Article.</p> <p>10. With respect to the implementation of an order for the interception of telecommunications and use of an International Mobile Service Identification “IMSI” Catcher, interception of</p>	<p>propisno ovlašćenog policijskog službenika može da obavlja simuliranu prodaju ili kupovinu nekog artikla, usluge ili predmeta ili simulaciju primanja i davanja mita.</p> <p>8. U pogledu izvršenja naredbe za tajnu istragu, simuliranu prodaju ili kupovinu artikala, usluga ili predmeta ili simuliranog primanja ili davanja mita:</p> <p>8.1. Lice koje izvršava naredbu ne sme da podstiče neko drugo lice na izvršenje krivičnog dela koje to lice inače ne bi izvršilo da nije bilo intervencije lica koje izvršava naredbu; i</p> <p>8.2. Lice koje u skladu sa odredbama ove glave izvršava takvu naredbu, ne čini krivično delo.</p> <p>9. Krivični postupak se ne pokreće u slučaju krivičnog dela do koga je došlo kršenjem stava 8. ovog člana.</p> <p>10. U pogledu izvršenja naredbe za prisluškivanje telekomunikacija i upotrebe IMSI Catcher - medjunarodne identifikacije mobilnog uredjaja", prisluškivanje komunikacija preko kompjuterske mreže ili</p>
---	---	---

<p>kompjuterik ose kontrollimit të dërgesave postare, urdhri i tillë nuk mund të zbatohet për komunikimet ndërmjet të dyshuarit dhe mbrojtësit të tij, përveç nëse ekziston dyshim i bazuar se i dyshuari dhe mbrojtësi i tij janë angazhuar së bashku në veprimtari kriminale që përbën bazën e urdhrin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 92 Zgjatja e urdhrin për masat e fshehta dhe teknike të vëzhgimit dhe hetimit</p> <p>1. Prokurori i shtetit apo gjyqtari i procedurës paraprake nuk mund të lëshojë urdhër tjetër me shkrim për zgjatjen e urdhrin sipas këtij Kapitulli, përveç nëse parakushtet për urdhërimin e masës sipas këtij Kapitulli, siç është paraparë në nenin 88 të këtij Kodi, vazhdojnë të vlejné dhe për shkak të nevojës për grumbullimin e mëtejshëm të dëshmive kërkohet zgjatja e urdhrin.</p> <p>2. Urdhri për vëzhgim të fshehte fotografik ose me video në vende publike, monitorim të fshehtë të bisedave, kontroll të dërgesave postare, përgjim të komunikimeve nëpërmjet rrjetit kompjuterik, dërgim i kontrolluar i dërgesave postare, shfrytëzim i mjeteve për përcjellje të vendndodhjes, hetim të fshehtë, regjistrim të thirrjeve telefonike ose zbulim të të dhënave financiare mund të zgjatet më</p>	<p>communications by a computer network or search of postal items, such an order may not be implemented in relation to communications between a suspect and his or her lawyer, unless there is a grounded suspicion that the suspect and the lawyer are engaged together in criminal activity which constitutes the grounds for the order.</p> <p style="text-align: center;">Article 92 Extension of Orders for Special Investigative Measures</p> <p>1. The state prosecutor or pretrial judge may not issue a further written order for the extension of an order under the present Chapter, unless the preconditions for ordering a measure under the present Chapter, as set forth in Article 88 of the present Code, continue to apply and the extension is sought because of the need for further collection of evidence.</p> <p>2. An order for covert photographic or video-surveillance in public places, covert monitoring of conversations, search of postal items, interception of communications by a computer network, controlled delivery of postal items, use of tracking or positioning devices, an undercover investigation, metering of telephone-calls or disclosure of financial data may be extended for a</p>	<p>pretresanja poštanskih pošiljki, takva naredba ne sme da bude izvršena u pogledu komunikacija između osumnjičenog i njegovog odnosno njenog advokata, osim ukoliko postoji osnovana sumnja da su se osumnjičeni i advokat udružili u krivičnoj radnji koja predstavlja osnov za izdavanje naredbe.</p> <p style="text-align: center;">Član 92 Produženje naredbe za skrivene i tehničke mere praćenja i istrage</p> <p>1. Državni tužilac ili nadležni sudija za prethodni postupak može da ne izda dodatnu pisanu naredbu za produženje naredbe propisane ovom glavom, osim ako se uslovi za izricanje mere predviđene ovom glavom kako je utvrđeno u članu 88. ovog zakonika i dalje primenjuju i ako postoji potreba za dalji produžetak naredbe usled potrebe za daljim pribavljanjem dokaza.</p> <p>2. Naredba za skriveni fotografski ili video nadzor na javnim mestima, tajno praćenje razgovora, pretres poštanskih pošiljaka, prisluškivanje komunikacija putem kompjuterske mreže, kontrolisana isporuka poštanskih pošiljaka, korišćenje uređaja za praćenje i lociranje, prikriveni islednik, pribavljanje liste dolaznih i odlaznih poziva sa datog telefonskog broja ili</p>
--	---	--

<p>së shumti deri në gjashtëdhjetë (60) ditë, i cili urdhër mund të ripërtërihet edhe për gjashtëdhjetë (60) ditë të tjera brenda afatit prej treqindgjashtëdhjetë (360) ditësh nga dita e lëshimit të urdhrit.</p> <p>3. Urdhri për vëzhgim të fshehtë fotografik ose me video në vende private apo përgjimi i telekomunikimeve dhe përdorimi i lexuesit – IMSI – identifikimi ndërkombëtar i shfrytëzuesit mobil mund të zgjatet deri në gjashtëdhjetë (60) ditë, por mund të ripërtërihet edhe për gjashtëdhjetë (60) ditë të tjera.</p> <p>4. Urdhri për shitje dhe blerje të simuluar të artikujve, shërbimeve apo sendeve sendit ose urdhri për dhënie dhe marrje të simuluar të ryshfetit autorizohet vetëm për një blerje të sendit ose për një vepër të simuluar të korrupsionit. Gjyqtari i procedurës paraprake mund të lëshojë urdhër tjetër për personin e njëjtë kur parakushtet për urdhërimin e masës sipas këtij Kapitulli, siç parashihet në nenin 88 të këtij Kodi, vazhdojnë të zbatohen dhe ka shpjegim të arsyeshëm për dështimin në sigurimin e ndonjë ose të gjitha të dhënave të kërkuara me urdhrin e mëparshëm.</p> <p>5. Prokurori i shtetit ose gjyqtari i procedurës paraprake në çdo kohë mund të ndryshojë</p>	<p>maximum period of sixty (60) days, which may be renewed for a further maximum period of sixty (60) days within the time period of three hundred sixty (360) days from the date of the issuance of the order.</p> <p>3. An order for covert photographic or video-surveillance in private places or interception of telecommunications and use of an International Mobile Service Identification “IMSI” Catcher may be extended for a maximum of sixty (60) additional days, which may be renewed for a further maximum period of sixty (60) additional days.</p> <p>4. An order for a simulated sale and purchase of items, services or objects or an order for a simulation of giving and receiving of bribe shall only authorize a single purchase of an item or a single simulation of a corruption offense. The pretrial judge may issue a further such order in respect of the same subject, if the preconditions for ordering a measure under the present Chapter, as set forth in Article 88 of the present Code, continue to apply and there is a reasonable explanation of the failure to obtain some or all of the information sought under the earlier order.</p> <p>5. The state prosecutor or pretrial judge may modify an order at any time, if he or she</p>	<p>otkrivanje finansijskih podataka može da bude produžena za period od najviše šezdeset (60) dana, koji može da bude obnovljen do najviše do tristo šezdeset (360) dana od izdavanja naredbe.</p> <p>3. Naredba za skriveni fotografski ili video nadzor na privatnim mestima, ili prisluškivanje telekomunikacija i upotrebe IMSI Catcher - međunarodne identifikacije mobilnog uređaja" može da bude produžena za period od najviše šezdeset (60) dana, koji može da bude obnovljen za naredni period od najviše šezdeset (60) dana.</p> <p>4. Naredba za simuliranu prodaju ili kupovinu nekog artikla, usluge ili predmeta ili naredba za simulirano primanje ili davanje mita ovlašćuje se samo za jednu kupovinu predmeta ili jednu simulaciju dela korupcije. Sudija za prethodni postupak može da izda takvu dodatnu naredbu ukoliko se preduslovi za određivanje mere iz ove glave kako je utvrđeno u članu 88. ovog zakonika i dalje važe i postoji razumno objašnjenje zbog čega nisu dobijene neke ili sve informacije koje su tražene prethodnom naredbom.</p> <p>5. Državni tužilac ili sudija za prethodni postupak može da izmeni naredbu u bilo kom</p>
--	--	---

<p>urdhrin kur ai çmon se ndryshimi i tillë është i nevojshëm për të siguruar se parakushtet për urdhërimin e masës sipas këtij Kapitulli, siç parashihet në nenin 88 të këtij Kodi, vlejné edhe më tutje.</p> <p>6. Prokurori i shtetit ose gjyqtari i procedurës paraprake në çdo kohë mund të pushojë urdhrin kur çmon se parakushtet për urdhërimin e masës, siç është paraparë në nenin 88 të këtij Kodi, pushojné të vlejné.</p> <p>7. Vazhdimi i urdhrin për masën e urdhëruar nga gjyqtari i procedurës paraprake mund të urdhërohet vetëm me propozim të prokurorit të shtetit.</p>	<p>determines that such modification is necessary to ensure that the preconditions for ordering a measure under the present Chapter, as set forth in Article 88 of the present Code, still apply.</p> <p>6. The state prosecutor or pretrial judge may terminate an order at any time if he or she determines that the preconditions for ordering a measure, as set forth in Article 88 of the present Code, cease to apply.</p> <p>7. The extension of an order for a measure ordered by a pretrial judge may only be ordered on the motion of a state prosecutor.</p>	<p>trenutku ako smatra da je takva izmena potrebna da bi se obezbedilo da se uslovi za izricanje mere predviđene ovom glavom kako je utvrđeno u članu 88. ovog zakonika i dalje primenjuju.</p> <p>6. Državni tužilac ili sudija za prethodni postupak može da prekine naredbu u bilo kom trenutku ukoliko smatra da su uslovi za izricanje mere, kako je utvrđeno u članu 88. ovog zakonika prestali da važe.</p> <p>7. Produženje naredbe za primenu mere koju je doneo sudija za prethodni postupak može se narediti samo na predlog državnog tužioca.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 93 Materialet e siguruar me masa të veçanta hetimore</p>	<p style="text-align: center;">Article 93 Materials Obtained by Special Investigative Measure</p>	<p style="text-align: center;">Član 93 Materijali dobijeni posebnim istražnim radnjama</p>
<p>1. Pasi të përfundojë zbatimin e masës sipas këtij Kapitulli, zyrtari i autorizuar i policisë duhet t'ia dërgojë prokurorit të shtetit të gjitha materialet e mbledhura, ku bëjnë pjesë të gjitha shkresat, regjistrimet, materialet audio dhe video dhe sendet tjera lidhur me urdhrin dhe zbatimin e tij. Materiali i mbledhur i policisë bëhet në dy kopje. Një kopje mbahet në Arkivin e Policisë. Kopja e dytë me një raport të posaçëm i dorëzohet prokurorit të shtetit.</p>	<p>1. On the completion of the implementation of a measure under the present Chapter, the duly authorized police officers shall send all collected materials to the state prosecutor, which include documentary records, recordings, audio and video materials and other items relating to the order and its implementation. The collected police material shall be in two copies. A copy is kept in the Police Archive. The second copy</p>	<p>1. Po završetku primene mere propisane ovom glavom, propisno ovlašćeni policijski službenici dužni su da pošalju državnom tužiocu sve dokumentovane podatke, trake, tonske i video zapise i ostale predmete koji su u vezi sa naredbom i njenim izvršenjem "prikupljeni materijal". Prikupljeni policijski materijal se čuva u dva primerka. Jedan primerak ostaje u policijskoj arhivi. Drugi primerak se kao deo posebnog izveštaja dostavlja državnom tužiocu.</p>

<p>2. Kur urdhërohen masat e veçanta hetimore nga paragrafi 1 dhe 2 i nenit 86 të këtij Kodi, gjykatës duhet ti deponohen të gjitha materialet teknike audio dhe video së bashku me aktakuzën për ti mbështetur provat e mbledhura. Në të kundërtën, materialet e siguruara përmes këtij urdhri, të cilat nuk janë deponuar në gjykatë, konsiderohen prova të papranueshme. Ky material mbahet i mbyllur deri në urdhrin e mëtutjeshëm të gjykatës.</p> <p>3. Materialet mund të mbyllen dhe të mbahen në fshehtësi nëse prokurori i shtetit konsideron që bërja publike e tyre do të pengonte hetimin e mëvonshëm ose do të paraqiste rrezik për të dëmtuarit, dëshmitaret, hetuesit ose personat tjerë.</p> <p>4. Dërgesat postare të cilat nuk përmbajnë të dhëna që do të ndihmonin hetimin e një vepre penale menjëherë duhet dërguar marrësit.</p>	<p>together with a special report is submitted to the state prosecutor.</p> <p>2. When the special investigative measures are ordered pursuant to paragraph 1 and 2 of Article 86 of this Code, the entire technical audio or video material shall be submitted to the court along with the indictment to substantiate the evidence collected. Otherwise audio and video material obtained through this order that is not submitted to the court shall be deemed inadmissible evidence. This material shall remain under seal under further order of the court.</p> <p>3. Materials may be closed and held confidential if the state prosecutor considers that making them public would corrupt subsequent investigations or create a risk to the victim, witnesses, investigators or other persons.</p> <p>4. Postal items, which do not contain information that will assist in the investigation of a criminal offense, shall immediately be forwarded to the recipient.</p>	<p>2. Pri naređivanju posebnih istraŕnih mera iz stavova 1 i 2 člana 86 ovog zakonika, sudu se dostavljaju svi tehnički, tonski i video materijali zajedno sa optuŕnicom, u prilog prikupljenim dokazima. U suprotnom, materijali obezbeđeni ovom naredbom, koji nisu dostavljeni sudu, smatraju se neprihvatljivim dokazima. Ovaj materijal ostaje zatvoren sve do dalje naredbe suda.</p> <p>3. Materijali mogu da budu zatvoreni i da se drŕe u tajnosti ako drŕavni tuŕilac smatra da bi njihovo činjenje javnim ugrozilo naredne istrage ili stvorilo rizik po ŕrtvu, svedoke, istraŕitelje ili druga lica.</p> <p>4. Poštanske pošiljke koje ne sadrŕe informacije koje su od pomoći pri istrazi krivičnog dela moraju odmah da budu prosleđene primaocu.</p>
--	---	---

<p align="center">Neni 94 Njoftimi për masat e veçanta hetimore</p>	<p align="center">Article 94 Notification of Special Investigative Measures</p>	<p align="center">Član 94 Obaveštenje o posebnim istražnim radnjama</p>
<p>1. Personi i cili i nënshtrohet masave të veçanta hetimore nuk njoftohet për rrjedhën apo rezultatin deri në përfundimin e masës.</p> <p>2. Pas përfundimit të masës, prokurori në rastet e përcaktuara në nenin 86 paragrafi 1 apo gjyqtari i procedurës paraprake në rastet e përcaktuara në nenin 86 paragrafi 2, njofton personin i cili i nënshtrohet masave të veçanta hetimore, nëse gjatë zbatimit të masës është mësuar identiteti i tij dhe nëse njoftimi i tillë nuk paraqet rrezik serioz për jetën apo shëndetin e personave apo nuk rrezikon ndonjë hetim në zhvillim e sipër. Në rastin e njoftimit nga ky paragraf, personi ka të drejtë që të kontrollojë materialin e mbledhur.</p> <p>3. Prokurori i shtetit në rastet e përcaktuara në nenin 86 paragrafi 1 apo gjyqtari i procedurës paraprake në rastet e përcaktuara në nenin 86 paragrafi 2, merr vendim për asgjësimin e materialeve të mbledhura, përfshirë kopjen e materialit të mbajtur në polici dhe mban procesverbal të procesit të asgjësimit.</p>	<p>1. The person subject to the special investigative measure shall not be informed about its course or outcome until the measure is completed.</p> <p>2. Upon the completion of the measure, the state prosecutor in cases referred to in Article 86 paragraph 1 of the present Code and the pretrial judge in cases referred to in Article 86 paragraph 2 of the present Code, shall notify the person subject to the special investigative measure, if during the implementation of the measure his or her identity was verified and if such notification does not pose a serious risk to the life and health of persons or if it does not jeopardize any ongoing investigation. In case of notification made pursuant to this paragraph, the person shall have the right to inspect the collected material.</p> <p>3. The state prosecutor in cases referred to in Article 86 paragraph 1 of this Code or the pretrial judge in cases referred to in Article 86 paragraph 2 of this Code, shall issue a decision for disposal of collected materials, including the copy of the material kept at the police and keep a record of the disposal process.</p>	<p>1. Lice koje je predmet posebnih istražnih radnji se ne obaveštava o toku ili rezultatima sve do isteka važenja date mere.</p> <p>2. Po isteku mere, državni tužilac u slučajevima propisanim članom 86, stav 1 ili sudija za prethodni postupak u slučajevima propisanim članom 86, stav 2, obaveštava lice koje je predmet posebne istražne radnje, o tome da li je razotkriven njegov identitet tokom sprovođenja ove mere i da li ovo obaveštenje ne nosi sa sobom ozbiljne posledice po život ili zdravlje lica ili ne ugrožava neku istragu koja je u toku. Po dobijanju obaveštenja iz ovog stava, lice ima pravo da proverí prikupljeni materijal.</p> <p>3. Državni tužilac u slučajevima propisanim članom 86, stav 1 ili sudija za prethodni postupak u slučajevima propisanim članom 86, stav 2, donosi odluku o uništavanju prikupljenih materijala, uključujući i primerak materijala u policiji i sastavlja zapisnik o procesu uništavanja.</p>

<p>4. Materialet e siguruara përmes masave të veçanta hetimore të cilat nuk janë të nevojshme për qëllim të ndjekjes penale apo ndonjë shqyrtimi të mundshëm të masës nga gjykata, fshihen pa vonesë. Fakti i fshirjes duhet të dokumentohet. Në rastet kur fshirja e të dhënave është shtyrë për shkak të shqyrtimit të mundshëm të masës nga gjykata, të dhënat nuk përdoren për asnjë qëllim tjetër pa pëlqimin e personit në fjalë, dhe qasja në të dhëna kufizohet përshtatshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 95 Pranueshmëria e provave të siguruara me anë të urdhrit për masat e veçanta hetimore</p> <p>1. Prova e marrë nëpërmjet masës nga ky Kapitull është e papranueshme nëse urdhri për masën dhe zbatimin e saj është i kundërligjshëm.</p> <p>2. Provat e siguruara me anë të urdhrit për masat e veçanta hetimore për veprat e parapara në pajtim me dispozitat e këtij Kapitulli, janë prova të pranueshme dhe mund të përdoren si prova në procedurë penale.</p>	<p>4. The material acquired by means of the special investigative measure which is no longer necessary for the purposes of criminal prosecution or a possible court review of the measure, shall be deleted without delay. The fact of the deletion shall be documented. Insofar as deletion of the data has been deferred merely for the purposes of a possible court review of the measure, the data shall not be used for any other purpose without the consent of persons concerned, and access to the data is to be restricted accordingly.</p> <p style="text-align: center;">Article 95 Admissibility of Evidence Obtained through Orders for Special Investigative Measures</p> <p>1. Evidence obtained by a measure under the present Chapter shall be inadmissible if the order for the measure and its implementation are unlawful.</p> <p>2. Evidence obtained by an order for special investigative measures in accordance with the present Chapter are admissible evidence and may be used as evidence in criminal proceedings.</p>	<p>4. Materijal obezbeđen posebnim istražnim radnjama koji nisu nužni za potrebe krivičnog gonjenja ili za bilo koje moguće razmatranje mere od strane suda, brišu se bez odlaganja. Činjenica brisanja se mora dokumentovati. U slučajevima kada je brisanje podataka odloženo usled mogućeg razmatranja ove mere od strane suda, podaci ne mogu da se koriste ni u jednu drugu svrhu bez saglasnosti datog lica dok se shodno ograničava i pristup podacima.</p> <p style="text-align: center;">Član 95 Prihvatljivost dokaza dobijenih naredbom za posebne istražne radnje</p> <p>1. Dokazi dobijeni merama predviđenim ovom glavom su neprihvatljivi ako su naredba za mere i njeno sprovođenje nezakoniti.</p> <p>2. Dokazi dobijeni naredbom za posebne istražne radnje za krivična dela predviđena u skladu sa odredbama ove glave, čine prihvatljive dokaze i mogu se koristiti u vidu dokaza u krivičnom postupku.</p>
---	---	---

<p>3. Nëse provat të siguruara me anë të urdhrorit për masat e veçanta hetimore, përfshijnë vepra penale tjera apo të dyshuar tjerë që nuk kanë qenë të përfshirë në urdhrin e lëshuar, ajo pjesë e regjistrimeve do të transkriptohet dhe dorëzohet tek prokurorit i shtetit dhe materiali i tillë mund të përdoret si provë në procedurë, vetëm nëse lidhet me një vepër penale për të cilën mund të lëshohet urdhri për masa të fshehta hetimore.</p> <p>4. Pas ngritjes së aktakuzës, gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues vlerëson kundërshtimet e të pandehurit lidhur me pranueshmërinë e provave të mbledhura. Kundër vendimit mbi kundërshtimin nga ky paragraf mund të paraqitet ankesë.</p> <p>5. Në çdo kohë para se aktgjykimi të merr formën e prerë, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues sipas detyrës zyrtare mund të shqyrtojë pranueshmërinë e materialeve të mbledhura nga neni 88 i këtij Kodi për shkelje të të drejtave kushtetuese të të pandehurit nëse ka indikacione se materialet janë mbledhur në mënyrë të kundërligjshme.</p> <p>6. Kur aktvendimi për paligjshmërinë e urdhrorit ose të zbatimit të tij merr formën e prerë, gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues i cili drejton procedurën heq</p>	<p>3. If the evidence obtained through the order for the special investigative measures include other criminal offenses or other suspects that have not been included in the issued order, that part of the records will be transcribed and submitted to the state prosecutor and such materials can be used as evidence in proceedings, only if it relates to a criminal offense for which an order for special investigative measures may be issued.</p> <p>4. After the filing of the indictment, the single trial judge or presiding trial judge shall consider challenges by the defendant to the admissibility of the collected materials. The decision on a challenge under this paragraph may be appealed.</p> <p>5. At any time prior to the final judgment, the single trial judge or presiding trial judge may review the admissibility of materials collected under Article 88 of this Code <i>ex officio</i> for violations of the defendant's constitutional rights if there is an indication that the materials were collected unlawfully.</p> <p>6. When the ruling that an order or its implementation is unlawful is final, the single trial judge or presiding trial judge assigned to the proceedings shall remove all collected</p>	<p>3. Ukoliko dokazi obezbeđeni naredbom za preduzimanje posebne istražne radnje ukazuju na druga krivična dela ili druge osumnjičene koji nisu obuhvaćeni izdatom naredbom, vrši se prepis tog dela snimka i dostavlja se državnom tužiocu a dati materijal se može koristiti kao dokaz u postupku, samo ako se dovede u vezu sa krivičnim delom za koje se može izdati naredba o skrivenim merama istrage.</p> <p>4. Nakon podizanja optužnice, sudija pojedinac ili predsednik pretresnog veća razmatra osporavanje okrivljenog lica na prihvatljivost prikupljenog materijala, ako je prigovor podnesen pre drugog saslušanja. Na odluku o prigovoru pod ovim stavom može da se uložiti žalba.</p> <p>5. U bilo kom trenutku pre pravosnažne presude, sudija pojedinac ili predsednik pretresnog veća može da preispita prihvatljivost materija prikupljenih shodno članu 88. ovog zakonika po službeno dužnosti za povredu ustavnih prava okrivljenog lica ako postoji naznaka da su materijali nezakonito prikupljeni.</p> <p>6. Kad rešenje o tome da su naredba ili njene sprovođenje nezakoniti postane pravosnažno, sudija pojedinac ili predsednik pretresnog veća koji vodi postupak uklanja</p>
---	--	--

<p>tërë materialin e mbledhur nga procesverbali dhe materialet e tilla ia dërgon Panelit për Shqyrtimin e Vëzhgimit dhe Hetimit nëpërmjet kryetarit të gjykatës themelore për vendim mbi kompensim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 96 Paneli për Shqyrtimin e Vëzhgimit dhe Hetimit</p> <p>1. Paneli për Shqyrtimin e Vëzhgimit dhe Hetimit duhet të:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. marrë vendim mbi ankesën e ushtruar sipas paragrafit 5 të këtij neni lidhur me masën ose urdhrin për masë sipas këtij Kapitulli dhe të vendosë mbi kompensimin përkatës; ose</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. vendos mbi kompensimin për personin ose personat që i nënshtrohen urdhrin sipas këtij Kapitulli kur gjyqtari ka marrë aktvendim të formës së prerë se urdhri ose zbatimi i tij është i kundërligjshëm.</p> <p>2. Paneli për Shqyrtimin e Vëzhgimit dhe Hetimit përbëhet nga tre gjyqtarë të cilët emërohen nga kryetari i gjykatës themelore për të vendosur mbi ankesën konkrete ose kompensimin ndaj aktvendimit konkret nga</p>	<p>materials from the record and submit such materials through the President of the Basic Court to a Surveillance and Investigation Review Panel for a decision on compensation.</p> <p style="text-align: center;">Article 96 Surveillance and Investigation Review Panel</p> <p>1. A Surveillance and Investigation Review Panel shall:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. adjudicate on a complaint submitted under paragraph 5 of the present Article in respect of a measure or an order for a measure under the present Chapter and decide on compensation where appropriate; or</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. decide on compensation for the subject or subjects of an order under the present Chapter if a judge has made a final ruling that the order or its implementation is unlawful.</p> <p>2. Surveillance and Investigation Review Panel shall be composed of three judges who shall be assigned by the President of the Basic Court to adjudicate on an individual complaint or to decide on</p>	<p>sav prikupljeni materijal iz zapisnika i podnosi taj materijal preko predsednika osnovnog suda Veću za preispitivanje praćenja i istrage radi donošenja odluke o naknadi.</p> <p style="text-align: center;">Član 96 Veće za preispitivanje praćenja i istrage</p> <p>1. Veće za preispitivanje praćenja i istrage:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. donesi odluku po žalbi izjavljenoj prema stavu 5. ovog člana u odnosu na meru ili naredbu za meru predviđenu ovom glavom i odlučuje o naknadi kada je to potrebno; ili</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. odlučuje o naknadi licu ili licima koja su predmet naredbe iz ove glave, ako je sudija saglasno članu 97. stava 3. ovog zakonika doneo konačno rešenje da su naredba ili njeno sprovođenje nezakoniti.</p> <p>2. Veće za preispitivanje praćenja i istrage je sastavljeno od troje sudija koje imenuje predsednik osnovnog suda da presuđuju o pojedinačnim prigovorima ili da odlučuju o naknadi nakon donošenja</p>
--	--	---

<p>neni 95, paragrafi 6 i këtij Kodi. Asnjëri prej tre anëtarëve të Panelit për Shqyrtimin e Vëzhgimit dhe Hetimit nuk duhet të jetë profesionalisht i lidhur me personin që i nënshtrohet ankesës ose me materialet e mbledhura që i nënshtrohen aktvendimit nga neni 95, paragrafi 6 i këtij Kodi.</p>	<p>compensation following an individual ruling under Article 95 paragraph 6 of the present Code. None of the three members of the Surveillance and Investigation Review Panel shall be professionally connected with the subject of the complaint or the collected materials, which are the subject of the ruling under Article 95 paragraph 6 of the present Code.</p>	<p>pojedinačnih rešenja saglasno članu 95. stava 6. ovog zakonika. Nijedan od troje članova Veća za preispitivanje praćenja i istrage ne sme da bude profesionalno povezan sa prigovornim licem niti sa prikupljenim materijalom, koji su predmet rešenja iz člana 95. stav 6 ovog Zakonika.</p>
<p>3. Zyrtarët e autorizuar të policisë dhe prokurorët e shtetit i sigurojnë Panelit për Shqyrtimin e Vëzhgimit dhe Hetimit dokumentet të cilat ky panel i kërkon për kryerjen e funksioneve të tij dhe, sipas kërkesës së këtij paneli, i siguron edhe dëshmi verbale.</p>	<p>3. Authorized police officers and state prosecutors shall provide the Surveillance and Investigation Review Panel with such documents as this Panel shall require to perform its functions and shall, on request, provide oral testimony to this Panel.</p>	<p>3. Ovlašćeni policijski službenici i državni tužilaci moraju da dostave Veću za preispitivanje praćenja i istrage dokumentaciju koju Veće za preispitivanje praćenja istrage traži da bi obavilo svoju funkciju, a na zahtev su dužni da usmeno svedoče pred Većem za preispitivanje praćenja i istrage.</p>
<p>4. Kur merr formën e prerë aktvendimi i gjyqtarit sipas të cilit urdhri për masën apo zbatimin e saj sipas këtij Kapitulli është i kundërligjshëm, aktvendim i tillë është detyrues për Panelin për Shqyrtimin e Vëzhgimit dhe Hetimit.</p>	<p>4. When a ruling of a judge that an order for a measure under the present Chapter or its implementation is unlawful becomes final, it is binding on the Surveillance and Investigation Review Panel.</p>	<p>4. Kad rešenje sudije da je naložena mera predviđena ovom glavom ili njena primena nezakonita postane pravosnažno, ono je obavezujuće za Veće za preispitivanje praćenja i istrage.</p>
<p>5. Kur personi konsideron se i është nënshtuar një mase të kundërligjshme sipas këtij Kapitulli apo një urdhri të kundërligjshëm për një masë nga ky kapitull, ai mund të paraqesë ankesë te kryetari i gjykatës themelore, i cili, nëse pretendohet ndonjë shkelje e ligjit, emëron Panelin për</p>	<p>5. If a person considers that he or she has been the subject of a measure under the present Chapter, which is unlawful, or an order for a measure under the present Chapter, which is unlawful, he or she may submit a complaint to President of the Basic Court who shall, if a violation of the law is alleged,</p>	<p>5. Ako neko lice smatra da je bilo predmet mere predviđene ovom glavom, a mera je nezakonita, ili je bilo predmet naredbe za primenu mere predviđene ovom glavom, a naredba je nezakonita, lice ima pravo da podnese prigovor o navodnoj povredi zakona na rešavanje Veću za</p>

<p>Shqyrtimin e Vëzhgimit dhe Hetimit për të vendosur.</p> <p>6. Kur me rastin e vendosjes mbi ankesën, Paneli për Shqyrtimin e Vëzhgimit dhe Hetimit konstaton se masa nga ky Kapitull është e kundërligjshme ose urdhri për masën e tillë është i kundërligjshëm, mund të vendos që:</p> <p>6.1. të pushojë urdhrin nëse ende është në fuqi;</p> <p>6.2. të urdhërojë asgjësimin e materialeve të mbledhura; dhe</p> <p>6.3. të kompensojë personin ose personat që i janë nënshtruar urdhrit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 97 Ndihma nga Organet Tjera për Zbatimin e Masave</p> <p>Policia, sipas nevojës, mund të kërkojë ndihmën e organeve të tjera përgjegjëse për zbatimin e ligjit, sigurimin e rendit dhe të njëjti ambient të sigurt në Kosovë lidhur me zbatimin e masave nga ky Kapitull.</p>	<p>appoint a Surveillance and Investigation Review Panel for adjudication.</p> <p>6. If on adjudicating on a complaint the Surveillance and Investigation Review Panel finds that a measure under the present Chapter is unlawful or an order for such measure is unlawful, it may decide to:</p> <p>6.1. terminate the order, if it is still in force;</p> <p>6.2. order the destruction of the collected materials; and</p> <p>6.3. award compensation to the subject or subjects of the order.</p> <p style="text-align: center;">Article 97 Assistance of other Authorities to Implement Measures</p> <p>The police may, where appropriate, seek the assistance of other authorities responsible for maintaining law and order and a secure environment in Kosovo in connection with the implementation of measures under the present Chapter.</p>	<p>preispitivanje praćenja i istrage preko predsednika osnovnog suda.</p> <p>6. Ako prilikom odlučivanja o prigovoru Veće za preispitivanje praćenja i istrage utvrdi da je mera predviđena ovom glavom nezakonita ili da je naredba za primenu takve mere nezakonita, ono može da odluči da:</p> <p>6.1. Povuče naredbu, ako je još uvek važeća;</p> <p>6.2. Naredi uništenje prikupljenog materijala; i/ili</p> <p>6.3. Dodeli naknadu licu ili licima koja su predmet naredbe.</p> <p style="text-align: center;">Član 97 Pomoć ostalih organa vlasti u primeni mera</p> <p>Policija može, prema potrebi, da zatraži pomoć ostalih organa vlasti odgovornih za održavanje reda i zakona i obezbeđivanje okruženja na Kosovu, u vezi sa primenom mera predviđenih ovom glavom.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 98 Vëzhgimi dhe hetimi për shërbime doganore dhe shërbime tjera të ngjashme</p> <p>Dispozitat e këtij Kapitulli, pa paragjykuar kompetencat e personave zyrtarë sipas ligjit në fuqi, vlejné për zbatim të vëzhgimit dhe hetimit me rastin e ofrimit të shërbimeve doganore dhe shërbimeve të tjera të ngjashme.</p> <p style="text-align: center;">4. FILLIMI I PROCEDURËS PENALE</p> <p style="text-align: center;">A. Fillimi i fazës së hetimit formal</p> <p style="text-align: center;">Neni 99 Fillimi i procedurës penale me fazën e hetimit formal apo ngritjen e aktakuzës</p> <p>1. Kur policia apo ndonjë agjenci tjetër qeveritare bën kallëzim tek prokurori i shtetit për dyshim të arsyeshëm për vepër penale, prokurori i shtetit mund të fillojë fazën e hetimit të procedurës penale sipas nenit 100 të këtij Kodi.</p> <p>2. Kur policia apo ndonjë person tjetër bën kallëzim tek prokurori i shtetit për dyshim të arsyeshëm për vepër penale ose</p>	<p style="text-align: center;">Article 98 Surveillance and Investigation for Customs and Related Services</p> <p>The provisions of the present Chapter are without prejudice to the powers granted to official persons under the applicable law to conduct surveillance and investigation when providing customs and other related services.</p> <p style="text-align: center;">4. INITIATION OF CRIMINAL PROCEEDINGS</p> <p style="text-align: center;">A. Initiation of Investigative Stage</p> <p style="text-align: center;">Article 99 Initiation of Criminal Proceedings by Formal Investigative Stage or Filing of Indictment</p> <p>1. If the police or other government agency reports to the state prosecutor a reasonable suspicion of a criminal offense the state prosecutor may initiate the investigatory stage of a criminal proceeding under Article 100 of this Code.</p> <p>2. If the police or any other person reports to the state prosecutor a reasonable suspicion of a criminal offense or criminal</p>	<p style="text-align: center;">Član 98 Prismotra i istraga za službe carine i ostale srodne službe</p> <p>Odredbe ove glave ne prejudiciraju ovlašćenja data važećim zakonom službenim licima da vrše nadzor i istragu prilikom vršenja carinskih i ostalih srodnih poslova.</p> <p style="text-align: center;">4. POKRETANJE KRIVIČNOG POSTUPKA</p> <p style="text-align: center;">A. Pokretanje istrage</p> <p style="text-align: center;">Član 99 Pokretanje krivičnog postupka istragom ili optužnicom</p> <p>1. Ako policija ili druga vladina služba prijavi državnom tužiocu razumnu sumnju krivičnog odnosno krivičnih dela, državni tužilac može da pokrene istragu krivičnog dela shodno članu 100. ovog zakonika.</p> <p>2. Ako policija ili drugo lice prijavi državnom tužiocu osnove sumnje krivičnog odnosno krivičnih dela za koje je zaprećena</p>
---	--	---

<p>vepra penale, për të cilat dënimi maksimal i paraparë është jo më shumë se pesë (5) vjet burgim, dhe prokurori i shtetit vlerëson se ekziston dyshim i bazuar mirë për të mbështetur aktakuzën, prokurori i shtetit mund të ngrit aktakuzë sipas nenit 238 të këtij Kodi.</p> <p>3. Në çdo kohë, i dyshuari nga ky nen mund të pranojë fajësinë për akuzën në pajtim me nenin 232 të këtij Kodi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 100 Fillimi i hetimit</p> <p>1. Prokurori i shtetit mund të fillojë hetimin në bazë të kallëzimit të policisë apo burimeve tjera, nëse ka dyshim të arsyeshëm se vepra penale e cila ndiqet sipas detyrës zyrtare ose me propozim të të dëmtuarit është kryer, po kryhet ose ka gjasë që të kryhet në një të ardhme të afërt.</p> <p>2. Hetimi fillohet me aktvendim të prokurorit të shtetit nga neni 102 të këtij Kodi.</p>	<p>offenses, for which the maximum punishment is no more than five (5) years of imprisonment, and the state prosecutor determines that a well-grounded suspicion exists to support an indictment, the state prosecutor may file an indictment under Article 238 of this Code.</p> <p>3. At any time a suspect subject to this Article may plead guilty to an indictment in accordance with Article 232 of this Code.</p> <p style="text-align: center;">Article 100 Initiation of Investigation</p> <p>1. The state prosecutor may initiate an investigation on the basis of a police report or other sources, if there is a reasonable suspicion that that a criminal offense has been committed, is being committed or is likely to be committed in the near future which is prosecuted <i>ex officio</i> or upon submission of a motion for prosecution by an injured party.</p> <p>2. The investigation is initiated by a ruling by the state prosecutor under Article 102 of this Code.</p>	<p>maksimalna kazna zatvora od najviše pet (5) godina a državni tužilac utvrdi da postoji opravdana sumnja u prilog optužnici, državni tužilac može podići optužnicu shodno članu 238. ovog zakonika.</p> <p>3. Osumnjičeno lice u bilo kom trenutku shodno ovom članu može da se izjasni krivim na optužnicu shodno članu 232. ovog zakonika.</p> <p style="text-align: center;">Član 100 Pokretanje istrage</p> <p>1. Državni tužilac može da pokrene istragu na osnovu krivične prijave policije ili drugih izvora ako postoji razumna sumnja da je izvršeno krivično delo, da je izvršenje dela u toku ili postoji verovatnoća da će se krivično delo izvršiti u bliskoj budućnosti koje se goni po službenoj dužnosti ili na predlog oštećene stranke.</p> <p>2. Istraga se pokreće rešenjem državnog tužioca shodno članu 102. ovog zakonika.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 101 Parimet e përgjithshme të fazës së hetimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 101 General Principles of Investigative Stage</p>	<p style="text-align: center;">Član 101 Opšta načela istrage</p>
<p>1. Gjatë fazës së hetimit, prokurori i shtetit çmon jo vetëm rrethanat dhe provat fajësuese, por edhe ato shfajësuese, si dhe siguron marrjen e provave të cilat mund të mos jenë të mundshme në shqyrtim gjyqësor.</p> <p>2. Qëllimi i hetimit është që të mblidhen provat dhe të dhënat e nevojshme për të vendosur nëse duhet të ngritet aktakuza apo të pushohet procedura dhe për të mbledhur prova të cilat mund të jetë e pamundshme apo e vështirë që të riprodhohen në shqyrtim gjyqësor.</p> <p>3. Çdo person për të cilin prokurori i shtetit ka dyshim të arsyeshëm se ka kryer veprë penale duhet të ceket si i pandehur në aktvendimin për fillimin e hetimit. Çdo i pandehur i cekur në aktvendim gëzon të gjitha të drejtat që i takojnë të pandehurit me këtë Kod.</p> <p>4. Nëse prokurori i shtetit mëson për kryerjen e një veprë tjetër penale ose për një të dyshuar tjetër gjatë hetimit, prokurori i shtetit mund të fillojë një hetim të ri për veprën e re penale apo të dyshuarit, ose mund të zgjerojë hetimin ekzistues. Prokurori i</p>	<p>1. During the investigative stage the state prosecutor shall ascertain not only inculpatory but also exculpatory circumstances and evidence, and shall ensure that evidence, which may not be available at the main trial, is taken.</p> <p>2. The aim of an investigation is to collect evidence and data necessary for deciding whether to file an indictment or to discontinue proceedings and to collect evidence which might be impossible or difficult to reproduce at the main trial.</p> <p>3. Every person against whom the state prosecutor has a reasonable suspicion that he or she has committed a criminal offense shall be named as a defendant in the ruling on initiation of investigation. Every defendant named in the ruling shall be entitled to the rights of a defendant under the present Code.</p> <p>4. If the state prosecutor becomes aware of evidence of the commission of another criminal offense or another suspect during an investigation, the state prosecutor may initiate a new investigation of the new criminal offense or suspects, or may amend the ruling</p>	<p>1. Tokom istrage, državni tužilac utvrđuje kako okolnosti i dokaze koji terete tako i one koje idu u prilog i garantuje da se pribave dokazi koji možda neće biti na raspolaganju tokom glavnog pretresa.</p> <p>2. Zadatak istrage je da prikupi dokaze i podatke neophodne da se donose odluka o tome da li treba podignuti optužnicu ili obustaviti postupak i da se prikupe dokazi koje je možda nemoguće ili teško dostaviti na glavnom pretresu.</p> <p>3. Svako lice protiv koga državni tužilac ima razumnu sumnju da je izvršilo krivično delo imenuje se kao optuženo lice u odluci za pokretanje istrage. Svako optuženo lice navedeno u rešenju ima prava optuženog lica predviđena ovim zakonikom.</p> <p>4. Ako državni tužilac postane svestan dokaza za izvršenje drugog krivičnog dela ili drugog osumnjičenog lica tokom istrage, državni tužilac može da pokrene istragu novog krivičnog dela ili osumnjičenih lica ili može da dopuni odluku ili proširi postojeću</p>

<p>shtetit njofton gjyqtarin e procedurës paraprake për aktvendimet e reja apo të ndryshuara.</p> <p style="text-align: center;">Neni 102 Aktvendimi për fillimin e hetimit</p> <p>1. Hetimi fillohet me aktvendim të prokurorit të shtetit. Aktvendimi përcakton personin kundër të cilit do të kryhet hetimi, në rast se dihet. Ky person mund të identifikohet në bazë të të dhënave personale të tij ose përmes nofkës, fotografisë, karakteristikave tjera fizike apo dalluese ose mënyrave tjera të identifikimit që mundësojnë përcaktimin e personit. Aktvendimi gjithashtu përmban kohën e fillimit të hetimit, përshkrimin e veprës e cila tregon elementet e veprës penale, emërtimin ligjor të veprës penale, rrethanat dhe faktet që e justifikojnë dyshimin e arsyeshëm për veprën penale, nëse masat e veçanta hetimore janë autorizuar dhe provat me të dhënat e mbledhura deri në atë moment. Një kopje e aktvendimit të hetimit i dërgohet pa vonesë gjyqtarit të procedurës paraprake.</p>	<p>of or expand the existing investigation. The state prosecutor shall inform the pretrial judge about new or amended rulings.</p> <p style="text-align: center;">Article 102 Ruling on Initiation of Investigation</p> <p>1. The investigation shall be initiated by a ruling of the state prosecutor. The ruling shall specify the person or persons, if known, against whom an investigation will be conducted. This person can be identified by his or her personal information, or by alias, photo, physical or other distinctive characteristic, or other means of identification, that allows to specify the person. The ruling shall also contain the date and time of the initiation of the investigation, a description of the act which specifies the elements of the criminal offense, the legal name of the criminal offense, the circumstances and facts warranting the reasonable suspicion of a criminal offense, whether any special investigative measures had been authorized and the evidence and information already collected. A stamped copy of the ruling on the investigation shall be sent without delay to the pretrial judge.</p>	<p>fazu istrage. Državni tužilac obaveštava sudiju za prethodni postupak o novim ili izmenjenim rešenjima.</p> <p style="text-align: center;">Član 102 Rešenje o pokretanju istrage</p> <p>1. Istraga se pokreće rešenjem državnog tužioca. U rešenju se navodi lice ili lica protiv kojih se sprovodi istraga ukoliko su poznati. Ovo lice se može identifikovati na osnovu njegovih ličnih podataka ili nadimka, fotografije, drugih fizičkih karakteristika ili osobenosti ili drugim sredstvima identifikacije koji omogućuju da se utvrdi dato lice. Rešenje takođe navodi datum i vreme pokretanja istrage, opis dela koji navodi elemente krivičnog dela, pravni naziv krivičnog dela, okolnosti i činjenice koje dovode do razumne sumnje krivičnog dela, da li su ovlašćene bilo koje tehničke ili tajne mere istrage ili prismo i dokaze i informacije koje su već prikupljene. Overen primerak rešenja o istrazi se šalje bez odlaganja sudiji za prethodni postupak.</p>
---	---	---

<p>2. Aktvendimi i prokurorit të shtetit për fillimin e hetimit gjithashtu mund të lëshohet nëse personi apo personat nga paragrafi 1 i këtij neni nuk janë të njohur. Me të identifikuar personin apo personat, prokurori i shtetit e ndryshon aktvendimin përshtatshëm.</p> <p>3. Rezultatet e veprimeve fillestare të policisë dhe mbledhjes së provave janë pjesë e lëndës hetimore.</p> <p>4. Pas nxjerrjes së aktvendimit nga ky nen, hetimi zbatohet dhe mbikëqyret nga prokurori i shtetit.</p> <p>5. Prokurori i shtetit mund të ndërmerr veprime hetimore ose të autorizojë policinë që të ndërmerr veprime hetimore lidhur me mbledhjen e provave.</p> <p>6. Hetimi kryhet vetëm lidhur me veprën penale të përcaktuar në aktvendimin mbi fillimin e hetimit apo në aktvendimin e ndryshuar. Nëse i pandehuri është i ditur dhe përfshihet në aktvendimin për fillim të hetimit apo në aktvendimin e ndryshuar, hetimi zbatohet vetëm ndaj tij.</p> <p>7. Aktvendimit nga ky nen mund ti bashkëngjitet kërkesa për urdhër të gjykatës sipas nenit 103 të këtij Kodi.</p>	<p>2. The ruling of the state prosecutor on initiation of investigation may also be issued if the person or persons referred to in paragraph 1 of the present Article are not known. Once the person or persons is identified the state prosecutor shall amend the ruling accordingly.</p> <p>3. The result of initial steps by police or gathering of information shall be made part of the file on the investigation.</p> <p>4. Once a ruling under this Article is issued, the investigation shall be conducted and supervised by the state prosecutor.</p> <p>5. The state prosecutor may undertake investigative actions or authorize the police to undertake investigative actions relating to the collection of evidence.</p> <p>6. The investigation shall be conducted only in relation to the criminal offense specified in the ruling or amended ruling on the initiation of the investigation. If the defendant is known and included in the ruling or amended ruling on initiation of investigation, the investigation shall be conducted only in relation to him or her.</p> <p>7. A ruling under this Article may be accompanied by a request for a court order under Article 103 of this Code.</p>	<p>2. Rešenje državnog tužioca o pokretanju istrage se takođe može izdati ukoliko lice ili lica iz stava 1 ovog člana nisu poznati. Po identifikovanju jednog ili više lica, državni tužilac shodno preinačuje rešenje.</p> <p>3. Ishod inicijalnih radnji koje je preduzela policija ili prikupljene informacije čini sastavni deo dosijea o istrazi.</p> <p>4. Istragu sprovodi i nadzire državni tužilac po donošenju rešenja shodno ovom članu.</p> <p>5. Državni tužilac može da preuzme istražne radnje ili da ovlasti policiju da preuzme istražne radnje koje se odnose na prikupljanje dokaza.</p> <p>6. Istraga se sprovodi samo u vezi sa krivičnim delom i okrivljenim licem koje je navedeno u rešenju o pokretanju istrage ili u izmenjenom rešenju. Ukoliko je okrivljeni poznat i obuhvaćen rešenjem o pokretanju istrage ili izmenjenim rešenjem, istraga se vodi samo protiv istog.</p> <p>7. Rešenje shodno ovom članu može bude praćeno zahtevom za sudsku</p>
---	--	--

<p>8. Aktvendimit nga ky nen mund ti bashkëngjitet kërkesa për urdhër të gjykatës sipas Kapitullit XVIII të këtij Kodi.</p> <p>9. Aktvendimit nga ky nen mund ti bashkëngjitet urdhri për ngrirjen e përkohshme të pasurisë në pajtim me Kapitullin XVIII të këtij Kodi.</p> <p style="text-align: center;">B. Kontrolli dhe konfiskimi</p> <p style="text-align: center;">Neni 103 Kontrolli dhe sekuestrimi i përkohshëm i provave dhe pasurisë së specifikuar në urdhër të gjykatës</p> <p>1. Të gjitha kontrollet bëhen në bazë të urdhrit të gjykatës, përveç nëse lejohet ndryshe nga ligjet tjera të Kosovës.</p> <p>2. Në bazë të urdhrit të gjyqtarit të procedurës paraprake, të lëshuar sipas kërkesës me shkrim të prokurorit të shtetit, policia mund ta kontrolloj shtëpinë, personin apo pronën tjetër, dhe të sekuestroj përkohësisht provat apo pasurinë e specifikuar.</p>	<p>8. A ruling under this Article may be accompanied by a request for a court order under Chapter XVIII of this Code.</p> <p>9. A ruling under this Article may be accompanied by an order for temporary freezing of assets in compliance Chapter XVIII of this Code.</p> <p style="text-align: center;">B. Search and Confiscation</p> <p style="text-align: center;">Article 103 Search and Temporary Sequestration of Evidence and Specified Property Detailed in the Court Order</p> <p>1. All searches shall be conducted pursuant to a court order unless otherwise allowed under the laws of Kosovo.</p> <p>2. Upon a court order of the pretrial judge, issued following a written application by the state prosecutor, the police may search a residence, person, or other property and temporarily sequester evidence or specified property.</p>	<p>naredbu shodno članu 105 103 ovog zakonika.</p> <p>8. Rešenje shodno ovom članu može da bude propraćeno zahtevom za sudsku naredbu shodno glavi XVIII ovog zakonika.</p> <p>9. Rešenje shodno ovom članu može da bude propraćeno naredbom za privremeno zamrzavanje imovine shodno glavi XVIII ovog zakonika.</p> <p style="text-align: center;">B. Pretresanje i oduzimanje</p> <p style="text-align: center;">Član 103 Pretresanje i privremeno oduzimanje dokaza i imovine označenih u naredbi suda</p> <p>1. Pretresanje se vrši na osnovu naredbe suda, sem u slučaju kada kosovski zakoni propisuju drukčije.</p> <p>2. Na osnovu naredbe sudije za prethodni postupak, izdate po dobijanju pismenog zahteva državnog tužioca, policija može izvršiti pretresanje kuće, lica ili druge imovine i privremeno oduzeti označene dokaze ili imovinu.</p>
---	---	---

<p>3. Kërkesa e prokurorit të shtetit për urdhërkontroll duhet të përcaktojë se ka gjasa reale:</p> <p>3.1. që është kryer veprë penale; dhe</p> <p>3.2. që kontrolli do të rezultojë në arrestimin e personit apo në zbulimin dhe sekuestrimin e provave apo pasurisë së specifikuar.</p> <p>4. Urdhërkontrolli përmban:</p> <p>4.1. identifikimin e personit dhe/apo vendit ndaj të cilit drejtohet urdhri;</p> <p>4.2. përcaktimin e veprës penale në lidhje me të cilën është lëshuar urdhri;</p> <p>4.3. shpjegimin e bazës për gjasën reale të përcaktuar në paragrafin 3 të këtij neni;</p> <p>4.4. përshkrimin e provës apo pasurisë së specifikuar që kërkohet në kontroll;</p> <p>4.5. përshkrimin e ndarë të personit, ndërtesës apo pronës që duhet kontrolluar.</p>	<p>3. The application by the state prosecutor for a search order must establish the sound probability:</p> <p>3.1. that a criminal offense was committed; and</p> <p>3.2. that the search will result in the arrest of a person or in the discovery and sequestration of evidence or specified property.</p> <p>4. A search order shall contain:</p> <p>4.1. an identification of the person and / or place detailed in the order;</p> <p>4.2. a designation of the criminal offense in relation to which the order has been issued;</p> <p>4.3. an explanation of the basis for the sound probability specified in paragraph 3 of this Article;</p> <p>4.4. a description of the evidence, or specified property sought in the search; and</p> <p>4.5. a separate description of the person, premises or property to be searched.</p>	<p>3. Naredba o pretresanju državnog tužioca treba da odredi da postoji realna verovatnoća:</p> <p>3.1. da je izvršeno krivično delo; i</p> <p>3.2. da će pretresanje dovesti do hapšenja lica ili otkrivanje i oduzimanje označenih dokaza ili imovine.</p> <p>4. Naredba o pretresanju treba da:</p> <p>4.1. identifikuje lice i/ili mesto na koje se naredba odnosi;</p> <p>4.2. utvrdi krivično delo za koje se naredba izdaje;</p> <p>4.3. pruži objašnjenje osnove za realnu verovatnoću propisanu stavom 3 ovog člana;</p> <p>4.4. pruži opis označenih dokaza ili imovine traženih pretresanjem;</p> <p>4.5. odvojeni opis lica, zgrade ili imovine koja podlaže pretresanju.</p>
--	--	---

<p>5. Dispozitat e këtij neni dhe neneve tjera që i referohen kontrollit të personit, shtëpisë apo pronës tjetër vlejné përshtatshëmrisht për kontrollin e hapësirave të fshehta në vetura dhe mjete tjera të transportit, si dhe pajisje elektronike, përfshirë por pa u kufizuar në kompjuterë, kamera, telefona mobil, pajisje elektronike mobile apo pajisje të memories elektronike mobile, të cilat i përkasin ose janë në posedim apo të cilat gjenden në atë shtëpi apo pronë.</p> <p>6. Policia e njofton prokurorin e shtetit për çdo provë ose pasuri të specifikuar të sekuestruar përkohësisht nga policia në bazë të urdhërkontrollit të lëshuar nga gjykata brenda dyzet e tetë (48) orëve pas përfundimit të kontrollit.</p> <p>7. Brenda shtatë (7) ditësh nga njoftimi i përcaktuar në paragrafin 6 të këtij neni, prokurori i shtetit parashtron kërkesë në gjykatë për urdhër ndalues përfundimtar sipas nenit 264 të këtij Kodi për pasurinë e specifikuar të përshkruar në urdhërkontroll që është sekuestruar përkohësisht nga policia.</p> <p>8. Provat e sekuestruara përkohësisht trajtohen në pajtim me nenin 110 të këtij Kodi.</p>	<p>5. The provisions of this and other Articles that refer to the search of a person, residence, or other property shall also apply <i>mutatis mutandis</i> to searches of concealed spaces in vehicles and other means of transportation, as well as to any electronic device, including but not limited to computers, cameras, mobile telephones, mobile electronic devices or mobile electronic storage devices, which belong to or are in possession of the person, or which are located in the residence or in the property.</p> <p>6. The police shall notify the state prosecutor of any evidence, or specified property temporarily sequestered by the police pursuant to a court search order within forty-eight (48) hours after the search is completed.</p> <p>7. Within seven (7) days of the notification detailed in paragraph 6 of this Article, the state prosecutor shall apply to the court for a final restraint order under Article 264 of this Code for specified property detailed in the search order which has been temporarily sequestered by the police.</p> <p>8. Temporarily sequestered evidence shall be dealt with in accordance with Article 110 of this Code.</p>	<p>5. Odredbe ovog i drugih članova koje se odnose na pretresanje lica, kuće ili druge imovine važe shodno na pretresanje skrivenih prostora u vozilima i u drugim prevoznim sredstvima kao i elektronskih uređaja, uključujući ali se ne ograničavajući na računare, kamere, mobilne telefone, mobilne elektronske uređaje ili uređaje mobilne elektronske memorije, koji pripadaju ili su u posedu ili koji se nalaze u datoj kući ili imovini.</p> <p>6. Policija obaveštava državnog tužioca o svakom označenom dokazu ili imovini koja je privremeno oduzeta na osnovu naredbe o pretresanju izdate od strane suda, u roku od četrdeset osam (48) sati od završetka pretresanja.</p> <p>7. U roku od sedam (7) dana od dobijanja obaveštenja iz stava 6 ovog člana, državni tužilac podnosi zahtev sudu da donese konačnu zabranu prilaska u skladu sa članom 264 ovog zakonika, za imovinu označenu u naredbi o pretresanju koju je policija privremeno oduzela.</p> <p>8. Privremeno oduzeti dokazi podlažu članu 110 ovog zakonika.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 104 Kufizimet në ekzekutimin e urdhërkontrollit</p>	<p style="text-align: center;">Article 104 Time Limitations on Execution of Search Order</p>	<p style="text-align: center;">Član 104 Ograničenja u izvršenju naredbe o pretresanju</p>
<p>1. Urdhërkontrollin e ekzekuton policia brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve nga lëshimi i urdhrit.</p> <p>2. Me kërkesë të prokurorit të shtetit, gjykata mund ta zgjasë afatin e paraparë në paragrafin 1 të këtij neni edhe për pesëmbëdhjetë (15) ditë tjera, nëse prokurori i shtetit provon që ekziston njëri nga kushtet e mëposhtme:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. vepra penale përfshin katër ose më shumë të pandehur;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. janë identifikuar disa të dëmtuar;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. hetimi ka të bëjë me grup të organizuar kriminal; ose</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. ekzistojnë rrethana tjera të jashtëzakonshme të cilat kërkojnë një vazhdim të tillë.</p> <p>3. Zyrtarët e autorizuar të policisë e ekzekutojnë urdhërkontrollin brenda orës 06:00 dhe 22:00.</p>	<p>1. A search order shall be executed by the police within fifteen (15) days of the issuance of the order.</p> <p>2. Upon application by the state prosecutor, the court may extend the time limit set forth in paragraph 1 of this Article up to a further fifteen (15) days, if the state prosecutor proves that that one of the following conditions exist:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. the offense involves four or more defendants;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. multiple injured parties have been identified;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. the investigation relates to an organized criminal group; or</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. other extraordinary circumstances exist requiring an extension.</p> <p>3. The police shall execute the search order between the hours of 06:00 and 22:00.</p>	<p>1. Naredbu o pretresanju izvršava policija u roku od petnaest (15) dana od izdavanja naredbe.</p> <p>2. Na zahtev državnog tužioca, sud može produžiti rok propisan u stavu 1. ovog člana na još petnaest (15) dana, ukoliko tužilac dokaže da je ispunjen jedan od dolenađenih uslova:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. krivično delo uključuje četiri ili više okrivljenih;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. identifikovano nekoliko oštećenih;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. istraga ukazuje na organizovanu kriminalnu grupu, ili</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. postoje druge vanredne okolnosti koje iziskuju dati produžetak.</p> <p>3. Ovlašćeni policijski službenici izvršavaju naredbu o pretresanju u intervalu između 06.00 i 22.00 časa.</p>

<p>4. Pavarësisht nga paragrafi 3 i këtij neni, urdhërkontrolli mund të ekzekutohet jashtë kësaj kohe nëse:</p> <p>4.1. ka filluar brenda kësaj kohe e nuk është përfunduar në orën 22:00;</p> <p>4.2. kontrolli bëhet sipas nenit 108 të këtij Kodi;</p> <p>4.3. kushtet nga neni 105 paragrafi 2 vonojnë fillimin e ekzekutimit të kontrollit;</p> <p>4.4. vonesa do të mund të çonte në arratisjen e personit të kërkuar për t'u kontrolluar;</p> <p>4.5. provat apo pasuria e specifikuar do të humbnin, asgjësoheshin apo shiteshin; ose</p> <p>4.6. nëse bëhet fjalë për lokale të cilat aktivitetin e tyre e ushtrojnë kryesisht pas orës 22:00 deri 06:00.</p>	<p>4. Notwithstanding paragraph 3 of this Article, a search order may be executed outside these hours if:</p> <p>4.1. the search started to be executed within these hours and is not completed by 22:00;</p> <p>4.2. a search is being conducted under Article 108 of the present Code;</p> <p>4.3. conditions of Article 105 paragraph 2 of the present Code delay the beginning of the execution of the search;</p> <p>4.4. a delay could lead to the escape of the person sought to be searched;</p> <p>4.5. evidence or specified property would otherwise be lost, destroyed, or disposed of; or</p> <p>4.6. if it concerns premises in which persons conduct their business activity mainly after the hours of 22:00 to 06:00.</p>	<p>4. Izuzetno od stava 3 ovog člana, pretresanje se može sprovesti van ovog vremenskog intervala ukoliko:</p> <p>4.1. je započeo u istom ali nije završen do 22.00 časa;</p> <p>4.2. kada se pretresanje vrši u skladu sa članom 108 ovog zakonika;</p> <p>4.3. uslovi iz člana 105, stav 2 odlažu početak izvršenja pretresa;</p> <p>4.4. bi zakašnjenje moglo da dovede do bekstva lica koje podleže pretresanju;</p> <p>4.5. označeni dokazi ili imovina će biti izgubljeni, uništeni ili prodati, ili</p> <p>4.6. ukoliko se radi o poslovnim prostorima koji obavljaju svoju delatnost uglavnom u intervalu od 22.00 do 06.00 časova.</p>
--	---	---

<p align="center">Neni 105 Procedura para fillimit të kontrollit dhe të drejtat e personave</p>	<p align="center">Article 105 Procedure before the Initiation of Search and Rights of Persons</p>	<p align="center">Član 105 Procedura pre početka pretresanja i prava lica</p>
<p>1. Para fillimit të ekzekutimit të urdhërkontrollit policia ia prezanton urdhrin personit të cilit i drejtohet ky urdhër dhe atë e njofton se ka të drejtë të kontaktojë me avokatin i cili ka të drejtë të jetë i pranishëm gjatë kontrollit.</p> <p>2. Kur personi kërkon praninë e avokatit gjatë ekzekutimit të urdhërkontrollit, policia e shtyn ekzekutimin e urdhërkontrollit derisa të arrijë avokati, por jo më shumë se dy (2) orë nga njoftimi i avokatit për kontroll. Ndërkohë, policia mund të kufizojë lëvizjen e personit përkatës dhe personave të tjerë në lokalet që do të kontrollohen. Për ta mbrojtur sigurinë e personave dhe pronës apo për ta parandaluar shitjen, asgjësimin, apo humbjen e provave apo pasurisë së specifikuar, policia mund të fillojë kontrollin edhe para skadimit të afatit kohor për ardhjen e avokatit.</p> <p>3. Para fillimit të ekzekutimit të urdhërkontrollit, policia kërkon nga personi që vullnetarisht të dorëzojë personin, provën apo pasurinë e specifikuar.</p>	<p>1. Before beginning the execution of the search order, the police shall provide the order to the person against whom the order is directed and such person shall be informed that he or she has the right to contact a lawyer who has the right to be present during the search.</p> <p>2. If the person requests a lawyer to be present during the execution of the search order, the police shall postpone execution of the search order until the arrival of the lawyer, but no longer than two (2) hours after the lawyer has been informed about the search. In the meantime the police may restrict the movement of the person concerned and other persons in the premises that are about to be searched. In order to protect the safety of persons and property or to prevent the disposition, destruction or loss of evidence or specified property, the police may begin the search even before the expiration of the time limit for the lawyer to arrive.</p> <p>3. Before beginning the execution of the search order, the police shall ask the person to surrender voluntarily the person or the evidence or specified property sought.</p>	<p>1. Pre početka izvršenja naredbe o pretresanju, policija daje na uvid naredbu licu protiv koga je doneta i to lice poučiče se da ima pravo da stupi u kontakt sa advokatom koji ima pravo da prisustvuje pretresanju.</p> <p>2. Ako lice zahteva prisustvo advokata tokom pretresanja, policija odlaže izvršenje naredbe o pretresanju do dolaska advokata, ali ne više od dva (2) časa od trenutka kada je advokat obavješten o pretresanju. U međuvremenu, policija može da ograniči kretanje datog i drugih lica u prostorijama u kojima se obavlja pretresanje. Sa namerom da zaštiti bezbednost lica i imovine ili da se spreči prodaja, uništavanje ili gubitak označenih dokaza ili imovine, policija može započeti pretresanje i pre isteka roka za dolazak advokata.</p> <p>3. Pre početka izvršenja naredbe o pretresanju, policija poziva lice da dobrovoljno preda lice, odnosno označene dokaze ili imovinu.</p>

<p>4. Ekzekutimi i urdhërkontrollit mund të fillojë pa prezantimin e urdhrit ose pa kërkesë të mëparshme për dorëzim të personit, provës apo pasurisë së specifikuar kur pritët rezistencë e armatosur ose kur ka mundësi të dështojë efekti i kontrollit nëse ai nuk zbatohet menjëherë dhe pa paralajmërim ose kur kontrolli zbatohet në objekte/hapësira publike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 106 Procedura gjatë kontrollit dhe të drejtat e personave</p> <p>1. Gjatë ekzekutimit të urdhërkontrollit të shtëpisë ose të pronës tjetër, personi shtëpia ose prona e të cilit kontrollohen ose përfaqësuesi i tij kanë të drejtë të jenë të pranishëm.</p> <p>2. Gjatë ekzekutimit të urdhërkontrollit të personit, shtëpisë ose pronës tjetër kërkohet të jenë të pranishëm dy persona të rritur si dëshmitarë. Para fillimit të kontrollit, dëshmitarët paralajmërohen që me kujdes të vëzhgojnë zbatimin e kontrollit dhe njoftohen mbi të drejtën e tyre për të bërë vërejtje, nëse kanë, për përmbajtjen e procesverbalit të kontrollit para se të nënshkruhet.</p>	<p>4. The execution of the search order may start without the prior presentation of the order or the prior request for surrender of the person or evidence, or specified property sought if armed resistance is expected, or if the effectiveness of the search is likely to be undermined if it is not conducted instantly and without warning, or if a search is conducted on public premises.</p> <p style="text-align: center;">Article 106 Procedure during the Search and Rights of Persons</p> <p>1. During an execution of a search order of a residence or other property, the person whose residence or other property is being searched, or a representative of such person shall have the right to be present.</p> <p>2. During an execution of a search order of a person, residence, or other property, two (2) adult persons shall be required to be present as witnesses. Before the search begins, the witnesses shall be warned to observe closely how the search is conducted, and shall be informed of their right to make objections, if any, to the contents of the record of the search before it is signed.</p>	<p>4. Izvršenju naredbe o pretresanju se može pristupiti i bez prethodne predaje naredbe, kao i bez prethodnog poziva za predaju lica ili označenih dokaza ili imovine, ako se očekuje oružani otpor ili ako je verovatno da bi rezultat pretresanja bio narušen ukoliko se pretresanju ne pristupi odmah i bez prethodne najave, ili kada se pristupa pretresanju javnih objekata/površina.</p> <p style="text-align: center;">Član 106 Postupak tokom pretresanja i prava lica</p> <p>1. Tokom izvršenja naredbe o pretresanju kuće ili druge imovine, lice čija kuća ili imovina podležu pretresanju, ili predstavnik datog lica, imaju pravo da prisustvuju istom.</p> <p>2. Izvršenju naredbe o pretresanju lica, kuće ili druge imovine, moraju prisustvovati dva (2) odrasla lica u svojstvu svedoka. Pre početka pretresanja, svedoci se upozoravaju da pažljivo posmatraju kako se obavlja pretresanje i poučiče se da imaju pravo da stave primedbe, ako ih imaju, na sadržaj zapisnika pre njegovog potpisivanja.</p>
--	---	--

<p>3. Kontrolli i personave të gjinisë femërorë zbatohet vetëm nga zyrtarja policore femër dhe dëshmitarët duhet të jenë femra.</p> <p>4. Kontrolli mund të zbatohet pa praninë e dëshmitarëve nëse prania e tyre nuk mund të sigurohet menjëherë dhe nëse do të ishte e rrezikshme për të shtyrë fillimin e kontrollit. Arsyet për zbatimin e kontrollit pa praninë e dëshmitarëve shënohen në procesverbal.</p> <p>5. Policia mund të zbatojë kontrollin e personit pa urdhër apo pa praninë e dëshmitarëve gjatë ekzekutimit të aktvendimit për sjelljen e detyruar të personit apo gjatë arrestimit, nëse ka dyshim të bazuar se personi posedon armë apo mjet për sulm apo nëse ai ose ajo do të tjetërsojë, fsheh apo asgjësojë provat apo pasurinë e specifikuar.</p> <p>6. Shtëpia apo prona e mbyllur mund të hapet me forcë vetëm kur pronari nuk është i pranishëm ose refuzon hapjen e tyre në mënyrë vullnetare.</p> <p>7. Kontrolli i personit mund të përfshijë kontrollin intim, i cili zbatohet nga mjeku ose infermieri i kualifikuar, në pajtim me rregullat e shkencës së mjekësisë dhe me respektim të plotë të dinjitetit të personit.</p>	<p>3. A search of a female person shall only be carried out by a female police officer and only female persons shall be witnesses.</p> <p>4. A search may be conducted without witnesses being present if their presence cannot be secured immediately and it would be dangerous to delay the beginning of the search. The reasons for conducting the search without the presence of witnesses shall be noted in the record.</p> <p>5. The police may conduct a search of a person without an order or the presence of witnesses when executing a ruling to compel a person to appear or when making an arrest, if there is a grounded suspicion that the person possesses a weapon or a tool for attack or that he or she will dispose of, hide or destroy evidence, or specified property.</p> <p>6. A locked residence or property may be opened forcibly only if the owner is not present or refuses to open the residence or the property voluntarily.</p> <p>7. A search of a person may include an intimate search which shall be conducted by a qualified medical doctor or nurse in accordance with the rules of medical science and with full respect for the person's dignity.</p>	<p>3. Pretresanje osoba ženskog pola obavlja samo žena i samo osobe ženskog pola mogu da budu svedoci.</p> <p>4. Pretresanje može da se sprovede bez prisustva svedoka, ukoliko njihovo prisustvo ne može odmah da se obezbedi i ukoliko je opasno u smislu daljeg odlaganja pretresanja. Razlozi za pretresanje bez prisustva svedoka se navode u zapisniku.</p> <p>5. Policija može izvršiti pretresanje lica bez naredbe ili bez prisustva svedoka tokom izvršenja rešenja o prinudnom dovođenju lica ili tokom hapšenja, ukoliko postoji osnovanja sumnja da lice ima oružje ili drugo sredstvo za napad u svom posedu ili da će on ili ona otuđiti, sakriti ili uništiti označene dokaze ili imovinu.</p> <p>6. Zaključana kuća ili imovina može se otvoriti silom samo kada njen vlasnik nije prisutan ili odbije da je otvori svojom voljom.</p> <p>7. Pretresanje lica može da uključi i pregled intimnih delova tela koji obavlja stručni lekar ili bolničar u skladu sa pravilima medicinske nauke i uz puno poštovanje dostojanstva lica.</p>
--	---	--

<p>8. Kur kontrolli zbatohet në lokalet e organit publik, përfaqësuesi i organit publik thirret të jetë i pranishëm gjatë kontrollit.</p> <p>9. Për çdo kontroll të personit, të shtëpisë ose të pronës tjetër përpilohet procesverbali. Procesverbali i tillë nënshkruhet nga personi i kontrolluar ose nga personi shtëpia apo prona tjetër e të cilit është kontrolluar, avokati i tij nëse është i pranishëm gjatë kontrollit, dhe personat prania e të cilëve është e detyruar sipas këtij Kodi dhe ligjeve të zbatueshme. Provat apo pasuria e specifikuar të sekuestruara përkohësisht përfshihen dhe përshkruhen qartë në procesverbal dhe shënohen në vërtetimin që menjëherë i jepet personit provat apo pasuria e specifikuar e të cilit janë sekuestruar përkohësisht.</p> <p>10. Provat dhe pasuria e specifikuar të sekuestruara përkohësisht gjatë kontrollit mbahen në pajtim me nenin 110 të këtij Kodi.</p>	<p>8. If a search is conducted on the premises of a public entity, a representative of the public entity thereof shall be invited to attend the search.</p> <p>9. A record shall be made of each search of a person, residence, or other property. Such record shall be signed by the person who has been searched or whose residence or other property have been searched, his or her lawyer if present during the search and persons whose presence is obligatory under this Code and the applicable Laws. The evidence, or specified property temporarily sequestered shall be entered and accurately described in the record, and the same shall be indicated in the receipt, which shall be immediately given to the person from whom evidence, or specified property has been temporarily sequestered.</p> <p>10. Evidence, and specified property temporarily sequestered in the search shall be maintained as provided for in Article 110 of this Code.</p>	<p>8. Ako se obavlja pretresanje prostorija javnog organa, upravnik tog organa poziva se da prisustvuje pretresanju.</p> <p>9. Za svako pretresanje lica, kuće ili druge imovine sačinjava se zapisnik. Takav zapisnik potpisuje lice koje je pretresano ili čije su prostorije ili imovina pretresane, njegov advokat, ako je bio prisutan u toku pretresanja i lica čije je prisustvo obavezno u skladu sa ovim zakonikom i važećim zakonika. Privremeno oduzeti označeni predmeti i imovina unose se zapisnik i precizno se opisuju, i navode se u potvrdi koja se odmah daje licu čiji su predmeti ili dokumenti privremeno oduzeti.</p> <p>10. Označeni dokazi i imovina oduzeti privremeno tokom pretresanja, čuvaju se u skladu sa članom 110 ovog zakonika.</p>
---	---	---

<p align="center">Neni 107 Kontrolli dhe sekuestrimi i përkohshëm i provave apo pasurisë së specifikuar që nuk janë të përshkruara në urdhërkontroll</p>	<p align="center">Article 107 Search and Temporary Sequestration of Evidence or Specified Property not Detailed in the Search Order</p>	<p align="center">Član 107 Krijumčarena roba i privremeno oduzimanje označenih dokaza ili imovine koji se ne navode u naredbi o pretresanju</p>
<p>1. Nëse gjatë ekzekutimit të urdhërkontrollit të personit, shtëpisë apo pronës tjetër gjenden prova apo pasuri e specifikuar të cilat nuk janë të parapara në urdhërkontroll, por të cilat përndryshe janë prova të kësaj apo ndonjë veprë tjetër penale apo pasurie të specifikuar, përshkruhen në procesverbal dhe sekuestrohen përkohësisht dhe menjëherë lëshohet vërtetimi për sekuestrim të përkohshëm dhe ruhen siç është paraparë në nenin 110 të këtij Kodi.</p> <p>2. Prokurorit të shtetit, menjëherë e jo më vonë se dyzet e tetë (48) orë nga përfundimi i kontrollit, i dërgohet njoftimi.</p> <p>3. Lidhur me provat dhe pasurinë e specifikuar të sekuestruar përkohësisht sipas këtij neni, prokurori i shtetit brenda shtatë (7) ditëve nga ekzekutimi i kontrollit kërkon nga gjykata që të aprovojë në mënyrë retroaktive kontrollin dhe sekuestrimin e përkohshëm, në pajtim me dispozitat kushtetuese.</p>	<p>1. If during the execution of a search order of a person, residence or other property evidence, or specified property are found which are not set forth in the order for the search but which are otherwise evidence of this or another criminal offense or specified property, this evidence or specified property shall be described in the record and temporarily sequestered, and a receipt of temporary sequestration shall immediately be issued and maintained as set forth in Article 110 of this Code.</p> <p>2. A notification thereof shall immediately be sent to the state prosecutor, no later than within forty-eight (48) hours after the search is completed.</p> <p>3. With regard to evidence and specified property temporarily sequestered under this Article, the state prosecutor shall, within seven (7) days after the execution of the search, apply to the court in order to obtain retroactive approval of the court for the search and temporary sequestration, in compliance with Constitutional provisions.</p>	<p>1. Ako se prilikom pretresanja lica, kuće ili druge imovine pronađu označeni dokazi ili imovina koji nisu navedeni u naredbi o pretresanju, ali koji inače predstavljaju dokaze da je učinjeno ovo ili neko drugo krivično delo ili označena imovina, isti se unose u zapisnik i privremeno oduzimaju i odmah se izdaje potvrda o privremenom oduzimanju i čuvaju se na način propisan članom 110 ovog zakonika.</p> <p>2. Obaveštenje o istom se šalje državnom tužiocu bez odlaganja a najkasnije četrdeset osam (48) časa od završetka pretresanja.</p> <p>3. U vezi sa privremeno oduzetim označenim dokazima i imovinom u skladu sa ovim članom, državni tužilac u roku od sedam (7) dana od izvršenja naredbe o pretresanju traži od suda da odobri pretresanje i privremeno oduzimanje retroaktivno, u skladu sa ustavnim odredbama.</p>

<p>4. Nëse kontrolli dhe sekuestrimi i përkohshëm aprovohen në mënyrë retroaktive nga gjykata:</p> <p>4.1. provat e sekuestruara përkohësisht trajtohen në pajtim me nenin 110 të këtij Kodi;</p> <p>4.2. brenda shtatë (7) ditësh nga aprovimi retroaktiv nga gjykata, pasuria e specifikuar e sekuestruar përkohësisht i nënshtrohet kërkesës nga prokurori i shtetit për urdhër ndalues përfundimtar në pajtim me nenin 264 të këtij Kodi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 108 Arsyet për kontroll dhe sekuestrimi i përkohshëm pa urdhër të gjykatës</p> <p>1. Policia mund ta kontrollojë personin, shtëpinë apo pronën tjetër dhe të sekuestrojë përkohësisht provat e veprës penale dhe çfarëdo pasurie të specifikuar pa urdhrin e gjyqtarit të procedurës paraprake nëse:</p> <p>1.1. personi që i nënshtrohet kontrollit ose personi që është pronar apo në ndonjë mënyrë ka autorizim për të dhënë pëlqim për kontroll të shtëpisë</p>	<p>4. If the search and temporary sequestration are retroactively approved by the court:</p> <p>4.1. temporarily sequestered evidence shall be dealt with thereafter in accordance with Article 110 of this Code;</p> <p>4.2. within seven (7) days of the retroactive approval by the court, temporarily sequestered specified property shall be subject to an application by the state prosecutor for a final restraint order pursuant to Article 264 of this Code.</p> <p style="text-align: center;">Article 108 Grounds for Searches and Temporary Sequestration without Court Order</p> <p>1. The police may conduct a search of a person, residence or other property and temporarily sequester evidence of a criminal offense and any specified property without an order of the pretrial judge if:</p> <p>1.1. the person subject to be searched or the person who is the owner or otherwise who has the authority to consent to a search of the residence or</p>	<p>4. Ukoliko sud odobri pretresanje i privremeno oduzimanje retroaktivno:</p> <p>4.1. privremeno oduzeti dokazi obrađuju se u skladu sa članom 110 ovog zakonika;</p> <p>4.2. u roku od sedam (7) dana od retroaktivnog usvajanja od strane suda, označena privremeno oduzeta imovina podlaže zahtevu državnog tužioca za izdavanje konačne zabrane prilaska, u skladu sa članom 264 ovog zakonika.</p> <p style="text-align: center;">Član 108 Osnovi za pretresanje i privremeno oduzimanje bez sudske naredbe</p> <p>1. Policija može izvršiti pretresanje lica, kuće ili druge imovine i privremeno oduzeti označene dokaze krivičnog dela i bilo kakvu imovinu bez naredbe sudije za prethodni postupak ako:</p> <p>1.1. lice koje je predmet pretresanja ili lice koje je vlasnik ili je na neki način ovlašćen da dozvoli pretresanje kuće ili druge imovine, svesno i voljno</p>
---	--	---

<p>apo pronës tjetër, me dije dhe me vullnet pajtohet për kontroll;</p> <p>1.2. personi thërret për ndihmë;</p> <p>1.3. kryesi i kapur në flagrancë gjatë kryerjes së veprës penale duhet arrestuar pas ndjekjes;</p> <p>1.4. për të mbrojtur personat apo pasurinë nga rreziku apo dëmi serioz;</p> <p>1.5. për të parandaluar shitjen, asgjësimin apo humbjen e menjëhershme të provave apo pasurisë së specifikuar; ose</p> <p>1.6. personi kundër të cilit është lëshuar urdhërarrest nga gjykata, gjendet në shtëpi apo në pronë tjetër.</p> <p>2. Kur policia ndërmerr kontroll pa urdhër të shkruar të gjykatës, jo më vonë se katërdhjetë e tetë (48) orë pas kontrollit i dërgon raport lidhur me këtë prokurorit të shtetit.</p> <p>3. Prokurori i shtetit brenda shtatë (7) ditëve nga ekzekutimi i kontrollit kërkon nga gjykata që të aprovojë në mënyrë retroaktive kontrollin dhe sekuestrimin e përkohshëm.</p>	<p>other property, knowingly and voluntarily consents to the search;</p> <p>1.2. a person is calling for help;</p> <p>1.3. a perpetrator caught in the act of committing a criminal offense is to be arrested after a pursuit;</p> <p>1.4. to protect persons or property from serious risk or harm;</p> <p>1.5. to prevent the imminent disposition, destruction or loss of evidence, or specified property; or</p> <p>1.6. a person against whom an order for arrest has been issued by the court is to be found in the residence or other property.</p> <p>2. If the police have conducted a search without a written court order, they shall send a report to that effect to the state prosecutor no later than forty-eight (48) hours after the execution of the search.</p> <p>3. The state prosecutor shall, within seven (7) days after the execution of the search, apply to the court in order to obtain retroactive approval of the court for the search and temporary sequestration.</p>	<p>dalo saglasnost da se pretresanje izvrši;</p> <p>1.2. lice pozove u pomoć;</p> <p>1.3. je učinilac uhvaćen na delu pri izvršenju krivičnog dela treba da se uhapsi nakon gonjenja;</p> <p>1.4. to nalaže potreba zaštite lica ili imovine od opasnosti ili ozbiljne štete;</p> <p>1.5. treba da se spreči prodaja, uništavanje ili neposredni gubitak označenih dokaza ili imovine; ili</p> <p>1.6. se lice protiv koga je sud izdao nalog za hapšenje, nalazi u kući ili nekoj drugoj imovini.</p> <p>2. U slučajevima u kojima policija pristupi pretresanju bez pismene naredbe suda, najkasnije u roku od četrdeset osam (48) sati od pretresanja, podnosi izveštaj o istom državnom tužiocu.</p> <p>3. Državni tužilac u roku od sedam (7) dana od izvršenja naredbe o pretresanju traži od suda da retroaktivno odobri pretresanje i privremeno oduzimanje.</p>
---	--	--

<p>4. Nëse kontrolli dhe sekuestrimi i përkohshëm aprovohen në mënyrë retroaktive nga gjykata:</p> <p>4.1. provat e sekuestruara përkohësisht trajtohen në pajtim me nenin 110 të këtij Kodi;</p> <p>4.2. brenda shtatë (7) ditësh nga aprovimi retroaktiv nga gjykata, pasuria e specifikuar e sekuestruar përkohësisht i nënshtrohet kërkesës nga prokurori i shtetit për urdhër ndalues përfundimtar në pajtim me nenin 264 të këtij Kodi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 109 Papranueshmëria e provave të marra gjatë kontrollit</p> <p>Provat e marra gjatë kontrollit janë të papranueshme nëse i pandehuri provon se kontrolli është zbatuar në shkelje serioze të dispozitave nga ky Kapitull të cilat kanë rezultuar në zbatim të gabuar serioz dhe të pariparueshëm të drejtësisë.</p>	<p>4. If the search and temporary sequestration are retroactively approved by the court:</p> <p>4.1. temporarily sequestered evidence shall be dealt with thereafter in accordance with Article 110 of this Code;</p> <p>4.2. within seven (7) days of the retroactive approval by the court, temporarily sequestered specified property shall be subject to an application by the state prosecutor for a final restraint order pursuant to Article 264 of this Code.</p> <p style="text-align: center;">Article 109 Inadmissibility of Evidence from Search</p> <p>Evidence obtained during a search shall be inadmissible if the defendant proves that the search was conducted in serious violation of the provisions of this Chapter that resulted in a serious and irreparable miscarriage of justice.</p>	<p>4. U slučaju da sud naknadno odobri pretresanje i privremeno oduzimanje:</p> <p>4.1. privremeno oduzetim dokazima se rukuje se u skladu sa članom 110 ovog zakonika;</p> <p>4.2. u roku od sedam (7) dana od dobijanja retroaktivnog odobrenja od suda, označena privremeno oduzeta imovina podlaže zahtevu državnog tužioca za izricanje mere konačne zabrane prilaska u skladu sa članom 264 ovog zakonika.</p> <p style="text-align: center;">Član 109 Neprihvatljivost dokaza dobijenih pretresanjem</p> <p>Dokazi dobijeni pretresanjem nisu prihvatljivi ukoliko okrivljeni dokaže da je pretresanje izvršeno u ozbiljnoj suprotnosti sa zahtevima iz ove glave čime je doveo do pogrešnog, ozbiljnog i nepopravljivog primenjivanja pravde.</p>
---	---	---

<p align="center">Neni 110 Sekuestrimi i përkohshëm</p>	<p align="center">Article 110 Temporary Sequestration</p>	<p align="center">Član 110 Privremena sekvestracija</p>
<p>1. Në pajtim me urdhrin e gjykatës nga neni 103 ose kontrollin nga neni 107 ose 108, policia mund të sekuestrojë përkohësisht provat dhe pasurinë e specifikuar.</p> <p>2. Pasuria e specifikuar mund të sekuestrohet përkohësisht edhe në bazë të urdhrit ndalues të përkohshëm të lëshuar nga prokurori i shtetit sipas nenit 263 paragrafi 4 i këtij Kodi.</p> <p>3. Provat e sekuestruara përkohësisht trajtohen në pajtim me këtë nen.</p> <p>4. Pasuria e specifikuar e sekuestruar përkohësisht i nënshtrohet kërkesës nga prokurori i shtetit për urdhër ndalues përfundimtar sipas nenit 264 të këtij Kodi, apo trajtohet sipas paragrafit 13 dhe paragrafit 18 të këtij neni.</p> <p>5. Kur provat apo pasuria e specifikuar sekuestrohen përkohësisht, duhet të tregohet se ku janë gjetur dhe duhet të përshkruhen. Nëse është e nevojshme, vërtetimi i identitetit të tyre duhet të sigurohet në ndonjë mënyrë tjetër. Vërtetimi duhet të lëshohet për sendet e marra.</p>	<p>1. Pursuant to a court order under Article 103, or a search pursuant to Article 107 or 108 of this Code, the police may temporarily sequester evidence and specified property.</p> <p>2. Specified property may also be temporarily sequestered pursuant to a temporary restraint order issued by the state prosecutor under Article 263 paragraph 4 of this Code.</p> <p>3. Temporarily sequestered evidence shall be dealt with in accordance with this Article.</p> <p>4. Temporarily sequestered specified property shall be subject to an application by the state prosecutor for a final restraint order under Article 264 of this Code, or dealt with according to paragraph 13 and paragraph 18 of this Article.</p> <p>5. When evidence, or specified property is temporarily sequestered, an indication shall be given of where they were found and they shall be described. If necessary, the verification of their identity shall be secured in some other way. A receipt shall be issued for the objects taken.</p>	<p>1. Na osnovu naredbe suda iz člana 103 ili na osnovu pretresanja iz člana 107 ili 108, policija može privremeno oduzeti označene dokaze i imovinu.</p> <p>2. Označena imovina može se privremeno oduzeti i na osnovu privremene zabrane prilaska koji izdaje državni tužilac na osnovu člana 263, stav 4 ovog zakonika.</p> <p>3. Privremeno oduzetim dokazima rukuje se u skladu sa ovim članom.</p> <p>4. Privremeno oduzeta označena imovina podlaže zahtevu državnog tužioca za izdavanje konačne zabrane prilaska, u skladu sa članom 264 ovog zakonika, ili shodno stavovima 13 i 18 ovog člana.</p> <p>5. U slučajevima privremenog oduzimanja označenih dokaza ili imovine, treba navesti gde su nađeni i pružiti njihov opis. Ukoliko to potreba nalaže, njihov identitet treba potvrditi na neki drugi način. Izdaje se potvrda o uzetim predmetima.</p>

<p>6. Provat e sekuestruara përkohësisht fotografohen dhe mbahen në kontejnerët përkatës apo në qeset transparente të plastikës dhe zyrtari i autorizuar i policisë ose prokurori i shtetit mbajnë regjistër të fotografive dhe procesverbal mbi mbikëqyrjen për secilin send apo grup të shkresave.</p> <p>7. Armët, automjetet, aeroplanët ose sendet tjera të mëdha të cilat janë sekuestruar përkohësisht fotografohen dhe mbahen në zonat e sigurta përkatëse dhe zyrtari i autorizuar i policisë ose prokurori i shtetit mbajnë regjistër të fotografive dhe procesverbal mbi mbikëqyrjen për secilin send apo grup të shkresave.</p> <p>8. Ndërtesat apo pronat e paluajtshme që sekuestrohen përkohësisht duhet të kenë njoftime të vëna në atë ndërtesë apo pronë të paluajtshme që njoftojnë qytetarët se prona i është nënshtruar sekuestrimit të përkohshëm, që hyrja në të nuk është e lejuar dhe që ata që hyjnë pa leje mund t'i nënshtrohen arrestit.</p> <p>9. Paratë apo monedhat të cilat sekuestrohen përkohësisht fotografohen dhe mbahen në kasafortë dhe zyrtari i autorizuar i policisë ose prokurori i shtetit mbajnë regjistër të fotografive dhe procesverbal mbi mbikëqyrjen e parave dhe monedhave.</p>	<p>6. Evidence that is temporarily sequestered shall be photographed and maintained in appropriate containers or transparent plastic bags and the authorized police and state prosecutor shall maintain the photographic record and a record of the chain of custody for each object or set of documents.</p> <p>7. Weapons, automobiles, airplanes or other large objects that are temporarily sequestered shall be photographed and maintained in appropriate secure areas and the authorized police and state prosecutor shall maintain the photographic record and a record of the chain of custody for each object or set of documents.</p> <p>8. Buildings or immovable property that are temporarily sequestered shall have notices placed on the building or immovable property that advise the public that the property is subject to temporary sequestration, that trespassing is not allowed, and that trespassers may be subject to arrest.</p> <p>9. Monetary bills or coins that are temporarily sequestered shall be photographed and maintained in a safe and the authorized police and state prosecutor shall both maintain the photographic record and a record of the chain of custody of the monetary bills or coins.</p>	<p>6. Privremeno oduzeti dokazi se fotografišu i čuvaju u odgovarajućim spremnicima ili u prozirnim plastičnim vrećama a ovlašćeni policijski službenik ili državni tužilac vode fotografsku evidenciju i zapisnike o nadzoru nad svakim predmetom ili skupom spisa.</p> <p>7. Oružje, automobili, avioni i ostali veliki predmeti koji su privremeno oduzeti fotografišu se i čuvaju se na odgovarajućim obezbeđenim mestima, a ovlašćeni policijski službenik i državni tužilac vode fotografsku evidenciju i zapisnik o načinu čuvanja svakog predmeta ili skupa spisa.</p> <p>8. Na objektima ili nepokretnoj imovini koja je privremeno oduzeta postavlja se obaveštenje kojim se javnost upoznaje da je data imovina privremeno oduzeta, da ulaz u nju nije dozvoljen i da lica koja prolaze tuda mogu biti uhapšena.</p> <p>9. Papirne novčanice ili metalni novac privremeno oduzeti se fotografišu i čuva u sefu a ovlašćena policija ili državni tužilac čuvaju fotografsku evidenciju kao i zapisnik o načinu čuvanja papirnih novčanica i kovanog novca.</p>
--	---	--

<p>10. Paratë e mbajtura në llogarinë bankare e cila është e sekuestruar përkohësisht do të mbahen në një llogari bankare e cila është nën autoritetin e gjykatës.</p> <p>11. Pasuria e specifikuar e sekuestruar përkohësisht mbahet në mënyrë adekuate nga policia për të ruajtur identifikimin dhe vlerën e saj siç përcaktohet në këtë nen, deri në nxjerrjen e urdhrit të gjykatës për ndalim.</p> <p>12. Secila provë që i nënshtrohet sekuestrimit të përkohshëm mund të jetë pasuri e specifikuar që i nënshtrohet konfiskimit nga prokurori i shtetit duke identifikuar sendin si të tillë në aktakuzë ose në njoftimin sipas nenit 281, paragrafi 5 të këtij Kodi.</p> <p>13. Prova dhe pasuria e specifikuar që nuk është përcaktuar për konfiskim nga prokurori i shtetit në aktakuzë ose në njoftimin sipas nenit 281, paragrafi 5 të këtij Kodi dhe që nuk është send i paraparë në nenin 279 të këtij Kodi, i kthehen pronarit në përfundim të të gjitha procedurave apo pas kalimit të afatit të parashkrimit të veprës penale, cilado që të jetë më e vonshme.</p>	<p>10. Money held in a bank account that is temporarily sequestered shall be maintained in a bank account subject to the authority of the court.</p> <p>11. Specified property that has been temporarily sequestered shall be appropriately maintained by the police to preserve its identification and value as set forth in this Article, until issuance of a court order of restraint.</p> <p>12. Any evidence, subject to temporary sequestration, can be deemed to be specified property subject to confiscation by the state prosecutor identifying the item as such in the indictment or in the notification pursuant to Article 281 paragraph 5 of this Code.</p> <p>13. Evidence and specified property that have not been so designated for confiscation by the state prosecutor in the indictment or in the notification pursuant to Article 281 paragraph 5 of this Code and is not otherwise an item set forth in Article 279 of this Code, will be returned to the owner at the conclusion of all proceedings or the expiration of the statute of limitations for any applicable criminal offenses, whichever is later.</p>	<p>10. Novac koji je privremeno oduzet a koji se nalazi na bankovnom računu u banci čuva se na bankovnom računu pod nadležnošću suda.</p> <p>11. Privremeno oduzeta označena imovina čuva se na adekvatan način od strane policije, sa ciljem da se identifikuje njena vrednost propisana ovim članom, sve do donošenja sudske naredbe o zabrani prilaska.</p> <p>12. Svaki dokaz koji je privremeno oduzet može predstavljati označenu imovinu koja podlaže konfiskaciji koju vrši državni tužilac, identifikacijom predmeta kao takvog u optužnici ili u obaveštenju shodno članu 281, stav 5 ovog Zakonika.</p> <p>13. Označeni dokazi i imovina koju državni tužilac nije predvideo za konfiskaciju u optužnici ili u obaveštenju shodno članu 281, stav 5 ovog zakonika, vraća se svom vlasniku, po završetku svih postupaka ili po isteku roka za zastarevanje krivičnog dela, koji god da je kasniji.</p>
---	---	--

<p>14. Nëse pronari nuk mund të identifikohet, prova e tillë asgjësohet në pajtim me nenin 114 të këtij Kodi.</p>	<p>14. If the owner cannot be identified, such evidence will be disposed of pursuant to Article 114 of this Code.</p>	<p>14. Ukoliko ne može da se identifikuje vlasnik, dati dokaz se uništava u skladu sa članom 114 ovog zakonika.</p>
<p>15. Prokurori i shtetit gjithashtu mund ta identifikoj pasurinë e specifikuar që është përcaktuar për konfiskim në aktakuzë ose në njoftimin sipas nenit 281, paragrafit 5 të këtij Kodi si provë që të përdoret në procedurën penale. Gjykata do t'i pranojë sendet e tilla kur janë të pranueshme që të përdoren në procedurën penale. Prokurori i shtetit bën kërkesë për urdhër ndalues për pasurinë e tillë. Nëse aprovohet kërkesa për urdhër ndalues përfundimtar, Agjencia për Administrimin e Pasurisë së Sekuestruar dhe Konfiskuar është përgjegjëse për administrimin e asaj pasurie në pajtim me Ligjin për Administrimin e Pasurisë së Sekuestruar dhe Konfiskuar. Masat e përkohshme për sigurimin e kësaj pasurie të parapara në nënparagrafët 3.5 dhe 5.1-5.3 të nenit 265 të këtij Kodi apo masat tjera që çojnë në humbjen e posedimit mbi të mund të zbatohen vetëm nëse vlera provuese e pasurisë së tillë në shqyrtim gjyqësor mund të ruhet përmes, inter alia, ruajtjes së mostrave, fotografimit apo nxjerrjes së kopjeve të çertifikuara.</p>	<p>15. A state prosecutor can also identify specified property which has been designated to be confiscated in the indictment or in the notification pursuant to Article 281 paragraph 5 of this Code as evidence to be used in the criminal proceedings. The court shall admit such items when otherwise admissible, to be used in the criminal proceedings. The state prosecutor shall apply for a restraint order of such property. If the application for a final restraint order is granted the Agency for the Management of Sequestered and Confiscated Assets shall be responsible for managing this property in accordance with the Law on the Management of Sequestered and Confiscated Assets. The temporary measures for securing this property provided for in subparagraphs 3.5 and 5.1 - 5.3 of Article 265 of this Code or other measures leading to losing possession of it can only be implemented if the evidentiary value of such property in trial may be maintained through, inter alia, preserving samples, taking photographs or producing certified copies.</p>	<p>15. Državni tužilac takođe može da utvrdi određeni predmet čije je konfiskovanje predviđeno optužnicom ili obaveštenjem shodno članu 281, stav 5 ovog Zakonika, kao dokaz koji će se koristiti u krivičnom postupku. Sud prihvata date predmete kad god su prihvatljivi i mogu da se koriste u krivičnom postupku. Državni tužilac podnosi zahtev za zabranu prilaska datoj imovini. Ukoliko se odobri zahtev za konačnu zabranu prilaska, Agencija za upravljanje oduzetom i konfiskovanom imovinom odgovorna je da upravlja datom imovinom u skladu sa Zakonom o upravljanju oduzetom i konfiskovanom imovinom. Privremene mere obezbeđenja ove imovine propisane stavovima 3.5 i 5.1 – 5.3 člana 265 ovog zakonika ili druge mere koje vode do gubitka poseda mogu se primeniti samo ukoliko dokazna vrednost date imovine može da se očuva na glavnom pretresu, između ostalog, očuvanjem uzoraka, fotografijama ili vađenjem overenih primeraka.</p>
<p>16. Provat dhe pasuria e specifikuar të sekuestruara përkohësisht apo që i nënshtrohen urdhrin ndalues të përkohshëm</p>	<p>16. Evidence, and specified property that are temporarily sequestered or subject to a temporary or final restraint order are under</p>	<p>16. Privremeno oduzeti označeni dokazi i imovina ili imovina koja podlaže privremenoj ili konačnoj zabrani prilaska,</p>

<p>apo përfundimtar janë nën mbikëqyrjen dhe kontrollin e prokurorit të shtetit. Prokurori i shtetit mund t'ia delegojë mbikëqyrjen dhe kontrollin e provës zyrtarit të autorizuar të policisë për t'ia ruajtur në pajtim me këtë Kod dhe mund t'ia delegojë mbikëqyrjen dhe kontrollin e pasurisë së specifikuar Agjencisë për Administrimin e Pasurisë së Sekuestruar dhe Konfiskuar për ta ruajtur në pajtim me Ligjin për Administrimin e Pasurisë së Sekuestruar dhe Konfiskuar.</p> <p>17. Nëse personi apo organi i cili ka nën mbikëqyrje provën apo pasurinë e specifikuar që i nënshtrohet urdhrin të gjykatës refuzon t'ia dorëzojë provën apo pasurinë e specifikuar zyrtarit të autorizuar të policisë që është përgjegjës për ekzekutimin e urdhrin, personi apo organi i tillë i nënshtrohet ndjekjes për pengim të provuarit apo procedurës zyrtare nga neni 386 i Kodit Penal dhe mund të gjohet nga gjyqtari i procedurës paraprake deri në pesëdhjetë përqind (50%) të vlerës së provës apo pasurisë së specifikuar. Personi apo organi ndaj të cilit shqiptohet gjoba e tillë mund të paraqesë ankesë kundër gjobës brenda shtatë (7) ditësh nga shqiptimi i saj ose mund të shmangë gjobën duke iu bindur urdhrin ndalues të përkohshëm menjëherë por jo më vonë se shtatë (7) ditë nga dita kur vendimi për të shqiptuar gjobën merr formën e prerë.</p>	<p>the supervision and control of the state prosecutor. The state prosecutor may delegate the custody and control of evidence to an authorized police officer to maintain pursuant to this Code and delegate the custody and control of specified property to the Agency for the Management of Sequestered and Confiscated Assets to maintain pursuant to the Law on the Management of Sequestered and Confiscated Assets.</p> <p>17. If the person or entity who maintains supervision of the evidence, or specified property that is subject to an order by the court refuses to deliver the evidence, or specified property instrumentality, or material benefit to the authorized police officer responsible for executing the order, that person or entity shall be subject to prosecution for Obstruction of Evidence or Official Proceedings under Article 386 of the Criminal Code and a fine by the pretrial judge of up to fifty percent (50%) of the value of the evidence, or specified property. The person or entity subject to such a fine may appeal the fine within seven (7) days from its imposition or may negate the fine by complying with the temporary restraint order immediately but no later than seven (7) days from the moment the decision to impose the fine becomes final.</p>	<p>predmet su nadzora i kontrole državnog tužioca. Državni tužilac može dodeliti nadzor i kontrolu nad dokazima ovlašćenom policijskom službeniku kako bi se čuvali u skladu sa ovim zakonikom i mogu poveriti nadzor i čuvanje označene imovine Agenciji za upravljanje oduzetom i konfiskovanim imovinom, na čuvanje u skladu sa Zakonom o upravljanju oduzetom i konfiskovanim imovinom.</p> <p>17. Ukoliko lice ili organ koji drži pod svojim nadzorom označeni dokaz ili imovinu koja podlaže naredbi suda, odbije da preda označeni dokaz ili imovinu ovlašćenom policijskom službeniku koji je odgovoran za izvršenje naredbe, dato lice ili organ podlaže gonjenju zbog sprečavanja izvođenja dokaza ili službenog postupka iz člana 386 Krivičnog zakonika i može biti novčano kažnjeno od strane sudije za prethodni postupak u visini od pedeset odsto (50%) vrednosti označenih dokaza ili imovine. Lice ili organ kome se izriče novčana kazna može da uloži žalbu na novčanu kaznu u roku od sedam (7) dana od njenog izricanja ili može da izbegne novčanu kaznu poštovanjem privremene zabrane prilaska odmah ali najkasnije sedam (7) dana od pravosnažnosti odluke o izricanju novčane kazne.</p>
--	--	--

<p>18. Përveç sendeve të parapara në nenin 279 të këtij Kodi, çdo provë apo pasuri e specifikuar e sekuestruar përkohësisht e cila nuk është subjekt i kërkesës për konfiskim apo urdhër ndalues përfundimtar, menjëherë i kthehet pronarit, e më së voni në përfundim të të gjitha procedurave apo pas kalimit të afatit të parashkrimit të veprës penale, cilado që të jetë më e vonshme. Nëse pronari nuk mund të identifikohet, prova e tillë asgjësohet në pajtim me nenin 114. Çdo send i përcaktuar në nenin 279 konfiskohet automatikisht pa e përcaktuar sendin në asnjërën prej kërkesave ose aktakuzë ose pa asnjë veprim nga ana e prokurorit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 111 Sendet që nuk mund të sekuestrohen përkohësisht</p> <p>1. Këto sende nuk mund të sekuestrohen përkohësisht:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. komunikimet me shkrim ndërmjet të pandehurit dhe personave të cilët sipas këtij Kodi nuk mund të dëshmojnë sipas nenit 123 të këtij Kodi, ose janë të liruar nga detyrimi për të dëshmuar dhe kanë refuzuar të bëjnë</p>	<p>18. Except for items identified in Article 279 of this Code, any temporarily sequestered evidence, or specified property that is not the subject of a request for confiscation or a final restraint order, will be returned to the owner immediately but in no event later than the conclusion of all proceedings or the expiration of the statute of limitations for any applicable criminal offenses, whichever is later. If the owner cannot be identified, such evidence will be disposed of pursuant to Article 114 of this Code. Any items set forth in Article 279 of this Code are automatically confiscated without identifying the items in any request or indictment or by any action on the part of the prosecution.</p> <p style="text-align: center;">Article 111 Items not Subject to Temporary Sequestration</p> <p>1. The following objects shall not be subject to temporary sequestration:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. written communications between the defendant and persons who, according to the present Code, may not testify under Article 123 of the present Code, or are exempted from the duty to testify and have refused to do so in</p>	<p>18. Sem predmeta predviđenih članom 279 ovog zakonika, svaki privremeno oduzet označeni dokaz ili imovina koja nije predmet zahteva za konfiskaciju ili konačne zabrane prilaska, odmah se vraća vlasniku, najkasnije do završetka svih postupaka ili nakon isteka roka za zastarevanje krivičnog dela, šta god da je kasnije. Ukoliko vlasnik ne može da se identifikuje, dati dokaz se uništava u skladu sa članom 114. Svaki predmet predviđen članom 279 konfiskuje se automatski bez naznake predmete ni u jednom zahtevu niti u optužnici i bez ijedne propratne radnje tužioca.</p> <p style="text-align: center;">Član 111 Stvari koje se privremeno ne mogu sekvestrirati</p> <p>1. Sledeće stvari se ne mogu privremeno oduzeti:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Prepiska između okrivljenog lica i lica koja prema ovom zakoniku mogu da ne svedoče shodno članu 123. ovog zakonika ili nisu obavezna da svedoče i odbila su da svedoče shodno članu 124 ovog zakonika;</p>
---	--	---

<p>një gjë të tillë në pajtim me nenin 124 të këtij Kodi;</p> <p>1.2. shënimet nga personat e paraparë në nenin 123 të këtij Kodi lidhur me informacionin e fshehtë që u është besuar atyre nga i pandehuri; dhe</p> <p>1.3. sende të tjera, të mbrojtura me të drejtat e personave nga nenet 123 dhe 124 të këtij Kodi.</p> <p>2. Këto kufizime zbatohen vetëm nëse sendet e tilla janë nën mbikëqyrjen e personit që nuk mund të dëshmojë sipas nenit 123 të këtij Kodi ose që lirohet nga detyrimi për të dëshmuar dhe ka refuzuar dhënien e dëshmisë sipas nenit 124 të këtij Kodi. Sendet e mbrojtura nga e drejta e personave të paraparë në nenin 124, paragrafi 1, nënparagrafi 1.5 i këtij Kodi gjithashtu nuk i nënshtrohen sekuestrimit nëse ato janë nën mbikëqyrjen e ndonjë spitali ose ndonjë instituti tjetër mjekësor. Kufizimet nuk zbatohen për personat që nuk mund të dëshmojnë sipas nenit 123 të këtij Kodi ose që janë liruar nga detyrimi për të dëshmuar dhe kanë refuzuar dhënien e dëshmisë sipas nenit 124 të këtij Kodi, nëse personat e tillë dyshohen për nxitje apo bashkëpunim, për pengim të drejtësisë, për pranimin e mallrave të vjedhura ose kur sendet përkatëse janë</p>	<p>accordance with Article 124 of the present Code;</p> <p>1.2. notes by persons under Article 123 of the present Code concerning confidential information entrusted to them by the defendant; and</p> <p>1.3. other objects covered by the rights of the persons referred to in Articles 123 and 124 of the present Code.</p> <p>2. These restrictions shall apply only if these objects are in the custody of a person who cannot testify under Article 123 of the present Code or is exempted from the duty to testify and has refused to do so under Article 124 of the present Code. Objects covered by the rights of persons referred to in Article 124 paragraph 1 subparagraph 1.5 of the present Code shall also not be subject to sequestration if they are in the custody of a hospital or other medical institution. The restrictions shall not apply to persons who may not testify under Article 123 of the present Code or are exempted from the duty to testify and have refused to do so under Article 124 of the present Code, if such persons are suspected of incitement or complicity or obstruction of justice or receiving stolen goods or where the objects concerned have been obtained by a criminal offense or have been used or are</p>	<p>1.2. Beleške lica iz člana 123. ovog zakonika koje se odnose na poverljive informacije koje im je poverio okrivljeni; i</p> <p>1.3. Ostali predmeti obuhvaćeni pravom lica iz članova 123. i 124. ovog zakonika.</p> <p>2. Ova ograničenja primenjuju se samo ako su ovi predmeti pod nadzorom lica koje ne može da svedoči shodno članu 123. ovog zakonika ili nije obavezno da svedoči i odbilo je da svedoči shodno članu 124. ovog zakonika. Predmeti obuhvaćeni pravima lica iz člana 124. stav 1. podstav 1.5 ovog zakonika takođe ne podležu oduzimanju ako su pod nadzorom bolnice ili druge medicinske institucije. Ograničenja se ne primenjuju na lica koja mogu da ne svedoče shodno članu 123. ovog zakonika ili nisu obavezna da svedoče i odbila su da svedoče shodno članu 124. ovog zakonika, ako su ta lica osumnjičena za podstrekivanje, saučesništvo ili ometanje pravde ili za uzimanje ukradene robe ili kada su dotični predmeti stečeni krivičnim delom, ili su korišćeni ili je trebalo da budu iskorišćeni za</p>
---	---	---

<p>marrë me vepër penale, janë përdorur ose kanë pasur për qëllim që të përdoren për kryerjen e veprës penale apo janë rezultat i veprës penale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 112 Kufizimet në zbulimin e shkresave</p> <p>1. Organet publike mund të kërkojnë nga gjyqtari i procedurës paraprake që të shtyjë apo të rishqyrtojë urdhrin për zbulimin e dosjeve apo shkresave nëse konsiderojnë se zbulimi i përmbajtjes së tyre do të dëmtonte interesin e përgjithshëm. Gjyqtari i procedurës paraprake duhet të baraspeshojë dëmtimin e interesit të përgjithshëm me interesin publik për gjykim me kohë të procedurës penale, të drejtat e njeriut të të pandehurit ose të drejtat e të dëmtuarit. Duhet të ketë prezumim në favor të zbulimit të dosjeve apo shkresave të organeve publike. Organi publik mund të kundërshtojë tek paneli shqyrtues refuzimin e gjyqtarit të procedurës paraprake që të shtyjë apo të rishqyrtojë urdhrin e tij. Paneli shqyrtues merr vendimin përfundimtar.</p> <p>2. Organizatat afariste dhe personat juridik mund të kërkojnë që të dhënat lidhur me afarizmin e tyre të mos publikohen nëse</p>	<p>intended for use in perpetrating a criminal offense or where they emanate from a criminal offense.</p> <p style="text-align: center;">Article 112 Limitations on Disclosure of Documents</p> <p>1. Public entities may request the pretrial judge to delay or reconsider an order to disclose files or documents if they consider that disclosure of their contents would harm the general interest. A pretrial judge must balance the harm to the general interest with the public interest in prompt adjudication of criminal proceedings, the human rights of the defendant or the rights of the injured party. There shall be a presumption in favor of disclosure of the files or documents of public entities. The public entity may object to a review panel the refusal of the pretrial judge to delay or reconsider his or her order. The review panel shall have the final decision.</p> <p>2. Business organizations and legal persons may request that information concerning their business be not published if</p>	<p>izvršenje krivičnog dela, ili kada proističu iz krivičnog dela.</p> <p style="text-align: center;">Član 112 Ograničenja u pogledu obelodanjivanja dokumenata</p> <p>1. Javni organi mogu da zatraže od sudije za prethodni postupak da odloži ili ponovo razmotri naredbu za obelodanjivanje spisa ili dokumenata ukoliko smatraju da otkrivanje njihovog sadržaja može da šteti opštem interesu. Sudija za prethodni postupak mora da odmeri štetu po opšti interes sa javnim interesom blagovremenim presuđivanjem u krivičnom postupku, ljudska prava okrivljenog ili prava oštećene strane. Treba da postoji pretpostavka u korist obelodanjivanja spisa ili dokumenata javnih organa. Javni organ može da uloži prigovor vanpretresnom veću zbog odbijanja sudije za prethodni postupak da odloži ili ponovno razmotri svoju naredbu. Vanpretresno veće donosi konačnu odluku.</p> <p>2. Poslovne organizacije i pravna lica mogu zahtevati da informacije koje se odnose na njihovo poslovanje ne budu</p>
---	---	---

<p>një gjë e tillë është e ndjeshme apo përmban të dhëna personale të palës së tretë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 113 Kthimi i provave apo pasurisë së specifikuar të sekuestruara përkohësisht apo të ndaluara</p> <p>Përveç siç parashihet në nenin 279 të këtij Kodi, provat apo pasuria e specifikuar të sekuestruara përkohësisht apo ndaluara gjatë procedurës penale i kthehen pronarit ose poseduesit kur procedura pushohet ose kur nuk ka bazë për sekuestrimin e përkohshëm apo konfiskimin e tyre.</p> <p style="text-align: center;">Neni 114 Procedura për pasurinë pronësia e së cilës është e panjohur</p> <p>1. Kur pasuria është gjetur nga kontrolli i personit, banesës apo pronës tjetër dhe nuk dihet se kujt i takon, prokurori i shtetit e përshkruan pasurinë dhe e shpall përshkrimin në tabelën e njoftimeve të kuvendit të komunës në territorin e së cilës i pandehuri jeton dhe në territorin e së cilës është kryer vepra penale. Në njoftimin e tillë pronari thirret të paraqitet brenda gjashtë (6) muajve nga dita e shpalljes së parë të njoftimit ose në të kundërtën sendi shitet me</p>	<p>it is sensitive or contains the private information of third-parties.</p> <p style="text-align: center;">Article 113 Return of Temporarily Sequestered or Restrained Evidence or Specified Property</p> <p>Except as provided in Article 279 of this Code, evidence or specified property that are temporarily sequestered or restrained during criminal proceedings shall be returned to the owner or possessor if the proceedings are terminated or if there are no grounds for them to be temporarily sequestered or confiscated.</p> <p style="text-align: center;">Article 114 Procedure for Property Whose Ownership is Not Known</p> <p>1. If property is found pursuant to a search of a person, residence or other property and it is not known to whom it belongs, the state prosecutor shall describe that property and publish the description on the notice-board of the municipal assembly in the territory where the defendant lives, and in the territory where the criminal offense was committed. In the notice, the owner shall be summoned to come forward within a period of six (6) months from the day of first publication of the notice,</p>	<p>objavljene ako su osetljive ili sadrže privatne informacije trećih strana.</p> <p style="text-align: center;">Član 113 Vraćanje privremeno oduzetih ili zabranjenih označenih dokaza ili imovine</p> <p>Sem onoga što propisuje član 279 ovog zakonika, označeni dokazi ili imovina koji su privremeno oduzeti ili zabranjeni tokom krivičnog postupka vraćaju se vlasniku ili držaocu ako je postupak prekinut ili kada ne postoji osnova za njihovo privremeno oduzimanje ili konfiskovanje.</p> <p style="text-align: center;">Član 114 Postupak oko imovine sa nepoznatim vlasnikom</p> <p>1. Ako je imovina nađena pretresanjem lica, stana ili druge imovine i nije poznato kome pripada, državni tužilac sastavlja opis imovine i postavlja ga na oglasnoj tabli skupštine opštine na čijem području živi okrivljeni i na čijem području je izvršeno krivično delo. U datom obaveštenju, vlasnik se poziva da se predstavi u roku od šest (6) meseci od dana prvog objavljivanja obaveštenja jer će u suprotnom predmet biti prodat, po nalogu državnog tužioca, Agenciji</p>
--	--	---

<p>urdhër të prokurorit të shtetit nga Agjencia për Menaxhimin e Pasurive të Sekuestruara dhe të Konfiskuara. Paratë e fituara nga shitja kalojnë në pronësi të Republikës së Kosovës dhe transferohen në Programin për Kompensim të Viktimave të Krimit.</p> <p>2. Kur ndonjë pasuri ka vlerë mbi pesëmijë (5000) euro, njoftimi i njejtë si në paragrafin 1 gjithashtu publikohet në shtypin e përditshëm.</p> <p>3. Kur pasuria mund të priset ose mirëmbajtja e saj kërkon shpenzime të konsiderueshme, mund të shitet sipas urdhrit të gjykatës në bazë të të cilit të ardhurat e fituara transferohen për ruajtje në një llogari bankare që është nën kontrollin e Agjencisë për Administrimin e Pasurisë së Sekuestruar dhe Konfiskuar deri në urdhrin e radhës nga gjykata.</p> <p>4. Paragrafi 3 i këtij neni zbatohet edhe për sendet që i përkasin të pandehurit i cili është arratisur ose një kryerësi të panjohur.</p> <p>5. Pronari ka të drejtë që të kërkojë kompensimin e pasurisë apo të ardhurat nga shitja e saj në procedurë civile brenda tri (3) viteve nga kalimi i afatit kohor të përcaktuar në paragrafin 2 të këtij neni.</p>	<p>otherwise the object will be sold upon the order of the state prosecutor by the Agency for Management of the Sequestered and Confiscated Assets. The money obtained by the sale shall become the property of the Republic of Kosovo and be transferred to the Victim Compensation Program.</p> <p>2. If any of the property has a value in excess of five thousand (5000) EUR, the same notice set forth in paragraph 1 of this Article shall also be published in a daily newspaper.</p> <p>3. If the property is perishable or if keeping it involves considerable expense, it can be sold pursuant to a court order according to which the proceeds shall be transferred to a bank account under control of the Agency for the Management of Sequestered and Confiscated Assets for safekeeping until further order of the court.</p> <p>4. Paragraph 3 of the present Article shall also apply to objects belonging to a defendant who has fled or to an unknown criminal offender.</p> <p>5. The owner shall have the right to seek the restitution of the property or proceeds of its sale in civil litigation within three (3) years of the expiry of the time limit referred to in paragraph 2 of this Article.</p>	<p>za upravljanje zaplenjenim i konfiskovanim imovinom. Novac dobijen prodajom postaje vlasništvo Republike Kosovo i uplaćuje se u Program za obeštećenje žrtava krivičnih dela.</p> <p>2. Kada imovina vredi više od pet hiljada (5000) evra – isto obaveštenje poput onog iz stava 1 takođe se objavljuje u dnevnoj štampi.</p> <p>3. Ako je imovina podložna kvaru ili njeno čuvanje iziskuje značajne troškove, može se prodati na osnovu naredbe suda dok se prihod ostvareni prodajom uplaćuju na čuvanje na bankovni račun pod kontrolom Agencije za upravljanje oduzetom i konfiskovanom imovinom sve do naredne naredbe suda.</p> <p>4. Stav 3 ovog člana važi i za druge predmete koji pripadaju okrivljenom koji je u bekstvu ili nepoznatom učiniocu.</p> <p>5. Vlasnik ima pravo da u parnici traži povraćaj imovine ili prihoda ostvarenih od prodaje u roku od tri (3) dana nakon isteka roka propisanog stavom 2 ovog člana.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">C. Marrja e provave para ngritjes së aktakuzës</p> <p style="text-align: center;">Neni 115 Marrja e provave gjatë hetimit</p> <p>1. Pas fillimit të hetimit, prokurori i shtetit merr në pyetje dhe merr deklaratat nga dëshmitarët, autorizon marrjen e deklaratave dhe raporteve nga eksperti dhe mbledh prova tjera të lejuara me ligj.</p> <p>2. Nëse gjatë hetimit i dyshuari apo i pandehuri bashkëpunon me prokurorin e shtetit, bazuar në atë bashkëpunim prokurori i shtetit mund të fillojë hetim të ri ose të zgjerojë hetimin ekzistues.</p> <p>3. Gjatë hetimit, prokurori i shtetit mund të urdhërojë apo të kërkojë masat nga neni 86 të këtij Kodi, të cilat zbatohen përshtatshëm.</p> <p>4. Gjatë hetimit, i pandehuri apo mbrojtësi i tij mund të kërkojnë nga prokurori i shtetit që të merr apo të ruajë provat të cilat mund të jenë apo ka arsye të pritet që do të jenë shfajësuese.</p>	<p style="text-align: center;">C. Taking Pre-Indictment Evidence</p> <p style="text-align: center;">Article 115 Taking of Evidence Permitted during Investigative Stage</p> <p>1. Once an investigation has been initiated, the state prosecutor shall interview and take pretrial testimony from witnesses, authorize the taking of expert testimony and reports, and shall collect other evidence as authorized by law.</p> <p>2. If, during the investigation, a suspect or defendant cooperates with the state prosecutor, the state prosecutor may initiate a new investigation or expand the existing investigation based upon that cooperation.</p> <p>3. During the investigation, the state prosecutor may order or request measures under Article 86 of this Code, which shall be applied <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p>4. During the investigation, the defendant or defense counsel may request the state prosecutor to take or preserve evidence that may or could be reasonably expected to be exculpatory.</p>	<p style="text-align: center;">C. Prikupljanje dokaza pre podizanja optužnice</p> <p style="text-align: center;">Član 115 Prikupljanje dokaza tokom istrage</p> <p>1. Po pokretanju istrage, državni tužilac ispituje i uzima iskaze pre pretresa od svedoka, ovlašćuje uzimanje iskaza i izveštaja veštaka i prikuplja druge zakonite dokaze.</p> <p>2. Ako tokom istrage, osumnjičeni ili optuženi saraduje sa državnim tužiocem, državni tužilac može da pokrene novu istragu ili proširiti postojeću istragu na osnovu takve saradnje.</p> <p>3. Tokom zvanične istrage, državni tužilac može da naredi ili zatraži mere shodno članu 86, ovog zakonika koje se takođe primenjuju uz određeno prilagođavanje.</p> <p>4. Tokom istrage, optuženi ili branilac mogu zahtevati od državnog tužioca da prikupi ili sačuva dokaze koji mogu ili za koje se razumno očekuje da im idu u korist.</p>
--	--	--

<p>5. Gjatë hetimit, i dëmtuari mund të kërkojë nga prokurori i shtetit që të merr ose të ruajë provat të cilat mund të tregonin apo ka arsye të pritit që provat e tilla do të tregonin dëmin e shkaktuar me vepër penale, dhembjen apo vuajtjen e pësuar nga viktimja, apo shpenzimet tjera të ndërlidhura me vepër penale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 116 Identifikimi i personave apo sendeve</p> <p>1. Kur është e nevojshme të vendoset se një dëshmitar a e njeh personin ose sendin, nga dëshmitari i tillë së pari kërkohet të përshkruajë dhe tregojë tiparet dalluese të personit ose të sendit të tillë.</p> <p>2. Dëshmitarit pastaj i tregohet personi me persona të tjerë të panjohur për dëshmitarin ose fotografitë e tyre apo sendi me sende të tjera të llojit të njëjtë ose fotografitë e tyre. Personat tjerë duhet të kenë paraqitje dhe tipare të fytyrës të ngjashme dhe në rast të rreshtimit të fotografive të gjitha fotografitë duhet të kenë të njëjtin format dhe të njëjtin sfond si dhe të gjithë personat duhet të kenë paraqitje dhe tipare të fytyrës të ngjashme.</p> <p>3. Dëshmitarit i bëhet me dije se nuk detyrohet të zgjedhë personin ose sendin apo ndonjë fotografi dhe se është po aq e rëndësishme për të treguar se nuk e njeh</p>	<p>5. During the investigation, the injured party may request the state prosecutor to take or preserve evidence that may or could be reasonably expected to demonstrate the harm caused by the criminal offense, the pain and suffering by the victim, or other costs associated with the criminal offense.</p> <p style="text-align: center;">Article 116 Identification of Persons or Objects</p> <p>1. Where there is a need to establish whether a witness can recognize a person or an object, such witness shall first be asked to provide a description of and indicate the distinctive features of such person or object.</p> <p>2. The witness shall then be shown the person with other persons unknown to the witness, or their photographs, or the object with other objects of the same kind, or their photographs. The other persons must have similar appearance and similar facial features and in the case of a photographic array all photos must have the same format, the same background and all the persons should have similar appearance and similar facial features.</p> <p>3. The witness shall be instructed that he or she is under no obligation to select any person or object or photograph, and that it is just as important to state that he or she does</p>	<p>5. Tokom istrage, oštećeni može zahtevati od državnog tužioca da prikupi ili sačuva dokaze koji mogu ili za koje se razumno očekuje da mogu da pokažu štetu prouzrokovanu izvršenjem krivičnog dela, bol i patnju žrtve i ostale troškove povezane sa krivičnim delom.</p> <p style="text-align: center;">Član 116 Prepoznavanje lica i predmeta</p> <p>1. Ako je potrebno da se utvrdi da li svedok može da prepozna lice ili predmet, od svedoka se najpre traži da ga opiše i navede karakteristična obeležja tog lica ili predmeta.</p> <p>2. Nakon toga svedoku se pokazuje lice zajedno sa drugim njemu nepoznatim licima ili njihove fotografije, ili predmet sa drugim predmetima iste vrste, ili njihove fotografije. Ostala lica treba da imaju sličan izgled i karakteristike a u slučaju da se radi na prepoznavanju fotografija, sve fotografije treba da budu istog formata i iste pozadine i sva lica na njima treba da imaju sličan izgled i karakteristike lica.</p> <p>3. Svedok će se poučiti da nema obavezu da izabere bilo koje lice ili predmet ili fotografiju i da je isto tako važno da izjavi</p>
---	---	---

<p>personin, sendin ose fotografinë ashtu sikurse të thoshte se e njeh.</p> <p>4. Për përshkrimin e marrë sipas paragrafit 1 të këtij neni mbahet procesverbal, përfshirë kohën dhe datën e këtij përshkrimi dhe personat e pranishëm me rastin e këtij përshkrimi. Procesverbali mbahet edhe për përshkrimin sipas paragrafit 2 të këtij neni, përfshirë kohën dhe datën e identifikimit dhe fotografitë e personave apo sendeve tjera.</p> <p>5. Identifikimi i peronit apo sendit nga ky nen mund të mbikëqyret nga policia apo nga prokurori i shtetit. Procesverbali nga paragrafi 3 i këtij neni futet në shkresat e lëndës.</p>	<p>not recognize a person, object or photograph as to state that he or she does.</p> <p>4. A record shall be kept of the description obtained under Paragraph 1 of this Article, the time and date of that description, and those present when the description was given. A record shall also be kept of the identification made under Paragraph 2 of this Article, including the time and date of that identification and photographs of those other persons or objects.</p> <p>5. The identification of a person or object under this Article may be overseen by the police or by the state prosecutor. The record made under Paragraph 3 of this Article shall be entered into the case file.</p>	<p>da ne prepoznaje lice, predmet ili fotografiju odnosno da izjavi da ih prepoznaje.</p> <p>4. Za dobijeni opis shodno stavu 1. Ovog člana čuva se zapisnik, vreme, datum opisa i lica prisutnih tokom davanja opisa. Takođe se čuva zapisnik izvršenog prepoznavanja shodno stavu 2. ovog člana, uključujući vreme i datum prepoznavanja i fotografije tih lica ili predmeta.</p> <p>5. Prepoznavanje lica ili predmeta shodno ovom članu može da nadgleda policija ili državni tužilac. Zapisnik sačinjen shodno stavu 3 ovog člana, unosi se u spise predmeta.</p>
<p>Neni 117 Marrja e provave para marrjes së deklaratës në procedurë paraprake</p>	<p>Article 117 Obtaining Evidence Prior to Pretrial Testimony</p>	<p>Član 117 Prikupljanje dokaza pre davanja iskaza u prethodnom postupku</p>
<p>1. Kur është e mundur, prokurori i shtetit ne pajtim me ligjin merr të gjitha dokumentacionet që janë prova relevante para marrjes së deklaratës në procedurë paraprake. Dokumentacionet e tilla përfshijnë, por nuk kufizohen në:</p> <p>1.1. pasaporta, letërnjoftime ose të dhënat kufitare të hyrjeve;</p>	<p>1. The state prosecutor shall obtain all relevant documentary evidence in accordance with the law, if possible prior to taking pretrial testimony. Such documentary evidence shall include, but is not limited to:</p> <p>1.1. passport, identification cards, or records of border entry,</p>	<p>1. Državni tužilac dobija sve dokumentovane dokaze od značaja u skladu sa zakonom ako je moguće pre svedočenja u prethodnom postupku. Takvi dokumentovani dokazi uključuje ali nisu ograničeni na:</p> <p>1.1. pasoš, identifikacione kartice ili podatke o graničnom ulasku,</p>

<p>1.2. të dhënat financiare;</p> <p>1.3. të dhënat ose fotografitë e vëzhgimit;</p> <p>1.4. të dhënat e pronësisë së tokës;</p> <p>1.5. të dhënat e pronësisë së automjeteve;</p> <p>1.6. të dhënat e korporatave ose të subjekteve afariste;</p> <p>1.7. dokumentet elektronike, siç janë emailat, mesazhet me tekst apo fotografitë;</p> <p>1.8. të dhënat mjekësore;</p> <p>1.9. shënime, ditarë ose kalendarë; ose</p> <p>1.10. çdo dokument tjetër që është marrë në mënyrë të ligjshme sipas këtij Kodi.</p> <p>2. Nëse është e mundur, prokurori i shtetit ligjërisht merr të gjitha provat materiale para marrjes së deklaratave përkatëse në procedurë paraprake. Provat e tilla materiale përfshijnë, por nuk kufizohen në:</p>	<p>1.2. financial records,</p> <p>1.3. surveillance records or photographs,</p> <p>1.4. records of land ownership,</p> <p>1.5. records of automobile ownership,</p> <p>1.6. records of corporations or business entities,</p> <p>1.7. electronic documents, such as email, text messages, or photographs,</p> <p>1.8. medical Records,</p> <p>1.9. notes, diaries, or calendars, or</p> <p>1.10. any other document that is lawfully obtained under this Code.</p> <p>2. The state prosecutor shall lawfully obtain all tangible evidence, if possible prior to taking relevant pretrial testimonial. Such tangible evidence shall include, but is not limited to:</p>	<p>1.2. finansijske podatke,</p> <p>1.3. podatke i fotografije praćenja,</p> <p>1.4. podatke o vlasništvu nad zemljištem,</p> <p>1.5. podatke o vlasništvu automobila,</p> <p>1.6. podatke korporacija ili poslovnih subjekata,</p> <p>1.7. elektronska dokumenta, kao što su elektronska pošta, tekstualne poruke ili fotografije,</p> <p>1.8. medicinsku dokumentaciju,</p> <p>1.9. beleške, dnevnike ili kalendare, ili</p> <p>1.10. bilo koji drugi dokumenat koji je zakonito dobijen shodno ovom Zakoniku.</p> <p>2. Državni tužilac će zakonito da pribavi sve materijalne dokaze ako je moguće pre uzimanja iskaza od značaja u prethodnom postupku. Takvi materijalni dokazi ukljućuju, ali nisu ogranićeni na:</p>
--	--	--

<p>2.1. prova materiale të siguruara në vendin e ngjarjes;</p> <p>2.2. prova materiale të siguruara nga kontrolli i lokaleve të të pandehurit;</p> <p>2.3. prova materiale të siguruara nga kontrolli i të pandehurit para apo gjatë arrestimin të tij;</p> <p>2.4. fotografitë apo raportet forenzike lidhur me provat materiale; ose</p> <p>2.5. çdo provë tjetër materiale e siguruar në mënyrë të ligjshme sipas këtij Kodi, e cila është relevante për hetimin.</p> <p>3. Prokurori i shtetit mund të pranojë prova dokumentare dhe të materiale pas ndërprerjes apo përfundimit të hetimit, nëse kërkesa për prova është bërë para ndërprerjes apo përfundimit të hetimit apo nëse prova është e sapozbuluar. Koha e pranimit të kësaj prove nuk ndikon në pranueshmërinë e saj.</p>	<p>2.1. tangible evidence obtained at the scene of the crime,</p> <p>2.2. tangible evidence seized from the search of the premises of the defendant,</p> <p>2.3. tangible evidence seized from the search of the person of the defendant prior to or during his or her arrest,</p> <p>2.4. photographs of or forensic reports about tangible evidence, or</p> <p>2.5. any other tangible evidence lawfully obtained under this Code that is relevant to the investigation.</p> <p>3. The state prosecutor may receive documentary and tangible evidence after the termination or conclusion of the investigation, if the request for the evidence was made prior to the termination or conclusion of the investigation or if it was newly discovered evidence. The timing of the receipt of this evidence will not affect its admissibility.</p>	<p>2.1. materijalne dokaze dobijene sa lica mesta,</p> <p>2.2. materijalne dokaze koji su zaplenjeni pretresanjem okrivljenog,</p> <p>2.3. materijalni dokaz zaplenjeni pretresanjem okrivljenog pre ili tokom hapšenja,</p> <p>2.4. fotografije ili forenzički izveštaji o materijalnim dokazima, ili</p> <p>2.5. bilo koji drugi materijalni dokazi koji su zakonito pribavljeni shodno Zakoniku o krivičnom postupku čije postojanje i oblik pružaju dokaze od značaja za istragu.</p> <p>3. Državni tužilac može primiti dokumentovane i opipljive dokaze nakon prekida ili po završetku istrage, ukoliko je zahtev za dokaze podnet pre prekida ili po završetku istrage ili u slučaju da su dokazi upravo otkriveni. Vreme prijema ovog dokaza ne utiče na njegovu prihvatljivost.</p>
--	--	--

<p align="center">Neni 118 Marrja dhe ruajtja e të dhënave apo provave nga dëshmitarët</p>	<p align="center">Article 118 Taking and Preserving Information or Evidence from Witnesses</p>	<p align="center">Član 118 Uzimanje i čuvanje podataka ili dokaza od svedoka</p>
<p>1. Prokurori i shtetit mund të marrë në pyetje dëshmitarin nga neni 128 i këtij Kodi para marrjes së deklaratës në procedurë paraprake, ose mund të udhëzojë policinë që të zbatojë marrjen në pyetje.</p> <p>2. Prokurori i shtetit mund të caktojë marrjen e deklaratës nga dëshmitari ose i pandehuri në procedurë paraprake sipas neneve 129-130 të këtij Kodi.</p> <p>3. Nëse prokurori i shtetit dyshon se dëshmitari mund të mos jetë në dispozicion në të ardhmen, qoftë për shkak të sëmundjes, vdekjes së pashmangshme, mundësisë së largimit nga Kosova ose nëse ekziston rreziku që dëshmitari t'i nënshtrohet ndonjë ndërhyrje të palejuar, mund të kërkojë nga gjyqtari i procedurës paraprake që të zbatojë mundësinë hetuese të veçantë nga neni 147 të këtij Kodi.</p> <p>4. Provat nga ekspertiza mund të paraqiten me raportin nga neni 136 i këtij Kodi ose mund të sqarohen me ekspertizën e procedurës paraprake.</p>	<p>1. The state prosecutor may interview a witness under Article 128 of this Code prior to taking pretrial testimony, or he or she may instruct the police to conduct the interview.</p> <p>2. The state prosecutor may schedule pretrial testimony for a witness or defendant under Articles 129-130 of this Code.</p> <p>3. If the state prosecutor suspects that a witness may be unavailable in the future, either because of illness, impending death, likelihood of leaving Kosovo or if there is a risk for the witness to be subjected to improper interference, he or she may request the pretrial judge to conduct a Special Investigative Opportunity under Article 147 of this Code.</p> <p>4. Evidence of an expert analysis can be presented with a report under Article 136 of this Code or clarified with pretrial expert testimony.</p>	<p>1. Državni tužilac može da saslušā svedoka shodno članu 128. ovog zakonika, pre uzimanja svedočenja u prethodnom postupku ili može da naredi i policiji da obavi ispitivanje.</p> <p>2. Državni tužilac može da zakaže svedočenje u prethodnom postupku za svedoka ili okrivljenog shodno članovima 129-130. ovog zakonika.</p> <p>3. Ako državni tužilac sumnja da svedok možda neće biti dostupan u budućnosti zbog bolesti, očekivane smrti ili mogućnosti da napusti Kosovo, ili u slučaju da postoji opasnost da svedok bude izložen neprimerenom uticaju, on ili ona može da zatraži od sudije za prethodni postupak da sprovede posebnu istražnu mogućnost u skladu sa članom 147. ovog zakonika.</p> <p>4. Dokaz analize veštaka može da bude izveden u izveštaju shodno članu 136. ovog zakonika, ili razjašnjen svedočenjem veštaka u prethodnom postupku.</p>

<p align="center">Neni 119 Marrja në pyetje në procedurë paraprake, deklarata në procedurë paraprake dhe mundësia hetuese e veçantë</p>	<p align="center">Article 119 Pretrial Interviews, Pretrial Testimony and Special Investigative Opportunities</p>	<p align="center">Član 119 Ispitivanje u prethodnom postupku, svedočenje u prethodnom postupku i posebne dokazne mogućnosti</p>
<p>1. Gjatë fazës së hetimit mund të merren prova nga dëshmitarët dhe ekspertët në njërën nga këto tri mënyra: marrja në pyetje në procedurë paraprake, deklarata në procedurë paraprake ose mundësia hetuese e veçantë.</p> <p>2. Marrja në pyetje në procedurë paraprake zbatohet nga prokurori i shtetit. Procesverbali i kësaj marrje në pyetje vendoset në shkresat e lëndës. Provat e siguruara gjatë marrjes në pyetje në procedurë paraprake mund të përdoren si bazë për të forcuar urdhrat hetues në procedurë paraprake, vendimet për paraburgim dhe aktakuzën. Provat e siguruara gjatë marrjes në pyetje në procedurë paraprake nuk mund të përdoren si provë e drejtpërdrejtë gjatë shqyrtimit kryesor, por mund të përdoret gjatë marrjes së drejtpërdrejtë në pyetje, marrjes së tërthortë në pyetje dhe rimarrjes në pyetje.</p> <p>3. Deklarata në procedurë paraprake zbatohet nga prokurori i shtetit në pajtim me nenet 129-130 të këtij Kodi. Deklarata në</p>	<p>1. During the investigation stage, the evidence from witnesses and expert witnesses may be taken in one of three kinds of sessions: pretrial interviews, pretrial testimony or special investigative opportunity.</p> <p>2. The pretrial interview is conducted by the state prosecutor. A record of the interview will be made and shall be placed in the file. Evidence obtained during the pretrial interview may be used as a basis to substantiate pretrial investigative orders, orders for detention on remand, and indictments. Evidence obtained during the pretrial interview may not be used as direct evidence during the main trial, but may be used during examination, cross-examination and re-examination</p> <p>3. The pretrial testimony shall be conducted by the state prosecutor in accordance with Articles 129-130 of this</p>	<p>1. U toku faze istrage mogu se prikupiti dokazi od svedoka i eksperata u jednoj od sledećih tri (3) mogućnosti: ispitivanje u prethodnoj proceduri, izjava u prethodnoj proceduri ili posebna istražna mogućnost.</p> <p>2. Ispitivanje u prethodnom postupku vodi državni tužilac. Sastavlja se zapisnik sa ispitivanja i isti se stavlja u spise. Dokazi pribavljeni tokom ispitivanja u prethodnom postupku mogu se koristiti kao osnova da se potkrepe nalozi za prethodnu istragu, nalozi za sudski pritvor i optužnice. Dokazi pribavljeni tokom ispitivanja u prethodnom postupku ne mogu se koristiti kao neposredni dokazi tokom glavnog pretresa, ali se mogu koristiti tokom neposrednog ispitivanja. unakrsnog ispitivanja i ponovnog ispitivanja.</p> <p>3. Svedočenje u prethodnom postupku vodi državni tužilac u skladu sa članovima 129-130. ovog zakonika. Dokazi iz</p>

<p>procedurë paraprake audio incizohet, audio dhe video incizohet ose transkriptonet fjalë për fjalë. Provat e siguruara gjatë deklaratës në procedurë paraprake mund të përdoren si bazë për të forcuar urdhrat hetues në procedurë paraprake, urdhrat për paraburgim dhe aktakuzën. Deklarata në procedurë paraprake pranohet gjatë shqyrtimit kryesor për marrje të drejtpërdrejtë në pyetje, marrje të tërthortë në pyetje dhe rimarrje në pyetje. Dëshmia në procedurën paraprake mund të përdoret si provë e drejtpërdrejtë gjatë shqyrtimit kryesor nëse dëshmitari nuk është në dispozicion për shkak të vdekjes, sëmundjes, privilegjeve apo mungesës së pranisë së tij në Kosovë, vetëm nëse të pandehuri ose mbrojtësit i është dhënë mundësia e kundërshtimit përmes marrjes në pyetje të dëshmitarit gjatë ndonjë faze të procedurës penale.</p> <p>4. Mundësia hetuese e veçantë zbatohet nga gjyqtari i procedurës paraprake në pajtim me nenin 147 të këtij Kodi. Provat e siguruara nga mundësia hetuese e veçantë audio incizohen, audio dhe video incizohen ose transkriptonet fjalë për fjalë. Provat e siguruara gjatë mundësisë hetuese të veçantë mund të përdoren si bazë për të forcuar urdhrat hetues në procedurë paraprake, urdhrat për paraburgim dhe aktakuzën. Provat e siguruara nga mundësia hetuese e</p>	<p>Code. Evidence from the pretrial testimony shall be audio-recorded, audio and video-recorded or transcribed verbatim. Evidence obtained during the pretrial testimony may be used as a basis to substantiate pretrial investigative orders, orders for detention on remand, and indictments. Pretrial testimony shall be admissible during the main trial for direct examination, cross-examination and redirect-examination. Pretrial testimony may be used as direct evidence during the main trial if the witness is unavailable due to death, illness, assertion of privilege or lack of presence within Kosovo only if the defendant or defense counsel has been given the opportunity to challenge it by questioning that witness during some stage of the criminal proceedings.</p> <p>4. The Special Investigative Opportunity shall be conducted before the pretrial judge in accordance with Article 147 of this Code. Evidence from the Special Investigative Opportunity shall be audio-recorded, audio and video-recorded or transcribed verbatim. Evidence obtained during the Special Investigative Opportunity may be used as a basis to substantiate pretrial investigative orders, orders for detention on remand, and indictments. Evidence from a Special</p>	<p>svedočenja u prethodnom postupku zvučno se snimaju odnosno vrši se zvučno i video snimanje ili se doslovno prepisuju. Svedočenje u prethodnom postupku se prihvata tokom glavnog pretresa za nesporedno, unakrsno ispitivanje i ponovno ispitivanje svedoka, za pobijanje iskaza svedoka, ukoliko se svedok izjasnio drukčije od iskaza koji je dao tokom ispitivanja u prethodnom postupku. Svedočenje u prethodnom postupku prihvata se tokom glavnog pretresa za unakrsno ispitivanje svedoka, i može se koristiti kao neposredni dokaz tokom glavnog pretresa ako svedok ne može da dođe zbog smrti, bolesti, zato što je oslobođen dužnosti svedočenja ili zato što nije na Kosovu, ali se ne može koristiti kao jedini ili odlučujući okrivljujući dokaz za osudu..</p> <p>4. Pogodna prilika za istragu vodi se pred većem od trojice sudija na čijem čelu se nalazi sudija za prethodni postupak u skladu sa članom 147. ovog zakonika. Dokazi pribavljeni tokom posebne dokazne mogućnosti zvučno se snimaju, odnosno vrši se zvučno i video snimanje ili se doslovno prepisuju. Dokazi pribavljeni tokom posebne dokazne mogućnosti mogu se koristiti kao osnova da se potkrepe nalozi za prethodnu istragu, nalozi za sudski pritvor i optužnice. Dokazi iz posebne dokazne mogućnosti u</p>
---	--	--

<p>veçantë janë plotësisht të pranueshme gjatë shqyrtimit kryesor.</p> <p>5. Deklaratat e dhëna nga i pandehuri në çfarëdo konteksti, nëse janë dhënë në mënyrë vullnetare dhe pa shtrëngim, janë prova të pranueshme gjatë shqyrtimit kryesor kundër të pandehurit, por ato nuk mund të shërbejnë si prova të vetme fajësuese apo vendimtare për dënimin e të pandehurit që i ka dhënë. Deklaratat e të pandehurit të dhëna në çfarëdo konteksti me vullnet dhe pa shtrëngim, nuk mund të shërbejnë si provë ndaj të bashkëpandehurve në të njëjtën procedurë penale apo edhe në procedurën e veçuar, përveç kur ky Kod ne mënyrë shprehimore ka përcaktuar se deklarata e tillë mund të shërbej si provë.</p> <p>6. Pas ekspertizës, ekspertët mund të merren në pyetje, të japin deklarata në procedurë paraprake ose në mundësinë hetuese të veçantë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 120 Thirrja e dëshmitarëve</p> <p>1. Si dëshmitar thirret personi për të cilin besohet se mund të jep informata për veprën penale, për kryerësin dhe për</p>	<p>Investigative Opportunity shall be fully admissible during the main trial.</p> <p>5. Statements provided by a defendant in any context, if given voluntarily and without coercion, are admissible during the main trial against that defendant, but may not serve as sole inculpatory or decisive evidence to convict the defendant that entered such statements. Statements provided by a defendant in any context, if given voluntarily and without coercion, may not be used against co-defendants in the same criminal proceedings or in separated proceedings, except when the present code explicitly determines that such statements may serve as evidence.</p> <p>6. After issuing an expert report, expert witnesses may be interviewed, provide pretrial testimony or special investigative opportunity.</p> <p style="text-align: center;">Article 120 Summoning Witnesses</p> <p>1. A person shall be summoned as a witness if there is a likelihood that he or she may give information about the criminal</p>	<p>potpunosti su prihvatljivi tokom glavnog pretresa.</p> <p>5. Izjave okrivljenog u bilo kom kontekstu, ako su date dobrovoljno i bez prinude, prihvataju se tokom glavnog pretresa protiv okrivljenog, ali ne mogu poslužiti kao jedini okrivljujući ili odlučujući dokaz za izricanje kazne okrivljenom. Izjave okrivljenog data u bilo kom kontekstu voljno i bez prinude, ne mogu poslužiti kao dokaz protiv saoptuženih u istom krivičnom postupku ili u razdvojenom postupku, sem u slučajevima kada ovaj zakonik izričito propisuje da data izjava može da posluži kao dokaz.</p> <p>6. Nakon dobijanja izveštaja veštaka, veštak se može ispitati, može svedočiti u prethodnom postupku ili u posebnoj dokaznoj mogućnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 120 Pozivanje svedoka</p> <p>1. Lice se poziva kao svedok kada postoji verovatnoća da će moći da pruži informacije o krivičnom delu, izvršiocu i o</p>
--	--	---

<p>rrethanat e rëndësishme për procedurën penale.</p> <p>2. I dëmtuari ose viktimja mund të merret në pyetje si dëshmitar.</p> <p>3. Çdo person i thirrur si dëshmitar detyrohet t'i përgjigjet thirrjes, e kur me këtë Kod nuk është caktuar ndryshe, detyrohet edhe të dëshmojë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 121 Njohja e dëshmitarëve</p> <p>Asgjë në këtë Kod nuk i ndalon palët që të takohen me dëshmitarët e tyre para se të dëgjohen si dëshmitarë në shqyrtim gjyqësor për të rikonfirmuar apo sqaruar informacionet e dhëna gjatë marrjes në pyetje në procedurë paraprake, deklaratës në procedurë paraprake apo mundësisë hetuese të veçantë, ose për të përgatitur dëshmitarin për rregullat e gjykatës dhe rrjedhën e procesit gjatë shqyrtimit gjyqësor.</p>	<p>offense, the perpetrator and important circumstances relevant for the criminal proceedings.</p> <p>2. The injured party or victim may be examined as a witness.</p> <p>3. Any person summoned as a witness has a duty to respond to the summons and, unless otherwise provided for by the present Code, to testify.</p> <p style="text-align: center;">Article 121 Witness Familiarisation</p> <p>Nothing in this Code precludes the parties from meeting with their witnesses prior to being heard as a witness at the main trial to reconfirm or clarify information provided in the pretrial interviews, pretrial testimony or special investigative opportunity, or to prepare the witness about the court rules and the course of the process during the main trial.</p>	<p>važnim okolnostima koja su od značaja za krivični postupak.</p> <p>2. Oštećeni ili žrtva može da budu saslušana kao svedok.</p> <p>3. Lice koje je pozvano kao svedok dužno je da se odazove na poziv i da ako ovim zakonikom nije drugačije propisano, svedoči.</p> <p style="text-align: center;">Član 121 Upoznavanje sa svedocima</p> <p>Ništa sadržano u ovom zakoniku ne isključuje mogućnost da se stranke sretnu sa svojim svedocima, pre nego što se saslušaju u svojstvu svedoka na glavnom pretresu, kako bi: Ponovo potvrdile ili pojasnile informacije pružene tokom ispitivanja u prethodnom postupku, izjavu datu u prethodnom postupku ili mogućnost sprovođenja posebne istrage, ili, Pripreme svedoka sa pravilima suda i samim tokom glavnog pretresa.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 122 Paralajmërimet të cilat duhet lexuar dëshmitarit, dëshmitarëve ekspert, te pandehurve dhe dëshmitarëve bashkëpunues</p> <p>1. Në fillim të marrjes në pyetje në procedurë paraprake, seancës për deklaratë në procedurë paraprake ose mundësisë hetuese të veçantë, prokurori i shtetit i lexon dëshmitarit këtë paralajmërimin: "Ky është një hetim penal. Ju jeni i detyruar të dëshmoni. Ju jeni i detyruar të tregoni të vërtetën. Nëse ju nuk tregoni të vërtetën, mund të ndiqeni sipas nenit 382 ose 383 të Kodit Penal. Nëse besoni se ju mund të fajësoni veten si rezultat i përgjigjeve në pyetje, ju mund të refuzoni të përgjigjeni. Nëse besoni se keni nevojë për ndihmën e avokatit si rezultat i përgjigjes në një pyetje, ju mund të angazhoni dhe të këshilloheni me një avokat. Ky hetim penal kërkon të gjejë të vërtetën dhe kujtesën sa më të saktë të fakteve që ju mund të ofroni. Nëse ju nuk e kuptoni pyetjen që u është bërë, ju duhet të kërkonti që pyetja të ju bëhet ndryshe. Nëse besoni se ka një dokument ose prova të tjera që mund t'iu ndihmojnë për tu përgjigjur në pyetje sa më saktë apo t'iu kujtohen faktet më qartë, ju jeni të detyruar të na tregoni. Nëse keni nevojë për ndihmë, përkthim, apo pushim të shkurtër dhe të arsyeshëm nga kjo</p>	<p style="text-align: center;">Article 122 Warnings Required to be Read to Witnesses, Expert Witnesses, Defendants and Cooperative Witnesses</p> <p>1. At the beginning of the pretrial interview, pretrial testimony session, or Special Investigative Opportunity the state prosecutor shall read the following warning to the witness: "This is a criminal investigation. You are obligated to testify. You are obligated to tell the truth. If you do not tell the truth, you might be prosecuted under Article 382 or 383 of the Criminal Code. If you believe that you may incriminate yourself as a result of answering a question, you may refuse to answer. If you believe that you need the assistance of an attorney as a result of answering a question, you may hire and consult an attorney. This criminal investigation seeks the truth and the most accurate recollection of the facts that you can provide. If you do not understand the question being asked, you should request that the question be asked differently. If you believe that there is a document or other evidence that may help you answer a question more accurately or remember the facts more vividly, you are obligated to tell us. If you require assistance, translation, or a reasonable and brief break from this session, you should ask. Do you understand these rights?"</p>	<p style="text-align: center;">Član 122 Upozorenja koja se čitaju svedoku, veštaku, okrivljenom i svedok saradnika</p> <p>1. Na početku ispitivanja u prethodnom postupku, svedočenja u prethodnom postupku ili posebne dokazne mogućnosti, državni tužilac čita svedoku sledeće upozorenje: „Ovo je krivična istraga. Dužni ste da svedočite. Dužni ste da govorite istinu. Ako ne budete govorili istinu možete biti krivično gonjeni shodno članu 382. ili 383. Krivičnog zakonika. Ukoliko smatrate da biste odgovorom na neko pitanje okrivili sebe, možete odbiti da odgovorite. Ukoliko smatrate da vam je potrebna pomoć advokata zbog odgovora na neko pitanje, možete angažovati i konsultovati advokata. Ova krivična istraga nastoji da utvrdi istinu i na najprecizniji način prikupi činjenice koje nam možete dati. Ako ne razumete pitanje, tražite da se pitanje postavi na drugi način. Ako smatrate da postoji dokument ili drugi dokazi koji vam mogu pomoći da preciznije odgovorite na pitanje ili se jasnije prisetite činjenica, dužni ste da nam to kažete. Ako vam je potrebna pomoć, prevod ili opravdan i kratak odmor od zasedanja, tražite ih. Da li ste razumeli ova prava?“</p>
---	---	--

<p>seancë, ju duhet të kërkonti atë. A i kuptoni këto të drejta?"</p> <p>2. Në fillim të marrjes në pyetje në procedurë paraprake, seancës për deklaratë në procedurë paraprake ose mundësisë hetuese të veçantë, prokurori i shtetit i lexon ekspertit këtë paralajmërimin: "Ky është një hetim penal mbi veprimet për të cilat ju keni njohuri të specializuara. Ju jeni të detyruar të dëshmoni. Ju jeni të detyruar të tregoni të vërtetën. Nëse ju nuk tregoni të vërtetën, mund të ndiqeni sipas nenit 382 ose 383 të Kodit Penal. Ju jeni të detyruar të shpjegoni hapat që keni ndërmarrë për sigurimin e njohurive të specializuara që keni në këtë rast. Ky hetim penal kërkon të gjejë të vërtetën dhe kujtesën sa më të saktë të fakteve që ju mund të ofroni. Nëse ju nuk e kuptoni pyetjen që u është bërë, ju duhet të kërkonti që pyetja të ju bëhet ndryshe. Nëse besoni se ka një dokument ose prova të tjera që mund t'ju ndihmojë për tu përgjigjur në pyetje sa më saktë apo t'iu kujtohen faktet më qartë, ju jeni të detyruar të na tregoni. Nëse keni nevojë për ndihmë, përkthim, apo pushim të shkurtër dhe të arsyeshëm nga kjo seancë, ju duhet të kërkonti atë. A i kuptoni këto të drejta?"</p> <p>3. Në fillim të marrjes në pyetje në procedurë paraprake, seancës për deklaratë në</p>	<p>2. At the beginning of the pretrial interview, pretrial testimony session, or Special Investigative Opportunity the state prosecutor shall read the following warning to the expert witness: "This is a criminal investigation of acts about which you have specialized knowledge. You are obligated to testify. You are obligated to tell the truth. If you do not tell the truth, you might be prosecuted under Article 382 or 383 of the Criminal Code. You are obligated to explain the steps you took to obtain the specialized knowledge you have in this case. This criminal investigation seeks the truth and the most accurate recollection of the facts that you can provide. If you do not understand the question being asked, you should request that the question be asked differently. If you believe that there is a document or other evidence that may help you answer a question more accurately or remember the facts more vividly, you are obligated to tell us. If you require assistance, translation, or a reasonable and brief break from this session, you should ask. Do you understand these rights?"</p> <p>3. At the beginning of the pretrial interview, pretrial testimony session, or</p>	<p>2. Na početku ispitivanja u prethodnom postupku, svedočenja u prethodnom postupku ili posebne dokazne mogućnosti, državni tužilac čita veštaku sledeće upozorenje: „Ovo je krivična istraga u vezi sa radnjama o kojima vi imate stručno znanje. Dužni ste da svedočite. Ako ne kažete istinu možete da bude krivično gonjeni shodno članu 382 ili 383. Krivičnog zakonika. Dužni ste da govorite istinu. Dužni ste da objasnite korake koje ste preduzeli da biste došli do stručnih saznanja o ovom slučaju. Ova krivična istraga nastoji da utvrdi istinu i na najprecizniji način prikupi činjenica koje nam možete dati. Ako ne razumete pitanje, tražite da se pitanje postavi na drugi način. Ako smatrate da postoji dokument ili drugi dokazi koji vam mogu pomoći da preciznije odgovorite na pitanje ili se jasnije prisetite činjenica, dužni ste da nam to kažete. Ako vam je potrebna pomoć, prevod ili opravdan i kratak odmor od zasedanja, tražite ih. Da li ste razumeli ova prava?“</p> <p>3. Na početku ispitivanja u prethodnom postupku, zasedanja radi svedočenja u</p>
---	---	---

<p>procedurë paraprake ose mundësisë hetuese të veçantë, prokurori i shtetit i lexon të pandehurit këtë paralajmërimin: "Ky është një hetim penal i veprave që ju mund të keni kryer. Ju keni të drejtë të jepni deklaratë, mirëpo poashtu keni të drejtë të heshtni dhe të mos përgjigjeni në asnjë pyetje, përveç dhënies së informatave mbi identitetin tuaj. Ju keni të drejtë të mos e fajësoni veten tuaj. Nëse ju zgjedhni të jepni deklaratë apo të përgjigjeni në pyetje, ju nuk jeni nën betim. Informatat e dhëna mund të përdorën si dëshmi në gjykatë. Nëse keni nevojë për përkthyes, do t'iu sigurohet falas. Nëse besoni se ju mund të fajësoni veten apo të afërmin tuaj si rezultat i përgjigjeve në pyetje, ju mund të refuzoni të përgjigjeni. Ju keni të drejtë të keni mbrojtës dhe të konsultoheni me të para dhe gjatë marrjes në pyetje. Nëse ju nuk e kuptoni pyetjen që u është bërë, ju duhet të kërkonti që pyetja të ju bëhet ndryshe. Nëse keni nevojë për ndihmë, përkthim, apo pushim të shkurtër dhe të arsyeshëm nga kjo seancë, ju duhet të kërkonti atë. Nëse nuk i kuptoni këto të drejta, konsultohuni me mbrojtësin tuaj".</p>	<p>Special Investigative Opportunity the state prosecutor shall read the following warning to the defendant: "This is a criminal investigation of acts you may have committed. You have the right to give a statement but you also have the right to remain silent and not answer any questions, except to give information about your identity. You have the right not to incriminate yourself. If you choose to give a statement or answer questions, you will not be under oath. The information you provide may be used as evidence before the court. If you need an interpreter, one will be provided at no cost to you. If you believe that you may incriminate yourself or a close relative as a result of answering a question, you may refuse to answer. You have a right to a defense attorney and to consult with him or her prior to and during the examination. If you do not understand the question being asked, you should request that the question be asked differently. If you require assistance, translation, or a reasonable and brief break from this session, you should ask. If you do not understand these rights, you should consult with your attorney."</p>	<p>prethodnom postupku ili posebne dokazne mogućnosti, državni tužilac čita okrivljenom sledeće upozorenje: „Ovo je krivična istraga u vezi sa radnjama koje ste možda izvršili. Imate pravo da date izjavu, ali takođe imate pravo da ne izjavite ništa i da ne odgovorite na nijedno pitanje osim da date podatke o svom identitetu. Imate pravo da na okrivite sebe. Nećete biti pod zakletvom ako odlučite da date izjavu ili odgovorite na pitanja. Informacije koje da mogu se upotrebiti kao dokazi pred sudom. Besplatan tumač će vam biti omogućen ukoliko vam je potreban. Ukoliko smatrate da biste odgovorom na neko pitanje okrivili sebe ili bliskog srodnika možete odbiti da odgovorite. Imate pravo da se konsultujete sa advokatom. Ako ne razumete pitanje, tražite da se pitanje postavi na drugi način. Ako vam je potrebna pomoć, prevod ili obrazloženje i kratak odmor od zasedanja, tražite ih. Ako ne razumete ova prava, trebalo bi da se konsultujete sa advokatom.</p>
<p>4. Në fillim të marrjes në pyetje në procedurë paraprake, seancës për deklaratën në procedurë paraprake ose mundësisë hetuese të veçantë, prokurori i shtetit i lexon personit të shpallur dëshmitarit bashkëpunues këtë</p>	<p>4. At the beginning of the pretrial interview, pretrial testimony session, or Special Investigative Opportunity the state prosecutor shall read the following warning to anyone who has been declared a cooperative</p>	<p>4. Na početku ispitivanja u prethodnom postupku, zasedanja radi svedočenja u prethodnom postupku ili posebne dokazne mogućnosti, državni tužilac čita svakome ko je proglašen kao svedok saradnik sledeće</p>

<p>paralajmërimin: "Ky është një hetim penal i veprave për të cilat ju mund të keni njohuri të drejtpërdrejtë. Ju jeni pajtuar të bashkëpunoni në këtë hetim. Nëse shfrytëzoni të drejtën tuaj për të heshtur, ju nuk do të jeni më dëshmitarë bashkëpunues. Nëse ju nuk thoni të vërtetën, kjo mund të merret parasysh gjatë përcaktimit të dënimit tuaj dhe ju mund të ndiqeni sipas nenit 384 të Kodit Penal. Mbrojtësi juaj është i pranishëm. Nëse besoni se keni nevojë të këshilloheni me mbrojtësin tuaj, ju mund të bëni këtë. Ky hetim penal kërkon të gjejë të vërtetën dhe kujtesën sa më të saktë të fakteve që ju mund të ofroni. Nëse ju nuk e kuptoni pyetjen që u është bërë, ju duhet të kërkonti që pyetja të ju bëhet ndryshe. Nëse besoni se ka një dokument ose prova të tjera që mund t'iu ndihmojë për tu përgjigjur në pyetje sa më saktë apo të ju kujtohen faktet më shumë, ju duhet të na tregoni. Nëse keni nevojë për ndihmë, përkthim, apo pushim të shkurtër dhe të arsyeshëm nga kjo seancë, ju duhet të kërkonti atë. A i kuptoni këto të drejta?"</p>	<p>witness: "This is a criminal investigation of acts of which you have direct knowledge. You have agreed to cooperate with this investigation. If you invoke your right to remain silent, you will no longer be a cooperating witness. If you do not tell the truth, that may be considered in your sentencing and you might be prosecuted under Article 384 of the Criminal Code. Your defense attorney is present. If you believe that you need to consult your attorney, you may. This criminal investigation seeks the truth and the most accurate recollection of the facts that you can provide. If you do not understand the question being asked, you should request that the question be asked differently. If you believe that there is a document or other evidence that may help you answer a question more accurately or remember the facts more vividly, you should tell us. If you require assistance, translation, or a reasonable and brief break from this session, you should ask. Do you understand these rights?"</p>	<p>upozorenje: „Ovo je krivična istraga u vezi sa radnjama sa kojima ste vi direktno upoznati. Vi ste se složili da saradujete u ovoj istrazi. Ukoliko ponovo želite da se branite ćutanjem, više nećete imati status svedoka saradnika. Ako ne budete govorili istinu, to može biti upotrebljeno protiv vas prilikom izricanja kazne i možete da budete krivično gonjenu u skladu sa članom 384. Krivičnog zakonika. Vaš advokat je prisutan. Možete da se konsultujete sa svojim advokatom, ako mislite da je to potrebno. Ova krivična istraga nastoji da utvrdi istinu i na najprecizniji način prikupi činjenice koje nam možete dati. Ako ne razumete pitanje, tražite da se pitanje postavi na drugi način. Ako smatrate da postoji dokument ili drugi dokazi koji vam mogu pomoći da preciznije odgovorite na pitanje ili se jasnije prisetite činjenica, trebalo bi da nam to kažete. Ako vam je potrebna pomoć, prevod ili opravdan i kratak odmor od zasedanja, tražite ih. Da li ste razumeli ova prava?“</p>
<p>5. Paralajmërimet nga ky nen shënohen në procesverbal.</p>	<p>5. Warnings given under this Article shall be entered into the record.</p>	<p>5. Upozorenja data na osnovu ovog člana unose se u zapisnik.</p>
<p>6. Paralajmërimet e bëra në bazë të këtij neni, duhet t'i dorëzohen edhe me shkrim të pandehurit në një gjuhë që ai e kupton, së bashku me thirrjen para marrjes në pyetje.</p>	<p>6. Warnings given under this Article shall be submitted in writing to the defendant in a language that he or she understands, together with the summons for testimony.</p>	<p>6. Date najave na osnovu ovog člana trebaju se dostaviti okrivljenom pre ispitivanja i pismeno, na jeziku koji on razume, zajedno sa pozivom.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 123 Dëshmitarët e privilegjuar</p> <p>1. Si dëshmitar nuk mund të merret në pyetje:</p> <p>1.1. personi i cili me deklarinim e vet do të shkelte detyrën e ruajtjes së fshehtësisë zyrtare ose ushtarake, derisa organi kompetent nuk e liron nga ky detyrim;</p> <p>1.2. mbrojtësi, për atë që i pandehuri ia ka besuar atij në cilësi të mbrojtësit të vet, përveç kur kërkon vetë i pandehuri; dhe</p> <p>1.3 i bashkëpandehuri derisa zbatohet procedurë e përbashkët apo e veçuar, përveç kur i bashkëpandehuri është dëshmitar bashkëpunues sipas nenit 233 të këtij Kodi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 123 Privileged Witnesses</p> <p>1. The following persons may not be examined as witnesses:</p> <p>1.1. a person who by giving testimony would violate the obligation to keep an official or military secret, until the competent body releases him or her from that obligation;</p> <p>1.2. a defense counsel, on matters confided to him or her by the defendant, unless the defendant himself or herself so requests; and</p> <p>1.3. a co-defendant, while joint or severed proceedings are being conducted, except when the co-defendant is a cooperative witness as provided by Article 233 of this Code.</p>	<p style="text-align: center;">Član 123 Lica koja mogu odbiti svedočenje</p> <p>1. Sledeća lica ne mogu da budu ispitani u svojstvu svedoka:</p> <p>1.1. Lice koje bi svojim svedočenjem prekršilo obavezu čuvanja službene ili vojne tajne, dok ga nadležni organ ne oslobodi te obaveze;</p> <p>1.2. Branilac okrivljenog lica o stvarima koje mu je okrivljeno lice kao svom braniocu poverio, osim ako samo okrivljeno lice to zahteva; i</p> <p>1.3. Saoptuženo lice dok se vodi zajednički ili razdvojeni postupak, sem kada je saoptuženi svedok saradnik shodno članu 233 ovog zakonika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 124 Dëshmitarët e liruar nga detyrimi për të dëshmuar</p> <p>1. Nga detyra e dëshmimit janë të liruar:</p>	<p style="text-align: center;">Article 124 Witnesses Exempted from Duty to Testify</p> <p>1. The following persons are exempted from the duty to testify:</p>	<p style="text-align: center;">Član 124 Svedoci oslobođeni dužnosti da svedoče</p> <p>1. Sledeća lica su oslobođena dužnosti svedočenja:</p>

<p>1.1. bashkëshorti ose bashkëshorti jashtëmartesor i të pandehurit, përveç kur procedura zbatohet për vepër penale për të cilën mund të shqiptohet dënimi me pesë (5) apo më shumë vjet burgim dhe ai është i dëmtuar me atë vepër penale;</p> <p>1.2. personi i gjinisë së gjakut në vijë të drejtë me të pandehurin, bashkëshorti ose bashkëshorti jashtëmartesor: paraardhësit, pasardhësit, motrat, vëllezërit, axhët, dajët, tezet, hallat, fëmijët e motrave dhe vëllezërve; ose të afërmit: vjehrra, vjehri, dhëndri, nusja, motra e burrit/gruas, vëllai i burrit/gruas, kumbari, kumbarja, njerka, njerku; përveç kur procedura zbatohet për vepër penale për të cilën mund të shqiptohet dënimi me dhjetë (10) apo më shumë vjet burgim apo nëse është dëshmitar i veprës penale kundër fëmijës i cili bashkëjeton apo është i afërm me të apo me të pandehurin;</p> <p>1.3. prindi adoptues ose fëmija i adoptuar i të pandehurit, përveç kur procedura zbatohet për vepër penale për të cilën mund të shqiptohet dënimi me dhjetë (10) apo më shumë vjet burgim, ose ai është dëshmitar i veprës penale kundër fëmijës që bashkëjeton</p>	<p>1.1. the spouse or extra-marital partner of the defendant, unless proceedings are conducted for a criminal offense punishable by imprisonment of five (5) or more years and he or she is an injured party of that criminal offense;</p> <p>1.2. a person who is a close blood relative of the defendant spouse or extra-marital partner: antecedents, descendants, sisters, brothers, uncles, aunts, children of sisters and brothers; or close affinity: mother-in-law, father-in-law, son-in-law, daughter-in-law, sister-in-law, brother-in-law, godfather, godmother, stepmother and stepfather; unless proceedings are conducted for a criminal offense punishable by imprisonment of ten (10) or more years or he or she is a witness of a criminal offense against a child who is cohabiting with or is related to him or her or to the defendant;</p> <p>1.3. the adoptive parent or adopted child of the defendant, unless proceedings are conducted for a criminal offense punishable by imprisonment of ten (10) or more years or he or she is a witness of a criminal offense committed against a child who</p>	<p>1.1. Bračni ili vanbračni drug okrivljenog lica, osim kada se postupak vodi za krivično delo kažnjivo kaznom zatvora u trajanju od najmanje pet (5) ili više godina, a on odnosno ona je oštećen tim krivičnim delom;</p> <p>1.2. Lice koje je krvni rođak okrivljenog u direktnoj ili indirektnoj liniji: vanbračni partner, prethodnici ili potomci, sestre, braća, ujaci, stričevi, teče, ujne, tetke, strine, deca braće ili sestara; ili blizak rođak: tašta, svekrva, svekar, tast, zet, snaja, kum, kuma, maćeha ili oćuh, osim kada se postupak vodi za krivično delo kažnjivo kaznom zatvora od najmanje deset (10) ili više godina, ili je on odnosno ona bio svedok krivičnog dela protiv deteta koji živi ili je blizak s njim odnosno njom ili sa okrivljenim licem;</p> <p>1.3. Usvojitelj ili usvojeno dete okrivljenog lica, osim kada se postupak vodi za krivično delo kažnjivo kaznom zatvora u trajanju od najmanje deset (10) ili više godina, ili je bio svedok krivičnog dela protiv</p>
---	--	--

<p>ose është i afërt me të apo me të pandehurin;</p> <p>1.4. personi fetar për atë çka i pandehuri apo një person tjetër i është rrëfyer;</p> <p>1.5. mbrojtësi, mbrojtësi i viktimave, mjeku, punëtori social, psikologu ose ndonjë person tjetër për faktet që i kanë mësuar gjatë ushtrimit të veprimtarisë së tyre kur detyrohen ta ruajnë si fshehtësi atë që e kanë mësuar me rastin e ushtrimit të profesionit; dhe</p> <p>1.6. gazetari apo botuesi, i cili punon në media apo një ose më shumë nga bashkëpunëtorët e tij në pajtim me ligjin e zbatueshëm.</p> <p>2. Personi i cekur në paragrafin 1, nënparagrafët 1.4, 1.5 ose 1.6 të këtij neni nuk mund të refuzojë dëshmimin kur ekziston bazë ligjore për ta liruar nga detyrimi i mbajtjes së fshehtësisë.</p> <p>3. Organi kompetent që zbaton procedurën detyrohet që personat e cekur në paragrafin 1 të këtij neni, para marrjes së tyre në pyetje ose sapo të mësojë për marrëdhënien e tyre</p>	<p>is cohabiting with or is related to him or her or the defendant;</p> <p>1.4. a religious confessor on matters confessed to him or her by the defendant or by another person;</p> <p>1.5. a lawyer, a victim advocate, medical doctor, social worker, psychologist or another person, on what he or she came to know in the exercise of his or her profession, if bound by duty to keep secret what he or she learns of in the exercise of his or her profession; and</p> <p>1.6. a journalist or an editor who works in the media or one of his or her assistants in accordance with applicable law.</p> <p>2. A person referred to in paragraph 1 subparagraph 1.4, 1.5 or 1.6 of the present Article cannot refuse to testify when there is a legal basis for releasing him or her from the duty of maintaining confidentiality.</p> <p>3. The competent authority conducting the proceedings shall be bound to instruct the persons referred to in paragraph 1 of the present Article, before each examination or</p>	<p>deteta koji živi ili je blizak s njim odnosno njom ili sa okrivljenim licem;</p> <p>1.4. Verski službenik odnosno ispovednik o stvarima koje mu je poverio okrivljenom licu ili drugo lice;</p> <p>1.5. Advokat, savetnik žrtava, lekar, socijalni radnik, psiholog ili drugo lice o onome što je saznao tokom obavljanja svoje profesije, ako je obavezan da čuva kao tajnu ono što je saznao prilikom obavljanja svoje profesije; i</p> <p>1.6. Novinar ili izdavač, koji radi u medijima ili jedan ili više njegovih saradnika u skladu sa sprovodljivim zakonom.</p> <p>2. Lica iz stava 1. podstavovi 1.4, 1.5, ili 1.6 ovog člana ne mogu da odbiju da svedoče ako postoji zakonski osnov po kom mogu da budu oslobođeni obaveze čuvanja tajne.</p> <p>3. Nadležni organ koji vodi postupak obavezan je da pouči lica iz stava 1. ovog člana, pre njihovog saslušanja ili čim sazna za njihov odnos sa okrivljenim licem o</p>
---	---	---

<p>me të pandehurin, t'i bëjë me dije për të drejtën e tyre për të mos dëshmuar. Paralajmërimi dhe përgjigjja shënohen në procesverbal.</p> <p>4. Fëmija i cili, duke pasur parasysh moshën dhe zhvillimin intelektual, nuk është i aftë të kuptojë domethënien e të drejtës për të refuzuar dëshmimin nuk mund të pyetet si dëshmitar, përveç kur gjykata çmon se ata janë të aftë për të kuptuar se i nënshtrohen detyrimit për të treguar të vërtetën.</p> <p>5. Personi i cili ka të drejtë të mohojë dëshmimin ndaj njërit nga të pandehurit, lirohet nga detyrimi i dëshmimit edhe ndaj të pandehurve të tjerë kur dëshmia e tij, duke marrë parasysh çështjen, nuk mund të kufizohet në të pandehurit tjerë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 125 Rrethanat kur deklarata është e papranueshme</p> <p>1. Dëshmia e dëshmitarit është e papranueshme nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. personi nuk mund të pyetet si dëshmitar;</p>	<p>upon establishing their relation to the defendant, of their right not to testify. The instruction and the reply thereto shall be entered in the record.</p> <p>4. A child who, in view of his or her age and stage of intellectual development, cannot understand the meaning of the right to refuse to testify may not be examined as a witness, unless the court finds that he or she is capable of understanding that he or she is undergoing the examination in order to tell the truth.</p> <p>5. A witness entitled to refuse to testify against one of the defendants shall be exempt from the duty to testify against other defendants if his or her testimony cannot, in view of the nature of the matter, be confined solely to the other defendants.</p> <p style="text-align: center;">Article 125 Circumstances when Statement is Inadmissible</p> <p>1. A statement of a person who has been examined as a witness shall be inadmissible if:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. the person may not be examined as a witness;</p>	<p>njihovom pravu da ne svedoče. Pouka i odgovor na nju unose se u zapisnik.</p> <p>4. Dete koje s obzirom na uzrast i stepen intelektualnog razvoja ne može da razume značenje prava na odbijanje svedočenja ne može da budu saslušavano kao svedok osim kada sud smatra da je sposobno da razume da će da bude ispitano da bi kazalo istinu.</p> <p>5. Svedok koji ima pravo da odbije da svedoči protiv jednog od okrivljenih lica biće oslobođeno dužnosti da svedoči protiv ostalih okrivljenih, ako njegovo odnosno njeno svedočenje, prema prirodi slučaja, ne može da bude ograničeno isključivo na ostala okrivljena lica.</p> <p style="text-align: center;">Član 125 Okolnosti pod kojima se iskazi ne mogu koristiti</p> <p>1. Iskaz lica koje je ispitivano kao svedok ne može da se koristi ako:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. lice ne može da bude saslušavano kao svedok;</p>
--	--	---

<p>1.2. personi është i liruar nga dëshmimi, por nuk është vënë në dijeni për këtë ose shprehimisht nuk ka hequr dorë nga kjo e drejtë, apo kur udhëzimi dhe heqja dorë nuk është shënuar në procesverbal;</p> <p>1.3. personi është fëmijë, i cili nuk kupton të drejtën e tij për të refuzuar dëshmimin; ose</p> <p>1.4. dëshmia e dëshmitarit është marrë me forcë, me kanosje ose me ndonjë mënyrë tjetër të ndaluar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 126 Dëshmitari nuk është i detyruar për të fajësuar veten apo të afërmin</p> <p>Dëshmitari nuk ka detyrim të përgjigjet në pyetje konkrete kur ka gjasa se me këtë e vë veten ose ndonjë të afërm të ngushtë para turpit të rëndë, dëmit të konsiderueshëm material ose ndjekjes penale. Gjykata apo prokurori i shtetit për këtë të drejtë e njofton dëshmitarin.</p>	<p>1.2. the person is exempted from the duty to testify, but he or she has not been instructed about that right or has not explicitly waived that right, or the instruction and the waiver were not entered in the record;</p> <p>1.3. the person is a child who could not understand the meaning of his or her right to refuse to testify: or</p> <p>1.4. the testimony was extorted by force, threat or a other prohibited manner.</p> <p style="text-align: center;">Article 126 Witness is not Obligated to Incriminate Self or Close Relative</p> <p>A witness is not obliged to answer individual questions by which he or she would be likely to expose him or herself or a close relative to serious disgrace, considerable material damage or criminal prosecution. The court or state prosecutor shall notify the witness of this right.</p>	<p>1.2. lice je oslobođeno dužnosti da svedoči, ali nije bilo poučeno o tom pravu, ili se nije izričito odreklo tog prava, ili ako pouka i odricanje nisu uneti u zapisnik;</p> <p>1.3. lice je dete koje ne može da razume značenje prava na odbijanje svedočenja; ili</p> <p>1.4. je svedočenje iznuđeno silom, pretnjom ili drugim zabranjenim načinom.</p> <p style="text-align: center;">Član 126 Svedok nije dužan da tereti sebe ili bliskog rođaka</p> <p>Svedok nije dužan da odgovara na pojedina pitanja ako je verovatno da bi tim odgovorima naneo sramotu, znatnu materijalnu štetu ili izložio krivičnom gonjenju sebe ili svog bliskog rođaka. Sud ili državni tužilac obaveštavaju svedoka o ovom pravu.</p>
--	--	---

<p align="center">Neni 127</p> <p align="center">Kushtet e përgjithshme për marrjen në pyetje në procedurë paraprake, marrjen e deklaratës në procedurë paraprake ose mundësinë hetuese të veçantë</p>	<p align="center">Article 127</p> <p align="center">General Requirements of Pretrial Interviews, Pretrial Testimony or Special Investigative Opportunity</p>	<p align="center">Član 127</p> <p align="center">Opšti uslovi za svedočenje i ispitivanje u prethodnom postupku ili posebna dokazna mogućnost</p>
<p>1. Dëshmitari pyetet ndamas dhe pa praninë e dëshmitarëve të tjerë. Dëshmitari detyrohet t'i jep përgjigjet gojarisht.</p> <p>2. Pas kësaj, dëshmitari pyetet për emrin dhe mbiemrin, emrin e babait dhe të nënës, numrin e letërnjoftimit, profesionin, vendbanimin, vendlindjen, moshën dhe marrëdhënien e tij me të pandehurin dhe me të dëmtuarin. Dëshmitarit i bëhet me dije detyrimi i tij për të lajmëruar gjykatën për çdo ndryshim të vendbanimit ose vendqëndrimit.</p> <p>3. Dispozita e paragrafit 2 të këtij neni nuk zbatohet kur është në kundërshtim me masat për mbrojtjen e të dëmtuarve dhe dëshmitarëve siç parashihet me këtë Kod.</p> <p>4. Zyrtarët e policisë janë të detyruar që të japin të dhënat nga paragrafi 3 i këtij neni por informohen për të drejtën e tyre, që në vend</p>	<p>1. A witness shall be examined separately and without the presence of other witnesses. A witness shall answer questions orally.</p> <p>2. Subsequently, the witness shall be asked to state his or her first name and surname, the name of his or her father and mother, personal identity number, occupation, place of current residence, place of birth, age and relation to the defendant and the injured party. The witness shall be warned of the obligation to report to the court any change in address or place of current residence.</p> <p>3. The provision in paragraph 2 of the present Article shall not apply when it conflicts with measures for the protection of injured parties and witnesses as provided for by the present Code.</p> <p>4. Police officers are obligated to give personal information under paragraph 3 of this Article but shall be informed of their right to give the address of their police station</p>	<p>1. Svedok se saslušava odvojeno, bez prisustva ostalih svedoka. Svedok usmeno odgovara na pitanja.</p> <p>2. Posle toga od svedoka se traži da kaže svoje ime i prezime, ime oca i majke, lični identifikacioni broj, zanimanje, boravište, mesto rođenja, godine starosti i njegov odnos sa okrivljenim licem i oštećenom stranom. Svedok će se upozoriti da je dužan da o bilo kojoj promeni adrese ili boravišta obavesti sud.</p> <p>3. Odredba stava 2. ovog člana ne primenjuju se kada je u suprotnosti sa merama za zaštitu oštećene strane i svedoka shodno ovom zakoniku.</p> <p>4. Policijski službenici su dužni da pruže lične informacije shodno stavu 3 ovog člana, ali bivaju poučeni o svom pravu da</p>

<p>të adresës së banimit të japin adresën e stacionit të tyre policor.</p> <p>5. Me rastin e marrjes në pyetje të personit i cili nuk ka mbushur moshën tetëmbëdhjetë (18) vjet ose personit i cili është viktimë e veprës së dhunshme, sidomos kur ai është dëmtuar me veprën penale veprohet me kujdes që pyetja të mos ndikojë dëmshëm në gjendjen e tij mendore. Kur është e nevojshme, ai pyetet me ndihmën e psikologut për fëmijë ose pedagogut për fëmijë apo ekspertit tjetër profesional.</p> <p>6. Marrja në pyetje e të dëmtuarit apo viktimës bëhet pa vonesë të paarsyetuar nga policia, prokurori i shtetit ose organi tjetër i cili e zbaton procedurën penale. I dëmtuari ose viktimia mund të shoqërohet nga mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i tij gjatë marrjes në pyetje.</p> <p>7. Marrja në pyetje të dëmtuarit apo viktimës kufizohet sa më shumë që të jetë e mundur dhe zbatohet vetëm kur është e domosdoshme për qëllim të ndjekjes penale.</p> <p>8. Kur personi është viktimë e veprës penale të natyrës seksuale ose e dhunës në marrëdhënie familjare, marrja në pyetje bëhet nga personi i të njejtës gjini nëse kjo</p>	<p>rather than the address of their current residence.</p> <p>5. A person who has not reached the age of eighteen (18) years, or any person who is a victim of a violent crime, especially if that person has suffered damage from the criminal offense, shall be examined considerately to avoid producing a harmful effect on his or her state of mind. If necessary, a child psychologist or child counselor or some other expert should be called to assist in the examination of such person.</p> <p>6. An interview of an injured party or victim shall be conducted without unjustified delay by the police, state prosecutor, or any other bodies conducting the criminal proceedings. The injured party or victim may be accompanied by a victim advocate or his or her representative during the interview.</p> <p>7. The interviews of a victim or an injured party shall be kept to a minimum and carried out only when strictly necessary for the purposes of the criminal prosecution.</p> <p>8. When a person is a victim of a criminal offense of a sexual nature or violence in a domestic relationship, the interview shall take place with a person of the same sex if</p>	<p>umesto adrese boravišta daju adresu svoje policijske stanice.</p> <p>5. Lice mlađe od osamnaest (18) godina ili lice koje je žrtva krivičnog dela nasilja, posebno ako je to lice oštećeno krivičnim delom, biće saslušano obazrivo da bi se izbeglo izazivanje štetnih dejstava na njegovo psihičko stanje. Ako je potrebno, biće pozvan dečji psiholog ili dečji savetnik ili drugo stručno lice da pomogne pri saslušanju takvog lica.</p> <p>6. Ispitivanje oštećenog ili žrtve sprovodi se bez neopravdanih zakašnjenja policije, državnog tužioca ili drugog organa koji vodi krivični postupak. Oštećeni ili žrtva može biti u pratnji branioca žrtava ili njegovog ili njenog zastupnika, tokom ispitivanja.</p> <p>7. Ispitivanje oštećenog ili žrtve ograničava se što je moguće više i sprovodi se samo kada je isto nužno za potrebe krivičnog gonjenja.</p> <p>8. Kada je lice žrtva krivičnog dela seksualne prirode ili nasilja u porodici, ispitivanje vrši osoba istog pola, ukoliko to</p>
---	---	---

<p>kërkohet nga viktima dhe nëse kërkesa e tillë nuk ndikon negativisht në ndjekjen penale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 128 Marrja në pyetje në procedurë paraprake</p> <p>1. Gjatë fazës së hetimit, prokurori i shtetit mund të thërret dëshmitarët, viktimat, dëshmitarët bashkëpunues, dëshmitarët e mbrojtur dhe ekspertët që të japin informata në marrjen në pyetje në procedurën paraprake që është relevante për procedurën penale.</p> <p>2. Prokurori i shtetit mund të lejojë mbrojtësin, palën e dëmtuar ose viktimën apo mbrojtësin e viktimave ose përfaqësuesin e viktimës që të merr pjesë në marrjen në pyetje në procedurë paraprake.</p> <p>3. Gjatë marrjes në pyetje, prokurori i shtetit mund të pyesë personin i cili merret në pyetje lidhur me provat materiale. Provat materiale duhet të identifikohen qartë në procesverbalin, transkriptin ose raportin mbi marrjen në pyetje.</p> <p>4. Marrja në pyetje në procedurë paraprake mund të incizohet audio, të incizohet audio dhe video, të transkriptohet fjalë për fjalë ose të përmbledhet në një</p>	<p>requested by the victim and if such request will not adversely affect the criminal investigation.</p> <p style="text-align: center;">Article 128 Pretrial Interview</p> <p>1. During the investigative stage, the state prosecutor may summon witnesses, victims, cooperative witnesses, protected witnesses and experts to provide information in a pretrial interview relevant to the criminal proceedings.</p> <p>2. The state prosecutor may permit the defense attorney, the injured party or victim or victim advocate or the victim's representative, to participate in the pretrial interview.</p> <p>3. The state prosecutor may ask the person being interviewed about documentary or physical evidence during the interview. The documentary or physical evidence shall be identified clearly in any recording, transcript or report of the interview.</p> <p>4. The pretrial interview may be audio- or audio-video recorded, transcribed verbatim or summarized into a report. The recording,</p>	<p>žrtva traži i ukoliko dati zahtev ne utiče negativno na krivično gonjenje.</p> <p style="text-align: center;">Član 128 Ispitivanje u prethodnom postupku</p> <p>1. Državni tužilac može tokom istrage da pozove svedoke, žrtve, svedoke saradnike, zaštićene svedoke i veštake da pruže informacije u saslušanju u prethodnom postupku od značaja za krivični postupak.</p> <p>2. Državni tužilac može da dozvoli braniocu, oštećenoj strani ili žrtvi i zastupniku ili punomoćniku žrtve da učestvuju u saslušanju u prethodnom postupku.</p> <p>3. Državni tužilac može da upita lice koje se saslušava o dokumentovanim ili materijalnim dokazima tokom saslušanja. Dokumentovani ili materijalni dokazi jasno će biti navedeni u svakom zapisniku, prepisu ili izveštaju o saslušanju.</p> <p>4. Saslušanje u prethodnom postupku može da bude snimano putem tonskog ili optičkog zapisa, doslovno prepisano ili sumirano u izveštaj Snimak, prepis ili</p>
---	---	--

<p>raport. Incizimi, transkripti apo raporti janë në pajtim me Kapitullin XI dhe i bashkëngjiten shkresave të lëndës.</p> <p>5. Personi i cili merret në pyetje nga ky nen mund të dëshmojë më vonë gjatë marrjes së deklaratës në procedurë paraprake ose në mundësinë hetuese të veçantë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 129 Marrja e deklaratës në procedurë paraprake</p> <p>1. Gjatë fazës së hetimit, prokurori i shtetit thërret dëshmitarët, viktimat, ekspertët dhe të pandehurin apo të pandehurit për të dhënë deklaratë në procedurë paraprake</p> <p>2. Gjatë fazës së hetimit, prokurori i shtetit merr në pyetje dëshmitarët e mbrojtur dhe dëshmitarët bashkëpunues duke siguruar sigurinë e përshtatshme për ta.</p> <p>3. Dëshmitari thirret duke ia dërguar thirrjen me shkrim në të cilën shënohet emir, mbiemri dhe profesioni i dëshmitarit, koha dhe vendi ku duhet të paraqitet, lënda penale për të cilën thirret, shënimi se thirret si dëshmitar dhe paralajmërimi për pasojat e mungesës pa arsye.</p>	<p>transcript or report shall comply with Chapter XI and shall be included in the case file.</p> <p>5. A person being interviewed under this Article may later testify in pretrial testimony or in a Special Investigative Opportunity.</p> <p style="text-align: center;">Article 129 Pretrial Testimony</p> <p>1. During the investigative stage, the state prosecutor shall summon witnesses, victims, experts and the defendant or defendants to provide pretrial testimony.</p> <p>2. During the investigative stage, the state prosecutor shall interview protected witnesses and cooperative witnesses while ensuring the appropriate safety and security for the protected or cooperative witnesses.</p> <p>3. A witness shall be summoned by serving a written summons which shall indicate: the name and surname and occupation of the witness, when and where he or she is to appear, the criminal case in connection with which he or she is summoned, an indication that he or she is</p>	<p>izveštaj mora da ispunjava uslove propisane glavom XI i prilaže se u spise predmeta.</p> <p>5. Lice koja se ispituje u skladu sa ovim članom može kasnije da svedoči u prethodnom postupku ili u posebnoj istražnoj prilici.</p> <p style="text-align: center;">Član 129 Davanje iskaza u prethodnom postupku</p> <p>1. Tokom istrage, državni tužilac poziva svedoke, žrtve, veštake i okrivljenog ili okrivljene da daju iskaze u prethodnom postupku koji su od značaja za krivični postupak.</p> <p>2. Tokom istrage, državni tužilac ispituje zaštićene svedoke i svedoke saradnike osiguravajući odgovarajuću bezbednost i sigurnost za zaštićene svedoke ili svedoke saradnike.</p> <p>3. Pozivanje svedoka vrši se uručivanjem pisanog poziva u kome je navedeno: ime i prezime i zanimanje svedoka, vreme i mesto gde treba da dođe, krivični predmet u vezi sa kojim je pozvan, naznaka da je on ili ona pozvan u svojstvu</p>
---	--	---

<p>4. Thirrja si dëshmitar e personit që nuk ka mbushur moshën gjashtëmbëdhjetë (16) vjet bëhet nëpërmjet prindërve të tij apo përfaqësuesit ligjor, përveç kur kjo nuk është e mundur për shkak të nevojës për veprim të ngutshëm ose për shkak të rrethanave të tjera.</p> <p>5. Dëshmitari i cili për shkak të pleqërisë, sëmundjes ose të metave të rënda trupore nuk mund t'i përgjigjet thirrjes, mund të pyetet jashtë gjykatës.</p> <p>6. Prokurori i shtetit e njofton me shkrim pesë (5) ditë më herët të pandehurin, mbrojtësin, të dëmtuarin dhe mbrojtësin e viktimave apo përfaqësuesin e viktimës lidhur me datën, kohën dhe vendin ku do të merret deklarata në procedurë paraprake. Kopje e njoftimit i bashkëngjitet shkresave të lëndës.</p> <p>7. Mospjesëmarrja e pajustificuar e të pandehurit, mbrojtësit, të dëmtuarit ose viktimës apo mbrojtësit të viktimave ose përfaqësuesit të viktimave në seancën për marrjen e deklaratës në procedurë paraprake, pasi të ketë pranuar njoftimin nga paragrafi 6, ia mohon atij të pandehuri, mbrojtësi, të</p>	<p>summoned as a witness and the consequences of unjustifiable non-compliance with the summons.</p> <p>4. A person under the age of sixteen (16) years shall be summoned as a witness through his or her parents or legal representative, except where that is not possible for reasons of urgency or other circumstances.</p> <p>5. A witness who by reason of old age, illness or serious disability is unable to comply with the summons may be examined out of court.</p> <p>6. The state prosecutor shall give five (5) days written notice to the defendant, defense counsel, injured party and victim advocate or victim's representative of the date, time and location of the pretrial testimony. A copy of the notice shall be placed into the file.</p> <p>7. Failure of the defendant, defense counsel, injured party or victim or victim advocate or victim's representative to participate in a session of pretrial testimony after receiving notice under Paragraph 6 of this Article, without justification, shall prevent that same defendant, defense counsel,</p>	<p>svedoka i upozorenje o posledicama nepostupanja po pozivu.</p> <p>4. Lice mlađe od šesnaest (16) godina poziva se u svojstvu svedoka preko svojih roditelja, ili zakonskog zastupnika, osim ako to nije moguće zbog hitnosti ili drugih okolnosti.</p> <p>5. Svedok koji zbog starosti, bolesti ili teškog invaliditeta ne može da se odazove pozivu, može da bude ispitan van suda.</p> <p>6. Državni tužilac daje okrivljenom, braniocu, oštećenom ili zastupniku ili punomoćniku žrtve pet (5) dana unapred pismeno obaveštenje o vremenu, datumu i mestu davanja iskaza u prethodnom postupku. Primerak obaveštenja se stavlja u spise.</p> <p>7. Neopravdani izostanak okrivljenog, branioca, oštećenog ili žrtve ili zastupnika ili punomoćnika žrtve sa ročišta za davanje iskaza u prethodnom postupku nakon dobijanja obaveštenja shodno stavu 6., će onemogućice istom okrivljenom, braniocu, oštećenom ili zastupniku žrtve prigovor na</p>
--	--	---

<p>dëmtuari apo mbrojtësi të viktimës që të kundërshtojë pranueshmërinë e dëshmisë në një fazë të mëvonshme të procedurës penale. Këto pasoja ceken në njoftimin nga paragrafi 6 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 130 Kushtet e seancës për marrjen e deklaratës në procedurë paraprake</p> <p>1. Procesverbali i seancës për marrjen e deklaratës në procedurë paraprake mbahet në pajtim me Kapitullin XI të këtij Kodi. Në procedurë penale e cila përfshin vepër penale për të cilën parashihet dënimi maksimal me tre (3) apo më shumë vjet burgim, deklaratata në procedurë paraprake audio incizohet ose video incizohet—dhe transkriptohet. Në procedurë penale e cila përfshin vepër penale për të cilën parashihet dënim maksimal me më pak se tre (3) vjet burgim, deklaratata në procedurë paraprake mund të audio incizohet, video incizohet, transkriptohet ose të përmblihdhet në procesverbalin e hetimit paraprak.</p> <p>2. Prokurori i shtetit së pari merr në pyetje dëshmitarët që i ka caktuar vetë.</p> <p>3. Nëse mbrojtja ka kërkuar që të merret deklaratata në procedurë paraprake nga</p>	<p>injured party or victim advocate from objecting to the admissibility of the testimony at a later stage of the criminal proceeding. These consequences shall be given in the notice provided in Paragraph 6 of this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 130 Requirements of Pretrial Testimony Session</p> <p>1. A record of the pretrial testimony session shall be kept in accordance with Chapter XI of this Code. In the criminal proceeding involving a criminal offense punishable by a maximum imprisonment of three (3) years or more, the pretrial testimony shall be audio-recorded or video-recorded, and transcribed. In the criminal proceedings involving a criminal offense punishable by a maximum imprisonment of less than three (3) years, the pretrial testimony may be audio-recorded, video-recorded, transcribed or summarized in a record of the pretrial investigation.</p> <p>2. The state prosecutor shall first examine witnesses named by the state prosecutor.</p> <p>3. If the defense has requested pretrial testimony be taken from a witness, the</p>	<p>prihvatljivost iskaza u kasnijoj fazi krivičnog postupka. Ove posledice biće navedene u obaveštenju iz stava 6 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 130 Uslovi za održavanje ročišta za davanje iskaza u prethodnom postupku</p> <p>1. Zapisnik prethodnog ročišta za davanje iskaza čuva se u skladu sa glavom XI. ovog zakonika. Ako se krivični postupak odnosi na krivično delo kažnjivo maksimalnom kaznom zatvora u trajanju od najmanje tri (3) godine i više, davanje iskaza u prethodnom postupku se snima tonskim ili video zapisom i vrši se prepis. Ako se krivični postupak odnosi na krivično delo kažnjivo maksimalnom kaznom zatvorda od manje od tri (3) godine, davanje iskaza u prethodnom postupku može da se snimi tonskim zapisom, video zapisom, da bude prepisano ili sačinjen rezime u zapisniku u prethodnom postupku.</p> <p>2. Državni tužilac prvo saslušava svedoke koje je pozvao državni tužilac</p> <p>3. Ako je odbrana zatražila svedočenje svedoka u prethodnom postupku, odbrana prvo ispituje te svedoke odbrane.</p>
---	---	---

<p>dëshmitari, atëherë së pari mbrojtja merr në pyetje ata dëshmitarë.</p> <p>4. Nëse viktimave apo mbrojtësi i viktimave ka kërkuar që të merret deklarata në procedurë paraprake nga dëshmitari, atëherë së pari mbrojtësi i viktimave merr në pyetje ata dëshmitarë.</p> <p>5. Secilës palë duhet t'i jepet mundësia që t'i shtrojë pyetje dëshmitarit të pyetur nga pala tjetër.</p> <p>6. Gjatë marrjes në pyetje të dëshmitarit, neni 152 i këtij Kodi zbatohet përshtatshëm.</p> <p>7. Dëshmitarët pyeten lidhur me provat materiale dhe dokumentuese të rëndësishme.</p> <p>8. I dëmtuari i cili merret në pyetje si dëshmitar pyetet nëse dëshiron të realizojë kërkesën pasurore juridike në procedurë penale.</p>	<p>defense shall first examine those defense witnesses.</p> <p>4. If the victim or victim advocate has requested pretrial testimony be taken from a witness, the victim advocate shall first examine those witnesses.</p> <p>5. Each party shall be given an opportunity to examine the witness who has been examined by the other party.</p> <p>6. Article 152 of the present Code shall apply <i>mutatis mutandis</i> to the examination of witnesses.</p> <p>7. Witnesses shall be questioned about relevant documentary and physical evidence.</p> <p>8. The injured party who is examined as a witness shall be asked whether he or she intends to pursue a property claim in criminal proceedings.</p>	<p>4. Ako je žrtva ili zastupnik žrtve zatražio svedočenje u prethodnom postupku svedoka, zastupnik žrtve prvo ispituje te svedoke.</p> <p>5. Svaka strana će dobiti mogućnost da ispita svedoka kojeg je ispitala druga strana.</p> <p>6. Član 152. ovog zakonika primenjuje se uz odgovarajuće prilagođavanje na saslušavanje svedoka.</p> <p>7. Svedoci se ispituju o relevantnim dokumentovanim i fizičkim dokazima.</p> <p>8. Oštećenom koji se ispituje kao svedok postavlja se pitanje da li želi da u krivičnom postupku pokrene imovinskopravni zahtev.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 131 Dëshmitarët me nevoja të veçanta</p> <p>Në qoftë se marrja në pyetje e dëshmitarëve bëhet nëpërmjet përkthyesit, ose kur dëshmitari është shurdh ose memec, pyetja e</p>	<p style="text-align: center;">Article 131 Witnesses with Special Needs</p> <p>If a witness is examined through an interpreter, or if a witness is deaf or mute, he or she shall be examined as provided for in Article 151 of the present Code.</p>	<p style="text-align: center;">Član 131 Svedoci sa posebnim potrebama</p> <p>Ako se ispitivanje svedoka obavlja uz pomoć tumača ili ako je svedok gluv ili nem, njegovo saslušavanje obavlja se na način propisan članom 151. ovog zakonika.</p>

tij bëhet në mënyrën e paraparë në nenin 151 të këtij Kodi.

Neni 132
Mosparaqitja e dëshmitarit

1. Kur dëshmitari i cili është thirrur me rregull nuk paraqitet, e mosparaqitjen nuk e arsyeton, ose pa leje dhe shkak të arsyeshëm largohet nga vendi ku duhet të pyetet, gjyqtari i procedurës paraprake sipas detyrës zyrtare apo kërkesës së prokurorit të shtetit mund ta detyrojë dëshmitarin që të paraqitet. Nëse dëshmitari nuk paraqitet, gjyqtari i procedurës paraprake e dënon atë me gjobë deri dyqindpesëdhjetë (250) Euro për çdo herë që nuk paraqitet. Nëse dëshmitari vazhdon të refuzojë të dëshmojë pasi që është dënuar me gjobë, ai mund të burgoset siç parashihet në paragrafin 2 të këtij neni.

2. Nëse dëshmitari paraqitet kur është thirrur, por pasi të jetë bërë me dije për pasojat refuzon të dëshmojë pa arsyetim ligjor, mund të dënohet me gjobë deri në dyqindpesëdhjetë (250) Euro. Kur dëshmitari refuzon të dëshmojë, atëherë mund të burgoset. Burgimi zgjat derisa dëshmitari nuk pranon të dëshmojë apo derisa dëshmimi i tij bëhet i panevojshëm, ose derisa procedura të përfundojë, por jo më shumë se një (1) muaj.

Article 132
Failure of Witness to Appear

1. If a witness who has been duly summoned fails to appear and does not justify his or her failure to appear or if he or she leaves the place where he or she should be examined without permission or a valid reason, the pretrial judge *ex officio* or upon a motion of the state prosecutor may compel the witness to appear. If the witness fails to appear, the pretrial judge shall fine the witness up to two hundred fifty (250) EUR for each time he or she fails to appear. If the witness continues to refuse to testify after being fined, he or she may be imprisoned as set forth in paragraph 2 of this Article.

2. If a witness appears when summoned but after being warned of the consequences refuses to give testimony without legal justification, he or she may be fined up to two hundred fifty (250) EUR. If the witness refuses to testify, he or she may be imprisoned. This imprisonment shall last for as long as the witness refuses to testify or until his or her testimony becomes unnecessary, or until criminal proceedings terminate, but shall not exceed one (1) month.

Član 132
Izostanak svedoka

1. Ako svedok koji je uredno pozvan ne dođe, a svoj izostanak ne opravda, ili ako bez odobrenja ili opravdanog razloga napusti mesto gde je trebalo da bude saslušan, sudija za prethodni postupak po službenoj dužnosti ili na zahtev državnog tužioca može primorati svedoka da dođe na sud. U slučaju da svedok ne dođe, sudija za prethodni postupak ga kažnjava novčanom kaznom u iznosu od dvesta pedeset (250) evra za svaki put kada se nije pojavio. Ukoliko svedok nastavi da odbija da svedoči nakon što je novčano kažnjen, može mu biti izrečena kazna zatvora, propisana stavom 2. ovog člana.

2. Ako lice koje je svedok dođe kada je pozvano, ali ako, pošto je upozoreno na posledice, odbije da svedoči bez zakonskog opravdanja, može da bude kažnjeno novčanom kaznom do dvesto (250) evra. Ako i posle toga svedok odbije da svedoči, može da bude zatvoreno. Zatvor traje sve dok lice koje je svedok odbija da svedoči, ili dok njegovo odnosno njeno svedočenje ne postane nepotrebno, ili dok se krivični postupak ne obustavi, ali ne može da traje duže od mesec dana.

<p>3. Për ankesë kundër aktvendimit me të cilin shqiptohet dënimi me gjobë ose me burgim vendos kolegji shqyrtues. Ankesa nuk e pezullon ekzekutimin e aktvendimit. Dënimi nga paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni shqiptohet nga gjyqtari.</p> <p>4. Pjesëtarët e forcave ushtarake dhe pjesëtarët e policisë nuk mund të burgosen, por për refuzimin e dëshmimit të tyre njoftohet komanda e tyre përkatëse.</p> <p style="text-align: center;">Neni 133 Ekspertimi</p> <p>1. Për përdorimin e ekspertizës nga prokurori i shtetit:</p> <p>1.1. duhet të jetë në pyetje fajësia ose pafajësia e të pandehurit ose shkalla e dëmit të shkaktuar me vepër penale;</p> <p>1.2. eksperti duhet të ketë përvojë ose trajnim të specializuar që është relevant dhe aktual;</p>	<p>3. An appeal against a ruling imposing a punishment of a fine or imprisonment shall always be decided by the review panel. An appeal against the ruling on imprisonment shall not stay the execution of the ruling. The punishment under paragraphs 1 and 2 of the present Article shall be imposed by a judge.</p> <p>4. Members of armed forces and the police may not be imprisoned but their refusal to testify shall be reported to their respective commands.</p> <p style="text-align: center;">Article 133 Expert Analysis</p> <p>1. For expert analysis to be used by the state prosecutor:</p> <p>1.1. there must be a question material to either the guilt or innocence of the defendant or the extent of harm caused by the criminal offense,</p> <p>1.2. the expert must have specialized training or experience that is relevant and current,</p>	<p>3. O žalbi na rešenje kojim je izrečena novčana kazna ili kazna zatvora odlučuje uvek vanpretresno veće. Žalba na rešenje o kazni zatvora ne zadržava izvršenje rešenja. Kaznu iz stavova 1. i 2. ovog člana izriče sudija.</p> <p>4. Pripadnici oružanih snaga i policije ne mogu da budu zatvoreni, ali o njihovom odbijanju da svedoče izveštavaju se njihove nadležne komande.</p> <p style="text-align: center;">Član 133 Veštačenje</p> <p>1. Da bi državni tužilac iskoristio veštačenje:</p> <p>1.1. mora da postoji pitanje koje je važno ili za krivicu ili nevinosti okrivljenog ili obim štete prouzrokovan krivičnim delom,</p> <p>1.2. odgovor na pitanje iz podstava 1.1 ovog stava može dati samo specializovano stručno ili tehnicko veštačenje,</p>
--	--	---

<p>1.3. eksperti duhet të ketë analizuar provat e siguruara në mënyrë të ligjshme;</p> <p>1.4. gjatë ekspertizës, eksperti duhet të ketë përdorur praktika përgjithësisht të pranuar në fushën e tij ose të ketë bazë shkencore apo teknike; dhe</p> <p>1.5. eksperti duhet të hartojë raport, në të cilin përmbledhen metodat e përdorura të analizës dhe përfundimet;</p> <p>2. Eksperti nuk mund të shpreh mendimin e tij lidhur me fajësinë ose pafajësinë e të pandehurit.</p> <p>3. I pandehuri ose mbrojtësi i tij mund t'i kërkojnë prokurorit të shtetit që të merr deklaratë nga eksperti.</p> <p>4. I dëmtuari ose viktimja apo mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimës mund të kërkojë nga prokurori i shtetit që të merr deklaratë nga eksperti.</p>	<p>1.3. the expert must have analyzed lawfully obtained evidence,</p> <p>1.4. the expert's analysis must have used practices generally accepted within his or her field or has a scientific or technical basis, and</p> <p>1.5. the expert must write a report that summarizes his or her method of analysis and conclusions.</p> <p>2. An expert may not express an opinion on the guilt or innocence of a defendant.</p> <p>3. The defendant or defense counsel may request the state prosecutor to take expert testimony.</p> <p>4. The injured party or victim, victim advocate or victim's representative may request the state prosecutor to take expert testimony.</p>	<p>1.3. veštak treba da ima stručnu obuku ili iskustvo koje je relevantno i sadašnje,</p> <p>1.4. veštak treba da na zakonit način pruži nalaz i mišljenje dobijenih dokaza,</p> <p>1.5. nalaz i mišljenje veštaka mora da sadrži opšte prihvaćene prakse u toj oblasti, ili Imaju naučnu i tehničku osnovu, i</p> <p>2. Veštak ne sme da izrazi mišljenje krivice ili nevinosti okrivljenog lica.</p> <p>3. Okrivljeno lice ili branilac mogu zahtevati od državnog tužioca da zatraži svedočenje veštaka.</p> <p>4. Oštećeni ili žrtva ili zastupnik ili punomoćnik žrtve mogu zahtevati od državnog tužioca da zatraži svedočenje veštaka.</p>
---	---	---

<p align="center">Neni 134 Vendimi për angazhimin e ekspertit</p>	<p align="center">Article 134 Decision to Engage Expert</p>	<p align="center">Član 134 Odluka o angažovanju veštaka</p>
<p>1. Para angazhimit të ekspertit, prokurori i shtetit nxjerr vendim në të cilin:</p> <p>1.1. i paraqet ekspertit pyetje specifike në të shkruar apo një sërë pyetjesh që janë të rëndësishme për fajësinë ose pafajësinë e të pandehurit ose shkallën e dëmit të shkaktuar me vepër penale;</p> <p>1.2. e përcakton ekspertin dhe paraqet bazën për ekspertimin e specializuar të ekspertit, përfshirë shkollimin e tij, përvojën dhe shërbimin e mëparshëm si ekspert i gjykatës; dhe</p> <p>1.3. i siguron ekspertit qasje në provat e duhura për ekspertimin e specializuar apo teknike.</p> <p>2. I pandehuri, mbrojtësi, i dëmtuari ose viktimat ose apo mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimës mund të kundërshtojë përzgjedhjen e ekspertit bazuar në kualifikimet e tij apo konfliktin potencial të interesit duke paraqitur kundërshtim tek gjyqtari i procedurës paraprake. Gjyqtari i procedurës paraprake merr aktvendim mbi</p>	<p>1. Prior to engaging an expert, the state prosecutor shall issue a decision which:</p> <p>1.1. provides a specific written question or series of questions to the expert that is material to either the guilt or innocence of the defendant or the extent of harm caused by the criminal offense,</p> <p>1.2. specifies the expert and provide the basis for that expert's specialized expertise, including his or her education, experience and previous service as an expert to the court, and</p> <p>1.3. provides the expert with access to the evidence needed for the specialized or technical analysis.</p> <p>2. The defendant, defense counsel, victim or victim advocate may challenge the selection of an expert based on his or her qualifications or potential conflict of interest by filing a challenge with the pretrial judge. The pretrial judge shall rule on the selection of an expert within ten (10) days from the moment of engaging the expert.</p>	<p>1. Pre angažovanja veštaka, državni tužilac izdaje odluku u kojoj:</p> <p>1.1. pruža konkretno pismeno pitanje ili niz pitanja veštaku koja su relevantna za krivicu ili nevinost okrivljenog ili obim štete nastale izvršenjem krivičnog dela,</p> <p>1.2. Ime veštaka i osnove za stručno veštačenje uključujući obrazovanje, iskustvo i prethodno služenje kao veštak na sudu, i</p> <p>1.3. obezbeđuje veštaku prilaz dokazima koji su potrebni za stručni ili tehnički nalaz i mišljenje.</p> <p>2. Okrivljeno lice, branilac, oštećeni ili žrtva ili zastupnik ili punomoćnik žrtve mogu da ospore izbor veštaka na osnovu stručnih kvalifikacija ili mogućeg sukoba interesa podnošenjem prigovora za osporavanje sudiji za prethodni postupak. Sudija za prethodni postupak donosi rešenje o izboru veštaka u roku od deset (10) dana od trenutka određivanja eksperta.</p>

<p>përzgjedhjen e ekspertit brenda dhjetë (10) ditëve prej momentit të caktimit të ekspertit.</p> <p>3. Pa paragjykuar paragrafin 2 të këtij neni, prokurori i shtetit mund ta shtyjë njoftimin e të pandehurit dhe mbrojtësit të tij lidhur me vendimin për angazhimin e ekspertit, nëse identiteti i të pandehurit nuk është i njohur në kohën e marrjes së këtij vendimi. Prokurori i shtetit gjithashtu mund ta shtyjë njoftimin e të pandehurit, mbrojtësit, të dëmtuarit ose viktimës, mbrojtësit të viktimës apo përfaqësuesit të viktimës lidhur me vendimin për angazhimin e ekspertit, nëse njoftimi i tillë mund të rrezikojë zbatimin e procedurës penale. Prokurori i shtetit mban shënim zyrtar në lidhje me arsyet e shtyrjes së këtij njoftimi.</p> <p>4. Nëse ndonjë lloj i caktuar i ekspertizës i përgjigjet fushës së ndonjë institucioni profesional apo ekspertimi mund të bëhet brenda një organi publik të caktuar, kjo detyrë, posaçërisht nëse është detyrë e ndërlikuar, si rregull i besohet institucionit të tillë profesional apo organit publik. Institucioni profesional apo organi publik cakton një apo disa ekspertë për të kryer ekspertimin.</p> <p>5. Nëse eksperti në fjalë është i punësuar nga Qeveria, ai zbaton ekspertimin e specializuar siç përcaktohet me ligj, me</p>	<p>3. Without prejudice to paragraph 2 of this Article the state prosecutor may defer the notification of the decision to select an expert to the defendant and his or her defense counsel, if the identity of the defendant is not known at the time of the issuance of such decision. The state prosecutor may also defer the notification of the decision to select an expert to the defendant, his or her defense counsel, the victim, and victim advocate or victim's representative, if such notification may jeopardize the conduct of the criminal proceedings. The state prosecutor shall make an official note of the reasons for the deferral of the notification.</p> <p>4. If a particular kind of expert analysis falls within the domain of a professional institution or the expert analysis can be performed in the framework of a particular public entity, the task, especially if it is a complex one, shall as a rule be entrusted to such professional institution or public entity. The professional institution or public entity shall designate one or several experts to provide the expert analysis.</p> <p>5. If the expert in question is employed with the Government, he or she shall conduct</p>	<p>3. Ne utičući na stav 2 ovog člana, državni tužilac može odložiti upoznavanje okrivljenog i njegovog branioca u vezi sa odlukom o angažovanju veštaka, ukoliko identitet okrivljenog nije poznat u vreme donošenja ove odluke. Državni tužilac takođe može odložiti upoznavanje okrivljenog, branioca, oštećenog ili žrtve, zastupnika ili punomoćnika žrtve, u vezi sa odlukom o angažovanju veštaka, ukoliko dato obaveštenje može da ugrozi sprovođenje krivičnog postupka. Državni tužilac vodi službenu evidenciju u vezi sa razlozima za odlaganje ovog obaveštenja.</p> <p>4. Ako za određenu vrstu veštačenja postoji stručna ustanova, ili se veštačenje može obaviti u okviru državnog organa, takva veštačenja, a naročito složenija, poveravaće se, po pravilu takvoj ustanovi, odnosno organu. Ustanova, odnosno organ određuje jednog ili više stručnjaka koji će izvršiti veštačenje.</p> <p>5. Ako je veštak koji je u pitanju zaposlen u vladi Kosova u svojstvu stručnjaka forenzike ili forenzičkog veštaka</p>
---	--	---

<p>urdhër të gjykatës apo me urdhër të prokurorit të shtetit.</p> <p>6. Nëse në organet publike nuk ekziston ekspertiza përkatëse, eksperti me ekspertimin përkatës angazhohet dhe kompensohet nga fondet publike. Shpenzimet e ekspertit i shtohen shpenzimeve të procedurës.</p> <p>7. Eksperti zbaton ekspertimin pa vonesë dhe i dërgon prokurorit të shtetit me shkrim raportin e ekspertizës në pajtim me nenin 136 të këtij Kodi.</p>	<p>the specialized analysis as authorized by law, court order or the order of a state prosecutor.</p> <p>6. If no relevant expertise exists within public entities, an expert with the relevant expertise shall be hired and shall be compensated from public funds. The costs of the experts shall be added to the costs of the proceedings.</p> <p>7. Without delay the expert shall conduct his or her analysis and shall submit to the state prosecutor a written expert report in compliance with Article 136 of this Code.</p>	<p>on ili ona sprovodi stručnu analizu ovlašćenu zakonom, sudskom naredbom ili naredbom državnog tužioca.</p> <p>6. Ukoliko u stručnoj ustanovi ili javnim organima ne postoji relevantna stručnost, veštak sa relevantnom ekspertizom se angažuje i plaćen iz javnih fondova. Troškovi veštačenja dodaju se troškovima postupka.</p> <p>7. Veštak bez odlaganja sprovodi veštačenje i podnosi državnom tužiocu pismeni izveštaj veštačenja u skladu sa članom 136. ovog zakonika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 135 Detyrimet e ekspertit</p>	<p style="text-align: center;">Article 135 Obligations of Expert Witness</p>	<p style="text-align: center;">Član 135 Dužnosti veštaka</p>
<p>1. Personi i cili thirret si ekspert, është i obliguar t'i përgjigjet thirrjes dhe ta jap mendimin e tij në kohë të caktuar. Lidhur me kërkesën e ekspertit, organi që e zbaton procedurën mund ta zgjas afatin për shkaqe të arsyeshme.</p> <p>2. Nëse eksperti i cili është thirrur në mënyrë të rregullt nuk e arsyeton mungesën ose pa arsye largohet nga vendi ku duhet të dëgjohet, organi që e zbaton procedurën mund të urdhërojë që të sillet me dhunë dhe</p>	<p>1. A person being summoned as an expert witness is required to respond to the summons and to provide his or her findings and opinion within a certain time limit. At the request of the expert witness, on justifiable grounds, the authority conducting proceedings may extend the time limit.</p> <p>2. If an expert witness duly summoned fails to appear and does not justify his or her absence, or departs without authorization from the location where he or she is to be questioned, the authority conducting</p>	<p>1. Lice pozvano u svojstvu veštaka dužno je da odgovori na poziv i da pruži svoje mišljenje u određenom vremenskom okviru. U vezi sa zahtevom veštaka, organ koji vodi postupak može produžiti ovaj rok iz opravdanih razloga.</p> <p>2. Ukoliko uredno pozvan veštak ne obrazloži svoje odsustvo ili se bez razloga udalji iz mesta u kome treba da bude saslušan, organ koji vodi postupak može naložiti da se prisilno dovede dok sud može</p>

<p>gjkata ekspertin mund ta dënojë me gjobë prej dyqind e pesëdhjetë (250) Euro, ndërsa institucionin profesional deri njëmijë (1000) Euro.</p> <p>3. Nëse eksperti pas vërejtjes për pasojat e mosdhënies së ekspertimit, pa arsye nuk dëshiron të kryejë ekspertimin ose nuk e jep ekspertizën e tij në afatin e caktuar, gjykata mund ta dënojë me gjobë deri në pesëqind (500) Euro, ndërsa institucionin profesional deri në dymijë (2000) Euro.</p> <p>4. Në rastet nga paragrafi 2 dhe 3 të këtij neni, gjykata kërkon nga institucioni që të inicojë procedurë disiplinore kundër ekspertit nëse ekspertizën e kryen organi shtetëror.</p> <p>5. Në fazën e hetimit, gjobat nga paragrafi 2, 3 dhe 4 të këtij neni i shqipton gjykata në bazë të kërkesës së prokurorit të shtetit.</p> <p>6. Lidhur me ankesën kundër aktvendimit për shqiptimin e gjobës, vendos kolegji shqyrtues. Ankesa nuk e pezullon ekzekutimin e aktvendimit.</p>	<p>proceedings may order him or her to be brought in forcibly. The court may impose a fine of two hundred fifty (250) EUR on him or her, and a fine up to one thousand (1000) EUR on a professional institution.</p> <p>3. If an expert witness, after being cautioned about the consequences of declining to perform expert examination, refuses to perform expert examination without a justifiable reason, or does not provide his or her expert opinion within the designated time limit, the court may impose a fine up to of five hundred (500) EUR on him or her, and a fine up to two thousand (2000) EUR on a professional institution.</p> <p>4. In the case referred to in paragraphs 2 and 3 of this Article, the court shall request the institution to initiate disciplinary proceedings against the expert witness if the expert examination is performed by a public authority.</p> <p>5. In the investigative stage the fines under paragraphs 2, 3 and 4 of this Article shall be imposed by the court upon request of the state prosecutor.</p> <p>6. An appeal against a ruling ordering a fine is decided on by the review panel. An appeal does not stay execution of the ruling.</p>	<p>novçano kazniti veštaka iznosom od dvesta pedeset (250) evra, a stručnu ustanovu iznosom do hiljadu (1000) evra.</p> <p>3. Ukoliko veštak, i nakon obaveštenja o posledicama neveštachenja, bez ikakvog opravdanja ne želi da vrši veštachenje ili ne izvrši veštachenje u propisanom roku, sud ga može novçano kazniti iznosom do pet stotina (500) evra, dok stručnu ustanovu može kazniti iznosom do dve hiljade (2000) evra.</p> <p>4. U slučajevima iz stava 2 i 3 ovog člana, sud traži od ustanove da pokrene disciplinski postupak protiv veštaka, u slučaju da državni organ vrši veštachenje.</p> <p>5. U istražnoj fazi, sud izriče novčane kazne iz stavova 2, 3 i 4 ovog člana po zahtevu državnog tužioca.</p> <p>6. O žalbi izjavljenoj na rešenje o izricanju novčane kazne odlučuje pretresno veće. Žalba ne odlaže izvršenje rešenja.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 136 Raporti i Ekspertit</p>	<p style="text-align: center;">Article 136 Report of the Expert</p>	<p style="text-align: center;">Član 136 Izveštaj veštaka</p>
<p>1. Raporti i ekspertit përmban:</p> <p>1.1. të dhënat mbi identitetin e ekspertit dhe të dhënat mbi hetimin;</p> <p>1.2. pyetjet e rëndësishme që kanë të bëjnë me fajësinë ose pafajësinë e të pandehurit apo shkallën e dëmit të shkaktuar me vepër penale;</p> <p>1.3. përvoja dhe trajnimet e specializuara të ekspertit, arsyet pse këto janë relevante dhe sa është aktuale ajo përvojë apo ato trajnime;</p> <p>1.4. përshkrimi i provave që janë analizuar;</p> <p>1.5. përshkrimi i ekspertizës, përfshirë fotografitë relevante, vizatimet, tabelat përmbledhëse, radioskopinë, imazhet, rezultatet laboratorike ose të dhënat tjera shkencore apo teknike që janë të rëndësishme.</p> <p>1.6. shpjegimin se praktikat analitike janë kryesisht të pranuar në</p>	<p>1. An expert's report shall contain:</p> <p>1.1. the identity of the expert and the identity of the investigation.</p> <p>1.2. the question material to either the guilt or innocence of the defendant or the extent of harm caused by the criminal offense,</p> <p>1.3. the expert's specialized training or experience, why it is relevant, and how current the training or experience is,</p> <p>1.4. a description of the evidence that was analyzed,</p> <p>1.5. a description of the analysis, including relevant photographs, drawings, summary charts, x-rays, images, laboratory results or other relevant scientific or technical information,</p> <p>1.6. an explanation that the analytical practices are generally</p>	<p>1. Izveštaj veštaka sadrži:</p> <p>1.1. identitet veštaka i karakter istrage.</p> <p>1.2. pitanje koje je relevantno za nevinost ili krivicu okrivljenog, obim štete koja ja nastala izvršenjem krivičnog dela,</p> <p>1.3. stručne kvalifikacije ili iskustvo veštaka, zašto je ono relevantno i stručnost ili iskustvo,</p> <p>1.4. opis dokaza za koje su dati nalaz i mišljenje,</p> <p>1.5. opis nalaza i mišljenja, uključujući relevantne fotografije, crteže, dijagrame, rentgenske slike, slike, laboratorijske analize i ostale od značaja naučne ili tehničke informacije,</p> <p>1.6. objašnjenje da su analitičke prakse u toj oblasti opšte prihvaćene ili imaju naučne ili tehničke osnove, i</p>

<p>fushën e ekspertit ose kanë bazë shkencore apo teknike; dhe</p> <p>1.7. përfundimin që paraqet mendimin e ekspertit lidhur me pyetjet në paragrafin 2. të këtij neni, ose që shpjegon përse nuk është arritur të jepen përgjigje në ato pyetje.</p> <p>2. Eksperti nuk shpreh në raport mendimin e tij lidhur me fajësinë apo pafajësinë e të pandehurit.</p> <p>3. Raporti i ekspertit i cili nuk është në pajtim me këtë nen nuk është i pranueshëm.</p> <p>4. Raporti i ekspertit i bashkëngjitet shkresave të lëndës.</p> <p>5. Raporti i ekspertit i zbulohet të pandehurit apo mbrojtësit të tij dhe të dëmtuarit jo më pak se pesë (5) ditë para fillimit të seancës për deklaratë në procedurë paraprake nga eksperti, por jo më vonë se dhjetë (10) ditë pasi që prokurori i shtetit të ketë pranuar raportin e ekspertit.</p> <p>6. Gjatë fazës së hetimeve, prokurori i shtetit mund ta thërrasë ekspertin që të jep sqarime të mëtutjeshme lidhur me raportin e tij dhe të verifikojë nëse ka nevojë për ekspertizë shtesë.</p>	<p>accepted within the expert's field or has a scientific or technical basis, and</p> <p>1.7. a conclusion with the expert's opinion answering the question in paragraph 2 of this Article, or explaining why the question could not be answered.</p> <p>2. An expert may not express an opinion in his or her report on the guilt or innocence of a defendant.</p> <p>3. An expert's report that does not comply with this Article shall not be admissible.</p> <p>4. The expert's report shall be entered into the case file.</p> <p>5. The expert's report shall be disclosed to the defendant or defense counsel, and to the injured party no less than five (5) days prior to a session of pretrial testimony by that expert, but no later than ten (10) days after the report was received from the expert by the state prosecutor.</p> <p>6. During the investigation stage, the state prosecutor can summon the expert in order to further clarify the expert's report and to verify if an additional expertise is necessary.</p>	<p>1.7. zaključak sa mišljenjem veštaka koje odgovaraju na pitanje iz stava 2. Ovog člana ili objašnjavaju zašto na pitanje nije moglo da se odgovori.</p> <p>2. Veštak u svom izveštaju ne mora da pruži svoje mišljenje o krivici ili nevinosti okrivljenog.</p> <p>3. Izveštaj veštaka koji ne ispunjava uslove propisane ovim članom smatraće se neprihvatljivim.</p> <p>4. Izveštaj veštaka unosi se u spise.</p> <p>5. Izveštaj veštaka se obelodanjuje okrivljenom ili braniocu i oštećenom ne ranije do pet (5) dana od održavanja ročišta za svedočenja veštaka u prethodnom postupku, ali ne kasnije od deset (10) dana nakon što je državni tužilac dobio izveštaj od veštaka.</p> <p>6. U fazi istrage, državni tužilac može pozvati veštaka da pruži dalja pojašnjenja u vezi sa njegovim izveštajem i da utvrdi da li postoji potreba za daljim veštačenjem.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 137 Urdhrat e nevojshëm për shqyrtimin e provave nga ekspertit</p>	<p style="text-align: center;">Article 137 Orders Necessary for Evidence to be Examined by Expert</p>	<p style="text-align: center;">Član 137 Naredbe neophodne da dokaze ispita veštak</p>
<p>1. Shikimin e kufomës dhe autopsinë e urdhëron Prokurori i Shtetit në rastin kur ekziston dyshimi ose është e qartë se vdekja është shkaktuar nga vepra penale apo kur ajo ka lidhje me veprën e kryer penale. Autopsia nuk mund t'i besohet mjekut i cili e ka mjekuar të vdekurin. Kur kufoma është varrosur, gjykata urdhëron zhvarrosjen me qëllim të shikimit të kufomës dhe të autopsisë së saj. Ministria e Drejtësisë nxjerr udhëzime dhe standarde lidhur me autopsinë.</p> <p>2. Analizat toksikologjike laboratorike të mostrave të viktimës mund të urdhërohen nga prokurori i shtetit.</p> <p>3. Nëse i pandehuri nuk jep pëlqimin me shkrim për të dhënë mostrën e gjakut, indin trupor, ADN-në apo të ngjashme, ose nuk jep pëlqimin me shkrim për t'iu nënshtuar ekzaminimit fizik të lëndimeve siç kërkohet në hetim, prokurori i shtetit kërkon nga gjyqtari i procedurës paraprake që të lëshojë urdhër për marrjen e mostrës që nevojitet apo për ekzaminimin në pajtim me nenin 142 të këtij Kodi.</p>	<p>1. The state prosecutor shall order that a post mortem examination and autopsy be performed when there is a suspicion or it appears that the death was caused by a criminal offense or it is connected with the commission of a criminal offense. An autopsy may not be entrusted to the physician who treated the deceased. If the body has been buried, an exhumation shall be ordered by the court to view the body and perform an autopsy. The Ministry of Justice shall issue guidelines and standards for post mortem examinations.</p> <p>2. Toxicological laboratory analysis of samples taken from a victim may be ordered by a state prosecutor.</p> <p>3. If a defendant is unwilling to consent in writing to give a sample of blood, body tissue, DNA or other similar material or is unwilling to consent in writing to undergo a physical examination of injuries as required by an investigation, the state prosecutor shall request an order from the pretrial judge requiring the necessary sample or examination in accordance with Article 142 of this Code.</p>	<p>1. Pregled i obdukciju leša naređuje državni tužilac kada postoji sumnja ili kada je jasno da je smrt nastala krivičnim delom ili kada je povezana sa učinjenim krivičnim delom. Obdukcija ne može da bude poverena lekaru koji je lečio preminulog. Kada je leš sahranjen, sud naređuje ekshumaciju sa ciljem da se izvrši pregled i obdukcija leša. Ministarstvo pravde izdaje smernice i standarde za pregled leša.</p> <p>2. Državni tužilac može da naredi sve toksikološke laboratorijske analize uzetih uzoraka od žrtve.</p> <p>3. Ako okrivljeno lice nije spremno da se pismeno saglasi za davanje uzorka krvi, telesnog tkiva, DNK ili drugog sličnog materijala ili nije spremno da se pismenim putem saglasi da prođe kroz fizički pregled povreda potrebnih istragom, državni tužilac će zatražiti od sudije za prethodni postupak neophodni uzorak ili pregled u skladu sa članom 142. ovog zakonika.</p>

<p>4. Mostrat e marra në pajtim me urdhrin nga paragrafi 3 të këtij neni mund t'i nënshtrohen ekzaminimit molekular dhe gjenetik, për aq sa masat e tilla janë të nevojshme për të përcaktuar origjinën ose për të vërtetuar nëse gjurmët e gjetura janë të pandehurit ose të dëmtuarit. Ekzaminimi i tillë molekular apo gjenetik mund të zbatohet vetëm sipas urdhrin të gjyqtarit të procedurës paraprake.</p> <p>5. Nëse të dhënat mjekësore ka gjasë të përmbajnë informata relevante për procedurën penale, prokurori i shtetit kërkon nga gjyqtari i procedurës paraprake që të lëshojë urdher që të dhënat t'i jepen prokurorit të shtetit.</p>	<p>4. Samples taken pursuant to an order under paragraph 3 of this Article may be subjected to molecular and genetic examination, insofar as such measures are necessary to establish ancestry or to ascertain whether traces found originate from the defendant or the injured party. Such molecular or genetic examination may be conducted only upon an order of the pretrial judge.</p> <p>5. If existing medical records are likely to contain information relevant to the criminal proceedings, the state prosecutor shall request an order from the pretrial judge for the records to be released to the state prosecutor.</p>	<p>4. Uzorci uzeti shodno naredbi iz stava 3. mogu se molekularno- genetski ispitati, sve dokle su takve mere potrebne da se utvrdi poreklo ili da se utvrde da li tragovi pronađeni potiču od okrivljenog ili oštećenog. Takvo molekularno-genetsko ispitivanje može da se sprovede samo na osnovu naredbe sudije za prethodni postupak.</p> <p>5. Ako postojeća medicinska evidencija verovatno sadrži podatke od značaja za krivični postupak, državni tužilac će zatražiti naredbu od sudije za prethodni postupak da takvi podaci budu dostavljeni na uvid državnom tužiocu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 138 Deklarata e ekspertit në procedurë paraprake</p>	<p style="text-align: center;">Article 138 Pretrial Expert Testimony</p>	<p style="text-align: center;">Član 138 Svedočenje veštaka u prethodnom Postupku</p>
<p>1. Eksperti mund të thirret për të dhënë deklaratë në procedurë paraprake nëse mendimi i dhënë në raportin e ekspertit mbështet një përfundim të fajësisë apo pafajësisë së të pandehurit ose nëse përfundimi është i rëndësishëm për hetimin.</p> <p>2. I pandehuri apo i dëmtuari ose viktima mund të pranojë përfundimet e raportit të</p>	<p>1. The expert may be summoned to testify in a pretrial testimony session if the opinion provided in the expert report supports a conclusion of guilt or innocence of the defendant or any conclusion otherwise important to the investigation.</p> <p>2. The defendant or injured party or victim may accept the conclusions of the expert's</p>	<p>1. Veštak može biti pozvan da svedoči u prethodnom postupku ako mišljenje izneto u izveštaju veštaka podržava zaključak o krivici ili nevinost okrivljenog ili bilo kakav zaključak koji je inače važan za istragu.</p> <p>2. Okrivljeno lice ili oštećeno lice ili žrtva mogu da prihvate zaključke iz izveštaja</p>

<p>ekspertit. Nëse të gjitha palët pranojnë përfundimet e raportit të ekspertit, një gjë e tillë shënohet në procesverbal dhe nuk merret deklarata.</p> <p>3. Deklarata e ekspertit në procedurë paraprake merret në pajtim me rregullat e cilësdo deklarate të dhënë në procedurë paraprake nga dëshmitari.</p> <p>4. Eksperti merret në pyetje nga prokurori i shtetit, mbrojtësi, i dëmtuari ose viktimja dhe mbrojtësi i viktimave apo përfaqësuesi i viktimës.</p> <p>5. Procesverbali, transkripti ose incizimi i deklaratës i bashkëngjitet shkresave të lëndës.</p>	<p>report. If all parties accept the conclusions of the expert's report, it shall be noted on the record and no testimony shall be taken.</p> <p>3. The pretrial testimony of the expert shall be taken under the rules of any pretrial testimony by a witness.</p> <p>4. The expert shall be questioned by the state prosecutor, the defense counsel and the injured party or victim and the victim advocate or victim's representatives.</p> <p>5. A summary record, transcript or recording of the testimony shall be entered into the file.</p>	<p>veštaka. Ako sve strane prihvate zaključak u izveštaju veštaka, stavlja se beleška na spis i svedočenje nije potrebno.</p> <p>3. Svedočenje u prethodnom postupku veštaka odvija se shodno propisima za svedočenje svedoka u prethodnom postupku.</p> <p>4. Veštaka će ispitati državni tužilac, branilac, a oštećeno lice ili žrtvu će ispitati branioc žrtve ili zastupnik žrtve.</p> <p>5. Rezime zapisnika, prepis ili snimanje iskaza unosi se u zapisnik.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 139 Angazhimi i ekspertit nga i pandehuri ose gjyqtari i procedurës paraprake sipas kërkesës së të pandehurit</p> <p>1. Nëse i pandehuri nuk ka mjete financiare që ta angazhojë një ekspert, ai mund të kërkojë nga gjyqtari i procedurës paraprake që të caktojë ekspertizë që është relevante për mbrojtjen e tij. Në kërkesën për caktimin e ekspertit, i pandehuri mund ta propozojë vetë ekspertin. Nëse i pandehuri nuk e propozon një ekspert të caktuar, gjyqtari i</p>	<p style="text-align: center;">Article 139 Experts Engaged by the Defendant or by the Pretrial Judge upon the Defendant's Request</p> <p>1. If the defendant does not have financial resources to hire an expert, he or she may request the pretrial judge to appoint an expert analysis that is relevant to his or her defense. In the request for an expert, the defendant may suggest an expert to be appointed. If the defendant does not suggest a specific expert, the pretrial judge shall select</p>	<p style="text-align: center;">Član 139 Angažovanje eksperta od okrivljenog ili predpretnog sudije na zahtev okrivljenog</p> <p>1. Ako okrivljeno lice ne raspolaže finansijskim sredstvom da angažuje veštaka, on ili ona može tražiti od sudije za prethodni postupak da odredi veštačenje, od značaja za njegovu odnosno njenu odbranu. U zahtevu za postavljanje veštaka, okrivljeni može sam da predloži veštaka. Ako okrivljeno lice ne predloži određenog veštaka, sudija za</p>

<p>procedurës paraprake e cakton vetë ekspertin. Gjyqtari i procedurës paraprake vendos mbi kërkesën e tillë brenda shtatë (7) ditësh. Ndaj këtij vendimi nuk lejohet ankesë.</p> <p>2. I pandehuri mund angazhojë dhe të paguajë vetë për ekspertizë.</p> <p>3. Eksperti duhet të veprojë në pajtim me nenin 136 të këtij Kodi dhe prokurori i shtetit duhet të pranojë kopjen e raportit të ekspertit të mbrojtjes brenda katërmëdhjetë (14) ditëve nga përfundimi i saj.</p>	<p>the expert. The pretrial judge shall make a decision on such request within seven (7) days. No appeal shall be permitted against this decision.</p> <p>2. The defendant may engage and pay for expert analysis on his or her own.</p> <p>3. The expert must comply with Article 136 of this Code and the state prosecutor shall receive a copy of the defense expert's report within fourteen (14) days of its completion.</p>	<p>prethodni postupak sam određuje veštaka. Sudija za prethodni postupak odlučuje o ovom zahtevu u roku od sedam (7) dana. Na ovu odluku ne postoji mogućnost izjavljivanja žalbe..</p> <p>2. Okrivljeno lice može da angažuje i plati veštačenje o vlastitom trošku.</p> <p>3. Veštak mora da ispunjava uslove shodno članu 136. ovog zakonika, a državni tužilac dobija primerak izveštaja veštaka odbrane u roku od četrnaest (14) dana od njegovog sačinjavanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 140 Kundërthëniet në mes të ekspertëve</p>	<p style="text-align: center;">Article 140 Contradiction between Experts</p>	<p style="text-align: center;">Član 140 Protivrečnosti između eksperata</p>
<p>Në qoftë se të dhënat në konstatimin e ekspertëve ndryshojnë thelbësisht, ose kur konstatimet e tyre janë të paqarta, jo të plota apo në kontradiktë me vetveten ose me rrethanat e shqyrtuara, e në rast se këto të meta nuk mund të mënjanohen me marrjen e sërishme në pyetje të ekspertëve, mund të kërkohet mendimi i ekspertëve tjerë.</p>	<p>If the findings of two or more expert witnesses differ on essential points or if their findings are ambiguous, incomplete, contradictory in themselves or with respect to the circumstances examined and if such deficiencies cannot be removed by a new examination of the expert witnesses, the opinion of other expert witnesses may be sought.</p>	<p>Ako se nalazi dvoje ili više veštaka bitno razlikuju ili ako su njihovi nalazi dvosmisleni, nepotpuni ili protivrečni međusobno ili u odnosu na ispitane okolnosti, a ti nedostaci ne mogu da budu otklonjeni ponovnim saslušavanjem veštaka, veštačenje se ponavlja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 141 Analizat Toksikologjike</p>	<p style="text-align: center;">Article 141 Toxicological Analysis</p>	<p style="text-align: center;">Član 141 Toksikološke analize</p>
<p>1. Çdo ekzaminim apo analizë nga ky nen i nënshtrohet rregullave të ekspertizës</p>	<p>1. Any examination or analysis under this Article shall be subject to the rules of</p>	<p>1. Svako ispitivanje ili analiza shodno ovom članu predmet je pravilnika o</p>

<p>dhe deklaratës së ekspertit nga nenet 133-140 të këtij Kodi.</p> <p>2. Kur dyshohet për helmim, prokurori i shtetit urdhëron që materiet e dyshimta të gjetura në kufomë ose në ndonjë vend tjetër të dërgohen në institutin për hulumtime toksikologjike për ekspertim.</p> <p>3. Me rastin e analizave të materieve të dyshimta, eksperti përqendrohet në veçanti në përcaktimin e llojit, sasisë dhe efektit të helmit të gjetur. Kur materiet e dyshimta janë gjetur në trup, atëherë sasia e helmit të përdorur duhet të përcaktohet kudo që të jetë e mundur.</p>	<p>expert analysis and testimony under Articles 133-140 of the present Code.</p> <p>2. If poisoning is suspected, the state prosecutor shall order that suspicious substances found in the body or elsewhere be sent to an institute for toxicological research for expert analysis.</p> <p>3. In analyzing suspicious substances, the expert witness shall focus in particular on establishing the kind, quantity and effect of the poison discovered. If suspicious substances were found in the body, the quantity of the poison used should also be established wherever possible.</p>	<p>analizima i svedočenju veštaka shodno članovima 133-140. ovog zakonika.</p> <p>2. Ako postoji sumnja na trovanje, državni tužilac naređuje da se sumnjive materije nađene u lešu ili na drugom mestu pošalju na veštačenje ustanovi u kojoj se vrše toksikološka ispitivanja.</p> <p>3. Pri analizi sumnjivih materija, veštak obraća posebnu pažnju na utvrđivanje vrste, količine i dejstva nađenog otrova. Ako je sumnjiva materija nađena u lešu, takođe bi trebalo da bude utvrđena količina upotrebljenog otrova kad god je to moguće.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 142 Ekzaminimi i lëndimeve trupore dhe ekzaminimi fizik</p>	<p style="text-align: center;">Article 142 Examination of Bodily Injuries and Physical Examination</p>	<p style="text-align: center;">Član 142 Pregled telesnih povreda i fizički pregled</p>
<p>1. Çdo ekzaminim ose analizë nga ky nen i nënshtrohet rregullave të ekspertizës dhe deklaratës së ekspertit nga nenet 133-140 të këtij Kodi.</p> <p>2. Nëse lëndimet trupore relevante për procedurën penale kanë qenë të trajtuara nga një mjek, ai mjek mund të thirret për të dhënë deklaratë në procedurë paraprake bazuar në të dhënat e marra në rrjedhën normale të trajtimit mjekësor, të cilat do të merren me urdhër të gjykatës apo me pëlqim. Nëse</p>	<p>1. Any examination or analysis under this Article shall be subject to the rules of expert analysis and testimony under Articles 133-140 of the present Code.</p> <p>2. If bodily injuries relevant to the criminal proceedings have already been treated by a physician, that physician may be summoned to give pretrial testimony based on the records taken in the normal course of medical treatment, which shall be obtained by court order or consent. If the police have</p>	<p>1. Svaki pregled ili analiza shodno ovom članu obavljaju se u skladu sa propisima veštačenja ili svedočenja shodno članovima 133-140. ovog zakonika.</p> <p>2. Ako je telesne povrede koje su od značaja za krivični postupka već lečio lekar, taj lekar se poziva da da iskaz u prethodnom postupku na osnovu evidencije tokom normalnog toka lečenja koji se dobija ili putem saglasnosti ili putem sudske naredbe. Ako je policija fotografisala povrede, lekaru</p>

<p>policia ka marrë fotografi të lëndimeve, mjeku trajtues mund të merret në pyetje në bazë të atyre fotografive dhe të ofrojë mendime të bazuara në arsimimin dhe përvojën e tij. Mjeku ose mjekët mund të nxjerrin një raport ekspertimi me gjetjet e tyre në pajtim me nenin 136 të këtij Kodi, por nuk janë të detyruar për ta bërë këtë.</p>	<p>taken photographs of the injuries, the treating physician may be asked questions based upon those photographs and provide opinions based upon his or her education and experience. In lieu of testimony, the physician or physicians may issue an expert report with their findings in compliance with Article 136 of this Code, but are not required to do so.</p>	<p>koji je lečio povrede mogu da se postave pitanje na osnovu fotografija i da se dobije mišljenje na osnovu obrazovanja i iskustva lekara. U zamenu za davanje iskaza, lekar ili lekari mogu da sačine stručni izveštaj sa svojim nalazima i mišljenjem u skladu sa članom 136. ovog zakonika ali nisu obavezni da to učine.</p>
<p>3. Nëse lëndimet trupore apo gjendja fizike e personit nuk janë trajtuar apo të dhënat mjekësore nuk janë të plota, prokurori i shtetit mund të kërkojë nga gjyqtari i procedurës paraprake të urdhërojë të bëhet një ekzaminim fizik. Gjyqtari i procedurës paraprake mund të urdhërojë ekzaminimin fizik nëse ka arsye të bazuara për të besuar se ekzaminimi fizik do të rezultojë me prova të rëndësishme për procedurën penale. Personi që do të ekzaminohet mund të jep pëlqimin për ekzaminimin fizik pa urdhër të gjykatës. Institucioni profesional, mjeku ose mjekët do të nxjerrin një raport ekspertimi me gjetjet e tyre në pajtim me nenin 136 të këtij Kodi.</p>	<p>3. If bodily injuries or the physical condition of a person have not been treated, or the medical records are incomplete, the state prosecutor may request the pretrial judge to order a physical examination to be done. The pretrial judge may order the physical examination if there is grounded cause to believe that the physical examination will result in evidence relevant to the criminal proceeding. The person to be examined may also consent to the physical examination without a court order. The professional institution, physician or physicians shall issue an expert report with their findings in compliance with Article 136 of this Code.</p>	<p>3. Ako telesne povrede ili fizičko stanje lica nije lečeno ili je medicinska dokumentacija nepotpuna, državni tužilac može zatražiti od sudije za prethodni postupak da naredi fizički pregled. Predretresni sudija može da naredi fizički pregled ako postoji opravdani razlog da se veruje da fizički pregled može da dovede do dokaza od značaja za krivični postupak. Lice koje treba da se pregleda može da se složi sa fizičkim pregled bez sudskog naloga. Stručna ustanova, lekar ili lekari izdaju stručni izveštaj sa svojim nalazima i mišljenjem u skladu sa članom 136 ovog zakonika.</p>
<p>4. Ekzaminimi fizik i kryer ndaj të dëmtuarit ose viktimës duhet të mbahet në minimum dhe të kryhet vetëm kur është e domosdoshme për qëllimet e procedurës penale.</p>	<p>4. The physical examination performed on a victim or injured party shall be kept to a minimum and carried out only where strictly necessary for the purposes of the criminal proceedings.</p>	<p>4. Fizičko ispitivanje izvršeno na žrtvi ili oštećenom se vodi na minimum i vrši se samo gde je to neophodno u svrhu krivičnog postupka.</p>
<p>5. Gjyqtari i procedurës paraprake mund të urdhërojë marrjen e mostrave të gjakut ose</p>	<p>5. The pretrial judge may order blood or tissue samples, or other intrusive forensic or</p>	<p>5. Sudija za prethodni postupak može da naredi uzimanje uzorka kriv ili tkiva ili</p>

<p>indeve apo mostra të tjera mjeko-ligjore ose mjekësore nga një i pandehur, vetëm nëse ka gjasa reale që i pandehuri ka kryer veprë penale dhe ka shkak të bazuar për të besuar se mostrat do të sigurojnë prova të veprës penale ose identitetin e kryerësit, apo ekzistojnë prova të tjera mjeko-ligjore që mund të krahasohen me mostrat e urdhëruara që të merren. Integriteti personal i të pandehurit do të respektohet gjatë ekzekutimit të urdhrit nga ky paragraf. Institucioni profesional, mjeku ose mjekët do të nxjerrin një raport ekspertimi me gjetjet e tyre në pajtim me nenin 136 të këtij Kodi.</p> <p>6. Kur është e nevojshme mostra e flokut dhe e folikulës, pështymës, urinës, sekretit të hundës, pjesës sipërfaqësore të lëkurës duke përfshirë edhe zonën e ijëve, thonjtë e mostra të pjesës së poshtme të thoit si dhe mostra të tjera të ngjashme, të cilat nuk përbëjnë ndërhyrje trupore, ato mund të merren gjatë ekzaminimit fizik pa urdhër të veçantë të gjykatës.</p> <p>7. Ekzaminimi fizik që ndërlidhet me ndërhyrjet trupore, siç është marrja e mostrave të gjakut gjatë ekzaminimit fizik, mund të bëhet vetëm me urdhër të gjykatës ose me pëlqimin e vullnetshëm të personit në fjalë.</p>	<p>medical samples be taken from a defendant, only if there is a sound probability that the defendant committed a criminal offense and there is grounded cause to believe that the samples will provide evidence of the criminal offense or identity of the offender, or there exists other forensic evidence that can be matched with the samples ordered to be taken. The personal integrity of the defendant shall be respected during the execution of an order under this paragraph. The professional institution, physician or physicians shall issue an expert report with their findings in compliance with Article 136 of this Code.</p> <p>6. When necessary, hair and follicle samples, saliva, urine, nasal swabs, swabs of skin surface including the groin area, fingernail and under-fingernail samples and other similar samples which do not entail bodily intrusion can be taken during a physical examination without a specific court order.</p> <p>7. A physical examination involving bodily intrusion, such as taking a blood sample, during the physical examination, can only be conducted with a court order or with the voluntary consent of the person concerned.</p>	<p>drugih dubinskih forenzičkih ili medicinskih uzorka od okrivljenog samo ako postoji razumna verovatnoća da je okrivljeno lice počinilo krivično delo i da postoji opravdani razlog da se veruje da će uzorci pružiti dokaz krivičnog dela ili identiteta počinioca ili da postoje ostali forenzički dokazi koji mogu da odgovaraju uzorcima za koje postoji naredba da budu uzeti. Lični integritet okrivljenog se poštuje tokom izvršenja naredbe shodno ovom stavu nad okrivljenim licem. Stručna ustanova, lekar ili lekari izdaju stručni izveštaj sa svojim nalazima i mišljenjima u skladu sa članom 136 ovog zakonika.</p> <p>6. U toku pregleda bez posebne sudske naredbe mogu se uzeti uzorak vlasi, folikule, pljuvačke, urina, brisa iz nosa, brisa površine kože uključujući oblast prepona, uzorci noktiju i materijala ispod noktiju, i drugi slični uzorci koji ne zahtevaju telesni zahvat.</p> <p>7. Lekarski pregled koji uključuje telesni zahvat, kao što je uzimanje uzoraka krvi u toku lekarskog pregleda, može da bude obavljen samo uz sudsku naredbu ili uz dobrovoljni pristanak lica o kome je reč.</p>
--	---	---

<p>8. Ekzaminimi fizik nga ky nen zbatohet nga mjeku, infermieri ose nga tekniku i kualifikuar në pajtim me rregullat e shkencës së mjekësisë, duke pasur respekt të plotë për dinjitetin e personit dhe konsideratën ndaj ndikimeve fizike dhe psikologjike në lëndimin e tij.</p> <p>9. Dispozita e nenit 137, paragrafi 2 i këtij Kodi zbatohet përshtatshëm në rastet kur personi, përpos të pandehurit, refuzon që t'i shtrohet kontrollit të urdhëruar nga gjykata. Detyrimi mund të përdoret vetëm me urdhër të posaçëm të gjykatës.</p> <p>10. Ministria e Drejtësisë mban të gjitha mostrat e marra si rezultat i urdhrave të gjykatës dhe pëlqimit vullnetar për një periudhë prej një viti pas marrjes së aktvendimit përfundimtar në procedurë penale, në të cilën kohë mostrat do të asgjësohen. Mostrat do të jenë në dispozicion dhe do të përdoren vetëm për ri-testim të urdhëruar nga gjykata.</p> <p>11. Ministria e Drejtësisë mban regjistër të të gjitha rezultateve mjeko-ligjore të marra në bazë të urdhrave të gjykatave apo me pëlqim vullnetar, vetëm kur personi i cili i shtrohet testimi mjeko-ligjor shpallet fajtor.</p>	<p>8. A physical examination under the present Article shall be conducted by a qualified physician, nurse or technician in accordance with the rules of medical science and with full respect for the person's dignity and due consideration for the physical and psychological impact of the injury.</p> <p>9. The provision under Article 137 paragraph 2 of the present Code shall apply <i>mutatis mutandis</i> to cases in which a person, other than the defendant, refuses to undergo an examination ordered by the court. Compulsion may be used only upon a separate order of the court.</p> <p>10. The Ministry of Justice shall maintain all samples taken as a result of court orders and voluntary consent for a period of one (1) year after the final decision in a criminal proceeding, at which time the samples shall be destroyed. The samples shall only be available for and used for court-ordered retesting.</p> <p>11. The Ministry of Justice shall maintain a record of all forensic results obtained by court orders or voluntary consent only when the subject of the forensic testing is convicted.</p>	<p>8. Lekarski pregled iz ovog člana obavlja stručni lekar ili bolničar u skladu sa pravilima medicinske nauke i uz puno poštovanje dostojanstva lica i uz dužno uvažavanje fizičkog i psihološkog uticaja povrede.</p> <p>9. Odredbe shodno članu 137. stava 2. ovog zakonika ovog zakonika primenjuju se uz određeno prilagođavanje na slučajeve gde lice koje nije okrivljeno odbija da obavi kroz pregled koji je naredio sud. Lice može da se primora samo na osnovu posebne sudske naredbe.</p> <p>10. Ministarstvo pravosuđa čuva sve uzorke koji su uzeti kako putem sudskih naredbi tako i putem dobrovoljne saglasnosti na period od godinu dana nakon pravosnažne odluke u krivičnom postupku nakon čega se uzorci uništavaju. Uzorci stoje na raspolaganju i za korišćenje samo za ponovno testiranje koje je naredio sud.</p> <p>11. Ministarstvo pravosuđa vodi evidenciju svih forenzičkih rezultata dobijenih sudskim naredbama ili dobrovoljnom saglasnošću samo kada je lice koje je bilo podvrgnuto forenzičkom ispitivanju osuđeno.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 143 Analizat molekulare e gjenetike dhe analizat e ADN-së</p>	<p style="text-align: center;">Article 143 Molecular and Genetic Examinations and DNA Analysis</p>	<p style="text-align: center;">Član 143 Molekularno- genetička ispitivanja i analiza DNK</p>
<p>1. Çdo ekzaminim ose analizë nga ky nen i nënshtrohet rregullave të ekspertizës dhe deklaratës së ekspertit nga nenet 133-140 të këtij Kodi.</p> <p>2. Gjykata mund të urdhërojë që materiali i siguruar me masat nga neni 142 i këtij Kodi t'i nënshtrohet ekzaminimeve molekulare dhe gjenetike për aq sa masat e tilla janë të nevojshme për të përcaktuar prejardhjen ose për të vërtetuar nëse gjurmët e gjetura i përkasin të pandehurit apo të dëmtuarit.</p> <p>3. Me qëllim të përcaktimit të identitetit në procedurë penale, indet qelizore mund të merren nga personi i pandehur për identifikimin e ADN-së në pajtim me nenin 142 të këtij Kodi.</p> <p>4. Indi i marrur qelizor mund të përdoret vetëm për identifikimin e ADN-së, siç është paraparë në paragrafin 1 ose 2 të këtij neni; ai shkatërrohet pa vonesë kur më nuk është i nevojshëm për atë qëllim. Informacionet tjera, përveç atyre që kërkohen për të përcaktuar kodin e ADN-së,</p>	<p>1. Any examination or analysis under this Article shall be subject to the rules of expert analysis and testimony under Articles 133-140 of the present Code.</p> <p>2. A court may order that material obtained by measures under Article 142 of the present Code be subjected to molecular and genetic examination, insofar as such measures are necessary to establish ancestry or to ascertain whether traces found originate from the defendant or the injured party.</p> <p>3. For the purpose of establishing identity in criminal proceedings, cell tissue may be collected from a defendant for DNA identification in accordance with Article 142 of this Code.</p> <p>4. The cell tissue collected may be used only for DNA identification provided for in paragraph 1 or paragraph 2 of the present Article; it shall be destroyed without delay once it is no longer required for that purpose. Information other than that required to establish the DNA code may not be</p>	<p>1. Svako ispitivanje ili analiza iz ovog člana podleže pravilima stručne analize i svedočenja iz članova 133-140. ovog zakonika.</p> <p>2. Sud može narediti da se materijal dobijen merama iz člana 142. ovog zakonika podvrgne molekularnom i genetskom ispitivanju u meri koja je potrebna za utvrđivanje porekla ili da bi se utvrdilo da li pronađeni tragovi potiču od okrivljenog ili oštećenog.</p> <p>3. U cilju utvrđivanja identiteta u krivičnom postupku, može se uzeti uzorak tkiva okrivljenog radi identifikacije DNK u skladu sa članom 142 ovog zakonika.</p> <p>4. Uzeti uzorak tkiva može da se koristi samo za identifikaciju DNK propisanu stavom 1. ili 2. ovog člana; on se uništava bez odlaganja kada više nije potreban u tu svrhu. Prilikom ispitivanja ne mogu da se utvrđuju i neprihvatljive su sve informacije osim onih potrebnih za utvrđivanje koda DNK.</p>

<p>nuk përcaktohen gjatë ekzaminimit dhe janë të papranueshme.</p> <p>5. Provat e gjetura, të siguruara apo të kapura në vendin e kryerjes së veprës penale apo që kanë lidhje me procedurën penale mund të ekzaminohen dhe mostrat mund t'i nënshtrohen ekzaminimit molekular dhe gjenetik sipas urdhrit të prokurorit të shtetit.</p> <p>6. Rezultatet nga ekzaminimi molekular dhe gjenetik i mostrave të siguruara sipas paragrafit 5 të këtij neni të cilat nuk përputhen me të dyshuarin apo të pandehurin mund të ruhen nga Ministria e Drejtësisë deri në një kohë të tillë kur ato të përputhen me të dyshuarin apo të pandehurin dhe derisa ai i dyshuar apo i pandehur të lirohet apo të shpallet fajtor. Ministria e Drejtësisë lëshon rregullore mbi ruajtjen e rezultateve të ekzaminimit molekular dhe gjenetik sipas këtij paragrafi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 144 Analizat psikologjike</p> <p>1. Çdo ekzaminim ose analizë nga ky nen i nënshtrohet rregullave të ekspertizës dhe deklaratës së ekspertit nga nenet 133-140 të këtij Kodi.</p>	<p>ascertained during the examination and shall be inadmissible.</p> <p>5. Evidence that has been found, secured or seized at the scene of a crime or in relation to a criminal proceeding may be examined and samples subjected to molecular and genetic examination upon the order of the state prosecutor.</p> <p>6. The results of molecular and genetic examination on samples obtained under Paragraph 5 of this Article that have not been matched with a suspect or defendant may be retained by the Ministry of Justice until such time that they are matched with a suspect or defendant and that suspect or defendant is either convicted or acquitted. The Ministry of Justice shall issue regulations on the retention of the results of molecular and genetic examination under this paragraph.</p> <p style="text-align: center;">Article 144 Psychological Analysis</p> <p>1. Any examination or analysis under this Article shall be subject to the rules of expert analysis and testimony under Articles 133-140 of the present Code.</p>	<p>5. Dokazi koji su nađeni, obezbeđeni ili zaplenjeni na mestu zločina ili u vezi sa krivičnim postupkom mogu se ispitati i njihovi uzorci podvrgnuti molekularnom i genetskom ispitivanju na nalog državnog tužioca.</p> <p>6. Ministarstvo pravde može zadržati rezultate molekularnog i genetskog ispitivanja uzoraka dobijenih shodno stavu 5. ovog člana koji se ne podudaraju sa osumnjičenim ili okrivljenim do momenta dok se ne podudare sa osumnjičenim ili okrivljenim i dok se osumnjičeni ili okrivljeni ne osude ili oslobode. Ministarstvo pravde donosi propise o zadržavanju rezultata molekularnog i genetskog ispitivanja iz ovog stava.</p> <p style="text-align: center;">Član 144 Psihološka analiza</p> <p>1. Svako ispitivanje ili analiza iz ovog člana podleže pravilima stručne analize i svedočenja prema članovima 133-140. ovog zakonika.</p>
---	---	--

<p>2. Nëse gjendja psikologjike që lidhet me procedurë penale ka qenë e vlerësuar ose trajtuar nga një psikolog apo mjek, ai psikolog apo mjek do të thirret nga prokurori i shtetit për të dhënë deklaratë në procedurë paraprake bazuar në të dhënat e marra në rrjedhën normale të trajtimit, të cilat do të merren në bazë të urdhrit të gjykatës apo me pëlqim. Psikologu apo mjeku mund të japë mendime bazuar në arsimimin dhe përvojën e tij. Psikologu apo mjeku mund të nxjerrë një raport ekspertimi me gjetjet e tyre në pajtim me nenin 136 të këtij Kodi, por nuk është i detyruar për ta bërë këtë.</p>	<p>2. If a psychological condition relevant to the criminal proceedings has already been evaluated or treated by a psychologist or physician, that psychologist or physician shall be summoned by the state prosecutor to give pretrial testimony based on the records taken in the normal course of treatment, which shall be obtained by court order or consent. The psychologist or physician may provide opinions based upon his or her education and experience. In lieu of testimony, the psychologist or physician may issue an expert report with their findings in compliance with Article 136 of this Code, but is not required to do so.</p>	<p>2. Ako je psiholog ili lekar već ocenio ili lečio psihološko stanje koje je relevantno za krivični postupak, državni tužilac poziva tog psihologa ili lekara da svedoči u prethodnom postupku na osnovu podataka dobijenih tokom uobičajenog lečenja po sudskoj naredbi ili uz pristanak. Psiholog ili lekar može dati mišljenje na osnovu svog obrazovanja i iskustva. Umesto svedočenja, psiholog ili lekar može da pripremi stručni izveštaj sa nalazima u skladu sa članom 136, ovog zakonika, ali nije obavezan da to učini.</p>
<p>3. Personi i cili është vlerësuar mund të kundërshtojë thirrjen para gjyqtarit të procedurës paraprake nëse ka shqetësime të privatisisë që nuk tejkalojnë rëndësinë e procedurës penale.</p>	<p>3. The person who has been evaluated may challenge the summons with the pretrial judge if there are privacy concerns that are not surpassed by the relevancy to the criminal proceeding.</p>	<p>3. Lice za koje se daje procena može da uloži prigovor na poziv kod sudije u prethodnom postupku ako postoje privatni razlozi koji imaju prevagu nad relevantnošću krivičnog postupka.</p>
<p>4. Nëse gjendja relevante psikologjike e një personi nuk është trajtuar, prokurori i shtetit mund të kërkojë nga gjyqtari i procedurës paraprake të urdhërojë që të bëhet vlerësimi psikologjik. Gjyqtari i procedurës paraprake mund të urdhërojë vlerësimin psikologjik nëse ka shkak të bazuar për të besuar se vlerësimi psikologjik do të rezultojë me prova relevante për procedurën penale. Personi që do të vlerësohet mund të jep pëlqimin për</p>	<p>4. If a relevant psychological condition of a person has not been treated, the state prosecutor may request the pretrial judge to order a psychological evaluation to be done. The pretrial judge may order the psychological evaluation if there is grounded cause to believe that the psychological evaluation will result in evidence relevant to the criminal proceeding. The person to be evaluated may also consent to the psychological evaluation without a court</p>	<p>4. Ako relevantno psihološko stanje lica nije lečeno, državni tužilac može zahtevati da sudija za prethodni postupak naredi obavljanje psihološke procene. Sudija za prethodni postupak može naložiti psihološku procenu ako postoji opravdani razlog da veruje da će psihološka procena dovesti do dokaza važnih za krivični postupak. Lice za koje se daje procena može da pristane na psihološku procenu bez sudske naredbe. Stručna institucija, psiholog ili lekar</p>

<p>vlerësimin psikologjik pa urdhër të gjykatës. Institucioni profesional, psikologu apo mjeku do të nxjerrin një raport ekspertimi me gjetjet e tyre në pajtim me nenin 136 të këtij Kodi.</p> <p>5. Gjyqtari i procedurës paraprake mund të urdhërojë vlerësimin psikologjik të të pandehurit vetëm nëse ka gjasa reale që i pandehuri ka kryer vepër penale, ka shkak të bazuar për të besuar se gjendja psikologjike e të pandehurit është paaftësuar ose ka qenë e paaftësuar në kohën e kryerjes së veprës penale, dhe që paaftësimi i tillë psikik është i rëndësishëm për procedurën penale ose për të drejtën e të pandehurit për një gjykim të drejtë. Psikologu apo mjeku do të nxjerrin një raport ekspertimi me gjetjet e tyre në pajtim me nenin 136 të këtij Kodi.</p> <p>6. Ekzaminimi psikologjik bëhet nga psikologët ose mjekët profesionistë të trajnuar në psikologji apo psikiatri. Ekzaminimet kryhen në një mënyrë që respekton të drejtën e privatësisë.</p>	<p>order. The professional institution, psychologist or physician shall issue an expert report with their findings in compliance with Article 136 of this Code.</p> <p>5. The pretrial judge may order the psychological evaluation of a defendant only if there is a sound probability that the defendant committed a criminal offense, there is grounded cause to believe that the psychological condition of the defendant is impaired or was impaired at the time of the criminal offense, and that impairment of his or her psychological impairment is either relevant to the criminal proceeding or to the defendant's right to a fair trial. The psychologist or physician shall issue an expert report with their findings in compliance with Article 136 of this Code.</p> <p>6. The psychological examination shall be done by professional psychologists or physicians trained in psychology or psychiatry. The examinations shall be performed in a manner respectful of the right to privacy.</p>	<p>priprema stručni izveštaj sa svojim nalazima u skladu sa članom 136. ovog zakonika.</p> <p>5. Sudija za prethodni postupak može da naloži psihološku procenu okrivljenog samo ako postoji razumna verovatnoća da je okrivljeni počinio krivično delo, postoji opravdan razlog da se veruje da je psihološko stanje okrivljenog poremećeno ili je bilo poremećeno u vreme izvršenja krivičnog dela, kao i da je ta poremećenost relevantna za krivični postupak ili za pravo okrivljenog na pravično suđenje. Psiholog ili lekar priprema stručni izveštaj sa nalazima u skladu sa članom 136. ovog zakonika.</p> <p>6. Psihološko ispitivanje vrše profesionalni psiholozi ili lekari obučeni za psihologiju ili psihijatriju. Ispitivanje se obavlja uz poštovanje prava na privatnost.</p>
---	---	---

<p align="center">Neni 145 Analiza kompjuterike</p>	<p align="center">Article 145 Computer Analysis</p>	<p align="center">Član 145 Računarska analiza</p>
<p>1. Çdo ekzaminim ose analizë nga ky nen i nënshtrohet rregullave të ekspertizës dhe deklaratës së ekspertit nga nenet 133-140 të këtij Kodi.</p> <p>2. Për pajisjet kompjuterike, pajisjet elektronike të ruajtjes apo pajisje të ngjashme që janë marrë në mënyrë të ligjshme nëpërmjet një urdhri të gjykatës ose me pëlqim, prokurori i shtetit mund të autorizojë zyrtarin e policisë apo ekspertin për të shqyrtuar, analizuar dhe kërkuar për informata ose të dhëna që gjenden brenda pajisjeve kompjuterike, pajisjeve elektronike për ruajtje ose pajisjeve të ngjashëm.</p> <p>3. Zyrtari i autorizuar i policisë ose eksperti tjetër duhet të ketë arsimim, trajnim ose përvojë në analizat dhe kërkimin kompjuterik.</p> <p>4. Zyrtari i autorizuar i policisë ose eksperti tjetër nxjerrë raport ekspertimi me gjetjet e tyre në pajtim me nenin 136 të këtij Kodi, që do të përfshijë të dhënat e mëposhtme:</p> <p>4.1. zyrtari i autorizuar i policisë ose eksperti tjetër përshkruan pajisjet kompjuterike, pajisjet për ruajtjen e të</p>	<p>1. Any examination or analysis under this Article shall be subject to the rules of expert analysis and testimony under Articles 133-140 of the present Code.</p> <p>2. For computer equipment, electronic storage media, or similar devices that are lawfully obtained through a court order or by consent, the state prosecutor may authorize a police officer or expert to examine, analyze and search for information or data contained within the computer equipment, electronic storage media or similar device.</p> <p>3. The authorized police officer or other expert shall have education, training or experience in forensic computer analysis and searching.</p> <p>4. The authorized police officer or other expert shall issue an expert report with their findings in compliance with Article 136 of this Code that shall also include the following information:</p> <p>4.1. the authorized police officer or other expert shall describe the computer equipment, data storage equipment, or</p>	<p>1. Svako ispitivanje ili analiza iz ovog člana podleže pravilima stručne analize i svedočenja iz članova 133-140. ovog zakonika.</p> <p>2. Za računarsku opremu, elektronske medije za pohranjivanje ili slične uređaje koji su legalno pribavljeni na osnovu sudske naredbe ili uz pristanak, državni tužilac može ovlastiti policijskog službenika ili veštaka da ispita, analizira i pretraži informacije ili podatke sadržane u računarskoj opremi, elektronskim medijima za pohranjivanje ili sličnim uređajima.</p> <p>3. Ovlašćeni policijski službenik ili drugi stručnjak ima obrazovanje, obuku ili iskustvo u forenzičkoj računarskoj analizi i pretraživanju.</p> <p>4. Ovlašćeni policijski službenik ili drugi stručnjak sastavlja stručni izveštaj sa nalazima, u skladu sa članom 136 ovog zakonika, koji sadrži i sledeće informacije:</p> <p>4.1. opis računarske opreme, opreme za pohranjivanje podataka ili posebne računarske datoteke koje je pregledao,</p>

<p>dhënave, ose dosjet e veçanta kompjuterike të ekzaminuara, përfshirë edhe ndonjë emër identifikimi, numra ose etiketa të provave.</p> <p>4.2. zyrtari i autorizuar i policisë ose eksperti tjetër përshkruan se ku dhe si janë marrë nga policia pajisjet kompjuterike, pajisjet për ruajtje të dhënave ose dosjet e veçanta kompjuterike.</p> <p>4.3. zyrtari i autorizuar i policisë ose eksperti tjetër përshkruan radhën e mbikëqyrjes së pajisjeve kompjuterike, pajisjeve për ruajtjen e të dhënave ose dosjeve të veçanta kompjuterike.</p> <p>4.4. zyrtari i autorizuar i policisë ose eksperti tjetër përshkruan informacionin specifik faktik për të cilin ka qenë i autorizuar për të kërkuar në pajisje kompjuterike, pajisje për ruajtje të të dhënave ose dosje të veçanta kompjuterike.</p> <p>4.5. zyrtari i autorizuar i policisë ose eksperti tjetër përshkruan hapat e ndërmarrë në përputhje me praktikën më aktuale në fushën e forenzikës kompjuterike për të realizuar kërkimin në mënyrë të saktë dhe të besueshme, përfshirë por pa u kufizuar në hapat e</p>	<p>specific computer files examined, including any identifying names, numbers, or exhibit tags.</p> <p>4.2. the authorized police officer or other expert shall describe where and how the computer equipment, data storage equipment or specific computer files were obtained by the police.</p> <p>4.3. the authorized police officer or other expert shall describe the chain of custody of the computer equipment, data storage equipment or specific computer files.</p> <p>4.4. the authorized police officer or other expert shall describe specific factual information for which he or she has been authorized to search on the computer equipment, data storage equipment or specific computer files.</p> <p>4.5. the authorized police officer or other expert shall describe the steps taken in keeping with the most current practices in the field of computer forensics to reliably and accurately accomplish the search, including but not limited to steps taken to protect against</p>	<p>uključujući i sva imena lica, brojeve ili oznake na dokaznim predmetima koji služe za identifikaciju.</p> <p>4.2. opisu mesta i načina na koji je policija pribavila računarsku opremu, opremu za pohranjivanje podataka ili posebnu računarsku datoteku.</p> <p>4.3. opis toka čuvanja računarske opreme, opreme za skladištenje podataka ili posebne računarske datoteke.</p> <p>4.4. opis određene činjenične informacije za koju je bio ovlašćen da je pretraži u računarskoj opremi, opremi za skladištenje podataka ili posebnim računarskim datotekama.</p> <p>4.5. opis koraka preduzetih u praćenju najnovijih praksi u oblasti računarske forenzike kako bi se pouzdano i precizno obavilo pretraživanje, uključujući ali ne ograničavajući se na korake preduzete za zaštitu datoteka od gubitka, dešifrovanje datoteka,</p>
---	--	--

<p>ndërmarrë për të mbrojtur kundër humbjes së dosjeve, deshifrimit të dosjeve, rikthimit të dosjeve të fshira apo marrjen e të dhënave nga dosjet kompjuterike ose emailat.</p> <p>4.6. zyrtari i autorizuar i policisë ose eksperti tjetër përshkruan rezultatet e kërkimit dhe i bashkëngjet kopjen elektronike të dosjeve kompjuterike që janë të rëndësishme për kërkimet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 146 Analiza financiare</p> <p>1. Çdo ekzaminim ose analizë nga ky nen i nënshtrohet rregullave të ekspertizës dhe deklaratës së ekspertit nga nenet 133-140 të këtij Kodi.</p> <p>2. Për të dhënat financiare që janë marrë në mënyrë të ligjshme nëpërmjet urdhrin të gjykatës ose me pëlqim, prokurori i shtetit mund të autorizojë zyrtarin e policisë ose ekspertin për të shqyrtuar, analizuar dhe përmbledhur të dhënat financiare. Prokurori i shtetit specifikon nëse zyrtari i autorizuar i policisë ose eksperti tjetër do të përcaktojë:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. nëse mjetet financiare janë dobi pasurore nga veprat e supozuara</p>	<p>the loss of files, decrypt files, retrieve deleted files, or obtain metadata about computer files or emails.</p> <p>4.6. the authorized police officer or other expert shall describe the results of his or her search and shall attach an electronic copy of the computer files that are relevant to the searches.</p> <p style="text-align: center;">Article 146 Financial Analysis</p> <p>1. Any examination or analysis under this Article shall be subject to the rules of expert analysis and testimony under Articles 133-140 of the present Code.</p> <p>2. For financial records that are lawfully obtained through a court order or by consent, the state prosecutor may authorize a police officer or expert to examine, analyze and summarize financial information. The state prosecutor shall specify whether the authorized police officer or other expert shall determine:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. whether financial assets are material benefits of alleged criminal</p>	<p>vraçanje izbrisanih datoteka ili dobijanje metapodataka o računarskim datotekama ili elektronskoj pošti.</p> <p>4.6. opis rezultata svog pretraživanja i dužan je da priloži elektronski primerak računarskih datoteka relevantnih za pretraživanje.</p> <p style="text-align: center;">Član 146 Finansijska analiza</p> <p>1. Svako ispitivanje ili analiza iz ovog člana podleže pravilima stručne analize i svedočenja iz članova 133-140. ovog zakonika.</p> <p>2. Za finansijske podatke koji su legalno dobijeni putem sudske naredbe ili uz pristanak, državni tužilac može ovlastiti policajca ili stručno lice da ispita, analizira i sumira finansijske informacije. Državni tužilac navodi da ovlašćeni policijski službenik ili stručno lice utvrđuje:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. da li finansijska sredstva predstavljaju materijalnu korist stečenu navodnim krivičnim delima ili</p>
--	--	---

<p>penale ose janë përdorur në kryerjen e veprave të supozuara penale;</p> <p>2.2. lëvizja e mjeteve financiare që mund të jenë dobi pasurore nga veprat e supozuara penale ose mund të kenë qenë përdorur në kryerjen e veprave të supozuara penale;</p> <p>2.3. nëse mjetet financiare mungojnë për shkak të veprave të supozuara penale dhe, nëse është e mundur, mjetet dhe metodat e përdorura;</p> <p>2.4. dëmi material i shkaktuar nga veprat e supozuara penale;</p> <p>2.5. përfitimi material nga veprat e supozuara penale;</p> <p>2.6. shuma e tatimeve apo tarifave doganore që mund ti ketë detyrim i pandehuri; ose</p> <p>2.7. çdo çështje tjetër relevante për procedurën penale.</p> <p>3. Zyrtari i autorizuar i policisë ose eksperti tjetër duhet të ketë arsimim, trajnim ose përvojë në analiza financiare apo në kontabilitet.</p>	<p>offenses or were used in the commission of alleged criminal offenses;</p> <p>2.2. the movement of financial assets that may be material benefits of alleged criminal offenses or may have been used in the commission of alleged criminal offenses;</p> <p>2.3. whether financial assets are missing due to alleged criminal offenses and, if possible, the means and methods used;</p> <p>2.4. the financial harm caused by alleged criminal offenses;</p> <p>2.5. the financial gain from alleged criminal offenses;</p> <p>2.6. the amount of taxes or customs fees that might be owed by a defendant; or</p> <p>2.7. any other issue relevant to the criminal proceedings.</p> <p>3. The authorized police officer or other expert shall have education, training or experience in financial analysis or accounting.</p>	<p>su koriščena u izvršenju navodnih krivičnih dela;</p> <p>2.2. kretanje finansijskih sredstava koja mogu biti materijalna korist stečena navodnim krivičnim delima ili su se možda koristila u izvršenju navodnih krivičnih dela;</p> <p>2.3. da li finansijska sredstva nedostaju zbog navodnih krivičnih dela i, ako je moguće, koriščena sredstva i metode;</p> <p>2.4. finansijsku štetu prouzrokovanu navodnim krivičnim delima;</p> <p>2.5. finansijsku dobit stečenu navodnim krivičnim delima;</p> <p>2.6. iznos poreza ili carinskih dažbina koje okrivljeni može da duguje; ili</p> <p>2.7. bilo koje drugo pitanje relevantno za krivični postupak.</p> <p>3. Ovlaščeni policijski službenik ili drugo stručno lice ima obrazovanje, obuku ili iskustvo u finansijskoj analizi ili računovodstvu.</p>
---	---	--

<p>4. Zyrtari i autorizuar i policisë ose eksperti tjetër nxjerrë raport ekspertimi me gjetjet e tyre në pajtim me nenin 136 të këtij Kodi.</p> <p>5. Nëse kërkohet kontroll auditimi i të dhënave financiare për shkak të shkallës së madhe të veprave penale financiare, llojit të madh apo të ndërlikuar të të dhënave financiare ose nëse të dhënat financiare duhet të rindërtohen ose të rregullohen, prokurori i shtetit kërkon nga gjykata që të autorizojë auditivin me ç'rast:</p> <p>5.1. urdhri i gjykatës udhëzon ekspertin për qëllimin dhe fushëveprimin e auditimit dhe faktet e rrethanat të cilat duhet të konstatohen. Shpenzimet për këtë mbulohen nga ndërmarrja afariste ose personi juridik.</p> <p>5.2. aktvendimin për rregullimin e kontabilitetit e merr gjykata në bazë të raportit me shkrim nga eksperti i caktuar për të kontrolluar librat afariste. Në aktvendim po ashtu saktësohet shuma që ndërmarrja afariste apo personi tjetër juridik detyrohet t'ia deponojë gjykatës si paradhënie për shpenzimet rreth rregullimit të kontabilitetit të tij. Kundër këtij aktvendimi nuk lejohet ankesë.</p>	<p>4. The authorized police officer or other expert shall issue an expert report with their findings in compliance with Article 136 of this Code.</p> <p>5. If an expert audit of financial records is required due to the large extent of financial criminal offenses, large or complex nature of the financial records, or the financial records must be reconstructed or regularized, the state prosecutor shall request the court to authorize an audit to be performed in which case:</p> <p>5.1. the Court order shall instruct the expert as to the aim and scope of the audit and the facts and circumstances which have to be ascertained. The costs of such task shall be borne by the business organization or legal person.</p> <p>5.2. the ruling on regularizing accounts shall be rendered by the court upon a written and substantiated report by the expert appointed to examine the business books. The ruling shall also specify the amount to be deposited with the court by the business organization or legal person as an advance on the costs entailed in regularizing the accounts. No appeal shall be permitted against this ruling.</p>	<p>4. Ovlašćeni policijski službenik ili drugo stručno lice priprema stručni izveštaj sa nalazima u skladu sa članom 136. ovog zakonika.</p> <p>5. Ako je stručna revizija finansijske evidencije potrebna zbog velikog obima finansijskih krivičnih dela, velike ili složene prirode finansijske evidencije ili se finansijska evidencija mora rekonstruisati ili regulisati, državni tužilac traži od suda da odobri obavljanje revizije i tom prilikom:</p> <p>5.1. Sud daje uputstva stručnom licu u pogledu svrhe i obima revizije i činjenica i okolnosti koje treba utvrditi. Troškove tog zadatka snosi poslovna organizacije ili pravno lice.</p> <p>5.2. Rešenje o regulisanju računa donosi sud na osnovu pismenog i potkrepljenog izveštaja stručnog lica koje je određeno da pregleda poslovne knjige. U rešenju se navodi i iznos koji je poslovna organizacija ili drugo pravno lice dužno da deponuje kod suda kao akontaciju za troškove nastale regulisanjem računa. Na ovo rešenje nije dozvoljena žalba.</p>
---	--	--

5.3. pas rregullimit të kontabilitetit, gjykata, në bazë të raportit të ekspertëve, merr aktvendimin me të cilin cakton lartësinë e shpenzimeve të krijuara për shkak të rregullimit të kontabilitetit dhe urdhëron që këtë shumë ta paguajë ndërmarrja afariste ose personi tjetër juridik. Ndërmarrja afariste apo personi tjetër juridik mund të ankohen për bazueshmërinë e vendimit lidhur me kompensimin dhe shumën e shpenzimeve. Për ankesë vendos kolegji prej tre gjyqtarësh.

5.4. arkëtimi i shpenzimeve, po qe se shuma e tyre nuk ka qenë paradhënë, bëhet në dobi të organit i cili që më parë ka paguar shpenzimet dhe ka bërë pagesën për ekspertët.

Neni 147
Mundësia hetuese e veçantë

1. Përjashtimisht, prokurori i shtetit, pala e dëmtuar ose viktimë, mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimës, i pandehuri ose mbrojtësi i tij mund të kërkojë

5.3. after the accounts have been regularized, the court shall, on the basis of the report of the expert witnesses, render a ruling by which it shall determine the amount of the costs incurred thereby and order that the costs be borne by the business organization or legal person. The business organization or legal person may appeal concerning the basis of the decision on refunding the costs and the amount of the costs. The appeal shall be decided by the three-judge panel.

5.4. the payment of the costs, if their amount has not been advanced, shall be credited to the authority that has already paid the costs in advance and remunerated the expert.

Article 147
Special Investigative Opportunity

1. The state prosecutor, injured party or victim, victim advocate, or victim's representative, defendant or defense counsel may, on an exceptional basis, request the

5.3. Posle regulisanja računa, sud na osnovu izveštaja veštaka donosi rešenje kojim utvrđuje iznos troškova koji su time nastali i naređuje da troškove snosi poslovna organizacija ili pravno lice. Poslovna organizacija ili pravno lice može da se žali na osnovanost odluke o naknadi troškova i iznos troškova. O žalbi odlučuje veće od trojice sudija.

5.4. Naplata troškova, ukoliko njihov iznos nije bio plaćen kao akontacija, vrši se u korist organa koji je već unapred platio troškove i naknadu stručnom licu.

Član 147
Posebna dokazna mogućnost

1. Državni tužilac, oštećeno lice ili žrtva, zastupnik ili punomoćnik žrtve, okrivljeno lice ili branilac mogu izuzetno, da zatraže od sudije za prethodni postupak da

<p>nga gjyqtari i procedurës paraprake të merr dëshmi nga dëshmitari ose të kërkojë ekspertizë me qëllim të ruajtjes së provës kur ekziston një mundësi e veçantë për marrjen e provës së rëndësishme ose kur ka rrezik të konsiderueshëm se kjo provë nuk do të mund të merrej gjatë shqyrtimit gjyqësor.</p> <p>2. Gjyqtari i procedurës paraprake miraton kërkesën nga paragrafi 1 i këtij neni vetëm kur procedura penale përfshin hetimin e veprave penale të përcaktuar në nenin 89 të këtij Kodi.</p> <p>3. Kolegjit shqyrtues mund t'i paraqitet ankesë kundër mospranimit të gjyqtarit të procedurës paraprake për marrjen e dëshmisë së tillë.</p> <p>4. Në rastet e Mundësisë Hetuese të Veçantë sipas këtij neni, gjyqtari i procedurës paraprake merr masat e nevojshme për të siguruar efikasitetin dhe tërësinë e procedurës, dhe në veçanti për të mbrojtur të drejtat e të pandehurit. I pandehuri, mbrojtësi i tij dhe prokurori i shtetit janë të pranishëm në seancën e dëgjimit për marrjen e dëshmisë. Pala e dëmtuar ose viktimja dhe mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimës njoftohen për seancën e dëgjimit dhe ata kanë të drejtë të jenë të pranishëm. Marrja e dëshmisë nga gjyqtari i procedurës paraprake zbatohet në pajtim me dispozitat</p>	<p>pretrial judge to take testimony from a witness or request an expert analysis for the purpose of preserving evidence where there is a unique opportunity to collect important evidence or there is a significant danger that such evidence may not be subsequently available at the main trial.</p> <p>2. The pretrial judge shall grant the request in paragraph 1 of this Article only where the criminal proceedings involve criminal offenses which are provided for in Article 89 of this Code.</p> <p>3. An appeal can be filed with the review panel against the refusal of the pretrial judge to take such testimony.</p> <p>4. In a Special Investigative Opportunity under the present Article, the pretrial judge shall take such measures as may be necessary to ensure the efficiency and integrity of the proceedings and, in particular, to protect the rights of the defendant. The defendant and his or her defense counsel and the state prosecutor shall be present at the hearing for the taking of testimony. The injured party or victim and victim advocate or victim's representative, shall also be informed of the hearing and will have the right to attend. The taking of testimony before the pretrial judge shall be conducted according to the provisions</p>	<p>saslušā svedoka ili da zatraži mišljenje veštaka u cilju očuvanja dokaza kada postoji jedinstvena mogućnost da se obezbedi važan dokaz ili kada postoji značajan rizik da taj dokaz neće posle toga moći da bude na raspolaganju u toku glavnog pretresa.</p> <p>2. Sudija za prethodni postupak usvaja zahtev iz stava 1. ovog člana samo gde krivični postupci podrazumevaju krivično delo koje je propisano članom 89 ovog zakonika.</p> <p>3. Žalba može da se podnese vanpretresnom veću protiv odbijanja sudije za prethodni postupak da uzme takav iskaz.</p> <p>4. Prilikom posebne dokazne mogućnosti shodno ovom članu, sudija za prethodni postupak preduzima takve mere koje su neophodne da se osigura delotvornost i integritet postupka, posebno, da se zaštite prava okrivljenog. Okrivljeni i branilac i državni tužilac bivaju prisutni tokom saslušanja za uzimanje iskaza. Oštećena stranka ili žrtva i zastupnik ili punomoćnik žrtve se takođe obaveštavaju o saslušanju i imaju pravo da prisustvuju. Davanje iskaza pred sudijom za prethodni postupak se sprovodi na isti način kao i davanje iskaza na glavnom pretresu.</p>
---	---	---

<p>që rregullojnë marrjen e dëshmive në shqyrtim gjyqësor.</p> <p>5. Çdo deklaratë e marrë në Mundësinë Hetuese të Veçantë audio incizohet ose audio dhe video incizohet, dhe ky incizim i bashkëngjitet shkresave të lëndës.</p> <p>6. Dëshmia mund të merret me anë të teknologjisë që mundëson video-konferencat nëse dëshmitari nuk gjendet në Kosovë dhe ka gjasë që mos të kthehet në Kosovë, apo në pajtim me masën për mbrojtjen e dëshmitarëve.</p>	<p>that regulate the taking of testimony at the main trial.</p> <p>5. Any testimony taken in a Special Investigative Opportunity shall be audio- or audio-video recorded, with the recording filed in the case file.</p> <p>6. The testimony may be taken through video-conference technology if the witness is not within Kosovo and is not likely to return to Kosovo, or in accordance with a measure of witness protection.</p>	<p>5. Bilo koji iskaz koje je uzelo Veće za posebnu dokaznu mogućnost beleži se tonskim ili optičkim zapisom koji se prilaže spisima.</p> <p>6. Iskaz može da bude uzet i putem video-konferencijske tehnologije ako svedok nije na Kosovu i verovatno neće da se vrati na Kosovo ili u skladu sa merama zaštite svedoka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 148 Këqyrja dhe rikonstruksioni</p> <p>1. Prokurori i shtetit mund të urdhërojë këqyrjen ose rikonstruksionin e vendit të ngjarjes për të shqyrtuar provat e mbledhura ose për të qartësuar faktet e rëndësishme për procedurën penale.</p> <p>2. Këqyrjen ose rikonstruksionin e tillë të vendit të ngjarjes e kryen prokurori i shtetit ose policia. Prokurori i shtetit dhe policia mund të kryejnë këqyrjen ose rikonstruksionin e tillë për t'u njoftuar personalisht me gjendjen, e cila do t'u ndihmonte në përcaktimin e besueshmërisë ose gjetjen e fakteve, por në rastin e tillë,</p>	<p style="text-align: center;">Article 148 Site Inspection and Reconstruction</p> <p>1. The state prosecutor can order a site inspection or a reconstruction to examine the evidence collected or to clarify facts that are important for criminal proceedings.</p> <p>2. Such site inspection or reconstruction shall be conducted by the state prosecutor or by the police. The state prosecutor and police may conduct such site inspection or reconstruction for their own knowledge to assist in their determination of credibility or fact-finding, but in such case, unless paragraph 3 of this Article is complied with,</p>	<p style="text-align: center;">Član 148 Uviđaj mesta i rekonstrukcija događaja</p> <p>1. Državni tužilac može da naredi uviđaj mesta ili rekonstrukciju događaja da bi se ispitali prikupljeni dokazi ili razjasnile činjenice koje su od važnosti za krivični postupak.</p> <p>2. Uviđaj mesta ili rekonstrukciju događaja vodi državni tužilac ili policija. Državni tužilac i policija mogu da izvrše uviđaj mesta ili rekonstrukciju događaja zbog svojih sopstvenih saznanja koja bi im pomogla u određivanju verodostojnosti ili otkrivanju činjenica, ali u takvom slučaju moraju da se poštuju odredbe stavova 3. ili 4.</p>

<p>rezultatet për gjykatën janë të papranueshme, përveç nëse është në pajtim me paragrafin 3 të këtij neni. Prokurori i shtetit mund ta përsërisë këqyrjen ose rikonstruksionin e tillë me njoftim, siç parashihet me këtë nen, me ç'rast rezultatet e tilla janë të pranueshme.</p>	<p>the results are inadmissible in court. The state prosecutor may repeat such site inspection or reconstruction with notice as required by the present Article. If so, the results shall then be admissible.</p>	<p>ovog člana jer u suprotnom rezultati neće biti prihvatljivi na sudu. Državni tužilac može da ponovi takav uviđaj mesta ili rekonstrukciju događaja uz obaveštenje kako to zahteva ovaj član. U tom slučaju rezultati će biti prihvatljivi.</p>
<p>3. Nëse identiteti i tyre është i njohur, prokurori i shtetit njofton të dyshuarin, të pandehurin apo mbrojtësin e tij lidhur me këqyrjen dhe rikonstruksionin. Mbrojtësi i të pandehurit ka të drejtë të jetë i pranishëm në këqyrje ose në rikonstruksion të vendit të ngjarjes.</p>	<p>3. The state prosecutor shall provide notice of the site inspection and reconstruction to the suspect, defendant and his or her defense counsel, if they are known. The defense counsel has the right to be present at the site inspection or reconstruction.</p>	<p>3. Državni tužilac obaveštava o uviđaju mesta ili rekonstrukciji događaja osumnjičenog, okrivljenog i njegovog branioca, ako su poznati. Branilac ima pravo da prisustvuje uviđaju mesta ili rekonstrukciji događaja.</p>
<p>4. Rikonstruksioni kryhet me rikrijimin e fakteve ose të situatave nën rrethanat e të cilave është zhvilluar ngjarja, bazuar në provat e mbledhura. Nëse faktet ose situatat paraqiten ndryshe në dëshmitë e dëshmitarëve konkretë, në parim, rikonstruksioni i ngjarjes zbatohet veçmas me secilin dëshmitar.</p>	<p>4. A reconstruction shall be conducted by recreating facts or situations under the circumstances in which on the basis of the evidence taken the event had occurred. If facts or situations are presented differently in testimonies of individual witnesses, the reconstruction of the event shall as a rule be carried out with each of the witnesses separately.</p>	<p>4. Rekonstrukcija događaja se obavlja ponovnim postavljanjem činjenica ili situacija pod okolnostima u kojima se na osnovu prikupljenih dokaza događaj dogodio. Ako su činjenice ili situacije predstavljene različito u iskazima pojedinih svedoka, rekonstrukcija događaja se po pravilu izvodi odvojeno sa svakim svedokom.</p>
<p>5. Gjatë rikonstruksionit të ngjarjes duhet pasur kujdes që të mos shkelet ligji dhe rendi, të mos fyhet morali publik apo të mos vihet në rrezik jeta ose shëndeti i njerëzve.</p>	<p>5. In reconstructing an event care must be taken not to violate law and order, offend public morals or endanger the lives or health of people.</p>	<p>5. U toku rekonstrukcije događaja postupaće se obazrivo da se ne prekrši zakon i red, ne povredi javni moral ili da ne dođe do ugrožavanja života i zdravlja ljudi.</p>
<p>6. Këqyrja ose rikonstruksioni i vendit të ngjarjes mund të ndihmohet nga specialistët</p>	<p>6. In conducting a site inspection or a reconstruction, the assistance of specialists in</p>	<p>6. Prilikom obavljanja uviđaja mesta ili rekonstrukcije događaja može da se koristi</p>

<p>e mjekësisë ligjore, trafikut dhe lëmenjve të tjera që mund të angazhohen për të mbrojtur ose përshkruar provat, për të bërë matjet dhe incizimet e nevojshme, për të bërë skicat apo për të mbledhur informata të tjera. Dispozitat nga ky nen nuk prejudiojnë kompetencat e policisë për të ndërmarrë hapa fillestarë në mbledhjen e informatave, për të bërë matje, incizime, skica dhe për të mbledhur prova mjeko-ligjore nga nenet 70-78 të këtij Kodi.</p> <p>7. Gjyqtari i procedurës paraprake mund të urdhërojë këqyrje dhe rikonstruksion minimal të vendit të ngjarjes për të vërtetuar gjetjet në raportin nga ky paragraf. Gjyqtari i procedurës paraprake urdhëron që raporti të jetë i pranueshëm.</p> <p>8. Eksperti gjithashtu mund të thirret që të jetë i pranishëm në këqyrje apo në rikonstruksion të vendit të ngjarjes kur prania e tij konsiderohet e dobishme nga prokurori i shtetit ose nga gjykata.</p> <p>9. Pas ngritjes së aktakuzës, gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues mund të urdhërojë rikonstruksionin e vendit të ngjarjes nga ky nen vetëm nëse është e nevojshme për të vërtetuar plotësisht faktet të cilat janë të rëndësishme për rastin.</p>	<p>forensic science, traffic and other fields of expertise may be obtained to protect or describe the evidence, make the necessary measurements and recordings, draw sketches or gather other information. The provisions of this Article do not prejudice the power of the police to take initial steps to gather information, make measurements, recordings, draw sketches or collect forensic evidence under Articles 70 - 78 of this Code.</p> <p>7. The pretrial judge may order a minimal site inspection or reconstruction to confirm the findings in a report under this paragraph. The pretrial judge must order that the report be admissible.</p> <p>8. An expert witness may also be invited to attend a site inspection or reconstruction, if his or her presence is considered of service by the state prosecutor or the court.</p> <p>9. After the filing of the indictment, the single trial judge or presiding trial judge may order a site reconstruction only if necessary to truthfully and completely establish the facts which are important to the case.</p>	<p>pomoć forenzičkog stručnjaka, saobraćajnog stručnjaka i drugih stručnih oblasti u cilju zaštite ili opisa dokaza, obavljanja neophodnih merenja i snimanja, skiciranja ili prikupljanja drugih informacija. Odredbe ovog člana ne idu na štetu ovlašćenja policije da preduzme korake u prikupljanja informacija, obavljanju merenja, snimanja, skiciranja ili forenzičkih dokaza shodno članu 70-77 78 ovog zakonika.</p> <p>7. Sudija za prethodni postupak može da naredi minimalni uviđaj mesta ili rekonstrukciju događaja da potvrdi nalaze u izveštaju shodno ovom stavu. Sudija za prethodni postupak mora to da naredi da je izveštaj prihvatljiv.</p> <p>8. Veštak takođe može da bude pozvan da učestvuje u uviđaju mesta ili rekonstrukciji događaja ako državni tužilac ili sud smatra da je njegovo prisustvo korisno.</p> <p>9. Nakon podizanja optužnice, sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća može da naredi rekonstrukciju događaja shodno ovom članu samo ako je nužno da se utvrde u potpunosti činjenice od značaja za predmet.</p>
---	---	--

<p>D. Marrja në pyetje e të pandehurit në procedurë paraprake</p> <p>Neni 149 Marrja në pyetje e të pandehurit para ngritjes së aktakuzës</p> <p>1.Përveç rasteve të parapara në nenin 306 të këtij Kodi, i pandehuri duhet të merret në pyetje nga prokurori i shtetit para ngritjes së aktakuzës. Nëse i pandehuri hetohet për vepër apo vepra penale për të cilat dënimi maksimal i paraparë është deri në pesë (5) vjet burgim, mjafton që i dyshuari apo i pandehuri të jetë marrë në pyetje në polici me autorizim të prokurorit të shtetit.</p> <p>2. Pas thirrjes, i pandehuri detyrohet të paraqitet para prokurorit të shtetit. Neni 173, paragrafi 2 deri në 5 të këtij Kodi zbatohen përshtatshmërisht.</p> <p>Neni 150 Zbatimi i marrjes në pyetje të të pandehurit në procedurë paraprake</p> <p>1. I pandehuri merret në pyetje në përputhje me nenin 149, paragrafi 1 të këtij Kodi.</p>	<p>D. Pretrial Examination of the Defendant</p> <p>Article 149 Examination of the Defendant before Filing the Indictment</p> <p>1. Except for cases under Article 306 of this Code, the defendant shall be examined by the state prosecutor prior to the filing of any indictment. If the defendant is being investigated for a criminal offense or offenses punishable by a maximum period of imprisonment of up to five (5) years, it shall be sufficient that the defendant or the suspect be examined by the police upon state prosecutor's authorization.</p> <p>2. The defendant shall be obliged to appear before the state prosecutor upon being summoned. Article 173 paragraphs 2 through 5 of the present Code shall apply <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p>Article 150 Conduct of Pretrial Examination of the Defendant</p> <p>1. The examination of the defendant shall be conducted in compliance with Article 149 paragraph 1 of this Code.</p>	<p>D.Saslušanje okrivljenog u prethodnom postupku.</p> <p>Član 149 Ispitivanje okrivljenog pre pokretanja optužnice</p> <p>1.Osim u slučajevima predviđenim Članom 306. ovog zakona, optuženi će se ispitati od strane državnog tužioca pre podizanja optužnice. . Ako se protiv okrivljenog vodi istraga za krivično delo ili dela kažnjiva sa najvećom kaznom zatvora do pet (5) godinae, dovoljno je da je osumnjičeni ili optuženi ispitati od strane policije po odobrenju državnog tužioca.</p> <p>2.Okrivljeni je, nakon poziva, dužan da se pojavi pred državnim tužiocem . Član 173. stavovi od 2 do 5 ovog zakona se primenjuju uz odgovarajuća prilagođavanja.</p> <p>Član 150 Vođenje saslušanja okrivljenog u prethodnom postupku</p> <p>1. Optuženi se ispituje u skladu sa članom 149 stav 1 ovog zakonika.</p>
---	--	---

<p>2. Para çdo marrjeje në pyetje, pavarësisht se a është i ndaluar ose në liri, të pandehurit i lexohet paralajmërimi nga neni 122, paragrafi 3 i këtij Kodi.</p> <p>3. Para çdo marrjeje në pyetje, i pandehuri informohet për:</p> <p>3.1. veprën penale për të cilën dyshohet; dhe</p> <p>3.2. faktin se ai mund të kërkojë marrjen e provave për mbrojtjen e tij. Kur i pandehuri është në paraburgim, para çdo marrjeje në pyetje ai gjithashtu informohet për të drejtën e tij për të pasur mbrojtës, nëse nuk mund t'i paguajë shpenzimet për ndihmë juridike.</p> <p>3.3. e drejta për të heshtur dhe të mos përgjigjet në asnjë pyetje, përveç se të japë informacion në lidhje me identitetin e tij.</p> <p>4. I pandehuri ka të drejtë të këshillohet me mbrojtësin e tij para dhe gjatë marrjes në pyetje.</p> <p>5. Kur veprohet sipas këtij neni, çdo marrje në pyetje e të pandehurit nga policia ose prokurori i shtetit incizohet audio ose video në pajtim me nenin 207 ose 208 të këtij</p>	<p>2. Before any examination, the defendant, whether detained or at liberty, shall be read the warning in Article 122, paragraph 3 of this Code.</p> <p>3. Before any examination, the defendant shall be informed of:</p> <p>3.1. the criminal offense of which he or she is suspected; and</p> <p>3.2. the fact that he or she may request evidence to be taken in his or her defense. If the defendant is in detention on remand, he or she shall also be informed before any examination of his or her right to have defense counsel provided if he or she cannot afford to pay for legal assistance.</p> <p>3.3. the right to remain silent and not to answer any questions, except to give information about his or her identity.</p> <p>4. The defendant has the right to consult with his or her defense counsel prior to as well as during the examination.</p> <p>5. An examination of the defendant by the police or state prosecutor when acting under the present Article shall be audio or video-recorded in accordance with Article</p>	<p>2. Okrivljenom se, pre svakog ispitivanja, bez obzira da li je pritvoren ili je na slobodi, čita obaveštenje iz Člana 122, stava 3. ovog zakona.</p> <p>3. Pre svakog ispitivanja okrivljeno lice se informiše o:</p> <p>3.1. krivičnom delu za koje se sumnja da je izvršio</p> <p>3.2. činjenici da može da zahteva uzimanje dokaza za njegovu odbranu. Ako je okrivljeno lice u pritvoru, ono je, pre svakog ispitivanja, infomisano pravu na advokata, ako ne može da plati pravnu pomoć.</p> <p>3.3. pravu da nista ne izjavi i da ne odgovori na nijedno pitanje, osim da da informacije o svom identitetu.</p> <p>4. Okrivljeno lice ima pravo da se konsultuje sa svojim braniocem pre i tokom ispitivanja.</p> <p>5. U skladu sa ovim Članom,, svako ispitivanje okrivljenog od strane policije ili državnog tužioca se snima na audio ili video traku u skladu sa Članom 207. ili 208. ovog</p>
---	--	--

<p>Kodi. Në rastet kur praktikisht kjo është e pamundur, procesverbali me shkrim i marrjes në pyetje bëhet në pajtim me Kapitullin XI të këtij Kodi dhe në procesverbal shënohen arsyet pse marrja në pyetje nuk ka mund të incizohet audio ose video.</p> <p style="text-align: center;">Neni 151 E drejta e të pandehurit në përkthim</p> <p>1. I pandehuri merret në pyetje me ndihmën e përkthyesit në rastet e parapara nga ky Kod.</p> <p>2. Kur i pandehuri është shurdh ose memec, pyetjet i bëhen nëpërmjet një përkthyesi të kualifikuar për gjuhën e shenjave ose me shkrim. Nëse marrja në pyetje nuk mund të zbatohet në këtë mënyrë, personi i cili di të komunikojë me të pandehurin ftohet në rolin e përkthyesit, por jo në rastet kur ka konflikt interesi.</p> <p>3. Nëse përkthyesi nuk është betuar më parë, ai betohet se besnikërisht do të përkthejë pyetjet që i parashtrihen të pandehurit dhe deklaratimet e dhëna.</p>	<p>207 or Article 208 of the present Code. In cases where this is impossible in practice, a written record of the examination shall be made in accordance with Chapter XI of the present Code and the record shall specify the reasons why the examination could not be audio or video-recorded.</p> <p style="text-align: center;">Article 151 Right of the Defendant to Interpretation</p> <p>1. The defendant shall be examined through an interpreter in instances provided for by the present Code.</p> <p>2. If the defendant is deaf or mute, the examination shall be conducted through a qualified sign language interpreter or in writing. If the examination cannot be carried out in that way, a person who knows how to communicate with the defendant shall be invited to act as interpreter, unless there is a conflict of interest.</p> <p>3. If the interpreter has not taken an oath beforehand, he or she shall take an oath that he or she shall faithfully interpret the questions which are put to the defendant and the statements which he or she shall make.</p>	<p>zakona. U slučajevima kad to praktično nije moguće sastavlja se pisani zapisnik sa ispitivanja u skladu sa glavom XI ovog zakona, a u zapisniku se navode razlozi zbog kojih ispitivanje nije moglo da bude snimljeno na audio ili video traku.</p> <p style="text-align: center;">Član 151 Pravo okrivljenog na tumačenje</p> <p>1. Okrivljeni se ispituje preko tumača u slučajevima predviđenim ovim zakonom.</p> <p>2. Ako je okrivljeni gluv ili nem, ispitivanje se sprovodi preko stručnog tumača za jezik znakova ili u pisanom obliku. Ako se ispitivanje ne može obaviti na ovaj način, poziva se lice koje zna da komunicira sa okrivljenim u svojstvu tumača, osim ako ne postoji sukob interesa.</p> <p>3. Ako tumač nije unapred položio zakletvu, on polaže zakletvu da će verno prevesti pitanja koja se postavljaju okrivljenom i izjave koje on da.</p>
--	---	--

<p>4. Përkthyesi vepron në pajtim me nenin 213 të këtij Kodi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 152 Marrja në pyetje e të pandehurit gjatë deklaratës në procedurë paraprake</p> <p>1. Gjatë marrjes në pyetje për herë të parë, i pandehuri duhet të tregojë emrin dhe mbiemrin e tij dhe nofkën nëse ka; emrin dhe mbiemrin e prindërve të tij; mbiemrin e vajzërisë së nënës; vendlindjen dhe vendbanimin e tij; ditën, muajin dhe vitin e lindjes; numrin e tij personal të identifikimit; kombësinë dhe shtetësinë; profesionin e tij dhe rrethanat familjare; a di shkrim e lexim; shkollimin e tij; a ka të ardhura personale edhe pozitive të tij materiale; a është ndonjë procedurë penale kundër tij për ndonjë veprë tjetër penale në zbatim e sipër; dhe nëse është i mitur, identitetin e përfaqësuesit të tij ligjor. Ai informohet për detyrimin e tij për të njoftuar për çdo ndryshim adrese ose për çdo qëllim ndryshimi të vendqendrimit.</p> <p>2. I pandehuri merret në pyetje gojarisht. Gjatë marrjes në pyetje atij mund t'i lejohet të mbajë shënime.</p>	<p>4. The interpreter shall comply with Article 213 of this Code.</p> <p style="text-align: center;">Article 152 Questioning of the Defendant during Pretrial Testimony</p> <p>1. At the first examination, the defendant should be asked to provide his or her first name and surname and nickname, if any; the name and surname of his or her parents and the maiden name of his or her mother; his or her place of birth and place of residence; the day, month and year of his or her birth; his or her personal identification number; his or her nationality and citizenship; his or her occupation and family conditions; whether he or she is literate; his or her education; his or her personal income and his or her financial position; whether criminal proceedings against him or her for some other criminal offense are in progress; and if he or she is a minor, the identity of his or her legal representative. He or she shall be informed of the obligation to report any change in address or an intended change of the place of current residence.</p> <p>2. The defendant shall be examined orally. He or she may be permitted to make use of his or her notes during the examination.</p>	<p>4. Tumač deluje u skladu sa članom 213. ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 152 Ispitivanje okrivljenog lica tokom davanja izjave u prethodnom postupku</p> <p>1. U toku prvog ispitivanja od okrivljenog lica se traži da kaže svoje ime i prezime, nadimak ako ga ima, ime i prezime roditelja, devojačko prezime majke, mesto rođenja, mesto stanovanja, dan, mesec i godinu rođenja, lični broj, nacionalnost i državljanstvo, zanimanje i porodične prilike, da li je pismeno, stepen obrazovanja, da li ima lična primanja i kakvo mu je finansijsko stanje, da li se protiv njega odnosno nje vodi neki krivični postupak za neko drugo krivično delo, i ako je maloletno lice, identitet njegovog odnosno njenog zakonskog zastupnika. Lice će se poučiti da je obavezno da prijavi svaku promenu adrese ili nameru da promeni boravište.</p> <p>2. Okrivljeno lice se ispituje usmeno. U toku ispitivanja može da mu se dozvoli da koristi svoje beleške.</p>
---	--	--

<p>3. Marrja në pyetje zbatohet duke respektuar plotësisht dinjitetin e të pandehurit.</p> <p>4. Të pandehurit pyetjet i parashtrohen në mënyrë të qartë, të kuptueshme dhe të përpiktë. Pyetjet të pandehurit nuk duhet parashtruar në bazë të supozimit që i pandehuri ka pranuar diçka që ai nuk e ka pranuar.</p> <p>5. Ndalesat nga paragrafi 4 i këtij neni zbatohen pavarësisht nga pëlqimi i të pandehurit.</p> <p>6. Të pandehurit i parashtrohen pyetje bazuar në provat dhe shkresat që janë relevante për procedurën penale. Gjatë pyetjeve që kanë të bëjnë me prova apo dokumente, të pandehurit i paraqitet çdo provë ose shkresë relevante. Provat ose dokumentet identifikohen qartë në procesverbal.</p> <p>7. Sendet të cilat janë të lidhura me veprën penale ose të cilat shërbejnë si provë, pas përshkrimit nga i pandehuri atij i prezantohen për njohje. Nëse këto sende nuk mund të sillen, i pandehuri dërgohet në vendin ku ato ndodhen.</p>	<p>3. The examination shall be conducted with full respect for the dignity of the defendant.</p> <p>4. The defendant shall be asked questions in a clear, distinct and precise manner. Questions to the defendant must not proceed from the assumption that the defendant has admitted something he or she has not admitted.</p> <p>5. The prohibitions under paragraph 4 of the present Article shall apply irrespective of the defendant's consent.</p> <p>6. The defendant shall be asked questions based on evidence or documents that are relevant to the criminal proceeding. Any relevant evidence or documents shall be shown to the defendant during questions related to the evidence or documents. The evidence or documents shall be clearly identified for the record.</p> <p>7. Objects which are related to the criminal offense or which serve as evidence shall be presented to the defendant for recognition, after he or she has first described them. If these objects cannot be brought, the defendant may be taken to the place where they are located.</p>	<p>3. Ispitivanje se sprovodi uz puno poštovanje dostojanstva okrivljenog lica.</p> <p>4. Okrivljenom licu se pitanja postavljaju jasno, razumljivo i precizno. Pitanja okrivljenom licu ne mogu da budu postavljena na osnovu pretpostavke da je okrivljeno lice priznalo nešto što u stvari nije priznalo. Od okrivljenog lica se može zatražiti da potvrdi ili opovrgne činjenice.</p> <p>5. Zabrane iz stava 4. ovog člana primenjuju se bez obzira na pristanak okrivljenog lica.</p> <p>6. Okrivljenom licu se postavljaju pitanja na osnovu dokaza i dokumenata koja su od značaja za krivični postupak. Bilo koji dokazi ili dokumenti od značaja pokazuju se okrivljenom licu tokom ispitivanja a koji se odnose na dokaze ili dokumenta. Dokazi ili dokumenti se jasno prepoznavaju za zapisnik.</p> <p>7. Predmeti koji se odnose na krivično delo ili koji služe kao dokaz pokazuju se okrivljenom licu da ih prepozna, pošto ih ono prvo opiše. Ako ovi predmeti ne mogu da budu doneseni, okrivljeno lice može da bude odvedeno na mesto gde se oni nalaze.</p>
--	---	---

<p>8. Marrja në pyetje të pandehurit duhet t'i ofrojë mundësinë për t'i kundërshtuar arsyet e dyshimit kundër tij dhe për të nxjerrë në pah faktet që janë në favor të tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 153 Pranueshmëria e deklaratave të të pandehurit</p> <p>Nëse marrja në pyetje e të pandehurit është zbatuar në shkelje të dispozitave nga neni 254, paragrafi 4 ose neni 150 i këtij Kodi, deklaratimet e të pandehurit janë të papranueshme.</p> <p style="text-align: center;">E. Shqyrtimi, pezullimi, pushimi dhe afatet kohore të hetimit</p> <p style="text-align: center;">Neni 154 Shqyrtimi i detyrueshëm i lëndës</p> <p>Çdo gjashtë (6) muaj, prokurori i shtetit dhe kryeprokurori i zyrës së tij shqyrtojnë lëndën dhe konstatojnë nëse hetimi duhet të mbetet i hapur, të pezullohet, të pushohet apo të ngritet aktakuza. Për këtë duhet të bëhet shënim zyrtar.</p>	<p>8. The examination should give the defendant an opportunity to dispel the grounds for suspicion against him or her and to assert the facts that are in his or her favor.</p> <p style="text-align: center;">Article 153 Admissibility of Defendant's Statements</p> <p>If the examination of the defendant was conducted in violation of the provisions of Article 254, paragraph 4 or Article 150 of the present Code, the statements of the defendant shall be inadmissible.</p> <p style="text-align: center;">E. Review, Suspension, Termination and Time Limits of Investigations</p> <p style="text-align: center;">Article 154 Obligation to review the case file</p> <p>Every six (6) months the state prosecutor and the head of his or her office shall review the case file to determine whether the investigation should remain open, whether it should be suspended, whether it should be terminated or whether an indictment shall be filed. This shall be determined through official note.</p>	<p>8. Ispitivanje bi trebalo da pruži okrivljenom licu mogućnost da odbaci osnove za sumnju protiv njega odnosno nje i da dokaže činjenice koje mu idu u korist.</p> <p style="text-align: center;">Član 153 Prihvatljivost izjava okrivljenog lica</p> <p>Ako su u postupku ispitivanja okrivljenog lica povređene odredbe Člana 254. stav 4, ili člana 150. ovog zakona, izjave okrivljenog lica su neprihvatljive</p> <p style="text-align: center;">E. Preispitivanje, prekid, obustava i rok istraga</p> <p style="text-align: center;">Član 154 Obavezno preispitivanje predmeta</p> <p>Svakih šest (6) meseci državni tužilac ili šef njegovog tužilaštva preispituju predmet kao bi ocenili da li istraga treba da ostane otvorena, prekinuta, obustavljena ili treba da se podigne optužnica. Za to se treba sačiniti službena beleška.</p>
--	--	---

<p align="center">Neni 155 Pezullimi i hetimit</p>	<p align="center">Article 155 Suspension of Investigation</p>	<p align="center">Član 155 Prekid istrage</p>
<p>1. Prokurori i shtetit mund të pezullojë hetimin me aktvendim nëse i pandehuri pas kryerjes së veprës penale vuan nga një çrregullim ose paaftësi e përkohshme mendore ose nga ndonjë sëmundje tjetër e rëndë, nëse është arratisur, nëse është bërë kërkesë për ndihmë juridike ndërkombëtare ose ekzistojnë rrethanat të tjera objektive në zhvillimin e hetimeve të cilat përkohësisht e pengojnë ndjekjen me sukses të të pandehurit.</p> <p>2. Para se të pezullohet hetimi, mblidhen të gjitha provat e mundshme lidhur me veprën penale dhe përgjegjësinë penale të të pandehurit.</p> <p>3. Prokurori merr aktvendim për pezullimin e hetimeve vetëm në lidhje me të pandehurin për të cilin ekziston ndonjë prej rrethanave të përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>4. Aktvendimi i paraparë në paragrafin 3 të këtij neni përmban kohën dhe arsyet e pezullimit të hetimeve. Kopja e këtij aktvendimi pa vonesë i dërgohet gjyqtarit të procedurës paraprake.</p>	<p>1. The state prosecutor may render a ruling to suspend the investigation if the defendant, after committing a criminal offense, has become afflicted with a temporary mental disorder or disability or some other serious disease, if he or she has fled, a request for international legal assistance has been made, or if there are other objective circumstances pertaining to the conduct of the investigation which temporarily prevent successful prosecution of the defendant.</p> <p>2. Before the investigation is suspended, all obtainable evidence regarding the criminal offense and the criminal liability of the defendant shall be collected.</p> <p>3. The state prosecutor shall render a ruling to suspend the investigation only with regard to the defendant for whom one of the circumstances specified in paragraph 1 of this Article occurred.</p> <p>4. The ruling provided for in paragraph 3 of this Article shall contain the time and the reasons for suspension of the investigation. A copy of this ruling shall be provided to the pretrial judge without delay.</p>	<p>1. Državni tužilac može da donese rešenje o prekidu istrage ako kod okrivljenog lica posle učinjenog krivičnog dela nastupi duševno oboljenje ili duševna poremećenost ili kakva druga teška bolest, ako je ono pobeglo, ako je podnet zahtev za međunarodnu pravnu pomoć ili ako postoje druge objektivne okolnosti u sprovođenju istrage koje privremeno sprečavaju uspešno krivično gonjenje okrivljenog lica.</p> <p>2. Pre nego što se istraga prekine, prikupljaju se svi dokazi o krivičnom delu i krivičnoj odgovornosti.</p> <p>3. Tužilac donosi rešenje o prekidu istrage samo za osumnjičenog za kojeg postoji neka od okolnosti definisana stavom 1. ovog Člana.</p> <p>4. Rešenje predviđeno stavom 3. ovog Člana sadrži vreme i razloge prekida istrage. Primerak ovog rešenja se odmah šalje sudiji prethodnog postupka.</p>

<p>5. Prokurori i shtetit me aktvendim rifillon hetimin pas eliminimit të pengesave të cilat e kanë shkaktuar pezullimin. Aktvendimi duhet të përmbajë kohën e rifillimit të hetimit. Kopja e këtij aktvendimi pa vonesë i dërgohet gjyqtarit të procedurës paraprahe.</p> <p>6. Koha derisa hetimi është pezulluar nuk llogaritet në kohën për zbatimin e hetimit, e as në kohën për parashkrimin e veprës penale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 156 Pushimi dhe rifillimi i hetimit</p> <p>1. Prokurori i shtetit e pushon hetimin kurdo që nga provat e mbledhura vërtetohet se:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. nuk ekziston dyshim i arsyeshëm që personi konkret e ka kryer veprën e tillë penale;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. vepra e kryer nuk është vepër penale që ndiqet sipas detyrës zyrtare;</p>	<p>5. The investigation will resume with a ruling by the state prosecutor following the elimination of the obstacles that caused the suspension. This ruling shall contain the time of the resumption. A copy of this ruling shall be provided to the pretrial judge without delay.</p> <p>6. The time when the investigation was suspended shall not be taken into account in calculating the period of time for completing the investigation or for the expiration of the statute of limitations of a criminal offense.</p> <p style="text-align: center;">Article 156 Termination and Reopening of Investigation</p> <p>1. The state prosecutor shall terminate the investigation if at any time it is evident from the evidence collected that:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. there is no reasonable suspicion that a specific person has committed the indicated criminal offense;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. the act reported is not a criminal offense which is prosecuted <i>ex officio</i>;</p>	<p>5. Državni tužilac rešenjem ponovo pokreće istragu nakon eliminisanja prepreka koje su izazvale prekid. Rešenje će sadržati vreme ponovnog početka istrage. Primerak ovog rešenja se odmah šalje sudiji u prethodnom postupku.</p> <p>6. Vreme kada je istraga prekinuta neće biti uzeto u obzir prilikom računanja perioda za završetak istrage ili roka zastarevanja krivičnog dela.</p> <p style="text-align: center;">Član 156 Obustava i ponovni početak istrage</p> <p>1. Državni tužilac obustavlja istragu u bilo koje vreme ako je na osnovu prikupljenih dokaza očigledno da:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. ne postoji osnovana sumnja da je određeno lice izvršilo naznačeno krivično delo;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. izvršeno delo nije krivično delo koje se goni po službenoj dužnosti;</p>
--	---	--

<p>1.3. ka kaluar afati i parashkrimit;</p> <p>1.4. vepra penale është përfshirë në falje ose në amnistinë e lëshuar para miratimit të Kushtetutës së Republikës së Kosovës; ose</p> <p>1.5. ekzistojnë rrethana tjera të cilat e përjashtojnë ndjekjen penale.</p> <p>2. Prokurori i shtetit brenda tetë (8) ditësh pas pushimit të hetimit e njofton të dëmtuarin ose viktimën, mbrojtësin e viktimave ose përfaqësuesin e viktimave, të pandehurin dhe mbrojtësin e tij për këtë fakt dhe arsyet për këtë. Prokurori i shtetit pa vonesë e njofton gjyqtarin e procedurës paraprake për pushimin e hetimit.</p> <p>3. Hetimi pushon automatikisht me kalimin e afatit kohor nga neni 157 të këtij Kodi.</p> <p>4. Çdo masë e veçantë hetimore që zbatohet sipas neneve 88 deri në 96 të këtij Kodi skadon menjëherë pas kalimit të afateve kohore të hetimit nga neni 157 i këtij Kodi.</p>	<p>1.3. the period of statutory limitation for criminal prosecution has expired;</p> <p>1.4. the criminal offense is covered by a pardon or an amnesty issued prior to the enactment of the Constitution of the Republic of Kosovo; or</p> <p>1.5. there are other circumstances that preclude prosecution.</p> <p>2. The state prosecutor shall within eight (8) days of the termination of the investigation notify the injured party or victim, victim advocate, or victim's representative, the defendant and his or her defense counsel of this fact and the reasons for this. The state prosecutor shall immediately inform the pretrial judge about the termination of the investigation.</p> <p>3. An investigation shall terminate automatically upon its expiration under Article 157 of this Code.</p> <p>4. At the expiration of the time limits of investigation under Article 157 of this Code any special investigative measures implemented in accordance with Articles 88 to 96 of this Code, shall expire immediately.</p>	<p>1.3. period zastarevanja za to krivično delo je istekao;</p> <p>1.4. krivično delo je obuhvaćeno amnestijom ili pomilovanjem koje je dato pre usvajanja Ustava Republike Kosovo; ili</p> <p>1.5 postoje druge okolnosti koje isključuju krivično gonjenje.</p> <p>2. Državni tužilac u roku od osam dana nakon prekida istrage inofrmiše oštećeno lice ili žrtvu, branioca ili zastupnika žrtve, okrivljenog ili branioca istog, o ovoj činjenici i o razlozima istog. Državni tužilac odmah obaveštava sudiju za prethodni postupak o obustavi istrage.</p> <p>3. Istraga se odmah obustavlja nakon isteka vremenskog roka iz Člana 157 . ovog zakona.</p> <p>4. Svaka posebna istražna mera koja se sprovede shodno Članovima 88. do 96. ovog Zakona ističe odmah po isteku roka istrage iz Člana 157. ovog Zakona.</p>
--	--	--

<p>5. Nëse hetimi është pushuar sipas paragrafit 1, nënparagrafit 1.1 të këtij neni, prokurori i shtetit mund të kërkojë nga gjyqtari i procedurës paraprake leje për të rihapur hetimin nëse merret informacion shtesë që jep arsye të mjaftueshme për të besuar se i dyshuari ka kryer veprë penale. Në kërkesën e tij, prokurori i shtetit duhet të demonstrojë që informatat e tilla shtesë fillimisht janë të besueshme dhe nuk kanë mundur të merren më parë përmes ushtrimit të kujdesit të duhur.</p> <p>6. Nëse hetimi është pushuar si pasojë e veprës penale të keqpërdorimit të pozitës zyrtare të prokurorit të shtetit, hetimi mund të rihapet. Gjatë të të provuarit të kësaj veprë penale zbatohen dispozitat nga neni 426, paragrafi 3 i këtij Kodi.</p> <p>7. Nëse gjyqtari i procedurës paraprake lejon kërkesën, prokurori i shtetit mund ta rihapë hetimin për gjashtë (6) muaj. Pas kalimit të kësaj periudhe, prokurori i shtetit mund të kërkojë zgjatjen e periudhës së hetimit në përputhje me nenin 157, paragrafi 2 i këtij Kodi.</p> <p>8. Kur prokurori i shtetit pushon hetimin, personi i cili ka parashtruar kallëzimin penal, i dëmtuari ose viktimi mund të paraqesë</p>	<p>5. If the investigation was terminated under paragraph 1, subparagraph 1.1 of this Article, the state prosecutor may request the pretrial judge for permission to reopen the investigation if additional information is obtained that provides sufficient reasons to believe that the suspect has committed a criminal offense. In his or her request the state prosecutor must demonstrate that such additional information is <i>prima facie</i> credible and could not have been obtained before through the exercise of due diligence.</p> <p>6. If the investigation is terminated as a result of the criminal offense of the abuse of the official function of the state prosecutor, the investigation may be reopened. While proving this criminal offense, provisions of Article 426, paragraph 3 of the present Code shall be applied.</p> <p>7. If the pretrial judge grants the application, the state prosecutor may reopen the investigation for six (6) months. After the expiration of this period the state prosecutor may request an extension of the period of investigation in accordance with Article 157 paragraph 2 of this Code.</p> <p>8. When the investigation is terminated by the state prosecutor, the person who filed the criminal report, the victim or the injured</p>	<p>5. Ako je istraga obustavljena u skladu sa stavom 1. pod-stav 1.1. ovo Člana, državni tužilac može tražiti dozvolu od sudije prethodnog postupka da ponovo otvori istragu ako se dobiju dodatne informacije, koje daju dovoljno razloga da se veruje u to da je osumnjičeni izvršio neko krivično delo. U svom zahtevu, državni tužilac mora dokazati da su te dodatne informacije pouzdane i da se nisu mogle ranije dobiti odgovarajućom pažnjom.</p> <p>6. Ako je istraga obustavljena kao posledica krivičnog dela zloupotrebe službenog položaja državnog tužioca, istraga se može ponovo pokrenuti. Tokom dokazivanja krivičnog dela sprovede se odredbe Člana 426, stav 3. ovog Zakona.</p> <p>7. Ako sudija prethodnog postupka odobri zahtev, državni tužilac može ponovo otvoriti istragu za šest (6) meseci. Nakon isteka ovog perioda, državni tužilac može tražiti produžetak istrage, u skladu sa Članom 157. stav 2.</p> <p>8. Kada državni tužilac obustavi istragu, lice koje je podnelo krivičnu prijavu, žrtva ili oštećeni, mogu podneti žalbu na rešenje o</p>
---	--	--

<p>ankesë kundër aktvendimit për pushimin e hetimit në Prokurorinë e Apelit, përmes prokurorisë themelore. Dispozitat e nenit 84 të këtij Kodi lidhur me procedurën e njoftimit dhe ankesës, përfshirë afatet, zbatohen përshtatshmërisht.</p> <p style="text-align: center;">Neni 157 Afatet kohore të hetimit</p> <p>1. Nëse hetimi është filluar, ai përfundon brenda dy (2) viteve.</p> <p>2. Në bazë të kërkesës së prokurorit të shtetit, gjyqtari i procedurës paraprake mund të autorizojë zgjatjen e hetimit nga paragrafi 1 i këtij neni deri në gjashtë (6) muaj kur prokurori i shtetit dëshmon se hetimi është zhvilluar në mënyrë aktive dhe se çdo vonesë është jashtë kontrollit të prokurorit të shtetit. Prokurori i shtetit gjithashtu duhet të dëshmojë se ekziston ndonjëra nga rrethanat në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. hetimi konsiderohet çështje e ndërlikuar siç përkufizohet në paragrafin 1.2 të nenit 19 të këtij Kodi;</p>	<p>party may file a complaint against the ruling on termination of the investigation to the Appellate Prosecution Office through the Basic Prosecution Office. The provisions of Article 84 of this Code regarding the procedure of notification and complaint, including the timelimits, shall apply <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p style="text-align: center;">Article 157 Time Limits of Investigation</p> <p>1. If an investigation is initiated, the investigation shall be completed within two (2) years.</p> <p>2. Upon application by the state prosecutor, the pretrial judge may authorize a six (6) month extension of an investigation under paragraph 1 of this Article when the state prosecutor demonstrates that the investigation has been conducted actively and that any delay is beyond the control of the state prosecutor. The state prosecutor shall also demonstrate that one of the following circumstances exist:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. the investigation is considered a complex case as defined by subparagraph 1.2 of Article 19 of this Code;</p>	<p>obustavljanju istrage Apelacionom tužilaštvu, preko Osnovnog tužilaštva. Odredbe Člana 84. ovog Zakona u vezi sa postupkom informisanja i žalbi, uključujući i rokove, se primenjuju uz odgovarajuće prilagođavanje.</p> <p style="text-align: center;">Član 157 Rokovi istrage</p> <p>1. Ako je pokrenuta istraga, istraga mora da budu završena u roku od dve (2) godine.</p> <p>2. Na zahtev državnog tužioca sudija za prethodni postupak može da ovlasti produženje istrage za šest (6) meseci u skladu sa stavom 1. ovog Člana, kada državni tužilac dokaže da je istraga aktivno vođena i da je svako kašnjenje van kontrole državnog tužioca. Državni tužilac je dužan da dokaže da postoji jedna od sledećih okolnosti:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1 istraga se smatra složenim pitanjem kao što je definisano u stavu 1.2. Člana 19. ovog zakona;</p>
---	---	--

<p>2.2. hetimi përfshin disa të pandehur;</p> <p>2.3. është bërë kërkesa për ndihmë juridike ndërkombëtare; ose</p> <p>2.4. çfarëdo arsye tjetër që arsyeton zgjatjen në interes të drejtësisë.</p> <p>3. Kërkesa e prokurorit të shtetit duhet të demonstrojë se koha shtesë do të mundësojë mbledhjen e provave relevante për hetimin.</p> <p>4. Pas zgjatjes fillestare të afatit prej gjashtë (6) muaj, duke u bazuar në arsyet e përcaktuara në paragrafin 2 të këtij neni, prokurori i shtetit mund të kërkojë zgjatje të mëtejshme prej gjashtë (6) muajve sipas kushteve të njëjta, deri në më së shumti dy (2) vjet pas kalimit të afatit prej (2) vjetësh të paraparë në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>5. Kërkesa e prokurorit të shtetit dorëzohet para kalimit të afatit kohor të hetimeve të paraparë në paragrafët 1 dhe 4 të këtij neni.</p>	<p>2.2. the investigation involves multiple defendants;</p> <p>2.3. a request for international legal assistance has been made.; or</p> <p>2.4. any other reason that justifies an extension in the interests of justice.</p> <p>3. The application of the state prosecutor shall demonstrate that the additional time will allow for the collection of relevant evidence in the investigation.</p> <p>4. After an initial extension of six (6) months, based on the reasons listed in paragraph 2 of this Article, the state prosecutor may request further extensions of six (6) months under the same conditions, up to a maximum of two (2) years beyond the two (2) years provided for the investigation under paragraph 1 on this Article.</p> <p>5. The request of the state prosecutor shall be filed before the expiration of the time limit for investigation foreseen in paragraphs 1 and 4 of this Article.</p>	<p>2.2 istraga uključuje nekoliko okrivljenih;</p> <p>2.3. kada je podnet zahtev za međunarodnu pravnu pomoć; ili</p> <p>2.4. iz bilo kojeg drugog razloga koji opravdava to da je produženje u interesu pravde.</p> <p>3. Zahtev državnog tužioca treba da dokaže da će dodatno vreme omogućiti prikupljanje dokaza relevantnih za istragu.</p> <p>4. Posle početnog produžetka od šest (6) meseci, na osnovu razloga predviđenih stavom 2. ovog Člana, državni tužilac može tražiti dalje produženje od šest (6) meseci u skladu sa istim uslovima, najviše dve (2) godine posle isteka dve (2) godine predviđene stavom 1. ovog Člana.</p> <p>5. Zahtev državnog tužioca se podnosi pre isteka roka istrage predviđenog stavom 1. i 4. ovog Člana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 158 Provat dhe faktet shtesë</p> <p>1. Pas ngritjes së aktakuzës dhe deri në përfundim të shqyrtimit gjyqësor, prokurori i</p>	<p style="text-align: center;">Article 158 Supplementary Evidence and Facts</p> <p>1. After the filing of the indictment and until the conclusion of the main trial, the state</p>	<p style="text-align: center;">Član 158. Dokazi i dodatne činjenice</p> <p>1. Posle podizanja optužnice i do završavanja sudskog razmatranja, državni tužilac može</p>

<p>shtetit mund të zbatohet hetime shtesë nëse zbulohen prova apo fakte të reja fajësuese apo shfajësuese e të cilat nuk kanë qenë apo nuk kanë mundur të kenë qenë të njohura apo të siguruar para ngritjes së aktakuzës.</p> <p>2. Dispozitat e Kapitullit IX, Kapitullit X, Kapitulli XI, Kapitullit XII dhe Kapitullit XIII të këtij Kodi zbatohen përshtatshëm.</p> <p>3. Urdhrat dhe vendimet e parapara në nenet 23 dhe 24 të këtij Kodi lëshohen nga gjyqtari i procedurës paraprake i cili është caktuar në hetimin penal, apo nëse kjo nuk është e mundur, nga gjyqtari tjetër zëvendësues i procedurës paraprake.</p> <p>4. Në rast se prokurori i shtetit mbledh prova të reja pas ngritjes së aktakuzës e deri në përfundim të shqyrtimit gjyqësor, provat i zbulohen gjykatës dhe të pandehurit pa vonesë. Nenet 246 dhe 248 të këtij Kodi vlejshëm përshtatshëm.</p>	<p>prosecutor may conduct additional investigation if new inculpatory or exculpatory evidence or new facts are discovered which were not known or could not have been known or obtained before the filing of the indictment.</p> <p>2. The provisions of Chapter IX, Chapter X, Chapter XI, Chapter XII and Chapter XIII of this Code shall apply <i>mutatis mutandis</i> where compatible.</p> <p>3. Orders and decisions as foreseen in Articles 23 and 24 of this Code shall be issued by the pretrial judge previously assigned to the criminal investigation or if not possible by other substitute pretrial judge.</p> <p>4. In case the state prosecutor collects new evidence after the filing the indictment until the conclusion of the main trial, the evidence shall be disclosed to the Court and the defendant without delay. Articles 246 and 248 of this Code shall apply <i>mutatis mutandis</i>.</p>	<p>sprovoditi dodatne istrage ako otkrije nove okrivljujuće ili oslobađajuće dokaze ili činjenice koje nisu ili nisu mogle biti poznate ili obezbeđene pre podizanja optužnice.</p> <p>2. Odredbe Poglavlja IX, Poglavlja X, Poglavlja XI, Poglavlja XII i Poglavlja XIII ovog zakona se sprovode uz odgovarajuće prilagođavanje.</p> <p>3. Naredbe i odluke predviđene Članom 23. i 24. ovog Zakona izdate sudija prethodnog postupka koji je imenovan u krivičnoj istrazi, ili ako to nije moguće, drugi sudija zamenik u prethodnom postupku.</p> <p>4. Ukoliko državni tužilac prikupi nove dokaze nakon podizanja optužnice do završavanja sudskog razmatranja, dokazi se odmah podnose sudu i osumnjičenom. Član 246. i 248. ovog zakona se primenjuju uz odgovarajuće prilagođavanje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 159 Vdekja e të pandehurit</p>	<p style="text-align: center;">Article 159 Death of Defendant</p>	<p style="text-align: center;">Član 159. Smrt okrivljenog lica</p>
<p>1. Kur gjatë rrjedhës së procedurës penale vërtetohet se i pandehuri ka vdekur, varësisht nga faza e procedurës penale, prokurori i</p>	<p>1. If in the course of criminal proceedings it is ascertained that the defendant has died, depending on the stage of the criminal</p>	<p>1. Ako se u toku krivičnog postupka pred sudom ustanovi da je okrivljeno lice preminulo, zavisno od faze krivičnog</p>

<p>shtetit apo gjykata merr aktvendim për pushimin e procedurës penale.</p> <p>2.Gjykata e udhëzon të dëmtuarin ose viktimën që të paraqesë kërkesë për kompensim nga shteti nëse i njejti i plotëson kriteret sipas Ligjit për Kompensimin e Viktimave të Krimit.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI X HEQJA E LIRISË PARA NGRITJES SË AKTAKUZËS DHE MASAT PËR SIGURIMIN E PRANISË SË TË PANDEHURIT</p> <p style="text-align: center;">1. PARIMET E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 160 Parimi i interpretimit</p> <p>1. Nenet nga ky Kapitull interpretohen nga policia, prokurori i shtetit dhe gjykatat duke u mbështetur në këto parime:</p> <p>1.1. e drejta e të pandehurit për liri dhe siguri përcakton prezumimin në favor të qëndrimit në liri.</p> <p>1.2. privimi nga liria sipas këtij Kapitulli urdhërohet nga gjykata vetëm nëse prokurori i shtetit paraqet prova nga ky Kapitull që mbipeshojnë</p>	<p>proceedings, the state prosecutor or the court shall render a ruling to terminate criminal proceedings.</p> <p>2.The Court shall instruct the injured party or victim to file a request for state compensation if the same meets the criteria under the Law on Crime Victim Compensation.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER X DEPRIVATION OF LIBERTY PRIOR TO INDICTMENT AND MEASURES TO ENSURE PRESENCE OF THE DEFENDANT</p> <p style="text-align: center;">1. GENERAL PRINCIPLES</p> <p style="text-align: center;">Article 160 Principle of Interpretation</p> <p>1. The Articles in this Chapter shall be interpreted by the police, state prosecutor and courts under the following principles:</p> <p>1.1. the defendant’s right to liberty and security establishes a presumption in favour of remaining free.</p> <p>1.2. a deprivation of liberty under this Chapter shall only be ordered by the court if the state prosecutor presents evidence under this Chapter which</p>	<p>postupka, državni tužilac ili sud donosi rešenje kojim se obustavlja krivični postupak.</p> <p>2. Sud naloži oštećenom ili žrtvi da podnese zahtev za naknadu štete od države ako ispunjava kriterijume prema Zakonu o kompenzaciji žrtve zločina.</p> <p style="text-align: center;">GLAVA X LIŠENJE SLOBODE PRE OPTUŽNICE I MERE OBEZBEĐENJA PRISUSTVA OKRIVLJENOG LICA</p> <p style="text-align: center;">1. OPŠTA NAČELA</p> <p style="text-align: center;">Član 160 Načelo tumačenja</p> <p>1.Policija, državni tužilac i sudovi tumače članove u ovoj glavi u skladu sa sledećim načelima:</p> <p>1.1. Pravo okrivljenog lica na slobodu i bezbednost utvrđuje pretpostavku u korist ostanka na slobodi.</p> <p>1.2. Lišavanje slobode u skladu sa ovom glavom sud će narediti samo ako državni tužilac predoči dokaze u skladu sa ovom glavom koji se</p>
---	--	--

<p>prezumimin nga nën-paragrafi 1.1 i këtij paragrafi;</p> <p>1.3. kur urdhërohet heqja e lirisë nga ky Kapitull, policia, prokurori i shtetit ose gjykata përdor kufizimet më të vogla të mundshme ndaj lirisë;</p> <p>1.4. ky nen zbatohet për masat për heqjen e lirisë apo për sigurimin e pranisë së të pandehurit gjatë procedurës penale.</p> <p>2. HEQJA E LIRISË PARA NGRITJES SË AKTAKUZËS</p> <p>Neni 161 Arrestimi i përkohshëm dhe ndalimi policor</p> <p>Kur një person kapet në flagrancë gjatë kryerjes së veprës penale e cila ndiqet sipas detyrës zyrtare ose është në ndjekje për veprën e kryer penale, policia ose çdo person tjetër është i autorizuar ta arrestojë atë përkohësisht edhe pa urdhër të gjykatës. Personi të cilit i është hequr liria nga persona të tjerë përpos policisë, menjëherë i dorëzohet policisë, e kur kjo është e pamundur menjëherë njoftohet policia ose</p>	<p>overcomes the presumption in subparagraph 1.1 of this paragraph.</p> <p>1.3. if a deprivation of liberty under this Chapter is ordered, the police, state prosecutor or court should use the most limited restrictions on liberty possible.</p> <p>1.4. this Article applies to measures to deprive liberty or to ensure the presence of the defendant during criminal proceedings.</p> <p>2. DEPRIVATION OF LIBERTY PRIOR TO INDICTMENT</p> <p>Article 161 Provisional Arrest and Police Detention</p> <p>If a person is caught in the act of committing a criminal offense prosecuted <i>ex officio</i> or is being pursued, the police or any other person shall be authorized to arrest him or her provisionally even without a court order. The person deprived of his or her liberty by persons other than the police shall be immediately turned over to the police or, where that proves impossible, the police or the state prosecutor must be immediately notified. The police shall act in accordance</p>	<p>zasnivaju van pretpostavke iz podstava 1.1 ovog stava.</p> <p>1.3. Ako je naređeno lišavanje slobode u skladu sa ovom glavom, policija, državni tužilac ili sud koriste najmanji mogući vid ograničavanja slobode.</p> <p>1.4. Ovaj član se odnosi na mere lišenja slobode ili na mere osiguravanja prisustva okrivljenog lica tokom krivičnog postupka.</p> <p>2. LIŠAVANJE SLOBODE LICA PRE PODIZANJA OPTUŽNICE</p> <p>Član 161. Privremeno hapšenje i policijski pritvor</p> <p>Ako je neko lice uhvaćeno pri izvršavanju krivičnog dela koje se goni po službenoj dužnosti ili je za njim u toku potraga, policija ili bilo koji drugo lice ovlašćeno je da ga uhapsi čak i bez sudske naredbe. Lice koje je lišeno slobode od strane drugih lica koja ne ripadaju policiji biće odmah predato policiji ili kada to nije moguće policija ili državni tužilac moraju odmah da budu obavješteni. Policija postupa u skladu sa Članom 162. i 163. ovog zakona.</p>
--	--	---

<p>prokurori i shtetit. Policia vepron në pajtim me nenin 162 dhe 163 të këtij Kodi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 162 Kufizimet në arrestimin e përkohshëm dhe ndalimin policor</p> <p>1. Policia nuk mund të privojë personin nga liria, përveç nëse:</p> <p>1.1. arrestimi lejohet sipas nenit 161 të këtij Kodi;</p> <p>1.2. ka urdhër të gjykatës për të arrestuar personin;</p> <p>1.3. ka urdhërarrest që duket të jetë i vlefshëm, të pranuar përmes INTERPOL-it apo rrugëve tjera diplomatike;</p> <p>1.4. arrestimi është i autorizuar sipas nenit 163 të këtij Kodi; ose</p> <p>1.5. privimi nga liria është i shkurtër dhe në pajtim me nenin 73 të këtij Kodi.</p> <p>2. Çdo person i privuar nga liria me arrest sipas këtij neni duhet që pa vonesë ta sillte te gjyqtari i procedurës paraprake për të</p>	<p>with Articles 162 and 163 of the present Code.</p> <p style="text-align: center;">Article 162 Limits on Provisional Arrest and Police Detention</p> <p>1. The police shall not deprive a person of liberty unless:</p> <p>1.1. an arrest is authorized under Article 161 of this Code,</p> <p>1.2. there is a court order to arrest a person,</p> <p>1.3. there is an arrest order or warrant that appears to be valid which has been received through INTERPOL or through diplomatic channels,</p> <p>1.4. an arrest is authorized under Article 163 of this Code.</p> <p>1.5. the deprivation of liberty is brief and complies with Article 73 of this Code.</p> <p>2. Any person whose liberty has been deprived through arrest under this Article shall be brought without delay to a pretrial</p>	<p style="text-align: center;">Član 162. Ograničenja u pogledu privremenog hapšenja i policijskog pritvora</p> <p>1. Policija ne može da liši lice slobode ukoliko:</p> <p>1.1. hapšenje nije ovlašćeno u skladu sa članom 161. ovog zakona.</p> <p>1.2. nema sudske naredbe za hapšenje lica</p> <p>1.3. nalog za hapšenje i poternica su opravdani jer su dobijeni preko INTERPOL-a ili preko diplomatskih kanala,</p> <p>1.4. hapšenje je ovlašćeno u skladu sa članom 163. ovog zakona.</p> <p>1.5. lišavanje slobode je kratko i u skladu sa članom 73. ovog zakona.</p> <p>2. Svako lice koje je lišeno slobode hapšenjem shodno ovom članu izvodi se bez odlaganja pred sudiju za prethodni postupak da donose odluku o sudskom pritvoru.</p>
--	---	--

<p>vendosur mbi paraburgimin. Vonesa nuk tejkalon dyzet e tetë (48) orë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 163 Arrestimi dhe ndalimi gjatë fazës së hetimit</p> <p>1. Kur prokurori i shtetit ka autorizuar fazën e hetimit, policia arreston dhe ndalon personin vetëm nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.ka dyshim të bazuar se ai ka kryer veprë penale që ndiqet sipas detyrës zyrtare; dhe</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. ka baza të artikulueshme për të besuar se:</p> <p style="padding-left: 80px;">1.2.1. ka rrezik të arratisjes;</p> <p style="padding-left: 80px;">1.2.2. ai do të asgjësojë, fshehë, ndryshojë ose falsifikojë provat e veprës penale, ose kur rrethanat e posaçme tregojnë se ai do të pengojë rrjedhën e procedurës penale duke ndikuar në dëshmitarë, në të dëmtuarit apo në bashkëpjesëmarrësit; ose</p>	<p>judge to rule on detention on remand. The delay shall not exceed forty eight (48) hours.</p> <p style="text-align: center;">Article 163 Arrest and Detention During Investigative Stage</p> <p>1. When a state prosecutor has authorized an investigative stage, the police shall only arrest and detain a person when:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. there is a grounded suspicion that he or she has committed a criminal offense which is prosecuted <i>ex officio</i>; and</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. there are articulable grounds to believe:</p> <p style="padding-left: 80px;">1.2.1. there is a risk of flight,</p> <p style="padding-left: 80px;">1.2.2. that he or she will destroy, hide, change or forge evidence of a criminal offense or specific circumstances indicate that he or she will obstruct the progress of the criminal proceedings by influencing witnesses, injured parties or accomplices; or</p>	<p>Odlaganje ne sme da bude duže od četrdeset i osam (48) časova.</p> <p style="text-align: center;">Član 163. Hapšenje i zadržavanje tokom istrage</p> <p>1.Kada je državni tužilac ovlastio istragu, policija može da uhapsi i pritvori lice samo ako:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Postoji osnovana sumnja da je to lice izvršilo krivično delo koje se goni po službenoj dužnosti; i</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Postoji jasno opisiva odnosno izreciva osnova da se veruje:</p> <p style="padding-left: 80px;">1.2.1. da postoji rizik od bekstva,</p> <p style="padding-left: 80px;">1.2.2. da će on ili ona uništiti, sakriti, promeniti ili falsifikovati dokaze krivičnog dela ili specifične okolnosti ukazuju da će lice ometati napredovanje krivičnog postupka vršeći uticaj na svedoke, oštećene ili saučesnike; ili</p>
---	--	---

<p>1.2.3. kur pesha e veprës penale, mënyra ose rrethanat në të cilat është kryer vepra penale, karakteristikat e tij personale, sjellja e mëparshme, ambienti dhe kushtet nën të cilat ai jeton ose ndonjë rrethanë tjetër personale tregojnë rrezikun se ai mund ta përsërisë veprën penale, mund ta përfundojë veprën e tentuar penale ose ta kryejë veprën penale për të cilën është kanosur ta kryej.</p> <p>2. Arrestimi dhe ndalimi nga ky nen autorizohet nga prokurori i shtetit që ka filluar hetimin, ose kur për shkak të rrethanave të ngutshme autorizimi i tillë nuk mund të merret para arrestimit, nga policia e cila menjëherë pas arrestimit duhet të informojë prokurorin e shtetit.</p> <p>3. Personi i arrestuar sipas këtij neni gëzon të drejtat e të pandehurit.</p> <p>4. Me rastin e arrestimit, personi i arrestuar informohet:</p> <p>4.1. gojarisht për të drejtat e parapara në nenin 166 të këtij Kodi; dhe</p> <p>4.2. me shkrim me Letrën e të Drejtave që përmban të gjitha të drejtat e</p>	<p>1.2.3. the seriousness of the criminal offense, or the manner or circumstances in which it was committed and his or her personal characteristics, past conduct, the environment and conditions in which he or she lives or other personal circumstances indicate a risk that he or she will repeat the criminal offense, complete an attempted criminal offense or commit a criminal offense which he or she has threatened to commit.</p> <p>2. The arrest and detention under the present Article shall be authorized by the state prosecutor who initiated the investigative stage or, when due to exigent circumstances such authorization cannot be obtained prior to arrest, by the police who must inform the state prosecutor immediately after the arrest.</p> <p>3. A person arrested under this Article has the rights of a defendant.</p> <p>4. Upon arrest, the arrested person shall be informed:</p> <p>4.1. orally of the rights set forth in Article 166 of the present Code; and</p> <p>4.2. in writing with a Letter of Rights containing all the rights set forth</p>	<p>1.2.3. ozbiljnost krivičnog dela, ili način ili okolnost u kojima je izvršeno, lično držanje, prošlo vladanje, sredina i uslovi u kojima lice živi i ostale lične okolnosti ukazuju na rizik da će lice ponoviti krivično delo, završiti započeto krivično delo ili izvršiti krivično delo koje je pretilo da će da počini.</p> <p>2. Hapšenje i zadržavanje shodno ovom članu ovlašćuje državni tužilac koji je pokrenuo istragu ili kada usled teških okolnosti takvo ovlašćenje ne može da se dobije pre hapšenja kada policija mora da obavesti državnog tužioca odmah po hapšenju.</p> <p>3. Lice koje je uhapšeno shodno ovom članu ima prava okrivljenog.</p> <p>4. Nakon hapšenja, uhapšeno lice se obaveštava:</p> <p>4.1. usmeno o pravima navedenim u članu 166. ovog zakona; i</p> <p>4.2. pismenim putem sa pismom o pravima, koja sadrži sva prava iz člana</p>
---	--	--

<p>përcaktuara në nenin 166 të këtij Kodi dhe të gjitha të drejtat tjera të cilat i gëzon sipas këtij Kodi në gjuhën që e kupton.</p> <p>5. Sa më shpejtë që është e mundur pas arrestimit dhe jo më vonë se gjashtë (6) orë nga koha e arrestimit, prokurori i shtetit i lëshon personit të arrestuar vendimin me shkrim mbi ndalimin, që përfshin emrin dhe mbiemrin e personit të arrestuar, nëse dihen, apo nëse nuk dihen, çfarëdo informacioni për të identifikuar në mënyrë adekuate personin e arrestuar, vendin, ditën dhe kohën e saktë të arrestimit, veprën penale për të cilën dyshohet dhe bazën juridike për arrestim.</p> <p>6. Brenda tridhjetegjashtë (36) orëve pas arrestimit, prokurori i shtetit i paraqet gjyqtarit të procedurës paraprake kërkesën për caktimin e paraburgimit.</p> <p>7. Kërkesa për caktimin e paraburgimit duhet të jetë në pajtim me nenin 164 të këtij Kodi.</p> <p>8. Sa më parë që të jetë e mundur, por jo më vonë se brenda dyzetetë (48) orëve nga arresti, gjyqtari i procedurës paraprake mban seancën dëgjimore për të vendosur nëse i pandehuri duhet të mbahet në paraburgim. Në pritje të vendimit të gjykatës, i pandehuri mund të mbahet nën ndalim.</p>	<p>in Article 166 of this Code and all the other rights which he or she enjoys under this Code in a language that he or she understands.</p> <p>5. As soon as possible after the arrest and no later than six (6) hours from the time of the arrest, the state prosecutor shall issue to the arrested person a written decision on detention which shall include the first and last name of the arrested person if known, or if not known, any information to adequately identify the arrested person, the place, date, and exact time of the arrest, the criminal offense of which he or she is suspected, and the legal basis for the arrest.</p> <p>6. Within thirtysix (36) hours of the arrest, the state prosecutor shall file with the pretrial judge a request for detention on remand.</p> <p>7. The request for detention on remand shall comply with Article 164 of this Code.</p> <p>8. As soon as possible, but no later than within forty-eight (48) hours of arrest, the pretrial judge shall hold a hearing to determine whether the defendant shall be held in detention on remand. Pending the decision of the court, the defendant may be detained.</p>	<p>166 ovog Zakonika i sva ostala prava na koje ima pravo shodno ovom Zakoniku, na jeziku koji on ili ona razume.</p> <p>5. Što je pre moguće posle hapšenja, a najkasnije šest (6) sati od trenutka hapšenja, državni tužilac izdaje uhapšenom licu pisanu odluku o zadržavanju, koja sadrži ime i prezime uhapšenog lica, ako je poznato, ili ako nije poznato bilo kakvu informaciju za odgovarajuću identifikaciju uhapšenog lica, mesto, datum i tačno vreme hapšenja, krivično delo za koje je to lice osumnjičeno, zakonski osnov za hapšenje.</p> <p>6. U roku od trideset šest (36) sati nakon hapšenja, državni tužilac podnosi sudiji za prethodni postupak zahtev za sudski pritvor.</p> <p>7. Zahtev za sudski pritvor mora da bude u saglasnosti sa članom 164. ovog zakona.</p> <p>8. Što je pre moguće, ali ne kasnije od četrdeset i osam (48) časova od hapšenja, sudija za prethodni postupak održava saslušanje kako bi odlučio da li se okrivljeni treba biti zadržan u pritvor. Tokom čekanja na sudsku odluku, okrivljeni se može zadržati.</p>
---	--	--

<p>9. Personi i arrestuar do të lirohet nëse nuk sjellet para gjykatës brenda dyzetetë (48) orëve nga koha e arrestimit.</p> <p>10. I pandehuri përfaqësohet nga mbrojtësi në seancën dëgjimore për shqyrtimin e kërkesës për caktim të paraburgimit. Mbrojtësi ka qasje në shkresat e lëndës së të pandehurit për t'u përgatitur për seancën.</p> <p>11. Sa më parë që të jetë e mundur, por jo më vonë se pas katërdhjetetë (48) orëve nga seanca dëgjimore sipas paragrafit 8 të këtij neni, gjyqtari i procedurës paraprake e nxjerr një vendim i cili përcakton nëse të pandehurit i caktohet njëra nga masat nga neni 172 i këtij Kodi.</p> <p>12. Gjyqtari i procedurës paraprake duhet të shqyrtojë nëse mund të urdhërohen masa më të buta për sigurimin e pranisë së të pandehurit nga neni 172 të këtij Kodi.</p> <p>13. Ndaj aktvendimit të gjyqtarit të procedurës paraprake për caktim të paraburgimit mund të paraqitet ankesë në përputhje me dispozitat e nenit 188, paragrafi 3 të këtij Kodi.</p>	<p>9. The arrested person shall be released if he or she is not brought before the court within forty-eight (48) hours from the time of arrest.</p> <p>10. The defendant shall be represented by defense counsel at the hearing on the request for detention on remand. Defense counsel shall have access to review the case file for the defendant in preparation for the hearing.</p> <p>11. As soon as possible, but no later than forty-eight (48) hours after the hearing under paragraph 8. of this Article, the pretrial judge shall issue a decision determining whether the defendant shall be subject to one of the measures under Article 172 of this Code.</p> <p>12. The pretrial judge must consider whether lesser measures to ensure the presence of the defendant in Article 172 of this Code may be ordered.</p> <p>13. The decision of a pretrial judge to order detention on remand is appealable in accordance with the provisions of Article 188 paragraph 3 of this Code.</p>	<p>9. Uhapšeno lice će se osloboditi ako nije izvedeno pred sudiju u roku od četrdeset osam (48) sati od hapšenja.</p> <p>10. Okrivljenog zastupa branilac na saslušanju za razmatranje zahteva za određivanje pritvora. Branilac ima pristup spisima predmeta okrivljenog kako bi se pripremio za saslušanje.</p> <p>11. Što je pre moguće, ali ne kasnije od četrdeset osam (48) sati od saslušanja iz stava 8. ovog Člana, sudija u prethodnom postupku donosi odluku kojom se određuje to da li će se okrivljenom izreći neka od mera iz Člana 172. ovog Zakona.</p> <p>12. Sudija iz prethodnog postupka mora da razmotri da li mogu da se naredе druge blaže mere koje mogu da obezbede prisustvo okrivljenog shodno članu 172. ovog zakona.</p> <p>13. Na odluku sudije za prethodni postupak da naredi sudski pritvor može da se uloži žalba u skladu sa odredbe člana 188, stav 3. ovog zakona.</p>
--	--	--

<p align="center">Neni 164 Kërkesa për caktimin e masës për sigurimin e pranisë së të pandehurit</p>	<p align="center">Article 164 Request for Measure to Ensure Presence of Defendant</p>	<p align="center">Član 164 Zahtev za mere za obezbeđenja prisustva okrivljenog lica</p>
<p>1. Nëse prokurori i shtetit beson se duhet masë më e butë për sigurimin e pranisë së të pandehurit sipas nenit 172 të këtij Kodi, ai paraqet kërkesë për masën më të butë për sigurimin e pranisë së të pandehurit.</p> <p>2. Nëse prokurori i shtetit beson se duhet caktuar masën e paraburgimit, ai i paraqet gjyqtarit të procedurës paraprake kërkesë për caktim të paraburgimit, e cila përfshinë:</p> <p>2.1. emrin dhe mbiemrin e personit të arrestuar nëse dihen, ose nëse nuk dihen çfarëdo informacioni për ta identifikuar në mënyrë adekuate personin e arrestuar.</p> <p>2.2. vendin, datën dhe kohën e saktë të arrestimit;</p> <p>2.3. veprën penale për të cilën dyshohet i pandehuri;</p> <p>2.4. përshkrimin e provave që mbështesin dyshimin e bazuar se personi i arrestuar ka kryer veprën e dyshuar penale;</p>	<p>1. If the state prosecutor believes that a lesser measure to ensure the presence of defendant in Article 172 of this Code is warranted, he or she shall file a request for the lesser measure to ensure the presence of the defendant.</p> <p>2. If the state prosecutor believes that detention on remand is warranted, then he or she shall file a request for detention with the pretrial judge that shall include:</p> <p>2.1. the first and last name of the arrested person, if known, or if not known, any information to adequately identify the arrested person;</p> <p>2.2. the place, date, and exact time of the arrest,</p> <p>2.3. the criminal offense of which he or she is suspected,</p> <p>2.4. a description of the evidence that supports the grounded suspicion that the arrested person has committed the suspected criminal offense,</p>	<p>1. Ako državni tužilac veruje da su blaže mere iz člana 172. ovog zakona, koje mogu obezbede prisustvo okrivljenog lica opravdane podneće zahtev za blaže mere za obezbeđenje prisustva okrivljenog lica.</p> <p>2. Ako državni tužilac veruje da je sudski pritvor opravdan, shodno tome podneće zahtev za pritvor sudiji za prethodni postupak koji sadrži:</p> <p>2.1. ime i prezime uhapšenog lica, ako je poznato ili ako nije poznato onda bilo koju drugu informaciju za odgovarajuću identifikaciju uhapšenog lica</p> <p>2.2. mesto, datum i tačno vreme hapšenja,</p> <p>2.3. krivično delo za koje je lice osumnjičeno,</p> <p>2.4. opis dokaza koji podržava osnovanu sumnju da je uhapšeno lice izvršilo krivično delo za koje se sumnja da je izvršeno,</p>

<p>2.5. përshkrimin e provave që mbështesin bazat e artikulueshme për të besuar se:</p> <p>2.5.1. ka rrezik të arratisjes;</p> <p>2.5.2. personi i arrestuar do të asgjësojë, fshehë, ndryshojë ose falsifikojë provat e veprës penale, ose kur rrethanat e posaçme tregojnë se ai do të pengojë rrjedhën e procedurës penale duke ndikuar në dëshmitarë, në të dëmtuarit apo në bashkëpjesëmarrësit; ose</p> <p>2.5.3. kur pesha e veprës penale, mënyra ose rrethanat në të cilat është kryer vepra penale, karakteristikat e tij personale, sjellja e mëparshme, ambienti dhe kushtet nën të cilat ai jeton ose ndonjë rrethanë tjetër personale tregojnë rrezikun se ai mund ta përsërisë veprën penale, mund ta përfundojë veprën e tentuar penale ose ta kryejë veprën penale për të cilën është kanosur ta kryej; dhe</p> <p>2.6. përshkrimin e bazave të artikulueshme që bëjnë të besohet se</p>	<p>2.5. a description of the evidence that supports the articulable grounds to believe:</p> <p>2.5.1. there is a risk of flight,</p> <p>2.5.2. that the arrested person will destroy, hide, change or forge evidence of a criminal offense or specific circumstances indicate that he or she will obstruct the progress of the criminal proceedings by influencing witnesses, injured parties or accomplices; or</p> <p>2.5.3. the seriousness of the criminal offense, or the manner or circumstances in which it was committed and his or her personal characteristics, past conduct, the environment and conditions in which he or she lives or other personal circumstances indicate a risk that he or she will repeat the criminal offense, complete an attempted criminal offense or commit a criminal offense which he or she has threatened to commit; and</p> <p>2.6. a description of articulable grounds to believe that lesser measures</p>	<p>2.5. opis dokaza koji podržavaju da postoje okolnosti koje ukazuju da:</p> <p>2.5.1. postoji opasnost od bekstva,</p> <p>2.5.2. da će uhapšeno lice uništiti, sakriti, izmeniti ili falsifikovati dokaze ili tragove krivičnog dela ili ako osobite okolnosti ukazuju da će ometati napredovanje krivičnog postupka uticanjem na svedoke, oštećene ili saučesnike; ili</p> <p>2.5.3. Ozbiljnost krivičnog dela ili način ili okolnosti pod kojima je izvršeno ili lične okolnosti, prošlo vladanje, sredina i uslovi u kojima živi ili druge lične okolnosti ukazuju da postoji opasnost da će ponoviti krivično delo, dovršiti pokušano krivično delo ili izvršiti krivično delo koje je pretio da će da izvrši, i</p> <p>2.6. opis da postoje okolnosti da se veruje da su blaže mere nedovoljne da</p>
---	---	--

<p>masat më të buta për sigurimin e pranisë së të pandehurit janë të pamjaftueshme.</p> <p>3. Nëse prokurori i shtetit në kërkesën për caktimin e paraburgimit nuk arrin të vërtetoj dyshimin e bazuar se personi i arrestuar ka kryer veprën e dyshuar penale, gjyqtari i procedurës paraprake e liron të pandehurin.</p> <p>4. Nëse prokurori i shtetit në kërkesën për caktimin e paraburgimit nuk arrin të vërtetojë bazat e artikuleshme për të besuar cilindo nga tri elementet në paragrafin 2 nën-paragrafin 2.5 të këtij neni, gjyqtari i procedurës paraprake merr parasysh dhe urdhëron një masë më të butë nga neni 172 i këtij Kodi për të siguruar praninë e të pandehurit, e liron të pandehurin ose kërkon sqarime shtesë nga prokurori i shtetit.</p> <p>5. Nëse prokurori i shtetit në kërkesën për caktimin e paraburgimit nuk arrin të vërtetoj bazat e artikuleshme që caktimi i masës më të butë për sigurimin e pranisë së të pandehurit është i pamjaftueshëm, gjyqtari i procedurës paraprake merr parasysh dhe urdhëron një masë më të butë nga neni 172 të këtij Kodi për të siguruar praninë e të pandehurit ose e liron të pandehurin.</p>	<p>to ensure the presence of the defendant are insufficient.</p> <p>3. If the state prosecutor’s request for detention on remand fails to establish the grounded suspicion that the arrested person has committed the suspected criminal offense, the pretrial judge shall release the defendant.</p> <p>4. If the state prosecutor’s request for detention on remand fails to establish the articulable grounds to believe any of the three elements in paragraph 2 subparagraph 2.5 of this Article, the pretrial judge shall consider and order a lesser measure to ensure the presence of defendant listed in Article 172 of this Code, release the defendant or request further clarification from the state prosecutor.</p> <p>5. If the state prosecutor’s request for detention on remand fails to establish the articulable grounds that lesser measures to ensure the presence of defendant is insufficient, the pretrial judge shall consider and order a lesser measure to ensure the presence of defendant listed in Article 172 of this Code or release the defendant.</p>	<p>se obezbedi prisustvo okrivljenog.</p> <p>3. Ako zahtev državnog tužioca za određivanje sudskog pritvora ne uspe da utvrdi osnovanu sumnju kojoj se sumnja da je uhapšeno lice počinilo krivično delo, sudija za prethodni postupak pušta na slobodu okrivljenog.</p> <p>4. Ako zahtev državnog tužioca za određivanje sudskog pritvora ne utvrdi jasno opisivu osnovu da se veruje da je ispunjen bilo koji od elementa iz stava 2. podstav 2.5 ovog člana sudija za prethodni postupak će razmotriti i narediti blaže mere da se obezbedi prisustvo okrivljenog navedene u članu 172. ovog zakona pustiti na slobodu okrivljenog ili zahtevati dalje razjašnjenje od državnog tužioca.</p> <p>5. Ako zahtev državnog tužioca za određivanje sudskog pritvora ne utvrdi jasno opisivu osnovu da su blaže mere nedovoljne da obezbede prisustvo okrivljenog, sudija za prethodni postupak razmotriće inarediti blaže mere da se obezbedi prisustvo okrivljenog navedene u članu 172. ovog zakona, ili pustiti na slobodu okrivljenog.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 165 Të drejtat e personit të arrestuar</p>	<p style="text-align: center;">Article 165 Rights of Arrested Person</p>	<p style="text-align: center;">Član 165 Prava uhapšenog lica</p>
<p>1. Personi i arrestuar ka të drejtë në ndihmë të menjëhershme të mbrojtësit sipas zgjedhjes së tij.</p> <p>2. Kur personi i arrestuar nuk angazhon mbrojtës dhe askush nuk angazhon mbrojtës për të, atij i caktohet mbrojtësi me shpenzime publike.</p> <p>3. Personi i arrestuar ka të drejtë të komunikojë në mënyrë konfidenciale me mbrojtësin e tij gojarisht dhe me shkrim. Komunikimi ndërmjet të arrestuarit dhe mbrojtësit të tij mund të vëzhgohet, por jo të dëgjohet nga zyrtari i policisë.</p> <p>4. E drejta në ndihmën e mbrojtësit mund të hiqet në pajtim me nenin 52, paragrafi 3 dhe nenin 56, paragrafi 5 të këtij Kodi.</p>	<p>1. An arrested person has the right to the immediate assistance of defense counsel of his or her own choice.</p> <p>2. If the arrested person does not engage a defense counsel and no one engages a defense counsel for him or her, he or she shall be provided with a defense counsel at public expense.</p> <p>3. The arrested person has the right to communicate confidentially with defense counsel orally and in writing. Communications between an arrested person and his or her defense counsel may be within sight but not within the hearing of a police officer.</p> <p>4. The right to the assistance of defense counsel may be waived in accordance with Article 52 paragraph 3 and Article 56, paragraph 5 of this Code.</p>	<p>1. Uhapšeno lice ima odmah pravo na prisustvo branioca koga sam izabere nakon hapšenja.</p> <p>2. Ako uhapšeno lice ne angažuje branioca i niko drugi mu ne angažuje branioca biće mu obezbeđen branilac o javnom trošku.</p> <p>3. Uhapšeno lice ima pravo da poverljivo komunicira sa braniocem, usmeno i pisanim putem. Razgovor između uhapšenog lica i branioca može da posmatra službenik policije, ali ne i da ga sluša.</p> <p>4. Pravo na pomoć branioca može da bude određeno u skladu sa članom 52, stav 3. i 56, stav 5. ovog zakona.</p>

<p align="center">Neni 166 Njoftimi i personit të arrestuar për të drejtat e tij</p>	<p align="center">Article 166 Informing the Arrested Person of his or her Rights</p>	<p align="center">Član 166 Informisanje uhapšenog lica o njegovim pravima</p>
<p>1. Personi i arrestuar gëzon këto të drejta:</p> <p>1.1. të informohet në gjuhën që ai e kupton për arsyet e arrestimit;</p> <p>1.2. të heshtë dhe të mos përgjigjet në asnjë pyetje, përveç dhënies së informatave mbi identitetin e tij;</p> <p>1.3. të ketë qasje në shkresat e lëndës, përveç përjashtimeve të parapara në nenin 211 të këtij Kodi;</p> <p>1.4. t'i sigurohet përkthim falas nëse nuk e kupton ose nuk e flet gjuhën e policit;</p> <p>1.5. të shfrytëzojë ndihmën e mbrojtësit që e zgjedh vet ose t'i caktohet mbrojtës nëse nuk ka mundësi të paguajë për ndihmë juridike;</p>	<p>1. An arrested person has the following rights:</p> <p>1.1. to be informed about the reasons for the arrest, in a language that he or she understands;</p> <p>1.2. to remain silent and not to answer any questions, except to give information about his or her identity;</p> <p>1.3. to access the case file subject to the exceptions provided for in Article 211 of this Code;</p> <p>1.4. to be given the free assistance of an interpreter, if he or she cannot understand or speak the language of the police;</p> <p>1.5. to receive the assistance of defense counsel of his or her choice or to have defense counsel provided if he or she cannot afford to pay for legal assistance;</p>	<p>1. Uhapšeno lice ima sledeća prava:</p> <p>1.1. Da bude obavešteno o razlozima hapšenja na jeziku koji razume;</p> <p>1.2. Da čuti i da ne odgovara na bilo koje pitanje osim davanja podataka o svom identitetu;</p> <p>1.3 da pristupi spisu predmeta, pod uslovima izuzetaka predviđenih članom 211 ovog zakonika</p> <p>1.4. Da mu bude pružena besplatna pomoć tumača ako ne razume ili ne govori jezik koji se govori u policiji;</p> <p>1.5. Da dobije pomoć branioca po svom izboru i da mu bude obezbeđen branilac ako on nije u stanju da plati za pravnu pomoć;</p>

<p>1.6. të informohet për numrin maksimal të orëve që mund të privohet nga liria para se të sjellet para gjyqtarit;</p> <p>1.7. të kundërshtojë ligjshmërinë e arrestit ose të bëjë kërkesë për lirim;</p> <p>1.8. për arrestimin e tij të lajmërojë ose të kërkojë nga policia ta lajmërojë anëtarin e familjes ose ndonjë person tjetër sipas zgjedhjes së tij; dhe</p> <p>1.9. të ketë kontroll dhe trajtim mjekësor, duke përfshirë edhe trajtimin psikiatrik.</p> <p>2. Kur personi i arrestuar është shtetas i huaj, ai ka të drejtë të njoftojë ose të kërkojë të njoftohet dhe të komunikojë gojarisht apo me shkrim me ambasadën, zyrën ndërlidhëse apo me misionin diplomatik të shtetit, shtetas i të cilit është ai, ose me përfaqësuesin e organizatës kompetente ndërkombëtare kur ai është refugjat ose është nën mbrojtjen e ndonjë organizate ndërkombëtare.</p>	<p>1.6. to be informed of the maximum number of hours he or she may be deprived of liberty before being brought before a judge;</p> <p>1.7. to challenge the lawfulness of his or her arrest or make a request for release;</p> <p>1.8. to notify or require the police to notify a family member or another appropriate person of his or her choice about the arrest; and</p> <p>1.9. to receive a medical examination and medical treatment, including psychiatric treatment.</p> <p>2. If the arrested person is a foreign national, he or she has the right to notify or to have notified and to communicate orally or in writing with the embassy, liaison office or the diplomatic mission of the state of which he or she is a national or with the representative of a competent international organization, if he or she is a refugee or is otherwise under the protection of an international organization.</p>	<p>1.6 da bude obavješten o maksimalnom broju sati koje može biti lišen slobode pre nego što bude izveden pred sudijom;</p> <p>1.7 da ospori zakonitost njegovog hapšenja ili da podnese zahtev za puštanje na slobodu</p> <p>1.8. Da obavesti članove porodice ili drugo odgovarajuće lice po svom izboru o svom hapšenju; i</p> <p>1.9. Da dobije lekarski pregled i lečenje, uključujući i psihijatrijsko lečenje.</p> <p>2. Ako je uhapšeno lice strani državljanin, ono ima pravo da obavesti odnosno da o tome bude obavještena, kao i da komunicira usmeno ili u pisanom obliku sa ambasadom, kancelarijom za vezu ili diplomatskom misijom države čiji je državljanin ili sa predstavnikom nadležne međunarodne organizacije ako je izbeglica ili je na drugi način pod zaštitom međunarodne organizacije.</p>
---	---	--

<p align="center">Neni 167 Njoftimi për arrestimin</p>	<p align="center">Article 167 Notification of Arrest</p>	<p align="center">Član 167 Obaveštenje o hapšenju</p>
<p>1. Personi i arrestuar ka të drejtë që menjëherë pas arrestimit të lajmërojë ose të kërkojë nga policia që të lajmërojnë anëtarin e familjes ose ndonjë person tjetër sipas zgjedhjes së tij për arrestimin dhe vendin e ndalimit dhe për çdo ndryshim të mëvonshëm të vendit të ndalimit menjëherë pas ndryshimit të tillë.</p> <p>2. Kur personi i arrestuar nuk e ka mbushur moshën tetëmbëdhjetë (18) vjet, policia menjëherë pas arrestimit e lajmëron prindin ose përfaqësuesin ligjor të personit të arrestuar për arrestimin dhe vendin e ndalimi dhe për çdo ndryshim të mëvonshëm të vendit të ndalimit menjëherë pas ndryshimit të tillë. Kur lajmërimi i tillë është i pamundur ose do të ishte i dëmshëm për interesat e personit të arrestuar, apo shprehimisht refuzohet nga personi i arrestuar, policia e lajmëron qendrën për punë sociale.</p> <p>3. Kur personi i arrestuar tregon shenja të çrregullimit mendor ose të paaftësisë mendore, policia menjëherë pas arrestimit njofton personin e caktuar nga personi i arrestuar dhe qendrën për punë sociale për arrestimin dhe vendin e ndalimit dhe për çdo ndryshim të mëvonshëm të vendit të ndalimit menjëherë pas ndryshimit të tillë.</p>	<p>1. An arrested person has the right to notify or to require the police to notify a family member or another appropriate person of his or her choice about the arrest and the place of detention, immediately after the arrest, and about any subsequent change in the place of detention, immediately after such change.</p> <p>2. When an arrested person has not reached the age of eighteen (18) years, the police shall notify the parent or legal representative of the arrested person about the arrest and the place of detention immediately after the arrest, and about any subsequent change in the place of detention, immediately after such change. If such notification is impossible, would be detrimental to the interests of the arrested person or is expressly refused by the arrested person, the police shall notify the Centre for Social Work.</p> <p>3. When an arrested person displays signs of mental disorder or disability, the police shall notify a person nominated by the arrested person and the Centre for Social Work about the arrest and the place of detention immediately after the arrest, and about any subsequent change in the place of detention, immediately after such change.</p>	<p>1. Uhapsheno lice ima pravo da neposredno posle hapšenja obavesti ili da zahteva od policije da obavesti člana porodice ili drugo odgovarajuće lice prema svom izboru o hapšenju i o mestu gde je pritvoreno odmah nakon hapšenja, kao i o bilo kojoj sledećoj promeni mesta gde je pritvoreno, neposredno posle takve promene.</p> <p>2. Ako uhapsheno lice nije navršilo osamnaest (18) godina, policija obaveštava roditelja ili zakonskog zastupnika uhapšenog lica o hapšenju i mestu pritvaranja, neposredno posle hapšenja, kao i o bilo kojoj sledećoj promeni mesta gde je lice pritvoreno odnosno neposredno posle promene mesta gde jelice pritvoreno. Ako je takvo obaveštenje nemoguće ili bi bilo štetno po interes uhapšenog lica ili uhapsheno lice to izričito odbije, policija obaveštava centar za socijalni rad.</p> <p>3. Ako uhapsheno lice ispoljava znakove duševnog oboljenja ili druge duševne smetnje, policija obaveštava lice koje imenuje uhapsheno lice i centar za socijalni rad o hapšenju i mestu pritvaranja neposredno nakon hapšenja, kao i o bilo kojoj promeni mesta pritvaranja, neposredno posle takve promene.</p>

4. Lajmërimi i anëtarëve të familjes dhe i personave të tjerë përkatës në pajtim me paragrafin 1 të këtij neni mund të vonohet më së shumti deri në njëzet e katër (24) orë kur prokurori i shtetit çmon se kjo kushtëzohet me nevoja të jashtëzakonshme për hetimin e rastit. Vonesë të tillë nuk ka kur personi i arrestuar është nën moshën tetëmbëdhjetë (18) vjet ose tregon shenja të çrregullimit apo të paaftësisë mendore.

Neni 168
E drejta e personit të arrestuar për kontrollim mjekësor

1. Personi i arrestuar ka të drejtë që sipas kërkesës së tij të kontrollohet nga mjeku ose dentisti sipas zgjedhjes së tij sa më shpejtë që të jetë e mundur pas arrestimit dhe në çdo kohë gjatë ndalimit. Kur mjeku ose dentisti i tillë nuk mund të sigurohet, atëherë policia cakton një mjek ose dentist.

2. Personi i arrestuar ka të drejtë në trajtim mjekësor, duke përfshirë edhe trajtimin psikiatrik kurdo që është e nevojshme me kërkesë të personit të arrestuar ose të anëtarëve të familjes.

4. Notification of a family member or another appropriate person in accordance with paragraph 1 of the present Article may be delayed for up to twenty-four (24) hours where the state prosecutor determines that the delay is required by the exceptional needs of the investigation of the case. There shall be no delay if the arrested person is under eighteen (18) years of age or displays signs of mental disorder or disability.

Article 168
Right of Arrested Person to Medical Examination

1. An arrested person has the right, upon request, to be examined by a doctor or dentist of his or her own choice as promptly as possible after his or her arrest and at any time during detention. If such doctor or dentist is not available, a doctor or dentist shall be designated by the police.

2. An arrested person has the right to medical treatment, including psychiatric treatment, whenever necessary, upon the request of the arrested person or family members.

4. Obaveštavanje člana porodice ili drugih odgovarajućih lica, u skladu sa stavom 1. ovog člana može da bude odloženo, ali ne duže od dvadeset i četiri (24) časova, ako državni tužilac oceni da je odlaganje potrebno zbog izuzetnih potreba u vezi sa ispitivanjem slučaja. Ako je uhapšeno lice mlađe od osamnaest (18) godina ili pokazuje znake duševnog oboljenja ili duševne nesposobnosti, obaveštavanje ne može da bude odloženo.

Član 168
Pravo uhapšenog lica na lekarski pregled

1. Uhapšeno lice ima pravo, da ga na svoj zahtev pregleda lekar ili stomatolog prema svom izboru čim to bude moguće nakon hapšenja i u bilo koje vreme dok traje pritvor. Ako na raspolaganju nema takvog lekara ili stomatologa, policija određuje lekara ili stomatologa.

2. Uhapšeno lice ima pravo na medicinsko lečenje, uključujući psihijatrijsko lečenje, kad god je to potrebno, na zahtev uhapšenog lica ili članova porodice.

<p>3. Policia gjithashtu cakton një mjek për të kryer kontrollin mjekësor ose siguron trajtim mjekësor në çdo kohë në rast të lëndimit fizik ose nevojave të tjera mjekësore. Kur personi i arrestuar refuzon t'i nënshtrohet kontrollit mjekësor ose të pranojë trajtimin mjekësor, mjeku merr vendim përfundimtar lidhur me domosdoshmërinë e këtij kontrolli ose trajtimi duke pasur parasysh të drejtat e personit të arrestuar.</p> <p>4. Kur personi i arrestuar tregon shenja të sëmundjes mendore, policia menjëherë mund të urdhërojë kontrollin nga një psikiatër.</p> <p>5. Rezultati i kontrollit mjekësor ose çdo trajtim mjekësor i kryer në pajtim me këtë nen sipas rregullit regjistrohet dhe shënimet e tilla i vihen në dispozicion personit të arrestuar dhe mbrojtësit të tij.</p>	<p>3. The police may also appoint a doctor to conduct a medical examination or to provide medical treatment at any time in the case of physical injury or other apparent medical necessity. In case the arrested person refuses to undergo a medical examination or to accept medical treatment, the doctor shall render a final decision on the necessity of such examination or treatment, after due consideration of the rights of the arrested person.</p> <p>4. If an arrested person displays signs of mental illness, the police may immediately order an examination by a psychiatrist.</p> <p>5. The results of any medical examination or any medical treatment undertaken pursuant to the present Article shall be duly recorded, and such records shall be made available to the arrested person and his or her defense counsel.</p>	<p>3.Policija može takođe da odredi lekara da obavi lekarski pregled i/ili pruži medicinsko lečenje u bilo koje vreme u slučaju fizičke povrede ili u drugom očiglednom slučaju kada je lekar neophodan. U slučaju kada uhapšeno lice odbije da se podvrgne lekarskom pregledu ili da uzima lekove, lekar donosi konačnu odluku o neophodnosti pregleda ili lečenja posle propisnog razmatranja prava uhapšenog lica.</p> <p>4. Ako uhapšeno lice pokazuje znakove duševne bolesti, policija može odmah da naredi psihijatrijski pregled.</p> <p>5.Rezultati bilo kog lekarskog pregleda ili bilo kog medicinskog lečenja koji su sprovedeni shodno ovom članu biće propisno evidentirani, a takva dokumentacija biće na raspolaganju uhapšenom licu i njegovom braniocu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 169 Të drejtat e personit të arrestuar gjatë ndalimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 169 Right of Arrested Person during Detention</p>	<p style="text-align: center;">Član 169 Pravo uhapšenog lica tokom pritvora</p>
<p>1. Personi i arrestuar veçohet nga personat e dënuar ose nga personat e paraburgosur.</p>	<p>1. An arrested person shall be detained separately from sentenced persons or persons in detention on remand.</p>	<p>1.Uhapšeno lice biće pritvoreno odvojeno od osuđenih lica ili od lica u sudskom pritvoru.</p>

<p>2. Personat e ndaluar të gjinive të ndryshme nuk mbahen në të njëjtën dhomë.</p> <p>3. Personit të ndaluar për më shumë se dymbëdhjetë (12) orë i sigurohen tri racione ushqimi në ditë. Kurse personit të ndaluar në kohëzgjatje më pak se dymbëdhjetë (12) orë i sigurohet një racion ushqimi për çdo katër (4) orë të ndalimit.</p> <p>4. Brenda njëzet e katër (24) orëve, personi i arrestuar ka të drejtë në së paku tetë (8) orë pushim pa ndërprerje dhe gjatë kësaj kohe nuk merret në pyetje e as nuk trazohet nga policia lidhur me hetimin.</p>	<p>2. Persons of different sex shall not be detained in the same room.</p> <p>3. A person detained for more than twelve (12) hours shall be provided with three meals daily. Whereas a person detained for up to twelve (12) hours shall be provided with a meal every four (4) hours of detention.</p> <p>4. In any period of twenty-four (24) hours, an arrested person shall have the right to at least eight (8) hours of uninterrupted rest, during which he or she shall not be examined and shall not be disturbed by the police in connection with the investigation.</p>	<p>2.Lica različitog pola ne mogu da budu smeštena u istoj prostoriji.</p> <p>3.Lice koje je pritvoreno duže od dvanaest (12) časova dobija tri (3) obroka dnevno. Dok lice koje je pritvoreno više od dvanaest (12) sati dobija po jedan obrok na svaka četiri (4) sata pritvora.</p> <p>4.Uhapšeno lice u bilo kom period od dvadeset i četiri (24) časova ima pravo na najmanje osam (8) časova neprekinutog odmora tokom kojeg policija neće ispitivati i uznemiravati lice u vezi sa istragom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 170 Të drejtat e personit të arrestuar gjatë marrjes në pyetje nga policia</p>	<p style="text-align: center;">Article 170 Right of Arrested Person during Examinations by Police</p>	<p style="text-align: center;">Član 170 Pravo uhapšenog lica tokom policijskog ispitivanja</p>
<p>1. Gjatë çdo marrjeje në pyetje nga policia, personi i arrestuar ka të drejtë në praninë e mbrojtësit. Nëse mbrojtësi nuk paraqitet brenda dy (2) orëve pas informimit për arrestimin, policia i cakton mbrojtës tjetër me autorizimin e prokurorit të shtetit. Më tutje, nëse mbrojtësi tjetër nuk paraqitet brenda një ore pas informimit nga policia, personi i arrestuar mund të merret në pyetje vetëm nëse prokurori i shtetit çmon se shtyrja</p>	<p>1. During all examinations by the police, an arrested person has the right to the presence of defense counsel. If defense counsel does not appear within two (2) hours of being informed of the arrest, the police shall arrange alternative defense counsel for him or her by the authorisation of the state prosecutor. Thereafter, if the alternative defense counsel does not appear within one (1) hour of being contacted by the police, the</p>	<p>1.U toku svih ispitivanja od strane policije, uhapšeno lice ima pravo na prisustvo branioca. Ako se branilac ne pojavi u roku od dva (2) časa od trenutka kada je obavješten o hapšenju, policija obezbeđuje alternativnog branioca shodno ovlašćenju državnog tužioca. Posle toga, ako se alternativni branilac ne pojavi u roku od jednog časa od trenutka kada je policija stupila u kontakt s njim, uhapšeno lice može da bude</p>

<p>e mëtejshme do të rrezikonte seriozisht zbatimin e hetimit.</p> <p>2. Me rastin e marrjes në pyetje të personit të arrestuar përshtatshëmrisht zbatohen nenet 150 deri 153 të këtij Kodi.</p> <p>3. Gjatë marrjes në pyetje të personit të arrestuar bëhen pushime të shkurtra në intervale kohore përafërsisht dy (2) orëshe. Pushimi mund të shtyhet kur ka shkaqe të arsyeshme për të besuar se shtyrja do të:</p> <p>3.1. shkaktonte rrezik për lëndim të personave ose humbje apo dëmtim të rëndë të pasurisë;</p> <p>3.2. shtynte pa nevojë ndalimin e personit ose përfundimin e marrjes në pyetje; ose</p> <p>3.3. prejudikonte rezultatin e hetimeve.</p> <p>4. Gjatë marrjes në pyetje nuk kërkohet nga personi i arrestuar të qëndrojë në këmbë dhe nuk i mohohet ushqimi, uji dhe kujdesi i nevojshëm mjekësor.</p>	<p>arrested person may be examined only if the state prosecutor determines that further delay would seriously impair the conduct of the investigation.</p> <p>2. Articles 150 to 153 of the present Code shall apply <i>mutatis mutandis</i> to the examination of the arrested person.</p> <p>3. There shall be short breaks in the examination of an arrested person at intervals of approximately two (2) hours. A break may be delayed if there are reasonable grounds to believe that delay would:</p> <p>3.1. involve a risk of harm to persons or serious loss of, or damage to, property;</p> <p>3.2. unnecessarily prolong the person's detention or the conclusion of the examination; or</p> <p>3.3. otherwise prejudice the outcome of the investigation.</p> <p>4. During an examination an arrested person shall not be required to stand and shall not be denied food, water or any necessary medical attention.</p>	<p>saslušavano samo ako državni tužilac ili policija odluče da bi dalje odlaganje ozbiljno pogoršalo vođenje istrage.</p> <p>2. Prilikom ispitivanja uhapšenog lica, primenjuje se Član 150. do 153. ovog zakona uz određeno prilagođavanje.</p> <p>3. U toku ispitivanja uhapšenog lica prave se kratke pauze u intervalima od oko dva (2) časa. Pauza može da bude odložena ako postoji opravdan razlog za verovanje da bi odlaganje:</p> <p>3.1. Dovelu do rizika od povređivanja lica ili ozbiljnog gubitka ili oštećenja imovine;</p> <p>3.2. Nepotrebno odužilo pritvor lica ili završetak saslušanja; ili</p> <p>3.3. Na neki drugi način bilo štetno po ishod istrage.</p> <p>4. U toku ispitivanja od uhapšenog lica se ne traži da stoji i ne može da mu bude uskraćena hrana, voda ili neophodna lekarska pažnja.</p>
--	---	--

<p align="center">Neni 171 Procesverbali i arrestimit dhe veprimeve të policisë</p>	<p align="center">Article 171 Record of Arrest and Actions by Police</p>	<p align="center">Član 171 Zapisnik o hapšenju i radnjama policije</p>
<p>1. Policia mban një procesverbal të vetëm për të gjitha veprimet e ndërmarra lidhur me personin e arrestuar, duke përfshirë:</p> <p>1.1. të dhënat personale të të arrestuarit;</p> <p>1.2. arsyet e arrestimit;</p> <p>1.3. veprën penale për të cilën dyshohet;</p> <p>1.4. autorizimin ose njoftimin e prokurorit të shtetit;</p> <p>1.5. vendin, datën dhe kohën e saktë të arrestimit;</p> <p>1.6. rrethanat e arrestimit;</p> <p>1.7. çfarëdo vendimi të prokurorit të shtetit lidhur me ndalimin;</p> <p>1.8. vendin e ndalimit;</p>	<p>1. The police shall keep a single written record of all actions undertaken with respect to an arrested person, including:</p> <p>1.1. the personal data of the arrested person;</p> <p>1.2. the reasons for the arrest;</p> <p>1.3. the criminal offense of which he or she is suspected;</p> <p>1.4. the authorization or notification of the state prosecutor;</p> <p>1.5. the place, date, and exact time of the arrest;</p> <p>1.6. the circumstances of the arrest;</p> <p>1.7. any decision of the state prosecutor regarding detention;</p> <p>1.8. the place of detention;</p>	<p>1. Policija vodi jedinstveni zapisnik o svim preduzetim merama u vezi sa uhapšenim licem, uključujući:</p> <p>1.1. Lične podatke uhapšenog lica;</p> <p>1.2. Razloge hapšenja;</p> <p>1.3. Krivično delo za koje je osumnjičeno;</p> <p>1.4. Ovlašćenje ili obaveštenje javnog tužioca;</p> <p>1.5. Mesto, datum i tačno vreme hapšenja;</p> <p>1.6. Okolnosti hapšenja;</p> <p>1.7. Bilo koju odluku javnog tužioca ili ovlašćenog višeg policijskog službenika u vezi sa pritvaranjem;</p> <p>1.8. Mesto pritvaranja;</p>

<p>1.9. identitetet përkatëse të zyrtarëve të policisë dhe të prokurorit të shtetit;</p> <p>1.10. njoftimin gojor dhe me shkrim të personit të arrestuar mbi të drejtat e tij të parapara në nenin 163, paragrafi 4 dhe nenin 166 të këtij Kodi;</p> <p>1.11. informimin mbi ushtrimin e të drejtave të parapara në nënparagrafin 1.10. të këtij paragrafi nga personi i arrestuar, veçanërisht e drejta në mbrojtës dhe e drejta për t'i lajmëruar anëtarët e familjes ose personat tjerë përkatës;</p> <p>1.12. lëndimet e dukshme apo shenjat tjera që shtrajnë nevojën për ndihmë mjekësore;</p> <p>1.13. ndërmarrjen e një ekzaminimi mjekësor ose sigurimin e trajtimit mjekësor;</p> <p>1.14. informacionin mbi kontrollin e përkohshëm të sigurisë së personit dhe përshkrimin e sendeve të marra nga personi në kohën e arrestimit ose gjatë ndalimit; dhe</p>	<p>1.9. the identity of the police officers and the state prosecutor concerned;</p> <p>1.10. oral and written notification to the arrested person of his or her rights, as provided for in Article 163 paragraph 4 and Article 166 of the present Code;</p> <p>1.11. information about the exercise of the rights in subparagraph 1.10 of this paragraph by the arrested person, especially the right to defense counsel and to notification of family members or other appropriate persons;</p> <p>1.12. visible injuries or other signs which suggest the need for medical help;</p> <p>1.13. the conduct of a medical examination or the provision of medical treatment;</p> <p>1.14. information about the provisional security search of the person and a description of objects taken from the person at the time of the arrest or during detention; and</p>	<p>1.9. Identitet policijских službenika i javnog tužioca o kome je reč;</p> <p>1.10. Usmeno i pisano obaveštenje uhapšenom licu o njegovim pravima predviđenim članom 163. stav 4. i članom 166. ovog zakona;</p> <p>1.11. Poučavanje o pravima uhapšenog lica predviđenih podstavom 1.10. ovog stava, posebno prava na branioca i prava na obaveštavanje članova porodice ili drugih odgovarajućih lica;</p> <p>1.12. Vidljive povrede i druge znake koji ukazuju na potrebu pružanja lekarske pomoći;</p> <p>1.13. Vršenje lekarskog pregleda ili pružanje medicinskog lečenja;</p> <p>1.14. Informaciju o privremenom bezbednosnom pretresanju lica i opis stvari oduzetih od lica prilikom hapšenja ili u toku zadržavanja; i</p>
---	--	--

<p>1.15. për daljen e personit të arrestuar nga objekti, përfshirë kohën dhe datën e saktë, nëse personi është liruar apo është dërguar para gjyqtarit, apo nëse është transferuar në qendrën e paraburgimit.</p> <p>2. Policia mban procesverbal për çdo seancë të marrjes në pyetje të personit të arrestuar, duke përfshirë kohën e fillimit dhe të përfundimit të marrjes në pyetje, identitetin e zyrtarit të policisë i cili e ka marrë në pyetje dhe personat tjerë të pranishëm. Kur mbrojtësi nuk ka qenë i pranishëm, kjo shënohet në mënyrë të rregullt në procesverbal.</p> <p>3. Procesverbalet nga paragrafi 1 i këtij neni nënshkruhen nga zyrtari përkatës i policisë dhe nga personi i arrestuar. Kur personi i arrestuar refuzon nënshkrimin e procesverbalit, organet policore shënojnë refuzimin e tillë dhe ia bashkëngjisin shpjegimin ose komentet eventuale me shkrim ose me gojë të personit të arrestuar.</p> <p>4. Procesverbalet nga paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni i vihen në dispozicion personit të arrestuar dhe mbrojtësit të tij me kërkesën e tyre, në gjuhë të kuptueshme për të arrestuarin.</p>	<p>1.15. information on the exit of arrested person from the building, including the exact date and time, information on whether the person was released or sent before the judge, or if he or she was transferred to the detention center.</p> <p>2. The police shall keep a written record of any examination of the arrested person, including the time of beginning and concluding the examination and the identity of the police officer who conducted the examination and any other persons present. If the defense counsel was not present, this shall be duly noted.</p> <p>3. The written records under paragraph 1 of the present Article shall be signed by the appropriate police officer and countersigned by the arrested person. If the arrested person refuses to sign the written records, the police authorities shall record such refusal and any explanation and append any comments offered by the arrested person orally or in writing.</p> <p>4. The written records under paragraphs 1 and 2 of the present Article shall be made available to the arrested person and his or her defense counsel on their request and in a language that the arrested person understands.</p>	<p>1.15. Za izlazak uhapšenog lica iz objekta, uključujući vreme i tačan datum, ako je lice oslobođeno ili poslato pred sudijom, ili je transferisano u pritvor.</p> <p>2. Policija vodi zapisnik o bilo kom ispitivanju uhapšenog lica uključujući vreme početka i završetka ispitivanja i identitet policijskog službenika koji je vodio ispitivanje i bilo koje druge osobe koja je bila prisutna. Ukoliko branilac nije prisustvovao ispitivanju to se propisno unosi u zapisnik.</p> <p>3. Zapisnik iz stava 1. ovog člana potpisuju odgovarajući policijski službenik i uhapšeno lice. Ako uhapšeno lice odbije da potpiše zapisnik, policijski organ unosi u zapisnik takvo odbijanje zajedno sa objašnjenjem ma kakvo ono bilo i dodaje bilo kakav komentar koji ponudi uhapšeno lice usmenim ili pisanim putem.</p> <p>4. Zapisnici iz stava 1. i 2. ovog člana stavlja se raspolaganje uhapšenom licu i njegovom braniocu na njihov zahtev na jeziku koji uhapšeno lice razume.</p>
---	--	---

<p>5. Këto procesverbale ruhen në polici dhjetë (10) vjet nga koha e përfundimit zyrtar të procedurës penale ose nga lirimi i personit të ndaluar, nëse lirimi ka ndodhur më vonë se përfundimi i procedurës.</p> <p style="text-align: center;">3. MASAT PËR SIGURIMIN E PRANISË SË TË PANDEHURIT</p> <p style="text-align: center;">A. Kushtet e përgjithshme</p> <p style="text-align: center;">Neni 172 Masat për sigurimin e pranisë së të pandehurit</p> <p>1. Masat të cilat mund të përdoren për të siguruar praninë e të pandehurit, për pengimin e rikryerjes së veprës penale dhe për zbatimin e suksesshëm të procedurës penale janë:</p> <p>1.1. thirrja;</p> <p>1.2. urdhërarrestit;</p> <p>1.3. premtimi i të pandehurit se nuk do ta braktisë vendqëndrimin;</p> <p>1.4. ndalimi për t'iu afruar vendit ose personit të caktuar;</p>	<p>5. These records shall be preserved by the police for a period of ten (10) years from the time of the official end of the criminal proceedings or the person's release from detention, whichever is later.</p> <p style="text-align: center;">3. MEASURES TO ENSURE PRESENCE OF DEFENDANT</p> <p style="text-align: center;">A. General Considerations</p> <p style="text-align: center;">Article 172 Authorized Measures to Ensure Presence of Defendant</p> <p>1. The measures to ensure the presence of defendant which may be used to ensure the presence of the defendant, to prevent re-offending and to ensure successful conduct of the criminal proceedings are:</p> <p>1.1. summons;</p> <p>1.2. order for arrest;</p> <p>1.3. promise of the defendant not to leave his or her place of current residence;</p> <p>1.4. prohibition on approaching a specific place or person:</p>	<p>5. Ove zapisnike policija čuva za period od deset (10) godina od trenutka službenog okončanja krivičnog postupka ili od trenutka puštanja lica iz pritvora u zavisnosti od toga koji se od ovih događaja desio kasnije.</p> <p style="text-align: center;">3. MERE ZA OBEZBEĐENJE PRISUSTVA OKRIVLJENOG</p> <p style="text-align: center;">A. Opšte razmatranje</p> <p style="text-align: center;">Član 172. Ovlašćene mere za obezbeđenje prisustva okrivljenog lica</p> <p>1. Mere koje mogu da budu preduzete da bi se obezbedilo prisustvo okrivljenog lica, sprečilo ponavljanje krivičnog dela i obezbedilo uspešno vođenje krivičnog postupka su:</p> <p>1.1. Poziv;</p> <p>1.2. Naredba za hapšenje;</p> <p>1.3. Obećanje okrivljenog da neće da napušta mesto boravišta;</p> <p>1.4. Zabrana približavanja određenom mestu ili određenom licu;</p>
--	---	--

<p>1.5. suspendimi i personit zyrtar nga detyra;</p> <p>1.6. paraqitja në stacionin policor;</p> <p>1.7. dorëzania;</p> <p>1.8. arresti shtëpiak;</p> <p>1.9. paraburgimi.</p> <p>2. Me rastin e vendosjes se cilën nga masat do ta zbatojë për të siguruar praninë e të pandehurit, gjykata detyrohet t'i merr parasysh kushtet e përcaktuara për masat konkrete dhe të sigurojë që të mos zbatojë masë më të rëndë kur mjafton masa më e butë.</p> <p>3. Këto masa hiqen kur pushojnë shkaqet që i kanë shkaktuar, apo zëvendësohen me masa të tjera më të buta po qe se për këtë plotësohen kushtet.</p> <p>4. Para ngritjes së aktakuzës vendimet lidhur me këto masa i merr gjyqtari i procedurës paraprake, kurse pas ngritjes së aktakuzës vendimet i merr kryetari i trupit gjykues, përveç nëse parashihet ndryshe me këtë Kod.</p>	<p>1.5. suspension of official person from duty;</p> <p>1.6. attendance at a police station:</p> <p>1.7. bail;</p> <p>1.8. house detention; and</p> <p>1.9. detention on remand.</p> <p>2. In deciding which measure to apply, the court shall be obliged to take account of the conditions specified for the individual measures and to ensure that it does not apply a more severe measure if a less severe measure would suffice.</p> <p>3. These measures shall be terminated when the reasons that necessitated them cease to exist or shall be replaced by more lenient measures if the conditions are met for this.</p> <p>4. The decisions regarding these measures shall be made by the pretrial judge before the indictment has been filed and by the presiding trial judge after the indictment has been filed, unless provided otherwise by the present Code.</p>	<p>1.5. Suspendovanje službene osobe iz dužnosti</p> <p>1.6. Javljanje u policijsku stanicu;</p> <p>1.7. Jamstvo;</p> <p>1.8. Kućni pritvor;</p> <p>1.9. Sudski pritvor.</p> <p>2. Pri odlučivanju o tome koja će od navedenih mera da bude primenjena, sud je obavezan da uzme u obzir uslove predviđene za konkretne mere i da obezbedi da se ne primene oštrije mere, ako bi primena blažih mera dovela do istog rezultata.</p> <p>3. Ove mere se ukidaju kada prestanu razlozi koji su doveli do njihove primene ili se zamenjuju blažim merama ako su se za to stekli uslovi.</p> <p>4. Odluke o ovim merama donosi sudija za prethodni postupak pre nego što je podignuta optužnica, a nakon podizanja optužnice predsednik veća, osim ako je ovim zakonom drugačije određeno.</p>
--	---	--

<p>5. Shprehja “masë më e butë për të siguruar praninë e të pandehurit” apo “masa më të buta” për qëllim të këtij kodi nënkupton thirrjen, premtimin e të pandehurit se nuk do ta braktisë vendqëndrimin, ndalimi për t’iu afruar vendit ose personit të caktuar, paraqitjen në stacionin policor, dorëzimin dhe arrestin shtëpiak.</p> <p style="text-align: center;">B. Thirrja</p> <p style="text-align: center;">Neni 173 Thirrja</p> <p>1. Prania e të pandehurit në procedurë penale sigurohet nëpërmjet thirrjes.</p> <p>2. Thirrja para shqyrtimit fillestar çdo herë dërgohet në letër të mbyllur e cila përfshin: emrin dhe mbiemrin e të pandehurit përcaktimin e veprës penale për të cilën akuzohet; vendin, ditën dhe orën kur duhet të paraqitet i pandehuri, njoftimin se thirret në cilësi të të pandehurit; paralajmërimin se në rast të mosparaqitjes do të lëshohet urdhërarrest dhe do të silllet në gjykatë forcërisht; vulën zyrtare dhe emrin e gjyqtarit i cili lëshon thirrjen.</p>	<p>5. The term “lesser measures to ensure the presence of defendant” or “lesser measures” as used in this code shall mean a summons; a promise of the defendant not to leave his or her place of current residence; a prohibition on approaching a specific place or person; attendance at a police station; bail or house detention.</p> <p style="text-align: center;">B. Summons</p> <p style="text-align: center;">Article 173 Summons</p> <p>1. The presence of the defendant in the proceedings shall be ensured by serving a summons.</p> <p>2. The summons prior to the first hearing shall always be transmitted on paper, in a sealed letter, and shall include: the name and surname of the defendant; the designation of the criminal offense with which he or she is charged; the place, day and hour at which he or she is to appear; an indication that he or she is being summoned as the defendant; a warning that an order for arrest will be issued and he or she will be compelled to appear if he or she fails to appear; and the official stamp and name of the judge who issues the summons.</p>	<p>5. Značenje “blaže mere za obezbeđenje prisustva okrivljenog” ili “blaže mere” kao što je korišćeno u ovom zakoniku označava pozivanje; obećanje okrivljenog da neće napustiti svoje mesto boravišta; zabrana prilaženja određenoj osobi ili mestu; javljanje u policijsku stanicu; jamstvo, kućni pritvor ili posebne obaveze.</p> <p style="text-align: center;">B. Poziv</p> <p style="text-align: center;">Član 173 Pozivi</p> <p>1. Prisustvo okrivljenog lica u krivičnom postupku obezbeđuje se njegovim pozivanjem.</p> <p>2. Poziv za prvu raspravu se uvek šalje u zatvorenoj koverti i sadrži: ime i prezime okrivljenog, zakonski naziv krivičnog dela koje mu se stavlja na teret, mesto gde okrivljeni ima da dođe, dan i čas kad treba da dođe, naznačenje da se poziva u svojstvu okrivljenog i upozorenje da će u slučaju nedolaska biti izdat nalog za hapšenje ili prinudno dovođenje, službeni pečat i ime i prezime sudije koji poziva.</p>
--	--	--

<p>3. Kur i pandehuri thirret për herë të parë, në thirrje udhëzohet për të drejtën e tij për të angazhuar mbrojtës dhe se mbrojtësi mund të jetë i pranishëm gjatë marrjes së tij në pyetje.</p> <p>4. Gjatë kohëzgjatjes së procedurës, i pandehuri duhet menjëherë ta njoftojë gjykatën për çdo ndryshim të adresës së tij ose për qëllimin e ndryshimit të vendqëndrimit. I pandehuri njoftohet për këtë detyrim në rastin e marrjes në pyetje për herë të parë ose me rastin e dorëzimit të aktakuzës dhe njëkohësisht paralajmërohet për pasojat e mospërbushjes së detyrimit siç është paraparë me këtë Kod.</p> <p>5. Pavarësisht nga dispozitat tjera të këtij Kodi, gjatë shqyrtimit fillestar gjykata mund të kërkojë nga palët e pranishme, mbrojtësi apo mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimës që ta japin së paku një adresë elektronike për kontakt, qoftë numër telefoni, adresë të postës elektronike apo ndonjë adresë tjetër të komunikimit elektronik. Thirrjet e ardhshme të dërguara në adresën elektronike, e cila është dhënë vullnetarisht nga palët, kanë të njejtin efekt sikurse format tjera të thirrjes, nëse bëhen në pajtim me dispozitat e këtij Kodi.</p>	<p>3. When summoned for the first time, the defendant shall be advised in the summons of his or her right to engage a defense counsel and of the right of the defense counsel to attend his or her examination.</p> <p>4. For the duration of the proceedings, the defendant shall immediately notify the court of any change in address or the intention to change the place of current residence. The defendant shall be informed of this obligation on the occasion of the first examination or the serving of an indictment and at the same time he or she shall be warned of the consequences of non-compliance as provided for by the present Code.</p> <p>5. Irrespective of the other provisions of this Code, the court may, at the initial hearing, request the parties present, defense counsel or victim advocate or victim's representative to provide at least one electronic contact address, either a telephone number, e-mail address or other electronic communication address. Future summonses served at the electronic addresses voluntarily provided by the parties are deemed to be equal in effect to other forms of service, if conducted in compliance with the provisions of this Code.</p>	<p>3. Kad se okrivljeno lice prvi put poziva, poučiče se u pozivu o pravu da uzme branioca i da branilac može prisustvovati njegovom odnosno njenom saslušanju.</p> <p>4. Tokom postupka, okrivljeno lice je dužno da odmah obavesti sud o svakoj promeni svoje adrese kao i o nameri da promeni boravište. O toj obavezi se okrivljeno lice obaveštava prilikom prvog ispitivanja, ili uručivanja optužnice, a u isto vreme biva upozoreno na posledice nepridržavanja predviđene ovim zakonom.</p> <p>5. Bez obzira na druge odredbe ovog zakona, sud, tokom prve rasprave, može tražiti od prisutnih strana i/ili njihovih branioca i branioca žrtava ili zastupnika žrtava da daju najmanje jednu elektronsku adresu za kontakt (broj telefona, adresu elektronske pošte ili neku drugu adresu elektronske komunikacije). Naredni pozivi poslati na elektronsku adresu, koju su stranke dobrovoljno dale shodno ovog stavu, će se smatrati zakonitom, ako je sve urađeno u skladu sa odredbama ovog zakona.</p>
---	--	---

<p>6. Dispozitat e paragrafit 4 të këtij neni që detyrojnë palët ta njoftojnë gjykatën për ndryshimet në adresën ose vendqëndrimin zbatohen përshtatshmërisht në lidhje me ndryshimet në informacionin e kontaktit elektronik.</p> <p>7. Kur i pandehuri nuk është në gjendje t'i përgjigjet thirrjes për shkak të sëmundjes ose pengesës tjetër të paevitueshme, ai pyetet në vendin ku gjendet ose dërgohet në ndërtesën e gjykatës apo në vendin tjetër ku është duke u zbatuar procedura ose shtyhet marrja e tij në pyetje.</p> <p>8. Thirrja dorëzohet në mënyrat e përcaktuara në pajtim me dispozitat e Kapitullit XXVII të këtij Kodi.</p>	<p>6. The provisions of paragraph 4 of this Article that oblige the parties to notify the court of changes in the address or place of residence shall apply <i>mutatis mutandis</i> with respect to changes in electronic contact information.</p> <p>7. If by reason of an illness or some other insurmountable obstacle the defendant is unable to comply with the summons, he or she shall be examined at the place where he or she is found or shall be transported to the court building or another place where the proceedings are taking place or the examination shall be postponed.</p> <p>8. The summons shall be served in a manner stipulated in compliance with the provisions of Chapter XXVII.</p>	<p>6. Odredbe stava 4. ovog člana, koje obavezuju stranku da obavesti sud o promeni adrese ili prebivališta, se primenjuju i u slučaju promene informacija elektronskog kontakta.</p> <p>7. Ako okrivljeno lice nije u stanju da se odazove pozivu usled bolesti ili druge neotklonjive smetnje, saslušaće se u mestu gde se nalazi ili će se obezbediti njegov odnosno njen prevoz do zgrade suda ili drugog mesta gde se radnja preuzima ili će ispitivanje biti odloženo.</p> <p>8. Poziv se uručuje na načine definisane u skladu sa odredbama Poglavlja XXVII ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">C. Urdhërarresti</p> <p style="text-align: center;">Neni 174 Urdhërarresti</p> <p>1. Gjyqtari i procedurës paraprake, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues sipas detyrës zyrtare mund të lëshojë urdhërarrest me kërkesë të prokurorit të shtetit, ose në rrethana të ngutshme me kërkesë të policisë kur ekzistojnë kushtet nga paragrafi 1 i nenit 186 të këtij Kodi, ose kur</p>	<p style="text-align: center;">C. Order for Arrest</p> <p style="text-align: center;">Article 174 Order for Arrest</p> <p>1. A pretrial judge, single trial judge or a presiding trial judge may issue an order for arrest <i>ex officio</i>, upon the application of the state prosecutor or, in exigent circumstances, upon the application of the police if the conditions under Article 186 paragraph 1 of the present Code exist, or if a defendant, after</p>	<p style="text-align: center;">C. Naredba za hapšenje</p> <p style="text-align: center;">Član 174 Naredba za hapšenje</p> <p>1. Sudija za prethodni postupak, sudija pojedinac ili predsednik veća može po službenoj dužnosti, na zahtev državnog tužioca, ili u hitnim okolnostima na zahtev policije, da izda naredbu za hapšenje kada postoje uslovi iz člana 186. stava 1. ovog zakona, ili ako okrivljeno lice, koje se, pošto</p>

<p>i pandehuri i cili pasi është thirrur me rregull nuk paraqitet dhe nuk e arsyeton mungesën e tij ose kur thirrja nuk ka mundur t'i dërgohet sipas rregullit dhe kur sipas rrethanave është e qartë se i pandehuri i shmanget pranimit të thirrjes.</p> <p>2. Urdhërarresti lëshohet me shkrim dhe përfshin: emrin dhe mbiemrin e të pandehurit dhe të dhëna të tjera personale të njohura për gjyqtarin, përcaktimin e veprës penale me të cilën ngarkohet duke iu referuar dispozitës përkatëse të Kodit Penal, bazën mbi të cilën lëshohet urdhri dhe vulën zyrtare dhe nënshkrimin e gjyqtarit që lëshon urdhërarrestin. Nëse nuk përcaktohet ndryshe në urdhërarrest, urdhërarresti skadon në mesnatën e ditës së treqind e gjashtëdhjetë e pestë (365) të nga dita e lëshimit.</p> <p>3. Urdhërarrestin e ekzekuton policia.</p> <p>4. Zyrtari i policisë i ngarkuar për ekzekutimin e urdhrit ia dorëzon urdhrin të pandehurit dhe kërkon që i pandehuri ta shoqërojë. Kur i pandehuri këtë e refuzon, atëherë dërgohet forcërisht.</p> <p>5. Urdhri për paraqitje të detyrueshme të zyrtarëve të policisë ose të rojtarëve të</p>	<p>being duly summoned, fails to appear and to justify his or her absence or if the summons could not be duly delivered and it is evident from the circumstances that the defendant is avoiding the receipt of the summons.</p> <p>2. The order for arrest shall be issued in writing and shall contain: the name and surname of the defendant and other personal data known to the judge; the designation of the criminal offense with which he or she is charged and an indication of the pertinent provision of the Criminal Code and of the grounds on which the order is issued, and the official stamp and signature of the judge who orders the arrest. Unless the order for arrest specifies a different expiration date, the order for arrest shall expire at midnight on the 365th day after it is issued.</p> <p>3. The order for arrest shall be executed by the police.</p> <p>4. The police officer in charge of executing the order shall serve the order on the defendant and ask the defendant to accompany him or her. If the defendant refuses to comply, the police officer shall compel him or her to appear.</p> <p>5. An order for the compulsory appearance of police officers or guards in an</p>	<p>je uredno pozvano, ne pojavi, a svoj nedolazak ne opravda, ili ako poziv ne može propisno da bude dostavljen, a iz okolnosti je evidentno da okrivljeni izbegava da primi poziv.</p> <p>2. Naredba za hapšenje izdaje se u pisanom obliku i sadrži: ime i prezime okrivljenog lica i druge lične podatke koji su poznati sudiji, naziv krivičnog dela koje mu se stavlja na teret uz navođenje važnih odredbi krivičnog zakona i razloga zbog kojeg je izdata naredba, kao i službeni pečat i potpis sudije koji je dao nalog za hapšenje. Ako naredba za hapšenje ne određuje drugačiji datum isteka, nalog za hapšenje važi do ponoći tristo-šezdesetog (365). dana od svog izdavanja.</p> <p>3. Naredbu za hapšenje izvršava policija.</p> <p>4. Policijski službenik zadužen za izvršenje naredbe uručuje naredbu okrivljenom i od njega zahteva da pođe sa njim. Ako okrivljeni odbije da to učini, policijski službenik ga prinudno dovodi.</p> <p>5. Naredba za obavezno pojavljivanje policijskih službenika ili stražara u ustanovi</p>
---	---	---

<p>institucionit ku personat mbahen në ndalim ekzekutohet nëpërmjet ndërmjetësimit të komandës ose eprorit të tyre.</p> <p>6. Në kohën e arrestimit, personi informohet në gjuhën që e kupton për arsyet e arrestimit dhe për të drejtat nga neni 166 i këtij Kodi.</p> <p>7. Menjëherë pas arrestimit e në secilin rast jo më vonë se dyzetetë (48) orë nga momenti i arrestimit, personi i arrestuar dërgohet para gjyqtarit i cili e ka lëshuar urdhrin.</p> <p>D. Premtimi i të pandehurit se nuk do ta braktisë vendqëndrimin</p> <p>Neni 175 Premtimi i të pandehurit se nuk do ta braktisë vendqëndrimin</p> <p>1. Gjykata gjatë procedurës mund të kërkojë nga i pandehuri premtimin se nuk do të fshihet ose largohet nga vendqëndrimi pa lejen e gjykatës kur ekziston dyshim i bazuar se ai ka kryer vepër penale dhe ka arsye për dyshim se i pandehuri mund të fshihet, të shkojë në vend të panjohur ose të largohet nga Kosova. Premtimi i dhënë shënohet në procesverbal.</p>	<p>institution in which persons are kept in detention shall be executed through the intermediary of their command or warden.</p> <p>6. At the time of the arrest, the person shall be informed of the reasons for the arrest in a language which he or she understands and of his or her rights under Article 166 of the present Code.</p> <p>7. An arrested person shall, immediately after the arrest, and in any event no later than forty-eight (48) hours from the arrest, be brought before the judge who issued the order.</p> <p>D. Promise of Defendant not to Leave his or her Place of Current Residence</p> <p>Article 175 Promise of Defendant Not to Leave his or her Place of Current Residence</p> <p>1. The court may seek a promise from the defendant not to go into hiding, nor to leave his or her place of current residence without the permission from the court, if there is a grounded suspicion that he or she has committed a criminal offense and there are reasons to suspect that the defendant may go into hiding or leave for an unknown destination or leave Kosovo during the course</p>	<p>u kojoj su smeštena lica lišena slobode, izvršava se posredovanjem njihove komande ili upravnika.</p> <p>6. Za vreme hapšenja, lice mora da bude obavешteno o razlozima hapšenja na jeziku koji razume, kao i o pravima iz člana 166. ovog zakona.</p> <p>7. Uhapšeno lice odmah po izvršenom hapšenju i u svakom slučaju najkasnije četrdeset osam (48) sati od trenutka hapšenja, biva izvedeno pred sudiju koji je izdao naredbu.</p> <p>D. Obećanje okrivljenog lica da neće napustiti mesto boravišta</p> <p>Član 175 Obećanje okrivljenog lica da neće napustiti boravište</p> <p>1. Sud može da traži obećanje od okrivljenog lica da neće da se krije, niti da napusti boravište bez odobrenja suda ako postoji osnovana sumnja da je izvršilo krivično delo i postoje razlozi da se sumnja da bi okrivljeno lice moglo da se sakrije ili da ode na nepoznato mesto ili napusti Kosovo u toku krivičnog postupka. Obećanje okrivljenog lica unosi se u zapisnik.</p>
--	--	--

<p>2. Dokumenti i udhëtimit të të pandehurit, i cili detyrohet me premtimin e dhënë nga paragrafi 1 i këtij neni, mund të sekuestrohet. Ankesa kundër aktvendimit për sekuestrim të dokumentit të udhëtimit nuk e pezullon ekzekutimin e aktvendimit.</p> <p>3. Me rastin e dhënies së premtimit, i pandehuri paralajmërohet se ndaj tij mund të caktohet paraburgim po qe se e shkel këtë premtim.</p> <p style="text-align: center;">E. Ndalimi për t'iu afruar vendit apo personit të caktuar</p> <p style="text-align: center;">Neni 176 Ndalimi për t'iu afruar vendit apo personit të caktuar</p> <p>1. Gjykata mund t'ia ndalojë të pandehurit për t'iu afruar vendit ose personit të caktuar kur:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. ekziston dyshim i bazuar se i pandehuri ka kryer vepër penale;</p>	<p>of criminal proceedings. The promise of the defendant shall be written down in the record.</p> <p>2. The travel document of a defendant obligated by the promise under paragraph 1 of the present Article may be sequestered. An appeal against a ruling to sequester a travel document shall not stay execution.</p> <p>3. On giving such promise, the defendant shall be warned that the court may order detention on remand if he or she violates the promise.</p> <p style="text-align: center;">E. Prohibition of Approaching a Specific Place or Person</p> <p style="text-align: center;">Article 176 Prohibition of Approaching a Specific Place or Person</p> <p>1. The court may prohibit the defendant from approaching a specific place or person, if:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. there is a grounded suspicion that the defendant has committed a criminal offense;</p>	<p>2. Okrivljenom licu koje se obavezuje obećanjem iz stava 1. ovog člana, može biti oduzeta putna isprava. Žalba protiv rešenja o oduzimanju putne isprave ne zadržava izvršenje rešenja.</p> <p>3. Pri davanju takvog obećanja, okrivljeno lice će se poučiti da sud može da naloži sudski pritvor ako prekrši ovo obećanje.</p> <p style="text-align: center;">E. Zabrana prilaženja određenom mestu ili licu</p> <p style="text-align: center;">Član 176. Zabrana prilaženja određenom mestu ili licu</p> <p>1. Sud može da zabrani okrivljenom licu prilaženje određenom mestu ili licu ako:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. postoji osnovana sumnja da je okrivljeno lice izvršilo krivično delo;</p>
---	---	--

<p>1.2. ekzistojnë rrethanat nga neni 186, paragrafi 1 nën-paragrafi 1.2.2 ose 1.2.3 të këtij Kodi; dhe</p> <p>2. Gjykata vendos për një masë sipas këtij neni me aktvendim të arsyetuar. Aktvendimi duhet të përmbajë arsyetimin që përcakton se janë plotësuar kushtet nga paragrafi 1 i këtij neni dhe nevojën për masën e tillë.</p> <p>3. Gjykata me aktvendim përcakton largësinë përkatëse nga vendi i caktuar ose nga personi të cilën i pandehuri duhet ta respektojë dhe nuk duhet ta kalojë me qëllim.</p> <p>4. Aktvendimi i dërgohet të pandehurit dhe ku është e zbatueshme një kopje i dërgohet personit të mbrojtur nën masën e tillë.</p> <p>5. Gjykata urdhëron paraburgim nëse i pandehuri shkel aktvendimin. I pandehuri gjithmonë njoftohet me kohë për pasojat e mosbindjes.</p> <p>6. Nëse personi i mbrojtur me këtë masë qëllimisht cenon distancën të cilën i pandehuri detyrohet ta respektojë, gjykata mund ta dënojë personin e mbrojtur me gjobë siç parashihet në nenin 446 të këtij Kodi.</p>	<p>1.2. the circumstances under Article 186, paragraph 1 subparagraph 1.2.2 or 1.2.3 of the present Code exist;</p> <p>2. The court shall decide on a measure under the present Article in a ruling supported by reasoning. The ruling must contain the justification for determining that the conditions under paragraph 1 of the present Article are met and that there is a need for this measure.</p> <p>3. The court shall stipulate in the ruling an appropriate distance from the specific place or person which the defendant shall respect and may not intentionally cross.</p> <p>4. The ruling shall be served on the defendant and, where applicable, a copy shall be served on the person protected under the measure.</p> <p>5. The court shall order detention on remand if the defendant violates the ruling. The defendant must always be informed of the consequences of non-compliance in advance.</p> <p>6. If the person protected under the measure intentionally violates the distance that the defendant is obligated to respect, the court may punish the protected person by a</p>	<p>1.2. Postoje okolnosti iz člana 186. stava 1. podstav 2, tačka 1.2.2 ili 1.2.3 ovog zakona; i 1.3.</p> <p>2. Sud odlučuje o meri iz ovog člana donošenjem obrazloženog rešenja. Rešenje mora da sadrži opravdanje za odluku da su uslovi iz stava 1. ovog člana ispunjeni i da postoji potreba izricanja ove mere.</p> <p>3. Sud rešenjem utvrđuje odgovarajuću udaljenost od određenog mesta ili lica koju okrivljeni mora da poštuje i koju ne sme namerno da pređe.</p> <p>4. Rešenje se uručuje okrivljenom licu, a kada je to moguće, primerak se uručuje licu koje je šticeño ovom merom.</p> <p>5. Sud određuje sudski pritvor ako se okrivljeno lice ne pridržava rešenja. Okrivljeno lice uvek mora unapred da bude poučeno o posledicama nepridržavanja.</p> <p>6. Ako udaljenost koju okrivljeno lice mora da poštuje, namerno prekrši lice koje se štiti ovom merom, sud može da kazni šticeño lice novčanom kaznom u skladu sa članom 446. ovog zakona.</p>
---	--	---

<p>7. Përveç kur ky nen parasheh ndryshe, dispozitat e këtij Kodi lidhur me paraburgimin përshtatshmërisht zbatohen për caktimin, kohëzgjatjen, vazhdimin dhe pushimin e masës nga ky nen.</p> <p>8. Për zgjatjen e masës nga ky nen para ngritjes së aktakuzës vendos gjyqtari i procedurës paraprake sipas detyrës zyrtare ose me kërkesë të prokurorit të shtetit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 177 Suspendimi i personit zyrtar nga detyra</p> <p>1. Gjykata e suspendon nga detyra të pandehurin i cili është person zyrtar, nëse;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. ekziston dyshim i bazuar se i pandehuri ka kryer vepër penale; dhe</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. është përmbushur njëri nga kushtet e mëposhtme:</p> <p style="padding-left: 80px;">1.2.1. ka arsye për të besuar që nëse mbetet në detyrën e tij, personi zyrtar do të asgjësojë, fshehë,</p>	<p>fine provided for in Article 446 of the present Code.</p> <p>7. Unless otherwise provided in the present Article, the provisions of the present Code concerning detention on remand shall apply <i>mutatis mutandis</i> to the ordering, duration, extension and termination of the measure under the present Article.</p> <p>8. The extension of a measure under the present Article before the indictment is filed shall be decided by the pretrial judge <i>ex officio</i> or upon the application of the state prosecutor.</p> <p style="text-align: center;">Article 177 Suspension of Official Person from Duty</p> <p>1. The court shall suspend the defendant, who is an official person from his or her duty, if:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. there is a grounded suspicion that the defendant has committed a criminal offense; and</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. one of the following conditions is met:</p> <p style="padding-left: 80px;">1.2.1. There are grounds to believe that, if remaining on his or her duty, an official person will destroy, hide,</p>	<p>7. Osim ako je drugačije utvrđeno ovim članom, odredbe ovog zakona koje se odnose na sudski pritvor primenjuju se uz odgovarajuće prilagođavanje na izricanje, trajanje, produženje i ukidanje mera iz ovog člana.</p> <p>8,. O produženju mera iz ovog člana pre podizanja optužnice odlučuje sudija za prethodni postupak po službenoj dužnosti ili na zahtev državnog tužioca.</p> <p style="text-align: center;">Član 177 Suspendovanje službenog lica sa dužnosti</p> <p>1. Sud suspenduje okrivljenog, koji je službeno lice sa njene/njegove dužnosti, ako:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 postoji osnovana sumnja da je okrivljeni izvršio krivično delo, i</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 je ispunjen jedan od sledećih uslova:</p> <p style="padding-left: 80px;">1.2.1 postoji razlog za uverenje da će, ako ostane na dužnosti, službeno lice uništiti,</p>
---	---	--

<p>ndryshojë ose falsifikojë provat e veprës penale, ose kur rrethanat e posaçme tregojnë se ai do të pengojë rrjedhën e procedurës penale duke ndikuar në dëshmitarët, të dëmtuarit apo në bashkëpjesëmarrësit; ose</p> <p>1.2.2. kur pesha e veprës penale, mënyra ose rrethanat në të cilat është kryer vepra penale, karakteristikat e tij personale, sjellja e mëparshme, ambienti dhe kushtet nën të cilat ai jeton ose ndonjë rrethanë tjetër personale tregojnë rrezikun se nëse mbetet në detyrën e tij, personi zyrtar do ta përsërisë veprën penale, ta përfundojë veprën e tentuar penale ose ta kryejë veprën penale për të cilën është kanosur ta kryej.</p> <p>2. Gjykata vendos për masat sipas këtij neni me aktvendim të arsyetuar. Aktvendimi duhet të përmbaj arsyetimin që përcakton se kushtet nga paragrafi 1 i këtij neni janë përmbushur dhe që kjo masë është e nevojshme.</p> <p>3. Gjykata e përcakton në aktvendim që gjatë suspendimit, personi zyrtar nuk do të ketë qasje në objektet zyrtare të zyrës së tij, nuk</p>	<p>change or forge evidence of a criminal offense or specific circumstances indicate that he or she will obstruct the progress of the criminal proceedings by influencing witnesses, injured parties or accomplices; or</p> <p>1.2.2. The seriousness of the criminal offense, or the manner or circumstances in which it was committed and his or her personal characteristics, past conduct, the environment and conditions in which he or she lives or other personal circumstances indicate a risk that if remaining on his or her duty an official person will repeat the criminal offense, complete an attempted criminal offense or commit a criminal offense which he or she has threatened to commit.</p> <p>2. The court shall decide on the measures under this Article with a reasoned decision. The ruling must contain the reasoning that stipulates that the conditions from paragraph 1 of this Article have been met and that the measure is necessary.</p> <p>3. The court determines in the ruling that during the suspension, the official person will not have access to the official premises of his</p>	<p>sakriti, izmeniti ili falsifikovati dokaze krivičnog dela, ili kada posebne okolnosti ukazuju na to da će omesti tok krivičnog postupka utičući na svedoke, oštećenog ili saučensike; ili</p> <p>1.2.2 teret krivičnog dela, način ili okolnosti pod kojima je izvršeno krivično delo, lične karakteristike, prethodno ponašanje, sredina ili uslovi u kojima živi ili neka druga lična okolnost ukazuju na rizik da će, ako ostane na dužnosti, službeno lice ponoviti krivično delo, okončati krivično delo ili izvršiti krivično delo za koje mu je izvršena pretnja.</p> <p>2. Sud opravdanim rešenjem odlučuje o merama shodno ovom članu. Rešenje će sadržati obrazloženje koje definiše da su uslovi iz stava 1. ovog člana ispunjeni i da je ova mera potrebna.</p> <p>3. Sud rešenjem određuje da službeno lice, tokom spenzije, neće imati pristup službenim objektima svoje kancelarije</p>
--	--	---

<p>do të ketë të drejtë të ndërmarr detyra zyrtare, dhe do të përmbahet nga kontakti me të punësuarit në zyrën e tij.</p> <p>4. Aktvendimi i dorëzohet të pandehurit dhe mbikëqyrësit të tij të drejtpërdrejt.</p> <p>5. Gjykata i cakton paraburgimin nëse i pandehuri nuk i përmbahet aktvendimit. I pandehuri gjithmonë njoftohet paraprakisht për pasojat e mospajtueshmërisë.</p> <p>6. Nëse mbikëqyrësi i drejtpërdrejt i të pandehurit nuk merr veprime në ekzekutimin e aktvendimit mbi suspendimin, gjykata e dënon atë me gjobë sipas nenit 446 të këtij Kodi.</p> <p>7. Përveç nëse parashihet ndryshe në këtë nen, dispozitat e këtij Kodi sa i përket paraburgimit zbatohen përshtatshëm për caktimin, kohëzgjatjen dhe mbarimin e masës nga ky nen.</p> <p>8. Për kohëzgjatjen e masës nga ky nen para ngritjes së aktakuzës vendos gjyqtari i procedurës paraprake sipas detyrës zyrtare ose sipas kërkesës së prokurorit të shtetit.</p>	<p>or her office, he or she will not have the right to undertake official duty and will refrain from contacting employees in his or her office.</p> <p>4. The ruling shall be delivered to the defendant and his or her direct supervisor.</p> <p>5. The court shall order detention on remand if the defendant does not comply with the ruling. The defendant shall always be informed in advance of the consequences of non-compliance.</p> <p>6. If the direct supervisor of the defendant does not take action in the execution of the ruling on the suspension, the court shall punish him by a fine as provided for in Article 446 of this Code.</p> <p>7. Unless otherwise provided in this Article, the provisions of this Code regarding detention on remand shall apply <i>mutatis mutandis</i> to the ordering, duration, extension and termination of the measure under this Article.</p> <p>8. For the duration of the measure under this Article before the indictment is filed, the pretrial judge decides <i>ex officio</i> or upon the request of the state prosecutor.</p>	<p>(radnom mestu), neće imati pravo da obavlja svoje službene dužnosti, i da će se suzdržavati od kontakta sa ostalim zaposlenima u njegovoj/njenoj kancelariji.</p> <p>4. Rešenje se uručuje okrivljenom i njegovom direktnom nadzorniku.</p> <p>5. Sud određuje pritvor ako se okrivljeni ne pridržava rešenja. Okrivljeni uvek mora biti prethodno informisan o posledicama nepoštovanja.</p> <p>6. Ako direktni nadzornik okrivljenog ne preduzme mere za izvršavanje rešenja o suspendovanju, sud izriče novčanu kaznu u skladu sa Članom 446 ovog zakona.</p> <p>7. Ako drugačije nije predviđeno ovim članom, odredbe ovog zakona koje se tiču pritvora će se, uz odogavarajuće prilagođavanje, primeniti u pogledu određivanja, trajanja i kraja mere izrečene shodno ovom članu.</p> <p>8. O trajanju mere prema ovom članu, pre podizanja optužnice, odlučuje sudija u prethodnom postupku, po službenoj dužnosti ili na zahtev državnog tužioca.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">F. Paraqitja në stacionin policor</p> <p style="text-align: center;">Neni 178</p> <p style="text-align: center;">Paraqitja në stacionin policor</p> <p>1. Gjkata mund të urdhërojë që i pandehuri të paraqitet herë pas here në kohë të caktuar në stacionin policor, në rajonin ku i pandehuri e ka vendbanimin apo vendqëndrimin ose në vendin ku i pandehuri është ndodhur në momentin e urdhrin, nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. ekziston dyshim i bazuar se i pandehuri ka kryer vepër penale; dhe</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. ka arsye për të dyshuar se i pandehuri do të fshihet, do të shkojë në vend të panjohur ose do të largohet nga Kosova.</p> <p>2. Gjkata vendos për një masë sipas këtij neni me aktvendim të arsyetuar. Aktvendimi duhet të përmbajë arsyetimin që përcakton se janë plotësuar kushtet nga paragrafi 1 i këtij neni dhe nevojën për masën e tillë.</p> <p>3. Aktvendimi i dorëzohet të pandehurit dhe kopja i dorëzohet stacionit policor</p>	<p style="text-align: center;">F. Attendance at Police Stations</p> <p style="text-align: center;">Article 178</p> <p style="text-align: center;">Attendance at Police Stations</p> <p>1. The court may order that the defendant must periodically appear at a specified time at the police station in the area where the defendant has permanent or current residence or where the defendant happens to be at the time of the order, if:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. there is a grounded suspicion that the defendant has committed a criminal offense; and</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. there are grounds to suspect that the defendant will go into hiding, leave for an unknown destination or leave Kosovo.</p> <p>2. The court shall decide on a measure under the present Article in a ruling supported by reasoning. The ruling must contain the justification for determining that the conditions under paragraph 1 of the present Article are met and that there is a need for this measure.</p> <p>3. The ruling shall be served on the defendant and a copy shall be sent to the</p>	<p style="text-align: center;">F. Javljanje u stanicu policijsku</p> <p style="text-align: center;">Član 178</p> <p style="text-align: center;">Javljanje u policijsku stanicu</p> <p>1. Sud može da naredi da se okrivljeno lice periodično pojavljuje u određeno vreme u policijskoj stanici, u oblasti gde okrivljeno lice ima prebivalište ili boravište ili gde se okrivljeno lice zateklo kada je doneto rešenje ako:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. postoji osnovana sumnja da je okrivljeno lice izvršilo krivično delo; i</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. postoje osnovi sumnje da će okrivljeno lice da se sakrije ili da ode na nepoznato mesto ili da napusti Kosovo.</p> <p>2. Sud odlučuje o izricanju mera iz ovog člana obrazloženim rešenjem. Rešenje mora da sadrži obrazloženje odluke kojom se konstatuje da su ispunjene okolnosti iz stava 1. ovog člana i da postoji potreba za izricanjem ove mere.</p> <p>3. Rešenje se uručuje okrivljenom licu, a primerak se šalje odgovarajućoj policijskoj</p>
--	--	--

<p>përkatës në territorin e së cilës masa duhet të zbatohet.</p> <p>4. Gjykata mund të urdhërojë paraburgim nëse i pandehuri shkel aktvendimin. I pandehuri gjithmonë njoftohet me kohë për pasojat e mosbindjes.</p> <p>5. Përveç kur ky nen parasheh ndryshe, dispozitat e këtij Kodi lidhur me paraburgimin përshtatshmërisht zbatohen për caktimin, kohëzgjatjen, vazhdimin dhe pushimin e masës nga ky nen.</p> <p>6. Për zgjatjen e masës nga ky nen para ngritjes së aktakuzës vendos gjyqtari i procedurës paraprake sipas detyrës zyrtare ose sipas kërkesës së prokurorit të shtetit.</p> <p>7. Dokumenti i udhëtimit i personit i cili i nënshtrohet aktvendimit sipas këtij neni mund të sekuestruhet. Ankesa kundër aktvendimit për sekuestrim të dokumentit të udhëtimit nuk e pezullon ekzekutimin.</p>	<p>relevant police station on the territory where the measure is to be implemented.</p> <p>4. The court may order detention on remand, if the defendant violates the ruling. The defendant must always be informed of the consequences of non-compliance in advance.</p> <p>5. Unless otherwise provided in the present Article, the provisions of the present Code concerning detention on remand shall apply <i>mutatis mutandis</i> to the ordering, duration, extension and termination of the measure under the present Article.</p> <p>6. The extension of a measure under the present Article before the indictment is filed shall be decided by the pretrial judge <i>ex officio</i> or upon the application of the state prosecutor.</p> <p>7. The travel document of a person subject to a ruling under the present Article may be sequestered. An appeal against the ruling to sequester a person's travel document shall not stay execution.</p>	<p>stanici na području na kojoj se mera primenjuje.</p> <p>4.Sud može da naredi sudski pritvor ako se okrivljeno lice ne pridržava rešenja. Okrivljeno lice uvek mora unapred da bude poučeno o posledicama nepridržavanja.</p> <p>5.Ako ovim članom nije drugačije predviđeno, odredbe ovog zakona koje se odnose na sudski pritvor primenjuju se uz odgovarajuće prilagođavanje na izricanje, trajanje, produženje i ukidanje mera iz ovog člana.</p> <p>6.O produženju mera iz ovog člana pre podizanja optužnice odlučuje sudija za prethodni postupak po službenoj dužnosti ili na predlog državnog tužioca.</p> <p>7.Putna isprava lica koja je predmet rešenja iz ovog člana može da bude oduzeta. Žalba protiv rešenja o oduzimanju putne isprave ne zadržava izvršenje rešenja.</p>
--	--	--

<p align="center">G. Dorëzania</p> <p align="center">Neni 179 Dorëzania</p>	<p align="center">G. Bail</p> <p align="center">Article 179 Bail</p>	<p align="center">G. Jamstvo</p> <p align="center">Član 179 Jamstvo</p>
<p>1. Gjykata mund të urdhërojë që i pandehuri të mbrohet në liri me dorëzani ose të lirohet nga paraburgimi me dorëzani kur:</p> <p>1.1. ekziston dyshim i bazuar se i pandehuri ka kryer vepër penale;</p> <p>1.2. baza e vetme për paraburgim është frika se i pandehuri mund të ikë; dhe</p> <p>1.3. i pandehuri premton se nuk do të fshihet ose pa leje nuk do të braktisë vendqëndrimin e tij.</p> <p>2. Dorëzania e urdhëruar nga gjykata jepet nga i pandehuri ose personi tjetër në emër të tij.</p>	<p>1. The court may order that the defendant remain at liberty on bail or be released on bail from detention on remand, if:</p> <p>1.1. there is a grounded suspicion that the defendant has committed a criminal offense;</p> <p>1.2. the only basis for detention on remand is a fear that the defendant may flee; and</p> <p>1.3. the defendant has promised that he or she will not go into hiding or leave his or her place of current residence without permission.</p> <p>2. The bail ordered by the court shall be provided by the defendant or another person on his or her behalf.</p>	<p>1. Sud može da naredi da okrivljeno lice ostane na slobodi uz jamstvo ili da uz jamstvo bude oslobođeno iz sudskog pritvora ako:</p> <p>1.1. postoji osnovana sumnja da je okrivljeno lice izvršilo krivično delo;</p> <p>1.2. jedini razlog za sudski pritvor je strah da okrivljeno lice može da pobegne; i</p> <p>1.3. okrivljeno lice je obećalo da neće da se krije ili da napusti svoje boravište bez dozvole.</p> <p>2. Sud takođe može da naloži rešenjem da okrivljeno lice ostane na slobodi uz jamstvo ili da uz jamstvo bude oslobođen iz sudskog pritvora ako:</p>
<p align="center">Neni 180 Aktvendimi mbi dorëzanië</p> <p>1. Gjykata me aktvendim të arsyetuar vendos mbi masën nga neni 179 i këtij Kodi.</p>	<p align="center">Article 180 Ruling on Bail</p> <p>1. The court shall decide on the measure under Article 179 of the present Code in a</p>	<p align="center">Član 180 Rešenje o jamstvu</p> <p>1. Sud odlučuje o meri iz člana 179. ovog zakona obrazloženim rešenjem. Rešenje</p>

<p>Aktvendimi duhet të përmbajë arsyetimin që përcakton se janë plotësuar kushtet nga neni 179 i këtij Kodi dhe nevojën për masën e tillë.</p> <p>2. Para ngritjes së aktakuzës, aktvendimi mbi dorëzanimin merret nga gjyqtari i procedurës paraprake, ndërsa pas ngritjes së aktakuzës nga gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues.</p> <p>3. Aktvendimi me të cilin dorëzania pranohet dhe aktvendimi me të cilin ajo anulohet merren pas dëgjimit të mendimit të prokurorit të shtetit, nëse vepra penale ndiqet sipas detyrës zyrtare, dhe mendimit të të pandehurit ose mbrojtësit. Aktvendimi me të cilin anulohet dorëzania merret pas seancës dëgjimore.</p> <p>4. Aktvendimi i dorëzohet të pandehurit.</p> <p>5. Personit që i nënshtrohet aktvendimit me dorëzani i sekuestrohet përkohësisht dokumenti i udhëtimit, përveç nëse ka arsye bindëse për gjykatën që të mos sekuestrojë përkohësisht dokumentin e udhëtimit. Ankesa ndaj aktvendimit për sekuestrimin e përkohshëm të dokumentit të udhëtimit të personit nuk e pezullon ekzekutimin.</p>	<p>ruling supported by reasoning. The ruling must contain the justification for determining that the conditions under Article 179 of the present Code are met and that there is a need for this measure.</p> <p>2. Prior to indictment, the ruling on bail shall be rendered by the pretrial judge and, after the indictment has been filed, by the single trial judge or presiding trial judge.</p> <p>3. The ruling by which bail is granted and the ruling by which it is cancelled shall be rendered after hearing the opinion of the state prosecutor, if the criminal offense is being prosecuted <i>ex officio</i>, and the opinion of the defendant or the defense counsel. The ruling by which bail is cancelled shall be rendered after a hearing.</p> <p>4. The ruling shall be served on the defendant.</p> <p>5. The travel document of a person subject to a ruling on bail shall be temporarily sequestered, unless there are compelling reasons for the court not to temporarily sequester the travel document. An appeal against the ruling to temporarily sequester a person's travel document shall not stay execution.</p>	<p>mora da sadrži obrazloženje odluke kojom se konstatuje da su ispunjene okolnosti iz člana 179. ovog zakona i da postoji potreba za ovom merom.</p> <p>2. Pre optužnice, rešenje o jamstvu donosi sudija za prethodni postupak, a posle podizanja optužnice, sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća.</p> <p>3. Rešenje kojim se odobrava jamstvo i rešenje kojim se ono ukida donosi se pošto svoje mišljenje da državni tužilac, ako se krivično delo goni po službenoj dužnosti, kao i okrivljeni ili branilac. Rešenje kojim se ukida jamstvo se dobija nakon saslušanja.</p> <p>4. Rešenje se uručuje okrivljenom licu.</p> <p>5. Putna isprava lica koja je predmet rešenja o jamstvu može privremeno biti oduzeta, osim ako za sud ne postoji uverljiv razlog da ne izvrši privremeno oduzimanje putne isprave. Žalba na rešenje o privremenom oduzimanju putne isprave lica ne zadržava izvršenje.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 181 Përmbajtja e dorëzarisë</p>	<p style="text-align: center;">Article 181 Definition of Bail</p>	<p style="text-align: center;">Član 181 Sadržaj jamstva</p>
<p>1. Dorëzania gjithmonë përkufizohet si shumë e parave e përcaktuar sipas peshës së veprës penale, rrethanave personale dhe familjare të të pandehurit dhe gjendjes materiale të personit që e jep dorëzanimin.</p> <p>2. Dorëzania mund të jepet me para të gatshme, me letra me vlerë, sende të vlefshme dhe me pasuri të tjera të luajtshme me vlerë të konsiderueshme të cilat lehtë mund të shndërrohen në para dhe të ruhen, me vënien e hipotekës për shumën e dorëzimit mbi vlerat e paluajtshme të personit që jep dorëzanimin ose me detyrim personal të një apo më shumë personave që në rast të ikjes së të pandehurit zotohen të paguajnë shumën e caktuar të dorëzimit.</p> <p>3. Nëse i pandehuri ik, me aktvendim të gjykatës caktohet që vlera e dhënë si dorëzimi të derdhet në Programin për Kompenzimin e Viktimave të Krimit.</p>	<p>1. Bail shall always be defined as an amount of money determined relative to the gravity of the criminal offense, the personal and family conditions of the defendant and the material position of the person who gives bail.</p> <p>2. Bail may be provided in cash, securities, valuable objects and other movable property of high value which may readily be converted into cash and deposited for safekeeping, in the form of a mortgage for the amount of bail on a real estate of the person who gives bail, or as a personal liability of one or more persons who undertake to pay the amount of bail in case the defendant flees.</p> <p>3. If the defendant flees, the amount given as bail shall be assigned to the Crime Victim Compensation Program by a ruling of the court.</p>	<p>1. Jamstvo uvek glasi na novčani iznos koji se određuje s obzirom na težinu krivičnog dela, lične i porodične prilike okrivljenog lica i imovno stanje lica koje daje jamstvo.</p> <p>2. Jamstvo se sastoji u polaganju gotovog novca, hartija od vrednosti, dragocenosti ili druge pokretne imovine veće vrednosti koje se lako mogu unovčiti i čuvati ili u stavljanju hipoteke za iznos jamstva na nepokretna dobra lica koje daje jamstvo ili u ličnoj obavezi jednog ili više lica da će u slučaju bekstva okrivljenog lica platiti utvrđeni da plate iznos jamstva.</p> <p>3. Ako okrivljeno lice pobegne, iznos položen kao jamstvo se sudskim rešenjem doznačava se u Program fonda za naknadu žrtvama.</p>

<p align="center">Neni 182 Heqja e dorëzarisë</p>	<p align="center">Article 182 Cancellation of Bail</p>	<p align="center">Član 182 Nepoštovanje i ukidanje jamstva</p>
<p>1. Kur urdhërohet dorëzani nga neni 179, paragrafi 1 i këtij Kodi, i pandehuri paraburgoset dhe dorëzania hiqet, nëse pas thirrjes me rregull ai nuk paraqitet dhe mungesën nuk e arsyeton, nëse përgatitet të ikë ose kur gjatë kohës sa është në liri paraqiten arsye të tjera ligjore për paraburgimin e tij. Nëse pas thirrjes me rregull, i pandehuri nuk paraqitet dhe mungesën nuk e arsyeton ose nëse ai përgatitet të ikë, zbatohet neni 181 paragrafi 3 i këtij Kodi.</p> <p>2. I pandehuri gjithmonë njoftohet me kohë për pasojat e mosbindjes.</p> <p>3. Dorëzania hiqet kur procedura penale pushohet me aktvendim të formës së prerë ose me aktgjykim të formës së prerë. Kur i pandehuri dënohet me burgim, dorëzania hiqet vetëm pasi ai të ketë filluar mbajtjen e dënimit.</p> <p>4. Me heqjen e dorëzarisë, paratë e gatshme të depozituara, letrat me vlerë, sendet me vlerë dhe pasuri të tjera të</p>	<p>1. When bail has been ordered under Article 179 paragraph 1 of the present Code, the defendant shall be detained on remand and bail shall be cancelled, if after being duly summoned he or she fails to appear and to justify his or her non-appearance, if he or she is preparing to flee or if some other legal ground for his or her detention on remand arises while he or she is at liberty. If after being duly summoned, he or she fails to appear and to justify his or her non-appearance or if he or she is preparing to flee, the consequences of Article 181 paragraph 3 of this Code shall be applied.</p> <p>2. The defendant must always be informed of the consequences of non-compliance in advance.</p> <p>3. Bail shall be cancelled once criminal proceedings have been terminated by a final ruling discontinuing the proceedings or by a final judgment. If the defendant is punished by imprisonment, bail shall be cancelled only after he or she has started serving the sentence.</p> <p>4. Upon the cancellation of bail, any deposited cash, securities, valuable objects and other movable property of high value</p>	<p>1. Kada se kaucija naređuje članom 179. stav 1. ovog zakonika, okrivljeni bice uhapen, a kaucija se uklanja, ako se nakon redovnog poziva ne pojavljuje i ne opravdava odsustovo, ako se spremi da pobegne ili dok je na slobodi nastaju i drugi pravni razlozi za njegov pritvor. Ukoliko optuženi se ne pojavi nakon redovnog poziva i njegovo odsustvo ne opravdana ili ako namerava da pobegne, primenjuje se član 181 stav 3 ovog zakonika.</p> <p>2. Okrivljeno lice uvek mora unapred da bude informisano o posledicama nepridržavanja.</p> <p>3. Jamstvo se ukida kada se krivični postupak pravosnažno okonča rešenjem o obustavi postupka ili pravosnažnom presudom. Ako je okrivljeno lice kažnjeno zatvorskom kaznom, jamstvo se ukida tek kada osuđeno lice počne da izdržava krivičnu sankciju.</p> <p>4. Po ukidanju jamstva, položeni novčani iznos, hartije od vrednosti, dragocenosti ili</p>

<p>luajtshme me vlerë të konsiderueshme kthehen dhe hipoteka hiqet.</p> <p style="text-align: center;">H. Arresti shtëpiak</p> <p style="text-align: center;">Neni 183 Arresti Shtëpiak</p> <p>1. Gjykata mund të caktojë arrestin shtëpiak për të pandehurin nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. ekziston dyshim i bazuar se i pandehuri ka kryer vepër penale; dhe</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. plotësohen kushtet nga neni 186, paragrafi 1, nën-paragrafi 1.2 i këtij Kodi.</p> <p>2. Gjykata me aktvendim të arsyetuar vendos mbi masën nga ky nen. Aktvendimi duhet të përmbajë arsyetimin që përcakton se janë plotësuar kushtet nga paragrafi 1 i këtij neni dhe nevojën për masën e tillë.</p> <p>3. Gjykata me aktvendim vendos se i pandehuri nuk guxon të largohet nga lokalet ku ai e ka vendbanimin ose vendqëndrimin apo nga institucioni publik për trajtim ose përkujdesje. Gjykata mund ta kufizojë ose</p>	<p>shall be returned and any mortgage shall be released.</p> <p style="text-align: center;">H. House Detention</p> <p style="text-align: center;">Article 183 House Detention</p> <p>1. The court may order that the defendant be placed under house detention, if:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. there is a grounded suspicion that the defendant has committed a criminal offense; and</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. the circumstances under Article 186 paragraph 1 subparagraph 1.2 of the present Code are met.</p> <p>2. The court shall decide on a measure under the present Article in a ruling supported by reasoning. The ruling must contain the justification for determining that the conditions under paragraph 1 of the present Article are met and that there is a need for this measure.</p> <p>3. The court shall determine in the ruling that the defendant may not move from the premises in which he or she permanently or currently resides or from a public treatment or care institution. The court may restrict or</p>	<p>druga pokretna imovina veće vrednosti vraćaju se, a hipoteka se skida.</p> <p style="text-align: center;">H. Kućni pritvor</p> <p style="text-align: center;">Član 183 Kućni pritvor</p> <p>1. Sud može da naloži da okrivljeno lice bude stavljeno u kućni pritvor ako:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. postoji osnovana sumnja da je okrivljeno lice izvršilo krivično delo; i</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. postoje okolnosti iz člana 186. stava 1. podstav 1.2 ovog zakona.</p> <p>2. Sud odlučuje o izricanju mera iz ovog člana obrazloženim rešenjem. Rešenje mora da sadrži obrazloženje odluke kojom se konstatuje da su ispunjene okolnosti iz stava 1. ovog člana i da postoji potreba za izricanjem ove mere.</p> <p>3. Sud odlučuje u rešenju da okrivljen lice ne sme da napušta prostorije u kojoj stalno ili privremeno boravi, odnosno javnu ustanovu za lečenje ili staranje. Sud može da ograniči ili zabrani kontakt okrivljenog lica za koje je</p>
---	---	---

<p>ndalojë kontaktin ndërmjet të pandehurit dhe personave me të cilët ai nuk jeton apo të cilët nuk janë të varur nga i pandehuri. Përfundimisht, gjykata mund të lejojë të pandehurit që për kohë të caktuar të largohet nga lokalet ku mbahet arresti shtëpiak kur kjo është domosdo e nevojshme për përmbushjen e nevojave jetësore ose për kryerjen e ndonjë pune.</p> <p>4. Aktvendimi i dorëzohet të pandehurit dhe një kopje i dorëzohet stacionit policor përkatës në territorin në të cilin duhet të zbatohet masa.</p> <p>5. Gjykata mund të caktojë paraburgim nëse i pandehuri pa leje shkel aktvendimin. I pandehuri për këto pasoja gjithmonë duhet njoftuar me kohë.</p> <p>6. Gjykata e mbikëqyrë zbatimin e masës së arrestit shtëpiak drejtpërdrejt ose nëpërmjet policisë. Policia ka të drejtë që në çdo kohë të verifikojë zbatimin e masës së arrestit shtëpiak dhe kohë pas kohe verifikon praninë e të pandehurit në vendin e mbajtjes së arrestit shtëpiak. Policia e njofton gjykatën pa vonesë për çdo cenim të mundshëm të masës.</p>	<p>prohibit contacts between the defendant and persons with whom he or she does not live or persons who are not dependent on the defendant. Exceptionally, the court may allow the defendant to move for a specific time away from the premises where house detention is being implemented whenever this is unavoidably necessary to ensure essential living needs or to perform work.</p> <p>4. The ruling shall be served on the defendant and a copy shall be sent to the relevant police station on the territory where the measure is to be implemented.</p> <p>5. The court may order detention on remand, if the defendant violates the ruling. The defendant must always be informed of the consequences of non-compliance in advance.</p> <p>6. The court shall supervise the implementation of the measure of house detention, either directly or through the police. The police shall have the right to verify the implementation of the measure of house detention at any time, and shall randomly verify the presence of the defendant at the location of the house detention. The police shall inform the court without delay of any possible violations of the measure.</p>	<p>određen kućni pritvor sa licima koja ne žive sa njim odnosno njom, odnosno sa licima koja okrivljeno lice ne izdržava. Izuzetno, sud može da dozvoli okrivljenom licu da na određeno vreme napusti prostorije u kojima izdržava kućni pritvor, kad god je to preko potrebno da bi se obezbedile neophodne životne potrebe ili da bi se obavio posao.</p> <p>4. Rešenje se uručuje okrivljenom licu, a primerak rešenja se šalje odgovarajućoj policijskoj stanici na području na kojoj se mera izvršava.</p> <p>5. Sud može da naloži sudski pritvor ako okrivljeno lice prekrši rešenje. Okrivljeno lice mora uvek unapred da bude poučen o posledicama nepridržavanja.</p> <p>6. Sud vrši nadzor nad sprovođenjem mere kućnog pritvora neposredno ili preko policije. Policija ima pravo da u svako doba proverí sprovođenje mere kućnog pritvora i nasumično proverava prisustvo okrivljenog lica u mestu kućnog pritvora. Policija bez odlaganja obaveštava sud o bilo kojoj mogućoj povredi mere.</p>
---	--	---

<p>7. Përveç nëse ky nen parasheh ndryshe, dispozitat e këtij Kodi mbi paraburgimin përshtatshmërisht zbatohen lidhur me caktimin, kohëzgjatjen, vazhdimin dhe pushimin e masës nga ky nen. Dispozitat e Kodit Penal mbi përfshirjen e ndalimit në dënimin e shqiptuar gjithashtu zbatohen përshtatshmërisht për masën nga ky nen.</p>	<p>7. Unless otherwise provided for by the present Article, the provisions of the present Code on detention on remand shall apply <i>mutatis mutandis</i> to the ordering, duration, extension and termination of the measure under the present Article. Provisions of the Criminal Code on the inclusion of detention in the punishment imposed shall also apply <i>mutatis mutandis</i> to the measure under the present Article.</p>	<p>7. Ako ovim članom nije drugačije određeno, odredbe ovog zakona koje se odnose na sudski pritvor primenjuju se uz odgovarajuće prilagođavanje na određivanje, trajanje, produžavanje i ukidanje mere iz ovog člana. Odredbe Krivičnog zakona o uračunavanju pritvora u izrečenu kaznu takođe se primenjuju uz odgovarajuće izmene na meru iz ovog člana.</p>
<p>8. Pas ngritjes së aktakuzës, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues vendos në të gjitha rastet mbi vazhdimin e arrestit shtëpiak sipas detyrës zyrtare ose në bazë të propozimit të arsyetuar të prokurorit të shtetit. I pandehuri dhe mbrojtësi i tij, kur i pandehuri ka mbrojtës, duhet njoftuar për propozimin jo më vonë se tre (3) ditë para kalimit të afatit të aktvendimit aktual mbi arrestin shtëpiak.</p>	<p>8. The single trial judge or presiding trial judge shall in all cases decide on the extension of house detention after the filing of the indictment <i>ex officio</i> or based on a motion of the state prosecutor which is supported by reasoning. The defendant as well as his or her defense counsel, where the defendant has such, must be informed of the motion no later than three (3) days prior to the expiration of the current ruling on house detention.</p>	<p>8. Sudija pojedinac ili predsednik pretresnog veća u svim slučajevima odlučuje o produžavanju kućnog pritvora nakon podnošenja optužnice po službenoj dužnosti ili na osnovu obrazloženog predloga državnog tužioca. Okrivljeno lice i njegov odnosno njen branilac, ako ga okrivljeno lice ima, mora biti upoznato sa predlogom najkasnije tri (3) dana pre isteka važećeg rešenja o kućnom pritvoru.</p>
<p>9. Personit në arrest shtëpiak përkohësisht mund t'i sekuestrohet dokumenti i udhëtimit. Ankesa kundër aktvendimit mbi sekuestrimin e përkohshëm të dokumentit të udhëtimit nuk e pezullon ekzekutimin.</p>	<p>9. The travel document of a person subject to house detention may be temporarily sequestered. An appeal against the ruling to temporarily sequester a person's travel document shall not stay execution.</p>	<p>9. Licu koje je u kućnom pritvoru, može privremeno da bude oduzeta putna isprave. Žalba protiv rešenja o oduzimanju putne isprave lica ne zadržava izvršenje odluke.</p>

<p style="text-align: center;">J. Paraburgimi</p> <p style="text-align: center;">Neni 184 Paraburgimi</p>	<p style="text-align: center;">J. Detention on Remand</p> <p style="text-align: center;">Article 184 Detention on Remand</p>	<p style="text-align: center;">J. Sudski pritvor</p> <p style="text-align: center;">Član 184 Sudski pritvor</p>
<p>1. Paraburgimi mund të caktohet vetëm nën kushtet dhe në pajtim me procedurat e parapara me këtë Kod.</p> <p>2. Paraburgimi duhet të reduktohet në kohën sa më të shkurtër të mundshme. Kur i pandehuri mbahet në paraburgim, të gjitha organet që marrin pjesë në procedurën penale dhe organet që ofrojnë ndihmën juridike detyrohen të veprojnë me nguti të posaçme.</p> <p>3. Paraburgimi hiqet dhe i paraburgosuri lirohet në çdo fazë të procedurës posa të pushojnë shkaqet e caktimit të tij.</p> <p>4. Neni 165 paragrafët 2 dhe 3, neni 166 paragrafi 2, neni 167, neni 168, neni 169 paragrafi 3 dhe neni 170 paragrafët 3 dhe 4 të këtij Kodi gjithashtu zbatohen gjatë kohës së paraburgimit.</p> <p>5. Me rastin e arrestimit, personi që i nënshtrohet paraburgimit informohet:</p>	<p>1. Detention on remand may only be ordered on the grounds and in accordance with the procedures provided for by the present Code.</p> <p>2. Detention on remand shall last the shortest possible time. All agencies participating in criminal proceedings and agencies that provide legal assistance to them have a duty to proceed with special urgency if the defendant is being held in detention on remand.</p> <p>3. Detention on remand shall, at any stage of the proceedings, be terminated and the detainee released as soon as the reasons for it cease to exist.</p> <p>4. Article 165 paragraphs 2 and 3, Article 166 paragraph 2, Article 167, Article 168, Article 169 paragraph 3 and Article 170 paragraphs 3 and 4 of the present Code shall apply throughout detention on remand.</p> <p>5. Upon arrest, the person subject to detention on remand shall be informed:</p>	<p>1. Sudski pritvor može da bude određen samo pod uslovima i u skladu sa postupcima predviđenim ovim zakonom.</p> <p>2. Trajanje sudskog pritvora mora da bude svedeno na najkraće moguće vreme. Svi organi koji učestvuju u krivičnom postupku i organi koji im pružaju pravnu pomoć, dužni su da postupaju sa posebnom hitnošću ako se okrivljeno lice nalazi u sudskom pritvoru.</p> <p>3. Sudski pritvor će, u bilo kojoj fazi postupka, da bude ukinut, a pritvoreno lice oslobođeno čim razlozi za pritvor prestanu da postoje.</p> <p>4. Član 165. stav 2. i 3. član 166. stav 2. član 167. član 168. član 169. stav 3. i član 170. stav 3. i 4. ovog zakona primenjuju se tokom trajanja sudskog pritvora.</p> <p>5. Posle hapšenja, lice koje podleže sudskom pritvoru biće poučeno:</p>

<p>5.1. gojarisht dhe me shkrim për të drejtat nga neni 166 i këtij Kodi; dhe</p> <p>5.2. me shkrim për të drejtat tjera që i gëzon sipas këtij Kodi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 185 Njoftimi i organit kompetent për mirëqenie sociale për arrestin, kur kjo është e nevojshme</p> <p>Kur është e nevojshme të ndërmerren masa për mbrojtjen e fëmijëve dhe të anëtarëve të tjerë të familjes së personit të arrestuar të cilët janë nën kujdesin e tij, për arrestim njoftohet organi kompetent për mirëqenie sociale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 186 Kushtet e nevojshme për caktimin e paraburgimit</p> <p>1. Gjykata mund të caktojë paraburgim ndaj një personi vetëm nëse në mënyrë të qartë ka gjetur se:</p> <p>1.1. ekziston dyshim i bazuar se personi i tillë ka kryer vepër penale;</p>	<p>5.1. orally and in writing of the rights set forth in Article 166 of the present Code; and</p> <p>5.2. in writing of the other rights which he or she enjoys under the present Code.</p> <p style="text-align: center;">Article 185 Notification of Competent Social Welfare Body about the Arrest, when such a Measure is Necessary</p> <p>The arrest shall be reported to the competent social welfare body, if it is necessary to take measures for the safety of the children and other family members of the arrested person who are under his or her care.</p> <p style="text-align: center;">Article 186 Findings Required For Detention on Remand</p> <p>1. The court may order detention on remand against a person only after it explicitly finds that:</p> <p>1.1. there is a grounded suspicion that such person has committed a criminal offense;</p>	<p>5.1. usmeno o pravima iznetim u članu 166. ovog zakona; i</p> <p>5.2. u pisanom obliku o drugim pravima koje on li ona ima po ovom zakoniku.</p> <p style="text-align: center;">Član 185 Informisanje nadležnog organa za socijalnu zaštitu o hapšenju, kada je to potrebno</p> <p>O hapšenju se obaveštava nadležni organ za socijalno staranje ako je to neophodno u cilju preduzimanja mera za bezbednost dece i drugih članova porodice uhapšenog lica o kojima ono vodi brigu.</p> <p style="text-align: center;">Član 186 Nalazi potrebni za sudski pritvor</p> <p>1. Sud može da naloži sudski pritvor protiv lica samo ako isključivo nađe da :</p> <p>1.1. Postoji osnovana sumnja da je to lice počinilo krivično delo;</p>
--	---	--

<p>1.2. përmbushet njëri nga kushtet e mëposhtme:</p> <p>1.2.1. kur ai fshihet, kur identiteti i tij nuk mund të vërtetohet ose kur ekzistojnë rrethana të tjera që tregojnë se ekziston rrezik i ikjes së tij;</p> <p>1.2.2. kur ka arsye për të besuar se ai do të asgjësojë, fshehë, ndryshojë ose falsifikojë provat e veprës penale, ose kur rrethanat e posaçme tregojnë se ai do të pengojë rrjedhën e procedurës penale duke ndikuar në dëshmitarë, në të dëmtuarit apo në bashkëpjesëmarrësit; ose</p> <p>1.2.3. kur pesha e veprës penale, mënyra ose rrethanat në të cilat është kryer vepra penale, karakteristikat e tij personale, sjellja e mëparshme, ambienti dhe kushtet nën të cilat ai jeton ose ndonjë rrethanë tjetër personale tregojnë rrezikun se ai mund ta përsërisë veprën penale, ta përfundojë veprën e tentuar penale ose ta kryejë veprën penale për të cilën është kanosur ta kryej.</p>	<p>1.2. one of the following conditions is met:</p> <p>1.2.1. he or she is in hiding, his or her identity cannot be established or other circumstances indicate that there is a danger of flight;</p> <p>1.2.2. there are grounds to believe that he or she will destroy, hide, change or forge evidence of a criminal offense or specific circumstances indicate that he or she will obstruct the progress of the criminal proceedings by influencing witnesses, injured parties or accomplices; or</p> <p>1.2.3. the seriousness of the criminal offense, or the manner or circumstances in which it was committed and his or her personal characteristics, past conduct, the environment and conditions in which he or she lives or other personal circumstances indicate a risk that he or she will repeat the criminal offense, complete an attempted criminal offense or commit a criminal offense which he or she has threatened to commit; and</p>	<p>1.2. Ispunjen je jedan od sledećih uslova:</p> <p>1.2.1. Lice se krije, njegov odnosno njen identitet ne može da bude utvrđen, ili ako druge okolnosti ukazuju da postoji opasnost da ono pobegne;</p> <p>1.2.2. Postoje razlozi za verovanje da će ono da uništi, sakrije, promeni ili falsifikuje dokaze krivičnog dela ili ako posebne okolnosti ukazuju da će da ometa tok krivičnog postupka uticanjem na svedoke, na oštećene ili na saučesnike; ili</p> <p>1.2.3. Ozbiljnost krivičnog dela, ili način ili okolnosti pod kojima je ono izvršeno, njegove odnosno njene lične prilike, ponašanje u prošlosti, okruženje i uslovi u kojima živi, ili neke druge lične okolnosti ukazuju na opasnost da ono ponovi krivično delo, dovrši pokušano krivično delo ili učini krivično delo kojim je pretio da će da ga izvrši; i</p>
---	--	--

<p>1.3. masat më të buta për sigurimin e pranisë së të pandehurit të parapara në nenin 172 të këtij Kodi do të ishin të pamjaftueshme për të siguruar praninë e personit të tillë, të parandalojë përsëritjen e veprës penale dhe të sigurojë zbatimin e suksesshëm të procedurës penale.</p> <p>2. Në rastin nga paragrafi 1 nën-paragrafi 1.2 i këtij neni, paraburgimi i caktuar vetëm për shkak të mosvërtetimit të identitetit të personit hiqet posa të vërtetohet identiteti i tij. Në rastin nga paragrafi 1 nën-paragrafi 1.2 i këtij neni, paraburgimi hiqet posa të merren ose sigurohen provat për të cilat është caktuar paraburgimi.</p> <p>3. Nëse i pandehuri ka shkelur njërën prej masave më të buta për sigurimin e pranisë së të pandehurit të parapara në nenin 172 të këtij Kodi, gjykata në mënyrë të posaçme këtë e merr parasysh gjatë vërtetimit të ekzistimit të rrethanave nga paragrafi 1, nën-paragrafët 1.2 dhe 1.3 të këtij neni.</p>	<p>1.3. the lesser measures to ensure the presence of defendant listed in Article 172 of the present Code would be insufficient to ensure the presence of such person, to prevent reoffending and to ensure the successful conduct of the criminal proceedings.</p> <p>2. When detention on remand is ordered pursuant to subparagraph 1.2 of the present Article solely because a person's identity cannot be established, it shall be terminated as soon as identity is established. When detention on remand is ordered pursuant to subparagraph 1.2 of the present Article, it shall be terminated as soon as the evidence on account of which detention on remand was ordered has been taken or secured.</p> <p>3. If the defendant has violated one of the lesser measures to ensure the presence of defendant listed in Article 172 of the present Code, this shall be taken into particular consideration by the court when establishing the existence of circumstances under subparagraphs 1.2 and 1.3 of the present Article.</p>	<p>1.3. Druge mere nabrojane u članu 172. ovog zakona su nedovoljne da obezbede prisustvo tog lica, da spreče ponavljanje krivičnog dela i obezbede uspešno vođenje krivičnog postupka.</p> <p>2. Kada je sudski pritvor naložen shodno stavu 1. podstav 1.2 ovog člana samo zato što identitet lica ne može da bude utvrđen, on se ukida čim se utvrdi identitet. Kad je sudski pritvor naložen shodno stavu 1. podstav 1.2 ovog člana, biva ukinut čim su obezbeđeni ili uzeti dokazi zbog kojih je određen sudski pritvor.</p> <p>3. Ako je okrivljeni prekršio jednu od mera iz člana 172. ovog zakona, sud to posebno razmatra kada utvrđuje postojanje okolnosti iz stava 1. podstavovi. 1.2 i 1.3 ovog člana.</p>
---	---	--

<p align="center">Neni 187 Procedura për caktimin e paraburgimit</p>	<p align="center">Article 187 Procedure for Imposing Detention on Remand</p>	<p align="center">Član 187. Postupak za određivanje sudskog pritvora</p>
<p>1. Paraburgimin e cakton gjyqtari i procedurës paraprake i gjykatës kompetente në bazë të kërkesës me shkrim të prokurorit të shtetit pas seancës dëgjimore.</p> <p>2. Pasi që personi i arrestuar të jetë sjellë te gjyqtari i procedurës paraprake, ai menjëherë e informon personin e tillë për të drejtat e tij nga neni 166 i këtij Kodi. Në procesverbal shënohet koha e saktë e arrestimit dhe koha kur është sjellur personi te gjyqtari i procedurës paraprake.</p> <p>3. Pastaj, gjyqtari i procedurës paraprake zbaton seancën dëgjimore mbi paraburgimin. Prokurori i shtetit dhe mbrojtësi janë të pranishëm gjatë seancës dëgjimore.</p> <p>4. Kur personi i arrestuar nuk angazhon mbrojtës brenda njëzet e katër (24) orëve nga koha e njoftimit për këtë të drejtë ose deklaron se nuk do të angazhojë mbrojtës, gjykata ia cakton mbrojtësin sipas detyrës zyrtare.</p> <p>5. Në seancën dëgjimore për paraburgim, prokurori i shtetit paraqet arsyet</p>	<p>1. Detention on remand shall be ordered by the pretrial judge of the competent court upon a written application of the state prosecutor and after a hearing.</p> <p>2. After the arrested person has been brought before the pretrial judge, he or she shall immediately inform such person of his or her rights under Article 166 of the present Code. This shall be entered in the record together with the exact time of the arrest and the time when the person was brought before the pretrial judge.</p> <p>3. The pretrial judge shall then conduct a hearing on detention on remand. The state prosecutor and the defense counsel shall be present at the hearing.</p> <p>4. If the arrested person fails to engage his or her own defense counsel within twenty-four (24) hours of being informed of such right or declares that he or she will not engage a defense counsel, the court shall appoint a defense counsel for him or her <i>ex officio</i>.</p> <p>5. At the hearing on detention on remand, the state prosecutor shall state the</p>	<p>1. Sudski pritvor određuje sudija za prethodni postupak nadležnog suda na osnovu pisanog zahteva državnog tužioca, a nakon održanog saslušanja.</p> <p>2. Posle izvođenja uhapšenog lica pred sudiju za prethodni postupak, sudija će odmah poučiti to lice o pravima iz člana 166. ovog zakona. Ovo se unosi u zapisnik uz naznačavanje tačnog vremena hapšenja i vremena kad je lice dovedeno pred sudiju za prethodni postupak.</p> <p>3. Sudija za prethodni postupak zatim vodi saslušanje o sudskom pritvoru. Državni tužilac i branilac prisustvuju saslušanju.</p> <p>4. Ako uhapšeno lice ne angažuje branioca u roku od dvadeset i četiri (24) časova od trenutka kada je poučeno o tom pravu ili izjavi da neće da angažuje branioca, sud mu po službenoj dužnosti postavlja branioca.</p> <p>5. Na saslušanju o sudskom pritvoru državni tužilac iznosi svoje razloge za traženje</p>

<p>për kërkim të paraburgimit. I pandehuri dhe mbrojtësi i tij mund të përgjigjen duke prezantuar argumentet e tyre.</p> <p>6. Gjyqtari i procedurës paraprake vendos mbi propozimin e palëve pasi palët të jenë deklaruar për të gjitha çështjet të cilat mund të jenë të rëndësishme për zbatimin e masave nga ky Kapitull.</p> <p style="text-align: center;">Neni 188 Përmbajtja e aktvendimit për caktimin e paraburgimit dhe ankesa kundër tij</p> <p>1. Paraburgimi caktohet me aktvendimin me shkrim i cili përfshin: emrin dhe mbiemrin e personit i cili paraburgoset dhe të dhënat e tij personale të njohura për gjyqtarin e procedurës paraprake; kohën e saktë të arrestimit; kohën e sjelljes te gjyqtari i procedurës paraprake; kohën e marrjes në pyetje për paraburgim; veprën penale për të cilën akuzohet; bazën ligjore për paraburgim; njoftimin për të drejtën në ankesë; dhe arsyetimin e të gjitha fakteve vendimtare që e kanë shkaktuar paraburgimin, duke përfshirë edhe arsyet për dyshim të bazuar se personi ka kryer veprën penale dhe faktet vendimtare nga neni 186, paragrafi 1, nën-paragrafi 1.2 i këtij Kodi.</p>	<p>reasons for his or her application for detention on remand. The defendant and his or her defense counsel may respond with their arguments.</p> <p>6. The pretrial judge shall rule on the motions of the parties when the parties have made statements on all issues that could be relevant to the application of measures under the present Chapter.</p> <p style="text-align: center;">Article 188 The Content of the Ruling Ordering Detention on Remand and the Appeal Against it</p> <p>1. Detention on remand shall be ordered by a written ruling including: the name and surname of the person to be detained on remand and his or her other personal data known to the pretrial judge; the exact time of arrest; the time when the person was brought before the pretrial judge; the time of the hearing for detention on remand; the criminal offense of which he or she has been charged; the legal grounds for detention on remand; instructions on the right to appeal; and an explanation of all material facts which dictated detention on remand, including the reasons for the grounded suspicion that the person committed a criminal offense and the</p>	<p>sudskog pritvora. Okrivljeni i njegov branilac mogu da reaguju na njegove argumente.</p> <p>6. Sudija za prethodni postupak odlučuje o predlozima stranaka kada su se strane izjasnile o svim pitanjima koja mogu da budu relevantna za primenu mera prema ovoj glavi.</p> <p style="text-align: center;">Član 188. Sadržaj odluke za određivanje pritvora i žalba protiv njega</p> <p>1. Sudski pritvor određuje se pisanim rešenjem koje sadrži: ime i prezime lica koje treba da bude sudski pritvoreno i njegove odnosno njene ostale lične podatke koji su poznati sudiji za prethodni postupak, tačno vreme hapšenja, vreme kada je lice izvedeno pred sudiju za prethodni postupak i vreme održavanja saslušanja za sudski pritvor, krivično delo zbog koga je optuženo, zakonske razloge za sudski pritvor, poučavanje sa pravom na žalbu i obrazloženje svih odlučujućih materijalnih činjenica koje su prouzrokovale pritvor, uključujući razloge za osnovanu sumnju da je lice izvršilo krivično delo i materijalne</p>
--	--	---

<p>2. Aktvendimi mbi paraburgimin i dorëzohet personit përkatës, mbrojtësit të tij dhe prokurorit të shtetit. Koha e dorëzimit të aktvendimit personit përkatës shënohet në shkresat e lëndës.</p> <p>3. Secila palë mund të paraqesë ankesë brenda dyzetetë (48) orëve nga koha e dorëzimit të aktvendimit. Ankesa nuk e pezullon ekzekutimin e aktvendimit. Nëse ankohet vetëm njëra palë, gjykata ia dërgon ankesën palës tjetër e cila argumentet e veta mund t'ia paraqesë gjykatës brenda njëzet e katër (24) orëve, nga dorëzimi i ankesës. Për ankesë vendoset brenda shtatëdhjetë (72) orëve nga paraqitja e përgjigjes, apo skadimi i afatit për parashtrimin e përgjigjes në Gjykatën e Apelit.</p> <p>4. Kur gjyqtari i procedurës paraprake e refuzon kërkesën e prokurorit të shtetit për caktimin e paraburgimit, gjyqtari i procedurës paraprake mund të urdhërojë cilëndo masë tjetër nga ky Kapitull.</p>	<p>material facts under Article 186 paragraph 1 subparagraph 1.2 of the present Code.</p> <p>2. The ruling on detention on remand shall be served on the person concerned, his or her defense counsel and the state prosecutor. The time of the service of the ruling on the person concerned shall be indicated in the case file.</p> <p>3. Each party may file an appeal within forty eight (48) hours of being served with the ruling. The appeal shall not stay execution of the ruling. If only one party appeals, the appeal shall be served by the court on the other party who may submit arguments to the court within twenty-four (24) hours of being served with the appeal. The appeal shall be decided within seventy two (72) hours of the filing of the reply to the appeal or the expiration of the time limit for filing of a reply before the Court of Appeals.</p> <p>4. If the pretrial judge rejects the request of the state prosecutor for detention on remand, the pretrial judge may order any other measure provided for under the present Chapter.</p>	<p>činjenice iz člana 186. stava 1. podstav 1.2 ovog zakona.</p> <p>2. Rešenje o sudskom pritvoru uručuje se licu na koga se odnosi, njegovom braniocu i državnom tužiocu. Vreme uručivanja rešenja licu na koje se rešenje odnosi naznačava se u spisu predmeta.</p> <p>3. Svaka stranka može da podnese žalbu u roku od četrdeset osam (48) sati od uručivanja rešenja. Žalba ne zadržava izvršenje rešenja. Ako se žali samo jedna stranka, sud uručuje žalbu drugoj stranki koja može da podnese argumente sudu u roku od dvadeset i četiri (24) časa od uručivanja žalbe. O žalbi se odlučuje u roku od sedamdeset dva (72) sata od uručivanja odgovora, ili isteka roka za podnošenje odgovora Apelacionom sudu.</p> <p>4. Ako sudija za prethodni postupak odbije zahtev državnog tužioca za sudski pritvor, sudija za prethodni postupak može da naloži bilo koju drugu meru iz ove glave.</p>
---	---	--

<p align="center">Neni 189 Afatet kohore të paraburgimit</p>	<p align="center">Article 189 Time Limits for Detention on Remand</p>	<p align="center">Član 189 Vremensko ograničenje sudskog pritvora</p>
<p>1. I paraburgosuri mund të mbahet në paraburgim më së shumti një (1) muaj nga dita e arrestimit në bazë të aktvendimit nga neni 187 të këtij Kodi. Pas kësaj kohe, ai mund të mbahet në paraburgim vetëm me aktvendim të gjyqtarit të procedurës paraprake, gjyqtarit të vetëm gjykues ose kryetarit të trupit gjykues me të cilin urdhërohet vazhdimi i paraburgimit.</p> <p>2. Para ngritjes së aktakuzës, paraburgimi nuk mund të zgjasë më shumë se:</p> <p>2.1. katër (4) muaj kur procedura zbatohet për veprë penale të dënueshme deri në pesë (5) vjet burgim;</p> <p>2.2. tetë (8) muaj kur procedura zbatohet për veprë penale të dënueshme më shumë se pesë (5) vjet burgim.</p> <p>3. Në raste të jashtëzakonshme kur procedura zbatohet për veprë penale të dënueshme me së paku pesë (5) vjet burgim dhe kur rasti është i ndërlikuar siç përkufizohet në nenin 19 të këtij Kodi, e</p>	<p>1. The detainee may be held in detention on remand on the initial ruling under Article 187 of this Code for a maximum period of one (1) month from the day he or she was arrested. After that time period he or she may be held in detention on remand only under a ruling of the pretrial judge ordering an extension of detention on remand.</p> <p>2. Prior to the filing of an indictment, detention on remand shall not exceed:</p> <p>2.1. four (4) months, if proceedings are conducted for a criminal offense punishable by imprisonment of up to five (5) years;</p> <p>2.2. eight (8) months, if proceedings are conducted for a criminal offense punishable by imprisonment of more than five (5) years.</p> <p>3. In exceptional cases where proceedings are conducted for a criminal offense punishable by imprisonment of at least five (5) years, the case is complex as defined under Article 19 of this Code and the</p>	<p>1. Pritvoreno lice može prema u skladu sa rešenjem iz člana 187. ovog zakona, da bude držano u sudski pritvor najviše mesec dana od kada je uhapšeno. Posle isteka tog roka, lice može da bude držano u sudskom pritvoru samo na osnovu odluke sudije za prethodni postupak, sudije pojedinca ili predsednika veća o produženju sudskog pritvora.</p> <p>2. Pre podizanja optužnice, sudski pritvor ne može da bude duži od:</p> <p>2.1. četiri (4) meseca, ako se postupak vodi za krivično delo kažnjivo kaznom zatvora do pet (5) godina;</p> <p>2.2. osam (8) meseci ako se postupak vodi za krivično delo kažnjivo kaznom zatvora od najmanje pet (5) godina.</p> <p>3. U vanrednim slučajevima kada se postupak vodi za krivično delo kažnjivo sa najmanje pet (5) godina zatvora i kada je slučaj složen kao što je definisano Članom 19. ovog zakona, a odugovlačenje postupka</p>

<p>zvarritja e procedurës nuk mund t'i atribuohet prokurorit të shtetit, përveç afateve të parapara në paragrafin 2 të këtij neni para ngritjes së aktakuzës paraburgimi mund të vazhdohet më së shumti deri në katër (4) muaj për një maksimum të përgjithshëm të paraburgimit prej dymbëdhjetë (12) muaj.</p> <p>4. Kur ka shkak të bazuar dhe bindës për të besuar se ekziston rrezik i përgjithshëm apo rrezik i dhunës nëse lirohet i pandehuri në procedurë paraprake, vazhdimi i paraburgimit nga paragrafi 3 të këtij neni mund të vazhdohet edhe për gjashtë (6) muaj tjerë për një maksimum të përgjithshëm të paraburgimit prej tetëmbëdhjetë (18) muaj.</p> <p>5. Nëse aktakuza nuk ngritet para kalimit të afateve të parapara në paragrafët 2, 3 dhe 4 të këtij neni, i paraburgosuri lirohet.</p>	<p>delay is not attributable to the state prosecutor, in addition to the prescribed periods of time provided for in paragraph 2 of this Article, detention on remand prior to the filing of an indictment may be extended by up to four (4) months for a maximum of twelve (12) months in total.</p> <p>4. Upon a convincing and grounded cause to believe that public danger or a threat of violence exists upon the pretrial release of a defendant, an extension of the detention on remand under paragraph 3 of this Article can be extended for another six (6) months for a maximum of eighteen (18) months in total.</p> <p>5. If the indictment is not filed before the expiry of the prescribed periods of time provided for under paragraphs 2, 3 and 4 of the present Article, the detainee shall be released.</p>	<p>se ne može pripisati ržavnom tužiocu, osim rokova predviđenih stavom 2. ovog člana pre podizanja optužnice, pritovor se može produžiti do četiri (4) meseca, a u izuzetnim slučajevima najviše do dvanaest (12) meseci.</p> <p>4. Nakon ubedljivog i osnovanog razloga da se veruje da postoji javna opasnost ili pretnja nasilja zbog puštanja okrivljenog pre glavnog pretresa, produženje sudskog pritvora u skladu sa stavom 3. ovog člana može da bude produženo još šest (6) meseci, ali najviše u trajanju do osamnaest (18) meseci.</p> <p>5. Ako optužnica nije podignuta pre isteka propisanih rokova predviđenih u stav. 2. 3. i 4. ovog člana, pritvoreno lice će biti oslobođeno.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 190 Vazhdimi i paraburgimit</p> <p>1. Paraburgimi mund të vazhdohet vetëm nga gjyqtari i procedurës paraprake, në bazë të kërkesës së prokurorit të shtetit, i cili tregon se ka bazë për paraburgim nga neni 186 i këtij Kodi, se ka filluar hetimi dhe</p>	<p style="text-align: center;">Article 190 Extension of Detention on Remand</p> <p>1. Detention on remand may only be extended by the pretrial judge upon the request of the state prosecutor, who shall show that there are grounds for detention on remand under Article 186 of the present Code,</p>	<p style="text-align: center;">Član 190. Produžavanje sudskog pritvora</p> <p>1. Sudski pritvor može da produži sudija za prethodni postupak, sudija pojedinac ili predsednik veća na zahtev državnog tužioca koji treba da pokaže da postoje razlozi za sudski pritvor prema članu 186. ovog</p>

<p>se janë ndërmarrë të gjitha veprimet e arsyeshme për të përshpejtuar zbatimin e hetimit. I dëmtuari apo mbrojtësi i viktimave mund të kërkojë nga prokurori i shtetit që të kërkojë vazhdimin e paraburgimit. Prokurori i shtetit ia dorëzon gjykatës kërkesën për vazhdimin e paraburgimit jo më vonë se pesë (5) ditë para skadimit të paraburgimit të caktuar me aktvendimin e fundit.</p> <p>2. Kërkesa për vazhdimin e paraburgimit duhet t'i dorëzohet të pandehurit dhe mbrojtësit të tij në afatin jo më vonë se tri (3) ditë para skadimit të paraburgimit të caktuar me aktvendimin e fundit.</p> <p>3. Ndaj çdo aktvendimi mbi vazhdimin e paraburgimit mund të ushtrohet ankesë. Neni 188, paragrafët 3 dhe 4, zbatohen përshtatshëm.</p>	<p>that the investigation has been initiated and that all reasonable steps are being taken to conduct the investigation speedily. The injured party or victim advocate may ask the state prosecutor to request an extension of detention on remand. The state prosecutor shall file the request for extension of detention on remand to the court no later than five (5) days prior to the expiry of the current ruling on detention on remand.</p> <p>2. The request for extension of detention on remand shall be sent to the defendant and his or her defense counsel no later than three (3) days prior to the expiry of the current ruling on detention on remand.</p> <p>3. Each ruling on the extension of detention on remand can be appealed. Article 188 paragraphs 3 and 4 of the present Code shall apply <i>mutatis mutandis</i>.</p>	<p>zakona, da je istraga pokrenuta i da su preduzeti svi razumni koraci za ubrzano vođenje istrage. Oštećeno lice ili zastupnik žrtve mogu zvanično ili nezvanično da zatraže od državnog tužioca da zatraži produženje sudskog pritvora. Državni tužilac podnosi sudu zahtev za produžetak pritvora najkasnije pet (5) dana pre isteka pritvora određenog poslednjim rešenjem.</p> <p>2. Okrivljeno lice i njegov odnosno njen branilac obaveštavaju se o predlogu najmanje tri (3) dana pre isteka važećeg rešenja za sudski pritvor.</p> <p>3. Na svako rešenje o produženju sudskog pritvora dozvoljena je žalba. Član 188, stav 3. i 4. ovog zakona primenjuju se uz odgovarajuće prilagođavanje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 191 Mbikëqyrja e paraburgimit nga gjykata</p> <p>1. Në çdo kohë, derisa hetimi është duke u zbatuar, gjyqtari i procedurës paraprake mund të ndërprejë paraburgimin sipas detyrës zyrtare, pasi të ketë paralajmëruar prokurorin e shtetit tre ditë më parë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 191 Court Oversight of Detention on Remand</p> <p>1. At any time, the pretrial judge may terminate <i>ex officio</i> detention on remand while the investigation is in progress, after giving three days notice to the state prosecutor, who may appeal to a review panel</p>	<p style="text-align: center;">Član 191. Sudsko praćenje sudskog pritvora</p> <p>1. Sudija za prethodni postupak može u bilo kom trenutku po službenoj dužnosti da prekine sudski pritvor dok je istraga u toku nakon informisanja državnog tužioca tri (3) dana unapred. Državni tužilac može podneti</p>

<p>Prokurori i shtetit mund të paraqesë ankesë te kolegji shqyrtues kundër aktvendimit të gjyqtarit të procedurës paraprake për të ndërprerë paraburgimin. Kolegji shqyrtues nxjerr aktvendim brenda dyzet e tetë (48) orësh nga pranimi i ankesës së prokurorit të shtetit.</p> <p>2. I paraburgosuri ose mbrojtësi i tij në çdo kohë mund t'i ankohen gjyqtarit të procedurës paraprake, gjyqtarit të vetëm gjykues ose kryetarit të trupit gjykues o që të vendosë mbi ligjshmërinë e paraburgimit.</p> <p>3. I paraburgosuri ose mbrojtësi i tij në çdo kohë mund t'i ankohen gjyqtarit i cili ka urdhëruar paraburgimin e tij ose kryetarit të gjykatës themelore që të vendosë mbi ligjshmërinë e kushteve të paraburgimit.</p> <p>4. Nëse i pandehuri ankohet për ligjshmërinë e paraburgimit, gjyqtari i procedurës paraprake, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund të zbatojë seancë dëgjimore në pajtim me neni 187, paragrafët 3, 4, 5 dhe 6 të këtij Kodi nëse në shikim të parë me ankesë vërtetohet se:</p> <p>4.1. arsyet për paraburgim nga neni 186 i këtij Kodi që nga vendimi i fundit gjyqësor për paraburgim pushojnë së ekzistuari për shkak të ndryshimit të</p>	<p>the decision of the pretrial judge to terminate detention on remand. The review panel shall render a ruling within forty-eight (48) hours of receiving the appeal from the state prosecutor.</p> <p>2. At any time, the detainee or his or her defense counsel may petition the pretrial judge, single trial judge or presiding trial judge to determine the lawfulness of detention.</p> <p>3. At any time, the detainee or his or her defense counsel may petition the judge who imposed detention or the President of the Basic Court to determine the lawfulness of the conditions of detention.</p> <p>4. If the detainee is petitioning the lawfulness of detention, the pretrial judge, single trial judge or presiding trial judge may conduct a hearing in accordance with Article 187 paragraphs 3, 4, 5, and 6 of the present Code if the petition establishes a <i>prima facie</i> case that:</p> <p>4.1. the grounds for detention on remand in Article 186 of the present Code no longer exist due to changed circumstances or the discovery of new</p>	<p>žalbu pretresnom veću na rešenje sudije u prethodnom postupku za prekid pritvora. Pretresno veće donosi presudu u okviru četrdeset i osam (48) satova od prijema žalbe državnog tužioca</p> <p>2. Pritvoreno lice ili njegov branilac može u bilo kom trenutku podneti sudiji za prethodni postupak, sudiju pojedincu ili predsedniku veća, zahtev za utvrđivanje zakonitosti pritvora</p> <p>3. Pritvoreno lice ili branilac istog može u bilo koje vreme podneti žalbu sudiji koji je prekinuo pritvor ili Predsedniku osnovnog suda, da odluči o zakonitosti uslova pritvora.</p> <p>4. Ako pritvoreno lice zasniva svoj zahtev na osnovu zakonitosti pritvora, sudija za prethodni postupak, sudija pojedinac ili predsednik veća može da sprovede saslušanje u skladu sa članom 187. stavovi 3. 4. 5. i 6. ovog zakona ukoliko zahtev očigledno utvrđuje da je slučaj:</p> <p>4.1. razlozi za sudski pritvor u članu 186. ovog zakona više ne postoje zbog izmenjenih okolnosti ili otkrivanja</p>
--	--	--

<p>rrethanave ose zbulimit të fakteve të reja; ose</p> <p>4.2. ndalimi për ndonjë arsye tjetër është i kundërligjshëm.</p> <p>5. Nëse i pandehuri ankohet për ligjshmërinë e paraburgimit, gjyqtari i procedurës paraprake, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues në seancë dëgjimore urdhëron lirimin e menjëhershëm të të paraburgosurit kur:</p> <p>5.1. pushojnë së ekzistuari arsyet e paraburgimit nga neni 186 i këtij Kodi;</p> <p>5.2. ka kaluar afati i paraburgimit;</p> <p>5.3. afati i paraburgimit i caktuar nga gjykata kalon afatin e paraparë në nenin 189 të këtij Kodi; ose</p> <p>5.4. ndalimi për ndonjë arsye tjetër është i kundërligjshëm.</p> <p>6. Nëse i pandehuri ankohet për ligjshmërinë e kushteve të paraburgimit, gjyqtari i cili ka urdhëruar paraburgimin ose kryetari i gjykatës themelore mund të zbatojë një</p>	<p>facts since the last court order on detention on remand; or</p> <p>4.2. detention is unlawful for some other reason.</p> <p>5. If the detainee is petitioning the lawfulness of detention, at the hearing the pretrial judge, single trial judge or presiding trial judge shall order the immediate release of the detainee if:</p> <p>5.1. the grounds for detention on remand in Article 186 of the present Code no longer exist;</p> <p>5.2. the period of detention on remand has expired;</p> <p>5.3. the period of detention on remand ordered by the court exceeds the time-limits set forth in Article 189 of this Code; or</p> <p>5.4. detention is unlawful for some other reason.</p> <p>6. If the detainee is petitioning the lawfulness of the conditions of detention, the judge who imposed detention or President of the Basic Court may conduct a hearing or visit</p>	<p>novih činjenica od poslednje sudske naredbe za sudski pritvor; ili</p> <p>4.2. pritvor je nezakonit iz nekog drugog razloga.</p> <p>5. Ako pritvoreni dovodi u pitanje zakonitost pritvora, sudija za prethodni postupak, sudija pojedinac ili predsednik veća na saslušanju nalaže trenutno oslobađanje pritvorenog lica ako:</p> <p>5.1. Razlozi za sudski pritvor shodno članu 186. ovog zakona više ne postoje;</p> <p>5.2. Trajanje sudskog pritvora koji je odredio sud je istekao;</p> <p>5.3. Trajanje sudskog pritvora koji je odredio sud prevazilazi vremenska ograničenja propisana u članu 189. ovog zakona; ili</p> <p>5.4. Pritvor je nezakonit iz nekog drugog razloga.</p> <p>6. Ako se pritvoreno lice žali na zakonitost uslova pritvora, sudija koji je naredio pritvor ili predsednik osnovnog suda može da održi saslušanje ili da poseti</p>
---	--	--

<p>seancë dëgjimore ose vizitë në institucionin ku mbahet paraburgimi nëse ankesa në shikim të parë vërteton se kushtet e paraburgimit nuk plotësojnë kushtet e përcaktuara me këtë Kod ose nëse ekzistojnë kushte të cilat nuk janë në pajtim me Konventën Evropiane për të Drejtat e Njeriut dhe Liritë Themelore, siç interpretohet nga vendimet e Gjykatës Evropiane për të Drejtat e Njeriut.</p>	<p>the detention facility if the petition establishes a prima facie case that the conditions of detention do not satisfy the requirements of this Code or conditions exist that do not comply with the European Convention on Human Rights and Fundamental Freedoms, as interpreted by decisions of the European Court on Human Rights.</p>	<p>pritvornu jedinicu kako bi proverio da li žalba na prvi pogled potvrđuje to da uslovi pritvora ne ispunjavaju uslove ovog zakona ili da postoje uslovi koje ne ispunjavaju one sadržane u Evropskoj konvenciji o ljudskim pravima i osnovnim slobodama, kao što je protumačeno u odlukama Evropskog suda za ljudska prava.</p>
<p>7. Nëse i pandehuri ankohet për ligjshmërinë e kushteve të paraburgimit, gjyqtari i cili ka urdhëruar paraburgimin ose kryetari i gjykatës themelore në seancën dëgjimore apo gjatë vizitës në institucionin ku mbahet paraburgimi urdhëron ndryshimin e kushteve të paraburgimit nëse kushtet nuk janë në pajtim me interpretimin e arsyeshëm të kushteve të përcaktuara me këtë Kod ose nëse ekzistojnë kushte të cilat nuk janë në pajtim me Konventën Evropiane për të Drejtat e Njeriut dhe Liritë Themelore, siç interpretohet nga vendimet e Gjykatës Evropiane për të Drejtat e Njeriut.</p>	<p>7. If the detainee is petitioning the lawfulness of the conditions of detention, at the hearing or visit to the detention facility, the judge who imposed detention or president of the basic court shall order changes to the conditions of detention if they do not comply with a reasonable interpretation of the requirements of the present code or conditions exist that do not reasonably comply with the European Convention on Human Rights and Fundamental Freedoms, as interpreted by decisions of the European Court on Human Rights.</p>	<p>7. Ako se pritvoreno lice žali na zakonitost uslova pritvora, na saslušanju ili tokom posete pritvornoj jedinici, sudija za prethodni postupak, sudija pojedinac, predsednik veća, sudija koji je naredio pritvor ili predsednik osnovnog suda naređuje promene uslova pritvora ako oni ne ispunjavaju uslove sa utvrđene ovim zakonom ili ako postoje uslovi koji nisu u skladu sa Evropskom konencijom o ljudskim pravima i osnovnim slobodama, kao što je protumačeno odlukama Evropskog suda za ljudska prava.</p>
<p>8. Seancat dëgjimore ose vizitat nga ky nen mbahen brenda shtatë (7) ditëve nga pranimit i ankesës.</p>	<p>8. Hearings or visits under this Article shall be held within seven (7) days of the receipt of the petition by the court.</p>	<p>8. Saslušanja ili posete shodno ovom članu održavaju se u roku od sedam (7) dana od dana od prijema žalbe.</p>
<p>9. Ankesa e cila është substancialit e ngjashme me ankesën e mëparshme menjëherë hudhet sipas detyrës zyrtare.</p>	<p>9. A petition that is substantially similar to a previous petition shall be immediately dismissed <i>ex officio</i>.</p>	<p>9. Žalba koji je suštinski slična sa prethodnim zahtevima se odmah odbacuje po službenoj dužnosti.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 192 Caktimi, vazhdimi dhe heqja e paraburgimit pas ngritjes së aktakuzës</p>	<p style="text-align: center;">Article 192 Imposition, Extension and Termination of Detention after Filing of the Indictment</p>	<p style="text-align: center;">Član 192. Određivanje, produžetak i prekid sudskog pritvora nakon podizanja optužnice</p>
<p>1. Pas ngritjes së aktakuzës dhe deri në shpallje të aktgjykimit apo seancën për caktimin e dënimit, nëse ka të tillë, paraburgimi mund të caktohet, vazhdohet ose të hiqet vetëm me aktvendim të gjyqtarit të vetëm gjykues, kryetarit të trupit gjykues ose trupit gjykues në seancë. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues së pari dëgjon mendimin e prokurorit të shtetit dhe mendimin e të pandehurit ose mbrojtësit. Kundër aktvendimit palët kanë të drejtë ankese. Neni 188, paragrafët 3 dhe 4 të këtij Kodi zbatohen përshtatshmërisht.</p> <p>2. Pasi të kalojnë dy (2) muaj nga aktvendimi i fundit për paraburgim, gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues edhe pa propozimin e palëve shqyrton nëse ende ekzistojnë arsyet për paraburgim dhe merr aktvendim për vazhdimin ose heqjen e paraburgimit. Kundër aktvendimit palët kanë të drejtë ankese. Neni 188, paragrafët 3 dhe 4 të këtij Kodi zbatohen përshtatshmërisht.</p>	<p>1. After the indictment has been filed and until the announcement of the judgment or sentencing hearing, if there is any, detention on remand may only be ordered, extended or terminated by a ruling of the single trial judge or presiding trial judge or the trial panel when it is in session. The single trial judge or presiding trial judge shall first hear the opinion of the state prosecutor, and the opinion of the defendant or the defense counsel. The parties may appeal against the ruling. Article 188 paragraphs 3 and 4 of the present Code shall apply <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p>2. Upon the expiry of two (2) months from the last ruling on detention on remand, the single trial judge or presiding trial judge, even in the absence of a motion by the parties, shall examine whether reasons for detention on remand still exist and render a ruling by which detention on remand is extended or terminated. The parties may appeal against the ruling. Article 188 paragraphs 3 and 4 of the present Code shall apply <i>mutatis mutandis</i>.</p>	<p>1. Nakon podizanja optužnica, pa sve do objavljivanja presude, ili sednice za određivanje kazne ako tako nesto postoji, sudski pritvor može da bude naređen ili ukinut samo rešenjem sudije pojedinca, predsednika veća ili kada pretresno veće zaseda. Sudija pojedinac ili predsednik veća prvo saslušava mišljenje državnog tužioca, ako je postupak pokrenut na njegov odnosno njen zahtev i mišljenje okrivljenog lica ili branioca. Stranke mogu da uloze žalbu na rešenje. Član 188. stavovi 3. i 4. ovog zakona primenjuju se uz odgovarajuće prilagođavanje.</p> <p>2. Po isteku dva (2) meseca od poslednjeg rešenja o sudskom pritvoru, sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća će, i bez predloga stranaka, razmotriti da li još uvek postoje razlozi zudski pritvor i doneti rešenje kojim se sudski pritvor produžava ili ukida. Stranke mogu da uloze žalbu na rešenje. Član 188. stav 3. i 4. ovog zakona primenjuju se uz odgovarajuće prilagođavanje.</p>

<p style="text-align: center;">4. ZBATIMI I PARABURGIMIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 193 Trajtimi dhe kushtet për personat e paraburgosur</p> <p>1. Personaliteti dhe dinjiteti i të paraburgosurit nuk guxon të fyhet gjatë mbajtjes në paraburgim. I paraburgosuri duhet të trajtohet në mënyrë humane dhe duhet mbrojtur shëndetin e tij fizik dhe psikik.</p> <p>2. Ndaj të paraburgosurit mund zbatohen vetëm ato kufizime që janë të nevojshme për të penguar ikjen ose komunikimet që do të mund të ishin të dëmshme për zbatimin efektiv të procedurës.</p>	<p style="text-align: center;">4. IMPLEMENTATION OF DETENTION ON REMAND</p> <p style="text-align: center;">Article 193 Treatment and Conditions for Detained Persons</p> <p>1. The personality and dignity of a person held in detention on remand must not be abused. The detainee on remand must be treated in a humane manner and his or her physical and mental health must be protected.</p> <p>2. Only those restrictions which are necessary to prevent escape or communications that might be harmful to the effective conduct of proceedings may be imposed against a person in detention on remand.</p>	<p style="text-align: center;">4. SPROVOĐENJE SUDSKOG PRITVORA</p> <p style="text-align: center;">Član 193. Ophođenje prema i uslovi lica u sudskom pritvoru</p> <p>1. Za vreme sudskog pritvora, ličnost i dostojanstvo lica ne smeju da budu povređeni. Sa licem u sudskom pritvoru treba da se postupa na human način, a njegovo odnosno njeno fizičko i psihičko zdravlje mora da bude zaštićeno.</p> <p>2. Prema licu koje se nalazi u sudskom pritvoru mogu da se primenjuju samo ograničenja koja služe za sprečavanje njegovog odnosno njenog bekstva ili komuniciranja koje bi moglo da ugrozi delotvorno odvijanje postupka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 194 Institucioni i paraburgimit</p> <p>1. Pranimi në institucionin ku mbahet paraburgimi (në tekstin e mëtejme: “institucioni i paraburgimit”) bazohet në aktvendimin me shkrim të gjyqtarit.</p> <p>2. Institucioni i paraburgimit detyrohet të mbajë evidencë për kohën e ardhjes së personit të paraburgosur në institucionin e</p>	<p style="text-align: center;">Article 194 Detention Facility</p> <p>1. Admission to a facility for detention on remand (hereinafter “detention facility”) shall be based on a written ruling of a judge.</p> <p>2. The detention facility shall be obliged to keep a record of the time of arrival of the detainee on remand at the detention facility</p>	<p style="text-align: center;">Član 194. Pritvorska ustanova</p> <p>1. Prijem u pritvorske ustanove za sudski pritvor (u daljem tekstu: pritvorska ustanova), zasniva se na rešenju sudije u pisanom obliku.</p> <p>2. Pritvorska ustanova je dužna da vodi evidenciju o vremenu dolaska lica u sudski pritvor u pritvorsku ustanovu i kada</p>

<p>paraburgimit dhe për kohën e skadimit të paraburgimit dhe të informojë të paraburgosurin dhe mbrojtësin e tij për datën e skadimit. Nëse institucioni i paraburgimit nuk e merr aktvendimin e gjykatës për vazhdimin e paraburgimit pasi të ketë skaduar afati nga aktvendimi, institucioni menjëherë duhet ta lirojë të paraburgosurin dhe për këtë të lajmërojë gjykatën kompetente.</p> <p style="text-align: center;">Neni 195 Të dhënat lidhur me të paraburgosurit</p> <p>1. Me qëllim të zbatimit të ligjshëm dhe të drejtë të paraburgimit, institucioni i paraburgimit mbledh, përpunon, ruan dhe mirëmban bazën e të dhënave për të paraburgosurit.</p> <p>2. Baza e të dhënave nga paragrafi 1 i këtij neni përfshin të dhënat:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. mbi identitetin dhe gjendjen personale të të paraburgosurit;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. mbi aktvendimin e paraburgimit;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. mbi punën e kryer gjatë kohës së paraburgimit;</p>	<p>and the time when the period of detention on remand ordered in respect of the detainee on remand expires and to inform the detainee on remand and his or her defense counsel about the date of expiry. If the detention facility does not receive a ruling of the court to extend detention on remand after the period in the ruling has expired, it shall immediately release the detainee on remand and inform the competent court of this.</p> <p style="text-align: center;">Article 195 Information regarding Detainees</p> <p>1. The detention facility shall collect, process, store and maintain a database on detainees on remand to ensure the lawful and proper implementation of detention on remand.</p> <p>2. The database under paragraph 1 of the present Article shall comprise data on:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. the identity and personal status of the detainee on remand;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. the ruling on detention on remand;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. the work performed while in detention on remand;</p>	<p>prитворenom licu ističe sudski pritvor određen u rešenju, kao i da obavesti lice u sudskom pritvoru i njegovog odnosno njenog branioca o datumu isticanja roka. Ako pritvorska ustanova ne dobije sudsko rešenje o produženju sudskog pritvora, po isticanju roka određenog u rešenju, odmah pušta na slobodu lice u sudskom pritvoru i o tome obaveštava nadležni sud.</p> <p style="text-align: center;">Član 195. Tretiranje i uslovi za pritvorena lica</p> <p>1., Da bi se obezbedilo zakonito i pravilno sprovođenje sudskog pritvora, pritvorska ustanova prikuplja, obrađuje, čuva i vodi podatke o licima u sudskom pritvoru.</p> <p>2. Baza podataka iz stava 1. ovog člana obuhvata podatke o:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Identitetu i ličnom statusu lica u sudskom pritvoru;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Rešenju o sudskom pritvoru;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. Poslu obavljenom za vreme sudskog pritvora;</p>
---	--	---

<p>2.4. mbi pranimin në institucionin e paraburgimit dhe kohëzgjatjen, vazhdimin apo heqjen e paraburgimit; dhe</p> <p>2.5. mbi sjelljen e të paraburgosurit dhe për masat disiplinore.</p> <p>3. Informacionet nga baza e të dhënave ruhen dhe përdoren derisa zgjat paraburgimi. Pas heqjes së paraburgimit, të dhënat arkivohen dhe përgjithmonë ruhen.</p> <p>4. Institucioni i paraburgimit ia dërgon të dhënat nga paragrafi 2 i këtij neni bazës qendrore të të paraburgosurve dhe të dhënat e tilla mund të përdoren vetëm nga persona të tjerë të autorizuar për përdorimin e bazës së të dhënave sipas ligjit apo lejes me shkrim ose kërkesës së personit të cilit i referohen të dhënat.</p> <p>5. Ministria e Drejtësisë nxjerr urdhëresë administrative me të cilën më hollësisht do të definohen të dhënat nga paragrafi 2 i këtij neni dhe procedurat në pajtim me këtë nen.</p>	<p>2.4. admission to the detention facility and the duration, extension and termination of detention on remand; and</p> <p>2.5. the behavior of the detainee on remand and any disciplinary measures.</p> <p>3. Data from the database shall be stored and used for the duration of detention on remand. After the detention on remand is terminated, the data shall be archived and stored permanently.</p> <p>4. The detention facility shall forward the data under paragraph 2 of the present Article to the central records on detainees on remand, and such data may only be used by other persons authorized to use the data by law or pursuant to the written permission or request of the individual to whom the data refers.</p> <p>5. The Ministry of Justice shall issue an Administrative Direction which shall define in greater detail the data under paragraph 2 of the present Article and procedures in compliance with this Article.</p>	<p>2.4. Prijemu u pritvorsku ustanovu, vremenu trajanja, produženju i ukidanju sudskog pritvora; i</p> <p>2.5. Ponašanje lica u sudskom pritvoru i o bilo kojim disciplinskim merama.</p> <p>3. Podaci iz baze podataka čuvaju se i koriste sve dok traje sudski pritvor, a po ukidanju sudskog pritvora podaci se arhiviraju i trajno čuvaju.</p> <p>4. Podatke iz stava 2. ovog člana pritvorska ustanova dostavlja centralnoj evidenciji lica u sudskom pritvoru, a mogu da ih koriste i druga lica samo ako su zakonom ovlašćena da koriste te podatke, ili na osnovu pisane saglasnosti ili zahteva lica na koje se ti podaci odnose.</p> <p>5. Ministarstvo pravosuđa donosi podzakonske propise gde se podaci iz stava 2. ovog člana i postupci u skladu sa ovim članom bliže uređuju.</p>
--	---	---

<p align="center">Neni 196 Veçimi i të paraburgosurve</p>	<p align="center">Article 196 Segregation of Detainees</p>	<p align="center">Član 196. Odvajanje pritvorenih lica</p>
<p>1. Paraburgimi mbahet në objekte të posaçme të paraburgimit ose në pjesë të ndarë të institucionit për mbajtjen e dënimeve me burgim.</p> <p>2. Persona të gjinive të ndryshme nuk mund të mbahen në të njëjtën dhomë. Në parim, personat që kanë marrë pjesë në kryerjen e veprës së njëjtë penale nuk vendosen në dhomë të njëjtë dhe personat që mbajnë dënimin nuk vendosen në dhomë të njëjtë me të paraburgosurit. Po qe e mundur, personat që kanë përsëritur veprën penale nuk vendosen në dhomë të njëjtë me personat tjerë në paraburgim tek të cilët mund të ndikojnë negativisht.</p> <p>3. Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Korrektues të Kosovës, me propozim të drejtorit të qendrës së paraburgimit në të cilën është vendosur i paraburgosuri, mund ta transferojë të paraburgosurin nga lokalet e një institucioni të paraburgimit në tjetrin për shkaqe sigurie, rendi dhe mbajtjeje të disiplinës ose për zbatim të suksesshëm dhe të arsyeshëm të procedurës penale.</p>	<p>1. Detention on remand shall be served in special detention facilities or in a separate part of a facility for serving prison sentences.</p> <p>2. A person may not be detained on remand in the same room as a person of the opposite sex. As a rule, persons who participated in committing the same criminal offense shall not be accommodated in the same room and persons serving a sentence shall not be accommodated in the same room as persons in detention on remand. If possible, persons who have repeated a criminal offense shall not be accommodated in the same room as other persons in detention whom they could negatively influence.</p> <p>3. The General Director of Kosovo Correctional Service may transfer a detainee on remand from one detention facility to another for reasons of safety, order and discipline or for the successful and reasonable conduct of criminal proceedings, on the motion of the director of the detention facility in which the detainee on remand is accommodated.</p>	<p>1. Sudski pritvor izdržava se u posebnim ustanovama namenjenim za izdržavanje pritvora, ili u posebnom delu ustanove za izdržavanje kazni zatvora.</p> <p>2. Lica različitih polova koja se nalaze u sudskom pritvoru ne mogu da budu smeštena u istoj prostoriji. Po pravilu, lica koja su učestvovala u izvršenju istog krivičnog dela ne mogu da budu smeštena u istoj prostoriji, a ni lica koja su na odsluženju kazne ne mogu da budu smeštena u istoj prostoriji sa licima koja se nalaze u sudskom pritvoru. Ako je moguće, lica koja su optužena za krivična dela u povratu ne smeju da budu držana u istoj prostoriji sa drugim pritvorenim licima na koja mogu da utiču negativno.</p> <p>3. Generalni direktor Kazneno-Pritvorne Službe Kosova može da prebaci lice koje se nalazi u sudskom pritvoru iz jedne pritvorske ustanove u drugu iz razloga bezbednosti, reda i discipline ili radi uspešnog i razumnog vođenja krivičnog postupka, na predlog direktora pritvorske ustanove u kojoj se nalazi lice u sudskom pritvoru.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 197</p> <p>Gjësendet të cilat të paraburgosurit kanë të drejtë të mbajnë dhe të shfrytëzojnë</p> <p>Gjatë kohës së paraburgimit, i paraburgosuri mund të mbajë me vete dhe të shfrytëzojë sende për përdorim personal, për mbajtjen e higjienës, pajisje për dëgjimin e mediave publike, publikime, literaturë profesionale dhe literaturë tjetër, para dhe sende të tjera të cilat për nga masa dhe sasia mundësojnë jetë normale në hapësirën e qëndrimit dhe që nuk i pengojnë të paraburgosurit e tjerë. Gjatë kontrollit personal të të paraburgosurit sendet tjera ruhen.</p>	<p style="text-align: center;">Article 197</p> <p>Items Detainees Are Permitted to Have and Use</p> <p>While in detention on remand, detainees on remand may have on their person and use items for personal use, items for maintaining hygiene, equipment to receive public media, printed matter, professional and other literature, money and other items which in view of their size and quantity facilitate normal activities in the living area and which do not disturb other detainees on remand. Other items shall put into storage during a personal inspection of the detainee on remand.</p>	<p style="text-align: center;">Član 197.</p> <p>Stvari koje pritvorena lica smeju da zadrže i koriste</p> <p>Dok su u sudskom pritvoru, lica mogu da imaju i da koriste predmete za ličnu upotrebu, predmete za održavanje lične higijene, opremu za praćenje javnih sredstava informisanja, štampane publikacije, stručnu i drugu literaturu, novac i druge stvari, koje obzirom na veličinu i količinu olakšavaju normalne aktivnosti u životnom prostoru i ne smetaju ostalim licima koja se nalaze u sudskom pritvoru. Druge stvari se oduzimaju pri proveri lica u sudskom pritvoru i pohranjuju se.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 198</p> <p>E drejta e të paraburgosurve në pushim, lëvizje dhe pagesë për punën e kryer</p> <p>1. I paraburgosuri ka të drejtë në tetë (8) orë pushim pa ndërprerje brenda njëzet e katër (24) orëve. Përveç kësaj, atij i garantohet së paku dy (2) orë në ditë lëvizje në ambient të hapur.</p> <p>2. I paraburgosuri mund të kryejë punë të nevojshme për mbajtjen e rendit dhe pastërtisë në ambientin e tyre. Të</p>	<p style="text-align: center;">Article 198</p> <p>Detainees are Entitled to Rest, Exercise and Payment for Work Performed</p> <p>1. Detainees on remand have the right to eight (8) hours of uninterrupted rest every twenty-four (24) hours. In addition, detainees on remand must be guaranteed at least two (2) hours of outdoor exercise per day.</p> <p>2. Detainees on remand may perform work that is necessary to maintain order and cleanliness in their area. To the extent that the</p>	<p style="text-align: center;">Član 198.</p> <p>Pritvorena lica imaju pravo na odmor, vežbe i novčanu naknadu za obavljene rad</p> <p>1. Lica koja se nalaze u sudskom pritvoru imaju pravo na osmo- (8) časovni neprekidni odmor u toku svaka dvadeset i četiri (24) časa. Pored toga, licu koje se nalazi u sudskom pritvoru mora da bude garantovano najmanje dva (2) sata boravka dnevno na otvorenom prostoru.</p> <p>2. Lica koja se nalaze u sudskom pritvoru mogu da obavljaju rad koji je neophodan za održavanje reda i čistoće u njihovim</p>

<p>paraburgosurit mund t'i lejojehet të punojë në aktivitete që i përgjigjen aftësive fizike dhe mendore brenda mundësive dhe kushteve me të cilat disponon institucioni dhe me kusht që të mos e dëmtojë procedurën penale. Gjyqtari i procedurës paraprake, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues vendos për këtë në marrëveshje me drejtorinë e institucionit.</p> <p>3. I paraburgosuri ka të drejtë pagese për punën e kryer. Ministria e Drejtësisë nxjerr urdhëresë administrative me të cilën përcakton mënyrën dhe shumën e pagesës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 199 Vizitat dhe e drejta për të komunikuar</p> <p>1. Me leje të gjyqtarit të procedurës paraprake, gjyqtarit të vetëm gjykues apo kryetarit të trupit gjykues dhe nën mbikëqyrjen e tij ose nën mbikëqyrjen e ndonjë personi të caktuar nga gjyqtari i tillë, i paraburgosuri mund të vizitohet nga anëtarët e familjes, siç definohet në Kodin Penal dhe me kërkesë të tij mund të vizitohet nga mjeku apo nga persona të tjerë, duke respektuar rregullat e institucionit të paraburgimit. Vizita të tilla mund të ndalohen nëse mund të dëmtojnë zbatimin e procedurës penale.</p>	<p>institution has the facilities and on condition that it is not harmful to the conduct of criminal proceedings, detainees on remand shall be allowed to work in activities which suit their mental and physical abilities. The pretrial judge, single trial judge or presiding trial judge shall decide on this in agreement with the management of the detention facility.</p> <p>3. Detainees on remand are entitled to payment for work performed. The Ministry of Justice shall issue an Administrative Instruction setting forth the manner and amount of payment.</p> <p style="text-align: center;">Article 199 Visitation and Right to Communicate</p> <p>1. With the permission of the pretrial judge, single trial judge or presiding trial judge and under his or her supervision or the supervision of someone appointed by such judge, the detainee on remand may receive visits from family members as defined in the Criminal Code and, upon his or her request, from a doctor or other persons, within the limits of the rules of the detention facility. Certain visits may be prohibited if they might be harmful to the conduct of the proceedings.</p>	<p>prostorijama. U skladu sa mogućnostima institucije i pod uslovom da to ne šteti vođenju krivičnog postupka, licima u sudskom pritvoru se omogućava rad na aktivnostima koje odgovaraju njihovim fizičkim i psihičkim mogućnostima. Sudija za prethodni postupak, sudija pojedinac ili predsednik veća odlučuje o tome u saglasnosti sa upravom pritvorske ustanove.</p> <p>3. Lica koja se nalaze u sudskom pritvoru imaju pravo na naknadu za obavljene rad. Ministarstvo pravosuđa donosi podzakonske propise gde se način plaćanja i iznos naknade bliže uređuju.</p> <p style="text-align: center;">Član 199. Posete i pravo na prepisku</p> <p>1. Uz odobrenje sudije za prethodni postupak, sudije pojedinca ili predsednika veća i pod njegovim odnosno njenim nadzorom ili pod nadzorom lica koje taj sudija imenuje, lice u sudskom pritvoru mogu da posećuju članovi porodice, kao što je definisano Krivičnim zakonom, a na njegov ili njen zahtev i lekar i druga lica u skladu sa okvirima kućnog reda pritvorske ustanove. Neke posete mogu da budu zabranjene ako štetno utiču na vođenje krivičnog postupka.</p>
--	--	---

<p>2. Me dijeninë e gjyqtarit të procedurës paraprake, gjyqtarit të vetëm gjykues apo kryetarit të trupit gjykues, përfaqësuesit e ambasadës, zyrës ndërlidhëse ose të misionit diplomatik kanë të drejtë të vizitojnë dhe të bisedojnë pa mbikëqyrje me të paraburgosurin që është shtetas i vendit të tyre. Përfaqësuesit e organizatave ndërkombëtare kompetente gëzojnë të drejta të njëjta të vizitojnë dhe të bisedojnë me të paraburgosurit të cilët janë refugjatë ose në ndonjë mënyrë tjetër janë nën mbrojtjen e organizatës së tillë ndërkombëtare.</p> <p>3. Avokati i Popullit ose zëvendësi i tij mund të vizitojë të paraburgosurit dhe të korrespondojë me ta pa paralajmërim paraprak dhe pa mbikëqyrjen e gjyqtarit të procedurës paraprake, gjyqtarit të vetëm gjykues apo kryetarit të trupit gjykues ose personave të tjerë të emëruar nga gjyqtari i tillë. Letrat e të paraburgosurit dërguar Zyrës së Avokatit të Popullit të Kosovës nuk mund të kontrollohen. Avokati i Popullit dhe zëvendësi i tij mund të komunikojnë gojarisht ose me shkrim në mënyrë konfidenciale me të paraburgosurit. Komunikimi ndërmjet të paraburgosurit dhe Avokatit të Popullit ose zëvendësit të tij mund të shikohet nga zyrtari i policisë, por jo të dëgjohet.</p>	<p>2. With the knowledge of the pretrial judge, single trial judge or presiding trial judge, representatives from an embassy, liaison office, or diplomatic mission shall have the right to visit and to talk without supervision to detainees on remand who are nationals of their country. Representatives of competent international organizations shall have the same right to visit and talk to detainees on remand who are refugees or otherwise under the protection of such international organizations.</p> <p>3. The Ombudsperson of Kosovo or his or her deputy may visit detainees on remand and may correspond with them without prior notification and without the supervision of the pretrial judge, single trial judge or presiding trial judge or other persons appointed by such judge. Letters from detainees on remand to the Office of the Ombudsperson of Kosovo may not be examined. The Ombudsperson and his or her deputy may communicate confidentially with detainees on remand orally and in writing. Communications between a detainee on remand and the Ombudsperson and his or her deputy may be within the sight but not within the hearing of a police officer.</p>	<p>2. Uz znanje sudije za prethodni postupak, sudija pojedinac, predsednik veća, predstavnici ambasada, kancelarija za vezu ili diplomatskih misija imaju pravo da posete i da bez nadzora razgovaraju sa licima koja se nalaze u sudskom pritvoru, a koji su državljani njihove države. Predstavnici nadležnih međunarodnih organizacija imaju ista prava da posećuju i razgovaraju sa licima u sudskom pritvoru koja su izbeglice ili se na neki drugi način nalaze pod zaštitom te međunarodne organizacije.</p> <p>3. Ombudsman na Kosovu ili njegov odnosno njen zamenik može da posećuje lica koja se nalaze u sudskom pritvoru i da se sa njima dopisuje bez prethodne najave i bez nadzora sudije za prethodni postupak, sudije pojedinca ili predsednika veća ili bilo koga drugog lica koje je imenovao taj sudija. Pisma koja lica u sudskom pritvoru šalju kancelariji Ombudsmana na Kosovu ne mogu da budu kontrolisana. Ombudsman i njegov zamenik mogu poverljivo da komuniciraju sa licima u sudskom pritvoru u usmenom i u pisanom obliku. Komunikaciju između lica koje se nalazi u sudskom pritvoru i ombudsmana i njegovog odnosno njenog zamenika može da posmatra, ali ne i da sluša policijski službenik.</p>
---	--	--

<p>4. Të paraburgosurit mund të korrespondojë ose të kenë kontakte të tjera me persona jashtë institucionit të paraburgimit me dijeninë dhe nën mbikëqyrjen e gjyqtarit të procedurës paraprake, gjyqtarit të vetëm gjykues ose kryetarit të trupit gjykues. Gjyqtari i procedurës paraprake, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues, pasi të ketë konsultuar prokurorin e shtetit mund të ndalojë dërgimin dhe pranimin e letrave dhe të dërgesave të tjera ose vënien e kontaktit që është i dëmshëm për procedurën, por nuk mund t'ia ndalojë të paraburgosurit dërgimin e kërkesave, ankesave ose komunikimin me mbrojtësin e tij.</p>	<p>4. Detainees on remand may correspond or have other contacts with persons outside the detention facility with the knowledge and under the supervision of the pretrial judge, single trial judge or presiding trial judge. The pretrial judge, single trial judge or presiding trial judge may, after consulting the state prosecutor, prohibit letters and other packages being received or sent or contacts being established which are harmful to the proceedings, but may not prohibit detainees on remand from sending requests or appeals or from communicating with their defense counsel.</p>	<p>4. Lica koja se nalaze u sudskom pritvoru mogu da se dopisuju ili da imaju druge kontakte sa licima koja nisu u pritvorskoj ustanovi uz znanje i pod nadzorom sudije za prethodni postupak, sudije pojedinca ili predsednika veća. Sudija za prethodni postupak, sudija pojedinac ili predsednik veća može posle konsultacije sa državnim tužiocem, da zabrani slanje i prijem pisama i drugih pošiljki ili uspostavljanje kontakata ako je to štetno za postupak, ali ne može da zabrani slanje zahteva i žalbi ili komunikaciju sa braniocem.</p>
<p>5. Kur gjyqtari i procedurës paraprake, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues refuzon vizitën në pajtim me paragrafin 1 të këtij neni ose e ndalon komunikimin në pajtim me paragrafin 4 të këtij neni, i paraburgosuri mund të kërkojë nga kolegji shqyrtues t'i jepet leje e tillë.</p>	<p>5. When the pretrial, single trial judge or presiding trial judge refuses a visit pursuant to paragraph 1 of the present Article or prohibits communication pursuant to paragraph 4 of the present Article, the detainee on remand may apply to the review panel to grant such permission.</p>	<p>5. Kada sudija za prethodni postupak, sudija pojedinac ili predsedavajući veća ne odobri posetu prema stavu 1. ovog člana ili zabrani komunikaciju prema stavu 4. ovog člana, lice koje se nalazi u sudskom pritvoru može da zahteva od pretresnog veća da odobri takvo odobrenje.</p>
<p>6. Pas ngritjes së aktakuzës deri te forma e prerë e aktgjykimit, gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues, vendos për çështjet nga paragrafët 1 deri 4, të këtij neni, ndërsa paragrafi 5 i këtij neni zbatohet përshtatshëm.</p>	<p>6. Following the filing of indictment and until the rendering of final judgment, the single trial judge or the presiding trial judge shall decide on all matters from paragraphs 1-4 of this Article, whereas paragraph 5 of this Article shall apply <i>mutatis mutandis</i>.</p>	<p>6. Nakon iniciranja žalbe do konačne presude, sudija pojedinac ili predsednik sudskog tela odlučuje o pitanjima iz stavova 1-4 ovog člana, dok stav 5 ovog člana sprovodi se prikladno.</p>

<p align="center">Neni 200 Disiplina e të paraburgosurve</p>	<p align="center">Article 200 Discipline of Detainees</p>	<p align="center">Član 200. Disciplina pritvorenih lica</p>
<p>1. Drejtori i institucionit korrektues mund të zhvillojë procedurën disiplinore dhe të shqiptojë masën disiplinore të ndalimit ose kufizimit të vizitave apo korrespondencave ndaj të paraburgosurit që ka bërë shkelje disiplinore.</p> <p>2. Shkelja disiplinore përfshin:</p> <p>2.1. sulmin fizik ndaj të paraburgosurve të tjerë, ndaj punëtorëve të institucionit të paraburgimit ose personave të tjerë zyrtar;</p> <p>2.2. prodhimin, pranimin ose futjen e sendeve për sulm ose arratisje;</p> <p>2.3. prodhimin ose futjen e pijeve alkoolike dhe narkotikëve dhe shpërndarjen e tyre;</p> <p>2.4. shkeljen e rregullave për mbrojtjen në punë, mbrojtjen nga zjarri dhe parandalimin e pasojave nga fatkeqësitë natyrore;</p>	<p>1. The Director of the Correctional Institution may conduct the disciplinary procedure and impose a disciplinary measure of a prohibition or restriction on visits or correspondence on a detainee on remand who has committed a disciplinary breach.</p> <p>2. A disciplinary breach includes:</p> <p>2.1. a physical attack on other detainees on remand, employees of the detention facility or other official persons;</p> <p>2.2. the production, acceptance or introduction of items for attacks or escape;</p> <p>2.3. the production or introduction of alcoholic beverages and narcotics and their distribution;</p> <p>2.4. a violation of regulations on safety at work, fire safety and the prevention of the consequences of natural disasters;</p>	<p>1. Direktor Kazнено-popravne Uprave može voditi disciplinski postupak i da izrekne disciplinsku meru zabrane ili ograničenja poseta ili dopisivanja licu u sudskom pritvoru koje je počinilo disciplinski prekršaj.</p> <p>2. Disciplinski prekršaji su:</p> <p>2.1. Fizički napad na druga lica koja se nalaze u sudskom pritvoru, zaposlene u pritvorskoj ustanovi ili na druga službena lica;</p> <p>2.2. Proizvodnja, prijem ili unošenje stvari za napad ili bekstvo;</p> <p>2.3. Proizvodnja ili unošenje alkoholnih pića i narkotika i njihova distribucija;</p> <p>2.4. Kršenje pravila o zaštiti na radu, zaštiti od požara i sprečavanju posledica prirodnih nesreća;</p>

<p>2.5. përsëritjen e shkeljes së rendit shtëpiak të institucionit të paraburgimit;</p> <p>2.6. shkaktimin e qëllimshëm të dëmit të madh material ose nga pakujdesia e rëndë; ose</p> <p>2.7. sjelljen fyese dhe të padenjë.</p> <p>3. Kufizimi ose ndalimi i vizitës apo i korrespondencës nuk zbatohet ndaj vizitave ose korrespondencave me mbrojtësin, mjekët, Avokatin e Popullit të Kosovës, përfaqësuesit e ambasadës, zyrës ndërlidhëse ose të misionit diplomatik të shtetit, shtetas i të cilit është i paraburgosuri, ose të përfaqësuesve të organizatës kompetente në rastin e refugjatit ose të personit i cili në ndonjë mënyrë tjetër është nën mbrojtjen e asaj organizate ndërkombëtare.</p> <p>4. Kundër vendimit për shqiptimin e masës disiplinore nga paragrafi 1 i këtij neni mund të paraqitet ankesë te gjyqtari i procedurës paraprake, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues në afat prej njëzet e katër (24) orëve nga pranimi i vendimit. Ankesa nuk e pezullon ekzekutimin e vendimit.</p>	<p>2.5. repeated violations of the internal order of the detention facility;</p> <p>2.6. causing serious material damage intentionally or through serious negligence; or</p> <p>2.7. insulting and undignified behavior.</p> <p>3. A restriction or prohibition of a visit or correspondence shall not apply to visits by or correspondence with defense counsel, doctors, the Ombudsperson of Kosovo, representatives of an embassy, liaison office, or diplomatic mission of the State of which the detainee on remand is a national or, in the case of a refugee or a person otherwise under the protection of an international organization, representatives of the competent organization.</p> <p>4. An appeal against a decision on a disciplinary measure under paragraph 1 of this Article may be filed with the pretrial judge, the single trial judge or presiding trial judge within twenty-four (24) hours of receipt thereof. The appeal shall not stay execution of the decision.</p>	<p>2.5. Ponavljanje povrede kućnog reda pritvorske ustanove;</p> <p>2.6. Nanošenje ozbiljne materijalne štete namerno ili ozbiljnim nehatom; ili</p> <p>2.7. Uvredljivo i nedostojno ponašanje.</p> <p>3. Ograničenje ili zabrana poseta ili dopisivanja ne primenjuje se na posete ili dopisivanje sa braniocem, lekarom, ombudsmanom Kosova i predstavnicima kancelarija za vezu ili diplomatskih misija država čiji je državljanin lice koje se nalazi u sudskom pritvoru, ili u slučaju izbeglice ili lica koje je na neki drugi način pod zaštitom međunarodne organizacije, predstavnicima nadležne organizacije.</p> <p>4. Protiv rešenja o disciplinskoj meri iz stava 1. ovog člana može se podneti žalba predpretresnog sudiji, sudiji pojedinca ili predsedavajućem sudiji u roku od dvadeset (24) sati od prijema. Žalba ne zadržava izvršenje odluke.</p>
---	---	--

<p>5. Vendimi mbi ankesën nga paragrafi 4 i këtij neni merret në afat prej dyzetetë (48) orëve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 201 Zbatimi i Ligjit për Ekzekutimin e Sanksioneve Penale ndaj të paraburgosurve</p> <p>Me përjashtim të rasteve kur ky Kod dhe ligjet tjera të nxjerra sipas këtij Kodi parashohin ndryshe, dispozitat e Ligjit për Ekzekutimin e Sanksioneve Penale zbatohen përshtatshmërisht për monitorimin, përcjelljen, mbikëqyrjen, mbajtjen e rendit dhe disiplinës, përdorimin e forcës, kontrollin personal dhe kontrollin e lokaleve në rastin e të paraburgosurve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 202 Mbikëqyrja e trajtimit të të paraburgosurve</p> <p>1. Kryetari i gjykatës themelore kompetente ka përgjegjësinë përfundimtare për mbikëqyrjen e trajtimit të të paraburgosurve.</p> <p>2. Kryetari i gjykatës themelore kompetente ose gjyqtari i cili ka urdhëruar paraburgimin, në çdo kohë mund të vizitojë</p>	<p>5. The decision on the appeal from paragraph 4 of this Article shall be issued within forty-eight (48) hours.</p> <p style="text-align: center;">Article 201 Application of the Law on the Execution of Penal Sanctions to Detainees on Remand</p> <p>Unless otherwise provided for by the present Code and by other legislation issued pursuant to it, the provisions of the Law on the Execution of Penal Sanctions shall apply <i>mutatis mutandis</i> to monitoring, pursuit, surveillance, maintenance of order and discipline, the use of force, personal search and search of premises in the case of detainees on remand.</p> <p style="text-align: center;">Article 202 Supervision of the Treatment of Detainees</p> <p>1. The competent president of the basic court has the ultimate responsibility to supervise the treatment of detainees on remand.</p> <p>2. The competent president of the basic court and the judge who ordered detention on</p>	<p>5. Odluka o žalbi će se doneti u roku od četrdeset i osam (48) sati.</p> <p style="text-align: center;">Član 201. Primena zakona o izvršenju krivičnih sankcija licima u sudskom pritvoru</p> <p>Osim ako je ovim zakonom i drugim propisima donetim na osnovu njega drugačije određeno, odredbe Zakona o izvršenju krivičnih sankcija, Zakon primenjuju se uz odgovarajuće prilagođavanje na praćenje, gonjenje, nadzor, održavanje reda i discipline, korišćenje sile, pretresanje lica i pretresanje prostorija lica koja se nalaze u sudskom pritvoru.</p> <p style="text-align: center;">Član 202. Nadzor postupanja prema pritvorenim licima</p> <p>1. Postupanje prema licima koja se nalaze u sudskom pritvoru nadzire predsednik nadležnog osnovnog suda.</p> <p>2. Nadležni predsednik osnovnog suda i sudija koji je naredio sudski pritvor mogu u svako doba da posete lica koja se nalaze u</p>
--	---	---

<p>të paraburgosurit, të bisedojë me ta dhe të pranojë ankesat e tyre.</p> <p>3. Detyrimet nga ky nen nuk ndikojnë në detyrimin e gjyqtarit kompetent nga neni 191 i këtij Kodi për të vlerësuar ankesat e të pandehurve të cilët paraqesin ankesa të vlefshme lidhur me kushtet e paraburgimit dhe t'i korrigjoj ato kushte të kundërligjshme.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI XI PROCESVERBALET</p> <p>A. Krijimi dhe mbajtja e procesverbaleve</p> <p style="text-align: center;">Neni 203 Procesverbali i veprimeve në procedurë penale</p> <p>1. Për çdo veprim të ndërmarrë gjatë procedurës penale shkruhet procesverbal në të njëjtën kohë kur ushtrohet veprimi, e kur kjo nuk është e mundur, atëherë shkruhet menjëherë pas kësaj.</p> <p>2. Procesverbalin e shkruan procesmbajtësi i gjykatës, por kur veprimet ushtrohen nga prokurori i shtetit, procesverbalin e shkruan procesmbajtësi i zyrës së prokurorit të shtetit. Vetëm kur bëhet kontrolli i banesës apo i personave ose</p>	<p>remand may, at any time, visit detainees on remand, talk to them and accept complaints.</p> <p>3. The duties under this Article do not diminish the duties of the competent judge under Article 191 of this Code to evaluate petitions by detainees with valid complaints about the conditions of detention and correct unlawful conditions.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XI RECORDS</p> <p>A. Creation and Maintenance of Records</p> <p style="text-align: center;">Article 203 Record of Action in Criminal Proceeding</p> <p>1. A record shall be kept of each action undertaken in the course of criminal proceedings at the same time as the action is undertaken, and if this is not possible, immediately thereafter.</p> <p>2. The record shall be written by the recording clerk of the court or, when the actions are undertaken in front of the state prosecutor, by the recording clerk of the state prosecutor's office. The record may be written by the person undertaking the action,</p>	<p>sudskom pritvoru, da sa njima razgovaraju i da primaju njihove žalbe.</p> <p>3. Dužnosti u skladu sa ovim članom ne umanjuju dužnosti nadležnog sudije shodno članu 191. ovog zakona da ocene zahteve pritvorenih lica sa opravdanim pritužbama na stanje pritvora i isprave nezakonite uslove.</p> <p style="text-align: center;">GLAVA XI ZAPISINICI</p> <p>A. Sačinjavanje i vođenje zapisnika</p> <p style="text-align: center;">Član 203. Zapisnik o preduzetoj radnji u krivičnom postupku</p> <p>1. O svakoj radnji koja je preduzeta u toku krivičnog postupka vodi se zapisnik istovremeno sa obavljanjem radnje, a ako to nije moguće, onda neposredno posle toga.</p> <p>2. Zapisnik vodi sudski zapisničar suda ili kad radnju preduzima državni tužilac, zapisničar državnog tužilaštva. Zapisnik može da sastavlja lica koje preduzima radnju samo kad se vrši pretresanje stana ili lica, ili kada se radnja preduzima van prostorija</p>
---	--	--

<p>kur veprimi kryhet jashtë lokalit zyrtar të organit publik apo të autoritetit kompetent, e procesmbajtësi nuk mund të sigurohet, procesverbalin mund ta shkruajë personi i cili e kryen veprimin.</p> <p>3. Kur procesverbalin e shkruan procesmbajtësi, atij i tregon gojarisht personi i cili kryen veprimin se çka duhet shënuar në procesverbal.</p> <p>4. Personit që merret në pyetje i lejoheq që personalisht t'i jep përgjigjet në procesverbal. Në rast të keqpërdorimit kjo e drejtë mund t'i mohohet.</p> <p>5. Kur marrja në pyetje në procedurë paraprake, marrja e deklaratës në procedurë paraprake ose mundësia hetuese e veçantë duhet të regjistrohesh audio ose të regjistrohesh audio dhe video, kopja e regjistrimit i bashkëngjitet procesverbalit.</p>	<p>only when a search is made of premises or a person or when an action is undertaken outside the offices of the relevant official body or competent authority and the recording clerk is not available.</p> <p>3. When the record is written by the recording clerk, the person undertaking the action shall tell the recording clerk orally what shall be entered in the record.</p> <p>4. A person being examined shall be allowed to state his or her answers for the record in his or her own words. This right may be denied if it is abused.</p> <p>5. When the pretrial interview, pretrial testimony or special investigative opportunity requires the session to be recorded by audio- or audio-video recording, a copy of the recording shall be included with the record.</p>	<p>službenog lica ili nadležnog organa, a zapisničar ne može da bude obezbeđen.</p> <p>3. Kad zapisnik vodi zapisničar, lice koje preuzima radnju usmeno govori zapisničaru šta da unese u zapisnik.</p> <p>4. Izjave lica koje se ispituje unose se u zapisnik onako kako ih je ono izreklo. U slučaju zloupotrebe ovo pravo može da mu bude uskraćeno.</p> <p>5. Kada zasedanje za ispitivanje u prethodnom postupku, davanje iskaza u prethodnom postupku ili posebne dokazne mogućnosti zahteva da taj deo bude zabeležen tonskim ili optičkim snimanjem, primerak snimka se priključuje zapisniku.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 204 Shënimet në procesverbal</p>	<p style="text-align: center;">Article 204 Entries into the Record</p>	<p style="text-align: center;">Član 204. Sadržaj zapisnika</p>
<p>1. Në procesverbal shënohet emërtimi i organit kompetent para të cilit ushtrohet veprimi, vendi ku ushtrohet veprimi, data dhe ora kur ka filluar dhe përfunduar veprimi, emrat e mbiemrat e personave të pranishëm dhe në çfarë cilësie janë të</p>	<p>1. The entry in the record shall include the name of the official body or competent authority before which the action is being undertaken, the place where the action is being undertaken, the date and the hour when the action began and ended, the names and</p>	<p>1. U zapisnik se unosi naziv zvaničnog tela ili nadležnog organa pred kojim se preuzima radnja, mesto gde se preuzima radnja, dan i čas kada je radnja započeta i završena, imena i prezimena prisutnih lica i u kom svojstvu prisustvuju, kao i</p>

<p>pranishëm, si dhe numri i lëndës penale në të cilën ushtrohet veprimi.</p> <p>2. Me rastin e ushtrimit të veprimit konkret procedural në pajtim me ligjin, pala duhet të informohet për të drejtën që i takon sipas ligjit. Fakti se njoftimi i tillë është bërë duhet të shënohet në procesverbal, ashtu siç duhet të shënohet edhe nëse pala e ka shfrytëzuar atë të drejtë.</p> <p>3. Procesverbali duhet të përmbajë të dhënat thelbësore për zbatimin dhe përmbajtjen e veprimit të ushtruar. Kur me rastin e zbatimit të veprimit janë konfiskuar sendet ose shkresat, kjo shënohet në procesverbal, kurse sendet e marra i bashkëngjiten procesverbalit ose shënohet se ku gjenden për t'u ruajtur.</p> <p>4. Me rastin e ndërmarrjes së veprimit procedural, siç është këqyrja e vendit ku është kryer vepra penale, kontrolli i shtëpisë, personit apo pronës tjetër ose identifikimi i personave apo i sendeve, dhe të dhëna me rëndësi për natyrën e veprimit ose vërtetimin e identitetit të provave ose pasurisë së specifikuar (përshkrimi, përmasat dhe madhësia e provave ose pasurisë së specifikuar ose e gjurmëve që kanë mbetur,</p>	<p>surnames of the persons present and the status in which they are present, and the identification number of the criminal case in which the action is being undertaken.</p> <p>2. In the event of the exercise of an action in accordance with the law, the party to the action shall be informed of the rights that belong to him or her by law. The fact that such information has been given as well as whether the party has made use of such rights must be noted in the record.</p> <p>3. The record should contain the essential information about the implementation and content of the action undertaken. If physical objects or papers are confiscated in the course of the implementation of the action, this shall be indicated in the record and the Articles taken shall be attached to the record or the place where they are being kept shall be indicated.</p> <p>4. In the conduct of an action, such as a site inspection, a search of a residence, person or other property, or the identification of persons or objects, information which is important with regard to the nature of such action or for establishing the identity of certain evidence or specified property (the description, dimensions and size of the evidence or specified property or of traces that have been left, placing identifying labels</p>	<p>identifikacioni broj krivičnog predmeta u kojem se preduzima radnja.</p> <p>2. Prilikom obavljanja proceduralne radnje u skladu sa zakonom, stranka treba da bude poučena o pravima koja joj pripadaju po zakonu. Činjenica da je stranka poučena mora da bude uneta u zapisnik kao i podatak da li je stranka koristila to pravo.</p> <p>3. Zapisnik sadrži bitne podatke o toku i sadržini preduzete radnje. Ako su prilikom preduzimanja radnje oduzeti predmeti ili spisi, to je naznačeno u zapisniku, a oduzete stvari se priključuju zapisniku, ili je naznačeno mesto gde se nalaze na čuvanju.</p> <p>4. Prilikom preduzimanja proceduralnih radnji kao što je uviđaj mesta na kojem je izvršeno krivično delo, pretres kuće, lica ili druge imovine, kao i podataka od značaja za prirodu takve radnje ili za utvrđivanje identiteta dokaza ili određene imovine (opis, mere i veličina dokaza ili određene imovine ili ostavljenih tragova, stavljanjem oznaka na dokaze ili određenu imovinu, itd.), takođe se unose u zapisnik, a ako su napravljene skice,</p>
---	--	---

<p>duke vendosur etiketa identifikuese në prova apo pasuri të specifikuar, etj.), gjithashtu shënohen në procesverbal; e kur bëhen skica, vizatime, plane, fotografi, incizime filmike ose incizime të tjera teknike, ato po ashtu shënohen në procesverbal dhe i bashkëngjiten procesverbalit.</p> <p>5. Shkresat ose sendet të cilat ceken gjatë marrjes në pyetje në procedurë paraprake, marrjes së deklaratës në procedurë paraprake ose mundësisë hetuese të veçantë identifikohen me numra të provave. Shkresat ose sendet ceken sipas numrave të tyre gjatë marrjes në pyetje në procedurë paraprake, marrjes së deklaratës në procedurë paraprake ose mundësisë hetuese të veçantë, dhe në procesverbal shënohen sipas numrit të tyre.</p>	<p>on evidence or specified property and so on) shall also be entered in the record; and if sketches, drawings, layouts, photographs, films, or other technical recordings are made, these shall be entered in and attached to the record.</p> <p>5. Documents or physical items which are referred to during the pretrial interview, pretrial testimony or special investigative opportunity shall be identified with exhibit numbers. The documents or physical items shall be referred to during the pretrial interview, pretrial testimony or special investigative opportunity by their exhibit numbers, and shall be referred to in the record by their exhibit numbers.</p>	<p>crteži, planovi, fotografije, filmski snimci ili drugi tehnički zapisi, to se unosi u zapisnik i prilaže zapisniku.</p> <p>5. Dokumenta ili predmeti na koje se upućivalo tokom ispitivanja u prethodnom postupku, davanju iskaza u prethodnom postupku ili tokom posebne dokazne mogućnosti biće identifikovani kao dokazni predmeti dodeljenim brojevima. Tokom ispitivanja u prethodnom postupku, davanja iskaza u prethodnom postupku i tokom posebne dokazne mogućnosti na dokumenta i fizičke stvari se upućuje kao dokazni predmet sa brojem i kao takvi se unose u zapisnik.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 205 Ruajtja e procesverbalit</p>	<p style="text-align: center;">Article 205 Integrity of the Record</p>	<p style="text-align: center;">Član 205. Čuvanje zapisnika</p>
<p>1. Procesverbali duhet të mbahet me rregull; në të nuk bën të shlyhet, të shtohet ose të ndryshohet asgjë. Vendet e vijëzuara duhet të mbeten të lexueshme.</p> <p>2. Të gjitha ndryshimet, korrigjimet dhe shtesat shënohen në fund të procesverbalit dhe ato duhet të vërtetohen nga personat që e nënshkruajnë procesverbalin.</p>	<p>1. The record must be kept up to date; nothing in it may be deleted, added or amended. The sections which have been crossed out must remain legible.</p> <p>2. All changes, corrections, and additions shall be noted at the end of the record and must be certified by the persons signing the record.</p>	<p>1. Zapisnik mora da bude vođen uredno, u njemu ništa ne sme da bude izbrisano, dodavano ili menjano. Precrtana mesta moraju da ostanu čitka.</p> <p>2. Sve promene, ispravke i dodaci unose se na kraju zapisnika i moraju da ih overe lica koja potpisuju zapisnik.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 206 Shqyrtimi i procesverbalit</p>	<p style="text-align: center;">Article 206 Review of the Record</p>	<p style="text-align: center;">Član 206. Uvid u zapisnik</p>
<p>1. Personi kundër të cilit zbatohet veprimi procedural, personat që duhet të jenë të pranishëm në veprimin hetimor, si dhe palët, mbrojtësi dhe mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimës, po qe se janë të pranishëm, kanë të drejtë ta lexojnë procesverbalin ose të kërkojnë që t’u lexohet. Personi që ushtron veprimin hetimor detyrohet t’i paralajmërojë ata për këtë të drejtë, kurse në procesverbal shënohet se a është bërë paralajmërimi dhe a është lexuar procesverballi. Procesverballi lexohet gjithmonë kur nuk ka pasur procesmbajtës dhe kjo shënohet në procesverbal.</p> <p>2. Procesverbalin e nënshkruan personi që merret në pyetje. Kur procesverballi përbëhet nga më shumë se një faqe, personi i pyetur nënshkruan secilën faqe.</p> <p>3. Në fund, procesverbalin e nënshkruajnë përkthyesi, nëse ka pasur, dëshmitarët prania e të cilëve ka qenë e detyruar me rastin e kryerjes së veprimit hetimor, kurse me rastin e kontrollit atë e nënshkruan edhe personi që kontrollohet ose personi shtëpia ose prona tjetër e të cilit kontrollohet, nëse ka qenë prezent gjatë</p>	<p>1. The person against whom an investigative action is undertaken, the persons who must be present during the investigative action, as well as the parties, the defense counsel and the victim advocate or victim’s representative, if they are present, have the right to read the record or to request that it be read to them. The person undertaking the investigative action must make them aware of this right, and it shall be noted in the record whether they have been so informed and whether the record has been read. The record shall always be read if the recording clerk is not present and this shall be noted in the record.</p> <p>2. The record of an examination shall be signed by the person who is being examined. If the record consists of more than one page, the person examined shall sign each page.</p> <p>3. The record shall be signed at the end by the interpreter, if there was one, by the witnesses whose presence was compulsory during the conduct of the investigative action and in the case of a search it shall also be signed by the person searched or the person whose residence or other property have been searched, if present during the search. If the</p>	<p>1. Lice protiv koga se preduzima istražna radnja, lica koja obavezno prisustvuju istražnoj radnji, kao i stranke, branilac i branioc žrtve ili zastupnik žrtve, ako su prisutni, imaju pravo da pročitaju zapisnik ili da zahtevaju da im on bude pročitan. Lice koje preduzima istražnu radnju mora da ih pouči o tom pravu, a u zapisniku se naznačava da li su oni obavješteni o tome i da li im je zapisnik pročitan. Zapisnik mora uvek da bude pročitan ako zapisničar nije prisutan i to se naznačava u zapisniku.</p> <p>2. Zapisnik sa ispitivanja mora da potpiše ispitivano lice. Ako zapisnik sadrži više od jedne strane, ispitivano lice potpisuje svaku stranu.</p> <p>3. Na kraju zapisnika potpisuje se tumač, ako ga je bilo, svedoci čije je prisustvo bilo obavezno pri preduzimanju istražne radnje, a ako je reč o pretresu, i lice koje je pretresano ili lice čija je kuća ili imovina pretresana, ako je bilo prisutno tokom pretresa. Ako zapisnik ne potpiše zapisničar zapisnik potpisuju lica koja</p>

<p>kontrollit. Kur procesverbalin nuk e nënshkruan procesmbajtësi, procesverbalin e nënshkruajnë personat që marrin pjesë në procedurë. Kur nuk ka persona të tillë ose kur ata nuk janë në gjendje të kuptojnë përmbajtjen e procesverbalit, procesverbalin e nënshkruajnë dy (2) dëshmitarë, përveç kur nuk është e mundur të sigurohet prania e tyre.</p> <p>4. Personi analfabet në vend të nënshkrimit vë shenjën e gishtit tregues të dorës së djathtë, kurse procesmbajtësi nën këtë shenjë shkruan emrin dhe mbiemrin e tij. Kur nuk ka mundësi që të vihet shenja e gishtit tregues të djathtë, vihet shenja e ndonjë gishti tjetër ose shenja e gishtit të dorës së majtë dhe në procesverbal shënohet se nga cili gisht dhe nga cila dorë është marrë shenja.</p> <p>5. Në qoftë se personi i pyetur nuk i ka të dy duart, ai e lexon procesverbalin, e kur është analfabet, procesverbalin i lexohet dhe kjo shënohet në procesverbal.</p> <p>6. Kur veprimi hetimor nuk ka mund të kryhet pa ndërprerje, në procesverbal shënohet dita dhe ora kur është bërë</p>	<p>record is not signed by the recording clerk, the record shall be signed by those persons who attended the proceedings. If there are no such persons, or if they are unable to understand the content of the record, the record shall be signed by two (2) witnesses, unless it has not been possible to ensure their presence.</p> <p>4. Any person who does not know how to write shall place the print of the index finger of his or her right hand in place of a signature and the recording clerk shall enter his or her first and last name underneath the fingerprint. When it is not possible to make a fingerprint of the right index finger, the print of some other finger or the print of a finger of the left hand shall be made and the record shall indicate the finger and hand from which the print has been taken.</p> <p>5. If the person examined has neither hand, he or she shall read the record of the examination, and, if he or she does not know how to read, the record of the examination shall be read to him or her and this shall be noted in the record.</p> <p>6. If the investigative action could not be undertaken without interruption, the record shall indicate the day and hour when the</p>	<p>prisustvuju postupku. Ako takvih lica nema ili nisu u stanju da shvate sadržinu zapisnika, zapisnik potpisuju dva (2) svedoka, osim u slučaju da nije bilo moguće da se obezbedi njihovo prisustvo.</p> <p>4. Lice koje ne zna da piše umesto potpisa stavlja otisak kažiprsta desne ruke, a zapisničar ispod otiska prsta upisuje njegovo ime i prezime. Ako nije moguće da se stavi otisak kažiprsta desne ruke, tada se stavlja otisak nekog drugog prsta ili otisak prsta sa leve ruke, a u zapisniku se naznačava sa kog je prsta i sa koje ruke uzet otisak.</p> <p>5. Ako ispitivano lice nema nijednu ruku, pročitace zapisnik, a ako ne zna da čita, biće mu pročitano zapisnik, a to se takođe naznačava u zapisniku.</p> <p>6. Ako istražna radnja nije mogla da bude obavljena bez prekida, u zapisniku se naznačava dan i čas kada je nastao prekid,</p>
--	---	---

<p>ndërprerja si dhe dita dhe ora kur ka vazhduar veprimi hetimor.</p> <p>7. Po qe se ka pasur vërejte rreth përmbajtjes së procesverbalit, në procesverbal shënohen edhe ato vërejtje.</p> <p>8. Në fund, procesverbalin e nënshkruan personi që e ka ushtruar veprimin hetimor dhe procesmbajtësi.</p> <p>9. Kur personi i cili sipas këtij Kodi duhet të nënshkruajë procesverbalin, kundërshton ta nënshkruajë atë ose të vendosë shenjën e gishtit, organi i procedurës shënon në procesverbal shkaqet e refuzimit.</p>	<p>interruption occurred and the day and hour when the investigative action resumed.</p> <p>7. If there have been objections pertaining to the content of the record, those objections shall also be indicated in the record.</p> <p>8. The record shall be signed at the end by the person who undertook the investigative action and by the recording clerk.</p> <p>9. If the person who in accordance with the present Code must sign the record refuses to sign it or to place his or her fingerprint on it, this shall be noted in the record along with the reason for the refusal.</p>	<p>kao i dan i čas kada je proceduralna radnja nastavljena.</p> <p>7. Ako je bilo prigovora u pogledu sadržine zapisnika, ti prigovori se takođe navode u zapisniku.</p> <p>8. Zapisnik na kraju potpisuju lice koje je preduzelo istražnu radnju i zapisničar.</p> <p>9. Ako lice koje je prema ovom zakoniku dužno da potpiše zapisnik odbije da potpiše zapisnik ili da stavi otisak prsta, to se unosi u zapisnik zajedno sa razlogom odbijanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 207</p> <p style="text-align: center;">Regjistrimi i seancave me incizim audio dhe me incizim audio dhe video</p> <p>1. Seancat e zbatueshme të marrjes së deklaratës në procedurë paraprake ose të mundësisë hetuese të veçantë, apo marrja tjetër në pyetje sipas nevojës, regjistrohet me video ose audio në përputhje me procedurën vijuese:</p> <p>1.1. personi që merret në pyetje njoftohet në gjuhën që ai e kupton dhe e flet se marrja në pyetje do të</p>	<p style="text-align: center;">Article 207</p> <p style="text-align: center;">Recording of Sessions by Audio Recording or Audio-Video Recording</p> <p>1. Applicable sessions of pretrial testimony or special investigative opportunity session, or any other examination or interview as necessary, shall be video-recorded or audio-recorded in accordance with the following procedure:</p> <p>1.1. the person examined shall be informed, in a language he or she fully understands and speaks that the</p>	<p style="text-align: center;">Član 207</p> <p style="text-align: center;">Audio i audio-video snimanje sednica</p> <p>1. Sednice svedočenja u prethodnom postupku ili sednicama posebnih dokaznih mogućnosti ili bilo koje drugo neophodno ispitivanje ili saslušanje se snima tonskim ili optičkim zapisom u skladu sa sledećom procedurom:</p> <p>1.1. lice koje se ispituje je informisano na jeziku koji u potpunosti razume i</p>

<p>regjistrohet me incizim audio ose video.</p> <p>1.2. incizimi duhet të përmbajë të dhënat nga neni 204, paragrafi 1 i këtij Kodi dhe njoftimin nga neni 122 i këtij Kodi, si dhe informatat e nevojshme për identifikimin e personave deklarimet e të cilëve incizohen. Kur incizohen deklarimet e më shumë personave, duhet siguruar që nga incizimi të mund të identifikohet se kush e ka dhënë deklarin.</p> <p>1.3. në rast ndërprerjeje gjatë marrjes në pyetje, ndërprerja dhe koha e ndërprerjes regjistrohet para se të përfundojë incizimi audio ose video, si dhe rifillimi i marrjes në pyetje;</p> <p>1.4. në fund të marrjes në pyetje, personit të pyetur duhet ofruar mundësinë që të sqarojë atë që e ka thënë ose të shtojë atë që dëshiron. Me kërkesën e personit të marrë në pyetje, incizimi menjëherë riprodhohet dhe incizohen korigjimet apo shpjegimet e personit. Koha e përfundimit të marrjes në pyetje gjithmonë shënohet.</p>	<p>examination is to be audio- or video-recorded.</p> <p>1.2. the recording must include the data under Article 204 paragraph 1 of the present Code and the appropriate notification under Article 122 of the present Code, as well as the information needed to identify the persons whose statements are being recorded. When the statements of several persons are being recorded, it is necessary to ensure that it is possible to identify clearly from the recording who made which statement.</p> <p>1.3. in the event of an interruption in the course of the examination, the fact and the time of the interruption shall be recorded before the audio- or video-recording ends as well as the time of resumption of the examination.</p> <p>1.4. at the conclusion of the examination, the person being examined shall be offered the opportunity to clarify anything he or she has said and add anything he or she may wish. At the request of the examined person, the recording shall be immediately played back and corrections and explanations of that person shall be recorded. The time of conclusion of the examination shall always be noted.</p>	<p>govori da će ispitivanje biti snimljeno na audio ili video snimku.</p> <p>1.2. snimanje mora da sadrži podatke iz člana 204. stav 1 ovog zakona i odgovarajuće obaveštenje iz člana 122 ovog zakona, kao i podatke potrebne za utvrđivanje identiteta lica čija se izjava snima. Ako se snimaju izjave više lica, potrebno je da se obezbedi da se iz snimka jasno vidi ko je dao koji iskaz.</p> <p>1.3. U slučaju prekida u toku ispitivanja, ta činjenica i vreme prekida biće pribeleženi pre završetka audio ili video snimanja, kao i nastavak ispitivanja.</p> <p>1.4. Na kraju ispitivanja ispitivanom licu biće pružena mogućnost da razjasni bilo šta od onoga što je izjavio, ili da doda ono što želi. Na zahtev ispitivanog lica, snimak će mu odmah biti pušten, a ispravke i objašnjenja koje to lice da biće zabeležene. Vreme završetka ispitivanja uvek mora da bude naznačeno.</p>
--	---	--

<p>2. Në bazë të diskrecionit të prokurorit të shtetit apo sipas urdhrit të gjyqtarit të procedurës paraprake, gjyqtarit të vetëm gjykues ose kryetarit të trupi gjykues, përmbajtja e incizimit mund të transkriptohej. Në rast se transkriptohej përmbajtja, transkripti bëhet sa më parë që të jetë e mundur pas përfundimit të marrjes në pyetje dhe me kërkesën e personit të pyetur një kopje e transkriptit i dërgohet atij.</p> <p>3. Se paku katër (4) kopje të incizimit audio apo të incizimit audio dhe video nga ky nen kopjohen në CD ose DVD disqe, apo në mjet të ngjashme me to, dhe së bashku me procesverbalin me shkrim të marrjes në pyetje vihen në shkresat e lëndës. Një kopje origjinale mbetet gjithmonë në shkresat e lëndës, një kopje i jepet secilit mbrojtës kur ngritet aktakuza, një kopje i sigurohet mbrojtësit të viktimës apo përfaqësuesit të viktimës dhe një kopje mbahet nga prokurori i shtetit.</p> <p>4. Procesverbali i shkruar i marrjes në pyetje përmban:</p> <p>4.1. faktin se marrja në pyetje është incizuar në mënyrë audio ose video;</p>	<p>2. At the discretion of the state prosecutor or upon the order of the pretrial judge, single trial judge or presiding trial judge, the content of the recording may be transcribed. If it is transcribed, the transcript shall be completed as soon as practicable after the conclusion of the examination and, upon the request of the person examined, a copy of the transcript shall be supplied to him or her.</p> <p>3. At least four (4) copies of the audio or audio-video recording under this Article shall be made on CD or DVD disks, or their functional equivalent, and placed with the written record of the examination in the case file. One master copy shall remain with the case file at all times, one copy shall be provided to each defense counsel at the time of indictment, one copy shall be available to the victim advocate or victim's representative, one copy shall be retained by the state prosecutor.</p> <p>4. The written record of the examination shall indicate or include:</p> <p>4.1. the fact that the examination was recorded by an audio-recording or video-recording device;</p>	<p>2. Na osnovu diskrecionog prava državnog tužioca ili naredbe sudije za prethodni postupak, sudije pojedinca ili predsedavajućeg sudije, sadržaj snimka može biti prepisan. Ako je prepisan, prepis se završava što je pre moguće nakon završetka ispitivanja, a na zahtev ispitanog lica primerak prepisa se uručuje licu.</p> <p>3. Najmanje četiri (4) primerka tonskog ili optičkog snimanja shodno ovom članu sačinjavaju se na CD ili DVD diskovima ili njihovom funkcionalnom ekvivalentu i priključen u pismeni zapisnik ispitivanja u spise. Jedan glavni primerak mora biti u spisima stalno, jedan primerak se daje svakom braniocu u vreme optužnice, jedan primerak ostavlja se na raspolaganju zastupniku žrtve ili zastupniku žrtve, jedan primerak zadržava državni tužilac.</p> <p>4. Pisani zapisnik sa ispitivanja naznačava ili sadrži:</p> <p>4.1. Činjenicu da je ispitivanje zabeleženo pomoću uređaja za tonsko ili optičko snimanje;</p>
--	---	---

<p>4.2. emrin e personit i cili e ka bërë incizimin;</p> <p>4.3. emrin e personave të pranishëm gjatë seancës së incizimit;</p> <p>4.4. faktin se personi që merret në pyetje është njoftuar më parë për vendimin e incizimit të marrjes në pyetje;</p> <p>4.5. nëse incizimi është riprodhuar;</p> <p>4.6. përmbledhjen e deklaratës; dhe</p> <p>4.7. kopjet e provave të cilat i janë treguar personit i cili është marrë në pyetje;</p> <p>5. Pas shumëzimit të kopjeve, procesmbajtësi e mbyll kopjen origjinale të incizimit dhe e nënshkruan, si dhe ia bashkangjet deklaratën se incizimi nuk është ndryshuar dhe së është incizim i vërtetë i seancës.</p> <p>6. Nëse ndodh ndonjë gabim teknik gjatë incizimit audio ose incizimit audio dhe video, personi marrja në pyetje e të cilit është duke u incizuar njoftohet për këtë gabim teknik gjatë incizimit dhe rimerret në pyetje</p>	<p>4.2. the name of the person who performed the recording;</p> <p>4.3. the names of the people present during the recorded session;</p> <p>4.4. the fact that the examined person was informed in advance of the intent to record the examination;</p> <p>4.5. whether the recording was played back;</p> <p>4.6. a summary of the testimony; and</p> <p>4.7. copies of any exhibits shown to the person being examined.</p> <p>5. After making the required copies, the recording clerk shall seal the master copy of the recording and shall sign and file statement that the recording had not been altered or edited and is a true recording of the session.</p> <p>6. If a technical error occurs in the making of the audio or audio-video recording, the person whose testimony or examination is being recorded shall be advised of the technical error while being recorded, and</p>	<p>4.2. Ime lica koje je vršilo snimanje;</p> <p>4.3. imena lica koja su bila prisutna tokom snimanja</p> <p>4.4. Činjenicu da je ispitivano lice unapred obavješteno o nameri da ispitivanje bude snimano;</p> <p>4.5. Podatak da li je snimak pušten;</p> <p>4.6. Kratak pregled svedočenja; i</p> <p>4.7. Primerka svakog dokaznog predmeta koji je pokazan licu koje se ispitivalo</p> <p>5. Nakon sačinjavanja potrebnih primeraka, zapisničar će zapečatiti glavni primerak snimanja i potpisuje i popunjava izjavu da snimak nije izmenjen ili da nije izvršena redakcija i da je to verodostojno snimanje sednice.</p> <p>6. Ako se tokom sačinjavanja tonskog ili optičkog snimka desi greška, lice čije svedočenje ili ispitivanje se snima biće poučeno o tehničkoj grešci dok se snima i biće ponovo upitano o pitanjima</p>
---	--	--

<p>prapë lidhur me çështjet apo përgjigjet incizimi i të cilave është ndikuar nga gabimi teknik, ose lejohet që të bëjë korrigjime lidhur me çështjet apo përgjigjet incizimi i të cilave është ndikuar nga gabimi teknik.</p> <p>7. Incizimi audio apo incizimi audio dhe video i seancës nuk mund të ndryshohet apo të redaktohet. Në rast se në procedurën penale lidhur me të cilën është incizuar seanca është ngritur aktakuzë, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund të vendos që incizimi audio ose incizimi audio dhe video i seancës të jetë i papranueshëm kur ka shkak të bazuar për të besuar se incizimi është ndryshuar apo redaktuar. Shkaku i bazuar nga ky paragraf nuk mund të mbështetet vetëm në dallimet në deklaratat e personit që merret në pyetje.</p> <p>8. Të dhënat personale të të pandehurit, të dëmtuari apo dëshmitarit janë konfidenciale dhe mund të përdoren vetëm gjatë procedurës penale. Shkelja nga ky paragraf konsiderohet si shkelje e detyrimeve etike të profesionistit të përfshirë dhe mund të sanksionohet nga gjykata.</p>	<p>shall be re-questioned on issues or answers whose recording was affected by the technical error or he or she will be allowed to make corrections on issues or answers whose recording was affected by the technical error.</p> <p>7. The audio or audio-video recording of the session may not be edited or altered. If an indictment is filed in the criminal proceedings for which the session was recorded, the single trial judge or presiding trial judge may rule an audio or audio-video recording of a session to be inadmissible if there is grounded cause to believe that the recording was edited or altered. Grounded cause under this paragraph cannot be premised solely upon a difference in testimony by the person examined.</p> <p>8. Personal data about the defendant, injured party or witness which are recorded are confidential and may be used only in the course of criminal proceedings. A violation of this paragraph shall be considered a breach of the ethical duties of the practitioner involved and may be sanctioned by the Court.</p>	<p>ili odgovorima na čije snimanje je imala uticaja tehnička greška ili će mu biti dozvoljeno da načini ispravke o pitanjima ili odgovorima na čije snimanje je imala uticaja tehnička greška.</p> <p>7. Audio ili audio-video snimanje sednica odnosno zasedanja ne sme da bude ispravljano ili izmenjeno. Ako je podignuta optužnica za krivično delo za koje se zasedanje snima, pojedinačni sudija ili predsedavajući sudskog veća može da donese odluku da ne može da se snima zasedanje audio ili audio-video snimanjem ako postoji osnovani razlog da se veruje da je snimanje ispravljeno ili izmenjeno. Osnovni razlog shodno ovom stavu ne može da bude osnovan isključivo na razlike izjava lica koje se ispituje.</p> <p>8. Lični podaci o okrivljenom, oštećenom ili svedoku koji su snimljeni su poverljivi i mogu samo da se koriste u toku krivičnog postupka. Povreda ovog stava smatra se povredom etičkih dužnosti uključenog lica i može sud da ih sankcioniše.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 208 Regjistrimi i veprimeve me incizim audio ose incizim audio dhe video</p> <p>Prokurori i shtetit, gjyqtari i procedurës paraprake, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund të urdhërojë që, përpos marrjes në pyetje, të n në mënyrë audio apo video edhe veprime të tjera hetimore. Neni 207 i këtij Kodi zbatohet përshtatshëm.</p>	<p style="text-align: center;">Article 208 Recording of Actions by Audio-Recording or Audio-Video Recording</p> <p>The state prosecutor, the pretrial judge, the single trial judge or the presiding trial judge may order that investigatory actions other than examinations be video-recorded or audio-recorded. Article 207 of the present Code shall apply <i>mutatis mutandis</i>.</p>	<p style="text-align: center;">Član 208 Beleženje radnji tonskim i optičkim snimanjem</p> <p>Državi tužilac, sudija za prethodni postupak, sudija pojedinac ili predsednik veća može narediti da se istražne radnje i druge radnje snime pomoću uređaja za tonsko ili optičko snimanje. Član 207. ovog zakona se shodno primenjuje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 209 Stenografimi me dorë apo me makinë dhe transkriptimi</p> <p>Prokurori i shtetit, gjyqtari i procedurës paraprake, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund të urdhërojë që veprimi hetimor në procedurë ose pjesë të tij të stenografohen me dorë apo me makinë stenografike. Procesverbali stenografik brenda dyzet e tetë (48) orësh transkribohet, kontrollonhet dhe i bashkëngjitet procesverbalit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 209 Use of Shorthand or Typewriter, Stenography and Transcription</p> <p>The state prosecutor, the pretrial judge, the single-trial judge or the presiding trial judge may order that an investigative action in the proceedings or parts of it be taken down in shorthand or on a stenographic machine. The stenographic record shall within forty-eight (48) hours be transcribed, checked and attached to the record.</p>	<p style="text-align: center;">Član 209 Ručna ili pismena stenografija i transkriptovanje</p> <p>Državni tužilac, sudija za prethodni postupak, sudija pojedinac ili predsednik veća može da naloži da se istražna radnja u postupku ili njeni delovi zabeleže stenografski ili na stenografskoj mašini. Stenografski zapisnik mora u roku od četrdeset i osam (48) časova da bude prepisan, pregledan i priložen zapisniku.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 210 Shkresat e Lëndës</p> <p>1. Të gjitha procesverbalet, regjistrimet, transkriptet, provat, urdhrat, aktvendimet, kërkesat, ankesat, aktgjykimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 210 The Case File</p> <p>1. All records, reports, recordings, transcripts, evidence, orders, decisions, requests, appeals, judgments or other</p>	<p style="text-align: center;">Član 210 Spis predmeta</p> <p>1. Sva spisa, izveštaji, zapisi, prepisi, dokazi, naredbe, odluke, zahtevi, žalbe, presude i ostala dokumenta koja su od</p>

<p>apo shkresat tjera të rëndësishme për procedurën penale mbahen në shkresat e lëndës.</p> <p>2. Shkresat e lëndës mbahen në mënyrë të rregullt nga procesmbajtësi përgjegjës.</p> <p>3. Këshilli Prokurorial i Kosovës dhe Këshilli Gjyqësor i Kosovës janë kompetent për të përcaktuar rregulla mbi trajtimin e brendshëm të shkresave të lëndëve në kuadër të zyrave prokuroriale, respektivisht gjykatave.</p> <p style="text-align: center;">B. Shikimi i Procesverbalit dhe Shkresave të Lëndës</p> <p style="text-align: center;">Neni 211 Qasja e të dyshuarit dhe të pandehurit në shkresat e lëndës</p> <p>1. Gjatë hapave fillestarë të policisë, i dyshuari duhet të ketë qasje në dëshmitë që janë duke u mbledhur me kërkesë të tij, përveç rasteve ku paragrafi 6 ose 7 i këtij neni mund të aplikohet përshtatshëm.</p> <p>2. Me fillimin e hetimit, prokurori i shtetit është i detyruar që t'i sigurojë cilitdo të pandehur apo mbrojtësve të tyre qasje në shkresat e lëndës, përveç përjashtimeve të parapara me këtë nen.</p>	<p>documents relevant and important to the criminal proceeding shall be maintained in a case file.</p> <p>2. The case file shall be maintained in an orderly manner by the responsible clerk.</p> <p>3. The Kosovo Prosecutorial Council and Kosovo Judicial Council are empowered to set rules on internal handling of case file within prosecutors' offices and the courts, respectively.</p> <p style="text-align: center;">B. Inspection of Records and the Case File</p> <p style="text-align: center;">Article 211 Access to the Case File by Suspects and Defendants</p> <p>1. During initial steps by the police, the suspect shall have access to the evidence that is collected upon his or her request, except when paragraph 6 or 7 of this Article is applied <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p>2. At the initiation of the investigative stage, the state prosecutor has a positive obligation to provide access to the case file to any named defendant or his or her defense</p>	<p>važnosti za krivični postupak nalaze se u spisu predmetu.</p> <p>2. Spisa predmeta propisno vodi odgovoran službenik.</p> <p>3. Tužilačko veće Kosova i Sudski savet Kosova imaju ovlašćenja da propišu propise o internom rukovanju spisa predmeta u svojim tužilaštvima odnosno sudovima.</p> <p style="text-align: center;">B. Uvid u zapisnike i u spis predmeta</p> <p style="text-align: center;">Član 211 Uvid osumnjičenih i okrivljenih lica u spis predmeta</p> <p>1. U toku početnih koraka policije, osumnjičeni treba imati pristup dokazima koji se prikupljaju njegovim zahtevom, osim u slučajevima kada se mogu aplicirati, <i>mutatis mutandi</i>, stav 6 ili 7 ovog člana.</p> <p>2. Tokom pokretanja istrage, državni tužilac je dužan da obezbedi pristup spisima svakom navedenom okrivljenom ili braniocu izuzev u slučajevima shodno ovom članu.</p>
--	---	--

<p>3. Në asnjë fazë të hetimit mbrojtjes nuk mund t'i mohohet shikimi i shkresave lidhur me procesin e marrjes në pyetje të të pandehurit, shikimi i materialit të marrë nga i pandehuri apo materialit që i përket atij, shikimi i materialit lidhur me veprimet hetimore në të cilat është lejuar ose është dashur të lejohet pjesëmarrja e mbrojtësit ose shikimi i ekspertizave.</p> <p>4. Pas përfundimit të hetimit, mbrojtja ka të drejtë të shikojë, të kopjojë ose t'i fotografojë të gjitha shkresat dhe provat materiale me të cilat disponon gjykata.</p> <p>5. Pas ngritjes së aktakuzës, të pandehurit ose të pandehurve të cekur në aktakuzë mund t'u sigurohet kopja ose kopjet e shkresave të lëndëve.</p> <p>6. Përveç të drejtave që i gëzon mbrojtja nga paragrafët 2, 3 dhe 4 të këtij neni, mbrojtjes i lejohet nga prokurori i shtetit që të shikojë, të kopjojë ose të fotografojë shkresa, libra, dokumente, fotografi dhe objekte të tjera materiale në posedim, ruajtje ose kontroll të prokurorit të shtetit, materiale të cilat shërbejnë për përgatitjen e mbrojtjes ose të cilat kanë për qëllim që të shfrytëzohen nga prokurori i shtetit si prova gjatë</p>	<p>counsel, subject to the exceptions within this Article.</p> <p>3. At no time during the investigative stage may the defense be refused inspection of records of the examination of the defendant, material obtained from or belonging to the defendant, material concerning such investigative actions to which defense counsel has been or should have been admitted or expert analyses.</p> <p>4. Upon completion of the investigation, the defense shall be entitled to inspect, copy or photograph all records and physical evidence available to the court.</p> <p>5. Upon the filing of an indictment, the defendant or defendants named in the indictment may be provided with a copy or copies, respectively, of the case file.</p> <p>6. In addition to the rights enjoyed by the defense under paragraphs 2, 3 and 4 of the present Article, the defense shall be permitted by the state prosecutor to inspect, copy or photograph any records, books, documents, photographs and other tangible objects in the possession, custody or control of the state prosecutor which are material to the preparation of the defense or are intended for use by the state prosecutor as evidence for the</p>	<p>3. U nijednoj fazi tokom istrage, odbrani ne može da bude uskraćeno pregledanje dokumentacije koja se tiče ispitivanja okrivljenog, ili materijala koji je dobijen od ili pripada okrivljenom, materijala u vezi sa istražnim radnjama kojima je branilac prisustvovao ili je trebalo da prisustvuje, ili mišljenja veštaka.</p> <p>4. Po završetku istrage, branilac ima pravo da pregleda, napravi primerke ili fotografije sve podatke i fizičke dokaze koji stoje na raspolaganju sudu.</p> <p>5. Po podizanju optužnice, okrivljeno lice odnosno svako od okrivljenih lica navedenih u optužnici mogu da dobiju primerak ili primerke spisa.</p> <p>6. Državni tužilac dozvoliće odbrani da, pored prava iz stavova 2. 3. i 4. ovog člana koja odbrana uživa, pregleda, kopira ili fotografije bilo koji spis, knjigu, dokument, fotografiju i druge materijalne predmete koje državni tužilac poseduje, čuva ili kontroliše, a koji služe za pripremanje odbrane, ili koje državni tužilac namerava da upotrebi kao dokaz na sudskoj raspravi, u zavisnosti od slučaja, ili koji su dobijeni od okrivljenog ili</p>
---	--	--

<p>shqyrtimit gjyqësor, ose që janë marrë nga i pandehuri apo kanë qenë pronë e tij, varësisht nga rasti. Prokurori i shtetit mund t'i refuzojë mbrojtjes shikimin, kopjimin ose fotografimin e shkresave të caktuara, të librave, dokumenteve, fotografive dhe objekteve të tjera materiale në posedim, ruajtje ose nën kontroll të tij, nëse ka gjasa reale se shikimi, kopjimi ose fotografimi mund të rrezikojë qëllimin e hetimit, jetën ose shëndetin e njerëzve. Në rast të tillë, mbrojtja mund të kërkojë nga gjyqtari i procedurës paraprake, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues që të lejojë shikimin, kopjimin ose fotokopjimin. Vendimi i gjyqtarit kompetent është përfundimtar.</p>	<p>purposes of the main trial, as the case may be, or were obtained from or belonged to the defendant. The state prosecutor may refuse to allow the defense to inspect, copy or photograph specific records, books, documents, photographs and other tangible objects in his or her possession, custody or control if there is a sound probability that the inspection, copying or photographing may endanger the purpose of the investigation or the lives or health of people. In such case, the defense can apply to the pretrial judge, single trial judge or presiding trial judge to grant the inspection, copying or photocopying. The decision of the competent judge is final.</p>	<p>su pripadali njemu. Državni tužilac može da uskrati odbrani pregledanje, kopiranje ili fotografisanje određenog spisa, knjige dokumenta, fotografije i materijalnog premeta koji poseduje, čuva ili kontroliše ako postoji osnovana mogućnost da bi pregled, kopiranje ili fotografisanje mogli da ugroze ciljeve istrage ili živote i zdravlje ljudi. U takvom slučaju, odbrana može da zahteva od sudije u prethodnom postupku, sudije pojedinca ili predsednika veća da joj odobri pregled, kopiranje ili fotografisanje dokumentacije. Odluka nadležnog sudije je konačna.</p>
<p>7. Informacionet mund të redaktohen ose të shënjoen nga prokurori i shtetit me vijë të trashë të zezë për të fshehur të dhëna të caktuara në kopjet e shkresave të cilat përmbajnë të dhëna të ndjeshme. I pandehuri mund të kundërshtojë redaktimin te gjyqtari i procedurës paraprake, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues brenda tre (3) ditëve nga pranimi i kopjes së redaktuar. Prokurorit të shtetit i jepet mundësia që të shpjegojë bazën ligjore të redaktimit pa zbuluar informacionin e ndjeshëm. Gjyqtari kompetent shqyrton informacionin e ndjeshëm dhe merr vendim</p>	<p>7. Information can be redacted or marked out by a thick black line to obscure specific information by the state prosecutor on copies of documents that contain sensitive information. The defendant may challenge the redaction with the pretrial judge, single trial judge or presiding trial judge within three (3) days of receiving the redacted copy. The state prosecutor shall be permitted the opportunity to explain the legal basis of the redaction without disclosing the sensitive information. The competent judge shall review the redacted information and shall decide within three (3) days whether the redaction is legally justified.</p>	<p>7. Državni tužilac može da izvrši redakciju ili obeleži debelom crnom linijom informacije koje se teško razumeju ili primerke dokumenata koji sadrže osetljive informacije. Okrivljeni može da uloži prigovor odnosno ospori redakciju sudiji za prethodnom postupku, sudiji pojedincu ili predsedniku veća u roku od tri (3) dana od primanja primerka na kome je izvršena redakcija. Državnom tužiocu će biti dozvoljeno da dobije priliku da objasni zakonske osnove za redakciju bez obelodanjivanja osetljivih informacija. Nadležni sudija proverava informacije gde je izvršena redakcija teksta i donosi odluku o</p>

<p>brenda tre (3) ditëve nëse redaktimi është ligjërishit i arsyetuar.</p> <p>8. Dispozitat e këtij neni varen nga masat për mbrojtjen e të dëmtuarve ose viktimës, dëshmitarëve dhe privatësisë së tyre si dhe për mbrojtjen e informacioneve konfidenciale, siç parashihet me ligj, duke përfshirë Kapitullin XIII të këtij Kodi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 212 Qasja e të dëmtuarit ose viktimës dhe mbrojtësit të viktimës ose përfaqësuesit të viktimës në shkresat e lëndës</p> <p>1. I dëmtuari ose viktima, mbrojtësi i viktimës ose përfaqësuesi i viktimës kanë të drejtë të shikojnë, kopjojnë ose fotografojnë shkresat dhe provat materiale që i disponon gjykata ose prokurori i shtetit nëse ka interes legjitim për të bërë një gjë të tillë.</p> <p>2. Gjykata ose prokurori i shtetit mund të refuzojnë lejimin e shikimit, të kopjimit ose të fotokopjimit të shkresave ose provave materiale nëse interesi legjitim i të pandehurit dhe i personave të tjerë kalon interesin e të dëmtuarit, ose nëse ka gjasa reale që shikimi, kopjimi ose fotokopjimi</p>	<p>8. The provisions of the present Article are subject to the measures protecting injured parties or victim and witnesses and their privacy and the protection of confidential information as provided for by law, including Chapter XIII of the present Code.</p> <p style="text-align: center;">Article 212 Access to the Case File by the Injured Party or Victim and Victim Advocate or Victim's Representative</p> <p>1. The injured party or victim, victim advocate or victim's representative shall be entitled to inspect, copy or photograph records and physical evidence available to the court or to the state prosecutor if he or she has a legitimate interest.</p> <p>2. The court or state prosecutor may refuse to permit the inspection, copying or photocopying of records or physical evidence if the legitimate interests of the defendant or other persons override the interest of the injured party or if there is a sound probability that the inspection, copying or photocopying</p>	<p>tome u roku od tri (3) dana da li je redakcija zakonski opravdana.</p> <p>8. Odredbe ovog člana primenjuju se u zavisnosti od mera za zaštitu oštećenih ili žrtve, svedoka i njihovu privatnost, kao i poverljivih informacija, kako je propisano zakonom, uključujući Poglavlje XIII ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 212. Uvid oštećenog ili žrtve i branioca ili zastupnika žrtve u spisa predmeta</p> <p>1. Oštećeno lice ili žrtva, i njegov odnosno njen branilac ili predstavnik žrtve imaju pravo da pregledaju, kopiraju ili fotografišu spise i materijalne dokaze kojima raspolaže sud ili državni tužilac, ako imaju opravdani interes.</p> <p>2. Sud ili državni tužilac može da uskrati pregled, kopiranje ili fotografisanje spisa ili materijalnog dokaza ako je legitimni interes okrivljenog ili drugog lica važniji od interesa oštećenog, ili ako postoji osnovana mogućnost da bi pregled, kopiranje ili fotografisanje mogli da ugroze ciljeve istrage</p>
--	---	---

<p>mund të rrezikojë qëllimin e hetimit ose jetën dhe shëndetin e njerëzve apo do të zvarriste në mënyrë të konsiderueshme procedurën dhe nëse i dëmtuari ende nuk është pyetur si dëshmitar.</p> <p>3. Nëse prokurori i shtetit refuzon shikimin e shkresave, i dëmtuari mund t'i paraqesë ankesë gjyqtarit të procedurës paraprake. Vendimi i gjyqtarit të procedurës paraprake është përfundimtar.</p> <p>4. Nëse gjyqtari i procedurës paraprake refuzon shikimin e shkresave me të cilat disponon gjykata, atëherë mund të paraqitet ankesë në kolegjin shqyrtues.</p> <p>5. Të dhënat mund të redaktohen apo të shënjoen nga prokurori i shtetit me vijë të trashë të zezë për të fshehur të dhëna të caktuara në kopjet e shkresave të cilat përmbajnë të dhëna të ndjeshme.</p> <p>6. Dispozitat e këtij neni varen nga masat për mbrojtjen e të dëmtuarve, dëshmitarëve dhe privatësisë së tyre si dhe mbrojtjen e informacioneve konfidenciale siç parashihet me ligj, përfshirë Kapitullin XIII të këtij Kodi.</p>	<p>may endanger the purpose of the investigation or the lives or health of people or would considerably delay the proceedings or if the injured party has not yet been examined as a witness.</p> <p>3. If the state prosecutor refuses the inspection of the files, the injured party can file an appeal with the pretrial judge. The decision of the pretrial judge is final.</p> <p>4. If the pretrial judge refuses the inspection of the files available to the court, an appeal can be filed with the review panel.</p> <p>5. Information can be redacted or marked out by a thick black line to obscure specific information by the state prosecutor on copies of documents that contain sensitive information.</p> <p>6. The provisions of the present Article are subject to the measures protecting injured parties and witnesses and their privacy and the protection of confidential information as provided for by law, including Chapter XIII of the present Code.</p>	<p>ili živote ili zdravlje ljudi, ili da bi značajno odugovlačilo postupak, ili ako oštećena strana još nije ispitana kao svedok.</p> <p>3. Ako državni tužilac uskrati pregled dokumentacije, oštećeno lice može da podnese žalbu sudiji za prethodni postupak. Odluka sudije za prethodni postupak je konačna.</p> <p>4. Žalba može da se podnese pretresnom veću ako sudija za prethodni postupak odbije pregledanje spisa sa kojima sud raspolaže.</p> <p>5. Državni tužilac može da izvrši redakciju na informacijama ili da ih obeleži debelom crnom linijom informacije koje se teško razumeju na primercima dokumenata koji sadrže osetljive informacije.</p> <p>6. Odredbe ovog člana primenjuju se u zavisnosti od mera koje štite oštećene i svedoke i njihovu privatnost, kao i poverljive informacije, kako je propisano zakonom, uključujući glavu XIII ovog zakona.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 213 Kualifikimet e interpretëve ose përkthyesve</p>	<p style="text-align: center;">Article 213 Qualifications of Interpreters or Translators</p>	<p style="text-align: center;">Član 213. Sposobnost da se bude tumač ili prevodilac</p>
<p>1. Personi i cili shërben si interpreto ose përkthyes nga ky Kod duhet të jetë i kualifikuar për të interpretuar ose përkthyer si në vijim:</p> <p>1.1. Nëse është në dispozicion, interpreti ose përkthyesi duhet të certifikohet si interpreto ose përkthyes në gjuhët përkatëse në pajtim me rregullat nga paragrafi 2 të këtij neni ;</p> <p>1.2. Nëse interpreti ose përkthyesi nga paragrafi 1, nën-paragrafi 11 i këtij neni nuk është në dispozicion, interpreti ose përkthyesi duhet të jetë i diplomuar në gjuhën ose gjuhët përkatëse dhe të ketë së paku dy (2) vjet përvojë si interpret ose përkthyes;</p> <p>1.3. Nëse interpreti ose përkthyesi nga paragrafi 1 nën-paragrafët 1.1 dhe 1.2 të këtij neni nuk është në dispozicion, interpreti ose përkthyesi duhet të ketë së paku katër (4) vjet përvojë si interpret ose përkthyes në gjuhën ose gjuhët përkatëse;</p>	<p>1. A person serving as an interpreter or translator under the present Code should be qualified to interpret or translate as follows:</p> <p>1.1. if available, an interpreter or translator should be certified as an interpreter or translator in the relevant languages in compliance with regulations issued under paragraph 2 of this Article.</p> <p>1.2. if an interpreter or translator under paragraph 1, subparagraph 11 of this Article is unavailable, the interpreter or translator should have a degree in the language or languages involved and at least two (2) years experience as an interpreter or translator,</p> <p>1.3. if an interpreter or translator under paragraph 1, subparagraphs 1.1 and 1.2 of this Article is unavailable, the interpreter or translator should have at least four (4) years experience as an interpreter or translator in the language or languages involved, or</p>	<p>1. Lice koje radi kao tumač ili prevodilac shodno ovom zakoniku mora da bude sposobno da tumači ili prevodi kao što sledi:</p> <p>1.1. Ako je na raspolaganju, tumač ili prevodilac mora da bude akreditovan kao tumač ili prevodilac na relevantnim jezicima u skladu sa uredbama koje su usvojene shodno stavu 2.</p> <p>1.2. Ako tumač ili prevodilac shodno stavu 1. podstav 1, ovog člana nije na raspolaganju, tumač ili prevodilac mora da ima diplomu iz jezika ili jezicima u pitanju i najmanje dve (2) godine iskustva kao tumač ili prevodilac,</p> <p>1.3. Ako tumač ili prevodilac shodno stavu 1. podstav 1 i 2, ovog člana nije na raspolaganju, tumač ili prevodilac mora da ima najmanje četiri (4) godine iskustva kao tumač ili prevodilac na jeziku ili jezicima u pitanju, ili</p>

<p>1.4. Nëse interpreti ose përkthyesi nga paragrafi 1 nën-paragrafët 1.1, 1.2 dhe 1.3 nuk është në dispozicion, interpreti ose përkthyesi duhet të ketë treguar aftësi të mjaftueshme për të interpretuar ose përkthyer saktë dhe pa anim në gjuhët përkatëse.</p> <p>2. Personi që shërben si interpret ose përkthyes sipas këtij Kodi duhet të përketë me konfidencialitet.</p> <p>3. Këshilli Gjyqësor ka kompetencë për të nxjerr rregullore mbi çertifikimin e interpretëve ose përkthyesve që janë kompetent për të interpretuar ose përkthyer profesionalisht në procedura penale në ato gjuhë që kryesisht përdoren në procedura penale.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI XII PROVAT GJATE HETIMIT</p> <p style="text-align: center;">A. Kërkesa e të pandehurit ose të dëmtuarit për marrjen apo ruajtjen e provave</p> <p style="text-align: center;">Neni 214 Kërkesa e të pandehurit për marrjen apo ruajtjen e provave</p>	<p>1.4. if an interpreter or translator under paragraph 1, subparagraphs 1.1, 1.2 and 1.3 of this Article is unavailable, the interpreter or translator should have demonstrated sufficient proficiency in the relevant languages to interpret or translate accurately and without bias.</p> <p>2. A person serving as an interpreter or translator under the present Code shall interpret or translate with confidentiality.</p> <p>3. The Kosovo Judicial Council is empowered to issue regulations on the certification of translators and interpreters as competent to interpret and translate professionally in criminal proceedings in those languages commonly used in criminal proceedings.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XII EVIDENCE DURING INVESTIGATION</p> <p style="text-align: center;">A. Application of the Defendant or the Injured Party to Collect or Preserve Evidence</p> <p style="text-align: center;">Article 214 Application by the Defendant to Collect or Preserve Evidence</p>	<p>1.4. Ako tumač ili prevodilac shodno stavu 1. podstavovi 1, 2, i 3, ovog člana nije na raspolaganju, tumač ili prevodilac mora da pokaže dovoljnu veštinu odnosno iskustvo da tumači ili prevodi tačno i bez pristrasnosti na relevantnim jezicima</p> <p>2. Lice koje služi kao tumač ili prevodilac prema ovom Zakonik će tumačiti ili prevoditi sa poverljivošću.</p> <p>3. Sudski savet Kosova je ovlašćen da donose uredbe o akreditaciji prevodioca i tumača kao osposobljenih da stručno tumače i prevode u krivičnim postupcima na jezicima koji se obično koriste u krivičnom postupku.</p> <p style="text-align: center;">GLAVA XII DOKAZI U TOKU ISTRAGE</p> <p style="text-align: center;">A. Zahtev okrivljenog ili oštećenog lica da prikupi ili sačuva dokaze</p> <p style="text-align: center;">Član 214. Zahtev okrivljenog lica za prikupi ili sačuva dokaze</p>
---	---	--

<p>1. Gjatë hetimit, i pandehuri mund të kërkojë nga prokurori i shtetit marrjen e ndonjë prove konkrete.</p> <p>2. Prokurori i shtetit merr provën apo dëshminë e tillë nëse është e rëndësishme për procedurën dhe:</p> <p>2.1. kur ekziston rrezik për humbjen e provës apo dëshmisë ose kur ka gjasa që të mos jetë e mundshme në shqyrtim gjyqësor;</p> <p>2.2. kur prova e tillë arsyeton lirimin e të pandehurit nga paraburgimi;</p> <p>2.3. kur ka gjasa të arsyeshme që prova apo dëshmia që kërkohet të merret të jetë shfajësuese; ose</p> <p>2.4. kur ekzistojnë shkaqe të tjera të arsyeshme për marrjen e provës apo dëshmisë së tillë.</p> <p>3. Nëse i pandehuri ose mbrojtësi i tij kërkon nga prokurori i shtetit që të merr prova të caktuara të cilat gjenden jashtë Kosovës, prokurori i shtetit mund të mbledh provat e tilla në pajtim me nenin 217 të këtij Kodi.</p>	<p>1. During the investigation the defendant may apply to the state prosecutor to collect certain evidence.</p> <p>2. The state prosecutor shall collect such evidence or testimony if it is relevant to the proceedings and:</p> <p>2.1. if there is a danger that the evidence or testimony will be lost or is unlikely to be available for main trial;</p> <p>2.2. if such evidence may justify the release of the defendant from detention on remand;</p> <p>2.3. if the evidence or testimony sought has a reasonable probability that it will be exculpatory; or</p> <p>2.4. if there are other justified reasons to collect such evidence or testimony.</p> <p>3. If the defendant or defense counsel applies to the state prosecutor to collect certain evidence that is located outside of Kosovo, the state prosecutor may collect such evidence in compliance with Article 217 of this Code.</p>	<p>1. U toku istrage okrivljeni može da podnese zahtev državnom tužiocu da obezbedi određeni dokaz.</p> <p>2. Državni tužilac prikuplja dokaze ili iskaze ako su ona od značaja za postupak i:</p> <p>2.1. ako postoji opasnost da će dokazi ili iskazi biti izgubljeni ili da postoji mala verovatnoća da će biti na raspologanju tokom glavnog pretresa,</p> <p>2.2. takav dokaz može da opravda puštanje okrivljenog lica iz sudskog pritvora</p> <p>2.3. ako dokaz ili iskaz koji se traži ima razumnu verovatnoću da oslobađa optužbe, ili</p> <p>2.4. ako postoji neki drugi opravdani razlog za uzimanje takvog dokaza ili iskaza.</p> <p>3. Ako okrivljeno lice ili branilac podnese zahtev državnom tužiocu da prikupi takav dokaz koji se nalazi van Kosova, državni tužilac prikuplja takav dokaz u skladu sa članom 217 ovog zakona.</p>
--	---	--

<p>4. Nëse prokurori i shtetit refuzon kërkesën për marrjen e provës, ai merr aktvendim të arsyetuar dhe njofton të pandehurin dhe mbrojtësin. I pandehuri ose mbrojtësi mund të ankohet te gjyqtari i procedurës paraprake ndaj aktvendimit të tillë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 215 Kërkesa e të dëmtuarit ose viktimës për marrjen apo ruajtjen e provave</p> <p>1. Gjatë hetimit, i dëmtuari mund të kërkojë nga prokurori i shtetit marrjen e ndonjë prove konkrete.</p> <p>2. Prokurori i shtetit merr provën apo dëshminë e tillë nëse është e rëndësishme për procedurën dhe:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. kur ekziston rrezik për humbjen e provës apo dëshmisë ose kur ka gjasa që të mos jetë e mundshme në shqyrtim gjyqësor;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. kur prova e tillë mund të jetë e efektshme për t'u marrë së bashku me prova tjera nga prokurori i shtetit; ose</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. kur është drejtpërdrejt e rëndësishme për kërkesën e paraqitur nga i dëmtuari në procedurë penale.</p>	<p>4. If the state prosecutor rejects the application to collect evidence, he or she shall render a decision supported by reasoning and notify the defendant and defense counsel. The defendant or defense counsel may appeal such decision to the pretrial judge.</p> <p style="text-align: center;">Article 215 Application by the Injured Party or Victim to Collect or Preserve Evidence</p> <p>1. During the investigation the injured party may apply to the state prosecutor to collect certain evidence.</p> <p>2. The state prosecutor shall collect such evidence or testimony if it is relevant to the proceedings and:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. if there is a danger that the evidence or testimony will be lost or is unlikely to be available for main trial;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. if such evidence may be efficient to take with other evidence sought by the state prosecutor; or</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. is directly relevant to a claim filed by the injured party in the criminal proceedings.</p>	<p>4. Ako državni tužilac odbije zahtev za uzimanje dokaza, donosi obrazloženu odluku i obaveštava okrivljenog i branioca. Okrivljeni ili branilac može da podnese žalbu na takvu odluku sudiji za prethodni postupak.</p> <p style="text-align: center;">Član 218. Zahtev oštećene strane za prikupljanje i čuvanje dokaza</p> <p>1. U toku istrage oštećena strana može da podnese zahtev državnom tužiocu da prikupi određeni dokaz.</p> <p>2. Državni tužilac prikuplja dokaze ili iskaze ako su oni od značaja za postupak i:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. ako postoji opasnost da će dokazi ili svedočenja biti izgubljena ili malo vjerovatno na raspoložanju tokom glavnog pretresa</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. ako takav dokaz može biti delotvorno uzet sa drugim dokazom koji traži državni tužilac, ili</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. neposredno je vezan za zahtev koji je podnela oštećena strana u krivičnom postupku.</p>
---	---	--

<p>3. Nëse i dëmtuari kërkon nga prokurori i shtetit që të merr prova të caktuara të cilat gjenden jashtë Kosovës, prokurori i shtetit mund të mbledh provat e tilla në pajtim me nenin 217 të këtij Kodi.</p> <p>4. Nëse prokurori i shtetit refuzon kërkesën për marrjen e provës, ai merr aktvendim të arsyetuar dhe njofton të dëmtuarin ose viktimën, mbrojtësin e viktimës ose përfaqësuesin e viktimës. I dëmtuari ose viktimja, mbrojtësi i viktimës ose përfaqësuesi i viktimës mund të ankoher te gjyqtari i procedurës paraprake ndaj aktvendimit të tillë.</p>	<p>3. If the injured party applies to the state prosecutor to collect certain evidence that is located outside of Kosovo, the state prosecutor may collect such evidence in compliance with Article 217 of this Code.</p> <p>4. If the state prosecutor rejects the application to collect evidence, he or she shall render a decision supported by reasoning and notify the injured party or victim, the victim advocate or victim's representative. The injured party or victim, the victim advocate or victim's representative may appeal such decision to the pretrial judge.</p>	<p>3. Ako oštećena strana podnese zahtev državnon tužiocu da prikupi takav dokaz koji se nalazi van Kosova, državni tužilac prikuplja takav dokaz u skladu sa članom 217. ovog zakona.</p> <p>4. Ako državni tužilac odbije zahtev za prikupljanje dokaza, donosi obrazloženu odluku i obaveštava oštećenu stranu ili žrtvu, zastupnika oštećene strane ili zastupnika žrtve. Oštećena strana ili žrtva, branilac žrtve ili zastupnik žrtve može da podnese žalbu protiv takve odluke sudiji za prethodni postupak.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 216 Deklarimi i dëmit nga i dëmtuari</p>	<p style="text-align: center;">Article 216 Declaration of Damages by Injured Party</p>	<p style="text-align: center;">Član 216. Izjavljivanje štete od oštećenog</p>
<p>1. Gjatë fazës së hetimit ose brenda gjashtëdhjetë (60) ditëve prej ngritjes së aktakuzës, i dëmtuari ose viktimja mund të paraqesë një deklaratë të thjeshtë të dëmit të shkaktuar nga vepra penale. Mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimës, apo në mungesë të tij, oficeri i policisë mund të ndihmojë të dëmtuarin ose viktimën në paraqitjen e deklaratës së dëmit.</p> <p>2. Deklarimi mund të paraqitet edhe në mënyrë anonime në pajtim me dispozitat e nenit 224.</p>	<p>1. During the investigative stage or within sixty (60) days of the filing of the indictment, the injured party or victim may file a simple declaration of damage from the charged criminal offense. The victim advocate or victim's representative, or in his or her absence the police officer may assist the injured party or victim in filing a declaration of damage.</p> <p>2. The declaration may be filed anonymously in compliance with the provisions of Article 224.</p>	<p>1. Tokom istrage ili u roku od šezdeset (60) dana od podizanja optužnice, oštećena strana ili žrtva može da podnese jednostavnu izjavu o šteti nastaloj krivičnim delom koje se tereti. Branilac žrtvi ili zastupnik žrtve, ili u odsustvu istog, policijski službenik, može da pomogne oštećenu stranu ili žrtvu u podnošenju izjave o šteti.</p> <p>2. Izjava može da se popuni anonimno u skladu sa odredbama člana 224.</p>

<p>3. Deklarimi i dëmit duhet të përmbajë:</p> <p>3.1. emrin e personit i cili ka shkaktuar dëmin;</p> <p>3.2. mënyrën se si ka ardhur deri te dëmi;</p> <p>3.3. si është shkaktuar dëmi nga vepra penale apo si ka qenë dëmi rezultat i parashikuar i veprës penale; dhe</p> <p>3.4. nëse ka pasur shpenzime të shkaktuara si rezultat i dëmit apo humbjeve të shkaktuar nga vepra penale, në deklaratë caktohet vlerësimi i arsyeshëm i shpenzimeve apo humbjeve.</p> <p>4. Nëse deklarata e dëmit përmban vlerësimin e shpenzimeve apo humbjeve, gjithashtu shërben si kërkesë pasurore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 217 Kërkesat ndërkombëtare</p> <p>1. Prokurori i shtetit ose gjyqtari kompetent, sa më parë që është e mundur,</p>	<p>3. The declaration of damage shall describe:</p> <p>3.1. the person who caused the damage,</p> <p>3.2. how the damage occurred,</p> <p>3.3. how the damage was caused by, or was a foreseeable result of the criminal offense, and</p> <p>3.4. if there were costs due to the damage or the loss caused by the criminal offense, the declaration shall provide a reasonable estimate of the costs or losses.</p> <p>4. If the declaration of damage provides an estimate of the costs or losses, it shall also serve as a property claim.</p> <p style="text-align: center;">Article 217 International Requests</p> <p>1. The state prosecutor or competent judge shall, at the earliest possible time, initiate international legal requests, requests</p>	<p>3. Izjava o šteti opisuje:</p> <p>3.1. Lice koje je nanelo odnosno prouzrokovalo štetu,</p> <p>3.2. Kako je došlo do štete,</p> <p>3.3. kako je došlo do štete, da li je ona bila očekivani ishod krivičnog dela, i</p> <p>3.4. Ako su nastali troškovi zbog štete ili gubitka nastalih krivičnim delom, izjava mora da proceni razumnu procenu troškova ili gubitka.</p> <p>4. Ako izjava o šteti predviđa procenu troška ili gubitka, ista će služiti kao imovinsko-pravni zahtev.</p> <p style="text-align: center;">Član 217. Međunarodni zahtevi</p> <p>1. Državni tužilac ili nadležni sudija u najkraćem mogućem roku, upućuju međunarodne pravne zahteve, zahteve za</p>
--	--	---

<p>inicon kërkesat për ndihmë juridike ndërkombëtare, kërkesat për ekstradime, kërkesat për transferimin e të burgosurve ose kërkesat për ekzekutimin e aktgjykimeve.</p> <p>2. Të gjitha kërkesat ndërkombëtare bëhen në pajtim me legjislacionin e aplikueshëm</p> <p>3. Prokurori i shtetit ose gjyqtari kompetent paraqet të gjitha kërkesat ndërkombëtare në konsultim dhe pajtim me Departamentin për Bashkëpunim Juridik Ndërkombëtar të Ministrisë së Drejtësisë, ose organin pasues.</p> <p>4. Ministri i Drejtësisë ka të drejtën e miratimit përfundimtar të të gjitha kërkesave ndërkombëtare që i paraqiten qeverive të huaja.</p> <p>5. Prokurori i shtetit ose gjyqtari kompetent nuk flasin për media lidhur me kërkesat ndërkombëtare që janë në procedurë e sipër por i drejtojnë mediat te Ministria e Drejtësisë.</p> <p>6. Provat e siguruar përmes rrugëve joformale nga qeveritë e huaja, organet për zbatimin e ligjit, prokuroritë apo gjykatat janë të pranueshme nëse atyre provave u bashkëngjitet deklarata nga qeveritë e huaja, organet për zbatimin e ligjit, prokuroria apo</p>	<p>for extraditions, requests for prisoner transfers or requests for executions of judgments.</p> <p>2. All international requests shall be made in compliance with the applicable legislation.</p> <p>3. The state prosecutor or competent judge shall make all international requests in consultation and compliance with the Office of International Legal Cooperation in the Ministry of Justice, or successor agency.</p> <p>4. The Minister of Justice shall have final approval of all international requests made to foreign governments.</p> <p>5. The state prosecutor or competent judge shall not speak to media about pending or intended international requests but shall refer the media to the Ministry of Justice.</p> <p>6. Evidence obtained informally from foreign governments, law enforcement agencies, prosecutors or courts shall be admissible if accompanied by a statement from that foreign government, law enforcement agency, prosecutor or court</p>	<p>izručenje, zahteve za prenos zatvorenika ili zahteve za izvršenje presuda.</p> <p>2. Svi međunarodni zahtevi sprovode se u skladu sa važećim zakonom.</p> <p>3. Državni tužilac ili nadležni sudija upućuje sve međunarodne zahteve u konsultaciji i saglasnosti sa kancelarijom za međunarodnu pravnu saradnju pri Ministarstvu pravosuđa ili sledbenikom.</p> <p>4. Ministar pravosuđa odlučuje o svim međunarodnim zahtevima koji su upućeni inostranim vladama.</p> <p>5. Državni tužilac ili nadležni sudija ne obraća se sredstvima javnog informisanja o trenutnim ili nameranim međunarodnim zahtevima nego će uputiti medije Ministarstvu pravosuđa.</p> <p>6. Dokazi koji su dobijeni nezvanično od inostranih vlada, organa unutrašnjih poslova, tužioca ili sudova biće prihvatljivi ako su propraćeni izjavom te inostrane vlade, organa unutrašnjih poslova, tužioca ili suda koja pokazuje da je dokaz pouzdan i da je</p>
--	--	--

<p>gjykatat që tregojnë se provat janë të bazuara dhe janë marrë në pajtim me ligjin e atij shtetit të huaj. Provat e tilla nuk mund të jenë bazë e vetme apo vendimtare për gjetjen e fajësisë. Të dhënat e tilla në shqyrtim gjyqësor shoqërohen me mbështetje të pohimit nga neni 261 i këtij Kodi.</p> <p>7. Nëse Departamenti për Bashkëpunim Juridik Ndërkombëtar pranon apo miraton kërkesën e qeverisë së huaj për ndihmë juridike, Departamenti për Bashkëpunim Juridik Ndërkombëtar i dërgon kërkesën prokurorit kompetent të shtetit, i cili fillon procedurën penale me qëllimin e kufizuar në sigurimin e informacioneve të kërkuara apo kryerjen e veprimit të kërkuar. Nëse kërkesa apo veprimi i kërkuar nuk lejohet me ligj ose nuk është e mundur të sigurohet apo të kryhet, prokurori i shtetit njofton Departamentin për Bashkëpunim Juridik Ndërkombëtar dhe pushon procedurën penale.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI XIII MBROJTJA E TË DËMTUARVE DHE DËSHMITARËVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 218 Përkufizimet</p>	<p>which demonstrates that the evidence is reliable and was obtained in accordance with the law of that foreign state. Such evidence may not form the sole or decisive basis for a finding of guilt. Such information shall be accompanied at the main trial by a notice of corroboration under Article 261 of this Code.</p> <p>7. If the Office of International Legal Cooperation receives and approves a request for assistance from a foreign government, the Office of International Legal Cooperation shall assign the request to the appropriate state prosecutor, who shall initiate a criminal proceeding with the limited purpose of obtaining the requested information or performing the requested action. If the requested information or action is not permitted by the law or is not possible to obtain or perform, the state prosecutor shall inform the Office of International Cooperation and shall terminate the criminal proceeding.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XIII PROTECTION OF INJURED PARTIES AND WITNESSES</p> <p style="text-align: center;">Article 218 Definitions</p>	<p>dobijen u skladu sa zakon te inostrane države. Takav dokaz ne mora da čini isključivu ili presudnu osnovu za krivicu. Takvi podaci će se na sudskom pretresu biti praćeni podržavajućim dokumentima o priznanju iz člana 261. ovog Zakona.</p> <p>7. Ako kancelarija za međunarodnu saradnju primi i usvoji zahtev za saradnju inostrane vlade, kancelarija za međunarodnu pravnu saradnju će dodeliti zahtev odgovarajućem državnom tužiocu koji će započeti krivični postupak sa ograničenom svrhom dobijanja traženih informacija ili preduzimanja tražene mere. Ako zatražena informacija ili mera nije dozvoljena zakonom ili je nije moguće dobiti ili preduzeti, državni tužilac obaveštava kancelariju za međunarodnu saradnju i obustavlja krivični postupak.</p> <p style="text-align: center;">GLAVA XIII ZAŠTITA OŠTEĆENIH STRANA I SVEDOKA</p> <p style="text-align: center;">Član 218 Definicije</p>
--	---	---

<p>1. Për qëllime të këtij Kapitulli, shprehjet e mëposhtme kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. “Rrezik serioz” do të thotë frikë e justifikueshme për rrezikim të jetës, shëndetit fizik apo mendor, pronës së të dëmtuarit, dëshmitarit bashkëpunues, dëshmitarit ose anëtarit të familjes së të dëmtuarit apo të dëshmitarit, si pasojë që pritet për faktin se i dëmtuari, dëshmitari bashkëpunues ose dëshmitari ka dhënë prova gjatë marrjes në pyetje apo dëshmimit në gjykatë;</p> <p>1.2. “Anëtar i familjes” bashkëshorti ose bashkëshortja, bashkëshorti ose bashkëshortja jashtëmartesore, prindi, prindi adoptues, fëmija, fëmija i adoptuar, vëllai ose motra, prindi birësues ose i afërmi i gjakut që jeton në të njëjtën shtëpi;</p> <p>1.3. “Anonimitet” do të thotë mungesa e informatave të dhëna për identitetin ose vendndodhjen e të dëmtuarit, dëshmitarit bashkëpunues apo të dëshmitarit, identitetin ose vendndodhjen e anëtarit të familjes së të dëmtuarit, dëshmitarit bashkëpunues apo dëshmitarit, ose identiteti i cilitdo personi që ka lidhje me të dëmtuarin,</p>	<p>1. For purposes of the present Chapter, the following definitions shall apply:</p> <p>1.1. the term “serious risk” means a warranted fear of danger to the life, physical or mental health or property of the injured party, cooperative witness, witness or a family member of an injured party or witness as an anticipated consequence of the injured party, cooperative witness or witness giving evidence during an examination or testimony in court;</p> <p>1.2. the term “member of the family” means a spouse, extra-marital partner, parent, an adoptive parent, child, an adopted child, sibling, foster parent or a blood relative living in the same home;</p> <p>1.3. the term “anonymity” means the absence of revealed information regarding the identity or whereabouts of an injured party, cooperative witness or witness or the identity or whereabouts of a family member of an injured party, cooperative witness or witness or the identity of any person who is associated</p>	<p>1. Za potrebe ove glave, koriste se sledeće definicije:</p> <p>1.1. “ozbiljan rizik” predstavlja opravdan strah zbog opasnosti po život, fizičko ili duševno zdravlje ili imovinu oštećenog lica, svedoka saradnika, svedoka ili člana porodice oštećenog ili svedoka kao očekivana posledica predočavanja dokaza od strane oštećenog, svedoka saradnika ili svedoka u toku saslušavanja ili svedočenja na sudu;</p> <p>1.2. “član porodice” je suprug ili supruga, bračni ili vanbračni drug, roditelj, usvojitelj, dete, usvojeno dete, brat ili sestra, roditelj usvojitelj ili rođak koji živi u istoj kući;</p> <p>1.3. “anonimnost” znači da nema otkrivanja informacija u vezi sa identitetom ili kretanjem oštećenog, svedoka saradnika ili svedoka ili identitetom ili kretanjem člana porodice oštećenog, svedoka saradnika ili svedoka ili identitetom bilo kog lica koje je povezano sa</p>
--	--	---

<p>dëshmitarin bashkëpunues apo me dëshmitarin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 219 Kërkesa për masë mbrojtëse apo anonimitet</p> <p>1. Prokurori i shtetit, i pandehuri, mbrojtësi, i dëmtuari ose viktimja, mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimës, dëshmitari bashkëpunues apo dëshmitari, në cilëndo fazë të procedurës mund t'i paraqesin gjyqtarit kompetent kërkesë me shkrim për masën mbrojtëse ose urdhrin për anonimitet kur ka rrezik serioz për të dëmtuarin, dëshmitarin bashkëpunues, dëshmitarin apo anëtarët e familjeve të tyre.</p> <p>2. Kërkesa përmban deklaratën e pretendimeve faktike. Kërkesa dhe deklarata dorëzohet në një zarf të mbyllur dhe përmbajtjeve të tyre gjatë rrjedhës së procedurës kanë mundësi t'u qasen vetëm gjyqtari kompetent dhe prokurori i shtetit.</p> <p>3. Pas marrjes së kërkesës, gjyqtari kompetent mund të urdhërojë masa të përshtatshme mbrojtëse për të dëmtuarin ose viktimën, dëshmitarin bashkëpunues ose dëshmitarin, e nëse ai e sheh të nevojshme para se të marrë vendim për kërkesën, thërret</p>	<p>with an injured party, cooperative witness or a witness.</p> <p style="text-align: center;">Article 219 Petition for Protective Measure or Anonymity</p> <p>1. At any stage of the proceedings, the state prosecutor, defendant, defense counsel, injured party or victim, victim advocate or victim's representative, cooperative witness or witness may file a written petition with the competent judge for a protective measure or an order for anonymity if there is a serious risk to an injured party, cooperative witness, witness or his or her family member.</p> <p>2. The petition shall contain a declaration of factual allegations. The petition and declaration shall be filed in a sealed envelope and only the competent judge over the stage of the proceedings and the state prosecutor may have access to the sealed contents.</p> <p>3. After receipt of the petition, the competent judge may order appropriate protective measures for an injured party or victim, cooperative witness or a witness, or if he or she deems it necessary prior to making a decision on the petition, convene a closed</p>	<p>oštećenom stranom, svedokom saradnikom ili svedokom.</p> <p style="text-align: center;">Član 219 Molba za meru zaštite ili anonimnosti</p> <p>1. U bilo kojoj fazi postupka, državni tužilac, okrivljeno lice, branilac, oštećena strana ili žrtva, branilac žrtava ili žrtve, svedok saradnik ili svedok mogu da podnesu pisanu molbu nadležnom sudiji za određivanje zaštitne mere ili naredba za anonimnost ako postoji ozbiljan rizik po oštećenog, svedoka saradnika ili svedoka člana njegove ili njene porodice.</p> <p>2. Zahtev sadrži izjavu o činjeničnim navodima. Molba ili izjava se dostavlja u zatvorenoj kovrti, a uvid u sadržaj iste ima samo nadležni sudija stavlja i državni tužilac.</p> <p>3. Posle prijema zahteva, nadležni sudija može da naredi odgovarajuće zaštitne mere za oštećenog ili žrtvu, svedoka saradnika ili svedoka, ili ako smatra da je to neophodno pre nego što donese odluku o molbi, da sazove zatvoreno saslušanje da bi</p>
--	---	---

<p>seancë dëgjimore të mbyllur për të dëgjuar informata shtesë nga prokurori i shtetit, i pandehuri, mbrojtësi, të dëmtuarit ose viktimat, mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimës, dëshmitarët bashkëpunues ose dëshmitarët. Në rast të dorëzimit të kërkesës me të cilën kërkohet urdhër në pajtim me nenet 221 dhe 222 të këtij Kodi, gjyqtari kompetent thërret seancë të mbyllur dëgjimore.</p> <p>4. Gjyqtari mund të urdhërojë masën mbrojtëse për të dëmtuarin, dëshmitarin bashkëpunues ose dëshmitarin kur ai konstaton se:</p> <p>4.1. ekziston rrezik serioz për të dëmtuarin, dëshmitarin bashkëpunues, dëshmitarin ose për anëtarin e familjes së tij; dhe</p> <p>4.2. masa mbrojtëse është e domosdoshme për të parandaluar rrezikun serioz për të dëmtuarin, dëshmitarin bashkëpunues, dëshmitarin ose anëtarin e familjes së tij.</p> <p>5. Prokurori i shtetit njoftohet menjëherë nga gjyqtari kompetent për çdo kërkesë të bërë nga i pandehuri, mbrojtësi, i dëmtuari ose viktimat, mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimës, dëshmitari</p>	<p>hearing to hear further information from the state prosecutor, the defendant, the defense counsel, the injured parties or victim, victim advocate or victim's representative, cooperative witness or the witnesses. In the case of a petition requesting an order made pursuant to Articles 221 and 222 of the present Code, the competent judge shall convene a hearing in closed session.</p> <p>4. The competent judge may make an order for a protective measure for an injured party, cooperative witness or witness where he or she determines that:</p> <p>4.1. there exists a serious risk to the injured party, cooperative witness, witness or his or her family member; and</p> <p>4.2. the protective measure is necessary to prevent serious risk to the injured party, cooperative witness, witness or his or her family member.</p> <p>5. The state prosecutor shall be immediately notified by the competent judge of any petition made by the defendant, defense counsel, injured party or victim, victim advocate or victim's representative,</p>	<p>dobio dodatne informacije od državnog tužioca, okrivljenog lica, branioca, oštećenih lica ili žrve, zaštitnika žrtava ili predstavnika žrtve, svedoka saradnika ili svedoka. U slučaju da je po molbi doneta naredba shodno članovima 221. i 222. ovog zakona, nadležni sudija saziva saslušanje na zatvorenom zasedanju.</p> <p>4. Nadležni sudija može da donese naredbu za zaštitnu meru ili naredbu za anonimnost oštećenog, svedoka saradnika ili svedoka kada on ili ona zaključi da:</p> <p>4.1. Postoji ozbiljan rizik po oštećenog, svedoka saradnika ili svedoka ili člana njegove ili njene porodice; i</p> <p>4.2. Zaštitna mera je neophodna da bi se sprečio ozbiljan rizik po oštećenog, svedoka saradnika ili svedoka ili člana njegove ili njene porodice.</p> <p>5. Državni tužilac je odmah informisan od strane nadležnog sudije o bilo kojoj molbi koju je podnelo okrivljeno lice, branilac, oštećena strana ili žrtva, zaštitnik žrtava ili zastupnik žrtve, svedok saradnik ili svedok i</p>
--	--	---

<p>bashkëpunues ose dëshmitari dhe ai ka të drejtë të bëjë rekomandime e deklarata lidhur me faktet te gjyqtari kompetent në seancë dëgjimore, ose me shkrim nëse nuk është urdhëruar seancë dëgjimore nga gjyqtari kompetent.</p> <p style="text-align: center;">Neni 220 Urdhri për masa mbrojtëse</p> <p>1. Gjyqtari kompetent mund të jep urdhër për masa të tilla mbrojtëse kur e sheh të nevojshme, duke përfshirë por pa u kufizuar në:</p> <p>1.1. lënien bosh ose shlyerjen e emrave, adresave, vendit të punës, profesionit ose ndonjë të dhëne apo informate tjetër që mund të përdoret për të identifikuar të dëmtuarin, dëshmitarin bashkëpunues ose dëshmitarin;</p> <p>1.2. moszbulimin e ndonjë shkrese që identifikon të dëmtuarin, dëshmitarin bashkëpunues ose dëshmitarin;</p> <p>1.3. përpjekjen për të fshehur veçoritë ose përshkrimin fizik të të dëmtuarit, dëshmitarit bashkëpunues apo dëshmitarit që jep dëshminë, duke</p>	<p>cooperative witness or witness and is entitled to make recommendations and statements regarding the facts to the competent judge at a hearing and in writing if there is no hearing ordered by the competent judge.</p> <p style="text-align: center;">Article 220 Order for Protective Measures</p> <p>1. The competent judge may order such protective measures as he or she considers necessary, including but not limited to:</p> <p>1.1. omitting or expunging names, addresses, place of work, profession or any other data or information that could be used to identify the injured party, cooperative witness or witness;</p> <p>1.2. non-disclosure of any records identifying the injured party, cooperative witness or witness;</p> <p>1.3. efforts to conceal the features or physical description of the injured party, cooperative witness or witness giving testimony, including testifying</p>	<p>isti ima pravo da da preporuke i izjave u vezi sa činjenicama nadležnom sudiji na saslušanju ili pisanim putem ako nadležni sudija nije naredio saslušanje.</p> <p style="text-align: center;">Član 220 Naredba za mere zaštite</p> <p>1. Sudija može da naredi mere zaštite koje smatra neophodnim, uključujući, ali ne ograničavajući se na:</p> <p>1.1. Izostavljanje ili brisanje imena, adresa, radnog mesta, zanimanja ili bilo kog drugog podatka ili informacije koja bi mogla da bude iskorišćena za utvrđivanje identiteta oštećenog, svedoka saradnika ili svedoka;</p> <p>1.2. Neobjavljivanje bilo kog dokumenta koji identifikuje oštećenog, svedoka saradnika ili svedoka;</p> <p>1.3. Nastojanja da se prikriju crte lica ili fizički opis oštećenog, svedoka saradnika ili svedoka koji daje iskaz, uključujući svedočenje iza</p>
---	--	--

<p>përfshirë dhënien e dëshmisë prapa një mburoje jo të tejdukshme apo përmes pajisjeve për ndryshimin e fotografisë ose të zërit, ose marrjen në pyetje të njëkohshme nga një vend tjetër që komunikon me gjykatoren me anën e qarkut të mbyllur televiziv, ose videoregjistrimin para seancës dëgjimore në praninë e mbrojtësit;</p> <p>1.4. caktimin e pseudonimit;</p> <p>1.5. seancën e mbyllur për publikun;</p> <p>1.6. urdhrat ndaj mbrojtësit dhe të pandehurit për të mos zbuluar identitetin e të dëmtuarit, dëshmitarit bashkëpunues apo dëshmitarit, ose për të mos zbuluar ndonjë material apo informacion që mund të shpie në zbulimin e identitetit;</p> <p>1.7. largimin e përkohshëm të të pandehurit nga gjykatëria nëse dëshmitari bashkëpunues ose dëshmitari refuzon të dëshmojë në prani të të pandehurit apo nëse rrethanat ia bëjnë të ditur gjykatës se dëshmitari nuk do ta flasë të vërtetën në prani të të pandehurit; ose</p>	<p>behind an opaque shield or through image or voice-altering devices, contemporaneous examination in another place communicated to the courtroom by means of closed-circuit television, or video-taped examination prior to the court hearing with the defense counsel present;</p> <p>1.4. assignment of a pseudonym;</p> <p>1.5. closed sessions to the public;</p> <p>1.6. orders to the defense counsel and the defendant not to disclose the identity of the injured party, cooperative witness or witness or not to disclose any materials or information that may lead to disclosure of identity;</p> <p>1.7. temporary removal of the defendant from the courtroom if a cooperative witness or witness refuses to give testimony in the presence of the defendant or if circumstances indicate to the court that the witness will not speak the truth in the presence of the defendant; or</p>	<p>neprozirnog paravana, ili pomoću uređaja za izmenu slike ili glasa, ili istovremeno saslušavanje na drugom mestu koje je sa sudnicom povezano internom televizijom, ili saslušanje snimljeno na video traci pre ročišta uz prisustvo branioca;</p> <p>1.4. Dodeljivanje pseudonima;</p> <p>1.5. Sednicu zatvorenu za javnost;</p> <p>1.6. Naredbe braniocu i okrivljenom da ne otkriva identitet oštećenog, svedoka saradnika ili svedoka ili ne objavljuje bilo koji materijal koji bi mogao da dovede do otkrivanja identiteta;</p> <p>1.7. Privremeno udaljavanje okrivljenog iz sudnice ako svedok saradnik ili svedok odbija da svedoči u prisustvu okrivljenog ili ako okolnosti ukazuju sudu da svedok neće da govori istinu u prisustvu okrivljenog; ili</p>
---	---	---

<p>1.8. cilido kombinim i metodave të përmendura më lart për të parandaluar zbulimin e identitetit të të dëmtuarit, dëshmitarit bashkëpunues ose dëshmitarit.</p> <p>2. Dispozitat tjera të këtij Kodi nuk vlejné atëherë kur janë në kundërshtim me masat mbrojtëse nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>3. Urdhri për masë mbrojtëse bëhet me shkrim dhe nuk përfshin informata të cilat mund të çojnë në zbulimin e identitetit të të dëmtuarit ose viktimës, dëshmitarit bashkëpunues, dëshmitarit ose të anëtarit të familjes së tij, ose të cilat mund ta zbulojnë ekzistimin ose seriozisht të rrezikojë sigurinë operacionale të veprimeve fillestare të policisë dhe fshehtësinë e tyre.</p> <p>4. Kur urdhërohet masa mbrojtëse për të dëmtuarin, dëshmitarin bashkëpunues apo dëshmitarin, pala që ka paraqitur kërkesën mund të kërkojë ndryshimin e masës mbrojtëse. Vetëm gjyqtari kompetent në këtë fazë të procedurës mund t'i ndryshojë apo anulojë urdhrat, ose të autorizojë dhënien e materialit të mbrojtur një gjyqtari tjetër për ta përdorur në procedura të tjera. Nëse në kohën kur bëhet kërkesa për ndryshim apo heqje gjykata fillestare nuk ka më</p>	<p>1.8. any combination of the above methods to prevent disclosure of the identity of the injured party, cooperative witness or witness.</p> <p>2. Other provisions of the present Code shall not apply where they conflict with protective measures under paragraph 1 of the present Article.</p> <p>3. An order for a protective measure shall be in writing and shall not contain any information which could lead to the discovery of the identity of the injured party or victim, cooperative witness, witness or his or her family member, or which could reveal the existence of, or expose to serious risk, the operational security of ongoing and confidential police initial actions.</p> <p>4. Once a protective measure has been ordered in respect of an injured party, cooperative witness or witness, the petitioning party may subsequently request an amendment of a protective measure. Only the competent judge of the stage of the proceedings may amend or rescind the order, or authorize the release of protected material to another judge for use in other proceedings. If, at the time of a request for amendment or release, the original court no longer has</p>	<p>1.8. Bilo koju kombinaciju pomenutih metoda da bi se sprečilo otkrivanje identiteta oštećenog, svedoka saradnika ili svedoka.</p> <p>2. Druge odredbe ovog zakona ne primenjuju se kada protivreče zaštitnim merama iz stava 1. ovog člana.</p> <p>3. Naredba da budu primenjene mere zaštite je u pisanom obliku i ne sme da sadrži nikakvu informaciju koja bi mogla da vodi otkrivanju identiteta oštećenog ili žrtve, svedoka saradnik, svedoka ili člana porodice, ili koja bi mogla da otkrije postojanje, ili da izloži ozbiljnom riziku operativnu bezbednost, tekuće i poverljive policijske početne radnje .</p> <p>4. Kada je naređena zaštitna mera u odnosu na oštećenog, svedoka saradnika ili svedoka, stranka koja je podnela molbu može posle toga da zahteva izmenu zaštitne mere. Samo nadležni sudija koji je doneo takvu meru može da izmeni ili ukine naredbu, ili da odobri prepuštanje zaštićenog materijala drugom sudiji za korišćenje u drugim postupcima. Ako u vreme kada je podnet zahtev za izmenu ili prepuštanje, sud koji je doneo meru nije više nadležan za taj</p>
---	---	--

<p>kompetencë mbi rastin, gjyqtari kompetent i gjykatës që ka kompetencë mund të urdhërojë ndryshimin apo heqjen e tillë pasi të ketë njoftuar me shkrim dhe të ketë dëgjuar çfarëdo argumenti të prokurorit të shtetit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 221 Urdhri për anonimitet nga publiku dhe nga i dëmtuari ose viktimia</p> <p>1. Kur masat mbrojtëse nga neni 220, paragrafi 1 i këtij Kodi janë të pamjaftueshme për të garantuar mbrojtjen e dëshmitarit i cili është propozuar nga mbrojtja, në rrethana të jashtëzakonshme gjyqtari kompetent mund të urdhërojë anonimitet, ku dëshmitari të cilin e ka propozuar mbrojtja mbetet anonim për publikun, të dëmtuarin ose viktimën, mbrojtësin e viktimave ose përfaqësuesin e viktimës.</p> <p>2. Para marrjes së urdhrit për anonimitet, gjyqtari kompetent mban seancë dëgjimore me dyer të mbyllura, në të cilën merren në pyetje dëshmitari përkatës dhe personat tjerë të nevojshëm, siç janë personeli policor dhe personeli ushtarak që kujdesen për sigurinë. Përveç këtyre personave, të pranishëm mund të jenë vetëm prokurori i shtetit, personeli i domosdoshëm i gjykatës e i prokurorisë dhe mbrojtësi.</p>	<p>jurisdiction over the case, the competent judge at the court which has jurisdiction may authorize such amendment or release, after giving written notice to, and hearing any argument of, the state prosecutor.</p> <p style="text-align: center;">Article 221 Order for Anonymity from the Public and from Injured Party or Victim</p> <p>1. Where protective measures under Article 220 paragraph 1 of the present Code are insufficient to guarantee the protection of a witness proposed by the defense, the competent judge may in exceptional circumstances make an order for anonymity whereby a witness proposed by the defense shall remain anonymous to the public, the injured party or victim, victim advocate or victim's representative.</p> <p>2. Before making an order for anonymity, the competent judge shall conduct a hearing, in a closed session, at which the witness at issue and other persons deemed necessary, such as police and military personnel providing security, shall be examined. Apart from these persons, only the state prosecutor, essential court and prosecution personnel and the defense counsel may be present.</p>	<p>slučaj, nadležni sudija na nadležnom sudu može da odobri takvu izmenu ili prepuštanje, posle davanja pisanog obaveštenja državnom tužiocu i pošto čuje njegove argumenate.</p> <p style="text-align: center;">Član 221. Naredba za anonimnost od javnosti i od oštećena strana ili žrtva</p> <p>1. Ako su mere zaštite iz člana 220. stava 1. ovog zakona nedovoljne da garantuju zaštitu svedoka koga je sudiji predložila odbrana, u vanrednim okolnostima nadležni sudija može dati naredbu o anonimnosti, kojom svedok koga je sudiji predložila odbrana ostaje anoniman za javnost, oštećenog ili žrtvu, zaštitnika žrtava ili zastupnika žrtve.</p> <p>2. Pre nego što donese naredbu za anonimnost, nadležni sudija sprovodi saslušanje na zatvorenoj sednici na kojoj se saslušavaju svedok o kome je reč i druga lica za koja se smatra da je to neophodno, kao što je policijsko i vojno osoblje koje osigurava bezbednost. Osim ovih lica mogu da budu prisutni samo državni tužilac, neophodno osoblje suda i tužilaštva i branilac.</p>
--	---	---

<p>3. Gjyqtari kompetent mund të nxjerrë urdhër për anonimitet vetëm kur ai çmon se:</p> <p>3.1. ekziston rrezik serioz për dëshmitarin ose anëtarin e familjes së tij dhe anonimiteti i plotë i dëshmitarit është i nevojshëm për të parandaluar rrezikun e tillë serioz;</p> <p>3.2. dëshmia e dëshmitarit është e rëndësishme për çështjen sa që e bën të padrejtë realizimin e mbrojtjes pa të;</p> <p>3.3. besueshmëria e dëshmitarit është hetuar dhe zbuluar plotësisht për gjyqtarin në seancë të mbyllur; dhe</p> <p>3.4. nevoja për anonimitetin e dëshmitarit është më e rëndësishme për vënien e drejtësisë se sa interesi i publikut apo të dëmtuarit për ta ditur identitetin e dëshmitarit në zbatimin e procedurës.</p>	<p>3. The competent judge can only issue an order for anonymity if he or she first finds that:</p> <p>3.1. there exists a serious risk to the witness or his or her family member and the complete anonymity of the witness is necessary to prevent such serious risk;</p> <p>3.2. the testimony of the witness is relevant to a material issue in the case so as to make it unfair to compel the defense to proceed without it;</p> <p>3.3. the credibility of the witness has been fully investigated and disclosed to the judge in a closed session; and</p> <p>3.4. the need for anonymity of the witness to provide justice outweighs the effect of the interest of the public or the injured party in knowing the identity of the witness in the conduct of the proceedings.</p>	<p>3. Nadležni sudija može da donese naredbu za anonimnost samo ako prethodno oceni da:</p> <p>3.1. Postoji ozbiljan rizik za svedoka ili člana njegove ili njene porodice, pa je potpuna anonimnost svedoka neophodna da se spreči takav ozbiljan rizik;</p> <p>3.2. Izjava svedoka je od materijalne važnosti za slučaj i bilo bi nepravedno da odbrana bude prisiljena da nastavi bez nje;</p> <p>3.3. Kredibilitet svedoka je potpuno ispitan i otkriven sudiji na zatvorenoj sednici; i</p> <p>3.4. Potreba za anonimnošću svedoka u cilju obezbeđivanja pravde je važnija od interesa javnosti ili oštećenog da saznaju identitet svedoka pri sprovođenju postupka.</p>
---	--	---

<p align="center">Neni 222 Urdhri për anonimitet nga i pandehuri</p>	<p align="center">Article 222 Order for Anonymity from the Defendant</p>	<p align="center">Član 222 Naredba za anonimnost od strane okrivljenog lica</p>
<p>1. Kur masat mbrojtëse të parapara në nenin 220, paragrafi 1 të këtij Kodi janë të pamjaftueshme për të garantuar mbrojtjen e të dëmtuarit ose viktimës, dëshmitarit bashkëpunues ose të dëshmitarit i cili nuk është propozuar nga mbrojtja, gjyqtari kompetent në rrethana të jashtëzakonshme mund të marrë urdhër për anonimitet me të cilin i dëmtuari, dëshmitari bashkëpunues ose dëshmitari mbetet anonim për të pandehurin dhe mbrojtësin.</p> <p>2. Prokurori i shtetit kërkon urdhër për anonimitet prej të pandehurit vetëm me propozim me shkrim të mbyllur ku paraqiten fakte të cilat tregojnë se:</p> <p>2.1. ekziston rrezik serioz për të dëmtuarin, dëshmitarin bashkëpunues ose dëshmitarin për të cilin kërkohet urdhri për anonimitet; dhe</p> <p>2.2. anonimiteti do të parandalonte rrezikun serioz për të dëmtuarin, dëshmitarin bashkëpunues ose dëshmitarin.</p> <p>3. Gjykata nuk lëshon urdhër nga ky nen bazuar në kërkesën nga paragrafi 2 i këtij</p>	<p>1. Where protective measures provided under Article 220 paragraph 1 of the present Code are insufficient to guarantee the protection of an injured party or victim, cooperative witness or witness not proposed by the defense, the competent judge may in exceptional circumstances make an order for anonymity whereby the injured party, cooperative witness or witness shall remain anonymous to the defendant and the defense counsel.</p> <p>2. The state prosecutor shall request an order for anonymity from the defendant only by a written motion filed under seal which describes facts that demonstrate that:</p> <p>2.1. there exists a serious risk to the injured party, cooperative witness or witness who would be subject to the order for anonymity, and</p> <p>2.2. anonymity would prevent the serious risk to the injured party, cooperative witness or witness.</p> <p>3. A court shall not issue an order under this Article based on a request under</p>	<p>1. Ako su mere zaštite predviđene čl. 220. stava 1. ovog zakona nedovoljne da garantuju zaštitu oštećene strane, svedoka saradnika ili svedoka koga nije predložila odbrana, nadležni sudija može u izuzetnim slučajevima, da donese naredbu za očuvanje anonimnosti kojom oštećeno lice ili svedok ostaju anonimni za okrivljeno lice i branioca.</p> <p>2. Državni tužilac će zatražiti naredbu za anonimnost okrivljenog pismenim predlogom koji je podnesen zapečaćen i koji opisuje činjenice koje pokazuju da:</p> <p>2.1. Postoji ozbiljan rizik za oštećenog, svedoka saradnika ili svedok koji treba da bude predmet naredbe za anonimnost; i</p> <p>2.2. anonimnost će sprečiti ozbiljan rizik oštećenoj strani, svedoku saradniku ili svedoku.</p> <p>3. Sud ne izdaje naredbu shodno članu na osnovu zahteva shodno stavu 2. ovog</p>

<p>neni e cila bazohet në përshkrim të përgjithshëm të rreziqeve që i kanosen dëshmitarëve në raste të ngjashme.</p> <p>4. Para se të merret urdhër për anonimitet, gjyqtari kompetent zbaton seancë dëgjimore me dyer të mbyllura, në të cilën merren në pyetje i dëmtuari, dëshmitari bashkëpunues ose dëshmitari në fjalë dhe personat tjerë të nevojshëm siç është personeli policor ose ushtarak që kujdesen për rendin. Përveç këtyre personave, të pranishëm mund të jenë vetëm prokurori i shtetit, personeli i domosdoshëm i gjykatës dhe i prokurorisë.</p> <p>5. Gjyqtari kompetent mund të nxjerrë urdhër të tillë për anonimitet vetëm kur ai çmon se:</p> <p>5.1. ekziston rrezik serioz për të dëmtuarin, dëshmitarin bashkëpunues ose dëshmitarin apo anëtarin e familjes së tij dhe anonimiteti i plotë i të dëmtuarit, dëshmitarit bashkëpunues ose dëshmitarit është i nevojshëm për të parandaluar rrezikun e tillë serioz;</p> <p>5.2. dëshmia e të dëmtuarit, dëshmitari bashkëpunues ose dëshmitarit është e rëndësishme për çështjen sa që e bën të padrejtë realizimin e ndjekjes pa të;</p>	<p>paragraph 2 of this Article which is based on a general description of danger to witnesses in similar cases.</p> <p>4. Before making an order for anonymity, the competent judge shall conduct a hearing, in a closed session, at which the injured party, cooperative witness or witness at issue and other persons deemed necessary, such as police or military personnel providing security, shall be examined. Apart from these persons, only the state prosecutor, and essential court and prosecution personnel may be present.</p> <p>5. The competent judge can only issue such order for anonymity if he or she finds that:</p> <p>5.1. there exists a serious risk to the injured party, cooperative witness or witness or to his or her family member and the complete anonymity of the injured party, cooperative witness or witness is necessary to prevent such serious risk;</p> <p>5.2. the testimony of the injured party, cooperative witness or witness is relevant to a material issue in the case so as to make it unfair to compel the prosecution to proceed without it;</p>	<p>člana koji se zasniva na opštem opisu opasnog za svedoke u sličnim slučajevima.</p> <p>4.Pre nego što donese naredbu za anonimnost, nadležni sudija sprovodi saslušanje na zatvorenoj sednici na kojoj se saslušavaju oštećena strana, sposobni svedok ili svedok o kome je reč i druga lica za koja se smatra da je to neophodno, kao što je policijsko i vojno osoblje koje osigurava bezbednost. Osim ovih lica mogu da budu prisutni samo državni tužilac i neophodno osoblje suda i tužilaštva.</p> <p>5. Nadležni sudija može da izda takvu naredbu za anonimnost ako on ili onda utvrđi:</p> <p>5.1. Postoji ozbiljan rizik za oštećenog, svedoka saradnika ili svedoka, ili člana njegove porodice, te je potpuna anonimnost oštećenog, svedoka saradnika ili svedoka neophodna da bude sprečen takav ozbiljan rizik;</p> <p>5.2. Svedočenje oštećenog, svedoka saradnika ili svedoka je od materijalne važnosti za slučaj i bilo bi nepravedno da optužba bude prisiljena da nastavi bez njega;</p>
---	--	---

<p>5.3. besueshmëria e të dëmtuarit, dëshmitarit bashkëpunues ose dëshmitarit është hetuar dhe zbuluar plotësisht për gjyqtarin kompetent në seancë të mbyllur; dhe</p> <p>5.4. nevoja për anonimitetin e të dëmtuarit, dëshmitarit bashkëpunues ose dëshmitarit është më e rëndësishme për vënien e drejtësisë se sa interesi i të pandehurit për ta ditur identitetin e të dëmtuarit, dëshmitarit bashkëpunues apo dëshmitarit në zbatimin e mbrojtjes.</p> <p style="text-align: center;">Neni 223 Forma e urdhrit për anonimitet</p> <p>1. Urdhri për anonimitet duhet bërë me shkrim dhe nuk përmban ndonjë informacion që mund të çojë në zbulimin e identitetit të të dëmtuarit, dëshmitarit bashkëpunues, dëshmitarit apo anëtarit të familjes së tij, ose që do të mund të zbulonte ekzistimin ose do të ekspozonte ndaj një rreziku serioz sigurinë operacionale të veprimeve fillestare të policisë dhe fshehtësinë e tyre.</p> <p>2. Të dhënat nga procesverbali i seancës së mbyllur hiqen nga procesverbali, mbylLEN dhe ruhen si fshehtësi zyrtare menjëherë pas identifikimit dhe para marrjes në pyetje të të</p>	<p>5.3. the credibility of the injured party, cooperative witness or witness has been fully investigated and disclosed to the competent judge in a closed session; and</p> <p>5.4. the need for anonymity of the injured party, cooperative witness or witness to provide justice outweighs the interest of the defendant in knowing the identity of the injured party, cooperative witness or witness in the conduct of the defense.</p> <p style="text-align: center;">Article 223 Form of Order for Anonymity</p> <p>1. An order for anonymity shall be in writing and shall not contain any information which could lead to the discovery of the identity of the injured party, cooperative witness, witness or his or her family member or which could reveal the existence of or expose to serious risk the operational security of ongoing and confidential police initial actions.</p> <p>2. Information in the record of the closed session shall be removed from the record and sealed and stored as an official secret immediately after the identification and prior</p>	<p>5.3. Kredibilitet oštećenog, svedoka saradnika ili svedoka je potpuno ispitan i otkriven sudiji na zatvorenoj sednici; i</p> <p>5.4. Potreba za anonimnošću oštećenog, svedoka saradnika ili svedoka u cilju obezbeđivanja pravde je važnija od interesa okrivljenog da sazna identitet oštećenog ili svedoka pri vođenju odbrane.</p> <p style="text-align: center;">Član 223 Oblik naredbe o anonimnosti</p> <p>1. Naredba za anonimnost je u pisanom obliku i ne sadrži nikakve podatke koji bi mogli da dovedu do otkrivanja identiteta oštećene strane, svedoka saradnika, svedoka ili člana njegove ili njene porodice, ili koja bi mogla da otkrije postojanje, ili da izloži ozbiljnom riziku operativnu bezbednost tekuće poverljive policijske početne radnje.</p> <p>2. Informacije u zapisniku sa zatvorene sednice brišu se iz zapisnika, zapečaćuju i odlažu kao službena tajna odmah posle</p>
--	--	--

<p>dëmtuarit, dëshmitarit bashkëpunues ose dëshmitarit.</p> <p>3. Të dhënat e kufizuara mund të inspektohen dhe të përdoren nga prokurori i shtetit dhe gjyqtari kompetent vetëm në procedurën e ankesës kundër urdhrit të shqiptuar nga neni 221 ose 222 të këtij Kodi. Ankesa kundër urdhrit për anonimitet dhe përdorimi i metodave për të parandaluar zbulimin e identitetit ndaj publikut, të dëmtuarit ose viktimës, mbrojtësit të viktimave ose përfaqësuesit të viktimës, dëshmitarëve, mbrojtësit dhe të pandehurit mund t'i paraqitet kolegjit shqyrtues kur urdhri është dhënë nga gjyqtari i procedurës paraprake. Në të kundërtën, mund të ankimohet vetëm me ankesë kundër aktgjykimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 224 Ndalimi i parashtrimit të pyetjeve që mund të zbulojnë identitetin</p> <p>Gjykata ndalon të gjitha pyetjet, përgjigja e të cilave mund të zbulojë identitetin e të dëmtuarit, dëshmitarit bashkëpunues ose të dëshmitarit të mbrojtur me masa mbrojtëse apo anonimitet.</p>	<p>to examination of the injured party, cooperative witness or witness.</p> <p>3.The restricted data may be inspected and used by the state prosecutor and the competent judge only in an appeal against an order issued under Article 221 or 222 of the present Code. An appeal against an order for anonymity and the use of methods to prevent disclosure of identity to the public, injured parties or victim, victim advocate or victim’s representative, witnesses, defense counsel and the defendant may be made to a review panel, if the order has been issued by a pretrial judge. Otherwise it may only be appealed in an appeal of the judgment.</p> <p style="text-align: center;">Article 224 Prohibition of Questions that may Reveal Identity</p> <p>The court shall prohibit all questions to which the answers could reveal the identity of an injured party, cooperative witness or witness protected by a protective measure or anonymity.</p>	<p>identifikacije, a pre saslušavanja oštećenog, svedoka sposobnog da svedoči ili svedoka.</p> <p>3.Podatke kojima je pristup ograničen, državni tužilac i nadležni sudija mogu da pregledati i koristiti samo u žalbi na odluku iz čl. 221. ili 222. ovog zakona. Žalbu na naredbu za anonimnost i korišćenje metoda za sprečavanje otkrivanja identiteta javnosti, oštećene strane ili žrtve, zaštitnika žrtava ili zastupnika žrtve, svedoka, branioca i okrivljenog mogu da podnesu vanpretresnom veću ako je naredbu izdao sudija za prethodni postupak. U suprotnom, žalba je moguća samo putem žalbe na presudu.</p> <p style="text-align: center;">Član 224. Zabrana postavljanja pitanja koja mogu da otkriju identitet</p> <p>Sud će da zabrani sva pitanja čiji odgovori mogu da otkriju identitet oštećene strane, svedoka saradnika ili svedoka zaštićenog merama zaštite ili anonimnosti.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 225 Mbrojtja e dëshmitarëve</p> <p>Masat e veçanta dhe të jashtëzakonshme, mënyrat dhe procedurat për mbrojtje të dëshmitarëve dhe dëshmitarët bashkëpunues rregullohen me Ligjin për Mbrojtje të Dëshmitarëve.</p>	<p style="text-align: center;">Article 225 Witness Protection</p> <p>Special and extraordinary measures, ways and procedures for witness protection and cooperative witnesses are governed by the Law on Witness Protection.</p>	<p style="text-align: center;">Član 225. Zaštita svedoka</p> <p>Posebne i vanredne mere, načini i postupci za zaštitu svedoka i svedoka saradnika su uređeni Zakonom o zaštiti svedoka, Zakon br. 04/L-015.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 226 Masat tjera mbrojtëse në rastet e dhunës në familje</p> <p>Në rastet e dhunës në familje, gjykata mund të shqiptojë masat e përcaktuara në Ligjin për Mbrojtje nga Dhuna në Familje si dhe masat e parapara në nenin 172 të këtij Kodi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 226 Additional Protective Measures in Cases of Domestic Violence</p> <p>In cases of domestic violence, the court may impose the measures specified in the Law on Protection Against Domestic Violence and also any measures as provided in Article 172 of this Code.</p>	<p style="text-align: center;">Član 226. Dodatne mere zaštite u slučajevima nasilja u porodici</p> <p>Mere zaštite u slučajevima nasilja u porodici, sud može izreći mere određene Zakonom o zaštiti od nasilja u porodici, kao i svake mere predviđene članom 172. ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI XIV PROCEDURAT ALTERNATIVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 227 Procedurat alternative</p> <p>1.Prokurori i shtetit zbaton procedurat alternative nga ky Kapitull i këtij Kodi kur procedura e tillë është në pajtim me detyrat dhe kompetencat e prokurorit të shtetit nga neni 48 i këtij Kodi.</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER XIV ALTERNATIVE PROCEEDINGS</p> <p style="text-align: center;">Article 227 Alternative Proceedings</p> <p>1. The state prosecutor shall apply alternative proceedings under this chapter of the present Code when such proceedings would comply with the duties and competencies of the state prosecutor under Article 48 of the present Code.</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE XIV ALTERNATIVNI POSTUPCI</p> <p style="text-align: center;">Član 227 Alternativni postupci</p> <p>1.Državni tužilac primjenjuje alternativne postupke iz ove glave ovog Zakonika kada su takvi postupci u skladu sa dužnostima i ovlašćenjima državnog tužioca iz člana 48. ovog zakonika.</p>

<p>2. Procedurat alternative nga paragrafi 1 i këtij neni mund të zbatohen përshtatshmërisht edhe nga gjykata.</p>	<p>2. The Court may also apply the alternative proceedings under paragraph 1 of this Article <i>mutatis mutandis</i>.</p>	<p>2. Alternativni postupci iz stava 1 . ovog člana može biti primenljivo od strane suda.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 228 Diversioni</p>	<p style="text-align: center;">Article 228 Diversion</p>	<p style="text-align: center;">Član 228 Diverzija</p>
<p>1. I pandehuri i arrestuar për veprë penale për të cilën dënimi maksimal i paraparë është jo më shumë se një (1) vit burgim dhe i cili nuk ka dënime të mëparshme ose nuk ka marrë pjesë në diversion, mund t'i caktohet diversioni sipas urdhrit të gjyqtarit të procedurës paraprake. I pandehuri ose prokurori i shtetit gjithashtu mund të propozojnë diversionin. Nëse prokurori i shtetit pajtohet ose i propozon gjykatës masën e diversionit, gjyqtari i procedurës paraprake mund të pezullojë procedurën penale për një (1) vit dhe liron të pandehurin nën kushtet e mëposhtme:</p>	<p>1. A defendant who has been arrested for a criminal offense for which the maximum punishment is no more than one (1) year of imprisonment, and who has no previous criminal convictions or participation in diversion may receive diversion upon the order of the pretrial judge. The defendant or state prosecutor may also propose diversion. If the state prosecutor consents to, or proposes diversion to the court, the pretrial judge may suspend the criminal proceedings for one (1) year, and shall release the defendant under the following conditions:</p>	<p>1. Optuženi uhapšen zbog krivičnog dela za koji predviđena maksimalna kazna nije više od jedne (1) godine zatvora i koja nema ranije presude ili nije učestvovala u preusmjeravanju, može se odrediti preusmjeravanje po nalogu sudije pretpretresnog postupka. Optuženi ili državni tužilac mogu takođe predložiti preusmeravanje. Ako državni tužilac saglasi ili predloži sudu stepen preusmjerenja, pretpretresni sudija može suspendovati krivični postupak u trajanju od jedne (1) godine i osloboditi okrivljenog pod sljedećim uvjetima:</p>
<p>1.1. i pandehuri duhet të bëjë kompensimin e arsyeshëm ndaj viktimës së veprës penale, nëse ka ndonjë, siç përcakton gjyqtari i procedurës paraprake;</p>	<p>1.1. the defendant shall make reasonable restitution to the victims of the criminal offense, if any exist, as determined by the pretrial judge,</p>	<p>1.1. okrivljeni mora da podnese razumnu kompenzaciju žrtvi krivičnog djela, ako postoji, kao što to određuje pretpretresni sudija;</p>
<p>1.2. i pandehuri lajmërohet rregullisht në stacionin policor që është më së afërmi prej vendbanimit të tij, në</p>	<p>1.2. the defendant shall report to the police station closest to his residence</p>	<p>1.2. optuženi se redovno prijavljuje u policijsku stanicu koja je najbliža njegovom mjestu stanovanja, u</p>

<p>intervallet e caktuara nga gjyqtari i procedurës paraprake;</p> <p>1.3. i pandehuri merr pjesë dhe përfundon këshillimin, trajtimin psikologjik, trajtimin nga abuzimi me substanca narkotike, arsimimin, ose veprimet tjera të cilat konsiderohen të përshtatshme nga gjyqtari i procedurës paraprake.</p> <p>2. Kur i pandehuri vepron në pajtim me kushtet e përcaktuara nga gjyqtari i procedurës paraprake, procedura penale kundër të pandehurit pushohet nga gjyqtari i procedurës paraprake gjatë muajit të dymbëdhjetë (12) të diversitetit.</p> <p>3. Nëse i pandehuri shkel kushtet e përcaktuara nga gjyqtari i procedurës paraprake, procedura penale rifillohet. Gjyqtari i procedurës paraprake, nëse është e nevojshme, mund të lëshojë urdhërarrest sipas nenit 174 të këtij Kodi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 229 Pezullimi i përkohshëm i procedurës</p> <p>1. Prokurori i shtetit, me pëlqimin e të dëmtuarit mund të pezullojë ndjekjen për veprën penale të dënueshme me gjobë ose me</p>	<p>on a regular basis set by the pretrial judge, and</p> <p>1.3. the defendant shall attend and complete counseling, psychological treatment, substance abuse treatment, educational opportunities, or other alternative actions deemed appropriate by the pretrial judge.</p> <p>2. If the defendant has complied with the conditions of the pretrial judge, the criminal proceedings against the defendant shall be dismissed by the pretrial judge during the twelfth (12th) month of diversion.</p> <p>3. If the defendant breaches the conditions of the pretrial judge, the criminal proceedings shall be reinstated. The pretrial judge may, if warranted, issue an order for arrest under Article 174 of this Code.</p> <p style="text-align: center;">Article 229 Provisional Suspension of Proceedings</p> <p>1. The state prosecutor may suspend the criminal prosecution of a criminal offense punishable by a fine or imprisonment of up to</p>	<p>intervalima određenim od strane pretpretresnog sudije;</p> <p>1.3. okrivljeni učestvuje i završava savjetovanje, psihološki tretman, liječenje zlorabotrebne narkotika, edukaciju ili druge radnje koje su pretpretresni sudija smatrali odgovarajućim.</p> <p>2. Kada okrivljeni postupa u skladu sa uslovima predviđenim od strane pretpretresnog sudije, krivični postupak protiv optuženog odbacuje pretpretresni sudija tokom dvanaestog (12) meseca raznolikosti.</p> <p>3. Ako okrivljeni prekrši uslove koje je utvrdio pretpretresni sudija, krivični postupak se nastavlja. Pretpretresni sudija može, ako je potrebno, izdati nalog za hapšenje po članu 174 ovog zakonika.</p> <p style="text-align: center;">Član 229 Privremeni prekid postupka</p> <p>1. Državni tužilac, uz saglasnost oštećenog, može obustaviti gonjenje krivičnog djela za koje se kažnjava novčanom kaznom ili</p>
--	---	---

<p>burgim deri në katër (4) vjet apo me gjobë dhe me burgim deri në katër (4) vjet, duke pasur parasysh natyrën, rrethanat dhe karakterin e veprës penale dhe të kryerësit, nëse i pandehuri zotohet se do të sillet siç është udhëzuar nga prokurori i shtetit dhe se do t'i përmbushë detyrimet e caktuara që pakësojnë ose mënjanojnë pasojat e dëmshme të veprës penale, duke përfshirë:</p> <p>1.1.eliminimin e pasojave të dëmit ose kompensimin;</p> <p>1.2.pagesën e një kontributi ndaj një institucioni publik ose bamirës apo në Programin për Kompensimin e Viktimave të Krimet; ose</p> <p>1.3. kryerjen e punës në interes të përgjithshëm.</p> <p>2. Nëse brenda një afati prej jo më shumë se gjashtë (6) muajsh i pandehuri i përmbush detyrimet, kallëzimi penal hudhet ose pushohet hetimi.</p> <p>3. Kur i pandehuri nuk i ndërmerr veprimet në pajtim me paragrafin 1 të këtij neni, prokurori i shtetit mund të rifillojë ndjekjen e veprës penale.</p>	<p>four (4) years or by a fine and imprisonment of up to four (4) years, with the consent of the injured party taking into account the nature, circumstances and character of the criminal offense and the perpetrator, if the defendant undertakes to behave as instructed by the state prosecutor and to fulfill certain obligations to relieve or remove the harmful consequences of the criminal offense, including:</p> <p>1.1. the elimination of damage or compensation;</p> <p>1.2. the payment of a contribution to a public institution or a charity or to the Crime Victim Compensation Program; or</p> <p>1.3. the performance of work in public interest.</p> <p>2. If the defendant fulfils the obligation within a prescribed period of time not exceeding six (6) months, the criminal report shall be dismissed or the investigation shall be terminated.</p> <p>3. If the defendant fails to act in accordance with paragraph 1 of the present Article, the state prosecutor may recommence the prosecution of the criminal offense.</p>	<p>zatvorom do četiri (4) godine ili novčanom kaznom i zatvorom do (4) godine , imajući u vidu prirodu, okolnosti i prirodu krivičnog dela i počinioca ako okrivljeni obećava da postupi po nalogu državnog tužioca i da on / ispunjava određene obaveze koje smanjuju ili eliminišu štetne posledice prekršaja, uključujući:</p> <p>1.1 Eliminisanje posledica štete ili kompenzacije;</p> <p>1.2.Plaćati doprinos javnoj ili humanitarnoj instituciji ili Programu kompenzacije žrtava kriminaliteta za nadoknadu štete žrtvama krivičnih dela; ili;</p> <p>1.3. obavljanje posla u opštem interesu.</p> <p>2. Ako okrivljeni u roku od najviše šest (6) meseci ispunjava obaveze, krivični izvještaj će se odbaciti ili istraga prestatu.</p> <p>3. Kada okrivljeni ne postupi po stavu 1 ovog člana, državni tužilac može nastaviti krivično gonjenje krivičnog dela.</p>
---	--	---

<p>4. Në rastet e dhunës në familje ose dhunës seksuale ky nen nuk zbatohet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 230 Kushtet kur ndjekja nuk është e detyrueshme</p> <p>1. Prokurori i shtetit nuk detyrohet të fillojë ndjekjen penale ose mund të heqë dorë nga ndjekja:</p> <p>1.1. kur ligji penal parasheh që gjykata mund ta lirojë nga dënimi kryerësin e veprës penale dhe prokurori i shtetit çmon se nga aspekti i rrethanave aktuale të çështjes vetëm shpallja fajtor pa sanksion nuk është i nevojshëm; ose</p> <p>1.2. kur kryerësi i veprës penale të dënueshme me gjobë ose burgim deri në një (1) vit sinqerisht pendohet për veprën penale dhe ndalon pasojat e dëmshme ose bën kompensimin e dëmit, kurse prokurori i shtetit çmon se nga aspekti i rrethanave të çështjes sanksioni penal nuk do të ishte i arsyeshëm.</p>	<p>4. The present Article shall not apply in cases of domestic or sexual violence.</p> <p style="text-align: center;">Article 230 Conditions when Prosecution is not Obligatory</p> <p>1. The state prosecutor shall not be obliged to initiate a criminal prosecution or may abandon prosecution:</p> <p>1.1. if the criminal law provides that the court may waive the punishment of a perpetrator of a criminal offense and the state prosecutor determines that in view of the actual circumstances of the case a finding of guilty alone without a criminal sanction is not necessary; or</p> <p>1.2. if the perpetrator of a criminal offense punishable by a fine or imprisonment of up to one (1) year expresses genuine remorse over the criminal offense and has prevented harmful consequences or compensated for damage and the state prosecutor determines that in view of the actual circumstances of the case a criminal sanction would not be justified.</p>	<p>4. U slučajevima nasilja u porodici ili seksualnog nasilja ovaj članak se ne primenjuje.</p> <p style="text-align: center;">Član 230 Uslovi kada praćenje nije obavezno</p> <p>1. Državni tužilac nije dužan započeti krivično gonjenje ili se može odreći krivičnog gonjenja:</p> <p>1.1. kada krivični zakon predviđa da sud može osloboditi počinioca iz kazne, a državni tužilac smatra da je, s aspekta stvarnih okolnosti slučaja, samo izjašnjavanje o krivici bez sankcije nije neophodno; ili</p> <p>1.2. kada počinilac krivičnog dela kažnjiv novčanom kaznom ili kaznom zatvora do jedne (1) godine iskreno pokaje za krivično delo i zabranjuje štetne posledice ili nadoknade, a državni tužilac smatra da u okolnostima slučaja kaznena sankcija neće bilo je razumno.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 231 Procedura e ndërmjetësimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 231 Mediation Proceedings</p>	<p style="text-align: center;">Član 231 Procedura posredovanja</p>
<p>1. Para ngritjes së aktakuzës, prokurori i shtetit mund ta dërgojë kallëzimin penal për një vepër penale të dënueshme me gjobë ose me burgim deri në tre (3) vjet apo me gjobë dhe me burgim deri në tre (3) vjet për ndërmjetësim. Pas ngritjes së aktakuzës, me miratim të prokurorit, i dëmtuari dhe i pandehuri apo gjyqtari i vetëm gjykues mund ta referoj aktakuzën, për këto vepra në ndërmjetësim. Para se ta bëjë këtë, prokurori i shtetit apo gjyqtari i vetëm gjykues merr parasysh llojin dhe natyrën e veprës, rrethanat në të cilat ajo është kryer, personalitetin e kryerësit dhe dënimet e mëparshme të tij për të njëjtën vepër penale apo për vepra penale të ndryshme, si dhe nivelin e përgjegjësisë penale të tij dhe nëse ndërmjetësimi është në interes të të dëmtuarit ose viktimës. Veprat penale të dhunës në familje nuk referohen për ndërmjetësim.</p> <p>2. Ndërmjetësimi bëhet nga ndërmjetësi i pavarur. Ndërmjetësi detyrohet ta pranojë çështjen e dërguar nga prokurori i shtetit ose nga gjyqtari i vetëm gjykues dhe të ndërmarrë masa për të siguruar se përmbajtja e marrëveshjes është në proporcion me seriozitetin dhe pasojat e veprës. Nëse palët dakordohen, shpenzimet e ndërmjetësimit</p>	<p>1. Prior to the filing of the indictment, the state prosecutor may refer the criminal report; on a criminal offense punishable by a fine or by imprisonment, or by a fine and imprisonment of up to three (3) years for mediation. After the filing of an indictment, with the approval of the state prosecutor, the injured party and the defendant, or the single trial judge may refer the indictment, for these offenses, for mediation. Before so doing, the state prosecutor, or single trial judge shall take account of the type and nature of the act, the circumstances in which it was committed, the personality of the perpetrator and his or her prior convictions for the same criminal offense or for other criminal offenses, as well as his or her degree of criminal liability and if mediation is in the interest of the injured party or victim. Crimes of domestic violence shall not be referred to mediation.</p> <p>2. The mediation shall be conducted by an independent mediator. The mediator shall be obliged to accept a case referred by the state prosecutor, or by the single trial judge, and shall be obliged to take measures to ensure the contents of the agreement are proportionate to the seriousness and consequences of the act. If agreed by the</p>	<p>1. Pre podnošenja optužnice državni tužilac može podneti krivičnu prijavu za krivično delo kažnjivo novčanom kaznom ili zatvorom do tri (3) godine ili novčanom kaznom i zatvorom do tri (3) godine za posredovanje. Nakon podnošenja optužnice, uz saglasnost državnog tužioca, oštećeni i okrivljeni ili sudija pojedinačni sudija mogu podnijeti optužnicu za ova dela u posredovanju. Prije nego što to učini, državni tužilac ili sudija pojedinac razmatraju prirodu i prirodu prekršaja, okolnosti u kojima je počinjeno, ličnost počinioca i njegova prethodna osuđujuća presuda za isto delo ili za različita krivična dela, kao i nivo krivične odgovornosti i ako je posredovanje u interes oštećenog ili žrtve. Krivična dela nasilja se ne odnose na medijaciju.</p> <p>2. Posredovanje vrši nezavisni posrednik. Medijator je dužan prihvatiti slučaj koji je poslao državni tužilac ili sudija pojedinac i preduzeti mere kako bi se osiguralo da je sadržaj sporazuma proporcionalan ozbiljnosti i posledicama krivičnog djela. Ukoliko se strane slažu, troškovi posredovanja se prenose ako je pred</p>

<p>barten, nëse është para ngritjes së aktakuzës nga prokuroria përkatëse, dhe nëse kjo është pas ngritjes së aktakuzës nga gjykata themelore përkatëse. Para fillimit të ndërmjetësimit, ndërmjetësi njofton të dëmtuarin ose viktimën me informacione të plota dhe të paanshme rreth procesit dhe rezultateve të mundshme, si dhe informacione rreth procedurave për mbikëqyrjen e zbatimit të marrëveshjes.</p> <p>3. Marrëveshja mund të arrihet përmes ndërmjetësimit vetëm me pëlqimin e të pandehurit dhe të dëmtuarit ose viktimës, bazuar në pëlqimin e lirë dhe të informuar të të dëmtuarit ose viktimës. Pëlqimi i të dëmtuarit ose viktimës mund të tërhiqet në çdo kohë.</p> <p>4. Me marrjen e njoftimit për arritjen e marrëveshjes, prokurori i shtetit e hudh kallëzimin penal ose e ndërpre në procedurën penale. Nëse aktakuza është dorëzuar, gjyqtari i vetëm gjykues, nëse e pranon formalisht marrëveshjen, merr vendim për të hedhur aktakuzën dhe e ndërpre në procedurën penale. Ndërmjetësi detyrohet të informojë prokurorin e shtetit, respektivisht gjyqtarin e vetëm gjykues për dështim në arritjen marrëveshjes dhe për arsyet e dështimit të tillë. Kohëzgjatja për arritje të marrëveshjes nuk mund të kalojë nëntëdhjetë</p>	<p>parties, the cost of mediation shall be borne, if prior to indictment, by the respective state prosecutor's office, and if after indictment, by the respective Basic Court. Prior to starting mediation, the mediator shall inform the injured party or victim with full and unbiased information about the process and the potential outcomes, as well as information about the procedures for supervising the implementation of an agreement.</p> <p>3. An agreement may only be reached through mediation with the consent of the defendant and the injured party or victim, based on the injured party's or victim's free and informed consent. The injured party's or victim's consent may be withdrawn at any time.</p> <p>4. On receiving notification that an agreement has been reached, the state prosecutor shall dismiss the criminal report or terminate the criminal proceedings. If an indictment is submitted the single trial judge shall, if he or she formally accepts such agreement, shall render a ruling to dismiss the indictment and terminate criminal proceedings. The mediator is obliged to inform the state prosecutor or, as applicable, the single trial judge of a failure to reach an agreement and the reasons for such failure. The length of time for reaching an agreement may not exceed ninety (90) days,</p>	<p>optužnicom podnesen od strane odgovarajućeg tužilaštva i ako je to nakon što je optužnica podnela nadležni osnovni sud. Pre početka posredovanja, posrednik će obavijestiti oštećenog ili žrtvu punim i nepristrasnim informacijama o procesu i potencijalnim ishodima, kao i o informacijama o procedurama za nadzor nad sprovođenjem bilo kog sporazuma.</p> <p>3. Sporazum se može postići posredovanjem samo uz saglasnost optuženog, oštećenog ili žrtve na osnovu slobodne i informativne saglasnosti oštećenog ili žrtve. Saglasnost oštećene strane ili žrtve može se povući u bilo kom trenutku.</p> <p>4. Po prijemu obaveštenja o saglasnosti, državni tužilac odbacuje krivični izvještaj ili okonča krivični postupak. Ako je podignuta optužnica, sudija pojedinac, ako formalno prihvati sporazum, donosi odluku da podnese optužnicu i okonča krivični postupak. Medijator je obavezan da obavesti državnog tužioca, odnosno sudija pojedinac zbog neuspjeha postizanja dogovora i razloga za takav neuspeh. Trajanje ugovora ne može biti veće od devedeset (90) dana, osim ako se ne nastavi prema važećem Zakonu o posredovanju.</p>
---	--	--

<p>(90) ditë, përveç nëse vazhdohet sipas Ligjit për Ndërmjetësim në fuqi.</p> <p>5. Marrëveshja e arritur me ndërmjetësim, e referuar nga prokurori i shtetit zbatohet përshtatshmërisht sipas dispozitave të Ligjit mbi Marrëdhëniet e Detyrimeve dhe Ligjit për Ndërmjetësim. Marrëveshja e arritur me ndërmjetësim, e referuar nga gjyqtari i vetëm gjykues, zbatohet në pajtim me Ligjin për Procedurën Përmbarrimore në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 232 Negocimi i marrëveshjes mbi pranimin e fajësisë</p> <p>1. Në rastet kur i pandehuri dëshiron të hyjë në marrëveshje mbi pranimin e fajësisë, mbrojtësi i të pandehurit, ose i pandehuri nëse nuk përfaqësohet nga mbrojtësi, kërkon nga prokurori i shtetit takim preliminar për të filluar negociatat për marrëveshje mbi pranimin e fajësisë. Në të gjitha negociatat e tilla, i pandehuri duhet të përfaqësohet nga mbrojtësi.</p> <p>2. Prokurori i shtetit dhe i pandehuri ose mbrojtësi i të pandehurit, në çdo kohë para ose pas ngritjes së aktakuzës dhe jo më vonë se para përfundimit të shqyrtimit gjyqësor, në konsultim me të pandehurin, mund të</p>	<p>unless extended by the court in accordance applicable Law on Mediation.</p> <p>5. An agreement concluded due to mediation, referred by the state prosecutor, shall be enforceable, <i>mutatis mutandis</i>, under the Law on Obligational Relationships and the Law on Mediation, or successor law. An agreement concluded due to mediation, referred by the single trial judge, shall be enforceable in accordance to applicable Law on Enforcement Procedure.</p> <p style="text-align: center;">Article 232 Negotiated Pleas of Guilty</p> <p>1. In cases when the defendant wishes to enter into a guilty plea agreement, the defendant's defense counsel, or the defendant if not represented by a defense counsel, shall request the state prosecutor for a preliminary meeting to commence negotiations for a plea agreement. At all such negotiations, a defendant must be represented by a defense counsel.</p> <p>2. The state prosecutor and the defendant or the defendant's defense counsel at any time before or after filing the indictment and no later than before the conclusion of the main trial, in consultation with the defendant, may</p>	<p>5. Sporazum o medijaciji, na koji se poziva državni tužilac, sprovodi se u skladu sa odredbama Zakona o obligacionim odnosima i Zakona o posredovanju. Sporazum koji je postignut posredovanjem, na koji se poziva sudija pojedinac, sprovodi se u skladu sa važećim Zakonom o izvršnom postupku.</p> <p style="text-align: center;">Član 232 Pregovaranje o Sporazumu o priznanju krivnje</p> <p>1. U slučajevima kada tuženi želi da potpiše sporazum o priznanju krivnje, optuženi okrivljenog ili okrivljeni, ukoliko ga ne zastupa branilac, zahtijeva od državnog tužioca da održi preliminarni sastanak za početak pregovora o pregovaranju o krivici. U svim takvim pregovorima, optuženi mora zastupati advokat odbrane.</p> <p>2. Državni tužilac i okrivljeni ili branilac okrivljenog u bilo koje vreme pre ili nakon podnošenja optužnice, a najkasnije do kraja glavnog pretresa, u dogovoru sa okrivljenom, mogu diskutovati i dobiti pisani</p>
---	--	--

<p>diskutojnë dhe të arrijnë marrëveshje me shkrim për pranimin e fajësisë. Marrëveshja për pranimin e fajësisë nënshkruhet nga kryeprokurori i zyrës përkatëse, mbrojtësi dhe i pandehuri. Gjykata nuk merr pjesë në këto diskutime, por mund të caktojë afat të arsyeshëm kohor, jo më të gjatë se tre (3) muaj, për përfundimin e negociatave në mënyrë që të pengohet zvarritja e procedurës. Nëse i pandehuri pranon fajësinë në lidhje me pikat e aktakuzës, apo për një vepër ose disa vepra të përfshira në aktakuzë, marrëveshja me shkrim për pranimin e fajësisë mund të përcaktojë se prokurori i shtetit:</p> <p>2.1. tërhiqet nga ndjekja penale për cilëndo nga veprat penale të parapara në aktvendimin për fillim të hetimit ose në aktakuzë;</p> <p>2.2. rekomandon ose pajtohet që të mos kundërshtojë kërkesën e të pandehurit, që një dënim i caktuar është i përshtatshëm ose një rrethanë ose faktor për matjen e dënimit zbatohet apo nuk zbatohet. Kjo mund të përfshijë rekomandimin për një dënim siç parashihet në Kapitullin për matjen e dënimit në Kodin Penal. Rekomandimi ose kërkesa e tillë nuk është detyruese për gjyqtarin e vetëm</p>	<p>discuss and reach a written plea agreement. A plea agreement shall be signed by the chief prosecutor of the respective office, defense counsel and the defendant. The court must not participate in these discussions, but may set a reasonable deadline, no longer than three (3) months, for the conclusion of the negotiations to prevent delay of the procedure. If the defendant pleads guilty to the indictment or a charged offense or offenses in the indictment, the written plea agreement may specify that the state prosecutor shall:</p> <p>2.1. withdraw from prosecution for any of the criminal offenses foreseen in the ruling of the initiation of investigation or in the indictment;</p> <p>2.2. recommend, or agree not to oppose the defendant's request, that a particular sentence is appropriate or sentencing circumstance or factor does or does not apply. This can include a recommendation for a sentence as provided in the Chapter for the calculation of the punishment in the Criminal Code. Such recommendation or request shall not bind the single trial judge or presiding trial judge; or</p>	<p>sporazum o prijemu optuženog krivice. Sporazum o izjašnjavanju o krivici mora potpisati glavni tužilac dotične službe, branilac i okrivljeni. Sud ne može da učestvuje u ovim razgovorima, ali sud može odrediti razumni rok ne dužem od tri (3) meseca za zaključenje pregovora radi sprečavanja odlaganja postupka. Ako se optuženi izjasni krivim za optužnicu ili krivično delo ili povrede optužnice, pismeni sporazum o priznanju krivice može navesti da državni tužilac:</p> <p>2.1. povlači krivično gonjenje za bilo koje krivično delo predviđeno u odluci o pokretanju istrage ili optužnice;</p> <p>2.2. preporučuje ili se slaže da se ne protivi tvrdnji optuženog da je određena osuda odgovarajuća ili da je okolnost ili faktor za izricanje kazne primjenjiv ili ne primjenjuje. Ovo može uključiti preporuku za kaznu kako je predviđeno u poglavlju za merenje kaznu u Krivičnom zakoniku. Takva preporuka ili zahtev nije obavezujući za sudiju pojedinca ili predsednika suda; ili</p>
--	---	--

<p>gjkues ose kryetarin e trupit gjykues; ose</p> <p>2.3. pajtohet që dënimi i caktuar është mënyra e duhur për përfundimin e rastit, që mund të përfshijë rekomandimin për një dënim siç parashihet në Kapitullin për matjen e dënimit në Kodin Penal. Nëse gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues e pranon marrëveshjen mbi pranimin e fajësisë, atëherë rekomandimi ose kërkesa e këtillë është detyruese për gjyqtarin e vetëm gjykues ose kryetarin e trupit gjykues.</p> <p>3. Palët paraqesin marrëveshjen mbi pranimin e fajësisë, e cila duhet të jetë me shkrim, në gjykatë kur të arrihet marrëveshja. Mirëpo, me kërkesë të prokurorit të shtetit, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues, kur ka arsye, mund t'ua lejojë palëve që marrëveshjen mbi pranimin e fajësisë t'ia paraqesin gjyqtarit nën masat mbrojtëse nga Kapitulli XIII i këtij Kodi.</p> <p>4. Para pranimin të marrëveshjes mbi pranimin e fajësisë, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues sigurohet që janë plotësuar kërkesat nga paragrafi 2 i nenit 245 të këtij Kodi.</p>	<p>2.3. agree that a specific sentence is the appropriate disposition of the case, which can include a recommendation for a sentence as provided in the Chapter for the calculation of the punishment in the Criminal Code. Such recommendation or request binds the single trial judge or presiding trial judge once the single trial judge or presiding trial judge accepts the plea agreement.</p> <p>3. The parties shall disclose the plea agreement, which shall be in writing, in court when the plea is offered. However, upon the request of the state prosecutor, the single trial judge or presiding trial judge for good cause may allow the parties to disclose the plea agreement to the judge under protective measures from Chapter XIII of this Code.</p> <p>4. Before accepting a negotiated plea agreement, the single trial judge or presiding trial judge shall ensure that the requirements of paragraph 2 of Article 245 of this Code have been met.</p>	<p>2.3. slaže se da je određena kazna odgovarajući način za okončanje predmeta, što može uključivati i preporuku o kažnjavanju kako je navedeno u poglavlju o merenju kazne u Krivičnom zakoniku. Takva preporuka ili zahtev obavezan je za sudiju pojedinca ili predsednika suda kada sudija pojedinac ili predsedavajući sudija odobri sporazum o priznanju krivice.</p> <p>3. Stranke moraju podnijeti sporazum o izjašnjanju o krivici, koji mora biti u pisanoj formi, u otvorenom sudu kada se nudi ugovor. Međutim, sudija pojedinac ili predsedavajući sudija može, ukoliko ima razloga, dozvoliti strankama da se sa krivicom izjasne krivim sa sekretaricom, na zahtev državnog tužioca iz Glave XIII ovog zakonika .</p> <p>4. Pre prihvatanja sporazuma o izjašnjanju o krivici, sudija pojedinac ili predsednik sudije će osigurati ispunjavanje kriterijuma iz stava 2 člana 245 ovog zakonika.</p>
--	---	---

<p>5. Prokurori i shtetit dhe gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues veprojnë në pajtim me kërkesat e paragrafit 5 të nenit 245 të këtij Kodi lidhur me njoftimin e të dëmtuarit ose viktimës dhe të drejtën e të dëmtuarit ose viktimës për të shprehur mendimin e tyre për marrëveshjen mbi pranimin e fajësisë dhe për të dhënë deklaratë lidhur me ndikimin e veprës penale. Kur i dëmtuari ose viktimja ka paraqitur kërkesë pasurore juridike që rrjedh nga vepra penale e cekur në aktakuzë, marrëveshja mbi pranimin e fajësisë duhet ta adresojë kërkesën e të dëmtuarit ose viktimës.</p>	<p>5. The state prosecutor and the single trial judge or presiding trial judge shall comply with the requirement of paragraph 5 of Article 245 of this Code regarding notification to the victim or injured party and the right of the victim or injured party to express their opinion about the plea agreement and to make a statement about the impact of the criminal offence. When an injured party or victim has a claim for damages arising from the criminal offense charged in the indictment, the plea agreement must address the injured party's or victim's claim.</p>	<p>5. Državni tužilac i sudija pojedinac ili predsedavajući sudija postupaju u skladu sa kriterijumima iz stava 5 člana 245 ovog zakona u vezi s obavještenjem oštećenog ili žrtve i prava oštećene strane ili žrtve da izraze svoje mišljenje za sporazum o priznanju krivnje i da daju izjavu o uticaju krivičnog dela. Kada oštećeni ili žrtva podnesu imovinskopravni zahtev koji proizlazi iz krivičnog dela navedenog u optužnici, sporazum o priznavanju krivice mora se odnositi na zahtev oštećenog ili žrtve.</p>
<p>6. Kur marrëveshja mbi pranimin e fajësisë është e llojit të përcaktuar në nënparagrafin 2.1 ose 2.3 të këtij neni, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund ta pranojë marrëveshjen, ta refuzojë atë ose ta shtyjë vendimin derisa gjykata ta ketë shqyrtuar një çështje shtesë që e konsideron të rëndësishme.</p>	<p>6. If the plea agreement is of the type specified in subparagraph 2.1 or 2.3 of this Article, the single trial judge or presiding trial judge may accept the agreement, reject it, or defer a decision until the court has reviewed an additional matter it deems relevant.</p>	<p>6. U meri u kojoj je sporazum o izjašnjanju o krivici koji je naveden u paragrafu 2.1. ili 2.3. ovog člana, sudija pojedinac ili predsedavajući sudija mogu prihvatiti sporazum, odbaciti ili odložiti odluku dok sud ne razmotri dodatnu stvar za koju smatra da je relevantna.</p>
<p>7. Kur marrëveshja mbi pranimin e fajësisë është e llojit të përcaktuar në nënparagrafin 2.2 të këtij neni, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues e këshillon të pandehurin se nuk ka të drejtë ta tërheqë marrëveshjen mbi pranimin e fajësisë nëse gjykata nuk e respekton rekomandimin ose kërkesën.</p>	<p>7. If the plea agreement is of the type specified in subparagraph 2.2 of this Article, the single trial judge or presiding trial judge shall advise the defendant that her or she has no right to withdraw the plea agreement if the court does not follow the recommendation or request.</p>	<p>7. U meri u kojoj je sporazum o izjašnjanju o krivici takav kao što je definisano u stavu 2.2 ovog člana, sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija savjetuje okrivljenog da optuženi nema pravo da povuče sporazum o izjašnjanju o krivici ako sud ne poštuje preporuku ili zahtev.</p>

<p>8. Kur gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues e pranon marrëveshjen mbi pranimin e fajësisë të llojit të përcaktuar në paragrafët 2.1 ose 2.3 të këtij neni, e njofton të pandehurin se marrëveshja e arritur do të përfshihet në aktgjykim.</p> <p>9. Kur gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues e refuzon marrëveshjen mbi pranimin e fajësisë të llojit të përcaktuar në paragrafët 2.1 ose 2.3, e bën këtë në shqyrtim të hapur, përveç kur për shkaqe të arsyeshme, sipas kërkesës së prokurorit të shtetit, lejon përdorimin e masave mbrojtëse nga Kapitulli XIII i këtij Kodi, si dhe konstaton në procesverbal se:</p> <p>9.1. i informon palët se gjykata e refuzon marrëveshjen mbi pranimin e fajësisë dhe paraqet arsyet për refuzimin e tillë;</p> <p>9.2. këshillon të pandehurin se gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues nuk detyrohet nga marrëveshjen mbi pranimin e fajësisë dhe i jep të pandehurit mundësi për të tërhequr pranimin e fajësisë; dhe</p> <p>9.3. e këshillon personalisht të pandehurin se në qoftë se marrëveshja</p>	<p>8. If the single trial judge or presiding trial judge accepts a plea agreement of the types specified in subparagraphs 2.1 or 2.3 of this Article, it shall inform the defendant that the agreed disposition will be included in the judgment.</p> <p>9. If the single trial judge or presiding trial judge rejects a plea agreement of the type specified in subparagraphs 2.1 or 2.3, it shall do so in open session, except when for good cause, upon the request of the state prosecutor, allows the use protective measures under Chapter XIII of the present Code, and shall do the following on the record:</p> <p>9.1. inform the parties that the court rejects the plea agreement and the reasons for such rejection;</p> <p>9.2. advise the defendant that the single trial judge or presiding trial judge is not required to follow the plea agreement and give the defendant an opportunity to withdraw the plea agreement; and</p> <p>9.3. advise the defendant personally that if the plea is not</p>	<p>8. Ukoliko sudija pojedinac ili predsjednik sudije prihvate sporazum o izjašnjanju o krivici, on / ona mora obavijestiti okrivljenog, u meri u kojoj je sporazum o izjašnjanju o krivici takav kao što je navedeno u stavu 2.1 ili 2.3, da dogovoreni sporazum biće uključeni u presudu.</p> <p>9. Ako sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija odbije sporazum o izjašnjanju o krivici koji sadrži odredbu vrste navedenu u paragrafu 1.1 ili 1.3, on ili ona mora dati sljedeće napomene u zapisniku i na otvorenom sudu ili, ukoliko postoji jake razloge, da na zahtev državnog tužioca koriste poglavlje XIII ovog Zakonika:</p> <p>9.1. obavještava stranke da sud odbije sporazum o izjašnjanju o krivici i podnosi razloge za takvo odbijanje;</p> <p>9.2. savjetuje okrivljenom da se od sudije pojedinog pretresnog vijeća ili predsjedavajućeg sudije ne traži sporazum o izjašnjanju o krivici i daje optuženom mogućnost da se izjasni o krivici; i</p> <p>9.3. lično savjetuje okrivljenom da ako sporazum o izjašnjanju o krivici</p>
---	---	--

<p>mbi pranimin e fajësisë nuk tërhiqet, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund të merr vendim më pak të favorshëm ndaj të pandehurit sesa që është paraparë në marrëveshjen mbi pranimin e fajësisë.</p> <p>10. I pandehuri mund të tërheqë marrëveshjen mbi pranimin e fajësisë:</p> <p>10.1. para se gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues ta pranojë marrëveshjen mbi pranimin e fajësisë, për çfarëdo arsye apo pa arsye; ose</p> <p>10.2. pasi gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues ta ketë pranuar marrëveshjen mbi pranimin e fajësisë, por para se ta shqiptojë dënimin nëse i pandehuri mund të jep arsye të drejtë dhe të fortë për tërheqje.</p> <p>11. Pasi që gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues të shqiptojë dënimin, i pandehuri nuk mund të tërheqë marrëveshjen mbi pranimin e fajësisë. Nëse gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues shqipton dënim tjetër nga ai i dakorduar në marrëveshjen mbi pranimin e fajësisë, përveç marrëveshjes mbi pranimin e fajësisë sipas paragrafit 2.2 të këtij neni,</p>	<p>withdrawn, the single trial judge or presiding trial judge may dispose of the case less favorably toward the defendant than the plea agreement contemplated.</p> <p>10. A defendant may withdraw a plea agreement:</p> <p>10.1. before the single trial judge or presiding trial judge accepts the plea, for any reason or no reason; or</p> <p>10.2. after the single trial judge or presiding trial judge accepts the plea agreement, but before it imposes sentence if the defendant can show a fair and just reason for requesting the withdrawal.</p> <p>11. After the single trial judge or presiding trial judge imposes sentence the defendant may not withdraw a plea agreement. If the single trial judge or presiding trial judge imposes a sentence other than agreed to in a plea agreement, except for a plea agreement under subparagraph 2.2. of this Article, the parties shall be entitled to appeal the sentence imposed.</p>	<p>nije povučen, sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija mogu donijeti nepovoljnu odluku u slučaju protiv okrivljenog nego što je predviđeno sporazumom o izjašnjanju o krivici.</p> <p>10. Optuženi može povući sporazum o priznanju krivice:</p> <p>10.1. Prije nego što sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija odobri sporazum o izjašnjanju o krivici iz bilo kojeg razloga ili bez razloga; ili</p> <p>10.2. jer je sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija odobrila sporazum o izjašnjanju o krivici, ali prije izricanja kazne ako:</p> <p>11. Kako sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija izrekne kaznu, optuženi ne može povući sporazum o priznanju krivice. Ako sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija odredi drugu kaznu osim onu koja je dogovorena u sporazumu o izjašnjanju o krivici, izuzev sporazuma o priznanju krivice iz stava 2.2. ovog člana, stranke imaju pravo žalbe na izrečenu kaznu.</p>
--	---	--

<p>palët kanë të drejtë ta ankimojnë dënimin e shqiptuar.</p> <p>12. Nëse i pandehuri tërhiqet nga marrëveshja për pranimin e fajësisë pasi të ketë hyrë në të ose nëse gjyqtari e refuzon marrëveshjen për pranimin e fajësisë, me propozim të prokurorit të shtetit çështja kthehet në gjendjen e mëparshme në datën kur është nënshkruar marrëveshja, përfshirë afatin kohor të hetimeve dhe afatin e parashkrimit.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI XV DËSHMITARËT BASHKËPUNUES</p> <p style="text-align: center;">Neni 233 Dëshmitarët bashkëpunues</p> <p>1. Shprehja “dëshmitar bashkëpunues” do të thotë i pandehuri i cili pritet të jep informata të sakta për prokurorin e shtetit kur:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. ka gjasa të parandalojë kryerjen e veprave të tjera penale nga personi tjetër;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. ka gjasa të shpie drejt zbardhjes së të vërtetës në procedurën penale; ose</p>	<p>12. If the defendant withdraws from a plea agreement after it is entered into, or the judge rejects a plea agreement, the case, upon the motion of the state prosecutor will be restored to the <i>status quo ante</i> on the date the plea agreement was signed, including the time limit on investigations and the statute of limitations.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XV COOPERATIVE WITNESSES</p> <p style="text-align: center;">Article 233 Cooperative Witnesses</p> <p>1. The term “cooperative witness” means a defendant who is expected to provide truthful information to the state prosecutor that is:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. likely to prevent the commission of further criminal offenses by another person;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. likely to lead to the finding of truth in criminal proceedings; or</p>	<p>12. Ako okrivljeni odustane od sporazuma o izjašnjanju o priznanju krivice nakon što je on postignut ili ako sudija odbije sporazum o izjašnjanju o krivici, po prijedlogu državnog tužioca vratiće se prethodnoj državi na dan potpisivanja sporazuma, čak i ako u vezi sa vremenskim trajanjem istrage i zakonskim zastarjelim periodom.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVJE XV Kooperativni svedoci</p> <p style="text-align: center;">Član 233 Kooperativni svedoci</p> <p>1. Izraz “svedok saradnje” označava optuženog od koga se očekuje da tužitelju dostavi tačne informacije kada:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. verovatno će sprečiti izvršenje drugih krivičnih dela od druge osobe;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. verovatno će dovesti do pojašnjenja istine u krivičnom postupku; i ili</p>
---	---	---

<p>1.3. ndihmon substancialisht në hetimin ose ndjekjen e një personi tjetër që ka kryer vepër penale dhe është bërë vullnetarisht me dakordim të plotë për të bashkëpunuar në hetim dhe për të dëshmuar me vërtetësi në gjykatë nëse thirret nga prokurori i shtetit si dëshmitar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 234 Njoftimi i të pandehurit për identitetin e dëshmitarit bashkëpunues</p> <p>1. Nëse prokurori i shtetit ka për qëllim të thërrasë dëshmitarin bashkëpunues për të dëshmuar në gjykim, prokurori i shtetit jep njoftim me shkrim të pandehurit, mbrojtësit të tij dhe gjyqtarit të vetëm gjykues ose kryetarit të trupit gjykues së paku katërmëdhjetë (14) ditë para fillimit të shqyrtimit gjyqësor.</p> <p>2. Prokurori i shtetit mund të kërkojë nga gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues që të paraqesë këtë njoftim me masa mbrojtëse ose të anonimitetit sipas Kapitullit XIII të këtij Kodi, nëse prokurori përfshin informata në njoftim se dëshmitari bashkëpunues do të vihet në rrezik nëse njoftimi i vihet në dispozicion publikut. Gjykata vendosë pa vonesë për këtë kërkesë.</p>	<p>1.3.substantially assists in the investigation or prosecution of another person who has committed an offense and is voluntarily made with full agreement to cooperate in the investigation and testify truthfully in court if called as a witness by the state prosecutor.</p> <p style="text-align: center;">Article 234 Notice to the Defendant Identifying Cooperative Witness</p> <p>1. If the state prosecutor intends to call a cooperative witness to testify at trial, the state prosecutor shall give written notice to defendants who are pending trial, his or her defense counsel and the single trial judge or presiding trial judge at least fourteen (14) days before the commencement of the main trial.</p> <p>2. The state prosecutor may request the single trial judge or presiding trial judge to file this notice with measures of secrecy under Chapter XIII of the present Code if the state prosecutor includes information in the notice that the cooperative witness will be placed in danger should the notice be available to the public. The court shall promptly rule on this request.</p>	<p>1.3. značajno doprinosi istrazi ili krivičnom gonjenju drugog lica koje je počinilo krivično delo i dobrovoljno se radilo s punim saglasnošću da sarađuje u istrazi i da se istinski dokazuje na sudu ako ga pozove državni tužilac kao svedoka.</p> <p style="text-align: center;">Član 234 Obavještenje optuženog o identitetu svjedoka zadruga</p> <p>1.Ako državni tužilac namerava da pozove svedoka saradnika da svedoči na suđenju, državni tužilac daje pismenom obaveštenju okrivljenom, njegovom braniocu i pojedinačnom sudiji ili predsedniku suda najmanje četrnaest (14) dana pre održavanja ročišta sudu.</p> <p>2.Državni tužilac može zatražiti od sudije pojedinog pretresa ili predsednika suda da to obaveštenje podnese zaštitnim merama ili anonimnošću iz Glave XIII ovog zakonika ako državni tužilac sadrži informacije o obaveštenju da će svedok saradnika biti u opasnosti ako je obaveštenje dostupna javnosti. Sud bez odlaganja odlučuje o ovom zahtevu.</p>
---	--	--

<p>3. Ky njoftim nga prokurori i shtetit ofron përmbledhje të dëshmisë së pritshme dhe rëndësisë për gjykimin, së bashku me çdo raport policor ose materiale të tjera të shkruara, të cilat dokumentojnë informacionin e dhënë nga dëshmitari bashkëpunues.</p> <p>4. Nëse prokurori i shtetit nuk është në gjendje të japë këtë njoftim katërmbëdhjetë (14) ditë para fillimit të shqyrtimit gjyqësor, prokurori i shtetit jep arsytim në njoftim rreth arsyeve përse njoftimi nuk ka mundur të sigurohet siç kërkohet në paragrafin 1 të këtij neni. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues do të përcaktojë nëse njoftimi ishte vonuar me arsye dhe është në diskrecionin e tij që ta lejojë ose ta ndalojë dëshminë e dëshmitarit bashkëpunues. Ky vendim nuk ankimohet.</p>	<p>3. This notice by the state prosecutor shall provide a summary of the expected testimony and the relevance to the trial, along with any police reports or other written materials documenting the information provided by the cooperative witness.</p> <p>4. Should the state prosecutor not be able to provide this notice fourteen (14) days before the commencement of the main trial, the state prosecutor shall provide justification in the notice of the reasons that the notice could not be provided as required in paragraph 1 of this Article. The single trial judge or presiding trial judge will then determine if the late notice was justified and in its discretion either permit or prohibit the testimony of the cooperative witness. This decision shall not be appealable.</p>	<p>3. Ovo obaveštenje državnog tužioca daje rezime očekivanog svedočenja i relevantnosti za suđenje, zajedno sa bilo kojim policijskim izveštajem ili drugim pisanim materijalom koji dokumentuje informacije koje je pružio svedok saradnik.</p> <p>4. Ako državni tužilac nije u mogućnosti da dostavi ovo obaveštenje četrnaest (14) dana pre početka glavnog pretresa, državni tužilac daje obrazloženje u obaveštenju o tome zašto se obaveštenje ne može obezbediti u skladu sa stavom 1 ovog člana. Sudijski sudija ili predsedavajući sudija utvrđuju da li je obaveštenje razumno odloženo i da je po svom nahodjenju ili odobri ili zabrani svedočenje svedoka saradnika. Odluka se neće žaliti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 235 Caktimi i Dënimit Dëshmitarit Bashkëpunues</p>	<p style="text-align: center;">Article 235 Sentencing of Cooperative Witness</p>	<p style="text-align: center;">Član 235 Izricanje kazne za saradnike</p>
<p>1. Në kohën e caktimit të dënimit për dëshmitarin bashkëpunues, në tekstin e mëtutjeshëm të referuar si i pandehuri në këtë nen, kushdo që ka pranuar fajësinë si pjesë e marrëveshjes mbi pranimin e fajësisë në përputhje me nenin 232 të këtij Kodi ose që e ka pranuar fajësinë sipas nenit 245 të</p>	<p>1. At the time of sentencing of a cooperative witness, hereafter referred to as the defendant in this Article, who has pled guilty as part of a plea agreement pursuant to Article 232 of this Code, or who has otherwise entered a guilty plea under Article 245 of this Code without an agreement, the single trial judge</p>	<p>1. U vrijeme kažnjavanja svedoka saradnika, u daljem tekstu okrivljeni u ovom članu, svako ko se izjasnio krivim kao deo sporazuma o priznanju krivnje u skladu sa članom 232 ovog Zakonika ili koji se izjasnio krivim prema članu 245 ovog Zakonika bez saglasnosti, sudija pojedinac</p>

<p>këtij Kodi pa marrëveshje, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues do të marrë parasysh rrethanat e mëposhtme në përcaktimin e një dënimi të përshtatshëm:</p> <p>1.1. natyrën, rëndësinë dhe masën e ndihmës së të pandehurit, duke marrë parasysh vlerësimin e prokurorit të shtetit për ndihmën e dhënë;</p> <p>1.2. vërtetësinë, plotësinë dhe besueshmërinë e çdo informacioni ose dëshmie të dhënë nga i pandehuri;</p> <p>1.3. çdo dëmtim të pësuar, ose ndonjë rrezik ose rrezik të lëndimit të të pandehurit ose familjes së tij që ka rezultuar nga kjo ndihmë;</p> <p>1.4. afatin kohor të ndihmës së të pandehurit; dhe</p> <p>1.5. çdo rrethanë tjetër që është e rëndësishme për bashkëpunimin e të pandehurit në hetimin dhe ndjekjen penale të një personi tjetër.</p>	<p>or presiding trial judge shall consider the following factors in determining an appropriate sentence:</p> <p>1.1. the nature, significance, and extent of the defendant's assistance, taking into consideration the state prosecutor's evaluation of the assistance rendered;</p> <p>1.2. the truthfulness, completeness, and reliability of any information or testimony provided by the defendant;</p> <p>1.3. any injury suffered, or any danger or risk of injury to the defendant or his family resulting from this assistance;</p> <p>1.4. the timeliness of the defendant's assistance; and</p> <p>1.5. any other factor that is relevant to the defendant's cooperation for the investigation and prosecution of another person.</p>	<p>ili predsjedavajući sudija razmatra sljedeće okolnosti prilikom određivanja odgovarajuće kazne:</p> <p>1.1. prirodu, značaj i obim pomoći optuženog, uzimajući u obzir procjenu državnog tužioca o pruženoj pomoći;</p> <p>1.2. istinitosti, potpunosti i pouzdanosti bilo koje informacije ili dokaza koje je pružio tuženi;</p> <p>1.3. bilo kakvu štetu koja je nastala, ili bilo koji rizik ili rizik od povrede okrivljenog ili njegove porodice koja je rezultat takve pomoći;</p> <p>1.4. Krajnji rok za pomoć okrivljenog; i</p> <p>1.5. bilo koja druga okolnost koja je važna za saradnju okrivljenog u istrazi i krivičnom gonjenju druge osobe.</p>
--	---	--

<p align="center">Neni 236 Zvogëlimi i dënimit të dëshmitarit bashkëpunues pas aktgjykimit</p>	<p align="center">Article 236 Reducing Sentence of Cooperative Witness after Judgment</p>	<p align="center">Član 236 Smanjenje kazne svedoka saradnika nakon presude</p>
<p>1. Me kërkesë të prokurorit të shtetit të paraqitur deri në një (1) vit nga dënimi i të pandehurit i shqiptuar nga gjykata themelore, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund ta zvogëlojnë dënimin nëse i pandehuri, pas dënimit, ka ofruar ndihmë të konsiderueshme në hetimin ose ndjekjen penale të një personi tjetër, apo ka afruar informacion të vërtetë për prokurorin e shtetit siç përcaktohet me me këtë nen.</p> <p>2. Me kërkesë të prokurorit të shtetit të paraqitur më vonë se një (1) vit pas dënimit të shqiptuar nga gjykata themelore, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund të zvogëlojë dënimin nëse ndihma substanciale e të pandehurit ose informatat e vërteta përfshijnë:</p> <p>2.1 informata që nuk kanë qenë të ditura për të pandehurin për një (1) vit apo më shumë pas dënimit të shqiptuar nga gjykata themelore;</p> <p>2.2 informatat që i pandehuri i ka ofruar prokurorit të shtetit brenda një (1) viti nga dënimi i shqiptuar nga gjykata themelore, por të cilat kanë rezultuar të</p>	<p>1. Upon the state prosecutor's motion made within one (1) year of sentencing of a defendant imposed by the Basic Court, the single trial judge or presiding trial judge may reduce a sentence if the defendant, after sentencing, provided substantial assistance in investigating or prosecuting another person, or otherwise provided truthful information to the state prosecutor as defined by this Article.</p> <p>2. Upon the state prosecutor's motion made more than one (1) year after the sentence was imposed by the Basic Court, the single trial judge or presiding trial judge may reduce a sentence if the defendant's substantial assistance or truthful information involved:</p> <p>2.1. information not known to the defendant until one (1) year or more after the sentence was imposed by the Basic Court;</p> <p>2.2. information provided by the defendant to the state prosecutor within one (1) year of the sentence imposed by the Basic Court , but which did not</p>	<p>1. Na zahtev državnog tužioca podnosjen do godinu (1) dana od kaznjavanja okrivljenog izrecen od strane Osnovnog suda, sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija mogu smanjiti kaznu ako je okrivljeni, nakon presude, pružio znatnu pomoć u istrazi ili gonjenju drugu osobu ili je doneo pravu informaciju državnom tužiocu kako je to definisano sa ovim člankom.</p> <p>2. Na zahtev državnog tužioca koji je podnjet kasnije od jedne (1) godine od kaznjavanja okrivljenog izrecen od strane Osnovnog suda, sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija mogu smanjiti kaznu ako suštinska pomoć optuženog ili prava informacija uključuju:</p> <p>2.1 informacije koje optuženom nije poznato za godinu (1) nakon izricanja kazne od strane Osnovnog suda;</p> <p>2.2 informacije koje je okrivljeni dostavio državnom tužiocu u roku od jedne (1) godine od kazne, ali koji se pokazao korisnim državnom tužiocu</p>

<p>dobishme për prokurorin e shtetit vetëm pas më shumë se një (1) viti nga dënimi i shqiptuar nga gjykata themelore; ose</p> <p>2.3 informacioni, dobia e të cilit nuk mund të ishte parashikuar në mënyrë të arsyeshme nga i pandehuri deri në më shumë se një (1) vit pas dënimit të shqiptuar nga gjykata themelore, dhe i cili i është dhënë menjëherë prokurorit të shtetit në momentin kur i pandehuri kupton qartë dobishmërinë e tij.</p> <p>3. Në vlerësimin nëse i pandehuri ka ofruar ndihmë të konsiderueshme ose informacion të vërtetë, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund të marrë në konsideratë edhe ndihmën e të pandehurit para shqiptimit të dënimit fillestar.</p> <p>4. Kur veprohet sipas këtij neni, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund të zvogëlojë dënimin një nivel nën dënimin minimal të përcaktuar me ligj.</p>	<p>become useful to the state prosecutor until more than one (1) year after the sentence was imposed by the Basic Court; or</p> <p>2.3. information the usefulness of which could not reasonably have been anticipated by the defendant until more than one (1) year after the sentence was imposed by the Basic Court and which was promptly provided to the state prosecutor after its usefulness was reasonably apparent to the defendant.</p> <p>3. In evaluating whether the defendant has provided substantial assistance or truthful information, the single trial judge or presiding trial judge may consider the defendant's assistance provided before the original sentence was imposed.</p> <p>4. When acting under this Article, the single trial judge or presiding trial judge may reduce the sentence to a level below the minimum sentence established by law.</p>	<p>tek nakon više od jedne (1) godine nakon izricanja kazne od strane Osnovnog suda; ili</p> <p>2.3 informacije od kojih okrivljeni nije mogao razumno predvidjeti informacije do više od jedne (1) godine nakon izricanja kazne od strane Osnovnog suda i koje su odmah dale državnom tužiocu kada okrivljeni jasno razume njegovu korisnost.</p> <p>3. Prilikom procjene da li je okrivljeni pružio značajnu pomoć ili istinite podatke, sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija također mogu razmotriti pomoć optuženog prije izricanja prvobitne kazne.</p> <p>4. Prilikom postupanja po ovom članu, sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija može smanjiti kaznu do nivoa ispod minimalne kazne propisane zakonom.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">KAPITULLI XVI FAZA E NGRITJES SË AKTAKUZËS DHE DEKLARIMIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 237 Ngritja e aktakuzës</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER XVI INDICTMENT AND PLEA STAGE</p> <p style="text-align: center;">Article 237 Filing of the Indictment</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE XVI FAZA USTANOVANJA I DEKLARACIJE</p> <p style="text-align: center;">Član 237 Podnošenje optužnice</p>
<p>1. Pas përfundimit të hetimit ose kur prokurori i shtetit konsideron se informacionet me të cilat ai disponon për veprën penale dhe kryerësin e saj paraqesin dyshim të bazuar mirë se i pandehuri ka kryer vepër penale apo vepra penale, procedura para gjyqit mund të zbatohet vetëm në bazë të aktakuzës së ngritur nga prokurori i shtetit.</p> <p>2. Nëse hetimi ka përfunduar dhe nuk ka prova të mjaftueshme për të mbështetur dyshimin e bazuar mirë se i pandehuri ka kryer vepër penale ose vepra penale, prokurori i shtetit nxjerr aktvendim për pushimin e hetimit.</p> <p>3. Aktakuza duhet të dorëzohet brenda tre (3) muajve pas përfundimit të hetimeve.</p> <p>4. Nëse aktakuza dorëzohet nga prokurori i shtetit pas afatit të paraparë në paragrafin 3. të këtij neni, gjyqtari i vetëm gjykues apo</p>	<p>1. After the investigation has been completed and when the state prosecutor considers that the information that he or she has in relation to the criminal offense and the offender provide a wellgrounded suspicion that the defendant has committed a criminal offense or criminal offenses, proceedings before the court may be conducted only on the basis of an indictment filed by the state prosecutor.</p> <p>2. If the investigation is completed and there is insufficient evidence to support a well-grounded suspicion that the defendant has committed a criminal offense or criminal offenses, the state prosecutor shall file a ruling that terminates the investigation.</p> <p>3. The indictment shall be filed within three (3) months after the investigation is completed.</p> <p>4. If an indictment is filed by the state prosecutor after the deadline provided for in paragraph 3 of this Article, the single trial</p>	<p>1. Po završetku istrage ili kada državni tužilac smatra da su informacije koje mu je na raspolaganju za krivično delo i njegovog učinilaca dobro utemeljene sumnje da je okrivljeni počinio krivično delo ili krivično delo, pretpretresni postupak se može izvršiti samo optužnicu koju je podneo državni tužilac.</p> <p>2. Ako se istraga završi i nema dovoljno dokaza da se potkrijepi dobro utemeljena sumnja da je okrivljeni počinio krivično delo ili krivično delo, državni tužilac donosi rješenje o prekidu istrage.</p> <p>3. Optužnica mora biti podneta u roku od tri (3) mjeseca nakon što je istraga završena.</p> <p>4. Ako optužnicu podnese državni tužilac nakon isteka roka iz stava 3 ovog člana, sudija pojedinac ili predsednik sudije će odbaciti optužnicu .</p>

<p>kryetari i trupit gjykues e hedh poshtë aktakuzën.</p> <p style="text-align: center;">Neni 238 Aktakuza</p> <p>1. Aktakuza përmban:</p> <p>1.1. përcaktimin e gjykatës ku do të mbahet shqyrtimi gjyqësor;</p> <p>1.2. emrin dhe mbiemrin e të pandehurit dhe të dhënat e tij personale;</p> <p>1.3. të dhënat nëse është shqiptuar paraburgimi dhe sa kohë ka zgjatur ose masat e urdhëruara kundër të pandehurit për sigurimin e pranisë së tij, nëse ai ndodhet në liri dhe nëse ai është liruar para ngritjes së aktakuzës, sa është mbajtur në paraburgim.</p> <p>1.4. emërtimin ligjor të veprës penale duke i'u referuar dispozitave të Kodit Penal;</p>	<p>judge or presiding trial judge shall dismiss the indictment.</p> <p style="text-align: center;">Article 238 The Indictment</p> <p>1. The indictment shall contain:</p> <p>1.1. an indication of the court before which the main trial is to be held; and</p> <p>1.2. the first name and surname of the defendant and his or her personal data;</p> <p>1.3. an indication as to whether and for how long detention on remand or other measures to ensure the presence of defendant were ordered against the defendant, whether he or she is at liberty and, if he or she was released prior to the filing of the indictment, how long he or she was held in detention on remand;</p> <p>1.4. the legal name of the criminal offense with a citation of the provisions of the Criminal Code;</p>	<p style="text-align: center;">Član 238 Optužnica</p> <p>1. Optužnica sadrži:</p> <p>1.1. određivanje suda u kojem će se voditi glavni pretres;</p> <p>1.2. ime i prezime okrivljenog i njegove lične podatke;</p> <p>1.3. da li je izrečen pritvor i koliko dugo su mjere odredjene protiv okrivljenog kako bi se osiguralo njegovo prisustvo, ako je u pritvoru i ako je pušten prije podizanja optužnice, zatočen.</p> <p>1.4. pravni naziv krivičnog dela pozivajući se na odredbe Krivičnog zakonika;</p>
---	--	---

<p>1.5. kohën dhe vendin e kryerjes së veprës penale, objektin në të cilin është kryer dhe mjetin me të cilin është kryer vepra penale;</p> <p>1.6. rekomandimin për provat që duhet prezantuar në shqyrtimin gjyqësor së bashku me emrat e dëshmitarëve dhe ekspertëve, shkresat që duhet lexuar dhe sendet që duhet marrë si provë.</p> <p>1.7. shpjegimin e arsyeve për ngritjen e aktakuzës bazuar në rezultatet e hetimit dhe provat që vërtetojnë faktet kryesore;</p> <p>1.8. identitetin e palës së dëmtuar ose viktimës të njohur për prokurorin e shtetit, nëse ka ndonjë.</p> <p>1.9. aktakuza përshkruan çdo pronë të specifikuar që i nënshtrohet konfiskimit të njohura për prokurorin e shtetit në kohën e ngritjes së aktakuzës.</p> <p>2. Nëse i pandehuri gjendet në liri, prokurori i shtetit në aktakuzë mund të propozojë që të jepet urdhri për paraburgim, e kur i pandehuri gjendet në paraburgim,</p>	<p>1.5. the time and place of commission of the criminal offense, the object upon which and the instrument by which the criminal offense was committed;</p> <p>1.6. a recommendation as to evidence that should be presented at the main trial along with the names of witnesses and expert witnesses, documents to be read and objects to be produced as evidence.</p> <p>1.7. an explanation of the grounds for filing the indictment on the basis of the results of the investigation and the evidence which establishes the key facts;</p> <p>1.8. the identity of the injured party or victim known to the state prosecutor, if any;</p> <p>1.9. detail any specified property subject to confiscation known to the state prosecutor at the time of the filing of the indictment.</p> <p>2. If the defendant is at liberty, the state prosecutor may make a motion in the indictment that detention on remand be ordered; if the defendant is in detention on</p>	<p>1.5. vreme i mesto izvršenja krivičnog dela, objekat u kojem je izvršen i način izvršenja krivičnog dela.</p> <p>1.6. Preporuka za dokaze koji će biti predstavljeni na glavnom pretresu, zajedno sa imenima svedoka i stručnjaka, dokumenata koji se čitaju i predmeta koji se trebaju uzeti kao dokaz.</p> <p>1.7. Objašnjenje razloga za podnošenje optužnice na osnovu rezultata istrage i dokaza koji potkrepljuju glavne činjenice;</p> <p>1.8. identitet oštećene strane ili žrtve poznate državnom tužiocu, ako ih ima.</p> <p>1.9 detaljno navesti bilo koju određenu imovinu koja je predmet konfiskacije poznata državnom tužiocu u vreme podnošenja optužnice.</p> <p>2. Ako je okrivljeni na slobodi, državni tužilac u optužnici može predložiti da mu se donese nalog za pritvor i kada je okrivljeni u pritvoru, državni tužilac može predložiti da bude pušten.</p>
--	--	---

<p>prokurori i shtetit mund të propozojë që ai të lirohet.</p> <p>3. Aktakuza mund të ngritët për disa vepra të ndryshme penale ose ndaj disa të pandehurve vetëm kur në pajtim me nenin 34 të këtij Kodi mund të zbatohet procedura e përbashkët.</p> <p>4. Menjëherë pas pranimit të aktakuzës, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues verifikon se a është përpiluar aktakuza në pajtim paragrafin 1 të këtij neni. Kur çmon se nuk është në pajtim me dispozitat e paragrafit 1 të këtij neni, ia kthen zyrës së prokurorit të shtetit për ta ndryshuar brenda shtatë (7) ditëve. Kur ekzistojnë shkaqe të arsyeshme, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues me propozim të prokurorit këtë afat mund ta shtyjë. Nëse prokurori i shtetit nuk e respekton afatin, konsiderohet se ka hequr dorë nga ndjekja penale dhe aktakuza konsiderohet e tërhequr.</p>	<p>remand, the state prosecutor may make a motion that he or she be released.</p> <p>3. A single indictment may be filed for several criminal offenses or against several defendants only when, in accordance with Article 34 of the present Code, joint proceedings may be conducted.</p> <p>4. Immediately upon receiving the indictment, the single trial judge or presiding trial judge shall check whether the indictment is drawn up in accordance with paragraph 1 of this Article. If he or she finds that it does not comply with the provisions of paragraph 1 of this Article, he or she shall return it to the state prosecutor's office to amend within seven (7) days. The the single trial judge or presiding trial judge may, on the motion of the state prosecutor, extend this prescribed period of time for good reason. If the state prosecutor fails to observe the time limit it shall be considered that he or she has have refrained from prosecution and the indictment shall be deemed withdrawn.</p>	<p>3. Optužnica se može podneti za više krivičnih djela ili protiv nekih okrivljenih samo kada se zajednički postupak može primijeniti u skladu sa članom 34 ovog zakonika.</p> <p>4. Odmah po prijemu optužnice sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija proverava da li je optužnica sastavljena shodno stavu 1. ovog člana. Kad smatra da nije u skladu sa odredbama stava 1 ovog člana, to vraća državnom tužilaštvu da ga izmijeni u roku od sedam (7) dana. Kada postoje opravdani razlozi, sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija može, na predlog tužioca, odložiti taj rok. Ako državni tužilac ne poštuje rok, smatra se da je odustao od gonjenja, a optužnica se smatra povučenom</p>
<p style="text-align: center;">Neni 239 Procedura për ngritjen e aktakuzës</p>	<p style="text-align: center;">Article 239 Procedure for Filing the Indictment</p>	<p style="text-align: center;">Član 239 Postupak podnošenja optužnice</p>
<p>1. Aktakuza i paraqitet gjykatës kompetente në aq kopje sa ka të pandehur dhe mbrojtës të tyre dhe një kopje shtesë për gjykatën.</p>	<p>1. The indictment shall be filed in the competent court in as many copies as there are defendants and their defense counsel, plus</p>	<p>1. Optužnica se podnosi nadležnom sudu u toliko kopija koliko postoje optuženi i njihov branilac i dodatna kopija za sud. Takođe,</p>

<p>Gjithashtu, gjykatës i dërgohet edhe lënda komplete e hetimit nga prokurori i shtetit.</p> <p>2. Gjykata cakton gjyqtarin e vetëm gjykues ose kryetarin e trupit gjykues dhe trupin gjykues nëpërmjet një procesi transparent e të drejtë për caktimin e lëndëve, ashtu siç duhet.</p> <p>3. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues përcakton sipas detyrës zyrtare nëse ka kompetencë mbi çështjen që përbën aktakuzën.</p> <p>4. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues cakton menjëherë shqyrtimin fillestar, i cili duhet të mbahet brenda tridhjetë (30) ditëve pas ngritjes së aktakuzës.</p> <p>5. Nëse i pandehuri është në mbajtje në paraburgim, shqyrtimi fillestar mbahet në mundësinë e parë, jo më vonë se pesëmbëdhjetë (15) ditë pas ngritjes së aktakuzës</p> <p>6. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues njofton prokurorin e shtetit, të pandehurit, mbrojtësit e tyre, palën e dëmtuar ose viktimën dhe mbrojtësin e viktimave ose përfaqësuesin e viktimës për</p>	<p>one (1) copy for the court. A complete file on the investigation shall also be submitted to the court by the state prosecutor.</p> <p>2. The court shall assign a single trial judge or presiding trial judge and trial panel based on an objective and transparent case allocation system, as appropriate.</p> <p>3. The single trial judge or presiding trial judge may <i>ex officio</i> determine whether it has jurisdiction over the matter within the indictment.</p> <p>4. The single trial judge or presiding trial judge shall immediately schedule an initial hearing to be held within thirty (30) days of the indictment being filed.</p> <p>5. If the defendant is being held in detention on remand, the initial hearing shall be held at the first opportunity, not to exceed fifteen (15) days from the indictment being filed.</p> <p>6. The single trial judge or presiding trial judge shall notify the state prosecutor, defendant, defense counsel, the injured party or victim and victim advocate or victim's representative, of the time and place of the initial hearing.</p>	<p>sudija dostavlja kompletan slučaj istrage od strane državnog tužioca.</p> <p>2. Sud imenuje samo sudiju pojedinca ili predsedavajućeg sudiju ili predsednika suda i panel kroz transparentan i pravičan proces za rešavanje slučajeva, po potrebi.</p> <p>3. Sudijski sudija ili predsedavajući sudija određuje po službenoj dužnosti da li ima nadležnost nad pitanjem koje čini optužnicu.</p> <p>4. Sudijski sudija ili predsedavajući sudija odmah će odrediti početno saslušanje, koje će se održati u roku od trideset (30) dana od podnošenja optužnice.</p> <p>5. Ako je okrivljeni u pritvoru, prvobitno saslušanje se održava u najraniju mogućnost najkasnije u roku od petnaest (15) dana od dana podnošenja optužnice</p> <p>6. Sudijski sudija ili predsedavajući sudija obavještava državnog tužioca, okrivljenog, njihovog branioca, oštećenog ili žrtvu i advokata žrtve ili zastupnika žrtve za vrijeme i mjesto početnog saslušanja.</p>
---	--	--

<p>kohën dhe vendin e mbajtjes së shqyrtimit fillestar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 240 Qasja në aktakuzë nga publiku</p> <p>1. Aktakuza nuk është publike deri në shqyrtimin fillestar të mbajtur në pajtim me nenin 243 të këtij Kodi dhe siç parashihet më tej në këtë nen.</p> <p>2. Menjëherë pas shqyrtimit fillestar, pjesët e mëposhtme të aktakuzës vihen në dispozicion siç parashihet në paragrafët 5 dhe 6 të këtij neni:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. emri dhe mbiemri i të pandehurit ose të pandehurve;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. viti i lindjes së çdo të pandehuri;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. kualifikimi ligjor dhe përmbledhja e veprës ose veprave penale;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. masat për sigurimin e pranisë së të pandehurve në shqyrtim gjyqësor nëse ka; dhe</p> <p style="padding-left: 40px;">2.5. pozita ose detyra e mbajtur nga cilido i pandehur i cili aktualisht është</p>	<p style="text-align: center;">Article 240 Access to the Indictment by the Public</p> <p>1. The indictment shall not be public until the initial hearing is held pursuant to Article 243 of this Code and as further provided in this Article.</p> <p>2. Immediately after the initial hearing, the following parts of the indictment shall be made available as provided by paragraphs 5 and 6 of this Article:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. the name and surname of the defendant or defendants;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. the year of birth of any defendant;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. the legal qualification and summary of the offense or offenses;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. measures to ensure the presence of defendants for trial if any; and</p> <p style="padding-left: 40px;">2.5. the position or office held by any defendant who is currently a public</p>	<p style="text-align: center;">Član 240 Pristup optužnici od javnosti</p> <p>1. Optužnica nije javna do početnog ročišta održanog u skladu sa članom 243 ovog zakonika i dalje predviđenim u ovom članu.</p> <p>2. Odmah nakon prvog saslušanja, sledeće optužnice su javne:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. ime i prezime okrivljenog ili okrivljenih;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. godinu rođenja svakog okrivljenog;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. pravnu kvalifikaciju i rezime prekršaja ili krivičnih dela;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. mjere za osiguranje prisustva optuženih u suđenju ako ih ima; i</p> <p style="padding-left: 40px;">2.5. položaj ili dužnost koju drži bilo koji okrivljeni koji je trenutno javni funkcioner ili koji je bio javni</p>
--	--	---

<p>zyrtar publik ose që ka qenë zyrtar publik në kohën e veprës së pretenduar.</p> <p>3. Pjesët vijuese të aktakuzës nuk janë publike deri në marrjen e aktgjykimit nga Gjykata Themelore:</p> <p>3.1. përmbledhja përshkruese e provave;</p> <p>3.2. lista e provave;</p> <p>3.3. dëshmitarët që do të thirren në shqyrtimin gjyqësor; dhe</p> <p>3.4. çfarëdo diskutimi për historikun e aktakuzës, arsyetimin për aktakuzën, ose provat që mbështesin akuzat.</p> <p>4. Pjesët e mëposhtme të aktakuzës nuk janë asnjëherë publike:</p> <p>4.1. muaji dhe dita e lindjes e cilitdo të pandehur;</p> <p>4.2. adresa e cilitdo të pandehur;</p> <p>4.3. numri personal i cilitdo të pandehuri;</p>	<p>official or was a public official at the time of the alleged offense.</p> <p>3. The following parts of the indictment shall not be public until a judgment is rendered by the Basic Court:</p> <p>3.1. narrative summary of the evidence;</p> <p>3.2. list of exhibits;</p> <p>3.3. witnesses to be summoned to the main trial; and</p> <p>3.4. any discussion of the background of the indictment, reasoning for the indictment, or the evidence supporting the charges.</p> <p>4. The following parts of the indictment shall never be public:</p> <p>4.1. month and day of birth of any defendant;</p> <p>3.2 address of any defendant;</p> <p>4.3 personal number of any defendant;</p>	<p>funkcioner u vrijeme navodnog krivičnog djela.</p> <p>3. Sledeći dijelovi optužnice nisu javni dok se ne donese odluka Osnovnog suda:</p> <p>3.1. opisni rezime dokaza;</p> <p>3.2. spisak dokaza;</p> <p>3.3. svedoci koji se pozivaju na glavni pretres; i</p> <p>3.4. bilo kakvu raspravu o istoriji optužnice, obrazloženju optužnice ili dokazima koji podržavaju navode.</p> <p>4. Sljedeći dio optužnice nikada nisu javni:</p> <p>4.1. mjesec i dan rođenja svakog okrivljenog;</p> <p>4.2. adresu svakog okrivljenog;</p> <p>4.3. lični broj svakog okrivljenog; i</p>
---	--	--

<p>4.4. çdo informacion që lidhet me personat që i nënshtrohen mbrojtjes sipas Kapitullit XIII të këtij Kodi.</p> <p>4.5. çdo informacion identifikimi që lidhet me dëshmitarët bashkëpunues sipas nenit 234 të këtij Kodi; dhe</p> <p>4.6. çdo informacion identifikimi që lidhet me hetuesit e fshehtë ose personat që kanë ndihmuar në hetimet e fshehta.</p>	<p>4.4.any information related to persons subject to protection under Chapter XIII of this Code;</p> <p>4.5.any identifying information related to cooperative witnesses under Article 234 of this Code; and</p> <p>4.6.any identifying information related to undercover investigators or individuals who have assisted in undercover investigations.</p>	<p>4.4. bilo koje informacije koje se odnose na lica koja podležu zaštiti u skladu sa poglavljem XIII ovog zakonika.</p> <p>4.5 svaka informacija o identifikaciji koja se povezuje sa svedokom saradnikom na osnovu člana 234 ovog Zakonika; i</p> <p>4.6 svaka informacija o identifikaciji koja se povezuje sa prikrivenim istražiteljem ili osobama koje su pomagale u prikrivenoj istrazi</p>
<p>5. Një kopje e pjesëve të aktakuzës nga paragrafit 2 i këtij neni i sigurohet çdo personi pas kërkesës në gjykatën ku aktakuza është paraqitur siç është paraparë në paragrafin 6. të këtij neni. Për ta ndihmuar gjykatën që të veprojë në pajtim me këtë nen, prokurori i shtetit i paraqet gjykatës dokumentin i cili përfshin informacionin nga paragrafi 2 i këtij neni, në të njejtën kohë me paraqitjen e aktakuzës. Dispozitat e paragrafit 1 të këtij neni zbatohen përshtatshmërisht për këtë dokument të paraqitur nga prokurori i shtetit.</p>	<p>5. A copy of the parts of the indictment referred to in paragraph 2 of this Article shall be provided to any person upon a request to the court where the indictment has been filed as provided by paragraph 6 of this Article. To assist the court in complying with this Article, the state prosecutor shall file a document with the court which includes the information in paragraph 2 of this Article at the same time as the filing of the indictment. The provisions of paragraph 1 of this Article applies <i>mutatis mutandis</i> to this document filed by the state prosecutor.</p>	<p>5. Kopija dela optužnice iz stava 2. ovog člana obezbeđuje se svakom licu nakon zahteva u sudu u kojem je optužnica podnosena kao sto je predvidjeno u stav 6. ovog člana. Da bi pomogao sudu da deluje u skladu sa ovim članom, državni tužilac dostavlja sudu dokument koji sadrži informacije iz stava 2 ovog člana, istovremeno sa podnošenjem optužnice. Odredbe stava 1 ovog člana primjenjuju se mutatis mutandis za ovaj dokument koji je podneo državni tužilac.</p>
<p>6. Personeli i gjykatës ia siguron, brenda dy (2) ditëve të punës, kopjet e pjesëve të aktakuzës të përmendura në paragrafin 2 personit që bën kërkesë. Personi</p>	<p>6. Court personnel shall provide a copy of the portions of the indictment referred to in paragraph 2 to the person making a request within two (2) working days. The person</p>	<p>6. Osoblje suda u roku od dva (2) radna dana dostavlja podnosiocu zahteva kopije dijelova optužnice iz stava 2. Osoba koja podnosi</p>

<p>që bën kërkesën është përgjegjës për paraqitjen në gjykatë për ta marrë këtë kopje.</p> <p>7. Procedura nga paragrafi 6. i këtij neni zbatohet përshtatshëmrisht për kërkesën për pjesët e aktakuzës nga paragrafit 3 i këtij neni, të cilat bëhen publike pas nxjerrjes së aktgjykimit nga Gjykata Themelore.</p> <p>8. Asgjë në këtë nen nuk e ndalon prokurorin e shtetit nga leximi apo përmbledhja e aktakuzës siç kërkohet nga paragrafi 3 i nenit 244 dhe neni 323 i këtij kodi.</p> <p>9. Asgjë në këtë nen nuk e përjashton një pjesëtar të shtypit apo publikut nga publikimi i informacionit të zbuluar në një proces gjyqësor publik ose kufizon kohën e publikimit të tillë.</p> <p>10. Ky nen nuk zbatohet në rastet e të miturve, rastet e veprave penale të kryera brenda marrëdhënies familjare dhe rastet në të cilat përfshihet integriteti seksual i viktimës apo palëve të treta.</p>	<p>making the request shall be responsible for appearing at the court to obtain this copy.</p> <p>7. The procedure in paragraph 6 of this Article applies <i>mutatis mutandis</i> to a request for the parts of the indictment in paragraph 3 of this Article that become public following the rendering of a judgment by the Basic Court.</p> <p>8. Nothing in this Article precludes the state prosecutor from reading or summarizing the indictment as required by paragraph 3 of Article 244 and Article 323 of this Code.</p> <p>9. Nothing in the present Article precludes a member of the press or public from publishing information disclosed in a public court proceeding or limits the timing of such publication.</p> <p>10. The present Article shall not apply in juvenile cases, in cases in which a victim's or third parties' sexual integrity is involved and in cases of criminal offenses committed within a domestic relationship.</p>	<p>zahtev je odgovorna za podnošenje prijave na sud da dobije ovu kopiju.</p> <p>7. Postupak iz stava 6. ovog člana primjenjivaće se <i>mutatis mutandis</i> na zahtev za dijelove optužnice iz stava 3. ovog člana koji će biti objavljen nakon što je presuda izdala Osnovni sud.</p> <p>8. Ništa u ovom članu neće sprečiti državnog tužioca da pročita ili sumira optužnicu u skladu sa stavom 3 člana 244 i članom 323 ovog zakonika.</p> <p>9. Ništa u ovom članu neće isključiti članicu štampe ili javnosti od objavljivanja informacija otkrivenih na javnom saslušanju ili ograničiti vrijeme objavljivanja.</p> <p>10. Ovaj članak se ne primjenjuje na maloletničke slučajeve, u slučajevima u kojim je obuhvaćen seksualni integritet žrtve ili treće strane, i slučajeve krivičnih dela počinjenih u porodičnom odnosu.</p>
---	--	---

<p align="center">Neni 241 Shkresat që plotësojnë aktakuzën</p>	<p align="center">Article 241 Filings Supplemental to the Indictment</p>	<p align="center">Član 241 Zapisnici koji dopunjuju optužnicu</p>
<p>1. Në të njëjtën kohë me paraqitjen e aktakuzës, prokurori i shtetit paraqet edhe dokumentet e mëposhtme kur është e nevojshme:</p> <p>1.1. prokurori i shtetit paraqet mbështetjen e provave nga neni 261 të këtij kodi së bashku me deklaratat e marra nga neni 129 të këtij kodi apo provat e siguruara nga neni 217, paragrafi 6 të këtij kodi të cilat synon ti paraqesë si prova të drejtpërdrejta të cilat nuk mund të kundërshtohen nga i pandehuri ose mbrojtësi përmes marrjes në pyetje gjatë ndonjë faze të procedurës penale. Mbështetja e provave përshkruan provat e pavarura që vërtetojnë deklaratat të cilat prokurori i shtetit synon t'i paraqesë si prova të drejtpërdrejta. Kjo mbështetje e provave mund të plotësohet ose të paraqitet në një kohë më të vonshme nëse dëshmitari për të cilin zbatohet kjo dispozitë nuk është më në dispozicion për të dëshmuar në shqyrtim gjyqësor.</p> <p>1.2. prokurori i shtetit paraqet kërkesë për të vazhduar apo për të zbatuar ndonjë nga masat për sigurimin</p>	<p>1. Concurrent with filing the indictment, the state prosecutor shall file the following documents if appropriate:</p> <p>1.1. the state prosecutor shall file a notice of corroboration of evidence under Article 261 of the present Code with any statement taken under Article 129 of the present Code or evidence obtained under Article 217, paragraph 6 of the present Code that he or she intends to submit as direct evidence which could not be challenged by the defendant or defense counsel through questioning during some stage of the criminal proceedings. The notice of corroboration of evidence shall describe the independent evidence that corroborates the statement that the state prosecutor intends to submit as direct evidence. This notice of corroboration of evidence may be supplemented or filed at a later date if a witness for whom this provision applies is not longer available to testify at the main trial.</p> <p>1.2. the state prosecutor shall file a request to continue or implement any measure to ensure the presence of the</p>	<p>1. Istovremeno sa podnošenjem optužnice, državni tužilac, kada je potrebno, dostavlja sljedeće dokumente:</p> <p>1.1. državni tužilac podnosi dokaz iz člana 261 ovog Zakonika zajedno sa izjavama primljenim iz člana 129 ovog Zakonika ili dokaza predviđenih članom 217. stav 6. ovog Zakonika koji namjerava predstaviti kao direktne dokaze koji ne mogu biti osporeni od strane optuženog ili branioca kroz saslušanje u bilo kojoj fazi krivičnog postupka. Podrška dokazima opisuje nezavisne dokaze koji potvrđuju izjave koje državni tužilac namjerava predstaviti kao direktne dokaze. Ova dokazna podrška može biti dopunjena ili predstavljena kasnije ako svedok kome se ova odredba primenjuje više nije dostupan da svedoči na glavnom pretresu.</p> <p>1.2. državni tužilac podnosi zahtev da nastavi ili izvrši bilo koju od mjera radi osiguranja prisustva</p>

<p>e pranisë së të pandehurit. Nenet 172 deri 192 të këtij Kodi zbatohen përshtatshëmrisht për çfarëdo kërkesë nga ky paragraf.</p> <p>2. Prokurori i shtetit mund të paraqesë mbështetje të provave apo kërkesa nga ky nen edhe më pas nëse nuk ka mundur ta dijë bazën për paraqitjen e njoftimit apo kërkesës në kohën kur është ngritur aktakuza.</p> <p style="text-align: center;">Neni 242 Materialet të cilat i jepen të pandehurit me ngritjen e aktakuzës</p> <p>1. Jo më vonë se nga ngritja e aktakuzës, prokurori i shtetit i siguron mbrojtësit apo mbrojtësit kryesor apo të pandehurit nëse nuk përfaqësohet nga mbrojtësi materialet e mëposhtme ose kopjen e tyre të cilat janë në posedim, në kontroll ose në mbrojtje të tij, nëse këto materiale nuk i janë dhënë mbrojtësit gjatë hetimit:</p> <p>1.1. procesverbalet mbi deklarimet ose pohimet, të nënshkruara apo të panënshkruara nga i pandehuri;</p>	<p>defendant. Articles 172 to 192 of the present Code shall apply <i>mutatis mutandis</i> to any request under this paragraph.</p> <p>2. The state prosecutor may file notices of corroboration or requests under this Article at other times if he or she could not know the basis for filing the notice or request at the time the indictment was filed.</p> <p style="text-align: center;">Article 242 Materials Provided to Defendant upon Indictment</p> <p>1. No later than at the filing of the indictment the state prosecutor shall provide the defense counsel or lead counsel or defendant if not represented by a defense counsel with one (1) copy of the following materials or copies thereof which are in his or her possession, control or custody, including those in the possession, control or custody of the police, if these materials have not already been given to the defense counsel during the investigation:</p> <p>1.1. records of statements or confessions, signed or unsigned, by the defendant;</p>	<p>okrivljenog.članaka 172 do 192 ovog Zakonika primjenjuju se mutatis mutandis na bilo koji zahtev ovog stava.</p> <p>2. Državni tužilac može podneti izjavu o tvrdnji ili zahtevu prema ovom članu iako nije mogao znati razloge za podnošenje obavještenja ili zahteva u vrijeme podizanja optužnice.</p> <p style="text-align: center;">Član 242 Materijali odobreni okrivljenima podnošenjem optužnice</p> <p>1. Najkasnije od podnošenja optužnice državni tužilac braniocu ili glavnom braniocu ili okrivljenom ako nije zastupan od strane branioca, dostavlja sledeće materijale ili kopije koji su u njegovom posjedu, pod njegovom kontrolom ili pod njegovom zaštitom ako materijali nisu dati braniocu tokom istrage:</p> <p>1.1. zapisnik o izjavama ili navodima, koji je potpisao ili nije potpisao optuženi;</p>
--	---	---

<p>1.2. emrat e dëshmitarëve të cilët prokurori i shtetit ka ndërmend t'i thërret për dëshmim dhe çdo deklaram të mëhershëm të dhënë nga dëshmitarët e tillë;</p> <p>1.3. të dhënat mbi identifikimin e personave për të cilët prokurori i shtetit e di se posedojnë prova të pranueshme dhe shfajësuese ose informata lidhur me çështjen dhe çdo procesverbal të deklarameve, të nënshkruar apo të panënshkruar nga personat e tillë për këtë çështje;</p> <p>1.4. rezultatet e ekzaminimit fizik dhe mendor, testet shkencore ose eksperimentet e bëra lidhur me çështjen;</p> <p>1.5. kallëzimet penale dhe raportet e policisë; dhe</p> <p>1.6. përmbledhjet ose referencat për provat materiale të mbledhura gjatë hetimit.</p> <p>2. Deklarimet e dëshmitarëve i vihen në dispozicion të pandehurit në gjuhën që ai e kupton dhe e flet.</p> <p>3. Pas ngritjes së aktakuzës, prokurori i shtetit i siguron mbrojtësit çfarëdo materiali</p>	<p>1.2. names of witnesses whom the state prosecutor intends to call to testify and any prior statements made by those witnesses;</p> <p>1.3. information identifying any persons whom the state prosecutor knows to have admissible and exculpatory evidence or information about the case and any records of statements, signed or unsigned, by such persons about the case;</p> <p>1.4. results of physical or mental examinations, scientific tests or experiments made in connection with the case;</p> <p>1.5. criminal reports and police reports; and</p> <p>1.6. a summary of, or reference to, tangible evidence obtained in the investigation.</p> <p>2. The statements of the witnesses shall be made available in a language which the defendant understands and speaks.</p> <p>3. After the filing of the indictment, the state prosecutor shall provide the defense</p>	<p>1.2. imena svjedoka kojima državni tužilac namjerava zatražiti dokaze i svaku prethodnu izjavu takvih svjedoka;</p> <p>1.3. podaci o identifikaciji lica za koje državni tužilac zna da poseduju prihvatljive i oslobađajuće dokaze ili informacije u vezi s predmetom i bilo kakvu evidenciju o izjavama potpisanim ili nepotpisanim od strane tih lica po tom pitanju;</p> <p>1.4. rezultate fizičkog i mentalnog pregleda, naučnih testova ili eksperimenata koji su napravljeni po tom pitanju;</p> <p>1.5. krivične prijave i policijske prijave; i</p> <p>1.6. sažetaka ili referenci za materijalne dokaze prikupljene tokom istrage.</p> <p>2. Izjave svedoka stavljaju se na raspolaganje okrivljenom na jeziku koji razume i govori.</p> <p>3. Po podnošenju optužnice državni tužilac braniocu dostavlja bilo koji novi materijal iz</p>
--	--	--

<p>të ri të paraparë në paragrafin 1 të këtij neni brenda dhjetë (10) ditëve nga pranimi i tyre.</p> <p>4. Për dispozitat e këtij neni vlejné masat për mbrojtjen e të dëmtuarit, dëshmitarëve, të privatësisë së tyre dhe të dhënave konfidenciale, siç parashihet me ligj.</p> <p>5. Kur prokurori i shtetit nuk përmbush detyrimet nga paragrafit 1 i këtij neni, njoftohet kryeprokurori i zyrës.</p>	<p>counsel with any new materials provided for in paragraph 1 of the present Article within ten (10) days of their receipt.</p> <p>4. The provisions of the present Article are subject to the measures protecting injured parties, witnesses and their privacy and confidential information, as provided for by law.</p> <p>5. When the state prosecutor fails to comply with obligations from paragraph 1 of the present Article, the chief prosecutor of the office shall be notified.</p>	<p>stava 1 ovog člana u roku od deset (10) dana od dana prijema.</p> <p>4. Za odredbe ovog člana primjenjuju se mjere za zaštitu oštećenih, svjedoka, njihova privatnost i povjerljivi podaci, kako to predviđa zakonom.</p> <p>5. Kada državni tužilac ne ispuni obaveze iz stava 1 ovog člana, obavestice se glavni tužilac kancelarije.</p>
<p>Neni 243 Shqyrtimi Fillestar</p>	<p>Article 243 The Initial Hearing</p>	<p>Član 243 Initial Review</p>
<p>1. Gjatë shqyrtimit fillestar duhet të jenë të pranishëm prokurori i shtetit, i pandehuri apo të pandehurit dhe mbrojtësit.</p> <p>2. Në rast të mosparaqitjes së palëve nga paragrafit 1 i këtij neni, zbatohen përshtatshmërisht dispozitat nga nenet 304, 305 dhe 307 të këtij Kodi.</p> <p>3. Gjatë shqyrtimit fillestar, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues i jep kopjen e aktakuzës të pandehurit apo të</p>	<p>1. At the initial hearing, the state prosecutor, defendant or defendants, and defense counsel shall be present.</p> <p>2. If the parties fail to appear as provided for in paragraph 1 of this Article, the provisions of Articles 304, 305 and 307 of this Code shall apply <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p>3. During the initial hearing, the single trial judge or presiding trial judge shall provide copies of the indictment to the defendant or defendants, if they have not</p>	<p>1. Tokom početnog ročišta, državni tužilac, okrivljeni ili okrivljeni i branilac treba da budu prisutni.</p> <p>2. U slučaju neuspjeha stranaka iz stava 1. ovog člana shodno se primjenjuju odredbe člana e 304, 305 i 307 ovog zakona.</p> <p>3. Tokom prvog saslušanja, sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija dati kopiju optužnice okrivljenom ili optuženima ako ranije nisu primili ove kopije optužnice.</p>

<p>pandehurve, nëse ata nuk i kanë pranuar këto kopje të aktakuzës më parë.</p> <p>4. Gjatë shqyrtimit fillestar, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupi gjykues vendos për të gjitha propozimet për të vazhduar apo zbatuar masat për sigurinë e pranisë së të pandehurit.</p> <p>5. Gjatë shqyrtimit fillestar, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues siguron që prokurori i shtetit të ketë përmbushur detyrimet që kanë të bëjnë me zbulimin e provave nga neni 242 i këtij Kodi.</p> <p>6. Gjatë shqyrtimit fillestar, në pajtim me nenin 231 të këtij Kodi, gjyqtari i vetëm gjykues mund ta referoj rastin për ndërmjetësim.</p> <p>7. Në fillim të shqyrtimit fillestar, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues informon të pandehurin dhe avokatin mbrojtës që ata mund të paraqesin propozimet e mëposhtme deri në datën e caktuar e cila nuk mund të jetë më vonë se tridhjetë (30) ditë nga shqyrtimi fillestar:</p> <p>7.1. çdo kundërshtim ndaj provave të cekura në aktakuzë në pajtim me nenin 246 të këtij Kodi; dhe</p>	<p>already received copies of the indictments.</p> <p>4. During the initial hearing, the single trial judge or presiding trial judge shall rule on any motion to extend or implement measures to ensure the presence of the defendant.</p> <p>5. During the initial hearing, the single trial judge or presiding trial judge shall ensure that the state prosecutor has fulfilled the obligation relating to the disclosure of evidence under Article 242 of the present Code.</p> <p>6. During the initial hearing, the single trial judge may, in accordance with Article 231 of this Code refer the case to mediation.</p> <p>7. At the beginning of the initial hearing the single trial judge or presiding trial judge shall inform the defendant and defense counsel that they may file the following motions by a date set no more than thirty (30) days after the initial hearing:</p> <p>7.1. any objections to the evidence listed in the indictment as provided in Article 246 of this Code; and</p>	<p>4 .Tokom prvog saslušanja, sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija odlučuje o svim prijedlozima za nastavak ili sprovođenje mjera bezbjednosti za prisustvo okrivljenog.</p> <p>5 .Na prvom saslušanju, sudija pojedinac ili predsjednik sudskog veća osigurava da je državni tužilac ispunio obaveze koje se odnose na objavljivanje dokaza iz člana 242 ovog Zakonika.</p> <p>6. Tokom prvog ispitivanja, u skladu sa članom 231 ovog Zakonika, sudija pojedinac može uputiti predmet na medijaciju.</p> <p>7. Na početku početnog pretresa, sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija će obavijestiti okrivljenog i branioca da mogu podnijeti sljedeće prijedloge do datuma roka koji ne može biti kasniji od trideset (30) dana od dana saslušanja početnik :</p> <p>7.1. bilo koji prigovor na dokaze koji se navode u optužnici u skladu sa članom 246 ovog Zakonika ; i</p>
---	---	--

<p>7.2. çdo kërkesë për hedhjen e aktakuzës në pajtim me nenin 247 paragrafit 1 të këtij Kodi.</p> <p>8. Asnjë dëshmitar apo ekspert nuk merret në pyetje dhe asnjë provë nuk paraqitet gjatë shqyrtimit fillestar, përveç nëse është e nevojshme për marrjen e vendimit mbi vazhdimin ose zbatimin e masave për të siguruar praninë e të pandehurit nga paragrafit 3 të këtij neni.</p>	<p>7.2. any requests to dismiss the indictment as provided in Article 247 paragraph 1 of this Code.</p> <p>8. No witnesses or expert witnesses shall be examined or other evidence presented during the initial hearing, unless the witness is required for the decision to extend or implement measures to ensure the presence of the defendant under paragraph 3 of this Article.</p>	<p>7.2. bilo koji zahtev za podnošenje optužnice u skladu sa članom 247. stav 1. ovog zakonika .</p> <p>8. Nijedan svjedok ili vještak se ne ispituje i nije predoren dokaz na prvom saslušanju, osim ako je neophodno donijeti odluku o nastavku ili izvršenju mjera radi osiguranja prisustva okrivljenog iz stava 3 ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 244 Pranimi i fajësisë</p> <p>1. Në fillim të shqyrtimit fillestar, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupi gjykues e udhëzon të pandehurin për të drejtën e tij për të mos u deklaruar në çështjen e tij ose të mos përgjigjet në pyetje dhe nëse ai deklaron për çështjen, se nuk ka për detyrë të inkriminojë vetveten ose të afërmin, as të pranojë fajësinë; të mbrohet vetë ose nëpërmjet ndihmës juridike nga mbrojtësi sipas zgjedhjes së tij; të kundërshtojë aktakuzën dhe pranueshmërinë e provave të paraqitura në aktakuzë.</p> <p>2. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupi gjykues pastaj çmon nëse e drejta e të pandehurit në mbrojtës është respektuar dhe</p>	<p style="text-align: center;">Article 244 Plea</p> <p>1. At the beginning of the initial hearing the single trial judge or presiding trial judge shall instruct the defendant of the rights not to plead his or her case or to answer any questions and, if he or she pleads his or her case, not to incriminate himself or herself or his or her close relative, nor to confess guilt; to defend himself or herself in person or through legal assistance by a defense counsel of his or her own choice; to object to the indictment; and to challenge the admissibility of evidence presented in the indictment.</p> <p>2. The single trial judge or presiding trial judge shall then satisfy himself or herself that the right of the defendant to defense counsel</p>	<p style="text-align: center;">Član 244 Prijem krivice</p> <p>1. Na početku početnog pretresa, sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija će uputiti optuženom svoje pravo da se ne prijavljuje u njegovom predmetu ili da odgovori na pitanje i ako on ili ona izjavljuje u slučaju da on ili ona nema dužnost da se inkriminiše sebe ili svog suseda, niti se izjasni krivim; da se brani ili kroz pravnu pomoć branioca po svom izboru; da ospori optužnicu i prihvatljivost dokaza iz optužnice.</p> <p>2. Sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija tada procjenjuje da li je poštirano pravo optuženog na odbranu i da li je državni</p>

<p>nëse prokurori i shtetit ka përmbushur detyrimet që kanë të bëjnë me zbulimin e provave nga neni 242 i këtij Kodi.</p> <p>3. Pastaj prokurori i shtetit ia lexon aktakuzën (duke përjashtuar pjesët e aktakuzës të specifikuara në paragrafin 3. dhe 4. të nenit 240 të këtij Kodi) të pandehurit, përveç nëse i pandehuri pajtohet të heq dorë nga leximi i aktakuzës. Nëse i pandehuri heq dorë nga leximi i pikave të aktakuzës të ngritur kundër tij, prokurori i shtetit e përmbledh aktakuzën në procesverbal.</p> <p>4. Pasi që gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupi gjykues bindet se i pandehuri e kupton aktakuzën, të pandehurit i ofron mundësinë të pranojë fajësinë ose të deklarohej i pafajshëm. Nëse i pandehuri nuk e ka kuptuar aktakuzën, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupi gjykues thërret prokurorin e shtetit që t'ia shpjegojë aktakuzën të pandehurit në mënyrë që ai ta kuptojë pa vështirësi. Nëse i pandehuri nuk dëshiron të bëjë ndonjë deklaram lidhur me fajësinë e tij, konsiderohet se ai nuk e pranon fajësinë.</p> <p>5. Nëse i pandehuri vendos të bëjë marrëveshje mbi pranimin e fajësisë, vlejnjë procedurat nga neni 245 i këtij Kodi.</p>	<p>has been respected and that the state prosecutor has fulfilled the obligation relating to the disclosure of evidence under Article 242 of the present Code.</p> <p>3. The state prosecutor shall then read the indictment (excluding the parts of the indictment specified in paragraphs 3 and 4 of Article 240 of this Code) to the defendant, unless the defendant agrees to waive the reading of the indictment. If the defendant waives the reading of the charges indictment against him or her, the state prosecutor shall summarize the indictment on the record.</p> <p>4. The single trial judge or presiding trial judge shall satisfy himself or herself that the defendant understands the indictment and afford the defendant the opportunity to plead guilty or not guilty. If the defendant has not understood the indictment, the single trial judge or presiding trial judge shall call on the state prosecutor to explain it in a way the defendant may understand without difficulty. If the defendant does not want to make any statement regarding his or her guilt, he or she shall be considered to have pleaded not guilty.</p> <p>5. If the defendant decides to enter a guilty plea, the procedures of Article 245 of this Code shall apply.</p>	<p>tužilac ispunio obaveze koje se odnose na objavljivanje dokaza iz člana 242 ovog Zakonika.</p> <p>3. Tada državni tužilac pročita optužnicu 3. (izostavljajući delove optužnice naznačene u stavu 3 i 4 člana 240 ovog Zakonika) okrivljenom , osim ako se optuženi ne složi da se odrekne čitanja optužnice. Ako se okrivljeni odrekne čitanja optužnice podignute protiv njega, državni tužilac sumira optužnicu u zapisnik.</p> <p>4. Kako sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija osuđuju da optuženi razumije optužnicu, optuženi nudi mogućnost da se izjasni krivim ili da se izjasni krivim. Ako okrivljeni nije razumeo optužnicu, sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija poziva državnog tužioca da optuženom objasni optužnicu kako bi to mogao bez razumevanja razumjeti. Ako okrivljeni ne želi da tvrdi o svojoj krivici, smatra se da se on ne izjasni krivim.</p> <p>5. Ako okrivljeni odluči da se izjasni o krivici, primenjuje se postupak iz člana 245 ovog zakonika.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 245 Pranimi i fajësisë dhe shqyrtimi i sanksionit penal gjatë shqyrtimit fillestar</p>	<p style="text-align: center;">Article 245 Guilty Pleas and Sentencing during the Initial Hearing</p>	<p style="text-align: center;">Član 245 Prihvatanje prigovora i izricanje kaznenih sankcija tokom prvog pregleda</p>
<p>1. I pandehuri mund ta pranojë fajësinë në shqyrtimin fillestar për të gjitha pikat e aktakuzës ose i pandehuri mund ta pranojë fajësinë për pika të caktuara të aktakuzës nëse janë përcaktuar më shumë se një pikë.</p> <p>2. Kur i pandehuri pranon fajësinë për secilën ose disa nga pikat e aktakuzës sipas nenit 244 të këtij Kodi ose këtij neni, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues përcakton nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. i akuzuari e kupton natyrën dhe pasojat e pranimin të fajësisë;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. pranimi i fajësisë bëhet vullnetarisht nga i akuzuari pas konsultimeve të mjaftueshme me avokatin mbrojtës, nëse i akuzuari ka avokat mbrojtës dhe pranimi i fajit nuk është rezultat i përdorimit të forcës, kërcënimeve apo premtimeve, përveç premtimeve të cekura në marrëveshjen mbi pranimin e fajësisë sipas nenit 232 të këtij Kodi;</p>	<p>1. A defendant may plead guilty at the initial hearing to all charges in the indictment, or the defendant may plead guilty to particular charges of the indictment if more than one charge is alleged.</p> <p>2. Where the accused pleads guilty on each count or some of the counts of the indictment under Article 244 of this Code or this Article, the single trial judge or presiding trial judge shall determine whether:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. the accused understands the nature and consequences of the guilty plea;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. the guilty plea is voluntarily made by the accused after sufficient consultation with defense counsel, if the accused has a defense counsel, and the plea of guilty did not result from force, threats, or promises, other than promises in a plea agreement under Article 232 of this Code;</p>	<p>1. Optuženi se može izjasniti krivim za početno saslušanje za sva tačka optužnice ili se optuženi može izjasniti krivim za određene tačke optužnice ukoliko je određeno više od jedne tačke.</p> <p>2. Kada se optuženi izjasni krivim za svaku ili celokupnu tačku optužnice iz člana 244 ovog zakonika ili ovog člana, sudija pojedinac ili predsedavajući sudija utvrđuje da li:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. optuženi razumeju prirodu i posledice izjašnjavanja o krivici;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. optuženi dobrovoljno izjašnjava krivicu nakon dovoljnih konsultacija sa braniocem, ako optuženi ima advokata odbrane, a potvrdno izjašnjenje o krivici nije rezultat upotrebe sile, prijetnji ili obećanja, osim obećanja navedenih u sporazumu o izjašnjavanju o krivici iz člana 232 ovog zakonika;</p>

<p>2.3. pranimi i fajit mbështetet në faktet e çështjes që përmban aktakuza, në materialet e prezantuar nga prokurori i shtetit për plotësimin e aktakuzës të pranuar nga i akuzuari dhe çdo provë tjetër, siç është dëshmia e dëshmitarëve e paraqitur nga prokurori i shtetit ose i akuzuari; dhe</p> <p>2.4. aktakuza nuk përmban asnjë shkelje të qartë ligjore ose gabime faktike.</p> <p>3. Gjatë këtij diskutimi ndërmjet gjyqtarit të vetëm gjykues ose kryetarit të trupit gjykues me të pandehurin në lidhje me bazën faktike për pranimin e fajësisë, mospranimi i çdo pretendimi në aktakuzë lidhur me mënyrën se si është kryer vepra penale nuk do të jetë arsye për të refuzuar marrëveshjen mbi pranimin e fajësisë, nëse pranimi nga i pandehuri e vërteton çdo element të veprës penale.</p> <p>4. Nëse gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues nuk bindet se i pandehuri e kupton natyrën dhe pasojat e pranimin të fajësisë dhe kriteret e paragrafit 2 të këtij neni nuk janë respektuar, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues lëshon vendim për të refuzuar pranimin e fajësisë dhe vazhdon me shqyrtimin fillestar ose shqyrtimet e tjera.</p>	<p>2.3. the guilty plea is supported by the facts of the case that are contained in the indictment, materials presented by the state prosecutor to supplement the indictment and accepted by the accused; and any other evidence, such as the testimony of witnesses, presented by the state prosecutor or the accused; and</p> <p>2.4. the indictment does not contain any obvious legal errors or factual misstatements.</p> <p>3. During this discussion between the single trial judge or presiding trial judge with the defendant regarding the factual basis for the plea, a defendant's failure to admit each allegation in the indictment regarding how the crime was committed shall not be a reason to reject a guilty plea, if the defendant's admissions establish each element of the crime.</p> <p>4. If the single trial judge or presiding trial judge is not satisfied that the defendant understands the nature and consequences of a plea of guilty and the requirements of paragraphs 2 of this Article are not established, the single trial judge or presiding trial judge shall render a ruling to reject the guilty plea and proceed with the initial hearing or other hearings.</p>	<p>2.3. . izjašnjavanje o krivici zasniva se na činjenicama iz predmeta sadržane u optužnici, na materijalima koje je državni tužilac dostavio za završetak optužnice koju je optuženi primio io drugim dokazima, kao što je svjedočenje svjedoka koji je podnio državni tužilac ili optuženi; i</p> <p>2.4. optužnica ne sadrži bilo kakve jasne zakonske povrede ili činjenične greške.</p> <p>3. Tokom diskusije između sudije pojedinog pretresnog veća ili predsedavajućeg sudije okrivljenog u pogledu činjenične osnove za izjašnjavanje o krivici, odbijanje bilo kakvog navoda u optužnici u vezi sa načinom izvršenja krivičnog djela nije razlog za odbijanje sporazuma o prihvatanju krivice, ako optuženi prima dokaze o bilo kom elementu prekršaja.</p> <p>4. Ako se sudija pojedinac ili predsednik sudije ne uvjeru da okrivljeni shvata prirodu i posljedice izjašnjenja o krivnji i kriterijume iz stava 2 ovog člana nisu poštovani, sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija donosi rješenje odbio je da prihvati krivicu i nastavlja sa prvim pregledom ili drugim pregledom.</p>
--	--	--

<p>5. Prokurori i shtetit njofton çdo palë të dëmtuar ose viktimë për datën dhe kohën e pranimit të fajësisë së të pandehurit, në mënyrë që pala e dëmtuar ose viktima të jetë e pranishme për seancën dëgjimore dhe të bëjë deklaratën për lëndimet e pësura dhe ndikimin e veprës penale tek pala e dëmtuar ose viktima dhe familja e saj. Gjatë marrjes në konsideratë të pranimit të fajësisë ose pranimit të fajësisë në pajtim me marrëveshjen mbi pranimin e fajësisë sipas nenit 232 të këtij Kodi, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues i merr pikëpamjet e prokurorit të shtetit, avokatit mbrojtës dhe palës së dëmtuar ose viktimës.</p> <p>6. Kur gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues bindet se janë vërtetuar çështjet nga paragrafi 2 i këtij neni, ai merr aktvendim për miratimin e pranimit të fajësisë dhe procedon me shqiptimin e dënimit, e cakton shqyrtimin sipas nenit 359 të këtij Kodi për të përcaktuar çështje që janë të rëndësishme për shqiptimin e dënimit ose e pezullon shqiptimin e dënimit deri në përfundimin e bashkëpunimit nga i pandehuri me prokurorin e shtetit.</p> <p>7. Dispozitat e nenit 325 paragrafi 5 të këtij Kodi zbatohen përshtatshmërisht në rastet kur ka më shumë të pandehur dhe njëri nga ata nuk e pranon fajësinë.</p>	<p>5. The state prosecutor shall notify any victim or injured party of the date and time of the defendant's guilty plea so the victim or injured party can be present for the hearing and make a statement about injuries suffered and the impact of the crime on the victim or injured party and family. In considering any guilty plea, or a guilty plea pursuant to a negotiated plea agreement under Article 232 of this Code, the single trial judge or presiding trial judge shall invite the views of the state prosecutor, the defense counsel, and the victim or injured party.</p> <p>6. If the single trial judge or presiding trial judge is satisfied that the matters provided for in paragraph 2 of the present Article are established, he or she shall render a ruling to accept the guilty plea made by the defendant and shall proceed with sentencing, schedule a hearing pursuant to Article 359 of this Code to determine a matter relevant for sentencing, or shall suspend sentencing pending the completion of the cooperation by the defendant with the state prosecutor.</p> <p>7. The provisions of Article 325, paragraph 5 of this Code shall apply <i>mutatis mutandis</i> in cases when there is more than one defendant and one of them does not plead guilty.</p>	<p>5. Državni tužilac obaveštava oštećenog ili žrtvu o datumu i vremenu oslobađajuće presude okrivljenog kako bi oštećeni ili žrtva bili prisutni na saslušanju i dali izjavu o povredama i uticaju krivičnog dela oštećenom ili žrtvi i njejoj porodici. Uzimajući u obzir priznanje krivice ili izjašnjavanje o krivici u skladu sa sporazumom o izjašnjavanju o krivici iz člana 232. ovog zakonika, sudija pojedinac ili predsednik sudije uzimaju stavove državnog tužioca, branioca i oštećenog ili žrtvu.</p> <p>6. Kada se sudija pojedinac ili predsedavajući sudija uvjeri da su pitanja iz stava 2. ovog člana potvrđena, donijeti rješenje o odobravanju izjašnjenja o krivnji i nastaviti sa izricanjem kazne, utvrđuje preispitivanje shodno članu 359. ovog zakonika utvrditi pitanja koja su relevantna za izricanje kazne ili obustaviti izricanje kazne do okončanja saradnje optuženog sa državnim tužiocem.</p> <p>7. Odredbe člana 325. stav 5. ovog zakonika primjenjuju se <i>mutatis mutandis</i> u slučajevima kada ima više optuženih, a jedan od njih se ne izjasni krivim.</p>
--	---	--

<p>8, Në rastet kur i akuzuari ka pranuar fajësinë vetëm për njëjërën apo disa prej veprave penale për të cilat akuzohet, gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues mund të:</p> <p>8.1. shtyjë shqiptimin e sanksionit penal deri në përfundimin e shqyrtimit gjyqësor;</p> <p>8.2. veçojë procedurën për këtë pjesë të aktakuzës dhe të shqiptojë sanksionin penal; ose</p> <p>8.3. vazhdojë shqyrtimin gjyqësor për veprën ose veprat e tjera penale për të cilat nuk e ka pranuar fajësinë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 246 Kundërshtimi i provave</p> <p>1. I pandehuri mund të paraqesë kundërshtim ndaj provave të caktuara në aktakuzë brenda afatit të paraparë në nenin 243 paragrafi 7 të këtij Kodi, bazuar në këto arsye:</p> <p>1.1. provat nuk janë marrë në mënyrë të ligjshme nga policia, prokurori i shtetit ose organi tjetër qeveritar;</p>	<p>8. In cases when the accused has plead guilty only on one criminal offense or some of the criminal offenses for which he is accused, the single trial judge or presiding trial judge may:</p> <p>8.1. adjourn the imposition of a criminal sanction until the conclusion of the main trial;</p> <p>8.2. sever the proceedings for this part of the indictment and impose the criminal sanction; or</p> <p>8.3. continue the main trial for the criminal offense or offenses for which he or she did not plead guilty.</p> <p style="text-align: center;">Article 246 Objections to Evidence</p> <p>1. The defendant may file objections to the evidence listed in the indictment within the deadline foreseen in Article 243 paragraph 7 of this Code, based upon the following grounds:</p> <p>1.1. the evidence was not lawfully obtained by the police, state prosecutor, or other government entity;</p>	<p>8. U slučajevima kada se optuženi izjasnio krivim samo za jedno ili više krivičnih dela za koje se tereti, sudija pojedinac ili predsedavajući sudija mogu:</p> <p>8.1. odložiti izricanje krivičnih sankcija do završetka glavnog pretresa;</p> <p>8.2. odvojiti postupak za ovaj dio optužnice i izreći krivičnu sankciju; ili</p> <p>8.3. nastaviti sa sudskom revizijom krivičnog dela ili drugih krivičnih dela za koje se nije izjasnio krivim.</p> <p style="text-align: center;">Član 246 Iseljenje dokaza</p> <p>1. okrivljeni može uložiti prigovore na dokaze u optužnici u roku navedenom u članu 243. stav 57. ovog zakonika , na osnovu sljedećih razloga:</p> <p>1.1. policijski, državni tužilac ili drugi državni organ nije dostavio dokaze;</p>
---	---	---

<p>1.2. provat janë në kundërshtim me rregullat nga Kapitulli XVII i këtij Kodi; ose</p> <p>1.3. ka bazë të artikulueshme që gjykata të çmojë provën si thelbësisht të pambështetshme.</p> <p>2. Prokurorit të shtetit i jepet mundësia që t'i përgjigjet kundërshtimit me shkrim.</p> <p>3. Për të gjitha provat për të cilat është paraqitur kundërshtim, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues merr vendim të arsyetuar me shkrim që lejon ose përjashton provat brenda (15) ditëve nga dita e përfundimit të afatit kohor të caktuar për prokurorin e shtetit për të paraqitur përgjigje siç është paraparë në paragrafin 2 të këtij neni ose nga data shqyrtimit të caktuar nga gjykata për të shqyrtuar kundërshtimin siç është paraparë në nenin 250 të këtij Kodi</p> <p>4. Provat e papranueshme ndahen nga shkresat dhe mbyllen. Provat e tilla mbahen nga gjykata të ndara nga shkresat dhe provat tjera. Provat e papranueshme nuk mund të shqyrtohen apo të shfrytëzohen në procedurë penale, përveç në rastin e ankesës kundër aktvendimit mbi pranueshmërinë.</p>	<p>1.2. the evidence violates the rules in Chapter XVII of the present Code;</p> <p>1.3. there is an articulable ground for the court to find the evidence intrinsically unreliable.</p> <p>2. The state prosecutor shall be given an opportunity to respond to the objection in writing.</p> <p>3 For all evidence where an objection has been filed, the single trial judge or presiding trial judge shall issue a written reasoned decision that permits or excludes the evidence within fifteen (15) days from the day of the expiration of the time limit set for the state prosecutor to file a response as provided for in paragraph 2 of this Article or from the hearing set by the court to consider the objection as provided for in Article 250 of this Code.</p> <p>4. Inadmissible evidence shall be excluded from the file and sealed. Such evidence shall be kept by the court, separated from other records and evidence. The excluded evidence may not be examined or used in the criminal proceedings, except in an appeal against the ruling on admissibility.</p>	<p>1.2. dokazi su u suprotnosti sa pravilima iz Glave XVII ovog Zakonika; ili</p> <p>1.3. postoji jasna osnova da sud razmotri dokaze kao suštinski nepouzidane.</p> <p>2. Državnom tužiocu se daje mogućnost da odgovori na pismeni prigovor .</p> <p>3. Za sve dokaze na koje se protivi, sudija pojedinač ili predsednik sudije donosi obrazloženu pismenu odluku koja dozvoljava ili isključuje dokaze unutar (15) dana od dana isteka roka koji je odredio državni tužilac da podnese odgovor iz stava 2. ovog člana ili od dana ispitivanja od strane suda radi razmatranja prigovora iz člana 250. ovog zakonika.</p> <p>4. Nedoizvoljeni dokazi su odvojeni od novina i zatvoreni. Ovaj dokaz vodi sud odvojeno od dokumenata i drugih dokaza. Nedoizvoljeni dokazi se ne mogu razmatrati ili koristiti u krivičnom postupku, osim u slučaju žalbe protiv odluke o prihvatljivosti.</p>
---	--	---

<p>5. Të gjitha provat kundër të cilave nuk është paraqitur kundërshtim janë të pranueshme në shqyrtim gjyqësor, përveç nëse gjykata sipas detyrës zyrtare përcakton se pranueshmëria e provës së caktuar do të cenonte të drejtat e të pandehurit të garantuara me Kushtetutën e Republikës së Kosovës.</p> <p>6. Secila palë mund të paraqesë ankesë kundër aktvendimit nga paragrafi 3 të këtij neni. Ankesa duhet të bëhet brenda dhjetë (10) ditëve nga pranimi i aktvendimit me shkrim.</p>	<p>5. All evidence where no objection has been filed shall be admissible at the main trial, unless the court <i>ex officio</i> determines that the admission of the evidence would violate rights guaranteed to the defendant under the Constitution of the Republic of Kosovo.</p> <p>6. Either party may appeal a decision under paragraph 3 of the present Article. The appeal must be made within ten (10) days of the receipt of the written decision.</p>	<p>5. Svi dokazi protiv kojih nema prigovora su prihvatljivi na glavnom pretresu, osim ako sud po službenoj dužnosti utvrdi da bi prihvatljivost konkretnih dokaza kršila prava okrivljenog garantovanih Ustavom Republike Kosovo.</p> <p>6. Svaka strana može podneti žalbu protiv rešenja iz stava 3 ovog člana. Žalba se podnosi u roku od deset (10) dana od dana prijema pismene odluke.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 247 Kërkesa për hedhjen e aktakuzës</p>	<p style="text-align: center;">Article 247 Request to Dismiss Indictment</p>	<p style="text-align: center;">Član 247 Zahtev za podnošenje optužnice</p>
<p>1. I pandehuri mund të paraqesë kërkesë për hedhjen e aktakuzës brenda afatit të paraparë në nenin 243 paragrafi 7 të këtij Kodi, bazuar në këto arsye:</p> <p>1.1. vepra për të cilën akuzohet nuk përbën vepër penale;</p> <p>1.2. ekzistojnë rrethana të cilat e përjashtojnë përgjegjësinë penale;</p> <p>1.3. ka kaluar afati i parashkrimit të veprës penale, vepra penale është e përfshirë në falje ose ekzistojnë</p>	<p>1. The defendant may file a request to dismiss the indictment within the deadline foreseen in Article 243 paragraph 7 of this Code, based upon the following grounds::</p> <p>1.1. the act charged is not a criminal offense;</p> <p>1.2. circumstances exist which exclude criminal liability;</p> <p>1.3. the period of statutory limitation has expired, a pardon covers the act, or other circumstances exist which bar prosecution;</p>	<p>1. Optuženi može podnijeti zahtev za podnošenje optužnice u roku navedenom u članu 243. stav 7. ovog zakonika , na osnovu sljedećih razloga:</p> <p>1.1. optuženo delo nije krivično delo;</p> <p>1.2. postoje okolnosti koje isključuju krivičnu odgovornost;</p> <p>1.3. period zakonskog ograničenja je istekao, krivično delo je uključeno u izvinjenje ili postoje druge okolnosti koje ometaju krivično gonjenje;</p>

<p>rrethana të tjera të cilat e pengojnë ndjekjen;</p> <p>1.4. i pandehuri dhe i dëmtuari kanë bërë marrëveshje të ndërmjetësimit;</p> <p>1.5. nuk ka prova të mjaftueshme për të mbështetur një dyshim të bazuar mirë se i pandehuri ka kryer veprën penale për të cilën akuzohet në aktakuzë;</p> <p>1.6. aktakuza nuk është ngritur brenda afatit të paraparë në nenin 237 të këtij Kodi; ose</p> <p>1.7. aktakuza është në kundërshtim me ligjin.</p> <p>2. Prokurorit të shtetit duhet t'i jepet mundësia që të përgjigjet ndaj kërkesës me shkrim.</p> <p>3. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues merr vendim të arsyetuar me shkrim me të cilin ose refuzon kërkesën ose hedh aktakuzën brenda (15) ditëve nga dita e përfundimit të afatit kohor të caktuar për prokurorin e shtetit për të paraqitur përgjigje sipas paragrafit 2 të këtij neni ose nga data e shqyrtimit të caktuar nga gjykata për të shqyrtuar kundërshtimin siç është paraparë në nenin 250 të këtij Kodi.</p>	<p>1.4. the defendant and the injured party have entered in a mediation agreement;</p> <p>1.5. there is not sufficient evidence to support a well-grounded suspicion that the defendant has committed the criminal offense in the indictment;</p> <p>1.6. the indictment has not been filed within the deadline provided under Article 237 of this Code; or</p> <p>1.7. the indictment is in violation of the law.</p> <p>2. The state prosecutor shall be given an opportunity to respond to the request verbally or in writing.</p> <p>3. The single trial judge or presiding trial judge shall issue a written reasoned decision that either denies the request or dismisses the indictment within fifteen (15) days from the day of the expiration of the time limit set for the state prosecutor to file a response as provided for in paragraph 2 of this Article or from the hearing set by the court to consider the request as provided for in Article 250 of this Code.</p>	<p>1.4. okrivljeni i oštećeni su sklopili sporazume o posredovanju ;</p> <p>1.5. nema dovoljno dokaza koji potkrepljuju dobro utemeljenu sumnju da je okrivljeni počinio krivično delo za koje se tereti u optužnici;</p> <p>1.6 Optužnica nije podneta u roku navedenom u članu 237 ovog Zakonika; ili</p> <p>1.7. optužnica je u suprotnosti sa zakonom.</p> <p>2. Državnom tužiocu treba dati mogućnost da odgovori na zahtev pismeno.</p> <p>3. Sudija pojedinac, odnosno predsjednik vijeća donosi obrazloženu pismenu odluku koja ili odbije zahtev ili odbaciti optužnicu u roku od (15) dana od završetka roka propisanog za državnog tužioca da podnese odgovor iz stava 2. ovog člana ili od dana preispitivanja od strane suda za razmatranje prigovora kako je predviđeno članom 250 ovog zakonika .</p>
---	---	--

<p>4. Secila palë mund të paraqesë ankesë kundër aktvendimit nga paragrafi 3 të këtij neni. Ankesa duhet të bëhet brenda dhjetë (10) ditëve nga pranimi i aktvendimit me shkrim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 248 Përgjigjet</p> <p>1. Prokurorit të shtetit i jepet mundësia që të përgjigjet në kundërshtimin nga neni 246 ose në kërkesën nga neni 247 të këtij Kodi.</p> <p>2. Përgjigja nga paragrafit 1 i këtij neni bëhet me shkrim.</p> <p>3. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues i jep prokurorit të shtetit kohë prej pesëmbëdhjetë (15) ditëve për të paraqitur përgjigje me shkrim ndaj kundërshtimit nga neni 246 i këtij Kodi ose kërkesës nga neni 247 i këtij Kodi.</p> <p>4. Në vend të përgjigjes ndaj kërkesës nga neni 247, prokurori i shtetit mund të paraqesë aktakuzë të ndryshuar nga neni-249 të këtij Kodi.</p>	<p>4. Either party may appeal a decision under paragraph 3 of this Article. The appeal must be made within ten (10) days of the receipt of the written decision.</p> <p style="text-align: center;">Article 248 Responses</p> <p>1. The state prosecutor shall have the opportunity to respond to an objection under Article 246 or a request under Article 247 of this Code.</p> <p>2. The response under paragraph 1 of the present Article shall be in writing.</p> <p>3. The single trial judge or presiding trial judge shall provide the state prosecutor with fifteen (15) days to file a written response to an objection under Article 246 of this Code or a request under Article 247 of this Code.</p> <p>4. In lieu of a response to a request under Article 247 of the present Code, the state prosecutor may file an amended indictment under Article 249 of the present Code.</p>	<p>4. Svaka strana može podneti žalbu protiv rešenja iz stava 3 ovog člana. Žalba mora biti podnesena u roku od deset (10) dana od dana prijema pisane odluke.</p> <p style="text-align: center;">Član 248 odgovori</p> <p>1. Državnom tužiocu se daje mogućnost da odgovori na prigovor iz člana 246 ili u zahtevu iz člana 247 ovog Zakonika.</p> <p>2. Odgovor iz stava 1. ovog člana daje se u pisanoj formi</p> <p>3. Sudija pojedinac ili predsedavajući sudija državnom tužiocu daju petnaest (15) dana da podnese pismeni odgovor na prigovor iz člana 246 ili zahtev iz člana 247 ovog Zakonika.</p> <p>4. Umjesto da odgovori na zahtev iz člana 247. državni tužilac može podneti optužnicu koja je dopunjena članom 249 ovog Zakonika.</p>
---	---	---

<p align="center">Neni 249 Aktakuza e ndryshuar</p>	<p align="center">Article 249 Amended Indictment</p>	<p align="center">Član 249 Izmijenjena optužnica</p>
<p>1. Nëse kërkesa e paraqitur nga i pandehuri për hedhjen e aktakuzës nga neni 247 të këtij Kodi mund të rregullohet me ndryshim të aktakuzës, prokurori i shtetit paraqet aktakuzë të ndryshuar në pajtim me nenin 238 të këtij Kodi brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve nga pranimi i kërkesës së të pandehurit për hedhje të aktakuzës.</p> <p>2. Nëse aktakuza e ndryshuar paraqitet kundër një të pandehuri apo disa të pandehurve, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues cakton shqyrtim fillestar nga neni 243 i këtij Kodi sikurse aktakuza të ishte e re.</p> <p>3. I pandehuri mund të paraqesë kundërshtime të reja nga neni 246 ose kërkesa nga neni 247 i këtij Kodi por vetëm për ato pjesë të aktakuzës të cilat janë ndryshuar,</p> <p>4. I pandehuri mund të paraqesë sërish kundërshtimet e mëparshme nga neni 246 ose kërkesat nga neni 247 i këtij Kodi. Nëse i pandehuri nuk i paraqet sërish kundërshtimet apo kërkesat e mëparshme, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues vendosë që ato kundërshtime apo</p>	<p>1. If a request to dismiss the indictment filed by the defendant under Article 247 of the present Code can be remedied by amending the indictment, the state prosecutor shall file an amended indictment in accordance with Article 238 of the present Code within fifteen (15) days of receiving the defendant’s request to dismiss the indictment.</p> <p>2. If an amended indictment is filed against one defendant or multiple defendants, the single trial judge or presiding trial judge shall schedule an initial hearing under Article 243 of the present Code as though the indictment was new.</p> <p>3. The defendants may file any new objections under Article 246 or requests under Article 247 of the present Code, but only as to those parts of the indictment that have been amended.</p> <p>4. The defendant may renew his or her previous objections under Article 246 of the present Code or requests under Article 247 of the present Code. If he or she does not renew his or her previous objections or requests, the single trial judge or presiding trial judge shall conclude that those objections or requests are</p>	<p>1. Ako je tužbeni zahtev tuženog za podnošenje optužnice iz člana 247 ovog zakonika mogu se regulisati izmjenom optužnice, državni tužilac će u roku od petnaest (15) dana od prijema zahteva okrivljenog za razrešenje optužnice podnijeti izmjenjenu optužnicu u skladu sa članom 238 ovog zakonika .</p> <p>2. Ako je izmijenjena optužnica podnesena protiv okrivljenog ili nekih okrivljenih, sudija pojedinaac ili predsjedavajući sudija će odrediti inicijalno saslušanje prema članu 243 ovog Zakonika, jer je optužnica nova.</p> <p>3. Optuženi može podnijeti nove prigovore prema članu 246 ili uslov iz člana 247 ovog Zakonika, ali samo onih dijelova optužnice koji su izmenjeni,</p> <p>4. Optuženi može ponovo podneti kada su prethodni prigovori iz člana 246 ili uslovi iz člana 247 ovog Zakonika. Ako okrivljeni ne ponovi prigovore ili prethodne zahteve, sudija pojedinaac ili predsednik sudija odlučuje da ti prigovori ili potraživanja nisu</p>

<p>kërkesa nuk janë relevante për aktakuzën e ndryshuar dhe nuk i shqyrtojnë më tej.</p> <p>5. Prokurori i shtetit mund të ndryshojë aktakuzën një herë, përveç në rastet kur siguron të dhëna të reja që bëjnë të nevojshme ndryshimin e aktakuzës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 250 Shqyrtimet për përcaktimin e vlefshmërisë së propozimeve</p> <p>1. Nëse gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues çmon se është e nevojshme mbajtja e shqyrtimit, për të vlerësuar kundërshtimet e të pandehurit nga neni 246 apo kërkesat nga neni 247 të këtij Kodi, ai e cakton dhe zbaton shqyrtimin e tillë sa më parë që të jetë e mundur, por brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve pas datës së paraqitjes të propozimeve të të pandehurit dhe përgjigjes së prokurorit të shtetit nëse ka paraqitur përgjigje.</p> <p>2. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues nxjerr aktvendim me shkrim të arsyetuar sa më parë që të jetë e mundur pas shqyrtimit të mbajtur sipas këtij neni dhe jo më vonë se pesëmbëdhjetë (15) ditë nga dita e mbajtjes së shqyrtimit nga ky nen.</p>	<p>not relevant to the amended indictment and shall not consider them further.</p> <p>5. The state prosecutor may only amend the indictment once, unless he or she has obtained new information that requires the indictment to be amended.</p> <p style="text-align: center;">Article 250 Hearings to Determine Validity of Motions</p> <p>1. If the single trial judge or presiding trial judge determines that a hearing is necessary, to evaluate the defendant's objection under Article 246 or a request under Article 247 of the present Code, he or she shall schedule and conduct a hearing as soon as possible, but within fifteen (15) days after the date of the filing of the defendant's motions and responses by the state prosecutor, if any.</p> <p>2. The single trial judge or presiding trial judge shall issue a written decision with reasoning as soon as possible after the hearing held under this Article, but no later than fifteen (15) days from the day of the hearing held under this Article.</p>	<p>relevantni za izmijenjenu optužnicu i neće se razmatrati dalje.</p> <p>5. Državni tužilac može jednom da izmeni optužnicu, osim ako ne predoči nove dokaze koji zahtevaju izmjenu optužnice.</p> <p style="text-align: center;">Član 250 Pregledi za utvrđivanje važnosti predloga</p> <p>1. Ako sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija utvrdi da je neophodno održati ročište kako bi ocijenio prigovore okrivljenog prema članu 246 ili uslovi iz člana 247 ovog Zakonika, on će odrediti i primijeniti takvo razmatranje što prije, ali u roku od petnaest (15) dana od dana podnošenja prijedloga optuženog i odgovor državnog tužioca ako je on ili ona odgovorila.</p> <p>2. Sudijski sudija ili predsjedavajući sudija će izdati obrazloženu pismenu odluku što je pre moguće nakon rasprave održane po ovom članu, a najkasnije u roku od petnaest (15) dana od dana razmatranja ovog člana.</p>
---	---	--

<p align="center">Neni 251 Hudhja e Aktakuzës dhe Pushimi i Procedurës</p>	<p align="center">Article 251 Dismissal of Indictment and Termination of the Procedure</p>	<p align="center">Član 251 Optužnica i prestanak postupka</p>
<p>1. Për çdo kërkesë për hudhjen e aktakuzës nga neni 247 i këtij Kodi, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues merr aktvendim për hudhjen e aktakuzës dhe pushimin e procedurës penale kur çmon se:</p> <p>1.1. vepra me të cilën akuzohet nuk përbën vepër penale;</p> <p>1.2. ekzistojnë rrethana të cilat e përjashtojnë përgjegjësinë penale;</p> <p>1.3. ka kaluar afati i parashkrimit të veprës penale, vepra është përfshirë me amnesti apo falje, ose ekzistojnë rrethana të tjera të cilat e pengojnë ndjekjen;</p> <p>1.4. i pandehuri dhe i dëmtuari kanë lidhur marrëveshje ndërmjetësimi që është pranuar zyrtarisht nga gjykata;</p> <p>1.5. nuk ka prova të mjaftueshme për të mbështetur një dyshim të bazuar mirë se i pandehuri ka kryer veprën penale për të cilën akuzohet në aktakuzë;</p>	<p>1. For every request to dismiss the indictment under Article 247 of the present Code, the single trial judge or presiding trial judge shall render a ruling to dismiss the indictment and to terminate the criminal proceedings if he or she determines that:</p> <p>1.1. the act charged is not a criminal offense;</p> <p>1.2. circumstances exist which exclude criminal liability;</p> <p>1.3. the period of statutory limitation has expired, an amnesty or pardon covers the act, or other circumstances exist which bar prosecution;</p> <p>1.4. the defendant and the injured party have entered into a mediation agreement that has been formally accepted by the court;</p> <p>1.5. there is not sufficient evidence to support a well-grounded suspicion that the defendant has committed the criminal offense in the indictment;</p>	<p>1. Za svaki zahtev za odbacivanje optužnice iz člana 247 ovog Zakonika, sudija pojedinac ili predsednik suda donosi odluku o odbacivanju optužnice i okončanju krivičnog postupka kada smatra:</p> <p>1.1. optuženo delo nije krivično delo;</p> <p>1.2. postoje okolnosti koje isključuju krivičnu odgovornost;</p> <p>1.3. perioda zakonskog ograničenja je prošlo, akt je pokriven amnestijom ili pomilovanjem, ili postoje druge okolnosti koje ometaju gonjenje;</p> <p>1.4. okrivljeni i oštećeni su zaključili sporazume o posredovanju koji su formalno prihvaćeni od strane suda;</p> <p>1.5. nema dovoljno dokaza koji potkrepljuju dobro utemeljenu sumnju da je okrivljeni počinio krivično delo za koje se tereti u optužnici; ili</p>

<p>1.6. aktakuza nuk është ngritur brenda afatit të paraparë në nenin 237 të këtij Kodi; ose</p> <p>1.7. aktakuza është në kundërshtim me ligjin.</p> <p>2. Me rastin e marrjes së aktvendimit nga ky nen, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues nuk detyrohet me cilësimin juridik të veprës penale siç është parashtruar nga prokurori i shtetit në aktakuzë.</p> <p>3. Në përgjigjen ndaj kërkesës nga neni 247, prokurori i shtetit mund të hudh aktakuzën nëse kërkesa nga neni 247 të këtij Kodi është e bazuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 252 Aktakuza e konfirmuar dhe caktimi i shqyrtimit gjyqësor</p> <p>1. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues cakton shqyrtimin gjyqësor sipas nenit 283 të këtij Kodi kur aktakuza është e konfirmuar, gjegjësisht kur:</p> <p>1.1. i pandehuri nuk paraqet kundërshtime ndaj provave në pajtim</p>	<p>1.6. the indictment has not been filed within the deadline provided under Article 237 of this Code; or</p> <p>1.7. the indictment is in violation of the law.</p> <p>2. In rendering a ruling under the present Article, the single trial judge or presiding trial judge shall not be bound by the legal designation of the criminal offense as set forth by the state prosecutor in the indictment.</p> <p>3. In response to a request under Article 247 of the present Code, the state prosecutor may dismiss the indictment if the request under Article 247 of the present Code has merit.</p> <p style="text-align: center;">Article 252 Confirmed Indictment and Scheduling of the Main Trial</p> <p>1. The single trial judge or presiding trial judge shall schedule the main trial as provided for in Article 283 of this Code when the indictment is confirmed, namely when:</p> <p>1.1. the defendant does not file objections to the evidence pursuant to</p>	<p>1.6. optužnica nije podneta u roku navedenom u članu 237 ovog zakonika; ili</p> <p>1.7 optužnica je u suprotnosti sa zakonom</p> <p>2. Prilikom donošenja presude po ovom članu, sudija pojedinog pretresa ili predsjedavajući prvostepenog sudije nije vezan za pravnu kvalifikaciju krivičnog djela koji je podnela državni tužilac u optužnici.</p> <p>3. U odgovoru na zahtev iz člana 247 državni tužilac može odbaciti optužnicu ako je osnovan zahtev iz člana 247 ovog zakonika.</p> <p style="text-align: center;">Član 252 Potvrđena optužnica i imenovanje sudskog pregleda</p> <p>1. Sudijski sudija ili predsjedavajući sudija određuje sudski ispit po članu 283 ovog Zakonika kad se optužnica potvrdi, naime kada:</p> <p>1.1. optuženi se ne protivi dokazima u skladu sa članom 246 ovog zakonika</p>
---	--	--

<p>me nenin 246 të këtij Kodi apo kërkesë për hedhjen e aktakuzës në pajtim me nenin 247 të këtij Kodi;</p> <p>1.2. nuk janë paraqitur ankesa nga palët kundër një vendimi që konfirmon aktakuzën të lëshuar nga gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit në pajtim me nenin 246, paragrafi 3 të këtij Kodi apo sipas nenit 247 paragrafi 3 të këtij Kodi; ose</p> <p>1.3. Gjykata e Apelit e ka konfirmuar aktakuzën me lëshimin e Aktvendimit rreth ankesave kundër një vendimi të lëshuar në pajtim me nenin 246 paragrafit 3 të këtij Kodi, apo kundër një vendimi të lëshuar në pajtim me nenin 247 paragrafit 3 të këtij Kodi.</p> <p>2. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues e cakton shqyrtimin gjyqësor të fillojë brenda një (1) muaji nga data e konfirmimit të aktakuzës sipas paragrafit 1 të këtij neni.</p>	<p>Article 246 of this Code or request to dismiss the indictment pursuant to Article 247 of this Code;</p> <p>1.2. no appeal was filed by the parties against a decision confirming the indictment rendered by the single trial judge or presiding trial judge pursuant to Article 246 paragraph 3 of this Code or Article 247 paragraph 3 of this Code; or</p> <p>1.3. the Court of Appeals confirmed the indictment by the issuance of a ruling on appeals against a decision issued pursuant to Article 246 paragraph 3 of this Code or against a decision issued pursuant to Article 247 paragraph 3 of this Code.</p> <p>2. The single trial judge or presiding trial judge shall schedule the main trial to commence within one (1) month from when the indictment is confirmed pursuant to paragraph 1 of this Article.</p>	<p>ili zahtev za podnošenje optužnice u skladu sa članom 247 ovog Zakonika;</p> <p>1.2. stranke nisu podnijele žalbu protiv odluke kojom se potvrđuje optužnica koju je izdao sudija pojedinac ili predsednik tijela u skladu sa članom 246. stav 3. ovog zakonika ili članom 247 stav 3 ovog zakonika; ili</p> <p>1.3. Apelacioni sud potvrdio je optužnicu tako što je izdao Rešenje po žalbama protiv odluke donete u skladu sa članom 246 stav 3. ovog zakona, ili protiv odluke donete u skladu sa članom 247 stav 3 ovog zakonika.</p> <p>2. Sudijski sudija ili predsedavajući sudija zakazuju glavni pretres u roku od jednog (1) meseca od dana potvrđivanja optužnice iz stava 1. ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 253 Paraqitja e materialeve nga mbrojtja</p> <p>1. Posa të konfirmohet aktakuza, mbrojtja i paraqet prokurorit të shtetit deri në datën e caktuar nga gjyqtari i vetëm gjykues ose</p>	<p style="text-align: center;">Article 253 Materials Provided by the Defense</p> <p>1. Once the indictment is confirmed, the defense shall provide to the state prosecutor by a date set by the single trial judge or</p>	<p style="text-align: center;">Član 253 Podnošenje materijala iz zaštite</p> <p>1. Kada se optužnica potvrdi , odbrana će je dostaviti državnom tužiocu do datuma koji je odredio sudija pojedinac ili predsednik</p>

<p>kryetari i trupit gjykues jo më shumë se tridhjetë (30) ditë pas shqyrtimit fillestar:</p> <p>1.1. njoftimin për qëllimin e prezantimit të alibit, duke precizuar vendin ose vendet ku i pandehuri pohon të ketë qenë në kohën e kryerjes së veprës penale dhe emrat e dëshmitarëve dhe çdo provë tjetër që e mbështet alibinë;</p> <p>1.2. njoftimin për qëllimin e prezantimit të arsyeve për përjashtim të përgjegjësisë penale, duke precizuar emrat e dëshmitarëve dhe çdo prove tjetër që e mbështet arsyen e tillë; dhe</p> <p>1.3. njoftimin për emrat e dëshmitarëve të cilët mbrojtja synon t'i thërret për të dëshmuar.</p> <p>2. Në çdo kohë para shqyrtimit gjyqësor, mbrojtësi mund të plotësojë me shkrim informatat e dhëna sipas paragrafit 1 të këtij neni prokurorit të shtetit.</p> <p>3. Nëse mbrojtësi nuk kryen detyrimin nga paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni ndërsa gjykata nuk gjen shkaqe të arsyeshme për një gjë të tillë, gjykata mund të shqiptojë gjobë deri në dyqindpesëdhjetë (250) Euro ndaj mbrojtësit dhe njofton Odën e Avokatëve për këtë.</p>	<p>presiding trial judge no more than thirty (30) days after the initial hearing:</p> <p>1.1. notice of the intent to present an alibi, specifying the place or places at which the defendant claims to have been present at the time of the alleged criminal offense and the names of witnesses and any other evidence supporting the alibi;</p> <p>1.2. notice of the intent to present a ground for excluding criminal liability, specifying the names of witnesses and any other evidence supporting such ground; and</p> <p>1.3. notice of the names of witnesses whom the defense intends to call to testify.</p> <p>2. The defense counsel may supplement the information provided in paragraph 1 of this Article to the state prosecutor in writing at any time prior to trial.</p> <p>3. If the defense counsel has not performed the duty under paragraphs 1 and 2 of this Article and the court finds no justifiable reasons for such omission, the court may impose a fine of up to two hundred and fifty (250) EUR upon the defense counsel</p>	<p>sudije ne više od trideset (30) dana od početka ročišta :</p> <p>1.1. obaveštavanje o svrsi uvođenja alibija, navodeći mesto ili mjesta na kojima optuženi tvrdi da su bili u vreme izvršenja krivičnog dela i imena svedoka i bilo koji drugi dokaz koji podržava alibi;</p> <p>1.2. obaveštenja u svrhu podnošenja razloga za isključivanje krivične odgovornosti, navođenjem imena svjedoka i bilo kojih drugih dokaza koji podržavaju takav razlog; i</p> <p>1.3. obaveštavanje o imenima svedoka koga branioca namerava da pozove da svedoči.</p> <p>2. U bilo koje vreme pre glavnog pretresa, branilac može pismenim putem dostaviti državnom tužiocu podatke dostavljene u stavu 1. ovog člana.</p> <p>3. Ako branilac ne izvrši obaveze iz st. 1 i 2 ovog člana, a sud ne utvrdi opravdan razlog za to, sud može izreći novčanu kaznu u iznosu do dvesta pedeset (250) eura protiv advokata odbrane i obavijestiti advokatsku komoru o tome.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">KAPITULLI XVII PROVAT</p> <p style="text-align: center;">Neni 254 Rregullat e përgjithshme për prova</p> <p>1.Rregullat e provës të parapara në këtë nen zbatohen në të gjitha procedurat penale para gjykatës dhe, në rastet kur e parasheh ky Kod, ato gjithashtu zbatohen në procedurat para prokurorit të shtetit dhe policisë.</p> <p>2.Provat e marra me shkelje të dispozitave të procedurës penale janë të papranueshme kur ky Kod ose dispozita të tjera të ligjit shprehimisht parashikojnë kështu.</p> <p>3.Gjykata nuk mund ta mbështesë vendimin e saj në prova të papranueshme.</p> <p>4.Gjatë çdo intervistimi ose marrjeje në pyetje ndaloheq që:</p> <p style="padding-left: 40px;">4.1.liria e të pandehurit për të formuluar dhe shprehur mendimin e tij të ndikohet nëpërmjet keqtrajtimit, lodhjes së shkaktuar, ndërhyrjes</p>	<p>and inform the Kosovo Bar Association of this.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XVII EVIDENCE</p> <p style="text-align: center;">Article 254 General Rules of Evidence</p> <p>1. The rules of evidence set forth in the present Article shall apply in all criminal proceedings before the court and, in cases provided for by the present Code, to proceedings before a state prosecutor and the police.</p> <p>2. Evidence obtained in violation of the provisions of criminal procedure shall be inadmissible when the present Code or other provisions of the law expressly so prescribe.</p> <p>3. The court cannot base a decision on inadmissible evidence.</p> <p>4. In any questioning or examination it is prohibited to:</p> <p style="padding-left: 40px;">4.1. impair the defendant's freedom to form his or her own opinion and to express what he or she wants by ill-treatment, induced fatigue, physical</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE XVII DOKAZI</p> <p style="text-align: center;">Član 254 Opći dokaz pravila</p> <p>1. Pravilnici dokaza predviđeni u ovom členu primjenjuju se na sve krivične postupke pred sudom i, ako to predviđa ovaj zakon, primjenjuju se i na postupke pred državnim tužiocem i policijom.</p> <p>2. Dokazi dobijeni povredom odredaba krivičnog postupka neprihvatljivi su kada ovaj zakon ili druge odredbe zakona izričito predviđaju ovo.</p> <p>3. Sud ne može prihvatiti svoju odluku o nedopuštenim dokazima.</p> <p>4. Tokom svakog saslušanja ili saslušanja zabranjeno je:</p> <p style="padding-left: 40px;">4.1. slobodu okrivljenog da formuliše i izrazi svoje mišljenje maltretiranjem, umorom, fizičkim smetnjama,</p>
---	--	--

<p>fizike, përdorimit të drogës, torturës, shtrëngimit ose hipnotizimit;</p> <p>4.2.i pandehuri të kanoset me masa të ndaluara me ligj;</p> <p>4.3.të premtohet ndonjë përfitim që nuk parashihet me ligj; dhe</p> <p>4.4.të dobësohet kujtesa e të pandehurit ose aftësia e tij për të kuptuar.</p> <p>5.Ndlesa nga paragrafit 4 i këtij neni zbatohet pavarësisht nga pëlqimi i personit të intervistuar ose të marrë në pyetje.</p> <p>6.Kur intervistimi ose marrja në pyetje është zbatuar në kundërshtim me paragrafin 4. të këtij neni, procesverbali i intervistimit ose marrjes së tillë në pyetje është i papranueshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 255 Provat dhe rendi në gjykatë</p> <p>1. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues është përgjegjës për funksionimin e mirëfilltë të shqyrtimit gjyqësor, përfshirë marrjen e provave.</p>	<p>interference, administration of drugs, torture, coercion or hypnosis;</p> <p>4.2. threaten the defendant with measures not permitted under the law;</p> <p>4.3. hold out the prospect of an advantage not envisaged by law; and</p> <p>4.4. impair the defendant's memory or his or her ability to understand.</p> <p>5. The prohibition under paragraph 4 of the present Article shall apply irrespective of the consent of the subject of the questioning or examination.</p> <p>6. If questioning or examination has been conducted in violation of paragraph 4 of the present Article, no record of such questioning or examination shall be admissible.</p> <p style="text-align: center;">Article 255 Evidence and Order within the Court</p> <p>1. The single trial judge or presiding trial judge shall be responsible for the orderly functioning of the main trial, including the taking of evidence.</p>	<p>upotrebom droge, mučenjem, prinudom ili hipnoterapijom;</p> <p>4.2. optuženom je ugroženo mjerama zabranjenim zakonom;</p> <p>4.3. obećanje bilo kakve koristi koja nije predviđena zakonom; i</p> <p>4.4. oslabiti sećanje na okrivljenog ili njegovu sposobnost da razumeju.</p> <p>5. Ograničenje iz stava 4. ovog člana vrši se bez obzira na saglasnost osobe koja je intervjuisana ili saslušana.</p> <p>6. Kada se intervjui ili intervjui sprovedu u suprotnosti sa stavom 4. ovog člana, zapisnik o intervjuisanju ili uzimanju takvog saslušanja je neprihvatljiv.</p> <p style="text-align: center;">Član 255 Dokaz i nalog u sudu</p> <p>1. Sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija odgovoran je za pravilno funkcionisanje sudske revizije, uključujući i uzimanje dokaza.</p>
--	--	--

<p>2. Gjykata mund të ndalojë marrjen e provave nëse:</p> <p>2.1. marrja e provave të tilla për të plotësuar provat tjera është e panevojshme dhe e tepërt sepse çështja në fjalë është e njohur në vija të përgjithshme;</p> <p>2.2. fakti që do të provohet është i parëndësishëm për vendimin apo është provuar;</p> <p>2.3. prova është tërësisht e papërshtatshme, e pamundshme ose e paarritshme; ose</p> <p>2.4. kërkesa bëhet për të zvarritur procedurën.</p>	<p>2. The court may prevent evidence from being taken if:</p> <p>2.1. if the taking of such evidence to supplement other evidence is unnecessary or is superfluous because the matter is common knowledge;</p> <p>2.2. if the fact to be proven is irrelevant to the decision or has already been proven;</p> <p>2.3. if the evidence is wholly inappropriate, impossible or unobtainable; or</p> <p>2.4. if the application is made to prolong the proceedings.</p>	<p>2. Sud može zabraniti uzimanje dokaza ako:</p> <p>2.1. pribavljanje takvih dokaza koji dopunjuju druge dokaze je nepotrebno i preterano jer je predmetno pitanje općenito poznato;</p> <p>2.2. činjenica da će biti dokazana je nebitna za odluku ili je dokazana;</p> <p>2.3. dokazi su potpuno neprimjereni, nemogući ili nepristupačni; ili</p> <p>2.4. traži se odgađanje postupka.</p>
<p>3. Gjykata mund të ndalojë marrjen e provës apo të përjashtojë provën.</p>	<p>3. The court may prevent evidence or exclude evidence</p>	<p>3. Sud može zabraniti uzimanje dokaza ili isključiti dokaze.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 256 Papranueshmëria e provave qartazi të parëndësishme apo thelbësisht të pambështetshme</p>	<p style="text-align: center;">Article 256 Inadmissibility of Manifestly Irrelevant or Intrinsically Unreliable Evidence</p>	<p style="text-align: center;">Član 256 Neprihvatljivost očigledno nebitnih ili suštinski nepouzdanih dokaza</p>
<p>1. Cilado provë që nuk ka të bëjë me të provuarit e ndonjë elementi të veprës penale, dëmit të shkaktuar me vepër penale, mbrojtjes nga ndjekja apo ndonjë çështjeje</p>	<p>1. Any evidence that is unrelated to the proving an element of the criminal offense, the damage caused by the criminal offense, a defense to the prosecution, or other relevant</p>	<p>1. Svaki dokaz koji nema veze sa dokazivanjem bilo kog elementa krivičnog dela, štete prouzrokovane krivičnim delom, zaštitom od krivičnog gonjenja ili bilo kojim</p>

<p>tjetër të rëndësishme mund të çmohet si provë qartazi e parëndësishme dhe është provë e papranueshme.</p> <p>2. Cilado provë që është thelbësisht e pambështetshme, siç përkufizohet në nenin 19, paragrafit 1, nën-paragrafit 129 të këtij Kodi është provë e papranueshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 257 Provat e papranueshme në rastet e veprave penale të natyrës seksuale</p> <p>1. Çdo provë që lidhet me sjelljen e kaluar seksuale të dëshmitarit, viktimës ose të dëmtuarit, me vendim shpallet e papranueshme në procedurën penale për vepra penale të natyrës seksuale, përveç rasteve kur është relevante dhe shumë e nevojshme dhe nuk është degraduese për dëshmitarin, viktimën ose palën e dëmtuar.</p> <p>2. Në mënyrë specifike, provat e tilla mund të jenë relevante vetëm në rastet e mëposhtme që përfshijnë vepra penale të një natyre seksuale:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Për të vërtetuar se sperma, lëndimet ose ndonjë provë tjetër materiale rrjedhin nga një person tjetër nga i pandehuri;</p>	<p>issue may be ruled to be manifestly irrelevant and is inadmissible.</p> <p>2. Any evidence that is intrinsically unreliable as defined in Article 19, paragraph 1, subparagraph 129 of the present Code shall be inadmissible.</p> <p style="text-align: center;">Article 257 Inadmissible Evidence in Cases of Criminal Offenses of Sexual Nature</p> <p>1. Any evidence that is related to the past sexual conduct of the witness, victim or injured party shall be ruled to be inadmissible in criminal proceedings of criminal offenses of sexual nature, unless relevant and strictly necessary and not unduly degrading to the witness, victim or injured party.</p> <p>2. Specifically, such evidence may be relevant only in the following instances involving criminal offenses of a sexual nature:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. To prove that the semen, injuries or any other physical evidence derives from a person other than the defendant;</p>	<p>drugim važnim pitanjem, može se smatrati očigledno beznačajnim dokazima i neprihvatljivim.</p> <p>2. Svaki dokaz koji je izuzetno neizvodljiv, kako je definisano u članu 19 , stav 1, podstav 1.29 ovog zakonika, je nedopustivo.</p> <p style="text-align: center;">Član 257 Nedopušteni dokazi u krivičnim djelima seksualne prirode</p> <p>1. Svaki dokaz koji se odnosi na ranije seksualno ponašanje svedoka, žrtve ili oštećene strane odlukom se proglašava neprihvatljivim u krivičnom postupku za krivična dela seksualne prirode, osim ako nije relevantno i neophodno i nije ponižavajuće za svedoka, žrtvu ili oštećeni.</p> <p>2. Konkretno, takvi dokazi mogu biti relevantni samo u sledećim slučajevima koji uključuju krivična djela seksualne prirode:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Dokaz da sperma, povreda ili drugi materijalni dokazi potvrdi tuženi od strane druge osobe;</p>
--	--	--

<p>2.2. Për të provuar pëlqimin bazuar në një sjellje të mëparshme seksuale ndërmjet të pandehurit dhe dëshmitarit, viktimës ose të dëmtuarit.</p> <p>3. Sjelljet e mëparshme seksuale nuk përdoren si provë e vetme ose vendimtare që vërteton pëlqimin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 258 Shqyrtimi i provave të pranueshme në shqyrtim kryesor</p> <p>1. Pasi që gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues të ketë përjashtuar provat në pajtim me nenin 246 të këtij Kodi, ato prova mund të shqyrtohen nga gjykata vetëm gjatë rigjykimit nëse aktvendimi i gjyqtarit të vetëm gjykues ose kryetarit të trupit gjykues për të përjashtuar provat ndryshohet pas ankesës.</p> <p>2. Prova mund të shqyrtohen nga gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues gjatë shqyrtimit kryesor nëse nuk është përjashtuar sipas nenit 246 apo nëse nuk është e papranueshme sipas nenit 256 të këtij Kodi.</p> <p>3. Gjyqtari i vetëm gjykues, kryetari i trupit gjykues apo anëtari i trupit gjykues,</p>	<p>2.2. To prove consent based on a prior sexual conduct between the defendant and the witness, victim or injured party.</p> <p>3. Prior sexual conduct shall not be used as a sole or decisive evidence proving consent.</p> <p style="text-align: center;">Article 258 Consideration of Admissible Evidence at Main Trial</p> <p>1. Once the single trial judge or presiding trial judge excludes evidence in accordance with Article 246 of the present Code, that evidence may only be considered by the court upon retrial if the decision by the single trial judge or presiding trial judge to exclude is reversed on appeal.</p> <p>2. Evidence may be considered by the single trial judge or the trial panel during the main trial if it is not excluded under Article 246 of this Code or is not inadmissible under Article 256 of the present Code.</p> <p>3. The single judge, presiding judge or a member of the trial panel, shall assess the</p>	<p>2.2. Da dokaže saglasnost na osnovu prethodnog seksualnog ponašanja između optuženog i svedoka, žrtve ili oštećenog.</p> <p>3. Bivše seksualno ponašanje se ne koriste kao jedini ili odlučni dokaz saglasnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 258 Pregled prihvatljivih izvještaja na glavnom čitanju</p> <p>1. Budući da je sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija odbacila dokaze u skladu sa članom 246 ovog Zakonika, te dokaze može sud razmatrati samo tokom ponovnog suđenja, ako odluka sudije pojedinog pretresa ili predsjedavajućeg sudije da odbije dokaze se menja nakon žalbe.</p> <p>2. Dokaz može ispitati sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija tokom glavnog pretresa, osim ako je isključeno prema članu 246 ili ako nije neprihvatljiv prema članu 256 ovog Zakonika.</p> <p>3. Sudijski sudija, predsjedavajući sudija ili član veća procenjuje pouzdanost,</p>
---	--	---

<p>çmon besueshmërinë, rëndësinë dhe vlerën provuese të provës së pranuar nga paragrafit 2 i këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 259 Përdorimi i deklaratave të mëparshme në shqyrtim gjyqësor</p> <p>1. Deklarimi i të pandehurit dhënë policisë ose prokurorit të shtetit mund të jetë provë e pranueshme në gjykatë vetëm kur është marrë në pajtim me dispozitat e nenit 74, paragrafit 1 nenit 128 ose nenit 129 dhe në pajtim me nenet 149 deri 153 të këtij Kodi. Deklaratat e tilla mund të përdoren për ta kundërshtuar deklarin e të pandehurit në gjyq ose si provë e drejtpërdrejtë në pajtim me nenin 260 paragrafit 2 të këtij Kodi.</p> <p>2. Marrja në pyetje në procedurë paraprake mund të përdoret si provë në pajtim me nenin 119 paragrafit 2 të këtij Kodi.</p> <p>3. Deklarata në procedurë paraprake mund të përdoret si provë në pajtim me nenin 119, paragrafit 3 të këtij Kodi.</p> <p>4. Mundësia hetuese e veçantë mund të përdoret si provë në pajtim me nenin 119, paragrafit 4 të këtij Kodi.</p>	<p>credibility, relevance and probative value of evidence that is admitted under paragraph 2 of the present Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 259 Prior Statements Used at Main Trial</p> <p>1. A statement by the defendant given to the police or the state prosecutor may be admissible evidence in court only when taken in accordance with the provisions of Article 74, paragraph 1, Article 128, or Article 129 and in accordance with Articles 149 through 153 of the present Code. Such statements can be used to challenge the testimony of the defendant in court or as direct evidence in accordance with Article 260 paragraph 2 of the present Code.</p> <p>2. Pretrial interviews may be used as evidence in accordance with Article 119 paragraph 2 of the present Code.</p> <p>3. Pretrial testimony may be used as evidence in accordance with Article 119 paragraph 3 of the present Code.</p> <p>4. A special investigative opportunity may be used as evidence in accordance with Article 119 paragraph 4 of the present Code.</p>	<p>relevantnost i dokaznu vrednost dokaza primljenih iz stava 2. ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 259 Korišćenje prethodnih deklaracija u sudskom pregledu</p> <p>1. Izjava okrivljenog dati policiji ili državnom tužiocu može biti prihvatljiv dokaz na sudu samo ako se preduzme u skladu sa odredbama člana 74. stav 1., člana 128. ili člana 129 , au skladu sa članom 149 do 153 ovog zakonika. Takve izjave mogu se koristiti za osporavanje izjave optuženog na suđenju ili kao direktan dokaz u skladu sa članom 260. stav 2. ovog zakonika.</p> <p>2. Pretpretresni ispit se može koristiti kao dokaz u skladu sa članom 119 stav 2 ovog zakonika.</p> <p>3. Pretpretresna deklaracija može se koristiti kao dokaz u skladu sa članom 119. stav 3. ovog zakonika.</p> <p>4. Posebna istražna mogućnost može se koristiti kao dokaz u skladu sa članom 119. stav 4. ovog zakonika.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 260 Kufizimet e provave</p>	<p style="text-align: center;">Article 260 Limitations on Evidence</p>	<p style="text-align: center;">Član 260 Ograničenja dokaza</p>
<p>1. Gjykata nuk e shpall të akuzuarin fajtor duke u mbështetur vetëm në një dëshmi ose duke i dhënë rëndësi vendimtare një dëshmie apo një prove tjetër e cila nuk mund të kundërshtohet nga i pandehuri ose mbrojtësi përmes marrjes në pyetje gjatë ndonjë faze të procedurës penale.</p> <p>2. Gjykata nuk e shpall të akuzuarin fajtor duke u mbështetur vetëm në një deklaratë ose duke i dhënë rëndësi vendimtare deklaramit të dhënë nga i pandehuri në polici ose para prokurorit të shtetit.</p> <p>3. Gjykata nuk e shpall të akuzuarin fajtor vetëm në një deklaratë ose duke i dhënë rëndësi vendimtare dëshmisë së dhënë nga një dëshmitar, identiteti i të cilit është i panjohur për mbrojtësin dhe të akuzuarin.</p> <p>4. Gjykata nuk e shpall personin fajtor vetëm mbi bazën e dëshmisë së dhënë nga dëshmitari bashkëpunues.</p>	<p>1. The court shall not find the accused guilty based solely, or to a decisive extent, on testimony or other evidence which could not be challenged by the defendant or defense counsel through questioning during some stage of the criminal proceedings.</p> <p>2. The court shall not find the accused guilty based solely, or to a decisive extent, upon statements given by the defendant to the police or the state prosecutor.</p> <p>3. The court shall not find the accused guilty based solely, or to a decisive extent, on testimony given by a single witness whose identity is anonymous to the defense counsel and the accused.</p> <p>4. The court shall not find any person guilty based solely on the evidence of testimony given by the cooperative witness.</p>	<p>1. Sud ne proglasi optuženog krivim, oslanjajući se isključivo na svjedočenje ili davanjem odlučujućeg značaja dokazima ili dokazima koji optuženi ili branioci ne mogu osporiti putem ispitivanja u bilo kojoj fazi krivičnog postupka.</p> <p>2. Sud ne proglasi krivim optuženog da se oslanja isključivo na izjavu ili dajući od presudnog značaja izjavi optuženog policiji ili državnom tužiocu.</p> <p>3. Sud ne proglasi optuženog krivim samo u izjavi ili dajući od presudnog značaja svjedočenju svjedoka čiji identitet nije poznat braniocu i optuženom.</p> <p>4. Sud ne proglasi krivim samo na osnovu svjedočenja svjedoka koji sarađuje.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 261 Mbështetja e provave</p>	<p style="text-align: center;">Article 261 Notice of Corroboration of Evidence</p>	<p style="text-align: center;">Član 261 Podrška dokazima</p>
<p>1. Prokurori i shtetit i cili synon të mbështetet në deklaratat e mëparshme nga neni 259 ose deklaratat e siguruara nga neni 217 paragrafi 6 i këtij Kodi duhet të paraqesë mbështetjen e provave.</p> <p>2. Mbështetja e provave përmban:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Përshkrimin e dëshmive, deklaratën apo provën tjetër në të cilën prokurori i shtetit synon të mbështetet e që do të ishte e kufizuar sipas nenit 260 të këtij Kodi;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Përshkrimin e shkurtë të dëshmisë, shkresës apo provës që vërteton të dhënat fajësuese nga provat e cekura në nën-paragrafin 2.1 të këtij paragrafi.</p> <p>3. Mbështetja e provave paraqitet së bashku me aktakuzë dhe jo më vonë se deri në fillim të shqyrtimit gjyqësor.</p>	<p>1. A state prosecutor who intends to rely on prior statements under Article 259 or evidence obtained under Article 217, paragraph 6 of the present Code, shall file a notice of corroboration of evidence.</p> <p>2. A notice of corroboration of evidence shall contain:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. a description of the testimony, statements or other evidence upon which the state prosecutor intends to rely that would be limited under Article 260 of the present Code.</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. a brief description of any other testimony, documents or evidence that corroborates the incriminating information in the evidence listed under subparagraph 2.1 of this paragraph.</p> <p>3. The notice of corroboration of evidence should be filed with the indictment, but no later than the start of the main trial.</p>	<p>1. Državni tužilac koji namjerava da se osloni na prethodne izjave iz člana 259 ili izjave predviđene članom 217 stav 6 ovog zakonika će pružiti podršku dokazima .</p> <p>2. Podrška dokazima uključuje:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Opis dokaza, izjave ili drugih dokaza u kojima državni tužilac namjerava da se osloni, što bi bilo ograničeno prema članu 260 ovog Zakonika;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Kratak opis dokaza, zapisa ili testa koji potvrđuje podatke krivice iz dokaza navedenih u podstavu 2.1. ovog stava.</p> <p>3. Podrška dokazima predstavljena je zajedno sa optužnicom, a najkasnije do početka glavnog pretresa.</p>

<p style="text-align: center;">KAPITULLI XVIII NDALIMI I PASURISË QË I NËNSHTROHET KONFISKIMIT</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER XVIII RESTRAINT OF PROPERTY SUBJECT TO CONFISCATION</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE XVIII PREPRICANJE IMOVINE KOJA JE PREDLOŽENA ZA KONFIZACIJU</p>
<p style="text-align: center;">Neni 262 Dispozitat e përgjithshme</p> <p>1.Procedurat e ndalimit janë procedura:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Procedura për urdhër ndalues të përkohshëm; dhe</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 Procedura për urdhër ndalues përfundimtar.</p> <p>2. Kërkesat në procedurën e urdhrit ndalues trajtohen nga Gjykata me shkrim dhe pa seancë, përveç nëse Gjykata e cila e trajton kërkesën urdhëron ndryshe dhe në pajtim me nenin 266 të këtij Kodi.</p> <p>3. Barra e të provuarit për prokurorin e shtetit në procedurë të ndalimit është dyshimi i bazuar.</p> <p>5. Të gjitha vendimet e gjykatës lidhur me kërkesat e parashtruara sipas këtij Kapitulli merren në formë të urdhrit të gjykatës të mbështetur me arsyetim dhe i dorëzohen prokurorit të shtetit, të pandehurit dhe palëve të treta të cekura në urdhrin</p>	<p style="text-align: center;">Article 262 General Provisions</p> <p>1. Restraint proceedings are:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Proceedings for a temporary restraint order; and</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Proceedings for a final restraint order.</p> <p>2. Applications in restraint order proceedings are to be dealt with by the court in writing and without a hearing, unless the court dealing with the application orders otherwise, and subject to Article 266 of this Code.</p> <p>3. The burden of proof on the state prosecutor in restraint proceedings shall be grounded suspicion.</p> <p>4. All decisions of the court regarding applications submitted under this Chapter shall be by way of a court order supported by reasoning, and shall be served on the state prosecutor, defendant and any third party</p>	<p style="text-align: center;">Član 262 Opšte odredbe</p> <p>1.Postupci zabrane su postupak:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Privremeni nalog za zabranu; i</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 Postupak za konačni nalog za pritvor.</p> <p>2. Sud će u postupku za rešavanje pritvora u pisanom obliku razmatrati i bez saslušanja, osim ako Sud koji postupa sa zahtevom drugačije i u skladu s članom 266 ovog zakonika.</p> <p>3. Teret dokazivanja državnog tužioca u postupku pritvora predstavlja osnovanu sumnju.</p> <p>4. Sve sudske odluke u vezi sa zahtevima podnetim ovim poglavljem donose se u obrazloženom sudskom nalogu i dostavljaju se državnom tužiocu, okrivljenom i trećim licima navedenim u nalogu za pritvor u roku</p>

<p>ndalues brenda dyzet e tetë (48) orëve nga nxjerrja e tyre.</p> <p style="text-align: center;">Neni 263 Urdhri i përkohshëm i ndalimit</p> <p>1. Nëse, në çdo kohë pasi që është autorizuar faza e hetimit, prokurori i shtetit ka dyshim të bazuar se pasuria është pasuri e specifikuar, prokurori i shtetit mund të lëshojë urdhër ndalimi të përkohshëm me të cilin ia ndalon çdo personi të cekur në urdhër që të ndërmarr ndonjë veprim në lidhje me pasurinë e specifikuar në urdhër.</p> <p>2. Ndalimi i ndërmarrjes së veprimit lidhur me pasurinë e sapecifikuar përfshin, por nuk kufizohet ekskluzivisht vetëm në:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. shitjen e pasurisë së specifikuar;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. transferimin e pronësisë së pasurisë së specifikuar;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. dhurimin e pasurisë së specifikuar;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. zvogëlimin e vlerës se pasurisë së specifikuar;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.5. tërheqjen nga llogaria bankare të pasurisë së specifikuar;</p>	<p>named in the restraint order within forty-eight (48) hours of being issued.</p> <p style="text-align: center;">Article 263 Temporary Restraint Order</p> <p>1.If, at any time after the investigation stage is authorised, the state prosecutor has a grounded suspicion that property is specified property, the state prosecutor may issue a temporary restraining order prohibiting any person named in the order from dealing with the specified property in the order.</p> <p>2.The prohibition from dealing with the specified property includes, but not exclusively:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. The sale of specified property;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. The transfer of ownership of specified property;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. The gift of specified property;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. The decrease in value of specified property;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.5. The withdrawal from a bank account of specified property;</p>	<p>od četrdeset osam (48) od njihovog izvlačenja.</p> <p style="text-align: center;">Član 263 Privremeni nalog za zabranu</p> <p>1. Ako je državni tužilac u svako doba nakon što je faza istrage odobrena, osnovana sumnja da je imovina određena imovina, državni tužilac može izdati privremeni nalog za pritvor kojim se zabranjuje bilo koje lice naznačeno u nalogu preduzeti bilo kakvu radnju u vezi sa imovinom navedenom u nalogu.</p> <p>2. Zabrana preduzimanja akcija u vezi sa posjedovanom imovinom uključuje, ali nije ograničena na:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. prodaja određene imovine;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. prenos vlasništva nad određenom imovinom;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. donacija određene imovine;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. smanjenje vrijednosti određene imovine;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.5. povlačenje sa računa na određenoj imovini;</p>
--	---	---

<p>2.6. përdorimin e parave të fituara nga nga qiraja e pasurisë së specifikuar;</p> <p>2.7. administrimin e pasurisë së specifikuar;</p> <p>2.8. çfarëdo veprimi që ka ndikim negativ në ruajtjen e vlerës së pasurisë së specifikuar.</p> <p>3.Urdhri ndalues i përkohshëm i lëshuar nga prokurori i shtetit:</p> <p>3.1.përshkruan pasurinë e specifikuar që është përfshirë në urdhër;</p> <p>3.2.përshkruan provat e artikulueshme të cilat vërtetojnë dyshimin e bazuar përkatës në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>3.3.përshkruan nevojën për urdhër ndalues të përkohshëm për të ruajtur disponueshmërinë e pasurisë së specifikuar për konfiskim në të ardhmen, përfshirë parandalimin e shpërndarjes apo zhvleftësimit të vlerës së pasurisë.</p> <p>3.4.urdhëron pranuesin e urdhrit të mos ndërmer asnjë veprim lidhur me pasurinë e specifikuar për një periudhë</p>	<p>2.6. The use of any rental monies received from specified property;</p> <p>2.7. The management of specified property;</p> <p>2.8. Any act that adversely affects the preservation of the value of specified property.</p> <p>3.The temporary restraint order issued by the state prosecutor shall:</p> <p>3.1. Describe the specified property that is included in the order;</p> <p>3.2. Describe the articulable evidence which demonstrates the relevant grounded suspicion specified in paragraph 1 of this Article;</p> <p>3.3. Describe the necessity for the temporary restraint order to preserve the availability of the specified property for future confiscation, including preventing the dissipation or depreciation in value of the specified property;</p> <p>3.4. Order the recipient of the order to prevent any dealing with specified property for a period of seven (7) days</p>	<p>2.6. korišćenje novca od zakupa navedene imovine;</p> <p>2.7. administriranje određene imovine;</p> <p>2.8. svaka akcija koja negativno utiče na održavanje vrijednosti određene imovine</p> <p>3.Privremeni nalog za hapšenje izdat od strane državnog tužioca:</p> <p>3.1 opisuje određenu imovinu koja je uključena u nalog;</p> <p>3.2 opisuje artikulativne dokaze koji potkrepljuju osnovanu sumnju iz stava 1 ovog člana.</p> <p>3.3 opisuje potrebu za privremenim nalogom za pritvor radi održavanja raspoloživosti određene imovine za konfiskaciju u budućnosti, uključujući i sprečavanje rasipanja ili amortizacije vrednosti navedene imovine.</p> <p>3.4.primaoca naloga da ne preduzme bilo kakvu radnju u vezi sa navedenom imovinom na period od</p>
--	--	---

<p>prej shtatë (7) ditësh nga dita e lëshimit të urdhrin ndalues të përkohshëm;</p> <p>3.5. specifikon të gjithë personat e njohur për prokurorin e shtetit të cilët mund të kenë interes në pronën e specifikuar;</p> <p>3.6. shënon kohën e nxjerrjes dhe kohën e skadimit të urdhrin ndalues të përkohshëm.</p> <p>4. Urdhri ndalues i përkohshëm i lëshuar nga prokurori i shtetit mund të përfshijë sekuestrimin e përkohshëm të pronës së specifikuar, që ekzekutohet nga policia, e cila e merr kujdestarinë mbi pasurinë e specifikuar dhe e ruan atë në pajtim me nenin 110 të këtij Kodi deri në ndonjë urdhër tjetër nga gjykata.</p> <p>5. Nëse personi ose subjekti i cili posedon pasurinë e saktësuar që i nënshtrohet sekuestrimit të përkohshëm në urdhrin ndalues të përkohshëm të lëshuar nga prokurori i shtetit, siç është saktësuar në paragrafin 4 të këtij neni, refuzon t'ia dorëzojë pasurinë e saktësuar zyrtarit të autorizuar të policisë përgjegjës për ekzekutimin e urdhrin ai person ose subjekti i nënshtrohet ndjekjes penale për veprën penale Pengimi i të Provuarit apo Procedurës Zyrtare sipas nenit 386 të Kodit Penal dhe</p>	<p>from the issuance of the temporary restraint order;</p> <p>3.5. Detail all persons known to the state prosecutor that may have an interest in the specified property; and</p> <p>3.6. State the time of issuance and the time of expiration of the temporary restraint order.</p> <p>4. The temporary restraint order issued by the state prosecutor may include the temporary sequestration of specified property, which shall be executed by the police who shall take custody of the specified property and maintain it pursuant to Article 110 of this Code until further order of the court.</p> <p>5. If the person or entity who possesses specified property that is subject to temporary sequestration in a temporary restraint order issued by a state prosecutor, as detailed in paragraph 4 of this Article, refuses to deliver the specified property to the authorized police officer responsible for executing the order, that person or entity shall be subject to prosecution for Obstruction of Evidence or Official Proceedings under Article 386 of the Criminal Code, and a fine by the pretrial judge of up to fifty percent (50%) of the value</p>	<p>sedam (7) dana od dana izdavanja naloga za privremeni pritvor;</p> <p>3.5. Određuje sva lica poznata državnom tužiocu koja mogu imati interes za određenu imovinu;</p> <p>3.6. kazuje vrijeme puštanja na slobodu i datum isteka privremenog naloga za pritvor.</p> <p>4. U privremenom nalogu za pritvor izdat od strane državnog tužioca može se uvrstiti privremeno oduzimanje određene imovine, koje izvršava policija, koja preuzima starateljstvo nad određenom imovinom i zadržava je u skladu sa članom 110. ovog zakonika sve do bilo kojeg drugi sudski nalog.</p> <p>5. Ako lice ili entitet koji poseduje određenu imovinu podložnu privremenom oduzimanju u privremenom nalogu za pritvor koji izdaje državni tužilac, kako je to navedeno u stavu 4 ovog člana, odbija da preda akreditovanu imovinu ovlašćenom službeniku policija odgovorna za izvršenje naloga, to lice ili pravno lice podleže krivičnom gonjenju za krivično delo obstrukcija postupka ili službenog postupka u skladu sa članom 386 Krivičnog zakona i novčana kazna od strane pretpretresnog sudije do pedeset procenata</p>
---	--	--

<p>gjobitjes nga gjyqtari i procedurës paraprake deri në pesëdhjetë për qind (50%) të vlerës sëpasurisë së saktësuar. Personi ose subjekti që i nënshtrohet një gjobe të tillë mund ta ankimojë gjobën brenda shtatë (7) ditëve nga shqiptimi i saj ose mund ta anuloj gjobën duke respektuar urdhrin e përkohshëm të ndalimit menjëherë, por jo më vonë se shtatë (7) ditë nga momenti kur vendimi për shqiptimin e gjobës bëhet i formës së prerë.</p>	<p>of the specified property. The person or entity subject to such a fine may appeal the fine within seven (7) days from its imposition or may negate the fine by complying with the temporary restraint order immediately but no later than seven (7) days from the moment the decision to impose the fine becomes final.</p>	<p>(50%) vrijednosti navedene imovine. Lice ili pravno lice koje podleže takvoj novčanoj kazni može se žaliti na novčanu kaznu u roku od sedam (7) dana od njenog izricanja ili može otkazati novčanu kaznu odmah poštujući privremeni nalog za pritvor, ali ne kasnije od sedam (7) dana od trenutka kada odluka o izricanju novčane kazne postane pravosnažna.</p>
<p>6. Çdo bankë ose institucion financiar që merr urdhrin ndalues të përkohshëm e informon prokurorin e shtetit menjëherë për sasinë e parave në llogari dhe vepron në pajtim me urdhrin dhe menjëherë parandalon çdo aktivitet tjetër që të ndodhë me llogarinë bankare ose ndonjë pasuri tjetër të specifikuar në bankë të përshkruar në urdher që zvogëlon shumën e parave në llogarinë bankare, ose ul vlerën e pasurisë së specifikuar.</p>	<p>6. Any bank or financial institution which receives the temporary restraint order shall immediately inform the state prosecutor of the amount of money in the account and comply with the order and immediately prevent any further activity from occurring with the bank account or any other specified property at the bank described in the order which decreases the amount of monies in the bank account, or decreases the value of the specified property.</p>	<p>6. Svaka banka ili finansijska institucija koja primi privremeni nalog za pritvor obaveštava državnog tužioca o iznosu novca na računu i postupa u skladu sa nalogom i odmah sprečava bilo koju drugu aktivnost koja se javlja na bankovnom računu ili bilo kojoj drugoj imovini koja je navedena u banci opisani u nalogu koji smanjuje iznos novca na bankovnom računu ili smanjuje vrednost određene imovine.</p>
<p>7. Çdo palë tjetër që pranon urdhrin ndalues të përkohshëm sipas këtij neni duhet të respektoj kushtet e urdhrin dhe të parandalojë çdo veprimtari që zvogëlon vlerën e pasurisë së specifikuar.</p>	<p>7. Any other party which receives the temporary restraint order under this Article shall comply with the terms of the order and prevent any activity which decreases the value of the specified property.</p>	<p>7. Svaka druga strana koja prihvati privremeni nalog za pritvor iz ovog člana mora poštovati uslove naloga i spriječiti bilo koju aktivnost koja smanjuje vrijednost određene imovine.</p>
<p>8. Urdhri ndalues i përkohshëm bazuar në këtë nen ka efekt shtatë (7) ditë nga lëshimi i urdhrin ndalues të përkohshëm derisa të plotësohen kushtet për paraqitjen e kërkesës</p>	<p>8. A temporary restraint order under this Article shall have the following effect for seven (7) days from the issuance of the temporary restraint order until the conditions</p>	<p>8. Privremeni nalog za pritvor na osnovu ovog člana imaće sedam (7) dana od izdavanja privremenog naloga za pritvor sve dok se ne ispune uslovi za podnošenje</p>

<p>për ndalim përfundimtar, siç përcaktohet në paragrafin 9 ose 10 të këtij meni.</p> <p>9. Prokurori i Shtetit paraqet kërkesë për një ndalim përfundimtar sipas nenit 264 brenda shtatë (7) ditëve nga lëshimi i urdhrit ndalues të përkohshëm. Nëse prokurori i shtetit ka paraqitur kërkesë për ndalim përfundimtar, urdhri ndalues i përkohshëm mbetet i vlefshëm derisa gjykata të vendosë mbi kërkesën për urdhrin ndalues përfundimtar.</p> <p>10. Prokurori i shtetit njofton çdo bankë, institucion financiar ose çdo palë tjetër që merr urdhrin ndalues të përkohshëm, që është parashtruar kërkesë për urdhër ndalues përfundimtar dhe se urdhri ndalues i përkohshëm do të mbetet i vlefshëm derisa gjykata të vendosë për kërkesën për urdhrin ndalues përfundimtar.</p> <p>11. Nëse prokurori i shtetit nuk paraqet kërkesë për urdhër ndalues përfundimtar sipas nenit 264 të këtij Kodi, urdhri ndalues i përkohshëm pushon të vlejë dhe çfarëdo pasurie e specifikuar në urdhrin ndalues të përkohshëm lirohet nga urdhri ndalues i përkohshëm dhe i kthehet pronarit në pajtim me nenin 110 paragrafi 13 dhe nenin 113 të këtij Kodi, përveç nëse:</p>	<p>for filing an application for final restraint are met as set forth in paragraph 9 or 10 this Article.</p> <p>9. The state prosecutor shall submit an application for a final restraint under Article 264 of the present Code within seven (7) days of the temporary restraint order being issued. If the state prosecutor has filed an application for final restraint, the temporary restraint order shall remain valid until the court decides on the application for the final restraint order.</p> <p>10. The state prosecutor shall inform any bank, or financial institution, or any other party which receives the temporary restraint order, that an application has been submitted for a final restraint order and that the temporary restraint order shall remain valid until the court decides on the application for the final restraint order.</p> <p>11. If the state prosecutor does not apply for a final restraint order as set forth in Article 264 of this Code, the temporary restraint order is no longer valid and any specified property in the temporary restraint order shall be released from the temporary restraint order and returned to the owner as set forth in Article 110 paragraph 13 and Article 113 of this Code unless:</p>	<p>konaçne zabrane iz stava 9. ili 10. ovog menija.</p> <p>9. Državni tužilac podnosi zahtev za konačnu zabranu iz člana 264 u roku od sedam (7) dana od dana izdavanja privremenog naloga za pritvor. Ako je državni tužilac podnio predstavku za konačnu zabranu, nalog za privremeni pritvor ostaje na snazi sve dok sud ne odluči po molbi za konačni nalog za pritvor.</p> <p>10. Državni tužilac obaveštava bilo koju banku, finansijsku instituciju ili bilo koju drugu stranu koja prima privremeni nalog za pritvor koji je podneo zahtev za konačni nalog za pritvor i da privremeni nalog za pritvor ostane na snazi sve dok sud ne odluči po zahtevu za konačni nalog za pritvor.</p> <p>11. Ako državni tužilac ne podnese zahtev za donošenje konačnog naloga za pritvor iz člana 266 264 ovog zakonika prestaju da važe za privremeni pritvor i sva imovina navedena u privremenom nalogu za pritvor se oslobađa iz privremenog naloga za pritvor i vraća vlasniku u skladu sa članom 110, stav 13 i članom 113 ovog zakonika, osim ako:</p>
--	--	---

<p>11.1. pasuria e specifikuar nevojitet për prova, siç përcaktohet në nenin 110 paragrafi 15 me ç'rast i transferohet policisë për ta ruajtur në pajtim me nenin 110 deri në përfundim të procedurës penale, dhe pastaj asgjësohet në pajtim me nenet përkatëse për asgjësimin e provave pas përfundimit të procedurës penale; ose</p> <p>11.2. pasuria e specifikuar i nënshtrohet automatikisht konfiskimit sipas nenit 279 të këtij Kodi.</p> <p>12. Urdhri ndalues i përkohshëm mund të përfshijë pasurinë e specifikuar e cila gjendet brenda apo jashtë Republikës së Kosovës.</p> <p>13. Kur prokurori i shtetit beson se pasuria e specifikuar gjendet në shtetin apo territorin jashtë Republikës së Kosovës, ai kërkon ndihmë nga qeveria e shtetit apo territorit të tillë për ta zbatuar urdhrin ndalues të përkohshëm dhe çfarëdo urdhri ndalues përfundimtar pasues në shtetin apo territorin e tillë, në pajtim me ligjin e Republikës së Kosovës për ndihmë të ndërsjellë juridike.</p>	<p>11.1. the specified property is also needed for evidence, as set forth in Article 110 paragraph 15 of this Code, in which situation it will be transferred to the police to maintain under Article 110 of this Code until the conclusion of the criminal proceedings, and then disposed of pursuant to the Articles on the disposition of evidence after the conclusion of a criminal proceedings; or</p> <p>11.2. the specified property is subject to automatic confiscation as provided in Article 279 of this Code.</p> <p>12. A temporary restraint order may include specified property that is located both inside and outside the Republic of Kosovo.</p> <p>13. Where the state prosecutor believes that specified property is situated in a state or territory outside the Republic of Kosovo, he or she shall request assistance from the government of such state or territory to enforce the temporary restraint order and any subsequent final restraint order in such state or territory, in accordance with the law of the Republic of Kosovo pertaining to mutual legal assistance.</p>	<p>11.1. navedena imovina se traži za dokaze kako je definisano u članu 110, stav 14, pri čemu se on prebacuje na policiju radi čuvanja u skladi sa članom 110 do kraja krivičnog postupka, a zatim uništi u skladi sa relevantnim članovima za raspolaganje dokazima nakon završetak krivičnog postupka; ili</p> <p>11.2. određena imovina automatski podleže konfiskaciji prema članu 279 ovog zakonika.</p> <p>12. U privremenom nalogu za pritvor može se naći navedena imovina locirana unutar ili izvan Republike Kosovo.</p> <p>13. Kada državni tužilac smatra da je navedena imovina u državi ili teritoriji izvan Republike Kosovo, on zatraži pomoć od vlade države ili teritorije da izvrši nalog privremenog pritvornog postupka i bilo koji naredni nalog za pritvor u takvoj državi ili teritoriji, u skladu sa zakonom Republike Kosovo za uzajamnu pravnu pomoć.</p>
--	---	---

<p align="center">Neni 264 Kërkesa për urdhër ndalues përfundimtar</p>	<p align="center">Article 264 Application for Final Restraint Order</p>	<p align="center">Član 264 Zahtev za konačnu naredbu zaustavljanja</p>
<p>1. Kërkesa për urdhër ndalues përfundimtar në gjykatën kompetente përfshin:</p> <p>1.1. Kopjen e urdhrit ndalues të përkohshëm, përveç rasteve kur kërkesa për urdhrin ndalues përfundimtar është në pajtim me nenin 103 paragrafin 6, nenin 107 paragrafin 4 nënparagrafin 2, nenin 108 paragrafin 4 nënparagrafin 2 ose nenin 110 paragrafin 1.5 të këtij Kodi;</p> <p>1.2. Përshkrimin e provave të artikulueshme të cilat vërtetojnë dyshimin e bazuar se pasuria është pasuri e specifikuar;</p> <p>1.3. Përshkrimin e domosdoshmërisë së urdhrit ndalues përfundimtar për të ruajtur disponueshmërinë e pasurisë së saktësuar për konfiskim në të ardhmen, përfshirë parandalimin e shpërndarjes apo zhvleftësimit të vlerës së pasurisë së specifikuar; dhe</p>	<p>1. The application for a final restraint order to the competent court, shall contain the following:</p> <p>1.1. A copy of the temporary restraint order, unless the application for the final restraint order is pursuant to Article 103 paragraph 6, Article 107 subparagraph 4.2, Article 108 subparagraph 4.2 or Article 110 paragraph 15 of this Code;</p> <p>1.2. A description of the articulable evidence which demonstrates the grounded suspicion that the property is specified property;</p> <p>1.3. A description of the necessity for the final restraint order to preserve the availability of the specified property for future confiscation including preventing the dissipation or depreciation in the value of the specified property;</p>	<p>1. Zahtev za donošenje konačnog naloga za pritvor u nadležnom sudu uključuje:</p> <p>1.1. Kopija naloga za privremeni pritvor, osim ako je zahtev za konačni nalog za pritvor u skladu sa članom 103 stav 6, član 107 stav 4, podstav 2, član 108 stav 4 podstav 2 ili član 110 stav 15 ovog zakonika;</p> <p>1.2. Opis artikulativnih dokaza koji dokazuju osnovanu sumnju da je imovina određena imovina;</p> <p>1.3. Opis neophodnosti konačnog naloga za zadržavanje kako bi se zadržala raspoloživost određene imovine za buduću konfiskaciju, uključujući i sprečavanje rasipanja ili amortizacije vrednosti određene imovine; i</p>

<p>1.4. Detajet e të gjithë personave të njohur për prokurorin e shtetit të cilët mund të kenë interes në pasurinë e specifikuar.</p> <p>1.5. Detajet e masave të përkohshme të kërkuara nga prokurori i shtetit për të siguruar ndonjë pasuri të specifikuar që është përkohësisht e sekuestruar.</p> <p>2. Prokurori i shtetit ia dorëzon kopjen e kërkesës për ndalim përfundimtar të pasurisë të pandehurit dhe personave tjerë të cekur në urdhrin ndalues të përkohshëm, apo personave të cilët mund të kenë interes në pasurinë e specifikuar. Nëse kopja e kërkesës për ndalim përfundimtar nuk mund t'i dërgohet secilit person të cekur në urdhrin ndalues përfundimtar, prokurori i shtetit bën përpjekje të arsyeshme për ta informuar secilin person në urdhrin ndalues përfundimtar për ekzistimin dhe pasojat e kërkesës për urdhër ndalues përfundimtar.</p> <p>3. Përpjekjet e arsyeshme nga paragrafi 2 përfshijnë dërgimin me postë të kërkesës në adresën e fundit të njohur të të pandehurit apo personit, dërgimin me postë të kërkesës avokatit të të pandehurit apo personit, publikimin e kërkesës në tabelën e shpalljeve të kuvendit komunal në territorin ku i pandehuri jeton, në territorin ku është kryer</p>	<p>1.4. Details of all persons known to the state prosecutor that may have an interest in the specified property; and</p> <p>1.5. Details of the temporary measures requested by the state prosecutor to secure any specified property that has been temporarily sequestrated.</p> <p>2. The state prosecutor shall serve a copy of the application for final restraint on the defendant and any person named in the temporary restraint order, or person who may have an interest in the specified property. If a copy of the application cannot be served upon every person named in the final restraint order, the state prosecutor shall make a reasonable effort to inform every person in the final restraint order of the existence and consequences of the application for a final restraint order.</p> <p>3. Reasonable efforts in paragraph 2 of this Article include mailing the application to the last known address of the defendant or person, mailing the application to the attorney for the defendant or person, publishing the application on the notice-board of the municipal assembly in the territory where the defendant lives, in the territory where the</p>	<p>1.4. Podaci o svim licima poznatim državnom tužiocu koji mogu imati interes za navedenu imovinu.</p> <p>1.5. Detalji o privremenim mjerama koje zahtijeva državni tužilac da daju određenu imovinu koja je privremeno oduzeta .</p> <p>2. Državni tužilac dostavlja kopiju zahteva za konačni pritvor okrivljenog i druga lica navedena u privremenom nalogu za pritvor, odnosno lica koja mogu imati interes za određenu imovinu. Ako se kopija konačnog zahteva za pritvor ne može poslati svakom osobi pomenutom u konačnom nalogu za pritvor, državni tužilac će uložiti razumne napore da svako lice obavesti u konačnom nalogu za pritvor o postojanju i posljedicama zahteva za konačni nalog za pritvor.</p> <p>3. Razumni napori iz stava 2 uključuju slanje zahteva na poslednju poznatu adresu okrivljenog ili lica, upućivanje zahteva advokatu okrivljenog ili lica, postavljanje zahteva na oglasnoj tabli skupštine opštine na teritoriji gdje sam optuženi živi na teritoriji na kojoj je izvršeno krivično delo i na teritoriji na kojoj su pronađeni dokazi,</p>
--	--	---

<p>vepra penale dhe në territorin ku gjendet prova, mjete apo dobia pasurore, ose publikimi në të përditshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 265 Masat e përkohshme për sigurimin e pasurisë së specifikuar</p> <p>1. Prokurori i shtetit përcakton në kërkesën për urdhër ndalues përfundimtar se cilat masa specifike të përkohshme nevojiten për të siguruar pasurinë e specifikuar që është përkohësisht e sekuestruar, qoftë në bazë të një urdhri ndalues të përkohshëm ose një urdhri të kontrollit të lëshuar nga gjykata.</p> <p>2. Agjencia për Administrimin e Pasurisë së Sekuestruar dhe Konfiskuar është përgjegjëse për administrimin e pasurisë së specifikuar në pajtim me Ligjin për administrimin e pasurisë së sekuestruar ose të konfiskuar.</p> <p>3. Masat e përkohshme për sigurimin e pasurisë së specifikuar që mund të përfshihen në kërkesën për urdhër ndalues përfundimtar përfshijnë, por nuk kufizohen në:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. mbajtjen e pasurisë së specifikuar në kasafortë;</p>	<p>criminal offense was committed, and in the territory where the evidence, instrumentality, or material benefit was located, or publication in a daily newspaper.</p> <p style="text-align: center;">Article 265 Temporary Measures to secure Specified property</p> <p>1. The state prosecutor shall detail in the application for a final restraint order which specific temporary measures are required to secure the specified property that has been temporarily sequestered, either pursuant to a temporary restraint order or a search order issued by the court.</p> <p>2. The Agency for the Management of Sequestered and Confiscated Assets shall be responsible for managing any specified property in accordance with Law on the Management of Sequestered and Confiscated Assets.</p> <p>3. Temporary measures for securing specified property included in an application for a final restraint order include, but are not limited to:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. Maintaining the specified property in a safe;</p>	<p>instrumenti ili imovinska korist ili objavlivanje u dnevniku.</p> <p style="text-align: center;">Član 265 Privremene odredbe za obezbeđivanje određene imovine</p> <p>1. Državni tužilac u zahtevu za konačni pritvor utvrdi koje su posebne privremene mjere potrebne za osiguranje određene imovine koja je privremeno oduzeta, bilo na osnovu privremenog naloga za pritvor ili naloga kontrole koju je izdao sud</p> <p>2. Za upravljanje imovinom utvrđenom u skladu sa Zakonom o upravljanju zapuštenom ili konfiskovanim imovinom odgovorna je Agencija za upravljanje imovinom oduzetih i konfiskovanih imovine</p> <p>3. Privremene mere za obezbeđivanje određene imovine koje mogu biti uključene u zahtev za konačni nalog za pritvor uključuju, ali nisu ograničene na:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. čuvanje određene imovine u sefu;</p>
--	---	--

<p>3.2 .mbajtjen e pasurisë së specifikuar në depo të sigurt;</p> <p>3.3. mbajtjen e pasurisë së specifikuar te administruesi i pasurisë;</p> <p>3.4. mbajtjen e mjeteve në llogarinë bankare të autorizuar nga gjykata;</p> <p>3.5. shitjen apo tjetërsimin e pasurisë nga paragrafi 4-7 të këtij neni, ose</p> <p>3.6. hapat e arsyeshëm për mbajtjen e pasurisë së specifikuar në gjendjen aktuale apo parandalimin e zvogëlimit të vlerës.</p> <p>4. Për pasuri të specifikuara të cilat kërkojnë shpenzime të larta për administrim, mirëmbajtje, sigurim, ushqim apo vendosje në depo, prokurori i shtetit kërkon masa të përkohshme të cilat do të minimizonin shpenzimet e larta dhe njëkohësisht do të ruanin vlerën e pasurisë së specifikuar.</p> <p>5.Masat e përkohshme nga paragrafi 4 i këtij neni përfshijnë, por nuk kufizohen në:</p> <p>5.1 Shitjen e pasurisë së specifikuar për çmim të tregut;</p>	<p>3.2. Maintaining the specified property in a secured warehouse;</p> <p>3.3. Maintaining the specified property with a property manager;</p> <p>3.4. Maintaining funds in a bank account authorized by the court;</p> <p>3.5. Sale or disposition of the specified property under paragraphs 4-7 of this Article; or</p> <p>3.6. Reasonable steps to maintain the specified property in its current state or to stop the decrease in value.</p> <p>4. For specified property that will require high costs to manage, maintain, insure, feed or place in a storage, the state prosecutor shall request any temporary measures that will minimize the high costs but maintain the value of the specified property.</p> <p>5. Temporary measures under paragraph 4 of this Article include, but are not limited to:</p> <p>5.1.The sale of the specified property at a market rate;</p>	<p>3.2 držanje određene imovine u sigurnom skladištu;</p> <p>3.3. čuvanje određene imovine upravniku sredstava;</p> <p>3.4. držanje sredstava na bankovnom računu koji je ovlastio sud;</p> <p>3.5. prodaju ili otuđenje imovine iz stava 4-7. ovog člana</p> <p>3.6. razumne korake za zadržavanje imovine navedene u trenutnoj situaciji ili sprečavanje smanjenja vrednosti.</p> <p>4.Za određena sredstva koja zahtevaju visoke troškove za administraciju, održavanje, osiguranje, hranu ili skladištenje, državni tužilac zahtijeva privremene mjere koje bi smanjile visoke troškove i istovremeno zadržale vrijednost navedenog sredstva.</p> <p>5.Privremene mere iz stava 4. ovog člana uključuju, ali nisu ograničene na:</p> <p>5.1. Prodati navedenu imovinu za tržišnu cijenu;</p>
--	--	--

<p>5.2 Therjen apo shitjen e bagëtisë;</p> <p>5.3 Procesimin e të korrave apo materialeve në produkte përfundimtare.</p> <p>6. Për pasurinë specifike e cila humb vlerën shpejtë apo është e zëvendësueshme, prokurori i shtetit kërkon çfarëdo mase të përkohshme e cila parandalon humbjen e vlerës apo shpenzimet e panevojshme të mirëmbajtjes.</p> <p>7. Masat e përkohshme nga paragrafi 6 i këtij neni përfshijnë, por nuk kufizohen në:</p> <p>7.1. Shitjen e pasurisë së specifikuar për çmim të tregut;</p> <p>7.2. Përzierjen e pasurisë së saktësuar;</p> <p>7.3. Procesimin e të korrave apo materialeve në produkte përfundimtare.</p> <p>8. Administrimi dhe shitja e pasurisë së specifikuar sipas këtij neni zbatohet në pajtim me Ligjin për administrimin e pasurisë së sekuestruar ose të konfiskuar.</p> <p>9. Mjetet nga shitja e pasurisë së specifikuar sipas këtij neni mbahen në pajtim me Ligjin për administrimin e pasurisë së sekuestruar</p>	<p>5.2.The slaughter or sale of livestock;</p> <p>5.3.The processing of crops or materials into final products.</p> <p>6. For specified property that will quickly diminish in value or is fungible, the state prosecutor shall request any temporary measure that will prevent the loss of value or unnecessary costs of maintenance.</p> <p>7. Temporary measures under paragraph 6 of this Article include, but are not limited to:</p> <p>7.1.The sale of the specified property at a market rate;</p> <p>7.2.The comingling of specified property;</p> <p>7.3.The processing of crops or materials into final products.</p> <p>8.The management and sale of any specified property under this Article shall be conducted in a manner consistent with the Law on the Management of Sequestered and Confiscated Assets.</p> <p>9. Funds from the sale of any specified property under this Article shall be maintained in a manner consistent with the</p>	<p>5.2. Pretnja ili prodaja stoke;</p> <p>5.3 Obrada usjeva ili materijala u finalnim proizvodima.</p> <p>6. Za određenu imovinu koja gubi brzo vrijednost ili je zamjenljiva, državni tužilac zahtijeva svaku privremenu mjeru koja sprečava gubitak vrijednosti ili nepotrebne troškove održavanja.</p> <p>7.Privremene mjere iz stava 6 . ovog člana uključuju, ali nisu ograničeni na:</p> <p>7.1. Prodati navedenu imovinu za tržišnu cijenu;</p> <p>7.2. Mešanje određene imovine;</p> <p>7.3. Obrada useva ili materijala u finalnim proizvodima.</p> <p>8. Uprava i prodaja imovine navedenog u ovom članu sprovode se u skladu sa Zakonom o upravljanju zapuštenom ili konfiskovanom imovinom.</p> <p>9. Sredstva od prodaje imovine utvrđene ovim članom vode se u skladu sa Zakonom o upravljanju zapuštenom ili konfiskovanom</p>
---	---	---

<p>ose të konfiskuar, përveç nëse parashihet ndryshe me këtë Kod.</p> <p style="text-align: center;">Neni 266 Të drejtat e të pandehurit dhe palës së tretë para nxjerrjes së urdhrit ndalues përfundimtar</p> <p>1. Brenda pesëmbëdhjetë (15) ditësh nga pranimi i kërkesës për urdhër ndalues përfundimtar, i pandehuri dhe pala e tretë që pretendon se ka interes juridik në ndonjë pasuri të specifikuar të përfshirë në kërkesën për ndalim përfundimtar mund të paraqesë prova në gjykatë për të provuar se:</p> <p>1.1 pasuria e specifikuar nuk identifikohet në kërkesën për ndalim përfundimtar;</p> <p>1.2 pasuria është pasuri e specifikuar;</p> <p>1.3 ndalimi përfundimtar nuk është i nevojshëm për të ruajtur disponueshmërinë e pasurisë së specifikuar për konfiskim në të ardhmen;</p>	<p>Law on the Management of Sequestered and Confiscated Assets unless otherwise provided in this Code.</p> <p style="text-align: center;">Article 266 Defendant and Third-Party Rights before Issuing of Final Restraint Order</p> <p>1. Within fifteen (15) days from being served with the application for a final restraint order, the defendant and any third party claiming a legal interest in any specified property detailed in the application for the final restraint order may give evidence to the court to prove that:</p> <p>1.1. the specified property is not identified in the application for the final restraint order;</p> <p>1.2. the property is not specified property;</p> <p>1.3. the final restraint order is not necessary to preserve the availability of the specified property for future confiscation;</p>	<p>imovinom, osim ako ovim zakonom nije drugačije određeno.</p> <p style="text-align: center;">Član 266 Prava optuženog i treća strana prije izdavanja konačne zabrane</p> <p>1. U roku od petnaest (15) dana od prijema zahteva za konačni nalog za pritvor, optuženi i treća strana koja tvrdi da ima pravni interes u bilo kojoj određenoj imovini koja je uključena u konačni zahtev za pritvor može podnijeti dokaze sudu da dokaže:</p> <p>1.1 određena imovina nije identifikovana u zahtevu za konačni pritvor;</p> <p>1.2 Imovina je određena imovina;</p> <p>1.3 konačna zabrana nije neophodna da bi se zadržala raspoloživost određene imovine za buduću konfiskaciju;</p>
---	---	--

<p>1.4 në rastet kur mjete është në pronësi të palës së tretë dhe nuk është dhuratë e njollosur, pala e tretë provon se:</p> <p>1.4.1. mjete është në pronësi të palës së tretë; dhe</p> <p>1.4.2. pala e tretë nuk e ka ditur dhe nuk ka mundur të dijë se pasuria ishte mjet.</p> <p>2. Provat e cekura në paragrafin 1 të këtij neni përfshijnë çfarëdo prove apo dokumenti relevant.</p> <p style="text-align: center;">Neni 267 Nxjerrja e urdhrit ndalues përfundimtar</p> <p>1. Për secilën pasuri të specifikuar të përfshirë në kërkesën e prokurorit të shtetit për urdhër ndalues përfundimtar, gjykata nxjerr urdhër ndalues përfundimtar dhe urdhëron masat e përkohshme për sigurimin e pasurisë së sekuestruar përkohësisht, nëse prokurori i shtetit vërteton me prova të artikulueshme se:</p> <p>1.1 pasuria e specifikuar është identifikuar në kërkesën për ndalim përfundimtar;</p>	<p>1.4. In cases where the instrumentality is owned by a third party and is not a tainted gift, the third party proves:</p> <p>1.4.1.that the instrumentality is owned by the third party; and</p> <p>1.4.2.that the third party did not know or could not have suspected that the asset was to be used as an instrumentality.</p> <p>2. The evidence detailed in paragraph 1 of this Article shall include any evidence or any relevant document.</p> <p style="text-align: center;">Article 267 Issuing of Final Restraint Order</p> <p>1.For each item of specified property detailed in the application by the state prosecutor for a final restraint order, the court shall issue a final restraint order, and order temporary measures for securing temporarily sequestered property, if the state prosecutor demonstrates with articulable evidence that:</p> <p>1.1. the specified property has been identified in the application for the final restraint order;</p>	<p>1.4 U slučajevima kada je instrument u vlasništvu treće strane i nije pokvareni poklon, treća strana dokazuje da:</p> <p>1.4.1. instrument je u vlasništvu treće strane; i</p> <p>1.4.2. treća strana nije znala i nije mogla znati da je imovina bila instrumentalna.</p> <p>2.Dokazi iz stava 1. ovog člana uključuju svaki dokaz ili relevantan dokument.</p> <p style="text-align: center;">Član 267 Izdavanje Završne zabrane</p> <p>1. Za svako navedenu imovinu koja je uključena u zahtev državnog tužioca za konačni nalog za pritvor, sud izdaje konačni nalog za pritvor i određuje privremene mjere za obezbjeđivanje privremeno oduzete imovine ako državni tužilac overava dokaze koji dokazuju:</p> <p>1.1 navedena imovina je identifikovana u zahtevu za konačnu zabranu;</p>
--	---	---

<p>1.2 ka dyshim të bazuar se pasuria është pasuri e specifikuar;</p> <p>1.3 ndalimi përfundimtar është i nevojshëm për të ruajtur disponueshmërinë e pasurisë së specifikuar për konfiskim në të ardhmën, përfshirë parandalimin e zvogëlimit të vlerës së pasurisë së specifikuar; dhe</p> <p>1.4 prokurori i shtetit ka vepruar në pajtim me nenin 264 paragrafit 2 të këtij Kodi.</p> <p>2. Nëse i pandehuri apo pala e tretë provon kushtet e përcaktuara në paragrafin 1 të nenit 266 për cilëndo pasuri të specifikuar në kërkesën e prokurorit të shtetit, gjykata nuk nxjerr urdhër ndalues përfundimtar për atë pasuri të specifikuar dhe pasuria e specifikuar lirohet nga urdhri ndalues i përkohshëm dhe i kthehet pronarit ashtu siç përcaktohet në nenin 110, paragrafi 13 dhe nenin 113 të këtij Kodi, përveç nëse:</p> <p>2.1. pasuria e specifikuar nevojitet si provë, ashtu siç përcaktohet në nenin 110 paragrafi 15. të këtij Kodi, me ç'rast i transferohet policisë për ta ruajtur në pajtim me nenin 110 deri të</p>	<p>1.2. there is a grounded suspicion that the property is specified property;</p> <p>1.3. that the final restraint order is necessary to preserve the availability of the specified property for future confiscation including preventing the decrease in the value of the specified property; and</p> <p>1.4. the state prosecutor complied with Article 264 paragraph 2 of this Code.</p> <p>2. If the defendant or third party has proved the conditions detailed in paragraph 1 of Article 266 of this Code for any item of specified property in the application of the state prosecutor, the court shall not issue a final restraint order for that specified property and the specified property shall be released from the temporary restraint order, and returned to the owner as set forth in Article 110 paragraph 13 and Article 113 of this Code, unless:</p> <p>2.1. the specified property is also needed for evidence, as set forth in Article 110 paragraph 15 of this Code, in which situation it will be transferred to the police to maintain under Article</p>	<p>1.2 postoji osnovana sumnja da je imovina određena imovina;</p> <p>1.3 konačni pritvor je potreban da bi se zadržala raspoloživost određene imovine za konfiskaciju u budućnosti, uključujući i sprečavanje smanjenja vrijednosti navedene imovine; i</p> <p>1.4 državni tužilac postupio je u skladu sa članom 264 stav 2 ovog zakonika.</p> <p>2. Ako okrivljeni ili treća strana dokazuju uslove iz stava 1 člana 266 za sva imovina navedena u zahtevu državnog tužioca, sud ne izdaje konačni nalog za pritvor za to određeno sredstvo i navedena imovina se oslobađa iz naloga za pritvor privremeno i vraća se vlasniku kako je navedeno u članu 110, stav 13, i u članu 113 ovog zakonika, osim ako:</p> <p>2.1. navedena imovina se traži kao dokaz, kako je definisano članom 110. stav 15. ovog zakonika, pri čemu se on prebacuje na policiju radi čuvanja u skladu sa članom 110 do kraja</p>
---	--	---

<p>përfundim të procedurës penale, dhe pastaj asgjësohet në pajtim me nenet përkatëse për asgjësimin e provave pas përfundimit të procedurës penale; ose</p> <p>2.2. pasuria e specifikuar i nënshtrohet automatikisht konfiskimit sipas nenit 279 të këtij Kodi.</p> <p>3. Nëse prokurori i shtetit ka kërkuar shitjen e pasurisë së specifikuar sipas nenit 265 të këtij Kodi si masë të përkohshme, gjykata duhet të urdhërojë shitjen e pasurisë së specifikuar nëse prokurori i shtetit ka vërtetuar nevojën për këtë masë të përkohshme.</p> <p>4. Urdhri ndalues i përkohshëm mbetet në fuqi deri në nxjerrjen e vendimit të gjykatës mbi kërkesën për ndalim përfundimtar.</p> <p>5. Gjykata vendos mbi kërkesën për urdhër ndalues përfundimtar brenda tridhjetë (30) ditësh nga dita e paraqitjes së kërkesës.</p> <p>6. Gjykata e dorëzon urdhrin ndalues përfundimtar në Agjencinë për Administrimin e Pasurisë së Sekuestruar dhe të Konfiskuar, e cila e ekzekuton atë brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve nga dita e dorëzimit të urdhrin.</p>	<p>110 of this Code until the conclusion of the criminal proceedings, and then disposed of pursuant to the Articles on the disposition of evidence after the conclusion of a criminal proceeding; or</p> <p>2.2. the specified asset is subject to automatic confiscation as provided in Article 279 of this Code.</p> <p>3. If the state prosecutor has requested the sale of specified property pursuant to Article 265 of this Code as a temporary measure, the court must order the sale of the specified property if the state prosecutor has demonstrated the need for this temporary measure.</p> <p>4. The temporary restraint order shall remain in force until a decision of the court on the application for a final restraint order is issued.</p> <p>5. The court shall decide on the application for a final restraint order within thirty (30) days of the application being submitted.</p> <p>6. The court shall serve the final restraint order on the Agency for Management of the Sequestered and Confiscated Assets, which shall execute it within fifteen (15) days of being served with the order.</p>	<p>krivičnog postupka, a zatim uništi u skladu sa relevantnim članovima za ukidanje dokaza nakon završetka krivičnog postupka; ili</p> <p>2.2. određena imovina automatski podleže konfiskaciji prema članu 279 ovog zakonika.</p> <p>3. Ako je državni tužilac tražio prodaju određene imovine iz člana 265 ovog zakona kao privremenu mjeru, sud bi trebao naložiti prodaju navedene imovine ako je državni tužilac utvrdio potrebu za privremenom merom.</p> <p>4. Odluka o privremenom pritvoru ostaje na snazi sve dok se ne donese odluka suda o zahtevu za konačni pritvor.</p> <p>5. Sud odlučuje o zahtevu za konačni pritvor u roku od trideset (30) dana od dana podnošenja prijave.</p> <p>6. Sud dostavlja završnu naredbu o zadržavanju Agenciji za Administraciju Oduzete i Konfiskovane Imovine, koja će postupiti po istoj u roku od 15 (petnaest) dana od dana dostavljanja naredbe.</p>
--	--	--

<p align="center">Neni 268 Urdhri ndalues përfundimtar</p>	<p align="center">Article 268 Final Restraint Order</p>	<p align="center">Član 268 Završni nalog zaustavljanja</p>
<p>1.Urdhri ndalues përfundimtar:</p> <p>1.1. përshkruan pasurinë e specifikuar e cila përfshihet në urdhrin ndalues përfundimtar;</p> <p>1.2. përshkruan provat e artikulueshme të cilat vërtetojnë dyshimin e bazuar përkatës të paraparë në nenin 264 të këtij Kodi, dhe domosdoshmërinë për urdhrin ndalues përfundimtar;</p> <p>1.3.. urdhëron pranuesin e urdhrit që të respektoj kushtet e urdhrit;</p> <p>1.4. saktëson masat e përkohshme për të siguruar pasurinë e sekuestruar përkohësisht;</p> <p>1.5. specifikon të gjithë personat të cilët mund të kenë interes në pronën e specifikuar;</p> <p>1.6. shënon datën dhe kohën e nxjerrjes së urdhrit;</p> <p>1.7. i dërgohet prokurorit të shtetit, të pandehurit dhe palës së tretë të cekur në urdhër;</p>	<p>1.The final restraint order shall:</p> <p>1.1. Describe all specified property included in the final restraint order;</p> <p>1.2. Describe the articulable evidence which demonstrates the grounded suspicion detailed in Article 264 of this Code, and the necessity for the final restraint order;</p> <p>1.3. Order the recipient of the order to comply with the terms of the order;</p> <p>1.4. Detail the temporary measures to secure temporarily sequestered property;</p> <p>1.5. Detail all persons that may have an interest in the specified property;</p> <p>1.6. State the date and time of issuance of the order;</p> <p>1.7. Be served on the state prosecutor, defendant and any third party named in the order; and</p>	<p>1. Završni pritvor:</p> <p>1.1. opisuje određenu imovinu koja je uključena u konačni nalog za pritvor;</p> <p>1.2. opisuje artikulisane dokaze koji potkrepljuju osnovanu sumnju iz člana 264 ovog zakonika i potrebu za konačnim nalogom za pritvor;</p> <p>1.3. Naručuje primaoca naloga da poštuje uslove naloga;</p> <p>1.4. određuje privremene mjere kako bi osigurala privremeno oduzimanje imovine;</p> <p>1.5. određuje sva lica koja mogu imati interes za određenu imovinu;</p> <p>1.6. označava datum i vreme izdavanja naloga;</p> <p>1.7. upućen državnom tužiocu, okrivljenom i trećoj strani navedenoj u nalogu;</p>

<p>1.8. nëse është e aplikueshme, përmban arsyetimin se pse kërkesa për lëshimin e urdhrin në lidhje me një pjesë të caktuar të pasurisë së specifikuar është refuzuar.</p> <p>2. Urdhri ndalues përfundimtar ka këtë efekt:</p> <p>2.1 banka apo institucioni financiar i cili pranon urdhrin ndalues përfundimtar vepron në pajtim me urdhrin dhe menjëherë parandalon çfarëdo aktiviteti tjetër të llogarisë bankare apo pasurisë tjetër në bankë të përshkruar në urdhër që zvogëlon shumën e të hollave në llogarinë bankare apo ulë vlerën e pasurisë;</p> <p>2.2. cilado palë tjetër e cila pranon urdhrin ndalues përfundimtar vepron në pajtim me kushtet e përcaktuara në urdhër.</p> <p>3. Urdhri ndalues përfundimtar mund të përfshijë pasurinë e specifikuar e cila gjendet brenda apo jashtë territorit të Republikës së Kosovës.</p> <p>4. Urdhri ndalues përfundimtar mbetet në fuqi deri në ndryshimin apo shfuqizimin e tij nga ndonjë urdhër tjetër i gjykatës.</p>	<p>1.8. If applicable, contain reasoning as to why the application for issuance of the order regarding a particular item of specified property was rejected.</p> <p>2. A final restraint order shall have the following effect:</p> <p>2.1.Any bank or financial institution which receives the final restraint order shall comply with the order and immediately prevent any further activity from occurring with the bank account or any other asset at the bank described in the order which decreases the amount of monies in the bank account, or decreases the value of the specified property;</p> <p>2.2.Any other party which receives the final restraint order shall comply with the terms of the order.</p> <p>3. The final restraint order may include specified property that is situated in a state or territory outside the Republic of Kosovo.</p> <p>4. The final restraint order shall remain in force until varied or discharged by further order of the court.</p>	<p>1.8. ako je primenljivo, sadrži obrazloženje zbog čega je zahtev za izdavanje naloga za određeni deo navedenog objekta odbijen.</p> <p>2. Konačni nalog za pritvor ima ovakav efekat:</p> <p>2.1.banka ili finansijska institucija koja primi konačnu naredbu o pritvoru djeluje u skladu sa nalogom i odmah sprečava bilo koji drugi bankovni račun ili drugu bankarsku aktivnost opisanu u redosledu koji smanjuje iznos novca na bankovnom računu ili smanjuje vrijednost imovine;</p> <p>2.2. svaka druga strana koja prihvati konačni nalog za pritvor postupa u skladu sa uslovima navedenim u nalogu.</p> <p>3.Konačni nalog za pritvor može obuhvatiti navedenu imovinu koja se nalazi unutar ili izvan teritorije Republike Kosovo.</p> <p>4.Konačni nalog za pritvor će ostati na snazi do njegovog izmjena ili poništenja bilo kojim drugim sudskim nalogom.</p>
---	---	--

5. Në urdhrin ndalues përfundimtar thuhet: "Pasuria e specifikuar e cekur në urdhrin ndalues përfundimtar të bashkëngjitur është ndaluar dhe ju ndalohet ndërmarrja e çfarëdo veprimi lidhur me të. Nëse synoni të kundërshtoni ndalimin e kësaj pasurie, ju duhet të parashtroni ankesë në pajtim me dispozitat përkatëse të ligjit".

Neni 269
Urdhri ndalues i përkohshëm për pasuritë shtesë të specifikuara

1. Pas nxjerrjes së urdhrin ndalues të përkohshëm, prokurori i shtetit mundet:

1.1. në cilëndo kohë gjatë hetimit dhe pas ngritjes së aktakuzës, si dhe derisa aktgjykimi të merr formën e prerë, të ushtrojë kompetencat e përcaktuara në nenin 263 të këtij Kodi për të lëshuar urdhër ndalues të përkohshëm shtesë për të përfshirë pasurinë shtesë të specifikuar.

1.2. në çdo kohë pasi që aktgjykimi bëhet i plotfuqishëm, ushtron kompetencën e specifikuar në nenin 263 të këtij Kodi për të nxjerrë urdhër ndalues të përkohshëm për të përfshirë pasurinë shtesë të specifikuar që mund

5. The final restraint order shall state the following: "The specified property listed in the attached final restraint order has been restrained and you are prohibited from dealing with it. If you intend to challenge the restraint of this specified property, you should submit an appeal in accordance with the relevant provisions of the law".

Article 269
Temporary Restraint Order for Additional Specified Property

1. Following the issuing of a temporary restraint order a state prosecutor may:

1.1. at any time during the investigation after the indictment has been filed and until the judgment becomes final, exercise the power detailed in Article 263 of this Code to issue a further temporary restraint order to include additional specified property;

1.2. at any time after the judgment becomes final, exercise the power detailed in Article 263 of this Code to issue a further temporary restraint order to include additional specified property that may be included in an application

5.U konačnom nalogu za pritvor se kaže: "Navedena imovina navedena u konačnom nalogu za pritvor zabranjena je i zabranjeno je preduzimanje bilo kakvih radnji koje se odnose na to. Ako nameravate da se protivite zabrani ove imovine, morate podneti žalbu u skladu sa relevantnim odredbama zakona. "

Član 269
Privremena zabrana naloga za dodatna sredstva

1. Nakon izdavanja privremenog naloga za pritvor, državni tužilac može:

1.1. u bilo koje vrijeme tokom istrage i nakon što je podignuta optužnica, a dok pravosnažna presuda ne postane pravosnažna, izvršava ovlašćenja iz člana 263. ovog zakonika kako bi izdala dodatni privremeni pritvor za pritvor kako bi uključio određenu dodatnu imovinu.

1.2. u bilo koje vrijeme nakon što presuda postane konačna, to vrši nadležnost iz člana 263 ovog zakona izdati privremeni nalog vezanost uključiti i dodatne imovine precizirao da mogu biti uključeni u zahtevu

<p>të përfshihet në kërkesë nga prokurori i shtetit në pajtim me nenin 278 të këtij Kodi.</p> <p>2. Pas nxjerrjes së urdhrit tjetër ndalues të përkohshëm, vlejné dispozitat e neneve 263-266 të këtij Kodi dhe prokurori i shtetit dorëzon kërkesën për urdhër ndalues përfundimtar në pajtim me nenin 264 të këtij Kodi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 270 Urdhri ndalues përfundimtar – pasuria shtesë e specifikuar</p> <p>Me marrjen e kërkesës nga prokurori i shtetit për urdhër ndalues përfundimtar të mëtejshëm sipas nenit 269 të këtij Kodi, gjykata vepron në përputhje me nenet 267 dhe 268 të këtij Kodi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 271 Bazat për ankesë për lëshimin ose refuzimin e urdhrit ndalues përfundimtar</p> <p>1. Prokurori i shtetit, i pandehuri dhe pala e tretë e cekur në urdhrin ndalues përfundimtar mund të paraqesë ankesë ndaj lëshimit apo refuzimit të urdhrit, brenda</p>	<p>by the state prosecutor pursuant to Article 278 of this Code.</p> <p>2. Following the issuance of a further temporary restraint order, the provisions of Articles 263-266 of this Code shall apply and the state prosecutor shall submit an application for a final restraint order in accordance with Article 264 of this Code.</p> <p style="text-align: center;">Article 270 Final Restraint Order – Additional Specified Property</p> <p>Upon receipt of an application by the state prosecutor for a further final restraint order under Article 269 of this Code, the Court shall comply with Articles 267 and 268 of this Code.</p> <p style="text-align: center;">Article 271 Grounds for Appeal of the Issuance or Denial of Final Restraint Order</p> <p>1. The state prosecutor, defendant and any third party named in the final restraint order may file an appeal against the issuance or denial of the order within fifteen (15) days of being served with the written order.</p>	<p>državnog tužioca, u skladu sa članom 278 ovaj kodeks.</p> <p>2. Nakon izdavanja drugog naloga za privremeni pritvor , primjenjuju se odredbe čl. 263-266 ovog zakonika, a državni tužilac podnosi zahtev za konačni pritvor u skladu s članom 264 ovog zakonika.</p> <p style="text-align: center;">Član 270 Završni zabrani - Specifikacija Specifikacija</p> <p>Po prijemu zahteva državnog tužioca za daljim nalogom za pritvor iz člana 269. ovog zakonika, sud postupa u skladu sa članom 267 i 268. ovog zakonika.</p> <p style="text-align: center;">Član 271 Razlozi za žalbu za izdavanje ili odbacivanje konačne zabrane</p> <p>1. Državni tužilac, okrivljeni i treća strana pomenuti u Završnom nalogu za zabranu mogu podneti žalbu protiv izdavanja ili odbijanja naloga u roku od petnaest (15) dana od dana prijema pisanog naloga.</p>
--	---	--

<p>pesëmbëdhjetë (15) ditëve nga pranimi i urdhrit me shkrim.</p> <p>2. Ankesa nuk e pezullon ekzekutimin e urdhrit. Dispozitat e Kapitullit XXI të këtij Kodi zbatohen përshtatshmërisht.</p> <p>3. Bazat e vetme për ankesë nga i pandehuri ose nga pala e tretë sipas paragrafit 1 i këtij neni janë:</p> <p>3.1. prokurori i shtetit nuk e ka vërtetuar dyshimin e bazuar të specifikuar në paragrafin 263.1 të këtij Kodi, ose</p> <p>3.2. prokurori i shtetit nuk e ka përshkruar domosdoshmërinë e urdhrit ndalues të përkohshëm siç është specifikuar në nenin 263 nënparagrafin 3.2 të këtij Kodi, ose</p> <p>3.3. në rastin e pasurisë së specifikuar që është mjet i veprës penale në pronës të palës së tretë dhe nuk është dhuratë e njollosur, pala e tretë ka vërtetuar se posedon mjetin e specifikuar dhe nuk ka ditur ose nuk ka mundur të dyshojë në mënyrë të arsyeshme se pasuria është përdorur si mjet.</p>	<p>2. The appeal shall not stay the execution of the order. Provisions of Chapter XXI of this Code shall apply <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p>3. The only grounds for an appeal by the defendant or a third party pursuant to paragraph 1 of this Article are:</p> <p>3.1. The state prosecutor has not demonstrated the grounded suspicion detailed in Article 263 paragraph 1 of this Code;</p> <p>3.2. The state prosecutor has not described the necessity for the temporary restraint order as detailed in Article 263 subparagraph 3.2 of this Code; or</p> <p>3.3. In the case of specified property that is an instrumentality of a criminal offense owned by a third party and is not a tainted gift, the third party has proved that he or she owns the specified instrumentality and did not know or could not have reasonably suspected that the property was to be used as an instrumentality.</p>	<p>2. Žalba ne obustavlja izvršenje naloga. Odredbe glave XXI ovog zakonika primjenjuju se <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p>3. Jedini osnov za žalbu optuženog ili treće strane u smislu stava 1 ovog člana su:</p> <p>3.1. državni tužilac nije potkrijepio osnovanu sumnju navedenu u paragrafu 263.1 ovog Zakonika</p> <p>3.2. državni tužilac nije opisao neophodnost naloga za privremeni pritvor, kako je navedeno u stavu 263.3.2. ovog Zakonika</p> <p>3.3. u slučaju određene imovine koja je instrument krivičnog djela imovine treće strane i nije pokvareni poklon, treća strana je utvrdila da poseduje određenu instrumentaciju i nije znala ili nije mogla razumno sumnjati ta imovina se koristi kao instrumentalitet.</p>
--	--	---

<p>4. Bazat e vetme për ankesë nga i prokurori i shtetit sipas paragrafit 1 të këtij neni janë:</p> <p>4.1. Prokurori i shtetit e ka vërtetuar dyshimin e bazuar të specifikuar në paragrafin 263.1 të këtij Kodi;</p> <p>4.2. Prokurori i shtetit e ka përshkruar domosdoshmërinë e urdhrin ndalues të përkohshëm siç është specifikuar në paragrafin 263.3.2 të këtij Kodi, ose</p> <p>4.3. Në rastin e pasurisë së specifikuar që është mjet i veprës penale në pronësi të palës së tretë dhe nuk është dhuratë e njollosur, pala e tretë nuk ka dëshmuar se është në pronësi të mjetit të specifikuar dhe nuk ka ditur apo nuk ka mundur të ketë dyshuar në mënyrë të arsyeshme se pasuria do të përdorej si mjet i veprës penale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 272 Konfiskimi</p> <p>1.Pas dënimit të të pandehurit për veprë penale, gjykata konfiskon të gjitha pasuritë e specifikuara të përcaktuara në aktakuzë ose</p>	<p>4. The only grounds for an appeal by the state prosecutor pursuant to paragraph 1 of this Article are:</p> <p>4.1. The state prosecutor has demonstrated the grounded suspicion detailed in Article 263 paragraph 1 of this Code;</p> <p>4.2. The state prosecutor has described the necessity for the temporary restraint order as detailed in Article 263 subparagraph 3.2 of this Code; and</p> <p>4.3. In the case of specified property that is an instrumentality of a criminal offense owned by a third party and is not a tainted gift, the third party has not proved that he or she owns the specified instrumentality and did not know or could not have reasonably suspected that the property was to be used as an instrumentality.</p> <p style="text-align: center;">Article 272 Confiscation</p> <p>1. Following the conviction of a defendant for a criminal offense, the court must confiscate all specified property detailed in the indictment or in the notification</p>	<p>4. Jedini osnov za žalbu državnog tužioca iz stava 1 . ovog člana su:</p> <p>4.1. Državni tužilac je potkrijepio osnovanu sumnju iz stava 265.1 263.1 ovog Zakonika;</p> <p>4.2. Državni tužilac opisao je neophodnost naloga za privremeni pritvor, kako je navedeno u paragrafu 263.3.2. ovog Zakonika</p> <p>4.3. U slučaju određene imovine koja predstavlja instrument krivičnog djela u vlasništvu treće strane i nije pokvareni poklon, treća strana nije dokazala da poseduje određenu instrumentaciju i nije znala ili nije mogla je opravdano sumnjala da će se imovina koristiti kao instrumentalitet.</p> <p style="text-align: center;">Član 272 Konfiskacija</p> <p>1.Nakon osude optuženog za krivično delo, sud oduzima sva imovina detaljno navedena u optužnici ili obaveštenjem na osnovu člana 281 stav 5 ovog Zakonika.</p>
---	---	--

<p>në njoftim sipas nenit 281 paragrafi 5 të këtij Kodi.</p> <p>2. Nëse ndonjë pasuri e specifikuar, tërësisht ose pjesërisht, nuk është në dispozicion për t'u konfiskuar për çfarëdo arsye, gjykata përcakton vlerën monetare të pasurisë së tillë të specifikuar dhe vepron në pajtim me dispozitat e nenit 276 të këtij Kodi (pasuria për zëvendësimin e vlerës).</p> <p>4. Vlera monetare e pasurisë së specifikuar është vlera më e madhe e përcaktuar ose në kohën e dënimit ose kur është marrë së pari nga i pandehuri ose pala e tretë</p>	<p>pursuant to Article 281 paragraph 5 of this Code.</p> <p>2. If any specified property, in whole or in part, is not available to be confiscated for any reason, the court must determine the monetary value of such specified property and comply with the provisions of Article 276 of this Code (value substitution property).</p> <p>4. The monetary value of the specified property is the greater value as determined either at the time of conviction or when first obtained by the defendant or third party</p>	<p>2.Ako bilo koja naznačena imovina, u celosti ili delimično, nije dostupan za oduzimanje iz bilo kog razloga, sud određuje novčanu vrednost takve naznačene imovine u skladu sa odredbama člana 276 ovog zakonika (imovina za zamenu vrednosti).</p> <p>4.Novčana vrednost naznačene imovina je najveća vrednost utvrđena ili u vreme kazne ili kada je okrivljeni ili treća strana prvi put primio na sledeći način:</p>
<p style="text-align: center;">Neni 273 Konfiskimi i mjetit</p> <p>1. Para se gjykata të mund të urdhërojë konfiskimin e pasurisë që ishte mjet, prokurori i shtetit e provon në shqyrtimin kryesor se pasuria ishte mjet i veprës penale për të cilën i pandehuri është dënuar.</p> <p>2. Nëse pasuria që është mjet i takon një pale të tretë, pasuria konfiskohet nëse;</p> <p>2.1. pasuria ka qenë dhuratë e njollosur; ose</p>	<p style="text-align: center;">Article 273 Confiscation of Instrumentality</p> <p>1. Before the court can order confiscation of property that was an instrumentality, the state prosecutor shall prove at the main trial that the asset was an instrumentality of a criminal offense of which the defendant was convicted.</p> <p>2. If the property that was an instrumentality belongs to a third party, the property shall be confiscated if:</p> <p>2.1. the asset was a tainted gift; or</p>	<p style="text-align: center;">Član 273 Konfiskovanje predmeta</p> <p>1.Pre nego što sud može odrediti konfiskaciju imovine koja je bila predmet, državni tužilac na glavnom pretresu dokazuje da je imovina bila korisna za krivično delo za koji je optuženi osuđen.</p> <p>2.Ako sredstvo koje je instrumentalno pripada trećoj strani, imovina se konfiskuje ako:</p> <p>2.1. bogatstvo je bio kiseli poklon; ili</p>

<p>2.2. pala e tretë e dinte ose mund të kishte dyshuar në mënyrë të arsyeshme se pasuria është përdorur si mjet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 274 Konfiskimi i dobisë pasurore</p> <p>Para se gjykata të mund të urdhërojë konfiskimin e pasurisë që është dobi pasurore, prokurori i shtetit e provon në shqyrtimin kryesor se pasuria është dobi pasurore e veprës penale për të cilën i pandehuri është dënuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 275 Konfiskimi i dhuratës së njollosur</p> <p>1. Para se gjykata të urdhërojë konfiskimin e pasurisë e cila është dhuratë e njollosur, prokurori i shtetit provon në shqyrtim gjyqësor se pasuria është dhuratë e njollosur:</p> <p>2. Në përcaktimin nëse pasuria është dhuratë e njollosur, gjykata mund të marrë në konsideratë çdo provë të paraqitur nga prokurori i shtetit, i pandehuri dhe pala e tretë, lidhur me vlerën e tregut të asaj pasurie.</p>	<p>2.2. the third party knew or could have reasonably suspected that the asset was to be used as an instrumentality.</p> <p style="text-align: center;">Article 274 Confiscation of Material Benefit</p> <p>Before the court can order confiscation of property constituting material benefit, the state prosecutor shall prove at the main trial that the property is the material benefit of a criminal offense of which the defendant was convicted.</p> <p style="text-align: center;">Article 275 Confiscation of Tainted Gift</p> <p>1. Before the court can order confiscation of property constituting a tainted gift, the state prosecutor shall prove at the main trial that the asset is a tainted gift.</p> <p>2. In determining whether property is a tainted gift the court may consider any evidence submitted by the state prosecutor, defendant and third party, regarding the market value of the property.</p>	<p>2.2. treća strana je znala ili je mogla razumno sumnjati da je ta imovina korišćena kao instrumentalitet.</p> <p style="text-align: center;">Član 274 Konfiskacija pomoćnih naknada</p> <p>Prije nego što sud može odrediti konfiskaciju imovine koja je materijalna korist, državni tužilac na glavnom pretresu dokazuje da je imovina materijalna korist krivičnog djela za koji je optuženi osuđen.</p> <p style="text-align: center;">Član 275 Konfiskovanje prljavog poklona</p> <p>1. Pre nego što sud odredi konfiskaciju imovine, što je prljavi poklon, državni tužilac dokazuje na glavnom pretresu da je imovina prljavi poklon:</p> <p>2. Prilikom utvrđivanja da li je imovina pokvareni poklon, sud može razmotriti sve dokaze koje je podnelo državni tužilac, okrivljeni i treća strana u vezi sa tržišnom vrednošću te imovine.</p>
--	---	---

<p align="center">Neni 276 Zëvendësimi i vlerës së pasurisë</p>	<p align="center">Article 276 Value Substitution Property</p>	<p align="center">Član 276 Zamena vrednosti imovine</p>
<p>1. Pavarësisht nga dispozitat e nenit 92 të Kodit Penal, nëse gjykata ka konstatuar se i pandehuri ka pranuar dobi pasurore nga vepra penale ose ka bërë dhuratë të njollosur dhe nëse dobia pasurore ose dhurata e njollosur në tërësi ose pjesërisht nuk është në dispozicion për t'u konfiskuar për ndonjë arsye, gjykata konfiskon çdo pasuri tjetër të të pandehurit ose të palës së tretë deri në vlerën monetare të dobisë pasurore ose dhuratës së njollosur të përshkruar në përputhje me nenin 272 të këtij Kodi (pasuria e zëvendësimit të vlerës), pavarësisht se kjo pronë tjetër nuk është e përshkruar në aktakuzë sipas nenit 238 nënparagrafi 1.9 të këtij Kodi ose në njoftim sipas nenit 281 paragrafi 5 të këtij Kodi.</p> <p>2. Prokurori i shtetit paraqet në gjykatë prova të pasurisë shtesë të të pandehurit ose të palës së tretë që është në dispozicion për t'u konfiskuar si pasuri për zëvendësimin e vlerës.</p> <p>3. Pasuria për zëvendësimin e vlerës përfshinë pasurinë si të origjinës së ligjshme ashtu edhe asaj të paligjshme.</p> <p>4. Nëse gjykata njofton të pandehurin ose palën e tretë se ka për qëllim të konfiskojë</p>	<p>1. Notwithstanding the provisions of Article 92 of the Criminal Code, if the court has determined that the defendant obtained a material benefit from the offense or has made a tainted gift and if the material benefit or tainted gift in whole or in part is not available to be confiscated for any reason, the court must confiscate any other property of the defendant or the third party up to the monetary value of the material benefit or tainted gift determined pursuant to Article 272 of this Code (value substitution property), notwithstanding that this other property is not detailed in the indictment as required in Article 238 subparagraph 19 of this Code or in the notification pursuant to Article 281 paragraph 5 of this Code.</p> <p>2. The state prosecutor shall submit to the court evidence of the additional property of the defendant or the third party available to be confiscated as value substitution property.</p> <p>3. Value substitution property includes property of either lawful or unlawful origin.</p> <p>4. If the court notifies the defendant or third party that it intends to confiscate value</p>	<p>1. Bez obzira na odredbe člana 92 Krivičnog zakonika, ako je sud utvrdio da je okrivljeni dobio materijalnu korist od krivičnog djela ili dao pokvareni poklon i ako materijalna korist ili poklon za prekršaje nije dostupan u celini ili delimično zbog konfiskacije iz bilo kog razloga, sud mora konfiskirati bilo koje druga imovina okrivljenog ili treće strane do novčane vrednosti materijalne koristi ili neispravnog poklona utvrđenog u skladu sa članom 272 ovog zakonika (imovina za zamjenu vrijednosti), iako ova druga imovina nije naznačena u optužnici na osnovu člana 238 podstav 1.9 ovog Zakonika ili u obaveštenju na osnovu člana 281 stav 5 ovog Zakonika.</p> <p>2. Državni tužilac dostavlja sudu dokaz o dodatnoj imovini optuženog ili treće strane koja je na raspolaganju za konfiskaciju kao imovina za zamjenu vrijednosti.</p> <p>3. Imovina za zamjenu vrijednosti uključuje imovinu pravnog i ilegalnog porijekla.</p> <p>4. Ako sud obaveštava optuženog ili treće strane da namjerava zapleniti imovinu za</p>

<p>pasurinë për zëvendësimin e vlerës, i pandehuri ose pala e tretë mund t'ia paguajë gjykatës shumën për zëvendësimin e vlerës.</p> <p>5. Nëse i pandehuri ose pala e tretë e respekton paragrafin 4 të këtij neni, gjykata nuk e konfiskon pasurinë për zëvendësimin e vlerës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 277 Procedura e konfiskimit gjatë shqyrtimit gjyqësor</p> <p>1. Prokurori i shtetit, i pandehuri dhe pala e tretë që pretendon interes juridik mbi pasurinë e specifikuar ka mundësinë që në shqyrtim gjyqësor të:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. bëj parashtresa dhe të paraqesë prova në gjykatë;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. të merr në pyetje dëshmitarë dhe të paraqesë prova në mbështetje apo në kundërshtim të ndonjë kërkese që mund të bëhet sipas këtij Kapitulli; dhe</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. të paraqesë prova në gjykatë nga eksperti i kualifikuar financiar lidhur me konstatimet faktike që gjykata duhet t'i bëj sipas këtij Kapitulli.</p>	<p>substitution property, the defendant or third party may pay the to the court the value substitution amount.</p> <p>5. If the defendant or third party complies with paragraph 4 of this Article, the court shall not confiscate the value substitution property.</p> <p style="text-align: center;">Article 277 Confiscation Procedure During Main Trial</p> <p>1. The state prosecutor, defendant, and any third party asserting a legal interest in any specified property shall have the opportunity at the main trial to:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Make submissions and present evidence to the court;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Question witnesses and submit evidence to support or contest any application that may be made under this Chapter; and</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. Submit evidence to the court from a qualified financial expert regarding any factual determination that must be made by the court under this Chapter.</p>	<p>zamjenu vrijednosti, okrivljeni ili treća strana može platiti sudu iznos za zamjenu vrijednosti.</p> <p>5. Ako okrivljeni ili treća strana poštuju stav 4.1 ovog člana, sud ne oduzima imovinu za zamjenu vrijednosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 277 Postupak konfiskacije tokom sudskog pregleda</p> <p>1. Državni tužilac, okrivljeni i treća strana koja traže pravni interes u navedenoj imovini ima priliku na glavnom pretresu da:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Napravite podneske i dostavite dokaze na sudu;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Ispitati svedoke i pružiti dokaze u prilog ili u suprotnosti sa bilo kojim zahtevom koji se može podneti u skladu sa ovim poglavljem; i</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. Da predloži dokaze sudu od strane kvalifikovanog finansijskog vještaka u vezi sa činjeničnim nalazima koje sud mora dati prema ovom poglavlju.</p>
---	--	---

<p>2. Aktgjykimi përmban arsyetimin nëse prokurori i shtetit ka vërtetuar se çdo send nga pasuria e përshkruar në aktakuzë ose në njoftim sipas nenit 281 paragrafi 5 të këtij Kodi është pasuri e specifikuar që i nënshtrohet konfiskimit.</p> <p>3. Nëse gjykata ka bërë përcaktim në bazë të nenit 276 të këtij Kodi, aktgjykimi përmban gjithashtu arsyetimin nëse është vërtetuar se:</p> <p>3.1. pasuria e specifikuar, tërësisht ose pjesërisht, nuk është në dispozicion për konfiskim në tërësi ose pjesërisht për çfarëdo arsye; dhe</p> <p>3.2. i pandehuri dhe/ose pala e tretë kanë pasuri tjera me vlerë të barabartë me shumën e vlerës monetare të përcaktuar në nenin 272 të këtij Kodi.</p> <p>4. Çdo send i pasurisë së specifikuar i përshkruar në aktakuzë ose në njoftim sipas nenit 281 paragrafi 5 të këtij Kodi që i nënshtrohet konfiskimit, trajtohet veçmas në aktgjykimin e gjykatës.</p> <p>5. Për të përcaktuar ndonjë çështje faktike të ngritur në këtë Kapitull, gjykata mund të caktojë dëshmitarë ekspertë.</p>	<p>2. The judgment shall contain reasoning as to whether the state prosecutor has proved that each item of property listed detailed in the indictment or in the notification pursuant to Article 281 paragraph 5 of this Code is specified property subject to confiscation.</p> <p>3.If the court has made a determination pursuant to Article 276 of this Code, the judgement shall also contain reasoning as to whether it was proven that:</p> <p>3.1.the specified property, in whole or in part, is not available for confiscation in whole or in part for any reason; and</p> <p>3.2.the defendant and/or third party have other property of equivalent value to the monetary value amount determined in Article 272 of this Code.</p> <p>4. Each item of specified property detailed in the indictment or in the notification pursuant to Article 281 paragraph 5 of this Code as subject to confiscation, shall be considered separately in the judgment of the court.</p> <p>5. In determining any factual issue raised in this Chapter the court may appoint an expert witness.</p>	<p>2. Presuda sadrži opravdanje ako državni tužilac utvrdi da je bilo koja imovina iz imovine detaljno navedene u optužnici ili u obaveštenju na osnovu člana 281 stav 5 ovog Zakonika specifična imovina koja je predmet konfiskacije.</p> <p>3. Ako je sud doneo rešenje prema članu 276 ovog zakonika, presuda sadrži i obrazloženje ako se utvrdi da:</p> <p>3.1. navedena svojina, u potpunosti ili djelimično, nije dostupna za konfiskaciju u cijelosti ili djelimično iz bilo kog razloga; i</p> <p>3.2. okrivljeni i / ili treća strana imaju drugu imovinu jednake vrijednosti iznosu novčane vrijednosti utvrđene u članu 272 ovog zakonika.</p> <p>4. Svaki predmet navedene imovine detaljno naznačena u optužnici ili u obaveštenju na osnovu člana 281 stav 5 ovog Zakonika koja podleže konfiskaciji se posebno rešava u presudi suda.</p> <p>5. Za utvrđivanje bilo kakvih činjeničnih pitanja pokrenutih u ovom poglavlju, sud može odrediti veštake.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 278 Konfiskimi i pasurive shtesë pasi që aktgjykimi të jetë përfundimtar</p>	<p style="text-align: center;">Article 278 Confiscation of Additional Property after the Judgment is final</p>	<p style="text-align: center;">Član 278 Konfiskacija dodatnih sredstava nakon što je presuda završna</p>
<p>1. Ky nen zbatohet nëse plotësohen kushtet në vijim:</p> <p>1.1. gjykata e ka dënuar të pandehurin për vepër penale;</p> <p>1.2. gjykata ka konstatuar se i pandehuri ka marrë dobi pasurore nga vepra penale ose ka bërë dhuratë të njollosur;</p> <p>1.3. dobia pasurore ose dhurata e njollosur, tërësisht ose pjesërisht, nuk është në dispozicion për t'u konfiskuar për çfarëdo arsye.</p> <p>2. Nëse përmbushen kushtet nga paragrafit 1 i këtij neni, prokurori i shtetit mundet, në çdo kohë pas plotfuqishmërisë së aktgjykimit, të kërkojë nga gjykata e cila e ka nxjerr aktgjykimin e plotfuqishëm konfiskimin e çfarëdo pasurie shtesë të të pandehurit apo palës së tretë, deri në vlerën monetare të dobisë pasurore apo dhuratës së njollosur të përcaktuar nga gjykata sipas nenit 272 të këtij Kodi.</p>	<p>1. This Article shall apply if the following conditions are fulfilled:</p> <p>1.1. The court has convicted the defendant of a criminal offense;</p> <p>1.2. The court has determined that the defendant obtained a material benefit from the offense or has made a tainted gift;</p> <p>1.3. The material benefit or tainted gift, in whole or in part, is not available to be confiscated for any reason.</p> <p>2. If the conditions in paragraph 1 of this Article are satisfied, the state prosecutor can, at any time after the judgment is final apply to the court which passed the final judgment to confiscate any additional property of the defendant or of the third party, up to the monetary value of the material benefit or tainted gift determined by the court pursuant to Article 272 of this Code.</p>	<p>1. Ovaj član se primjenjuje ako su ispunjeni sljedeći uslovi:</p> <p>1.1. sud je osudio okrivljenog za krivično delo;</p> <p>1.2. sud je utvrdio da je optuženi koristio krivično delo ili dao pokvareni poklon;</p> <p>1.3. imovinsko bogatstvo ili obojani poklon, u celosti ili delimično, nije dostupan za konfiskaciju iz bilo kog razloga.</p> <p>2. Ako su ispunjeni uslovi iz stava 1. ovog člana . ovog člana, državni tužilac može, u bilo koje vreme nakon pravosnažnosti presude, zatražiti od suda koji je donio pravosnažnu presudu konfiskaciju bilo koje dodatne imovine okrivljenog ili treće strane, do novčane vrijednosti materijalne koristi ili pokvareni poklon koji daje sud po članu 273 272 ovog zakonika.</p>

<p align="center">Neni 279 Pasuria që i nënshtrohet automatikisht konfiskimit</p>	<p align="center">Article 279 Property Subject to Automatic Forfeiture</p>	<p align="center">Član 279 Aktiva koja ukljućuje automatsko konfiskaciju</p>
<p>1. Pasuria që është qenësisht e rrezikshme ose e paligjshme i nënshtrohet konfiskimit, në cilëndo fazë të procedurës nga gjyqtari kompetent, pa marrë parasysh fajësinë apo pafajësinë e të pandehurit dhe pavarësisht nëse prokurori i shtetit e ka ndërmarrë apo jo ndonjë veprim për ta konfiskuar pasurinë. Poseduesi, shfrytëzuesi ose i pandehuri nuk ka të drejtë ankese.</p> <p>2. Pasuria nga paragrafit 1 të këtij neni përfshinë:</p> <p>2.1. armët të cilat janë krijuar apo përdorur në veprën penale nga nenet 363-368 të Kodit Penal;</p> <p>2.2 kimikatet, sendet, substancat, pajisjet ose armët që janë krijuar apo përdorur në veprën penale nga nenet 114, 115, 117, 118, 120, 121, 122, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 136, 138, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 152, 153, 155, 157, 166, 167, 168, 169 ose 170 të Kodit Penal.</p> <p>2.3 kimikatet ose substancat e krijuara apo të përdorura në veprën penale nga</p>	<p>1. Property that is inherently dangerous or illegal shall be subject to confiscation at any stage of the proceedings by the competent judge, regardless of the guilt or innocence of the defendant and regardless of whether the state prosecutor has taken any action to confiscate the item. The possessor, user, or defendant shall not have a right to object.</p> <p>2. Property subject to paragraph 1 of this Article shall include:</p> <p>2.1. weapons that have been used in or created by a criminal act under Articles 363-368 of the Criminal Code.</p> <p>2.2. chemicals, objects, substances, equipment or weapons that have been used in or created by a criminal act under Articles 114, 115, 117, 118, 120, 121, 122, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 136, 138, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 152, 153, 155, 157, 166, 167, 168, 179, or 170 of the Criminal Code.</p> <p>2.3. chemicals or substances used in or created by a criminal act under</p>	<p>1. Imovina koja je po svojoj prirodi opasna ili nezakonita podleže konfiskaciji u bilo kojoj fazi postupka od strane nadležnog sudije , bez obzira na krivicu ili nevinost optuženog i da li je državni tužilac preduzimao bilo kakvu radnju za oduzimanje imovine .Vlasnik, korisnik ili okrivljeni nemaju pravo žalbe.</p> <p>2. Imovina iz stava 1. ovog člana sadrži:</p> <p>2.1. oružje koje se stvara ili koristi u krivičnom delu iz člana 363-368 Krivičnog zakonika;</p> <p>2.2 Hemikalije, predmeti, supstance, uređaji ili oružje koje se stvaraju ili koriste u krivičnom delu iz člana 114, 115, 117, 118, 120, 121, 122, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 136, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 152, 153, 155, 157, 166, 167, 168, 169 ili 170 Krivičnog zakona.</p> <p>2.3 hemikalije ili materije stvorene ili korišćene u krivičnom delu</p>

<p>nenet 256, 257, 258, 259, 260, 263, 264, 334, 338, 339, 341, 344, 345 ose 346 të Kodit Penal, si dhe kafshët, të lashtat, ushqimi apo uji i kontaminuar me vepër penale.</p> <p>2.4 kimikatet, fabrikat, pajisjet laboratorike apo substancat e krijuara apo të përdorura në veprën penale nga nenet 266-274 të Kodit Penal.</p> <p>2.5 paratë apo sendet e falsifikuara të krijuara apo të përdorura në veprën penale nga neni 286, 287, 295 ose 297 i Kodit Penal.</p> <p>3. Në cilëndo fazë të procedurës penale sipas detyrës zyrtare apo sipas propozimit të prokurorit të shtetit, gjyqtari kompetent lëshon vendim për konfiskimin e pasurisë të paraparë në këtë nen.</p> <p>4. Për sendet e cekura në paragrafin 2 të këtij neni të cilat janë të nevojshme për shfrytëzim si prova në shqyrtim gjyqësor, sendi shkatërrohet ose në ndonjë mënyrë tjetër sigurohet, por fotografitë, testet laboratorike ose ekspertiza shërbejnë si prova të pranueshme për ekzistimin, identitetin dhe përbërjen e mjetet qenësisht të rrezikshëm. Për sendet nga paragrafi 2, nënparagrafët 2.2,</p>	<p>Articles 256, 257, 258, 259, 260, 263, 264, 334, 338, 339, 341, 344, 345, or 346 of the Criminal Code, as well as any animals, crops, food or water contaminated by the criminal act.</p> <p>2.4. chemicals, plants, laboratory equipment or substances used in or created by a criminal act under Articles 266-274 of the Criminal Code.</p> <p>2.5. counterfeit money or items used in or created by a criminal act under Article 286, 287, 295 or 297 of the Criminal Code.</p> <p>3. At any stage of the criminal proceedings <i>ex officio</i> or upon the request of the state prosecutor, the competent judge shall issue a decision confiscating the property in this Article.</p> <p>4. For items listed in paragraph 2 of this Article which are necessary as evidence for the main trial, the item shall be destroyed or otherwise rendered safe, but photographs, laboratory tests or an expert report shall serve as admissible evidence of the existence, identity and composition of the inherently dangerous item. For items under paragraph 2, subparagraphs 2.2, 2.3, 2.4 and 2.5 of this</p>	<p>predvidenim članovima 256, 257, 258, 259, 260, 263, 264, 334, 338, 339, 341, 344, 345 ili 346 Krivičnog zakona, usjeva, hrane ili vode zagađene krivičnim delom.</p> <p>2.4 Hemikalije, fabrike, laboratorijska oprema ili supstance stvorene ili korišćene u krivičnom delu prema članovima 266-274 Krivičnog zakonika.</p> <p>2.5 Novčana ili falsifikovana roba stvorena ili korišćena u krivičnom delu iz člana 286, 287, 295 ili 297 Krivičnog zakonika.</p> <p>3. U bilo kojoj fazi krivičnog postupka po službenoj dužnosti ili na predlog državnog tužioca, nadležni sudija donosi rješenje o oduzimanju imovine predviđene ovim članom.</p> <p>4. Za predmete iz stava 2. ovog člana koji su potrebni za korištenje kao dokazi na suđenju, stvar se uništava ili na drugi način obezbedi, ali fotografije, laboratorijski testovi ili ekspertiza služe kao prihvatljivi dokaz postojanja, identiteta i sastav potencijalno opasnih alata. Za stavke iz stava 2, tačke 2.2, 2.3, 2.4. i 2.5 ovog člana čuva se mali uzorak kada je to moguće .</p>
---	--	---

<p>2.3, 2.4 dhe 2.5 të këtij neni një mostër e vogël ruhet, kur një gjë e tillë është e mundur.</p> <p>5. Policia njofton prokurorin e shtetit për veprimet e ndërmarra sipas paragrafit 3 të këtij neni brenda njëzet e katër (24) orëve.</p>	<p>Article, a small sample shall be retained, when possible.</p> <p>5. The police shall inform the state prosecutor of actions taken under paragraph 3 of this Article within twenty-four (24) hours.</p>	<p>5. Policija će obavijestiti državnog tužioca o postupcima preduzetim iz stava 3 ovog člana u roku od dvadeset četiri (24) sata.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 280 Urdhri i arsyetuar për konfiskimin e pasurisë</p>	<p style="text-align: center;">Article 280 Reasoned Order that Property is Confiscated</p>	<p style="text-align: center;">Član 280 Obrazloženi nalog za konfiskaciju bogatstva</p>
<p>1. Aktgjykimi përmban urdhrin e arsyetuar që përcakton nëse duhet të konfiskohet secili send nga pasuria e përcaktuar në aktakuzë, në pajtim me nenin 238, paragrafi 1, nënparagrafit 1.9 të këtij Kodi ose në njoftim sipas nenit 281 paragrafi 5 të këtij Kodi.</p> <p>2. Çdo ndërtesë, pasuri e paluajtshme, pasuri e luajtshme apo aset i përshkruar në aktakuzë në pajtim me nenin 238, paragrafin 1 nënparagrafin 1.9 të këtij Kodi ose në njoftim sipas nenit 281 paragrafi 5 të këtij Kodi shqyrtohet veçmas në urdhrin nga paragrafit 1 i këtij neni.</p> <p>3. Nëse gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues ka urdhëruar konfiskimin e pasurisë për zëvendësimin të vlerës në bazë të</p>	<p>1. The judgment shall contain an order supported by reasoning that determines whether each item of specified property detailed in the indictment in compliance with Article 238 subparagraph 1.9 of the present Code or in the notification pursuant to Article 281 paragraph 5 of this Code, shall be confiscated.</p> <p>2. Each item of specified property detailed in the indictment in compliance with Article 238 subparagraph 1.9 of the present Code or in the notification pursuant to Article 281 paragraph 5 of this Code shall be considered separately in the order under paragraph 1 of the present Article.</p> <p>3. If the single trial judge or trial panel has ordered the confiscation of value substitution property pursuant to Article 276</p>	<p>1. Presuda sadrži rešenje kojim se određuje da li svaka stavka treba oduzeti ili pustiti iz imovine detaljno navedene u optužnici ili u obaveštenju na osnovu člana 281 stav 5 ovog Zakonika, u skladu sa članom 238. stav 1. tačka 1.9. ovog Zakonika.</p> <p>2. Svaka zgrada, nepokretna imovina, pokretna imovina ili imovina detaljno navedena u optužnici ili u obaveštenju na osnovu člana 281 stav 5 ovog Zakonika u skladu sa članom 238. stav 1. podstav 1.9. ovog Zakonika treba razmatrati odvojeno po nalogu iz stava 1. ovog člana.</p> <p>3. Ako je sudija pojedinac ili sudsko vijeće naredio oduzimanje imovine za zamjenu vrijednosti iz člana 276 ovog zakonika, mora</p>

<p>nenit 276 të këtij Kodi, ai jep arsyetim për çdo send të asaj pasurie.</p> <p>4. Prokurori i shtetit mund të kërkojë që pasuria e specifikuar të shitet apo të likuidohet. Mjetet e grumbulluara nga shitja apo likuidimi përdoren në pajtim me paragrafin 6 të këtij neni.</p> <p>5. Shitja e pasurisë së specifikuar të konfiskuar bëhet në pajtim me Ligjin për Agjencinë për Administrimin e Pasurive të Sekuestruara ose të Konfiskuara.</p> <p>6. Prokurori i shtetit mund të kërkojë që pasuria e specifikuar të mbahet për shfrytëzim nga Qeveria e Kosovës.</p> <p>7. Nëse mjetet konfiskohen drejtpërdrejt apo nëpërmjet paragrafit 3 të këtij neni, prokurori i shtetit, i dëmtuari ose viktima apo mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimës mund të kërkojë që mjetet të përdoren për kompensimin e të dëmtuarit. Mjetet e mbetura i kalohen buxhetit të shtetit.</p> <p>8. Urdhri nga paragrafi 1 i këtij neni udhëzon Agjencinë për Administrimin e Pasurisë së Sekuestruar ose të Konfiskuar që të shesë, likuidojë ose të mbajë pasurinë e specifikuar. Nëse paraqitet kërkesë nga paragrafi 6 i këtij neni, gjykata mund të urdhërojë</p>	<p>of this Code, it shall provide reasoning for each item of such property.</p> <p>4. The state prosecutor may request that the specified property be sold or liquidated. Funds from the sale or liquidation shall be used in accordance with paragraph 6 of this Article.</p> <p>5. The sale of confiscated specified property shall be conducted in accordance with the Law on the Agency for the Management of Sequestered or Confiscated Assets</p> <p>6. The state prosecutor may request that the specified property be retained for the use by the government of Kosovo.</p> <p>7. If funds are confiscated directly or through paragraph 3 of this Article, the state prosecutor, injured party or victim or victim advocate or victim's representative may request that the funds be used to compensate the injured party. Any remaining funds shall be transferred to the budget.</p> <p>8. The order under paragraph 1 of this Article shall instruct the Agency for the Management of Sequestered or Confiscated Property to sell, liquidate, or retain the specified property. If a request under paragraph 6 of this Article is made, the court may order the restitution of</p>	<p>navesti razloge za bilo koju imovinu te imovine.</p> <p>4. Državni tužilac može zahtevati da se navedena imovina proda ili likvidira. Sredstva nabavljena od prodaje ili likvidacije koriste se u skladu sa stavom 6. ovog člana.</p> <p>5. Prodaja konfiskovane određene imovine vrši se u skladu sa Zakonom o Agenciji za upravljanje odvojenim ili konfiskovanim imovinom .</p> <p>6. Državni tužilac može zatražiti da se navedena imovina drži za korištenje od strane Vlade Kosova.</p> <p>7. Ako se sredstva konfiskuju direktno ili putem stava 3 ovog člana, državni tužilac, oštećeni ili zastupnik žrtve ili žrtve ili zastupnik žrtve mogu zatražiti da sredstva budu iskorišćena za nadoknadu oštećenom. Preostala sredstva se prenose u državni budžet.</p> <p>8. Naredba iz stava 1. ovog člana upućuje Agenciji za upravljanje zaplijenjenu ili konfiskovanu imovinu da proda, likvidira ili zadrži određenu imovinu. Ako je podnet zahtev iz stava 6. ovog člana, sud može narediti nadoknadu oštećenom. Jedan sudija</p>
--	--	---

<p>kompensimin e të dëmtuarit. Gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues mund të përcaktojë kushte shtesë lidhur më përdorimin e pasurisë, nëse pasuria mbahet nga Qeveria.</p> <p>9. Agjencia për Administrimin e Pasurisë së Sekuestruar ose të Konfiskuar e ekzekuton urdhrin brenda dhjetë (10) ditëve nga lëshimi i saj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 281 Hetimi për konfiskimin</p> <p>1. Nëse prokurori i shtetit ka dyshim të arsyeshëm se mund të bëhet kërkesë për konfiskim, prokurori i shtetit mund të fillojë hetimin për konfiskim:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1. në çdo fazë të hetimit penal; 1.2. pas ngritjes së aktakuzës; 1.3. para shqyrtimit gjyqësor 1.4. gjatë shqyrtimit gjyqësor; dhe 	<p>the injured party. The single trial judge or trial panel may set additional conditions on the use of the specified, if retained by the government.</p> <p>9. The Agency for the Management of Sequestered or Confiscation Assets shall execute the order within ten (10) days of its issuance.</p> <p style="text-align: center;">Article 281 Confiscation Investigation</p> <p>1. If the state prosecutor has reasonable suspicion that an application may be made for confiscation, the state prosecutor may initiate a confiscation investigation:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1. At any stage of the criminal investigation; 1.2. After an indictment is filed; 1.3. Before the main trial; 1.4. During the main trial; and 	<p>ili sudsko veće mogu odrediti dodatne uslove u vezi sa korišćenjem imovine ako imovina drži Vlada.</p> <p>9. Agencija za upravljanje zapecanim ili konfiskovanim imovinom izvršava nalog u roku od deset (10) dana od dana izdavanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 281 Istraga za konfiskaciju</p> <p>1. Ako državni tužilac ima osnovanu sumnju da se može podneti zahtev za oduzimanje, državni tužilac može započeti istragu o oduzimanju:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1. u bilo kojoj fazi krivične istrage; 1.2. nakon podnošenja optužnice; 1.3. pre glavnog pretresa 1.4. tokom glavnog pretresa; i
--	---	---

<p>1.5. pas përfundimit të shqyrtimit gjyqësor, nëse kërkesa bëhet në bazë të nenit 278 të këtij Kodi.</p> <p>2. Hetimi i konfiskimit është hetim për pasurinë e specifikuar që mund t'i nënshtrohet kërkesës për konfiskim sipas nenit 272 të këtij Kodi.</p> <p>3. Për qëllimet e paragrafëve 1 dhe 2 të këtij neni, prokurori i shtetit mund të përdorë të gjitha kompetencat dhe veprimet hetimore të përmendura në këtë Kod për fazat parahetimore dhe hetimore.</p> <p>4. Gjykata themelore kompetente cakton një gjyqtar për procedurat e hetimit të konfiskimit nëse ky Kod kërkon vendim që lëshohet nga Gjykata.</p> <p>5. Nëse hetimi i konfiskimit rezulton në zbulimin e ndonjë pasurie të re të specifikuar që nuk dihet në kohën e ngritjes së aktakuzës, prokurori i shtetit njofton me shkrim gjykatën dhe palët në procedurë.</p>	<p>1.5. After the conclusion of the main trial, if an application is to be made pursuant to Article 278 of this Code.</p> <p>2. A confiscation investigation is an investigation into specified property that may be subject to a confiscation application pursuant to Article 272 of this Code.</p> <p>3. For the purpose of paragraphs 1 and 2 of this Article, the state prosecutor may use all the investigative powers and actions detailed in this Code for the pre-investigative and investigative stages.</p> <p>4. The competent Basic Court shall assign a judge to the confiscation investigation proceedings if this Code requires that a decision be issued by the court.</p> <p>5. If the confiscation investigation results in the discovery of any new specified property not known at the time of the filing of the indictment, the state prosecutor shall notify in writing the court and the parties thereof.</p>	<p>1.5. nakon završetka glavnog pretresa ako je zahtev podnet na osnovu člana 278 ovog zakonika.</p> <p>2. Istraga o konfiskaciji je istraga o određenoj imovini koja može biti predmet naloga za konfiskaciju iz člana 272 ovog zakonika.</p> <p>3. Za potrebe st. 1 i 2 ovog člana državni tužilac može koristiti sva ovlašćenja i istražne radnje iz ovog zakonika za predistraživačku i istraživačku fazu.</p> <p>4. Nadležni osnovni sud imenuje sudiju za postupke istrage, ako ovaj zakon zahteva odluku koju je izdao Sud.</p> <p>5. Ako istraga prilikom konfiskovanja rezultira otkrićem neke nove naznačene imovine za koju se nije znalo u vreme podizanja optužnice, državni tužilac pismeno obaveštava sud i strane u postupku.</p>
---	--	---

<p align="center">Neni 282 Urdhri për zbulim të informacionit</p>	<p align="center">Article 282 Disclosure Order</p>	<p align="center">Član 282 Nalog za objavljivanje informacija</p>
<p>1. Prokuror i shtetit mund të paraqes kërkesë për urdhër për zbulim të informacionit si pjesë e hetimit të konfiskimit.</p> <p>2. Urdhri për zbulimin e informacionit është urdhër që autorizon prokurorin e shtetit që t'i japë çdo personi për të cilin ka dyshim të arsyeshëm se ka informata relevante për hetimin e konfiskimit, njoftim me shkrim që i kërkon atij të bëj ndonjë të gjitha nga veprimet në vijim:</p> <p>2.1. përgjigjet pyetjeve, qoftë menjëherë ose brenda një kohe të përcaktuar në njoftim në vendin e përcaktuar aty;</p> <p>2.2. jep informacionin e specifikuar në njoftim, në një kohë dhe në mënyrë të specifikuar aty;</p> <p>2.3. siguroj dokumente ose dokumenteve të një përshkrimi të specifikuar në njoftim, ose në një kohë të specifikuar ose në të njëjtën kohë dhe në mënyrë të specifikuar aty.</p> <p>3. Informacion relevant është informacioni (pavarësisht se a gjendet në një dokument) në lidhje me të cilin prokurori i shtetit ka</p>	<p>1. A state prosecutor may apply for a disclosure order as part of a confiscation investigation.</p> <p>2. A disclosure order is an order authorizing the state prosecutor to give to any person he or she has reasonable suspicion to have relevant information for the confiscation investigation, a notice in writing requiring him or her to do any, or all, of the following:</p> <p>2.1. Answer questions, either immediately or at a time specified in the notice at a place so specified;</p> <p>2.2. Provide information specified in the notice, by a time and in a manner so specified;</p> <p>2.3. Produce documents, or documents of a description, specified in the notice, either at or by a time so specified or at once, and in a manner so specified.</p> <p>3. Relevant information is information (whether or not contained in a document) in relation to which the state prosecutor has</p>	<p>1. Državni tužilac može podneti zahtev za nalog za objavljivanje informacija u sklopu istrage o konfiskaciji.</p> <p>2. Nalog za otkrivanje informacija je nalog kojim se državnom tužiocu dozvoljava da svima koji imaju osnovanu sumnju da postoje relevantne informacije za istragu konfiskacije, pismeno obaveštenje od kojeg se traži da izvrši bilo koje ili sve radnje sledeće:</p> <p>2.1. odgovara na pitanja, bez odlaganja ili u roku određenom u obaveštenju na mestu određenom u njemu;</p> <p>2.2. Pruža informacije navedene u obaveštenju, u vreme i na način koji je naveden u njemu;</p> <p>2.3. obezbeđuju dokumente ili dokumente opisu navedenom u obaveštenju, bilo u određeno vreme ili u određeno vreme, ili u isto vreme i u njemu određeno.</p> <p>3. Relevantne informacije su informacije (bez obzira da li je sadržano u dokumentu) u vezi sa kojima državni tužilac ima osnovanu</p>

<p>dyshim të arsyeshëm se është relevant për hetimin e konfiskimit.</p> <p>4. Kërkesa për urdhër për zbulim të informacionit, ndër të tjera, duhet të theksojë se:</p> <p>4.1. personi i specifikuar në kërkesë i është nënshtruar hetimit të konfiskimit që është duke u kryer nga prokurori i shtetit;</p> <p>4.2. urdhri kërkohet për qëllime të hetimit; dhe</p> <p>4.3. informacioni që mund të sigurohet në përputhje me kriteret e vendosura me këtë urdhër ka të ngjarë të jetë me vlerë të konsiderueshme (pavarësisht se a është vetë i tillë apo jo për hetimet për qëllimet e të cilave kërkohet urdhri.</p> <p>5. Personi kryen veprë penale nëse, pa shkak të arsyeshëm, nuk i respekton kriteret e vendosura mbi të sipas urdhrit për zbulimin e informacionit.</p> <p>6. Personi që është fajtor për veprën penale nga paragrafi 5 i këtij neni i nënshtrohet dënimit:</p>	<p>reasonable suspicion to be relevant to the confiscation investigation.</p> <p>4. The application for a disclosure order, among others, must state that:</p> <p>4.1. A person specified in the application is subject to a confiscation investigation which is being carried out by the state prosecutor;</p> <p>4.2. The order is sought for the purposes of the investigation; and</p> <p>4.3. Information which may be provided in compliance with a requirement imposed under the order is likely to be of substantial value (whether or not by itself) to the investigation for the purposes of which the order is sought.</p> <p>5. A person commits an offense if without reasonable excuse he or she fails to comply with a requirement imposed on him or her under a disclosure order.</p> <p>6. A person guilty of an offense under paragraph 5 to this Article is liable on conviction to:</p>	<p>sumnju da je relevantan za istragu konfiskacije.</p> <p>4. Zahtev za nalogom za otkrivanje informacija, između ostalog, treba navesti da:</p> <p>4.1. osoba navedena u Zahtevu potvrđena je istrazi konfiskacije koju vrši državni tužilac;</p> <p>4.2. nalog je potreban u svrhu istrage; i</p> <p>4.3. informacije koje se mogu dobiti u skladu sa kriterijumima utvrđenim u ovom naređenju verovatno će imati značajnu vrijednost (bilo da je sama ili ne za upite u svrhe za koje je nalog potreban.</p> <p>5. Lice počinje krivično delo ako bez razumnog razloga ne poštuje kriterije koje su mu izrečene prema nalogu za otkrivanje informacija.</p> <p>6. Lice koje je kriv za delo predviđeno stavom 5 ovog člana odgovorno je:</p>
--	---	---

<p>6.1. me burgim prej tre (3) deri në dymbëdhjetë (12) muaj;</p> <p>6.2. me gjobë deri në pesë mijë (5.000) euro; ose</p> <p>6.3. të dyja.</p> <p>7. Personi kryen vepër penale nëse, në respektim të supozuar të kritereve të vendosura ndaj tij, sipas urdhrit për zbulim të informacionit, ai ose ajo bën deklaratë të cilën ai ose ajo e di ose ka arsye të dyshojë se është e rremë ose devijuese në mënyrë të veçantë.</p> <p>8. Personi që është fajtor për veprën penale nga paragrafi 7 i këtij neni i nënshtrohet dënimit:</p> <p>8.1. me burgim prej gjashtë (6) muaj deri dy (2) vite;</p> <p>8.2. me gjobë deri në pesëdhjetë mijë (50.000) euro; ose</p> <p>8.3. të dyja.</p> <p>9. Personi nuk mund të refuzojë zbatimin e urdhrit për zbulim të informacionit me arsyetimin se zbatimi do ta inkriminonte atë person në kryerjen e një vepre penale. Çdo informacion ose material i siguruar nga një</p>	<p>6.1. Imprisonment for a term of three (3) to twelve (12) months;</p> <p>6.2. A fine up to five thousand (5,000) EUR; or</p> <p>6.3. Both.</p> <p>7. A person commits an offense if, in purported compliance with a requirement imposed on him or her under a disclosure order, he or she makes a statement which he or she knows, or has reason to suspect, to be false or misleading in a material particular.</p> <p>8. A person guilty of an offense under paragraph 7 of this Article is liable on conviction to:</p> <p>8.1. Imprisonment for a term of six (6) months to two (2) years;</p> <p>8.2. A fine up to fifty thousand (50,000) EUR; or</p> <p>8.3. Both.</p> <p>9. A person may not refuse to comply with a disclosure order on the grounds that compliance would incriminate that person in the commission of a criminal offense. Any information or material provided by a person</p>	<p>6.1. sa zatvorom od tri (3) do dvanaest (12) meseci;</p> <p>6.2. novčanom kaznom do pet hiljada (5.000) evra; ili</p> <p>6.3. oboje.</p> <p>7. Lice počinje krivično delo ako, u navodnom poštovanju kriterijuma koje mu je izrečeno, po nalogu za objavljivanje informacija, on ili ona daju izjavu koju on ili ona ima ili ima razloga da sumnja da je lažna ili obesna na način poseban.</p> <p>8. Lice koje je krivično delo iz stava 7. ovog člana odgovorno je:</p> <p>8.1. sa zatvorom od šest (6) meseci do dvije (2) godine;</p> <p>8.2. novčanom kaznom do pedeset hiljada (50.000) evra; ili</p> <p>8.3. oboje.</p> <p>9. Lice ne može odbiti da izvrši nalog za objavljivanje informacija na osnovu toga što će prijava inkriminisati tu osobu u izvršenju krivičnog djela. Svaka informacija ili materijal koji je lice pružio u skladu sa</p>
---	--	--

<p>person në pajtim me urdhrin për informacion nuk është i pranueshëm në asnjë procedurë penale kundër atij personi, nëse informacioni i dhënë nuk tejkalon qëllimin e urdhërit për zbulim të informacionit.</p> <p>10. Urdhri për zbulimin e informacionit nuk e jep të drejtën që të kërkohet nga personi që t'i përgjigjet pyetjejeve të privilegjuara, të jap ndonjë informacion të privilegjuar ose të prodhojë ndonjë dokument të privilegjuar, përveç se një avokati mund t'i kërkohet që ta japë emrin dhe adresën e një klienti të tij. Pyetje e privilegjuar është pyetja që personi ka të drejtë të refuzojë që të përgjigjet për shkak të privilegjit profesional ligjor në procedurat gjyqësore.</p> <p>11. Informacion i privilegjuar është çdo informacion që personi ka të drejtë të refuzojë ta ofrojë në bazë të privilegjit profesional ligjor në procedurat gjyqësore siç përcaktohet në këtë Kod.</p> <p>12. Materiali i privilegjuar është çdo material që personi ka të drejtë të refuzojë të paraqesë në bazë të privilegjit profesional ligjor në procedurat gjyqësore.</p> <p>13. Prokurori i shtetit mund të marrë kopjet e çdo dokumenti të siguruar në pajtim me kriterin për sigurimin e tyre që caktohet me urdhër për zbulim të informacionit.</p>	<p>pursuant to a disclosure order shall not be admissible in any criminal proceedings against that person, unless the information provided exceeds the scope of the disclosure order.</p> <p>10. A disclosure order does not confer the right to require a person to answer any privileged question, provide any privileged information or produce any privileged document, except that a lawyer may be required to provide the name and address of a client of his or hers. A privileged question is a question which the person would be entitled to refuse to answer on grounds of legal professional privilege in court proceedings.</p> <p>11. Privileged information is any information which the person would be entitled to refuse to provide on grounds of legal professional privilege in court proceedings as defined in this Code.</p> <p>12. Privileged material is any material which the person would be entitled to refuse to produce on grounds of legal professional privilege in court proceedings.</p> <p>13. The state prosecutor may take copies of any documents produced in compliance with a requirement to produce them which is imposed under a disclosure order.</p>	<p>nalogom za informisanje nije prihvatljiv u bilo kom krivičnom postupku protiv te osobe, ako pružena informacija ne prevazilazi nameru naloga za otkrivanje informacije.</p> <p>10.Nalog za otkrivanje informacija ne daje pravo licu da odgovori na privilegirana pitanja, daje bilo koje povlašćene informacije, niti proizvodi bilo koji povlašćeni dokument, osim ako se od advokata ne može tražiti da ga dostavi ime i adresu kupca. Privilegirano pitanje je pitanje koje osoba ima pravo da odbije da odgovori zbog profesionalne pravne privilegije u sudskom postupku.</p> <p>11.Privilegovane informacije su sve informacije koje osoba ima pravo da odbije da ponudi na osnovu pravne profesionalne privilegije u sudskim postupcima kako je definisano ovim Kodeksom.</p> <p>12.Privilegirani materijal je svaki materijal koji lice ima pravo da odbije da podnese na osnovu profesionalne pravne privilegije u sudskom postupku.</p> <p>13.Državni tužilac može dobiti kopije svakog osiguranog dokumenta u skladu sa kriterijumom sigurnosti koji je određen nalogom za objavljivanje.</p>
--	--	--

<p>14. Dokumentet e siguruara në këtë mënyrë mund të mbahen për aq kohë sa është e nevojshme për t'i mbajtur ato (ndryshe nga kopjet e tyre) në lidhje me hetimin e konfiskimit për qëllimet e të cilave është bërë urdhri.</p> <p>15. Nëse prokurori i shtetit ka bazë të arsyeshme për të besuar se dokumentet mund të kenë nevojë të sigurohen për qëllime të çfarëdo procedure ligjore dhe dokumentet përndryshe mund të jenë të padisponueshme për ato qëllime, këto dokumente mund të mbahen derisa të përfundohen procedurat.</p> <p>16. Kërkesa për urdhër për zbulim informacioni bëhet <i>ex parte</i> tek gjyqtari, me shkrim dhe pa seancë.</p> <p>17. Një kopje e urdhrin për zbulim informacioni të lëshuar nga Gjykata i dërgohet të pandehurit dhe çdo pale të cekur në urdhër.</p> <p>18. Kërkesa për anulim ose ndryshim të urdhrin për zbulim informacioni mund të bëhet në Gjykatë nga prokurori i shtetit ose nga çdo person i prekur nga urdhri.</p> <p>19. Gjyqtari mund ta anuloj ose ndryshojë urdhrin.</p>	<p>14. Documents so produced may be retained for so long as it is necessary to retain them (as opposed to a copy of them) in connection with the confiscation investigation for the purposes of which the order was made.</p> <p>15. If the state prosecutor has reasonable grounds for believing that the documents may need to be produced for the purposes of any legal proceedings and the documents might otherwise be unavailable for those purposes, such documents may be retained until the proceedings are concluded.</p> <p>16. An application for a disclosure order shall be made <i>ex parte</i> to a judge, in writing and without a hearing.</p> <p>17. A copy of a disclosure order made by the court shall be served on the defendant and any named party in the order.</p> <p>18. An application to discharge or vary a disclosure order may be made to the court by the state prosecutor, or any person affected by the order.</p> <p>19. The judge may discharge or vary the order.</p>	<p>14. Dokumenti obezbeđeni na ovaj naćin mogu se drŹati sve dok je neophodno da ih zadrŹe (za razliku od njihovih kopija) u vezi sa istragom o zapleni za svrhe za koje je narućena naredba.</p> <p>15. Ako drŹavni tuŹilac ima opravdane razloge za vjerovanje da će se moŹda trebati dostaviti dokumenti u svrhu bilo kog postupka i dokumenata inaće ne mogu biti dostupni za te svrhe, ti dokumenti se mogu zadrŹati dok se postupak ne završi.</p> <p>16. Zahtev za nalog za objavljivanje postaje <i>ex parte</i> sudiji, u pismenoj formi i bez saslućanja.</p> <p>17. Kopija naloga za obelodanjivanje informacija izdatog od strane suda upućuje se okrivljenom i svakoj drugoj strani naloga.</p> <p>18. Zahtev za ukidanje ili izmenu naloga za obelodanjivanje informacija moŹe Sudu dati drŹavni tuŹilac ili bilo koje lice na koje se naređuje.</p> <p>19. Sudija moŹe da otkaaŹe ili izmeni nalog.</p>
--	--	--

<p align="center">KAPITULLI XIX SHQYRTIMI GJYQËSOR</p>	<p align="center">CHAPTER XIX MAIN TRIAL</p>	<p align="center">POGLAVLJE XIX GLAVNI PRETRES</p>
<p align="center">1. Përgatitja për shqyrtim gjyqësor</p> <p align="center">Neni 283 Caktimi i shqyrtimit gjyqësor</p> <p>1. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues me urdhër cakton ditën, orën dhe vendin e shqyrtimit gjyqësor në pajtim me nenin 252 këtij Kodi.</p> <p>2. Nëse gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues çmon se shqyrtimi gjyqësor nuk mund të mbahet brenda afati kohor të përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues nxjerr aktvendim për shtyrjen e shqyrtimit gjyqësor deri në datën e parë të mundshme.</p>	<p align="center">1. Preparation for the Main Trial</p> <p align="center">Article 283 Scheduling of Main Trial</p> <p>1. The day, hour and venue of the main trial shall be determined by an order issued by the single trial judge or presiding trial judge in accordance with Article 252 of the present Code.</p> <p>2. If the single trial judge or presiding trial judge determines that the main trial cannot be held within the time period set in paragraph 1 of this Article, the single trial judge or presiding trial judge shall issue a decision delaying the main trial until the first available date.</p>	<p align="center">1. Priprema za sudsku reviziju</p> <p align="center">Član 283 Imenovanje sudske revizije</p> <p>1. Sudija pojedinaac ili predsedavajući sudija po nalogu određuju datum, vreme i mesto glavnog pretresa u skladu sa članom 252 ovog zakonika.</p> <p>2 .Ako sudija pojedinaac ili predsedavajući sudija utvrdi da glavni pretres ne može biti održan u roku navedenom u stavu 1 . ovog člana, sudija pojedinaac ili predsednik sudskog veća donosi rešenje o odlaganju glavnog pretresa do prvog mogućeg datuma.</p>
<p align="center">Neni 284 Vendi i mbajtjes së shqyrtimit gjyqësor</p> <p>1. Shqyrtimi gjyqësor mbahet në selinë e gjykatës dhe në ndërtesën e gjykatës.</p>	<p align="center">Article 284 Venue of Main Trial</p> <p>1. The main trial shall be held at the place where the court has its seat, and in the courthouse.</p>	<p align="center">Član 284 Mesto sudskog pregleda</p> <p>1. Suđenje se održava u sedištu suda iu zgradi suda.</p>

<p>2. Kur në raste të caktuara, lokalet në ndërtesën e gjykatës nuk janë të përshtatshme për mbajtjen e shqyrtimit gjyqësor për shkak të mungesës së hapësirës ose për shkaqe tjera të arsyeshme, kryetari i gjykatës mund të caktojë që shqyrtimi gjyqësor të mbahet në ndonjë ndërtesë tjetër.</p> <p style="text-align: center;">Neni 285 Personat e thirrur në shqyrtim gjyqësor</p> <p>1. Në shqyrtim gjyqësor thirret i akuzuari dhe mbrojtësi i tij, prokurori i shtetit, i dëmtuari ose viktimja dhe mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimës si dhe përkthyesi. Dëshmitarët dhe ekspertët e propozuar nga prokurori i shtetit në aktakuzë dhe nga i akuzuari sipas nenit 253 të këtij Kodi thirren po ashtu në shqyrtimin gjyqësor.</p> <p>2. Lidhur me përmbajtjen e thirrjes për të akuzuarin dhe dëshmitarët zbatohet neni 174 i këtij Kodi. Kur mbrojtja nuk është e detyrueshme, i akuzuari në thirrje udhëzohet për të drejtën e tij në mbrojtës, por shqyrtimi gjyqësor nuk mund të shtyhet nëse mbrojtësi nuk vjen në shqyrtimin gjyqësor ose për shkak se i akuzuari ka angazhuar mbrojtës në shqyrtimin gjyqësor</p>	<p>2. Where, in a particular case, the courthouse is unsuitable due to the lack of pace or other justified reasons, President of the Court may order that the main trial be held in another building.</p> <p style="text-align: center;">Article 285 Persons Summoned to Main Trial</p> <p>1. The persons summoned to appear at the main trial shall include the accused, his or her defense counsel, the state prosecutor, the injured party or victim and victim advocate or victim's representative, as well as the interpreter. Witnesses and expert witnesses proposed by the state prosecutor in the indictment and by the accused under Article 253 of the present Code shall also be summoned to the main trial.</p> <p>2. Articles 174 of the present Code shall apply to the contents of the summonses served on the accused and witnesses. When defense is not mandatory, the accused shall be instructed in the summons that he or she has the right to engage defense counsel but that the main trial need not be postponed because defense counsel has not come to the main trial or because the accused has engaged defense counsel only at the main trial.</p>	<p>2. U određenim slučajevima prostorije u zgradi suda nisu pogodne za vođenje sudskih postupaka zbog nedostatka prostora ili iz drugih opravdanih razloga, predsjednik suda može narediti da se sudsko saslušanje održi u nekom drugom objektu .</p> <p style="text-align: center;">Član 285 Osobe koje se pozivaju na sudsku reviziju</p> <p>1. Optuženi i njegov branilac, državni tužilac, oštećeni ili žrtva i zaštitnik žrtve ili zastupnik žrtve i tumač se pozivaju na glavni pretres. Svjedoci i eksperti koje je državni tužilac predložio u optužnici i optuženi iz člana 253 ovog zakonika također su pozvani na glavni pretres.</p> <p>2. S obzirom na sadržaj poziva za optuženog i svjedoka odnosi se na članak 174 ovog zakona. Kada odbrana nije obavezna, okrivljeni u žalbi je upućen na njegovo pravo na odbranu, ali sudski ispit se ne može odgoditi ako branilac ne dođe na glavni pretres ili zbog toga što je optuženi angažovao branioca na glavnom pretresu</p>
--	--	--

<p>3. Të akuzuarit i dërgohet thirrja jo më vonë se tetë (8) ditë para shqyrtimit gjyqësor që ai të ketë kohë të mjaftueshme ndërmjet dërgimit të thirrjes dhe ditës së shqyrtimit gjyqësor për përgatitjen e mbrojtjes. Me kërkesën e të akuzuarit ose të prokurorit të shtetit dhe me pëlqimin e të akuzuarit, ky afat mund të shkurtohet.</p> <p>4. Gjykata në thirrje e njofton të dëmtuarin i cili nuk thirret si dëshmitar se shqyrtimi gjyqësor do të mbahet edhe pa praninë e tij dhe se deklarata e tij për kërkesën pasurore juridike do të lexohet.</p> <p>5. I akuzuari, dëshmitari dhe eksperti njoftohen në thirrje për pasojat e mosparaqitjes në shqyrtimin gjyqësor.</p> <p>6. Me kërkesë të Avokatit të Popullit, Avokati i Popullit gjithashtu njoftohet për shqyrtimin gjyqësor me qëllim të monitorimit të procedurës penale në kufijtë e autorizimeve të tij.</p>	<p>3. The accused shall be served with the summons no less than eight (8) days before the main trial so as to have sufficient time between the service of the summons and the day of the main trial to prepare his or her defense. At the request of the accused, or at the request of the state prosecutor and with the agreement of the accused, this prescribed period of time may be shortened.</p> <p>4. The injured party who has not been summoned to appear as a witness shall be informed in a summons that the main trial may be held in his or her absence and that his or her statement on a property claim shall be read.</p> <p>5. The accused, witnesses and expert witnesses shall be informed in the summonses of the consequences of failure to appear at the main trial.</p> <p>6. At the request of the Ombudsperson of Kosovo, the Ombudsperson shall also be notified of the main trial for the purpose of monitoring the criminal proceedings within the limits of his or her authority.</p>	<p>3. Optuženi će biti pozvan najkasnije osam (8) dana prije glavnog pretresa, tako da ima dovoljno vremena između slanja poziva i dana glavnog pretresa za pripremu odbrane. Na zahtev optuženog ili državnog tužioca i uz saglasnost optuženog, ovaj rok se može skratiti.</p> <p>4. Sud obaveštava oštećenog koji nije pozvan kao svedok da će glavni pretres biti zadržan bez prisustva i da će se njegova izjava o imovinskom zahtevu pročitati.</p> <p>5. Optuženi, svedok i veštak se obaveštavaju o posledicama ne pojavljivanja na glavnom pretresu.</p> <p>6. Na zahtev Ombudspersona Kosova, Ombudsman je takođe obavešten o sudskoj reviziji radi praćenja krivičnog postupka u granicama svojih ovlašćenja.</p>
---	---	--

<p align="center">Neni 286 Kërkesat pas caktimit të shqyrtimit gjyqësor</p>	<p align="center">Article 286 Requests after Main Trial Scheduled</p>	<p align="center">Član 286 Zahtevi nakon utvrđivanja sudskog pregleda</p>
<p>1. Palët, mbrojtësi dhe mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimës edhe pas caktimit të shqyrtimit gjyqësor mund të kërkojnë që në shqyrtim gjyqësor të thirren dëshmitarë dhe ekspertë të rinj ose të mblidhen prova të reja. Kërkesa e palëve duhet të jetë e arsyetuar dhe të shënojë se cilat fakte duhet provuar dhe me cilat prova të propozuara.</p> <p>2. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues aprovon kërkesën nga paragrafit 1 i këtij neni nëse dëshmitari i ri, eksperti i ri apo prova e re ka qenë e panjohur në kohën e konfirmimit të aktakuzës ose nuk e përsërit në mënyrë të konsiderueshme dëshmitarin, ekspertin apo provën tjetër dhe e drejta e të pandehurit në gjykim të drejtë mund të dëmtohet duke refuzuar kërkesën.</p> <p>3. Nëse gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues e refuzon kërkesën për mbledhjen e provave të reja, aktvendimi me të cilin është refuzuar kërkesa e tillë mund të ankimohet brenda dyzet e tetë (48) orëve nga pranimi i tij.</p>	<p>1. The parties, the defense counsel and the victim advocate or victim’s representative may request even after the main trial has been scheduled that new witnesses or expert witnesses be summoned to the main trial or that new evidence be collected. The request must be supported by reasoning and must indicate which facts are to be proven and by which of the items of evidence proposed.</p> <p>2. The single trial judge or presiding trial judge shall grant a request under paragraph 1 of this Article if the new witness, new expert witness or new evidence was unknown at the time of the confirmation of the indictment does not substantially duplicate another witness, expert witness or evidence, and the defendant's right to a fair trial could be harmed by rejecting the request.</p> <p>3. If the single trial judge or presiding trial judge rejects the motion for new evidence to be collected, the ruling with which such motion is rejected may be appealed within forty-eight (48) hours from its receipt.</p>	<p>1. Stranke, branilac i zaštitnik Źrtava ili zastupnik Źrtve i nakon imenovanja glavnog pretresa mogu zatražiti da novi glavni svjedoci i eksperti ili novi dokazi budu prikupljeni na glavnom pretresu. Zahtev stranaka mora biti obrazložen i ukazati na koje činjenice se mora dokazati i sa kojim dokazima se predlaže.</p> <p>2. Sudijski sudija ili predsjedavajući sudija odobrava zahtev iz stava 1. ovog člana ako novi svedok, novi stručnjak ili novi dokazi nisu bili poznati u vreme, potvrda optužnice ili je nije ponovila značajan svedok, stručnjak ili drugi dokazi i pravo okrivljenog na pravično suđenje mogu biti oštećeni odbijanjem potraživanja.</p> <p>3. Ako sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija odbije zahtev za prikupljanje novih dokaza, protiv rešenja kojim je odbijen takav zahtev se može uložiti žalba u roku od četrdeset osam (48) sati po prijemu zahteva za odbijanje zahteva.</p>

<p>4. Palët dhe mbrojtësi njoftohen për vendimin me të cilin urdhërohet mbledhja e provave të reja para fillimit të shqyrtimit gjyqësor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 287 Gjyqtarët zëvendësues</p> <p>Nëse parashihet se shqyrtimi gjyqësor do të zgjasë, kryetari i trupit gjykues mund të kërkojë nga kryetari i gjykatës të caktojë një gjyqtar për të marrë pjesë në shqyrtim gjyqësor në mënyrë që të zëvendësojë anëtarët e trupit gjykues në rast se nuk mund të marrin pjesë në shqyrtim gjyqësor. Ky gjyqtar quhet gjyqtar zëvendësues.</p> <p style="text-align: center;">Neni 288 Marrja në pyetje e dëshmitarëve ose ekspertëve jashtë gjykatores</p> <p>1. Kur dëshmitari ose eksperti i thirrur në shqyrtim gjyqësor nuk mund të paraqitet për shkak të sëmundjes kronike ose për shkak të pengesave të tjera, dëshmitari i tillë ose eksperti mund të merret në pyetje në vendin ku ai banon, përveç nëse dëshmitari apo eksperti i tillë është marrë në pyetje gjatë mundësisë hetuese të veçantë.</p>	<p>4. The parties and defense counsel shall be informed of the order to collect new evidence prior to the opening of the main trial.</p> <p style="text-align: center;">Article 287 Reserve Judges</p> <p>If it appears that the main trial may last for some time the presiding trial judge may request the president of the court to assign one judge to attend the main trial in order to replace members of the trial panel in the event that they are prevented from attending the main trial. This judge shall be called the reserve judge.</p> <p style="text-align: center;">Article 288 Examination of Witnesses or Expert Witnesses Outside the Courtroom</p> <p>1. If a witness or an expert witness who was summoned to the main trial is unable to appear because of a chronic illness or some other impediment, such witness or expert witness may be examined at the place where he or she resides, unless such witness or expert witness has already been examined during a special investigative opportunity.</p>	<p>4. Stranke i branioci se obaveštavaju o odluci kojom se naređuje prikupljanje novih dokaza pre početka glavnog pretresa.</p> <p style="text-align: center;">Član 287 Rezervne sudije</p> <p>Ako se predviđa da će glavni pretres trajati, predsjedavajući sudija može zatražiti od predsjednika suda da imenuje sudiju da prisustvuje glavnom pretresu kako bi zamijenio članove vijeća ako ne mogu prisustvovati saslušanju suda. Ovaj sudija se zove zamjenski sudija.</p> <p style="text-align: center;">Član 288 Postavljanje pitanja svedocima ili ekspertima van suda</p> <p>1. Kada svjedok ili vještak pozvan na sudsko saslušanje ne može biti prisutan zbog hronične bolesti ili zbog drugih prepreka, takav svjedok ili vještak može biti saslušan na mjestu gdje boravi, osim ako je takav svjedok ili stručnjak saslušan tokom posebne istražne mogućnosti.</p>
--	--	---

<p>2. Palët, mbrojtësi dhe i dëmtuari njoftohen për kohën dhe vendin e marrjes në pyetje nëse kjo është e mundshme duke pasur parasysh ngutën e procedurës. Nëse i akuzuari ndodhet në paraburgim, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues vendos nëse prania e tij gjatë marrjes në pyetje është e nevojshme, duke siguruar që në mungesë të të akuzuarit, mbrojtësi i tij të jetë i pranishëm. Kur palët, mbrojtësi dhe mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimës janë të pranishëm, ata i gëzojnë të drejtat nga neni 147, paragrafi 5 i këtij Kodi.</p>	<p>2. The parties, defense counsel and the injured party shall be informed of the time and place of the examination if that is possible considering the urgency of the proceedings. If the accused is in detention on remand the single trial judge or presiding trial judge shall decide whether his or her presence at the examination is necessary, providing that in the absence of the accused his or her defense counsel can be present. When the parties, the defense counsel and the victim advocate or victim's representative are present, they shall have the rights under Article 147 paragraph 5 of this Code.</p>	<p>2. Stranke, branilac i oštećeni će biti obavješteni o vremenu i mjestu saslušanja ako je to moguće s obzirom na hitnost postupka. Ako je optuženi u pritvoru, sudija pojedinac ili predsjednik sudije odlučuje da li je njegovo prisustvo tokom saslušanja neophodno, pod uslovom da u odsustvu okrivljenog prisustvuje njegov branilac. Kada su stranke, branilac i zaštitnik žrtava ili zastupnik žrtve i oštećeni prisutni, oni uživaju prava članka 147 , stav 5 ¶ ovog zakonika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 289 Shtyrja e shqyrtimit gjyqësor</p>	<p style="text-align: center;">Article 289 Adjournment of Main Trial</p>	<p style="text-align: center;">Član 289 Odlaganje sudskog pregleda</p>
<p>1. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues për shkaqe të rëndësishme mund ta shtyjë ditën e shqyrtimit gjyqësor me propozim të palëve, të mbrojtësit, mbrojtësit të viktimave ose përfaqësuesit të viktimës ose sipas detyrës zyrtare.</p>	<p>1. The single trial judge or presiding trial judge may for well-founded reasons adjourn the date of the main trial upon motion of the parties, the defense counsel, the victim advocate or victim's representative or <i>ex officio</i>.</p>	<p>1. Sudija pojedinac ili predsjednik sudije iz važnih razloga može odložiti dan glavnog pretresa na predlog stranaka, branioca, zaštitnika žrtava ili zastupnika žrtve ili po službenoj dužnosti.</p>
<p>2. Nëse gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues shtyn ditën e shqyrtimit gjyqësor nga paragrafi 1 i këtij neni, ai mund të caktojë shqyrtime të herëpashershme për të diskutuar rreth statusit të lëndës, çështjeve të pazgjidhura dhe për të</p>	<p>2. If the single trial judge or presiding trial judge adjourns the date of the main trial under paragraph 1 of this Article, he or she may schedule periodic hearings to discuss the status of the case, pending issues and to ensure a timely disposition of the case or scheduling of the main trial.</p>	<p>2. Ako sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija odgodu dan glavnog pretresa iz stava 1. ovog člana, on može vršiti periodične preglede kako bi raspravljalo o statusu predmeta, otvorenim pitanjima i osigurala blagovremeni izbor predmeta ili zakazivanje sudskog pregleda.</p>

<p>siguruar zgjedhjen në kohë të lëndës ose caktimin e shqyrtimit gjyqësor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 290 Tërheqja e aktakuzës para fillimit të shqyrtimit gjyqësor</p> <p>1. Prokurori i Shtetit mund të tërheqë aktakuzën para fillimit të shqyrtimit gjyqësor, nëse paraqet njoftimin për tërheqjen nga aktakuza. Në rast të tillë, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues, me aktvendim e hedh aktakuzën dhe e pushon procedurën penale.</p> <p>2. Aktakuza e tërhequr nuk mund të paraqitet sërish nga prokurori i shtetit.</p> <p style="text-align: center;">2. Karakteri publik i shqyrtimit gjyqësor</p>	<p style="text-align: center;">Article 290 Withdrawal of Indictment prior to Opening of the Main Trial</p> <p>1. The state prosecutor may withdraw the indictment prior to opening of the main trial if he or she files a notice of withdrawal from the indictment. In such a case the single trial judge or presiding trial judge shall dismiss the indictment with a ruling and terminate the criminal procedure.</p> <p>2. A withdrawn indictment may not be refiled by the state prosecutor.</p> <p style="text-align: center;">2. Public Character of the Main Trial</p>	<p style="text-align: center;">Član 290 Povlačenje Optužnice prije početka sudske revizije</p> <p>1. Državni tužilac može podići optužnicu pre početka glavnog pretresa, ako on ili ona podnese obaveštenje o povlačenju iz optužnice. U tom slučaju sudija pojedinac ili predsedavajući sudija odlukom će poništiti optužnicu i prestatu krivični postupak.</p> <p>2. Državno tužilaštvo ne može ponovo podneti povučenu optužnicu.</p> <p style="text-align: center;">2. Javni karakter sudskog pregleda.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 291 Publiciteti i shqyrtimit gjyqësor</p> <p>1. Shqyrtimi gjyqësor është publik me përjashtim të rasteve kur me këtë Kod parashihet ndryshe.</p> <p>2. Personat e pranishëm në shqyrtim gjyqësor nuk mund të mbajnë armë ose mjete të rrezikshme, me përjashtim të zyrtarëve të</p>	<p style="text-align: center;">Article 291 Publicity of the Main Trial</p> <p>1. The main trial shall be public with the exception of cases when this Code provides otherwise.</p> <p>2. No arms or dangerous instruments are allowed inside the courtroom except for officers of the correctional service or police</p>	<p style="text-align: center;">Član 291 Publicity Publicity Review</p> <p>1. Suđenje je otvoreno izuzev ako ovaj zakon predviđa drugačije .</p> <p>2. Osobe koje su prisutne na glavnom pretresu ne mogu nositi oružje ili opasna imovina, osim službenika popravnih službi i</p>

<p>shërbimit korrektues dhe zyrtarëve të policisë që ruajnë të akuzuarin, të cilët mund të jenë të armatosur.</p> <p style="text-align: center;">Neni 292 Seancat e mbyllura gjatë shqyrtimit gjyqësor</p> <p>1. Nga fillimi deri në përfundim të shqyrtimit gjyqësor, gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues me propozimin e palëve ose sipas detyrës zyrtare, por gjithnjë pas dëgjimit të tyre, mund të mbyllë seancën për publikun gjatë gjithë shqyrtimit gjyqësor ose nga një pjesë e tij, kur kjo është e nevojshme për:</p> <p>1.1. ruajtjen e sigurisë kombëtare dhe fshehtësisë zyrtare që mbrohet me ligj;</p> <p>1.2. mbrojtjen e interesave të fëmijëve;</p> <p>1.3. ruajtjen e rendit dhe respektimin e ligjit; ose</p> <p>1.4. mbrojtjen e të dëmtuarve, dëshmitarëve bashkëpunues ose dëshmitarëve, siç parashihet në Kapitullin XIII të këtij Kodi.</p>	<p>officers guarding the accused who are authorized by the single trial judge, presiding trial judge or President of the Court.</p> <p style="text-align: center;">Article 292 Closed Hearings at Main Trial</p> <p>1. At any time from the beginning until the end of the main trial, the single trial judge or trial panel may, on the motion of the parties or <i>ex officio</i>, but always after it has heard the parties, close the hearing to the public the whole or part of the main trial if this is necessary for:</p> <p>1.1. protecting of national security and official secrets protected by law;</p> <p>1.2. protecting the interests of children;</p> <p>1.3. maintaining law and order; or</p> <p>1.4. protecting injured parties, cooperative witnesses and witnesses as provided for in Chapter XIII of the present Code.</p>	<p>policijских službenika koji čuvaju optuženog koji je možda naoružan.</p> <p style="text-align: center;">Član 292 Zatvorene sjednice tokom sudskog pregleda</p> <p>1. Od početka do kraja glavnog pretresa, sudija pojedinac ili sudsko vijeće mogu, na prijedlog stranaka ili <i>ex officio</i>, ali uvijek nakon što ih saslušaju, zatvoriti saslušanje javnosti tokom čitavog glavnog pretresa ili njegovog dijeljenja, kada ovo je neophodno za:</p> <p>1.1. očuvanje nacionalne bezbednosti i zvanične tajne koja je zaštićena zakonom ;</p> <p>1.2. zaštita interesa dece;</p> <p>1.3. održavanje reda i poštovanje zakona; ili</p> <p>1.4. zaštitu oštećenih, svedoka saradnika ili svedoka, kako je predviđeno u poglavlju XIII ovog zakonika.</p>
--	---	--

<p>2. Mbyllja e procedurës sipas nënparagrafëve 1.3 dhe 1.4 më lart, do të urdhërohet vetëm në rast se përjashtimi i një ose më shumë individëve nga salla e gjyqit nuk është e mjaftueshme për të përmbushur qëllimin e kërkuar.</p> <p>3. Në çdo kohë nga fillimi deri në përfundim të shqyrtimit gjyqësor, gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues, me propozimin e palëve, por gjithmonë pasi të ketë dëgjuar palët, mbyll seancën për publikun në tërësi ose një pjesë të shqyrtimit gjyqësor nëse kjo është e nevojshme për:</p> <p>3.1. të ruajtur konfidencialitetin e informacionit që do të rrezikohet nga publiku;</p> <p>3.2. mbrojtjen e jetës personale ose familjare të të akuzuarit, të dëmtuarit ose pjesëmarrësve tjerë në procedurë.</p> <p>3.3. në rastet e parapara në nenin 340 të këtij Kodi.</p> <p>4. Mbyllja e procedurës sipas nënparagrafëve 1.3, 3.1 dhe 3.2 të këtij neni mund të urdhërohet vetëm kur interesi që mbështetet nga mbyllja është thelbësisht më i lartë sesa interesi publik për procese të hapura.</p>	<p>2. Closure of the proceedings under subparagraphs 13. and 1.4. of the present Article, shall only be ordered in the event that expelling one or more individuals from the courtroom is not sufficient to meet the purpose served.</p> <p>3. At any time from the beginning until the end of the main trial, the single trial judge or trial panel may, on the motion of the parties but always after it has heard the parties, close the hearing to the public the whole or part of the main trial if this is necessary for:</p> <p>3.1. maintaining the confidentiality of information which would be jeopardized by the public;</p> <p>3.2. protecting the personal or family life of the accused, the injured party or of other participants in the proceedings; or</p> <p>3.3. in cases provided for in Article 340 of this Code.</p> <p>4. Closure of the proceedings under subparagraphs 13, 3.1, and 3.2. of the present Article may only be ordered when the interest supported by closure substantially outweigh the public interest on open proceedings.</p>	<p>2. Zatvaranje postupka iz tačkaka 1.3 i 1.4 gore, narediće se samo ako isključivanje jednog ili više lica iz sudnice nije dovoljno da ispuni traženu svrhu.</p> <p>3. U bilo koje vreme od početka do kraja glavnog pretresa, sudija poedinac ili sudsko vijeće, na prijedlog stranaka, ali uvijek nakon saslušanja stranaka, zatvoriti saslušanje javnosti u celini ili dio glavnog pretresa ako je potrebno za:</p> <p>3.1. održati povjerljivost informacija koje bi ugrožavala javnost;</p> <p>3.2. zaštitu ličnog ili porodičnog života optuženog, oštećenog ili drugih učesnika u postupku.</p> <p>3.3. u slučajevima predviđenim članom 340. ovog zakonika.</p> <p>4. Zatvaranje postupka iz tačkaka 1.3, 3.1. i 3.2. ovog člana mogu se naručiti samo kada je interes koji podržava zatvaranje znatno veći od javnog interesa u otvorenim procesima.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 293 Personat që nuk përjashtohen nga shqyrtimi gjyqësor dhe ruajtja e fshehtësisë</p>	<p style="text-align: center;">Article 293 Persons that shall not be Excluded from the Main Trial and Maintenance of Confidentiality</p>	<p style="text-align: center;">Član 293 Lica koja nisu isključena iz sudskog pregleda i zadržavanja povjerljivosti</p>
<p>1. Përjashtimi i publikut nuk zbatohet për palët, mbrojtësin e viktimave ose përfaqësuesin e viktimës dhe mbrojtësin, përveç rasteve të parapara në nenin 300, 306 dhe 340 të këtij Kodi dhe përveç nën kushtet e dispozitave për mbrojtjen e të dëmtuarve, dëshmitarëve bashkëpunues ose të dëshmitarëve, siç parashihet në Kapitullin XIII të këtij Kodi.</p> <p>2. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund të lejojë që në shqyrtimin gjyqësor në të cilën është përjashtuar publiku të marrin pjesë zyrtarë të caktuar, akademikë, figura publike dhe, me kërkesën e të akuzuarit, mund të lejojë pjesëmarrjen e bashkëshortit ose bashkëshortit jashtëmartesor si dhe të afërmit e tij.</p> <p>3. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues paralajmëron personat që marrin pjesë në shqyrtimin gjyqësor të mbyllur se detyrohen të ruajnë fshehtësinë e informatave të cilat i kanë mësuar në shqyrtimin gjyqësor dhe se zbulimi i informatës së tillë përbën veprë penale.</p>	<p>1. The exclusion of the public shall not apply to the parties, victim advocate or victim’s representative and the defense counsel, except for cases foreseen in Article 300, 306 and 340 of this Code and except under the conditions of the provisions regarding the protection of injured parties, cooperative witnesses and witnesses as set forth in Chapter XIII of the present Code.</p> <p>2. The single trial judge or presiding trial judge may grant permission for certain officials, academics, public figures and, on the request of the accused, also the spouse or extra-marital partner of the accused and his or her close relatives to attend a main trial which is not open to the public.</p> <p>3. The single trial judge or presiding trial judge shall warn the persons attending the main trial which is closed to the public of their obligation to keep confidential all information that comes to their knowledge at the trial and shall inform them that disclosing such information constitutes a criminal offense.</p>	<p>1. Isključivanje javnosti neće se odnositi na stranke, zaštitnika žrtava ili zastupnika žrtve i branioce, osim u slučajevima predviđenim članovima 300, 306 i 340 ovog zakonika, a osim u skladu sa odredbama o zaštiti oštećenih, svjedoka ili svjedoka kooperativnih, kako je to predviđeno u poglavlje XIII ovog Zakonika.</p> <p>2. Jedan sudija ili predsjedavajući sudija mogu dozvoliti na glavnom pretresu gdje je javnost isključena da prisustvuje određenim zvaničnicima, akademskim osobama, javnim ličnostima i, na zahtev optuženog, može dozvoliti učešće supružnika ili supružnika učinioca kao i njegove rođake.</p> <p>3. Sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija upozoravaju lica koja učestvuju na zatvorenom suđenju da od njih traže da sačuvaju tajnost informacija koje su naučili na glavnom pretresu i da otkrivanje takvih informacija predstavlja krivično delo.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 294 Aktvendimi për përjashtimin e publikut</p> <p>1. Për mbajtjen e shqyrtimit gjyqësor të mbyllur vendos gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues me aktvendim, i cili duhet të arsyetohet dhe të shpallet publikisht.</p> <p>2. Aktvendimi për mbajtjen e seancës së mbyllur mund të kundërshtohet vetëm me ankesë kundër aktgjykimit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 294 Decision to Exclude</p> <p>1. The exclusion of the public shall be determined by the single trial judge or presiding trial judge in a ruling which must be supported by reasoning and made public.</p> <p>2. The ruling on the exclusion of the public may be challenged only in an appeal against the judgment.</p>	<p style="text-align: center;">Član 294 Odluka o javnoj isključenosti</p> <p>1. Za održavanje zatvorenog sudskog postupka, sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija rješavaće se rješenjem, koje će biti opravdano i javno objavljeno.</p> <p>2. Odluka o održavanju zatvorene sjednice može se osporiti samo žalbom na presudu.</p>
<p style="text-align: center;">Zbatimi i shqyrtimit gjyqësor</p> <p style="text-align: center;">Neni 295 Prania e vazhdueshme dhe disa detyrime tjera të gjyqtarit të vetëm gjykues në shqyrtimin gjyqësor</p> <p>1. Gjyqtari i vetëm gjykues dhe procesmbajtësi duhet të jenë vazhdimisht të pranishëm në shqyrtimin gjyqësor që mbahet para gjyqtarit të vetëm gjykues.</p> <p>2. Gjyqtari i vetëm gjykues detyrohet të vërtetojë nëse gjykata është përbërë në pajtim me ligjin dhe nëse ka arsye për përjashtimin e procesmbajtësit.</p>	<p style="text-align: center;">Conduct of the Main Trial</p> <p style="text-align: center;">Article 295 Continuous Presence and Additional Duties of the Single Trial Judge in the Main Trial</p> <p>1. If the trial is before a single trial judge, the single trial judge and recording clerk shall be continuously present at the main trial.</p> <p>2. It shall be the duty of the single trial judge to confirm that the court has been constituted in accordance with the law and whether there are reasons for excluding the recording clerk.</p>	<p style="text-align: center;">Izvršenje glavnog pretresa</p> <p style="text-align: center;">Član 295 Kontinuirano prisustvo i druge odluke prvostepenog sudije u sudskoj reviziji</p> <p>1. Jedan sudija I zapisničar treba stalno prisustvovati glavnom pretresu koji se održava pred sudijom pojedinca.</p> <p>2. Sudijski sudija je dužan da utvrdi da li je sud konstituisan u skladu sa zakonom i ako postoje osnove za isključivanje diktafora.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 296 Prania e vazhdueshme dhe disa detyrime tjera të kryetarit të trupit gjykues në shqyrtimin gjyqësor</p> <p>1. Kryetari i trupit gjykues, anëtarët e trupit gjykues, procesmbajtësi dhe gjyqtari zëvendësues i caktuar duhet të jenë vazhdimisht të pranishëm në shqyrtimin gjyqësor që mbahet para trupit gjykues.</p> <p>2. Kryetari i trupit gjykues detyrohet të vërtetojë nëse trupi gjykues është përbërë në pajtim me ligjin dhe nëse ka arsye për përjashtimin e anëtarit të trupit gjykues ose procesmbajtësit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 296 Continuous Presence and Additional Duties of the Presiding Trial Judge in the Main Trial</p> <p>1. If the trial is before a trial panel, the presiding trial judge, members of the trial panel, the recording clerk and any assigned reserve judge shall be continuously present at the main trial.</p> <p>2. It shall be the duty of the presiding trial judge to confirm that the trial panel has been constituted in accordance with the law and whether there are reasons for excluding a member of the trial panel or the recording clerk.</p>	<p style="text-align: center;">Član 296 Kontinuirano prisustvo i druge odluke predsjedavajućeg sudije u sudskoj reviziji</p> <p>1. Predsjedavajući sudija, članovi vijeća, službenik za snimanje i imenovan zamjenik sudije moraju biti stalno prisutni na glavnom pretresu koji je održan pred sudskim većem.</p> <p>2. Predsedavajući sudija je dužan da utvrdi da li je sudsko veće konstituisano u skladu sa zakonom i ako postoji razlog da se član komisije ili zapisničara isključi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 297 Kryesimi i shqyrtimit gjyqësor nga gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues</p> <p>1. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues drejton shqyrtimin gjyqësor dhe fton palët, mbrojtësin e viktimave ose përfaqësuesin e viktimës, mbrojtësin dhe ekspertët për t'i prezantuar dëshmitë e tyre ose për të parashtruar pyetje.</p>	<p style="text-align: center;">Article 297 Single Trial Judge or Presiding Trial Judge in Charge of Main Trial</p> <p>1. The single trial judge or presiding trial judge shall direct the main trial and call on the parties, the victim advocate or victim's representative, the defense counsel, and the expert witnesses to give their testimony or pose their questions.</p>	<p style="text-align: center;">Član 297 Predsjedavanje sudskim pregledom od strane sudije ili predsjedavajućeg sudije</p> <p>1. Sudijski sudija ili predsjedavajući sudija usmjerava suđenje i poziva stranke, zaštitnika žrtava ili zastupnika žrtve, braniocë i eksperte da iznesu svoje svjedočenje ili da postavljaju pitanja.</p>

<p>2. Anëtarët e trupit gjykues mund t'i parashirojnë pyetje cilitdo dëshmitar apo ekspert.</p> <p>3. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues detyrohet të kujdeset për shqyrtimin e gjithanshëm dhe të drejtë të çështjes në pajtim me administrimin e provave siç parashihet me këtë Kod.</p> <p>4. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues siguron që provat të merren në pajtim me Kapitullin XVII të këtij Kodi.</p> <p>5. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues vendos për propozimet e palëve.</p> <p>6. Aktvendimet e gjyqtarit të vetëm gjykues ose kryetarit të trupit gjykues gjithmonë shpallen dhe shënohen në procesverbal të shqyrtimit gjyqësor me sqarim të shkurtër.</p>	<p>2. Members of a trial panel may pose questions to any witness or expert witness.</p> <p>3. It shall be the duty of the single trial judge or presiding trial judge to ensure that the case is thoroughly and fairly examined in accordance with the rules of evidence as provided for by this Code.</p> <p>4. The single trial judge or presiding trial judge shall ensure that evidence is taken in accordance with Chapter XVII of this Code.</p> <p>5. The single trial judge or presiding trial judge shall rule on the motions of the parties.</p> <p>6. The rulings of the single trial judge or presiding trial judge shall always be announced and entered in the record of the main trial with a brief explanation.</p>	<p>2. Članovi veća mogu postavljati pitanja svedoku ili stručnjaku.</p> <p>3. Sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija obavezan je da vodi sveobuhvatno i pošteno saslušanje predmeta u skladu sa izvršenjem dokaza kako je predviđeno ovim Kodeksom.</p> <p>4. Sudijski sudija ili predsedavajući sudija obezbeđuju da se dokazi dobiju u skladu sa Poglavljem XVII ovog Zakonika.</p> <p>5. Sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija odlučuju o prijedlogima strana.</p> <p>6. Odluke sudije pojedinog pretresnog veća ili predsedavajućeg sudije uvek se objavljuju i zapisuju u zapisniku glavnog pretresa sa kratkim objašnjenjem.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 298 Radha e shqyrtimit të provave në shqyrtimin gjyqësor</p>	<p style="text-align: center;">Article 298 Sequence for Examination of Evidence at the Main Trial</p>	<p style="text-align: center;">Član 298 Slučaj revizije u sudskom pregledu</p>
<p>Shqyrtimi gjyqësor zbatohet sipas rregullave të parapara me këtë Kod. Por, për shkaqe të arsyeshme, gjyqtari i vetëm gjykues ose</p>	<p>The main trial shall proceed in the sequence provided for by the present Code. However, the single trial judge or presiding trial judge</p>	<p>Sudski pregled se sprovodi u skladu sa pravilima predviđenim ovim Kodeksom. Međutim, iz opravdanih razloga, sudija</p>

<p>kryetari i trupit gjykues mund të ndryshojë radhën e zakonshme të shqyrtimit të provave, sidomos për shkak të numrit të të akuzuarve, numrit të veprave penale ose të vëllimit të materialit provues.</p>	<p>may decide to alter the sequence of the hearing due to special circumstances, in particular the number of accused, the number of criminal offenses or the volume of the evidential material.</p>	<p>pojedinač ili predsjedavajući sudija mogu mijenjati uobičajeni postupak dokazivanja, posebno zbog broja optuženih, broja krivičnih djela ili obima dokaznog materijala.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 299 Mbajtja e rendit dhe mediat në gjykatore</p>	<p style="text-align: center;">Article 299 Maintenance of Order and Media in the Courtroom</p>	<p style="text-align: center;">Član 299 Održavanje naloga i mediji u sudijama</p>
<p>1. Palët dhe pjesëmarrësit e tjerë duhet të ngriten në këmbë kurdo që gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues hyn dhe del nga gjykatorja. Përndryshe, gjykata mund t'i shqiptojë masat për mbajtjen e rendit në gjykatore siç parashihet në nenin 300 të këtij Kodi.</p>	<p>1. The parties and other participants shall stand up whenever the single trial judge or trial panel enters or leaves the courtroom. Otherwise the court may impose the measures for maintaining order in the courtroom as described in Article 300 of this Code.</p>	<p>1. Stranke i drugi učesnici trebaju stajati kad god sudija pojedinač ili sudsko vijeće uđu i izlaze iz sudnice. Alternativno, sud može izreći mere sudskog naloga kako je predviđeno članom 300 ovog zakonika.</p>
<p>2. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues detyrohet të kujdeset për mbajtjen e rendit në gjykatore dhe dinjitetin e gjykatës. Ai menjëherë pas hapjes së seancës paralajmëron personat e pranishëm në shqyrtimin gjyqësor që të sillen si duhet dhe të mos e pengojnë punën e gjykatës. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund të urdhërojë kontrollin personal të personave të pranishëm në shqyrtimin gjyqësor.</p>	<p>2. The single trial judge or presiding trial judge shall be obliged to ensure the maintenance of order in the courtroom and the dignity of the court. Toward this end, he or she may immediately upon the opening of the session warn the persons present to behave properly and not to obstruct the work of the court. The single trial judge or presiding trial judge may order a personal search of persons present at the main trial.</p>	<p>2. Sudijski sudija ili predsjedavajući sudija obavezan je da vodi računa o sudskom nalogu i dostojanstvu suda. On odmah upozorava prisutne na glavnom pretresu da će se pravilno ponašati i ne ometati rad suda. Jedan sudija ili predsjedavajući sudija mogu narediti ličnu kontrolu nad osobama prisutnim na glavnom pretresu.</p>
<p>3. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund të urdhërojë largimin e</p>	<p>3. The single trial judge or presiding trial judge may order that the audience present at</p>	<p>3. Jedan sudija ili predsjedavajući sudija mogu narediti smjenjivanje javnosti sa</p>

<p>publikut nga shqyrtimi gjyqësor, kur me masat për mbajtjen e rendit të parapara me këtë Kod nuk është e mundur të sigurohet mbajtja pa pengesë e shqyrtimit gjyqësor.</p> <p>4. Palët dhe mbrojtësit mund të bëjnë incizim audio të shqyrtimit gjyqësor të hapur vetëm për qëllimet e të drejtave procedurale dhe pjesëmarrjes së tyre në procedurë penale. Të dhënat personale të regjistruara për të pandehurin, të dëmtuarin ose dëshmitarin janë fshehtësi dhe mund të përdoren vetëm gjatë procedurës penale. Dëgjimi i incizimit audio i bërë sipas këtij paragrafi nuk i lejohet dëshmitarit.</p> <p>5. Fotografimi, filmimi, regjistrimi televiziv dhe regjistrime të tjera përpos regjistrimit zyrtar të shqyrtimit gjyqësor lejohen, përveç nëse gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues kufizon fotografimin, filmimin, regjistrimin televiziv ose regjistrimet tjera me aktvendim të arsyetuar me shkrim.</p> <p>6. Kur lejohet incizimi i shqyrtimit gjyqësor, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues, për arsye të justifikueshme, mund të ndalojë incizimin e pjesëve të posaçme të seancës.</p>	<p>the main trial be removed from the session if it is not possible to ensure by the measures for the maintenance of order provided for by the present Code that the main trial shall be held without disturbance.</p> <p>4. The parties and defense counsels may make audio recording of an open court hearing for the purpose of their procedural rights and participation within the criminal proceedings only. The personal data recorded for the defendant, the injured party or the witness are confidential and can be used only during criminal proceedings. A witness shall not be allowed to listen to audio recording made under this paragraph.</p> <p>5. Photography, film, television and other recordings apart from the official recording of the main trial is permitted, unless the single trial judge or presiding trial judge limits photography, film, television or other recordings in a reasoned written decision.</p> <p>6. When recording of the main trial is permitted, the single trial judge or presiding trial judge may, for justifiable reasons, prohibit the recording of special parts of the hearing.</p>	<p>glavnog pretresa, kada mjere za čuvanje naredbe predviđene ovim Kodeksom ne mogu osigurati nesmetano vođenje glavnog pretresa.</p> <p>4. Stranke i branioci mogu napraviti audio snimanje saslušanja na otvorenom sudu samo za potrebe proceduralnih prava i njihovog učešća u krivičnom postupku. Lični podaci evidentirani za okrivljenog, oštećenog ili svedoka su poverljivi i mogu se koristiti samo u toku krivičnog postupka. Slušanje audio zapisa iz ovog stava nije dozvoljeno svjedoku.</p> <p>5. Snimanje, snimanje, snimanje na televiziji i drugi snimci, osim zvaničnog zapisivanja sudske revizije, dozvoljeni su osim ako sudijski sudija ili predsedavajući sudija ne ograničavaju fotografisanje, snimanje, TV snimke ili druge registracije uz obrazloženu pismenu odluku.</p> <p>6. Prilikom snimanja suđenja dozvoljeni su sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija, iz opravdanih razloga, zabraniti snimanje posebnih dijelova saslušanja.</p>
---	---	--

<p align="center">Neni 300 Prishja e rendit dhe mosbindja ndaj urdhrave të gjykatës</p>	<p align="center">Article 300 Disturbance of Order or Failure of Comply with Directions of Court</p>	<p align="center">Član 300 Nestajanje reda i neposlušnost sudskim nalogima</p>
<p>1. Kur i akuzuari, mbrojtësi, i dëmtuari, mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimës, dëshmitari, eksperti, përkthyesi ose personi tjetër që merr pjesë në shqyrtim gjyqësor prish rendin ose nuk u bindet urdhrave të gjyqtarit të vetëm gjykues ose kryetarit të trupit gjykues për mbajtjen e rendit, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues ia tërheq vërejtjen. Kur vërejtja është e pasuksesshme, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund të urdhërojë që i akuzuari të nxirret jashtë gjykatores, kurse personat tjerë jo vetëm që mund t'i nxjerrë jashtë, por mund t'i dënojë me gjobë deri në njëmijë (1.000) Euro.</p> <p>2. Me urdhër të gjyqtarit të vetëm gjykues ose kryetarit të trupit gjykues, i akuzuari mund të nxirret përkohësisht nga gjykatorja, por nëse ai është marrë në pyetje në shqyrtimin gjyqësor, atëherë mund të nxirret gjatë tërë kohës së shqyrtimit të provave. Para përfundimit të procedurës së provave, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues thërret të akuzuarin dhe e njofton për rrjedhën e shqyrtimit gjyqësor. Kur i akuzuari vazhdon të prishë rendin dhe të ofendojë dinjitetin e gjykatës, gjyqtari i</p>	<p>1. If the accused, defense counsel, the injured party, the victim advocate or victim's representative, witness, expert witness, interpreter or some other person attending the main trial disturbs order or fails to comply with the directions of the single trial judge or presiding trial judge regarding the maintenance of order, the single trial judge or presiding trial judge shall warn him or her. If the warning is of no avail, the single trial judge or presiding trial judge may order that the accused be removed from the courtroom, while other persons may not only be removed but can also be punished by a fine of up to one thousand (1.000) EUR.</p> <p>2. With the order of the single trial judge or presiding trial judge the accused may be removed from the courtroom temporarily, but if he or she has already been examined in the main trial he or she may be removed for as long as the evidentiary proceedings last. Before the evidentiary proceedings are concluded, the single trial judge or presiding trial judge shall summon the accused and inform him or her of the course of the main trial. If the accused continues to violate order or if he or she abuses the dignity of the court,</p>	<p>1. Kada optuženi, branilac, oštećeni, zaštitnik žrtava ili zastupnik žrtve, svjedok, veštak, tumač ili drugo lice koje učestvuje u sudskom postupku narušava naredbu ili ne postupi po naređenjima sudije pojedinog pretresa ili predsedavajućeg sudije za držanje nalog, sudija poedinac ili predsjedavajući sudija će ga upozoriti. Kada prigovor bude neuspešan, sudija poedinac ili predsednik suda mogu narediti da se optuženi iznesu iz sudnice, dok se ne mogu izvesti samo druga lica, već ih kazniti novčanom kaznom do hiljadu (1.000) evra.</p> <p>2. Po nalogu sudije pojedinog pretresa ili predsedavajućeg sudije, optuženi se privremeno može ukloniti iz sudnice, ali ako je saslušan na glavnom pretresu, on se može puštati u toku svake prilike tokom ispitivanja dokaza. Pre okončanja postupka za uslovni postupak, sudija poedinac ili predsjedavajući sudija pozovu optuženog i obavijesti ga o toku glavnog pretresa. Kada optuženi nastavi da potkopava naredbu i uvredi dostojanstvo suda, sudija poedinac ili predsjedavajući sudskog vijeća može ga</p>

<p>vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues përsëri mund ta nxjerrë nga seanca. Në këtë rast, seanca përfundon pa praninë e të akuzuarit, kurse aktgjykimin ia komunikon gjyqtari i vetëm gjykues, kryetari i trupit gjykues ose gjyqtari anëtar i trupit gjykues në praninë e procesmbajtësit. Në rastet kur i pandehuri është përjashtuar dhe nuk përfaqësohet nga avokati, atëherë gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues ia cakton avokatin sipas detyrës zyrtare derisa të pandehurit t'i lejohet kthimi në gjykatore nga gjyqtari kompetent.</p> <p>3. Mbrojtësit ose përfaqësuesit të autorizuar, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund t'ia mohojë të drejtën për të mbrojtur ose përfaqësuar klientët e tyre në shqyrtim gjyqësor kur pas dënimit ata vazhdojnë të prishin rendin dhe në këtë rast kërkon nga pala që të angazhojë një mbrojtës tjetër apo përfaqësues të autorizuar. Kur i akuzuari nuk mund të angazhojë mbrojtës tjetër menjëherë, apo kur gjykata atë nuk mund ta caktojë më vonë pa e dëmtuar mbrojtjen, shqyrtimi gjyqësor ndërpritet ose shtyhet. Aktvendimi për këtë çështje së bashku me arsyetimin shënohet në procesverbalin e shqyrtimit gjyqësor. Kundër këtij aktvendimi nuk lejohet ankesë e veçantë.</p>	<p>the single trial judge or presiding trial judge may order him or her to be removed again. In such case, the main trial shall be concluded in the absence of the accused and the single trial judge or presiding trial judge or a judge sitting in the trial panel shall inform him or her of the judgment in the presence of the recording clerk. In cases where the defendant has been excluded and he or she is not represented by defense counsel, the single trial judge or presiding trial judge shall appoint defense counsel <i>ex officio</i> until the accused is permitted to return to the courtroom by the competent judge.</p> <p>3. The single trial judge or presiding trial judge may deny the defense counsel or the authorized representative the right to defend or represent their clients at the main trial if after being punished they continue to disturb order. In such case the party shall be requested to engage another defense counsel or authorized representative. If the accused cannot engage another defense counsel immediately or the latter cannot be appointed by the court without prejudice to the defense, the main trial shall be recessed or adjourned. The ruling on this issue, together with an explanation, shall be entered in the record of the main trial. A separate appeal against this ruling shall not be allowed.</p>	<p>ponovo izvući s ročišta .U ovom slučaju sjednica se završava bez prisustva optuženog, a presudu iskazuje sudijski sudija, predsjedavajući sudija ili sudija član panela u prisustvu zapisničara. U slučajevima kada je okrivljeni isključen i ne zastupa advokat, sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija dodeljuju advokatu po službenoj dužnosti sve dok okrivljeni ne dozvoli da ga nadležni sudija vrati u sudnicu.</p> <p>3. Odbrana ili ovlašćeni zastupnik, sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija mogu odbiti pravo braniti ili zastupati svoje klijente na glavnom pretresu kada, nakon presude, nastavljaju da krše nalog i u tom slučaju zatraže od stranke angazovati drugog stražara ili ovlašćenog predstavnika. Kada optuženi odmah ne može angažirati drugog branioca ili kada ga sud ne može kasnije odrediti bez oštećenja odbrane, glavni pretres će biti prekinut ili odložen. Odluka o ovom pitanju zajedno sa obrazloženjem zabilježena je u zapisniku glavnog pretresa. Protiv ove odluke nije dozvoljena nikakva posebna žalba.</p>
--	--	---

<p>4. Kur prokurori i shtetit e prish rendin, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues për këtë e njofton mbikëqyrësin e prokurorit të shtetit dhe gjithashtu mund të pezullojë shqyrtimin gjyqësor dhe të kërkojë nga mbikëqyrësi i prokurorit të shtetit që për këtë çështje të caktojë një prokuror tjetër të shtetit.</p> <p>5. Kur gjykata e largon nga gjykatorja ose e gjobit anëtarin e Odës së Avokatëve apo avokatin praktikant për prishjen e rendit, për këtë e njofton Odën e Avokatëve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 301 Ankesat kundër aktvendimeve në shqyrtim gjyqësor</p> <p>1. Kundër aktvendimit për dënimin lejohet ankesë dhe gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues mund ta revokojë aktvendimin e tillë.</p> <p>2. Nëse gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues nuk e revokon aktvendimin për dënim, për ankesë vendos Gjykata e Apelit. Dispozitat që rregullojnë ankesën kundër aktvendimit zbatohen përshtatshëmrisht për ankesën nga ky paragraf.</p>	<p>4. If a state prosecutor violates order, the single trial judge or presiding trial judge shall notify the supervisor of the state prosecutor of this, and may also suspend the main trial and ask the supervisor of that state prosecutor to appoint another state prosecutor for the case.</p> <p>5. When the court removes from the courtroom or fines a member of the Kosovo Bar Association or an attorney in training who violates order, the Kosovo Bar Association shall be informed.</p> <p style="text-align: center;">Article 301 Appeals of Rulings at Main Trial</p> <p>1. An appeal may be filed against a ruling imposing punishment; and the single trial judge or trial panel may revoke the ruling.</p> <p>2. The Court of Appeals shall decide on the appeal if the single trial judge or trial panel does not revoke the ruling on the punishment. The provisions that regulate the appeal against a ruling shall apply <i>mutatis mutandis</i> to an appeal under this paragraph.</p>	<p>4. Kada državni tužilac prekine nalog, sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija obavještava nadzornika državnog tužioca o ovome i može također obustaviti sudski ispit i zatražiti od nadzornika državnog tužioca da imenuje tužioca druga država.</p> <p>5. Kada sud odstupi iz sudnice ili kazni člana advokatske komore Kosova ili advokata na obuci koji krši naredbu, advokatska komora Kosova će biti obavještena.</p> <p style="text-align: center;">Član 301 Žalbe protiv odluka u sudskom pregledu</p> <p>1. Dozvoljena je žalba na odluku o kažnjavanju i sudija pojedinac ili sudsko vijeće mogu ukinuti takvu presudu.</p> <p>2. Ako sudija pojedinac ili sudsko vijeće ne oduzmu odluku o kazni, Apelacioni sud odlučuje o žalbi. Odredbe koje regulišu žalbu protiv odluke primjenjuju se <i>mutatis mutandis</i> na žalbu prema ovom stavu.</p>
---	--	--

<p>3. Kundër aktvendimeve lidhur me mbajtjen e rendit dhe drejtimin e shqyrtimit gjyqësor nuk lejohet ankesë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 302 Veprat penale të kryera në shqyrtim gjyqësor</p> <p>1. Kur i akuzuari kryen vepër penale në shqyrtim gjyqësor, zbatohen dispozitat e nenit 352 të këtij Kodi.</p> <p>2. Kur personi, përpos të akuzuarit, kryen vepër penale në seancë të shqyrtimit gjyqësor, gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues në bazë të akuzës gojore të prokurorit të shtetit mund ta ndërpresë shqyrtimin gjyqësor dhe menjëherë të gjykojë veprën e kryer penale ose ta shqyrtojë këtë pas përfundimit të shqyrtimit gjyqësor.</p> <p>3. Kur ka arsye për të dyshuar se dëshmitari ose eksperti ka dhënë dëshmi të rreme në shqyrtim gjyqësor, vepra e tillë penale nuk gjykohet menjëherë. Në rastin e tillë, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund të urdhërojë që për dëshminë e dëshmitarit apo të ekspertit të përpilohet procesverbal i veçantë, i cili i dërgohet prokurorit të shtetit.</p>	<p>3. No appeal shall be permitted against other decisions relating to the maintenance of order and the direction of the main trial.</p> <p style="text-align: center;">Article 302 Criminal Offenses Committed at Main Trial</p> <p>1. If the accused commits a criminal offense at the main trial, the provisions of Article 352 of the present Code shall apply.</p> <p>2. If a person other than the accused commits a criminal offense while the court is in session at the main trial, the single trial judge or trial panel may, upon an oral charge by the state prosecutor, recess the main trial and try the criminal offense committed right away or may consider it after concluding the main trial.</p> <p>3. Where there are grounds to suspect that a witness or an expert witness has given false testimony at the main trial, such offense may not be tried immediately. In such case, the single trial judge or presiding trial judge may order that a separate record be made of the testimony of the witness or the expert witness and that the record be referred to the state prosecutor.</p>	<p>3. Protiv rješenja u vezi s naređenjem i vođenjem glavnog pretresa nije dozvoljena žalba.</p> <p style="text-align: center;">Član 302 Krivična dela počinjena na sudskom pregledu</p> <p>1. Kada optuženi izvrši krivično delo na suđenju, primjenjuju se odredbe člana 352 ovog zakona.</p> <p>2. Kada lice, osim optuženog, izvrši krivično delo na ročištu, sudija pojedinac ili sudsko veće, na osnovu verbalne optužbe državnog tužioca, obustavi glavni pretres i odmah presudi o krivičnom delu ili ga pregleda završetak glavnog pretresa.</p> <p>3. Kada postoji razlog za sumnju da je svjedok ili vještak lažno svjedočio na glavnom pretresu, takvo krivično delo neće se odmah sudi. U takvom slučaju, sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija može narediti da se državnom tužiocu uputi posebna evidencija za svjedočenje svjedoka ili vještaka.</p>
---	---	--

<p>4. Kur nuk është e mundur që kryerësi i veprës penale i cili ndiqet sipas detyrës zyrtare të gjykohet menjëherë, njoftohet prokurori i shtetit që është kompetent për ndërmarrjen e veprimeve të mëtejshme.</p> <p style="text-align: center;">4. Parakushtet për mbajtjen e shqyrtimit gjyqësor</p> <p style="text-align: center;">Neni 303 Hapja e seancës</p> <p>Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues hap seancën, shpall çështjen për gjykim në shqyrtim gjyqësor dhe përbërjen e trupit gjykues, nëse seanca mbahet nga trupi gjykues. Pastaj konstaton nëse kanë ardhur të gjithë personat e thirrur dhe kur nuk kanë ardhur, verifikon se a u janë dorëzuar thirrjet dhe a i kanë arsyetuar mungesat e tyre.</p> <p style="text-align: center;">Neni 304 Mosparaqitja e prokurorit të shtetit në shqyrtim gjyqësor</p> <p>Kur prokurori i shtetit nuk paraqitet në shqyrtim gjyqësor të caktuar në bazë të aktakuzës së prokurorit të shtetit, shqyrtimi gjyqësor shtyhet dhe për këtë gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues e njofton kryeprokurorin e prokurorit të shtetit.</p>	<p>4. If the perpetrator of a criminal offense which is prosecuted <i>ex officio</i> cannot be tried immediately, the competent state prosecutor shall be notified of this for further action.</p> <p style="text-align: center;">4. Preconditions for the Main Trial</p> <p style="text-align: center;">Article 303 Opening of Session</p> <p>The single trial judge or presiding trial judge shall open the session and announce the case to be tried at the main trial and, if there is a trial panel, the composition of the trial panel. He or she shall then determine whether all the persons summoned have appeared and, if they have not, he or she shall check whether they were served with a summons and whether the absent persons have justified their absence.</p> <p style="text-align: center;">Article 304 Failure of the State Prosecutor to Appear at the Main Trial</p> <p>If the state prosecutor fails to appear at the main trial scheduled upon an indictment which he or she has filed, the main trial shall be adjourned and the single trial judge or presiding trial judge shall notify the chief-prosecutor of the state prosecutor thereof.</p>	<p>4. Kada nije moguće izvršiti krivično gonjenje po službenoj dužnosti, državni tužilac koji je nadležan za preduzimanje daljih akcija je obavješten.</p> <p style="text-align: center;">4. Preduslovi za održavanje sudskog pregleda</p> <p style="text-align: center;">Član 303 Otvaranje sesije</p> <p>Sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija otvara sjednicu, najavljuje slučaj za suđenje na suđenju i sastav panela ako raspravu održava pretresno veće. Zatim utvrđuje da li su došli svi pozvani i kada nisu stigli, proverava da li su pozivi dostavljeni i oni su opravdali svoje odsustvo.</p> <p style="text-align: center;">Članak 304 Ne pojavljivanje državnog tužioca u sudskom pregledu</p> <p>Kada državni tužilac ne pojavi na određenoj sudskoj raspravi na osnovu optužnice državnog tužioca, suđenje se odlaže i iz tog razloga sudija pojedinac ili predsjednički sudija obavještavaju glavnog tužioca državnog tužioca.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 305 Mosparaqitja e të akuzuarit në shqyrtim gjyqësor</p>	<p style="text-align: center;">Article 305 Failure of Accused to Appear at Main Trial</p>	<p style="text-align: center;">Član 305 Neuspeh optuženog da se pojavi u sudskom pregledu</p>
<p>1. Pa paragjykuar nenin 306 të këtij Kodi, kur i akuzuari i thirrur me rregull nuk paraqitet në shqyrtim gjyqësor dhe nuk e arsyeton mungesën, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues për të akuzuarin lëshon urdhërarrest në pajtim me nenin 174 të këtij Kodi. Kur i akuzuari nuk mund të sillet menjëherë, gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues e shtyn shqyrtimin gjyqësor dhe urdhëron që i akuzuari në seancën e ardhshme të sillet me forcë ose në të kundërtën nxjerr aktvendim për pezullimin e procedurës penale, derisa i akuzuari të sjellet në gjykatë. Kur i akuzuari e arsyeton mungesën para arrestimit të tij, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues e revokon urdhërarrestin. Shqyrtimi gjyqësor rifillon kur arrestohet i pandehuri.</p> <p>2. Kur shihet qartazi se i akuzuari i thirrur me rregull i shmanget paraqitjes së tij në shqyrtim gjyqësor dhe nuk ekzistojnë shkaqe për paraburgimin e tij nga neni 186 i këtij Kodi, gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues mund të caktojë paraburgim për sigurimin e pranisë së të akuzuarit në shqyrtimin gjyqësor. Ankesa nuk e pezullon</p>	<p>1. Without prejudice to Article 306 of this Code, if a duly summoned accused fails to appear at the main trial without justifying his or her absence, the single trial judge or presiding trial judge shall issue an order for arrest of the accused in accordance with Article 174 of the present Code. If the accused cannot be produced immediately, the single trial judge or trial panel shall adjourn the main trial and order that the accused be compelled to appear at the next session or otherwise issues a ruling suspending the criminal procedure, until the accused is brought before the court. If the accused justifies his or her absence before being arrested, the single trial judge or presiding trial judge shall revoke the order for arrest. The main trial shall commence as to the missing defendant when he or she is arrested.</p> <p>2. If a duly summoned accused is obviously evading the main trial and there are no reasons for his or her detention on remand under Article 186 of the present Code, the single trial judge or trial panel may order detention on remand to ensure his or her presence at the main trial. An appeal against this ruling shall not stay its execution. Articles</p>	<p>1. Bez prejudiciranja člana 306 ovog zakonika, ako se na glavnom pretresu ne pojavljuje uredno pozvan optuženi i ne opravdava odsustvo, sudija poedinac ili predsednik sudije će izdati nalog za hapšenje shodno članu 174 ovog Zakonika. Kada optuženi ne može biti odmah podignut, sudija poedinac ili sudsko vijeće odgodu glavnog pretresa i naredi da optuženi bude na snazi na sljedećoj sjednici ili, ako ne, donijeće rješenje o obustavi krivičnog postupka sve dok se optuženi ne dovede na sudu. Kada okrivljeni opravdava odsustvo pre hapšenja, sudija poedinac ili predsedavajući sudija oduzima nalog za hapšenje. Suđenje se nastavlja kada se optuženi uhapsu.</p> <p>2. Kada se jasno vidi da se optuženi na odgovarajući način izbegava da se pojavljuje na suđenju i da nema osnova za njegov pritvor iz člana 186. ovog zakonika, sudija poedinac ili sudsko veće mogu naložiti pritvor kako bi se osiguralo prisustvo optuženog na glavnom pretresu. Žalba ne obustavlja izvršenje presude. Odredbe čl.</p>

<p>ekzekutimin e aktvendimit. Për paraburgimin i cili është caktuar për këto shkaqe, përshtatshëmrisht zbatohen dispozitat e neneve 184 deri 202 të këtij Kodi. Po qe se paraburgimi i tillë nuk hiqet më parë, ai zgjat derisa të shpallet aktgjykimi, por jo më shumë se një (1) muaj</p> <p style="text-align: center;">Neni 306 Gjykimi në mungesë</p> <p>1. I akuzuari është i pranishëm në:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.shqyrtimin fillestar, dhe</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.shqyrtimin kryesor.</p> <p>2. I akuzuari konsiderohet se heq dorë nga e drejta për të qenë i pranishëm në shqyrtimin gjyqësor në rrethanat e mëposhtme:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. kur i akuzuari ka qenë i pranishëm në seancë fillestare dhe është informuar për datën e shqyrtimit gjyqësor nga gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues në pajtim me nenin 283 dhe 285, apo gjatë ndonjë seance tjetër gjyqësore dhe i akuzuari është njoftuar për detyrimin për të qenë i pranishëm për gjykim dhe se gjykimi mund të vazhdojë nëse i akuzuari vullnetarisht nuk paraqitet për gjykim; ose</p>	<p>184 through 202 of the present Code shall apply, <i>mutatis mutandis</i>, to detention on remand ordered for this reason. Unless terminated earlier, the detention shall last until the announcement of the judgment, but no longer than one (1) month.</p> <p style="text-align: center;">Article 306 Trial in Absentia</p> <p>1. The accused shall be present at:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. the initial hearing; and</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. the main trial.</p> <p>2. The accused waives the right to be present at the main trial in the following circumstances:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. when the accused was present at the initial hearing and was informed of the trial date by the single trial judge or presiding trial judge pursuant to Articles 283 and 285 of this Code, or during another court hearing, and the accused was told of the requirement to be present for the trial and that the trial could proceed if the accused voluntarily fails to appear for trial; or</p>	<p>185 primjenjuju se mutatis mutandis na pritvor koji je određen iz tih razloga 184 do 202 ovog Zakonika.Ako se takav pritvor ne ukloni unapred, nastaviće se do izricanja presude, ali ne više od jednog (1) meseca</p> <p style="text-align: center;">Član 306 Presuda u odsustvu</p> <p>1. Optuženi mora biti prisutan u:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Initial Review i</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Glavni pregled.</p> <p>2. Smatra se da se optuženi odrekne prava da prisustvuje glavnom pretresu u sledećim okolnostima:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. kada je optuženi bio prisutan na početnom saslušanju i bio je obaviješten o datumu glavnog pretresa od strane sudije pojedinog pretresa ili predsedavajućeg sudije u skladu s članovima 283 i 285 , ili na bilo kojem drugom sudskom pretresu, a optuženi je obavješten o obavezi da biti prisutan na suđenju i da se suđenje može nastaviti ako se optuženi dobrovoljno ne pojavi na suđenju; ili</p>
--	--	---

<p>2.2. Ka qenë i pranishëm në gjykim, por më pas nuk është paraqitur në seancat gjyqësore pasuese dhe është informuar në pajtim me paragrafin 2.1 të këtij neni.</p> <p>3. Në rast se i akuzuari nuk paraqitet në asnjërën rrethanë nga paragrafët 2.1 ose 2.2 të këtij neni, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues përcakton nëse i akuzuari mungon vullnetarisht pas seancës dëgjimore të paraparë në paragrafin 5 të këtij neni dhe i akuzuari përfaqësohet nga mbrojtësi.</p> <p>4. Nëse i pandehuri heq dorë nga e drejta për të qenë i pranishëm, gjykimi fillon dhe vazhdon deri në përfundim gjatë mungesës së të akuzuarit.</p> <p>5. Për të vendosur nëse do të mbajë gjykimin në mungesë të të pandehurit, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mban seancë dëgjimore për të përcaktuar përse i akuzuari mungon dhe për të vlerësuar çdo sqarim apo dëshmi nëse i akuzuari ka vendosur vullnetarisht të mungojë në gjykim. Gjatë kësaj seance, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues konstaton nëse gjykimi mund të mbahet së shpejti me praninë e të akuzuarit përkundër ndonjë vështirësie apo paragjykimi që mund</p>	<p>2.2. was present at the trial, but then failed to appear at subsequent trial sessions, and was informed pursuant to subparagraph 2.1 of this Article.</p> <p>3. In the event the accused fails to appear in either circumstance in subparagraph 2.1 or 2.2 of this Article, the single trial judge or presiding trial judge shall determine if the accused is voluntarily absent after the hearing described in paragraph 5 of this Article and the accused shall be represented by a defense counsel.</p> <p>4. If the accused waives the right to be present, the trial shall commence and proceed to completion during the accused's absence.</p> <p>5. In deciding whether to hold a trial in the absence of the accused, the single trial judge or presiding trial judge shall hold a hearing to determine why the accused is absent and assess any explanation or evidence regarding whether the accused has voluntarily decided to be absent from the trial. During this hearing the single trial judge or presiding trial judge shall determine if the trial could soon take place with the accused's presence, against the undue inconvenience or prejudice caused by a slight delay or a rescheduling of</p>	<p>2.2. Bio je prisutan na suđenju, ali naknadno nije bio prisutan na kasnijim sudskim saslušanjima i bio je obavješten u skladu sa stavom 2.1 . ovog člana.</p> <p>3. Ako se optuženi ne pojavljuje u nekom od okolnosti iz stavova 2.1 . ili 2.2. sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija utvrdi da li okrivljeni dobrovoljno odsustvuje nakon saslušanja iz stava 5. ovog člana, a okrivljeni ima branioca.</p> <p>4. Ako se okrivljeni odrekne prava da bude prisutan, suđenje počinje i nastavlja se do kraja odsustva optuženog.</p> <p>5. Da bi odlučio da li će se suđenje održati u odsustvu, sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija će održati ročište da utvrdi zašto je optuženi odsutan, bilo kakvo pojašnjenje ili dokaz da je optuženi dobrovoljno odlučio da odsustvuje sa suđenja. Tokom ovog ročišta, sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija utvrđuje da li suđenje može biti ubrzo u prisustvu optuženog, zbog prevelikog olakšanja ili štete prouzrokovane malom kašnjenjem ili promjenom glavnog pretresa. Prilikom</p>
--	---	--

<p>të shkaktohet nga një vonesë e vogël apo nga ricaktimi i gjykimit. Gjatë marrjes së këtij vendimi, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues merr parasysh:</p> <p>5.1. nëse janë bërë përpjekje të arsyeshme për të gjetur të akuzuarin;</p> <p>5.2. vështirësinë e shtyrjes së gjykimit, veçanërisht në gjykimet që përfshijnë shumë të akuzuar;</p> <p>5.3. barrën mbi prokurorin e shtetit për vijimin e dy gjykimeve që përfshijnë dëshmi të përbashkëta të të bashkë-akuzuarve; dhe</p> <p>5.4. nëse vonesa do t'i vë dëshmitarët e prokurorisë në rrezik ose vështirësi të konsiderueshme.</p> <p>6. Në rast të një gjykimit të mbajtur sipas paragrafit 2 të këtij neni, gjykata bën përpjekje të arsyeshme për të informuar të pandehurin lidhur me aktgjykimin. Mirëpo, nëse gjykata nuk është në gjendje ta informojë të pandehurin për shkak të mungesës së tij, mbrojtësi ka të drejtë të bëjë ankesë ndaj aktgjykimit në emër të të pandehurit sipas nenit 386 të këtij Kodi. Dispozitat e nenit 383 të këtij Kodi në lidhje me afatin zbatohen përshtatshëm.</p>	<p>the trial. In making this determination the single trial judge or presiding trial judge shall consider:</p> <p>5.1.if reasonable efforts have been made to locate the accused;</p> <p>5.2.the difficulty of rescheduling the trial, particularly in trials involving multiple accused;</p> <p>5.3.the burden on the state prosecutor in having to undertake two trials involving evidence common to co-accused; and</p> <p>5.4. if a delay will place the prosecution witnesses in substantial jeopardy or inconvenience.</p> <p>6. In the event of a trial held as provided in paragraph 2 of this Article, the court shall make reasonable efforts to inform the defendant regarding the judgement. However, if the court is not able to inform the defendant due to his or her absence, the defense counsel shall have the right to appeal the judgment on behalf of the defendant pursuant to Article 386 of this Code. The provisions of Article 383 of this Code regarding the deadline shall apply <i>mutatis mutandis</i>.</p>	<p>donošenja ove odluke, sudija pojedinac ili predsedavajući sudija razmatraju:</p> <p>5.1. bilo kakvo pojašnjenje ili dokaz da je optuženi dobrovoljno odlučio da se uzdrži na suđenju;</p> <p>5.2. ako su uloženi razumni napori da se optuženi pronađe;</p> <p>5.3. teškoće odlaganja suđenja, posebno u suđenjima sa mnogim optuženima;</p> <p>5.4. teret tužilaštva da nastavi dva suđenja koja uključuju zajednička svedočenja saoptuženika i</p> <p>6. U slučaju suđenja u skladu sa stavom 2. ovog člana, sud će uložiti razumne napore da informiše okrivljenog o presudi. Međutim, ako sud nije u mogućnosti da obavesti optuženog zbog njegovog odsustva, branioci imaju pravo žalbe na presudu u ime okrivljenog prema članu 386 ovog zakonika. Odredbe člana 383 ovog zakonika u pogledu roka primjenjuju se mutatis mutandis.</p>
---	---	---

<p>7. Në rastet kur gjykata ka dëshmi të mjaftueshme se është bërë përpjekje e arsyeshme për ta njoftuar të akuzuarin për shqyrtimin gjyqësor dhe për ta siguruar praninë e të akuzuarit, gjykimi në mungesë mund të mbahet edhe pa u plotësuar kriteret e parapara në këtë nen për praninë e të akuzuarit vetëm në rastet e veprave penale të përcaktuara në nenin 104 të Kodit Penal. Në këtë rast, i akuzuari përfaqësohet nga mbrojtësi gjatë tërë procedurës penale, derisa aktgjykimi të merr formën e prerë.</p> <p>8. Personi i gjykuar sipas paragrafit 7 të këtij neni ka të drejtë në rigjykim automatik sipas kërkesës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 307 Mosparaqitja e mbrojtësit në shqyrtim gjyqësor</p> <p>1. Kur në shqyrtim gjyqësor nuk paraqitet mbrojtësi i thirrur me rregull dhe për arsyet e mosardhjes nuk e njofton gjykatën posa të ketë mësuar për ato, ose nëse mbrojtësi lëshon shqyrtimin gjyqësor pa lejen e gjyqtarit të vetëm gjykues apo të trupit gjykues, gjykata kërkon menjëherë nga i akuzuari që të angazhojë mbrojtës tjetër. Nëse i akuzuari nuk e bën këtë, kurse caktimi</p>	<p>7. In cases of offenses in Article 104 of the Criminal Code, a trial in absentia may be conducted without meeting the criteria of ensuring the presence of the accused as set forth in this Article, if the single trial judge or presiding trial judge is satisfied that reasonable efforts have been made to notify the accused of the trial and ensure the presence of the accused. In this case, the accused shall be represented by a defense counsel throughout the criminal proceedings, until the judgment becomes final.</p> <p>8. A person tried under paragraph 7 of this Article is entitled to have an automatic retrial upon request.</p> <p style="text-align: center;">Article 307 Failure of Defense Counsel to Appear at Main Trial</p> <p>1. If a duly summoned defense counsel fails to appear at the main trial without notifying the court of the reason for his or her absence as soon as he or she learns about it, or if the defense counsel leaves the main trial without permission of the single trial judge or trial panel, the court shall ask the accused to engage immediately another defense counsel. If the accused fails to do so and it is impossible to appoint a defense counsel</p>	<p>7. U slučajevima kada sud ima dovoljno dokaza da je uložen razumni napor da se optuženi objavi na suđenju i da se obezbedi prisustvo optuženog, suđenje u odsustvu može se održati čak i ako kriterijumi predviđeni u ovom članu nisu ispunjeni optuženog samo u slučajevima krivičnih djela predviđenih članom 104 Krivičnog zakona. U ovom slučaju, optuženog mora zastupati branilac tokom čitavog krivičnog postupka, sve do pravosanožnosti presude</p> <p>8. Osoba osuđena prema stavu 7. ovog člana ima pravo da na osnovu zahteva automatski zatraži ponovno suđenje</p> <p style="text-align: center;">Član 307 Neizvršenje Zaštitnika u sudskom pregledu</p> <p>1. Ako se na sudskom ročištu ne pojavljuje prilično pozvan advokat i zbog razloga neobjavljivanja, on ili ona ne obavesti sud čim sazna za njih ili ako branilac izda sudski ispit bez dozvole sudije pojedinog pretresa ili sudskog veća, optuženi da angažuje drugog branioca. Ako optuženi to ne učini, a imenovanje okrivljenog ne može se učiniti bez oštećenja odbrane, suđenje se odlaže.</p>
--	--	---

<p>i mbrojtësit nuk mund të bëhet pa e dëmtuar mbrojtjen, shqyrtimi gjyqësor shtyhet.</p> <p>2. Në rastet nga paragrafi 1, gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues shqipton dënimin me gjobë prej së paku pesëqind (500) deri në njëmijë (1000) Euro.</p> <p style="text-align: center;">Neni 308 Mosparaqitja e dëshmitarit apo ekspertit në shqyrtim gjyqësor</p> <p>1. Kur dëshmitari ose eksperti i thirrur me rregull nuk paraqitet në shqyrtim gjyqësor pa arsye, gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues mund të urdhërojë sjelljen e tij të menjëhershme me forcë.</p> <p>2. Shqyrtimi gjyqësor mund të fillojë edhe pa praninë e dëshmitarit ose ekspertit të thirrur. Në rast të tillë, gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues gjatë shqyrtimit gjyqësor vendos nëse shqyrtimi gjyqësor duhet të vazhdojë ose të ndërpritet apo të shtyhet për shkak të mungesës së dëshmitarit ose të ekspertit.</p>	<p>without prejudicing the defense, the main trial shall be adjourned.</p> <p>2. In those instances of paragraph 1 of the present Article, the single trial judge or the presiding trial judge shall impose a fine of at least five hundred (500) up to one thousand (1000) EUR.</p> <p style="text-align: center;">Article 308 Failure of Witness or Expert Witness to Appear at Main Trial</p> <p>1. If a duly summoned witness or an expert witness fails to appear without justification, the single trial judge or trial panel may order that he or she be compelled to appear immediately.</p> <p>2. The main trial may commence in the absence of a summoned witness or expert witness. In such case, the single trial judge or trial panel shall decide in the course of the main trial whether the main trial should continue in the absence of the witness or the expert witness or should be adjourned or recessed.</p>	<p>2.U slučajevima iz stava 1, sudija pojedinac ili predsjednik suda će izreći novčanu kaznu od najmanje petsto (500) do hiljadu (1000) evra.</p> <p style="text-align: center;">Član 308 Neuspeh svedoka ili veštaka koji se pojavljuje u sudskom pregledu</p> <p>1. Kada se pravilno pozvani svedok ili veštak ne pojavljuje na suđenju bez ikakvog razloga, sudija pojedinac ili sudsko vijeće mogu narediti njegovo neposredno ponašanje silom.</p> <p>2. Suđenje se takođe može započeti bez prisustva svedoka ili pozvanog veštaka. U tom slučaju, sudija pojedinac ili sudsko vijeće odlučuje o tome da li glavni pretres treba nastaviti ili biti prekinut ili odložen zbog odsustva svjedoka ili vještaka.</p>
---	--	---

<p>5. Shtyrja dhe ndërprerja e shqyrtimit gjyqësor</p> <p>Neni 309 Arsyet për shtyrjen e shqyrtimit gjyqësor</p> <p>1. Përveç rasteve të përcaktuara me këtë Kod, shqyrtimi gjyqësor mund të shtyhet me aktvendim të gjyqtarit të vetëm gjykues apo të trupit gjykues, kur duhet mbledhur prova të reja ose kur gjatë shqyrtimit gjyqësor vërtetohet se tek i akuzuar, pas kryerjes së veprës penale është paraqitur çrregullim ose paaftësi mendore e përkohshme ose kur ekzistojnë pengesa të tjera për zbatim të suksesshëm të shqyrtimit gjyqësor.</p> <p>2. Kur është e mundur, në aktvendim me të cilin shtyhet shqyrtimi gjyqësor caktohet dita dhe ora e vazhimit të shqyrtimit gjyqësor. Me të njëjtin aktvendim, gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues mund të urdhërojë mbledhjen provave të cilat me kalimin e kohës mund të humbin.</p> <p>3. Kundër aktvendimit nga paragrafit 2 i këtij neni nuk lejohet ankesë.</p>	<p>5. Adjournment and Recess of the Main Trial</p> <p>Article 309 Reasons for adjourning the main trial</p> <p>1. In addition to cases specified in the present Code, the main trial may be adjourned under a ruling of the single trial judge or trial panel, if new evidence has to be collected, or if it is established in the course of the main trial that the accused has become afflicted by a temporary mental disorder or disability after committing the criminal offense, or if there are other impediments which prevent the successful completion of the main trial.</p> <p>2. Whenever possible, the ruling by which the main trial is adjourned shall specify the day and hour at which the main trial shall be resumed. In the same ruling, the single trial judge or trial panel may order the collection of such evidence that is likely to be lost with the passing of time.</p> <p>3. No appeal shall be permitted against a ruling under paragraph 2 of the present Article.</p>	<p>5. Odlaganje i prekid sudskog pregleda</p> <p>Član 309 Razlozi za odlaganje sudskog pregleda</p> <p>1. Osim što je predviđeno ovim Kodeksom, sudski ispit se može odgoditi odlukom sudije pojedinog pretresa ili sudskog veća, kada se novi dokazi prikupljaju ili kada se tokom glavnog pretresa utvrdi da je optuženi počinio neurednost nakon izvršenja krivičnog djela ili privremene mentalne nesposobnosti ili kada postoje druge prepreke za uspješno gonjenje.</p> <p>2. Kada god je to moguće, odlukom kojom se odlučuje o presudi određuje se dan i vrijeme nastavka glavnog pretresa. Istom odlukom, sudija pojedinac ili sudsko veće mogu naložiti prikupljanje dokaza koji se tokom vremena mogu izgubiti.</p> <p>3. Protiv rješenja iz stava 2 ovog člana nije dozvoljena žalba.</p>
---	---	--

<p align="center">Neni 310 Ndryshimi i përbërjes së trupit gjykues gjatë shtyrjes</p>	<p align="center">Article 310 Change of Composition of Trial Panel during Adjournment</p>	<p align="center">Član 310 Promena sastava sudskog vijeća tokom odlaganja</p>
<p>1. Kur përbërja e trupit gjykues është ndryshuar, përveç rasteve që mund të korrigjohen sipas nenit 287 të këtij Kodi, shqyrtimi gjyqësor i shtyrë fillon rishtas. Por, në rastin e tillë, trupi gjykues pas dëgjimit të palëve mund të vendosë që dëshmitarët dhe ekspertët të mos merren sërish në pyetje dhe të mos bëhet këqyrja e re e vendit, por të lexohen deklaratimet e dëshmitarëve dhe ekspertëve të dhëna në shqyrtimin e mëparshëm gjyqësor apo të lexohet procesverbali i këqyrjes së vendit.</p> <p>2. Kur përbërja e trupit gjykues nuk ka ndryshuar, shqyrtimi gjyqësor i shtyrë vazhdohet para të njëjtit trup gjykues dhe kryetari i trupit gjykues shkurtimisht paraqet rrjedhën e shqyrtimit gjyqësor të mëparshëm</p> <p>3. Kur shtyrja ka zgjatur më shumë se gjashtë (6) muaj ose kur shqyrtimi gjyqësor mbahet para një kryetari tjetër të trupit gjykues, shqyrtimi gjyqësor duhet të fillojë rishtas dhe përsëri të shqyrtohen të gjitha provat. Por, në rastin e tillë, trupi gjykues pas dëgjimit të palëve mund të vendosë që dëshmitarët dhe ekspertët të mos merren sërish në pyetje dhe të mos bëhet këqyrja e re e vendit, por të lexohen deklaratimet e dëshmitarëve dhe</p>	<p>1. When the composition of the trial panel has changed, save for the cases that can be remedied under Article 287 of this Code, the adjourned main trial shall start from the beginning. However, after hearing the parties, the trial panel may in this case decide not to examine the witnesses and expert witnesses again and not to conduct a new site inspection, if one was done, but rather to read the testimony of the witnesses and the expert witnesses given at the previous main trial or the record of the site inspection.</p> <p>2. If the composition of the trial panel has not changed, the adjourned main trial shall be continued and the presiding trial judge shall give a short account of the course of the previous main trial.</p> <p>3. If the main trial has been adjourned for more than six (6) months or if it is held before a new presiding trial judge, the main trial shall recommence from the beginning and all the evidence shall be examined again. However, after hearing the parties, the trial panel may in this case decide not to examine the witnesses and expert witnesses again and not to conduct a new site inspection, if one was done, but rather to read the testimony of</p>	<p>1. Kada se promijeni sastav panela, izuzev slučajeva koji se mogu ispraviti u skladu sa članom 287 ovog zakonika , odlučeno presude počinju ponovo.Međutim, u takvom slučaju, sudsko vijeće nakon saslušanja stranaka može odlučiti da se svjedoci i eksperti ne bi trebali ponovno saslušavati, a novi pregled zemlje se ne odvija, ali izjave svjedoka i eksperata datih u prethodnom pregledu pravosudni ili čitajući državni zapis o ispitivanju.</p> <p>2. Kada se sastanak vijeća ne mijenja, presudjeni postupak se nastavlja pred istim vijećem, a predsjedavajući sudija ukratko prezentira tok prethodnog suđenja</p> <p>3. Kada odlaganje traje više od šest (6) meseci ili kada se glavno suđenje vodi drugom predsjedavajućem sudije, glavni pretres mora ponovo početi i ponovo ispitati sve dokaze.Međutim, u takvom slučaju, sudsko vijeće nakon saslušanja stranaka može odlučiti da se svjedoci i eksperti ne bi trebali ponovno saslušavati, a novi pregled zemlje se ne odvija, ali izjave svjedoka i eksperata datih u prethodnom pregledu</p>

<p>ekspertëve të dhëna në shqyrtimin e mëparshëm gjyqësor apo të lexohet procesverbali i këqyrjes së vendit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 311 Ndërprerja e shqyrtimit gjyqësor</p> <p>1. Përveç rasteve të përcaktuara me këtë Kod, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund të ndërpresë shqyrtimin gjyqësor për pushim për shkak të kalimit të orarit të punës, për të lejuar një kohë të shkurtër që të sigurohet provë konkrete ose për përgatitjen e akuzës apo mbrojtjes.</p> <p>2. Shqyrtimi gjyqësor i ndërprerë gjithmonë vazhdon para të njëjtit gjyqtar të vetëm gjykues apo trup gjykues.</p> <p>3. Kur shqyrtimi gjyqësor nuk mund të vazhdojë para të njëjtit trup gjykues, ose kur ndërprerja e tij zgjat më tepër se tetë (8) ditë, atëherë zbatohen dispozitat nga neni 310 i këtij Kodi.</p>	<p>the witnesses and the expert witnesses given at the previous main trial or the record of the site inspection.</p> <p style="text-align: center;">Article 311 Recess of Main Trial</p> <p>1. In addition to instances specified in the present Code, the single trial judge or presiding trial judge may order a recess of the main trial for purposes of rest or at the end of the working day or in order to allow a short period of time for specific evidence to be collected or for the preparation of the prosecution or the defense.</p> <p>2. A recessed main trial shall always continue in front of the same single trial judge or trial panel.</p> <p>3. If the main trial cannot continue in front of the same trial panel or if it is recessed for more than eight (8) days, the provisions of the Article 310 of the present Code shall apply.</p>	<p>pravosudni ili čitajući državni zapis o ispitivanju.</p> <p style="text-align: center;">Član 311 Prekid pravosudne revizije</p> <p>1. Osim što je predviđeno ovim Kodeksom, sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija može prekinuti sudsku reviziju na pauzi zbog promjene radnog vremena kako bi se omogućio kratak vremenski rok za pružanje konkretnih dokaza ili pripremanje optužnice ili odbrane.</p> <p>2. Diskontirani postupci se uvek vode pred istim sudijom ili sudijom.</p> <p>3. Kada glavno suđenje ne može da se nastavi pred istim panelom ili kada njegov raskid traje više od osam (8) dana onda se odredbe člana 310 ovog Zakonika.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 312 Ndryshimi i përbërjes së trupit gjykues për shkak të mungesës së kompetencës</p> <p>Kur gjatë shqyrtimit gjyqësor të drejtuar nga gjyqtari i vetëm gjykues, faktet në të cilat bazohet akuza tregojnë se për shqyrtimin e asaj vepre penale është kompetent trupi gjykues prej tre (3) gjyqtarëve, gjykimi i kalohet trupit përkatës në kuadër të gjykatës themelore dhe shqyrtimi gjyqësor fillon rishtas.</p>	<p style="text-align: center;">Article 312 Change in composition of trial panel due to lack of jurisdiction</p> <p>If in the course of the main trial held before a single trial judge the facts upon which the charge is founded indicate that a criminal offense is involved for which a trial panel of three (3) judges is competent, the trial shall be transferred to an appropriate panel within the Basic Court and the main trial shall recommence from the beginning.</p>	<p style="text-align: center;">Član 312 Promena sastava sudskog veća zbog nedostatka nadležnosti</p> <p>Kada su tokom glavnog pretresa sudije pojedinog pretresa činjenice na kojima se zasniva navodi ukazuju da je sudsko veće od tri (3) sudije nadležno za preispitivanje krivičnog djela, suđenje se prosljeđuje nadležnom tijelu u glavnom sudu i glavnom pretresu ponovo počinje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 313 Koha për përfundimin e shqyrtimit gjyqësor</p> <p>1. Përveç në rastet kur gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues shtyn shqyrtimin gjyqësor nga neni 309 i këtij Kodi, shqyrtimi gjyqësor duhet të përfundojë brenda këtyre afateve kohore:</p> <p>1.1. nëse shqyrtimit gjyqësor mbahet para gjyqtarit të vetëm gjykues, shqyrtimi gjyqësor duhet të përfundohet brenda nëntëdhjetë (90) ditësh, përveç nëse gjyqtari i vetëm gjykues nxjerr aktvendim të arsyetuar për vazhdimin e kohës për shqyrtim gjyqësor për shkak të ndonjëres prej arsyeve nga paragrafit 2 i këtij neni;</p>	<p style="text-align: center;">Article 313 Time to Complete Main Trial</p> <p>1. Unless the single trial judge or trial panel adjourns the main trial under Article 309 of the present Code, the main trial shall be completed within the following time limits:</p> <p>1.1. if the main trial is before a single trial judge, the main trial shall be completed within ninety (90) days, unless the single trial judge issues a reasoned decision to extend the time for the main trial for one of the reasons in paragraph 2 of the present Article.</p>	<p style="text-align: center;">Član 313 Vreme za završetak sudskog pregleda</p> <p>1. Osim u slučajevima kada sudijski sudija ili sudsko vijeće odlaže pravosudni ispit iz člana 309 ovog zakonika, glavni pretres se završava u sljedećim rokovima:</p> <p>1.1. ako se glavno suđenje vodi pred jednim sudijom, sudski ispit se mora završiti u roku od devedeset (90) dana, osim ako sudijski sudija ne izda obrazloženu odluku o produženju roka za sudsku reviziju zbog bilo kog razloga navedenog u stavu 2. i ovaj članak;</p>

<p>1.2. nëse shqyrtimit gjyqësor mbahet para trupit gjykues, shqyrtimi gjyqësor duhet të përfundohet brenda njëqindnjëzet (120) ditësh, përveç nëse trupi gjykues nxjerr aktvendim të arsyetuar për vazhdimin e kohës për shqyrtim gjyqësor për shkak të ndonjëres prej arsyeve nga paragrafit 2 i këtij neni.</p> <p>2. Shqyrtimi gjyqësor mund të vazhdohet me aktvendimin të arsyetuar nga paragrafit 1 i këtij neni kur ekzistojnë rrethana të cilat kërkojnë më shumë kohë, përfshirë por pa u kufizuar në:</p> <p>2.1. numër të shumtë të dëshmitarëve;</p> <p>2.2. dëshmia e një apo më shumë dëshmitarëve është shumë e gjatë;</p> <p>2.3. numri i provave është jashtëzakonisht i madh;</p> <p>2.4. siguria e shqyrtimit gjyqësor bën të nevojshme vazhdimin.</p> <p>3. Shqyrtimi gjyqësor mund të vazhdohet për tridhjetë (30) ditë për secilin aktvendim nga paragrafit 1 i këtij neni.</p>	<p>1.2. if the main trial is before a trial panel, the main trial shall be completed within one hundred and twenty (120) days, unless the trial panel issues a reasoned decision to extend the time for the main trial for one of the reasons in paragraph 2 of the present Article.</p> <p>2. The main trial may be extended by a reasoned decision under paragraph 1 of the present Article if there exist circumstances which require more time, including but not limited to:</p> <p>2.1. there are an unusually large number of witnesses;</p> <p>2.2. the testimony of one or more witnesses is unusually lengthy;</p> <p>2.3. the number of exhibits is unusually big; or</p> <p>2.4. the security of the trial requires the extension.</p> <p>3. The main trial may be extended for thirty (30) days for each decision under paragraph 1 of the present Article.</p>	<p>1.2. ako se glavno suđenje vodi pred pretresnim vijećem, glavni pretres mora biti završen u roku od sto dvadeset (120) dana, osim ako sudsko vijeće ne izda obrazloženu odluku o produženju roka za sudsku reviziju zbog bilo kog razloga iz stava 2 ovog člana.</p> <p>2. Sudski ispit se može nastaviti obrazloženim rešenjem iz stava 1. ovog člana kada postoje okolnosti koje zahtevaju više vremena, uključujući ali ne ograničavajući se na:</p> <p>2.1. broj svjedoka;</p> <p>2.2. svedočenje jednog ili više svedoka je predugo;</p> <p>2.3. broj dokaza je izuzetno veliki;</p> <p>2.4. sigurnost sudskog pregleda zahtijeva nastavak.</p> <p>3. Suđenje se može produžiti za trideset (30) dana za svaku odluku iz stava 1 ovog člana.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">6. Procesverbali i shqyrtimit gjyqësor</p> <p style="text-align: center;">Neni 314 Procesverbali i shqyrtimit gjyqësor</p> <p>1. Procesverbali i shqyrtimit gjyqësor duhet të përpilohet me shkrim. Në procesverbal duhet të shënohet thelbi i rrjedhës së shqyrtimit gjyqësor.</p> <p>2. Përveç kësaj, shqyrtimi gjyqësor regjistrohet në mënyrë audio ose video ose në mënyrë stenografike.</p> <p>3. Kur i akuzuari është dënuar me burgim, regjistrimet audio ose video të shqyrtimit gjyqësor do të vihen në dispozicion brenda tri (3) ditëve të punës nga përfundimi i shqyrtimit gjyqësor. Ky afat mund të zgjatet nga gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues kur ekzistojnë rrethana të arsyeshme për një afat prej pesëmbëdhjetë (15) ditëve. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues rishikon dhe konfirmon përshkrimin dhe atë e vendos në procesverbal si pjesë përbërëse të procesverbalit të shqyrtimit gjyqësor.</p> <p>4. Për mënyrën e regjistrimit të shqyrtimit gjyqësor vendos gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues.</p>	<p style="text-align: center;">6. The Record of the Main Trial</p> <p style="text-align: center;">Article 314 Record of the Proceedings of the Main Trial</p> <p>1. A record must be made in writing of the proceedings of the main trial. The entire course of the main trial in its essentials must be entered in this record.</p> <p>2. In addition, the main trial shall be either audio- or video-recorded or recorded stenographically.</p> <p>3. When the accused has been punished by imprisonment, the audio- or video-recording of the main trial shall be available within three (3) working days after the completion of the main trial. The time limit may be extended by the single trial judge or presiding trial judge, if this is justified by circumstances, for a period of fifteen (15) days. The single trial judge or presiding trial judge shall review and confirm the transcript and shall insert it in the record as a constituent part of the record of the main trial.</p> <p>4. The decision on how the main trial shall be recorded shall be taken by the single trial judge or presiding trial judge.</p>	<p style="text-align: center;">6. Zapisnik glavnog pretresa</p> <p style="text-align: center;">Član 314 Zapisnik o sudskom pregledu</p> <p>1. Treba zapisati zapisnik glavnog pretresa. Suština tokom glavnog pretresa treba zabeležiti u zapisniku.</p> <p>2. Osim toga, sudsko saslušanje se snima audio ili video ili na stenografski način.</p> <p>3. Kada je optuženi osuđen na kaznu zatvora, audio i video snimci glavnog pretresa su u potpunosti biće dostupni u roku od tri (3) radna dana od kraja glavnog pretresa. Ovaj mandat može produžiti sudija pojedinač ili predsedavajući sudija kada postoje razlozi za period od petnaest (15) dana. Sudija pojedinač ili predsedavajući sudija razmatra i potvrđuje opis i stavlja ga u zapisnik kao sastavni deo zapisnika o suđenju.</p> <p>4. O načinu registracije glavnog pretresa odlučuje sudija pojedinač ili predsednik sudije.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 315 Procesverbali tekstual</p> <p>1. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues, me propozim të palës ose sipas detyrës zyrtare, mund të urdhërojë që deklaratimet që i konsideron të një rëndësie të veçantë të përfshihen tekstualisht në procesverbal.</p> <p>2. Kur është e nevojshme, dhe veçanërisht kur deklarimi është shënuar tekstualisht në procesverbal, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund të urdhërojë që pjesë të caktuara të procesverbalit të lexohen menjëherë. Deklarimet e regjistruara tekstualisht lexohen menjëherë kur kërkon pala, mbrojtësi ose personi deklarimi i të cilit është përfshirë në procesverbal.</p>	<p style="text-align: center;">Article 315 Verbatim Record</p> <p>1. The single trial judge or presiding trial judge may order, upon a motion of a party or <i>ex officio</i>, that testimony which he or she considers particularly important be entered in the record verbatim.</p> <p>2. If necessary, and especially where testimony has been entered in the record verbatim, the single trial judge or presiding trial judge may order that particular part of the record to be read immediately. Testimony recorded verbatim shall always be read immediately if so requested by a party, defense counsel or the person whose testimony has been entered in the record.</p>	<p style="text-align: center;">Član 315 Minut tekst</p> <p>1. Sudija pojednog pretresa ili predsjedavajući sudija može, uz prijedlog stranke ili po službenoj dužnosti, narediti da se deklaracije koje se smatraju od posebnog značaja uključe u zapisnik u tekstu.</p> <p>2. Tamo gde je to neophodno, a naročito kada se izjava zabilježi u zapisniku, sudija pojedinač ili predsjedavajući sudija mogu narediti da određeni dijelovi zapisnika odmah pročitaju. Zapisane deklaracije odmah se mogu pročitati na zahtev stranke, branioca ili lica čije je izjave uključeno u zapisnik.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 316 Kontrollimi, korrigjimi dhe nënshkrimi i procesverbalit të shqyrtimit gjyqësor dhe shqyrtimit fillestar</p> <p>1. Procesverbali i shqyrtimit gjyqësor dhe shqyrtimit fillestar përfundohet me mbarimin e seancës. Ai nënshkruhet nga procesmbajtësi, gjyqtari i vetëm gjykues,</p>	<p style="text-align: center;">Article 316 Inspection, Correction and Signing of the Main Trial and Initial Hearing Records</p> <p>1. The record of the main trial and initial hearing shall be finalized at the end of the session. It shall be signed by the recording</p>	<p style="text-align: center;">Član 316 Provera, ispravka i potpisivanje zapisnika o sudskom i prvom pregledu</p> <p>1. Zapisnik o glavnom pretresu i početni završeni na kraju saslušanja. Potpisuje ga službenik za snimanje, sudija pojedinač, predsjedavajući sudija i prisutne stranke.</p>

<p>kryetari i trupit gjykues dhe palët e pranishme.</p> <p>2. Palët kanë të drejtë të kontrollojnë procesverbalin e përfunduar dhe pjesët shtojcë, të bëjnë komente mbi përmbajtjen dhe të kërkojnë korrigjimin e tij.</p> <p>3. Korrigjimet e emrave të shënuar gabimisht, të numrave jo të saktë dhe të gabimeve të qarta në shkrim mund të bëhen me urdhrin e gjyqtarit të vetëm gjykues ose kryetarit të trupit gjykues sipas detyrës zyrtare apo sipas propozimit të palës ose të personit që merret në pyetje. Korrigjime ose shtesa të tjera në procesverbal mund të urdhërohen vetëm nga gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues.</p> <p>4. Komentet dhe propozimet e palëve lidhur me procesverbalin, si dhe korrigjimet dhe ndryshimet në procesverbal përfshihen si shtojcë në procesverbalin e përfunduar. Në shtojcë shënohen arsyet e mospranimit të sugjerimeve dhe komenteve të caktuara. Shtojcën e procesverbalit e nënshkruajnë procesmbajtësi dhe gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues.</p>	<p>clerk, single trial judge, presiding judge and parties that are present.</p> <p>2. The parties shall be entitled to check the finalized record and attachments, to make comments on the contents and to request corrections.</p> <p>3. Corrections of incorrectly entered names, numbers and other obvious writing errors may be ordered by the single trial judge or presiding trial judge upon a motion by a party or a person being examined or <i>ex officio</i>. Other corrections and additions to the record may only be ordered by the single trial judge or the trial panel.</p> <p>4. Comments and motions of parties regarding the record, as well as corrections and amendments to the record, shall be entered in an addendum to the finalized record. The reasons why certain suggestions and comments were not accepted shall also be indicated in the addendum. The recording clerk and either the single trial judge or presiding trial judge shall sign the addendum to the record.</p>	<p>2. Stranke imaju pravo da provere završene minute i anekse, daju komentare o sadržaju i traže ispravku.</p> <p>3. Ispravke nepravilno upisanih imena, netačnih brojeva i jasnih pismenih grešaka mogu se doneti narednjem sudije pojedinog pretresa ili predsedavajućeg sudije veća po službenoj dužnosti ili na predlog stranke ili osobe kojoj se ispituje. Ispravke ili druge dopune zapisnika može odrediti samo jedan sudija ili sudsko vijeće.</p> <p>4. Primedbe i prijedlozi strana u vezi s zapisnikom, kao i ispravke i promjene u zapisniku uključeni su kao dodatak na završeni zapisnik. Prilog navodi razloge za ne prihvatanje prijedloga i komentara. Potpisnik za zapisivanje potpisuje službenik za snimanje i sudija pojedinog pretresa ili predsjedavajući sudija.</p>
--	--	---

<p align="center">Neni 317 Përmbajtja e procesverbalit të shqyrtimit gjyqësor</p>	<p align="center">Article 317 Content of the Record of the Main Trial</p>	<p align="center">Član 317 Sadržaj zapisnika o sudskom pregledu</p>
<p>1. Pjesa hyrëse e procesverbalit të shqyrtimit gjyqësor duhet të përfshijë:</p> <p>1.1.gjykatën ku mbahet shqyrtimi gjyqësor, numrin e lëndës, vendin dhe kohën e seancës, emrin e gjyqtarit të vetëm gjykues ose kryetarit të trupit gjykues, të anëtarëve të trupit gjykues, të procesmbajtësit, prokurorit të shtetit, të akuzuarit dhe mbrojtësit të tij, të dëmtuarit ose viktimës dhe mbrojtësit të viktimave ose përfaqësuesit të viktimës dhe emrin e përkthyesit, veprën penale që shqyrtohet dhe nëse dëgjimi zbatohet në shqyrtim gjyqësor të hapur apo të mbyllur.</p> <p>2. Procesverbali veçanërisht përfshin të dhënat vijuese: identifikimin e aktakuzës, nëse prokurori i shtetit e ka ndryshuar apo e zgjeruar aktakuzën, cilat propozime janë bërë nga palët dhe çka është vendosur për to nga gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues ose trupi gjykues, cilat prova janë paraqitur, nëse provat ose shkrimet e tjera janë lexuar ose nëse regjistrimi audio dhe regjistrimet tjera janë riprodhuar, si dhe komentet e palëve për këtë. Nëse publiku</p>	<p>1. The introductory part of the record of the main trial shall indicate:</p> <p>1.1.the court in which the main trial is held; the case number; the venue and the time of the session; the names of the single trial judge or presiding trial judge and panel members, recording clerk, state prosecutor, the accused and his or her defense counsel, the injured party or victim and the victim advocate or victim’s representative and the name of the interpreter; the criminal offense in question, and whether the main trial was public or the public was excluded.</p> <p>2. The record shall contain in particular the following information: the identification of the indictment; whether the state prosecutor changed or expanded the indictment; what motions were filed by the parties and what decisions the single trial judge, presiding trial judge or the panel have taken on them; what evidence has been presented; and whether certain records and other writings were read, or sound or other recordings played, exhibits used, and</p>	<p>1. Početni dio zapisnika glavnog pretresa sadrži:</p> <p>1.1.sud u kojem se održava glavni pretres, broj predmeta, mesto i vreme saslušanja, ime sudije pojedinog pretresa ili predsedavajućeg sudije, članovi veća, zapisničara, tužitelja okrivljeni, njegov optuženi, oštećeni, ili žrtva i zaštitnik žrtava ili zastupnik žrtve i ime prevoditelja; krivično delo koje se razmatra i da li se saslušanje vodi na otvorenoj ili zatvorenoj sudskoj raspravi.</p> <p>2. U zapisnik će posebno biti obuhvaćene sljedeće informacije: identifikacija optužnice, ako je državni tužilac izmijenio ili proširio optužnicu, koje su predloge podnijele stranke i šta odlučuje sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija ili sudsko vijeće, koje dokazi se podnose ako se čitaju dokazi ili drugi zapisi ili se reprodukuje audio snimak i drugi snimci, kao i komentari stranaka o tome. Ako se javnost isključi sa glavnog pretresa, u zapisniku se</p>

<p>përrjashtohet nga shqyrtimi gjyqësor, në procesverbal shënohet se gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues ka paralajmëruar të pranishmit për pasojat e zbulimit të paautorizuar të informacionit të fshehtë që e kanë mësuar në shqyrtimin gjyqësor.</p> <p>3. Në procesverbal përfshihet vetëm përmbajtja kryesore e deklaramit të prokurorit, akuzuarit, dëshmitarëve dhe ekspertëve. Me kërkesë të palës, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues urdhëron leximin e një deklarimi të mëparshëm ose ndonjë pjese të tij nga procesverbali.</p> <p>4. Me kërkesë të palës, në procesverbal shënohet edhe pyetja ose përgjigjja e refuzuar si e palejueshme nga gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues.</p>	<p>comments of the parties thereon. If the public was excluded from the main trial, the record shall indicate that the single trial judge or presiding trial judge warned those present of the consequences of unauthorized disclosure of confidential information of which they learned at the main trial.</p> <p>3. Only the essential content of the testimony of the prosecutor, defendant, witnesses and expert witnesses shall be entered in the record. Upon request of a party the single trial judge or presiding trial judge shall order that the record of a previous testimony, or a part thereof, be read.</p> <p>4. Upon the request of a party, a question or an answer which the single trial judge or trial panel dismissed as impermissible shall also be entered in the record.</p>	<p>navodi da je sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija upozorio posjetioce o posljedicama neovlašćenog otkrivanja povjerljivih informacija koje su saznali na glavnom pretresu.</p> <p>3. U zapisnik je uključen samo glavni sadržaj izjave tužioca, optuženog, svedoka i stručnjaka. Na zahtev stranke, sudija pojedinac ili predsjednik sudskog veća naredi čitanje prethodne izjave ili njegovog dela iz zapisnika.</p> <p>4. Na zahtev stranke, u zapisnik će ukazati na pitanje ili odgovor odbacio kao neprihvatljivu za suđenje sudije ili veća singl.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 318 Përfshirja e dispozitivit të aktgjykimit në procesverbalin e shqyrtimit gjyqësor</p> <p>1. Në procesverbal të shqyrtimit gjyqësor në tërësi shënohet dispozitivi i aktgjykimit dhe fakti se aktgjykimi është shpallur publikisht. Formulimi i dispozitivit të shkruar në procesverbal konsiderohet të jetë origjinal.</p>	<p style="text-align: center;">Article 318 Entering the Enactment Clause of the Judgment in the Record of the Main Trial</p> <p>1. The complete enacting clause of the judgment and an indication of whether the judgment was announced in public shall be entered in the record of the main trial. The enacting clause of the judgment contained in</p>	<p style="text-align: center;">Član 318 Uključivanje Presude privremene presude</p> <p>1. Dosadašnja presuda se nalazi u zapisniku glavnog pretresa i činjenici da je presuda javno objavljena. Tekst akta koji je napisan u zapisniku smatra se originalnim.</p>

<p>2. Kur urdhërohet vendim për paraburgim, ky vendim gjithashtu shënohet në procesverbalin e shqyrtimit gjyqësor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 319 Procesverbali për këshillim dhe votim i trupit gjykues</p> <p>1. Kur shqyrtimi gjyqësor zbatohet para trupit gjykues:</p> <p>1.1 për këshillim dhe votim të trupit gjykues përpilohet procesverbali i veçantë.</p> <p>1.2. procesverbali për këshillim dhe votimin e trupit gjykues përfshin rrjedhën e votimit dhe vendimin e marrë.</p> <p>1.3. procesverbalin e nënshkruajnë të gjithë anëtarët e trupit gjykues dhe procesmbajtësi. Mendimet e ndara i bashkëngjiten procesverbalit për këshillim dhe votim, nëse nuk janë shënuar në procesverbal.</p> <p>1.4. procesverbali për këshillim dhe votim i trupit gjykues mbyllet në zarf të</p>	<p>the record of the main trial shall be considered as the original.</p> <p>2. A ruling on detention on remand, if rendered, shall also be entered in the record of the main trial.</p> <p style="text-align: center;">Article 319 Records of Trial Panel’s Deliberation and Voting</p> <p>1.If the main trial is before a trial panel:</p> <p>1.1. separate records shall be kept concerning the deliberation and voting of the trial panel.</p> <p>1.2. the records on the deliberation and voting of the trial panel shall contain the course of the voting and the judgment rendered.</p> <p>1.3. these records shall be signed by all the members of the trial panel and the recording clerk. Separate opinions shall be appended to the record of the deliberation and voting unless they have been entered in the record.</p> <p>1.4. the record of the deliberation and voting of the panel of judges shall be</p>	<p>2. Prilikom izdavanja naredbe o pritvoru, ova odluka se navodi u zapisniku glavnog pretresa.</p> <p style="text-align: center;">Član 319 Zapisnik o savjetovanju i glasanju sudskog vijeća</p> <p>1. Kada se glavno suđenje primeni na sudsko veće:</p> <p>1.1 Pripremljen je poseban zapis za savjetovanje i glasanje sudskog vijeća.</p> <p>1.2. zapisnik o savjetovanju i glasanju sudskog veća uključuje protok glasanja i donijeta odluka.</p> <p>1.3. Zapisnici potpisuju svi članovi vijeća i službenik za snimanje. Odvojena mišljenja su priložena zapisniku za savjetovanje i glasanje, ako ih ne evidentiraju u zapisniku.</p> <p>1.4. Zapisnik za savjetovanje i glasanje vijeća se zatvara u posebnom</p>
--	--	---

<p>posaçëm. Qasje në këtë procesverbal ka vetëm gjykata më e lartë kur vendos lidhur me mjetin juridik dhe në këtë rast detyrohet që procesverbalin ta mbyllë përsëri në zarf të posaçëm në të cilin shënon se e ka shqyrtuar procesverbalin.</p> <p>7. Fillimi i shqyrtimit gjyqësor dhe deklarimi i të akuzuarit</p> <p>Neni 320 Prania e personave të thirrur në shqyrtim gjyqësor dhe vërtetimi i identitetit të të pandehurit</p> <p>Kur gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues konstaton se në shqyrtim gjyqësor janë të pranishëm të gjithë personat e thirrur, ose kur gjyqtari i vetëm gjykues apo trupi gjykues vendos që shqyrtimi gjyqësor të mbahet në mungesë të ndonjë personi të thirrur apo vendimin për këto çështje e ka lënë për më vonë, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues e thërret të akuzuarin dhe prej tij merr të dhënat personale, përveç të dhënave mbi dënimet e mëparshme, për të vërtetuar identitetin e tij.</p>	<p>sealed in an envelope. This record may be examined only by the higher court when it is ruling on a legal remedy, and in that case it must again seal the record in an envelope and indicate on the envelope that it has examined the record.</p> <p>7. Commencement of the Main Trial and the Plea of the Accused</p> <p>Article 320 Attendance of Persons Summoned at the Main Trial and Establishment of Defendant's Identity</p> <p>After the single trial judge or presiding trial judge has established that all persons summoned have appeared at the main trial or the single trial judge or trial panel has decided to conduct the main trial in the absence of some of the persons summoned or to postpone a decision on these issues, the single trial judge or presiding trial judge shall call on the accused and ask him or her to give his or her personal data, except data about prior convictions, in order to determine his or her identity.</p>	<p>kovertu. Pristup ovom zapisu ima samo najviši sud pri odlučivanju o pravnom lijeku i u tom slučaju je obavezan zatvoriti zapis u posebnom kovertu u kojoj on napominje da je pregledao zapisnik.</p> <p>7. Pokretanje revizije pravosuđa i deklaracije optuženog</p> <p>Član 320 Prisustvo lica za nadgledanje pravosuđa i potvrđivanje identiteta optuženog</p> <p>Kada sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija utvrdi da su na glavnom pretresu prisutna sva pozvana lica ili kada sudija pojedinac ili sudsko vijeće odlučuje da se glavni pretres održi u odsustvu bilo koje pozvane osobe ili odluke o ovim on je ostavio predmet za kasnije, sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija pozovu optuženog i prima lične podatke, pored podataka o ranijim presudama, kako bi dokazao svoj identitet.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 321 Udhëzimet fillestare të gjykatës lidhur me dëshmitarët dhe të dëmtuarit</p> <p>1. Pasi të vërtetohet identiteti i të akuzuarit, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues i dërgon dëshmitarët dhe ekspertët në vendin e caktuar për ta dhe ata presin derisa të ftohen për të dëshmuar. Në rast nevojë, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund t'i ndalë ekspertët në gjykatore që të përcjellin zbatimin e shqyrtimit gjyqësor.</p> <p>2. Kur i dëmtuari është i pranishëm dhe ende nuk ka paraqitur kërkesën pasurore juridike, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues e udhëzon se mund të paraqesë propozim për realizimin e kësaj kërkesë në procedurën penale.</p> <p>3. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund të ndërmarrë masat e nevojshme për të penguar marrëveshjen e fshehtë midis dëshmitarëve, ekspertëve dhe palëve.</p>	<p style="text-align: center;">Article 321 Initial Instructions of the Court to Witnesses and Injured Parties</p> <p>1. Having established the identity of the accused, the single trial judge or presiding trial judge shall direct the witnesses and expert witnesses to a designated place where they shall wait until called upon to testify. The single trial judge or presiding trial judge may, if necessary, call on the expert witnesses to remain in the courtroom to follow the course of the main trial.</p> <p>2. If the injured party is present and has not yet filed his or her property claim, the single trial judge or presiding trial judge shall remind him or her that he or she may file a motion to realize such claim within criminal proceedings.</p> <p>3. The single trial judge or presiding trial judge may take necessary measures to prevent collusion between witnesses, expert witnesses and the parties.</p>	<p style="text-align: center;">Član 321 Inicijalna sudska uputstva u vezi sa svjedocima i oštećenim osobama</p> <p>1. Kada se verifikuje identitet optuženog, sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija šalje svjedoke i eksperte u mjesto koje im je dodeljeno i čekaju dok se ne pozovu da svjedoče. Po potrebi, sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija mogu zadržati stručnjake u sudnici da prate sudski postupak.</p> <p>2. Kada je oštećena prisutna i još nije podnela imovinskopravni zahtev, sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija upućuje na to da može podnijeti zahtev za izvršenje ovog zahteva u krivičnom postupku.</p> <p>3. Sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija mogu preduzeti neophodne mjere kako bi spriječili dogovaranje svjedoka, eksperata i stranaka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 322 Udhëzimet për të akuzuarin</p> <p>1. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues e fton të akuzuarin të përcjellë me vëmendje zbatimin e shqyrtimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 322 Instructions to the Accused</p> <p>1. The single trial judge or presiding trial judge shall invite the accused to follow closely the course of the main trial and shall</p>	<p style="text-align: center;">Član 322 Uputstvo optuženom</p> <p>1. Sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija poziva optuženog da pažljivo prati primjenu glavnog pretresa i naloži da može predstaviti</p>

<p>gjyqësor dhe e udhëzon se mund të paraqesë fakte, t'u shtrojë pyetje të bashkakuzuarve, dëshmitarëve dhe ekspertëve, të bëjë vërejtje dhe të jep shpjegime rreth deklarimeve të tyre.</p> <p>2. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues pastaj e udhëzon të akuzuarin se:</p> <p>2.1. se ka të drejtë të mos deklarohet lidhur me çështjen e tij ose të mos përgjigjet në asnjë pyetje;</p> <p>2.2. se nëse deklarohet lidhur me çështjen, ai nuk detyrohet të inkriminojë vetveten ose të afërmin e tij, e as të pranojë fajësinë; dhe</p> <p>2.3. se ai mund të mbrohet personalisht ose nëpërmjet ndihmës juridike të mbrojtësit sipas zgjedhjes së tij.</p> <p>2.4. për pasojat lidhur me nenet 302 paragrafit 1 dhe 352 paragrafit 1 të këtij Kodi.</p>	<p>instruct him or her that he or she may state his or her case, address questions to the co-accused, witnesses and expert witnesses, and make comments on and give explanations of their testimony.</p> <p>2. The single trial judge or presiding trial judge shall then instruct the accused</p> <p>2.1. that he or she has a right not to give testimony in connection with his or her case or to answer any questions;</p> <p>2.2. that if he or she gives testimony, he or she shall not be obliged to incriminate himself or herself or his or her next of kin, nor to confess guilt;</p> <p>2.3. that he or she may defend himself or herself in person or through legal assistance by a defense counsel of his or her own choice; and</p> <p>2.4. of consequences related to Articles 302 paragraph 1 and 352 paragraph 1 of this Code.</p>	<p>činjenice, postaviti pitanja optuženom, svjedocima i stručnjacima, davati primedbe i davati objašnjenja o njihovoj izjavi.</p> <p>2. Sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija tada optuženog navodi da:</p> <p>2.1. ima pravo da se ne izjavi u njegovom slučaju ili da odgovori na bilo koje pitanje;</p> <p>2.2. ako je proglašen po tom pitanju, on nije obavezan da inkriminiše sebe ili svog suseda niti prizna krivicu; i</p> <p>2.3. može se lično zaštititi ili putem pravne pomoći branioca po svom izboru.</p> <p>2.4. o posledicama koja se odnose na članove 302. stav 1. i 352. stav 1. ovog zakonika.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 323 Fillimi i shqyrtimit gjyqësor</p> <p>1. Shqyrtimi gjyqësor fillon me leximin e aktakuzës nga prokurori i shtetit kundër të akuzuarit.</p> <p>2. Nëse i akuzuari heq dorë nga leximi i akuzave kundër tij, prokurori i shtetit e përmbledh aktakuzën në procesverbal.</p>	<p style="text-align: center;">Article 323 The Commencement of the Main Trial</p> <p>1. The main trial shall open with the reading by the state prosecutor of the charges against the accused in the indictment.</p> <p>2. If the accused waives the reading of the charges indictment against him or her, the state prosecutor shall summarize the indictment on the record.</p>	<p style="text-align: center;">Član 323 Početak sudskog pregleda</p> <p>1. Suđenje počinje čitanjem optužnice od strane državnog tužioca protiv optuženog.</p> <p>2. Ako optuženi se odriče čitanja optužnice protiv njega, optužnica Državnog tužilaštva sumira rekord.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 324 Deklarimi i të akuzuarit për aktakuzën</p> <p>1. Gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues bindet se i akuzuari e kupton aktakuzën dhe të akuzuarit i jep mundësinë të pranojë ose të mos e pranoj fajësinë.</p> <p>2. Kur i akuzuari nuk e kupton akuzën, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues kërkon nga prokurori që ta shpjegojë atë në mënyrë që i akuzuari të mund ta kuptojë pa vështirësi.</p> <p>3. Kur i akuzuari nuk dëshiron të bëjë deklaratë lidhur me fajësinë e tij, konsiderohet se nuk e pranon fajësinë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 324 Plea by the Accused to Indictment</p> <p>1. The single trial judge or presiding trial judge shall satisfy himself or herself that the accused understands the indictment and afford the accused the opportunity to plead guilty or not guilty.</p> <p>2. If the accused has not understood the charge, the single trial judge or presiding trial judge shall call on the prosecution to explain the charge in a way the accused may understand without difficulty.</p> <p>3. If the accused does not want to give any testimony regarding his or her guilt, it shall be considered that he or she has pleaded not guilty.</p>	<p style="text-align: center;">Član 324 Obelodanjivanje optuženog za optužnicu</p> <p>1. Sudijski sudija ili predsjedavajući sudija smatraju da optuženi razumije optužnicu i optuženom daje mogućnost da prihvati ili odbije izjašnjavaње o krivici.</p> <p>2. Kada optuženi ne razume optužbu, sudija pojedinač ili predsjednik sudije traži od tužioca da to objasni tako da optuženi to može bez problema da shvati.</p> <p>3. Kada optuženi ne želi izjavu o krivici, smatra se da se ne priziva krivicom.</p>

<p align="center">Neni 325 Pranimi i fajësisë nga i akuzuari në shqyrtim gjyqësor</p>	<p align="center">Article 325 Guilty Plea by the Accused at Trial</p>	<p align="center">Član 325 Optužba optuženog na sudskom ispitivanju</p>
<p>1. Kur i akuzuari pranon fajësinë për të gjitha ose ndonjë të tjerë nga pikat e aktakuzës në shqyrtim gjyqësor, gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues vendos nëse janë përmbushur kërkesat nga neni 245 paragrafit 2 i këtij Kodi.</p> <p>2. Në shqyrtimin e pranimit të fajësisë së të akuzuarit, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund të dëgjojë mendimin e prokurorit të shtetit, të mbrojtësit dhe të dëmtuarit.</p> <p>3. Kur gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues vlerëson se kërkesat nga neni 245 paragrafit 2 i këtij Kodi nuk janë përmbushur, atëherë procedohet sikur pranimi i fajësisë të mos ishte bërë.</p> <p>4. Kur gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues vlerëson se kërkesat nga neni 245 paragrafit 2 i këtij Kodi janë përmbushur, shqyrtimi gjyqësor vazhdon me fjalën përfundimtare të palëve.</p> <p>5. Kur ka disa të akuzuar dhe një apo më shumë prej tyre pranojnë fajësinë, shqyrtimi gjyqësor vazhdon vetëm për të akuzuarit të cilët janë deklaruar të pafajshëm. Gjyqtari i</p>	<p>1. If the accused pleads guilty on each count or some of the counts of the indictment at the main trial, the single trial judge or trial panel shall determine whether the requirements under Article 245, paragraph 2 of the present Code have been met.</p> <p>2. In considering a guilty plea of the accused, the single trial judge or presiding trial judge may invite the views of the state prosecutor, the defense counsel and the injured parties.</p> <p>3. If the single trial judge or trial panel is not satisfied that the requirements under Article 245, paragraph 2 of the present Code have been met, it shall proceed as if the guilty plea has not been made.</p> <p>4. If the single trial judge or trial panel is satisfied that the requirements under Article 245, paragraph 2 of the present Code have been met, the main trial shall continue with the closing statements.</p> <p>5. If there are multiple accused and one or more pleads guilty, the main trial shall continue as to the defendants who did not plead guilty. The single trial judge or</p>	<p>1. Kada se optuženi izjasni krivicu za sve ili bilo koje od tačkaka optužnice na glavnom pretresu, sudija pojedinog pretresa ili sudsko veće odlučuje da li su ispunjeni uslovi iz člana 245 stav 2 . ovog Zakonika.</p> <p>2. Prilikom ispitivanja krivice optuženog, sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija mogu saslušati mišljenje državnog tužioca, branioca i oštećenog.</p> <p>3. Kada sudija pojedinac ili sudsko vijeće smatraju da zahtevi iz člana 245 stav 2 . ovog Zakonika nisu ispunjeni, a onda nastaviti kao da nije izneo krivicu.</p> <p>4. Kada sudija pojedinac ili sudsko vijeće smatraju da zahtevi iz člana 245 stav 2 . ovog Zakonika su ispunjeni, sudski postupak nastavlja se sa poslednjom riječima stranaka.</p> <p>5. Kada postoje neki optuženi i jedan ili više njih se izjasni krivicu, glavni pretres se nastavlja samo za optužene koji su se izjasnili da nisu krivi. Sudija pojedinac ili</p>

<p>vetëm gjykues ose trupi gjykues shtyn shqiptimin e dënimit për të akuzuarin të cilët pranojnë fajësinë në fillim të shqyrtimit gjyqësor deri në përfundim të shqyrtimit gjyqësor ose veçohet procedura penale për të akuzuarit të cilët kanë pranuar fajësinë. Nëse provat të cilat janë paraqitur në shqyrtimin gjyqësor e inkriminojnë të akuzuarin i cili ka pranuar fajësinë, por nuk janë prova relevante kundër të akuzuarve të tjerë të cilët nuk e kanë pranuar fajësinë, provat e tilla nuk mund të merren parasysh.</p> <p>6. Kur i akuzuari pranon fajësinë sipas marrëveshjes mbi pranimin e fajësisë, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues zbaton përshtatshmërisht nenin 232 të këtij Kodi.</p> <p style="text-align: center;">8. Rradha e paraqitjes së provave</p> <p style="text-align: center;">Neni 326 Radha e paraqitjes së provave në shqyrtim gjyqësor</p> <p>1. Deklaratat e palëve dhe provat në shqyrtimin gjyqësor paraqiten sipas radhës së mëposhtme:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 fjalët hyrëse;</p>	<p>presiding trial judge shall postpone the sentencing of the accused who plead guilty at the beginning of the main trial until the end of the main trial or he or she orders the severance of the proceedings for the defendants who have pled guilty. If evidence had been taken in the main trial that only incriminates the accused who has plead guilty, but is not relevant evidence against the remaining accused who have not plead guilty, such evidence cannot be considered.</p> <p>6. If the accused pleads guilty under this Article as a result of a plea agreement, the single trial judge or presiding trial judge shall follow Article 232 of this Code.</p> <p style="text-align: center;">8. Order of Presentation of Evidence</p> <p style="text-align: center;">Article 326 Order of Presentation of Evidence at Main Trial</p> <p>1. Statements by the parties and evidence in the main trial shall be presented in the following order:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. opening statements;</p>	<p>sudsko vijeće odlaže kaznu optuženog koji se na početku glavnog pretresa izjasni krivim do razdvajanja glavnog pretresa ili krivičnog postupka za optužene koji su se izjasnili krivim .Ako dokazi predočeni na glavnom pretresu inkriminišu optuženog koji se izjasnio krivim, ali ne postoje relevantni dokazi protiv drugih optuženih koji se nisu izjasnili krivim, takvi dokazi se ne mogu uzeti u obzir.</p> <p>6. Kada se optuženi izjasni krivim po sporazumu o izjašnjavaanju o krivici, sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija primjenjuju se mutatis mutandis na član 232 .</p> <p style="text-align: center;">8. Redosled predstavljanja dokaza</p> <p style="text-align: center;">Član 326 Redosled izvođenja dokaza na suđenju</p> <p>1. Izjave stranaka i dokazi na glavnom pretresu prikazani su u sljedećem redosledu:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 uvodne reči;</p>
--	---	--

<p>1.2. provat e paraqitura nga prokurori i shtetit;</p> <p>1.3. provat e paraqitura nga i dëmtuari, nëse ka të dëmtuar;</p> <p>1.4. provat e paraqitura nga i akuzuari; dhe</p> <p>1.5. fjala përfundimtare.</p> <p>2. Nëse nuk është bërë kërkesa për seancën për caktimin e dënimit, në fjalën përfundimtare përfshihet diskutimi që ka të bëjë me dënimin.</p> <p>3. Nëse gjykata e shpall të akuzuarin fajtor dhe kërkesa për seancën për caktimin e dënimit është bërë sipas nenit 359 të këtij Kodi, radha e paraqitjes së deklaratave dhe provave nga palët është si në vijim:</p> <p>3.1 fjalët hyrëse;</p> <p>3.2. provat e paraqitura nga prokurori i shtetit;</p> <p>3.3. provat e paraqitura nga i akuzuari; dhe</p> <p>3.4. fjala përfundimtare.</p>	<p>1.2. the evidence presented by the state prosecutor;</p> <p>1.3. the evidence presented by the injured party, if any;</p> <p>1.4. the evidence presented by the accused; and</p> <p>1.5. closing statements.</p> <p>2. If the request for sentencing hearing has not been made, closing statements shall include the discussion pertaining to sentencing.</p> <p>3. If the court finds the accused guilty and a request for a sentencing hearing was made pursuant to Article 359 of this Code, the order of presentation of statements and evidence by the parties shall be in the following order:</p> <p>3.1. opening statements;</p> <p>3.2. the evidence presented by the state prosecutor;</p> <p>3.3. the evidence presented by the accused; and</p> <p>3.4. closing statements.</p>	<p>1.2. dokaze koje je iznio državni tužilac;</p> <p>1.3. dokaze koje je oštetiio stranka, ako ih ima;</p> <p>1.4. dokazi koje je iznio optuženi; i</p> <p>1.5. završna reč.</p> <p>2. Ukoliko se ne podnese zahtev za ročište određivanja kazne , u završnoj reči se uvršćava rasprava koja se odnosi na kaznu.</p> <p>3. Ako sud oglasi optuženog krivim i zahtev za ročištem o određivanju kazne je urađen u skladu sa članom 359 ovog Zakonika, redosled podnošenje izjava i dokaza strana je sledeći:</p> <p>3.1 uvodne reči</p> <p>3.2 dokazi predstavljeni od strane državnog tužioca</p> <p>3.3 dokazi predstavljeni od strane optuženog i</p> <p>3.4 završna reč</p>
--	--	---

<p align="center">9. Fjala hyrëse</p> <p align="center">Neni 327 Fjala hyrëse</p>	<p align="center">9. Opening Statement</p> <p align="center">Article 327 Opening Statement</p>	<p align="center">9. Uvodna reč</p> <p align="center">Član 327 Uvodna reč</p>
<p>1. Nëse i pandehuri nuk e pranon fajësinë në fillim të shqyrtimit gjyqësor, gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues kërkon nga prokurori i shtetit, I dëmtuari dhe mbrojtësi për të përmbledhur provat që mbështesin rastin apo kërkesën e tyre. Prokurori i shtetit flet i pari, pastaj i dëmtuari dhe mbrojtësi.</p> <p>2. Personat në fjalën hyrëse mund t'u referohen provave të pranueshme, ligjit në fuqi dhe mund të përdorin tabela, diagrame, transkripte të kasetave të lejuara nga gjykata, përmbledhje dhe krahasime të provave nëse ato bazohen në prova të pranueshme, si dhe zmadhim të ekzemplarëve të tyre për t'i demonstruar ose për t'i paraqitur si ilustrim në gjykatë.</p> <p>3. Prezantimi i fjalëve hyrëse nga palët mund të kufizohet në kohë nga gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues.</p>	<p>1. If the defendant does not plead guilty at the beginning of the trial, the single trial judge or the presiding trial judge shall ask the state prosecutor, the injured party and the defense counsel to summarize the evidence that supports their case or claim. The state prosecutor shall speak first, then the injured party and the defense counsel.</p> <p>2. Persons presenting opening statements may refer to the admissible evidence, the applicable law, and may use charts, diagrams, court-approved transcripts of tapes, summaries and comparisons of evidence, if they are based on admissible evidence, as well as enlargements of exhibits and any demonstrative or illustrative exhibit or demonstration made in court.</p> <p>3. The presentation of opening statements by the parties may be subject to time limits by the single trial judge or presiding trial judge.</p>	<p>1 .Ako okrivljeni ne prizna krivicu na početku glavnog pretresa, sudija pojedinac ili predsednik sudije traži od državnog tužioca, okrivljenog i branioca da pozovu dokaze koji podržavaju njihov slučaj ili potraživanje. Prvi tužilac govori državni tužilac, zatim oštećeni i branilac.</p> <p>2. Osobe u uvodnim napomenama mogu se odnositi na prihvatljive dokaze, primenjive zakone i mogu koristiti tabele, dijagrame, transkripte kasete vezanih za sudove, upoređivanje i upoređivanje dokaza ako su zasnovani na prihvatljivim dokazima, kao i uvećanje uzoraka da ih demonstrira ili da ih predstavi kao ilustraciju na sudu.</p> <p>3. Predstavljanje uvodnih riječi stranaka može vremenski ograničiti sudijski sudija ili predsjedavajući sudija.</p>

10. Paraqitja e provave	10. Presentation of Evidence	10. Prezentacija dokaza
<p data-bbox="212 269 764 375" style="text-align: center;">Neni 328 Rregullat e përgjithshme të paraqitjes së provave</p> <ol data-bbox="201 415 774 1252" style="list-style-type: none"> 1. Prezentimi i provave përfshin të gjitha faktet që gjykata i konsideron të rëndësishme për një gjykim të saktë dhe të drejtë. 2. Gjatë shqyrtimit gjyqësor zbatohen rregullat e procedimit të provave të parapara në Kapitullin XVII të këtij Kodi. 3. Deri në përfundim të shqyrtimit gjyqësor, palët mund të propozojnë shqyrtimin e fakteve të reja, mbledhjen e provave të reja dhe të përsërisin propozimet të cilat gjyqtari i vetëm gjykues, kryetari i trupit gjykues ose trupi gjykues më herët i ka refuzuar. 4. Përveç provave të propozuara nga palët dhe i dëmtuari ose viktima, gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues ka të drejtë të shqyrtojë provën që e konsideron të nevojshme për verifikimin e drejtë dhe të plotë të çështjes penale. 	<p data-bbox="806 269 1373 334" style="text-align: center;">Article 328 General Rules of Presentation of Evidence</p> <ol data-bbox="795 415 1369 1252" style="list-style-type: none"> 1. Presentation of evidence shall include all facts deemed by the court to be important for a correct and fair adjudication. 2. The rules of evidence as provided for in Chapter XVII of the present Code shall be observed during the main trial. 3. The parties may until the conclusion of the main trial move that new facts be looked into and that new evidence be collected and shall be entitled to repeat the motions which the single trial judge, presiding trial judge or the trial panel had earlier dismissed. 4. In addition to the evidence proposed by the parties or the injured party or victim, the single trial judge or trial panel shall have the authority to collect evidence that it considers necessary for the fair and complete determination of the case. 	<p data-bbox="1436 269 1940 334" style="text-align: center;">Član 328 Opšta pravila za utvrđivanje dokaza</p> <ol data-bbox="1404 415 1978 1219" style="list-style-type: none"> 1. Izvođenje dokaza uključuje sve činjenice koje sud smatra važnim za tačno i pravično suđenje. 2. Na glavnom pretresu primjenjuju se pravila postupka dokazivanja predviđena u glavi XVII ovog Zakonika. 3. Do kraja glavnog pretresa stranke mogu predložiti preispitivanje novih činjenica, prikupljanje novih dokaza i ponavljanje prijedloga koje je sudija pojedinac, predsjedavajući sudija ili sudsko vijeće prethodno odbio . 4. Pored dokaza koje su predložile strane i oštećeni ili žrtva , sudija pojedinac ili sudsko vijeće imaju pravo da ispituju dokaze koje smatra neophodnim za fer i potpunu proveru krivičnog predmeta.

<p style="text-align: center;">Neni 329 Marrja në pyetje e dëshmitarit apo ekspertit pa praninë e dëshmitarëve të tjerë</p> <p>Në parim, dëshmitari i cili ende nuk është marrë në pyetje, nuk është i pranishëm gjatë shqyrtimit të provave dhe eksperti i cili ende nuk ka dhënë konstatimin dhe mendimin e tij, nuk mund të jetë i pranishëm në seancë derisa eksperti tjetër të jep deklarin e tij mbi çështjen e njëjtë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 329 Examination of witness or expert without the presence of other witnesses</p> <p>A witness who has not yet testified shall not, as a rule, attend the presentation of evidence, and an expert witness who has not yet given his or her expert findings and opinion shall not attend a hearing when another expert witness gives testimony on the same matter.</p>	<p style="text-align: center;">Član 329 Ispitivanje svjedoka ili eksperta bez prisustva drugih svjedoka</p> <p>U načelu, svjedok koji još nije saslušan nije prisutan prilikom ispitivanja dokaza, a vještak koji još nije davao svoju tvrdnju i mišljenje ne može biti prisutan na ročištu dok drugi stručnjak ne dâ izjavu o istom pitanju.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 330 Dëshmitë e dhëna nga dëshmitarët në shqyrtim gjyqësor</p> <p>1. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues cakton radhën e marrjes në pyetje të dëshmitarëve, duke filluar me dëshmitarët e propozuar nga prokurori i shtetit, dëshmitarët e propozuar nga i dëmtuari ose viktimë apo mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimës, dhe në fund me dëshmitarët e propozuar nga i pandehuri apo mbrojtësi i tij. Po qe se është e mundshme, dëshmitarët thirren duke respektuar radhën e propozuar nga prokurori i shtetit, i dëmtuari ose viktimë, mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimës, i pandehuri dhe mbrojtësi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 330 Evidence Given by Witness at Main Trial</p> <p>1. The single trial judge or presiding trial judge shall issue a schedule of the witnesses, beginning with the witnesses proposed by the state prosecutor, the witnesses proposed by the injured party or victim or victim advocate or victim's representative, and then the witnesses proposed by the defendant or defense counsel. If possible, the schedule shall call witnesses in the order that the state prosecutor, injured party or victim, victim advocate or victim's representative, defendant and defense counsel proposed.</p>	<p style="text-align: center;">Član 330 Dokazi svjedoka u sudskom pregledu</p> <p>1. Sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija određuje liniju saslušanja svjedoka, počevši od svjedoka koje je predložio državni tužilac, svjedoka koje su predložili oštećeni ili žrtva ili zastupnik žrtve ili branilac žrtve, i konačno sa svjedocima koje je predložio okrivljeni ili njegovog branioca. Ako je moguće, svjedoci se pozivaju da poštuju naređenje koje je predložio državni tužilac, oštećeni, žrtva, zaštitnik žrtava ili zastupnik žrtve, okrivljeni i branilac.</p>

<p>2. Prokurori i shtetit, i pandehuri apo i dëmtuari mund të kërkojnë nga gjykata që të dëgjojë dëshmitarët për të kundërshtuar dëshmitë apo provat e paraqitura nga pala tjetër sipas paragrafit 1 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 331 Marrja në pyetje e drejtpërdrejtë, marrja në pyetje e tërthortë dhe rimarrja në pyetje e dëshmitarit</p> <p>1. Pala e cila paraqet provën merr në pyetje dëshmitarin ose paraqet provën e para.</p> <p>2. Palëve tjera pastaj u jepet mundësia për marrjen e tërthortë në pyetje të dëshmitarit ose kundërshtimin e besueshmërisë së dëshmitarit.</p> <p>3. Palës e cila ka paraqitur provën i jepet mundësia në fund që të sqarojë përgjigjet me dëshmitarin ose të rehabilitojë besueshmërinë e dëshmitarit.</p> <p>4. Nëse pala përfaqësohet nga më shumë se një mbrojtës, vetëm mbrojtësi kryesor mund të merr në pyetje dëshmitarët, t'u parashtrojë pyetje të tërthorta dhe të rehabilitojë besueshmërinë e dëshmitarëve.</p>	<p>2. The state prosecutor, defendant or injured party may request the court to hear witnesses to rebut testimony or evidence presented by other party or parties under paragraph 1 of the present Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 331 Direct Examination, Cross Examination and Reexamination of Witness</p> <p>1. When a party presents evidence, the party proposing the evidence shall question the witness or present the evidence first.</p> <p>2. Other parties will then be given the opportunity to cross examine the witness or challenge the witness' credibility.</p> <p>3. The party who sponsored the evidence shall be given the final opportunity to clarify answers with the witness or rehabilitate the witness' credibility.</p> <p>4. If a party is represented by more than one counsel, only the lead counsel may examine witnesses, cross examine witnesses and rehabilitate witnesses.</p>	<p>2. Državni tužilac, okrivljeni ili oštećeni mogu zatražiti od suda da sasluša svjedoke da ospori dokaze ili dokaze koje je podnela druga strana iz stava 1 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 331 Direktno postavljanje pitanja, učešće u pitanjima i preinačenje pitanja svedoka</p> <p>1. Stranka koja je predstavila test ispituje svedoka ili predstavlja prvi dokaz.</p> <p>2. Drugim stranama se tada daje mogućnost direktnog ispitivanja svjedoka ili osporavanja kredibiliteta svjedoka.</p> <p>3. Stranci koja je predstavila dokaze je konačno data mogućnost da razjasni odgovore sa svjedokom ili da rehabilituje vjerodostojnost svjedoka.</p> <p>4. Ako stranku zastupa više od jednog branioca, samo glavni branilac može saslušati svjedoke, indirektno ih ispitati i rehabilitirati vjerodostojnost svjedoka.</p>
---	--	---

<p align="center">Neni 332 Marrja në pyetje e drejtpërdrejtë e dëshmitarëve</p>	<p align="center">Article 332 Direct Examination of Witnesses</p>	<p align="center">Član 332 Ispitivanje direktnog svedoka</p>
<p>1. Dëshmitari ose eksperti merret në pyetje së pari nga pala e cila e ka propozuar.</p> <p>2. Pala e cila merr në pyetje dëshmitarin ose ekspertin mund t'i parashtojë pyetje në pajtim me rregullat për procedimin e provave.</p> <p>3. Pala mund t'i paraqesë dëshmitarit provën materiale në pajtim me nenin 335 të këtij Kodi.</p> <p>4. Nëse dëshmitari apo eksperti nuk mund të rikujtojë faktet të cilat i ka paraqitur në dëshmitet e mëparshme, pala e cila ka propozuar dëshmitarin mund t'i paraqesë provën e pranueshme për t'ia rifreskuar kujtesën.</p> <p>5. Nëse dëshmitari ose eksperti jep një përgjigje që bie në kundërshtim me dëshmitë e dhëna nga dëshmitari gjatë fazës së procedurës paraprake, pala që propozon dëshmitarin mund të tregojë ose lexojë dëshmitë kontradiktore dëshmitarit. Pala që propozon dëshmitarin ose gjykata mund t'i kërkojë dëshmitarit të shpjegojë ndryshimin.</p>	<p>1. The party who proposes the witness or expert witness shall examine him or her first.</p> <p>2. The party examining the witness or expert witness may ask questions of the witness in compliance with the rules of evidence.</p> <p>3. The party may show a witness an exhibit in compliance with Article 335 of the present Code.</p> <p>4. If a witness or an expert witness cannot recall the facts he or she has presented in previous testimony, the party who proposes the witness may show him or her admissible evidence which refreshes his or her memory.</p> <p>5. If the witness or expert witness provides an answer that is contradicted by the evidence given by the witness during the pretrial stage, the party who proposes the witness may then show or read the contradicting evidence to the witness. The party who proposes the witness or the court may ask the witness to explain the difference.</p>	<p>1. Svedok ili stručnjak prvo ispituje strana koja je to predložila.</p> <p>2. Stranka koja ispituje svedoka ili veštaka može postaviti pitanja u skladu sa pravilima za obradu dokaza.</p> <p>3. Stranka može dostaviti svedoku materijalno dokazivanje u skladu sa članom 335 ovog zakonika.</p> <p>4. Ukoliko svedok ili veštak ne mogu da se setim činjenica koje je on izneo u prethodnim svedočenjima, strana koja je predložila svedoka može predstaviti dokaze prihvatljive da osveži sećanje.</p> <p>5. Ako svedok ili veštak daju odgovor koji nije u skladu sa dokazima koje je svedok davao tokom saslušanja u pretpretresnoj fazi, stranka koja je predložila svedoku može pokazati ili citati kontradiktorne dokaze svedoka. Stranka koja predlaže svjedoka ili sud može zatražiti od svjedoka da objasni tu promjenu .</p>

<p align="center">Neni 333 Marrja në pyetje e tërthortë e dëshmitarëve</p>	<p align="center">Article 333 Cross Examination of Witnesses</p>	<p align="center">Član 333 Upućivanje upitnika u svedoku</p>
<p>1. Pala e cila bën marrjen e tërthortë në pyetje të dëshmitarit mund të parashtojë pyetje në pajtim me rregullat për procedimin e provave dhe:</p> <p>1.1. të pyesë dëshmitarin të konfirmoj ose të mohoj një fakt. Nëse dëshmitari jep përgjigje që është në kundërshtim me provën e pranueshme, pala e cila bën marrjen e tërthortë në pyetje pastaj mund t'ia paraqesë ose t'ia lexojë dëshmitarit provën që është në kundërshtim;</p> <p>1.2. të pyesë dëshmitarin që të shpjegojë mospërputhjen në dëshminë e dëshmitarit;</p> <p>1.3. t'i parashtojë dëshmitarit pyetje të cilat shqyrtojnë besueshmërinë e dëshmisë së dëshmitarit apo paragjykimet që dëshmitari mund të ketë.</p> <p>2. Provat materiale të përdorura gjatë marrjes së tërthortë në pyetje duhet të identifikohen qartë për gjykatën dhe përdorimi i provës së tillë shënohet në procesverbal.</p>	<p>1. The party who is cross examining a witness may ask questions in compliance with the rules of evidence and:</p> <p>1.1. ask the witness to confirm or deny a fact. If the witness provides an answer that is contradicted by admissible evidence, the party cross examining the witness may then show or read the contradicting evidence to the witness;</p> <p>1.2. ask the witness to explain the discrepancy within the testimony of the witness;</p> <p>1.3. ask questions of the witness which examine the reliability of the witness' testimony or any bias the witness may have.</p> <p>2. Exhibits used during cross examination shall be clearly identified for the court and the record shall reflect the use of the exhibit.</p>	<p>1. Stranka koja direktno sasluša svjedoka može postaviti pitanja u skladu sa pravilima za procesiranje dokaza i da:</p> <p>1.1 da pita svedoka da potvrdi ili negira činjenicu. Ako svedok dava odgovor koji je u suprotnosti sa prihvatljivim dokazom, stranka koja vrši indirektno ispitivanje može onda predstaviti ili pročitati svedoku dokaz koji je u suprotnosti.</p> <p>1.2. da zatraži od svedoka da objasni neslaganje u svedočenju svedoka;</p> <p>1.3 Da postavlja pitanja svedoku koja ispitaju pouzdanost svjedočenja svjedoka ili predrasude koje svedok može imati.</p> <p>2. Materijalni dokazi koji se koriste tokom indirektnog ispitivanja moraju biti jasno identifikovani za sud i korišćenje takvih dokaza upisuje se u zapisnik.</p>

<p align="center">Neni 334 Rimarrja në pyetje të drejtpërdrejtë</p>	<p align="center">Article 334 Redirect Examination</p>	<p align="center">Član 334 Povratak u pitanje</p>
<p>1. Pas marrjes së tërthortë në pyetje të dëshmitarit ose ekspertit, pala e cila ka propozuar dëshmitarin ose ekspertin ka mundësinë që t'i parashtojë pyetje të cilat sqarojnë dëshminë e paqartë, shpjegojnë mospërputhjet në dëshmi, dyshimet lidhur me besueshmërinë e dëshmisë së dëshmitarit apo çfarëdo paragjykimi që i dëshmitari mund të ketë.</p> <p>2. Pasi që gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues të ketë siguruar veten se palët nuk kanë më pyetje, ai ose ajo mund të vazhdojë me marrjen në pyetje të dëshmitarit ose ekspertit. Nëse dëshmia ose përgjigjet e dëshmitarit ose dëshmitarit të ekspert përmbajnë zbrazëtira, paqartësi ose kundërthënie dhe gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues i konsideron të rëndësishme, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues ka për detyrë që të bëjë pyetje që qartësojnë atë dëshmi. Pas kësaj, trupi gjykues mund t'i drejtojë pyetje drejtpërdrejt dëshmitarit ose ekspertit.</p>	<p>1. After the witness or expert witness has been cross examined, the party who proposes the witness or expert witness shall have the opportunity to ask questions that clarify testimony that was unclear, explain differences in testimony, concerns about the reliability of the witness' testimony, or any bias the witness may have.</p> <p>2. After the single trial judge or presiding trial judge has assured himself or herself that the parties have no more questions, he or she may proceed to examine the witness or the expert witness. If the testimony or answers of the witness or expert witness contains gaps, ambiguities or contradictions and the single trial judge or the trial panel considers them relevant, the single trial judge or the presiding trial judge shall have the duty to ask questions that clarify his or her testimony. Thereafter, the trial panel may put questions directly to the witness or the expert witness.</p>	<p>1. Nakon što je intervjuisao svedoka ili stručnjaka indirektno, stranka koja je predložila svedoku ili stručnjaku ima priliku da postavlja pitanja koja razjašnjavaju nejasno svedočenje, objašnjavaju neslaganja u dokazima, navode o kredibilitetu svedočenja svedoka ili bilo kakvu štetu što svedok možda ima.</p> <p>2. Kako je sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija uvjerio sebe da stranke više nemaju pitanja, on ili ona može nastaviti s ispitivanjem svjedoka ili vještaka. Ako svedočenje ili odgovori svedoka ili veštaka sadrže propuste, nejasnoće ili kontradikcije, a sudija pojedinac ili pretresno veće smatraju da je važno, sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija dužni su da postavljaju pitanja koja objašnjavaju te dokaze. Nakon toga, sudsko veće može direktno postaviti pitanja svedoku ili veštaku.</p>

<p align="center">11. Rregullat për dëshmitarët</p> <p align="center">Neni 335</p> <p align="center">Provat materiale që mbështesin dëshminë e dëshmitarit</p>	<p align="center">11. Rules Relating to Witnesses</p> <p align="center">Article 335</p> <p align="center">Exhibits in Aid of Witness Testimony</p>	<p align="center">11. Pravila za svedoke</p> <p align="center">Član 335</p> <p align="center">Materijali dokaza koji podržavaju svedočenje svedoka</p>
<p>1. Pala mund t'i paraqesë dëshmitarit provën materiale dhe t'i parashtrijë pyetje dëshmitarit lidhur me atë provë materiale gjatë marrjes në pyetje, marrjes së tërthortë në pyetje ose rimarrjes në pyetje.</p> <p>2. Provë materiale mund të jetë dokumenti, tabela, përmbledhja, videokaseta, audiokaseta apo prova tjetër materiale.</p> <p>3. Çdo provë materiale që përmbledh ose tregon provë të pranueshme që është e shumtë, e madhe apo që është asgjësuar së pari i paraqitet dëshmitarit i cili mund të identifikojë këtë provën të pranueshme, të shpjegojë si është krijuar prova dhe të vërtetojë se prova është e vërtetë, e bazuar dhe paraqet saktësisht provën e pranueshme origjinale.</p> <p>4. Cilado provë nga paragrafët 2 apo 3 të këtij neni është e pranueshme nëse është e vërtetë, e bazuar dhe paraqet saktësisht provën e pranueshme origjinale. Prova materiale shënohet në procesverbal nëse nuk është shënuar më parë.</p>	<p>1. A party may show an exhibit to a witness and question the witness about that exhibit during the examination, cross examination or redirect examination.</p> <p>2. An exhibit may be a document, chart, summary, videotape, audiotape, or other physical evidence.</p> <p>3. Any exhibit that summarizes or demonstrates admissible evidence that is numerous, large or has been destroyed shall be first shown to a witness who can identify the admissible evidence used, explain how the exhibit was created, and demonstrate that the exhibit is a true, reliable and accurate representation of the original admissible evidence.</p> <p>4. Any exhibit under paragraphs 2 or 3 of the present Article shall be admitted if it is a true, reliable and accurate representation of the original admissible evidence. The exhibit shall be added to the record if it hasn't already been admitted.</p>	<p>1. Stranka može svedočiti materijalnim dokazima svedoka i postavljati pitanja svedoku u vezi sa tim materijalnim dokazima tokom saslušanja, saslušanja ili ponovnog suđenja.</p> <p>2. Materijalni dokaz može biti dokument, tabela, rezime, video kasete, audio kasete ili drugi materijalni dokazi.</p> <p>3. Svi materijalni dokazi koji sumiraju ili pokazuju prihvatljive dokaze koji su brojni, veliki ili su eliminisani, prvo se prezentiraju svedoku koji može da identifikuje ove dokaze prihvatljivim, da objasni kako su dokazi uspostavljeni i da dokaže da su dokazi istiniti, zasnovan na i predstavlja tačno prihvatljiv izvorni dokaz.</p> <p>4. Svaki dokaz iz st. 2 ili 3 ovog člana je prihvatljiv ako je istinit, zasnovan i predstavlja tačno originalni prihvatljivi dokaz. Materijalni dokazi se evidentiraju u zapisniku, osim ako je ranije zabeleženo.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 336 Përdorimi i dëshmisë së mëparshme të dëshmitarit</p>	<p style="text-align: center;">Article 336 Use of Prior Witness Testimony</p>	<p style="text-align: center;">Član 336 Korišćenje prošlosti svjedoka svjedoka</p>
<p>1. Pala mund të propozojë marrjen e provës në shqyrtim gjyqësor nga dëshmia e mëparshme e dëshmitarit, nëse dëshmia e tillë është marrë gjatë mundësisë hetuese të veçantë nga neni 147 të këtij Kodi.</p> <p>2. Pala mund të propozojë marrjen e provës në shqyrtim gjyqësor nga dëshmia e mëparshme e dëshmitarit nëse dëshmia e tillë është marrë gjatë seancës për marrjen e deklaratës në procedurë paraprake nga neni 129 i këtij Kodi, dëshmitari nuk është në dispozicion për të dëshmuar dhe është paraqitur mbështetje e pohimit në pajtim me nenin 261 të këtij Kodi.</p> <p>3. Prokurori i shtetit mund të propozojë marrjen e provës në shqyrtim gjyqësor nga incizimet audio ose video ose ekuivalenti i tyre funksional të të akuzuarit të marra në pajtim me nenin 88 ose nenin 90 të këtij Kodi.</p> <p>4. Nëse është bërë incizimi audio ose video ose ekuivalenti i tyre funksional i dëshmisë ose deklaratës nga paragrafit 1 deri</p>	<p>1. A party may present evidence in the main trial from the previous testimony of a witness if it was obtained during a Special Investigative Opportunity under Article 147 of the present Code.</p> <p>2. A party may present evidence in the main trial from the previous testimony of a witness if it was obtained during a session of pretrial testimony under Article 129 of the present Code, the witness is not available to testify, and a Notice of Corroboration has been filed in accordance with Article 261 of the present Code.</p> <p>3. The state prosecutor may present evidence in the main trial from audio or video recordings or their functional equivalent of the accused taken in accordance with Article 88 or Article 90 of the present Code.</p> <p>4. If an audio or video recording or their functional equivalent of the testimony or statement under paragraphs 1-3 of the present</p>	<p>1. Stranka može predložiti da se na glavnom pretresu sasluša dokaze iz prethodnog svjedočenja svjedoka ako su takvi dokazi dobijeni tokom posebne mogućnosti istraživanja prema članu 147 ovog Zakonika.</p> <p>2. Stranka može predložiti prikupljanje dokaza na glavnom pretresu od prethodnog svjedočenja svjedoka ako su takvi dokazi dobijeni tokom saslušanja za prihvatanje pretpretresne izjave u skladu sa članom 129 ovog Zakonika, svedok nije dostupan za svedočenje i izjavu o tvrdnji u skladu sa članom 261 ovog Zakonika.</p> <p>3. Državni tužilac može predložiti prikupljanje dokaza na glavnom pretresu putem audio ili video snimanja ili njihovog funkcionalnog ekvivalenta optuženog koji je primljen u skladu sa članom 88 ili član 90 ovog Zakonika.</p> <p>4. Ako je obavljeno video ili audio snimanje ili njihov funkcionalni ekvivalent svedočenja ili izjave iz st. 1. do 3. ovog člana , to će se</p>

<p>3. të këtij neni ajo riprodokohet në tërësi gjatë shqyrtimit gjyqësor, përveç nëse gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues vendosin që dëgjimi i tërësishëm i videokasetës apo audiokasetës përmban tepër shumë informata të parëndësishme. Në rast të tillë, gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues mund të urdhërojë që pjesë të veçanta dhe të rëndësishme të videokasetës apo audiokasetës të riprodkohen në shqyrtim gjyqësor.</p> <p>5. Ky nen nuk e ndalon përdorimin e deklaratave të mëparshme nga një dëshmitar gjatë marrjes në pyetje, marrjes së tërthortë në pyetje dhe rimarrjes në pyetje dhe rishqyrtimit të dëshmitarit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 337 Marrja në pyetje në procedurë paraprake e personave që i nënshtrohen ndërhyrjes</p> <p>1. Marrja në pyetje në procedurë paraprake dhe deklarata në procedurë paraprake pranohen dhe mund të përdoren si dëshmi e drejtpërdrejtë gjatë shqyrtimit gjyqësor nëse gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues bindet se:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. personi nuk ka dhënë dëshmi fare ose ka dëshmuar shumë më ndryshe</p>	<p>Article was made, it shall be replayed at the main trial in its entirety, unless the single trial judge or trial panel decides that the entire videotape or audiotape would contain excessive irrelevant information. In such case, the single trial judge or trial panel can order specific, relevant portions of the videotape or audiotape to be replayed at trial.</p> <p>5. This Article does not prohibit the use of prior statements by a witness during examination, cross-examination and re-examination of that witness.</p> <p style="text-align: center;">Article 337 Pretrial Interviews and Pretrial Testimony of Persons Subjected to Interference</p> <p>1. The pretrial interview and pretrial testimony shall be admissible and may be used as direct evidence during the main trial if the single trial judge or trial panel is satisfied that:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. the person has not given evidence at all at the main trial or has testified materially differently from the</p>	<p>reprodukovati u celini tokom glavnog pretresa, osim ako sudija pojedinac ili sudsko veće odluče da se potpuno saslušanje videokasete ili audio kasete sadrži previše beznačajnih informacija. U tom slučaju, sudija pojedinac ili sudsko vijeće mogu odrediti posebne i važne dijelove video kasete ili audio kasete koji će se reprodukovati na sudskom saslušanju.</p> <p>5. Ovaj član ne zabranjuje korištenje prethodnih izjava svjedoka tokom saslušanja, indirektnog saslušanja i ponovnog suđenja i ponovnog razmatranja svjedoka.</p> <p style="text-align: center;">Član 337 Ispitivanje u prethodnom postupku lica koja uključuju intervenciju</p> <p>1. Preliminarni intervjui i pretpretresne deklaracije su prihvaćeni i mogu se koristiti kao direktni dokazi tokom glavnog pretresa ako se sudija pojedinačno ili sudsko vijeće uvjeri da:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. osoba nije dala nikakav dokaz niti se pokazala mnogo drugačije od</p>
---	---	--

<p>nga provat e dhëna prej tij gjatë marrjes në pyetje në procedurë paraprake;</p> <p>1.2. dështimi i personit për të dhënë dëshmi ose për të dëshmuar ndryshe nga provat e dhëna në marrjes në pyetje në procedurë paraprake ose deklarata e procedurës paraprake është ndikuar nga ndërhyrje e padrejte, duke përfshirë kërcënimet, frikësimin, lëndimin, rryshfetin ose detyrimin; dhe</p> <p>1.3. aty ku është e nevojshme, janë bërë përpjekje të arsyeshme për të siguruar pjesëmarrjen e personit si dëshmitar.</p> <p>2. Për qëllime të paragrafit 1 të këtij neni, ndërhyrja e padrejtë mund të lidhet me interesat fizike, ekonomike, pronësore ose të tjera të personit ose të një personi tjetër.</p> <p>3. Për qëllim të zbatimit të këtij neni, gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues mund të kenë parasysh çdo provë relevante, duke përfshirë dëshmi me shkrim.</p> <p>4. Nëse marrja në pyetje në procedurë paraprake konsiderohet e pranueshme sipas këtij neni, ajo nuk mund të përdoret si e vetmja ose si dëshmi vendimtare fajësisë për një dënim.</p>	<p>evidence given by him or her during the pretrial interview;</p> <p>1.2. the failure of the person to attend or to give evidence or testifying materially differently from the evidence given in the pretrial interview or pretrial testimony was influenced by improper interference, including threats, intimidation, injury, bribery, or coercion; and</p> <p>1.3. where appropriate, reasonable efforts have been made to secure the attendance of the person as a witness.</p> <p>2. For the purposes of paragraph 1 of the present Article, an improper interference may relate to the physical, psychological, economic, property, or other interests of the person or of another person.</p> <p>3. For the purpose of applying this Article, the single trial judge or trial panel may have regard to any relevant evidence, including written evidence.</p> <p>4. If the pretrial interview is deemed admissible under the present Article it may not be used as the sole or as a decisive inculpatory evidence for a conviction.</p>	<p>dokaza koje je on dao tokom saslušanja u pretpretresnom postupku;</p> <p>1.2. neuspeh osobe da svedoči ili da svedoči drugačije od dokaza datih tokom saslušanja u pretpretresnoj ili pretpretresnoj deklaraciji utječe nepravedno mešanje, uključujući pretnje, zastrašivanje, povrede, podmićivanje ili odgovornost; i</p> <p>1.3. tamo gdje je to neophodno, uloženi su razumni naponi kako bi se osiguralo učešće osobe kao svjedok.</p> <p>2. Za potrebe stava 1 ovog člana nepravedno mešanje može biti povezano sa fizičkim, ekonomskim, imovinskim ili drugim interesima osobe ili druge osobe.</p> <p>3. U svrhu primene ovog člana, sudija pojedinač ili sudsko vijeće mogu razmotriti relevantne dokaze, uključujući pisane dokaze.</p> <p>4. Ako se saslušanje u prethodnom postupku smatra prihvatljivim prema ovom članu, ne može se koristiti kao jedinstveni ili kao odlučujući dokaz krivice za osuđujuću presudu.</p>
---	--	--

<p align="center">Neni 338 Leximi i deklaratave të tjera të dhëna më parë</p>	<p align="center">Article 338 Reading of Other Previously Entered Statements</p>	<p align="center">Član 338 Čitanje drugih objavljenih deklaracija</p>
<p>1. Përveç rasteve të parapara me këtë Kod, procesverbalet mbi deklaratimet e dëshmitarëve, të bashkakuzuarve ose pjesëmarrësve të dënuar për vepër penale, si dhe procesverbalet dhe shkresat tjera mbi konstatimin dhe mendimin e ekspertit, mund të lexohen dhe përdoren si provë e drejtpërdrejtë vetëm në këto raste:</p> <p>1.1. kur personat e marrë në pyetje kanë vdekur, kanë çrregullime ose paaftësi mendore, nuk mund të gjenden ose ardhja e tyre në gjykatë është e pamundur apo dukshëm e vështirësuar për shkak të pleqërisë, sëmundjes ose shkaqeve të tjera të rëndësishme;</p> <p>1.2. kur dëshmitarët ose ekspertët, pa arsye ligjore, nuk dëshirojnë të dëshmojnë në shqyrtim gjyqësor;</p> <p>1.3. kur palët pajtohen që, në vend të marrjes së drejtpërdrejtë në pyetje të dëshmitarit apo ekspertit i cili nuk është i pranishëm, pavarësisht se ka qenë i thirrur, të lexohet procesverbal i mbi dëshminë e tij të mëparshme; ose</p>	<p>1. Except in cases provided for in the present Code, records containing the testimony of witnesses, the co-accused or participants who have already been convicted of the criminal offense as well as records and other documents regarding the findings and opinions of expert witnesses may be read and used as direct evidence only in the following cases:</p> <p>1.1. if the persons who have been examined have died, become afflicted with mental disorder or disability or cannot be found, or if their appearance before the court is impossible or involves considerable difficulties due to old age, illness or other important reasons;</p> <p>1.2. if the witnesses or expert witnesses refuse to testify at the main trial without lawful reasons;</p> <p>1.3. if the parties agree that the direct examination of a witness or expert witness who has failed to appear, irrespective of whether he or she has been summoned or not, be replaced by</p>	<p>1. Osim slučajeva predviđenih ovim Kodeksom, zapisi o izjavama svedoka, suoptuženih ili osuđenih počinitelaca, kao i druge evidencije i evidencije o nalazima i mišljenju veštaka mogu se čitati i koristiti kao neposredni dokaz samo u ovim slučajevima :</p> <p>1.1. kada osobe s kojima su intervjuisani umiru, imaju mentalne poremećaje ili onesposobljavanje, ne mogu se naći ili je njihov dolazak na sud nemoguć ili značajno ometan uzrastom, bolestim ili drugim važnim uzrocima;</p> <p>1.2. kada svedoci ili stručnjaci, bez pravnog razloga, ne žele da svedoče na suđenju; ili</p> <p>1.3. kada se stranke slažu da se umjesto direktnog ispitivanja svjedoka ili stručnjaka koji nije prisutan, uprkos pozivu, pročita zapisnik o njegovom prethodnom svjedočenju.</p>

<p>1.4. nëse gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues është i bindur që:</p> <p>1.4.1. personi nuk ka dhënë dëshmi ose ka dëshmuar ndryshe nga provat e dhëna prej tij gjatë marrjes në pyetje në procedurë paraprake;</p> <p>1.4.2. dështimi i personit për të dhënë dëshmi ose për të dëshmuar ndryshe nga provat e dhëna gjatë marrjes në pyetje në procedurë paraprake edhe në deklaratën në procedurë paraprake ishte ndikuar nga ndërhyrja e padrejtë, duke përfshirë kërcënime, frikësime, lëndime, ryshfet ose detyrim;</p> <p>1.4.3. aty ku është e nevojshme, janë bërë përpjekje të arsyeshme për të siguruar pjesëmarrjen e personit si dëshmitar; dhe</p> <p>1.4.4. paragrafët 2 dhe 3 të nenit 337 të këtij Kodi zbatohen për procedurën e paraparë në nënparagrafin 1.4 të këtij neni.</p>	<p>reading the records of his or her previous examination; or</p> <p>1.4. if the single trial judge or trial panel is satisfied that:</p> <p>1.4.1. the person has not given evidence at all or has testified materially differently from the evidence given by him or her during the pretrial interview;</p> <p>1.4.2. the failure of the person to give evidence or testify materially differently from the evidence given in the pretrial interview and pretrial testimony was influenced by improper interference, including threats, intimidation, injury, bribery, or coercion; and</p> <p>1.4.3. where appropriate, reasonable efforts have been made pursuant to secure the attendance of the person as a witness.</p> <p>1.4.4. Paragraphs 2 and 3 of Article 337 of this Code shall apply to the procedure provided in subparagraph 1.4. of the present Article.</p>	<p>1.4. ako je sudija pojedinac ili sudsko vijeće uvjeren da:</p> <p>1.4.1. lice nije dostavilo nikakav dokaz niti je dokazalo drugačije od dokaza koje je on dao tokom saslušanja u pretpretresnom postupku;</p> <p>1.4.2. neuspjeh osobe da svedoči ili da svedoči drugačije od dokaza koji su dati tokom saslušanja u pretkrivičnom postupku takođe u izjavi pred suđenjima uticalo je nepravedno mešanje, uključujući pretnje, zastrašivanje, povrede, podmićivanje ili odgovornost;</p> <p>1.4.3. tamo gdje je to neophodno, uloženi su razumni naponi kako bi se osiguralo učešće osobe kao svjedok; i</p> <p>1.4.4. paragrafi 2 i 3 člana 337 ovog zakonika primjenjuju se na postupak predviđen u podstavu 1.4. ovog člana.</p>
---	--	---

<p>2. Procesverbalet mbi marrjen e mëparshme në pyetje të personave të cilët janë liruar nga detyra e dëshimit nuk lexohen nëse këta persona nuk janë thirrur në shqyrtim gjyqësor ose nëse kanë deklaruar se nuk dëshirojnë të dëshmojnë në shqyrtimin gjyqësor. Kur personat e tillë, pasi të kenë dëshmuar më parë, e përdorin të drejtën e tyre për të mos dëshmuar në shqyrtim gjyqësor, ose nëse nuk kanë ardhur në shqyrtim kur janë thirrur, procesverbali mbi dëshminë e mëparshme është provë e papranueshme.</p> <p>3. Arsyet e leximit të procesverbalit shënohen në procesverbalin e shqyrtimit gjyqësor, e me rastin e leximit tregohet nëse dëshmitari ose eksperti është betuar.</p> <p>4. Dispozitat e paragrafit 1 të këtij neni zbatohen për procesverbalet që përmbajnë dëshminë e dëshmitarëve dhe ekspertëve dhe për marrjen në pyetje në procedurë paraprake të të bashkë-akuzuarve dhe pjesëmarrësve të dhënë në të njëjtën procedurë ose në procedurat e tjera, vetëm nëse ato i janë zbuluar palës mbrojtëse në përputhje me nenet 156 ose 242 të këtij Kodi ose prokurorit sipas nenit 253 të këtij Kodi.</p>	<p>2. Records of previous examinations of persons exempt from the duty to testify may not be read if such persons were not summoned to the main trial or if they exercised their right not to testify at the main trial. If such persons exercised their right not to testify at the main trial after they had already been examined or if they did not come to court when summoned, the record of their prior examination shall be inadmissible evidence.</p> <p>3. The reasons for the reading of the record shall be indicated in the record of the main trial and during the reading it shall be announced whether or not the witness or expert witness took the oath.</p> <p>4. The provisions of paragraph 1 of this Article apply to records containing the testimony of witnesses and experts and to pretrial examination of the co-accused and participants given either in the same proceeding or in other proceedings, only if they have been disclosed to the defense in accordance with Articles 156 or 242 of this Code, or to the prosecution in accordance with Article 253 of this Code.</p>	<p>2. Zapisnici o prethodnom prijemu lica koja su izuzeta od dužnosti svjedočenja se ne čitaju ako ova lica nisu pozvana na glavni pretres ili su izjavili da ne žele da svjedoče na glavnom pretresu. Kada se takva lica, po prethodno dokazivanju, iskoriste za pravo da ne svjedoče na glavnom pretresu, ili ako nisu došli na ročište kada su pozvani, zapisnik o prethodnom svjedočenju je neprihvatljiv.</p> <p>3. Razlozi za čitanje zapisnika zabeleženi su u zapisniku glavnog pretresa, a prilikom čitanja se čita da li je svedok ili stručnjak položio zakletvu.</p> <p>4. Odredbe stava 1 ovog člana primenjuju se na evidenciji sa svedočenjima svedoka i stručnjaka i za prethodno ispitivanje suoptuženih i učesnika koji su dati u istom postupku ili u drugim postupcima samo ako su objelodanjenoj Zaštitnoj Strani u skladu sa članom 156 ili 242 ovog zakonika ili tužilaštvom prema članu 253 ovog zakonika.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 339 Dëshmitarët në mbrojtje të veçantë</p> <p>1. Në shqyrtimin gjyqësor nuk lejohet marrja në pyetje e personit nën moshën gjashtëmbëdhjetë (16) vjeç që është viktimë e veprës penale nga Kapitulli XX i Kodit Penal, nëse dëshmia e tij veç është marrë sipas nenit 129 ose nenit 147 të këtij Kodi dhe nëse trupi gjykues çmon se marrja e sërishme në pyetje nuk është e nevojshme. Nëse dëshmitari i tillë merret në pyetje, trupi gjykues mund të vendosë të përjashtojë publikun.</p> <p>2. Kur fëmija është i pranishëm në seancë si dëshmitar ose si i dëmtuar, ai largohet nga gjykatorja posa prania e tij të mos jetë më e nevojshme</p> <p>3. Masat për mbrojtjen e të dëmtuarve dhe dëshmitarëve, siç parasheh Kapitulli XIII i këtij Kodi, zbatohen gjatë shqyrtimit gjyqësor.</p>	<p style="text-align: center;">Article 339 Witnesses Subject to Special Protection</p> <p>1. The examination of a witness under the age of sixteen (16) years of age who is a victim of a criminal offense under Chapter XX of the Criminal Code shall not be permitted in the main trial if his or her testimony has already been taken under Article 129 or Article 147 of the present Code and if the trial panel recognizes that a new examination is not necessary. If such witness is examined, the trial panel may decide to exclude the public.</p> <p>2. If a child is present at a hearing as a witness or an injured party, he or she shall be taken out of the courtroom as soon as his or her presence is no longer necessary.</p> <p>3. Measures for the protection of injured parties and witnesses as provided for in Chapter XIII of the present Code shall be observed during the main trial.</p>	<p style="text-align: center;">Član 339 Svjedoci pod posebnom zaštitom</p> <p>1. Na glavnom pretresu se ne dozvoljava ispitivanje osobe do 16 godina koja je žrtva krivičnog djela iz Glave XX Krivičnog zakonika ako je njegovo svjedočenje već dobijeno prema članu 129 ili članom 147 ovog zakonika i ako sudsko vijeće utvrdi da ponovljeno otvaranje pitanja nije neophodno. Ako je takav svedok saslušan, veće može odlučiti da isključi javnost.</p> <p>2. Kada je dete prisutno na ročištu kao svedok ili kao optuženi, napušta sudnicu čim njegovo prisustvo više nije potrebno</p> <p>3. Na glavnom pretresu primjenjuju se mere zaštite povrijeđenih i svjedoka, kako je predviđeno u poglavlju XIII ovog zakonika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 340 Masat për ta lehtësuar marrjen në pyetje të dëshmitarëve ose të viktimave në lidhje me peshën e veprës penale</p> <p>1. Me kërkesë të dëshmitarit ose të dëmtuarit apo viktimës ose mbrojtësit të viktimave apo</p>	<p style="text-align: center;">Article 340 Measures to Facilitate the Examination of Witnesses or Victims Related to the Weight of the Criminal Offense</p> <p>1. Upon the request of the witness or injured party or victim or victim advocate or victim's</p>	<p style="text-align: center;">Član 340 Mere za olakšavanje istraživanja svedoka ili žrtava vezanih za težinu krivičnog dela</p> <p>1. Na zahtev svedoka ili oštećenog ilizaštavnika žrtava ili zastupnika žrtve, veće</p>

<p>përfaqësuesit të viktimës, trupi gjykues mund t'i urdhërojë masat e mëposhtme për marrje në pyetje në shqyrtimin gjyqësor të dëshmitarit ose të viktimës së një veprë penale, duke përfshirë por pa u kufizuar vetëm në veprat penale të renditura në Kapitujt XV dhe XX të Kodit Penal, duke marrë parasysh peshën e veprës penale dhe nëse gjykata bindet se ato masa e lehtësojnë marrjen e dëshmisë së dëshmitarit ose të viktimës:</p> <p>1.1. për të dëshmuar në seancën e mbyllur për publikun; ose</p> <p>1.2. për të dëshmuar gjatë marrjes së njëkohshme në pyetje në një vend tjetër i cili ka komunikim me gjykatoren përmes televizionit me qark të mbyllur.</p> <p style="text-align: center;">Neni 341 Betimi</p> <p>1. Para marrjes në pyetje të dëshmitarit, gjyqtari i vetëm gjykues, kryetari i trupit gjykues ose gjyqtari i procedurës paraprake kur vepron sipas nenit 147 të këtij Kodi, nga dëshmitari mund të kërkojë dhënien e betimit. Fëmija dhe personi për të cilin është vërtetuar të ketë kryer veprë penale ose me arsye dyshohet se ka kryer veprë penale ose</p>	<p>representative, the trial panel may order the following measures for the examination in the main trial of a witness or victim or injured party of a criminal offense, including but not limited to criminal offenses listed under Chapters XV and XX of the Criminal Code, taking into account the weight of the criminal offense and if the Court is satisfied that such measure shall facilitate the testimony of the witness or victim:</p> <p>1.1.testifying at the closed sessions to the public; and</p> <p>1.2.testifying during the contemporaneous examination in another place communicated to the courtroom by means of closed-circuit television.</p> <p style="text-align: center;">Article 341 Oath</p> <p>1. Before the examination of a witness, the single trial judge, presiding trial judge or the pretrial judge when acting under Article 147 of the present Code may require the witness to take an oath. A child and a person proven or suspected with good reason to have committed the criminal offense or participated in the criminal offense in relation</p>	<p>može narediti sljedeće mjere za saslušanje na suđenju svedoku ili žrtvi oštećenog u krivičnom delu, uključujući, ali ne ograničavajući se na krivična dela navedeno u poglavljima XV i XX Krivičnog zakonika, uzimajući u obzir težinu krivičnog djela i ako je sud uvjeren da takve mjere olakšavaju saslušanje svjedoka ili žrtve:</p> <p>1.1.da javno svjedoči na zatvorenoj sjednici; ili</p> <p>1.2. da svedoči tokom istovremenog saslušanja u drugoj zemlji koja ima komunikaciju sa sudijom putem televizije zatvorenog kola .</p> <p style="text-align: center;">Član 341 zakletva</p> <p>1. Prije saslušanja svedoka, sudija pojedinac, predsedavajući sudija ili pretpretresni sudija postupajući u skladu sa članom 147 ovog Zakonika, svedok može zatražiti zakletvu. Dijete i lice za koje se utvrdi da su počinili krivično delo ili za koje se opravdano sumnja da su počinili krivično delo ili učestvovali u izvršenju krivičnog</p>
---	--	--

<p>ka marrë pjesë në kryerjen e veprës penale për të cilën merret në pyetje, nuk i nënshtrohet betimit. Nëse dëshmitari është betuar në procedurë paraprake, në shqyrtim gjyqësor i bëhet me dije se është nën betim.</p> <p>2. Teksti i betimit të dëshmitarit është: “I ndërgjegjshëm për rëndësinë e dëshmisë sime dhe përgjegjësinë time ligjore, solemnisht betohem se do të them të vërtetën, gjithë të vërtetën dhe vetëm të vërtetën dhe se nuk do të fsheh asgjë për të cilën kam dijeni”.</p> <p>3. Para marrjes në pyetje të ekspertit, gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues mund të kërkojë nga ai dhënien e betimit. Para shqyrtimit gjyqësor, eksperti mund të betohet vetëm para gjykatës dhe vetëm kur ekziston rreziku se ai nuk do të jetë i pranishëm në shqyrtim gjyqësor. Arsyeja e dhënies së betimit shënohet në procesverbal. Ekspertit të përhershëm, i cili ka dhënë betim të përgjithshëm për ekzaminime përkatëse, në shqyrtimin gjyqësor vetëm i përkujtohet betimi i dhënë.</p> <p>4. Teksti i betimit të ekspertit është: “I ndërgjegjshëm për rëndësinë e deklaratës sime dhe përgjegjësinë time ligjore, solemnisht betohem se do të kryejë</p>	<p>to which he or she is being examined cannot be required to take an oath. If a witness has taken an oath in the pretrial proceedings, he or she shall only be reminded at the main trial of the oath already taken.</p> <p>2. The oath of a witness shall read: “Conscious of the significance of my testimony and my legal responsibility I solemnly swear that I shall tell the truth, the whole truth, and nothing but the truth, and that I shall not withhold anything which has come to my knowledge.”</p> <p>3. Before the beginning of the examination of an expert witness, the single trial judge or presiding trial judge may require him or her to take an oath. Prior to the main trial, the expert witness may take an oath only before the court and only where there is a danger that he or she might be kept from appearing at the main trial. The reason for his or her taking an oath shall be entered in the record. A permanent expert witness who has taken a general oath for the type of examinations concerned shall be only reminded at the main trial of the oath already taken.</p> <p>4. The oath of an expert witness shall read: “Conscious of the significance of my testimony and my legal responsibility, I solemnly swear that I shall perform my expert</p>	<p>djela za koji se saslušaju, ne podliježe zakletvu. Ako se svedok zakleo u prekrivičnom postupku, sudsko saslušanje je upoznato da je pod zakletvom.</p> <p>2. Svedočan je svedok: "Imajući u vidu važnost mog svedočenja i moje zakonske odgovornosti, svečano se zaklinjem da kažem istinu, celu istinu i istinu i neću sakriti sve što znam.</p> <p>3. Prije ispitivanja vještaka, sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija mogu zahtijevati da se položi zakletva. Prije glavnog pretresa, vještak može biti pozvan samo pred sudom i samo ako postoji rizik da neće prisustvovati sudskom raspravi. Razlog zakletve je zabeležen u zapisniku. Stalni stručnjak, koji je dao sveobuhvatnu zakletvu za relevantne preglede, samo se podseća na zakletvu datu na glavnom pretresu.</p> <p>4. Tekst stručnog zakletva je: "Imajući u vidu važnost moje izjave i moje zakonske odgovornosti, svečano se zaklinjem da ću savesno izvršiti ekspertizu i koliko ja znam i</p>
--	---	---

<p>ekspertizën me ndërgjegje dhe me aq sa kam njohuri dhe konstatimin e mendimin tim do ta paraqes saktësisht dhe plotësisht”.</p> <p>5. Dëshmitari dhe eksperti memec që dinë shkrim dhe lexim e bëjnë betimin me nënshkrim të tekstit të betimit, ndërsa dëshmitari dhe eksperti shurdh e lexojnë tekstin e betimit. Nëse dëshmitari dhe eksperti shurdh ose memec janë analfabetë, betimi bëhet përmes përkthyesit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 342 Deklarimi i ekspertit</p> <p>1. Eksperti ia komunikon gjykatës konstatimin dhe mendimin e tij nëpërmjet raportit të përpiluar sipas nenit 136 të këtij Kodi.</p> <p>2. Në shqyrtim gjyqësor, raporti futet në procesverbal. Eksperti përshkruan konstatimet dhe shpjegon analizat e tij. Eksperti mund të përdorë provat materiale në mbështetje të dëshmisë së tij.</p> <p>3. Pala e cila nuk ka kërkuar ekspertizën mund të bëjë marrjen e tërthortë në pyetje të ekspertit lidhur me raportin, analizat, arsimimin, përvojën, ose bazën e ekspertizës së tij.</p>	<p>analysis conscientiously and to the best of my knowledge and that I shall state my findings and opinion accurately and completely.”</p> <p>5. Mute witnesses and expert witnesses who are literate shall take the oath by signing the text of the oath, and deaf witnesses and expert witnesses shall read the text of the oath. If a deaf or mute witness or expert witness is illiterate, the oath shall be given through an interpreter.</p> <p style="text-align: center;">Article 342 Expert statement</p> <p>1. An expert witness shall communicate his or her findings and opinion to the court through a report that complies with Article 136 of the present Code.</p> <p>2. At the main trial, the report shall be entered into the record. The expert shall describe his or her findings and explain his or her analysis. The expert may use exhibits in assistance of his or her testimony.</p> <p>3. The party which did not request the expert analysis may cross-examine the expert witness about his or her report, his or her analysis, or his or her education, experience, or basis for his or her expertise.</p>	<p>utvrđim svoje mišljenje, ja ću to prezentirati tačno i potpuno”.</p> <p>5. Svjedok i nemati stručnjak koji čitaju i pišu zakopaju zakletvu potpisivanjem zakletve, dok gluh svjedok i stručnjak pročita tekst polaganja zakletve. Ako su gluh ili nemi svedok i stručnjak nepismeni, zaklet se vrši preko prevodioca.</p> <p style="text-align: center;">Član 342 Izjava eksperta</p> <p>1. Vještak saopštava svoje nalaze i mišljenja sudu kroz izvještaj izrađen u skladu sa članom 136 ovog Zakonika.</p> <p>2. Na glavnom pretresu, izvještaj je uključen u zapisnik. Stručnjak opisuje nalaze i objašnjava njegovu analizu. Vještak može koristiti materijalne dokaze u prilog njegovog svjedočenja.</p> <p>3. Stranka koja nije tražila ekspertizu može saslušati stručnjaka u vezi sa izveštajem, analizom, obrazovanjem, iskustvom ili osnovom njegove stručnosti.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 343 Prania e dëshmitarëve në gjykatore</p> <p>1. Dëshmitarët dhe ekspertët e marrur në pyetje mbeten në gjykatore, përpos nëse gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues, pas marrjes në pyetje të palëve, i lejon të shkojnë ose përkohësisht të largohen nga gjykatorja.</p> <p>2. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues, me propozim të palëve ose sipas detyrës zyrtare, mund të urdhërojë që dëshmitarët dhe ekspertët e marrur në pyetje të largohen nga gjykatorja dhe më vonë të thirren përsëri dhe të merren në pyetje edhe një herë në prani ose në mungesë të dëshmitarëve dhe ekspertëve të tjerë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 343 Presence of Witnesses in Courtroom</p> <p>1. Witnesses and expert witnesses who have been examined shall remain in the courtroom unless the single trial judge or presiding trial judge upon hearing the parties permits them to leave or removes them temporarily from the courtroom.</p> <p>2. The single trial judge or presiding trial judge may order, on the motion of the parties or <i>ex officio</i>, that the examined witnesses and expert witnesses be removed from the courtroom and then called in and examined again in the presence or in the absence of other witnesses and expert witnesses.</p>	<p style="text-align: center;">Član 343 Prisustvo svedoka u sudijama</p> <p>1. Saslušani svedoci i stručnjaci ostaju u sudnici, osim ako sudija pojedinac ili predsedavajući sudija, posle ispitivanja stranaka, ne dozvoljava da odu ili da privremeno napuste sudnicu.</p> <p>2. Sudija pojedinog pretresa ili predsedavajući sudija može, po prijedlogu stranaka ili po službenoj dužnosti, narediti da svjedoci i stručnjaci koji se ispituju budu uklonjeni iz sudnice, a kasnije ponovo pozivati i ponovo saslušati u prisustvu ili u odsustvu svjedoka i drugih stručnjaka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 344 Provat e marra jashtë gjykatës</p> <p>1. Kur në shqyrtim gjyqësor mësohet se dëshmitari ose eksperti i thirrur nuk mund të vijë në gjykatë ose kur paraqitja e tij do të shkaktonte vështirësi të konsiderueshme, gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues, kur çmon se deklarimi i tij është i rëndësishëm, urdhëron që ta merr në pyetje gjyqtari i vetëm gjykues, kryetari i trupit gjykues ose gjyqtari anëtar i trupit gjykues jashtë shqyrtimit gjyqësor, ose marrja në</p>	<p style="text-align: center;">Article 344 Evidence Taken Outside of Court</p> <p>1. If it becomes known at the main trial that a summoned witness or expert witness is unable to appear before the court or that his or her appearance involves considerable difficulties, the trial panel may, if it deems his or her testimony to be important, order that he or she give his or her testimony to the single trial judge or presiding trial judge or a judge on the trial panel outside the main trial, or that the testimony be given to a pretrial judge in</p>	<p style="text-align: center;">Član 344 Dokazi dobijeni van suda</p> <p>1. Kada se na sudskom saslušanju sazna da svjedok ili vještak ne može doći na sud ili kada bi njegov nastup prouzrokovao znatne poteškoće, sudija pojedinac ili sudsko vijeće, kada odlučuju da je njegova izjava važna, naredi da sasluša sudiju pojedinca, predsedavajućeg sudiju ili sudiju člana sudskog veća izvan glavnog pretresa, ili ispitivanje vrši predpretresni sudija u okviru teritorijalne nadležnosti svedoka ili veštaka.</p>

<p>pyetje të bëhet nga gjyqtari i procedurës paraprake brenda kompetencës territoriale ku banon dëshmitari apo eksperti.</p> <p>2. Kur është e nevojshme të zbatohet këqyrja ose rikonstruksioni jashtë shqyrtimit gjyqësor, këtë e bën gjyqtari i vetëm gjykues, kryetari i trupit gjykues ose gjyqtari anëtar i trupit gjykues.</p> <p>3. Palët dhe i dëmtuari ose viktima gjithmonë njoftohen kur dhe në cilin vend do të merret në pyetje dëshmitari apo do të zbatohet këqyrja ose rikonstruksioni dhe njoftohen se kanë të drejtë të jenë të pranishëm në këto veprime. Kur palët dhe i dëmtuari ose viktima janë të pranishëm gjatë kryerjes së këtyre veprimeve, ata gëzojnë të drejtat e parapara në nenin 147, paragrafit 2 i këtij Kodi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 345 Leximi i procesverbaleve ose riprodhimi i regjistrimeve</p> <p>1. Procesverbalet për këqyrjen e vendit jashtë shqyrtimit gjyqësor, për kontroll të lokaleve dhe të personit, sekuestrimin e përkohshëm të pasurisë së specifikuar apo provave lexohen ose riprodhohen në shqyrtim gjyqësor për vërtetimin e përmbajtjes së tyre. Trupi gjykues gëzon të</p>	<p>whose jurisdictional territory the witness or expert witness resides.</p> <p>2. If an inspection or reconstruction of the event has to be carried out outside the main trial, it shall be conducted by the single trial judge or presiding trial judge or a judge on the trial panel.</p> <p>3. The parties and the victim or injured party shall always be advised when and where a witness shall be examined or when and where an inspection or reconstruction of an event shall take place, and shall be instructed of their right to attend these actions. If the parties and the victim or injured party are present at these actions, they shall have the rights under Article 147, paragraph 2 of the present Code.</p> <p style="text-align: center;">Article 345 Reading of Records or Replay of Recordings</p> <p>1. The record of a site inspection conducted outside the main trial, of a search of premises and a person and of the temporary sequestration of specified property or evidence shall be read or reproduced at the main trial in order to establish their contents. The trial panel shall have the discretion to</p>	<p>2. Tamo gdje je neophodno primijeniti inspekciju ili rekonstrukciju izvan glavnog pretresa, to rade sudijski sudija, predsjedavajući sudija ili sudija član panela.</p> <p>3. Strankama i oštećenom ili žrtvi uvijek se obaveštava kada i kada će svedok biti saslušan ili će se primeniti inspekcija ili rekonstrukcija i obavijestiti da imaju pravo da budu prisutni u ovim postupcima. Kada su stranke i oštećena strana ili žrtva prisutni tokom izvršenja ovih radnji, uživaju prava koja su predviđena članom 147. stav 2. ovog zakonika.</p> <p style="text-align: center;">Član 345 Čitanje minuta ili reproduciranje zapisa</p> <p>1. Na glavnom pretresu se čita ili reprodukuje zapisnik o pregledu postojeće sudske revizije, prostorija i kontrola lica, privremeno oduzimanje određene imovine ili dokaza radi verifikacije njihovog sadržaja. Pretresno vijeće ima pravo na diskreciju kako bi omogućilo sumarno</p>
---	--	---

<p>drejtë diskrecioni të lejojë prezentim të përmbledhur gojor të këtyre të dhënave, si dhe riprodhim të regjistrimit audio ose video të rrjedhës së këtyre veprimeve hetimore. Dokumentet që kanë rëndësinë e provës, sipas mundësisë, dorëzohen në formë origjinale.</p> <p>2. Sendet që gjatë shqyrtimit gjyqësor mund të shërbejnë për sqarimin e çështjes, mund t'i tregohen të akuzuarit, e në rast nevoje, edhe dëshmitarëve dhe ekspertëve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 346 Marrja në pyetje e të akuzuarit pas paraqitjes së provave</p> <p>1. Pas marrjes në pyetje të dëshmitarëve e ekspertëve dhe pas prezentimit të provave materiale vazhdohet me marrjen në pyetje të të akuzuarit i cili nuk ka pranuar fajësinë.</p> <p>2. Dispozitat e zbatueshme gjatë marrjes në pyetje të të pandehurit në procedurë paraprake zbatohen përshtatshmërisht edhe gjatë marrjes në pyetje të të akuzuarit në shqyrtim gjyqësor.</p> <p>3. Të bashkakuzuarit të cilët ende nuk janë marrë në pyetje nuk do të jenë të pranishëm gjatë pyetjes së të akuzuarit.</p>	<p>allow an oral summary of these records, as well as the reproduction of the sound or camera recordings of the course of these investigative actions. Documents of evidentiary value shall, if possible, be submitted in their original form.</p> <p>2. Objects which may serve to clarify an issue may in the course of the main trial be shown to the accused and, if need be, to a witness or an expert witness.</p> <p style="text-align: center;">Article 346 Examination of the Accused after Presentation of Evidence</p> <p>1. After the examination of witnesses, expert witnesses and presentation of material evidence the examination shall take place of the accused who has pleaded not guilty.</p> <p>2. The provisions applying to the examination of the defendant in the pretrial proceedings shall apply <i>mutatis mutandis</i> to the examination of the accused at the main trial.</p> <p>3. Co-accused who have not yet been examined shall not be present during the examination of the accused.</p>	<p>usmeno prikazivanje takvih podataka, kao i reprodukovanje audio ili video zapisa o toku ovih istražnih radnji. Dokumenti koji imaju važnost dokaza, po potrebi, podnose se u originalnom obliku.</p> <p>2. Stavke koje se mogu koristiti za razjašnjenje pitanja tokom glavnog pretresa mogu se pokazati optuženom i, po potrebi, svedocima i stručnjacima.</p> <p style="text-align: center;">Član 346 Dobijanje pitanja optuženog nakon ispitivanja</p> <p>1. Nakon ispitivanja svjedoka i eksperata i nakon iznošenja materijalnih dokaza nastavlja se s ispitivanjem optuženog koji se nije izjasnio krivim.</p> <p>2. Odgovarajuće odredbe tokom saslušanja okrivljenog u prepretresnom postupku takođe se primjenjuju prilikom saslušanja optuženog na glavnom pretresu.</p> <p>3. Saoptuženi koji još nisu ispitivani neće biti prisutni tokom pitanja optuženog.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 347 Marrja në pyetje e të akuzuarit</p>	<p style="text-align: center;">Article 347 Examination of the Accused</p>	<p style="text-align: center;">Član 347 Dobijanje Pitanja optuženog</p>
<p>1. I akuzuari ka të drejtë që të mos deklarojë. Nëse ai zgjedh që të deklarojë, marrja e tij në pyetje zbatohet në pajtim me paragrafin 2 deri 4 të këtij neni.</p> <p>2. Mbrojtësi kryesor merr në pyetje të akuzuarin në pajtim me nenin 332 të këtij Kodi.</p> <p>3. Prokurori i shtetit merr në pyetje të akuzuarin në pajtim me nenin 333 të këtij Kodi.</p> <p>4. Nëse ka të bashkëakuzuar, ata mund të marrin në pyetje të akuzuarin në pajtim me nenin 333 të këtij Kodi.</p> <p>5. I dëmtuari mund të merr në pyetje të akuzuarin në pajtim me nenin 333 të këtij Kodi.</p> <p>6. Mbrojtësi mund të rimerr në pyetje të akuzuarin në pajtim me nenin 334 të këtij Kodi.</p> <p>7. Pasi gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues sigurohet se palët nuk kanë</p>	<p>1. The accused has the right to not declare. If he or she chooses to declare, his or her testimony shall be conducted in accordance with paragraph 2 through 4 of the present Article.</p> <p>2. The lead defense counsel shall question the accused in accordance with Article 332 of the present Code.</p> <p>3. The state prosecutor shall question the accused in accordance with Article 333 of the present Code.</p> <p>4. The co-accused, if any, may question the accused in accordance with Article 333 of the present Code.</p> <p>5. The injured party may question the accused in accordance with Article 333 of the present Code.</p> <p>6. The defense counsel may conduct redirect examination of the accused in accordance with Article 334 of the present Code.</p> <p>7. After the single trial judge or presiding trial judge has assured himself or</p>	<p>1. Optuženi ima pravo da ne proglasi. Ako se odluči da proglasi, njegovo ispitivanje će biti sprovedeno u skladu sa stavovima 2 do 4 ovog člana.</p> <p>2. Glavni zaštitnik saslušava optuženog u skladu sa članom 332 ovog zakonika.</p> <p>3. Državni tužilac saslušava optuženog u skladu sa članom 333 ovog zakonika.</p> <p>4. Ako su optuženi , oni mogu ispitati optuženog u skladu sa članom 333 ovog zakonika.</p> <p>5. Oštećeni može ispitati optuženog u skladu sa članom 333 ovog zakonika.</p> <p>6. Branilac može ispitati optuženog u skladu sa članom 334 ovog zakonika.</p> <p>7. Kada sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija osiguraju da stranke nemaju druga</p>

<p>pyetje të tjera, ai mund të vazhdojë t'i shtrojë pyetje të akuzuarit nëse në deklarimin ose në përgjigjet e tij ka zbrastësi, paqartësi apo kundërthënie. Pas kësaj, anëtarët e trupit gjykues mund t'i bëjnë pyetje të drejtpërdrejta të akuzuarit.</p> <p>8. Pas përfundimit të marrjes në pyetje, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues e pyet të akuzuarin nëse ka diçka për të shtuar për mbrojtjen e tij. Kur i akuzuari shtjellon më tej mbrojtjen e tij, mund të pyetet përsëri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 348 Marrja në pyetje e të bashkakuzuarit</p> <p>1. Pas përfundimit të marrjes në pyetje të të akuzuarit të parë, secili prej të akuzuarve të tjerë, nëse ka, merren në pyetje me radhë në pajtim me nenin 347 të këtij Kodi. Çdo i akuzuar ka të drejtë t'u bëjë pyetje të bashkakuzuarve të tjerë të pyetur më parë.</p> <p>2. Deklarimet e mëparshme të të bashkakuzuarve gjatë shqyrtimit gjyqësor mund të përdoren nga palët sipas nenit 333 të këtij Kodi. Kur deklarimet e të bashkakuzuarve për rrethana të njëjta ndryshojnë, gjyqtari i vetëm gjykues ose</p>	<p>herself that the parties have no more questions, he or she may proceed to examine the accused, if the testimony or answers of the accused contain gaps, ambiguities or contradictions. Thereafter, the trial panel may put questions directly to the accused.</p> <p>8. After the examination has been completed, the single trial judge or presiding trial judge shall ask the accused whether he or she has anything to add in his or her defense. If the accused elaborates upon his or her defense, he or she may again be examined.</p> <p style="text-align: center;">Article 348 Examination of Co-Accused</p> <p>1. After the examination of the first accused has finished, each of the other accused, if there are any, shall be examined in turn in compliance with Article 347 of the present Code. Each accused shall be entitled to address questions to the other co-accused who have been examined.</p> <p>2. The previous testimony of co-accused during the main trial may be used by the parties under Article 333 of the present Code. If the testimony of individual co-accused on the same circumstances differ, the single trial judge or presiding trial judge may also confront the coaccused.</p>	<p>pitanja, on može nastaviti da traži od optuženog da li u izjavi ili njegovim odgovorima postoje propusti, nejasnoće ili kontradikcije. Nakon toga, članovi veća mogu postavljati direktna pitanja optuženom.</p> <p>8. Po završetku saslušanja, sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija traži od optuženog da li ima bilo šta dodati u svoju odbranu. Kada optuženi dalje obrazloži svoju odbranu, može mu ponovo biti postavljeno pitanje.</p> <p style="text-align: center;">Član 348 Postavljanje pitanja pratilaca</p> <p>1. Po završetku saslušanja prvog okrivljenog, svaki drugi optuženi, ako ga ima, saslušava se u zavisnosti od člana 347 ovog Zakonika. Svi optuženi imaju pravo da postavljaju pitanja drugim optuženima koji su prethodno postavljeni.</p> <p>2. Prethodne izjave saoptuženog na glavnom pretresu mogu koristiti stranke u skladu sa članom 333 ovog zakonika. Kada se izjave saoptuženika pod istim okolnostima razlikuju, sudija pojedinac ili predsednik sudije mogu učiniti da suoptuženi postupaju.</p>
---	--	---

kryetari i trupit gjykues mund të bëjë ballafaqimin e të bashkakuzuarve.

Neni 349
Propozimet për plotësimin e procedurës së provave

1. Pas përfundimit të procedurës së provave, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues i pyet palët nëse kanë propozim për plotësimin e procedurës së provave.

2. Nëse askush nuk ka propozim për plotësim të procedurës së provave, ose propozimi refuzohet dhe gjykata çmon se çështja është sqaruar, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues shpall të përfunduar procedurën e provave.

Neni 350
Të dhënat penale të të akuzuarit

Të dhënat penale nga evidenca e të dënuarve, si dhe të dhënat tjera për dënimet për vepra penale mund të lexohen pas përfundimit të procedurës së provave. Kur i akuzuari pranon fajësinë, të gjitha informatat lidhur me dënimet e mëparshme të të akuzuarit

Article 349
Motions to Supplement the Evidentiary Proceedings

1. Upon completion of the evidentiary proceedings, the single trial judge or presiding trial judge shall ask the parties if they have any motions for supplementing the evidentiary proceedings.

2. If no motions for supplementing the evidentiary proceedings are made or if such motion has been made and denied, and the court finds that the case has been clarified, the single trial judge or presiding trial judge shall announce that the evidentiary proceedings are concluded.

Article 350
Criminal Records of the Accused

The data from the criminal register as well as other data about convictions for criminal offenses may be read only when the presentation of evidence is completed. When the accused has pleaded guilty, all the information regarding the previous convictions of the accused shall be read out

Član 349
Prijedlozi za dopunu Probacione procedure

1. Po završetku postupka o dokazima, sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija pita stranke ako imaju predlog za ispunjenje probnih postupka.

2. Ako niko nema prijedlog za okončanje postupka za proviziju, ili se predlog odbije i sud zaključi da je stvar razjašnjena, sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija će najaviti završetak postupka za uslovni ispit.

Član 350
Krivična evidencija optuženog

Krivična evidencija iz dokaza osuđenika, kao i drugi podaci o osuđujućim presudama za krivična djela mogu se pročitati nakon završetka postupka za uslovni ispit. Kada se optuženi izjasni krivim, sve informacije koje se odnose na ranije osuđujuće presude

<p>lexohen para se palët të paraqesin fjalën përfundimtare.</p> <p>12. Ndryshimi dhe zgjerimi i aktakuzës</p> <p>Neni 351 Ndryshimi i aktakuzës në shqyrtim gjyqësor</p> <p>1. Kur prokurori i shtetit gjatë shqyrtimit gjyqësor konstaton se provat e shqyrtuara tregojnë se gjendja faktike e paraqitur në aktakuzë është ndryshuar, ai në shqyrtim gjyqësor mund ta ndryshojë aktakuzën gojarisht dhe mund të propozojë që shqyrtimi gjyqësor të ndërpritet për përgatitjen e aktakuzës së re.</p> <p>2. Nëse gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues lejon ndërprerjen e shqyrtimit gjyqësor për përgatitjen e aktakuzës së re, atëherë cakton afatin kur prokurori i shtetit detyrohet të paraqesë aktakuzën e re. Të akuzuarit i dërgohet kopja e aktakuzës së re. Nëse prokurori i shtetit në afatin e caktuar nuk paraqet aktakuzë të re, gjykata vazhdon shqyrtimin gjyqësor në bazë të aktakuzës së mëparshme.</p>	<p>before the parties make their closing statements.</p> <p>12. Amendments and Extension of the Indictment</p> <p>Article 351 Modification of Indictment at Main Trial</p> <p>1. If the state prosecutor finds in the course of the main trial that the evidence presented indicates that the factual situation as described in the indictment has changed, he or she may modify the indictment orally during the main trial and may also make a motion to recess the main trial in order to prepare a new indictment.</p> <p>2. If the single trial judge or the trial panel grants the recess of the main trial in order for a new indictment to be prepared, it shall determine the time in which the state prosecutor shall be obliged to file a new indictment. A copy of the new indictment shall be served on the accused. If the state prosecutor fails to file a new indictment within the prescribed period of time, the court shall resume the main trial on the basis of the previous indictment.</p>	<p>optuženog pročitaju pre nego što strane iznesu poslednju reč.</p> <p>12. Izmijeniti i produžiti optužnicu</p> <p>Član 351 Promena optužnice u sudskom pregledu</p> <p>1. Kada državni tužilac utvrdi da se izmenjena činjenična situacija prikazana u optužnici, on može u jednoj fazi glavnog pretresa izmijeniti optužnicu usmeno i može predložiti da se glavno suđenje obustavi za pripremu nove optužnice.</p> <p>2. Ako sudija pojedinac ili sudsko vijeće dozvoljavaju prekid glavnog pretresa da pripremi novu optužnicu, onda se rok postavlja kada je državni tužilac obavezan da podnese novu optužnicu. Optuženi je poslao kopiju nove optužnice. Ako državni tužilac u propisanom roku ne podnese novu optužnicu, sud nastavlja glavni pretres na osnovu prethodne optužnice.</p>
--	--	--

<p>3. Kur ndryshohet aktakuza, i akuzuari ose mbrojtësi mund të propozojnë ndërprerjen e shqyrtimit gjyqësor për përgatitjen e mbrojtjes. Gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues mund të ndërpresë shqyrtimin gjyqësor për përgatitjen e mbrojtjes kur thelbi i aktakuzës është ndryshuar ose është zgjeruar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 352 Zgjerimi i aktakuzës në shqyrtimin gjyqësor</p> <p>1. Nëse i akuzuari gjatë shqyrtimit gjyqësor kryen vepër penale ose nëse vepra penale e mëparshme e të akuzuarit zbulohet gjatë shqyrtimit gjyqësor, gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues në shqyrtimin gjyqësor mund të përfshijë edhe këtë vepër në bazë të akuzës së prokurorit të shtetit, e cila mund të paraqitet edhe gojarisht.</p> <p>2. Në rastin e tillë, gjykata mund të ndërpresë shqyrtimin gjyqësor për t'i dhënë kohë mbrojtjes për t'u përgatitur, e pas dëgjimit të palëve, mund të vendosë që për veprën nga paragrafit 1 i këtij neni të gjykojë veçmas të akuzuarin.</p>	<p>3. When the indictment has been modified, the accused or the defense counsel may make a motion to recess the main trial in order to prepare the defense. The single trial judge or trial panel shall recess the main trial to allow for the preparation of defense, if the indictment has been substantially modified or extended.</p> <p style="text-align: center;">Article 352 Extension of Indictment at the Main Trial</p> <p>1. If the accused commits a criminal offense during a hearing in the course of the main trial or if a previous criminal offense committed by the accused is discovered in the course of the main trial, the single trial judge or trial panel shall, in acting upon a charge by the state prosecutor which may also be submitted orally, extend the main trial to include this new offense as well.</p> <p>2. In such case, the court may recess the main trial to give the defense time to prepare, and after hearing the parties it may decide that the accused be tried separately for the offense under paragraph 1 of the present Article.</p>	<p>3. Kada se optužnica izmijeni, optuženi ili branilac mogu predložiti prestanak glavnog pretresa za pripremu odbrane. Sudijski sudija ili sudsko vijeće mogu prekinuti sudski pregled pripreme odbrane kada suštinska osnova optužnice je izmijenjena ili produžena.</p> <p style="text-align: center;">Član 352 Produženje optužnice na sudsku reviziju</p> <p>1. Ako optuženi počinje krivično delo tokom glavnog pretresa ili ako je prethodno krivično delo optuženog otkriveno tokom glavnog pretresa, sudija pojedinac ili sudsko vijeće na glavnom pretresu može uključiti i ovo krivično delo na osnovu krivičnog gonjenja državnog tužioca takođe se može predstaviti usmeno.</p> <p>2. U tom slučaju, sud može prekinuti sudsku raspravu kako bi pripremio vrijeme za odbranu, a nakon saslušanja stranaka, može odlučiti za krivično delo iz stava 1 ovog člana da posebno presudi optuženog.</p>
--	---	--

<p>3. Nëse për gjykimin e çështjes nga paragrafit 1 i këtij neni është kompetent departamenti tjetër në kuadër të gjykatës themelore, gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues, pas dëgjimit të palëve, vendos se a do t'ia dërgojë çështjen për të cilën është duke e drejtuar shqyrtimin gjyqësor gjykatës drejtpërdrejt më të lartë kompetente për të marrë vendim.</p> <p style="text-align: center;">13. Fjala përfundimtare</p> <p style="text-align: center;">Neni 353 Fjala përfundimtare e palëve</p> <p>1. Pas përfundimit të procedurës së provave, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues u jep fjalën palëve, mbrojtësit dhe mbrojtësit të viktimave ose përfaqësuesit të viktimës për t'i përmbledhur argumentet e tyre. Së pari, fjalën e merr prokurori i shtetit, pastaj i dëmtuari ose viktima, mbrojtësi dhe në fund i akuzuari.</p> <p>2. Personat në fjalën përfundimtare mund t'u referohen provave të pranueshme, si dhe procedurës, ligjit në fuqi, karakterit dhe sjelljes së dëshmitarëve gjatë procedurës gjyqësore; ata mund të përdorin tabela, diagrame, përshkrime incizimesh të lejuara nga gjykata ose ekuivalentin e tyre funksional, përmbledhje dhe krahasime të</p>	<p>3. If another department within the basic court is competent to adjudicate a matter under paragraph 1 of the present Article, the single trial judge or trial panel shall after hearing the parties decide whether it shall refer the matter about which it is conducting the main trial to the competent higher court for adjudication.</p> <p style="text-align: center;">13. Closing Statements</p> <p style="text-align: center;">Article 353 Parties' Closing Statements</p> <p>1. Upon completion of the evidentiary proceedings, the single trial judge or presiding trial judge shall call on the parties, the defense counsel and victim advocate or victim's representative to sum up their arguments. The state prosecutor shall speak first, then the injured party or victim and the defense counsel, and finally the accused.</p> <p>2. Persons presenting closing statements may refer to the admissible evidence, as well as the proceedings, the applicable law, the character and demeanour of the witnesses as observed in the judicial proceedings, and may use charts, diagrams, court-approved transcripts of tapes or their functional equivalent, summaries and comparisons of</p>	<p>3. Ako je drugo odjeljenje u okviru Osnovnog suda nadležno za presuđivanje predmeta iz stava 1 ovog člana, sudija pojedinac ili sudsko vijeće, nakon saslušanja stranaka, odlučuje da li će poslati predmet na koji uzima glavno suđenje uputilo na najviši nadležni sud da donese odluku.</p> <p style="text-align: center;">13. Poslednja reč</p> <p style="text-align: center;">Član 353 Konačna reč stranaka</p> <p>1. Po završetku postupka za probni postupak, sudija pojedinac ili predsedavajući sudija obraća se argumentima strankama, i braniocu i zaštitnika žrtava ili zastupnika žrtve. Prvo, reč je od strane državnog tužioca, zatim oštećenog ili žrtve, branioca i na kraju optuženog.</p> <p>2. Lica u poslednjoj reči mogu se odnositi na prihvatljive dokaze, kao i na postupak, važeći zakon, karakter i ponašanje svjedoka tokom sudskog postupka; oni mogu koristiti tabele, dijagrame, opis zapisa snimljenih od strane suda ili njihovih funkcionalnih ekvivalenata, sažetaka i upoređivanja dokaza, ako se zasnivaju na prihvatljivim</p>
---	--	--

<p>provave nëse ato bazohen në prova të pranueshme, si dhe zmadhim të ekzemplarëve të tyre për t'i demonstruar ose për t'i paraqitur si ilustrim në gjykatë.</p> <p>3. Nëse është kërkuar seancë për caktimin e dënimit në pajtim me nenin 359 të këtij Kodi, fjalët përfundimtare trajtojnë vetëm argumentet dhe faktet në lidhje me fajësinë ose pafajësinë e të akuzuarit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 354 Fjala përfundimtare e prokurorit të shtetit</p> <p>Prokurori i shtetit në fjalën e tij përfundimtare paraqet vlerësimin e tij për provat e shqyrtuara në shqyrtim gjyqësor, shpjegon konkluzionet e tij mbi faktet e rëndësishme për marrjen e vendimit, paraqet dhe arsyeton propozimin e tij për përgjegjësinë penale të të akuzuarit, për dispozitat e Kodit Penal të cilat duhet zbatuar si dhe për rrethanat lehtësuese dhe rënduese që duhet të merren parasysh me rastin e caktimit të dënimit. Prokurori i shtetit mund të propozojë lartësinë e dënimit, si dhe shqiptimin e vërejtjes gjyqësore ose ndonjë dënim alternativ nga neni 46 i Kodit Penal. Nëse është kërkuar seancë për caktimin e dënimit, paragrafi 3 i nenit 353 zbatohet përshtatshëm.</p>	<p>evidence, if they are based on admissible evidence, as well as enlargements of exhibits and any demonstrative or illustrative exhibit or demonstration made in court.</p> <p>3. If a sentencing hearing has been requested pursuant to Article 359 of this Code, the closing statements shall only address arguments and facts regarding the guilt or innocence of the accused.</p> <p style="text-align: center;">Article 354 Closing Statement by State Prosecutor</p> <p>In his or her closing statement the state prosecutor shall present his or her evaluation of the evidence taken at the main trial, explain his or her conclusions concerning facts which are important for the decision, and shall present and justify his or her proposal regarding the criminal liability of the accused, the provisions of the Criminal Code to be applied and the mitigating and aggravating circumstances to be taken into consideration for the punishment. The state prosecutor may propose the amount of the punishment, and he or she may also propose that a judicial admonition or one of the alternative punishments under Article 46 of the Criminal Code be imposed. If a sentencing hearing has</p>	<p>dokazima, kao i uvećanje njihovih uzoraka za demonstriranje ili predstavljena kao ilustracija na sudu.</p> <p>3. Ako se traži izricanje presude u skladu sa članom 359 ovog zakonika, završne riječi se bave samo argumentima i činjenicama koje se tiču krivice ili nevinosti optuženog.</p> <p style="text-align: center;">Član 354 Riječ Završnog državnog tužioca</p> <p>Državni tužilac u svom konačnom izlaganju predstavlja svoju procjenu dokaza koji se ispituju na glavnom pretresu, objašnjava njegove zaključke o činjenicama relevantnim za rješenje, podnosi i opravdava njegov prijedlog za krivičnu odgovornost optuženog, odredbe Zakonika Kazne koje se primjenjuju, kao i olakšavajuće i otežavajuće okolnosti koje treba uzeti u obzir prilikom izricanja kazne. Državni tužilac može predložiti iznos kazne, kao i izricanje pravnog lijeka ili bilo koje druge kazne iz člana 46. Krivičnog zakona. Ako je potrebno saslušanje za presudu, stav 3 člana 353 primjenjuje se mutatis mutandis.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 355 Fjala përfundimtare në emër të të dëmtuarit</p> <p>I dëmtuari ose viktimia apo mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimës, në fjalën e tij përfundimtare mund të shpjegojë kërkesën e tij pasurore juridike dhe potencon provat që ndërlidhen me përgjegjësinë penale të të akuzuarit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 356 Fjala përfundimtare dhe komentet në emër të të akuzuarit</p> <p>1. Mbrojtësi ose i akuzuari në fjalën përfundimtare paraqet personalisht argumente për mbrojtjen tij dhe mund të komentojë pretendimet e prokurorit dhe të dëmtuarit.</p> <p>2. Pasi mbrojtësi të ketë prezentuar argumentet për mbrojtjen, i akuzuari ka të drejtë të deklarojë personalisht nëse pajtohet me mbrojtjen e prezentuar nga mbrojtësi i tij dhe mbrojtjen e tillë ta plotësojë.</p>	<p>been requested, paragraph 3 of Article 353 shall apply <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p style="text-align: center;">Article 355 Closing Statement on Behalf of Injured Party</p> <p>In his or her closing statement, the injured party or victim or the victim advocate or victim's representative may explain his or her declaration of injury or property claim and call attention to evidence of the criminal liability of the accused.</p> <p style="text-align: center;">Article 356 Closing Statement and Comments on Behalf of Accused</p> <p>1. The defense counsel or the accused himself or herself shall present the defense in a closing statement and may comment on the allegations of the prosecution and the injured party.</p> <p>2. After the defense counsel has presented arguments for the defense, the accused shall have the right to speak, to assert whether he or she agrees with the defense presented by his or her counsel and to supplement such defense.</p>	<p style="text-align: center;">Član 355 Završna reč u ime oštećenog</p> <p>Oštećeni ili žrtva ili zaštitnik žrtava ili zastupnik žrtve može u svojoj završnoj izjavi objasniti svoj zahtev za imovinom i naglasiti dokaze vezane za krivičnu odgovornost optuženog.</p> <p style="text-align: center;">Član 356 Završna reč i komentari o imenu optuženog</p> <p>1. Optuženi ili optuženi u završnoj riječi predstavljaju lične argumente za svoju odbranu i mogu komentarisati navode tužioca i oštećenog.</p> <p>2. Kada branioci iznesu argumente odbrane, optuženi ima pravo da bude lično proglašen ako se složi s odbranom koju je iznio njegov/njen branilac i takva odbrana će biti završena.</p>
---	---	---

<p>3. Prokurori i shtetit dhe i dëmtuari kanë të drejtë të përgjigjen në mbrojtje, kurse mbrojtësi apo i akuzuari kanë të drejtë që këto përgjigje t'i komentojnë.</p> <p>4. Fjalën e fundit gjithmonë e merr i akuzuari.</p>	<p>3. The state prosecutor and the injured party shall have the right to respond to the defense, and defense counsel or the accused shall have the right to comment on those responses.</p> <p>4. The accused shall always have the right to speak last.</p>	<p>3. Državni tužilac i oštećeni imaju pravo da odgovore na odbranu, dok optuženi ili optuženi imaju pravo da komentarišu ove odgovore.</p> <p>4. Posljednju riječ uvijek uzima optuženi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 357 Paraqitja e fjalëve përfundimtare</p> <p>1. Paraqitja e fjalës përfundimtare nga palët mund të kufizohet në kohë nga gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues dhe mund të paraqitet edhe në formë të shkruar.</p> <p>2. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues, pasi të ketë bërë vërejtje paraprake, mund të ndërpresë personin i cili në fjalën e tij përfundimtare fyen rendin publik dhe moralin, fyen personin tjetër, përsërit ose jep shpjegime të gjata të cilat qartazi nuk ndërlidhen me çështjen. Në procesverbal të shqyrtimit gjyqësor shënohet koha dhe arsyeja e ndërprerjes së fjalës përfundimtare.</p> <p>3. Kur akuzën e përfaqësojnë disa persona ose mbrojtjen e përfaqësojnë disa mbrojtës, vetëm prokurori apo mbrojtësi kryesor ose</p>	<p style="text-align: center;">Article 357 Presentation of Closing Statements</p> <p>1. The presentation of closing statements by the parties may be subject to time limits by the single trial judge or presiding trial judge. The closing statements may also be submitted in writing.</p> <p>2. The single trial judge or presiding trial judge may, upon prior warning, interrupt the speaker who in his or her closing statements offends public order and morality, insults another person, repeats himself or herself or speaks at great length on matters manifestly irrelevant to the case. The interruption and the reason for this shall be noted in the record of the main trial.</p> <p>3. When several persons act for the prosecution and several defense counsels represent the defense, only the lead counsel or</p>	<p style="text-align: center;">Član 357 Podnošenje završnih riječi</p> <p>1. Predstavljanje posljednje riječi stranaka može vremenski ograničiti sudijski sudija ili predsjedavajući sudija i može se podnijeti u pisanoj formi.</p> <p>2. Sudija pojedinog pretresa ili predsjedavajući sudija može, nakon što je napravio preliminarnu primedbu, prekinuti lice koje u svojoj posljednjoj riječi krši javni red i moral, uvredjuje drugo lice, ponavlja ili daje duga objašnjenja koja se očigledno ne odnose na pitanju. U zapisniku glavnog pretresa upisano je vreme i razlog za prekid posljednje riječi.</p> <p>3. Kada optužbu zastupaju više lica ili odbrana zastupa neki branilac, samo tužilac ili glavni branilac ili branilac kojeg imenuje</p>

<p>mbrojtësi i caktuar nga mbrojtësi kryesor mund të paraqet fjalën përfundimtare në emër të palës së tyre.</p> <p>4. Pas paraqitjes së fjalës përfundimtare nga të gjithë, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues pyet nëse ndokush ka edhe ndonjë deklaratë tjetër.</p> <p style="text-align: center;">Neni 358 Përfundimi i shqyrtimit gjyqësor, këshillimi dhe votimi</p> <p>1. Nëse pas përfundimit të fjalës përfundimtare të palëve, gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues nuk çmon se duhet marrë prova të tjera dhe nuk është bërë kërkesë për seancën për caktimin e dënimit nga prokurori i shtetit, i akuzuari apo mbrojtësi i tij, apo nëse të gjitha palët pajtohen që të mos mbahet seanca për caktimin e dënimit sepse seanca e tillë nuk është e nevojshme, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues shpall shqyrtimin gjyqësor të përfunduar.</p> <p>2. Pas kësaj, gjyqtari i vetëm gjykues tërhiqet për të marrë aktgjykim, ndërsa trupi gjykues tërhiqet për këshillim dhe votim për të marrë aktgjykimin.</p>	<p>a co-counsel designated by the lead counsel may present closing arguments on behalf of their party.</p> <p>4. After all closing statements have been presented, the single trial judge or presiding trial judge shall ask whether anyone has any further statement to make.</p> <p style="text-align: center;">Article 358 Conclusion of the Main Trial, Deliberation and Voting</p> <p>1. If after the closing statements of the parties the single trial judge or trial panel does not find a need for any further evidence, and no request for a sentencing hearing was made by the state prosecutor, accused or his or her defense counsel, or if all parties agree to waive the sentencing hearing as such hearing is not needed, the single trial judge or presiding trial judge shall indicate that the main trial has been concluded.</p> <p>2. The single trial judge shall then withdraw to render a judgment, whereas the trial panel shall then withdraw for deliberation and voting in order to render a judgment.</p>	<p>glavni branilac mogu prezentirati poslednju reč u ime svoje stranke.</p> <p>4. Po prezentaciji poslednje riječi od strane svih, sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija pita da li je neko imao bilo kakvu drugu izjavu.</p> <p style="text-align: center;">Član 358 Završetak pravosudne revizije, savjetovanja i glasanja</p> <p>1. Ako nakon završnog roka stranaka, sudija pojedinac ili sudsko vijeće ne smatraju da se dobijaju dodatni dokazi, i nije podnet zahtev za ročište određivanja kazne od strane državnog tužioca optuženog ili njegovog branioca, ili ako se sve stranke slažu da se ne održava saslušanje za pritvor, jer takvo saslušanje nije neophodno, sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija će objaviti presudjeni sudski postupak.</p> <p>2. Nakon toga, sudija pojedinog pretresa se povlači da donese presudu, dok se sudsko vijeće povlači za savjetovanje i glasanje za donošenje presude.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 359 Seanca për caktimin e dënimit pas pranimit të fajësisë apo aktgjykimit dënues</p>	<p style="text-align: center;">Article 359 Sentencing Hearing following Guilty Plea or Judgment of Guilty</p>	<p style="text-align: center;">Član 359 Kazna izricanja kazne nakon izricanja presude ili kršenja suda</p>
<p>1. Nëse i akuzuari vendos të pranojë fajësinë, goftë prokurori i shtetit, i akuzuari ose mbrojtësi i tij mund të kërkojnë që të mbahet një seancë para shqiptimit të dënimit për të paraqitur çështjet që ndërlidhen me dënimin. Nëse seanca e tillë nuk kërkohet nga palët, gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues mund të urdhërojë seancë për caktimin e dënimit sipas detyrës zyrtare për të marrë informacione shtesë lidhur me dënimin.</p> <p>2. Kërkesa për seancë të caktimit të dënimit bëhet me shkrim nga prokurori i shtetit, i akuzuari ose mbrojtësi i tij, para se i akuzuari ta pranojë fajësinë. Gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues e lejon kërkesën, e cakton seancën për caktimin e dënimit që të mbahet brenda shtatë (7) ditëve nga pranimi i pranimit të fajësisë dhe menjëherë e njofton prokurorin e shtetit, të akuzuarin, mbrojtësin, të dëmtuarin ose viktimën dhe mbrojtësin e viktimave ose përfaqësuesin e viktimës për</p>	<p>1. If an accused decides to plead guilty, either the state prosecutor, accused or his or her defense counsel may request that a hearing be held before imposition of sentence to present matters relevant to sentencing. The single trial judge or trial panel may also order a sentencing hearing <i>ex officio</i> to obtain additional information relevant to the sentence if such a hearing is not requested by the parties.</p> <p>2. The request for a sentencing hearing shall be made in writing by the state prosecutor, accused or his or her defense counsel before the accused pleads guilty. The single trial judge or trial panel shall grant the request, schedule a sentencing hearing to take place within seven (7) days of the acceptance of the guilty plea and immediately give notice of the date and time of the sentencing hearing to the state prosecutor, accused, defense counsel, injured party or victim and victim advocate or victim's representative.</p>	<p>1. Ako optuženi odluči da se izjasni krivim, državni tužilac ili okrivljeni mogu zatražiti da se saslušanje održi prije izricanja kazne da se predstavi pitanja koja se odnose na kaznu. Sudija pojedinac ili sudsko veće mogu takođe narediti saslušanje za izricanje kazne da bi po službenoj dužnosti dobijao dodatne informacije relevantne za izricanje kazne ako stranke ne zatraže takvo saslušanje. Sud, državni tužilac, optuženi ili njegov branilac mogu se takođe složiti da se odreknu od saslušanja za izricanje kazne ako se sve stranke slažu da takvo saslušanje nije potrebno.</p> <p>2. Taj zahtev za saslušanje za izricanje kazne podnosi u pismenoj formi državni tužilac, okrivljeni ili njegov branilac nego što se optuženi izjasni krivim. Sudija pojedinac ili sudsko veće dozvoljavaju zahtev, zakazuju saslušanje za pritvor u roku od sedam (7) dana od dana prijema presude i odmah obaveste državnog tužioca, optuženog, branioca, oštećenog ili žrtva i zastupnika žrtve ili zastupnika žrtve za datum i vreme saslušanja.</p>

<p>datën dhe kohën e seancës për caktimin e dënimit.</p> <p>3. Nëse i akuzuari nuk e pranon fajësinë dhe gjykata shkon me shqyrtim gjyqësor, kërkesa për seancë për caktimin e dënimit bëhet me shkrim nga prokurori i shtetit, i akuzuari ose mbrojtësi i tij të paktën tre (3) ditë para përfundimit të pritshëm të shqyrtimit gjyqësor. Kërkesa për seancën e tillë nga i akuzuari ose mbrojtësi i tij nuk konsiderohet si pranim i fajësisë.</p> <p>4. Gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues e lejon kërkesën sipas paragrafit 3 të këtij neni, vazhdon me shqyrtimin gjyqësor dhe i këshillon palët që fjala përfundimtare të trajtojë vetëm fajësinë ose pafajësinë e të akuzuarit. Pas përfundimit të administrimit të provave dhe fjalëve përfundimtare, gjyqtari i vetëm gjykues tërhiqet për të vendosur mbi fajësinë ose pafajësinë e të akuzuarit, ndërsa trupi gjykues tërhiqet për këshillim dhe votim në mënyrë që të vendos mbi fajësinë ose pafajësinë e të akuzuarit në pajtim me nenin 358 të këtij Kodi.</p> <p>5. Nëse gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues e shpall të pandehurin fajtor, seanca e caktimit të dënimit caktohet brenda shtatë (7) ditëve nga shpallja e aktgjykimit dënues në pajtim me nenin 367 të këtij Kodi. Gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues</p>	<p>3. If an accused pleads not guilty and the court proceeds with a main trial, the request for a sentencing hearing shall be made in writing by the state prosecutor, accused or his or her defense counsel at least three (3) days before the expected conclusion of the main trial. The request for such a hearing by the accused or his or her defense counsel shall not be regarded as any admission of guilt.</p> <p>4. The single trial judge or trial panel shall grant the request pursuant to paragraph 3 of this Article, proceed with the main trial, and advise the parties that the closing statements shall address only the guilt or innocence of the accused. After the conclusion of evidence and closing statements, the single trial judge shall withdraw to decide on the guilt or innocence of the accused, whereas the trial panel withdraws for deliberation and voting in order to decide on the guilt or innocence of the accused in compliance with Article 358 of this Code.</p> <p>5. If the single trial judge or trial panel finds the accused guilty, a sentencing hearing shall be scheduled to take place within seven (7) days of the announcement of a guilty judgment pursuant to Article 367 of this Code. The single trial judge or trial panel shall</p>	<p>3. Ukoliko se optuženi ne izjasni krivim i sud nastavi sa glavnim pretresom, zahtev za saslušanje za izricanje kazne podnosi u pismenoj formi državni tužilac, optuženi ili njegov staratelj najmanje tri (3) dana pre očekivanog zaključka glavnog pretresa. Zahtev za takvo saslušanje od strane optuženog ili njegove odbrane neće se smatrati krivim.</p> <p>4. Sudija pojedinac ili sudsko veće dozvoljavaju zahtev iz stava 3 ovog člana, Sudija će nastaviti sa glavnim pretresom i savetovati stranke da se završne reči fokusiraju samo na krivicu ili nevinost optuženog. Nakon zaključenja dokaznog postupka i završnih reči, sudija pojedinac će se povući da donese presudu krivice ili nevinosti, dok se sudsko veće će se povući za razmatranje i glasanje radi donošenja presude krivice ili nevinosti u skladu sa članom 358 ovog Zakonika.</p> <p>5. Ako sudija pojedinac ili sudsko veće utvrdi optuženog krivim, zakazaće se saslušanje za izricanje kazne u roku od sedam (7) dana od dana objavljivanja krivične presude u skladu sa članom 367 ovog zakonika. Sudija pojedinac ili sudsko</p>
--	--	---

<p>njofton menjëherë prokurorin e shtetit, të akuzuarin, mbrojtësin, të dëmtuarin ose viktimën dhe mbrojtësin e viktimave ose përfaqësuesin e viktimës për datën dhe kohën e seancës së caktimit të dënimit. Dispozitat për caktimin e seancës nga ky paragraf zbatohen përshtatshëmrisht edhe për seancën e dënimit të caktuar sipas detyrës zyrtare.</p> <p>6, Në seancën për caktimin e dënimit prokurori i shtetit, i akuzuari, mbrojtësi, i dëmtuari ose viktimë dhe mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimës mund t'i paraqesë gjykatës:</p> <p>6.1. çështjet për ashpërsim të dënimit;</p> <p>6.2. çështjet për zbutje të dënimit;</p> <p>6.3 deklaratën ose argumentet për një dënim të përshtatshëm, qoftë me gojë ose me shkrim; dhe</p> <p>6.4. çdo çështje tjetër që gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues e konsideron të rëndësishme që do ta</p>	<p>immediatly give notice of the date and time of the sentencing hearing to the state prosecutor, accused, defense counsel, injured party or victim and victim advocate or victim's representative. The scheduling provision of this paragraph shall apply <i>mutatis mutandis</i> to a sentencing hearing ordered <i>ex officio</i>.</p> <p>6. At the sentencing hearing the state prosecutor, accused, defense counsel, injured party or victim and victim advocate or victim's representative may present to the court:</p> <p>6.1. matters in aggravation of the sentence;</p> <p>6.2. matters in mitigation of the sentence;</p> <p>6.3. a statement or argument regarding an appropriate sentence, either orally or in writing; and</p> <p>6.4. any other matters that the single trial judge or trial panel finds relevant that</p>	<p>veçe odmah će obaveštavati državno tužioca, optuženog, branioca, oštećenog ili zaštitnika žrtava i žrtve ili zastupnika žrtve o datumu i vremenu izricanja presude. Ako državni tužilac, optuženi ili njegov branilac ne zatraže saslušanje za izricanje kazne, sudija pojedinac ili sudsko veće mogu odrediti saslušanje za izricanje kazne u skladu sa stavom 1 ovog člana. Odredba za zakazanje iz ovog stava će se primenjivati mutatis mutandis na saslušanje za izricanje kazne zakazanu prema službenoj dužnosti.</p> <p>6. Na ročištu za presudu državni tužilac, optuženi, okrivljeni, oštećeni ili žrtva i zastupnik žrtve ili zastupnik žrtve mogu podnijeti zahtev sudu:</p> <p>6.1. pitanja kazne;</p> <p>6.2. pitanja ublažavanja;</p> <p>6.3 izjavu ili argumente za odgovarajuću kaznu, usmeno ili pismeno; i</p> <p>6.4. bilo koja druga stvar koju jedini sudija ili sudsko veće važnim za</p>
---	--	---

<p>ndihmojnë gjykatën në përcaktimin e një dënimi të përshtatshëm.</p> <p>8. Në përfundim të seancës së caktimit të dënimit, gjyqtari i vetëm gjykues tërhiqet për nxjerrjen e aktgjykimit, ndërsa trupi gjykues tërhiqet për këshillim dhe votim për të nxjerr aktgjykim. Dispozitat e nenit 368 të këtij Kodi zbatohen përshtatshëm për shpalljen e dënimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 360 Hudhja e aktakuzës</p> <p>1. Gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues me aktvendim e hudh aktakuzën kur:</p> <p>1.1. procedura është zbatuar pa kërkesën e prokurorit të shtetit;</p> <p>1.2. ka munguar propozimi i kërkuar i të dëmtuarit ose leja e organit publik kompetent, apo nëse organi publik kompetent e ka tërhequr lejen; ose</p> <p>1.3. ekzistojnë rrethana të tjera të cilat e pengojnë ndjekjen.</p>	<p>will assist the court in determining an appropriate sentence.</p> <p>8. At the conclusion of the sentencing hearing the single trial judge shall then withdraw to render the judgment, whereas the trial panel shall then withdraw for deliberation and voting in order to render the judgment. The provisions of Article 368 of this Code shall apply <i>mutatis mutandis</i> for the announcement of the sentence.</p> <p style="text-align: center;">Article 360 Dismissal of Indictment</p> <p>1. The single trial judge or trial panel shall dismiss the indictment by a ruling:</p> <p>1.1. if the proceedings were conducted without the request of the state prosecutor;</p> <p>1.2. if the required motion of the injured party or the permission of the competent public entity is lacking, or if the competent public entity has withdrawn permission; or</p> <p>1.3. if there are other circumstances which bar prosecution.</p>	<p>pomoć sudu u određivanju odgovarajuće kazne.</p> <p>8. Po završetku saslušanja za izricanje kazne, sudija pojedinac će se povući da donese presudu za izricanje kazne, dok će se sudsko veće povući za razmatranje i glasanje radi donošenja presude o izricanju kazne. Odredbe člana 368 ovog zakonika primjenjuju se <i>mutatis mutandis</i> za objavljivanje kazne.</p> <p style="text-align: center;">Član 360 Dostavljanje optužnice</p> <p>1. Sudijski sudija ili sudsko vijeće će odlukom odbaciti optužnicu kad:</p> <p>1.1. postupak je sproveden bez zahteva državnog tužioca;</p> <p>1.2. propustio zahtevanu molbu oštećenog ili odobrenje nadležnog javnog organa ili ako je nadležni javni organ povukao dozvolu; ili</p> <p>1.3. postoje i druge okolnosti koje ometaju potragu.</p>
--	---	--

<p>2. Aktvendimin mbi hjuhjen e aktakuzës mund ta merr gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues edhe pas caktimit të shqyrtimit gjyqësor.</p>	<p>2. The single trial judge or trial panel may render a ruling by which the indictment is dismissed even after the main trial has been scheduled.</p>	<p>2. Odluku o razrešenju optužnice može donijeti sudija pojedinac ili sudsko vijeće i nakon zakazivanja sudskog ročišta.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI XX AKTGJYKIMI</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER XX JUDGMENT</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE XX PRESUDA</p>
<p style="text-align: center;">1. Marrja e aktgjykimit</p>	<p style="text-align: center;">1. Rendering of the Judgment</p>	<p style="text-align: center;">1. Napravite mišljenje</p>
<p style="text-align: center;">Neni 361 Marrja dhe shpallja e aktgjykimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 361 Rendering and Announcement of Judgment</p>	<p style="text-align: center;">Član 361 Dobijanje i objavljivanje presude</p>
<p>1. Nëse gjykata gjatë këshillimit çmon se nuk nevojitet që përsëri të hapet shqyrtimi gjyqësor për plotësimin e procedurës ose për sqarimin e ndonjë çështjeje konkrete, atëherë e merr aktgjykimin.</p>	<p>1. If in its deliberations the court finds that there is no need to re-open the main trial so as to supplement the proceedings or to obtain clarification of a particular issue, the court shall render a judgment.</p>	<p>1. Ako tokom sesije savjeta sud zaključi da nema potrebe za sudskom raspravom da ponovo izvrši postupak ili da razjasni bilo koji konkretni problem, onda će donijeti presudu.</p>
<p>2. Aktgjykimi merret dhe shpallet në emër të popullit.</p>	<p>2. The judgment shall be rendered and announced in the name of the people.</p>	<p>2. Presuda se donosi i proglašava u ime naroda.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 362 Identiteti subjektiv dhe objektiv i aktgjykimit me aktakuzën</p>	<p style="text-align: center;">Article 362 Subjective and Objective Identity of the Judgment over the Indictment</p>	<p style="text-align: center;">Član 362 Subjektivni identitet i protiv meta presude optužnice</p>
<p>1. Aktgjykimi mund t'i referohet vetëm personit të akuzuar dhe vetëm veprës që është objekt i akuzës të përfshirë në</p>	<p>1. The judgment may relate only to the accused and only to an act which is the subject of a charge contained in the indictment as</p>	<p>1. Presuda se može upućivati samo okrivljenom i samo na delo koje je predmet optužbe uključene u prvobitno podnesenu,</p>

<p>aktakuzën e paraqitur fillimisht, të ndryshuar ose të zgjeruar në shqyrtimin gjyqësor.</p> <p>2. Gjykata nuk detyrohet me propozimet e prokurorit të shtetit lidhur me kualifikimin ligjor të veprës.</p> <p>3. Gjykata nuk detyrohet me marrëveshje ndërmjet prokurorit të shtetit dhe mbrojtjes lidhur me ndryshimin e akuzës ose pranimin e fajit, përveç marrëveshjes mbi pranimin e fajësisë të pranuar nga gjykata sipas nenit 232 të këtij Kodi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 363 Baza e aktgjykimit</p> <p>1. Gjykata e bazon aktgjykimin vetëm në faktet dhe në provat e proceduara në shqyrtimin gjyqësor.</p> <p>2. Gjykata detyrohet që me ndërgjegje të vlerësojë çdo provë një nga një dhe në lidhje me provat e tjera, dhe në bazë të vlerësimit të tillë të nxjerrë përfundim nëse fakti konkret është provuar.</p>	<p>initially filed or as modified or extended in the main trial.</p> <p>2. The court shall not be bound by the motions of the state prosecutor regarding the legal classification of the act.</p> <p>3. The court shall not be bound by any agreement between the state prosecutor and the defense regarding modification of the charges or the guilty plea, except for plea agreements accepted by the court under Article 232 of the present Code.</p> <p style="text-align: center;">Article 363 Basis of Judgment</p> <p>1. The court shall base its judgment solely on the facts and evidence considered at the main trial.</p> <p>2. The court shall be bound to assess conscientiously each item of evidence separately and in relation to other items of evidence and on the basis of such assessment to reach a conclusion whether or not a particular fact has been established.</p>	<p>izmijenjenu ili proširenu optužnicu na glavnom pretresu.</p> <p>2. Sud nije obavezan predlog državnog tužioca u vezi sa pravnom kvalifikacijom prekršaja.</p> <p>3. Sud neće biti obavezan sporazumom između državnog tužioca i odbrane u vezi s promjenom optužbe ili izjašnjavanjem o krivici, izuzev sporazuma o izjašnjavanju o krivici koji je sud prihvatio na osnovu člana 232 ovog Zakonika.</p> <p style="text-align: center;">Član 363 Osnove presude</p> <p>1. Sud zasniva presudu samo na činjenicama i dokazima iznesenim na glavnom pretresu.</p> <p>2. Sud je obavezan da savesno oceni svaki i svaki od dokaza u odnosu na druge dokaze, a na osnovu takve procjene zaključiti da li je konkretna činjenica dokazana.</p>
---	--	--

<p align="center">2. Llojet e aktgjytimeve</p> <p align="center">Neni 364 Forma e aktgjykimit</p> <p>1. Me aktgjykim ose refuzohet akuza, ose i akuzuari lirohet nga akuza, ose shpallet fajtor.</p> <p>2. Kur akuza përfshin disa vepra penale, në aktgjykim shënohet nëse dhe për cilën vepër është refuzuar akuza, apo nëse dhe për cilën vepër i akuzuari lirohet ose shpallet fajtor.</p>	<p align="center">2. Types of Judgments</p> <p align="center">Article 364 Form of Judgment</p> <p>1. The court shall, by a judgment, reject the charge or acquit the accused of the charge or pronounce the accused guilty.</p> <p>2. If the charge includes several criminal offenses, the judgment shall specify whether, and for which offense, the charge is rejected or the accused is acquitted, or the accused is pronounced guilty.</p>	<p align="center">2. Vrste misli</p> <p align="center">Član 364 Oblik presude</p> <p>1. Uz presudu ili odbijanje optužbe, ili optuženi oslobađa se optužbe ili je proglašen krivim.</p> <p>2. Kada optužba uključuje više krivičnih dela, presuda navodi da li je i za koje krivično delo optužba odbačena ili ako i za šta je optuženi oslobođen ili osuđen.</p>
<p align="center">Neni 365 Aktgjykimi refuzues</p> <p>1. Gjykata merr aktgjykim me të cilin akuza refuzohet kur:</p> <p>1.1 prokurori i shtetit është tërhequr nga akuza nga hapja deri në përfundim të shqyrtimit gjyqësor;</p> <p>1.2. i akuzuari për të njëjtën vepër është gjykuar me aktgjykim të formës së prerë</p> <p>1.3. ka kaluar afati i parashkrimit dhe vepra përfshihet në amnisti ose falje,</p>	<p align="center">Article 365 Rejection Judgment</p> <p>1. The court shall render a judgment rejecting the charge, if:</p> <p>1.1. the state prosecutor withdraws the charge during the period from the opening until the conclusion of the main trial;</p> <p>1.2. the accused was previously convicted or acquitted of the same act under a final judgment;</p> <p>1.3. the period of statutory limitation has expired, an amnesty or</p>	<p align="center">Član 365 Odbijanje presude</p> <p>1. Sud donosi presudu kojom se optužba odbija kada:</p> <p>1.1 državni tužilac je povukao tužbu od otvaranja do kraja glavnog pretresa;</p> <p>1.2. Optuženom za isto krivično delo sudjeno je pravosnažnom presudom</p> <p>1.3. Zakonski zastareli period je prošao i akt je uključen u amnestiju ili</p>

<p>ose kur ekzistojnë rrethana të tjera që përjashtojnë ndjekjen penale; ose</p> <p>1.4. i dëmtuari tërhiqet nga propozimi për vepër penale që nuk ndjeket sipas detyrës zyrtare, përveç nëse gjykata ka prova që vendimi për tu tërhequr është ndikuar në mënyrë të padrejtë nga pala e tretë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 366 Aktgjykimi lirues</p> <p>1. Gjkata merr aktgjykim me të cilin i akuzuari lirohet nga akuza nëse:</p> <p>1.1. vepra me të cilën i akuzuari akuzohet nuk përbën vepër penale;</p> <p>1.2. ka rrethana që përjashtojnë përgjegjësinë penale; ose</p> <p>1.3. nuk është provuar se i akuzuari ka kryer veprën penale për të cilën akuzohet.</p>	<p>pardon covers the act, or there are other circumstances which bar prosecution; or</p> <p>1.4. the injured party withdraws the motion for criminal offense not prosecuted <i>ex officio</i>, unless the court has evidence that the decision to withdraw has been unduly influenced by a third party.</p> <p style="text-align: center;">Article 366 Judgment of Acquittal</p> <p>1. The court shall render a judgment acquitting the accused, if:</p> <p>1.1. the act with which the accused is charged does not constitute a criminal offense;</p> <p>1.2. there are circumstances which exclude criminal liability; or</p> <p>1.3. it has not been proven that the accused has committed the act with which he or she has been charged.</p>	<p>izvinjenje ili kada postoje druge okolnosti koje isključuju krivično gonjenje; ili</p> <p>1.4. Oštećeni se povlači iz predloga za krivično delo koje se ne goni po službenoj dužnosti, osim ako sud nema dokaze da je odluka o povlačenju nepravедno uticala treća strana.</p> <p style="text-align: center;">Član 366 Liberalna presuda</p> <p>1. Sud donosi presudu kojom se optuženi oslobađa optužbe ako:</p> <p>1.1. krivično delo optuženog ne predstavlja krivično delo;</p> <p>1.2. postoje okolnosti koje isključuju krivičnu odgovornost; ili</p> <p>1.3. nije dokazano da je optuženi počinio krivično delo za koji je optužen.</p>
---	--	---

<p align="center">Neni 367 Aktgjykimi dënues</p>	<p align="center">Article 367 Judgment of Guilty</p>	<p align="center">Član 367 Presuda krivice</p>
<p>1. Gjykata, në aktgjykimin me të cilin të akuzuarin e shpall fajtor shënon:</p> <p>1.1. veprën penale për të cilën shpallet fajtor, së bashku me faktet dhe rrethanat që përbëjnë figurën e veprës penale, si dhe faktet dhe rrethanat nga të cilat varet zbatimi i dispozitës përkatëse të Kodit Penal;</p> <p>1.2. emërtimin ligjor të veprës penale dhe dispozitat e ligjit penal të zbatuara gjatë marrjes së aktgjykimit;</p> <p>1.3. vendimin për konfiskimin e pasurisë së specifikuar;</p> <p>1.4. vendimin për shpenzimet e procedurës penale, për kërkesën pasurore juridike;</p> <p>1.5. tarifën për Programin e Kompensimit të Viktimave sipas ligjit në fuqi; dhe</p> <p>1.6. aktgjykimi gjithashtu duhet të theksojë nëse aktgjykimi i formës së prerë duhet të shpallet në shtyp, radio ose television.</p>	<p>1. In a judgment pronouncing the accused guilty the court shall state:</p> <p>1.1. the act of which he or she has been found guilty, together with facts and circumstances indicating the criminal nature of the act committed, and facts and circumstances on which the application of pertinent provisions of criminal law depends;</p> <p>1.2. the legal designation of the act and the provisions of the criminal law applied in passing the judgment;</p> <p>1.3. the decision to confiscate specified property;</p> <p>1.4. the decision on costs of criminal proceedings and on a property claim;</p> <p>1.5. fee for Crime Victim Compensation Program as per the applicable Law; and</p> <p>1.6. the Judgment shall also state on whether the final judgment should be announced in the press or radio or television.</p>	<p>1. Sud, u presudi kojom se nalazi optuženi, kaže:</p> <p>1.1. krivično delo za koje je proglašen krivim, zajedno sa činjenicama i okolnostima koje čine krivično delo, kao i činjenice i okolnosti na koje zavisi primjena relevantne odredbe Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2. pravna denominacija krivičnog dela i odredbe krivičnog zakona primijenjena tokom presude;</p> <p>1.3. odluku o konfiskovanju određene imovine;</p> <p>1.4. Odluka o troškovima krivičnog postupka i imovinskom zahtevu;</p> <p>1.5. naknadu za Šemu za kompenzaciju žrtava krivičnog dela, prema važećim zakonu; i</p> <p>1.6. presuda će takođe navesti o tome da li se konačna presuda treba objaviti u štampi ili na radiju ili televiziji.</p>

<p>2. Nëse nuk është bërë kërkesë për seancën për caktimin e dënimit nga prokurori i shtetit, i akuzuari ose mbrojtësi i tij, gjykata në aktgjykimin me të cilin të akuzuarin e shpall fajtor gjithashtu shënon:</p> <p>2.1. dënimin e shqiptuar të akuzuarit, duke përfshirë edhe dënimin alternativ nga Kodi Penal ose lirimin nga dënimi;</p> <p>2.2. vendimin për llogaritjen e paraburgimit ose dënimit të mëparshëm në lartësinë e dënimit;</p> <p>2.3. urdhrin për shqiptimin e masës për trajtim të detyrueshëm rehabilitues të kryerësve të varur nga droga dhe alkooli;</p> <p>2.4. Kur i akuzuari dënohet me gjobë, në aktgjykim shënohet afati kur duhet paguar gjoba dhe mënyra e zëvendësimit të gjobës kur gjoba forcërisht nuk mund të arkëtohet.</p> <p>3. Pas seancës për caktim të dënimit, nëse ka, aktgjykimi dënues përmban konstatimet nga nënparagrafët 2.1 deri 2.4 të këtij neni.</p>	<p>2. If no request for a sentencing hearing was made by the state prosecutor, accused or his or her defense counsel, in a judgment pronouncing the accused guilty the court shall also state:</p> <p>2.1. The punishment imposed on the accused, including an alternative punishment under the Criminal Code, or a waiver of punishment;</p> <p>2.2. The decision to include the time spent in detention on remand or imprisonment under an earlier sentence in the amount of the punishment;</p> <p>2.3. The decision to impose mandatory rehabilitation treatment of perpetrators addicted to alcohol or drugs; and</p> <p>2.4. If the accused is punished by a fine, the judgment shall state the time within which he or she must pay the fine and the manner of substituting the fine if the fine cannot be collected by means of compulsion.</p> <p>3. Following the sentencing hearing, if any, the guilty judgment shall state findings</p>	<p>2. Ako nije podnet zahtev za ročište određivanja kazne od strane državnog tužioca optuženog ili njegovog branioca, sud u presudi kojom optuženog oglašava krivim takođe navodi:</p> <p>2.1 kaznu koja je izrečena optuženom, uključujući alternativnu kaznu iz Krivičnog Zakonika ili oslobođanja od kazne;</p> <p>2.2. odluku o uračunavanju pritvora ili prethodne kazne u visinu kazne;</p> <p>2.3 nalog za izricanje mere obaveznog rehabilitacionog lečenja izvršilaca zavisnika droge i alkohola;</p> <p>2.4 Kada se optuženom izriče novčana kazna, presuda određuje vrijeme kada se novčane kazne i način fino zamene plaćaju kada se kazna ne može izvršiti.</p> <p>3. Nakon saslušanja o izricanju kazne, ako ista postoji, presuda o o izricanju kazne</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">3.Shpallja e aktgjykimit</p> <p style="text-align: center;">Neni 368 Shpallja e aktgjykimit</p> <p>1.Pasi gjykata merr aktgjykimin, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues e shpall menjëherë. Kur gjykata nuk ka mundësi që në të njëjtën ditë pas përfundimit të shqyrtimit gjyqësor ose të seancës për caktimin e dënimit të merr aktgjykimin, shpalljen e aktgjykimit e shtyn më së shumti tri (3) ditë dhe e cakton kohën dhe vendin e shpalljes së aktgjykimit.</p> <p>2. Nëse gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues merr aktgjykim lirues ose aktgjykim refuzues, ai në prani të palëve, të mbrojtësit të viktimave ose përfaqësuesit të viktimës dhe të mbrojtësve lexon në seancë të hapur dispozitivin dhe shkurtimisht prezenton arsyet e aktgjykimit.</p> <p>3. Nëse gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues merr aktgjykim dënues dhe seanca për caktimin e dënimit është caktuar në bazë të nenit 359 të këtij Kodi, dispozitivi i këtij aktgjykimi përmban vetëm faktin se ai</p>	<p>specified in subparagraphs 2.1 to 2.4 of the present Article.</p> <p style="text-align: center;">3. Announcement of the Judgment</p> <p style="text-align: center;">Article 368 Announcement of Judgment</p> <p>1.The judgment shall be announced by the single trial judge or presiding trial judge immediately after the court has rendered it. If the court is unable to render judgment on the day the main trial or the sentencing hearing if any is completed, it shall postpone the announcement by a maximum of three (3) days and shall determine the time and place for the announcement of the judgment.</p> <p>2. If the single trial judge or presiding trial judge renders a judgment of acquittal or rejection judgment, he or she shall read the enacting clause of the judgment in open court and in the presence of the parties, the victim advocate or victim’s representative and defense counsel, after which he or she shall give a brief account of the grounds for the judgment.</p> <p>3.If the single trial judge or presiding trial judge issues a judgment of guilty and a sentencing hearing is scheduled pursuant to Article 359 of this Code, the enacting clause of this judgment shall only contain the fact</p>	<p>mora sadržavati nalaze opisane u tačkama 2.1 do 2.4 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">3. Najava presude</p> <p style="text-align: center;">Član 368 Najava presude</p> <p>1.Kada sud izda presudu, sudija pojedinac ili predsednik sudije će to odmah obavijestiti. Ako sud nije u stanju da izrekne presudu istog dana po završetku glavnog pretresa ili raspravi o presudi , objavljivanje presude će objaviti najviše tri (3) dana i odrediti vrijeme i mjesto za objavljivanje presude.</p> <p>2. Ako sudija pojedinac ili sudija presude primi oslobođajuću presudu ili presudu o odbijanju , on u prisustvu stranaka, zaštitnika žrtava ili zastupnika žrtve i branioca pročita klauzulu na otvorenoj sjednici i ukratko navodi razloge za presudu.</p> <p>3. Ako sudija pojedinac ili predsednik sudije dobije presudu presude, a presuda za kažnjavanje se određuje prema članu 359 ovog zakonika, izreka ove presude sadrži samo činjenicu da je on kriv .Ako rasprava o</p>
--	---	--

<p>ose ajo është fajtor. Nëse seanca për caktimin e dënimit nuk është caktuar, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues e shpall dënimin.</p> <p>4. Shpallja e aktgjykimit bëhet edhe kur pala, mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimës ose mbrojtësi nuk janë të pranishëm. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund të urdhërojë që të akuzuarit i cili nuk është i pranishëm t’ia komunikojë gojarisht aktgjykimin ose t’i dërgohet me shkrim aktgjykimi.</p> <p>5. Kur publiku është përjashtuar nga shqyrtimi gjyqësor, dispozitivi i aktgjykimit gjithmonë lexohet në seancë të hapur, përveç rasteve kur procedura zhvillohet ndaj të miturve. Trupi gjykues vendos se a do ta përjashtojë publikun me rastin e prezantimit të arsyeve të aktgjykimit dhe në ç’masë e përjashton.</p> <p>3. Të gjithë të pranishmit e dëgjojnë leximin e dispozitivit të aktgjykimit duke qëndruar në këmbë.</p>	<p>that he or she is guilty. If a sentencing hearing is not scheduled, the single trial judge or presiding trial judge shall also announce the sentence.</p> <p>4.The judgment shall be announced even in the absence of a party, victim advocate, victim’s representative or defense counsel. If the accused is not present, the single trial judge or presiding trial judge may report the judgment to him or her orally or that the judgment shall be served on him or her in writing.</p> <p>5. If the public was excluded from the main trial, the enacting clause of the judgment shall always be read out in open court, with the exception of cases where the proceedings are conducted involving a minor who is a party to the proceedings. The trial panel shall decide whether and to what extent the public should be excluded while the grounds for the judgment are announced.</p> <p>6.All persons present shall stand while the enacting clause of the judgment is being read.</p>	<p>presudi nije zakazana, sudija pojedinaac ili predsednik sudije će izreći presudu.</p> <p>4.Najava presude se donosi i kada stranka, zaštitnika žrtava ili zastupnika žrtve—ili branilac nisu prisutni. Sudija pojedinaac ili predsedavajući sudija mogu naložiti optuženom koji nije prisutan da usmeno prenese presudu ili da dostavi presudu u pisanoj formi.</p> <p>5.Kada se javnost isključi sa glavnog pretresa, izreka presude se uvek čita na otvorenoj sjednici, osim ako se postupak ne vodi protiv maloljetnika Sudsko vijeće odlučuje da li će isključiti javnost prilikom obrazloženja presude i u kojoj meri to isključuje.</p> <p>6.Svi prisutni čuju čitanje izreke presude stanjem.</p>
--	--	---

<p align="center">Neni 369 Paraburgimi me rastin e marrjes së aktgjykimit</p>	<p align="center">Article 369 Detention on Remand upon Announcement of Judgment</p>	<p align="center">Član 369 Pritvor na presudu</p>
<p>1. Me rastin e marrjes së aktgjykimit me të cilin i akuzuari dënohet me burgim, gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues:</p> <p>1.1. cakton ose vazhdon paraburgim kur ekzistojnë kushtet nga neni 186 paragrafit 1 i këtij Kodi; ose</p> <p>1.2. ndërpre në paraburgimin nëse i akuzuari ndodhet në paraburgim kur pushojnë së ekzistuari shkaqet për të cilat është paraburgosur.</p> <p>2. Trupi gjykues gjithmonë ndërpre paraburgimin dhe urdhëron lirim të akuzuarit nëse:</p> <p>2.1. është liruar nga akuza;</p> <p>2.2 është deklaruar fajtor, por është liruar nga dënimi;</p> <p>2.3 është dënuar vetëm më gjobë ose i është shqiptuar vërejtja gjyqësore;</p>	<p>1. In rendering a judgment by which the accused is punished by imprisonment, the single trial judge or trial panel may:</p> <p>1.1. order or extend detention on remand if conditions set forth in Article 186 paragraph 1 of the present Code are met, or</p> <p>1.2. terminate detention on remand if the accused is in detention on remand and the grounds on which it was ordered have ceased to exist.</p> <p>2. The trial panel shall always terminate detention on remand and order the release of the accused if:</p> <p>2.1. the accused is acquitted of the charge;</p> <p>2.2. he or she is found guilty but the punishment has been waived;</p> <p>2.3. he or she is only punished by a fine or has received a judicial admonition;</p>	<p>1. Kada donosi presudu kojom se optuženi osudi na kaznu zatvora, sudija pojedinac ili sudsko vijeće:</p> <p>1.1. dodjeljuje ili nastavlja pritvor prije suđenja kada postoje uslovi iz člana 186. stav 1. ovog zakonika; ili</p> <p>1.2. prekida pritvor ukoliko je optuženi u pritvoru kada prestanu postojati uzroci za koje je pritvoren.</p> <p>2. Sudsko veće će uvek prekinuti pritvor i narediti oslobađanje optuženog ako:</p> <p>2.1. oslobođen optužbe;</p> <p>2.2 je proglašen krivim, ali je pušten iz kazne;</p> <p>2.3 je osuđen samo sa novčanim kaznama ili je dobio sudski prigovor;</p>

<p>2.4 i është shqiptuar një nga dënimet alternative, përveç dënimit me gjysmëliri nga neni 58 i Kodit Penal;</p> <p>2.5 për shkak të llogaritjes së paraburgimit në lartësinë e dënimit, ai veç e ka mbajtur dënimin; ose</p> <p>2.6 akuza është refuzuar, përveç në rastin kur është refuzuar për shkak të moskompetencës së gjykatës.</p> <p>3. Para caktimit, vazhdimit ose ndërprerjes së paraburgimit nga paragrafi 1 i këtij neni, gjyqtari vetëm gjykues ose trupi gjykues së pari dëgjon mendimin e prokurorit të shtetit, nëse procedura është filluar me kërkesën e tij, dhe pastaj dëgjon të akuzuarin apo mbrojtësin e tij.</p> <p>4. Paraburgimi sipas këtij neni urdhërohet, vazhdohet apo ndërpritet me aktvendim të veçantë. Ankesa kundër këtij aktvendimi nuk e ndalon ekzekutimin.</p> <p>5. Kur i akuzuari gjendet në paraburgim dhe gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues çmon se ende ekzistojnë shkaqet për të cilat ishte caktuar paraburgimi, paraburgimin e vazhdon me aktvendim të posaçëm.</p>	<p>2.4. one of the alternative punishments is imposed, with exception of the punishment of semi-liberty under Article 58 of the Criminal Code;</p> <p>2.5. due to the inclusion of detention on remand in the amount of punishment he or she has already served the sentence; or</p> <p>2.6. the charge is rejected, except in a case in which it is rejected on grounds of lack of competence of the court.</p> <p>3. Before ordering or terminating detention on remand under paragraph 1 of the present Article, the single trial judge or trial panel shall first hear the opinion of the state prosecutor, if the proceedings were initiated upon his or her request, and either the accused or his or her defense counsel.</p> <p>4. Detention on remand under the present article is ordered, extended or terminated by a separate ruling. An appeal against this ruling shall not stay execution.</p> <p>5. If the accused is in detention on remand and the single trial judge or trial panel finds that the grounds on which detention on remand was ordered still exist, it shall extend detention on remand under a separate ruling.</p>	<p>2.4 je izrečena jedna od alternativnih kazni, pored polupročne kazne iz člana 58 Krivičnog zakona;</p> <p>2.5 zbog izračunavanja pritvora, on je već izrekao kaznu; ili</p> <p>2.6 optužba je odbijena, osim ako je odbijena zbog nedostatka nadležnosti suda.</p> <p>3. Prije dodjeljivanja, produženja ili ukidanja pritvora iz stava 1 ovog člana, sudija pojedinac ili sudsko vijeće prvo saslušaju mišljenje državnog tužioca, ako je postupak pokrenut na njegov zahtev, a zatim saslušava okrivljenog ili njegovog branioca.</p> <p>4. Pritvor prema ovom članu se naredi, produži ili ukine posebnom odlukom. Žalba protiv ove presude ne zaustavlja izvršenje .</p> <p>5. Kada se optuženi nalazi u pritvoru i sudija pojedinac ili sudsko vijeće i dalje utvrdi da su razlozi zbog kojih je pritvor još uvijek na snazi, pritvor se nastavlja posebnom presudom. Takođe, posebnom odlukom</p>
--	--	--

<p>Gjithashtu, me aktvendim të posaçëm e cakton ose e heq paraburgimin. Ankesa kundër aktvendimit nuk e pezullon ekzekutimin e aktvendimit.</p> <p>6. Paraburgimi i caktuar ose i vazhduar sipas dispozitave të paragrafit 1.1 të këtij neni mund të zgjasë derisa aktgjykimi të merr formë të prerë, por jo më shumë se koha e dënimit të shqiptuar në aktgjykimin e gjykatës themelore.</p> <p>7. I akuzuari i dënuar me burgim, i cili gjendet në paraburgim, me kërkesën e tij mund të transferohet me aktvendim të gjyqtarit të vetëm gjykues ose të kryetarit të trupit gjykues në institucionin për mbajtjen e dënimit para se aktgjykimi të merr formë të prerë.</p>	<p>It shall also render a separate ruling when detention on remand is to be ordered or cancelled. An appeal against this ruling shall not stay execution.</p> <p>6. Detention on remand ordered or extended under the provisions of paragraphs 3 or 6 of the present Article may last until the judgment becomes final, but no longer than the expiry of the term of punishment imposed in the judgment of the basic court.</p> <p>7. An accused in detention on remand who has been punished by imprisonment may upon his or her request be transferred to a penal institution under a ruling of the single trial judge or presiding trial judge even before the judgment has become final.</p>	<p>naresi ili uklanja pritvor. Žalba protiv rešenja ne obustavlja izvršenje presude.</p> <p>6. Pritvor ili nastavak pritvaranja prema odredbama stava 1.1 ovog člana može trajati do pravosnažnosti presude, ali ne više od vremena izrečene kazne u presudi osnovnog suda.</p> <p>7. Optuženi osuđen na kaznu zatvora, koji se nalazi u pritvoru, može se, na njegov zahtev, preneti odlukom sudije ili predsedavajućeg sudije u kazneno-popravnu ustanovu prije nego što presuda postane pravosnažna.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 370 Udhëzimet dhe paralajmërimet që shoqërojnë aktgjykimin</p> <p>1. Pas shpalljes së aktgjykimit, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues i udhëzon palët për të drejtën në ankesë. Udhëzimi shënohet në procesverbal të shqyrtimit gjyqësor.</p> <p>2. Kur shqiptohet dënim alternativ nga neni 46 i Kodit Penal, gjyqtari i vetëm</p>	<p style="text-align: center;">Article 370 Instructions and Warnings Accompanying Judgment</p> <p>1. After announcing the judgment, the single trial judge or presiding trial judge shall instruct the parties of their right to appeal. The instruction shall be entered into the record of the proceedings of the main trial.</p> <p>2. Where an alternative punishment listed under the Article 46 of the Criminal</p>	<p style="text-align: center;">Član 370 Smjernice i upozorenja koja prate presudu</p> <p>1. Nakon objavljivanja presude, sudija pojedinac ili predsednik sudije će uputiti strane o pravu na žalbu. Uputstvo je zabilježeno u zapisniku glavnog pretresa.</p> <p>2. Kada se izriče alternativna kazna prema članu 46 Krivičnog zakona, sudija pojedinac</p>

<p>gjkues ose kryetari i trupit gjykues paralajmëron të akuzuarin për rëndësinë e dënimit dhe kushtet të cilat duhet respektuar.</p> <p>3. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues përkujton palët për detyrimet e tyre që, deri në përfundim të procedurës, të njoftojnë gjykatën për çdo ndryshim të adresës.</p> <p>4. Përpilimi dhe dorëzimi i aktgjykimit</p> <p>Neni 371 Dorëzimi i aktgjykimit me shkrim</p> <p>1. Aktgjykimi i shpallur duhet të përpilohet me shkrim brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve nga shpallja e tij, kur i akuzuari gjendet në paraburgim ose i është caktuar paraburgimi, ndërsa në raste të tjera brenda tridhjetë (30) ditëve nga dita e shpalljes. Kur rasti është i ndërlikuar, siç është përkufizuar në nenin 19 paragrafin 1.2 të këtij Kodi, gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues mund të kërkojë nga kryetari i gjykatës që të zgjasë afatin për përpilimin me shkrim të aktgjykimit deri në gjashtëdhjetë (60) ditë nga shpallja e tij. Anëtarë i trupit gjykues mund të jep mendim të ndarë, mospajtes ose pajtes për çështjet juridike ose faktike</p>	<p>Code has been imposed, the single trial judge or presiding trial judge shall warn the accused of the meaning of the punishment and the conditions by which he or she is bound to abide.</p> <p>3. The single trial judge or presiding trial judge shall remind the parties of their obligation to report to the court any change in address until the final conclusion of proceedings.</p> <p>4. Drawing up and Serving of Judgments</p> <p>Article 371 Delivering of Written Judgment</p> <p>1. The judgment shall be drawn up in writing within fifteen (15) days of its announcement, if the accused is in detention on remand or if detention on remand has been imposed on him/her, while in all other cases it is drawn within thirty (30) days of its announcement. When a case is complex, as defined by Article 19 subparagraph 1.2 of this Code, the single trial judge or presiding trial judge may ask the President of the Court to extend the deadline up to sixty (60) more days, from its announcements, for the judgment to be drawn up. A member of the trial panel may submit a separate dissenting or concurring opinion on legal or factual</p>	<p>ili predsjedavajući sudija upozorava optuženog na važnost kazne i uslove koje treba poštovati.</p> <p>3. Sudijski sudija ili predsjedavajući sudija podsjećaju strane na obaveze da obaveste sud o svaku promjenu adrese do kraja postupka.</p> <p>4. Izrada i podnošenje presude</p> <p>Član 371 podnošenje pisane presude</p> <p>1. Objavljena presuda mora biti sastavljena u pismenoj formi u roku od petnaest (15) dana od dana objavljivanja kada je optuženi pritvoren ili pritvoren, au drugim slučajevima u roku od trideset (30) dana od dana objavljivanja. Kada je slučaj složen, kako je definisano članom 19, stav 1.2. ovog Zakonika, sudija pojedinac ili predsjednik sudije mogu zatražiti od predsjednika predsjednika suda da produži rok za pisanu izradu presude do šestdeset (60) dana od dana objavljivanja. Član veća može dati odvojeno, izdvojeno ili pomirljivo mišljenje o pravnim ili stvarnim stvarima i takvo mišljenje se priloži presudi .</p>
--	--	---

<p>dhe mendimi i tillë i bashkëngjitet aktgjykimit.</p> <p>2. Secili gjyqtar është i obliguar të mbajë kopje elektronike të aktgjykimeve që ai ose ajo i përpilon dhe nënshkruan sipas paragrafit 3 të këtij neni.</p> <p>3. Aktgjykimin e nënshkruajnë gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues dhe procesmbajtësi.</p> <p>4. Gjyqtari i cili është i autorizuar të nënshkruajë aktgjykimin, sipas paragrafit 3 të këtij neni, duhet të dorëzojë ose të japë qasje në aktgjykim në zyrën përkatëse të menaxhimit të lëndëve të gjykatës, në versionin elektronik të redaktueshëm dhe në kopje fizike, brenda pesë (5) ditëve pas nënshkrimit të aktgjykimit.</p> <p>5. Kopja e vërtetuar e aktgjykimit e cila përmban udhëzimin për të drejtën në ankesë i dërgohet palëve.</p> <p>6. Kopja e vërtetuar e aktgjykimit, së bashku me udhëzimin për të drejtën në ankesë i dërgohet të dëmtuarit dhe personit të cilit i është konfiskuar sendi me aktgjykim.</p> <p>7. Kur gjykata gjatë zbatimit të dispozitave për caktimin e dënimit unik për vepra penale</p>	<p>questions and such opinion will be attached to the judgment.</p> <p>2. Every judge is obliged to maintain electronic copies of the judgments he or she writes and signs according to paragraph 3 of this Article.</p> <p>3. The judgment shall be signed by the single trial judge or presiding trial judge and the recording clerk.</p> <p>4. The judge who is authorized to sign the judgment, according to paragraph 3 of this Article, must deliver, or give access to, the judgment at the court's respective office of case management, in editable electronic version and hard copy, within five (5) days after the judgement is signed.</p> <p>5. A certified copy of the judgment containing an instruction on the right to appeal shall be served on the parties.</p> <p>6. A certified copy of the judgment with an instruction on the right to appeal shall be served on the injured party and on a person from whom an object is confiscated under the judgment.</p> <p>7. Where, under the provisions on a single punishment for concurrent criminal offenses,</p>	<p>2. Svaki sudija je obavezan da čuva elektronske kopije presuda koje on sastavlja i potpiše u skladu sa stavom 3 ovog člana.</p> <p>3. Presudu potpisuju sudijski sudija, predsednik suda i zapisničar.</p> <p>4. Sudija koji je ovlašćen da potpiše presudu iz stava 3 ovog člana, mora da podnese ili donese presudu u odgovarajućoj sudskoj upravi u elektronskoj verziji i fizičkoj kopiji u roku od pet (5) dana od dana potpisivanja presude.</p> <p>5. Overena kopija presude koja sadrži uputstva o pravu na žalbu dostavlja se strankama.</p> <p>6. Ovjerena kopija presude, zajedno sa uputstvom o pravu na žalbu, upućuje se oštećenom, osobi kojoj je stvar oduzeta presudom.</p> <p>7. Kada sud prilikom primene odredbi za izricanje jedinstvene kazne za nezakonita</p>
---	---	---

<p>në bashkim shqipton aktgjykim duke i marrë parasysh edhe aktgjykimet që i kanë shqiptuar gjykatat tjera, atyre gjykatave u dërgon kopje të vërtetuara të aktgjykimit të formës së prerë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 372 Përmbajtja dhe forma e aktgjykimit me shkrim</p> <p>1. Aktgjykimi i përpiluar me shkrim duhet të jetë në përputhje me aktgjykimin e shpallur. Aktgjykimi përfshinë hyrjen, dispozitivin dhe arsyetimin.</p> <p>2. Hyrja e aktgjykimit përfshin: shënimin se aktgjykimi merret në emër të popullit, emrin e gjykatës, emrin dhe mbiemrin e gjyqtarit të vetëm gjykues ose kryetarit dhe të anëtarëve të trupit gjykues dhe të procesmbajtësit, emrin dhe mbiemrin e të akuzuarit, veprën penale për të cilën i akuzuari është dënuar dhe nëse ka qenë i pranishëm në shqyrtimin gjyqësor, ditën e shqyrtimit gjyqësor, nëse shqyrtimi gjyqësor ka qenë i hapur, emrin dhe mbiemrin e prokurorit të shtetit, mbrojtësit, mbrojtësit të viktimave ose përfaqësuesit të viktimës të cilët kanë qenë të pranishëm në shqyrtim gjyqësor, datën e shpalljes së aktgjykimit të</p>	<p>the court has rendered a judgment taking into account judgments rendered by other courts, certified copies of the final judgment shall be sent to the courts concerned.</p> <p style="text-align: center;">Article 372 Content and Form of Written Judgment</p> <p>1. The judgment drawn up in writing shall be fully consistent with the judgment as it was announced. It shall have an introduction, the enacting clause and a statement of grounds.</p> <p>2. The introduction shall include: an indication that the judgment is rendered in the name of the people; the name of the court; the first name and surname of the single trial judge or presiding trial judge, members of the trial panel and the recording clerk; the first name and surname of the accused; the criminal offense of which the accused was convicted and an indication as to whether he or she was present at the main trial; the day of the main trial; whether the main trial was public; the first name and surname of the state prosecutor, defense counsel, victim advocate or victim's representative present at the main trial; the day of the announcement of the</p>	<p>krivična dela donosi presudu uzimajući u obzir presude drugih sudova, on će poslati overene kopije pravosnažne presude ovim sudovima.</p> <p style="text-align: center;">Član 372 Sadržaj i oblik pisane presude</p> <p>1. Pismena presuda mora biti u skladu sa najavljenom presudom. Presuda uključuje unos, odredbu i obrazloženje.</p> <p>2. Donošenje presude sadrži: napomenu da se u ime naroda donosi presuda, ime suda, ime i prezime sudije pojedinca ili predsedavajućeg sudije, članovi sudskog veća i zapisničara, ime i prezime optuženog, optuženi je osuđen i ako je bio prisutan na glavnom pretresu, dan glavnog pretresa, ako je glavni pretres bio otvoren, ime i prezime državnog tužioca, branioca, zaštitnika žrtava ili zastupnika žrtve koji su bili prisutni na glavnom pretresu, datumu izricanja izrečene presude i datumu presude.</p>
--	--	--

<p>shqiptuar dhe datën e përpilimit të aktgjykimit.</p> <p>3. Dispozitivi i aktgjykimit përfshin të dhënat personale të të akuzuarit dhe vendimin me të cilin i akuzuari shpallet fajtor për vepër penale për të cilën akuzohet, ose me të cilin lirohet nga akuza për atë vepër apo me të cilin refuzohet aktakuza.</p> <p>4. Kur i akuzuari është dënuar, dispozitivi i aktgjykimit përfshin të gjitha të dhënat e nevojshme të parapara në nenin 367 të këtij Kodi, ndërsa kur ai është liruar nga akuza ose akuza është refuzuar, dispozitivi i aktgjykimit përfshin përshkrimin e veprës për të cilën është akuzuar dhe vendimin për shpenzimet e procedurës penale dhe kërkesën pasurore juridike, nëse një kërkesë e tillë është paraqitur.</p> <p>5. Në rastin e gjykimit të veprave penale në bashkim, gjykata në dispozitivin e aktgjykimit shënon dënimet e shqiptuara për secilën vepër penale, e pastaj dënimin për të gjitha veprat në bashkim.</p> <p>6. Gjykata në arsyetimin e aktgjykimit paraqet arsyet për çdo pikë të aktgjykimit.</p>	<p>judgment that has been rendered; and the date when the judgment was drawn up.</p> <p>3. The enacting clause of the judgment shall include the personal data of the accused and the decision by which the accused is pronounced guilty of the act of which he or she is accused or by which he or she is acquitted of the charge for that act or by which the charge is rejected.</p> <p>4. If the accused has been convicted, the enacting clause of the judgment shall contain the necessary data specified in Article 367 of the present Code, and if he or she was acquitted or the charge was rejected, the enacting clause shall contain a description of the act with which he or she was charged and the decision concerning the costs of criminal proceedings and the property claim if such claim was filed.</p> <p>5. In the event of concurrent criminal offenses the court shall indicate in the enacting clause, the punishment determined for each separate offense, whereupon it shall indicate the aggregate punishment.</p> <p>6. In the statement of grounds for a judgment, the court shall present the grounds for each individual point of the judgment.</p>	<p>3. U dispozitivu presude uvršteni su lični podaci optuženog i odluka kojom se okrivljeni oglašava krivim za krivično delo za koji je optužen ili sa kime je oslobođen optužbe za taj prekršaj ili sa kojim se optužnica odbija.</p> <p>4. Kada je optuženi osuđen, izreka presude uključuje sve neophodne informacije predviđene članom 367 ovog Zakonika, a kada je oslobođen optužbe ili je odbijena optužba, izreka presude sadrži opis krivičnog dela za koji je optužen i odluku o troškovima krivičnog postupka i imovinski zahtev ako je takav zahtev podnet.</p> <p>5. U slučaju izvršenja krivičnih dela u sindikatu, sud u dispozitivu presude označava kazne izrečene za svako krivično delo, a zatim kaznu za sva djela u sindikatu.</p> <p>6. Sud u obrazloženju presude navodi razloge za svaku tačku presude.</p>
---	--	---

<p>7. Gjykata paraqet qartë dhe në mënyrë të plotë se cilat fakte dhe për çfarë arsyesh i konsideron të vërtetuara apo të pavërtetuara. Gjykata gjithashtu, në mënyrë të veçantë vlerëson saktësinë e provave kundërthënëse, arsyet e mosmiratimit të propozimit konkret të palëve, si dhe arsyet në të cilat është bazuar me rastin e zgjidhjes së çështjeve juridike, veçanërisht me rastin e vërtetimit të ekzistimit të veprës penale dhe përgjegjësisë penale të të akuzuarit, si dhe me rastin e zbatimit të dispozitave të caktuara të ligjit penal ndaj të akuzuarit dhe veprës së tij.</p>	<p>7. The court shall state clearly and exhaustively which facts it considers proven or not proven, as well as the grounds for this. The court shall also, in particular, make an evaluation of the credibility of conflicting evidence, the grounds for not approving individual motions of the parties, and the reasons by which the court was guided in settling points of law and, in particular, in establishing the existence of a criminal offense and the criminal liability of the accused, as well as in applying specific provisions of criminal law to the accused and his or her act.</p>	<p>7. Sud jasno i u cjelosti pokazuje koje činjenice i iz kojih razloga smatra da se to utvrđuje ili ne potvrdi autentičnost. Sud takođe posebno procjenjuje tačnost kontroverznih dokaza, razloge za neodobrovanje konkretnog prijedloga strana, kao i razloge zbog kojih se zasniva na rješavanju pravnih pitanja, posebno u slučaju utvrđivanja postojanja prekršaja i odgovornosti krivičnog postupka optuženog, kao i primjene određenih odredbi krivičnog zakona optuženom i njegovom krivičnom djelu.</p>
<p>8. Kur i akuzuari dënohet me burgim, arsyetimi përfshin rrethanat të cilat gjykata i ka marrë parasysh me rastin e caktimit të dënimit. Gjykata veçanërisht arsyeton se në cilat shkaqe është bazuar kur ka konstatuar se ka të bëjë veçanërisht me rast të rëndë dhe se duhet shqiptuar dënim më të rëndë se dënimi i paraparë, ose ka konstatuar se është e nevojshme të ulë apo të heqë dënimin, të shqiptojë dënim alternativ ose masën për trajtim të detyruar rehabilitimi ose konfiskimin e pasurisë së fituar përmes kryerjes së veprës penale.</p>	<p>8. If the accused has been sentenced to a punishment, the statement of grounds shall indicate the circumstances the court considered in determining the punishment. The court shall, in particular, explain by which grounds it was guided if it found that it was an especially serious case or that it is necessary to impose a sentence which is more severe than what has been prescribed, or if it found that it was necessary to reduce the sentence or to waive the sentence, or to impose an alternative punishment or to impose a measure of mandatory rehabilitation treatment or confiscation of the material benefit acquired by the commission of a criminal offense.</p>	<p>8. Kada se optuženi osudi na kaznu zatvora, obrazloženje uključuje okolnosti koje je sud uzimao u obzir prilikom izricanja kazne. Sud konkretno opravdava razloge zbog kojih je zasnovan na utvrđivanju da se on posebno bavi ozbiljnim predmetom i da bi trebalo da nametne težu kaznu od predviđene kazne ili utvrdi da je potrebno smanjiti ili odricati od kazne, alternativna kazna ili mera obaveznog lečenja za rehabilitaciju ili zaplenu .</p>

<p>9. Kur në aktakuzë përcaktohet pasuria që i nënshtrohet konfiskimit ose nëse prokurori i shtetit i ka njoftuar palët për pasurinë e re të specifikuar të zbuluar pas ngritjes së aktakuzës në pajtim me nenin 281, paragrafi 5 të këtij Kodi, apo nëse gjykata e ka urdhëruar konfiskimin e pasurisë për zëvendësimin e vlerës sipas nenit 276 të këtij Kodi, aktgjykimi përcakton nëse pasuria e specifikuar apo pasuria për zëvendësimin e vlerës konfiskohet apo jo. Aktgjykimi përmban arsyetimin për konfiskimin e secilit send për të cilën urdhërohet konfiskimi dhe arsyetimin për secilin send për të cilën nuk urdhërohet konfiskimi.</p>	<p>9. If the indictment lists specified property subject to confiscation or if the state prosecutor has notified the parties of new specified property discovered after the filing of the indictment pursuant to Article 281 paragraph 5 of this Code, or if the court has ordered the confiscation of value substitution property pursuant to Article 276 of this Code, the judgment shall indicate whether the specified property and/or value substitution property shall be confiscated or not. The judgment shall provide reasoning for the confiscation of each item that is ordered to be confiscated, and the judgment shall provide reasoning for each asset which is not being ordered to be confiscated.</p>	<p>9. Kada je imovina predmet konfiskacije u optužnici ili ako je državni tužilac obavestio strane o novoj navedenoj imovini otkrivenoj nakon podizanja optužnice u skladu sa članom 281, stav 5 ovog Zakonika ili ako je sud naredio oduzimanje imovine za zamjenu vrijednosti iz člana 276 ovog Zakonika, presuda određuje da li navedena imovina ili sredstvo za zamjenu vrijednosti konfiskovani ili ne. Presuda sadrži razloge za konfiskaciju svake stvari za koju je određena konfiskacija i obrazloženje za svaku stavku za koju se ne naručuje zaplen.</p>
<p>10. Kur i akuzuari lirohet nga akuza, në arsyetim veçanërisht shënohet arsyeja e paraparë në nenin 366 të këtij Kodi sipas së cilës ka vepruar.</p>	<p>10. If the accused is acquitted of a charge, the statement of grounds shall state, in particular, on which of the reasons provided for in Article 366 of the present Code it is acting.</p>	<p>10. Kada se optuženi oslobodi optužbe, razlog obrazložen u članu 366 ovog zakonika, u kojem je postupio, posebno se navodi u obrazloženju.</p>
<p>11. Në arsyetimin e aktgjykimit me të cilin refuzohet akuza, gjykata nuk e vlerëson çështjen kryesore, por kufizohet vetëm në arsytet e refuzimit të akuzës.</p>	<p>11. In the statement of grounds for a judgment rejecting a charge, the court shall not evaluate the principal matter but shall confine itself only to the reasons for the rejection of the charge.</p>	<p>11. U obrazloženju presude kojom se odbija optužba, sud ne razmatra glavno pitanje, ali je ograničen na razloge odbijanja optužbe.</p>
<p>12. Për qëllimet e këtij neni, termi "të dhëna personale" përfshin informacionin personal si vijon: emrin, mbiemrin, emrin e qytetit të lindjes ose vendbanimit, funksionin</p>	<p>12. For purposes of this Article, the term "personal data" shall include following personal information: First Name, Last Name, Name of the Hometown or Town of</p>	<p>12. Za potrebe ovog članka, izraz "lični podaci" sadrži sljedeće lične podatke: ime, prezime, naziv grada rođenja ili mesto stanovanja, javnu funkciju okrivljenog, ako</p>

<p>publik të të pandehurit nëse ka dhe numrin personal. Kur numri personal nuk është në dispozicion, atëherë në vend të tij mund të përdoren data e lindjes, emri i njërit prind dhe vendlindja. Të dhënat personale shtesë, ashtu siç kuptohet ky term nga ligjet tjera, mund të shtohen vetëm nëse është e nevojshme për të shpjeguar rrethanat kontekstuale të veprave penale.</p> <p>13.Përveç numrit personal, datës së lindjes, emrit të prindërve dhe vendlindjes, publikimi i të dhënave të tjera personale nga paragrafi 12 i këtij neni, nuk konsiderohet shkelje e privatësisë, për shkak të interesit të publikut për një gjyqësor të hapur dhe publik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 373 Publikimi i aktgjytimeve</p> <p>1. Në pajtim me Ligjin për Gjykatat, gjykatat obligohen të publikojnë të gjitha aktgjykimet online brenda gjashtëdhjetë (60) ditësh nga nxjerrja e tyre.</p> <p>2. Përjashtimisht, aktgjykimet nuk publikohen në rastet kur të miturit janë të përfshirë si palë, në rastet kur pretendohet se veprat penale janë kryer në kuadër të marrëdhënieve familjare apo në rastet e veprave penale kundër integritetit seksual. Nëse ndonjë ligj i veçantë përcakton</p>	<p>Residence, Public Function of the defendant if any, and Personal Number. When the Personal Number is not available, date of birth, name of one parent and place of birth can be used instead. Additional personal data, as this term is understood by other laws, may be added only if necessary to explain contextual circumstances of the offenses.</p> <p>13. Save for the Personal Number, date of birth and names of parents and place of birth, publication of other personal data from paragraph 12 of this Article shall not be deemed a breach of privacy due to the interest of the public in an open and public judiciary.</p> <p style="text-align: center;">Article 373 Publication of Judgments</p> <p>1. In accordance with Law on Courts, courts are obliged to publish all judgments on- line within a period of sixty (60) days from the date of their issuance.</p> <p>2. Exceptionally, judgments shall not be published in cases involving juveniles as parties, or in matters where alleged crimes are within a domestic relationship or cases of criminal offences against sexual integrity. If a special law grants confidentiality in a respective procedure, provisions of that law</p>	<p>ga ima, i lični broj. Kada lični broj nije dostupan, tada se umesto njega može upotrebiti datum rođenja, ime jednog od roditelja i mesto rođenja. Dodatni lični podaci, shvaćeni drugim zakonima, mogu se dodati samo ako je potrebno objasniti kontekstualne okolnosti prekršaja.</p> <p>13.Osim ličnog broja , datuma rođenja, imena roditelja i mesta rođenja, objavljivanje drugih ličnih podataka iz stava 12 ovog člana , ne smatra se kršenjem privatnosti, zbog interesa javnosti za jednim otvorenim i javnim suđenjem</p> <p style="text-align: center;">Član 373 Objavljivanje presuda</p> <p>1. U skladu sa Zakonom o sudovima, sudovi su obavezni da objavljuju sve presude na internetu u roku od šezdeset (60) dana od njihovog izdavanja.</p> <p>2. Izuzetno, presude se ne objavljuju u slučajevima kada su maloletnici uključeni kao stranka, ili u slučajevima kada se navodi da su krivična dela izvršena u okviru porodičnih odnosa, ili prilikom krivičnih dela protiv seksualnog integriteta. Ako određeni zakon uspostavlja povjerljivost u</p>
---	--	--

<p>konfidencialitetin në një procedurë respektive, dispozitat e atij ligji do të zbatohen lidhur me publikimin e aktgjykimeve të nxjerra në atë procedurë.</p> <p>3. Në rastet kur një apo më tepër shqyrtime janë mbyllur për publikun për shkak të arsyeve të parapara në nën-paragrafët 1.1, 1.4, 3.1 apo 3.2 të nenit 292 të këtij Kodi, referencat në dëshmitë dhe provat tjera të përmendura në shqyrtim të tillë do të redaktohen nga aktgjykimi para publikimit. Referencat tek të miturit dhe dëshmitë e tyre do të anonimizohen apo redaktohen, pa marrë parasysh nëse dëshmia e tyre është marrë në shqyrtim të mbyllur apo të hapur. Për të lehtësuar këtë anonimizim/redaktim, aktgjykimet që përmbajnë referenca për një të mitur, dëshmia e një të mituri, ose informatat që janë marrë në shqyrtime të tilla të mbyllura, do të identifikojnë qartë, para publikimit, se cila pjesë e aktgjykimit hyn në një apo disa nga këto kategori.</p> <p>4. Versioni i publikuar i aktgjykimit, përpara publikimit do të redaktohet në mënyrë që të mos përmbajë ndonjë referencë mbi numrin personal identifikues. Të gjitha të dhënat tjera të përcaktuara në paragrafin 12 të nenit 372 të këtij Kodi nuk do të redaktohen.</p> <p>5. Gjyqtari i cili është i autorizuar për të nënshkruar aktgjykimin sipas nenit 371 të</p>	<p>govern the publication of judgments rendered therein.</p> <p>3. In cases where one or more hearings have been closed to the public for reason of subparagraphs 1.1, 1.4, 3.1 or 3.2 of Article 292 of this Code, references to testimony and other evidence adduced in such hearings will be redacted from the judgment prior to publication. References to juveniles and their testimony shall be anonymized or redacted, regardless of whether their testimony was taken at a closed hearing. To facilitate such anonymization/redaction, judgments incorporating references to a juvenile, the testimony of a juvenile, or information that was developed in such closed hearings, shall clearly identify, in their pre-publication form, which material in the judgment falls in one or more of these categories.</p> <p>4. The published version of the judgment shall, prior to publication, be redacted to remove any reference to personal identity numbers. All other data described in paragraph 12 of Article 372 of this Code shall remain unredacted.</p> <p>5. The judge who is authorized to sign the judgment under Article 371 of this Code is</p>	<p>odgovarajućem postupku, odredbe tog zakona će se primjenjivati u pogledu objavljivanja presuda izdatih u tom postupku.</p> <p>3. U slučajevima kada je jedan ili više revizija zatvorenih za javnost iz razloga navedenih u podstavovima 1.1, 1.4, 3.1 ili 3.2 člana 292 ovog zakonika, referenca u dokazima i drugi dokazi navedeni u takvoj reviziji uređuju se presudom pre objavljivanja. Upućivanje na maloljetnike i njihova svjedočenja biće anonimno ili uređeno, bez obzira na to da li je njihovo svjedočenje uzeto u zatvorenom ili otvorenom nadzoru. Da bi se olakšala ova anonimizacija / uređivanje, presude koje sadrže upućivanje na maloljetnika, svjedočanstvo maloljetnika ili informacije primljene na takvim zatvorenim saslušanjima, jasno će identifikovati prije objavljivanja koji deo presude ulazi jednu ili više ovih kategorija.</p> <p>4. Objavljena verzija presude, prije objavljivanja, biće izmenjena tako da ne sadrži nikakvu referencu na lični identifikacioni broj. Svi ostali podaci navedeni u stavu 12 . člana 372 ovog Zakonika neće biti uređivani.</p> <p>5. Sudija koji je ovlašćen da potpiše presudu iz člana 371 ovog Zakonika je obavezan da</p>
---	--	--

<p>këtij Kodi, është i obliguar që të ndërmarrë të gjitha masat e nevojshme për të siguruar që të përmbushet obligimi ligjor për të publikuar aktgjykimin.</p> <p>6. Këshilli Gjyqësor i Kosovës do të ketë autoritetin për të nxjerrë aktet nënligjore për zbatimin e këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 374 Gabimet e imëta në aktgjykim</p> <p>1. Gabimet në emra dhe numra, gabimet tjera në shkrim dhe llogaritje, parregullsitë në mënyrën e përpilimit të aktgjykimit me shkrim dhe mospërputhja e aktgjykimit me shkrim me origjinalin, me kërkesë të palëve, të mbrojtësit ose sipas detyrës zyrtare përmirësohen nga gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues me aktvendim të posaçëm.</p> <p>2. Nëse gabimet e imëta apo të padëmshme në aktgjykim janë objekt i ankesës, Gjykata e Apelit mund ta përmirësojë aktgjykimin nga neni 406 i këtij Kodi.</p> <p>3. Kur të dhënat nga neni 367, paragrafi 1 nën-paragrafët 1.1, 1.2 dhe 1.7 si dhe paragrafi 2 nën-paragrafët 2.1 dhe 2.3 të këtij Kodi në aktgjykimin e përpiluar me</p>	<p>obliged to take all necessary measures to ensure that the legal obligation to publish judgments is fulfilled.</p> <p>6. The Kosovo Judicial Council shall have the authority to issue bylaws to implement this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 374 <i>De Minimus</i> Errors in Judgment</p> <p>1. Errors in names and numbers, other obvious writing and computing errors, deficiencies regarding the form of the written judgment and discrepancies between the judgment drawn up in writing and its original shall be corrected under a separate ruling of the single trial judge or presiding trial judge, on the motion of the parties, defense counsel or <i>ex officio</i>.</p> <p>2. If de minimus or harmless errors in the judgment are the subject of an appeal, the court of appeals may correct the judgment under Article 406 of the present Code.</p> <p>3. If the judgment as drawn up in writing and its original differ with respect to the data provided for in Article 367 paragraph 1 subparagraphs 1.1, 1.2 and 1.7 and paragraph</p>	<p>preduzme sve neophodne mere kako bi se osiguralo da je zakonska obaveza objavljivanja presude ispunjena.</p> <p>6. Sudski savet Kosova će imati ovlašćenja za donošenje podzakonskih akata za sprovođenje ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 374 Imminentne greške u presudi</p> <p>1. Greške u imenima i brojevima, druge greške u pisanju i obračunu, nepravilnosti u načinu izrade pisane presude i nedoslednosti presude u pisanoj formi sa originalom, na zahtev stranaka branioca ili po službenoj dužnosti poboljšava sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija sudskog veća sa posebnom odlukom.</p> <p>2. Ukoliko se u žalbenom postupku podnesu sitne ili bezopasne greške, Apelacioni sud može izmijeniti presudu prema članu 406 ovog zakonika.</p> <p>3. Kada se podaci iz člana 367. stav 1. tačka 1.1, 1.2 i 1.7, kao i stav 2. tačka 2.1 i 2.3 ovog zakonika u pismenoj presudi razlikuju od originala, rješenje za poboljšanje se upućuje</p>
---	---	--

<p>shkrim ndryshojnë nga origjinali, aktvendimi për përmirësim u dërgohet personave nga neni 371 i këtij Kodi. Në rastin e tillë, afati i ankesës kundër aktgjykimit llogaritet nga dita e dorëzimit të aktvendimit. Kundër këtij aktvendimi nuk lejohet ankesë e posaçme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 375 Ekzekutimi i sanksioneve penale</p> <p>1. Kur gjykata vendos për vazhdimin ose caktimin e paraburgimit pas shpalljes së aktgjykimit, ose kur gjykata e cakton dënimin konform dispozitës së nenit 371 paragrafit 5 të këtij kodi, konsiderohet së i akuzuari është në vuajtje të dënimit konform dispozitave të Ligjit për ekzekutimin e sanksioneve penale.</p> <p>2. Kur me aktgjykim shqiptohet sanksioni penal nga neni 369 paragrafit 2 ose 3 i këtij Kodi ose kur me aktgjykim të formës së prerë me shkrim shqiptohet dënimi nga neni 369, paragrafi 5 i këtij Kodi ndërsa i akuzuari ka ikur jashtë Kosovës apo i shmanget mbajtjes së dënimit, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues lëshon urdhërarrest për të akuzuarin në pajtim me nenin 174 të këtij Kodi.</p>	<p>2, subparagraphs 2.1 and 2.3 of the present Code, the ruling on corrections shall be served on persons referred to in Article 371 of the present Code. In such case, the prescribed period of time for filing an appeal against the judgment shall run from the day of service of such ruling. No separate appeal may be permitted against this ruling.</p> <p style="text-align: center;">Article 375 Execution of Penal Sanctions</p> <p>1. If the court decides on extension or imposition of detention on remand following the announcement of judgment, or when the court imposes a punishment based on provisions of Article 371 paragraph 5 of the present Code, it shall be deemed that the accused is serving the sentence pursuant to provisions of the Law on Execution of Penal Sanctions.</p> <p>2. If the judgment includes a penal sanction with a punishment from Article 369 paragraph 2 or 3 of the present Code or in the final, written judgment under Article 369 paragraph 5 of the present Code, but the accused has left Kosovo or is evading service, the single trial judge or presiding trial judge shall issue an order for the arrest of the accused in compliance with Article 174 of the present Code.</p>	<p>licima iz člana 371 ovog zakonika. U tom slučaju, žalbeni period protiv presude se računa od dana dostavljanja presude. Protiv ove odluke nije dozvoljena nikakva posebna žalba..</p> <p style="text-align: center;">Član 375 Izvršenje kaznenih sankcija</p> <p>1. Kada sud odluči o nastavku ili raspoređivanju pritvora nakon izricanja presude, ili kada sud odredi kaznu u skladu sa odredbom člana 369 371 paragraf 5 ovog zakonika, smatra se da optuženi izriče kaznu u skladu sa odredbama Zakona o izvršenju krivičnih sankcija.</p> <p>2. Kada se krivična presuda izriče kaznenom presudom prema članu 369 stav 2 ili 3 . ovog Zakonika ili kada je konačna rečenica u pismenoj formi kažnjiva članom 369. stav 5. ovog zakonika dok je optuženi pobjegao van Kosova ili izbjegavao izdržavanje kazne, sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija izdaje nalog za hapšenje za optuženog u skladu sa članom 174 ovog Zakonika.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 376 Aktgjykimi kundër personave juridik dhe ekzekutimi i aktgjykimit</p> <p>Investitorët, aksionarët apo kreditorët e personit juridik nuk mund të kundërshtojnë aktgjykimet dhe ekzekutimin e tyre kundër personit juridik, përveç nëse personi i tillë është përfaqësues i personit juridik të pandehur nga Ligji për Përgjegjësinë e Personave Juridik për Vepra Penale, Ligji nr. 04/L-030 ose ligji pasues.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI XXI MJETET JURIDIKE</p> <p style="text-align: center;">1. Mjetet juridike</p> <p style="text-align: center;">Neni 377 Llojet e mjeteve juridike</p> <p>1. Përveç rasteve kur parashihet ndryshe me këtë Kod, pala mund të paraqesë mjetin juridik në gjykatën e shkallës drejtpërdrejtë më të lartë përmes:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. ankesës kundër aktgjykimit të Gjykatës Themelore në Gjykatën e Apelit;</p>	<p style="text-align: center;">Article 376 Judgment against Legal Persons and Execution of Judgment</p> <p>Investors, shareholders or lenders to a legal person shall not have standing to object to judgments and its execution against a legal person, unless that person is the representative of the defendant legal person under the Law on Liability of Legal Persons for Criminal Offenses, Law No. 04/L-030 or successor law.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XXI LEGAL REMEDIES</p> <p style="text-align: center;">1. Legal Remedies</p> <p style="text-align: center;">Article 377 Types of Legal Remedies</p> <p>1. Unless otherwise provided for under the present code, a party may seek legal remedies from a court of higher instance through:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. an appeal against the judgment of the Basic Court to the Court of Appeals.</p>	<p style="text-align: center;">Član 376 Presuda protiv pravnih lica i izvršenje presude</p> <p>Investitori, akcionari ili poverioci pravnog lica ne mogu osporiti presude i njihovo izvršenje prema pravnom licu, osim ako to lice nije predstavnik pravnog lica okrivljenog prema članu 20 Zakona o odgovornosti pravnih lica za krivična djela, Zakon br. 04 / L-030 ili narednog zakona.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE XXI PRAVNA SREDSTVA</p> <p style="text-align: center;">1. Alati J uridike</p> <p style="text-align: center;">Članak 377 Vrste pravnih lijekova</p> <p>1. Osim ako nije drugačije predviđeno ovim Kodeksom, strana može podnijeti pravni lek Vrhovnom sudu najvišeg stepena:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. žalba na presudu Osnovnog suda u Apelacionom sudu;</p>
---	--	--

<p>1.2. ankesës kundër aktgjykimit të Gjykatës së Apelit në Gjykatën Supreme të Kosovës sipas paragrafit 1 të nenit 410 të këtij Kodi;</p> <p>1.3. ankesës kundër aktvendimit apo urdhrit të Gjykatës Themelore në Gjykatën e Apelit;</p> <p>1.4. ankesës kundër aktvendimit të Gjykatës së Apelit në Gjykatën Supreme, kur Gjykata e Apelit e ndryshon aktvendimin e gjykatës themelore lidhur me paraburgimin apo kur paraburgimi caktohet për herë të parë në Gjykatën e Apelit;</p> <p>1.5 kundërshtimit kundër vendimit gjyqësor të gjykatës themelore siç përcaktohet me këtë Kod;</p> <p>1.6.mjetit të jashtëzakonshëm juridik të paraqitur kundër vendimit të Gjykatës Themelore apo të Gjykatës së Apelit në Gjykatën kompetente.</p> <p>2. Kur lejohet me këtë Kod, urdhri i gjyqtarit të procedurës paraprake mund të shqyrtohet nga kolegji shqyrtues i gjyqtarëve të Gjykatës Themelore. Urdhri i shqyrtuar nga kolegji shqyrtues nga ky paragraf mund të</p>	<p>1.2. an appeal against the judgment of the Court of Appeals to the Supreme Court of Kosovo under Article 410 paragraph 1 of the present Code.</p> <p>1.3. an appeal against a ruling or order of the Basic Court to the Court of Appeals.</p> <p>1.4. an appeal against a ruling of the Court of Appeals to the Supreme Court, when the Court of Appeals amends the decision of the Basic Court regarding the detention on remand or when the detention on remand is imposed for the first time at the Court of Appeals.</p> <p>1.5. an objection against the Basic Court decision as foreseen by this Code;</p> <p>1.6. an application for extraordinary legal remedies filed against the decision of the Basic Court or Court of Appeals to the competent court.</p> <p>2. If authorized under the current Code, an order of a pretrial judge may be reviewed by a review panel of Basic Court judges. An order reviewed by a review panel under this paragraph is reviewable by the Court of</p>	<p>1.2. žalbu protiv presude Apelacionog suda u Vrhovnom sudu Kosova u skladu sa stavom 1. člana 410. ovog zakonika;</p> <p>1.3. žalbu protiv rešenja ili naloga Osnovnog suda u Apelacionom sudu;</p> <p>1.4. žalbu na odluku Apelacionog suda Vrhovnom sudu kada Apelacioni sud modifikuje odluku Osnovnog suda u vezi sa pritvoru ili kada je pritvor prvobitno određen Apelacionom sudu;</p> <p>1.5 prigovor na osnovnu sudsku odluku kako je definisano ovim Kodeksom ;</p> <p>1.6.vanredni pravni lijek protiv odluke Osnovnog suda ili Apelacionog suda u nadležnom sudu.</p> <p>2. Kad je to dopušteno ovim Kodeksom, nalog pretpretresnog sudije može razmatrati Komisija za razmatranje sudija Osnovnog suda.Nalog kojim Review Panel razmatra iz</p>
--	--	---

<p>shqyrtohet nga Gjykata e Apelit vetëm me rastin e ankesës kundër aktgjykimit.</p> <p>3. Përveç nëse parashihet ndryshe në këtë Kapitull, dispozitat rreth shqyrtimit gjyqësor në gjykatën e shkallës së parë vlejné përshtatshmërisht për procedurat e mjeteve juridike.</p> <p>4. Ndaj aktgjykimit të gjykatës themelore nuk mund të ushtrohet ankesë për arsye procedurale nëse ankuesi nuk e ka kundërshtuar në gjykatë themelore vendimin ligjor ose faktik mbi të cilin bazohet ankesa, përveç nëse ankuesi mund të demonstrojë rrethana të jashtëzakonshme që arsyetojnë një ankesë të tillë.</p> <p>2. Rregullat e përgjithshme të lidhur me mjetet juridike</p> <p>Neni 378 Paanshmëria në shqyrtimin e mjetit juridik</p> <p>1. Asnjëra palë ose personi i autorizuar që të paraqesë kërkesë për mjet juridik nuk lejohet të ketë komunikim në prezencën e vetëm njërës palë me kolegjin shqyrtues, Gjykatën e Apelit apo Gjykatën Supreme lidhur me kundërshtimin apo kërkesën për mjet juridik që pret zgjidhjen nga kolegji</p>	<p>Appeals only during an appeal against the judgment.</p> <p>3. Unless otherwise provided for in the present Chapter, the provisions on the main trial before the court of first instance shall apply <i>mutatis mutandis</i> to proceedings for legal remedies.</p> <p>4. The judgment of the Basic Court may not be appealed on procedural grounds if the appellant has not challenged in the Basic Court the legal or factual decision upon which the appeal is based, unless the appellant can demonstrate extraordinary circumstances that justify such an appeal.</p> <p>2. General Rules regarding the Legal Remedies</p> <p>Article 378 Fairness in Legal Remedies</p> <p>1. No party or person authorized to file legal remedies shall be permitted to have <i>ex parte</i> communication with the review panel, Court of Appeals or the Supreme Court regarding an objection or request for legal remedy that is pending before the review panel, Court of Appeals or the Supreme</p>	<p>ovog stava može razmatrati Apelacioni sud samo u slučaju žalbe na presudu.</p> <p>3. Osim ako nije drugačije predviđeno u ovom poglavlju ovog zakonika, odredbe o sudskoj reviziji u prvostepenom sudu primjenjuju se <i>mutatis mutandis</i> na pravna sredstva.</p> <p>4. Presuda Osnovnog suda se ne može žaliti iz proceduralnih razloga ako podnosilac žalbe u osnovnom sudu nije osporio pravnu ili činjeničnu odluku na kojoj se žalba zasniva, osim ako podnosilac žalbe ne može dokazati izuzetne okolnosti koje opravdavaju tu žalbu.</p> <p>2. Opšta pravila koja se tiču pravnih lijekova</p> <p>Član 378 Nepriistrasnost u pravnim lijekovima</p> <p>1. Nijednoj stranci ili licu ovlašćenom za podnošenje pravnog lijeka ne sme se komunicirati u prisustvu samo jedne od strana u Odboru za razmatranje, Apelacionom sudu ili Vrhovnom sudu u vezi sa prigovorom ili zahtevom za rešavanjem rešenja od strane Komisije za razmatranje,</p>
---	---	---

<p>shqyrtues, Gjykata e Apelit ose Gjykata Supreme, apo të cilën pala pretendon ta paraqesë te kolegji shqyrtues, Gjykata e Apelit ose Gjykata Supreme.</p> <p>2. Asnjë gjyqtari i kolegjit shqyrtues, Gjykatës së Apelit apo Gjykatës Supreme nuk komunikon lidhur me kundërshtimin apo kërkesën për mjet juridik me palën ose personin e autorizuar që të paraqesë kërkesë për mjet juridik e cila ka interes në këtë mjet juridik që pret vendimin e Gjykatës së Apelit apo Gjykatës Supreme, apo të cilën pala pretendon ta paraqesë para kolegjit shqyrtues, Gjykatës së Apelit apo Gjykatës Supreme.</p> <p>3. Gjyqtari me të cilin pala ose personi i autorizuar që të paraqesë kërkesë për mjet juridik tenton të komunikojë pa praninë e palës tjetër, në kundërshtim me paragrafin 1 ose 2 të këtij neni, refuzon komunikimin menjëherë dhe informon palët tjera për tentimin e palës për të komunikuar pa praninë e tyre.</p> <p style="text-align: center;">Neni 379 Përmbajtja e mjetit juridik</p> <p>1. Si rregull e përgjithshme, mjete juridike duhet të përmbajë:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. numrin e lëndës;</p>	<p>Court, or which the party intends to file before the review panel, Court of Appeals or the Supreme Court.</p> <p>2. No judge of the review panel, Court of Appeals or Supreme Court shall engage in an <i>ex parte</i> communication with a party or person authorized to file legal remedies regarding an objection or request for legal remedy to which the party has an interest which is pending before the Court of Appeals or the Supreme Court, or which the party intends to file before the review panel, Court of Appeals or the Supreme Court.</p> <p>3. The judge with whom the party or person authorized to file legal remedies attempts to have <i>ex parte</i> communications in violation of paragraph 1 or 2 of this Article shall immediately refuse the communications and shall inform the other parties of the attempted <i>ex parte</i> communication.</p> <p style="text-align: center;">Article 379 Content of Legal Remedies</p> <p>1. As a general rule, a legal remedy must contain:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. the file number of the case;</p>	<p>Sud žalbe ili Vrhovnog suda, ili koja strana navodi da ih podnose Komisiji za razmatranje, Apelacionom sudu ili Vrhovnom sudu.</p> <p>2. Nijedan sudija vijeća za razmatranje, Apelacioni sud ili Vrhovni sud ne saopštava prigovoru ili zahtevu za pravni lijek sa strankom ili ovlašćenom licu da podnese tužbu za pravni lijek koji ima interes za ovaj pravni lijek u očekivanju odluke Apelacionog suda ili Vrhovnom sudu, ili koja strana navodi da je podnesena Komisiji za razmatranje, Apelacionom sudu ili Vrhovnom sudu.</p> <p>3. Sudija kojim stranka ili lice koje je ovlašćeno da podnese pravni lijek pokušava da komunicira bez prisustva druge strane, u suprotnosti sa stavom 1 ili 2 ovog člana, odmah odbije komunikaciju i obavještava druge stranke o pokušaju stranke da komuniciraju bez njihovog prisustva.</p> <p style="text-align: center;">Član 379 Sadržaj pravne alatke</p> <p>1. Kao opšte pravilo, pravni lijekovi trebaju uključivati:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. broj predmeta;</p>
--	--	---

<p>1.2. emrin e të pandehurit;</p> <p>1.3. përshkrimin e statusit ligjor të lëndës, përfshirë shënimin nëse mjeti juridik është paraqitur brenda afatit kohor të lejuar;</p> <p>1.4. përshkrimin e fakteve të rëndësishme që janë të përfshira në procesverbal;</p> <p>1.5. përshkrimin e mjetit juridik që kërkohet;</p> <p>1.6. përshkrimin e bazës ligjore të mjetit juridik</p> <p>2. Mjeti juridik duhet të identifikojë qartë të dhënat në pajtim me paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>3. Mjeti juridik paraqitet në gjykatë themelore, e cila ia dërgon mjetin juridik palës tjetër.</p> <p>4. Asnjë mjet juridik që nuk është në pajtim me këtë nen nuk shqyrtohet.</p>	<p>1.2. the name of the defendant;</p> <p>1.3. a description of the legal status of the case, including whether the legal remedy was filed within the period of time allowed;</p> <p>1.4. a description of the relevant facts contained in the record;</p> <p>1.5. a description of the legal remedy being requested;</p> <p>1.6. a description of the legal basis for the legal remedy.</p> <p>2. The legal remedy must clearly identify the information which complies with paragraph 1 of the present Article.</p> <p>3. The legal remedy shall be filed with the Basic Court, which shall serve the legal remedy upon the-other party or parties.</p> <p>4. No legal remedy shall be considered which does not comply with this Article.</p>	<p>1.2. ime optuženog;</p> <p>1.3. opis pravnog statusa predmeta, uključujući i da li je pravni lek podnet u dozvoljenom roku;</p> <p>1.4. opis važnih činjenica koje su uključene u zapisnik;</p> <p>1.5. opis lijek traži;</p> <p>1.6. opis pravne osnove pravnog leka</p> <p>2. Lijek treba jasno identifikovati informacije u skladu sa stavom 1. ovog člana.</p> <p>3. Lijek se podnosi Osnovnom sudu koji podnosi pravni lijek druga strana .</p> <p>4. Nijedan pravni lijek koji nije kompatibilan sa ovim članom se ne razmatra.</p>
--	--	--

<p align="center">Neni 380 Përmbajtja e përgjigjes së mjetit juridik</p>	<p align="center">Article 380 Content of Reply to Legal Remedy</p>	<p align="center">Član 380 Sadržaj odgovora na pravne lekove</p>
<p>1. Përgjigja në mjet juridik duhet të përmbajë:</p> <p>1.1. numrin e lëndës;</p> <p>1.2. emrin e të pandehurit;</p> <p>1.3. përshkrimin e statusit ligjor të lëndës, përfshirë shënimin nëse përgjigja është paraqitur brenda afatit kohor të lejuar;</p> <p>1.4. përshkrimin e fakteve të rëndësishme që janë të përfshira në procesverbal;</p> <p>1.5. përshkrimin e mjetit juridik;</p> <p>1.6. përshkrimin e bazës ligjore të mjetit juridik;</p> <p>2. Përgjigja duhet të identifikojë qartë të dhënat në pajtim me paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>3. Përgjigja paraqitet në gjykatë themelore, e cila ia dërgon përgjigjen palës tjetër.</p>	<p>1. A reply to a legal remedy must contain:</p> <p>1.1. the file number of the case;</p> <p>1.2. the name of the defendant;</p> <p>1.3. a description of the legal status of the case, including whether the reply was filed within the period of time allowed;</p> <p>1.4. a description of the relevant facts contained in the record;</p> <p>1.5. arguments against the proposed legal remedy;</p> <p>1.6. arguments against the legal basis for the legal remedy.</p> <p>2. The reply must clearly identify the information which complies with paragraph 1 of the present Article.</p> <p>3. The reply shall be filed with the Basic Court, which shall serve the reply upon other party or parties.</p>	<p>1. Odgovor na pravni lek bi trebao uključivati:</p> <p>1.1. broj predmeta;</p> <p>1.2. ime optuženog;</p> <p>1.3. opis pravnog statusa slučaja, uključujući da li je odgovor podnet u dozvoljenom roku;</p> <p>1.4. opis važnih činjenica koje su uključene u zapisnik;</p> <p>1.5. opis pravnog lijeka koji ;</p> <p>1.6. opis pravnog osnova pravnog lijeka koji;</p> <p>2. Odgovor mora jasno identifikovati podatke u skladu sa stavom 1. ovog člana.</p> <p>3. Odgovor se daje Osnovnom sudu, koji šalje odgovor drugoj strani .</p>

<p>4. Asnjë përgjigje që nuk është në pajtim me këtë nen nuk shqyrtohet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 381 Afatet kohore për mjet juridik dhe përgjigje</p> <p>1. Kundërshtimi i cili shqyrtohet nga kolegji shqyrtues duhet të paraqitet brenda dyzet e tetë (48) orëve nga vendimi.</p> <p>2. Mjeti juridik i cili shqyrtohet nga Gjykata e Apelit duhet të paraqitet brenda pesë (5) ditëve nga vendimi.</p> <p>3. Mjeti juridik i cili shqyrtohet nga Gjykata Supreme e Kosovës duhet të paraqitet brenda dhjetë (10) ditëve nga vendimi.</p> <p>4. Përgjigja në kundërshtim duhet të paraqitet brenda njëzet e katër (24) orëve nga kundërshtimi i cili shqyrtohet nga kolegji shqyrtues.</p> <p>5. Përgjigja në mjet juridik e cila shqyrtohet nga Gjykata e Apelit duhet të paraqitet brenda pesë (5) ditëve.</p>	<p>4. No reply shall be considered which does not comply with this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 381 Time Limits for Legal Remedy and Replies</p> <p>1. The objection being adjudicated by the review panel must be filed within forty-eight (48) hours of the decision.</p> <p>2. The legal remedies being adjudicated by the Court of Appeals must be filed within five (5) days of the decision.</p> <p>3. The legal remedies being adjudicated by the Supreme Court of Kosovo must be filed within ten (10) days of the decision.</p> <p>4. The reply to the objection must be filed within twenty-four (24) hours of an objection which is being adjudicated by the review panel.</p> <p>5. The reply to the legal remedies adjudicated by the Court of Appeals must be filed within five (5) days.</p>	<p>4. Nijedan odgovor koji nije u skladu sa ovim članom se ne razmatra.</p> <p style="text-align: center;">Član 381 Rokovi za pravne lijekove i odgovori</p> <p>1. Prigovor koji razmatra Komisija za razmatranje mora se podnijeti u roku od četrdeset osam (48) sati od donošenja odluke.</p> <p>2. Lijek koji bi trebalo razmotriti od strane Apelacionog suda mora se podnijeti u roku od pet (5) dana od odluke.</p> <p>3. Pravni lijek koji treba razmotriti od strane Vrhovnog suda Kosova mora se podnijeti u roku od deset (10) dana od donošenja odluke.</p> <p>4. Kontradiktorni odgovor mora se podnijeti u roku od dvadeset četiri (24) sata prigovora koji razmatra Komisija za razmatranje.</p> <p>5. Odgovor na pravni lek koji razmatra Apelacioni sud mora se podnijeti u roku od pet (5) dana.</p>
--	--	---

<p>6.Përgjigja në mjet juridik e cila shqyrtohet nga Gjykata Supreme e Kosovës duhet të paraqitet brenda dhjetë (10) ditëve.</p> <p>7. Afatet kohore të parapara në këtë nen zbatohen vetëm nëse nuk ekziston ndonjë afat kohor specifik për mjete juridike në ndonjë nen specifik të këtij Kodi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 382 Respektimi i rregullave që rregullojnë përmbajtjen e mjeteve juridike dhe përgjigjeve</p> <p>Të gjitha kërkesat për mjetet juridike dhe përgjigjet duhet të jenë në pajtim me kërkesat nga nenet 379 deri 381 të këtij Kodi, ose nuk do të shqyrtohen nga gjyqtari i gjykatës themelore, kolegji shqyrtues, Gjykata e Apelit apo Gjykata Supreme e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">3. Ankesa kundër aktgjykimit</p> <p style="text-align: center;">Neni 383 Ankesa kundër aktgjykimit</p> <p>1. Kundër aktgjykimit të marrë nga gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues i gjykatës themelore, ankesë mund të paraqesin personat e autorizuar brenda pesëmbëdhjetë</p>	<p>6. The reply to the legal remedies adjudicated by the Supreme Court of Kosovo must be filed within ten (10) days.</p> <p>7. Timelines foreseen in the present Article apply only if there is not a specific deadline for legal remedies and replies in a specific Article of the present Code.</p> <p style="text-align: center;">Article 382 Respecting the Rules Governing the Content of Legal Remedies and Replies</p> <p>Any legal remedy and reply must comply with the requirements of Articles 379 to 381 of the present Code by a judge of the Basic Court, review panel, Court of Appeals or Supreme Court of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">3. Appeals against Judgment</p> <p style="text-align: center;">Article 383 Filing Appeals against Judgment</p> <p>1. Authorized persons may file an appeal against a judgment rendered by the single trial judge or trial panel of the Basic Court within fifteen (15) days of the day the copy of the judgment has been served.</p>	<p>6.Odgovor na pravni lek koji će ispitati Vrhovni sud Kosova mora se podnijeti u roku od deset (10) dana.</p> <p>7. Vremenski rokovi predviđeni u ovom članu važe samo ako nema određenog vremenskog ograničenja za pravna sredstva u bilo kom konkretnom članu ovog Zakonika.</p> <p style="text-align: center;">Član 382 Pridržavati se pravila koja regulišu sadržaj pravnih lijekova i odgovora</p> <p>Sve zahteve za pravnim lijekovima i odgovorima će biti u saglasnosti sa zahtevima iz članova 379 do 381 ovog zakonika ili neće razmatrati sudija Osnovnog suda, Komisija za razmatranje, Apelacioni sud ili Vrhovni sud Kosova.</p> <p style="text-align: center;">3. Žalba na presudu</p> <p style="text-align: center;">Član 383 Žalba na presudu</p> <p>1. Protiv presude koju donosi sudija pojedinač ili sudsko veće osnovnog suda, žalbu mogu podneti ovlašćena lica u roku od petnaest (15) dana od dana dostavljanja kopije presude.</p>
---	---	--

<p>(15) ditësh nga dita e dorëzimit të kopjes së aktgjykimit.</p> <p>2. Në çështje të ndërlikuara, menjëherë pas shpalljes së aktgjykimit, palët mund të kërkojnë zgjatjen e afatit për ankesë. Gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues vendos për kërkesën e palës menjëherë dhe varësisht prej ndërlikueshmërisë së rastit mund ta zgjasë afatin për ankesë deri në maksimumi pesëmbëdhjetë (15) ditë shtesë. Kundër këtij vendimi nuk lejohet ankesë.</p> <p>3. Parashtruesi i ankesës mund ta tërheqë ankesën para se Gjykata e Apelit ta jep vendimin rreth ankesës. Tërheqja e ankesës nuk mund të revokohet.</p> <p>4. Ankesa e personit të autorizuar e paraqitur brenda afatit të caktuar e pezullon ekzekutimin e aktgjykimit.</p>	<p>2. In complex cases, the parties immediately after the announcement of the judgment may request an extension of the deadline for an appeal. The single trial judge or the trial panel decides the party's request immediately, and may, depending on the complexity of the case, extend the time limit for an appeal for up to a maximum of fifteen (15) additional days. No appeal shall be permitted against the decision.</p> <p>3. Until the Court of Appeals renders its decision on the appeal, the appellant may withdraw his or her appeal. The withdrawal of an appeal may not be revoked.</p> <p>4. An appeal filed in due time by an authorized person shall stay the execution of the judgment.</p>	<p>2. U složenim slučajevima, ubrzo nakon izricanja presude, stranke mogu zatražiti produženje roka za žalbu. Sudijski sudija ili sudsko vijeće odlučuje o zahtevu stranke odmah i zavisno od složenosti predmeta, može produžiti rok za žalbu do najviše petnaest (15) dodatnih dana. Protiv ove odluke žalba nije dopuštena .</p> <p>3. Žalilac može da povuče žalbu pre nego što Apelacioni sud izda odluku po žalbi. Povlačenje žalbe ne može biti poništeno .</p> <p>4. Žalba ovlašćenog lica podnesena u određenom vremenskom roku obustavlja izvršenje presude.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 384 Personat e autorizuar për të paraqitur ankesë kundër aktgjykimit</p> <p>1. Ankesë mund të paraqesin prokurori i shtetit, i akuzuari, mbrojtësi, përfaqësuesi ligjor i të akuzuarit, i dëmtuari ose viktimja dhe mbrojtësi i viktimave apo përfaqësuesi i viktimës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 384 Persons Authorized to File Appeals against Judgment</p> <p>1. An appeal may be filed by the state prosecutor, the defense counsel, the accused, the legal representative of the accused, the injured party or victim and victim advocate or victim's representative.</p>	<p style="text-align: center;">Član 384 Ovlaštena lica za žalbu na presudu</p> <p>1. Žalbe mogu podneti državni tužilac, branilac, optuženi, zakonski zastupnik optuženog i oštećenog, žrtva i zaštitnik žrtava ili zastupnik žrtve ,</p>

<p>2. Prokurori i shtetit mund të paraqesë ankesë në dëm dhe në dobi të të akuzuarit.</p> <p>3. I dëmtuari ose viktimja mund të ushtrojë ankesë ndaj aktgjykimit vetëm për vendimin e gjykatës lidhur me sanksionet penale për trafikimin me qenie njerëzore, veprat penale kundër jetës dhe trupit, kundër integritetit seksual, kundër sigurisë së trafikut publik dhe për kërkesën pasurore juridike kur i akuzuari shpallet fajtor si dhe për shpenzimet e procedurës penale që ndërlihen me të.</p> <p>4. Ankesë mund të paraqesë edhe personi, pasuria e të cilit është konfiskuar.</p>	<p>2. The state prosecutor may file an appeal either to the detriment or to the benefit of the accused.</p> <p>3. An injured party or victim may challenge a judgment only with respect to the court's decision on the criminal sanctions for trafficking in human beings, criminal offenses committed against life or body, against sexual integrity, against the security of public traffic, and on a property claim when the defendant has been found guilty, as well as on the cost of criminal proceedings as it relates to him or her.</p> <p>4. An appeal may also be filed by a person whose property has been confiscated.</p>	<p>2. Državni tužilac može podnijeti žalbu na štetu i korist optuženog.</p> <p>3. Oštećeni ili žrtva se može žaliti na presudu samo zbog odluke suda o krivičnim sankcijama za trgovinu ljudima, krivičnim djelima protiv života i tela, protiv seksualnog integriteta, protiv javne bezbednosti i imovinskog prava kada se optuženi oglašava krivim, kao i troškove krivičnog postupka koji se odnosi na njega.</p> <p>4. Žalbu može podneti i lice čija je imovina oduzeta.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 385 Përmbajtja e ankesës kundër aktgjykimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 385 Content of the Appeal against Judgment</p>	<p style="text-align: center;">Član 385 Sadržaj žalbe na presudu</p>
<p>1. Ankesa kundër aktgjykimit duhet të jetë në pajtim me nenin 379 të këtij Kodi por përfshinë edhe:</p> <p>1.1. të dhënat mbi aktgjykimin i cili ankimohehet;</p> <p>1.2. bazat për kundërshtimin e aktgjykimit nga neni 386 i këtij Kodi;</p>	<p>1. The appeal against judgment shall comply with Article 379 of the present Code, but shall additionally include:</p> <p>1.1. an indication of the judgment against which the appeal is filed;</p> <p>1.2. the grounds for challenging the judgment under Article 386 of the present Code;</p>	<p>1. Žalba protiv presude mora biti u skladu sa članom 379 ovog zakonika, ali uključuje:</p> <p>1.1. podatke o žalbenom presudu;</p> <p>1.2. osnove za osporavanje presude iz člana 386 ovog zakonika;</p>

<p>1.3. propozimin për anulim të tërësishëm apo të pjesërishtë të aktgjykimit ose për ndryshim të tij;</p> <p>1.4. arsyetimin e ankesës; dhe</p> <p>1.5. nënshkrimin e parashtruesit të ankesës.</p> <p>2. Kur ankesën e paraqet i akuzuari ose i dëmtuari i cili nuk përfaqësohet nga mbrojtësi, dhe ankesa nuk është përpiluar në pajtim me dispozitat e paragrafit 1 të këtij neni, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues kërkon nga ankuesi që në afat të caktuar të ndryshojë ankesën me parashtrësën me shkrim. Nëse ankuesi nuk e përmbush kërkesën nga neni 379 të këtij Kodi ose paragrafit 1 i këtij neni, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues e hudh ankesën.</p> <p>3. Në ankesë mund të paraqiten fakte dhe prova të reja, por ankuesi detyrohet të arsyetojë përse ato nuk i ka paraqitur më parë. Kur ankuesi thirret në fakte të reja, ai detyrohet të paraqesë prova me të cilat këto fakte mund të provohen, e kur u referohet provave të reja, detyrohet të paraqesë faktet që ai synon t'i vërtetojë me to.</p>	<p>1.3. a motion to reverse the challenged judgment in whole or in part, or to modify it;</p> <p>1.4. the reasoning of the appeal; and</p> <p>1.5. the signature of the applicant of the appeal.</p> <p>2. If an appeal is filed by an accused or an injured party who are not represented by counsel, and the appeal is not drawn up in accordance with the provisions of paragraph 1 of the present Article, the single trial judge or presiding trial judge shall request the appellant to supplement it within a certain prescribed period of time by a written submission. If the appellant does not comply with the request under Article 379 of the present Code or paragraph 1 of the present Article, the single trial judge or presiding trial judge shall dismiss it.</p> <p>3. New evidence and facts may be presented in the appeal but the appellant shall be bound to give reasons for failing to present them before. In referring to new facts the appellant shall indicate the evidence by which these facts may be proven, and in referring to new evidence he or she shall indicate the facts</p>	<p>1.3. predlog za potpunu ili djelimičnu poništenje presude ili za njegovu izmenu;</p> <p>1.4. Podnošenje žalbe; i</p> <p>1.5. potpis podnosioca žalbe.</p> <p>2. Ako žalbu podnesu tuženi ili oštećeni koji nije zastupnik branioca i žalba nije sastavljena u skladu sa odredbama stava 1 ovog člana, sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća zahtijeva podnosioca žalbe u određenom roku promijeniti žalbu pismenim podneskom. Ako podnosilac žalbe ne ispunjava uslove iz člana 379 ovog Zakonika ili stava 1 ovog člana, sudija pojedinac ili predsednik suda će odbiti žalbu.</p> <p>3. Nove činjenice i dokazi mogu se podneti u žalbi, ali podnosilac žalbe je obavezan da opravda zašto nisu ranije podneli. Kada se podnosilac žalbe pozove na nove činjenice, obavezan je da podnese dokaze kojim se te činjenice mogu dokazati, a kada se pozovu na novi dokaz, obavezan je da prezentira činjenice koje namjerava s njima potvrditi.</p>
---	---	---

<p>4. Kur ankuesi pretendon në ankesë arsye të cilat nuk i ka ngritur në gjykatën themelore gjatë shqyrtimit fillestar, apo shqyrtimit gjyqësor, ankuesi nuk mund të ankohet mbi këto baza, përveç nëse vërteton se ka pasur shkaqe të jashtëzakonshme apo prova ose fakte të reja nga paragrafit 3 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 386 Arsyet për ushtrimin e ankesës ndaj aktgjykimit</p> <p>1.Ndaj aktgjykimit mund të ushtrohet ankesë:</p> <p>1.1. për shkak të shkeljes esenciale të dispozitave të procedurës penale;</p> <p>1.2. për shkak të shkeljes së ligjit penal;</p> <p>1.3. për shkak të vërtetimit të gabueshëm ose jo të plotë të gjendjes faktike; ose</p> <p>1.4. për shkak të vendimit lidhur me sanksionet penale, konfiskimit, shpenzimeve të procedurës penale,</p>	<p>which he or she intends to prove by that evidence.</p> <p>4. If the appellant asserts grounds for appeal but did not raise those grounds with the Basic Court during the initial hearing or main trial, the appellant may not raise those grounds unless he or she can assert an extraordinary reason or new evidence or facts under paragraph 3 of the present Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 386 Grounds for Exercising an Appeal against the Judgment</p> <p>1.A judgment may be challenged:</p> <p>1.1. on the ground of a substantial violation of the provisions of criminal procedure;</p> <p>1.2. on the ground of a violation of the criminal law;</p> <p>1.3. on the ground of an erroneous or incomplete determination of the factual situation; or</p> <p>1.4. on account of a decision on criminal sanctions, confiscation, costs of criminal proceedings, property claims</p>	<p>4. Kada podnosilac žalbe navodi u žalbenom osnovu da nije pokrenuo Osnovni sud tokom prvog saslušanja ili glavnog pretresa, podnosilac žalbe ne može žaliti po ovim osnovama, osim ako ne utvrdi da postoje izuzetni uzroci ili dokazi ili nove činjenice iz stava 3 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 386 Razlozi za pokretanje žalbe na presudu</p> <p>1. Na presudu se može žaliti:</p> <p>1.1. zbog bitne povrede odredaba krivičnog postupka;</p> <p>1.2. zbog kršenja krivičnog zakona;</p> <p>1.3. zbog pogrešnog ili nepotpunog utvrđivanja činjeničnog stanja; ili</p> <p>1.4. zbog odluke o krivičnim sankcijama, konfiskaciji, krivičnom postupku, imovinskopравnim</p>
--	---	---

<p>kërkesave pasurore juridike, si dhe për shkak të vendimit mbi publikimin e aktgjykimit.</p> <p>2. Ndaj aktgjykimit nuk mund të ushtrohet ankesë për shkak të vërtetimit të gabueshëm ose jo të plotë të gjendjes faktike kur ka marrëveshje mbi pranim të fajësisë apo kur i akuzuari ka pranuar fajësinë për të gjitha apo disa nga pikat e aktakuzës dhe trupi gjykues është pajtuar me pranimin e tillë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 387 Shkelja esenciale e dispozitave të procedurës penale</p> <p>1. Shkelje esenciale e dispozitave të procedurës penale që njihet sipas detyrës zyrtare apo propozimit të palëve konsiderohet nëse:</p> <p>1.1. përbërja e gjykatës nuk ka qenë e duhur ose kur në marrjen e aktgjykimit ka marrë pjesë gjyqtari i cili nuk ka qenë i pranishëm në shqyrtimin gjyqësor, ose kur me vendim të formës së prerë është përjashtuar nga gjykimi;</p> <p>1.2. në shqyrtim gjyqësor ka marrë pjesë gjyqtari i cili është dashur të</p>	<p>as well as on account of an order to publish a judgment.</p> <p>2. A judgment cannot be challenged on the ground of an erroneous or incomplete determination of the factual situation when there is a plea agreement or when the accused has pleaded guilty to all counts or some of the counts of the indictment and the trial panel has accepted such plea.</p> <p style="text-align: center;">Article 387 Substantial Violation of the Provisions of Criminal Procedure</p> <p>1. There is a substantial violation of the provisions of criminal procedure which shall be recognized <i>ex-officio</i> or upon motion of the parties if:</p> <p>1.1 the court was not properly constituted or the participants in the rendering of the judgment included a judge who did not attend the main trial or was excluded from adjudication under a final decision;</p> <p>1.2 a judge who pursuant to Articles 38-42 of the present Code</p>	<p>zahtevima i zbog odluke o objavljivanju presude.</p> <p>2. Presudi se ne može žaliti na osnovu pogrešnog ili nepotpunog utvrđivanja činjeničnog stanja kada postoji sporazum o izjašnjanju o krivici ili kada se optuženi izjasnio krivim za sva ili neka od tačaka optužnice, a prvostepeni sud se složio da prizna takve.</p> <p style="text-align: center;">Član 387 Suštinska povreda postupka krivičnog postupka</p> <p>1. Bitna povreda odredaba krivičnog postupka koji se priznaje po službenoj dužnosti ili se predlog stranaka razmatra da li:</p> <p>1.1. sastav suda nije bio prikladan ili kada je sudija koji nije bio prisutan na glavnom pretresu ili kada je konačna odluka odbačena od suđenja, uzeta kada je presuda donesena;</p> <p>1.2. Sudija koji je trebao biti prognati učestvovao je na glavnom pretresu</p>
--	--	--

<p>përfshihet sipas neneve 38-42 të këtij Kodi;</p> <p>1.3. shqyrtimi gjyqësor është mbajtur pa personat, prania e të cilëve në shqyrtim gjyqësor kërkohet me ligj;</p> <p>1.4. shqyrtimi gjyqësor është mbajtur në një gjuhë të cilën i akuzuari nuk e kupton dhe nuk është siguruar përkthimi;</p> <p>1.5. publiku është përjashtuar nga shqyrtimi gjyqësor në kundërshtim me ligjin;</p> <p>1.6. gjykata ka shkelur dispozitat e procedurës penale lidhur me çështjen nëse ekziston akuza e prokurorit të autorizuar, propozimi i të dëmtuarit ose leja e organit publik kompetent;</p> <p>1.7. aktgjykimin e ka marrë gjykata e cila nuk ka pasur kompetencë lëndore për gjykimin e çështjes;</p> <p>1.8. i akuzuari i thirrur të deklarohej mbi fajësinë nuk e ka pranuar fajësinë për të gjitha pikat e akuzës ose ndonjë</p>	<p>should be excluded from participation in the main trial participated therein;</p> <p>1.3 the main trial was conducted in the absence of persons whose presence at the main trial is required by law;</p> <p>1.4 the main trial was conducted in a language that the accused person does not understand and no interpretation was provided;</p> <p>1.5 the public was excluded from the main trial in violation of the law;</p> <p>1.6 the court violated the provisions of the criminal procedure relating to the issue of whether exists a charge by an authorized state prosecutor, a motion of the injured party or the approval of the competent public entity;</p> <p>1.7 the judgment was rendered by a court which lacked subject matter jurisdiction to hear the case;</p> <p>1.8. the accused, when asked to enter his or her plea, pleaded not guilty on all or certain counts of the charge and was</p>	<p>prema članovima 38-42 ovog Zakonika ;</p> <p>1.3. glavno suđenje se vodi bez lica čije je prisustvo na glavnom pretresu propisano zakonom;</p> <p>1.4. glavni pretres se održava na jeziku koji optuženi ne razume i nije osiguran prevod</p> <p>1.5. javnost je isključena iz sudske revizije u suprotnosti sa zakonom;</p> <p>1.6. sud je prekršio odredbe krivičnog postupka u vezi s pitanjem da li postoji optuženi nadležnog tužioca, predlog oštećenog ili odobrenje nadležnog javnog tijela ;</p> <p>1.7. presudu je donio sud koji nije imao nadležnost za rješavanje predmeta.</p> <p>1.8. optuženi koji je pozvan da se izjasni krivim nije se izjasnio krivim po svim tačkama optužnice ili bilo</p>
---	---	---

<p>pikë të saj dhe është marrë në pyetje para prezentimit të provave;</p> <p>1.9 me aktgjykim është shkelur dispozita e nenit 398 të këtij Kodi;</p> <p>1.10 aktgjykimit i mungon plotësisht arsyetimi.</p> <p>2. Sipas propozimit të palëve shkelje esenciale e dispozitave të procedurës penale konsiderohet vetëm ajo shkelje e cila ka ndikuar në marrjen e një aktgjykimi të ligjshëm dhe të drejtë në rastet në vijim:</p> <p>2.1. nuk kanë zbatuar ndonjë dispozitë të këtij kodi ose kanë zbatuar gabimisht; ose</p> <p>2.2. kanë shkelur të drejtat e mbrojtjes</p> <p>2.3. një gjyqtar i cili është dashur të përjashtohet nga pjesëmarrja në shqyrtimin gjyqësor ka marrë pjesë aty, nëse ekzistenca e arsyeve për përjashtim është bërë e njohur për ankuesin vetëm pas përfundimit të shqyrtimit gjyqësor;</p> <p>2.4. gjykata në gjykim nuk e ka gjykuar plotësisht substancën e akuzës;</p>	<p>examined before the presentation of evidence;</p> <p>1.9. the judgment was rendered in violation of Article 398 of the present Code;</p> <p>1.10 the judgment lacks completely a reasoning.</p> <p>2. Substantial violation of provisions of criminal procedure shall be considered upon motion of the parties only if it influenced the rendering of a lawful and fair judgment in the following cases:</p> <p>2.1 omission or incorrect application of the present Code;</p> <p>2.2 violation of the rights of the defense;</p> <p>2.3 a judge who should be excluded from participation in the main trial participated therein, if the existence of grounds for disqualification became known to the appellant only after the conclusion of the main trial;</p> <p>2.4 the Court in its judgment did not fully adjudicate the substance of the charge;</p>	<p>kojim njeqovim tačkama i bio je ispitivan pre predstavljanja dokaza;</p> <p>1.9 presudom povredjena je odredba člana 398 ovog Zakonika;</p> <p>1.10 presuda u potpunosti nedostaje u razmišljanju.</p> <p>2. Prema predlogu stranke, bitna kršenja odredaba krivičnog postupka smatraju se samo kršenjem koja je uticala na donošenje zakonite i pravične presude u sljedećim slučajevima:</p> <p>2.1. nisu primenili bilo koju odredbu ovog Zakonika ili su se prijavili nepravilno; ili</p> <p>2.2. su prekršili prava odbrane</p> <p>2.3. Sudija koji je trebao biti isključen da učestvuje na glavnom pretresu učestvovao je u njemu ako je postojanje osnova za razrešenje postalo poznato podnosiocu žalbe tek nakon završetka glavnog pretresa;</p> <p>2.4. sud u suđenju nije u potpunosti presudio o suštini optužnice;</p>
--	--	---

<p>2.5. aktgjykimi është bazuar në prova të papranueshme;</p> <p>2.6. aktgjykimi tejkalon fushëveprimin e fakteve nga aktakuza;</p> <p>2.7 Aktgjykimi nuk është hartuar në pajtim me nenin 372 të këtij Kodi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 388 Shkelja e ligjit penal</p> <p>1. Shkelje e ligjit penal ekziston kur:</p> <p>1.1. vepra për të cilën i akuzuari ndiqet nuk është vepër penale;</p> <p>1.2. ekzistojnë rrethana që përjashtojnë përgjegjësinë penale;</p> <p>1.3. ekzistojnë rrethana që përjashtojnë ndjekjen penale, e sidomos nëse ndjekja penale është parashkruar ose është përjashtuar për shkak të amnistisë apo faljes, ose më parë është gjykuar me aktgjykim të formës së prerë;</p>	<p>2.5 the judgment was based on inadmissible evidence;</p> <p>2.6 the judgment exceeded the scope of the facts charged;</p> <p>2.7 the judgment was not drawn up in accordance with Article 372 of the present Code.</p> <p style="text-align: center;">Article 388 Violation of the Criminal Law</p> <p>1. There is a violation of the criminal law:</p> <p>1.1. the act for which the accused is prosecuted is not a criminal offense;</p> <p>1.2. circumstances exist which preclude criminal liability;</p> <p>1.3. circumstances exist which preclude criminal prosecution and, in particular, whether criminal prosecution is prohibited by the period of statutory limitation or precluded due to an amnesty or pardon, or prior adjudication by a final judgment;</p>	<p>2.5. presuda je zasnovana na neprihvatljivim dokazima;</p> <p>2.6. presuda prevazilazi obim činjenica iz optužnice;</p> <p>2.7 Presuda nije izrađena u skladu sa članom 372 ovog zakonika .</p> <p style="text-align: center;">Član 388 Kršenje krivičnog zakona</p> <p>1. Kršenje krivičnog zakona postoji kada:</p> <p>1.1. delo za koje se optuženi tereti nije krivično delo;</p> <p>1.2. postoje okolnosti koje isključuju krivičnu odgovornost;</p> <p>1.3. postoje okolnosti koje isključuju krivično gonjenje, naročito ako je tužilaštvo propisano ili isključeno zbog amnestije ili pomilovanja ili je ranije sudjeno sudskom presudom;</p>
---	--	--

<p>1.4. lidhur me veprën e gjykuar penale është zbatuar ligji i cili nuk mund të zbatohet;</p> <p>1.5. në marrjen e vendimit për dënim, dënim alternativ, vërejtje gjyqësore ose në marrjen e vendimit për masën e trajtimit të detyrueshëm për rehabilitim apo për konfiskim gjykata ka tejkaluar kompetencat ligjore; ose</p> <p>1.6. janë shkelur dispozitat për sa i përket llogaritjes së periudhës së paraburgimit, arrestit shtëpiak, çdo periudhë e heqjes së lirisë si dhe të dënimit të mbajtur më parë lidhur me veprën penale që është objekt i procedurës penale.</p>	<p>1.4. an inapplicable law was applied to the criminal offense which is the subject-matter of the charge;</p> <p>1.5. in rendering a decision on punishment, alternative punishment or judicial admonition, or in ordering a measure of mandatory rehabilitation treatment or the confiscation the court exceeded its authority under the law; or</p> <p>1.6. provisions were violated in respect of crediting the period of detention, house arrest, any period of deprivation of liberty and an earlier served sentence related to the criminal offense subject to the criminal proceedings.</p>	<p>1.4. zakon koji se ne može primijeniti primjenjuje se u odnosu na krivično delo;</p> <p>1.5. u donošenju odluke o kažnjavanju, alternativnoj kazni, sudskim primedbama ili odlučivanju o mjeri obaveznog liječenja za rehabilitaciju ili zapljenu, sud je prekoračio zakonska ovlaštenja; ili</p> <p>1.6. kršene su odredbe koje se tiču obračuna perioda pritvora, kućnog zatvora, bilo kog lišavanja slobode, kao i prethodne presude za krivično delo u kome se vodi krivični postupak.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 389 Vërtetimi i gabueshëm ose jo i plotë i gjendjes faktike</p>	<p style="text-align: center;">Article 389 Erroneous or Incomplete Determination of the Factual Situation</p>	<p style="text-align: center;">Član 389 Nevažeci ili nepotpuni sertifikat za potvrđivanje autentičnosti</p>
<p>1. Aktgjykimi mund të kundërshtohet për shkak të vërtetimit të gabueshëm ose jo të plotë të gjendjes faktike.</p> <p>2. Vërtetimi i gabuar i gjendjes faktike ekziston kur gjykata ka vërtetuar gabimisht ndonjë fakt të rëndësishëm apo kur përmbajtja e dokumentit, procesverbalit mbi provat e shqyrtuara ose të incizimit teknik</p>	<p>1. A judgment may be challenged on grounds of an erroneous or incomplete determination of the factual situation.</p> <p>2. There is an erroneous determination of the factual situation when the court determines a material fact incorrectly or when the contents of documents, records on evidence examined or technical recordings</p>	<p>1. Presuda se može osporiti zbog pogrešnog ili nepotpunog utvrđivanja činjeničnog stanja.</p> <p>2. Pogrešna autentikacija činjeničnog stanja postoji kada je sud pogrešno utvrdio važnu činjenicu ili kada sadržaj dokumenta, zapisnik o ispitivanom dokazu ili tehnički</p>

<p>vënë në pikëpyetje saktësinë ose bazueshmërinë e vërtetimit të fakteve të rëndësishme.</p> <p>3. Vërtetimi jo i plotë i gjendjes faktike ekziston kur gjykata nuk ka vërtetuar ndonjë fakt të rëndësishëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 390 Ankesa kundër aktgjykimit lidhur me vendimin mbi sanksionin penal dhe vendimeve të tjera</p> <p>1. Ndaj aktgjykimit mund të ushtrohet ankesë lidhur me vendimin mbi shqiptimin e sanksionit penal kur gjykata, duke pasur parasysh të gjitha rrethanat përkatëse, përkundër mos tejkalimit të kompetencave ligjore nuk e ka caktuar drejt dënimin ose vërejtjen gjyqësore, duke i pasur parasysh të gjitha rrethanat relevante.</p> <p>2. Ndaj aktgjykimit gjithashtu mund të ushtrohet ankesë kur gjykata ka zbatuar ose nuk ka zbatuar dispozitat për zbutjen ose lirimin nga dënimi apo të vërejtjes gjyqësore.</p> <p>3. Vendimi për masën e trajtimit të detyrueshëm rehabilitues të personave të varur nga droga ose alkooli ose për konfiskimin mund të kundërshtohet kur</p>	<p>seriously undermine the correctness or reliability of the determination of a material fact.</p> <p>3. There is an incomplete determination of the factual situation if the court fails to establish a material fact.</p> <p style="text-align: center;">Article 390 Appeal against the judgment related to the decision on criminal sanction and other decisions</p> <p>1. A judgment may be challenged in respect of a decision on a criminal sanction on the grounds that the court, while not exceeding its authority under the law, has nevertheless failed to determine the punishment or judicial admonition correctly, having regard to all the relevant circumstances.</p> <p>2. The judgment may also be challenged on the grounds that the court has applied or failed to apply the provisions on the mitigation or waiver of punishment or on judicial admonition.</p> <p>3. A decision on a measure of mandatory rehabilitation treatment of persons addicted to drugs or alcohol or on confiscation may be challenged on the grounds that the court,</p>	<p>zapis postavlja pitanje tačnosti ili zasluga utvrđivanja relevantnih činjenica.</p> <p>3. Nepotpuna potvrda činjenične situacije postoji kada sud nije utvrdio nikakve značajne činjenice.</p> <p style="text-align: center;">Član 390 Žalba na presudu u vezi sa Odlukom o krivičnoj sankciji i drugim odlukama</p> <p>1. Protiv rešenja o izricanju krivične sankcije može se izreći presuda u slučaju kada sud, uzimajući u obzir sve relevantne okolnosti, uprkos tome što nije prekorao zakonske ovlasti, nije izrekao kaznu ili sudski podsetnik, uzimajući u obzir sve relevantne okolnosti .</p> <p>2. Protiv sudske odluke može se uložiti žalba kada se sud podnosi ili nije primijenio odredbe za ublažavanje ili oslobađanje od kazne ili sudske prigovore.</p> <p>3. Odluka o merama obaveznog rehabilitacionog tretmana lica koja zavise od droge ili alkohola ili za konfiskaciju može se osporiti kad sud, uprkos činjenici da nije</p>
--	--	--

<p>gjkata, përkundër faktit se nuk ka bërë shkelje të nenit 388, nën-paragrafit 1.5 i këtij Kodi, ka marrë vendim jo të drejtë ose nuk e ka shqiptuar masën e trajtimit të detyrueshëm me rehabilitim për personat e varur nga droga ose alkooli ose masën për konfiskimin, përkundër ekzistimit të bazës ligjore për këtë.</p> <p>4. Ndaj vendimit mbi shpenzimet e procedurës penale mund të ushtrohet ankesë kur gjykata për shpenzimet e tilla ka vendosur në mënyrë jo të drejtë ose në kundërshtim me dispozitat e këtij Kodi.</p> <p>5. Ndaj vendimit mbi kërkesën pasurore juridike ose vendimit mbi publikimin e aktgjykimit mund të ushtrohet ankesë kur gjykata për çështjet e tilla ka marrë vendim në kundërshtim me dispozitat ligjore.</p>	<p>while not violating Article 388 subparagraph 1.5 of the present Code, has nevertheless rendered that decision incorrectly, or failed to impose the measure of mandatory rehabilitation treatment of persons addicted to drugs or alcohol or the measure of confiscation even though there were legal grounds for this.</p> <p>4. A decision on the costs of criminal proceedings may be challenged if the court has determined these costs incorrectly or in violation of the provisions of the present Code.</p> <p>5. A decision on a property claim or a decision on an order to publish a judgment may be challenged if the court has decided these issues in violation of the provisions of the law.</p>	<p>prekršio članak 388 , tačka 1.5. ovog Zakonika donijela je nepropisnu odluku ili nije utvrdila meru obaveznog rehabilitacionog tretmana za lica koja su zavisna od droge ili alkohola ili mjere konfiskacije, uprkos postojanju pravne osnove za to.</p> <p>4. Odluku o troškovima krivičnog postupka može se podneti žalba kada je sud za takve troškove odlučio nepravilno ili u suprotnosti sa odredbama ovog zakonika.</p> <p>5. Odluku o imovinskopravnom zahtevu ili odluci o objavljivanju presude može se podneti žalba kada je sud donio rješenje o ovim pitanjima u suprotnosti sa zakonskim odredbama.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 391 Procedura për paraqitjen e ankesës kundër aktgjykimit</p> <p>1. Ankesa kundër aktgjykimit paraqitet në gjykatën e cila ka nxjerr aktgjykimin.</p> <p>2. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues i gjykatës së shkallës së parë e hedh ankesën me aktvendim:</p>	<p style="text-align: center;">Article 391 Procedure of Filing Appeals of Judgments</p> <p>1. The appeal against judgment shall be filed with the court which rendered it.</p> <p>2. The presiding judge of the court of first instance or pretrial judge shall dismiss an appeal with a ruling:</p>	<p style="text-align: center;">Član 391 Postupak za podnošenje žalbe na presudu</p> <p>1. Žalba protiv presude podnosi se sudu koji je izdao presudu.</p> <p>2. Sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija prvostepenog suda odbacuje žalbu odlukom:</p>

<p>2.1. si të paafatshme kur konstatohet se është paraqitur pas kalimit të afatit ligjor; ose</p> <p>2.2. si të palejueshme kur konstaton se është paraqitur nga personi pa të drejtë ankese ose nga personi që ka hequr dorë nga ankesa, apo kur ankesa është tërhequr, ose kur ankesa e tërhequr paraqitet sërish apo ankesa nuk është e lejuar me ligj.</p> <p>3. Kjo gjykatë i dërgon një kopje të ankesës palëve të tjera, të cilat mund të paraqesin përgjigje brenda tetë (8) ditëve nga pranimi i kopjes së ankesës. Sapo ta marrë përgjigjen, gjykata do të vazhdojë në pajtim me nenin 380, paragrafin 3 këtij Kodi.</p> <p>4. Kjo gjykatë i përcjell ankesën, përgjigjen dhe shkresat tjera përkatëse në gjykatën që është kompetente për shqyrtimin e ankesës.</p> <p>5. Ankesa apo përgjigja nga ky nen paraqitet në numër të mjaftueshëm të kopjeve për gjykatën dhe për palët e tjera.</p> <p>6. Kundër aktvendimit nga paragrafi 2 i këtij neni mund të ushtrohet ankesë në Gjykatën e Apelit.</p>	<p>2.1. as belated if it establishes that it was filed after the expiration of the period of time prescribed by law.</p> <p>2.2. as impermissible if it is established that it was filed by a person not entitled to file an appeal, or by a person who has renounced the appeal or the appeal was withdrawn, or after withdrawal the appeal was filed again or if the appeal was not permitted under the law.</p> <p>3. This court shall serve a copy of the appeal on the other party or parties, which may file a reply to the appeal within eight (8) days of service. Upon receipt of the reply, the court will proceed in accordance with Article 380 paragraph 3 of the present Code.</p> <p>4. This court shall transmit the appeal, the reply, and related files to the court competent to hear the appeal.</p> <p>5. Any appeal or reply under this Article shall be filed with a sufficient number of copies for the court and for the other party or parties.</p> <p>6. An appeal may be filed against the ruling from paragraph 2 of this Article at the Court of Appeals.</p>	<p>2.1. neblagovremeno kada se utvrdi da je podnesen nakon isteka zakonskog roka; ili</p> <p>2.2. kao neprihvatljiva kada utvrdi da je podneta od strane lica bez prava žalbe ili osobe koja je povukla žalbu ili kada je žalba povučena ili je poništena žalba ponovo podnesena ili žalba nije dopuštena zakonom.</p> <p>3. Ovaj sud šalje kopiju pritužbe drugim stranama , koji mogu podneti odgovor u roku od osam (8) dana od prijema kopije žalbe. Kada se primi odgovor, sud će postupiti u skladu sa članom 380. stav 3. ovog zakonika .</p> <p>4 .Ovaj sud će proslijediti žalbu, odgovor i druga relevantna dokumenta sudu koji je nadležan za razmatranje žalbe.</p> <p>5. Žalba ili odgovor iz ovog člana predstavljen je u dovoljnom broju primeraka za sud i za suprotne strane ostalim stranama.</p> <p>6. Protiv rješenja iz stava 2 ovog člana žalbenom postupku može se podneti žalba Apelacionom sudu .</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 392 Procedura lidhur me ankesën kundër aktgjykimit në Gjykatën e Apelit</p>	<p style="text-align: center;">Article 392 Procedure related to the appeal against a judgment at the Court of Appeals</p>	<p style="text-align: center;">Član 392 Postupak po žalbi na presudu Apelacionog suda</p>
<p>1. Pas pranimit të lëndës, sekretaria e Gjykatës së Apelit ia dërgon lëndën prokurorit të shtetit të Prokurorisë së Apelit i cili pas shqyrtimit ia kthen lëndën gjykatës pa vonesë me propozimin e tij ose deklaron se atë do ta paraqesë në seancën e kolegjit të apelit.</p> <p>2. Pasi që prokurori i shtetit i apelit t'i kthejë shkresat, lënda i ndahet gjyqtarit raportues.</p> <p>3. Gjyqtari raportues, sipas nevojës, mund të kërkojë nga gjykata themelore raport për shkeljen e dispozitave të procedurës penale, e nëpërmjet kësaj gjykate ose në ndonjë mënyrë tjetër të vërtetojë pretendimet e ankesës lidhur me provat dhe faktet e reja ose ai siguron raportet dhe dokumentet e nevojshme nga organet ose nga persona të tjerë juridikë.</p> <p>4. Pas shqyrtimit të lëndës, gjyqtari raportues njofton kryetarin e kolegjit i cili e cakton seancën e kolegjit.</p> <p>5. Nëse i akuzuari është në paraburgim, gjyqtari raportues brenda pesë (5) ditësh pas</p>	<p>1. Upon receiving the files, the Secretary of the Court of Appeals will send the files to the state prosecutor within the Appellate Prosecution Office who shall examine and return them to the court without delay with the proposal or declares that he or she will file it at the appellate panel session.</p> <p>2. After the appellate state prosecutor has returned the files, the case is assigned to the reporting judge.</p> <p>3. The reporting judge may, when necessary, secure a report on violations of provisions of criminal procedure from the Basic Court, and he or she may also verify through that court, or in some other way, the allegations in the appeal relating to new evidence and new facts or he or she may secure the necessary reports or documents from other agencies or legal persons.</p> <p>4. Upon the review of the case, the reporting judge will inform the presiding judge who will schedule a hearing of the appellate panel.</p> <p>5. If the accused is in detention on remand, the reporting judge shall examine <i>ex officio</i></p>	<p>1. Nakon prijema predmeta Sekretarijat Apelacionog suda prosljeđuje slućaj tužiocu države Apelacionog tužilaštva, koji nakon ponovnog razmatranja slućaja bez odlaganja na njegov predlog ili izjavljuje da će ga podnositi na sjednici žalbenog veća.</p> <p>2. Nakon što državni tužilac vrati dosije, slućaj se deli sa reporterom.</p> <p>3. Po potrebi sudija izvjestioca može zatražiti od Osnovnog suda izvještaj o povredi odredaba krivićnog postupka i putem ovog suda ili na drugi naćin potkrepiti navode o pritužbi u vezi sa novim dokazima i ćinjenicama ili daje potrebne izvještaje i dokumente od strane organa ili drugih pravnih lica.</p> <p>4. Nakon razmatranja predmeta, sudija izvjestioca obaveštava predsedavajućeg sudije vijeća koje imenuje saslućanje Veća.</p> <p>5. Ako se optuženi nalazi u pritvoru, referalni sudija će u roku od pet (5) dana od prijema</p>

<p>pranimi të shkresave të lëndës shqyrton sipas detyrës zyrtare nëse ende ekzistojnë arsyet për mbajtje në paraburgim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 393 Seanca para kolegjit të apelit</p> <p>1. Njoftimi për seancën e kolegjit të apelit i dërgohet prokurorit të apelit, ndërsa njoftimi bashkë me mendimin e Prokurorit të Apelit i dërgohet të dëmtuarit, të akuzuarit dhe mbrojtësit të tij dhe personit i cili ka bërë ankesë sipas nenit 384 par.4 të këtij Kodi.</p> <p>2. Në qoftë se i akuzuari i cili gjendet në paraburgim ose në mbajtje të dënimit dëshiron të marr pjesë në seancë, pjesëmarrja i mundësohet atij.</p> <p>3. Seanca e kolegjit fillon me raportim të gjyqtarit raportues mbi faktet. Kolegji mund të kërkojë nga palët, mbrojtësi ose ankuesit e tjerë që prezantojnë në seancë sqarime të nevojshme lidhur me pretendimet e tyre në ankesë. Ata mund të propozojnë që për plotësim të raportit të lexohet ndonjë shkresë dhe mund të japin shpjegime të nevojshme për qëndrimet e tyre në ankesë apo përgjigje</p>	<p>whether reasons for detention on remand still exists within five (5) days upon receiving the case file.</p> <p style="text-align: center;">Article 393 Session before Appeal Panel</p> <p>1. The notification of the session of the appeal panel, shall be sent to the appellate state prosecutor. The notification of the session of the appeal panel, along with the opinion of the appellate state prosecutor, shall be sent to the injured party, to the accused and his or her defense counsel, and to the person who appealed as per Article 384 paragraph 4 of the present Code.</p> <p>2. If an accused held in detention on remand or serving his or her sentence wishes to attend the session he or she shall be allowed to do so.</p> <p>3. The session of the panel shall open with the report of the reporting judge on the facts. The panel may ask the parties, the defense counsel, or other appellants who are present at the session to provide necessary explanations concerning allegations in the appeal. They may make motions that certain files be read as a supplement to the report and may provide the necessary explanations of their positions as contained in the appeal or in</p>	<p>spisa preispitati ex officio da li su razlozi za pritvor još uvijek dostupni.</p> <p style="text-align: center;">Član 393 Saslušanje pred Apelacionim vijećem</p> <p>1. Obaveštenje o sjednici žalbenog vijeća se upućuje apelacionom tužiocu, a obavještenje zajedno sa mišljenjem apelacionog tužioca se upućuje oštećenom, optuženom i njegovom braniocu i licu koje se žalio u skladu sa članom 384. stav 4. ovog zakonika.</p> <p>2. Ako optuženi koji je u pritvoru ili u pritvoru želi prisustvovati saslušanju, učestvuje mu na raspolaganju.</p> <p>3. Sjednica koledža počinje sa prijavljivanjem sudije o činjenicama. Egiptu Kol može zahtijevati od stranaka, zastupnika ili drugih pretendenata predstaviti na sjednici potrebna objašnjenja u vezi s navodima u žalbi. Oni mogu predložiti da se izvještaj pročita za dopunu izvještaja i može pružiti neophodna objašnjenja za njihove stavove o žalbi ili odgovoru na žalbu, bez ponavljanja sadržaja izvještaja i njihovih pismenih podnesaka .</p>
---	---	--

<p>në ankesë, pa përsëritur përmbajtjen e raportit dhe parashtresat e tyre me shkrim.</p> <p>4. Mosardhja e palëve ose e ankuesve të tjerë të njoftuar me rregull nuk e pengon mbajtjen e seancës së kolegjit. Kur i akuzuari nuk e ka njoftuar gjykatën për ndërrimin e adresës ose të vendqëndrimit, seanca e kolegjit mund të mbahet edhe pa njoftimin e të akzuarit.</p> <p>5. Publiku mund të përjashtohet nga seanca e kolegjit që mbahet me prani të palëve vetëm nën kushtet e parapara me këtë kod.</p> <p>6. Procesverbali i seancës i bashkëngjitet shkresave të gjykatës.</p> <p>7. Aktvendimet nga nenet 402 dhe 403 të këtij Kodi mund të merren edhe pa njoftimin e palëve ose të ankuesve të tjerë për seancën e kolegjit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 394 Vendimet e kolegjit të apelit të marra në seancë apo në shqyrtim</p> <p>1. Gjykata e Apelit merr vendim në seancë të kolegjit ose në shqyrtim.</p>	<p>the reply to the appeal, without repeating the contents of the report and their written submission.</p> <p>4. If parties or other appellants who were duly notified of the session fail to appear, the panel shall nevertheless hold the session. If the accused failed to report a change in address or current residence, the panel may hold the session even though the accused has not been advised thereof.</p> <p>5. The public may be excluded from the session of the panel held in the presence of the parties only under conditions provided for by the present Code.</p> <p>6. The record of the session shall be enclosed with the court file.</p> <p>7. Rulings under Articles 402 and 403 of the present Code may be rendered without informing the parties or other appellants about the session of the panel.</p> <p style="text-align: center;">Article 394 Decisions of Appeals Panel Made in Session or in Hearing</p> <p>1. The Court of Appeals shall take its decision in a session of the panel or in a hearing.</p>	<p>4. Propust stranaka ili drugih dobro obaveštenih žalilaca ne sprečava održavanje sednice koledža. Kada optuženi nije obavijestio sud o promjeni adrese ili boravka, sjednica panela može se održati i bez obavještenja optuženog.</p> <p>5. Javnost se može isključiti sa sednice panela koja se održava uz prisustvo stranaka samo pod uslovima koji su predviđeni ovim kodeksom.</p> <p>6. Zapisnik sa ročišta priložen je sudskim spisima.</p> <p>7. Odluke iz čl. 402. i 403. ovog zakonika takođe se mogu dobiti bez obaveštenja stranaka ili drugih podnosilaca žalbe na sjednici vijeća.</p> <p style="text-align: center;">Član 394 Odluke Apelacionog vijeća uzete na saslušanju ili u razmatranju</p> <p>1. Apelacioni sud donosi odluku na sednici veća ili u razmatranju.</p>
---	--	--

<p>2. Gjykata e Apelit në seancë të kolegjit vendos nëse do ta mbajë shqyrtimin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 395 Arsyet për mbajtjen e shqyrtimit në Gjykatën e Apelit</p> <p>1. Shqyrtimi para Gjykatës së Apelit mbahet vetëm kur është e nevojshme që, për shkak të vërtetimit të gabueshëm ose jo të plotë të gjendjes faktike, të merren prova të reja ose të përsëriten provat e marra më parë dhe kur ekzistojnë shkaqe të arsyeshme që lënda të mos i kthehet gjykatës themelore në rigjykim.</p> <p>2. Në shqyrtim të Gjykatës së Apelit thirren i akuzuari dhe mbrojtësi i tij, prokurori i Prokurorisë së Apelit, i dëmtuari, mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimës, si dhe dëshmitarët dhe ekspertët të cilët gjykata me propozim të palëve apo sipas detyrës zyrtare vendos t'i pyesë.</p> <p>3. Në qoftë se i akuzuari gjendet në paraburgim ose në mbajtje të dënimit, kryetari i trupit gjykues i Gjykatës së Apelit</p>	<p>2. The Court of Appeals shall decide in a session of the panel whether to conduct a hearing.</p> <p style="text-align: center;">Article 395 Grounds for Holding a Session at the Court of Appeals</p> <p>1. A hearing before the Court of Appeals shall be conducted only when it is necessary to take new evidence or to repeat evidence already taken due to an erroneous or incomplete determination of the factual situation, and when there are valid grounds for not returning the case to the Basic Court for retrial.</p> <p>2. A summons to appear at the hearing before the Court of Appeals shall be served on the accused and his or her defense counsel, the appellate state prosecutor, the injured party, the victim advocate or victim's representative, and those witnesses and expert witnesses whom the court decides to hear pursuant to the motion of the parties or <i>ex officio</i>.</p> <p>3. If the accused is in detention on remand or is serving his or her sentence, the presiding judge of the Court of Appeals shall</p>	<p>2. Apelacioni sud na sjednici vijeća odlučuje da li će održati ročište.</p> <p style="text-align: center;">Član 395 Razlozi za održavanje pregleda u Apelacionom sudu</p> <p>1. Ispitivanje pred Apelacionim sudom održaće se samo kada je neophodno, zbog pogrešnog ili nepotpunog utvrđivanja činjeničnog stanja, da dobije nove dokaze ili da ponovi prethodno pribavljene dokaze i kada postoje opravdani razlozi za slučaj da se ne vraća se Osnovnom sudu na ponovno suđenje.</p> <p>2. Optuženi i njegov branilac , tužilac Apelacionog tužilaštva , oštećeni, zaštitnika žrtava ili zastupnika, kao i svedoci i stručnjaci, koje stranke pozivaju ili po službenoj dužnosti, pitajte ih.</p> <p>3. Ako se optuženi zadrži ili zadrži u pritvoru, predsjedavajući sudija Apelacionog suda preuzima potrebne mjere kako bi se osiguralo prisustvo optuženog.</p>
--	---	---

<p>ndërmerr masa të nevojshme për të siguruar praninë e të akuzuarit në shqyrtim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 396 Shqyrtimi para kolegjit të apelit</p> <p>1. Shqyrtimi para Gjykatës së Apelit fillon me raportim të gjyqtarit raportues, i cili paraqet gjendjen faktike pa dhënë mendimin e tij për bazueshmërinë e ankesës.</p> <p>2. Aktgjykimi ose pjesa e tij për të cilën është ushtruar ankesë, dhe sipas nevojës, edhe procesverbali i shqyrtimit gjyqësor lexohet me propozim ose sipas detyrës zyrtare.</p> <p>3. Pas kësaj thirret ankuesi ta arsyetojë ankesën dhe pastaj pala tjetër që t'i përgjigjet. i akuzuari dhe mbrojtësi i tij gjithmonë e kanë fjalën të fundit.</p> <p>4. Palët gjatë shqyrtimit mund të paraqesin prova dhe fakte të reja</p> <p>5. Prokurori i Prokurorisë së Apelit, mbështetur në rezultatet e shqyrtimit, mund të tërhiqet tërësisht ose pjesërisht nga aktakuza ose ta ndryshojë atë në dobi të të akuzuarit.</p>	<p>take the necessary steps for the accused to be brought to the hearing.</p> <p style="text-align: center;">Article 396 Hearing before Appeal Panel</p> <p>1. The hearing before the Court of Appeals shall start with the report of the reporting judge who shall present the factual situation without giving his or her opinion on whether the appeal is wellfounded.</p> <p>2. The judgment or the part of judgment to which the appeal relates, and, if necessary, also the record of the main trial, shall be read upon a motion or <i>ex officio</i>.</p> <p>3. After that the appellant shall be called to set out his or her appeal and the opposing other party or parties to give his or her reply. The accused and his or her defense counsel shall always have the last word.</p> <p>4. The parties may present new evidence and new facts during the hearing.</p> <p>5. The appellate state prosecutor may, having regard to the outcome of the hearing, withdraw the indictment completely or a part thereof or he or she may amend it in favour of the accused.</p>	<p style="text-align: center;">Član 396 Pregled pred Apelacionim vijećem</p> <p>1. Ispit pred Apelacionim sudom počinje sa izveštajem sudije izvestioca koji predstavlja činjeničnu situaciju bez davanja mišljenja o meritumu žalbe.</p> <p>2. Presuda ili njen dio za koji je podnesena pritužba i, po potrebi, zapisnik glavnog pretresa čitaju se predlogom ili po službenoj dužnosti.</p> <p>3. Podnosilac žalbe se zatim pozove da opravda tužbu, a onda suprotna strana odgovori na drugu stranu. optuženi i njegov branilac uvijek imaju poslednju reč.</p> <p>4. Stranke tokom revizije mogu podneti nove dokaze i dokaze</p> <p>5. Tužilac Apelacionog tužilaštva , na osnovu rezultata pregleda, može u potpunosti ili djelimično povući iz optužnice ili ga izmijeniti u korist optuženog.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 397 Kufijtë e shqyrtimit të ankesës nga Gjykata e Apelit</p> <p>1. Gjykata e Apelit shqyrton aktgjykimin në pjesën për të cilën është ushtruar ankesë. Përveç kësaj, kur paraqitet ankesa, gjykata e shqyrton sipas detyrës zyrtare nëse ekziston shkelje e dispozitave të procedurës penale sipas neni 387 paragrafit 1 të këtij Kodi ose nëse është shkelur ligji penal në dëm të të akuzuarit.</p> <p>2. Nëse ankesa e paraqitur në dobi të të akuzuarit nuk përfshin të dhënat nga neni 385, paragrafit 1, nën-paragrafit 1.2 ose 1.3 i këtij Kodi, Gjykata e Apelit kufizohet vetëm në shqyrtimin e shkeljeve nga paragrafit 1 të këtij neni dhe në shqyrtimin e vendimit për sanksionin penal, caktimin e masës për trajtim të detyrueshëm për rehabilitim dhe konfiskimin.</p>	<p style="text-align: center;">Article 397 Scope of Appeal Review by the Court of Appeals</p> <p>1. The Court of Appeals shall examine the part of the judgment which is challenged by the appeal. In addition, when an appeal is filed, the court shall examine <i>ex officio</i> whether there exists a violation of the provisions of criminal procedure under Article 387 paragraph 1 of this Code or whether the criminal law was violated to the detriment of the accused.</p> <p>2. If an appeal filed in favour of the accused does not contain the information under Article 385 subparagraph 1.2 or 1.3 of the present Code, the Court of Appeals shall confine itself to inquiring into violations under paragraph 1 of the present Article and to examining the decision on criminal sanction, mandatory rehabilitation treatment and confiscation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 397 Granice revizije Źalbenog suda</p> <p>1. Apelacioni sud ispituje presudu u delu za koji je Źalba podnesena. Pored toga, kada se podnosi Źalba, sud po sluŹbenoj duŹnosti proverava da li postoji povreda odredaba krivičnog postupka prema članu 387 stav 1 ovog zakonika ili ako je krivični zakon prekršen na štetu optuženog .</p> <p>2. Ako Źalba podnesena okrivljenom ne uključuje informacije iz člana 385 , stav 1, tačka 1.2. ili 1.3. ovog Zakonika, Apelacioni sud je ograničen na razmatranje povreda iz stava 1 ovog člana i razmatranje odluke o krivičnoj sankciji , izricanje mjere obaveznog liječenja za rehabilitaciju i oduzimanje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 398 Reformatio in Peius</p> <p>Në qoftë se është paraqitur ankesë vetëm në dobi të të akuzuarit, aktgjykimi përsa i përket cilësimit juridik të veprës dhe sanksionit penal nuk mund të ndryshohet në dëm të tij.</p>	<p style="text-align: center;">Article 398 The Restriction Reformatio in Peius</p> <p>Where only an appeal in favour of the accused has been filed, the judgment may not be modified to the detriment of the accused with</p>	<p style="text-align: center;">Član 398 Reformatio u Peiusu</p> <p>Ako je prituŹba podnesena isključivo u korist optuženog, presuda o pravnoj kvalifikaciji krivičnog djela i krivičnoj sankciji ne može se promijeniti na njegovu štetu.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 399 Efekti shtesë i ankesës së paraqitur për shkak të vërtetimit të gabueshëm ose jo të plotë të gjendjes faktike ose shkeljes së ligjit penal</p> <p>Ankesa e paraqitur në dobi të të akuzuarit për shkak të vërtetimit të gabueshëm ose jo të plotë të gjendjes faktike, ose për shkak të shkeljes së ligjit penal përfshin edhe ankesën kundër vendimit lidhur me dënimin, trajtimin e detyrueshëm për rehabilitim dhe konfiskimin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 400 <i>Beneficium Cohesionis</i></p> <p>Kur me rastin e paraqitjes së ankesës së cilitdo të akuzuar, Gjykata e Apelit çmon se arsyet për të cilat ka marrë vendim në dobi të të akuzuarit, e që nuk janë të natyrës personale, shkojnë në dobi edhe të ndonjërit nga të bashkakuzuarit i cili nuk ka paraqitur ankesë ose nuk e ka paraqitur në atë drejtim, gjykata vepron sipas detyrës zyrtare sikurse ankesa e tillë të ishte paraqitur edhe nga i bashkakuzuari.</p>	<p>respect to the legal classification of the offense and the criminal sanction imposed.</p> <p style="text-align: center;">Article 399 Additional Effect of the Appeal Based on the Erroneous and Incomplete Determination or Violation of Criminal Law</p> <p>An appeal filed in favour of the accused on the ground of an erroneous and incomplete determination of the factual situation or on the ground of a violation of criminal law shall include an appeal against the decision on punishment, mandatory rehabilitation treatment and confiscation.</p> <p style="text-align: center;">Article 400 <i>Beneficium Cohesionis</i></p> <p>If upon an appeal the Court of Appeals finds that the reasons which governed its decision in favour of the accused, and which are not of a purely personal nature, are also to the advantage of a co-accused who has not filed an appeal or has not filed an appeal along the same lines, the court shall proceed <i>ex officio</i> as if such appeal was also filed by the co-accused.</p>	<p style="text-align: center;">Član 399 Dodatni efekat podnesene žalbe usled nedostatka ili nezadovoljstva presude činjeničnog stanja ili kršenja krivičnog zakona</p> <p>Žalba predata okrivljenom zbog pogrešnog ili nepotpunog utvrđivanja činjeničnog stanja ili zbog kršenja krivičnog zakona uključuje žalbu protiv odluke o kažnjavanju, obaveznom lečenju za rehabilitaciju i oduzimanje .</p> <p style="text-align: center;">Član 400 <i>Beneficium Cohesionis</i></p> <p>Kada Apelacioni sud utvrdi da su razlozi zbog kojih je doneo odluku u korist okrivljenog, a koji nisu lične prirode, takođe imaju koristi od jednog od saoptuženih koji ne podneo je pritužbu ili ga nije podneo u tom pravcu, sud deluje <i>ex officio</i> pošto je žalba podneta od strane suoptuženog.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 401 Vendimi i Gjykatës së Apelit lidhur me ankesën ndaj aktgjykimit të gjykatës themelore</p>	<p style="text-align: center;">Article 401 Decision of the Court of Appeals on the Appeal against Basic Court Judgment</p>	<p style="text-align: center;">Član 401 Odluka Apelacionog suda u vezi sa žalbom na presudu Osnovnog suda</p>
<p>1. Gjykata e Apelit në seancë të kolegjit ose në bazë të shqyrtimit:</p> <p>1.1. e hudh ankesën si të paafatshme ose të palejuar;</p> <p>1.2. e refuzon ankesën si të pabazë dhe e vërteton aktgjykimin e gjykatës themelore;</p> <p>1.3. e anulon aktgjykimin dhe çështjen ia kthen gjykatës themelore për rigjykim dhe vendim; ose</p> <p>1.4. e ndryshon aktgjykimin e gjykatës themelore.</p> <p>2. Gjykata e Apelit mund të urdhërojë gjykatën themelore që të caktojë një tjetër gjyqtar të vetëm gjykues, kryetar të trupit gjykues ose trup gjykues sipas një sistemi të caktimit të lëndëve që të jetë objektiv dhe transparent, nëse Gjykata e Apelit vlerëson se gjyqtari i vetëm gjykues, kryetari i trupit gjykues ose trupi gjykues që e ka gjykuar rastin në mënyrë të vazhdueshme nuk e ka zbatuar ligjin siç duhet, ka vlerësuar shumë</p>	<p>1. The Court of Appeals may in a session of the panel or on the basis of a hearing:</p> <p>1.1. dismiss an appeal as belated or inadmissible;</p> <p>1.2. reject an appeal as unfounded and affirm the judgment of the Basic Court;</p> <p>1.3. annul the judgment and return the case to the Basic Court for retrial and decision; or</p> <p>1.4. modify the judgment of the Basic Court.</p> <p>2. The Court of Appeals may direct the Basic Court to assign, based on an objective and transparent case allocation system, a new single trial judge, presiding trial judge or trial panel if the Court of Appeals determines that the assigned single trial judge, presiding trial judge or trial panel has consistently failed to apply the law correctly, grossly mischaracterized evidence or the failure to</p>	<p>1. Apelacioni sud na panelu ili na osnovu pregleda:</p> <p>1.1. odbaciti žalbu kao neblagovremenu ili nezakonitu;</p> <p>1.2. odbacuje žalbu kao neosnovanu i potvrđuje presudu Osnovnog suda;</p> <p>1.3. poništiti presudu i vratiti slučaj Osnovnom sudu na ponovno suđenje i odluku; ili</p> <p>1.4. modifikuje presudu Osnovnog suda.</p> <p>2. Apelacioni sud može narediti osnovnom sudu da imenuje još jednog sudiju pojedinca, predsedavajućeg sudskog veća ili sudskog vijeća u okviru sistema dodjele predmeta koji je objektiv i transparentan ako Žalbeni sud smatra da je jedini sudija Žalbenog vijeća, predsedavajući sudija ili sudsko vijeće koje je presudio o predmetu dosledno nije uspjelo pravilno primjenjivati zakon, pogrešno procijenilo dokaze ili neimenovanje drugog</p>

<p>gabimisht provat ose moscaktimi i gjyqtarit apo trupit gjykues tjetër do të rezultonte në keqpërdorim të drejtësisë ose konflikt të interesit.</p> <p>3. Gjkata e Apelit vendos për të gjitha ankesat kundër të njëjtit aktgjykim me një vendim.</p> <p>4. Vendimi i Gjykatës së Apelit nënshkruhet nga të gjithë gjyqtarët e kolegjit, përveç vendimit të marrë sipas nenit 402 ose 403 të këtij Kodi. Një anëtar i kolegjit mund të jep mendim të ndarë, mospajtues ose pajtues për çështjet juridike ose faktike lidhur me ankesën, dhe mendimi i tillë i bashkëngjitet vendimit kryesor.</p>	<p>reassign the judge or panel would result in a miscarriage of justice or conflict of interest.</p> <p>3. The Court of Appeals shall determine all appeals of the same judgment by a single decision.</p> <p>4. A decision of the Court of Appeals shall be signed by all the judges in the panel, except for a decision issued under Article 402 or 403 of the present Code. A member of the panel may submit a dissenting or concurring opinion on legal or factual questions regarding the appeal and such opinion will be attached to the main decision.</p>	<p>sudije ili drugog vijeća dovelo bi do zloupotrebe pravde ili sukoba interesa.</p> <p>3. Apelacioni sud odlučuje o svim žalbama protiv iste presude.</p> <p>4. Odluku Apelacionog suda potpisuju sve sudije veća, pored odluke donete u skladu sa članom 402 ili 403 ovog Zakonika. Član veća može dati odvojeno, izdvojeno ili pomirljivo mišljenje o pravnim ili činjeničnim pitanjima koja se odnose na žalbu, a takvo mišljenje treba priložiti glavnoj odluci.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 402 Hudhja e ankesave të paafatshme</p>	<p style="text-align: center;">Article 402 Dismissal of Late Appeals</p>	<p style="text-align: center;">Član 402 Neodobravanje nekompletnih pritužbi</p>
<p>Gjkata e Apelit me aktvendim e hudh ankesën si të paafatshme kur konstaton se është paraqitur pas kalimit të afatit ligjor.</p>	<p>The Court of Appeals shall dismiss an appeal as belated by a ruling if it establishes that it was filed after the expiry of the period of time prescribed by law.</p>	<p>Apelacioni sud, presudom, odbacuje žalbu od vremena kada utvrdi da je podnesen nakon isteka zakonskog roka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 403 Hudhja e ankesës së palejueshme</p>	<p style="text-align: center;">Article 403 Dismissal of Impermissible Appeal</p>	<p style="text-align: center;">Član 403 Davanje neprihvatljive žalbe</p>
<p>Gjkata e Apelit me aktvendim e hudh ankesën si të palejueshme kur konstaton se</p>	<p>The Court of Appeals shall dismiss an appeal as not permitted by a ruling if it is established</p>	<p>Apelacioni sud će odlukom odbaciti žalbu kao neprihvatljivu kada utvrdi da je ona</p>

<p>është paraqitur nga personi pa të drejtë ankese ose nga personi që ka hequr dorë nga ankesa, apo kur ankesa është tërhequr, ose kur ankesa e tërhequr paraqitet sërish apo ankesa nuk është e lejuar me ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 404 Refuzimi i ankesës së pabazë dhe vërtetimi i aktgjykimit të gjykatës themelore</p> <p>Gjykata e Apelit me aktgjykim refuzon ankesën si të pabazë dhe vërteton aktgjykimin e gjykatës themelore kur vërteton se nuk ekzistojnë shkaqet për të cilat është ushtruar ankese ndaj aktgjykimit dhe nuk ka shkelje të ligjit sipas nenit 397, paragrafit 1 i këtij Kodi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 405 Anulimi i aktgjykimit të gjykatës themelore</p> <p>1. Gjykata e Apelit, në raste të caktuara me aktvendim anulon aktgjykimin e gjykatës themelore dhe çështjen e kthen në rigjykim nëse:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. ekziston shkelje esenciale e dispozitave të procedurës penale, dhe</p>	<p>that it was filed by a person not entitled to file an appeal or by a person who has renounced the appeal, or if withdrawal from the appeal is established or if it is established that after withdrawal the appeal was filed again or if the appeal was not permitted under the law.</p> <p style="text-align: center;">Article 404 Rejection of Unfounded Appeals and Affirmation of Judgment of Basic Court</p> <p>The Court of Appeals shall reject by a judgment an appeal as unfounded and affirm the judgment of the Basic Court if it establishes that there are no grounds to challenge the judgment and no violations of the law under Article 397 paragraph 1 of the present Code.</p> <p style="text-align: center;">Article 405 Annulment of Judgment of Basic Court</p> <p>1. The Court of Appeals shall, in exceptional cases, annul by a ruling the judgment of the Basic Court and return the case for retrial if:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. there exists a substantial violation of provisions of criminal</p>	<p>podnela lice bez prava žalbe ili lice koje je povuklo žalbu ili kada je žalba povučena ili je poništena žalba ponovo podnesena ili žalba nije dozvoljeno zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 404 Odbijanje žaliočeve žalbe i sertifikaciju presude Osnovnog suda</p> <p>Apelacioni sud presudom odbacuje žalbu kao neosnovanu i potvrđuje presudu Osnovnog suda kada potvrđuje da nema osnova za žalbu na presudu i da ne postoji povreda zakona iz člana 397. stav 1. ovog zakonika.</p> <p style="text-align: center;">Član 405 Poništenje presude Osnovnog suda</p> <p>1. Apelacioni sud, u pojedinim slučajevima presudom, poništava presudu Osnovnog suda i vraća slučaj na ponovno suđenje ako :</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. postoji suštinska povreda odredaba krivičnog postupka, a</p>
---	--	---

<p>Gjykata e Apelit nuk mund të procedojë sipas nenit 406 të këtij Kodi; ose</p> <p>1.2. për shkak të vërtetimit të gabueshëm ose jo të plotë të gjendjes faktike duhet urdhëruar shqyrtim të ri gjyqësor në gjykatë themelore dhe Gjykata e Apelit nuk mund të procedojë sipas nenit 406 të këtij Kodi.</p> <p>2. Aktvendimi duhet të përmbajë në mënyrë të qartë arsyet dhe bazat për të cilat Gjykata e Apelit nuk mund të procedojë sipas nenit 406 të këtij Kodi.</p> <p>3. Gjykata e Apelit me aktvendim e anulon aktgjykimin e gjykatës themelore edhe refuzon aktakuzën nëse konstaton rrethanat nga neni 360, paragrafit 1 i këtij Kodi. Gjykata e Apelit procedon në të njëjtën mënyrë kur gjen se gjykata themelore nuk ka pasur kompetencë lëndorë për gjykimin e rastit, përveç kur ankesa është paraqitur vetëm në favor të të akuzuarit.</p> <p>4. Gjykata e Apelit mund të anulojë pjesërisht aktgjykimin e gjykatës themelore kur pjesë të posaçme të aktgjykimit mund të veçohen pa ndonjë pasojë për gjykim të drejtë.</p>	<p>procedure, and the Court of Appeals can not proceed under Article 406 of the present Code; or</p> <p>1.2. a new main trial before the Basic Court is necessary because of an erroneous or incomplete determination of the factual situation and the Court of Appeals cannot proceed under Article 406 of the present Code.</p> <p>2. The ruling shall contain clearly the reasons and grounds for which the Court of Appeals cannot proceed under Article 406 of the present Code.</p> <p>3. The Court of Appeals shall annul by a ruling the judgment of the Basic Court and reject the indictment, if it is established that the circumstances under Article 360 paragraph 1 of the present Code apply. The Court of Appeals shall proceed in the same way if it finds that the Basic Court lacked subject matter jurisdiction to adjudicate the case, except where the appeal was filed only in favour of the accused.</p> <p>4. The Court of Appeals may annul the judgment of the Basic Court partially if particular parts of the judgment can be addressed separately without prejudice to a correct adjudication.</p>	<p>Apelacioni sud ne može nastaviti prema članu 406 ovog Zakonika; ili</p> <p>1.2. zbog pogrešnog ili nepotpunog utvrđivanja činjeničnog stanja, trebalo bi narediti novo sudsko ročište u Osnovnom sudu, a Apelacioni sud ne može nastaviti prema članu 406 ovog Zakonika.</p> <p>2. Odluka mora jasno navesti razloge i razloge zbog kojih Apelacioni sud ne može nastaviti prema članu 406 ovog Zakonika.</p> <p>3. Apelacioni sud sa rešenjem poništava presudu Osnovnog suda takođe odbija optužnicu ako utvrdi okolnosti iz člana. 360. stav 1. ovog zakonika. Apelacioni sud postupa na isti način kao što zaključuje da Osnovni sud nije imao suštinsku nadležnost za presuđivanje predmeta, osim ako je žalba podnesena isključivo u korist optuženog.</p> <p>4. Apelacioni sud može delimično poništiti presudu Osnovnog suda kada se određeni dijelovi presude mogu razdvojiti bez ikakvih posljedica na pravično suđenje.</p>
---	--	---

<p>5. Palët mund të ankimojnë aktvendimin që anulon aktgjykimin e Gjykatës Themelore dhe e kthen çështjen për rigjykim. Gjykata Supreme vendos lidhur me këtë ankesë brenda tridhjetë (30) ditëve.</p> <p>6. Në qoftë se i akuzuari gjendet në paraburgim, Gjykata e Apelit shqyrton nëse ende ekzistojnë shkaqet për paraburgim dhe vendos me aktvendim për vazhdimin ose heqjen e paraburgimit. Kundër këtij aktvendimi nuk lejohet ankesë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 406 Ndryshimi i aktgjykimit të gjykatës themelore</p> <p>1. Gjykata e Apelit e ndryshon aktgjykimin e gjykatës themelore me aktgjykim kur vërteton se gjykata themelore ka bërë vërtetim të gabuar apo jo të plotë të fakteve, dhe për këtë qëllim:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. në bazë të kërkesës së palëve ose sipas detyrës zyrtare, zbaton shqyrtim për të marrë prova të reja apo për të përsëritur shqyrtimin e provave në mënyrë që të vlerësojë drejtë dhe të çmojë provat materiale; ose</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. mund të vërtetojë dhe të çmojë provat materiale pa mbajtur shqyrtim,</p>	<p>5. The parties may appeal to the Supreme Court the ruling that annuls the judgment of the Basic Court and returns the case for retrial. The Supreme Court shall decide such an appeal within thirty (30) days.</p> <p>6. If the accused is in detention on remand, the Court of Appeals shall examine whether there are still grounds for detention on remand and shall extend or terminate detention on remand by a ruling. No appeal shall be permitted against this ruling.</p> <p style="text-align: center;">Article 406 Modification of Judgment of Basic Court</p> <p>1. The Court of Appeals shall modify by a judgment the judgment of the Basic Court if it determines that the Basic Court had made erroneous or incomplete determination of facts, and for this purpose:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. upon the request of the parties or acting <i>ex officio</i>, may hold a hearing to take new evidence or to repeat evidence in order to properly determine and assess the material facts; or</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. may properly determine and assess the material facts without a</p>	<p>5. Stranke se mogu žaliti na odluku kojom se poništava presuda Osnovnog suda i vratiti slučaj na ponovno suđenje. Vrhovni sud odlučuje o žalbi u roku od trideset (30) dana.</p> <p>6. Ako optuženi bude pritvoren, Apelacioni sud će ispitati da li još uvek postoji osnova za pritvor i donijeće odluku o nastavku ili otklanjanju pritvora. Protiv ove odluke nije dozvoljena žalba.</p> <p style="text-align: center;">Član 406 Izmjena presude Osnovnog suda</p> <p>1. Apelacioni sud modifikuje presudu Osnovnog suda presudom kada utvrdi da je Osnovni sud napravio pogrešno ili nepotpuno utvrđivanje činjenica iu tu svrhu:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. na zahtev stranaka ili po službenoj dužnosti, primjeniti preispitivanje radi pribavljanja novih dokaza ili ponovnog ispitivanja dokaza kako bi se procijenila pravičnost i procjena materijalnih dokaza; ili</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. može potvrditi i vrednovati materijalne dokaze bez obzira,</p>
---	--	--

<p>nëse nuk ka nevojë për të marrë prova të reja apo për të përsëritur shqyrtimin e provave.</p> <p>2. Gjykata e Apelit ndryshon aktgjykimin në rast të shkeljes substanciale të dispozitave të procedurës penale të paraparë në nenin 387 paragrafit 2 të këtij Kodi nëse:</p> <p>2.1. dispozitivi nuk përputhet plotësisht ose është në kundërshtim me arsyetimin, por nuk ka vërtetim të gabuar ose jo të plotë të gjendjes faktike; ose</p> <p>2.2. dispozitivi nuk përputhet plotësisht ose është në kundërshtim me arsyetimin dhe Gjykata e Apelit ka përcaktuar dhe vlerësuar faktet materiale sipas paragrafit 1 të këtij neni.</p> <p>3. Gjykata e Apelit e ndryshon aktgjykimin në rast të shkeljes substanciale të dispozitave të procedurës penale të paraparë në nenin 387 paragrafit 2 të këtij Kodi të ngritura nga palët nëse Gjykata e Apelit mund ta korrigjojë atë.</p> <p>4. Kur Gjykata e Apelit çmon se ekzistojnë kushtet ligjore për shqiptimin e vërejtjes gjyqësore, e ndryshon aktgjykimin e</p>	<p>hearing, if there is no need to take new evidence or to repeat new evidence.</p> <p>2. The Court of Appeals shall modify the judgment in case of substantial violation of the provisions of Criminal Procedure foreseen in Article 387 paragraph 2 of this Code if:</p> <p>2.1. The enacting clause does not entirely correspond or is in contradiction with the reasoning but there is no erroneous or incomplete determination of the factual situation; or</p> <p>2.2. The enacting clause does not entirely correspond or is in contradiction with the reasoning and the Court of Appeals determined and assessed the material facts pursuant to paragraph 1 of this Article.</p> <p>3. The Court of Appeals shall modify the judgment in case of substantial violation of provisions of criminal procedure foreseen in Article 387 paragraph 2 of this Code raised by the parties if the Court of Appeals is able to rectify it.</p> <p>4. If the Court of Appeals finds that there are legal grounds for a judicial admonition, it shall modify the judgment of the Basic Court</p>	<p>ukoliko ne postoji potreba za pribavljanjem novih dokaza ili ponovnim ispitivanjem dokaza.</p> <p>2 .Apelacioni sud će izmeniti presudu u slučaju bitne povrede odredaba krivičnog postupka predviđenog članom 387 stav 2 ovog zakonika ako:</p> <p>2.1. akt ne ispunjava u potpunosti ili nije u skladu sa obrazloženjem, ali ne postoji pogrešno ili nepotpuno utvrđivanje činjeničnog stanja; ili</p> <p>2.2. akt se ne poštuje u potpunosti ili nije u skladu sa obrazloženjem, a Apelacioni sud je utvrdio i procijenio materijalne činjenice iz stava 1 ovog člana.</p> <p>3. Apelacioni sud će izmijeniti presudu u slučaju bitne povrede odredaba krivičnog postupka predviđenog članom 387. stav 2. ovog zakonika koji podnose stranke ako Apelacioni sud to može ispraviti.</p> <p>4. Kada Apelacioni sud utvrdi da postoje zakonski uslovi za izdavanje pravosudnog prigovora, presudom Osnovnog suda se</p>
---	--	--

<p>gjykatës themelore me aktgjykim dhe shqipton vërejtjen gjyqësore.</p> <p>5. Kur për shkak të ndryshimit të aktgjykimit të gjykatës themelore ka arsye për caktimin ose heqjen e paraburgimit, për këtë Gjykata e Apelit merr aktvendim të posaçëm. Kundër këtij aktvendimi nuk lejohet ankesë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 407 Arsyetimi i vendimeve të Gjykatës së Apelit</p> <p>1. Në arsyetim të aktgjykimit apo të aktvendimit, Gjykata e Apelit vlerëson pretendimet e ankesës dhe tregon shkeljet e ligjit të cilat i ka shqyrtuar sipas detyrës zyrtare.</p> <p>2. Kur aktgjykimi i gjykatës themelore anulohet për shkak të shkeljeve esenciale të dispozitave të procedurës penale, në arsyetim shënohen dispozitat e shkelura dhe në çka konsistojnë shkeljet, në pajtim me nenin 387 të këtij Kodi.</p> <p>3. Kur aktgjykimi i gjykatës themelore anulohet për shkak të vërtetimit të gabueshëm ose jo të plotë të gjendjes faktike,</p>	<p>by a judgment and render a judicial admonition.</p> <p>5. Where due to a modification of the judgment of the Basic Court there are grounds for ordering or cancelling detention on remand, the Court of Appeals shall render a separate ruling thereon. No appeal against this ruling shall be permitted.</p> <p style="text-align: center;">Article 407 Reasoning of Appeals Court Decisions</p> <p>1. In the statement of grounds for its judgment or ruling the Court of Appeals shall assess the contentions which are the subject of the appeal and indicate the violations of law which it has recognized <i>ex officio</i>.</p> <p>2. If the judgment of the Basic Court is annulled on grounds of a substantial violation of provisions of criminal procedure the statement of grounds shall contain an indication of the provisions which were violated and the nature of the violation in accordance with Article 387 of the present Code.</p> <p>3. If the judgment of the Basic Court is annulled on grounds of an erroneous or incomplete determination of the factual</p>	<p>presudom donosi presuda i izjašnjavaju se na sudu.</p> <p>5. Kada zbog promene presude Osnovnog suda postoje osnova za određivanje ili uklanjanje pritvora, Apelacioni sud donosi posebnu presudu. Protiv ove odluke nije dozvoljena žalba.</p> <p style="text-align: center;">Član 407 Obrazloženje presuda Apelacionih sudova</p> <p>1. U obrazloženju presude ili presude Apelacioni sud ocjenjuje navode žalbe i ukazuje na kršenja zakona koje je razmotrio po službenoj dužnosti.</p> <p>2. Kada se presuda Osnovnog suda poništi zbog bitnih povreda odredaba krivičnog postupka, u obrazloženju se navode kršene odredbe i koje su kršenja sadržane u skladu sa članom 387 ovog Zakonika.</p> <p>3. Kada se presuda Osnovnog suda poništi usled pogrešnog ili nepotpunog utvrđivanja činjeničnog stanja, obrazloženje ukazuje na</p>
--	--	---

<p>në arsyetim shënohen të metat në vërtetimin e gjendjes faktike apo arsytet përse provat dhe faktet e reja janë të rëndësishme dhe me ndikim në marrjen e vendimit të drejtë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 408 Rikthimi i vendimeve në gjykatë themelore për t'ua dërguar palëve</p> <p>1. Gjkata e Apelit ia kthen të gjitha shkresat gjykatës themelore bashkë me kopje të mjaftueshme të vërtetuara të vendimit të saj për t'ua dërguar palëve dhe personave të tjerë të interesuar.</p> <p>2. Në qoftë se i akuzuari është në paraburgim, Gjkata e Apelit ia dërgon vendimin dhe shkresat gjykatës themelore jo më vonë se tre (3) muaj nga dita e marrjes së shkresave nga kjo gjykatë.</p>	<p>situation, the statement of grounds shall indicate what the deficiencies in the factual determination are, or why new evidence and new facts are important for reaching a correct decision and why they influence that decision.</p> <p style="text-align: center;">Article 408 Decisions Returned to Basic Court for Service</p> <p>1. The Court of Appeals shall return all files to the Basic Court together with a sufficient number of certified copies of its decision to be served on the parties and other persons concerned.</p> <p>2. If the accused is in detention on remand, the Court of Appeals shall send its decision and the files to the Basic Court no later than three (3) months from the day it has received the files from the court below.</p>	<p>nedostatke utvrđivanja činjeničnog stanja ili razloge zbog kojih su novi dokazi i činjenice relevantni i uticajni u donošenju pravične odluke .</p> <p style="text-align: center;">Član 408 Vraćanje odluka Osnovnih sudova za dostavljanje stranama</p> <p>1. Apelacioni sud će sve pismene podneske vratiti Osnovnom sudu zajedno sa dovoljnim overenim kopijama svoje odluke da ih dostave strankama i drugim zainteresovanim licima.</p> <p>2. Ukoliko je optuženi u pritvoru, Apelacioni sud dostavlja rješenje i spise Osnovnom sudu najkasnije u roku od tri (3) mjeseca od dana prijema predmeta od strane tog suda.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 409 Procedura e rigjykimit në gjykatë themelore sipas aktvendimit të Gjykatës së Apelit</p> <p>1. Gjkata themelore të cilës i është dërguar lënda për gjykim procedon në bazë të aktakuzës së mëparshme. Kur aktgjykimi i gjykatës themelore anulohet pjesërisht,</p>	<p style="text-align: center;">Article 409 Retrial Proceedings at the Basic Court Based on a Ruling of the Court of Appeals</p> <p>1. The Basic Court to which a matter has been referred for adjudication shall proceed on the basis of the prior indictment. If the judgment of the Basic Court has been partly</p>	<p style="text-align: center;">Član 409 Postupak ponovnog suđenja u Osnovnom sudu prema odluci Apelacionog suda</p> <p>1. Osnovni sud u kojem je slučaj upućen na presudu na osnovu prethodne optužnice. Kada se presuda Osnovnog suda delimično poništi, sud će zasnovati taj dio optužbe koji</p>

<p>gjkata merr për bazë atë pjesë të akuzës që ka të bëjë me pjesën e anuluar të aktgjykimit. Andaj, rigjykimi fillon nga faza e shqyrtimit kryesor.</p> <p>2. Në shqyrtim të ri gjyqësor palët kanë të drejtë të prezentojnë fakte dhe prova të reja.</p> <p>3. Gjykata themelore ndërmerr të gjitha veprimet procedurale dhe shqyrton të gjitha çështjet kontestuese të theksuara në vendimin e Gjykatës së Apelit.</p> <p>4. Me rastin e marrjes së aktgjykimit të ri, gjykata themelore detyrohet me ndalesën e paraparë në nenin 398 të këtij Kodi.</p> <p>5. Në qoftë se i akuzuari është në paraburgim, trupi gjykues i gjykatës themelore procedon sipas nenit 192, paragrafit 2 i këtij Kodi.</p>	<p>annulled the court shall take as its basis only that part of the indictment which refers to the annulled part of the judgment. The retrial shall thus commence from the main trial stage.</p> <p>2. The parties shall be entitled to introduce new facts and present new evidence at the new main trial.</p> <p>3. The Basic Court shall undertake all procedural actions and examine all contentious points indicated in the decision of the Court of Appeals.</p> <p>4. In rendering a new judgment, the Basic Court shall be bound by the prohibition provided for by Article 398 of the present Code.</p> <p>5. If the accused is in detention on remand the trial panel of the Basic Court shall proceed as provided for in Article 192 paragraph 2 of the present Code.</p>	<p>se odnosi na poništeni dio presude. Prema tome, ponavljanje suđenja počelo je od glavnog pretresa .</p> <p>2. Na novom sudskom saslušanju stranke imaju pravo da iznose nove činjenice i dokaze.</p> <p>3. Osnovni sud preduzima sve procesne radnje i ispituje sva sporna pitanja navedena u odluci Apelacionog suda.</p> <p>4. Kada se izda nova presuda, osnovni sud je vezan za zabranu iz člana 398 ovog zakonika.</p> <p>5. Ako je optuženi u pritvoru, sudski veće Osnovnog suda postupa u skladu sa članom 192. stav 2. ovog zakonika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 410 Ankesa në Gjykatën Supreme kundër aktgjykimit të Gjykatës së Apelit</p>	<p style="text-align: center;">Article 410 Appeal against Judgment from Court of Appeals to Supreme Court</p>	<p style="text-align: center;">Član 410 Žalba Vrhovnom sudu protiv presude Apelacionog suda</p>
<p>1. Ankesë kundër aktgjykimit të Gjykatës së Apelit mund të paraqitet në Gjykatën Supreme të Kosovës në rastin kur:</p>	<p>1. An appeal against a judgment of Court of Appeals may be filed with the Supreme Court of Kosovo if:</p>	<p>1. Žalba protiv presude Apelacionog suda može se podneti Vrhovnom sudu Kosova u sledećim slučajevima:</p>

<p>1.1. Gjykata e Apelit shqipton dënim me burgim të përjetshëm ose vërteton aktgjykimin e gjykatës themelore me të cilin është shqiptuar dënim i tillë;</p> <p>1.2. Gjykata e Apelit pas shqyrtimit vërteton ndryshe gjendjen faktike nga gjykata themelore dhe aktgjykimin e bazon në gjendjen e tillë faktike të vërtetuar; ose</p> <p>1.3. Gjykata e Apelit ndryshon aktgjykimin lirues të gjykatës themelore dhe e zëvendëson me aktgjykim dënues për të akuzuarin.</p> <p>2. Gjykata Supreme e Kosovës vendos për ankesat kundër aktgjykimit të Gjykatës së Apelit në seancë të kolegjit të gjyqtarëve përshtatshëmrisht me dispozitat që vlejné për procedurë ankimore në Gjykatën e Apelit. Në Gjykatën Supreme nuk mund të mbahet shqyrtim.</p> <p>3. Aktgjykimet e Gjykatës Supreme nënshkruhen nga të gjithë gjyqtarët e kolegjit. Një anëtar i kolegjit mund të paraqesë mendim të ndarë, mospajtues ose pajtues mbi çështje ligjore ose faktike lidhur me ankesën, të cilat i bashkëngjiten aktgjykimit.</p>	<p>1.1. The Court of Appeals imposes a punishment of life long imprisonment or it upholds a Basic Court judgment imposing such a punishment;</p> <p>1.2. After the hearing the Court of Appeals makes different determination of the factual situation from that of the basic court and bases its judgment in such determined factual situation; or</p> <p>1.3. The Court of Appeals modified the judgment of acquittal by the Basic Court and rendered instead a judgment of conviction for the accused.</p> <p>2. The Supreme Court of Kosovo shall decide on appeals against the judgment of the Court of Appeals in a session of the panel of judges pursuant to provisions that apply for appellate procedure in the second instance. There shall be no hearings at the Supreme Court.</p> <p>3. A judgment of the Supreme Court shall be signed by all judges on the panel. A member of the panel may submit a dissenting or concurring opinion on legal or factual questions regarding the appeal and such opinion will be attached to the judgment.</p>	<p>1.1. Apelacioni sud će izreći zatvorsku kaznu doživotne kazne ili potvrditi presudu osnovnog suda kojim se izriče takva kazna;</p> <p>1.2. Apelacioni sud, nakon razmatranja, drugačije potvrđuje činjenično stanje Osnovnog suda i zasniva svoju presudu o utvrđenom činjeničnom stanju; ili</p> <p>1.3. Apelacioni sud modifikuje oslobađajuću presudu osnovnog suda i zamenjuje je kaznenom presudom za optuženog.</p> <p>2. Vrhovni sud Kosova odlučuje o žalbama protiv presude Apelacionog suda na sjednici vijeća sudija, u skladu s odredbama koje se primjenjuju na žalbeni postupak pred Apelacionim sudom. U Vrhovnom sudu ne može biti pregleda.</p> <p>3. Sudije Vrhovnog suda potpisuju sve sudije vijeća. Član veća može podnijeti odvojena, izdvojena ili pomirljiva mišljenja o pravnim ili činjeničnim pitanjima vezanim za žalbu, koja su priložena presudi.</p>
---	---	--

<p>4. Dispozitat e nenit 400 të këtij Kodi zbatohen edhe ndaj të bashkakuzuarit i cili nuk ka të drejtë të paraqesë ankesë kundër aktgjykimit të Gjykatës së Apelit.</p> <p style="text-align: center;">4. Ankesa kundër aktvendimit</p> <p style="text-align: center;">Neni 411 Aktvendimet dhe urdhrat që mund të ankimohen</p> <p>1. Kundër aktvendimeve ose urdhrave të gjyqtarit të procedurës paraprake dhe kundër aktvendimeve ose urdhrave të tjera të gjykatës themelore, palët dhe personat të drejtat e të cilëve janë shkelur, në pajtim me nenin 414 të këtij Kodi mund të paraqesin ankesë, me përjashtim kur me dispozitat e këtij Kodi shprehimisht nuk lejohet ankesë e tillë.</p> <p>2. Kundër aktvendimit ose urdhrit të marrë në procedurë paraprake nga kolegji shqyrtues nuk lejohet ankesë, me përjashtim të rasteve kur ky Kod parasheh ndryshe.</p> <p>3. Aktvendimet ose urdhrat që merren për përgatitjen e shqyrtimit gjyqësor dhe të aktgjykimit mund të kundërshtohen vetëm</p>	<p>4. Provisions of Article 400 of the present Code shall also apply against the co-accused who has no right to file an appeal against Court of Appeals Judgment.</p> <p style="text-align: center;">4. Appeal against Rulings</p> <p style="text-align: center;">Article 411 Rulings and Orders that can be Appealed</p> <p>1. An appeal against a ruling or order of a pretrial judge and against other rulings or orders rendered in the Basic Court may be filed by the parties and persons whose rights have been violated in accordance with Article 414 of the present Code, unless an appeal is explicitly prohibited by the provisions of the present Code.</p> <p>2. No appeal shall be permitted against a ruling or order rendered by the review panel in the pretrial stage of the proceedings, unless otherwise provided for by the present Code.</p> <p>3. A ruling or order rendered in connection with the preparation of the main trial and judgment may only be challenged in</p>	<p>4. Odredbe člana 400 ovog zakonika primjenjuju se i na saoptuženog koji nema pravo podnošenja tužbe protiv presude Apelacionog suda.</p> <p style="text-align: center;">4. Žalba protiv rešenja</p> <p style="text-align: center;">Član 411 Odluke i naredbe koje se mogu žaliti</p> <p>1. Protiv odluka ili naloga pretpretresnog sudije i protiv presuda ili drugih naloga osnovnog suda, stranke i lica čija su prava povrijeđena, u skladu sa članom 414 ovog zakonika može podneti žalbu, osim kada odredbe ovog Zakonika izričito zabranjuju takvu žalbu.</p> <p>2. Protiv rješenja ili naloga primljenog u prethodnom postupku od komisije za razmatranje, žalba nije dopuštena, osim ako nije drugačije predviđeno ovim Kodeksom.</p> <p>3. Rešenja ili naredbe koje se uzimaju za pripremu glavnog pretresa i presude mogu se osporiti samo uz žalbu protiv presude, osim ako ovim Kodeksom nije drugačije određeno.</p>
--	---	---

<p>me ankesë kundër aktgjykimit, përveç kur ky Kod parasheh ndryshe.</p> <p>4. Kundër aktvendimit të Gjykatës Supreme të Kosovës nuk lejohet Ankesë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 412 Afati për ankesë kundër aktvendimit ose urdhrin</p> <p>1. Ankesa i paraqitet gjykatës e cila ka marrë aktvendimin ose urdhrin.</p> <p>2. Me përjashtim të rasteve kur ky Kod parasheh ndryshe, ankesa kundër aktvendimit ose urdhrin paraqitet brenda tri (3) ditëve nga dita e dorëzimit të aktvendimit ose urdhrin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 413 Efekti suspenziv i ankesës kundër aktvendimit ose urdhrin</p> <p>Me përjashtim të rasteve kur ky Kod parasheh ndryshe, paraqitja e ankesës pezullon ekzekutimin e aktvendimit ose të urdhrin ndaj të cilit është ushtruar ankesë.</p>	<p>an appeal against the judgment, unless otherwise provided for by the present Code.</p> <p>4. No appeal shall be permitted against a ruling rendered by the Supreme Court of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 412 Deadline for Appealing the Ruling or Order</p> <p>1. An appeal shall be filed with the court which has rendered the ruling or order.</p> <p>2. Unless otherwise provided for by the present Code, an appeal against a ruling or order shall be filed within three (3) days of the service of the ruling or order.</p> <p style="text-align: center;">Article 413 Effect of the Appeal on a Ruling or Order</p> <p>Unless otherwise provided for by the present Code, the filing of an appeal shall stay the execution of the ruling or order being challenged.</p>	<p>4. Protiv presude Vrhovnog suda Kosova nije dozvoljena žalba.</p> <p style="text-align: center;">Član 412 Rok za žalbu na odluku ili nalog</p> <p>1. Žalba se podnosi sudu koji je doneo odluku ili nalog .</p> <p>2. Osim ako nije drugačije predviđeno ovim Kodeksom, žalba protiv rešenja ili naloga podnosi se u roku od tri (3) dana od dana dostavljanja rešenja ili naloga .</p> <p style="text-align: center;">Član 413 Suspenzivni efekat žalbe na odluku ili naređenje</p> <p>Osim ako nije drugačije predviđeno ovim Kodeksom, podnošenje žalbe obustavlja izvršenje rješenja ili nalog kojim je žalba podnesena.</p>
--	--	---

<p align="center">Neni 414 Procedura për paraqitjen e ankesës kundër aktvendimit ose urdhrit</p>	<p align="center">Article 414 Procedure of Filing Appeals against the Ruling or Order</p>	<p align="center">Član 414 Postupak za podnošenje žalbe na odluku ili nalog</p>
<p>1. Ankesa kundër aktvendimit ose urdhrit mund të paraqitet nga ana e prokurorit të shtetit, mbrojtësit, të dëmtuarit ose viktimës, mbrojtësit të viktimave ose përfaqësuesit të viktimës dhe nga secili person i cili është i përfshirë në aktvendim ose urdhër. Personi i autorizuar paraqet ankesë në pajtim me këtë Kapitull.</p> <p>2. Ankesa e cila nuk paraqitet në pajtim me këtë Kapitull mund të hudhet menjëherë nga Gjykata e Apelit pasi të jetë siguruar se në ankesë nuk ngritet ndonjë çështje e rëndësishme lidhur me të drejtat kushtetuese të garantuara.</p> <p>3. Ankesa kundër vendimit të gjykatës themelore paraqitet nga ankuesi në gjykatë themelore.</p> <p>4. Gjykata Themelore vazhdon në pajtim me nenin 379 paragrafin 3 dhe nenin 380 paragrafin 3 të këtij Kodit.</p> <p>5. Gjykata themelore i përcjellë ankesën, përgjigjen dhe shkresat e ndërlidhura Gjykatës së Apelit.</p>	<p>1. An appeal against a ruling or order may be filed by the state prosecutor, defense counsel, defendant, injured party or victim, victim advocate or victim’s representative, and any person for whom the ruling or order contains an obligation. An authorized party seeking an appeal shall comply with this Chapter.</p> <p>2. An appeal that does not comply with this Chapter may be summarily dismissed by the Court of Appeals after ensuring that it does not raise an important issue of constitutionally protected rights.</p> <p>3. An appeal against a decision of the Basic Court shall be filed by the appellant with the Basic Court.</p> <p>4. The Basic Court shall proceed in accordance with Article 379 paragraph 3 and Article 380 paragraph 3 of the present Code.</p> <p>5. The Basic Court shall transmit the appeal, the reply and the related files to the Court of Appeals.</p>	<p>1. Žalbu protiv rešenja ili naloga mogu podneti državni tužilac, branilac, oštećeni ili žrtva, advokat žrtve ili zastupnik žrtve i bilo koje lice koje učestvuje u rešenju ili nalogu. Ovlašćeno lice podnosi žalbu u skladu s ovim poglavljem.</p> <p>2. Apelacija koja se ne pojavljuje u skladu s ovim poglavljem može odmah odbaciti Apelacioni sud nakon što se uveri da u žalbi nisu postavljena nikakva značajna pitanja u vezi sa ustavnim garantiranim pravima.</p> <p>3. Žalilac protiv odluke Osnovnog suda podnosi žalilac Osnovnom sudu.</p> <p>4. Osnovni sud postupa u skladu sa članom 379 stav 3 i član 380 stav 3 ovog zakonika.</p> <p>5. Osnovni sud dostavlja žalbu, odgovor i slične predmete Apelacionom sudu.</p>

<p>6. Ankesa mbi aktvendimin e Gjykatës së Apelit paraqitet nga pala e autorizuar në Gjykatën e Apelit.</p> <p>7. Gjykata e Apelit vepron në pajtim me nenin 379 paragrafit 3 dhe nenin 380 paragrafit 3 të këtij Kodi.</p> <p>8. Gjykata e Apelit i përcjellë ankesën, përgjigjen dhe shkresat e ndërlidhura Gjykatës Supreme.</p> <p>9. Ankesa e paraqitur nga paragrafi 6 i këtij neni që nuk është në pajtim me këtë Kapitull mund të hudhet menjëherë nga Gjykata Supreme pasi të ketë siguruar se në ankesë nuk ngritet ndonjë çështje e rëndësishme lidhur me të drejtat kushtetuese të garantuara.</p> <p>10. Në rastet nga paragrafit 2 ose paragrafi 9 i këtij neni kur ankesa ngrit çështje të rëndësishme për të drejtat e garantuara kushtetuese, por nuk është në pajtim me këtë Kapitull, ankuesit i jepet mundësia që të korrigjojë ankesën.</p> <p>11. Ankesa apo përgjigja nga ky nen paraqitet në numër të mjaftueshëm të kopjeve për gjykatën dhe për palët e tjera.</p>	<p>6. An appeal on the ruling of the Court of Appeals shall be filed by an authorized party with the Court of Appeals.</p> <p>7. The Court of Appeals shall proceed in accordance with Article 379 paragraph 3 and Article 380 paragraph 3 of this Code.</p> <p>8. The Court of Appeals shall transmit the appeal, the reply and the related files to the Supreme Court.</p> <p>9. An appeal filed under paragraph 6 of the present Article that does not comply with this Chapter may be summarily dismissed by the Supreme Court after ensuring that it does not raise an important issue of constitutionally protected rights.</p> <p>10. In instances under paragraph 2 or paragraph 9 of the present Article where an appeal raises an important issue of constitutionally protected rights, but does not comply with this Chapter, the appellant shall be given the opportunity to correct the appeal.</p> <p>11. Any appeal or reply under this Article shall be filed with a sufficient number of copies for the court and for the other party or parties.</p>	<p>6. Žalbu na presudu Apelacionog suda podnosi ovlašćena strana Apelacionom sudu.</p> <p>7. Apelacioni sud postupa u skladu sa članom 379 stav 3. i član 380. stav 3. ovog zakonika.</p> <p>8. Apelacioni sud je proslijedio žalbu, odgovor i srodne dokumente Vrhovnom sudu.</p> <p>9. Žalba iz stava 6. ovog člana koja nije u skladu s ovim poglavljem može odmah odbaciti Vrhovni sud nakon što je uverena da u žalbenom postupku nisu postavljena nikakva značajna pitanja u vezi sa ustavom zagwarantovanim pravima.</p> <p>10. U slučajevima iz paragrafa 2 ili paragrafa 9 ovog člana, kada žalba pokreće važna pitanja za ustavno zagarrantovana prava, ali nije u skladu s ovim poglavljem, podnosiocu žalbe će biti data mogućnost da ispravi žalbu.</p> <p>11. Žalba ili odgovor iz ovog člana predstavljen je u dovoljnom broju primeraka za sud i za druge strane .</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 415 Procedura lidhur me ankesë kundër aktvendimit në Gjykatën e Apelit</p> <p>1. Kur Gjykata e Apelit pranon lëndën me ankesë, ajo ia dërgon lëndën prokurorit kompetent të shtetit në kuadër të Prokurorisë së Apelit, i cili e shqyrton lëndën dhe pa vonesë ia kthen gjykatës.</p> <p>2. Me rastin e kthimit të lëndës, prokurori i shtetit mund të paraqesë propozim ose të deklarojë se atë do ta paraqesë në seancën e kolegjit të apelit.</p> <p>3. Pasi që prokurori i shtetit e kthen lëndën, kryetari i kolegjit të apelit cakton seancën e kolegjit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 415 The Procedure on the Appeal against the Ruling in the Court of Appeals</p> <p>1. The Court of Appeals shall, upon receiving the files with the appeal, shall send the files to the competent state prosecutor within the Appellate Prosecution Office who shall examine and return them to the court without delay.</p> <p>2. The state prosecutor may file his or her motion in returning the files, or may declare that he or she will file it during the session of the appellate panel.</p> <p>3. After the state prosecutor has returned the files, the presiding judge of the appellate panel shall schedule the session of the panel.</p>	<p style="text-align: center;">Član 415 Postupak u vezi sa žalbom na odluku Apelacionog suda</p> <p>1. Kada Apelacioni sud prihvati predmet žalbom, predmet će proslediti državnom tužiocu u Apelacionom tužilaštvu, koji će razmatrati slučaj i vratiti ga bez odlaganja sudu.</p> <p>2. Nakon vraćanja predmeta, državni tužilac može podnijeti zahtev ili izjaviti da će ga dostaviti na sjednici žalbenog veća.</p> <p>3. Kako državni tužilac vraća slučaj, predsjedavajući žalbenog veća postavlja sjednicu vijeća.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 416 Aktvendimet e kolegjit të apelit bazuar në shkresat e paraqitura apo të marra gjatë seancës</p> <p>1. Gjykata e Apelit merr aktvendim bazuar në ankesën dhe propozimet e paraqitura ose gjatë seancës së kolegjit.</p> <p>2. Gjykata e Apelit merr aktvendim bazuar në ankesën dhe propozimet e paraqitura vetëm kur:</p>	<p style="text-align: center;">Article 416 Rulings of Appeals Panel based on Filings or Made in Session</p> <p>1. The Court of Appeals shall take its ruling based on the appeal and motions filed or in a session of the panel.</p> <p>2. The Court of Appeals shall make a ruling based on the appeal and motions filed only:</p>	<p style="text-align: center;">Član 416 Odluke Apelacionog vijeća zasnovane na preporukama podnetim ili primljenim tokom sesije</p> <p>1. Apelacioni sud donosi odluku na osnovu žalbe i prijedloga ili tokom sjednice vijeća.</p> <p>2. Apelacioni sud donosi odluku na osnovu žalbe i prijedloga podnesenih samo ako:</p>

<p>2.1. nuk ka ndonjë kundërshtim ligjor apo faktik; ose</p> <p>2.2. kolegji çmon se aktvendimi ose urdhri është aq i qartë sa që mbajtja e seancës do të ishte e panevojshme.</p> <p>3. Aktvendimi i kolegjit të Gjykatës së Apelit në pajtim me paragrafin 2 të këtij neni duhet të përmbajë arsyetimin për aktvendimin nga paragrafit 2 i këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 417 Seanca para kolegjit të apelit</p> <p>1. Kur Gjykata e Apelit pranon ankesë kundër aktvendimit ose urdhrit, kolegji mund të vendos për mbajtjen e seancës në të cilën njoftohen: prokurori i shtetit i apelit, të dëmtuarit ose viktimat, mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimës dhe i akuzuari dhe mbrojtësit e tij dhe personat e tjerë që janë ankuar. Seanca fillon me paraqitjen e fakteve nga kryetari i kolegjit.</p> <p>2. Seanca e kolegjit të apelit është jo publike nëse kolegji vendosë lidhur me ankesën kundër aktvendimit ose urdhrit i cili është nxjerrë para fillimit të shqyrtimit kryesor.</p>	<p>2.1. when there is no disputed legal or factual dispute, or</p> <p>2.2. when the panel determines that a ruling or order is so clear that a session is unnecessary.</p> <p>3. A ruling by a panel of the Court of Appeals in compliance with paragraph 2 of the present Article shall include reasoning that supports the ruling under paragraph 2 of the present Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 417 Session before Appeal Panel</p> <p>1. When the Court of Appeals receives an appeal against the ruling or order, the panel may decide to hold a session and it shall notify: the appellate state prosecutor, the injured party or victim, victim advocate or victim's representative, the accused and his or her defense counsels, and the other persons who appealed. The session shall open with the report of the facts by the presiding judge.</p> <p>2. The session before the appeal panel is not public if the panel decides on appeal against ruling or order rendered, before the commencement of the main trial.</p>	<p>2.1. nema pravnog ili činjeničnog kršenja; ili</p> <p>2.2. koledž smatra da je presuda ili naredba toliko jasna da bi održavanje saslušanja bilo nepotrebno.</p> <p>3. Odlukom Kolegija Apelacionog suda u skladu sa stavom 2. ovog člana sadrži obrazloženje presude iz stava 2. ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 417 Saslušanje pred Apelacionim vijećem</p> <p>1. Apelacioni sud prihvatio žalbu na odluku ili nalog, vijeće može odlučiti da održi sjednicu na kojoj obaviješten, državni tužilac žalbe, oštećena ili žrtva, žrtva advokata ili zastupnik žrtve i optuženog i njegovog branitelj i druga lica koja su se žalila. Sesija počinje sa predstavljanjem činjenica predsjedavajućeg sudije.</p> <p>2. Saslušanje Apelacionog vijeća nije javno ako odbor odluči po žalbi protiv rješenja ili naredbe izdate prije početka glavnog pretresa.</p>
---	--	---

<p>3. Neni 393 i Kodit aktual vlen përshtatshmërisht për procedurën e ankesës kundër aktvendimeve ose urdhrave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 418 Arsyet e ankesës kundër aktvendimit ose urdhrit</p> <p>1. Aktvendimi ose urdhri mund të kundërshtohen:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. për arsye të shkeljes së dispozitave të procedurës penale;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. për arsye të shkeljes së ligjit penal; ose</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. për arsye të vlerësimit të gabuar ose jo të plotë të fakteve mbi të cilat është nxjerrë aktvendimi ose urdhri.</p> <p>2. Pala e cila kundërshton aktvendimin e gjykatës themelore duhet të demonstrojë se shkelja e së drejtës i shkakton asaj dëm të parevokueshëm.</p> <p>3. Nëse arsyet e ankesës nuk janë në pajtim me paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni, Gjykata e Apelit mund të hedhë ankesën. Ankesa e cila hedhet sipas këtij paragrafi mund të paraqitet sërish me ankesë kundër aktgjykimit nga neni 383 i këtij Kodi.</p>	<p>3. Article 393 of the present Code shall apply <i>mutatis mutandis</i> to the procedure of appeal against rulings or orders.</p> <p style="text-align: center;">Article 418 Basis of Appeal on Ruling or Order</p> <p>1. A ruling or order may be challenged:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. on the ground of a violation of the provisions of criminal procedure;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. on the ground of a violation of the criminal law; or</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. on the ground of an erroneous or incomplete determination of the factual situation.</p> <p>2. The party appealing the ruling of the Basic Court must demonstrate that the violation of the right causes an irreparable harm to the party.</p> <p>3. If the basis of an appeal does not comply with paragraphs 1 and 2 of the present Article, the Court of Appeals may dismiss the appeal. An appeal subject to dismissal under this paragraph may be reasserted on an appeal</p>	<p>3. članak 393 važećeg Zakonika primjenjuje se <i>mutatis mutandis</i> na žalbeni postupak protiv presude ili naloga .</p> <p style="text-align: center;">Član 418 Osnovi žalbe protiv odluke ili naloga</p> <p>1. Odluka ili nalog se može osporiti:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. zbog povrede odredaba krivičnog postupka;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. zbog kršenja krivičnog zakona; ili</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. zbog pogrešne ili nepotpune procjene činjenica na osnovu kojih je izdana odluka ili naredba .</p> <p>2. Stranka koja se protivi presudi osnovnog suda mora dokazati da povreda zakona uzrokuje nepopravljivu štetu.</p> <p>3. Ako žalbeni osnov nije u skladu sa paragrafima 1 i 2 ovog člana, Apelacioni sud može odbiti žalbu. Žalba podnesena prema ovom stavu može se ponovo podneti žalbom na presudu iz članka 383 ovog zakonika.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 419 Vendimet mbi ankesën kundër aktvendimit ose urdhrit</p> <p>1. Me përjashtim të rasteve kur parashihet ndryshe me këtë Kod, ankesat kundër aktvendimit ose urdhrit të gjykatës themelore vendosen në seancë të kolegjit të Gjykatës së Apelit.</p> <p>2. Kur vendos për ankesë, gjykata me aktvendim mund ta hedhë ankesën si të paafatshme ose të papranueshme, ta refuzojë si të pabazë, ta aprovojë ankesën dhe ta ndryshojë aktvendimin ose urdhrin, ose ta anulojë dhe, sipas nevojës, çështjen ta kthejë për rivendosje.</p> <p>3. Kur vendos mbi ankesën kundër aktvendimit me të cilin hedhet aktakuza, gjykata mund të refuzojë ankesën e tillë me aktgjykim nëse mëson se ka arsye për aktgjykim të tillë.</p> <p>4. Kur e shqyrton ankesën, gjykata interesohet sipas detyrës zyrtare për të mësuar nëse gjykata themelore ka pasur kompetencë lëndore për marrjen e aktvendimit ose urdhrit dhe nëse aktvendimi</p>	<p>against judgment under Article 383 of the present Code.</p> <p style="text-align: center;">Article 419 Decisions on Appeals against Rulings or Orders</p> <p>1. An appeal against a ruling or order of the Basic Court shall be decided by the Court of Appeals in a session of the panel, unless otherwise provided for by the present Code.</p> <p>2. In deciding on an appeal the court may dismiss by a ruling the appeal as belated or inadmissible, reject it as unfounded or accept it and modify the ruling or order, or annul it and return it for reconsideration where necessary.</p> <p>3. In deciding on an appeal against a ruling by which the indictment is dismissed, the court may reject the appeal by a judgment if it finds that there are grounds for such judgment.</p> <p>4. In examining an appeal, the court shall inquire <i>ex officio</i> into whether the Basic Court had the subject matter jurisdiction to render the ruling or order and whether the ruling or</p>	<p style="text-align: center;">Član 419 Odluke po žalbi protiv reljenja ili naloga</p> <p>1. Osim ako nije drugačije predviđeno ovim Kodeksom, žalbene odluke ili odluka Osnovnog suda odlučuju se na sudskom veću Apelacionog suda.</p> <p>2. Prilikom odlučivanja o pritužbi, sud može odlukom žalbu odbaciti kao neprihvatljivu ili neprihvatljivu, odbaciti kao neosnovanu, usvojiti žalbu i izmijeniti rješenje ili naredbu ili poništiti i, ukoliko je potrebno, vratiti slučaj na ponovno uspostavljanje.</p> <p>3. Kada odlučuje o žalbi protiv odluke kojom se podnosi optužnica, sud može odbaciti takvu žalbu presudom ako sazna da postoji razlog za takvu presudu.</p> <p>4. Prilikom razmatranja žalbe, sud je <i>ex officio</i> zainteresiran da sazna da li je osnovni sud imao materijalnu nadležnost da donese odluku ili naredbu i da li je odluka ili nalog donio nadležni organ.</p>
--	--	---

<p>ose urdhri është marrë nga organi i autorizuar.</p> <p>5. Aktvendimin e Gjykatës së Apelit e nënshkruan kryetari i Kolegjit të Apelit.</p> <p>6. Përveç nëse përcaktohet ndryshe me këtë Kod, seanca për ankesën kundër aktvendimit apo urdhrit caktohet brenda tridhjetë (30) ditëve pasi që prokurori i shtetit e kthen lëndën, përveç nëse ky afat zgjatet nga kryetari i Gjykatës së Apelit, me kërkesë të kryetarit të kolegjit.</p> <p>7. Përveç nëse parashihet ndryshe me këtë Kod, aktvendimi me shkrim sipas këtij neni përpilohet brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve pas mbajtjes së seancës, përveç nëse ky afat zgjatet nga kryetari i Gjykatës së Apelit, me kërkesë të kryetarit të kolegjit.</p> <p>8. Neni 383 paragrafi 3, neni 388 paragrafit 1 nën paragrafët 1.1 deri në 1.4, neni 389, 398 dhe 400, neni 407, paragrafët 1 dhe 3 dhe neni 408 paragrafit 1 do të zbatohen përshtatshmërisht për ankesën kundër aktvendimit apo urdhrit.</p>	<p>order was rendered by the authority empowered to render it.</p> <p>5. The ruling of the Court of Appeals shall be signed by the presiding judge of the appellate panel.</p> <p>6. Unless otherwise provided under the present Code, the session on the appeal against the ruling or order shall be scheduled within thirty (30) days after the state prosecutor has returned the files, unless extended by the President of the Court of Appeals upon the request of the presiding judge of the panel.</p> <p>7. Unless otherwise provided under the present Code, the ruling under this Article, shall be drawn up in writing within fifteen (15) days after the session, unless extended by the President of the Court of Appeals upon the request of the presiding judge of the panel.</p> <p>8. Article 383 paragraph 3, Article 388 subparagraphs 1.1 through 1.4, Articles 389, 398 and 400, Article 407 paragraphs 1 and 3, and Article 408 paragraph 1 of the present Code shall apply <i>mutatis mutandis</i> to appeal against ruling or order.</p>	<p>5. Odluku Apelacionog suda potpisuje predsednik Apelacionog vijeća.</p> <p>6. Osim ukoliko nije drugačije predviđeno ovim Kodeksom, žalbeno saslušanje ili naredba zakazana je u roku od trideset (30) dana od dana kada državni tužilac vrati slučaj, osim ako taj rok ne produži predsednik Apelacionog suda na zahtev predsedavajućeg sudije.</p> <p>7. Osim ako ovim zakonom nije drukčije određeno, pismena odluka iz ovog člana sastavlja se u roku od petnaest (15) dana od dana saslušanja, osim ako taj rok ne produži predsednik Apelacionog suda na zahtev predsjedavajućeg sudije.</p> <p>8. Član 383 stav 3, član 388 stav 1. prema stavovima 1.1 do 1.4, članovima 389, 398 i 400, član 407, stavovi 1 i 3 i član 408 stav 1 primenjuje se mutatis mutandis na žalbu protiv odluke ili naloga.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 420 Procedura lidhur me ankesë kundër aktvendimit në Gjykatën Supreme</p> <p>Procedura e cila zbatohet në Gjykatën e Apelit lidhur me ankesën kundër aktvendimit të gjykatës themelore zbatohet përshtatshmërisht për procedurën në Gjykatën Supreme për vendosjen lidhur me ankesën kundër aktvendimit të Gjykatës së Apelit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 420 The Procedure on the Appeal against the Ruling in the Supreme Court</p> <p>The procedures applicable in the Court of Appeals against a ruling of the Basic Court shall apply <i>mutatis mutandis</i> to the procedure before the Supreme Court to decide on appeal against a ruling of the Court of Appeals.</p>	<p style="text-align: center;">Član 420 Postupak u vezi sa žalbom protiv odluke Vrhovnog suda</p> <p>Postupak koji se primjenjuje na Apelacioni sud u vezi sa žalbom protiv odluke Osnovnog suda primjenjivaće se mutatis mutandis na postupak pred Vrhovnim sudom radi rješavanja žalbe protiv odluke Apelacionog suda .</p>
<p style="text-align: center;">Neni 421 Autorizimet e kolegjit shqyrtues të gjykatës themelore</p> <p>1. Kundërshtimi kundër urdhrit të gjyqtarit të procedurës paraprake vendoset nga kolegji shqyrtues i gjykatës së njëjtë nëse ashtu parashihet me këtë Kod.</p> <p>2. Kryetari i gjykatës themelore cakton kolegjin shqyrtues prej tre (3) gjyqtarësh. Këta tre (3) gjyqtarë janë kompetent për të shqyrtuar kundërshtimin. Gjyqtari i procedurës paraprake nuk lejohet të merr pjesë në kolegjin shqyrtues.</p> <p>3. Përveç nëse përcaktohet ndryshe me këtë Kod, kolegji shqyrtues merr aktvendim mbi kundërshtimin e palëve brenda një jave (1) nga paraqitja e kundërshtimit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 421 Review by Review Panel of Basic Court</p> <p>1. An objection against an order of the pretrial judge shall be decided by the review panel of the same court if provided for by the present Code.</p> <p>2. The president of the Basic Court shall appoint a review panel of three (3) judges. The three (3) judges shall be competent to review the objection. The pretrial judge shall not be permitted to participate on the review panel.</p> <p>3. Unless otherwise determined under the present Code, the review panel shall issue a ruling on the objection from the parties</p>	<p style="text-align: center;">Član 421 Ovlaštenja Komisije za razmatranje Osnovnog suda</p> <p>1 .Na prigovor protiv naloga pretpretresnog sudije odlučuje panel za razmatranje istog suda, ako to predviđa ovaj Kodeks.</p> <p>2. Predsjednik Osnovnog suda imenuje komisiju za razmatranje tri (3) sudija. Ove tri (3) sudije su nadležne da ispituju prigovor. Sudije za prethodni postupak nije dozvoljeno da učestvuju u panelu za razmatranje.</p> <p>3.Osim ako nije drugačije predviđeno u ovom Kodeksu, Panel donosi odluku o opozicionih stranaka u roku od tjedan dana (1) pružiti opozicije.</p>

<p>4. Përveç nëse përcaktohet ndryshe me këtë Kod, aktvendimi i kolegjit shqyrtues mbi kundërshtimin shqyrtohet nga Gjykata e Apelit dhe Gjykata Supreme në bazë të ankesës kundër aktgjykimit.</p> <p>5. Kolegji shqyrtues vendosë për kundërshtimin në bazë të parashtrësës me shkrim.</p> <p>6. Përveç nëse përcaktohet ndryshe me këtë Kod, paraqitja e kundërshtimit nuk e ndalon ekzekutimin e urdhrit.</p> <p>7. Neni 383, paragrafit 3, neni 407, paragrafit 1 dhe 3, neni 418, neni 419, paragrafit 2, 4 dhe 5 vlejné përshtatshmërisht në procedurën para kolegjit shqyrtues.</p> <p>8. Nëse një urdhër anulohet apo kthehet në rishqyrtim, gjyqtari i procedurës paraprake gjatë nxjerrjes së urdhrit të ri do të jetë i detyruar nga ndalimi i parashikuar në nenin 398 të këtij Kodi.</p>	<p>within one (1) week of the filing of the objection.</p> <p>4. Unless otherwise determined under the present Code, a ruling on the objection by the review panel shall be reviewed by the Court of Appeals and the Supreme Court only upon an appeal of the judgment.</p> <p>5. The review panel shall decide on the objection based on the written submissions.</p> <p>6. Unless otherwise provided for by the present Code, filing of an objection shall not stay execution of the order.</p> <p>7. Article 383 paragraph 3, Article 407 paragraphs 1 and 3., Article 418, Article 419 paragraphs 2., 4. and 5. of the present Code shall apply <i>mutatis mutandis</i> to the proceedings of the review panel.</p> <p>8. If the order is annulled or returned for reconsideration, in rendering a new order, the pretrial judge will be bound by prohibition provided for by Article 398 of the present Code.</p>	<p>4. Osim ako ovim zakonom nije drukčije određeno, odluku Komisije za razmatranje prigovora razmatraju Apelacioni sud i Vrhovni sud na osnovu žalbe na presudu.</p> <p>5. Komisija za razmatranje odlučuje o prigovoru na osnovu pismenog podneska.</p> <p>6. Ako ovim zakonom nije drukčije određeno, podnošenje prigovora ne zaustavlja izvršenje naloga.</p> <p>7. Član 383 , stav 3, član 407 , stav 1 i 3, član 418 , član 419 , st. 2, 4 i 5 primjenjuju se <i>mutatis mutandis</i> na postupke pred Panelom za razmatranje.</p> <p>8. Ako se naredba poništi ili vrati radi ponovnog razmatranja, pretpretresni sudija prilikom izdavanja novog naloga obavezuje zabrana predviđena članom 398 ovog zakonika .</p>
--	--	--

<p>5. Mjetet e jashtëzakonshme juridike</p> <p>Neni 422 Mjetet e jashtëzakonshme juridike</p> <p>1.Procedura penale e përfunduar me aktvendim të formës së prerë ose me aktgjykim të formës së prerë mund të rishikohet me kërkesën e personave të autorizuar vetëm në rastet dhe sipas kushteve të parapara me këtë Kod. Kërkesa për rishikim të procedurës penale i paraqitet gjykatës themelore e cila ka nxjerr vendimin.</p> <p>2. Pala mund të kërkojë zbutjen e jashtëzakonshme të dënimit në çdo kohë gjatë periudhës së mbajtjes së dënimit. Pala i paraqet kërkesën gjykatës themelore e cila ka nxjerr aktgjykimin në shkallë të parë, e cila ia përcjell të gjitha shkresat e lëndës Gjykatës Supreme.</p> <p>3. Pala mund të paraqesë kërkesën për mbrojtje të ligjshmërisë brenda tre (3) muajsh nga dita kur është dorëzuar aktgjykimi i formës së prerë ose aktvendimi i formës së prerë kundër të cilit kërkohet mbrojtja e ligjshmërisë. Pala paraqet kërkesën në gjykatën themelore e cila ka nxjerr vendimin në shkallë të parë, e cila ia përcjell të gjitha shkresat e lëndës Gjykatës Supreme.</p>	<p>5. Extraordinary Legal Remedies</p> <p>Article 422 Extraordinary Legal Remedies</p> <p>1. Criminal proceedings terminated by a final ruling or a final judgment may be reopened upon the request of authorized persons only in instances and under conditions provided for by the present Code. The request for the reopening of the criminal proceedings shall be filed with the Basic Court that rendered the decision.</p> <p>2. A party may request the extraordinary mitigation of punishment at any time during the period being served in imprisonment. The party shall file the request with the Basic Court where the first instance judgement was issued, which shall transmit all case files to the Supreme Court.</p> <p>3. A party may request protection of legality within three (3) months from the day of filing the final judgment or final ruling against which protection of legality is sought. The party shall file the request with the Basic Court where the first instance decision was issued which shall transmit all case files to the Supreme Court.</p>	<p>5. Izvanredni alati J uridike</p> <p>Član 422 Izvanredna pravna sredstva</p> <p>1.Krivični postupak zaključen pravosnažnom presudom ili pravosnažnom presudom može se razmotriti na zahtev ovlašćenih lica samo u slučajevima i pod uslovima predviđenim ovim zakonom. Zahtev za preispitivanje krivičnog postupka podnosi se osnovnom sudu koji je doneo odluku.</p> <p>2. Stranka može zatražiti izuzetno usmjeravanje kazne u bilo koje vrijeme u vrijeme izdržavanja kazne. Stranka predstavlja osnovni zahtev suda koji je donio presudu u prvom stepenu, koji prosljeđuje sve dokumente u predmetu Vrhovnog suda.</p> <p>3. Stranka može podnijeti zahtev za zaštitu zakonitosti u roku od tri (3) mjeseca od dana podnošenja konačne presude ili konačnog akta protiv kojeg se traži zaštita zakonitosti.Stranka podnosi zahtev osnovnom sudu koji je doneo odluku u prvom stepenu , koja dostavlja sve predmete Vrhovnom sudu.</p>
--	---	--

<p>4.Nenet 378, 379, 380, 381 dhe 382 të këtij Kodi zbatohen për të gjitha kërkesat nga ky nen.</p> <p>A. Kërkesa për rishikimin e procedurës penale</p> <p>Neni 423 Ndryshimi i aktgjykimit të formës së prerë pa rishikim të procedurës penale</p> <p>1. Aktgjykimi i formës së prerë mund të ndryshohet edhe pa rishikimin e procedurës penale kur:</p> <p>1.1. në dy (2) ose më shumë aktgjykime të të njëjtit person të dënuar janë shqiptuar në formë të prerë disa dënime pa i zbatuar dispozitat për shqiptimin e dënimit unik për vepra penale në bashkim;</p> <p>1.2. me rastin e shqiptimit të dënimit unik sipas dispozitave për vepra penale në bashkim, dënimi i përfshirë në dënimin e shqiptuar sipas një aktgjykimi të mëparshëm për vepra penale në bashkim gjithashtu është marrë parasysh; ose</p>	<p>4. Articles 378, 379, 380, 381 and 382 of the present Code shall apply to all requests made under this Article.</p> <p>A. Reopening of Criminal Proceedings</p> <p>Article 423 Modification of a Final Judgment without Reopening Criminal Proceedings</p> <p>1. A final judgment may be modified even without reopening criminal proceedings:</p> <p>1.1. when, in two (2) or more judgments against the same convicted person, several punishments were imposed in a final form without applying the provisions on imposing an aggregate punishment for concurrent criminal offenses;</p> <p>1.2. when, in imposing an aggregate punishment by the application of provisions on concurrent criminal offenses, a punishment already included in a punishment imposed under an earlier judgment in accordance with provisions on concurrent criminal offenses was also taken into consideration; or</p>	<p>4.Članovi 378 , 379 , 380 , 381 i 382 ovog zakonika primjenjuju se na sve zahteve iz ovog člana.</p> <p>A. Zahtev za preispitivanje krivičnog postupka</p> <p>Član 423 Promena konačne presude bez razmatranja krivičnog postupka</p> <p>1. Konačna presuda se takođe može izmeniti bez pregleda krivičnog postupka kada:</p> <p>1.1. u dve (2) ili više presuda istog osuđenog, izrečene su kazne u vidu presecanja bez primjene odredbi za izricanje jedinstvene kazne za krivična djela u sindikatu;</p> <p>1.2. kada se izrekne jedinstvena kazna po odredbama za krivična djela u sindikatu, uzima se u obzir i kazna uključena u kaznu izrečenu u prethodnoj presudi za krivična djela u spajanju; ili</p>
---	---	--

<p>1.3. aktgjykimi i formës së prerë me të cilin për disa vepra penale është shqiptuar dënim unik pjesërisht nuk mund të ekzekutohet për shkak të amnistisë, faljes ose për shkaqe të tjera.</p> <p>2. Në rastin nga paragrafit 1 nën-paragrafit 1.1 i këtij neni, gjykata me aktgjykim të ri e ndryshon aktgjykimin e mëparshëm për dënimet e shqiptuara dhe shqipton dënim unik. Marrja e aktgjykimit të ri është kompetencë e gjykatës themelore që ka gjykuar çështjen ku është shqiptuar lloji më i rëndë i dënimit. Kur janë shqiptuar dënime të llojit të njëjtë, aktgjykimi i ri merret nga gjykata e cila ka shqiptuar dënim më të rëndë, ndërsa kur dënimet janë të njëjta, aktgjykimi merret nga gjykata e cila e fundit ka shqiptuar dënimin.</p> <p>3. Në rastin nga paragrafit 1 nën-paragrafit 1.2 i këtij neni, aktgjykimin e ndryshon gjykata e cila me rastin e shqiptimit të dënimit unik ka përfshirë gabimisht dënimin i cili është përfshirë në ndonjë aktgjykim të mëparshëm.</p> <p>4. Në rastin nga paragrafit 1 nën-paragrafit 1.3 i këtij neni, gjykata që gjykon</p>	<p>1.3. when a final judgment in which an aggregate punishment was imposed for several criminal offenses is partly unenforceable due to an amnesty, pardon or other reasons.</p> <p>2. In a case under paragraph 1 subparagraph 1.1 of the present Article, the court shall modify by a new judgment the earlier judgments in respect of the punishments imposed therein and shall impose an aggregate punishment. The rendering of a new judgment shall fall within the jurisdiction of the Basic Court which adjudicated the matter in which the most severe type of punishment was imposed. Where punishments of the same type were imposed, the new judgment shall be rendered by the court in which the most severe punishment was imposed, and where the punishments are equal it shall be passed by the court which imposed the punishment last.</p> <p>3. In a case under paragraph 1 subparagraph 1.2 of the present Article, the court which in imposing an aggregate punishment erroneously included a punishment already comprised in an earlier judgment shall modify its judgment.</p> <p>4. In a case under paragraph 1 subparagraph 1.3 of the present Article, the</p>	<p>1.3. pravosnažna presuda kojom je izrečena jedna kazna za neka krivična djela ne može se delimično izvršiti zbog amnestije, oprostaja ili drugih uzroka.</p> <p>2. U slučaju iz stava 1. stava 1.1. ovog člana, sud novom presudom modifikuje prethodnu presudu o izrečenim kaznama i nameće jedinstvenu kaznu. Oslobođajuća presuda za novu presudu je nadležnost osnovnog suda koji je presudio slučaj gdje je izrečena najteža vrsta kazne. Kada se izrekne iste kazne, novu presudu donosi sud koji je izrekao strožiju kaznu, a kada su kazne iste, presudu donosi sud koji je poslednju izrekao kaznu.</p> <p>3. U slučaju iz stava 1 tačka 1.2. ovog člana, presudu mijenja sud koji je prilikom izricanja jedinstvene kazne pogrešno uključio kaznu koja je uključena u bilo koju prethodnu presudu.</p> <p>4. U slučaju iz stava 1 tačka 1.3. ovog člana, sud koji presuđuje u prvom stepenu mijenja</p>
--	---	--

<p>në shkallë të parë ndryshon aktgjykimin e mëparshëm sa i përket dënimit dhe shqipton dënim të ri, ose vendos cila pjesë e dënimi të shqiptuar me aktgjykim të mëparshëm duhet ekzekutuar.</p> <p>5. Aktgjykimin e ri e merr gjykata në seancë të kolegjit me propozim të prokurorit të shtetit kur procedura është filluar me kërkesën e tij ose të të akuzuarit, por pas dëgjimit të palës tjetër.</p> <p>6. Kur në rastet nga paragrafit 1 nën-paragrafit 11 ose 1.2 i këtij neni me rastin e shqiptimit të dënimit janë marrë parasysh aktgjykimet e gjykatave të tjera, kopja e vërtetuar e aktgjykimit të ri të formës së prerë u dërgohet atyre gjykatave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 424 Vazhdimi i procedurës</p> <p>Kur aktakuza hudhet sipas nenit 251, paragrafit 1 nën-paragrafit 1.2 ose nenit 360 të këtij Kodi, me kërkesën e prokurorit të shtetit vazhdohet procedura posa të pushojnë arsyet për marrjen e aktvendimit të tillë.</p>	<p>court which adjudicated in first instance shall modify the earlier judgment in respect of the punishment and impose a new punishment, or it shall determine what part of the punishment imposed in the earlier judgment should be enforced.</p> <p>5. The new judgment shall be passed at a session of the panel upon a motion of the state prosecutor if the proceedings were initiated at his or her request or upon that of the accused, but after hearing the other party or parties.</p> <p>6. In a case under paragraph 1 subparagraph 11 or 1.2 of the present Article, if judgments of other courts were taken into consideration in imposing the punishment, a certified copy of the new final judgment shall be sent to those courts.</p> <p style="text-align: center;">Article 424 Resumption of Proceedings</p> <p>If the indictment was dismissed under Article 251 paragraph 1 subparagraph 1.2 or Article 360 of the present Code, proceedings shall be resumed upon the request of the state prosecutor as soon as the reasons for the rendering of such ruling cease to exist.</p>	<p>prethodnu presudu u smislu kazne i naređuje novu kaznu ili odlučuje koji dio kazne izrečene prethodnom presudom mora biti izvršen.</p> <p>5. Novu presudu donosi sud na panelnoj raspravi po prijedlogu državnog tužioca kada je postupak pokrenut po njegovom zahtevu ili optuženom, ali nakon saslušanja druge stranke .</p> <p>6. Kada u slučajevima navedenim u stavu 1 podstav 1.1. ili 1.2. ovog člana kada se izrekne presuda, uzimaju se u obzir presude drugih sudova, overeni kopiji nove pravosnažne presude se šalju tim sudovima.</p> <p style="text-align: center;">Član 424 Nastavak procedure</p> <p>Kada se optužnica odbaci u skladu sa članom 251. stav 1. tačka 1.2. ili član 360 ovog Zakonika, na zahtev državnog tužioca, nastavljaju postupak čim prestanu razlozi za takvu odluku.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 425 Rishikimi i procedurës penale të pushuar me aktvendim të formës së prerë</p> <p>1. Procedura penale e pushuar në formë të prerë para fillimit të shqyrtimit gjyqësor mund të rishikohet kur prokurori i shtetit tërhiqet nga aktakuza dhe vërtetohet se tërheqja është pasojë e veprës penale të kryer nga prokurori i shtetit. Gjatë provimit të veprës penale zbatohen dispozitat nga neni 426, paragrafit 3 i këtij Kodi.</p> <p>2. Kur aktakuza hidhet bazuar në mungesë provash të mjaftueshme për të mbështetur dyshimin e bazuar mirë se i pandehuri ka kryer veprën penale të përshkruar në aktakuzë dhe nëse zbulohen dhe mblidhen fakte dhe prova të reja, mund të ngritet aktakuzë e re kur kolegji shqyrtues vendos se provat dhe faktet e reja e arsyetojnë këtë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 425 Reopening of Criminal Proceedings Dismissed by a Final Ruling</p> <p>1. Criminal proceedings which were dismissed in a final form before the main trial can be reopened if the state prosecutor withdrew the indictment and it is proven that this withdrawal was a result of the criminal offense committed by the state prosecutor. While proving this criminal offense, provisions of Article 426, paragraph 3 of the present Code shall be applied.</p> <p>2. If the indictment was dismissed based on insufficient evidence to support a well-grounded suspicion that the defendant has committed the criminal offense as described in the indictment and if new facts and evidence are discovered and obtained, a new indictment can be filed if the review panel determines that new evidence and facts justify this.</p>	<p style="text-align: center;">Član 425 Pregled krivičnog postupka ograničen konačnom odlukom</p> <p>1. Krivični postupak okončan prije početka glavnog pretresa može se razmotriti kada se državni tužilac povuče iz optužnice i potvrđuje se da je povlačenje posledica krivičnog dela izvršeno od strane državnog tužioca. Odredbe člana 426. stav 3. primjenjuju se na krivično delo prekršaja . ovog Zakonika.</p> <p>2. Kada se optužnica podnosi na osnovu nedostatka dovoljnih dokaza koji potkrepljuju utemeljenu sumnju da je okrivljeni počinio krivično delo opisano u optužnici i ako se otkriju i prikupe nove činjenice i dokazi, može se podnijeti nova optužnica kada komisija za razmatranje odluči da dokazi i nove činjenice to opravdavaju.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 426 Rishikimi i procedurës penale të përfunduar me aktgjykim të formës së prerë</p> <p>1. Procedura penale e përfunduar me aktgjykim të formës së prerë mund të rishikohet vetëm nëse:</p>	<p style="text-align: center;">Article 426 Reopening Criminal Proceedings Terminated by Final Judgment</p> <p>1. Criminal proceedings terminated by a final judgment may only be reopened if:</p>	<p style="text-align: center;">Član 426 Pregled krivičnog postupka okončan konačnom presudom</p> <p>1. Krivični postupak zaključen sa pravosnažnom presudom može se razmotriti samo ako:</p>

<p>1.1. provohet se aktgjykimi është mbështetur në dokument të falsifikuar ose në deklaram të rremë të dëshmitarit, ekspertit ose përkthyesit;</p> <p>1.2. provohet se aktgjykimi është pasojë e veprës penale të kryer nga gjyqtari ose personi që ka ndërmarrë veprimet hetimore;</p> <p>1.3. zbulohen fakte të reja ose paraqiten prova të reja, të cilat vetë ose së bashku me provat e mëparshme ka të ngjarë të arsyetojë pafajësinë e personit të dënuar ose dënimin e tij sipas një dispozite më të butë penale;</p> <p>1.4. personi për të njëjtën veprë është gjykuar disa herë ose kur disa persona janë dënuar për veprë të njëjtë të cilën ka mund ta kryejë vetëm një person ose disa prej tyre</p> <p>1.5. në rastin e dënimit për veprë penale në vazhdim ose vepra tjera penale të cilat sipas ligjit përfshijnë disa veprime të njëjta ose të ndryshme, zbulohen fakte të reja ose paraqiten prova të reja që tregojnë se i dënuari nuk ka kryer veprimin që është përfshirë në veprën penale për të cilën</p>	<p>1.1. it is proven that the judgment rests on a forged document or a false statement of a witness, expert witness or interpreter;</p> <p>1.2. it is proven that the judgment ensued from a criminal offense committed by a judge or a person who undertook investigative actions;</p> <p>1.3. new facts are discovered or new evidence is produced which, alone or in connection with previous evidence, appears likely to justify the acquittal of the convicted person or his or her conviction under a less severe criminal provision;</p> <p>1.4. a person was tried more than once for the same offense or several persons were convicted of the same offense which could have been committed only by a single person or only by some of them;</p> <p>1.5. in the case of conviction for a continuous criminal offense, or some other criminal offense which under the law includes several acts of the same kind or different kinds, new facts are discovered or new evidence is produced which indicates that the convicted person did not commit an act included in</p>	<p>1.1. dokazano je da se presuda zasniwa na falsifikovanom dokumentu ili lažnoj izjavi svjedoka, vještaka ili prevoditelja;</p> <p>1.2. dokazano je da je presuda posledica krivičnog djela počinjenog od strane sudije ili osobe koja je preduzela istražne radnje;</p> <p>1.3. nove činjenice se otkrivaju ili su predstavljene novi dokazi koji će, sam ili zajedno sa prethodnim dokazima, verovatno opravdati nevinost osuđenog ili njegovu osudu pod blagom krivičnom odredbom;</p> <p>1.4. lice za isto krivično delo se više puta sudi ili kada je nekoliko lica osuđeno za isto krivično delo koje je samo jedno lice ili neke od njih možda počinile</p> <p>1.5. u slučaju kažnjavanja za tekuće krivično delo ili druga krivična djela koja u skladu sa zakonom sadrže više identičnih ili različitih radnji, otkrivaju se nove činjenice ili predoči novi dokazi koji ukazuju na to da osuđeni nije počinio delo koje je uključeno u krivično delo za koji je</p>
--	---	--

<p>ai është dënuar dhe ekzistimi i fakteve të tilla do të ishte me ndikim vendimtar në caktimin e dënimit; ose</p> <p>2. Procedura penale e përfunduar me aktgjykim të formës së prerë mund të rishikohet vetëm në favor të të pandehurit, përveç nëse vërtetohet që rrethanat nga paragrafit 1 nën-paragrafët 1.1 dhe 1.2 të këtij neni janë pasojë e veprës penale të kryer nga i pandehuri ose personi që vepron në emër të tij kundër një dëshmitari, eksperti, përkthyesi, prokurori të shtetit ose gjyqtari apo të afërmeve të tyre, me ç'rast procedura penale e përfunduar me aktgjykim të formës së prerë mund të rishikohet kundër të pandehurit. Rishikimi i procedurës penale në dëm të pandehurit lejohet vetëm brenda pesë (5) vjetëve nga koha e shpalljes së aktgjykimit të formës së prerë.</p> <p>3. Në rastet nga paragrafit 1 nën-paragrafit 1.1 dhe 1.2 ose paragrafit 2 i këtij neni, me aktgjykim të formës së prerë duhet vërtetuar se personat e tillë a janë shpallur fajtor për veprat penale përkatëse. Kur procedura kundër këtyre personave nuk mund të zbatohet për shkak se kanë vdekur ose ekzistojnë rrethana që përjashtojnë ndjekjen penale, faktet nga paragrafit 1 nën-paragrafit 1.1 dhe 1.2 ose paragrafit 2 i këtij</p>	<p>the criminal offense, of which he or she was convicted and the existence of these facts would have critically influenced the determination of punishment; or</p> <p>2. Criminal proceedings terminated by a final judgment may be reopened only in favour of the defendant, except that if it is proven that the circumstances under paragraph 1 subparagraphs 1.1 and 1.2 of the present Article have been a result of a criminal offense committed by the defendant or a person acting on his or her behalf against a witness, expert witness, interpreter, state prosecutor, judge or those close to such persons, criminal proceedings terminated by a final judgment may be reopened against the defendant. The reopening of criminal proceedings to the detriment of the defendant is only permissible within five (5) years of the time the final judgment was rendered.</p> <p>3. In cases under paragraph 1 subparagraphs 1.1. and 1.2. or paragraph 2 of the present Article, it must be proven by a final judgment that the persons concerned have been found guilty of criminal offenses in question. If proceedings against these persons cannot be conducted because they are dead or because other circumstances exist which preclude criminal prosecution, the facts under paragraph 1 subparagraphs 1.1. and 1.2. or</p>	<p>osudën i postojanje takvih činjenica imalo bi odlučujućeg uticaja na izricanje kazne; ili</p> <p>2. Krivični postupak okončan pravosnažnom presudom može se preispitati samo u korist okrivljenog, osim ako se utvrdi da okolnosti iz stava 1 podstav 1.1. i 1.2. ovog člana rezultat su krivičnog djela počinjenog od strane okrivljenog ili lica koje deluje u njegovo ime protiv svjedoka, vještaka, tumača, državnog tužioca ili sudije ili njihovih rođaka, pri čemu krivični postupak zaključen presudom mogu se pregledati protiv okrivljenog. Pregled krivičnih postupaka na štetu okrivljenog dopušteno je samo u roku od pet (5) godina od dana proglašenja pravosnažne presude.</p> <p>3. U slučajevima navedenim u stavu 1 podstav 1.1. i 1.2. ili stavom 2. ovog člana, konačnom presudom mora se utvrditi da su ta lica proglašena krivima za krivična djela koja su počinjena. Kada se postupak protiv ovih lica ne može izvršiti zbog činjenice da su umrli ili postoje okolnosti koje isključuju krivično gonjenje, činjenice navedene u stavu 1 podstav 1.1. i 1.2. ili stav 2 ovog člana mogu biti overeni drugim dokazima.</p>
--	--	---

<p>neni mund të vërtetohen edhe me prova të tjera.</p> <p style="text-align: center;">Neni 427 Personat e autorizuar për të kërkuar rishikimin e procedurës penale</p> <p>1. Rishikimin e procedurës penale mund ta kërkojnë palët dhe mbrojtësi. Pas vdekjes së të dënuarit, rishikimin mund ta kërkojë prokurori i shtetit, bashkëshorti, bashkëshorti jashtëmartesor, personi në gjini gjaku në vijë direkte deri në shkallë të parë, prindi adoptues, fëmija i adoptuar, vëllai, motra ose prindi birësues i të dënuarit.</p> <p>2. Rishikimi i procedurës penale mund të kërkohet edhe pasi i dënuari mban dënimin, pavarësisht nga afati i parashkrimit, amnistisë ose faljes.</p> <p>3. Kur gjykata kompetente për të vendosur mbi rishikimin e procedurës penale mëson se ekzistojnë shkaqe për rishikimin e procedurës penale, për këtë e njofton të dënuarin apo personin e autorizuar për paraqitje të kërkesës.</p>	<p>paragraph 2 of the present Article may be proven by using other evidence.</p> <p style="text-align: center;">Article 427 Persons Authorized to Request Reopening of Criminal Proceedings</p> <p>1. The reopening of criminal proceedings may be requested by the parties and defense counsel. After the death of the convicted person, the reopening may be requested by the state prosecutor or by the spouse, the extramarital spouse, a blood relation person in a direct line to the first degree, an adoptive parent, an adopted child, a brother, a sister or a foster parent of the convicted person.</p> <p>2. The reopening of criminal proceedings may be requested even after the convicted person has served his or her sentence and irrespective of the period of statutory limitation, an amnesty or a pardon.</p> <p>3. The court which is competent to decide on the reopening of criminal proceedings shall, upon learning of the existence of grounds to reopen criminal proceedings, notify thereof the convicted person or another person authorized to file the request.</p>	<p style="text-align: center;">Član 427 Ovlaštena lica zatražiti reviziju krivičnog postupka</p> <p>1. Stranke i branilac mogu zatražiti pregled krivičnog postupka. Nakon smrti osuđenog lica, reviziju može tražiti državni tužilac, supružnik, vanbračni supružnik, vrsta direktne do prvog reda, usvojitelj, usvojeno dete, brat, sestra ili usvojitelj osuđenog lica.</p> <p>2. Pregled krivičnog postupka može se tražiti i nakon osuđenog osuđenog, bez obzira na rok zastarjelosti, amnestije ili pomilovanja.</p> <p>3. Kada nadležni sud odluči o preispitivanju krivičnog postupka sazna da postoje razlozi za preispitivanje krivičnog postupka, on obaveštava osuđenika ili lice ovlašćeno za podnošenje tužbe.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 428 Përmbajtja e kërkesës për rishikim të procedurës penale dhe gjykata që vendos për të</p> <p>1. Kërkesa për rishikimin e procedurës penale vendoset nga kolegji shqyrtues i gjykatës themelore e cila ka gjykuar në procedurën e mëparshme.</p> <p>2. Në kërkesë duhet shënuar bazën ligjore sipas së cilës kërkohet rishikimi, si dhe provat me të cilat argumentohen faktet në të cilat mbështetet kërkesa. Nëse kërkesa nuk i përmban këto të dhëna, gjykata e thërret parashtuesin që brenda afatit të caktuar të plotësojë kërkesën.</p> <p>3. Me rastin e vendosjes së kërkesës për rishikim, në kolegji nuk merr pjesë gjyqtari i cili ka marrë pjesë në marrjen e aktgjykimit në procedurën e mëparshme.</p>	<p style="text-align: center;">Article 428 Content of the Request for Reopening Criminal Proceedings and the Court Deciding Thereupon</p> <p>1. A request for reopening criminal proceedings shall be decided by the review panel of the Basic Court which adjudicated the previous proceedings.</p> <p>2. The request shall specify the legal ground on which the reopening is requested and the evidence supporting the facts on which the request rests. If the request does not contain this information, the court shall ask the requesting party to supplement the request within a specified time.</p> <p>3. A judge who participated in rendering the judgment in previous proceedings may not take part in the deliberations of the panel on the request for reopening.</p>	<p style="text-align: center;">Član 428 Sadržaj Zahteva za preispitivanje krivičnog postupka i Sud odlučujući o tome</p> <p>1. Zahtev za reviziju krivičnog postupka odlučuje panel za razmatranje osnovnog suda koji je pokušao u prethodnom postupku.</p> <p>2. Zahtev treba da sadrži pravni osnov pod kojim je potrebna revizija, kao i dokaze koji potkrepljuju činjenice na kojima se zasniva zahtev. Ukoliko zahtev ne sadrži ove podatke, sud će podnijeti podnosioca zahteva u roku za završetak zahteva.</p> <p>3. Kada podnosi zahtev za preispitivanje, sudija koji je učestvovao u presudi u prethodnoj proceduri neće sudelovati u vijeću.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 429 Baza dhe procedura për hedhjen e kërkesës për rishikim të procedurës penale</p> <p>1. Gjykata me aktvendim hudh kërkesën kur në bazë të saj dhe shkresave të procedurës së mëparshme vërteton se:</p>	<p style="text-align: center;">Article 429 Basis and Procedure for Dismissing the Request to Reopen Criminal Proceedings</p> <p>1. The court shall dismiss the request by a ruling on the basis of the request itself and the files of previous proceedings if it finds that:</p>	<p style="text-align: center;">Član 429 Osnov i postupak za podnošenje zahteva za preispitivanje krivičnog postupka</p> <p>1. Sud, presudom, odbacuje tužbu kada na osnovu njega i beleške prethodne procedure utvrdi da:</p>

<p>1.1. kërkesën e ka parashtruar personi i paautorizuar;</p> <p>1.2. nuk ka bazë ligjore për rishikim të procedurës;</p> <p>1.3. faktet dhe provat në të cilat mbështetet kërkesa janë paraqitur në kërkesën e mëparshme për rishikim të procedurës e cila është refuzuar me aktvendim të formës së prerë;</p> <p>1.4. faktet dhe provat nuk ofrojnë arsyë për lejim të rishikimit të procedurës; ose</p> <p>1.5. parashtruesi i kërkesës për rishikim të procedurës nuk ka vepruar sipas nenit 428, paragrafit 2 të këtij Kodi.</p> <p>2. Kur gjykata nuk e hudh kërkesën, kopja e kërkesës i dërgohet prokurorit të shtetit ose palës tjetër, e cila ka të drejtë që brenda tetë (8) ditëve të përgjigjet në kërkesë. Pasi gjykata të merr përgjigje në kërkesë ose kur kalon afati për paraqitjen e përgjigjes, kryetari i kolegjit shqyrtues urdhëron gjurmimin dhe shqyrtimin e fakteve dhe provave të paraqitura në kërkesë dhe në përgjigje.</p>	<p>1.1. the request has been filed by an unauthorized person;</p> <p>1.2. there are no legal grounds for reopening of proceedings;</p> <p>1.3. the facts and evidence on which the request rests were presented in an earlier request for reopening of proceedings which was rejected by a final ruling;</p> <p>1.4. the facts and evidence obviously do not provide adequate grounds to grant the reopening of proceedings; or</p> <p>1.5. the person who requests the reopening of proceedings did not abide by the provisions under Article 428, paragraph 2, of the present Code.</p> <p>2. If the request is not dismissed, the court shall serve a copy of the request on the state prosecutor or the other party or parties who shall be entitled to reply within eight (8) days. After the court has received the reply to the request, or after the time limit for the reply has expired, the presiding judge of the review panel shall order that the facts and evidence indicated in the request and the reply thereto be produced and examined.</p>	<p>1.1. tužbu je podnelo neovlašćeno lice;</p> <p>1.2. nema pravnog osnova za preispitivanje postupka;</p> <p>1.3. činjenice i dokazi na kojima se zasniva tužba predstavljeni su u prethodnom zahtevu za preispitivanje postupka koji je odbijen konačnom odlukom;</p> <p>1.4. činjenice i dokazi ne pružaju osnovu za dozvolu za reviziju postupka; ili</p> <p>1.5. podnosilac zahteva za preispitivanje postupka nije postupio po članu 428. stav 2. ovog zakonika.</p> <p>2. Kada sud ne odbaci zahtev, kopija zahteva se upućuje državnom tužiocu ili drugoj strani koja ima pravo u roku od osam (8) dana da odgovori na zahtev. Kada sud dobije odgovor na zahtev ili kada je postignut rok za podnošenje odgovora, predsjedavajući sudija vijeća za razmatranje naloži istragu i ispitivanje činjenica i dokaza koji su predstavljeni u zahtevu i odgovoru.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 430 Vendimet e kolegjit lidhur me kërkesën për rishikim</p>	<p style="text-align: center;">Article 430 Decisions of the Panel on the Request for Reopening Proceedings</p>	<p style="text-align: center;">Član 430 Odluke kolegija vezane za zahtev za preispitivanje</p>
<p>1. Bazuar në rezultatet e gjurmimit dhe shqyrtimit të fakteve dhe provave të paraqitura në kërkesë dhe në përgjigje, gjykata aprovon kërkesën dhe lejon rishikimin e procedurës penale ose e refuzon kërkesën.</p> <p>2. Kur gjykata çmon se shkaqet për të cilat ka lejuar rishikimin e procedurës janë edhe në dobi të një të bashkakuuari i cili nuk ka paraqitur kërkesë për rishikim të procedurës, vepron sipas detyrës zyrtare sikur kërkesa e tillë të ishte paraqitur.</p> <p>3. Në aktvendim me të cilin lejohet rishikimi i procedurës penale, gjykata urdhëron caktimin e menjëhershëm të shqyrtimi të ri gjyqësor ose kthimin e çështjes në fazën e hetimit, apo fillimin e hetimit kur hetimi nuk është zbatuar më parë.</p> <p>4. Gjykata urdhëron që ekzekutimi i aktgjykimit të shtyhet ose të ndërpritet nëse duke u bazuar në provat e paraqitura çmon se:</p>	<p>1. On the basis of the results of the examination of the facts and evidence indicated in the request and the reply of the inquiries the court shall either grant the request and allow the reopening of criminal proceedings or reject the request.</p> <p>2. If the court finds that the grounds on which it has allowed the reopening of proceedings also benefit a co-accused who has not requested the reopening of proceedings, it shall proceed <i>ex officio</i> as if such request had also been filed by that person.</p> <p>3. In the ruling by which the reopening of criminal proceedings is allowed the court shall order that a new main trial be scheduled immediately or that the case be returned to the stage of investigation or that an investigation be opened if none was conducted before.</p> <p>4. The court shall order that the execution of the judgment shall be postponed or interrupted if, having regard to the evidence filed, the court considers that:</p>	<p>1. Na osnovu rezultata praćenja i pregleda činjenica i dokaza koji su predstavljeni u zahtevu i odgovoru , sud odobrava zahtev i dozvoljava reviziju krivičnog postupka ili odbije zahtev.</p> <p>2. Kada sud utvrdi da su razlozi zbog kojih je dopustio preispitivanje postupka takođe u korist optuženog koji nije podneo zahtev za preispitivanje postupka, postupa po službenoj dužnosti kao da je podnet zahtev.</p> <p>3. U rešenju kojim se dozvoljava preispitivanje krivičnog postupka, sud naloži da se odmah presuđuje novo sudsko ročište ili vraćanje predmeta u fazu istrage ili početak istrage kada se istraga nije primenjivala unaprijed.</p> <p>4. Sud naloži da se izvršenje presude odloži ili ukine ako, na osnovu izvedenih dokaza, smatra da:</p>

<p>4.1. i dënuari në procedurë të përsëritur mund të dënohet me dënim të tillë që pas llogaritjes së dënimit të mbajtur do të duhej të lirohet;</p> <p>4.2. ai mund të lirohet nga akuza; ose</p> <p>4.3. akuza e ngritur kundër tij mund të refuzohet.</p> <p>5. Kur aktvendimi me të cilin lejohet rishikimi i procedurës penale merr formë të prerë, atëherë pushohet ekzekutimi i dënimit. Por, nëse ekzistojnë kushtet nga neni 186 paragrafit 1 i këtij Kodi, gjykata cakton paraburgimin.</p>	<p>4.1. the convicted person may be given a sentence in the retrial as a result of which, allowing for the part of the sentence already served, he or she would have to be released;</p> <p>4.2. he or she may be acquitted of the charge; or</p> <p>4.3. the charge against him or her may be rejected.</p> <p>5. When a ruling granting the reopening of criminal proceedings becomes final, the enforcement of punishment shall be stayed. However, if grounds provided for in Article 186 paragraph 1 of the present Code exist, the court shall order detention on remand.</p>	<p>4.1. osuđeni pod ponovljenom procedurom može se kazniti takvom kaznom da je nakon izračuna osuđene kazne pušten na slobodu;</p> <p>4.2. može se osloboditi optužbe; ili</p> <p>4.3. optužbe protiv njega mogu biti odbijene.</p> <p>5. Kada odluka koja dozvoljava preispitivanje krivičnog postupka postane pravosnažna, onda izvršenje kazne završava se. Međutim, ako postoje uslovi iz člana 186. stav 1. ovog zakonika, sud određuje pritvor.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 431 Rregullat për procedurën e re të rishikimit</p> <p>1. Për procedurën e re që zbatohet në bazë të aktvendimit me të cilin lejohet rishikimi i procedurës penale vlejné dispozitat e njëjta si ato të procedurës së mëparshme. Në procedurën e re, gjykata nuk detyrohet me aktvendimet e marra në procedurën e mëparshme.</p>	<p style="text-align: center;">Article 431 Rules on New Reopening Proceedings</p> <p>1. New proceedings, held on the basis of a ruling which grants the reopening of criminal proceedings, shall be conducted in accordance with the provisions applying to the original proceedings. In the new proceedings, the court shall not be bound by the rulings rendered in the original proceedings.</p>	<p style="text-align: center;">Član 431 Pravila za novi postupak revizije</p> <p>1. Za novu proceduru koja se primjenjuje na osnovu rješenja kojom se dozvoljava preispitivanje krivičnog postupka, iste odredbe primjenjuju se i na one iz prethodnog postupka. U novoj proceduri, sud nije obavezan odlukama iz prethodnog postupka.</p>

<p>2. Në qoftë se procedura e re pushohet para fillimit të shqyrtimit gjyqësor, aktgjykimi i mëparshëm anulohet me aktvendimin mbi pushimin e procedurës.</p> <p>3. Me rastin e marrjes së aktgjykimit të ri, gjykata anulon aktgjykimin e mëparshëm apo vetëm një pjesë të tij, ose e lë në fuqi aktgjykimin e mëparshëm. Në dënim të shqiptuar me aktgjykim të ri, gjykata i llogarit të akuzuarit dënimin e mbajtur, e kur lejohet rishikimi vetëm për ndonjë vepër për të cilën i akuzuari ka qenë i dënuar ose i liruar, gjykata shqipton dënim të ri unik sipas dispozitave të Kodit Penal.</p> <p>4. Gjykata në procedurën e re detyrohet me ndalesën e paraparë në nenin 398 të këtij Kodi.</p>	<p>2. If new proceedings are terminated prior to the opening of the main trial, the earlier judgment shall be annulled by a ruling on termination.</p> <p>3. In rendering a new judgment, the court shall either annul the earlier judgment or a part thereof or affirm the earlier judgment. In the punishment imposed by the new judgment, the court shall give credit for a sentence already served and if reopening was granted only for some of the acts of which the accused was convicted or acquitted, it shall impose a new aggregate punishment in accordance with the provisions of criminal law.</p> <p>4. In new proceedings, the prohibition under Article 398 of the present Code shall be binding on the court.</p>	<p>2. Ako se novi postupak ukine pre početka glavnog pretresa, prethodna presuda će biti poništena odlukom o prestanku postupka.</p> <p>3. Kada se postigne nova presuda, sud poništava prethodnu presudu ili samo njen dio, ili zamenjuje prethodnu presudu. U kazni koja je izrečena novom presudom, optuženi optuženi osuđuje osuđujuću presudu, a kada je dozvoljeno da razmatra samo za bilo koje krivično delo za koje je optuženi osuđen ili pušten, sud izriče novu jedinstvenu kaznu prema odredbama Krivičnog zakona .</p> <p>4. Sud u novom postupku obavezan je zabranom predviđenom članom 398 ovog zakonika.</p>
<p align="center">B. Kërkesa për zbutjen e jashtëzakonshme të dënimit</p>	<p align="center">B. Extraordinary Mitigation of Punishment</p>	<p align="center">B. Izuzetno ublažavanje kazne</p>
<p align="center">Neni 432 Lejimi i zbutjes së jashtëzakonshme të dënimit</p>	<p align="center">Article 432 Permission of Extraordinary Mitigation of Punishment</p>	<p align="center">Član 432 Dozvoljavajući izuzetno ublažavanje kazne</p>
<p>Zbutja e jashtëzakonshme e dënimit lejohet kur pas formës së prerë të aktgjykimit paraqiten rrethana të cilat nuk kanë ekzistuar në kohën e marrjes së aktgjykimit ose,</p>	<p>An extraordinary mitigation of a finally imposed punishment is permissible where, after the judgment has become final, circumstances occur which did not exist when</p>	<p>Vanredna ublažavanje kazne je dozvoljeno kada pravosnažna presuda presude ukazuje na okolnosti koje nisu postojale u trenutku izdavanja presude ili, iako su postojale u to</p>

<p>megjithëse kanë ekzistuar në atë kohë, gjykata nuk ka qenë në dijeni për to, kurse ato dukshëm do të ndikonin në dënim më të ulët.</p> <p style="text-align: center;">Neni 433 Personat e autorizuar për të kërkuar zbutjen e jashtëzakonshme të dënimit dhe efekti i saj</p> <p>1. Kërkesë për zbutje të jashtëzakonshme të dënimit mund të paraqesë prokurori i shtetit kur procedura është zbatuar me kërkesë të tij, i dënuari dhe mbrojtësi i tij.</p> <p>2. Kërkesa për zbutje të jashtëzakonshme të dënimit nuk e pezullon ekzekutimin e dënimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 434 Procedura lidhur me kërkesën për zbutjen e jashtëzakonshme të dënimit dhe vendimet e Gjykatës Supreme</p> <p>1. Për kërkesën mbi zbutjen e jashtëzakonshme të dënimit vendos Gjykata Supreme e Kosovës.</p>	<p>the judgment was rendered or, although they existed, were unknown to the court at that time, and such circumstances obviously would have led to a less severe punishment.</p> <p style="text-align: center;">Article 433 Persons Authorized to Request Extraordinary Mitigation of Punishment and Consequences</p> <p>1. An extraordinary mitigation of punishment may be requested by the state prosecutor, if proceedings were initiated at his or her request, by the convicted person or by his or her defense counsel.</p> <p>2. A request for an extraordinary mitigation of punishment shall not stay the execution of the punishment.</p> <p style="text-align: center;">Article 434 The Procedure on the Request for Extraordinary Mitigation of Punishment and the Supreme Court Decisions</p> <p>1. A request for an extraordinary mitigation of punishment shall be decided by the Supreme Court of Kosovo.</p>	<p>vrijeme, sud nije bio upoznat sa njima, ali bi znatno utjecali po najnižim kaznama.</p> <p style="text-align: center;">Član 433 Ovlašćena lica zahtevaju vanredno ublažavanje kazne i njen uticaj</p> <p>1. Zahtev za vanredno ublažavanje kazne može podneti državni tužilac kada je postupak izvršen na njegov zahtev, osuđenika i njegovog branioca.</p> <p>2. Zahtev za vanredno ublažavanje kazne ne odlaže izvršenje kazne.</p> <p style="text-align: center;">Član 434 Postupak po Zahtevu za vanrednu ublažavanje kazne i odluke Vrhovnog suda</p> <p>1. Vrhovni sud Kosova odlučuje o zahtevu za vanredno ublažavanje kazne.</p>
---	--	--

<p>2. Kërkesa për zbutje të jashtëzakonshme të dënimit në pajtim me nenin 379 të këtij Kodi i paraqitet gjykatës themelore e cila ka marrë aktgjykimin.</p> <p>3. Gjykata themelore ia dërgon kërkesën prokurorit të shtetit, i cili përgjigjet në pajtim me nenin 380 të këtij Kodi.</p> <p>4. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues të gjykatës themelore me aktvendim e hudh kërkesën që nuk është në pajtim me nenin 379 të këtij Kodi.</p> <p>5. Kundër aktvendimit nga paragrafi 4 i këtij neni mund të paraqitet ankesë në Gjykatën e Apelit.</p> <p>6. Gjykata themelore vërteton se a ekzistojnë shkaqe për zbutje të jashtëzakonshme të dënimit, e pastaj shkresat me propozimin e arsyetuar ia dërgon Gjykatës Supreme të Kosovës.</p> <p>7. Gjykata Supreme e Kosovës refuzon kërkesën kur çmon se nuk ka bazë ligjore për zbutje të jashtëzakonshme të dënimit. Kur e aprovon kërkesën, gjykata me aktvendim e ndryshon aktgjykimin e formës së prerë lidhur me vendimin mbi dënimin.</p>	<p>2. A request in compliance with Article 379 of the present Code for an extraordinary mitigation of punishment shall be filed at the Basic Court which pronounced the judgment.</p> <p>3. The Basic Court shall serve the request upon the state prosecutor, who shall file a reply in accordance with Article 380 of the present Code.</p> <p>4. The single trial judge or presiding trial judge of the Basic Court shall dismiss requests that are not compliant with Article 379 of the present Code by a ruling.</p> <p>5. The ruling in paragraph 4 of this Article may be appealed to the Court of Appeals.</p> <p>6. The Basic Court shall examine whether there are grounds for an extraordinary mitigation of punishment, it shall refer the files together with its reasoned recommendation to the Supreme Court of Kosovo.</p> <p>7. The Supreme Court of Kosovo shall reject the request if it finds that there are no legal grounds for an extraordinary mitigation of punishment. When approving the request, the court shall modify by a ruling the final judgment in respect of the decision on punishment.</p>	<p>2. Zahtev za vanredno ublažavanje kazne u skladu sa članom 379 ovog zakonika podnosi se Osnovnom sudu koji je donio presudu.</p> <p>3. Osnovni sud prosljeđuje zahtev državnom tužiocu, koji će odgovoriti u skladu sa članom 377 380 ovog Zakonika.</p> <p>4. Sudijski sudija ili predsjedavajući sudija Osnovnog suda rešenjem odbija zahtev koji nije u skladu sa članom 379 ovog zakonika.</p> <p>5. Protiv rješenja iz stava 4 ovog člana može se podneti žalba Apelacionom sudu.</p> <p>6. Osnovni sud utvrđuje da li postoje osnove za vanredno ublažavanje kazne, a zatim podnosi primedbe Vrhovnom sudu Kosova na obrazloženom predlogu.</p> <p>7. Vrhovni sud Kosova odbacuje zahtev kada smatra da ne postoji pravni osnov za vanredno ublažavanje kazne. Prilikom odobravanja zahteva, sud presudom izmjenjuje pravosnažnu presudu o odluci o kažnjavanju.</p>
---	---	---

<p>C. Kërkesa për mbrojtjen e ligjshmërisë</p> <p>Neni 435 Arsyet për paraqitje së kërkesës për mbrojtje të ligjshmërisë</p> <p>1. Kundër vendimit gjyqësor të formës së prerë ose kundër procedurës gjyqësore e cila i ka paraprirë marrjes së vendimit të tillë, pas përfundimit të procedurës penale në formë të prerë mund të paraqitet kërkesë për mbrojtjen e ligjshmërisë në rastet vijuese:</p> <p>1.1. në rast të shkeljes së ligjit penal;</p> <p>1.2. në rast të shkeljes esenciale të dispozitave të procedurës penale nga neni 387, paragrafit 1 i këtij Kodi; ose</p> <p>1.3. në rast të shkeljeve të tjera të dispozitave të procedurës penale kur shkeljet e tilla kanë ndikuar në ligjshmërinë e vendimit gjyqësor.</p> <p>2. Kërkesa për mbrojtjen e ligjshmërisë nuk mund të ushtrohet për shkak të konstatimit të gabueshëm ose jo të plotë të gjendjes faktike, as kundër vendimit të Gjykatës Supreme të Kosovës me të cilën</p>	<p>C. Request for Protection of Legality</p> <p>Article 435 Grounds for Filing a Request for Protection of Legality</p> <p>1. A request for protection of legality against a final judicial decision or against judicial proceedings which preceded the rendering of that decision may, after the proceedings have been completed in a final form, be filed in the following instances:</p> <p>1.1. on the ground of a violation of the criminal law;</p> <p>1.2. on the ground of a substantial violation of the provisions of criminal procedure provided for in Article 387, paragraph 1, of the present Code; or</p> <p>1.3. on the ground of another violation of the provisions of criminal procedure if such violation affected the lawfulness of a judicial decision.</p> <p>2. A request for protection of legality may not be filed on the ground of an erroneous or incomplete determination of the factual situation, nor against a decision of the Supreme Court of Kosovo in which a request</p>	<p>C. Zahtev za zaštitu zakonitosti</p> <p>Član 435 Podloga za podnošenje zahteva za zaštitu zakonitosti</p> <p>1. Zahtev za zaštitu zakonitosti može se podneti protiv pravosnažne sudske odluke ili protiv sudskog postupka koji je prethodio donošenju takve odluke, nakon okončanja krivičnog postupka u sljedećim slučajevima:</p> <p>1.1. u slučaju kršenja krivičnog zakona;</p> <p>1.2. u slučaju bitne povrede odredaba krivičnog postupka iz člana 387. stav 1. ovog zakonika; ili</p> <p>1.3. u slučaju drugih povreda odredaba krivičnog postupka kada su takva kršenja uticala na zakonitost sudske odluke.</p> <p>2. Zahtev za zaštitu zakonitosti ne može se izvršiti zbog pogrešnog ili nepotpunog utvrđivanja činjeničnog stanja niti protiv odluke Vrhovnog suda Kosova na osnovu koga se zasniva zahtev za zaštitu zakonitosti.</p>
---	---	---

<p>është vendosur mbi kërkesën për mbrojtjen e ligjshmërisë.</p> <p>3. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 1 të këtij neni, Kryeprokurori i Shtetit mund të paraqesë kërkesë për mbrojtjen e ligjshmërisë për cilëndo shkelje ligjore.</p> <p>4. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 1 të këtij neni, kërkesë për mbrojtje të ligjshmërisë mund të paraqitet, gjatë procedurës penale e cila nuk ka përfunduar në formë të prerë, vetëm kundër vendimeve të formës së prerë lidhur me caktimin, vazhdimin ose ndërprerjen e paraburgimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 436 Personat e autorizuar për të paraqitur kërkesë për mbrojtje të ligjshmërisë</p> <p>1. Kërkesë për mbrojtje të ligjshmërisë mund të paraqesë Zyra e Kryeprokurorit të Shtetit, i pandehuri dhe mbrojtësi i tij. Pas vdekjes së të pandehurit, kërkesë për mbrojtje të ligjshmërisë në emër të tij mund të paraqesin personat e paraparë në nenin 427, paragrafit 1 fjalë e fundit e këtij Kodi.</p>	<p>for the protection of legality was decided upon.</p> <p>3. Notwithstanding the provisions under paragraph 1 of the present Article, the Chief State Prosecutor may file a request for protection of legality on the grounds of any violation of law.</p> <p>4. Notwithstanding the provisions under paragraph 1 of the present Article, a request for protection of legality may be filed during criminal proceedings which have not been completed in a final form only against final decisions ordering, extending, or terminating detention on remand.</p> <p style="text-align: center;">Article 436 Persons Authorized to File Requests for Protection of Legality</p> <p>1. A request for protection of legality may be filed by the Office of the Chief State Prosecutor, the defendant or his or her defense counsel. Upon the death of the defendant, such request may be filed on behalf of the defendant by the persons listed in the final sentence of Article 427, paragraph 1 of the present Code.</p>	<p>3. Izuzetno od odredaba stava 1 ovog člana, glavni državni tužilac može podnijeti zahtev za zaštitu zakonitosti za svako kršenje zakona.</p> <p>4. Uprkos odredbama stava 1 ovog člana, u toku krivičnog postupka može se podnijeti zahtev za zaštitu zakonitosti koji nije okončan isključivo protiv pravosnažnih rješenja u vezi s dodelom, produženjem ili prestankom pritvora.</p> <p style="text-align: center;">Član 436 Ovlaštena lica da podnesu zahtev za zaštitu zakonitosti</p> <p>1. Zahtev za zaštitu zakonitosti može podneti Kancelarija glavnog državnog tužioca, okrivljeni i njegov branilac. Po smrti okrivljenog, zahtev za zaštitom zakonitosti na njegovo ime može se podnijeti licima predviđenim članom 427. stav 1. poslednja rečenica ovog zakonika.</p>
--	---	---

<p>2. Zyra e Kryeprokurorit të shtetit, i pandehuri, mbrojtësi i tij dhe personat e paraparë në nenin 427, paragrafit 1 fjalja e fundit e këtij Kodi mund të paraqesin kërkesë për mbrojtje të ligjshmërisë brenda tre (3) muajve nga dita e dorëzimit të vendimit gjyqësor të formës së prerë. Nëse kundër vendimit të gjykatës themelore nuk paraqitet ankesë, afati rrjedh nga dita kur vendimi merr formë të prerë.</p> <p>3. Kur me vendim të Gjykatës Evropiane për të Drejtat e Njeriut është vërtetuar se me vendim përfundimtar janë shkelur të drejtat e njeriut në dëm të të pandehurit, afati për paraqitjen e kërkesës për mbrojtjen e ligjshmërisë rrjedh nga dita kur vendimi i Gjykatës Evropiane për të Drejtat e Njeriut i dorëzohet të pandehurit.</p> <p>4. Pavarësisht nga dispozitat e nenit 435, paragrafit 2 i këtij Kodi, kërkesë për mbrojtje të ligjshmërisë nga paragrafit 3 i këtij neni mund të paraqitet edhe kundër vendimit të Gjykatës Supreme të Kosovës.</p>	<p>2. The Office of the Chief State Prosecutor, the defendant and his or her defense counsel and the persons listed in the final sentence of Article 427 paragraph 1 of the present Code may file a request for protection of legality within three (3) months of the service of the final judicial decision. If no appeal has been filed against the decision of the Basic Court, the time shall be counted from the day when that decision becomes final.</p> <p>3. If a decision of the European Court of Human Rights establishes that a final judicial decision against the defendant violates human rights, the prescribed period of time for filing the request for protection of legality shall be counted from the day the decision of the European Court of Human Rights was served on the defendant.</p> <p>4. Notwithstanding the provision under Article 435 paragraph 2 of the present Code, a request for protection of legality based on a decision under paragraph 3 of the present Article shall also be possible against a decision of the Supreme Court of Kosovo.</p>	<p>2. Državno tužilaštvo, optuženi, njegov branilac i lica navedenih u članu 427, stav 1. zadnjoj rečenici ovog Zakonika može podnijeti zahtev za zaštitu zakonitosti u roku od tri (3) mjeseca od dana donošenja odluke da se preda sud konačna. Ako nema žalbe na odluku Osnovnog suda, rok je od dana kada je odluka pravosnažna.</p> <p>3. Kada se odlukom Evropskog suda za ljudska prava utvrdi da je konačnom odlukom povrijedio kršenje ljudskih prava na štetu okrivljenog, rok za podnošenje zahteva za zaštitu zakonitosti potiče od dana kada je odluka Evropskog suda za ljudska prava Čovek se predaje okrivljenom.</p> <p>4. Bez obzira na odredbe člana 435 , stav 2 ovog zakonika, zahtev za zaštitu zakonitosti iz stava 3 ovog člana može se podnijeti protiv odluke Vrhovnog suda Kosova.</p>
--	--	---

<p align="center">Neni 437 Paraqitja e kërkesës për mbrojtje të ligjshmërisë në gjykatë themelore</p>	<p align="center">Article 437 Filing the Request for Protection of Legality at the Basic Court</p>	<p align="center">Član 437 Podnošenje zahteva za zaštitu zakonitosti u Osnovnom sudu</p>
<p>1. Kërkesa për mbrojtje të ligjshmërisë i paraqitet gjykatës themelore që ka marrë vendimin.</p> <p>2. Gjyqtari i procedurës paraprake, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues i gjykatës themelore me aktvendim hudh kërkesën për mbrojtje të ligjshmërisë nëse:</p> <p>2.1. kërkesa është paraqitur kundër vendimit të Gjykatës Supreme të Kosovës nga neni 435, paragrafit 2 i këtij Kodi, me përjashtim të rasteve të parapara në nenin 436, paragrafit 4 i këtij Kodi;</p> <p>2.2. kërkesa është paraqitur nga personi i paautorizuar nga neni 436, paragrafit 1 i këtij Kodi; ose</p> <p>2.3. kërkesa është paraqitur jashtë afatit nga neni 436, paragrafit 2 i këtij Kodi.</p> <p>3. Kundër këtij aktvendimi mund të paraqitet ankesë në Gjykatën e Apelit.</p>	<p>1. A request for protection of legality shall be filed with the Basic Court which rendered the decision.</p> <p>2. The competent pretrial judge, single trial judge or presiding trial judge of the Basic Court shall dismiss a request for protection of legality by a ruling if:</p> <p>2.1. the request was filed against a decision of the Supreme Court of Kosovo under Article 435 paragraph 2 of the present Code, except in cases referred to in Article 436 paragraph 4 of the present Code;</p> <p>2.2. the request was filed by a person not entitled thereto under Article 436, paragraph 1 of the present Code; or</p> <p>2.3. the request is belated under Article 436 paragraph 2 of the present Code.</p> <p>3. This ruling may be appealed in the Court of Appeals.</p>	<p>1. Zahtev za zaštitu zakonitosti podnosi se osnovnom sudu koji je donio odluku.</p> <p>2. Pretpretresni sudija, sudija pojedinca ili predsednik sudskog veća Osnovnog suda rešenjem odbija zahtev za zaštitu zakonitosti ako:</p> <p>2.1. Zahtev je podnesen protiv odluke Vrhovnog suda Kosova iz člana 435. stav 2. ovog zakonika, izuzev predmeta predviđenih članom 436. stav 4. ovog zakonika;</p> <p>2.2. zahtev podnosi neovlašćeno lice iz člana 436. stav 1. ovog zakonika; ili</p> <p>2.3. zahtev se podnosi vanredno iz člana 436. stav 2. ovog zakonika.</p> <p>3. Žalba se može podneti protiv Apelacionog suda.</p>

<p>4. Varësisht nga përmbajtja e kërkesës, gjykata themelore mund të vendosë që ekzekutimi i vendimit gjyqësor i formës së prerë të shtyhet apo të ndërpritet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 438 Shqyrtimi i kërkesës për mbrojtje të ligjshmërisë nga kolegji i gjykatës supreme</p> <p>1. Për kërkesën e mbrojtjes së ligjshmërisë vendos Gjykata Supreme e Kosovës në seancë të kolegjit.</p> <p>2. Gjykata Supreme e Kosovës me aktvendim e hudh kërkesën për mbrojtjen e ligjshmërisë nëse kërkesa është e papranueshme ose janë plotësuar kushtet nga neni 437 paragrafit 2 i këtij Kodi. Në të kundërtën, kopjen e kërkesës ia dërgon palës tjetër, e cila në afat prej pesëmbëdhjetë (15) ditëve nga dita e dorëzimit të kërkesës mund të paraqesë përgjigje në kërkesë.</p> <p>3. Para marrjes së vendimit mbi kërkesën, gjyqtari raportues, sipas nevojës, mund të kërkojë raport për shkeljet e pretenduara ligjore.</p> <p>4. Varësisht nga përmbajtja e kërkesës, Gjykata Supreme e Kosovës mund të caktojë</p>	<p>4. Depending on the content of the request, the Basic Court may order that the enforcement of the final judicial decision be postponed or terminated.</p> <p style="text-align: center;">Article 438 Consideration of Request for Protection of Legality by Panel of Supreme Court</p> <p>1. A request for protection of legality shall be considered by the Supreme Court of Kosovo in a session of the panel.</p> <p>2. The Supreme Court of Kosovo shall dismiss a request for protection of legality by a ruling if the request is prohibited or the conditions under Article 437 paragraph 2 of the present Code are met. Otherwise it shall send a copy of the request to the other party or parties who may reply thereto within fifteen (15) days of receipt of the request.</p> <p>3. Before a decision is taken on the request, the reporting judge may, if necessary, provide a report on the alleged violations of law.</p> <p>4. Depending on the content of the request, the Supreme Court of Kosovo may</p>	<p>4. U zavisnosti od sadržaja zahteva, osnovni sud može odlučiti da se izvršenje pravosnažne presude odloži ili ukine.</p> <p style="text-align: center;">Član 438 Pregled Zahteva za zaštitu zakonitosti od strane Kolegijuma Vrhovnog suda</p> <p>1. Vrhovni sud Kosova odlučuje o zahtevu za zaštitu zakonitosti na sjednici vijeća.</p> <p>2. Vrhovni sud Kosova odlukom odbacuje zahtev za zaštitu zakonitosti ako je tužba neprihvatljiva ili su ispunjeni uslovi iz članka 437 stav 2 ovog zakonika. Alternativno, kopija zahteva se upućuje drugoj strani koja može podneti odgovor na zahtev u roku od petnaest (15) dana od dana podnošenja zahteva.</p> <p>3. Prije donošenja odluke o tužbi, sudija izvestioca može, ako je potrebno, zatražiti izvještaj o navodnim kršenjima.</p> <p>4. U zavisnosti od sadržaja zahteva, Vrhovni sud Kosova može odlučiti da odloži ili</p>
--	---	---

<p>shtyrjen ose ndërprerjen e ekzekutimit të vendimit gjyqësor të formës së prerë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 439 Favoret e të pandehurit përkitazi me kërkesën për mbrojtje të ligjshmërisë</p> <p>1. Me rastin e vendosjes mbi kërkesën për mbrojtjen e ligjshmërisë, Gjykata Supreme e Kosovës kufizohet vetëm në verifikimin e shkeljeve ligjore në të cilat paraqitësi i kërkesës pretendon.</p> <p>2. Kur Gjykata Supreme e Kosovës vërteton se shkaqet për të cilat ka marrë vendim në dobi të të pandehurit ekzistojnë edhe për ndonjërin nga të bashkakuzuarit që nuk ka paraqitur kërkesë për mbrojtjen e ligjshmërisë, vepron sipas detyrës zyrtare sikurse kërkesa e tillë të ishte paraqitur nga personi i tillë.</p> <p>3. Kur kërkesa për mbrojtjen e ligjshmërisë është paraqitur në dobi të të pandehurit, Gjykata Supreme e Kosovës me rastin e vendosjes detyrohet me ndalesën e paraparë në nenin 398 të këtij Kodi.</p>	<p>order that the enforcement of the final judicial decision be postponed or terminated.</p> <p style="text-align: center;">Article 439 Benefits of the Defendant Regarding the Request for Protection of Legality</p> <p>1. When deciding on a request for protection of legality the Supreme Court of Kosovo shall confine itself to examining those violations of law which the requesting party alleges in his or her request.</p> <p>2. If the Supreme Court of Kosovo finds that reasons for deciding in favour of the defendant also exist in respect of another co-accused for whom a request for protection of legality has not been filed, it shall proceed <i>ex officio</i> as if such request has also been filed by that person.</p> <p>3. In deciding on a request for protection of legality filed in favour of the defendant, the Supreme Court of Kosovo shall be bound by the prohibition under Article 398 of the present Code.</p>	<p>prestane izvršenje pravosnažne sudske odluke.</p> <p style="text-align: center;">Član 439 Tužba u korist optuženog u vezi sa Zahtevom za zaštitu zakonitosti</p> <p>1. Prilikom odlučivanja o zahtevu za zaštitu zakonitosti, Vrhovni sud Kosova ograničio je na proveru pravnih prekršaja u kojima podnosilac zahteva navodi.</p> <p>2. Kada Vrhovni sud Kosova utvrdi da su razlozi zbog kojih je doneta odluka u korist okrivljenog postoji i za bilo kojeg soptuženog koji nije podneo zahtev za zaštitu zakonitosti, postupa po službenoj dužnosti jer je zahtev podneo od strane lica takve.</p> <p>3. Kada je zahtev za zaštitu zakonitosti predstavljen u korist optuženog, Vrhovni sud Kosova prilikom smeštaja vezuje zabranu propisanom u članu 398 ovog Zakonika.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 440 Refuzimi i kërkesës për mbrojtje të ligjshmërisë</p> <p>Gjykata Supreme e Kosovës me aktgjykim refuzon si të pabazë kërkesën për mbrojtjen e ligjshmërisë kur vërteton se nuk ekziston shkelje e ligjit për të cilën pretendon paraqitësi i kërkesës, ose kur kërkesa është paraqitur për shkak të vërtetimit të gabuar ose jo të plotë të gjendjes faktike nga nenet 389 dhe 435, paragrafit 2 i këtij Kodi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 440 Rejection of Request for Protection of Legality</p> <p>The Supreme Court of Kosovo shall, by a judgment, reject a request for protection of legality as unfounded if it determines that the violation of law alleged by the requesting party does not exist or that a request for protection of legality is filed on grounds of an erroneous or incomplete determination of the factual situation under Article 389 and Article 435, paragraph 2, of the present Code.</p>	<p style="text-align: center;">Član 440 Odbijanje zahteva za zaštitu zakonitosti</p> <p>Vrhovni sud Kosova presudom odbija kao neosnovan zahtev za zaštitu zakonitosti kada potvrđuje da ne postoji povreda zakona koji je podneo podnosilac zahteva ili kada je zahtev podnet zbog pogrešnog ili nepotpunog utvrđivanja činjeničnog stanja od strane Članovi 389 i 435 , stav 2 ovog zakonika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 441 Aktgjykimi mbi kërkesën për mbrojtjen e ligjshmërisë</p> <p>1. Kur Gjykata Supreme e Kosovës vërteton se kërkesa për mbrojtjen e ligjshmërisë është e bazuar, merr aktgjykim me të cilin, duke pasur parasysh llojin e shkeljes:</p> <p>1.1. ndryshon vendimin e formës së prerë;</p> <p>1.2. në tërësi ose pjesërisht anulon vendimin e gjykatës themelore dhe të gjykatës më të lartë ose vetëm vendimin e gjykatës më lartë dhe lëndën për vendim të ri mbi meritat ose</p>	<p style="text-align: center;">Article 441 Judgment on Request for Protection of Legality</p> <p>1. If the Supreme Court of Kosovo determines that a request for protection of legality is wellfounded it shall render a judgment by which, depending on the nature of the violation, it shall:</p> <p>1.1. modify the final decision;</p> <p>1.2. annul in whole or in part the decision of both the Basic Court and the higher court or the decision of the higher court only, and return the case for a new decision on the merits or retrial to the Basic Court or the higher court; or</p>	<p style="text-align: center;">Član441 Presuda o zahtevu za zaštitu zakonitosti</p> <p>1. Kada Vrhovni sud Kosova potvrdi da je zahtev za zaštitom zakonitosti zasnovan, donosi presudu kojom se, s obzirom na vrstu kršenja:</p> <p>1.1. menja konačnu odluku;</p> <p>1.2. u celini ili delimično poništava odluku Osnovnog suda i najvišeg suda ili samo odluku suda iznad i slučaj za novu odluku o meritumu ili za ponovno suđenje u Osnovni sud ili viši sud; ili</p>

<p>për rigjykim ia kthen gjykatës themelore ose gjykatës më të lartë; ose</p> <p>1.3. kufizohet vetëm në vërtetimin e shkeljes së ligjit.-</p> <p>2. Kur Gjykata Supreme e Kosovës çmon se kërkesa e paraqitur për mbrojtjen e ligjshmërisë në dëm të të pandehurit është e bazuar, vetëm konstaton shkeljen e ligjit pa ndikuar në vendimin e formës së prerë, përveç nëse vendimi i formës së prerë është qartazi i papërshtatshëm ose i bazuar në gabim të rëndë.</p> <p>3. Kur Gjykata e Apelit sipas këtij Kodi nuk ka pasur të drejtë ta mënjanojë shkeljen e ligjit e cila është bërë me vendim të shkallës së parë ose në procedurë gjyqësore që i ka paraprirë atij vendimi dhe Gjykata Supreme e Kosovës vërteton se kërkesa e paraqitur në dobi të të akuzuarit është e bazuar dhe se për mënjanimin e asaj shkelje duhet anuluar ose ndryshuar vendimin e shkallës së parë, Gjykata Supreme e Kosovës e anulon ose e ndryshon edhe vendimin e Gjykatës së Apelit, edhe pse me të nuk është shkelur ligji.</p>	<p>1.3. confine itself only to establishing the existence of a violation of law.</p> <p>2. If the Supreme Court of Kosovo finds that a request for protection of legality filed to the disadvantage of the defendant is well-founded, it shall only determine that the law was violated but shall not interfere in the final decision, unless if the final decision is manifestly inappropriate or based on serious error.</p> <p>3. If the Court of Appeals was not entitled under the present Code to annul a violation of law committed in a decision at first instance or in judicial proceedings which preceded it and the Supreme Court of Kosovo finds that the request filed in favour of the accused is well-founded and that the annulment of the committed violation requires that the decision at first instance be annulled or altered, the Supreme Court of Kosovo shall annul or alter the decision of the Court of Appeals as well, even though the law has not thereby been violated.</p>	<p>1.3. ograničena je na utvrđivanje kršenja zakona.</p> <p>2. Ako Vrhovni sud Kosova utvrdi da je utemeljen podneti zahtev za zaštitu zakonitosti koji je nepovoljan za okrivljenog, sud će utvrditi samo da je prekršen zakon, ali neće se umešati u konačnu odluku, osim ako je konačna odluka očigledno neodgovarajuće ili je osnovana na ozbiljnu grešku.</p> <p>3. Kada Apelacioni sud po ovom zakoniku nije imao pravo da otkloni kršenje zakona koji je donešen prvostepenom odlukom ili sudskim postupkom koji je prethodio toj odluci i Vrhovni sud Kosova potvrđuje da je zahtev predstavljen u korist optuženi je osnovan i da je odluka prvostepene instance poništena ili izmenjena, Vrhovni sud Kosova poništava ili menja odluku Apelacionog suda, iako zakon nije povrijeđen.</p>
---	--	--

<p align="center">Neni 442 Anulimi i aktgjykimit të formës së prerë</p>	<p align="center">Article 442 Annulment of Final Judgment</p>	<p align="center">Član 442 Poništenje konačne presude</p>
<p>1. Në qoftë se aktgjykimi i formës së prerë anulohet dhe lënda kthehet për gjykim të ri, procedura merr për bazë aktakuzën e mëparshme ose atë pjesë të saj që ka të bëjë me pjesën e anuluar të aktgjykimit.</p> <p>2. Gjykata detyrohet t'i ndërmerr të gjitha veprimet procedurale dhe t'i shqyrtojë të gjitha çështjet për të cilat e ka paralajmëruar Gjykata Supreme e Kosovës.</p> <p>3. Në gjykatë themelore apo në Gjykatë të Apelit palët kanë të drejtë të paraqesin fakte dhe prova të reja.</p> <p>4. Me rastin e marrjes së vendimit të ri, gjykata detyrohet me ndalesën e paraparë në nenin 398 të këtij Kodi.</p> <p>5. Kur krahas vendimit të Gjykatës së Apelit anulohet edhe vendimi i gjykatës themelore, lënda i dërgohet gjykatës themelore nëpërmjet Gjykatës së Apelit.</p>	<p>1. If a final judgment is annulled and the case returned for retrial, proceedings shall be based on the earlier indictment or the part thereof which relates to the annulled part of the judgment.</p> <p>2. The court shall be bound to undertake all procedural actions and determine all issues to which it has been alerted by the Supreme Court of Kosovo.</p> <p>3. The parties shall be entitled to present new facts and evidence before the Basic Court or Court of Appeals.</p> <p>4. In rendering a new decision, the court shall be bound by the prohibition under Article 398 of the present Code.</p> <p>5. If the decision of the Court of Appeals is annulled as well as the decision of the Basic Court, the case shall be returned to the Basic Court through the Court of Appeals.</p>	<p>1. Ako se pravosnažna presuda poništi i predmet se vraća na novo suđenje, postupak će se zasnivati na prethodnoj optužnici ili njegovom dijelu koji se odnosi na poništeni dio presude.</p> <p>2. Sud je obavezan da preduzme sve procesne radnje i da razmotri sva pitanja za koja je Vrhovni sud Kosova upozorio.</p> <p>3. U Osnovnom sudu ili Apelacionom sudu stranke imaju pravo da iznose nove činjenice i dokaze.</p> <p>4. Kada se donosi nova odluka, sud je obavezan zabranom iz člana 398. ovog zakonika.</p> <p>5. Kada se odlukom Osnovnog suda poništi pored odluke Apelacionog suda, predmet se upućuje Osnovnom sudu preko Apelacionog suda.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 443 Mbrojtja e të drejtave sipas Kushtetutës së Republikës së Kosovës, Konventës Evropiane për të Drejtat e Njeriut dhe Gjykatës Evropiane për të Drejtat e Njeriut</p> <p>Mjetet e jashtëzakonshme juridike sipas këtij Kapitulli mund të paraqiten në bazë të të drejtave të siguruara me këtë Kod dhe të mbrojtura me Kushtetutën e Republikës së Kosovës ose Konventën Evropiane për të Drejtat e Njeriut dhe protokollet e saj, si dhe me vendimet e Gjykatës Evropiane për të Drejtat e Njeriut.</p>	<p style="text-align: center;">Article 443 Protection of Rights Under the Constitution of the Republic of Kosovo, European Convention on Human Rights and European Court of Human Rights</p> <p>The extraordinary legal remedies under the present Chapter may be filed on the basis of rights available under this Code which are protected under the Constitution of the Republic of Kosovo or the European Convention on Human Rights and its Protocols, as well as any decision of the European Court of Human Rights.</p>	<p style="text-align: center;">Član 443 Zaštita prava prema Ustavu Republike Kosovo, Evropskoj konvenciji o ljudskim pravima i Evropskom sudu za ljudska prava</p> <p>Vanredni pravni lek prema ovom poglavlju može se podnijeti na osnovu prava koja su osigurana ovim Kodeksom i zaštićena Ustavom Republike Kosovo ili Evropskom konvencijom o ljudskim pravima i njenim Protokolima, kao i odlukama Suda Evropska konvencija o ljudskim pravima.</p>
<p style="text-align: center;">PJESA E TRETË ADMINISTRIMI I PROCEDURËS</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI XXII PARASHTRESAT</p>	<p style="text-align: center;">PART THREE ADMINISTRATION OF PROCEDURE</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XXII SUBMISSIONS</p>	<p style="text-align: center;">DIO TRI ADMINISTRACIJA POSTUPKA</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE XXII ARGUMENTACIJA</p>
<p style="text-align: center;">Neni 444 Forma e paraqitjes së parashtrësive</p> <p>1. Aktakuzat, propozimet për ndjekje, aktvendimet e prokurorëve, mjetet juridike dhe deklaratat e njoftimet tjera paraqiten me shkrim ose gojarisht në procesverbal.</p> <p>2. Parashtrësia e paraqitur nga paragrafit 1 i këtij neni mund të dërgohet në formë</p>	<p style="text-align: center;">Article 444 Method of Filing Submissions</p> <p>1. Indictments, motions for prosecution, rulings by prosecutors, legal remedies and other statements and communications shall be filed in writing or given orally on the record.</p> <p>2. A submission filed under paragraph 1 of the present Article may be filed</p>	<p style="text-align: center;">Član 444 Oblik podnošenja podnesaka</p> <p>1. Optužnice, predlogi tužilaštva, odluke tužioca, pravni lijekovi i druge izjave i obaveštenja podnose se pisanim putem ili usmeno u zapisniku.</p> <p>2. Podnesak iz stava 1. ovog člana može se poslati elektronskim putem, ako služba za</p>

<p>elektronike nëse zyra e regjistrimit të gjykatës ose e prokurorisë ka mundësi për administrimin e parashtresave elektronike. Këshilli Gjyqësor i Kosovës dhe Këshilli Prokurorial i Kosovës përcaktojnë mundësitë e gjykatave dhe prokurorive për të administruar parashtresat elektronike dhe nxjerr urdhëresë për lejimin e parashtresave të tilla elektronike, si dhe përcakton rregulloret për parashtresat e tilla.</p> <p>3. Parashtresat nga paragrafit 1 i këtij neni duhet të jenë të kuptueshme dhe të përmbajnë çdo gjë të nevojshme që të mund të veprohet sipas tyre.</p> <p>4. Nëse me këtë Kod nuk është paraparë ndryshe, gjykata thërret paraqitësin e parashtresës së pakuptueshme ose që nuk përmban atë që është e nevojshme që të mund të veprohet në bazë të saj, që ta korrigjojë apo ta plotësojë parashtresën, e nëse ai nuk e bën këtë brenda afatit të caktuar, gjykata e hudh poshtë parashtresën.</p> <p>5. Në thirrjen për korrigjim apo për plotësimin e parashtresës paraqitësit i tërhiqet vërejtja për pasojat e mosveprimit.</p>	<p>electronically if the court or prosecution registry is capable of administrating electronic submissions. The Kosovo Judicial Council and Kosovo Prosecutorial Council shall determine the capacity of the courts and prosecutions to administer electronic submissions and shall issue a directive permitting such electronic submissions and providing regulations upon such submissions.</p> <p>3. A submission filed under paragraph 1 of the present Article must be comprehensible and must contain everything necessary for it to be acted upon.</p> <p>4. Unless otherwise provided for in the present Code, when a submission has been filed which is incomprehensible or does not contain everything necessary for it to be acted upon, the court shall summon the person making the submission to correct or supplement the submission; and if he or she does not do so within a specified period of time, the court shall reject the submission.</p> <p>5. The summons to correct or supplement the submission shall warn the person making the submission of the consequences of his or her failure to do so.</p>	<p>registraciju suda ili tužilaštva ima priliku da upravlja elektronskim podnescima. Sudski savet Kosova i Tužilački Savet Kosova određuje mogućnosti sudova i tužilaštava da upravlja elektronskim podnescima i izdaje nalog da dozvole takve elektronske podneske i utvrđuje propise za takve podneske.</p> <p>3. Podnesci iz stava 1. ovog člana moraju biti razumljivi i sadržati sve što je neophodno kako bi im omogućilo da postupaju u skladu s tim.</p> <p>4. Osim ako ovim zakonom nije drukčije predviđeno, sud se poziva na podnosioca nerazumljivog izjašnjavanja o krivici ili ne sadrži ono što je potrebno da bi bilo moguće postupiti po njemu, ispraviti ili dopuniti podnesak, a ako to ne uradi sud u određenom roku odbacuje prefiks.</p> <p>5. U pozivu za ispravkom ili za popunjavanje podneska, podnosilac je upozoren na posljedice propusta.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 445 Dërgimi i parashtrësive në kopje të mjaftueshme</p> <p>1. Parashtrësit të cilat në bazë të këtij Kodi i dërgohen palës tjetër, i dorëzohen gjykatës në numër të mjaftueshëm kopjesh për gjykatën dhe për palën tjetër.</p> <p>2. Kur parashtrësit e tilla nuk i janë dorëzuar gjykatës në numër të mjaftueshëm kopjesh, gjykata e urdhëron paraqitësin që në afat të caktuar të dorëzojë kopje të mjaftueshme. Në qoftë se paraqitësi nuk vepron sipas urdhrit të gjykatës, gjykata kopjon ekzemplarët e nevojshëm në shpenzime të paraqitësit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 445 Filing Submissions in Sufficient Copies</p> <p>1. A submission which under the present Code is given to the other party or parties in the proceedings shall be served on the court in a sufficient number of copies for the court and the other party.</p> <p>2. If a submission has not been given to the court in a sufficient number of copies, the court shall order the person making the submissions to furnish a sufficient number of copies within a specified period of time. If the person making the submission does not carry out the order of the court, the court shall make the necessary number of copies at the expense of the person making the submission.</p>	<p style="text-align: center;">Član 445 Slanje podnesaka dovoljnim kopijama</p> <p>1. Podnesci koji se podnose suprotne drugoj stranci shodno ovom zakoniku podnose se sudu u dovoljnom broju primeraka za sud i za drugu stranu.</p> <p>2. Kada takvi podnesci nisu dostavljeni sudu u dovoljnom broju primeraka, sud naloži podnosiocu da dostavi dovoljno primeraka u određenom roku. Ako se podnosilac ne pridržava sudskog naloga, sud kopira neophodne kopije na račun podnosioca.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 446 Dënimet për parashtrësit me shkrim ose për paraqitjet gojore me përmbajtje ofenduese</p> <p>Gjykata e dënon me gjobë deri në dyqindpesëdhjetë (250) Euro mbrojtësin, të dëmtuarin ose mbrojtësin e viktimave apo përfaqësuesin e viktimës i cili në parashtrësë ose gojarisht ofendon ose fyen gjykatën apo personin që merr pjesë në procedurë. Aktvendimin lidhur me dënimin e merr</p>	<p style="text-align: center;">Article 446 Punishments for Written Submissions or Verbal Submissions that Contain Insults</p> <p>The court shall impose a fine of up to two hundred and fifty (250) EUR on a defense counsel, an injured party or victim or victim advocate or victim's representative who in a submission or in a verbal statement offends or insults the court or an individual participating in proceedings. The judge or the panel before</p>	<p style="text-align: center;">Član 446 Kazne za pismene podneske ili za usmene intruzivne sadržaje</p> <p>Sud će novčanom kaznom do dvesta pedeset (250) eura kazniti novčanom kaznom branioca, oštećenog ili zaštitnika žrtava ili zastupnika žrtve koji u prijavi ili usmeno krši ili uvredi sud ili osobu koja učestvuje u postupku. Odluku o presudi donosi sudija ili panel pred kojom se daje izjava, a kada je</p>

<p>gjqytari apo kolegji para të cilit është dhënë deklarata, e kur ajo është bërë në parashtrësë e merr gjykata e cila duhet të vendosë për parashtrësën. Kundër këtij aktvendimi lejohet ankesë. Kur prokurori i shtetit e ofendon tjetrin, për këtë njoftohet Kryeprokurori i prokurorisë përkatëse. Për dënimin e avokatit apo të praktikantit të avokatisë njoftohet Oda e Avokatëve.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI XXIII AFATET</p> <p style="text-align: center;">Neni 447 Afatet</p> <p>1. Afatet e parapara me këtë Kod nuk mund të vazhdojnë, përveç kur këtë shprehimisht e lejon ligji. Në qoftë se afati për realizimin e të drejtës së mbrojtjes dhe të drejtave të tjera procedurale të të pandehurit është paraparë me ligj, me kërkesën e tij me shkrim ose gojarisht në procesverbalin e gjykatës ky afat mund të shkurtohet.</p> <p>2. Kur parashtrësja është e lidhur me afat, konsiderohet se është dhënë brenda afatit</p>	<p>which such statement has been made shall render a ruling on the punishment, and if it was made in a submission, the court which should rule on the submission shall decide. An appeal is permitted against this ruling. If the state prosecutor insults someone else, the chief state prosecutor of the respective prosecution office shall be so informed. The Kosovo Bar Association shall be informed of the punishment imposed on a member of the Kosovo Bar Association or an attorney in training.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XXIII PRESCRIBED PERIODS OF TIME</p> <p style="text-align: center;">Article 447 Prescribed Periods of Time</p> <p>1. The prescribed periods of time envisaged by the present Code may not be extended unless the law explicitly so permits. If a prescribed period of time has been defined by law for the realization of the right to defense and other procedural rights of the defendant, the prescribed period of time may be shortened at the request of the defendant in writing or orally in the record before the court.</p> <p>2. When a submission must be given within a prescribed period of time, it shall be</p>	<p>podnesen u podnesku, sud će odlučiti o podnesku. Protiv ove presude dozvoljena je žalba. Kada državni tužilac uvredi drugog, o tome je obaviješten glavni tužilac tužilaštva. Advokatska komora Kosova se obaveštava o kažnjavanju advokata ili advokata.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE XXIII ROKOVI</p> <p style="text-align: center;">Član 447 Rokovi</p> <p>1. Rokovi predviđeni ovim Kodeksom ne mogu se produžiti ukoliko nije izričito dozvoljen zakonom. Ako je rok za ostvarivanje prava na odbranu i druga procesna prava okrivljenog predviđen zakonom, na njegov zahtev u pisanom obliku ili usmeno u sudskom zapisniku, taj rok se može skratiti.</p> <p>2. Kada je podnesak vremenski ograničen, smatra se da je podnet u roku, ako je</p>
--	---	---

<p>nëse i është dorëzuar marrësit të autorizuar para kalimit të afatit.</p> <p>3. Kur parashtrësia dërgohet nëpërmjet postës, postës rekomande apo elektronike apo telegramit ose me ndonjë mjet tjetër si teleks, telefaks ose mjete të tjera të ngjashme, dita e postimit ose e dërgimit konsiderohet si ditë e dorëzimit për personin që i është dërguar. Dërguesi i parashtrësies konsiderohet se nuk e ka lëshuar afatin kur personi të cilit tentohet t'i dërgohet deklarata nuk e ka marrë me kohë për shkak të gabimeve në mjetet e dërgimit për të cilat dërguesi nuk ka qenë në dijeni.</p> <p>4. I pandehuri i cili gjendet në paraburgim, gjithashtu mund të jep parashtrësë që është e lidhur me afat duke e përfshirë atë në procesverbalin e gjykatës që zbaton procedurën ose duke e dërguar në drejtorinë e burgut, kurse personi i cili gjendet në mbajtje të dënimit ose ndodhet në ndonjë institucion tjetër me urdhër për trajtim të detyrueshëm për rehabilitim, mund t'ia dërgojë parashtrësën e tillë drejtorisë së institucionit ku është vendosur ai. Dita kur është përpiluar procesverbali i tillë apo kur parashtrësia i është dërguar drejtorisë së institucionit konsiderohet si ditë e dorëzimit të marrësit të autorizuar.</p>	<p>deemed to have been made in due time if it has been served on the authorized recipient before the lapse of the prescribed period of time.</p> <p>3. When a submission is sent by post, registered mail or electronic mail or telegram, or by other means (telex, telefax, or similar means), the date of mailing or sending it shall be considered as the date of the service on the person to whom it has been sent. It is considered that the sender of the submission has not exceeded the prescribed period of time when the person who is intended to receive the submission has not received it on time because of mistakes in the means of service, of which the sender was unaware.</p> <p>4. A defendant who is in detention on remand may also make a submission which must be filed within a prescribed period of time, by entering it into the record of the court conducting the proceedings or by serving it on the administration of the prison, and a person who is serving a prison sentence or who is an inmate in some other facility because of an order for mandatory rehabilitation treatment may serve such submission on the administration of the facility in which he or she is an inmate. The day when such record was compiled or when the submission was served on the administration of the facility shall be</p>	<p>dostavljen ovlašćenom primaocu prije isteka roka.</p> <p>3. Kada se deklaracija šalje putem pošte, preporučene pošte ili elektronskog ili telegrama ili bilo kojim drugim sredstvima kao što su teleks, faks ili slična sredstva, dan objavljanja ili slanja smatra se danom isporuke za lice koje je poslato. Smatra se da pošiljalac podneska nije izdao rok kad lice kome je deklaracija pokušano nije dobila u propisanom roku zbog grešaka u načinu isporuke za koji je pošiljalac bio nesvestan.</p> <p>4. Optuženi koji je u pritvoru može takođe podneti žalbu koja se podnosi u vremenskom roku, koja se uključuje u zapisnik suda koji vodi postupak ili ga šalje zatvorskoj upravi, dok osoba koja je u pritvoru ili se nalazi u bilo kojoj drugoj ustanovi sa nalogom za obavezno rehabilitaciono liječenje, može dostaviti takav podnesak direkciji ustanove u kojoj se nalazi. Dan kada je takav zapisnik sastavljen ili kada je podnošenje poslato odeljenju ustanove smatra se danom dostavljanja ovlašćenog primaoca.</p>
---	--	---

<p>5. Kur parashtresa dorëzimi i së cilës është i lidhur me afat, për arsye të mosdijes ose të gabimit të qartë të dërguesit i është dërguar gjykatës jokompetente para kalimit të afatit, konsiderohet se është dorëzuar me kohë, përkundër faktit se te gjykata kompetente arrin pas kalimit të afatit të paraparë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 448 Llogaritja e afateve</p> <p>1. Afatet llogariten me orë, me ditë, me muaj dhe me vite.</p> <p>2. Ora ose dita kur është bërë dorëzimi, njoftimi apo kur ka ndodhur ngjarja që konsiderohet si fillim i afatit nuk llogaritet në afat, por për fillim të afatit merret ora apo dita e parë vijuese. Për një ditë llogariten njëzet e katër (24) orë, kurse muaji llogaritet sipas kalendarit.</p> <p>3. Afatet e caktuara me muaj apo vite kalojnë në muajin ose vitin e fundit në fund</p>	<p>taken as the date of service on the authorized recipient.</p> <p>5. If a submission which must be filed within a prescribed period of time has been served or sent because of ignorance or an obvious mistake of the sender before the expiry of the prescribed period of time to a court which is not competent, it shall be taken that it was filed on time though it reaches the competent court after the expiry of the prescribed period of time.</p> <p style="text-align: center;">Article 448 Calculation of Prescribed Periods of Time</p> <p>1. A prescribed period of time shall be calculated in hours, days, months and years.</p> <p>2. The hour or day when a service or communication was made or when an event occurred, which serves as the commencement of a prescribed period of time, shall not be included in the prescribed period of time, but the next hour or next day shall be taken as commencement of the prescribed period of time. Twenty-four (24) hours shall be taken as a day, but a month shall be computed according to the calendar.</p> <p>3. A prescribed period of time set in months or years shall expire on the last month</p>	<p>5. Kada je podnesak čiji je podnesak vremenski ograničen zbog nepoznavanja ili jasne greške pošiljaoca poslat nadležnom sudu prije isteka roka, smatra se da je podnesen na vrijeme, uprkos činjenici da nadležni sud stigne nakon prenoša predviđeni rok.</p> <p style="text-align: center;">Član 448 Proračun vremena</p> <p>1. Rokovi se izračunavaju po satima, danima, mesecima i godinama.</p> <p>2. Vreme ili dan kada se isporuka, obaveštenje ili događaj smatraju početkom roka ne računaju u roku, ali početak roka se uzima prvi sat ili prvi dan. Jedan dan broji dvadeset četiri (24) sata, a mesec se obračunava prema kalendaru.</p> <p>3. Vremenski rokovi određeni mesecima ili godinama prelaze u mesecu ili prošlom</p>
--	---	--

<p>të ditës së njëjtë të muajit kur ka filluar afati. Nëse një ditë e tillë nuk ekziston në muajin e fundit, afati kalon në ditën e fundit të atij muaji.</p> <p>4. Kur dita e fundit e afatit bie në ditë feste zyrtare, të shtunën ose të dielën ose në ndonjë ditë tjetër kur organi kompetent nuk punon, afati kalon në fund të ditës pasuese të punës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 449 Kërkesa për kthim në gjendje të mëparshme</p> <p>1. Nëse i pandehuri për shkaqe të arsyeshme nuk paraqet ankesë kundër aktgjykimit ose aktvendimit për konfiskimin brenda afatit, gjykata i lejon kthim në gjendje të mëparshme për paraqitjen e ankesës nëse brenda tetë (8) ditësh nga pushimi i shkaqeve për mosrespektimin e afatit i pandehuri paraqet kërkesë për kthim në gjendje të mëparshme dhe paraqet ankesën së bashku me kërkesë.</p>	<p>or year at the end of the same day of the month on which the prescribed period of time began. If there is no such day in the last month, the prescribed period of time shall expire on the last day of that month.</p> <p>4. If the last day of the prescribed period of time falls on an official holiday, on Saturday or Sunday or on any other day when the competent body does not work, the prescribed period of time shall expire at the end of the next working day.</p> <p style="text-align: center;">Article 449 Petition to Return to <i>Status Quo Ante</i></p> <p>1. If the defendant for justified reasons does not within the prescribed period of time file an appeal against a judgment or against a ruling to confiscate, the court shall allow a return to the <i>status quo ante</i> for filing the appeal if, within eight (8) days following the termination of the reasons for not acting within the prescribed period of time, the defendant files a petition for a return to the <i>status quo ante</i> and files the announcement of the appeal or the appeal itself simultaneously with the petition.</p>	<p>godini krajem istog dana u mesecu koji je istekao. Ako takav dan ne postoji u zadnjem mjesecu, rok se prosljeđuje posljednjeg dana tog mjeseca.</p> <p>4. Kada posljednji dan dana pada na službene radne dane, u subotu ili nedelju ili na neki drugi dan kada nadležni organ ne radi, rok se završava na kraju sljedećeg radnog dana.</p> <p style="text-align: center;">Član 449 Zahtev za povratak u prethodne situacije</p> <p>1. Ako okrivljeni ne podnese žalbu na presudu ili odluku o oduzimanju u razumnom roku, sud dozvoljava prvom da podnese tužbu ako u roku od osam (8) dana od odbijanja okrivljenog nepoštivanja roka okrivljeni podnosi tužbu vratiti se u prethodno stanje i podneti žalbu zajedno sa zahtevom.</p>
---	---	--

<p>2.Kërkesa për kthim në gjendje të mëparshme nuk mund të paraqitet nëse kanë kaluar tre (3) muaj nga dita e kalimit të afatit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 450 Aktvendimi për kthim në gjendje të mëparshme</p> <p>1. Kryetari i trupit gjykues, i cili ka marrë aktgjykimin ose aktvendim kundër të cilit është ushtruar ankesë, merr aktvendim për kthim në gjendje të mëparshme.</p> <p>2. Kundër aktvendimit me të cilin lejohet kthimi në gjendje të mëparshme nuk lejohet ankesë.</p> <p>3.Kur i pandehuri paraqet ankesë kundër aktvendimit me të cilin refuzohet kthimi në gjendje të mëparshme, gjykata detyrohet që këtë ankesë ose ankesën kundër aktgjykimit apo aktvendimit për konfiskimin përgjigjen në ankesë dhe të gjitha procesverbalet t'ia dërgojë gjykatës më të lartë për marrjen e vendimit.</p>	<p>2. A petition for a return to the <i>status quo ante</i> may not be filed if three (3) months have passed from the date when the prescribed period of time expired.</p> <p style="text-align: center;">Article 450 Ruling to Return to <i>Status Quo Ante</i></p> <p>1. The ruling on a return to the <i>status quo ante</i> shall be rendered by the presiding judge, who has rendered the judgment or ruling against which an appeal has been filed.</p> <p>2. No appeal shall be permitted against a ruling allowing a return to the <i>status quo ante</i>.</p> <p>3. If a defendant appeals a ruling refusing a return to the <i>status quo ante</i>, the court must serve that appeal, or the appeal of the judgment or ruling to confiscate, the response to the appeal and all other parts of the record to the higher court for a decision.</p>	<p>2.Zahtev za povratak u prethodnu državu ne može se podnijeti ako je proteklo tri (3) mjeseca od isteka roka.</p> <p style="text-align: center;">Član 450 Odluka o ranijoj situaciji</p> <p>1. Predsedavajući sudija, koji je doneo presudu ili odluku protiv koje je žalba podnesena, donosi rješenje o povratku u prethodnu državu.</p> <p>2. Protiv rješenja koja dozvoljava restituciju prethodnoj državi nije dozvoljena žalba.</p> <p>3.Kada okrivljeni podnese žalbu na odluku kojom se odbija da se vrati u prethodnu državu, sud je obavezan da se u žalbenom postupku ili žalbama na presudu ili rješenju o oduzimanju materijalne koristi odgovori u žalbi i svi zapisnici upućeni višem sudu zbog donošenja odluke.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 451 Efekti i kërkesës për kthim në gjendje të mëparshme</p> <p>Në parim, kërkesa për kthim në gjendje të mëparshme nuk e pezullon ekzekutimin e aktgjykimit apo ekzekutimin e aktvendimit për konfiskimin-por gjykata kompetente për marrjen e vendimit lidhur me kërkesën mund të vendosë ndërprerjen e ekzekutimit derisa të merret vendimi lidhur me kërkesën.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI XXIV SHPENZIMET E PROCEDURËS PENALE</p> <p style="text-align: center;">Neni 452 Lloji i shpenzimeve të procedurës penale</p> <p>1. Shpenzimet e procedurës penale janë shpenzime të bëra gjatë procedurës penale dhe shpenzimet e shkaktuara lidhur me të.</p> <p>2. Shpenzimet e procedurës penale përfshijnë:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. shpenzimet për dëshmitarë, ekspertë, përkthyes, specialistë, stenografim, regjistrime teknike dhe për këqyrjen e vendit;</p>	<p style="text-align: center;">Article 451 Effect of Petition to Return to <i>Status Quo Ante</i></p> <p>As a rule, a petition for a return to the <i>status quo ante</i> shall not stay the execution of a judgment or the execution of a ruling to confiscate, but the court competent to rule on the petition may decide to halt execution until a decision is made on the petition.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XXIV COSTS OF CRIMINAL PROCEEDINGS</p> <p style="text-align: center;">Article 452 Type of Criminal Proceedings Costs</p> <p>1. The costs of criminal proceedings are the costs incurred during the criminal proceedings and because of those proceedings.</p> <p>2. The costs of criminal proceedings include the following:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. costs of witnesses, expert witnesses, interpreters, specialists, stenography and technical recordings as well as the cost of a site inspection;</p>	<p style="text-align: center;">Član 451 Efekat zahteva za povratak</p> <p>U principu, zahtev za restituciju prethodne države ne obustavlja izvršenje presude ili izvršenje presude za oduzimanje imovinske koristi , ali sud koji je nadležan za donošenje odluke po zahtevu može odlučiti da prekine izvršenje sve dok se odluka o zahtevu ne poduzme.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE XXIV RASHODI OD KRIVIČNOG POSTUPKA</p> <p style="text-align: center;">Član 452 Vrsta troškova krivičnog postupka</p> <p>1. Troškovi krivičnog postupka su troškovi nastali tokom krivičnog postupka i troškovi koji su nastali u vezi s tim.</p> <p>2. Troškovi krivičnog postupka uključuju:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. troškovi za svedoke, stručnjake, prevodioce, specijaliste, stenografije, tehničke registracije i za inspekciju zemlje;</p>
--	---	--

<p>2.2. shpenzimet e transportit të të pandehurit;</p> <p>2.3. shpenzimet për shoqërimin e të pandehurit apo të personit të paraburgosur;</p> <p>2.4. shpenzimet e transportit dhe të udhëtimit të personave zyrtarë;</p> <p>2.5. shpenzimet e mjekimit të të pandehurit gjatë kohës sa gjendet në paraburgim ose në institucionin shëndetësor në bazë të vendimit të gjykatës, si dhe shpenzimet e lindjes së fëmijës;</p> <p>2.6. shpenzimet paushalle;</p> <p>2.7. shpërblimet dhe shpenzimet e nevojshme të mbrojtësit;</p> <p>2.8. shpenzimet e nevojshme për të dëmtuarin ose viktimën dhe mbrojtësin e viktimave ose përfaqësuesin e viktimës si dhe kompensimet dhe shpenzimet e nevojshme të përfaqësuesit të autorizuar;</p> <p>2.9. tarifën për Programin për Kompensimin e Viktimave të Krimin; dhe</p>	<p>2.2. costs of transporting the defendant;</p> <p>2.3. costs of escorting the defendant or person in detention on remand;</p> <p>2.4. transportation and travelling expenses of official persons;</p> <p>2.5. costs of medical treatment of the defendant while in detention on remand or a medical institution in accordance with a court decision and the expenses of childbirth;</p> <p>2.6. a scheduled amount;</p> <p>2.7. remuneration and necessary expenses of defense counsel;</p> <p>2.8. necessary expenses of the injured party or victim and victim advocate or victim's representative and remuneration and necessary expenses of his or her authorized representative;</p> <p>2.9. the Crime Victim Compensation Program fee; and</p>	<p>2.2. troškove prevoza okrivljenog;</p> <p>2.3. troškove za pratnju okrivljenog ili lica u pritvoru;</p> <p>2.4. prevoz i putne troškove službenih lica;</p> <p>2.5. troškove lečenja okrivljenog za vrijeme trajanja pritvora ili zdravstvene ustanove na osnovu odluke suda, kao i troškova porođaja;</p> <p>2.6. troškovi prekovremenog rada;</p> <p>2.7. naknade i neophodne troškove branioca;</p> <p>2.8. potrebne troškove za oštećenog ili žrtve i zaštitnika žrtava ili zastupnik žrtve, kao i neophodne naknade i troškove ovlašćenog predstavnika;</p> <p>2.9. tarifu o programu za naknadu žrtve zločina; i</p>
---	--	---

<p>2.10. ndërmjetësimin.</p> <p>3. Shuma paushalle caktohet nga Këshilli Gjyqësor i Kosovës me urdhëresë administrative duke pasur parasysh zgjatjen dhe ndërlikueshmërinë e procedurës dhe gjendjen financiare të personit që ngarkohet me mbulimin e këtyre shpenzimeve.</p> <p>4. Shpenzimet nga nën-paragrafët 2.1 deri në 2.5 të paragrafit 2 të këtij neni dhe shpërblimi apo shpenzimet e nevojshme të mbrojtësit të caktuar sipas nenit 56, paragrafit 2 dhe 3. ose nenit 57 të këtij Kodi dhe të përfaqësuesit të autorizuar të të dëmtuarit parapaguhën nga fondet e policisë, të prokurorisë së shtetit ose të gjykatës që e zbaton procedurën penale, kurse arkëtohen më vonë nga personat që detyrohen t'i paguajnë sipas dispozitave të këtij Kodi. Organi që e zbaton procedurën penale detyrohet të shënojë të gjitha shpenzimet e parapaguara në listën e cila i bashkëngjitet shkresave.</p> <p>5. Shpenzimet e përkthimit në gjuhën e të pandehurit, të dëshmitarit dhe të personit tjetër i cili merr pjesë në procedurë penale që shkaktohen me zbatimin e dispozitave të</p>	<p>2.10.mediation.</p> <p>3. The scheduled amount shall be within a range provided for in an Administrative Direction issued by the Kosovo Judicial Council which takes into consideration the duration and complexity of proceedings and the financial condition of the person required to pay the amount.</p> <p>4. The expenses under subparagraphs 2.1 through 2.5 of paragraph 2 of the present Article and remuneration and the necessary expenses of an appointed defense counsel under Article 56 paragraphs 2 and 3 or Article 57 of the present Code and an appointed authorized representative of an injured party shall be paid in advance from the funds of the police, the state prosecutor or the court conducting criminal proceedings and they shall later be collected from the individuals who are required to pay for them under the provisions of the present Code. The body conducting the criminal proceedings must enter all expenses which it has paid in advance in a list that shall be appended to the record.</p> <p>5. The costs of interpretation into the languages of the defendant, witness and other persons participating in the criminal proceedings which are incurred during the</p>	<p>2.10. posredovanje.</p> <p>3. Neplaćenu sume određuje Sudski savet Kosova administrativnim uputstvom, s obzirom na dužinu i složenost postupka i finansijsku situaciju osobe koja je optužena za pokrivanje ovih troškova.</p> <p>4. Troškovi iz tačkaka 2.1. do 2,5. paragrafa 2 ovog člana i naknade ili neophodne troškove branioca određenog u skladu sa članom 56. stav 2. i 3. ili članom 58 57 ovog zakonika i ovlašćenog zastupnika oštećenog predaju policija, državno tužilaštvo ili sudski postupak koji primjenjuje krivični postupak, a kasnije ih vraćaju lica koja su dužna plaćati u skladu s odredbama ovog zakonika.Organ koji primenjuje krivični postupak dužan je da evidentira sve prepaid troškove u popisu priloženom u dosijeu.</p> <p>5. Troškove prevoda na jezik optuženog, svjedoka i drugog lica koji učestvuju u krivičnom postupku uzrokovane primjenom odredaba ovog zakonika neće sakupljati lica</p>
--	---	--

<p>këtij Kodi nuk arkëtohen nga personat që sipas dispozitave të këtij neni detyrohen t'i paguajnë shpenzimet e procedurës penale.</p> <p>6. Shpenzimet e përkthimit nuk i ngarkohen të pandehurit i cili nuk e di ose nuk e flet gjuhën në të cilën zbatohet procedura penale.</p> <p>7. Shpërblimi dhe shpenzimet e nevojshme të mbrojtësit të caktuar nga neni 56, paragrafit 2 apo 3 ose neni 57 i këtij Kodi paguhen nga mjetet buxhetore e jo nga i pandehuri.</p>	<p>application of the provisions of the present Code shall not be collected from individuals who under the provisions of the present Article are required to pay the costs of criminal proceedings.</p> <p>6. The costs of interpretation shall not be paid by the defendant who does not know or speak the language in which the criminal proceedings are conducted.</p> <p>7. The remuneration and necessary expenses of a defense counsel appointed under Article 56 paragraph 2 or 3 or Article 57 of the present Code shall be paid from budgetary resources and shall not be paid by the defendant.</p>	<p>koja, prema odredbama ovog člana, podliježu plaćanju troškova krivičnog postupka .</p> <p>6. Troškovi prevoda se ne naplaćuju optuženima koji ne znaju ili ne govore jezik na kojem se primjenjuje krivični postupak.</p> <p>7. Naknada i neophodni troškovi branioca predviđeni članom 56. stav 2. ili 3. ili članom 57. ovog zakonika plaćaju se iz budžetskih sredstava, a ne od optuženog.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 453 Aktvendimi për shpenzimet e procedurës penale</p>	<p style="text-align: center;">Article 453 Decision on Covering Costs of Criminal Proceedings</p>	<p style="text-align: center;">Član 453 Odluka o troškovima krivičnog postupka</p>
<p>1. Në çdo aktgjykim ose aktvendim me të cilin përfundohet procedura penale duhet përfshirë edhe vendimin për mbulimin e shpenzimeve të procedurës dhe shumën e tyre.</p> <p>2. Kur mungojnë të dhënat për shumën e shpenzimeve, procesmbajtësi merr aktvendim të posaçëm për shumën e shpenzimeve, i cili aprovohet nga gjyqtari i</p>	<p>1. Every judgment or ruling which terminates criminal proceedings shall contain a decision on who will cover the costs of the proceedings and the amount of the costs.</p> <p>2. If the data on the amount of the costs is lacking, a separate ruling on the amount of the costs shall be rendered by the recording clerk of the court and approved by the single</p>	<p>1. U bilo kojoj presudi ili rešenju kojim se prekida krivični postupak, mora se uključiti i odluka o pokrivanju troškova postupka i njihovog iznosa.</p> <p>2. Kada nedostaju podaci o visini troškova, službenik za snimanje pribavlja posebnu odluku o visini troškova koji odobrava sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija kada se</p>

<p>vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues kur sigurohen të dhënat. Kërkesa me shënimet për shumën e shpenzimeve mund të paraqitet brenda tre (3) muajsh nga dita e dorëzimit të aktgjykimit ose të aktvendimit të formës së prerë për personin që ka të drejtë të paraqesë kërkesë të tillë.</p> <p>3. Kur për shpenzimet e procedurës penale është vendosur me aktvendim të posaçëm, për ankesë kundër atij aktvendimi vendos kolegji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 454 Pagimi i shpenzimeve sipas fajit të personit që i ka shkaktuar</p> <p>1. I pandehuri, i dëmtuari ose viktimja, mbrojtësi, mbrojtësi i viktimave ose përfaqësuesi i viktimës, dëshmitari, eksperti, përkthyesi dhe specialisti, pavarësisht nga rezultati i procedurës penale, paguajnë shpenzimet e shoqërimit të tyre forcërisht, të shtyrjes së një veprimi hetimor, shpenzimet tjera të procedurës të shkaktuara me fajin e tyre, si dhe pjesën përkatëse të shumës paushalle.</p> <p>2. Për shpenzimet nga paragrafit 1 i këtij neni merret aktvendim i posaçëm, përveç kur për shpenzimet që i paguan i</p>	<p>trial judge or the presiding judge when such data is obtained. The request with the data on the amount of costs may be filed within three (3) months of the day of the service of a legally effective judgment or ruling on the person who is entitled to make such request.</p> <p>3. When the decision on costs of criminal proceedings is contained in a separate ruling, the appeal against that ruling shall be decided by a panel.</p> <p style="text-align: center;">Article 454 Payment of Costs due to Fault of a Person that Caused Them</p> <p>1. The defendant, the injured party or victim, the defense counsel, the victim advocate or victim's representative, the witness, the expert witness, the interpreter, and the specialist, regardless of the outcome of the criminal proceedings, shall meet the costs of their compulsory appearance, the postponement of an investigative action, and other costs of proceedings incurred through their own fault, as well as the corresponding share of the scheduled amount.</p> <p>2. A separate ruling shall be rendered concerning the costs under paragraph 1 of the present Article, unless the matter of costs to</p>	<p>podaci dostave. Zahtev sa napomenama o visini troškova može se podnijeti u roku od tri (3) mjeseca od dana dostavljanja presude ili konačne odluke za lice koje ima pravo da podnese takav zahtev.</p> <p>3. Kada se za troškove krivičnog postupka odlučuje posebnom odlukom, kolegijum odlučuje da se žali protiv te odluke.</p> <p style="text-align: center;">Član 454 Isplata troškova kršenjem povrijeđenog lica</p> <p>1. Optuženi, oštećeni ili žrtva, branilac, zaštitnik žrtava ili zastupnik žrtve, svjedok, stručnjak, prevodilac i specijalista, bez obzira na ishod krivičnog postupka, prisilno plaćaju troškove njihove pratnje, odlaganje istražne radnje, uzrokovane krivicom, kao i odgovarajući deo neprekidnog iznosa.</p> <p>2. Za troškove iz stava 1. ovog člana donosi se posebna odluka, izuzev kada se</p>
---	---	--

<p>pandehuri vendoset me vendim për çështjen kryesore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 455 Efekti i vendimit fajësues në kompenzimin e shpenzimeve</p> <p>1. Kur gjykata e shpall të pandehurin fajtor, me aktgjykim vendos se detyrohet t'i kompenzojë shpenzimet e procedurës penale.</p> <p>2. Personi i cili është fajësuar për disa vepra penale nuk ngarkohet me kompensim të shpenzimeve lidhur me veprat për të cilat është liruar nga akuza po që se këto shpenzime mund të veçohen nga shpenzimet e përgjithshme.</p> <p>3. Në aktgjykimin me të cilin disa të pandehur janë shpallur fajtor, gjykata cakton pjesën e shpenzimeve që duhet paguar secili prej tyre, e kur kjo nuk është e mundur, urdhëron që të gjithë të pandehurit të ngarkohen me shpenzime në mënyrë solidare. Pagesa e shumës paushalle caktohet veçmas për secilin të pandehur.</p> <p>4. Në vendimin me të cilin vendoset për shpenzimet, gjykata mund ta lirojë të pandehurin nga detyrimi i kompenzimit, në tërësi ose pjesërisht, të shpenzimeve të</p>	<p>be paid by the defendant is decided in a decision on the main issue.</p> <p style="text-align: center;">Article 455 Effect of Guilty Verdict on Reimbursement of Costs</p> <p>1. When the court finds the defendant guilty, it shall decide in the judgment that he or she must reimburse the costs of criminal proceedings.</p> <p>2. A person who has been charged with several criminal offenses shall not be ordered to reimburse costs related to a criminal offense of which he or she has been acquitted if those costs can be determined separately from the total costs.</p> <p>3. In a judgment finding several defendants guilty, the court shall specify what portion of the costs shall be paid by each of them; but if this is not possible, it shall order that all the defendants be jointly and severally liable for the costs. Payment of the scheduled amount shall be specified for each defendant separately.</p> <p>4. In a decision which settles the issue on costs, the court may relieve the defendant of the duty to reimburse entirely or partially the costs of criminal proceedings as provided for</p>	<p>optuženom tereti za odluku o glavnoj emisiji za troškove koji su mu plaćeni.</p> <p style="text-align: center;">Član 455 Uticaj odluke o krivici na naknadu troškova</p> <p>1. Kada sud ustanovi krivca, odlučuje presudom da je dužan da nadoknadi troškove krivičnog postupka.</p> <p>2. Osoba koja je osuđena za krivično delo neće se optužiti za naknadu troškova za koje je oslobođen od optužbe ako se takvi troškovi mogu razdvojiti od ukupnih troškova.</p> <p>3. U presudi kojom su neki optuženi proglašeni krivim, sud određuje deo troškova koji se plaćaju i, kada to nije moguće, naredi da svi optuženi budu solidarno optuženi. Isplata neplaćene sume određena je posebno za svakog optuženog.</p> <p>4. U rešenju kojim se utvrđuju troškovi, sud može osloboditi optuženog iz obaveze da u potpunosti ili delimično nadoknađuje troškove krivičnog postupka iz člana 452.</p>
--	--	---

<p>procedurës penale nga neni 452, paragrafit 2, nën-paragrafët 2.1 deri në 2.6 të këtij Kodi, nëse pagesa e tyre do të rrezikonte gjendjen materiale të të pandehurit ose të personave që ai detyrohet t'i mbështesë materialisht. Kur këto rrethana konstatohen pas marrjes së vendimit lidhur me shpenzimet, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues me aktvendim të posaçëm mund të lirojë të pandehurin nga detyrimi i kompensimit të shpenzimeve të procedurës penale ose t'i lejojë që ato t'i paguajë me këste.</p> <p style="text-align: center;">Neni 456 Efekti i vendimeve të tjera lidhur me kompensimin e shpenzimeve</p> <p>1. Kur pushohet procedura penale apo kur merret aktgjykimi me të cilin i pandehuri lirohet nga akuza ose me të cilin refuzohet akuza, gjykata në aktvendim apo në aktgjykim shënon se shpenzimet e procedurës penale nga neni 452, paragrafit 2 nën-paragrafit 21 deri në 2.5 të këtij Kodi, shpenzimet e nevojshme të të pandehurit dhe kompensimi i shpenzimeve të nevojshme të mbrojtësit paguhen nga mjetet buxhetore, përveç në rastet e caktuara në paragrafët vijues të këtij neni.</p>	<p>in Article 452, paragraph 2, subparagraphs 2.1 through 2.6, of the present Code, if their payment would jeopardize the support of the defendant or of the persons whom he or she is required to support. If these circumstances are ascertained after the decision on costs has been rendered, the single trial judge or presiding trial judge may render a separate ruling relieving the defendant of the duty to reimburse the costs of criminal proceedings or permitting payment of the costs by installment.</p> <p style="text-align: center;">Article 456 Effect of Other Decisions on Reimbursement of Costs</p> <p>1. When criminal proceedings are terminated or when a judgment is rendered which acquits the defendant or rejects the charge, the court shall state in the ruling or judgment that the costs of criminal proceedings under Article 452 paragraph 2, subparagraphs 2.1 through 2.5, of the present Code, the necessary expenses of the defendant and the remuneration and necessary expenditures of defense counsel shall be paid from budgetary resources, except in the cases specified in the following paragraphs of the present Article.</p>	<p>stav 2. tačka 2.1. do 2.6. ovog Zakonika, ukoliko bi njihova isplata ugrozila materijalno stanje optuženog ili lica koje je primoran da materijalno podrži. Kada se ovi okolnosti utvrdi nakon odluke o troškovima, sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija može, posebnom odlukom, osloboditi optuženog od obaveze plaćanja troškova krivičnog postupka ili da im dozvoli plaćanje na rate.</p> <p style="text-align: center;">Član 456 Efekat drugih odluka o naknadi troškova</p> <p>1. Kada se krivični postupak ukine ili kada je doneta presuda kojom se okrivljeni oslobađa optužbe ili s kojim se optužba odbija, sud u presudi ili presudi primjećuje da su troškovi krivičnog postupka iz člana 452. stav 2. podtačka 2.1. do 2,5. ovog zakonika, neophodni troškovi okrivljenog i nadoknada za neophodne troškove branioca plaćaju se iz budžetskih sredstava, osim u slučajevima navedenim u sljedećim stavovima ovog člana.</p>
--	---	---

<p>2. Personi i cili me vetëdije ka paraqitur kallëzim të rremë i paguan shpenzimet e procedurës penale.</p> <p>3. I dëmtuari i cili është tërhequr nga propozimi për ndjekje penale dhe si rrjedhojë e kësaj procedura pushon, detyrohet t'i paguajë shpenzimet e procedurës penale nëse i pandehuri nuk ka paralajmëruar se do t'i paguajë ato.</p> <p style="text-align: center;">Neni 457 Shpërblimi dhe shpenzimet e nevojshme të mbrojtësit ose të përfaqësuesit të viktimës</p> <p>1. Shpërblimi dhe shpenzimet e nevojshme të mbrojtësit ose përfaqësuesit të të dëmtuarit ose viktimës detyrohet t'i paguajë personi i përfaqësuar pavarësisht se kush detyrohet të paguajë shpenzimet e procedurës penale në bazë të urdhrit të gjykatës, përveç kur mbrojtësi caktohet sipas nenit 56 paragrafit 2 ose 3 apo nenit 57 të këtij Kodi.</p> <p>2. Mbrojtësi ose përfaqësuesi i viktimës, të cilët nuk janë anëtarë të Odës së Avokatëve të Kosovës, nuk kanë të drejtë në kompensim. Ata kanë të drejtë në shpenzimet e nevojshme, kurse anëtarët e</p>	<p>2. A person who has deliberately filed a false charge shall pay the costs of criminal proceedings.</p> <p>3. An injured party who has withdrawn a motion for prosecution so that the proceedings are terminated shall bear the costs of the criminal proceedings if the defendant has not announced that he will pay for them.</p> <p style="text-align: center;">Article 457 Remuneration and the Necessary Costs for Defense Counsel or Victim's Representative</p> <p>1. The remuneration and necessary expenses of defense counsel or victim's representative of an injured party or victim must be paid by the person represented regardless of who is ordered to pay the costs of criminal proceedings in the decision of the court, unless either the defense counsel is appointed under Article 56 paragraph 2 or 3 or under Article 57 of the present Code.</p> <p>2. A defense counsel or victim's representative shall not be entitled to remuneration if they are not members of the Kosovo Bar Association. They are entitled to necessary expenses, while the members of the</p>	<p>2. Osoba koja svesno podnese lažni izveštaj plaća troškove krivičnog postupka.</p> <p>3. Oštećeni koji je povučen iz prijedloga za krivično gonjenje i kao rezultat ovog postupka prestaje da plati troškove krivičnog postupka ako okrivljeni nije upozorio da će ih platiti.</p> <p style="text-align: center;">Član 457 Naknada i neophodni troškovi Zaštitnika ili predstavnika žrtve</p> <p>1. Naknadu i neophodne troškove branioca ili zastupnika oštećenog ili žrtve plaća zastupnik, bez obzira na to ko je dužan da plati troškove krivičnog postupka po nalogu suda, osim ako se branilac ne odredi prema članu 56. stav 2. ili 3. ili članom 57 ovog zakonika.</p> <p>2. Branilac ili zastupnik žrtava, koji nisu članovi advokatske komore Kosova, nemaju pravo na naknadu štete. Imaju pravo na neophodne troškove, a članovi Advokatske komore Kosova takođe imaju pravo na gubitak profita.</p>
---	---	--

<p>Odës së Avokatëve të Kosovës kanë të drejtë edhe në fitimin e humbur.</p> <p style="text-align: center;">Neni 458 Vendimi përfundimtar mbi detyrimin për pagesën e shpenzimeve</p> <p>1. Vendimin përfundimtar lidhur me detyrimin për pagesën e shpenzimeve që shkaktohen në gjykatën themelore e merr gjyqtari apo kolegji kompetent i gjykatës themelore në pajtim me këtë Kapitull.</p> <p>2. Vendimin përfundimtar lidhur me detyrimin për pagesën e shpenzimeve që shkaktohen në Gjykatën e Apelit e merr kryetari i kolegjit të Gjykatës së Apelit në pajtim me këtë Kapitull.</p> <p>3. Vendimin përfundimtar lidhur me detyrimin për pagesën e shpenzimeve që shkaktohen në Gjykatën Supreme e merr kryetari i kolegjit të Gjykatës Supreme në pajtim me këtë Kapitull.</p> <p>4. Kushtet e këtij Kapitulli zbatohen përshtatshmërisht për shpenzimet e shkaktuara në procedurën e mjeteve të jashtëzakonshme juridike.</p>	<p>Kosovo Bar Association are also entitled to income lost.</p> <p style="text-align: center;">Article 458 Final Decision on Duty to Pay Costs</p> <p>1. The final decision concerning the duty to pay costs which arise in the Basic Court shall be made by the competent judge or panel of the Basic Court in accordance with this Chapter.</p> <p>2. The final decision concerning the duty to pay costs which arise in the Court of Appeals shall be made by the presiding judge of the Court of Appeals panel in accordance with this Chapter.</p> <p>3. The final decision concerning the duty to pay costs which arise in the Supreme Court shall be made by the presiding judge of the Supreme Court panel in accordance with this Chapter.</p> <p>4. The terms of this Chapter shall apply <i>mutatis mutandis</i> to the costs incurred during the proceedings related to extraordinary legal remedies.</p>	<p style="text-align: center;">Član 458 Konačna odluka o obavezi plaćanja troškova</p> <p>1. Konačnu odluku o obavezi plaćanja troškova nastalih u Osnovnom sudu donosi sudija ili nadležni koledž Osnovnog suda u skladu sa ovim poglavljem.</p> <p>2. Konačnu odluku o obavezi plaćanja troškova nastalih u Apelacionom sudu donosi predsednik Apelacionog vijeća u skladu s ovim poglavljem.</p> <p>3. Konačnu odluku o obavezama plaćanja troškova nastalih u Vrhovnom sudu donosi predsednik Vrhovnog suda u skladu s ovim poglavljem.</p> <p>4. Odredbe ovog poglavlja primjenjuju se <i>mutatis mutandis</i> na troškove nastale u postupku izuzetnih pravnih lijekova.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 459 Rregulloret për shpenzimet</p> <p>Këshilli Gjyqësor i Kosovës nxjerr urdhëresë administrative me të cilën rregullohen më detajisht çështjet e pagesës së shpenzimeve të shkaktuara në procedurën penale në gjykatë, e cila mund të ndryshohet për çdo vit.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI XXV KËRKESAT PASURORE JURIDIKE</p> <p style="text-align: center;">Neni 460 Kërkesat pasurore juridike</p> <p>1. Kërkesa pasurore juridike si rrjedhojë e kryerjes së veprës penale vendoset me propozimin e personave të autorizuar në procedurën penale në qoftë se kjo nuk e zvarrit procedurën në mënyrë të konsiderueshme.</p> <p>2. Kërkesa pasurore juridike mund të përfshijë kompensimin e dëmit, kthimin e sendit ose anulimin e një veprimi të caktuar juridik.</p>	<p style="text-align: center;">Article 459 Regulations on Costs</p> <p>More detailed regulations on reimbursement of the costs of criminal proceedings incurred before the courts shall be issued in an Administrative Direction issued by the Kosovo Judicial Council, which may be adjusted annually.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XXV PROPERTY CLAIMS</p> <p style="text-align: center;">Article 460 Property Claims</p> <p>1. A property claim arising from the commission of a criminal offense shall be settled on the motion of the authorized persons in criminal proceedings if this would not considerably prolong those proceedings.</p> <p>2. A property claim may pertain to compensation for damage, recovery of an object or annulment of a particular legal transaction.</p>	<p style="text-align: center;">Član 459 Propisi o rashodima</p> <p>Sudski savet Kosova donosi Administrativno uputstvo koje podrobnije reguliše pitanja plaćanja troškova nastalih u krivičnom postupku na sudu, koji se mogu menjati godišnje.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE XXV ZAKONODAVNI ZAHTEVI</p> <p style="text-align: center;">Član 460 Pravna sredstva Zahtevi</p> <p>1. Zahtev za pravnu imovinu kao rezultat izvršenja krivičnog dela odlučuje se na predlog ovlašćenih lica u krivičnom postupku ako ne odugovlači postupak značajno.</p> <p>2. Imovinski zahtev može uključiti naknadu štete, povraćaj imovine ili ukidanje određene pravne radnje.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 461 Personat e autorizuar për paraqitjen e propozimit për realizimin e kërkesës pasurore juridike</p> <p>1. Propozimin për realizimin e kërkesës pasurore juridike në procedurë penale mund ta paraqesë personi i cili është i autorizuar për ta ushtruar këtë kërkesë në kontest civil.</p> <p>2. Në qoftë se me vepër penale është dëmtuar pasuria në pronësi publike, shtetërore ose shoqërore, organi ose personi kompetent i cili është i autorizuar me ligj të kujdeset për mbrojtjen e kësaj pasurie, mund të merr pjesë në procedurë penale në pajtim me autorizimet që ka në bazë të ligjit të tillë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 461 Persons Authorized to File a Motion for Realization of Property Claims</p> <p>1. The motion to realize a property claim in criminal proceedings may be filed by the person authorized to pursue that claim in civil litigation.</p> <p>2. If a criminal offense has caused damage to publicly-owned, state-owned or socially owned property, the body or competent authority empowered by law to ensure the protection of that property may participate in criminal proceedings in accordance with the powers which it has on the basis of that law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 461 Ovlaštene osobe za podnošenje predloga za ostvarivanje zahteva za pravnim sredstvima</p> <p>1. Predlog za ostvarivanje imovinskog zahteva u krivičnom postupku može podnijeti lice koje je ovlašćeno da podnese tužbu u parničnom postupku.</p> <p>2. Ako je imovina u javnosti, državi ili društvenoj svojini oštećena krivičnim delom, nadležni organ ili lice ovlašćeno zakonom da se bavi zaštitom ove imovine može učestvovati u krivičnom postupku u skladu sa ovlašćenjima prema takvom zakonu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 462 Paraqitja e propozimit për realizimin e kërkesës pasurore juridike</p> <p>1. Propozimi për realizimin e kërkesës pasurore juridike në procedurë penale i paraqitet organit kompetent të cilit i është parashtruar kallëzimi penal ose gjykatës para së cilës zbatohet procedura.</p> <p>2. Propozimi mund të paraqitet jo më vonë se deri në përfundim të shqyrtimit gjyqësor në gjykatën themelore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 462 Filing of Motion to Realize Property Claims</p> <p>1. A motion to realize a property claim in criminal proceedings shall be filed with the competent body with which the criminal report is filed or the court before which proceedings are being conducted.</p> <p>2. The motion may be filed no later than the end of the main trial before the Basic Court.</p>	<p style="text-align: center;">Član 462 Podnošenje predloga za realizaciju zahteva za pravnu imovinu</p> <p>1. Predlog za ostvarivanje imovinskopravnog zahteva u krivičnom postupku podnosi nadležnom organu na koji se odnosi krivični izvještaj ili sud nad kojim se postupak primjenjuje.</p> <p>2. Predlog se može podneti najkasnije do kraja glavnog pretresa u glavnom sudu.</p>

<p>3. Personi i autorizuar për paraqitjen e propozimit detyrohet ta parashtojë në mënyrë të qartë kërkesën e vet dhe të paraqesë prova.</p> <p>4. Kur personi i autorizuar nuk e ka paraqitur propozimin për realizimin e kërkesës pasurore juridike në procedurë penale para ngritjes së aktakuzës, ai duhet njoftuar se propozimin mund ta paraqesë deri në përfundim të shqyrtimit gjyqësor. Kur me vepër penale është shkaktuar dëm në pasurinë në pronësi publike, shtetërore ose shoqërore dhe nuk është paraqitur propozim, gjykata për këtë e njofton organin ose personin kompetent sipas nenit 461, paragrafit 2 i këtij Kodi. Pala informohet se mosparaqitja e propozimit mund ta përjashtojë palën e dëmtuar nga Programi i Kompensimit të Viktimave edhe nëse pala do të plotësonte kriteret tjera të pranueshmërisë sipas ligjit në fuqi.</p> <p>5. Kur me vepër penale është shkaktuar dëm në pasurinë në pronësi publike, shtetërore ose shoqërore dhe nuk është paraqitur propozim, gjykata për këtë e njofton organin ose personin kompetent sipas nenit 461, paragrafit 2 i këtij Kodi.</p>	<p>3. The person authorized to file the motion must state his or her claim specifically and submit evidence.</p> <p>4. If the authorized person has not filed the motion to realize his or her property claim in criminal proceedings before the indictment is brought, he or she shall be informed that he or she may file that motion up to the end of the main trial. If a criminal offense has caused damage to publicly owned, state-owned or socially-owned property and no motion has been filed, the court shall so inform the body or competent authority under Article 461 paragraph 2 of the present Code. The party shall be informed that failure to file the motion may disqualify the injured party from Victim Compensation Program if the party would meet other eligible criteria under the applicable law.</p> <p>5. If a criminal offense has caused damage to publicly owned, state-owned or socially-owned property and no motion has been filed, the court shall so inform the body or competent authority under Article 461 paragraph 2 of the present Code.</p>	<p>3. Lice ovlašćeno za podnošenje predloga je obavezno jasno navesti svoj zahtev i dostaviti dokaze.</p> <p>4. Kada ovlašćeno lice nije podnelo prijedlog za ostvarivanje imovinskopravnog zahteva u krivičnom postupku prije podizanja optužnice, mora se obavijestiti da se predlog može podnijeti do završetka glavnog pretresa. Kada je krivično delo prouzrokovalo štetu državnoj svojini, državnoj ili društvenoj svojini i nije podnet predlog, sud informiše nadležni organ ili lice prema članu 461 , stav 2 ovog zakonika. Stranka će biti obavještena da ne podnošenje predloga može isključiti oštećenog iz šeme za naknadu štete žrtvama, čak i ako stranka ispunjava druge uslove u skladu sa važećim zakonom.</p> <p>5. Kada je krivično delo prouzrokovalo štetu državnoj svojini, državnoj ili društvenoj svojini i nije podnet predlog, sud informiše nadležni organ ili lice prema članu 461 , stav 2 ovog zakonika.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 463 Tërheqja dhe heqja dorë nga propozimi për realizimin e kërkesës pasurore juridike</p> <p>1. Personat e autorizuar mund të tërhiqen nga propozimi për realizimin e kërkesës pasurore juridike në procedurë penale deri në përfundim të shqyrtimit gjyqësor dhe atë ta realizojnë në kontest civil. Kur propozimi tërhiqet, i njëjti propozim nuk mund të paraqitet përsëri, përveç nëse me këtë Kod është paraparë ndryshe.</p> <p>2. Në qoftë se pas paraqitjes së propozimit dhe para përfundimit të shqyrtimit gjyqësor e drejta në kërkesë pasurore juridike sipas rregullave të së drejtës pasurore i ka kaluar personit tjetër, ai person thirret të deklarohet se a mbetet pranë propozimit. Në qoftë se personi i thirrur me rregull nuk i përgjigjet thirrjes, konsiderohet se ka hequr dorë nga propozimi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 463 Withdrawal and Abandonment of Motion to Realize Property Claims</p> <p>1. Authorized persons may withdraw a motion to realize a property claim in criminal proceedings up to the end of the main trial and pursue it in civil litigation. Once a motion has been withdrawn, that same motion may not be filed again unless otherwise provided for by the present Code.</p> <p>2. If after the motion was filed and before the end of the main trial the property claim has passed under the rules of property law to another person, that person shall be summoned to declare whether or not he or she stands by the motion. If he or she does not appear when duly summoned, it shall be taken that he or she has abandoned the motion.</p>	<p style="text-align: center;">Član 463 Povlačenje i povlačenje iz nerešenih zahteva za pravnu imovinu</p> <p>1. Ovlašćena lica mogu se povući iz prijedloga za ostvarivanje imovinskopravnog zahteva u krivičnom postupku do kraja glavnog pretresa i ostvariti ih u parničnom postupku. Kada se predlog povuče, isti prijedlog ne može biti ponovljen, osim ako ovim zakonom nije drugačije određeno.</p> <p>2. Ako nakon podnošenja predloga i pre kraja glavnog pretresa pravo na imovinsko pravo po pravilima imovinskog prava prenese na drugo lice, to lice se poziva da proglasi da li ostaje pored predloga. Ako pozvana osoba ne odgovori na poziv, smatra se da je odustao od predloga.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 464 Shqyrtimi i propozimit për realizimin e kërkesës pasurore juridike</p> <p>1. Gjykata që zbaton procedurën penale merr në pyetje të pandehurin për faktet e deklaruar në propozim dhe heton rrethanat</p>	<p style="text-align: center;">Article 464 Review of the Motion to Realize Property Claims</p> <p>1. The court conducting the criminal proceedings shall examine the defendant concerning the facts alleged in the motion and</p>	<p style="text-align: center;">Član 464 Pregled predloga za ostvarivanje zahteva za pravnu imovinu</p> <p>1. Sud koji vodi krivični postupak ispituje okrivljenog za činjenice navedene u prijedlogu i ispituje okolnosti koje su</p>

<p>që janë të rëndësishme për vërtetimin e kërkesës pasurore juridike. Por gjykata edhe para paraqitjes së propozimit të tillë detyrohet të mbledhë prova dhe të kryejë hetimin e nevojshëm për marrjen e vendimit lidhur me kërkesën.</p> <p>2. Në qoftë se hetimi i kërkesës pasurore juridike do të zvarriste procedurën penale në masë të konsiderueshme, gjykata kufizohet në mbledhjen e atyre të dhënave, vërtetimi i të cilave më vonë nuk do të ishte i mundur ose do të ishte dukshëm i vështirësuar.</p>	<p>shall investigate the circumstances relevant to establishing the property claim. But even before such motion is filed, the court has a duty to collect evidence and conduct the investigation necessary to making a decision on the claim.</p> <p>2. If the investigation of the property claim would considerably prolong criminal proceedings, the court shall restrict itself to collecting data which would be impossible or considerably more difficult to establish at a later stage.</p>	<p>relevantne za provjeru imovinskog zahteva. Ali i prije podnošenja takvog predloga, sud je dužan prikupiti dokaze i sprovesti neophodnu istragu radi donošenja odluke o potraživanju.</p> <p>2. Ako bi istraga o imovinskopravnom zahtevu značajno izvela krivični postupak, sud je ograničen na prikupljanje tih podataka, čije potvrđivanje kasnije neće biti moguće ili bi bilo značajno ometano.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 465 Vendimi mbi propozimin për realizimin e kërkesës pasurore juridike</p>	<p style="text-align: center;">Article 465 Decision on Motion to Realize Property Claims</p>	<p style="text-align: center;">Član 465 Odluka o prijedlogu za ostvarivanje zahteva za pravnu imovinu</p>
<p>1. Për kërkesat pasurore juridike vendos gjykata.</p> <p>2. Në aktgjykim me të cilin i akuzuari shpallet fajtor, gjykata mund të vendosë për kërkesën pasurore juridike të të dëmtuarit në tërësi ose pjesërisht dhe për pjesën e mbetur e udhëzon në kontest civil. Kur të dhënat e mbledhura në procedurë penale nuk paraqesin bazë të sigurt për gjykim të plotë e as të pjesërishtëm, gjykata e udhëzon të dëmtuarin që tërë kërkesën pasurore juridike mund ta realizojë në kontest civil apo të</p>	<p>1. The court shall decide on property claims.</p> <p>2. In a judgment pronouncing the accused guilty the court may award the injured party the entire property claim or may award him or her part of the property claim and refer him or her to civil litigation for the remainder. If the data collected in the criminal proceedings do not provide a reliable basis for either a complete or a partial award, the court shall instruct the injured party that he or she may pursue the entire property claim in civil</p>	<p>1. Sud odlučuje o imovinskopravnim zahtevima.</p> <p>2. U presudi kojom se okrivljeni oglašava krivim, sud može odlučiti o imovinskopravnom zahtevu oštećenog u celosti ili delimično, a za ostatak se rukovodi građanskim pravom. Kada podaci prikupljeni u krivičnom postupku ne pružaju sigurnu osnovu za puno ili djelimično suđenje, sud naloži oštećenom da se celokupni imovinski zahtev može podneti u parničnom sporu ili podnijeti zahtev u</p>

<p>paraqes kërkesë në Programin për Kompensim të Viktimave nëse i plotëson kushtet e atij programi.</p> <p>3. Kur gjykata merr aktgjykim me të cilin i pandehuri lirohet nga akuza ose me të cilin akuza refuzohet apo kur me aktvendim pushohet procedura penale, e udhëzon të dëmtuarin që kërkesën pasurore juridike ta realizojë në kontest civil. Kur gjykata shpallet jokompetente për procedurën penale, e udhëzon të dëmtuarin që kërkesën pasurore juridike ta ushtrojë në procedurë penale të filluar ose të vazhduar nga gjykata kompetente.</p> <p style="text-align: center;">Neni 466 Kthimi i sendit</p> <p>Kur kërkesa pasurore juridike ka të bëjë me kthimin e sendit dhe gjykata konstaton se sendi i takon të dëmtuarit dhe se gjendet tek i pandehuri ose tek njëri nga pjesëmarrësit në veprën penale apo te personi të cilit ia kanë dhënë për ta ruajtur, me aktgjykim urdhëron që sendi t'i dorëzohet të dëmtuarit.</p>	<p>litigation or file a request for Victim Compensation Program if eligible under the Program.</p> <p>3. If the court renders a judgment acquitting the accused of the charge or rejecting the charge or if it renders a ruling to dismiss criminal proceedings, it shall instruct the injured party that he or she may pursue the property claim in civil litigation. When a court is declared not competent for the criminal proceedings, it shall instruct the injured party that he or she may present his or her property claim in the criminal proceedings commenced or continued by the competent court.</p> <p style="text-align: center;">Article 466 Recovery of Object</p> <p>If a property claim pertains to the recovery of an object, and the court finds that the object belongs to the injured party and is in the possession of the defendant or one of the participants in the criminal offense or in the possession of a person to whom they gave it for safekeeping, it shall order in the judgment that the object be handed over to the injured party.</p>	<p>Program za kompenzaciju žrtava, ako ispunjava zahteve tog programa .</p> <p>3. Kada sud izrekne presudu kojom se okrivljeni oslobađa optužbe ili kojom se optužba odbija ili kada je presudom prekinuto krivično delo, on upućuje oštećenom da podnese imovinski zahtev u parnični postupak. Kada se sud proglasi nesposobnim za krivični postupak, on upućuje oštećenom da podnese imovinski zahtev u krivični postupak koji pokreće ili nastavi nadležni sud.</p> <p style="text-align: center;">Član 466 Povratak slanja</p> <p>Kada se imovinski zahtev odnosi na vraćanje predmeta i sud nalazi da stvar pripada oštećenom i nalazi se u okrivljenom ili jednom od učesnika u krivičnom djelu ili licu kome su zaduženi da sačuva presudom naloži da stvar se predaje oštećenom.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 467 Anulimi i veprimit të caktuar juridik</p> <p>Kur kërkesa pasurore juridike ka të bëjë me anulimin e veprimit të caktuar juridik, kurse gjykata çmon se kërkesa është e bazuar, me aktgjykim e urdhëron anulimin e plotë ose të pjesërishtëm të atij veprimi juridik me pasojat që rrjedhin nga veprimi i tillë, pa paragjykuar të drejtat e personave të tretë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 467 Annulment of Specific Legal Action</p> <p>If a property claim pertains to the annulment of a specific legal action and the court finds that the petition is well founded, it shall order in the judgment the complete or partial annulment of that legal action with the consequences that derive from it, without prejudice to the rights of third parties.</p>	<p style="text-align: center;">Član 467 Otkazivanje određene pravne akcije</p> <p>Kad se imovinska žalba odnosi na poništenje određene pravne radnje i sud zaključuje da je tužba osnovana, sud naloži puno ili djelimično poništenje tog pravnog postupka sa posledicama koje proizilaze iz takvog postupka, bez predrasudama na prava trećih lica.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 468 Ndryshimi i aktgjykimit të formës së prerë lidhur me kërkesën pasurore juridike</p> <p>1. Gjykata që zbaton procedurën penale, mund ta ndryshojë aktgjykimin e formës së prerë me të cilin është vendosur për kërkesën pasurore juridike vetëm në rastin e rishikimit të procedurës penale ose kërkesës për mbrojtjen e ligjshmërisë.</p> <p>2. Në të gjitha rastet tjera, i dënuari apo trashëgimtarët e tij mund të kërkojnë ndryshimin e aktgjykimit të formës së prerë të gjykatës penale me të cilin është vendosur për kërkesën pasurore juridike vetëm në kontest civil, me kusht të ekzistimit të arsyeve për rishikim sipas dispozitave të zbatueshme në procedurën kontestimore civile.</p>	<p style="text-align: center;">Article 468 Amendment of the Final Judgment Regarding the Property Claim</p> <p>1. The court conducting criminal proceedings may amend a final judgment which contains a decision on a property claim only in connection with the reopening of criminal proceedings or a request for protection of legality.</p> <p>2. In all other cases the convicted person or his or her heirs may seek amendment of a final judgment of a criminal court which contains a decision on a property claim only in civil litigation and provided that there are grounds for a revision under the provisions applicable to civil litigation procedure.</p>	<p style="text-align: center;">Član 468 Izmijeniti preliminaru presudu u vezi s pravnom potrazivanjem</p> <p>1. Sud koji primjenjuje krivični postupak može izmijeniti pravosnažnu presudu na kojoj se rješava o imovinskom zahtevu samo u slučaju revizije krivičnog postupka ili zahteva za zaštitu zakonitosti.</p> <p>2. U svim drugim slučajevima osuđeno lice ili njegovi nasljednici mogu zatražiti izmjenu konačne presude krivičnog suda o kojem je odlučeno o imovinskom zahtevu samo u parničnom sporu, pod uslovom da postoje osnove za reviziju u skladu sa odredbama primjenjiva u građanskim parnicama.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 469 Masat e përkohshme për sigurimin e kërkesës pasurore juridike</p>	<p style="text-align: center;">Article 469 Temporary Measures to Secure Property Claim</p>	<p style="text-align: center;">Član 469 Privremene odredbe za pravno osiguranje potraživanja</p>
<p>1. Masat e përkohshme për sigurimin e kërkesës pasurore juridike si rrjedhojë e kryerjes së veprës penale mund të urdhërohen në procedurë penale sipas dispozitave të zbatueshme për procedurën e përmbarimit me propozimin e personave të autorizuar nga neni 461 i këtij Kodi ose nga prokurori i shtetit.</p> <p>2. Aktvendimi nga paragrafi 1 i këtij neni merret në procedurën paraprake nga gjyqtari i procedurës paraprake. Pas ngritjes së aktakuzës, aktvendimin e merr gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues për rastet jashtë shqyrtimit gjyqësor, kurse në shqyrtim gjyqësor aktvendimin e merr i tërë trupi gjykues.</p> <p>3. Kundër aktvendimit të trupit gjykues për masat e përkohshme të sigurimit të kërkesës nuk lejohet ankesë. Në raste të tjera, për ankesë vendos kolegji prej tre (3) gjyqtarësh. Ankesa nuk e pezullon ekzekutimin e aktvendimit.</p>	<p>1. Temporary measures securing a property claim arising out of the commission of a criminal offense may be ordered in criminal proceedings according to the provisions that apply to enforcement proceedings upon a motion from authorized persons under Article 461 of the present Code or from the state prosecutor.</p> <p>2. The ruling under paragraph 1 of the present Article shall be rendered during the pretrial proceedings by the pretrial judge. After the indictment has been filed, the ruling shall be rendered by the single trial judge or presiding trial judge in cases outside the main trial, and it shall be rendered in the main trial by the entire trial panel.</p> <p>3. No appeal shall be permitted against the ruling of the trial panel concerning temporary measures securing the claim. In other cases an appeal shall be ruled on by the three (3) judge panel. An appeal shall not suspend execution of the ruling.</p>	<p>1. Privremene mjere za osiguranje imovinskog zahteva zbog izvršenja krivičnog djela mogu se naložiti u krivičnom postupku prema važećim odredbama izvršnog postupka na predlog lica ovlašćenih članom 461 ovog zakonika ili državnog tužioca.</p> <p>2. Rešenje iz stava 1 ovog člana u prethodnom postupku preuzima pretpretresni sudija. Nakon što je podignuta optužnica, odluku donosi sudija pojedinac ili predsjedavajući sudija za predmete van glavnog pretresa, dok na glavnom pretresu odluku donosi čitava komisija.</p> <p>3. Protiv rješenja sudskog veća za privremene zahteve za obezbjeđenje žalba nije dopuštena. U drugim slučajevima, panel od tri (3) sudija je da se žali. Žalba ne obustavlja izvršenje presude.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 470 Kthimi i pasurisë të dëmtuarit</p> <p>1. Në qoftë se kërkesa përfshin sendet të cilat padyshim i takojnë të dëmtuarit e nuk shërbejnë si provë në procedurë penale, sendet e tilla i dorëzohen të dëmtuarit edhe para përfundimit të procedurës.</p> <p>2. Në qoftë se pronësia e sendeve kontestohet nga disa të dëmtuar, ata udhëzohen në kontest civil, ndërsa gjykata në procedurë penale urdhëron vetëm ruajtjen e sendeve si masë të përkohshme për sigurimin e kërkesës.</p> <p>3. Sendet që shërbejnë si provë përkohësisht sekuestrohen dhe i kthehen pronarit pas përfundimit të procedurës. Kur sendi i tillë është shumë i nevojshëm për pronarin, ai mund t'i kthehet edhe para përfundimit të procedurës nëse ai zotohet se do ta kthejë kur t'i kërkohet.</p>	<p style="text-align: center;">Article 470 Return of Property to Injured Party</p> <p>1. If a claim pertains to items that unquestionably belong to the injured party and they do not constitute evidence in criminal proceedings, such items shall be handed over to the injured party even before proceedings are completed.</p> <p>2. If the ownership of items is disputed by several injured parties, they shall be referred to civil litigation and the court in criminal proceedings shall order only the safekeeping of the items as a temporary measure securing the claim.</p> <p>3. Items that serve as evidence shall be sequestered temporarily and at the end of proceedings shall be returned to the owner. If such item is urgently needed by the owner, it may be returned to him or her even before the end of the proceedings, if he or she undertakes to bring it in upon request.</p>	<p style="text-align: center;">Član 470 Vraćanje ostatka bogatstva</p> <p>1. Ako tužba uključuje predmete koji očigledno pripadaju oštećenom i ne služe kao dokaz u krivičnom postupku, takve stvari dostavljaju oštećenom čak i prije okončanja postupka.</p> <p>2. Ako imovinu osporavaju neki optuženi, oni se upućuju u parnične parnice, dok sud u krivičnom postupku naredi samo skladištenje predmeta kao privremenu mjeru za osiguranje potraživanja.</p> <p>3. Predmeti koji služe kao dokaz se privremeno oduzimaju i vraćaju vlasniku nakon prestanka postupka. Kada je takva stvar neophodna za vlasnika, on može vratiti čak i pre kraja postupka ako se obrati da ga vrati na upit.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 471 Masat për sigurimin e përkohshëm të kërkesës pasurore juridike të drejtuar kundër personave të tretë</p> <p>1. Në qoftë se i dëmtuari ka parashtruar kërkesë kundër personit të tretë për shkak se</p>	<p style="text-align: center;">Article 471 Measures for Ensuring Temporary Realization of the Motion for Property Claims against Third Persons</p> <p>1. If an injured party has a claim against a third person because he or she is in</p>	<p style="text-align: center;">Član 471 Privremene odredbe o pravnim sredstvima koja se traže od trećih lica</p> <p>1. Ako je oštećena podnela tužbu protiv trećeg lica jer on ili ona raspolažu stvarima</p>

<p>ai disponon me sendet që i ka fituar me vepër penale ose përmes veprës penale ka realizuar dobi pasurore, gjykata në procedurë penale, me propozimin e personave të autorizuar dhe sipas dispozitave që zbatohen në procedurën e përmbarimit, mund të urdhërojë masa të përkohshme për sigurimin e kërkesës kundër asaj pale të tretë. Në këtë rast zbatohen edhe dispozitat e nenit 469, paragrafët 2 dhe 3 të këtij Kodi.</p> <p>2. Në aktgjykim me të cilin i akuzuari shpallet fajtor, gjykata revokon masat nga paragrafit 1 i këtij neni nëse nuk janë revokuar më parë ose e udhëzon të dëmtuarin në kontest civil, në të cilin rast këto masa revokohen, përpos nëse kontesti civil nuk është filluar brenda afatit të caktuar nga gjykata.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI XXVI MARRJA DHE KOMUNIKIMI I VENDIMEVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 472 Llojet dhe marrja e vendimeve</p> <p>1. Në procedurën penale vendimet merren në formë të aktgjykimit, të aktvendimit dhe të urdhrit.</p>	<p>possession of items obtained through the commission of a criminal offense or because he or she realized a material benefit because of a criminal offense, the court in criminal proceedings, upon the motion of authorized persons and according to the provisions which apply to enforcement proceedings, may order temporary measures securing the claim against that third party. The provisions of Article 469 paragraphs 2 and 3 of the present Code apply also in this case.</p> <p>2. In a judgment pronouncing the accused guilty, the court shall either revoke the measures under paragraph 1 of the present Article if they have not already been revoked or shall refer the injured party to civil litigation, in which case those measures shall be revoked unless civil litigation is initiated within the period of time determined by the court.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XXVI RENDERING AND PRONOUNCING DECISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 472 Types and Rendering Decisions</p> <p>1. Decisions are rendered in criminal proceedings in a form of judgments, rulings and orders.</p>	<p>koje je on stekao krivičnim delom ili krivičnim delom, stekao je materijalnu korist, sud u krivičnom postupku, na predlog ovlašćenih lica i po odredbama koje izvršavajući u izvršnom postupku, mogu naložiti privremene mjere da osiguraju tužbu protiv treće strane. U ovom slučaju primenjuju se odredbe člana 469 , st. 2 i 3 ovog zakonika.</p> <p>2. U presudi kojom se optuženi oglašava krivim, sud je poništio mere iz stava 1 ovog člana ako ih ranije nisu preusmjerili ili oštetili stranci u parničnom sporu, u kojem slučaju ovi mjeri se oduzimaju ukoliko nije pokrenut parnični spor u roku koji odredi sud.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE XXVI IZRADA I KOMUNIKACIJA ODLUKA</p> <p style="text-align: center;">Član 472 Vrste i odlučivanje</p> <p>1. U krivičnom postupku, odluke se donose u vidu presude, odluke i naloga.</p>
---	---	---

<p>2. Aktgjykimin mund ta marrë vetëm gjykata, aktvendimin mund ta marrë edhe prokurori i shtetit, ndërsa urdhrin mund marrin edhe organet e tjera publike që marrin pjesë në procedurën penale.</p> <p>3. Urdhri merret dhe shpallet në pajtim me dispozitat e këtij kodi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 473 Procedura për marrjen e vendimeve në seancë për këshillim dhe votim nga trupi gjykues</p> <p>1. Vendimi i trupit gjykues merret pas këshillimit gojor dhe votimit. Vendimi miratohet kur për të voton shumica e anëtarëve të trupit gjykues.</p> <p>2. Kryetari i trupit gjykues drejton këshillimin dhe votimin, kurse vetë voton i fundit. Ai detyrohet të kujdeset për shqyrtimin e tërësishëm të të gjitha çështjeve nga çdo këndvështrim.</p> <p>3. Kur votat për ndonjë çështje individuale për të cilën duhet votuar ndahen në disa mendime të ndryshme, kështu që asnjëri prej tyre nuk e ka shumicën, çështjet ndahen dhe votimi përsëritet derisa të arrihet shumica e votave. Nëse në këtë mënyrë nuk</p>	<p>2. A judgment may be rendered only by a court, while ruling may also be rendered by the state prosecutor, whereas the order may be rendered by other public bodies that participate in criminal proceedings.</p> <p>3. An order may be rendered and pronounced in line with provisions of the present Code.</p> <p style="text-align: center;">Article 473 Procedure to Render Decisions at the Deliberation and Voting Session of the Trial Panel</p> <p>1. A decision of a panel of judges shall be rendered after oral deliberation and voting. A decision is rendered when a majority of the members of the panel have voted for it.</p> <p>2. The presiding trial judge shall direct the deliberation and the voting and shall vote last. It is his or her duty to see that all issues are fully examined from every point of view.</p> <p>3. If, in regard to individual questions on which a vote is taken, the votes are divided in several different opinions so that no one of them is in a majority, the issues shall be separated and the voting shall be repeated until a majority is reached. If a majority is not</p>	<p>2. Presudu može donijeti samo sud, odluku može donijeti državni tužilac, a naređenje mogu dobiti i drugi javni organi koji učestvuju u krivičnom postupku.</p> <p>3. Naređenje se donosi i proglašava u skladu sa odredbama ovog zakonika.</p> <p style="text-align: center;">Član 473 Postupak donošenja odluke u savjetovanju i glasanju Pretresnog vijeća</p> <p>1. Odluka sudskog vijeća je doneta nakon verbalnog savjetovanja i glasanja. Odluka se usvaja kada se glasaju većina članova komisije.</p> <p>2. Predsedavajući sudija usmjerava savjetovanje i glasanje, dok posljednji glasuje. Obavezan je da vodi računa o potpunom pregledu svih pitanja iz svakog ugla.</p> <p>3. Kada glasovi o bilo kojem pojedinačnom pitanju na koje se glasaju podjeljeni su na različita mišljenja, tako da nijedna od njih nema većinu, pitanja su podjeljena i glasanje se ponavlja sve dok se ne dostigne većina glasova. Ukoliko to nije slučaj, onda se</p>
--	---	--

<p>arrihet shumica, atëherë merret vendim sipas të cilit votat të cilat janë më të pafavorshme për të pandehurin u shtohen votave të cilat janë më pak të pafavorshme se këto derisa të arrihet shumica e nevojshme.</p> <p>4. Anëtarët e trupit gjykues nuk mund ta refuzojnë votimin për çështjet që i parashtron kryetari i trupit gjykues, por anëtari i trupit gjykues i cili ka votuar për lirimin e të akuzuarit ose për revokimin e vendimit dhe ka mbetur në pakicë nuk detyrohet të votojë për dënimin. Në qoftë se ai nuk voton, konsiderohet se pajtohet me votën që është më e favorshme për të pandehurin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 474 Radha e shqyrtimit të çështjeve për të cilat votohet</p> <p>1. Me rastin e marrjes së vendimit, së pari votohet për kompetencën e gjykatës, pastaj për nevojën e plotësimit të procedurës dhe për çështje të tjera paraprake.</p> <p>2. Me rastin e marrjes së vendimit për çështjen kryesore, së pari votohet se a e ka kryer i akuzuari veprën penale dhe a është ai penalisht përgjegjës, pastaj votohet për dënimin, për sanksionet tjera penale ose masat për trajtim të detyruar, për shpenzimet</p>	<p>reached in this manner, a decision shall be taken whereby the votes which are most unfavourable to the defendant shall be added to the votes which are less unfavourable than these until the necessary majority is reached.</p> <p>4. The members of the panel may not refuse to vote on questions put by the presiding trial judge, but a member of the panel who has voted to acquit the accused or to revoke the verdict and who has remained in the minority shall not be obliged to vote on the penalty. If he or she does not vote, it shall be taken that he or she consented to the vote which was most favourable to the accused.</p> <p style="text-align: center;">Article 474 The Sequence for Reviewing Matters which are Subject to Voting</p> <p>1. When rendering a decision, a vote shall first be taken on whether the court is competent, on whether it is necessary to complete the proceedings, and on other preliminary issues.</p> <p>2. When rendering a decision on the main issue, a vote shall first be taken on whether the accused has committed the criminal offense and whether he or she is criminally liable, and thereafter a vote shall be taken on the punishment, other criminal</p>	<p>donese odluka da se dodaju najnepovoljniji glasovi optuženom za glasove koji su manje nepovoljni od njih dok se većina ne dostigne.</p> <p>4. Članovi veća ne mogu odbiti glasanje o pitanjima koja je predočila predsedavajući sudija, ali član veća koji je glasao za oslobođanje okrivljenog ili ukidanje odluke i ostanu u manjini nije dužan da glasa za kaznu. Ako ne glasaju, smatra se da se slaže sa glasanjem koji je povoljniji za optuženog.</p> <p style="text-align: center;">Član 474 Case Review Review</p> <p>1. Prilikom donošenja odluke, prvo se izjašnjavaju o nadležnosti suda, zatim o potrebi da se završi postupak i druga preliminarna pitanja.</p> <p>2. Pri odlučivanju o glavnom pitanju prvo se izjašnjavaju da li je optuženi počinio krivično delo i da li je krivično odgovoran, a zatim glasaju za kaznu, druge krivične sankcije ili mere za prisilno postupanje, za troškove krivičnog postupka, za imovinske</p>
---	---	--

<p>e procedurës penale, për kërkesën pasurore juridike dhe për çështje të tjera për të cilat duhet marrë vendim.</p> <p>3.Nëse një person akuzohet për disa vepra penale, së pari votohet për përgjegjësinë e tij penale dhe dënimet për secilën vepër penale, pastaj votohet për një dënim unik për të gjitha veprat penale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 475 Seanca e mbyllur për këshillim dhe votim</p> <p>1. Këshillimi dhe votimi mbahen në seancë të mbyllur.</p> <p>2.Në sallën ku gjykata mban këshillimin dhe votimin, të pranishëm mund të jenë vetëm anëtarët e trupit gjykues dhe procesmbajtësi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 476 Komunikimi i vendimeve</p> <p>1. Në qoftë se ky Kod nuk parasheh ndryshe, vendimet u komunikohen palëve të interesuara gojarisht nëse janë të pranishëm, e kur mungojnë atyre u dërgohet kopja e vërtetuar.</p>	<p>sanctions or measures of mandatory treatment, the costs of criminal proceedings, property claims and other issues which are to be decided.</p> <p>3. If an individual has been charged with several criminal offenses, a vote shall be taken on criminal liability and punishments for each criminal offense, and thereafter a vote shall be taken on a single punishment for all the criminal offenses.</p> <p style="text-align: center;">Article 475 Closed Deliberation and Voting Session</p> <p>1. Deliberation and voting shall be conducted in a secret session.</p> <p>2. Only members of the panel and the recording clerk may be present in the room where the court conducts its deliberation and voting.</p> <p style="text-align: center;">Article 476 Communication of Decision</p> <p>1. Unless otherwise provided for by the present Code, decisions shall be communicated to the interested parties orally if they are present and by service of a certified copy if they are absent.</p>	<p>zahteve i druga pitanja za koja treba donijeti odluku.</p> <p>3. Ako se osoba optuži za neka krivična djela, prvo je glasanje preuzimano zbog njegove krivične odgovornosti i kazni za svako krivično delo, a zatim se izjašnjavaju o jedinstvenoj presudi za sva krivična djela.</p> <p style="text-align: center;">Član 475 Zatvoren za savetovanje i glasanje</p> <p>1. Savjetovanje i glasanje održavaju se na zatvorenoj sjednici.</p> <p>2. U prostoriji u kojoj sud održava savetovanje i glasanje, mogu biti prisutni samo članovi veća i zapisničar.</p> <p style="text-align: center;">Član 476 Komunikacija odluka</p> <p>1. Ako u ovom Kodeksu nije drugačije određeno, odluke će se usmeno dostaviti zainteresovanim stranama ukoliko su prisutne, a kada su odsutne, njima će se poslati overjena kopija.</p>
---	--	--

<p>2. Kur vendimi komunikohet gojarisht shënohet në procesverbal ose në shkresë, kurse personi të cilit i është dërguar vendimi, marrjen e vërteton me nënshkrimin e tij.</p> <p>3. Kopjet e vendimeve kundër të cilëve lejohet ankesë dërgohen së bashku me udhëzim për të drejtën në ankesë.</p>	<p>2. If a decision has been orally communicated, this shall be indicated in the record or on the document and the person receiving the decision shall confirm this by his or her signature.</p> <p>3. Copies of decisions against which an appeal is permitted shall be served along with instructions on the right of appeal.</p>	<p>2. Kada se odluka usmeno prenese, ona se navodi u zapisniku ili u memorandumu, a lice na koje se odluka šalje potvrđuje njegovim potpisom.</p> <p>3. Kopije odluka protiv kojih je pritužba dozvoljena se šalju zajedno sa uputstvom o pravu na žalbu.</p>
<p>KAPITULLI XXVII DËRGIMI I SHKRESAVE</p> <p>Neni 477 Mënyrat e dërgimit të shkresave</p>	<p>CHAPTER XXVII SERVICE OF DOCUMENTS</p> <p>Article 477 Manner of Service of Documents</p>	<p>POGLAVLJE XXVII POŠTOVANJE PISA</p> <p>Član 477 T Način isporuke dokumenata</p>
<p>1. Në parim, shkresat dërgohen me postë apo siç parashihet ndryshe me këtë nen. Dërgesa mund të bëhet edhe nëpërmjet organit kompetent komunal, zyrtarit të organit që ka marrë vendimin ose drejtpërdrejt përmes atij organi.</p> <p>2. Thirrja për të marrë pjesë në shqyrtim gjyqësor ose thirrjet tjera gjykata ia dërgon palëve në pajtim me përmbajtjen e përcaktuar në nenin 173 të këtij Kodi. Gjykata mund t'ia komunikojë thirrjet edhe gojarisht personit i cili gjendet në gjykatë së bashku me udhëzimin për pasojat e mosparaqitjes së tij. Thirrja e bërë në këtë mënyrë shënohet në procesverbal të cilin</p>	<p>1. Documents shall as a rule be served by mail or as otherwise provided in this Article. Service may also be effected through the authorized municipal body, through an official of the body which rendered the decision or directly with that body.</p> <p>2. A court may serve a summons to a main trial or other summonses on the parties in accordance with the content set out in Article 173 of this Code. The Court may also communicate the summonses orally to the person who is in court, accompanied by instructions as to the consequences of failure to appear. A summons issued in this manner shall be noted in the record which shall be</p>	<p>1. U principu, dokumenti se šalju poštom ili kako je drugačije navedeno u ovom članu .Pošiljka se može vršiti i preko nadležnog opštinskog organa, službenika organa koji je doneo odluku ili direktno preko tog organa.</p> <p>2. Sud da učestvuje na glavnom pretresu ili drugim pozivima sud će uputiti stranama u skladu sa sadržajem iz člana 173. ovog zakonika. Sud može takođe usmeno dostaviti poziv osobi koja je u sudu zajedno sa uputstvima za posljedice njegovog neispunjavanja. Pozivanje na ovaj način zapisano je u minutima koje je osoba pozvala i potpisala, osim kada je ovaj poziv</p>

<p>personi i thirrur e nënshkruan, përveç kur kjo thirrje është shënuar në procesverbalin e shqyrtimit gjyqësor. Kjo mënyrë konsiderohet si dërgesë e rregullt.</p> <p>3. Gjykata apo prokurori i shtetit mund të urdhërojë Policinë e Kosovës që të bëjë dërgimin e shkresave, nëse pas përpjekjes së parë nga paragrafi 1 ose 2. të këtij neni dërgimi është i pasuksesshëm, është e paqartë nëse dërgimi ka qenë i suksesshëm ose personi i thirrur nuk paraqitet. Gjykata mund të urdhërojë Policinë e Kosovës për të dërguar thirrjen pa shfrytëzuar mundësitë nga paragrafi 1 ose 2. të këtij neni nëse çmon se personi me gjasë nuk do të veprojë në pajtim me thirrjen nga paragrafi 1 dhe 2. të këtij neni.</p> <p>4. Pa marrë parasysh dispozitat tjera të këtij neni, pas shqyrtimit fillestar gjykata mund t'i dorëzojë thirrjet për t'u paraqitur në shqyrtimet pasuese gjyqësore ose në procedurat tjera në adresat e kontaktit elektronik në pajtim me nenin 173 paragrafi 5 të këtij Kodi. Gjykata mund t'i dorëzojë dokumentet tjera në mënyrë të ngjashme.</p>	<p>signed by the person summoned, unless such summons has been recorded in the record of the main trial. It shall be taken that valid service has thereby been effected.</p> <p>3. A court or prosecutor may direct the Kosovo Police to serve documents if, after the first attempt under paragraph 1 or 2 of the present Article, service is unsuccessful, it is unclear whether service was successful, or the person summoned does not appear as directed. The Court may also direct the Kosovo Police to serve a summons without resorting to paragraph 1 or 2 of the present Article if it believes that the person is unlikely to comply with service under paragraph 1 and 2 of the present Article.</p> <p>4. Irrespective of other provisions of the present Article, after the initial hearing, the court may serve summonses to appear in subsequent court hearings, or other proceedings, on the electronic contact addresses pursuant to Article 173, paragraph 5. The court may likewise serve other documents.</p>	<p>zabeležen u zapisniku glavnog pretresa. Ovo se smatra redovnim pošiljkom.</p> <p>3. Sud ili državni tužilac mogu narediti Kosovskoj policiji da podnese dokumentaciju ako nakon prvog pokušaja iz stava 1. ili 2. ovog člana isporuka ne bude uspješna, nejasno je da li je isporuka bila uspješna ili osoba se ne pojavljuje. Sud može narediti Kosovskoj policiji da pošalje poziv bez korišćenja mogućnosti iz stava 1 ili 2 ovog člana, ako utvrdi da li će verovatno da se osoba ne pridržava poziva iz st. 1. i 2. ovog člana.</p> <p>4. Bez obzira na druge odredbe ovog člana, nakon prvog saslušanja sud može podnijeti pozive koji se podnose na naknadna sudska saslušanja ili drugi postupci na elektronskim kontakt adresama u skladu sa članom 173 stav 5 ovog zakonika. Sud može na sličan način predati i druge dokumente.</p>
--	--	---

<p align="center">Neni 478 Dorëzimi personal dhe prezumimi i dorëzimit personal i shkresave</p>	<p align="center">Article 478 Personal Service and presumption of personal service of Documents</p>	<p align="center">Član 478 Lična dostava i pretpostavka lične fakture zapisa</p>
<p>1. Shkresa, që sipas këtij Kodi duhet dorëzuar personalisht, i jepet direkt personit të cilit i është adresuar. Në qoftë se personi, të cilit shkresa duhet dorëzuar personalisht nuk gjendet në vendin ku duhet bërë dorëzimi, dërguesi mëson se kur dhe ku mund të gjendet ai person dhe le njoftimin me shkrim të ndonjëri nga personat e paraparë në nenin 479 të këtij Kodi, që marrësi i shkresës të gjendet në banesën e tij ose në vendin e punës në ditën dhe orën e caktuar për të pranuar shkresën. Kur edhe pas kësaj dërguesi nuk e gjen personin të cilit duhet dorëzuar shkresën, ai vepron sipas dispozitave të nenit 479, paragrafit 1 i këtij Kodi dhe dorëzimi i tillë konsiderohet se është kryer.</p> <p>2. Dorëzimi që kryhet duke e dërguar në pikën e kontaktit elektronik të dhënë nga pala, konsiderohet dorëzim personal asaj pale, nëse plotësohen kushtet e nenit 173 të këtij Kodi. Fakti që informacionet e dhëna të kontaktit mund të jenë të ndonjë llogarie të regjistruar nga ndonjë familjar i palës ose nga ndonjë person tjetër, është i</p>	<p>1. A document that under the present Code must be personally served shall be directly presented to the person to whom it is addressed. If the person on whom the document must be personally served is not found where the service is to be effected, the person effecting the service shall find out when and where that person may be found and shall leave with one of the persons referred to in Article 479 of the present Code a written notice directing the addressee of the document to be in his or her dwelling or workplace on a particular day and hour in order to receive the document. If even then the person effecting the service does not find the person on whom the service is to be effected, he or she shall proceed according to the provisions of Article 479 paragraph 1 of the present Code and it shall be assumed that the service has thereby been effected.</p> <p>2. Service accomplished by transmission to an electronic contact point provided by a party is deemed personal service on that party, if meeting the conditions of Article 173 of this Code. The fact that the contact information provided may be to an account registered to the party's family member or some other person is irrelevant. There shall be a</p>	<p>1. Pismo, koje se prema ovom Kodeksu mora predati lično, direktno se daje osobi kojoj je upućen. Ako lice kome se papira treba dostaviti lično nije dostupno na mjestu gdje se isporuka treba izvršiti, pošiljalac saznaje kada i gdje se lice može naći i pismeno obaveštenje o bilo kojoj osobi pomenutoj u članu 479 ovog Zakonika, tako da se primaoc dokumenta može naći na njegovom mestu rada na dan i vrijeme određenog za prijem dokumenta. U slučajevima kada i nakon toga pošiljalac ne pronađe lice kome se podnosi dokument, on se oslobađa po odredbama člana 479. stav 1. ovog zakonika i smatra se da je taj podnesak izvršen.</p> <p>2. Prijem primljenom slanjem na elektronsku kontaktnu tačku koju je stranka dostavila smatra se ličnom primopredaju stranci ako su uslovi iz člana 173 ovog Zakonika. Činjenica da kontaktne informacije mogu biti bilo koji račun koji je zabeležio član porodice ili druga osoba je nebitno. Pretpostavka o isporuci mora da postoji ako su ispunjeni</p>

<p>parëndësishëm. Duhet të ekzistojë prezumimi i dorëzimit nëse plotësohen kriteret e paragrafit 2 të nenit 482 të këtij Kodi.</p>	<p>presumption of service if the requirements of Article 482 paragraph 2 of this Code are met.</p>	<p>kriterijumi iz stava 2 člana 482 ovog Zakonika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 479 Alternativat e dorëzimit personal</p>	<p style="text-align: center;">Article 479 Alternatives to Personal Service</p>	<p style="text-align: center;">Član 479 Opcije lične isporuke</p>
<p>1. Shkresa, për të cilën me këtë Kod nuk është paraparë dorëzim detyrues personal, dorëzohet gjithashtu personalisht, por kur marrësi nuk gjendet në banesë ose në vendin e punës, shkresa e tillë mund t'i dorëzohet ndonjërit nga anëtarët e rritur të familjes së tij i cili detyrohet ta pranojë shkresën. Në qoftë se ata nuk gjenden në shtëpi, shkresa i dorëzohet kujdestarit ose fqinjit, në qoftë se ai pajtohet ta pranojë atë. Kur dërgimi bëhet në vendin e punës së personit i cili duhet të pranojë shkresën, ndërsa ai nuk gjendet aty, mund t'i dorëzohet personit të autorizuar për marrjen e postës i cili detyrohet ta pranojë shkresën, ose personit të punësuar në të njëjtin vend pune në qoftë se ai pajtohet ta pranojë shkresën.</p>	<p>1. A document for which the present Code does not specify obligatory personal service shall also be served in person but if the addressee is not found at home or at work, such document may be given to any adult member of his or her household, who must accept the document. If they are not found at home, the document shall be left with a guardian or a neighbour, if he or she consents to accept it. If service is effected at the workplace of a person on whom a document is to be served and that person is not found there, it may be served on a person authorized to receive the mail, who must accept the document, or a person employed at that same workplace, if he or she consents to accept the document.</p>	<p>1. Dokument, za koji ovaj Kodeks ne predviđa lično obavezno isporuke, takođe se lično dostavlja, ali kada primalac nije u stanu ili na radnom mjestu, takav dokument se može dostaviti bilo kojem odraslom članu njegove porodice koji je prisiljen da prihvati pismo. Ako se ne nađu kod kuće, papirologija se dostavlja staratelju ili komšiji ako se složi da ga prihvati. Kada se isporuka odvija na radnom mestu osobe koja mora da prihvati dokument dok nije tamo, on se može predati ovlašćenom licu za prijem posta koji je dužan da prihvati dokument ili osobu zaposlenu na istom poslu ako se slaže da prihvati pismo.</p>
<p>2. Kur shkresa nuk mund t'u dorëzohet personave nga paragrafit 1 i këtij neni, marrësit i lihet njoftimi për postën se ku mund të merret shkresa dhe afati deri kur mund të marrë atë shkresë. Shkresa e cila nuk merret brenda afatit të paraparë kthehet.</p>	<p>2. If a document cannot be served on persons under paragraph 1 of the present Article, a note shall be left for the addressee with an indication of the post office at which the document can be collected and the time limit within which it may be collected. A</p>	<p>2. Kada se papir ne može predati licima iz stava 1. ovog člana, primaocu se upućuje obaveštenje o postu u kome se može dobiti dokumentacija i vremenski rok dok ne dobije dokument. Pismo koje nije primljeno u predviđenom roku se vraća.</p>

<p>3. Kur vërtetohet se mungon personi të cilit duhet t'i dërgohet shkresa dhe se personat nga paragrafit 1 i këtij neni nuk mund t'ia dorëzojnë atij shkresën me kohë, shkresa kthehet me shënimin se ku gjendet personi që mungon.</p> <p>4. Paragrafët 1. deri 3. të këtij neni nuk aplikohen për rrethanat e dorëzimit elektronik të thirrjeve ose të dokumenteve tjera.</p>	<p>document not collected within the time limit specified shall be returned.</p> <p>3. If it is ascertained that the person on whom a document is to be served is absent and that the persons referred to in paragraph 1 of the present Article may not therefore present the document to him or her on time, the document shall be returned with an indication of where the absent person is located.</p> <p>4. Paragraphs 1 to 3. of this Article have no application to the circumstances of electronic service of summons or other documents.</p>	<p>3. Kada se utvrdi da lice kome pismo treba poslati nedostaje, a lica iz stava 1 ovog člana ne mogu na vrijeme dostaviti dokument, papir se vraća u belešku gdje se nalazi nestalo lice.</p> <p>4. Paragrafi 1 do 3. ovog člana ne primenjuju se na okolnosti elektronskog podnošenja poziva ili drugih dokumenata.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 480 Shkresat që duhet dorëzuar personalisht</p> <p>1. Të pandehurit personalisht i dorëzohet thirrja për marrje në pyetje në procedurë paraprake dhe për shqyrtim fillestar. Thirrjet për paraqitjet e mëvonshme mund të dorëzohen në formë elektronike në pajtim me nenin 173 të këtij Kodi.</p> <p>2. Të pandehurit i cili nuk ka mbrojtës i dërgohet personalisht aktakuza, aktgjykimi dhe vendimet tjera për të cilat afati i ankesës fillon nga dita e dorëzimit, duke përfshirë edhe ankesën e palës tjetër të dorëzuar për</p>	<p style="text-align: center;">Article 480 Documents to be Personally Served</p> <p>1. The summons to the first examination in pretrial proceedings and to the initial hearing shall be personally served on the defendant. Summons to subsequent appearances may be served electronically pursuant to Article 173 of this Code.</p> <p>2. The indictment, the judgment and other decisions in which the prescribed period of time for appeal commences on the date of service, including the appeal of other party or parties that is being served for an answer,</p>	<p style="text-align: center;">Član 480 Dostavljanje pisanih dokumenata</p> <p>1. Optuženih lično dostavljen poziv na ispitivanje u postupku preliminarog na suđenje i početno ročište. Pozivi za naknadna javljanja mogu se podneti u elektronskoj formi u skladu sa članom 178 ovog Zakonika.</p> <p>2. Optuženi koji nemaju braniocce lično su upućeni na optužnicu, presudu i druge odluke za koje počinje žalbeni period od dana podnošenja prijave, uključujući žalbu druge stranke koja je podnela odgovor.Na</p>

<p>përgjigje. Me kërkesën e të pandehurit, aktgjykimi dhe vendimet tjera i dorëzohen personit të caktuar nga ai.</p> <p>3. Në qoftë se të pandehurit i cili nuk ka mbrojtës duhet dorëzuar aktgjykimin me të cilin i është shqiptuar dënimi me burgim, kurse aktgjykimi nuk mund t'i dërgohet në adresën e tij të mëparshme, gjykata menjëherë i cakton mbrojtës të pandehurit, i cili e ushtron këtë detyrë derisa të gjindet adresa e re e të pandehurit. Mbrojtësit të caktuar i lihet afat i nevojshëm për t'u njoftuar me shkresat, e pastaj i dorëzohet aktgjykimi dhe vazhdon procedura. Në rast të ndonjë vendimi tjetër për të cilin data e dorëzimit konsiderohet si datë e fillimit të ecjes së afatit për parashtrimin e ankesës, ose në rastin e ankesës së palës tjetër e cila dorëzohet për përgjigje dhe dërguesi nuk ka mund ta gjej adresën e re ose adresën e kontaktit elektronik të të pandehurit, vendimi apo ankesa vihet në stendën e gjykatës dhe pas tetë (8) ditëve nga dita e vënies në stendë dërgesa konsiderohet valide.</p>	<p>shall be personally served on a defendant who does not have defense counsel. At the request of the defendant, the judgment and other decisions shall be served on a person designated by him or her.</p> <p>3. If a defendant who does not have a defense counsel is to be served a judgment in which a prison sentence has been imposed on him or her and the judgment may not be served at his or her previous address, the court shall automatically appoint defense counsel for the defendant, who shall perform that duty until the new address of the defendant is ascertained. The appointed defense counsel shall be given the necessary period of time to acquaint himself or herself with the files, whereupon the judgment shall be served on the appointed defense counsel and proceedings shall resume. In the case of another decision for which the date of service constitutes the commencement of the prescribed period of time for filing an appeal or in the case of an appeal of the other party or parties which is being served for a reply, if the person effecting the service has been unable to ascertain the new address or electronic contact point of the defendant, the decision or appeal shall be displayed on the bulletin board of the court and, at the expiry of eight (8) days from the date of display, it shall be assumed that valid service has been effected.</p>	<p>zahtev okrivljenog, presuda i druge odluke dostavljaju onu osobu koju je on odredio.</p> <p>3. Ako okrivljeni koji nema branioca mora donijeti presudu kojom se izriče kazna zatvora, a presuda ne može biti poslata na njegovu prethodnu adresu, sud odmah odredi branioca okrivljenom koji vježbuje ovaj zadatak sve dok se ne pronađe nova adresa optuženog. Odbranama se daje rok da se pismeno obaveste, a onda se sud rešava i postupak se nastavlja. U slučaju bilo koje druge odluke za koju se datum podnošenja smatra datumom početka roka za podnošenje pritužbe ili u slučaju tužbe druge strane koja se podnosi za odgovor i pošiljalac ne može pronaći novu adresu ili adresu elektronskog kontakta, odluke ili žalbe okrivljenog stavlja se na sudski štand i nakon osam (8) dana od dana isporuke pošiljka se smatra valjanom.</p>
---	--	---

<p>4. Në qoftë se i pandehuri ka mbrojtës, shkresa nga paragrafit 2 i këtij neni i dërgohet mbrojtësit dhe të pandehurit në pajtim me dispozitat e nenit 479 të këtij Kodi. Në rastin e tillë, afati për ushtrimin e mjetit juridik apo të përgjigjes në ankesë rrjedhë nga dita e dorëzimit të shkresës të pandehurit. Kur të pandehurit nuk mund t'i dorëzohet vendimi apo ankesa për shkak të mosdhënies së adresës aktuale apo adresës së kontaktit elektronik, ato vihen në stendën e gjykatës dhe pas tetë (8) ditëve nga dita e vënies në stendë dërgesa konsiderohet valide.</p> <p>5. Kur shkresa duhet dorëzuar mbrojtësit të të pandehurit dhe i pandehuri ka më shumë se një mbrojtës, mjafton t'i dorëzohet mbrojtësit kryesor. Në rastet kur dorëzimi është bërë sipas nenit 173 të këtij Kodi, dorëzimi konsiderohet se është kryer kur është dërguar në adresën elektronike të kontaktit të mbrojtësit e cila i është dhënë gjykatës.</p>	<p>4. If the defendant has a defense counsel, a document under paragraph 2 of the present Article shall be served on the defense counsel and the defendant in accordance with the provisions of Article 479 of the present Code. In such case, the prescribed period of time for pursuing a legal remedy or answering an appeal shall commence on the date when the document is served on the defendant. If the decision or appeal cannot be served on the defendant because he or she has failed to report his or her current address or an electronic contact point, it shall be displayed on the bulletin board of the court and, at the end of eight (8) days from the date of display, it shall be assumed that valid service has been effected.</p> <p>5. If a document is to be served on defense counsel of the defendant, and the defendant has more than one defense counsel, it shall be sufficient to effect service on the lead counsel. In cases where the service has been effected pursuant to Article 173 of this Code, the service shall be considered effected if it was sent to the electronic address of the defense counsel which was provided to the court.</p>	<p>4. Ako okrivljeni ima branioca, dokument iz stava 2. ovog člana dostavlja braniocu i okrivljenom u skladu sa odredbama člana 479 ovog Zakonika. U tom slučaju, rok za izvršenje pravnog leka ili odgovor na žalbu počinje danom kada se okrivljenom dostavlja dokument. Kada okrivljeni ne može biti dostavljen rješenjem ili pritužbom zbog neispunjavanja trenutne adrese ili elektronske adrese, oni se stavljaju u sudski štand a nakon osam (8) dana od dana slanja pošiljka smatra se da je pošiljka važeća.</p> <p>5. Kada se fajl mora predati okrivljenom branioca i okrivljeni ima više od jednog branioca, dovoljno je podnijeti branioca. U slučajevima kada je isporuka izvršena prema članu 174 173 ovog zakonika, smatra se da je podnošenje podneseno kada se uputi na elektronsku adresu branioca koji je dodeljen sudu.</p>
---	--	--

<p align="center">Neni 481 Procedura e dorëzimit</p>	<p align="center">Article 481 Procedure of Service</p>	<p align="center">Član 481 Postupak isporuke</p>
<p>1. Marrësi dhe dërguesi e nënshkruajnë fletëdërgesën për të vërtetuar dorëzimin. Marrësi në fletëdërgesë shënon personalisht datën e pranimit.</p> <p>2. Në qoftë se marrësi nuk di shkrim ose nuk është në gjendje të nënshkruajë emrin e tij, për të nënshkruhet dërguesi duke e shënuar ditën e dorëzimit dhe arsyen përse është nënshkruar në vend të marrësit.</p> <p>3. Kur marrësi refuzon të nënshkruajë fletëdërgesën, dërguesi këtë e shënon në fletëdërgesë si dhe ditën e dorëzimit të dërgesës, ndërsa dërgimi konsiderohet valid.</p> <p>4. Në rastet kur dorëzimi i thirrjeve ose i shkresave kryhet në mënyrë elektronike, fletëdërgesa dhe data e pranimit përcaktohet përmes:</p> <p>4.1. Përgjigjes në mediumin e njëjtë elektronik që ka origjinuar nga adresa e kontaktit ku është dërguar thirrja apo shkresa;</p>	<p>1. The recipient and the person effecting the service shall sign the receipt confirming that service has been effected. The recipient shall himself or herself indicate the date of acceptance of the service on the receipt.</p> <p>2. If the recipient does not know how to write or is unable to sign his or her name, the person effecting the service shall sign for him or her, shall indicate the date of the service, and shall make a note as to why he or she signed for the recipient.</p> <p>3. If the recipient refuses to sign the receipt, the person effecting the service shall make a note to that effect on the receipt and shall indicate the date of service is thereby effected.</p> <p>4. In instances where service of summons or a document is accomplished electronically, receipt and the date thereof is established as follows:</p> <p>4.1. A response on the same electronic medium originating from the contact address the summons or document was sent to;</p>	<p>1. Primalac i pošiljalac potpisuju napomenu za isporuku kako bi potvrdili isporuku. Primalac lično prima datum prihvatanja.</p> <p>2. Ako primaoc ne zna pisanje ili nije u mogućnosti da potpiše njegovo ime, potpišite ga pošiljaocem datumom isporuke i razlogom zbog kojeg je potpisan umesto primaoca.</p> <p>3. Kada primalac odbije da potpiše isporuku, pošiljalac će to zabilježiti na napomeni za isporuku, kao i na dan isporuke pošiljke, dok se dostava smatra valjanim.</p> <p>4. U slučajevima kada se podnošenje poziva ili dokumenata vrši elektronski, dostava i datum prijema određuju:</p> <p>4.1. Odgovor na iste elektronske medije koji potiču iz kontakt adrese gde je poziv ili pismo poslato;</p>

<p>4.2. Fletëdërgesës që gjenerohet automatikisht nga aplikacioni elektronik;</p> <p>4.3. Nuk nevojitet dëshmia se transmetimit është lexuar për ta konstatuar pranimin; ose</p> <p>4.4. Gjykata mund ta konstatojë se pranimi nuk është bërë nëse pala të cilës i është drejtuar mund ta provojë se transmetimi në fjalë nuk është pranuar në adresën elektronike të kontaktit të cilën ai apo ajo ia ka dhënë gjykatës në pajtim me nenin 173 të këtij Kodi. Kur paraqiten rrethanat nga nën-paragrafët 4.1 apo 4.2 të këtij neni, barra do të jetë mbi palën që pretendon se pranimi nuk është bërë në mënyrë që të rrëzojë prezumimin e dorëzimit.</p>	<p>4.2. By a delivery receipt generated automatically by an electronic messaging or email application;</p> <p>4.3. Evidence that the transmission was read is not required to establish receipt; or</p> <p>4.4. The court may find that actual receipt did not occur if the party to whom it was directed can establish that the transmission in question was not received at the electronic contact address that he or she provided to the court pursuant to Article 173 of this Code. Where the circumstances of subparagraphs 4.1. or 4.2. of this Article are satisfied, the burden will be on the party claiming service did not occur to rebut the presumption of service.</p>	<p>4.2. Prijem isporuke koji se automatski generiše putem elektronske aplikacije;</p> <p>4.3. Nijedan dokaz nije potreban da se emitovanje pročitano kako bi se utvrdilo prihvatanje; ili</p> <p>4.4. Sud može utvrditi da se potvrda ne podnosi ako stranka na koju je upućena može dokazati da se emitovanje u pitanju nije primilo na elektronskoj adresi kontakta koju je on ili ona dala sudu u skladu sa članom 173. ovog zakonika. Kada se u skladu sa tačkama 4.1. ili 4.2. ovog člana, teret će biti na strani koja tvrdi da nije prihvaćeno da bi se srušila pretpostavka predaje</p>
<p style="text-align: center;">Neni 482 Procedura e dorëzimit elektronik</p> <p>1. Njoftimi elektronik mund të bëhet vetëm në rastet e parapara me nenin 173 të këtij Kodi.</p> <p>2. Në bazë të dispozitave të nenit 481 paragrafit 4 të këtij Kodi, thirrjet apo shkresat tjera të dërguara elektronikisht</p>	<p style="text-align: center;">Article 482 Electronic service procedure</p> <p>1. E-mail or electronic message notification may only be employed in the circumstances provided for in Article 173 of this Code.</p> <p>2. Subject to the provisions of Article 481 paragraph 4 of this Code, summons or other</p>	<p style="text-align: center;">Član 482 Procedura elektronske isporuke</p> <p>1. Elektronsko obaveštenje može se vršiti samo u slučajevima predviđenim članom 173. ovog zakonika.</p> <p>2. Shodno odredbama člana 481. stav 4. ovog zakonika, bilo koji drugi elektronski obrazac</p>

<p>konsiderohen të dorëzuara në kohën e dërgimit</p> <p>3. Dokumentet e dërguara elektronikisht pas orës 16:00 CET apo të shtunën, të dielën apo gjatë pushimeve zyrtare konsiderohen se janë dorëzuar ditën e ardhshme të punës.</p> <p>4. Paragrafit 2 i këtij neni nuk do të zbatohet nëse marrësi provon se shkresa nuk është marrë apo është marrë në ndonjë datë të mëvonshme.</p> <p>5. Nëse njoftimi është i palexueshëm, marrësi mund të kërkojë nga gjykata përkatëse që ta ridërgojë njoftimin në ndonjë formë tjetër.</p> <p>6. Marrësi në fjalë i cili ofron provë se thirrja nuk është marrë në kohë, mund të kërkojë nga gjykata që ta ndërrojë orarin e seancës dëgjimore nëse gjykata është e bindur se vonesa në dorëzim të thirrjes ka pasur ndikim negativ në mundësinë e palëve që ta paraqesin rastin e tyre në seancën e caktuar fillimisht.</p> <p>7. Këshilli Gjyqësor i Kosovës i nxjerrë aktet e nevojshme dhe e rregullon zbatimin e dorëzimit elektronik të thirrjeve dhe të shkresave në pajtim me këtë Kod. Çështjet që duhet të rregullohen nga Këshilli përfshijnë por nuk kufizohen në:</p>	<p>documents transmitted electronically shall be considered served at the time transmitted.</p> <p>3. A document electronically served after 4:00 p.m. CET, or on a Saturday, Sunday, or official holiday, shall be deemed to have been served on the next business day.</p> <p>4. Paragraph 2 of the present Article shall not apply if the recipient proves that the document has not been received or was received at a later date.</p> <p>5. Should the notice be illegible, the recipient may ask the respective court to resend the notice in another, specified form.</p> <p>6. An intended recipient who provides proof that a summons had not been received in a timely manner may motion the court to reschedule the hearing if the court is satisfied that such delay in summoning adversely impacted the parties' ability to present their case at the originally scheduled hearing.</p> <p>7. The Kosovo Judicial Council shall issue the necessary acts and provide for the implementation of the electronic transmission of summonses and documents in compliance with the present Code. The matters to be</p>	<p>ili poziv se smatra podnetim u trenutku otpreme</p> <p>3. Dokumenti poslati elektronskim putem poslije 16:00 CET ili subotom, nedjelju ili tokom službenih praznika smatramo da su dostavljeni sljedećeg radnog dana.</p> <p>4. Paragraf 2 . ovog člana ne primenjuje se ako primaoc dokazuje da dokument nije primljen ili primljen u bilo kom kasnijem roku.</p> <p>5. Ako je obaveštenje nečitljivo, primalac može zatražiti od nadležnog suda da ponovo podnese prijavu u bilo kojem drugom obliku.</p> <p>6. Primalac u pitanju koji daje dokaze da poziv nije bio primljen na vrijeme može zatražiti od suda da promijeni vrijeme saslušanja ako je sud uvjeren da kašnjenje pri dostavljanju poziva negativno utiče na mogućnost stranaka da predstavi predmet od njih na prvobitno zakazanom ročištu.</p> <p>7. Sudski savet Kosova donosi potrebne akte i reguliše sprovođenje elektronskog podnošenja poziva i dokumenata u skladu sa ovim Kodeksom. Pitanja koja će regulirati Vijeće obuhvataju, ali se ne ograničavaju na:</p>
---	---	--

<p>7.1. Identifikimin dhe miratimin e aplikacioneve të mesazheve që janë mjaftueshëm të besueshme për t'u përdorur në dërgimin elektronik të thirrjeve dhe të shkresave tjera;</p> <p>7.2. Përcaktimin e formatit dhe protokollit të autentikimit për thirrjet dhe shkresat tjera që dorëzohen në mënyrë elektronike;</p> <p>7.3. Përcaktimin e rrethanave specifike, siç janë ato që përfshijnë dokumente konfidenciale, nën të cilat dorëzimi elektronik nuk lejohet sipas këtij Kodi.</p> <p>7.4. Përcaktimi i rrethanave në të cilat thirrja ose ndonjë shkresë tjetër e dorëzuar në mënyrë elektronike do të konsiderohet "i palexueshëm" dhe çdo mjet juridik përtej zëvendësimit sipas kërkesës, siç është përcaktimi i një date të mëvonshme të dorëzimit, për qëllimet e paragrafit 5 të këtij neni.</p> <p>8. Këshilli Gjyqësor i Kosovës, mundet, në mënyrë diskrecionale të nxjerrë aktet e nevojshme që rregullojnë:</p>	<p>determined by the Council include but are not limited to:</p> <p>7.1. The identification and approval of messaging and/or email applications that are sufficiently reliable to be employed in electronic transmission of summonses and other documents;</p> <p>7.2. Determining the format and any authentication protocol for summons and other documents served electronically;</p> <p>7.3. Defining exceptional circumstances, such as those involving confidential documents, under which electronic service will not be allowed under this Code;</p> <p>7.4. Defining the circumstances under which a summons or other document served electronically will be deemed "illegible" and any remedies beyond substitution on demand, such as the designation of a later service date, for purposes of paragraph 5 of this Article.</p> <p>8. The Kosovo Judicial Council may, in its discretion, issue necessary acts providing for:</p>	<p>7.1. Identifikovanje i odobravanje aplikacija za razmenu poruka koje su dovoljno pouzdane da se koriste za elektronsko slanje poziva i drugih dokumenata;</p> <p>7.2. Definisanje formata autentičnosti i protokola za pozive i druge podneske elektronski;</p> <p>7.3. Određivanje specifičnih okolnosti, kao što su one koje uključuju poverljive dokumente, prema kojima elektronski podnesak nije dozvoljen prema ovom Kodeksu.</p> <p>7.4. Određivanje okolnosti u kojima se pozivi ili bilo koji drugi dokument podnjeti elektronski smatraće se "nečitljivim" i bilo kakvim pravnim lijevovima osim zamene na zahtev, kao što je određivanje kasnijeg datuma isporuke, u svrhu stava 5 ovog člana. ovaj članak.</p> <p>8. Sudski savet Kosova može, po svojoj diskreciji, izdati neophodne akte koji regulišu:</p>
---	--	--

<p>8.1. Parashtrimin elektronik të dokumenteve në gjykatë; dhe</p> <p>8.2. Dorëzimin elektronik të dokumenteve nga një palë tek pala tjetër.</p> <p style="text-align: center;">Neni 483 Refuzimi i marrjes së shkresës</p> <p>Kur marrësi ose anëtari i rritur i familjes së tij refuzon marrjen e shkresës, dërguesi shënon në fletëdërgesë ditën, orën dhe shkaku e refuzimit të marrjes dhe shkresën e lë në banesën e marrësit ose në vendin e tij të punës. Dorëzimi i tillë konsiderohet valid.</p> <p style="text-align: center;">Neni 484 Dërgimi i shkresave në rrethana të veçanta</p> <p>1. Zyrtarëve të policisë, rojeve në institucionet ku mbahen personat e privuar lirie, të punësuarve në transportin tokësor, ujor dhe ajror u dërgohen thirrjet nëpërmjet komandës së tyre apo eprorit të drejtpërdrejtë dhe, sipas nevojës, në këtë mënyrë mund t'u dërgohen edhe shkresat tjera.</p>	<p>8.1. The electronic filing of documents on the court; and</p> <p>8.2. The electronic service of documents by parties on one another.</p> <p style="text-align: center;">Article 483 Refusal to Accept Service</p> <p>If the addressee or an adult member of his or her family refuses to accept the document, the person effecting the service shall note on the receipt the date, hour and reason for refusal, and shall leave the document in the dwelling of the addressee or in his or her workplace and service is thereby effected.</p> <p style="text-align: center;">Article 484 Service of Documents in Special Circumstances</p> <p>1. Police officers, guards in institutions where persons deprived of their liberty are held, and land and air transport employees (in land, maritime and air transportation) shall be served summonses through their command or immediate superior, and, if necessary, other documents may also be served on them in the same manner.</p>	<p>8.1. Elektronsko dostavljanje dokumenata sudu; i</p> <p>8.2. Elektronsko dostavljanje dokumenata iz jedne stranke u drugu</p> <p style="text-align: center;">Član 483 Odbijanje da primi pismo</p> <p>Kada primalac ili odrasli član njegove porodice odbije da primi dokument, pošiljaoc u objavi isporuči označava dan, vrijeme i razlog odbijanja prijema i ostavlja pismo na kućnom ili radnom mestu primaoca. Takav podnesak se smatra valjanim.</p> <p style="text-align: center;">Član 484 Slanje scena u posebnim okolnostima</p> <p>1. Policijski službenici, stražari u institucijama u kojima se drže lica koja se nalaze u pritvoru, zaposleni u zemlji, vodu i vazдушnom saobraćaju upućuju pozive preko svoje komande ili direktnog nadzornika i, ako je potrebno, drugih dokumenata .</p>
--	--	---

<p>2. Personave të burgosur u dorëzohet thirrja nëpërmjet gjykatës ose nëpërmjet institucionit ku ata mbahen të burgosur.</p> <p>3. Përveç rasteve kur me marrëveshje ndërkombëtare është caktuar ndryshe, personave që gëzojnë të drejtën e imunitetit në Kosovë u dërgohen thirrjet në pajtim me dispozitat e këtij Kapitulli. Në lokalet e organizatës ndërkombëtare të mbrojtur me të drejtën apo marrëveshjen ndërkombëtare nuk mund të bëhet dorëzimi personal i thirrjes.</p>	<p>2. A summons shall be served on a prisoner through the court or through the institution where he or she is an inmate.</p> <p>3. Persons who enjoy the right of immunity in Kosovo, unless otherwise specified by international agreement, shall be served summonses in accordance with the provisions of the present Chapter. No personal service of a summons may be made at the premises of an international organization protected by international law or agreement.</p>	<p>2. Osuđeni se poziva preko suda ili preko ustanove u kojoj su pritvoreni.</p> <p>3. Osim ako nije drugačije određeno međunarodnim sporazumom, osobe koje uživaju pravo na imunitet na Kosovu biće pozvane u skladu sa odredbama ovog poglavlja. U prostorijama međunarodne organizacije zaštićene međunarodnim pravom ili sporazumom ne može se izvršiti lična primopredaja poziva.</p>
<p>Neni 485 Dërgimi i shkresave prokurorit të shtetit</p>	<p>Article 485 Service on State Prosecutor</p>	<p>Član 485 Slanje sporova državnom tužiocu</p>
<p>1. Prokurorit të shtetit vendimet dhe shkresat tjera i dërgohen përmes zyrës së regjistrimit të prokurorit të shtetit.</p> <p>2. Në rastin e dërgimit të vendimeve ose shkresave të tjera për të cilat afati fillon të rrjedhë nga dita e dorëzimit, dita e dorëzimit të shkresës në zyrën e regjistrimit të prokurorit të shtetit konsiderohet ditë e dorëzimit.</p> <p>3. Prokurorit të shtetit, me kërkesën e tij, i dërgohen për shqyrtim shkresat e</p>	<p>1. Decisions and other documents shall be served on the state prosecutor by being presented to the registry of the office of the state prosecutor.</p> <p>2. In the case of service of decisions or other documents for which a prescribed period of time commences on the date of service, the date of presentation of the document to the registry of the office of the state prosecutor shall be taken as the date of service.</p> <p>3. When the state prosecutor so requests, the court shall serve on him or her the file on</p>	<p>1. Državna deklaracija i druga dokumenta se upućuju državnom tužilaštvu.</p> <p>2. U slučaju donošenja odluka ili drugih dokumenata za koje rok počinje sa radom od dana dostavljanja, datum podnošenja dokumenta u državnom tužilaštvu smatra se danom isporuke.</p> <p>3. Na zahtev državnog tužioca, dosijeji krivičnog predmeta se prosleđuju na</p>

<p>çështjes penale. Kur afati për ushtrimin e mjetit të rregullt juridik rrjedh ose kur kjo është e nevojshme për arsye të tjera procedurale, gjykata mund të caktojë një afat kur prokurori i shtetit detyrohet t'i kthejë shkresat.</p> <p style="text-align: center;">Neni 486 Dorëzimi sipas dispozitave të procedurës kontestimore</p> <p>Për rastet që nuk janë paraparë në mënyrë të veçantë me këtë Kod, dërgimi bëhet sipas dispozitave që vlejnë për procedurën kontestimore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 487 Dorëzimi i shkresave nëpërmjet pjesëmarrësve të tjerë në procedurë</p> <p>1. Thirrjet dhe vendimet e marra para përfundimit të shqyrtimit gjyqësor dhe të adresuara për personin që merr pjesë në procedurë, përpos të pandehurit, mund t'i dorëzohen një pjesëmarrësi në procedurë i cili pranon t'ia dorëzojë personit të adresuar, kur organi përkatës konsideron se në këtë mënyrë marrja e tyre është e sigurt.</p> <p>2. Personat nga paragrafit 1 i këtij neni mund të njoftohen për thirrjen për shqyrtim</p>	<p>a criminal case for examination. If a prescribed period of time for pursuing an ordinary legal remedy is running or if other procedural considerations so require, the court may determine a date by which the state prosecutor must return the file.</p> <p style="text-align: center;">Article 486 Reference to Civil Litigation Procedure</p> <p>In the cases which have not been specifically provided for in the present Code service shall be effected according to the provisions that apply to civil litigation procedure.</p> <p style="text-align: center;">Article 487 Service of Documents through Other Participants in the Procedure</p> <p>1. Summonses and decisions issued before the end of the main trial and addressed to a person other than the defendant who is participating in the proceedings may be served on a participant in the proceedings who consents to serve them on the addressee, if the body concerned considers that their receipt is ensured in this manner.</p> <p>2. The persons referred to in paragraph 1 of the present Article may be informed of a</p>	<p>razmatranje. Kada se izvede rok za sprovođenje redovnog pravnog leka ili kada je to neophodno iz drugih proceduralnih razloga, sud može odrediti vrijeme kada je državni tužilac obavezan da vrati dosije.</p> <p style="text-align: center;">Član 486 Podnošenje rešenja o spornom postupku</p> <p>U slučajevima koji nisu posebno predviđeni ovim Kodeksom, otprema se vrši u skladu sa odredbama koje se primjenjuju na sporni postupak.</p> <p style="text-align: center;">Član 487 Podnošenje dokumenata putem drugih učesnika u postupku</p> <p>1. Pozivi i odluke koje su preduzete pre okončanja glavnog pretresa i upućene licu koje učestvuje u postupku, osim okrivljenog, mogu se podnijeti učesniku u postupku koji se slaže da dostavi adresu primaocu kada nadležni organ to smatra tako da je njihova sigurnost sigurna.</p> <p>2. Lica iz stava 1. ovog člana mogu biti obavještena o pozivima za sudsku reviziju ili</p>
---	--	---

<p>gjqësor ose për thirrjet tjera, si dhe për vendimin për shtyrje të shqyrtimit gjyqësor apo të veprimeve të tjera të planifikuara përmes telekomunikimit, nëse nga rrethanat mund të sigurohet se njoftimi i bërë në këtë mënyrë do të pranohet nga personi të cilit i është adresuar.</p> <p>3. Në procesverbal bëhet shënim zyrtar se thirrja ose vendimi janë dërguar në mënyrën e paraparë në paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni.</p> <p>4. Personi i cili është njoftuar ose të cilit i është dërguar vendimi në pajtim me paragrafin 1 ose 2 të këtij neni mund të vuajë pasojat e dëmshme për shkak të mosndërmarrjes së veprimeve vetëm nëse vërtetohet se ai e ka marrë thirrjen apo vendimin me kohë dhe është njoftuar për pasojat e mosndërmarrjes së veprimit.</p>	<p>summons to a main trial or other summonses and of a decision postponing a main trial or other scheduled actions by means of telecommunication if one can assume from the circumstances that notice given in that manner will be received by the addressee.</p> <p>3. An official note shall be made in the record that a summons or decision has been served in the manner provided for in paragraphs 1 and 2 of the present Article.</p> <p>4. A person who has been informed of or sent a decision pursuant to paragraph 1 or 2 of the present Article may suffer the harmful consequences of a failure to take action, only if it is ascertained that he or she received the summons or decision in good time and was made aware of the consequences of a failure to take action.</p>	<p>drugim pozivima, kao io odluci o odlaganju glavnog pretresa ili drugih planiranih radnji putem telekomunikacija, ukoliko okolnosti mogu osigurati da obaveštenje na ovaj način će ga prihvatiti osoba kojoj je upućen.</p> <p>3. U zapisniku se unosi službena beleška da su pozivi ili odluke poslati na način propisan stavom 1. i 2. ovog člana.</p> <p>4. Lice koje je obaviješteno ili je poslato rješenjem u skladu sa stavom 1 ili 2 ovog člana može imati štetne posljedice ne preduzimanja akcije, osim ako se utvrdi da je on blagovremeno ili blagovremeno primio poziv ili odluku je obavešten o posljedicama neaktivnosti.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI XXVIII EKZEKUTIMI I VENDIMEVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 488 Forma e prerë dhe ekzekutueshmëria e vendimit</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER XXVIII ENFORCEMENT OF DECISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 488 Finality and Enforceability of Decisions</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE XXVIII IZVRŠENJE ODLUKA</p> <p style="text-align: center;">Član 488 Oblik i način izvršenja odluke</p>
<p>1. Aktgjykimi merr formë të prerë kur më nuk mund të kundërshtohet me ankesë ose kur nuk lejohet ankesë.</p>	<p>1. A judgment shall become final when it may no longer be contested by an appeal or when no appeal is permitted.</p>	<p>1. Presuda postaje pravosnažna kada se više ne može osporiti žalbom ili kada žalba nije dozvoljena.</p>

<p>2. Aktgjykimi i formës së prerë ekzekutohet kur është bërë dorëzimi dhe kur për ekzekutimin e tij nuk ka pengesa ligjore. Në qoftë se nuk është parashtruar ankesë ose palët kanë hequr dorë nga e drejta në ankesë apo janë tërhequr nga ankesa e parashtruar, aktgjykimi konsiderohet i ekzekutueshëm pas kalimit të afatit për ankesë apo nga dita e heqjes dorë ose e tërheqjes së ankesës.</p> <p>3. Në qoftë se gjykata e cila ka marrë aktgjykimin në shkallë të parë nuk është kompetente për ekzekutimin e tij, kopjen e vërtetuar të aktgjykimit ia dërgon organit kompetent për ekzekutim së bashku me vërtetimin që lejon ekzekutimin.</p> <p>4. Dispozitat që zbatohen për ekzekutimin e sanksioneve penale përcaktohen me ligj të posaçëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 489 Ekzekutimi i dënimit me gjobë</p> <p>Kur gjoba e shqiptuar me këtë Kod nuk mund të arkëtohet as detyrimisht, gjykata e ekzekuton duke zbatuar nenin 43 të Kodit Penal.</p>	<p>2. A final judgment shall be executed if its service has been effected and if there are no legal obstacles to its execution. If an appeal has not been filed, or if the parties have waived the right to appeal or abandoned the appeal filed, the judgment shall be considered executable upon the expiry of the period of time prescribed for appeal or upon the day of the waiver or abandonment of the appeal.</p> <p>3. If the court which rendered the judgment at first instance is not competent to execute it, it shall serve a certified copy of the judgment on the body competent to execute it along with a certificate that execution is to be carried out.</p> <p>4. The provisions applicable to the execution of criminal sanctions shall be set forth in separate legislation.</p> <p style="text-align: center;">Article 489 Enforcement of a Punishment of Fine</p> <p>If a fine imposed by the present Code cannot be collected even by compulsion, the court shall execute it by applying Article 43 of the Criminal Code.</p>	<p>2. Konačna presuda se izvršava kada se isporuka vrši i kada ne postoje pravne prepreke za njegovo izvršenje. Ako žalba nije podnesena ili su se stranke odrekle prava žalbe ili su povučene iz podnesene žalbe, presuda će se smatrati izvršnom nakon isteka roka za žalbu ili od dana povlačenja ili povlačenja tužbe.</p> <p>3. Ako sud koji je izrekao prvostepenu presudu nije nadležan za izvršenje, dostavlja ovjerenu kopiju presude nadležnom izvršnom organu zajedno s sertifikatom koji dozvoljava izvršenje.</p> <p>4. Odredbe koje se primjenjuju na izvršenje krivičnih sankcija utvrđuju se posebnim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 489 Izvršenje fine kazne</p> <p>Kada se novčana kazna izrečena ovim Kodeksom ne može uplatiti, sud ga izvršava primjenom člana 43 Krivičnog zakona.</p>
--	---	--

<p align="center">Neni 490 Ekzekutimi i aktgjykimit lidhur me shpenzimet e procedurës penale, konfiskimin dhe kërkesën pasurore juridike</p>	<p align="center">Article 490 Enforcement of Judgment Related to Expenditures of Criminal Proceedings, Confiscation and Property Claims</p>	<p align="center">Član 490 Izvršenje presude o troškovima krivičnog postupka, oduzimanju i pravnim zahtevima</p>
<p>1. Në rastin e shpenzimeve të procedurës penale, konfiskimit dhe kërkesës pasurore juridike, aktgjykimi ekzekutohet nga gjykata kompetente sipas dispozitave të zbatueshme në procedurën e përmbarimit.</p> <p>2. Arkëtimi i detyrueshëm i shpenzimeve të procedurës penale që duhet derdhur në buxhet bëhet sipas detyrës zyrtare. Shpenzimet e arkëtimit të detyrueshëm fillimisht mbulohen nga mjetet buxhetore të gjykatës.</p> <p>3. Nëse aktgjykimi përmban urdhrin për konfiskimin e pasurisë, prona e tillë automatikisht bëhet pronë e shtetit. Një kopje e vërtetuar e aktgjykimit të formës së prerë duhet t'i dërgohet menjëherë Agjencisë për Menaxhimin e Pronave të Sekuestruara dhe të Konfiskuara, të cilat mund t'i shesin objektet ose t'i vendosin ato në përdorim të Qeverisë. Të ardhurat monetare nga shitja e objekteve të tilla do të kreditohen në buxhet.</p> <p>4. Përveç rihapjes së procedurës penale ose kërkesës për mbrojtjen e ligjshmërisë, urdhri</p>	<p>1. With respect to the costs of criminal proceedings, confiscation and property claims the judgment shall be executed by the competent court under the provisions that apply to enforcement proceedings.</p> <p>2. Collection by compulsion of the costs of criminal proceedings which are to be paid into the budget shall be carried out <i>ex officio</i>. The costs of collection by compulsion shall be paid first from the budgetary resources of the court.</p> <p>3. If a judgment contains an order for confiscation of property, such property shall automatically become the property of the State. A certified copy of the final judgment shall immediately be sent to the Agency of Management of Sequestered and Confiscated Property which may sell the objects or place them in the use of the Government. The monetary proceeds from sale of such objects shall be credited to the budget.</p> <p>4. Aside from the reopening of criminal proceedings or a petition for the protection of</p>	<p>1. U slučaju troškova krivičnog postupka, oduzimanja i imovinskog zahteva, presudu izvrši nadležni sud u skladu sa odredbama koje se primjenjuju u izvršnom postupku.</p> <p>2. Obavezno prikupljanje troškova krivičnog postupka koji se uplaćuju u budžet vrši se po službenoj dužnosti. Troškovi obaveznog naplaćivanja su inicijalno pokriveni sudskim budžetskim sredstvima.</p> <p>3. Ako presuda sadrži nalog za konfiskovanje imovine, ta imovina automatski postaje vlasništvo države. Jedna overena kopija pravosnažne presude mora se odmah poslati Agenciji za Upravljanje Oduzetom i Konfiskovanim Imovinom koja može prodati objekte ili ih staviti na korišćenje Vladi. Novčani prihodi od prodaje takvih objekata biće uplaćeni u budžet.</p> <p>4. Osim ponovnog pokretanja krivičnog postupka ili zahteva za zaštitu zakonitosti,</p>

<p>i formës së prerë për konfiskimin e sendit mund të ndryshohet në çështje gjyqësore civile nëse lind një mosmarrëveshje në lidhje me pronësinë e sendit të konfiskuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 491 Ekzekutimi i aktvendimit dhe i urdhrit</p> <p>1. Në qoftë se ky Kod nuk parasheh ndryshe, aktvendimi ekzekutohet kur merr formën e prerë. Urdhri ekzekutohet menjëherë, përpos rasteve kur organi që lëshon urdhrin vendos ndryshe.</p> <p>2. Aktvendimi merr formën e prerë kur ndaj tij më nuk mund të ushtrohet ankesë ose kur nuk lejohet ankesë.</p> <p>3. Nëse nuk është paraparë ndryshe, aktvendimet dhe urdhrat ekzekutohen nga organet që i kanë marrë ato vendime. Kur gjykata ka vendosur për shpenzimet e procedurës penale me aktvendim, arkëtimi i këtyre shpenzimeve bëhet sipas dispozitave të nenit 490, paragrafët 1 dhe 2 të këtij Kodi.</p>	<p>legality, a final order to confiscate an object may be amended in civil litigation if a dispute arises as to the ownership of the object confiscated.</p> <p style="text-align: center;">Article 491 Enforcement of Decision and Order</p> <p>1. Unless otherwise provided for in the present Code, a ruling shall be executed when it becomes final. An order shall be executed immediately unless the body issuing the order orders otherwise.</p> <p>2. A ruling becomes final when it may no longer be contested by an appeal or when no appeal is permitted.</p> <p>3. Unless otherwise provided for, rulings and orders shall be executed by the bodies that have rendered them. If in a ruling a court has decided on the costs of criminal proceedings, those costs will be collected in accordance with the provisions of Article 490 paragraphs 1 and 2 of this Code.</p>	<p>pravnosanžni nalog za konfiskovanje predmeta može se izmeniti u građansko parničnom postupku ukoliko dođe do spora oko vlasništva nad oduzetim stvarima.</p> <p style="text-align: center;">Član 491 Izvršenje odluke i reda</p> <p>1. Ako ovim Kodeksom nije drugačije određeno, odluka se izvršava kada postane pravosnažna. Nalog se izvršava odmah, osim ako organ koji izdaje nalog ne odluči drugačije.</p> <p>2. Odluka postaje pravosnažna kada se protiv njega ne može podneti žalba ili kada žalba nije dozvoljena.</p> <p>3. Osim ako nije drugačije predviđeno, rješenja i naredbe izvršavaju organi koji su donijeli te odluke. Kada sud odlukom o troškovima krivičnog postupka odlučuje, prikupljanje ovih troškova vrši se u skladu sa odredbama člana 490. stav 1. i 2. ovog zakonika.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 492 Mëdyshjet për ekzekutimin e vendimit dhe korrigjimet e tij</p> <p>1. Kur ka mëdyshje lidhur me lejimin e ekzekutimit të vendimit gjyqësor apo për llogaritjen e dënimit, ose kur me aktgjykimin e formës së prerë nuk është vendosur për llogaritjen e parburgimit apo të dënimit të mbajtur më parë apo llogaritja nuk është bërë në mënyrë të saktë, kryetari i trupit gjykues që ka gjykuar çështjen në shkallë të parë për këto çështje vendos me aktvendim të posaçëm. Ankesa nuk pezullon ekzekutimin e aktvendimit, përveç nëse gjykata vendos ndryshe.</p> <p>2. Kur ka mëdyshje lidhur me interpretimin e vendimit gjyqësor, për këtë vendos gjykata që ka marrë vendimin e formës së prerë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 492 Hesitation in Enforcement of Decision and its Corrections</p> <p>1. If a doubt arises as to whether the execution of a court decision is permissible or as to the calculation of a punishment, or if a final judgment fails to make a decision to credit pretrial detention or earlier served punishment, or the calculation has not been done correctly, a decision shall be made on those points in a separate ruling which shall be rendered by the presiding judge of the panel of the court which tried the case in the first instance. An appeal shall not stay execution of the ruling unless the court specifies otherwise.</p> <p>2. If doubt arises as to the interpretation of a court decision, the court that rendered the final decision shall decide on it.</p>	<p style="text-align: center;">Član 492 Zanke o izvršenju Odluke i njegovim ispravkama</p> <p>1. Kada postoje sumnje u pogledu dozvole za izvršenje sudske odluke ili za izricanje kazne ili kada se ne odluči pravosnažnom presudom o obračunu pritvora u pretpretresnom postupku ili osuđujućoj presudi koja prethodno nije bila izvršena, ili obračun nije tačno izvršen, sudskog vijeća koje je presudilo predmet u prvom stepenu o ovim pitanjima odlučuje posebnom presudom. Žalba ne obustavlja izvršenje presude, osim ako sud ne odluči drugačije.</p> <p>2. Kada postoji sumnja u tumačenje sudske odluke, sud odlučuje o tome.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 493 Lëshimi i kopjes së vërtetuar të vendimit lidhur me kërkesën pasurore juridike</p> <p>Kur vendimi mbi kërkesën pasurore juridike merr formën e prerë, i dëmtuari mund të kërkojë nga gjykata e cila ka marrë vendimin në shkallë të parë që atij t'i lëshojë kopjen e</p>	<p style="text-align: center;">Article 493 Issuance of Certified Transcript of the Decision Regarding the Property Claim</p> <p>When a decision in which a property claim is decided becomes final, the injured party may request the court which rendered the decision in the first instance to issue him or her a</p>	<p style="text-align: center;">Član 493 Izdavanje ovjerene kopije rješenja o zahtevu za pravnu imovinu</p> <p>Kada odluka o imovinskopravnom zahtevu postane pravosnažna, oštećeni može zatražiti od suda koji je doneo prvostepenu odluku da izda ovjerenu kopiju pismene odluke u kojoj se navodi da se rješenje može izvršiti.</p>

<p>vërtetuar të vendimit me shkrim që thotë se vendimi mund të ekzekutohet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 494 Mbajtja e evidencës për personat e dënuar</p> <p>Evidencën mbi procedurat penale dhe evidencën e personave të dënuar e mban organi publik kompetent. Organi publik kompetent dhe mënyra e mbajtjes së evidencës, caktohet me ligj.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI XXIX DISPOZITAT TJERA</p> <p style="text-align: center;">Neni 495 Imuniteti sipas të drejtës ndërkombëtare</p> <p>1. Për përjashtimin e ndjekjes penale të personave të huaj, të cilët gëzojnë imunitet, zbatohen rregullat e së drejtës ndërkombëtare.</p> <p>2. Në rast të dyshimi nëse një person gëzon imunitet, sipas paragrafit 1 të këtij neni, organi që e zhvillon procedurën i drejtohet për sqarim Ministrisë për Punë të Jashtme.</p>	<p>certified transcript of the decision, indicating that the decision can be executed.</p> <p style="text-align: center;">Article 494 Record Keeping on Convicted Persons</p> <p>Criminal records and records of convicted persons shall be kept by the competent public entity and the manner of keeping the records shall be established by law.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XXIX OTHER PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 495 Immunity under International Law</p> <p>1. The rules of international law shall apply for exclusion from criminal prosecution of foreign persons, who enjoy immunity.</p> <p>2. If there is a doubt as to the immunity enjoyed by a person, based on paragraph 1 of the present Article, the body that conducts the procedure shall address the issue to the Ministry Foreign Affairs for clarification.</p>	<p style="text-align: center;">Član 494 Vodjenje evidencije kaznenih lica</p> <p>Dokaz o krivičnom postupku i dokazima osuđenih lica čuva nadležni javni organ. Nadležni javni organ i način vođenja evidencije utvrđuju se zakonom.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE XXIX OSTALE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 495 Imunitet po međunarodnom pravu</p> <p>1. Za isključenje krivičnog gonjenja stranih lica koja uživaju imunitet, primjenjuju se pravila međunarodnog prava.</p> <p>2. U slučaju sumnje na osobu koja ima imunitet iz stava 1. ovog člana, organ koji vodi postupak obraća se Ministarstvu vanjskih poslova radi razjašnjenja.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">PJESA E KATËRT PROCEDURAT E VEÇANTA</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI XXX PROCEDURAT PËR DHËNIEN E URDHRIT NDËSHKIMOR</p> <p style="text-align: center;">Neni 496 Kërkesa për urdhër ndëshkimor</p> <p>1. Për veprat penale për të cilat parashihet dënim me gjobë ose burgim deri në tri (3) vjet, me përjashtim të veprës penale të Dhunës në Familje të paraparë në Kodin Penal për të cilat prokurori i shtetit është informuar në bazë të provave të besueshme nga kallëzimi penal, prokurori i shtetit mund të kërkojë në aktakuzë që gjykata të jep urdhër ndëshkimor, në të cilin të akuzuarit do t'i shqiptojë dënim përkatës pa e mbajtur shqyrtimin gjyqësor.</p> <p>2. Prokurori i shtetit mund të kërkojë shqiptimin e një ose më shumë sanksioneve penale vijuese: dënim me gjobë, dënime plotësuese të parapara me nenin 59 të Kodit Penal apo vërejtje gjyqësore, Përveç kësaj, prokurori i shtetit kërkon konfiskimin e pasurisë së specifikuar.</p>	<p style="text-align: center;">PART FOUR SPECIAL PROCEEDINGS</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XXX PROCEEDINGS FOR THE ISSUANCE OF A PUNITIVE ORDER</p> <p style="text-align: center;">Article 496 Request for Punitive Order</p> <p>1. For criminal offenses which come to the knowledge of the state prosecutor on the basis of a credible criminal report and are punishable by imprisonment of up to three (3) years or a fine, except for the criminal offense of Domestic Violence provided for in the Criminal Code, the state prosecutor may request in an indictment that the court issue a punitive order imposing by it a certain punishment on the accused without holding a main trial.</p> <p>2. The state prosecutor may request the imposition of one or more of the following criminal sanctions: a fine or accessory punishments as provided by Article 59 of the Criminal Code or a judicial admonition. Additionally, the state prosecutor shall request the confiscation of specified property.</p>	<p style="text-align: center;">ČET DIO POSEBNI PROCEDURI</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE XXX POSTUPAK ZA ODRŽAVANJE PUNITIVNOG NALOGA</p> <p style="text-align: center;">Član 496 Zahtev za kažnjavanje</p> <p>1. Za prekršaje kažnjive novčanom kaznom ili zatvorom do tri (3) godine, izuzev krivičnog dela nasilja u porodici iz člana 248 iz Krivičnog zakona za koji je državni tužilac obaviješten na osnovu dokaza vjerodostojni iz krivičnog izvještaja, državni tužilac može zatražiti u optužnici da sud može izdati kazneni nalog u kojem će optuženi izreći kaznu bez održavanja sudskog ročišta.</p> <p>2. Državni tužilac može zatražiti izricanje jedne ili više od sljedećih krivičnih sankcija : kažnjavanje novčane kazne iz člana 59. Krivičnog zakonika ili sudske primedbe , a državni tužilac traži oduzimanje određene imovine.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 497 Hudhja e kërkesës për urdhër ndëshkimor</p> <p>1. Gjyqtari i vetëm gjykues hudh kërkesën për dhënien e urdhrin ndëshkimor për vepra penale për të cilat nuk mund të paraqitet kërkesë e tillë, ose kur prokurori i shtetit kërkon shqiptimin e dënimit i cili sipas ligjit nuk është i lejueshëm. Kolegji shqyrtues në afat prej dyzet e tetë (48) orëve vendos për ankesën e prokurorit të shtetit kundër aktvendimit mbi hudhjen e kërkesës.</p> <p>2. Kur gjyqtari i vetëm gjykues çmon se të dhënat në aktakuzë nuk ofrojnë bazë të mjaftueshme për dhënien e urdhrin ndëshkimor ose nga të dhënat e tilla mund të pritët shqiptim i ndonjë dënimi tjetër nga ai që e ka propozuar prokurori i shtetit, ai pasi që ta pranojë aktakuzën cakton shqyrtim gjyqësor.</p>	<p style="text-align: center;">Article 497 Dismissal of Request for Punitive Order</p> <p>1. A single trial judge shall dismiss a request to issue a punitive order if it concerns a criminal offense for which such request may not be filed or if the state prosecutor requests the imposition of a punishment which is not permitted under the law. The review panel shall decide within a prescribed period of forty-eight (48) hours on the state prosecutor's appeal from a ruling on dismissal.</p> <p>2. If the single trial judge considers that the information in the indictment does not offer sufficient grounds to issue a punitive order or that according to such information the imposition of some other punishment than the one requested by the state prosecutor can be expected, he or she shall, upon receipt of an indictment, schedule a main trial.</p>	<p style="text-align: center;">Član 497 Kazna zatvora</p> <p>1. Sudija pojedinac odbacuje zahtev za kažnjavanje za krivična dela za koja se ne može podneti takav zahtev ili kada državni tužilac traži kažnjavanje kazne koja po zakonu nije zakonita. Odbor za razmatranje, u roku od četrdeset osam (48) sati, odlučuje o žalbi državnog tužioca na rešenje o odbacivanju zahteva.</p> <p>2. Kada sudija pojedinac smatra da podaci iz optužnice ne pružaju dovoljno osnove za izdavanje kaznenog naloga ili se od takvih informacija može očekivati da izriče kaznu drugu od one koju je predložio državni tužilac nakon što je prihvatio optužnicu postavlja sudsku reviziju.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 498 Aktgjykimi për urdhër ndëshkimor</p> <p>1. Kur gjyqtari i vetëm gjykues pajtohet me kërkesën, ai jep urdhër ndëshkimor me aktgjykim.</p> <p>2. Në urdhrin ndëshkimor shënohet se pranohet kërkesa e prokurorit të shtetit dhe</p>	<p style="text-align: center;">Article 498 Punitive Order Issued by Judgment</p> <p>1. If the single trial judge agrees with the request, he or she shall issue a punitive order by a judgment.</p> <p>2. The punitive order shall state that the state prosecutor's request is satisfied and that</p>	<p style="text-align: center;">Član 498 Presuda o kažnjavanju</p> <p>1. Kada se sudija pojedinac složi s peticijom, on daje kaznenu naredbu presudom.</p> <p>2. U kaznenom naređenju primećeno je da se zahtev državnog tužioca prihvati i da se</p>

<p>se shqiptohet dënimi nga kërkesa ndaj të pandehurit, të dhënat personale të të cilit duhet shënuar qartë. Dispozitivi i aktgjykimit mbi urdhrin ndëshkimor përfshin të dhënat e nevojshme nga neni 367, paragrafit 1 i këtij Kodi, përfshirë vendimin për kërkesën pasurore juridike nëse është paraqitur propozimi për realizimin e saj. Në arsyetim shënohen provat që arsyetojnë dhënien e urdhrin ndëshkimor.</p> <p>3. Urdhri ndëshkimor përmban udhëzimin për të pandehurin në pajtim me dispozitat e nenit 499 paragrafit 2 i këtij Kodi si dhe njoftimin se pas kalimit të afatit për kundërshtim, kur kundërshtim nuk paraqitet, urdhri ndëshkimor merr formë të prerë dhe ekzekutohet dënimi i shqiptuar kundër të pandehurit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 499 Dërgimi i aktgjykimit për urdhër ndëshkimor dhe kundërshtimi i tij</p> <p>1. Urdhri ndëshkimor i dërgohet të pandehurit dhe mbrojtësit të tij, nëse ka mbrojtës, si dhe prokurorit të shtetit.</p> <p>2. I pandehuri ose mbrojtësi i tij në afat prej tetë (8) ditëve pas pranimit mund të paraqesin kundërshtim me shkrim ose me</p>	<p>the punishment in the request shall be imposed on the defendant whose personal data shall be clearly indicated. The enacting clause of the judgment on a punitive order shall contain the necessary information under Article 367, paragraph 1, of the present Code, including the decision on a property claim, if a motion for its realization was filed. A statement of grounds shall state the evidence which justifies the issuance of the punitive order.</p> <p>3. The punitive order shall contain an instruction to the defendant in accordance with the provisions under Article 499, paragraph 2, of the present Code and stating that after the expiry of the term for submitting an objection, if no objection is submitted, the punitive order shall become final and the punishment imposed on the defendant shall be enforced.</p> <p style="text-align: center;">Article 499 Service of judgment for punitive order its objection</p> <p>1. The punitive order shall be served on the defendant and his or her defense counsel, if he or she has one, and the state prosecutor.</p> <p>2. The defendant or his or her defense counsel may, within a term of eight (8) days of receipt, submit an objection against the punitive order</p>	<p>izrekne kazna protiv okrivljenog, čiji lični podaci moraju biti jasno naznačeni. Klauzula o presudi o kaznenom nalogu uključuje podatke koji se zahtijevaju članom 367 , stav 1. ovog zakonika, uključujući i odluku o imovinskom zahtevu ukoliko je predstavljen predlog za njegovu realizaciju.U obrazloženju se dokazuju dokazi koji opravdavaju izdavanje kaznenog naloga.</p> <p>3. Kazneni nalog sadrži uputstva okrivljenom u skladu sa odredbama člana 499 paragraf 2 ovog zakonika, kao i obaveštenje da nakon isteka roka za prigovor, kada se ne podnese prigovor, kazneni nalog postaje pravosnažni i izvršava kaznu izrečenu protiv okrivljenog.</p> <p style="text-align: center;">Član 499 Podnošenje presude o kazni i njenoj opoziciji</p> <p>1. Kazneni nalog se upućuje okrivljenom i njegovom braniocu, ukoliko ima branioca, kao i državnom tužiocu.</p> <p>2. Optuženi ili njegov branilac mogu u roku od osam (8) dana od prijema, podnijeti pisani ili usmeni prigovor na kazneni nalog u</p>
---	---	--

<p>gojë kundër urdhrit ndëshkimor në procesverbal të gjykatës. Kundërshtimi nuk duhet domosdo të arsyetohet. Në të mund të propozohen prova në dobi të mbrojtjes. I akuzuari mund të heqë dorë nga e drejta në kundërshtim, por nga kundërshtimi i paraqitur nuk mund të tërhiqet pas caktimit të shqyrtimit gjyqësor. Pagimi i gjobës para kalimit të afatit për kundërshtim nuk konsiderohet heqje dorë nga e drejta në kundërshtim.</p> <p>3. Të pandehurit i cili për shkaqe të arsyeshme lëshon afatin për paraqitjen e kundërshtimit, gjyqtari i lejon kthim në gjendje të mëparshme. Me rastin e vendosjes mbi lutjen për kthim në gjendje të mëparshme zbatohen dispozitat e neneve 449 dhe 450 të këtij Kodi.</p> <p>4. Kur një gjyqtar i vetëm nuk e hudh kundërshtimin si të paafatshëm ose të paraqitur nga personi i paautorizuar, cakton shqyrtim gjyqësor lidhur me aktakuzën e prokurorit të shtetit.</p> <p>5. Kolegji prej tre (3) gjyqtarësh vendos për ankesë kundër aktvendimit mbi hudhjen e kundërshtimit kundër urdhrit ndëshkimor në afatin e përcaktuar në paragrafin 1 të nenit 497 të këtij Kodi.</p>	<p>in writing or orally on the record with the court. The objection need not contain a statement of reasons; it may propose evidence for the benefit of the defense. The defendant may waive his or her right to submit an objection, but he or she may not withdraw the submitted objection after the main trial has been scheduled. Payment of a fine before the expiry of the term for submitting an objection shall not be deemed to be a waiver of the right to an objection.</p> <p>3. The judge shall grant a return to the status quo ante to the defendant who, for justifiable reasons, fails within the prescribed period of time to submit an objection. The provisions of Articles 449 and 450 of the present Code shall apply when deciding on a petition for a return to the status quo ante.</p> <p>4. If the single judge does not dismiss the objection as belated or because it is submitted by an unauthorized person, he or she shall schedule the main trial on the state prosecutor's indictment.</p> <p>5. A review panel of three (3) judges shall decide on an appeal from the ruling on the dismissal of the objection against the punitive order within the deadline set forth in paragraph 1 of Article 497 of the present Code.</p>	<p>sudskom zapisniku. Prigovor ne bi trebala biti opravdana. U njemu se mogu predložiti dokazi u korist odbrane. Optuženi se može odreći prava na osporavanje, ali opozicija ne može biti povučena nakon zakazanog suđenja. Isplata novčane kazne pre isteka roka za protivljenje ne smatra se odricanjem od prava na osporavanje.</p> <p>3. Optuženi koji, iz razloga razloga, izdaju rok za podnošenje prigovora, dozvoljava sudiji da se vrati u prethodno stanje. Prilikom podnošenja zahteva za povratak, primjenjuju se odredbe čl. 449 i 448 450 ovog Zakonika.</p> <p>4. Kada pojedini sudija ne odbaci prigovor kao neprihvatljiv ili podnese neovlašćeno lice, on ili ona izdaje sudsku reviziju optužnice državnog tužioca.</p> <p>5. Veće od tri (3) sudija odlučuje o žalbi protiv odluke o odbijanju prigovora protiv kaznenog naloga u roku navedenom u stavu 1. člana 494 497 ovog Zakonika.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 500 Gjyqtari i vetëm gjykues nuk detyrohet nga kërkesa për urdhër ndëshkimor</p> <p>Me rastin e marrjes së aktgjykimit lidhur me kundërshtimin, gjyqtar i vetëm gjykues nuk detyrohet me kërkesën e prokurorit të shtetit nga neni 496, paragrafit 2 i këtij Kodi dhe as me ndalesën nga neni 398 i këtij Kodi.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI XXXI SHQIPTIMI I VËREJTJES GJYQËSORE</p> <p style="text-align: center;">Neni 501 Vërejtja gjyqësore</p> <p>1. Vërejtja gjyqësore shqiptohet me aktgjykim.</p> <p>2. Nëse në këtë Kapitull nuk është paraparë ndryshe, dispozitat e këtij Kodi lidhur me aktgjykimin me të cilin i pandehuri shpallet fajtor zbatohen përshtatshmërisht edhe ndaj aktgjykimit për vërejtje gjyqësore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 500 Single Trial Judge Not Bound by Request for Punitive Order</p> <p>When rendering a judgment following an objection, a single judge is not bound by the state prosecutor's request under Article 496 paragraph 2 of the present Code, nor by the prohibition under Article 398 of the present Code.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XXXI RENDERING OF A JUDICIAL ADMONITION</p> <p style="text-align: center;">Article 501 Judicial Admonition</p> <p>1. A judicial admonition shall be rendered by a judgment.</p> <p>2. Unless otherwise provided for in the present Chapter, the provisions of the present Code relating to the judgment by which an accused is declared guilty shall apply <i>mutatis mutandis</i> to a judgment on judicial admonition.</p>	<p style="text-align: center;">Član 500 Zahtevom za kažnjavanje nije počinio prvostepeni sudija</p> <p>Prilikom donošenja presude po prigovoru, sudija pojedinac nije dužan na zahtev državnog tužioca iz člana 496. stav 2. ovog zakonika niti zabrane iz člana 398. ovog zakonika.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE XXXI USKLAĐENJE SUDSKE OBSERVACIJE</p> <p style="text-align: center;">Član 501 Pravosudne napomene</p> <p>1. Sudske napomene izgovaraju se presudom.</p> <p>2. Osim ukoliko nije drugačije predviđeno u ovom poglavlju, odredbe ovog Zakonika koji se odnose na presudu kojom se optuženi oglašava krivim takođe će se primenjivati <i>mutatis mutandis</i> na presudu o sudskim primedbama.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 502 Shpallja dhe përmbajtja e dispozitivit të aktgjykimit për vërejtjen gjyqësore</p> <p>1. Aktgjykimi për vërejtje gjyqësore shpallet menjëherë pas përfundimit të shqyrtimit gjyqësor, së bashku me arsyet esenciale.</p> <p>2. Në dispozitiv të aktgjykimit për vërejtje gjyqësore shënohen të dhënat personale të të akuzuarit, shënohet se është shqiptuar vërejtje gjyqësore për veprën që është objekt i aktakuzës dhe emërtimi ligjor i veprës penale. Dispozitivi i aktgjykimit për vërejtje gjyqësore përfshin edhe të dhënat e nevojshme nga neni 367, paragrafit 1 nënparagrafët 1.4 dhe 1.6. të këtij Kodi.</p> <p>3. Në arsyetim të aktgjykimit, gjykata paraqet shkaqet në të cilat është bazuar me rastin e shqiptimit të vërejtjes gjyqësore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 502 Announcement and Content of Enactment Clause of the Judgment for Judicial Admonition</p> <p>1. The judgment on judicial admonition shall be announced immediately upon the conclusion of the main trial, together with the essential reasons.</p> <p>2. The enacting clause of the judgment on judicial admonition shall contain the personal data of the accused, an indication that the judicial admonition against the accused has been rendered for the act alleged in the indictment and the legal name of the criminal offense. The enacting clause of the judgment on judicial admonition shall also contain the necessary data under Article 367, paragraph 1 subparagraphs 1.4 and 1.6 of the present Code.</p> <p>3. In the statement of grounds for the judgment, the court shall state the reasons which guided it in rendering the judicial admonition.</p>	<p style="text-align: center;">Član 502 Objava i sadržina Prvostepene presude</p> <p>1. Presuda o presudi se objavljuje neposredno nakon završetka glavnog pretresa, zajedno sa osnovnim razlozima.</p> <p>2. U dispozitivu presude lišeni su lični podaci optuženog, primećeno je da su pravosnažna zapažanja učinjena o krivičnom djelu koji je predmet optužnice i zakonske odredbe krivičnog djela. Klauzula o donošenju presude iz presude sadrži i podatke koji se zahtijevaju članom 367. stav 1. tačka 1.4. i 1.6. ovog Zakonika.</p> <p>3. U obrazloženju presude, sud predstavlja razloge zbog kojih je zasnovana povodom pravosudnog obaveštenja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 503 Arsyet për ankesë kundër aktgjykimit mbi vërejtjen gjyqësore</p> <p>1. Kundër aktgjykimit për vërejtjen gjyqësore mund të paraqitet ankesë sipas</p>	<p style="text-align: center;">Article 503 Grounds for Appeal against the Judgment on Judicial Admonition</p> <p>1. The judgment on judicial admonition may be appealed on grounds provided for in</p>	<p style="text-align: center;">Član 503 Razlozi za podnošenje žalbe na presudu u presudi</p> <p>1. Presuda o sudskoj opomeni može se podneti iz razloga navedenih u članu 386.</p>

<p>arsyeve të parapara në nenin 386, paragrafit 1 nën-paragrafët 1.1, 1.2 dhe 1.3 të këtij Kodi, si dhe për shkak të mosekzistimit të rrethanave që e arsyetojnë shqiptimin e vërejtjes gjyqësore.</p> <p>2. Kur aktgjykimi për vërejtjen gjyqësore përmban vendimin mbi masën për trajtim të detyrueshëm për rehabilitim, konfiskimin e dobisë pasurore të fituar me vepër penale, shpenzimet e procedurës penale ose kërkesën pasurore juridike, ndaj aktgjykimit të tillë mund të ushtrohet ankesë për shkak se gjykata nuk e ka zbatuar drejt masën e trajtimit të detyrueshëm për rehabilitim ose të konfiskimit të dobisë pasurore të fituar me vepër penale apo për arsye se vendimin për shpenzimet e procedurës penale ose për kërkesën pasurore juridike e ka marrë në kundërshtim me dispozitat ligjore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 504 Ndalimi i tejkalimit të autorizimeve gjyqësore të parashikuara me ligj</p> <p>Përveç shkeljeve të ligjit penal të përcaktuara në nenin 388 të këtij Kodi, me rastin e shqiptimit të vërejtjes gjyqësore po ashtu ekziston shkelje e ligjit penal kur gjykata tejkalon autorizimet që i ka me ligj përkitazi me vërejtjen gjyqësore, masën e trajtimit të</p>	<p>Article 386 paragraph 1 subparagraphs 1.1, 1.2 and 1.3 of the present Code and on the ground that circumstances warranting the rendering of a judicial admonition do not exist.</p> <p>2. Where a judgment on judicial admonition contains a decision on a measure of mandatory rehabilitation treatment, confiscation of the material benefit acquired by the commission of a criminal offense, costs of criminal proceedings or a property claim, such judgment may be challenged on the ground that the court has not applied correctly the measures of mandatory rehabilitation treatment or the confiscation of the material benefit acquired by the commission of a criminal offense or that its decision on the costs of criminal proceedings or on the property claim was rendered contrary to legal provisions.</p> <p style="text-align: center;">Article 504 Prohibition from Exceeding Judicial Powers Foreseen by the Law</p> <p>Aside from the violations of criminal law referred to in Article 388 of the present Code, in a case in which a judicial admonition is rendered, there shall also be a violation of criminal law where the court exceeds the powers legally vested in it by its decision on</p>	<p>stav 1. tačka 1.1, 1.2. i 1.3. ovog zakonika, kao i zbog nepostojanja okolnosti koje opravdavaju izdavanje sudskog prigovora.</p> <p>2. Kada presuda o pravnom lijeku sadrži odluku o mjeri obaveznog liječenja za rehabilitaciju, oduzimanje materijalne koristi krivičnog djela, troškova krivičnog postupka ili imovinskog potraživanja, takva presuda se može žaliti jer sud nije primjenjuje se na mjeru obaveznog liječenja za rehabilitaciju ili oduzimanje materijalne koristi stečene krivičnim delom ili zbog toga što je odluka o troškovima krivičnog postupka ili imovinskog potraživanja poduzeta u suprotnosti sa zakonskim odredbama.</p> <p style="text-align: center;">Član 504 Zabrana prevazilaženja sudskih ovlašćenja predviđenih zakonom</p> <p>Pored kršenja krivičnog zakona, kako je definisano članom 388 prilikom izdavanja sudskog obaveštenja došlo je do povrede krivičnog zakona kada sud premaši nadležnost koja mu je predviđena zakonom u vezi sa sudskim primedbama, mjerom</p>
--	---	--

<p>detyrueshëm për rehabilitimin ose konfiskimin e dobisë pasurore të fituar me vepër penale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 505 Efekti i ankesës</p> <p>1. Kur ankesën kundër aktgjykimit për vërejtje gjyqësore e paraqet prokurori në dëm të të akuzuarit, Gjykata e Apelit mund të merr aktgjykim me të cilin i akuzuari shpallet fajtor dhe gjykohet me dënim ose shqiptohet dënim alternativ kur çmon se gjykata themelore saktë ka vërtetuar provat materiale, por zbatimi i drejtë i ligjit kërkon shqiptimin e dënimit.</p> <p>2. Gjykata e Apelit mund të vendosë për çdo ankesë kundër aktgjykimit mbi vërejtjen gjyqësore me aktgjykim me të cilin aktakuza hudhet, ose me aktgjykim me të cilin i akuzuari lirohet nga akuza kur çmon se gjykata themelore i ka vërtetuar saktë faktet vendimtare, por zbatimi i drejtë i ligjit kërkon marrjen e ndonjërit nga këto aktgjykime.</p> <p>3. Kur ekzistojnë arsyet nga neni 404 i këtij Kodi, Gjykata e Apelit merr aktgjykim me të cilin refuzohet ankesa si e pabazë dhe</p>	<p>a judicial admonition, a measure of mandatory rehabilitation treatment or the confiscation of the material benefit acquired by the commission of a criminal offense.</p> <p style="text-align: center;">Article 505 Effect of Appeal</p> <p>1. Where a judgment on judicial admonition is appealed by the state prosecutor to the detriment of the accused, the court of appeals may render a judgment by which the accused is found guilty and is punished or by which an alternative punishment is imposed on him or her, if it finds that the basic court has determined the material facts correctly but that correct application of the law requires that a punishment be imposed.</p> <p>2. On the occasion of any appeal against a judgment on judicial admonition, the court of appeals may render a judgment dismissing the indictment, or acquitting the accused of the charge, if it finds that the basic court has determined the material facts correctly but that correct application of the law warrants the rendering of one of the aforesaid judgments.</p> <p>3. When grounds specified in Article 404 of the present Code exist, the court of appeals shall render a judgment by which it rejects the appeal as unfounded and affirms</p>	<p>obaveznog liječenja za rehabilitaciju ili oduzimanje materijalne koristi ostvarene krivičnim delom.</p> <p style="text-align: center;">Član 505 Efekat žalbe</p> <p>1. Kada žalbu protiv presude po prigovoru sudskog tužilaštva podnese tužilac na štetu optuženog, Apelacioni sud može donijeti presudu kojom se optuženi oglašava krivim i osuđen je kaznom ili izreče alternativnu kaznu kada utvrdi da je osnovni sud pravilno potkrepio materijalne dokaze poštena primjena zakona zahtijeva izricanje kazne.</p> <p>2. Apelacioni sud može odlučiti o bilo kojoj žalbi na presudu o sudskom opomenu presudom kojom se optužnica odbacuje ili presudom kojom se okrivljeni oslobađa optužbe kada utvrdi da je osnovni sud ispravno utvrdio presudne činjenice, zakon zahteva preuzimanje bilo koje od ovih presuda.</p> <p>3. Kada postoje razlozi iz člana 404 ovog zakonika, Apelacioni sud donosi presudu kojom se žalba odbija kao neosnovanu i</p>
--	---	--

<p>vërteton aktgjykimin e gjykatës themelore mbi vërejtjen gjyqësore.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI XXXII PROCEDURA NDAJ PERSONAVE TË CILËT KANË KRYER VEPËR PENALE NËN NDIKIMIN E ALKOOLIT OSE DROGËS</p> <p style="text-align: center;">Neni 506 Shqiptimi i masës për trajtim të detyrueshëm rehabilitues</p> <p>1. Me aktgjykim dënues, gjykata mund të shqiptojë masën e trajtimit të detyrueshëm për rehabilitimin e kryerësve të varur nga alkooli ose nga droga të cilët kanë kryer vepër penale nën ndikim të alkoolit ose drogës në pajtim me nenet 55 dhe 86 të Kodit Penal.</p> <p>2. Masën nga paragrafit 1 i këtij neni gjykata mund ta shqiptojë pavarësisht nga sanksioni që i ka shqiptuar të akuzuarit dhe ekzekutimi i saj bëhet pavarësisht nëse i akuzuari gjendet në liri apo në mbajtje të dënimit me burgim.</p>	<p>the judgment on judicial admonition rendered by the basic court.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XXXII PROCEEDINGS REGARDING PERSONS WHO HAVE COMMITTED CRIMINAL OFFENSES UNDER THE INFLUENCE OF ALCOHOL AND DRUG ADDICTION</p> <p style="text-align: center;">Article 506 Imposition of Measure for Mandatory Rehabilitation Treatment</p> <p>1. The court may impose a measure of mandatory rehabilitation treatment of perpetrators addicted to alcohol or drugs on the perpetrator who has committed a criminal offense under the influence of alcohol or drug addiction, by a judgment of conviction, in accordance with Articles 55 and 86 of the Criminal Code.</p> <p>2. The measure under paragraph 1 of the present Article may be imposed by the court, regardless of the sanction imposed on the accused and its execution takes place regardless of whether the accused is at liberty or serving a punishment of imprisonment.</p>	<p>potvrđuje presudu osnovnog suda o sudskim primedbama.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE XXXII POSTUPAK LICIMA KOJI SE NASTAVLJAJU KRIMINALNA POWER POD UTICAJEM ALKOHOLA ILI DROGE</p> <p style="text-align: center;">Član 506 Izricanje mjere obavezne rehabilitacije</p> <p>1. Sud presudom može izreći mjeru obaveznog liječenja za rehabilitaciju alkoholičara ili narkomana koji su počinili krivično delo pod uticajem alkohola ili droge u skladu sa članovima 55 i 86 Krivičnog zakona.</p> <p>2. Mjeru iz stava 1 ovog člana može izreći sud bez obzira na sankciju koja se izriče optuženom i izvršiće se bez obzira na to da li se optuženi nalazi na slobodi ili zatvoru.</p>
---	---	---

<p>3. Gjykata vendos për zbatimin e masës nga paragrafi 1 i këtij Kodi pas dëgjimit të mendimit të ekspertit dhe pas dëgjimit të prokurorit të shtetit dhe mbrojtjes. Mendimi i ekspertit duhet t'i analizojë mundësitë për trajtimin e të pandehurit.</p> <p>4. Koha e qëndrimit në institucionin shëndetësor për masën e trajtimit të detyrueshëm rehabilitues llogaritet në kohëzgjatjen e dënimit me burgim.</p>	<p>3. The court shall decide upon the application of a measure under paragraph 1 of the present Article after obtaining an expert analysis and hearing the state prosecutor and the defense. The expert analysis should explain the possibilities for the treatment of the defendant.</p> <p>4. The time spent in a medical institution for a measure of mandatory rehabilitation treatment shall be included in the duration of the punishment of imprisonment.</p>	<p>3. Sud će odlučiti o sprovođenju mjere iz stava 1. ovog zakonika nakon saslušanja mišljenja vještaka i nakon saslušanja državnog tužioca i odbrane. Stručno mišljenje treba da analizira opcije za rukovođenje okrivljenom.</p> <p>4. Vreme boravka u zdravstvenoj ustanovi za meru obaveznog rehabilitacionog tretmana obračunava se za vrijeme trajanja kazne zatvora.</p>
<p>Neni 507 Mbikëqyrja e trajtimit të detyrueshëm rehabilitues nga gjykata</p>	<p>Article 507 Oversight of Mandatory Rehabilitation Treatment by Court</p>	<p>Član 507 Nadgledanje postupka obaveznog rehabilitacije od strane Suda</p>
<p>1. Gjykata e cila ka shqiptuar masën e trajtimit të detyrueshëm për rehabilitim në institucionin e kujdesit shëndetësor, sipas detyrës zyrtare ose me propozimin e institucionit për kujdes shëndetësor dhe bazuar në mendimin e ekspertit të psikiatrisë, i merr të gjitha vendimet lidhur me kohëzgjatjen dhe ndryshimin e masës nga neni 86 i Kodit Penal.</p> <p>2. Vendimet nga paragrafi i mëparshëm merren nga kolegji shqyrtues pas seancës së dëgjimit. Njoftimi për seancë dëgjimi i dërgohet prokurorit të shtetit dhe mbrojtësit. Para marrjes së vendimit, gjykata dëgjon</p>	<p>1. The court which imposed the measure of mandatory rehabilitation treatment in a health care institution shall, <i>ex officio</i> or on the motion of the health care institution and on the basis of the opinion of psychiatric experts, take all further decisions in respect of the duration and modification of the measure referred to in Article 86 of the Criminal Code.</p> <p>2. The decisions under the previous paragraph shall be taken by a review panel after a hearing. Notification of the hearing shall be sent to the state prosecutor and defense counsel. Before taking the decision</p>	<p>1. Sud koji je izrekao mjeru obaveznog liječenja za rehabilitaciju u zdravstvenoj ustanovi, po službenoj dužnosti ili na prijedlog ustanove za zdravstvenu zaštitu i na osnovu mišljenja psihijatrijskog vještaka, donosi sve odluke o trajanju i promjeni mjere iz člana 86 Krivičnog zakonika.</p> <p>2. Odluke iz prethodnog stava donosi Komisija za razmatranje nakon saslušanja. Obaveštenje o saslušanju se upućuje državnom tužiocu i braniocu. Pre donošenja odluke sud razmatra mišljenje stručnjaka i</p>

<p>mendimin e ekspertit dhe të kryerësit nëse gjendja e tij shëndetësore e lejon këtë.</p> <p>3. Në procedurë për shqyrtim të vazhdimit ose ndryshimit të masës për trajtim të detyrueshëm për rehabilitim, kryerësi duhet të ketë mbrojtës.</p> <p>4. Çdo dy (2) muaj, gjykata në pajtim me paragrafin 2 të këtij neni vendos sipas detyrës zyrtare nëse ende ekzistojnë kushtet për masën e trajtimit të detyrueshëm për rehabilitim në institucionin për kujdes shëndetësor. Eksperti i cili nuk punon në institucionin e kujdesit shëndetësor ku kryerësi i është nënshtruar trajtimit të detyrueshëm për rehabilitim, kryen ekspertimin dhe paraqet konstatimin e tij me shkrim dhe kur është e nevojshme, bën deklaram në gjykatë.</p> <p>5. Gjykata pushon zbatimin e masës nga paragrafit 1 i këtij neni kur trajtimi ose rehabilitimi më nuk janë të nevojshëm ose kur ka kaluar koha e përcaktuar në nenin 86 të Kodit Penal.</p>	<p>the court shall hear the opinions of an expert witness and of the perpetrator if his health condition permits this.</p> <p>3. In proceedings to reconsider the duration or modification of a measure of mandatory rehabilitation treatment the perpetrator must have defense counsel.</p> <p>4. Every two (2) months the court shall in accordance with paragraph 2 of the present Article <i>ex officio</i> determine whether conditions for the measure of mandatory rehabilitation treatment in a health care institution still exist. An expert witness who is not working at the health care institution where the perpetrator is receiving mandatory rehabilitation treatment, shall conduct an expert analysis and shall submit his or her findings in writing and, if necessary, he or she shall give testimony at the court.</p> <p>5. The court shall discontinue the implementation of the measure under the paragraph 1 of the present Article if treatment or rehabilitation is not necessary any more or the period of time prescribed in Article 86 of the Criminal Code has expired.</p>	<p>izvršioca ako njegovo zdravstveno stanje to dozvoljava.</p> <p>3. U postupku za razmatranje nastavka ili izmene mjere za obavezno rehabilitaciono liječenje, počinitelj mora imati branioca.</p> <p>4. Svakih dva (2) mjeseca sud po stavu 2 ovog člana odlučuje po službenoj dužnosti ako postoje uslovi za obavezni rehabilitacioni tretman u zdravstvenoj ustanovi. Stručnjak koji ne radi u zdravstvenoj ustanovi u kojoj je počinitelj obavezan rehabilitacioni tretman, obavlja ekspertizu i podnosi svoju izjavu u pisanoj formi i, ako je potrebno, daje izjavu sudu.</p> <p>5. Sud prestaje da primenjuje meru iz stava 1. ovog člana kada tretman ili rehabilitacija više nije potreban ili kada je prošlo vreme predviđeno članom 86. Krivičnog zakona.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 508 Zbatimi përshtatshmërisht i dispozitave të tjera të këtij kodi</p> <p>Me përjashtim të rasteve kur në këtë Kapitull parashihet ndryshe, dispozitat tjera të këtij Kodi zbatohen përshtatshmërisht për personat të cilët kanë kryer vepra penale nën ndikimin e alkoolit dhe drogës.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI XXXIII PROCEDURA PENALE KU PËRFSHIHEN KRYERËS ME ÇRREGULLIME MENDOR</p> <p style="text-align: center;">Neni 509 Përkufizimet</p> <p>Për qëllime të këtij Kapitulli:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. “Çrregullim mendor” do të thotë çdo paaftësi apo çrregullim i mendjes apo trurit qoftë i përhershëm apo i përkohshëm që rezulton me dëmtim apo çrregullim të funksionimit mendor; 2. “Paaftësi mendore” ka kuptimin e paraparë në paragrafin 1 të nenit 18 të Kodit Penal; 	<p style="text-align: center;">Article 508 <i>Mutatis Mutandis</i> application of other provisions of the present Code</p> <p>Unless otherwise provided for by the present Chapter, other provisions of the present Code shall apply <i>mutatis mutandis</i> to persons who have committed a criminal offense under the influence of alcohol and drug addiction.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XXXIII PROCEEDINGS INVOLVING PERPETRATORS WITH A MENTAL DISORDER</p> <p style="text-align: center;">Article 509 Definitions</p> <p>For the purposes of this chapter:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. “Mental disorder” means any disability or disorder of mind or brain, whether permanent or temporary, which results in an impairment or disturbance of mental functioning; 2. “Mental incompetence” has the meaning set forth in paragraph 1 of Article 18 of the Criminal Code; 	<p style="text-align: center;">Član 508 Odgovarajuća primena drugih odredbi ovog Zakonika</p> <p>Osim ako nije drugačije predviđeno u ovom poglavlju, odredbe ovog zakonika primjenjuju se <i>mutatis mutandis</i> na lica koja su počinila krivična djela pod uticajem alkohola i droga.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE XXXIII KRIVIČNI POSTUPAK KOJI JE UKLJUČEN U MENTORU MENTORA</p> <p style="text-align: center;">Član 509 definicije</p> <p>Za potrebe ovog poglavlja:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. "Mentalni poremećaj" označava svaku invalidnost ili poremećaj uma ili mozga, bilo trajnog ili privremenog, što dovodi do oštećenja ili poremećaja mentalnog funkcionisanja; 2. "Mentalna invalidnost" ima značenje iz stava 1 člana 18 Krivičnog zakona;
---	--	--

<p>3. “Aftësi e zvogëluar mendore” ka kuptimin e paraparë në paragrafin 2 të nenit 18 të Kodit Penal; dhe</p> <p>4. “Masë e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik” do të thotë masë e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik dhe ndalim në institucionin e kujdesit shëndetësor ose masë a trajtimit të detyrueshëm psikiatrik në liri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 510 Masat e trajtimit të detyrueshëm sipas kodit penal</p> <p>Kryerësi më çrregullim mendor apo personi i cili trajtohet si i tillë gëzon të drejtat dhe masat e trajtimit të detyrueshëm nga Kapitulli V i Kodit Penal.</p> <p style="text-align: center;">Neni 511 Zbatimi i ekzaminimit psikiatrik</p> <p>1. Në çdo kohë gjatë procedurës, duke përfshirë kohën gjatë shqyrtimit gjyqësor, nëse ekziston dyshimi se i pandehuri ka qenë në gjendje të paaftësisë mendore ose në gjendje të aftësisë së zvogëluar mendore në kohën e kryerjes së veprës penale apo nëse ka ndonjë çrregullim mendor, gjykata sipas detyrës zyrtare ose me propozimin e prokurorit të shtetit apo të mbrojtësit, mund</p>	<p>3. “Diminished mental capacity” has the meaning set forth in paragraph 2 of Article 18 of the Criminal Code; and</p> <p>4. “Measure of mandatory psychiatric treatment” means a measure of mandatory psychiatric treatment and custody in a health care institution or a measure of mandatory psychiatric treatment at liberty.</p> <p style="text-align: center;">Article 510 Measures of Mandatory Treatment under Criminal Code</p> <p>A perpetrator with a mental disorder, or a person being treated as such, shall be accorded the rights and measures of mandatory treatment under Chapter V of the Criminal Code.</p> <p style="text-align: center;">Article 511 Conduct of Psychiatric Examination</p> <p>1. At any time during the proceedings including during the main trial, if there is a suspicion that the defendant was in a state of mental incompetence or diminished mental capacity at the time of the commission of the criminal offense or that he or she has a mental disorder, a court may, <i>ex officio</i> or upon the motion of a state prosecutor or defense counsel, appoint an expert under Article 144</p>	<p>3. "Smanjene mentalne sposobnosti" ima značenje iz stava 2 člana 18 Krivičnog zakonika; i</p> <p>4. "Obavezno psihijatrijsko lečenje" označava mjeru obaveznog psihijatrijskog liječenja i zabranu zdravstvene ustanove ili meru obaveznog psihijatrijskog liječenja na slobodi.</p> <p style="text-align: center;">Član 510 Obavezne mjere liječenja prema Krivičnom zakoniku</p> <p>Počinitelj sa mentalnim poremećajem ili osoba koja je tretirana kao takva uživa prava i mere obaveznog postupanja prema poglavlju V Krivičnog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 511 Sprovođenje psihijatrijskog pregleda</p> <p>1. U bilo kom trenutku tokom postupka, uključujući vrijeme tokom glavnog pretresa, ukoliko postoji sumnja da je okrivljeni bio u stanju duševnog poremećaja ili u stanju ometene mentalne sposobnosti u vrijeme izvršenja krivičnog dela ili ukoliko postoji mentalni poremećaj, službeni dužnost ili po zahtevu državnog tužioca ili branioca, može imenovati vještaka iz člana 144 ovog</p>
---	--	--

<p>të caktojë ekspert sipas nenit 144 të këtij Kodi për të kryer ekzaminimin psikiatrik të të pandehurit për të konstatuar nëse:</p> <p>1.1. në kohën e kryerjes së veprës penale i pandehuri ka qenë në gjendje të paaftësisë mendore ose aftësisë së zvogëluar mendore; ose</p> <p>1.2. i pandehuri është i paaftë për të përballuar gjykimin.</p> <p>2. Në urdhër shënohet koha kur duhet kryer ekzaminimin psikiatrik i cili duhet kryer brenda dy (2) javësh nga lëshimi i urdhërit. Nëse i pandehuri nuk ka angazhuar mbrojtës, gjykata nxjerr një urdhër për emërimin e mbrojtësit me shpenzime të shtetit .</p> <p>3. Mbrojtësi mund të merr pjesë në ekzaminimin psikiatrik për të konstatuar aftësinë e të pandehurit për të përballuar gjykimin, përveç nëse eksperti konstaton se prania e tij do të pengonte vlerësimin e drejtë të të pandehurit</p> <p>4. Nëse eksperti konstaton se për ekzaminimin psikiatrik të pandehurit nevojitet observim në një institucion të kujdesit shëndetësor, ose nëse i pandehuri refuzon ekzaminimin psikiatrik, eksperti i</p>	<p>of the present Code to conduct a psychiatric examination of a defendant in order to determine whether:</p> <p>1.1. at the time of the commission of the criminal offense, the defendant was in a state of mental incompetence or diminished mental capacity; or</p> <p>1.2. the defendant is incompetent to stand trial.</p> <p>2. The order shall state the time by which the psychiatric examination is to be completed, which shall be within two (2) weeks of the issuance of the order. If the defendant does not already have a defense counsel the court shall issue an order appointing defense counsel at public expense for the defendant.</p> <p>3. The defense counsel may attend a psychiatric examination conducted to determine the competence of the defendant to stand trial, unless the expert determines that such attendance would impede a fair assessment of the defendant.</p> <p>4. If the expert determines that the psychiatric examination of the defendant requires observation at a health care institution or if the defendant refuses to comply with the psychiatric examination, the</p>	<p>Zakonika da izvrši psihijatrijsko ispitivanje okrivljenog kako bi utvrdilo da li:</p> <p>1.1. u vrijeme kada je krivično delo počinjeno, optuženi je bio u stanju duševnog poremećaja ili psihičkog oštećenja; ili</p> <p>1.2. okrivljeni nije sposoban da se suoči sa suđenjima.</p> <p>2. Naredba određuje vreme kada se psihijatrijski pregled mora izvršiti u roku od dve (2) sedmice od izdavanja naloga. Ako okrivljeni nije angazovao branioca, sud izdaje nalog da imenuje branioca za državni trošak.</p> <p>3. Branilac može učestvovati u psihijatrijskom ispitivanju kako bi utvrdio sposobnost optuženog da izađe na suđenje, osim ako vještak ne utvrdi da će njegovo prisustvo sprečiti fer ocjenu optuženog</p> <p>4. Ako vještak utvrdi da psihijatrijsko ispitivanje okrivljenog zahtijeva zapažanje u zdravstvenoj ustanovi ili ako okrivljeni odbije psihijatrijsko ispitivanje, stručnjak podnosi obrazloženi zahtev sudu za</p>
---	---	--

<p>paraqet kërkesë të arsyetuar gjykatës për marrjen e aktvendimit mbi ndalimin në institucionin e kujdesit shëndetësor. Pas dëgjimit të prokurorit të shtetit dhe mbrojtësit, gjykata mund të marrë aktvendim për ndalimin e të pandehurit në institucionin e kujdesit shëndetësor deri në dy (2) javë. Ankesa kundër këtij aktvendimi nuk e ndalon ekzekutimin e tij</p> <p>5. Nëse eksperti konstaton se për ekzaminimin psikiatrik të pandehurit në pajtim me paragrafin 1 të këtij neni ose për observimin e tij në një institucion të kujdesit shëndetësor në pajtim me paragrafin 4 të këtij neni nevojitet më tepër kohë, ai i paraqet kërkesë të arsyetuar gjykatës për zgjatjen e afatit. Gjykata mund të urdhërojë zgjatjen e afatit deri në dy (2) javë.</p> <p>6. Nëse observimi në institucionin e kujdesit shëndetësor në pajtim me paragrafin 4 të këtij neni shqiptohet ndaj personit i cili është në paraburgim, koha e kaluar në institucionin e kujdesit shëndetësor llogaritet në periudhën e paraburgimit.</p> <p>7. Në rastin e ekzaminimit psikiatrik të urdhëruar në pajtim me paragrafin 1 nënparagrafin 1.1 të këtij neni, eksperti në konstatimin e tij shënon elementet vijuese: natyrën, llojin, shkallën dhe kohëzgjatjen e sëmundjes mendore të të pandehurit; llojin e</p>	<p>expert shall submit a reasoned request for a ruling on custody in a health care institution to the court. The court may, after hearing the state prosecutor and the defense counsel, issue a ruling to hold the defendant in the custody of a health care institution for up to two (2) weeks. An appeal against this ruling shall not stay its execution.</p> <p>5. If the expert determines that the psychiatric examination of the defendant pursuant to paragraph 1 of the present Article or observation at a health care institution pursuant to paragraph 4 of the present Article requires more time, he or she shall submit a reasoned request for an extension to the court. The court may order the extension for up to two (2) weeks.</p> <p>6. If observation at a health care institution pursuant to paragraph 4 of the present Article is imposed on a person already subject to detention on remand, the time spent in a health care institution shall be included in the period of detention on remand.</p> <p>7. In the case of a psychiatric examination ordered pursuant to paragraph 1 subparagraph 1.1 of the present Article, the expert shall indicate in the opinion the following elements: the nature, type, degree and duration of the mental disorder of the</p>	<p>donošenje odluke o zabrani u zdravstvenoj ustanovi. Nakon saslušanja državnog tužioca i branioca, sud može donijeti odluku o zadržavanju okrivljenog u zdravstvenoj ustanovi do dvije (2) nedelje. Žalba protiv ove presude ne zaustavlja njegovo izvršenje</p> <p>5. Ako vještak utvrdi da je psihijatrijsko ispitivanje okrivljenog shodno stavu 1. ovog člana ili za njegovo zapažanje u zdravstvenoj ustanovi u skladu sa stavom 4. ovog člana dužno dati obrazloženi zahtev sudu za produženje roka. Sud može narediti rok do dvije (2) sedmice.</p> <p>6. Ako se posmatranje u zdravstvenoj ustanovi iz stava 4. ovog člana izriče licu u pritvoru, vrijeme provedeno u zdravstvenoj ustanovi se računa u periodu pred pritvora.</p> <p>7. U slučaju psihijatrijskog pregleda određen u skladu sa stavom 1 podstav 1.1. ovog člana, stručnjak u svom nalazu upućuje na sledeće elemente: prirodu, vrstu, obim i dužinu mentalne bolesti okrivljenog; vrsti uticaja koji je imao u to mentalno stanje i još uvek</p>
---	---	--

<p>ndikimit që kjo gjendje mendore ka pasur dhe ende ka në të kuptuarit dhe veprimet e të akuzuarit dhe nëse ky çrregullim mendor ka ekzistuar dhe deri në çfarë shkalle në kohën e kryerjes së veprës penale</p> <p>8. Në rastin e ekzaminimit psikiatrik të urdhëruar në pajtim me paragrafin 1 nën-paragrafin 1.2 të këtij neni, eksperti në konstatimin e tij shënon elementet vijuese: natyrën, llojin, shkallën dhe kohëzgjatjen e sëmundjes mendore të të pandehurit dhe llojin e ndikimit që ky çrregullim mendor e ka në të kuptuarit dhe veprimet e të akuzuarit, veçmas në aftësinë e tij për ta mbrojtur veten, në aftësinë që të konsultohet me personat tjerë duke përfshirë mbrojtësin dhe në aftësinë për ta kuptuar akuzën.</p> <p style="text-align: center;">Neni 512 Paraburgimi për personat me çrregullime mendore</p> <p>1. Përveç rasteve nga neni 186 i këtij Kodi ku mund të urdhërohet paraburgimi, gjykata mund të urdhërojë paraburgim ndaj personit nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. ekziston dyshim i bazuar se personi i tillë ka kryer vepër penale;</p>	<p>defendant; the kind of influence this mental disorder has had and still does have on the comprehension and actions of the defendant, and whether and to what degree this mental disorder existed at the time when the criminal offense was committed.</p> <p>8. In the case of a psychiatric examination ordered pursuant to paragraph 1, subparagraph 1.2 of the present Article, the expert shall indicate in the opinion the following elements: the nature, type, degree and duration of the mental disorder of the defendant and the kind of influence this mental disorder has on the comprehension and actions of the defendant, in particular, on his or her ability to defend him or herself, to consult with others including defense counsel and to understand the charge.</p> <p style="text-align: center;">Article 512 Detention on Remand of Persons with a Mental Disorder</p> <p>1. Apart from cases in Article 186 of the present Code where detention on remand may be ordered, the court may order detention on remand against a person if:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. there is a grounded suspicion that such person has committed a criminal offense;</p>	<p>ima na razumijevanju i postupcima optuženog i da li je taj mentalni poremećaj postojao i u kojoj mjeri u vrijeme izvršenja krivičnog djela</p> <p>8. U slučaju psihijatrijskog pregleda određen u skladu sa stavom 1 podstav 1.2. ovog člana, stručnjak u svom nalazu upućuje na sledeće elemente: prirodu, vrstu, obim i dužinu mentalne bolesti okrivljenog i vrstu uticaja koji ovaj mentalni poremećaj ima na razumijevanje i postupke optuženog, a naročito u njegovoj sposobnosti da se brani, da bi se mogli konsultovati sa drugim osobama, uključujući zaštitnika i sposobnost razumijevanja optužbe.</p> <p style="text-align: center;">Član 512 Pritvor na lica sa mentalnim poremećajima</p> <p>1. Izuzev kako je predviđeno članom 186 ovog Zakonika u kojem se može odrediti pritvor, sud može naložiti pritvor pritvorenoj osobi ako:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. postoji osnovana sumnja da je takvo lice počinilo krivično delo;</p>
--	---	--

<p>1.2. në bazë të ekzaminimit psikiatrik të urdhëruar sipas nenit 511 të këtij Kodi, personi ka qenë në gjendje të paaftësisë mendore ose në gjendje të aftësisë së zvogëluar mendore në kohën e kryerjes së veprës penale; dhe</p> <p>1.3. personi aktualisht vuan nga çrregullimi mendor, dhe si rezultat i kësaj, ka arsye për të besuar se ai do të rrezikojë jetën apo shëndetin e ndonjë personi tjetër.</p> <p>2. Paraburgimi mbahet në institucionin e kujdesit shëndetësor dhe mund të zgjasë për aq kohë sa i pandehuri është i rrezikshëm, por që nuk kalon afatet e parapara për paraburgim në nenin 189 të këtij Kodi.</p> <p>3. Nëse i pandehuri ndodhet në paraburgim dhe më pas konstatohet se ka qenë në gjendje të paaftësisë mendore në kohën e kryerjes së veprës penale, gjykata urdhëron që i pandehuri të mbajë paraburgimin në institucionin e kujdesit shëndetësor nëse ai aktualisht ndodhet në gjendje të çrregullimit mendor.</p> <p>4. Gjykata merr aktvendim në pajtim me paragrafin 1 ose 3 të këtij neni vetëm pas</p>	<p>1.2. according to a psychiatric examination ordered under Article 511 of the present Code, the person was in a state of mental incompetence or diminished mental capacity at the time of the commission of the criminal offense; and</p> <p>1.3. the person currently has a mental disorder and as a result, there are grounds to believe that he or she will endanger the life or health of another person.</p> <p>2. Detention on remand shall be served in a health care institution and may last for as long as the defendant is dangerous but shall not exceed the prescribed periods of time for detention on remand set forth in Article 189 of the present Code.</p> <p>3. If the defendant is already in detention on remand and is subsequently determined to have been in a state of mental incompetence at the time of the commission of the criminal offense, the court shall order the defendant to serve the detention on remand in a health care institution if he or she currently has a mental disorder.</p> <p>4. The court shall render a ruling pursuant to paragraph 1 or 3 of the present</p>	<p>1.2. na osnovu psihijatrijskog pregleda iz člana 508 511. ovog zakonika, lice je bilo u stanju duševnog poremećaja ili smrtne sposobnosti u vrijeme počinjenja krivičnog djela; i</p> <p>1.3. osoba trenutno pati od mentalnih poremećaja, i kao rezultat toga postoje razlozi za poverenje da će ugroziti život ili zdravlje druge osobe.</p> <p>2. Takav pritvor se drži u zdravstvenoj ustanovi i može trajati sve dok je okrivljeni opasan, ali ne prelazi rokove za pritvor u članu 189 ovog zakonika.</p> <p>3. Ako se okrivljeni nalazi u pritvoru i nakon toga utvrde da je bio u stanju mentalne nesposobnosti u vrijeme izvršenja krivičnog dela, sud naredi okrivljenom da se drži privedeni pritvor u zdravstvenoj ustanovi ako je trenutno u stanju mentalnog poremećaja.</p> <p>4. Sud donosi rješenje iz stava 1. ili 3. ovog člana tek nakon saslušanja državnog tužioca,</p>
---	---	---

<p>dëgjimit të prokurorit të shtetit, mbrojtësit dhe të pandehurit, nëse gjendja e tij këtë e lejon, dhe pasi të ketë shqyrtuar mendimin e ekspertit. Aktvendimi i tillë i dërgohet prokurorit të shtetit, të pandehurit dhe mbrojtësit të tij, institucionit mjekësor dhe qendrës së paraburgimit. Ankesa nuk e pezullon ekzekutimin e urdhrit.</p> <p>5. Institucioni i kujdesit shëndetësor vendos për masat për të siguruar sigurinë publike dhe sigurinë e të pandehurit pas konsultimeve me organin kompetent të paraburgimit, duke marrë parasysh nevojat për siguri dhe nevojat terapeutike.</p> <p>6. Dispozitat e këtij Kodi mbi paraburgimin zbatohen përshtatshëm për paraburgimin e mbajtur në institucionin e kujdesit shëndetësor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 513 Aktvendimi mbi aftësinë për t’iu nënshtruar gjykimit</p> <p>1. Gjykata, sipas detyrës zyrtare ose me kërkesë të mbrojtësit apo prokurorit të shtetit, merr aktvendim mbi aftësinë e të pandehurit për t’iu nënshtruar gjykimit pas shqyrtimit të raportit të ekspertit të marrë në pajtim me nenin 511 të këtij Kodi dhe pas</p>	<p>Article only after hearing the state prosecutor, the defense counsel and the defendant, if his or her condition permits, and after reviewing the opinion of an expert. Such ruling shall be served on the state prosecutor, defendant and his or her defense counsel, the health care institution and the detention facility. The appeal shall not stay the execution of the order.</p> <p>5. The health care institution shall decide upon measures to ensure public safety and security and the security and safety of the defendant after consultation with the competent detaining authority, taking into account both security and therapeutic needs.</p> <p>6. Provisions under the present Code on detention on remand shall apply <i>mutatis mutandis</i> to detention on remand served in a health care institution.</p> <p style="text-align: center;">Article 513 Ruling on Competence to Stand Trial</p> <p>1. The court, <i>ex officio</i> or upon the motion of the defense counsel or state prosecutor, shall issue a ruling on the competence of the defendant to stand trial after reviewing the report of the expert issued pursuant to Article 511 of the present Code</p>	<p>branioca i okrivljenog, ako to dozvoljava njegovo stanje i nakon razmatranja mišljenja vještaka. Takva odluka se upućuje državnom tužiocu, okrivljenom i njegovom braniocu, zdravstvenoj ustanovi i centru za pritvor. Žalba ne obustavlja izvršenje naloga .</p> <p>5. Zdravstvena ustanova odlučuje o mjerama za osiguranje javne sigurnosti i sigurnosti okrivljenog nakon konsultacija s nadležnim pritvornim tijelom, uzimajući u obzir potrebe za sigurnošću i terapijskim potrebama.</p> <p>6. Odredbe ovog Zakonika o pritvoru primjenjuju se mutatis mutandis na pritvor u zdravstvenoj ustanovi .</p> <p style="text-align: center;">Član 513 Odluka o sposobnosti žalbe na presudu</p> <p>1. Sud, po službenoj dužnosti ili na zahtev branioca ili državnog tužioca, donosi odluku o sposobnosti okrivljenog da podnese presudu nakon razmatranja izvještaja vještaka koji je primljen u skladu sa članom 511 ovog zakonika i nakon saslušanja državnog tužioca, branioca i okrivljenog.</p>
--	--	--

<p>dëgjimit të prokurorit të shtetit, mbrojtësit dhe të pandehurit.</p> <p>2. Gjykata vendos se i pandehuri është i paaftë për t'iu nënshtruar gjykimit nëse ai aktualisht ka çrregullim mendor dhe për shkak të çrregullimit të tillë mendor ai nuk është i aftë që të mbrohet, të konsultohet me mbrojtësin apo të kuptojë procedurën.</p> <p>3. Kundër aktvendimit mbi aftësinë e të pandehurit për t'iu nënshtruar gjykimit mund të ushtrohet ankesë.</p>	<p>and hearing the state prosecutor, the defense counsel and the defendant.</p> <p>2. The court shall rule that the defendant is incompetent to stand trial if he or she currently has a mental disorder and owing to such mental disorder, he or she is unable to defend himself or herself, to consult with defense counsel or to understand the proceedings.</p> <p>3. A ruling on the competence of the defendant to stand trial may be appealed.</p>	<p>2. Sud odlučuje da okrivljeni nije sposoban da odluči da li trenutno ima duševne poremećaje i zbog takvog mentalnog poremećaja nije u mogućnosti da se brani, konsultuje se sa braniocem ili razume postupak.</p> <p>3. Protiv odluke o sposobnosti okrivljenog može se podneti žalba na suđenje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 514</p> <p style="text-align: center;">Pushimi apo ndërprerja e procedurës për shkak të aktvendimit mbi paaftësinë për t'iu nënshtruar gjykimit</p> <p>1. Nëse gjykata vendos se i pandehuri është i paaftë për t'iu nënshtruar gjykimit gjatë procedurës për shkak të sëmundjes së përhershme mendore, ajo merr vendim për pushimin e procedurës.</p> <p>2. Nëse gjykata vendos se i pandehuri është i paaftë për t'iu nënshtruar gjykimit gjatë procedurës për shkak se ai ka pësuar ndonjë çrregullim të përkohshëm mendor pas kryerjes së veprës penale, pezullohen</p>	<p style="text-align: center;">Article 514</p> <p style="text-align: center;">Dismissal or Suspension of Proceedings due to Ruling on Incompetence to Stand Trial</p> <p>1. If the court rules that a defendant is incompetent to stand trial during the course of proceedings due to a permanent mental disorder, it shall issue a decision to dismiss the proceedings.</p> <p>2. If the court rules that a defendant is incompetent to stand trial during the course of proceedings because he or she has become afflicted by a temporary mental disorder after committing the criminal offense, the investigation shall be suspended or the main</p>	<p style="text-align: center;">Član 514</p> <p style="text-align: center;">Prekid ili otkazivanje postupka zbog odluke o nemogućnosti žalbe</p> <p>1. Ako sud odluči da okrivljeni u postupku zbog trajne duševne bolesti ne može biti suđen , odlučuje o prestanku postupka .</p> <p>2. Ako sud odluči da okrivljeni nije u stanju da se tokom suđenja tokom postupka ponaša zbog pretrpljenog privremenog duševnog poremećaja nakon izvršenja krivičnog djela, obustavi istragu ili odgodi sudski ispit u skladu sa ovim Kodeksom.</p>

<p>hetimet ose shtyhet shqyrtimi gjyqësor në pajtim me këtë Kod.</p> <p>3. Nëse procedura pezullohet në pajtim me paragrafin, 2 të këtij neni, procedura rifillohet me kërkesën e prokurorit të shtetit, posa të pushojnë së ekzistuari arsyet për marrjen e aktvendimit të tillë.</p> <p>4. Nëse gjykata vendos se i pandehuri është i paafte për t'iu nënshtruar gjykimit në pajtim me këtë nen, ajo mund të kërkojë fillimin e procedurave për pranimin e tij në ndonjë institucion të kujdesit shëndetësor në pajtim me ligjin në fuqi për Procedurën Jashtëkontestimore. Në këtë rast, gjykata mund të merr aktvendim që i pandehuri të ndalet në institucionin e kujdesit shëndetësor për një periudhë maksimale prej dyzet e tetë (48) orëve në pritje të fillimit të procedurave për pranim në ndonjë institucion të kujdesit shëndetësor në pajtim me ligjin në fuqi për Procedurën Jashtëkontestimore, nëse si rezultat i çrregullimit mendor të këtij personi ekzistojnë arsyet për të dyshuar se ai do të rrezikojë jetën apo shëndetin e ndonjë personi tjetër.</p>	<p>trial shall be adjourned, in accordance with the present Code.</p> <p>3. If proceedings were suspended pursuant to paragraph 2 of the present Article, proceedings shall be resumed upon the request of the state prosecutor as soon as the reasons for the rendering of such ruling cease to exist.</p> <p>4. If the court rules that a defendant is incompetent to stand trial pursuant to the present Article, it may request the initiation of proceedings for his or her committal to a health care institution pursuant to the applicable Law on Non-Contentious Proceedings. In such case, the court may rule that the defendant be detained in a health care institution for a maximum period of fortyeight (48) hours pending the initiation of proceedings for committal to a health care institution under the applicable Law on Non-Contentious Proceedings, if as a result of the person's mental disorder there are grounds to believe that he or she will endanger the life or health of another person.</p>	<p>3. Ako se postupak obustavi u skladu sa stavom 2. ovog člana, postupak će se nastaviti na zahtev državnog tužioca čim prestanu da postoje razlozi za takvu odluku .</p> <p>4. Ako sud odluči da okrivljeni nije u mogućnosti da postupi po presudi iz ovog člana, može zahtevati pokretanje postupka za prijem u zdravstvenu ustanovu u skladu sa važećim zakonom o neospornom postupku. U ovom slučaju, sud može doneti odluku o zaustavljanju okrivljenog u zdravstvenoj ustanovi za maksimalni period od četrdeset osam (48) sati do početka postupka prijema zdravstvene ustanove u skladu sa zakonom u sila za vansudske postupke, ukoliko postoje razlozi za sumnju da će on ili ona ugroziti život ili zdravlje drugog lica kao rezultat njegovog mentalnog poremećaja .</p>
--	--	--

<p align="center">Neni 515 Propozimi i prokurorit për masën e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik</p>	<p align="center">Article 515 Motion by the Prosecutor for a Measure of Mandatory Psychiatric Treatment</p>	<p align="center">Član 515 Predlog tužioca za obaveznu psihijatrijsku mjeru liječenja</p>
<p>1. Para hapjes së shqyrtimit gjyqësor, prokurori i shtetit paraqet propozim që gjykata të shqiptojë masën e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik nëse i pandehuri ka kryer vepër penale në gjendje të paaftësisë mendore dhe nëse ekzistojnë arsyet për shqiptimin e masës së tillë, siç parashihet në nenet 88 dhe 89 të Kodit Penal.</p> <p>2. Nëse provat e paraqitura në shqyrtimin gjyqësor dëshmojnë se i pandehuri ka kryer vepër penale në gjendje të paaftësisë mendore, prokurori i shtetit gjatë shqyrtimit gjyqësor e ndryshon aktakuzën dhe paraqet propozim që gjykata të shqiptojë masën e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik nëse ekzistojnë arsyet për shqiptimin e masës së tillë siç parashihet në nenet 84 dhe 85 të Kodit Penal.</p> <p>3. I pandehuri duhet të ketë mbrojtës pas dorëzimit të propozimit nga paragrafit 1 ose 2 i këtij neni.</p>	<p>1. Prior to the opening of the main trial, the state prosecutor shall file a motion that the court impose a measure of mandatory psychiatric treatment, if the defendant has committed a criminal offense in a state of mental incompetence and the grounds for imposing such a measure exist, as provided in Articles 88 and 89 of the Criminal Code.</p> <p>2. During the main trial, the state prosecutor shall amend the indictment and file a motion that the court impose a measure of mandatory psychiatric treatment, if the evidence presented at the main trial suggests that the defendant has committed a criminal offense in a state of mental incompetence and if the grounds for imposing such a measure exist, as provided in Articles 84 and 85 of the Criminal Code.</p> <p>3. The defendant must have defense counsel once the motion referred to in paragraph 1 or 2 of the present Article has been filed.</p>	<p>1. Državni tužilac pred početak glavnog pretresa podnosi predlog sudu da izriče mjeru obaveznog psihijatrijskog liječenja ako je okrivljeni počinio krivično delo u stanju mentalne nesposobnosti i ako postoje razlozi za takvu mjeru kako je predviđeno članovima 88 i 89 Krivičnog zakonika.</p> <p>2. Ako dokazi predloženi na glavnom pretresu dokazuju da je okrivljeni počinio krivično delo u stanju mentalne nesposobnosti, državni tužilac menja optužnicu na glavnom pretresu i podnosi predlog sudu da nametne mjeru obaveznog psihijatrijskog liječenja ako postoje razlozi za izricanje mjere kako je predviđeno članovima 84 i 85 Krivičnog zakona.</p> <p>3. Optuženi mora imati branioca nakon podnošenja prijedloga iz stava 1 ili 2 ovog člana.</p>

<p align="center">Neni 516 Zbatimi i procedurës për shqiptimin e masës së trajtimit të detyrueshëm psikiatrik</p>	<p align="center">Article 516 Conduct of Proceedings to Impose Measure of Mandatory Psychiatric Treatment</p>	<p align="center">Član 516 Implementacija Procedure obaveznog psihijatrijskog lečenja</p>
<p>1. Masa e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik shqiptohet pas mbajtjes së shqyrtimit gjyqësor nga gjykata e cila është kompetente për gjykimin e çështjes në shkallë të parë.</p> <p>2. Përveç personave të cilët duhet të thirren në shqyrtimin gjyqësor duhet të thirren edhe ekspertit ose psikiatri nga institucioni i kujdesit shëndetësor të cilit i është besuar kryerja e ekzaminimit psikiatrik mbi aftësinë mendore të të akuzuarit. Bashkëshorti/ja e të pandehurit dhe prindërit e tij ose prindërit adoptues njoftohen për shqyrtimin gjyqësor.</p> <p>3. Vendimi mbi shqiptimin e masës së tillë bazohet në dëgjimin e personave të thirrur dhe në rezultatet dhe mendimet e ekspertëve. Gjatë marrjes së vendimit mbi shqiptimin e masës, gjykata nuk detyrohet nga propozimi i prokurorit të shtetit.</p>	<p>1. A measure of mandatory psychiatric treatment shall be imposed after a main trial is held by the court which is competent to try the case in the first instance.</p> <p>2. In addition to the persons who must be summoned to the main trial, an experts or psychiatrist shall also be summoned from the health care institution entrusted with conducting the psychiatric examination of the mental capacity of the defendant. The spouse of the defendant and his or her parents or foster parent shall be notified of the main trial.</p> <p>3. The decision to impose a measure of mandatory psychiatric treatment shall be based on the examination of the persons summoned and the findings and opinions of the expert. In making the decision as to which measure to impose, the court shall not be bound by the state prosecutor's motion.</p>	<p>1. Mera obaveznog psihijatrijskog liječenja se izriče nakon što sudsko saslušanje održava sud koji je nadležan za rješavanje predmeta u prvom stepenu.</p> <p>2. Osim osoba koje treba pozvati na glavni pretres, treba pozvati eksperta ili psihijatra iz zdravstvene ustanove na koju je povjeren psihijatrijski pregled mentalne sposobnosti optuženog. Supružnik optuženog i njegovi roditelji ili usvojitelji su obavješteni o sudskoj reviziji.</p> <p>3. Odluka o izricanju takve mjere zasnovana je na saslušanju pozvanih lica i na nalazima i mišljenjima stručnjaka. Pri odlučivanju o izricanju mjere, sud nije vezan predlogom državnog tužioca.</p>

<p align="center">Neni 517 Vendimet gjyqësore</p>	<p align="center">Article 517 Decisions of the Court</p>	<p align="center">Član 517 Sudske odluke</p>
<p>1. Nëse gjykata konstaton se nuk ekzistojnë arsyet për shqiptimin e masës së trajtimit të detyrueshëm psikiatrik të parapara në nenet 88 dhe 89 të Kodit Penal, ajo e pushon procedurën e shqiptimit të masës së trajtimit të detyrueshëm psikiatrik.</p> <p>2. Gjykata merr aktgjykim lirues për të pandehurin nëse i pandehuri ka qenë në gjendje të paaftësisë mendore kur e ka kryer veprën penale dhe nëse prokurori i shtetit nuk ka paraqitur propozimin për shqiptimin e masës së trajtimit të detyrueshëm psikiatrik në pajtim me nenin 515 të këtij Kodi.</p> <p>3. Gjykata merr aktvendim për shqiptimin e masës së trajtimit të detyrueshëm psikiatrik nëse ekzistojnë arsyet për shqiptimin e masës së trajtimit të detyrueshëm psikiatrik siç parashihet në nenet 84 dhe 85 të Kodit Penal dhe nëse prokurori i shtetit ka paraqitur propozimin për shqiptimin e masës së trajtimit të detyrueshëm psikiatrik në pajtim me nenin 515 të këtij Kodi. Në aktvendim theksohet:</p> <p>3.1. vepra të cilën është vërtetuar se e ka kryer i pandehuri, kualifikimi</p>	<p>1. The court shall issue a ruling to dismiss the proceedings to impose a measure of mandatory psychiatric treatment if the grounds for imposing a measure of mandatory psychiatric treatment, as provided in Articles 88 and 89 of the Criminal Code, do not exist.</p> <p>2. The court shall render a judgment to acquit the defendant, if the defendant was mentally incompetent at the time of the commission of the criminal offense and the state prosecutor did not file a motion to impose a measure of mandatory psychiatric treatment, pursuant to Article 515 of the present Code.</p> <p>3. The court shall issue a ruling to impose a measure of mandatory psychiatric treatment, if the grounds for imposing a measure of mandatory psychiatric treatment, as provided in Articles 84 and 85 of the Criminal Code, exist and the state prosecutor filed a motion to impose a measure of mandatory psychiatric treatment, pursuant to Article 515 of the present Code. The ruling shall state:</p> <p>3.1. the act which the defendant was determined to have committed, the legal</p>	<p>1. Ako sud utvrdi da nema osnova za izricanje obaveznog psihijatrijskog postupanja iz čl. 88. i 89. Krivičnog zakonika, obustaviće se postupak za izricanje obavezne mjere psihijatrijskog liječenja.</p> <p>2. Sud pribavi presudu o oslobođanju optuženog ako je okrivljeni bio u stanju mentalne nesposobnosti kada je počinio krivično delo i ako državni tužilac nije podnio zahtev za izricanje obavezujuće mjere psihijatrijskog liječenja u skladu s članom 515. ovog zakonika.</p> <p>3. Sud donosi rješenje o izricanju obaveznog psihijatrijskog liječenja ako postoje osnovi za izricanje obaveznog psihijatrijskog liječenja kako je predviđeno članovima 84 i 85 Krivičnog zakona i ako je državni tužilac podnio zahtev za izricanje obavezne mjere psihijatrijskog liječenja u skladu s članom 515 ovog zakonika. Odluka kaže:</p> <p>3.1. akt koji je dokazao tuženi, pravna kvalifikacija krivičnog djela i odredbe krivičnog zakona;</p>

<p>juridik i veprës dhe dispozitat e zbatuara të ligjit penal;</p> <p>3.2. vendimin që i pandehuri e ka kryer veprën në gjendje të paaftësisë mendore; dhe</p> <p>3.3. masën e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik që i është shqiptuar të pandehurit.</p> <p>4. Të gjithë personat të cilët kanë të drejtë të ushtrojnë ankesë kundër aktgjykimit, përveç të dëmtuarit, kanë të drejtë të paraqesin ankesë kundër aktvendimit të gjykatës brenda tetë (8) ditësh pas marrjes së aktvendimit.</p> <p>5. Në rastin kur gjykata vendos të pushojë procedurën në pajtim me paragrafin 1 të këtij neni, pas konstatimit se në kohën e kryerjes së veprës penale i pandehuri nuk ka qenë në gjendje të paaftësisë mendore, prokurori i shtetit mund të heqë dorë nga e drejta e parashtrimit të ankesës kundër këtij vendimi, dhe menjëherë mund të paraqesë aktakuzë. Aktakuza paraqitet brenda tetë (8) ditësh nga heqja dorë e të drejtës për ankesë.</p> <p>6. Në rastet nga paragrafi 5 i këtij neni, shqyrtimi gjyqësor rihapet pranë trupit të njëjtë gjykues dhe procedura vazhdon në</p>	<p>designation of the act and the provisions of the criminal law applied;</p> <p>3.2. the determination that the defendant committed the act in a state of mental incompetence; and</p> <p>3.3. the measure of mandatory psychiatric treatment imposed on the defendant.</p> <p>4. All persons who have the right to appeal a judgment, except the injured party, have the right to file an appeal against the decision of the court within eight (8) days of the receipt of the decision.</p> <p>5. In cases where the court decided to dismiss proceedings pursuant to paragraph 1 of the present Article because it determined that the defendant was mentally competent at the time of committing the criminal offense, the state prosecutor may waive the right to appeal this ruling and may immediately file an indictment. The indictment shall be filed within eight (8) days from waiving the right to appeal.</p> <p>6. In cases referred to in paragraph 5 of the present Article the main trial shall be reopened before the same panel and the proceedings shall continue on the basis of the</p>	<p>3.2. odluku da je okrivljeni počinio krivično delo mentalne invalidnosti; i</p> <p>3.3. obim obaveznog psihijatrijskog tretmana koji je izrečen okrivljenom.</p> <p>4. Sva lica koja imaju pravo žalbe na presudu, osim oštećenog, imaju pravo podnošenja tužbe protiv presude suda u roku od osam (8) dana od dana donošenja odluke.</p> <p>5. Kada sud odluči da prekine postupak iz stava 1. ovog člana, nakon zaključka da u trenutku počinjenja krivičnog djela optuženi nije bio u stanju mentalne nesposobnosti, državni tužilac može odustati od prava podnosi žalbu protiv ove odluke i može odmah podići optužnicu. Optužnica se podnosi u roku od osam (8) dana od dana odricanja od prava na žalbu.</p> <p>6. U slučajevima iz stava 5. ovog člana glavni pretres se ponovo otvara istom vijeću i postupak će se nastaviti na osnovu nove optužnice pod uslovima sljedećim uslovima:</p>
--	---	---

<p>bazë të aktakuzës së re duke iu nënshtuar këtyre kushteve:</p> <p>6.1. gjykata mund të ndërpresë shqyrtimin gjyqësor për përgatitjen e mbrojtjes; dhe</p> <p>6.2. provat e paraqitura më herët nuk prezantohen përsëri, përveç se në rastet e parapara në nenin 310 të këtij Kodi ose nëse trupi gjykues e çmon të nevojshme që ndonjë pjesë e provës të prezentohet sërish.</p> <p style="text-align: center;">Neni 518 Shqiptimi dhe llogaritja e masës së trajtimit të detyrueshëm psikiatrik</p> <p>1. Kur gjykata merr aktgjykim ndaj personit i cili ka kryer vepër penale në gjendje të aftësisë së zvogëluar mendore, në atë aktgjykim ajo gjithashtu shqipton masën e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik nëse ekzistojnë arsyet për shqiptimin e masës së tillë nga nenet 84 dhe 85 të Kodit Penal.</p> <p>2. Masat nga paragrafit 1 i këtij neni mund të shqiptohen pavarësisht nëse i pandehuri ndodhet në liri apo ndaj tij është shqiptuar dënimi me burgim.</p>	<p>new indictment subject to the following conditions:</p> <p>6.1. the court may recess the main trial for the preparation of the defense; and</p> <p>6.2. evidence presented earlier shall not be presented again except in cases provided under Article 310 of the present Code or if the panel finds that it is necessary for individual items of evidence to be presented again.</p> <p style="text-align: center;">Article 518 Imposition and Calculation of Measure of Mandatory Psychiatric Treatment</p> <p>1. When a court renders a judgment on a person who has committed a criminal act in a state of diminished mental capacity, it shall also in that judgment impose a measure of mandatory psychiatric treatment if the grounds for imposing such a measure exist under Articles 84 and 85 of the Criminal Code.</p> <p>2. The measures from paragraph 1 of the present Article may be imposed regardless of whether the defendant is at liberty or the punishment of imprisonment was imposed.</p>	<p>6.1. sud može prekinuti glavni pretres za pripremu odbrane; i</p> <p>6.2. dokazi koji su ranije prezentovani neće se ponovo prikazati, osim u slučajevima predviđenim članom 310. ovog zakonika, ili ako Pretresno vijeće smatra da je potrebno ponoviti neki dokazni materijal.</p> <p style="text-align: center;">Član 518 Izgovor i proračun obavezne psihijatrijske mjere tretmana</p> <p>1. Kada sud izrekne presudu protiv osobe koja je izvršila krivično delo u stanju ometene duševne sposobnosti, u toj presudi ona takođe određuje mjeru obaveznog psihijatrijskog liječenja ako postoje osnovi za izricanje takve mjere prema članu 84 i 85 Krivičnog zakona.</p> <p>2. Mere iz stava 1 ovog člana mogu se izreći bez obzira da li je okrivljeni na slobodi ili osuđen na kaznu zatvora.</p>
---	---	---

<p>3. Koha e kaluar në institucionin e kujdesit shëndetësor në pajtim me nenin 511, me urdhërin për paraburgim në pajtim me nenin 512 të këtij Kodi ose me masën e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik me ndalim, llogaritet në dënimin e shqiptuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 519 Njoftimi mbi vendimin me të cilin shqiptohet masë e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik</p> <p>Pasi të merr formë të prerë, vendimi me të cilin shqiptohet masa e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik me ndalim apo masa e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik në liri i dorëzohet gjykatës e cila është kompetente që të marrë vendim mbi privimin nga zotësia për veprim. Qendra kompetente për mirëqenie sociale gjithashtu njoftohet për vendimin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 520 E drejta për mbrojtës</p> <p>Kryerësi duhet të ketë mbrojtës gjatë procedurës për të ndryshuar apo pushuar masën e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik.</p>	<p>3. The time spent in a health care institution pursuant to Article 511 of the present Code, an order for detention on remand pursuant to Article 512 of the present Code or a measure of mandatory psychiatric treatment in custody shall be included in the imposed punishment.</p> <p style="text-align: center;">Article 519 Notification of Decision Imposing a Measure of Mandatory Psychiatric Treatment</p> <p>Once it has become final, the decision imposing a measure of mandatory psychiatric treatment in custody or a measure of mandatory psychiatric treatment at liberty shall be filed with the court which is competent to render a decision on the deprivation of the capacity to perform legal acts. The competent Centre for Social Welfare shall also be notified of the decision.</p> <p style="text-align: center;">Article 520 Right to Defense Counsel</p> <p>The perpetrator shall have defense counsel during proceedings to modify or terminate a measure of mandatory psychiatric treatment.</p>	<p>3. Vreme provedeno u zdravstvenoj ustanovi u skladu sa članom 511 , sa nalogom za pritvor u skladu sa članom 512 ovog zakonika ili iznos obaveznog psihijatrijskog tretmana sa pritvorom se obračunava na izrečenu kaznu.</p> <p style="text-align: center;">Član 519 Obavještenje o odluci o proglašenju obaveznog psihijatrijskog lečenja</p> <p>Nakon završetka rješenja, rješenje kojim se određuje mjera obaveznog psihijatrijskog liječenja sa pritvorom ili mjera obaveznog psihijatrijskog liječenja u slobodi podnosi se sudu nadležnom za donošenje odluke o lišavanju sposobnosti delovanja. O odluci je obavješten i nadležni centar za socijalni rad.</p> <p style="text-align: center;">Član 520 Pravo na odbranu</p> <p>Počinitelac mora imati branioca tokom postupka promjene ili prekidanja mere obaveznog psihijatrijskog liječenja .</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 521 Ekzekutimi i masës së trajtimit të detyrueshëm psikiatrik</p> <p>Ekzekutimi i masës së trajtimit të detyrueshëm psikiatrik nga ky Kapitull rregullohet me Ligjin për Ekzekutimin e Sanksioneve Penale.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI XXXIV PROCEDURA PËR REVOKIMIN E DËNIMEVE ALTERNATIVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 522 Kushtet për revokimin e dënimeve alternative</p> <p>1. Kur dënimi me kusht kushtëzohet me njërin nga detyrimet nga neni 48, 50, 51, 52, 54, 55 dhe 56 i Kodit Penal dhe i akuzuari nuk e përmbush detyrimin brenda afatit të caktuar nga gjykata, gjykata themelore fillon procedurën për revokimin e dënimit me kusht sipas propozimit të prokurorit të shtetit ose të dëmtuarit ose sipas detyrës zyrtare.</p> <p>2. Gjyqtari të cilit i caktohet çështja gjyqësore, merr në pyetje të dënuarin kur është i arritshëm dhe shtron pyetjet e</p>	<p style="text-align: center;">Article 521 Execution of Psychiatric Treatment</p> <p>The execution of psychiatric treatment under this chapter shall be governed by the Law on Execution of Criminal Sanctions.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XXXIV PROCEEDINGS FOR THE REVOCATION OF ALTERNATIVE PUNISHMENTS</p> <p style="text-align: center;">Article 522 Conditions for Revocation of Alternative Punishments</p> <p>1. Where a suspended sentence is conditioned on the performance of one of the obligations provided for in Article 48, 50, 51, 52 55, and 56 of the Criminal Code and the accused fails to perform that obligation within the period of time determined by the court, the basic court shall initiate proceedings to revoke the suspended sentence upon the motion of the authorized state prosecutor or the injured party or <i>ex officio</i>.</p> <p>2. The judge assigned to the case shall examine the convicted person if he or she can be reached and shall conduct the necessary</p>	<p style="text-align: center;">Član 521 Izvršenje mere obaveznog psihijatrijskog lečenja</p> <p>Izvršenje obavezne mjere psihijatrijskog lečenja iz ovog poglavlja uređuje se Zakona o izvršenju krivičnih sankcija.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE XXXIV POSTUPAK ZA REVOCIRANJE ALTERNATIVNIH ŠTETE</p> <p style="text-align: center;">Član 522 Uslovi za povlačenje alternativnih sankcija</p> <p>1. Kada je uslovna kazna uslovljena jednim od obaveza iz članova 48, 50, 51, 52, 54, 55 i 56 Krivičnog zakonika i optuženog ne ispunjava obavezu u roku koji odredi sud, osnovni sud započinje postupak za oduzimanje kazne daju se na predlog državnog tužioca ili oštećenog ili po službenoj dužnosti.</p> <p>2. Sudiji koji je zadužen za sudski postupak saslušava osuđenog lica kada je to na raspolaganju i ispituje neophodne činjenice u</p>
---	--	---

<p>nevojshme për vërtetimin e fakteve dhe mbledhjen e provave që kanë të bëjnë me gjykimin e çështjes, e pastaj shkresat ia dërgon kolegjit.</p> <p>3. Kryetari i kolegjit cakton seancën e kolegjit për të cilën e lajmëron prokurorin e shtetit, të dënuarin dhe të dëmtuarin. Mosprania e palëve dhe e të dëmtuarit ose viktimës nëse janë thirrur me rregull nuk pengon mbajtjen e seancës së kolegjit.</p> <p>4. Kur gjykata vërteton se i dënuari nuk e ka përmbushur detyrimin e caktuar me aktgjykim, atëherë merr aktgjykimin në pajtim me nenin 50 dhe 52 të Kodit Penal.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI XXXV PROCEDURA PËR MARRJEN E VENDIMIT PËR SHLYERJEN E DËNIMIT NGA EVIDENCA</p> <p style="text-align: center;">Neni 523 Shlyerja e dënimit</p> <p>1. Kur ligji parasheh shlyerjen e dënimit sipas nenit 96 të Kodit Penal, organi publik kompetent për çështje gjyqësore sipas</p>	<p>inquiries to determine facts and collect evidence material to adjudication, whereupon he or she shall send the files to the panel.</p> <p>3. The presiding trial judge shall schedule a session of the panel, of which he or she shall notify the state prosecutor, the convicted person and the injured party. The panel shall hold a session, whether the duly summoned parties and the injured party or victim appear or fail to comply with the summons.</p> <p>4. If the court establishes that the convicted person has failed to comply with the obligation imposed on him or her by the judgment, it shall render a judgment in accordance with Article 50 and 52 of the Criminal Code.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XXXV PROCEEDINGS FOR RENDERING A DECISION ON THE EXPUNGEMENT OF CONVICTION</p> <p style="text-align: center;">Article 523 Expungement of Conviction</p> <p>1. Where the law provides for a conviction to be expunged pursuant to Article 96 of the Criminal Code, the competent public</p>	<p>svrhu utvrđivanja činjenica i prikupljanja dokaza koji se odnose na suđenje predmetu, a zatim predaje predmet vijeću.</p> <p>3. Predsedavajući sudija zakazuje sednicu za koju obaveštava državnog tužioca, osuđenog i oštećenog. Neuspjeh stranaka i oštećenog ili žrtva ako su pravilno pozvani ne sprečava održavanje sednice koledža.</p> <p>4. Kada sud utvrdi da osuđeni nije ispunio obavezu izrečenu presudom, ona će doneti presudu u skladu sa članom 50. i 52. Krivičnog zakona.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE XXXV POSTUPAK ZA ODLUČIVANJE ZA OBJAŠNJENJE KAZNA DOKAZA</p> <p style="text-align: center;">Član 523 Ispuna o kazni</p> <p>1. Kada zakonom predviđa plaćanje kazne iz člana 96. Krivičnog zakona, javni organ</p>
--	--	---

<p>detyrës zyrtare merr aktvendimin për shlyerjen e dënimit.</p> <p>2. Para marrjes së aktvendimit mbi shlyerjen e dënimit bëhen gjurmime të nevojshme, veçanërisht në mbledhjen e të dhënave të cilat tregojnë nëse kundër të dënuarit zbatohet procedurë penale për ndonjë vepër të re penale të kryer para kalimit të afatit të paraparë për shlyerjen e dënimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 524 Procedura për shlyerjen e dënimit në rastet kur organi administrativ nuk vepron</p> <p>1. Kur organi publik kompetent në lëmin e çështjeve gjyqësore nuk merr aktvendim mbi shlyerjen e dënimit sipas detyrës zyrtare, personi i dënuar mund të kërkojë të konstatohet se shlyerja e dënimit është bërë në bazë të ligjit.</p> <p>2. Organi publik kompetent në lëmin e çështjeve gjyqësore nxjerr aktvendim për shlyerje të dënimit brenda tridhjetë (30) ditëve nga paraqitja e kërkesës së personit të dënuar.</p>	<p>entity in the field of judicial affairs shall render a ruling expunging the conviction <i>ex officio</i>.</p> <p>2. Prior to rendering the ruling on judicial expungement, the necessary inquiries shall be made and, in particular, information shall be gathered as to whether criminal proceedings are in progress against the convicted person for a criminal offense committed before the expiry of the period of time prescribed for the expungement of the sentence.</p> <p style="text-align: center;">Article 524 Procedure for Expungement of Conviction when the Administrative Body Fails to Act</p> <p>1. If the competent public entity in the field of judicial affairs fails to render the ruling <i>ex officio</i>, the convicted person may request a determination that the expungement of the sentence has accrued by force of law.</p> <p>2. The competent public entity in the field of judicial affairs shall issue a ruling expunging the sentence within thirty (30) days of the request of the convicted person being filed.</p>	<p>nadležan za sudska pitanja ex officio izdaje rješenje o plaćanju kazne.</p> <p>2. Prije donošenja odluke o isplatu kazne vrši se neophodna istraga, naročito pri prikupljanju podataka koji ukazuju na to da li se krivično delo protiv osuđenog vodi za novog krivičnog djela učinjenog prije isteka roka za plaćanje kazne.</p> <p style="text-align: center;">Član 524 Postupak za oštećivanje slučajeve kada upravni organ ne postupi</p> <p>1. Ako nadležni javni organ u oblasti pravosuđa ne donese odluku o otplate kazne po službenoj dužnosti, osuđeni može tražiti utvrđivanje da je brisanje osude je napravljen u skladu sa zakonom.</p> <p>2. Nadležni javni autoritet u oblasti pravosudnih poslova donosi rješenje o plaćanju kazne u roku od trideset (30) dana od dana podnošenja zahteva osuđenog .</p>
--	---	---

<p>3. Kërkesa e tillë trajtohet në përputhje me Ligjin për Procedurën Administrative.</p> <p style="text-align: center;">Neni 525 Shlyerja e dënimeve alternative</p> <p>Kur dënimi alternativ nuk revokohet pas një (1) viti nga dita e pushimit të kohës së verifikimit, subjekti kompetent publik në lëmin e çështjeve gjyqësore, sipas detyrës zyrtare apo me kërkesë merr aktvendim me të cilin e shlyen dënimin. Këtu aplikohet Ligji për Procedurën Administrative.</p>	<p>3. Such request shall be handled in line with the Law on Administrative Procedure.</p> <p style="text-align: center;">Article 525 Expungement with Alternative Punishments</p> <p>If an alternative punishment is not revoked one (1) year after the expiry of the verification period, the competent public entity in the field of judicial affairs shall, ex officio or upon request render a ruling expunging the sentence. The Law on General Administrative Procedure applies.</p>	<p>3. Takav zahtev biće obrađen u skladu sa Zakonom o upravnom postupku.</p> <p style="text-align: center;">Član 525 Usaglašavanje alternativnih sankcija</p> <p>Kada alternativna kazna nije povučena nakon jedne (1) godine od dana okončanja vremena verifikacije, nadležni javni entitet u oblasti sudskih poslova po službenoj dužnosti ili na zahtev izdaje rješenje kojim se kazna plaća. Ovde se primjenjuje Zakon o upravnom postupku.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 526 Procedura për shlyerjen e dënimit në bazë të vendimit gjyqësor</p> <p>1. Procedura për shlyerjen e dënimit në bazë të vendimit gjyqësor nga neni 97 i Kodit Penal fillohet me kërkesë të të dënuarit.</p> <p>2. Kërkesa i paraqitet gjykatës e cila ka vendosur në shkallë të parë.</p> <p>3. Gjyqtarit të cilit i caktohet çështja, së pari konstaton nëse ka kaluar afati i paraparë i nevojshëm ligjor, pastaj bën gjurmime të nevojshme, vërteton faktet të cilat i pohon</p>	<p style="text-align: center;">Article 526 Proceedings to Expunge Punishment Based on a Judicial Decision</p> <p>1. Proceedings to expunge a punishment on the basis of a judicial decision under Article 97 of the Criminal Code shall be initiated upon the petition of the convicted person.</p> <p>2. The petition shall be filed with the court which adjudicated in first instance.</p> <p>3. The judge assigned to the case shall first establish whether the necessary period of time according to the law has elapsed, and then he or she shall make the necessary</p>	<p style="text-align: center;">Član 526 Kaznena procedura iz kazne zasnovana na pravosudnoj odluci</p> <p>1. Postupak za isplatu kazne na osnovu sudske odluke iz člana 97. Krivičnog zakona pokreće se na zahtev osuđenog lica.</p> <p>2. Zahtev se podnosi sudu koji je odlučio u prvom stepenu.</p> <p>3. Sudija u kome je slučaj dodijeljen prvo određuje da li je zakonski propisani zakonski rok prošao, zatim vrši neophodne istrage, potvrđuje činjenice koje podnosioc zahteva</p>

<p>kërkuesi dhe mbledh prova për të gjitha rrethanat e rëndësishme për vendim.</p> <p>4. Gjykata për sjelljet e kërkuesit mund të kërkojë raport nga policia në territorin e të cilit ai ka banuar pas mbajtjes së dënimit, ndërsa raport të tillë mund ta kërkojë edhe nga administrata e institucionit ku i dënuari ka mbajtur dënimin.</p> <p>5. Pas kryerjes së gjurmimeve dhe pas dëgjimit të prokurorit të shtetit, kur procedura zbatohet sipas kërkesës së tij, gjyqtari ia dërgon lëndën me propozim të arsyetuar kolegjit të gjykatës e cila e ka gjykuar çështjen në shkallë të parë.</p> <p>6. Kërkuesi ose prokurori i shtetit mund të ushtrojë ankesë ndaj vendimit të gjykatës për shlyerjen e dënimit.</p> <p>7. Kur gjykata refuzon kërkesën për shkak se i dënuari me sjelljen e tij nuk e ka arsyetuar shlyerjen e dënimit, i dënuari përsëri mund të paraqesë kërkesë pasi të kalojnë dy (2) vite nga dita kur aktvendimi mbi refuzimin e kërkesës ka marrë formën e prerë.</p>	<p>inquiries to determine the facts alleged by the petitioner and collect evidence on all circumstances relevant for the decision.</p> <p>4. The court may request a report on the conduct of the petitioner from the police in whose territory he or she has resided after serving his or her punishment and may request a similar report from the administration of the institution in which he or she served the punishment.</p> <p>5. After completing the inquiries and upon hearing the state prosecutor if proceedings were conducted upon his or her request, the judge shall send the files together with a motion supported by reasoning to the panel of the court which judged the case at first instance.</p> <p>6. The decision of the court on expunging the punishment may be appealed by the petitioner or the state prosecutor.</p> <p>7. If the court rejects the petition on the ground that the conduct of the petitioner does not warrant the expunging of the punishment, the petitioner may renew the petition two (2) years after the day the ruling rejecting the petition became final.</p>	<p>tereti i prikuplja dokaze o svim okolnostima relevantnim za odluku.</p> <p>4. Sud o ponašanju podnosioca zahteva može zatražiti izvještaj od policije na čijoj teritoriji je boravio nakon izdržavanja kazne, a takav izvještaj može zatražiti uprava ustanove u kojoj je osuđeno lice izdržalo kaznu.</p> <p>5. Nakon vršenja pretresa i nakon saslušanja državnog tužioca, kada se postupak sprovodi po njegovom zahtevu, sudija prosleđuje predmet obrazloženim prijedlogom sudskom vijeću koje je presudio u prvom stepenu predmeta.</p> <p>6. Podnosilac predstavke ili državni tužilac mogu podneti tužbu protiv odluke suda za plaćanje kazne.</p> <p>7. Kada sud odbije zahtev jer osuđeno lice nije opravdano izvršilo isplatu kazne, osuđeno lice može ponovo podneti tužbu nakon isteka dvije (2) godine od dana kada je odluka o odbijanju zahteva postala pravosnažna.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 527 Efekti i shlyerjes nga evidenca e dënimeve</p> <p>Dënimi i shlyer nuk shënohet në certifikatën e lëshuar të bazuar në evidencën e dënimeve për realizimin e të drejtave të individëve.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI XXXVI PROCEDURA PËR KOMPENSIM DËMI, REHABILITIM DHE PËR USHTRIMIN E TË DREJTAVE TË TJERA TË PERSONAVE TË DËNUAR OSE TË ARRESTUAR PA ARSYE</p> <p style="text-align: center;">1. Procedura për kompensimin e dëmit të personave të dënuar ose arrestuar pa arsye</p> <p style="text-align: center;">Neni 528 Personat të cilët kanë të drejtë kompensimi për dënim të paarsyeshëm</p> <p>1. Të drejtë në kompensim dëmi për dënim të paarsyeshëm ka personi kundër të cilit është shqiptuar sanksioni penal në formë të prerë ose që është shpallur fajtor dhe është liruar nga dënimi por që më vonë, sipas mjetit të jashtëzakonshëm juridik, procedura e rishikuar është pushuar në formë të prerë</p>	<p style="text-align: center;">Article 527 Effect of Expungement on Criminal Records</p> <p>An expunged punishment may not be mentioned in certificates issued on the basis of criminal records for the exercise of rights of individuals.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XXXVI PROCEEDINGS FOR COMPENSATION, REHABILITATION AND THE EXERCISE OF OTHER RIGHTS OF PERSONS WHO HAVE BEEN CONVICTED OR ARRESTED WITHOUT JUSTIFICATION</p> <p style="text-align: center;">1. Proceedings for Compensation of Persons who have been Convicted or Arrested without Justification</p> <p style="text-align: center;">Article 528 Persons who Have the Right to Compensation for Unjustified Conviction</p> <p>1. A person shall be entitled to compensation for damages caused by an unjustified conviction if a criminal sanction has been imposed in a final form on him or her or if he or she has been found guilty and punishment was waived, but later on the basis of an extraordinary legal remedy, the</p>	<p style="text-align: center;">Član 527 Efekati otkupa iz dokaza iz kazne</p> <p>Kaznena kazna nije zabeležena u izdatom sertifikatu na osnovu dokaza osude za ostvarivanje prava pojedinaca.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE XXXVI PROCEDURA ŠTETE KOMPENZACIJE, REHABILITACIJEI ZA UČEŠĆE OSTALIH PRAVA LICA OČENIH ILI NASTAVLJENU BEZ RAZLOGA</p> <p style="text-align: center;">1 .Postupak za naknadu štete odštetih lica ili nepošteno hapšenje</p> <p style="text-align: center;">Član 528 Lica koja imaju pravo na nadoknadu zbog neopravdane kazne</p> <p>1. Pravo na naknadu za neosnovanu kaznu je lice protiv koga je krivična sankcija izrečena u potpunosti ili proglašena krivom i izuzeta od kazne, ali kasnije, putem vanrednog pravnog leka, revidirani postupak je okončan pravosnažna ili pravosnažna presuda je</p>
---	---	---

<p>ose me aktgjykim të formës së prerë është liruar nga akuza ose akuza është refuzuar, përveç në këto raste:</p> <p>1.1. kur pushimi i procedurës ose aktgjykimi me të cilin akuza është refuzuar ka ndodhur për arsye se në procedurën e re i dëmtuari është tërhequr nga propozimi si rezultat i marrëveshjes me të pandehurin; ose</p> <p>1.2. kur në procedurën e rishikimit me aktvendim është hedhur poshtë akuza për shkak të moskomptencës së gjykatës, e prokurori i shtetit e ka ndërmarrë ndjekjen në gjykatën kompetente.</p> <p>2. I dënuari nuk ka të drejtë në kompensim dëmi në qoftë se me pohimin e tij të rremë ose në mënyrë tjetër ka shkaktuar me qëllim dënimit të tij, përveç kur për këtë ka qenë i detyruar.</p> <p>3. Në rast të dënimit për vepra penale në bashkim, e drejta në kompensim dëmi ekziston për veprën penale për të cilën plotësohen kushtet për njohjen e kompensimit.</p>	<p>reopened proceedings were dismissed in a final form or he or she was acquitted of the charge by a final judgment or the charge against him or her was rejected, except in the following instances:</p> <p>1.1. where the proceedings were terminated or a judgment rejecting the charge was rendered because in the new proceedings the injured party withdrew the motion and the act of withdrawal was effected in agreement with the defendant; or</p> <p>1.2. where in the reopened proceedings the charge was dismissed by a ruling because the court did not have competence and the authorized state prosecutor initiated prosecution before the competent court.</p> <p>2. The convicted person shall not be entitled to compensation for damages caused if, by a false confession or in some other way, he or she deliberately brought about his or her conviction, except where he or she was compelled to do so.</p> <p>3. In the case of conviction for concurrent offenses, the right to compensation for damages may also refer to individual criminal offenses in respect of</p>	<p>oslobodena optužbe ili je optužba odbijena, osim u sljedećim slučajevima:</p> <p>1.1. kada je otpuštanje postupka ili presuda kojom je optužba odbijena nastupila jer je u novoj proceduri oštećena strana povučena iz predloga kao rezultat sporazuma sa okrivljenom; ili</p> <p>1.2. kada je u postupku revizije odlukom optužba odbačena zbog nesposobnosti suda, a državni tužilac je podneo gonjenje nadležnom sudu.</p> <p>2. Osuđeno lice nema pravo na nadoknadu ako je svojom lažnom izjavom ili na drugi način namjerno prouzrokovao njegovu kaznu, ukoliko nije bio prisiljen da to učini.</p> <p>3. U slučaju kažnjavanja za krivična djela u sindikatu postoji pravo na naknadu štete za krivično delo za koji su ispunjeni uslovi za priznavanje nadoknade.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 529 Kërkesa për kompensim dhe parashkrimi i saj</p> <p>1. E drejta për kompensim dëmi parashkruhet tri (3) vjet pas formës së prerë të aktgjykimit të shkallës së parë me të cilin i akuzuar është liruar nga akuza ose me të cilin është refuzuar akuza, apo nga forma e prerë e aktvendimit me të cilin hudhet aktakuza ose pushohet procedura. Kur për ankesë vendos gjykata më e lartë, e drejta për kompensim parashkruhet pas tri (3) vitesh nga dita e marrjes së vendimit nga gjykata e tillë.</p> <p>2. Para se të paraqesë padinë në gjykatë për kompensim dëmi, i dëmtuari kërkesën e tij ia drejton organit publik kompetent në lëmin e çështjeve gjyqësore për arritjen e marrëveshjes për ekzistimin e dëmit, llojin dhe lartësinë e kompensimit.</p> <p>3. Në rastin nga paragrafit 1 nënparagrafit 12 neni 528 i këtij Kodi, kërkesa mund të vendoset vetëm kur prokurori i shtetit nuk e ka ndërmarrë ndjekjen në</p>	<p>which conditions for recognition of compensation have been fulfilled.</p> <p style="text-align: center;">Article 529 Petition for Compensation from Administrative Body and its Statutory Limitations</p> <p>1. The right to compensation for damages shall expire three (3) years from the entry into force of the judgment in the first instance acquitting the accused of the charge or rejecting the charge, or three years from the entry into force of the first instance ruling dismissing the charge or terminating the proceedings. If the appeal was decided by a higher court, the right to seek compensation for damages shall expire three (3) years from the receipt of the decision of that court.</p> <p>2. Before filing the claim for compensation for damages with the court, the injured party shall address a petition to the competent public entity in the field of judicial affairs to try and reach agreement on the existence of the damages and the type and extent of compensation.</p> <p>3. In the instance referred to in subparagraph 12, paragraph 1 of Article 528 of the present Code the request may only be processed if the authorized state prosecutor</p>	<p style="text-align: center;">Član 529 Zahtev za kompenzaciju i njegovu recepturu</p> <p>1. Pravo na naknadu će se oduzeti tri (3) godine nakon pravosnažne presude prvog stepena kojim je optuženi oslobođen optužbe ili s kojim je optužba odbijena ili konačnom formom odluke kojom se optužnica odbacuje ili je postupak prekinut. Kada najviši sud odluči po prigovoru, pravo na nadoknadu se propisuje nakon tri (3) godine od dana odluke tog suda.</p> <p>2. Pre podnošenja zahteva za naknadu štete u sudu, oštećeni podnosi svoj zahtev nadležnom javnom organu u oblasti pravosudnih poslova radi postizanja saglasnosti o postojanju štete, vrsti i iznosu naknade.</p> <p>3. U slučaju iz stava 1 tačka 1.2. Član 528 ovog zakonika, zahtev se može podnijeti samo ako državni tužilac nije podneo tužbu nadležnom sudu u roku od tri (3) mjeseca od</p>
---	--	---

<p>gjykatën kompetente brenda tre (3) muajve nga dita e marrjes së aktvendimit të formës së prerë. Nëse pas kalimit të këtij afati prokurori i shtetit ndërmerr ndjekjen në gjykatën kompetente, procedura për kompensim dëmi pezullohet derisa të përfundojë procedura penale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 530 Padia për kompensim</p> <p>1. Kur kërkesa për kompensim dëmi nuk miratohet ose organi publik kompetent në lëmin e çështjeve gjyqësore dhe i dëmtuari nuk arrijnë marrëveshje brenda tre (3) muajsh nga dita e paraqitjes së kërkesës, i dëmtuari mund të paraqesë padinë për kompensim dëmi në gjykatën kompetente. Nëse arrihet marrëveshje vetëm për një pjesë të kërkesës, i dëmtuari mund të paraqesë padi për pjesën tjetër të kërkesës.</p> <p>2. Derisa zgjat procedura nga paragrafit 1 këtij neni nuk ec afati i parashkrimit nga neni 529, paragrafit 1 i këtij Kodi.</p>	<p>fails to initiate prosecution at the competent court within three (3) months of receipt of the final ruling. If the authorized state prosecutor starts prosecution at the competent court after the expiry of that prescribed period of time, proceedings for compensation for damages shall be suspended until criminal proceedings have been concluded.</p> <p style="text-align: center;">Article 530 Claim for Compensation</p> <p>1. If the petition for compensation for damages is not granted or the competent public entity in the field of judicial affairs and the injured party do not reach agreement within three (3) months from the day of the filing of the petition, the injured party may file a claim for compensation for damages with the competent court. If agreement was reached regarding only a part of the petition, the injured party may bring a claim for the outstanding part.</p> <p>2. The limitation period under Article 529, paragraph 1, of the present Code, shall not apply for as long as the proceedings under the first paragraph of the present Article are pending.</p>	<p>dana pravosnažne odluke. Ako državni tužilac nakon isteka tog roka izvrši krivično gonjenje u nadležnom sudu, postupak nadoknade se obustavlja sve dok krivični postupak ne bude završen.</p> <p style="text-align: center;">Član 530 Zahtev za kompenzaciju</p> <p>1. Kada zahtev za nadoknadu nije odobren ili nadležni javni organ u parničnom postupku i oštećeni ne uspiju postići sporazum u roku od tri (3) mjeseca od dana podnošenja tužbe, oštećeni može podnijeti zahtev za nadoknadu nadležnom sudu. Ako se postigne sporazum samo za jedan dio tužbe, oštećena strana može podnijeti zahtev za ostatak potraživanja.</p> <p>2. Sve dok postupak iz stava 1. ovog člana ne produži zakonski zastarjelični rok iz člana 529. stav 1. ovog zakonika.</p>
---	---	---

<p>3. Padia për kompensim dëmi paraqitet kundër organit publik kompetent në lëmin e çështjeve gjyqësore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 531 Kompensimi pas vdekjes së të dëmtuarit</p> <p>1. Trashëgimtarët trashëgojnë të drejtën e personit të dëmtuar vetëm për kompensim dëmi material. Nëse i dëmtuari ka paraqitur kërkesë, trashëgimtarët mund të vazhdojnë procedurën vetëm në kufijtë e kërkesës së paraqitur për kompensimin e dëmit material.</p> <p>2. Pas vdekjes së të dëmtuarit, trashëgimtarët e tij mund ta vazhdojnë procedurën për kompensim dëmi apo ta fillojnë procedurën nëse personi i dëmtuar ka vdekur para kalimit të afatit të parashkrimit dhe nëse nuk ka hequr dorë nga kërkesa për kompensim.</p>	<p>3. The claim for compensation for damages shall be filed against the competent public entity in the field of judicial affairs.</p> <p style="text-align: center;">Article 531 Compensation after Death of Claimant</p> <p>1. Heirs shall inherit the right of the injured party to recover compensation only for material damage. If the injured party has already filed the petition, the heirs may continue proceedings only within the limits of the petition already submitted for compensation for material damage.</p> <p>2. After the death of the injured party, his or her heirs may continue proceedings for compensation for damages, or may initiate proceedings if the injured party had died before the expiry of the period of statutory limitation without waiving the right to file a petition.</p>	<p>3. Zahtev za obeštećenje podnosi se nadležnom javnom organu u oblasti pravosudnih poslova.</p> <p style="text-align: center;">Član 531 Naknada nakon smrti povređenog</p> <p>1. Nasleđe nasledi pravo oštećenog samo za nadoknadu materijalne štete. Ako oštećeni podnese tužbu, naslednici mogu nastaviti postupak samo na marginama podnetog zahteva za nadoknadu materijalne štete.</p> <p>2. Po smrti oštećenog, njegovi naslednici mogu nastaviti postupak naknade štete ili pokrenuti postupak ukoliko je oštećeno lice umrlo prije isteka zastarjelog perioda i ako se nije odrekao zahteva za naknadu štete.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 532 Personat që kanë të drejtë në kompensim për heqje lirie pa bazë</p> <p>1. E drejta në kompensim dëmi i takon gjithashtu:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. personit i cili është mbajtur në paraburgim e kundër tij nuk është</p>	<p style="text-align: center;">Article 532 Persons with Right to Compensation for Ungrounded Deprivation of Liberty</p> <p>1. The right to compensation shall also be enjoyed by:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. a person who was held in detention on remand and criminal</p>	<p style="text-align: center;">Član 532 Osobe koje imaju pravo na nadoknadu za slobode bez ubedenja</p> <p>1. Pravo na naknadu pripada i:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. lice koje je držano u pritvoru nije započelo krivični postupak ili je</p>

<p>filluar procedurë penale ose procedura është pushuar me aktvendim të formës së prerë ose ai me aktgjykim të formës së prerë është liruar nga akuza apo akuza është refuzuar;</p> <p>1.2. personit i cili ka mbajtur dënimin me heqje të lirisë dhe me rastin e rishikimit të procedurës penale ose kërkesës për mbrojtjen e ligjshmërisë i është shqiptuar dënim me burgim më të shkurtër nga dënimi të cilin e ka mbajtur, apo i është shqiptuar saksion penal pa heqje të lirisë ose është shpallur fajtor dhe është liruar nga dënimi;</p> <p>1.3. personit i cili për shkak të gabimit ose veprimit të paligjshëm të një organi është arrestuar pa arsye ose është mbajtur një kohë në paraburgim apo në një institucion korrektues për mbajtjen e dënimit ose masës së shqiptuar; dhe</p> <p>1.4. personit i cili në paraburgim ka kaluar kohë më të gjatë se sa dënimi me burgim për të cilin është gjykuar.</p>	<p>proceedings against him or her were not initiated or the proceedings were dismissed by a final ruling or proceedings were terminated or he or she was acquitted of the charge by a final judgment or the charge was rejected;</p> <p>1.2. a person who served a punishment of deprivation of liberty, if, by reason of the reopening of criminal proceedings or a request for protection of legality, he or she was sentenced to a punishment of the deprivation of liberty shorter than the one he or she has already served or to a criminal sanction not involving deprivation of liberty, or if he or she was found guilty but punishment was waived;</p> <p>1.3. a person who by reason of an error or unlawful act of an authority was arrested without any grounds or held for some time in detention on remand or in an institution for serving a punishment or a measure; and</p> <p>1.4. a person who was held in detention on remand for longer than the term of imprisonment imposed on him or her.</p>	<p>postupak prestao konačnom odlukom ili je pravnosnažnom presudom oslobođen optužbe ili je optužba odbijena;</p> <p>1.2. lice koje je izdržalo kaznu lišenja slobode, a prilikom razmatranja krivičnog postupka ili zahteva za zaštitu zakonitosti kazna manjeg zatvora izrečena je kazni koju je držala ili mu je izrečena krivična kazna sloboda ili je osuđen i bio je osloboditi od kazne;</p> <p>1.3. osoba koja je nepravedno uhapšena zbog krivičnog djela ili nezakonitog postupka organa ili je zadržana u određenom vremenskom periodu u pritvoru ili u kazneno-popravnom domu za izricanje kazne ili mjere; i</p> <p>1.4. lice koje je u pritvoru bilo duže od kazne zatvora za koju je suđeno.</p>
---	--	---

<p>2. Personi i cili sipas nenit 162 të këtij Kodi është arrestuar pa bazë ligjore, i takon e drejta në kompensim dëmi në qoftë se kundër tij nuk është caktuar paraburgimi ose nëse koha e arrestit nuk i është llogaritur në dënimin e shqiptuar për vepër penale ose kundërvajtje.</p> <p>3. Kompensim dëmi nuk i takon personit i cili me veprimet e tij të palejueshme ka shkaktuar arrestimin. Në rastet nga paragrafit 1 nën-paragrafët 1.1 dhe 1.2 të këtij neni përjashtohet e drejta në kompensim dëmi kur ekzistojnë rrethanat nga neni 528, paragrafit 1, nën-paragrafët 1.1 dhe 1.2 të këtij Kodi.</p> <p>4. Në procedurën për kompensimin e dëmit në rastet e parapara në paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni, dispozitat e këtij Kapitulli zbatohen përshtatshëmrisht.</p>	<p>2. A person who without legal justification was arrested under Article 162 of the present Code shall be entitled to compensation if detention on remand was not ordered against him or her or the time he or she spent under arrest was not counted in the punishment imposed on him or her for a criminal offense or a minor offense.</p> <p>3. The right to compensation shall not be enjoyed by a person whose arrest was caused by his or her own reprehensible conduct. In instances under paragraph 1 subparagraphs 1.1 and 1.2 of the present Article, the right to compensation shall be precluded if circumstances exist as provided for in Article 528, paragraph 1, subparagraphs 1.1 and 1.2 of the present Code.</p> <p>4. In proceedings for compensation under paragraphs 1 and 2 of the present Article, the provisions of the present Chapter shall apply <i>mutatis mutandis</i>.</p>	<p>2. Lice koje prema članu 162 ovog Zakonika je uhapšen bez pravne osnove, ima pravo na nadoknadu ako mu nije izrečen pritvor ili ako se vrijeme pritvaranja ne računa u kaznu izrečenu za krivično delo ili prekršaj.</p> <p>3. Nadoknada štete ne pripada osobi koja je svojim nevhvatljivim radnjama prouzrokovala hapšenje. U slučajevima iz stava 1 podstav 1.1 . i 1.2. ovog člana isključice se pravo na naknadu štete ako okolnosti iz člana 528. stav 1. tačka 1.1. i 1.2. ovog Zakonika.</p> <p>4. U postupku za nadoknadu štete u slučajevima predviđenim stavovima 1 i 2 ovog člana, odredbe ovog poglavlja primjenjuju se <i>mutatis mutandis</i>.</p>
--	--	--

2. Rehabilitimi	2. Rehabilitation	2. Rehabilitacija
<p style="text-align: center;">Neni 533 Shpallja në media e komunikatës nga e cila shihet se gjykimi i mëparshëm ka qenë i pabazë</p> <p>1. Kur rasti i dënimit të paarsyeshëm ose i arrestimit të pabazë të ndonjë personi është paraqitur në mjetet publike të informimit dhe me këtë është cenuar reputacioni i personit, gjykata, me kërkesën e tij, shpall njoftimin në gazetë ose në mjetin tjetër të informimit publik për vendimin nga i cili shihet qartë se dënimi ishte i paarsyeshëm ose arrestimi i pabazë. Kur rasti nuk është paraqitur në mjetet e informimit publik, me kërkesën e personit, njoftimi i tillë i dërgohet punëdhënësit të tij. Pas vdekjes së personit të dënuar, e drejta për paraqitjen e kësaj kërkesë i takon bashkëshortit të tij apo bashkëshortit jashtëmartesor, fëmijëve, prindërve, vëllezërve dhe motrave të tij.</p> <p>2. Kërkesa nga paragrafit 1 i këtij neni mund të paraqitet edhe kur nuk është bërë kërkesë për kompensim dëmi.</p> <p>3. Pavarësisht nga kushtet e parapara në nenin 528 të këtij Kodi, kërkesa nga paragrafit 1 i këtij neni mund të paraqitet edhe kur me mjetin e jashtëzakonshëm</p>	<p style="text-align: center;">Article 533 Announcement of the Media Release which Indicates that the Previous Trial was Ungrounded</p> <p>1. If a case of an unjustified conviction or a groundless arrest of a person was presented in the media and the reputation of that person was thereby harmed, the court shall, upon request of that person, announce in a newspaper or some other media a report on the decision clarifying that the conviction was unjustified or the arrest was groundless. If the case was not announced in the media the court shall upon request of that person send such report to his or her employer. After the death of the convicted person the right to file such request shall be held by his or her spouse, or his or her extramarital partner, and by his or her children, parents, brothers and sisters.</p> <p>2. The request under paragraph 1 of the present Article may be submitted even if compensation for damages is not sought.</p> <p>3. Aside from the conditions provided for in Article 528 of the present Code, a request under paragraph 1 of the present Article shall also be filed when in connection</p>	<p style="text-align: center;">Član 533 Najava u medijima Komunikea iz koje se vidi da je prethodna presuda neosnovana</p> <p>1. Kada je slučaj neopravdanog ili nezakonitog hapšenja lica podnet u javnim sredstvima komunikacije i na taj način narušio ugled osobe, sud na njegov ili njen zahtev objavi oglas u novinama ili drugim sredstvima javnog informisanja o odluci iz koje se jasno vidi da je kazna bila nerazumna ili da hapšenje nije bilo neopravdano. Kada slučaj nije objavljen javnim medijima, na zahtev lica, takvo obaveštenje se šalje poslodavcu. Nakon smrti osuđenog lica, pravo na podnošenje ovog zahteva pripada njegovoj supružnici ili vanbračnoj supružnici, njegovoj djeci, njegovim roditeljima, braći i sestrama.</p> <p>2. Zahtev iz stava 1 ovog člana može se podneti čak i ako nije podnet zahtev za naknadu štete.</p> <p>3. Izuzetno od uslova predviđenih članom 528 ovog zakonika, zahtev iz stava 1 ovog člana može se podneti čak i kada se pravna kvalifikacija krivičnog djela mijenja</p>

<p>juridik ndryshohet cilësimi juridik i veprës, kur për shkak të cilësimit juridik në aktgjykimin e mëparshëm është cenuar rëndë reputacioni i personit të dënuar.</p> <p>4. Kërkesa nga paragrafët 1, 2 ose 3 të këtij neni i paraqitet brenda gjashtë (6) muajsh sipas nenit 529 paragrafit 1 i këtij Kodi, në gjykatën e cila në procedurën penale ka gjykuar në shkallë të parë. Për kërkesë vendos kolegji shqyrtues i Gjykatës së Apelit. Me rastin e vendosjes për kërkesë zbatohen përshtatshmërisht dispozitat e nenit 528, paragrafët 2 dhe 3 dhe neni 532, paragrafit 3 i këtij Kodi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 534 Aktvendimi për anulimin e dënimit të paarsyeshëm</p> <p>Gjykata e cila ka gjykuar në procedurë penale në shkallë të parë, sipas detyrës zyrtare merr aktvendim me të cilin e anulon regjistrimin e dënimit të paarsyeshëm në evidencën e dënimeve. Aktvendimi i dërgohet organit publik kompetent në lëmin e çështjeve gjyqësore. Të dhënat nga vendimi i anuluar nuk i komunikohen askujt.</p>	<p>with an extraordinary legal remedy the legal qualification of the act was changed, if the reputation of the convicted person was seriously harmed due to the legal qualification in the previous judgment.</p> <p>4. A request under paragraph 1, 2 or 3 of the present Article shall be filed within six (6) months under Article 529, paragraph 1, of the present Code with the court which adjudicated in criminal proceedings in the first instance. The request shall be determined by a panel of the court of appeals. In determining the request, Article 528, paragraphs 2 and 3, and Article 532, paragraph 3, of the present Code shall apply <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p style="text-align: center;">Article 534 Ruling to Annul Unjustified Conviction</p> <p>The court which adjudicated in criminal proceedings in the first instance shall render a ruling <i>ex officio</i> annulling the entry of an unjustified conviction in criminal records. The ruling shall be sent to the competent public entity in the field of judicial affairs. Data from the annulled entry must not be communicated to anybody.</p>	<p>vanrednim pravnim lijekom, ako je zbog pravne kvalifikacije iz prethodne presude, osuđenog lica.</p> <p>4. Zahtev iz st. 1, 2 ili 3 ovog člana podnosi se u roku od šest (6) mjeseci iz člana 529 paragraf 1 ovog zakonika, sudu koji je u krivičnom postupku pokušao u prvom stepenu. Odbor za razmatranje Apelacionog suda odlučuje o zahtevu. Prilikom podnošenja zahteva za molbu, odredbe člana primjenjuju se mutatis mutandis 528 , stavovi 2 i 3 i član 532 stav 3 ovog zakonika.</p> <p style="text-align: center;">Član 534 Odluka o nerazumnoj kazni</p> <p>Sud koji je u prvom stepenu pokušao u krivičnom postupku, ex officio donosi rešenje kojim se poništava registracija neosnovane kazne u dokazima osuđivanja. Odluka se upućuje nadležnom javnom organu u oblasti sudskih poslova. Podaci iz otkazane odluke nikome nisu dostavljeni.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 535 Kufizimet me rastin e shikimit dhe të kopjimit të shkresave</p> <p>Personi i autorizuar për shikim dhe kopjim të shkresave lidhur me dënimin e paarsyeshëm ose arrestimin e pabazë të personit nuk mund t'i përdorë këto shënime në mënyrë të dëmshme për rehabilitimin e personit kundër të cilit është zbatuar procedura penale. Kryetari i gjykatës detyrohet që për këtë të paralajmërojë personin të cilit i lejohet shikimi dhe kjo shënohet në shkresë me nënshkrimin e atij personi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 535 Restrictions to Inspection and Photocopying of the Case Files</p> <p>A person who is authorized to inspect and copy the files relating to an unjustified conviction or groundless arrest of a person may not use data from these files in a manner which would prejudice the rehabilitation of the person against whom criminal proceedings were conducted. The president of the court shall be bound to warn such person thereof, and a note to that effect shall be written on the file and signed by that person.</p>	<p style="text-align: center;">Član 535 Ograničenja za kopiranje i skrolovanje</p> <p>Lice ovlašćeno za pregled i kopiranje dokumenata koji se tiču neopravdane kazne ili nezakonitog hapšenja lica ne mogu koristiti takvu evidenciju na način štetan za lice kome je izvršen krivični postupak. Predsjednik suda je dužan upozoriti lice kome je dozvoljen vid, a to je zabilježeno u noti potpisivanjem tog lica.</p>
<p style="text-align: center;">3. Procedura për realizimin e të drejtave tjera</p>	<p style="text-align: center;">3. Proceedings for the Realization of Other Rights</p>	<p style="text-align: center;">3. Postupak za smanjenje ostalih prava</p>
<p style="text-align: center;">Neni 536 Realizimi i të drejtave tjera</p>	<p style="text-align: center;">Article 536 Realization of Other Rights</p>	<p style="text-align: center;">Član 536 Ostvarivanje drugih prava</p>
<p>1. Personit të cilit për shkak të dënimit të paarsyeshëm ose arrestimit të pabazë i ka pushuar marrëdhënia e punës ose sigurimi social sipas sistemit të mirëqenies sociale, ka të drejtë të përfitojë kohën e humbur të papunësisë dhe të sigurimit duke ia llogaritur kohën e humbur të papunësisë sikur të ishte i punësuar gjatë dënimit ose arrestimit të pabazë. Në stazh llogaritet edhe koha që ka qenë pa punë për shkak të dënimit të paarsyeshëm ose arrestimit të pabazë, nëse</p>	<p>1. A person who by virtue of an unjustified conviction or groundless arrest has lost employment or status as an insured person under the social security system shall be entitled to have the length of work service or the period of time as an insured person lost in that way counted as if he or she were employed during the time lost through the unjustified conviction or groundless arrest. The time of unemployment resulting from an unjustified conviction or groundless arrest</p>	<p>1. Lice koje je prekinuo svoj radni odnos ili socijalno osiguranje u okviru sistema socijalne zaštite zbog nerazumne kazne ili nezakonitog hapšenja ima pravo na korist od izgubljene nezaposlenosti i osiguranja time izračunavanjem izgubljene stope nezaposlenosti kao bio je zaposlen tokom presude ili bez pritvora. Stažiranje takođe računa i na vrijeme koje nije bilo radno zbog neosnovanog kažnjavanja ili nevjernog</p>

<p>humbja e vendit të punës nuk është shkaktuar me fajin e atij personi.</p> <p>2. Me rastin e çdo vendosjeje për të drejtën në të cilën ndikon gjatësia e stazhit të punës apo stazhit të sigurimit social, organi kompetent merr parasysh stazhin e njohur nga paragrafit 1 i këtij neni.</p> <p>3. Kur organi kompetent nga paragrafit 2 i këtij neni nuk e merr parasysh stazhin e njohur nga paragrafi 1 i këtij neni, i dëmtuari ose viktima mund të kërkojë që gjykata nga neni 530, paragrafit 1 i këtij Kodi të konfirmojë njohjen e asaj kohe sipas ligjit. Padia paraqitet kundër organit kompetent i cili refuzon të pranohet stazhin e pranuar dhe kundër organit publik kompetent në lëmin e çështjeve gjyqësore.</p> <p>4. Me kërkesë të organit në të cilin realizohet e drejta nga paragrafit 2 i këtij neni, kontributi i caktuar për kohën e pranuar nga paragrafit 1 i këtij neni paguhet nga mjetet buxhetore.</p>	<p>which did not occur through the fault of that person shall also be counted in the period of service.</p> <p>2. In every decision on a right affected by the length of work service or of insurance contribution, the competent body shall take into account the length of time recognized in accordance with paragraph 1 of the present Article.</p> <p>3. If the competent body under paragraph 2 of the present Article disregards the length of time recognized under paragraph 1 of the present Article, the injured party or victim may request that the court referred to in Article 530, paragraph 1, of the present Code confirm that the recognition of this time is carried out in accordance with the law. The claim shall be filed against the competent body which disputes the period of service and the competent public entity in the field of judicial affairs.</p> <p>4. On request of the body where the right under paragraph 2 of the present Article is exercised, the contribution prescribed for the period recognized under paragraph 1 of the present Article shall be paid out of budgetary resources.</p>	<p>hapšenja ako gubitak posla nije bio uzrokovan krivicom te osobe.</p> <p>2. U slučaju bilo kakvog utvrđivanja prava na trajanje pripravničkog staža ili stažiranja za socijalno osiguranje, nadležni organ će uzeti u obzir period naveden u stavu 1 ovog člana.</p> <p>3. Kada nadležni organ iz stava 2. ovog člana ne uzme u obzir period utvrđen u stavu 1. ovog člana, oštećeni ili žrtva može zatražiti od suda iz člana 530. stav 1. ovog zakonika potvrditi priznanje tog vremena zakonom. Tužba se podnosi nadležnom organu koji odbija da primi primljenu obuku i protiv nadležnog javnog organa u oblasti sudskih poslova.</p> <p>4. Na zahtev organa u kome se ostvaruje pravo iz stava 2. ovog člana, dodeljeni doprinos za vrijeme prihvaćeno iz stava 1. ovog člana plaća se iz budžetskih sredstava.</p>
---	--	--

<p>5. Stazhi i sigurimit social i pranuar me paragrafin 1 të këtij neni në tërësi llogaritet në stazhin pensional.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI XXXVII PROCEDURA PËR DHËNIEN E LETËRRESHTIMIT DHE SHPALLJEVE PUBLIKE</p> <p style="text-align: center;">Neni 537 Kërkimi i adresës së të pandehurit</p> <p>Kur nuk dihet vendbanimi i përhershëm apo i përkohshëm i të pandehurit, kurse me dispozitat e këtij Kodi kjo është e nevojshme, prokurori i shtetit ose gjykata kërkon nga policia që i pandehuri të kërkohet dhe që prokurori i shtetit ose gjykata të njoftohet për adresën e tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 538 Kushtet për dhënien e letërreshtimit</p> <p>1. Letërreshtimi mund të urdhërohet kur i pandehuri gjendet në arrati, e kundër të cilit është filluar procedura penale për veprë penale e cila ndiqet sipas detyrës zyrtare dhe për të cilën veprë mund të shqiptohet sipas ligjit dënim me dy (2) apo më shumë vjet</p>	<p>5. The length of time of insurance coverage recognized under paragraph 1 of the present Article shall be included entirely as pensionable employment.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XXXVII PROCEEDINGS FOR ISSUING WANTED NOTICES AND PUBLIC ANNOUNCEMENTS</p> <p style="text-align: center;">Article 537 Search for the Address of the Defendant</p> <p>If the permanent or current residence of a defendant is not known, the state prosecutor or the court shall, whenever so required by the provisions of the present Code, request the police to locate the defendant and inform the state prosecutor or the court of his or her address.</p> <p style="text-align: center;">Article 538 Conditions for Issuance of a Wanted Notice</p> <p>1. Wanted notice may be ordered when the defendant against whom proceedings have been initiated for an offense prosecuted <i>ex officio</i> and punishable by imprisonment of two (2) or more years is in flight and when an order for his or her arrest or a ruling on</p>	<p>5. Naknada za socijalno osiguranje iz stava 1. ovog člana u celini se računa u penzijsku šemu.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE XXXVII POSTUPAK ZA DAVANJE PISAMA I JAVNIH RAZKRIVANJA</p> <p style="text-align: center;">Član 537 Pretraživanje adrese optuženog</p> <p>Kada stalno ili privremeno prebivalište okrivljenog nije poznato i ako je to neophodno od odredaba ovog zakonika, državni tužilac ili sud od policije traži od tuženog i državnog tužioca ili suda da bude obavešten o njegovoj adresi .</p> <p style="text-align: center;">Član 538 Uslovi za izdavanje slova</p> <p>1. Zahtev se može naložiti kada je okrivljeni u bekstvu protiv koga se pokreće krivični postupak za krivično delo koje se goni po službenoj dužnosti i za koje se delo može kazniti kaznom od dvije (2) godine ili više i</p>
--	---	--

<p>burgim dhe kur është lëshuar urdhërarrest ose aktvendim për caktimin e paraburgimit.</p> <p>2. Letërreshtimi urdhërohet nga gjykata e cila e zbaton procedurën penale. Në procedurë paraprake lëshimi i letërreshtimit urdhërohet nga gjyqtari i procedurës paraprake me propozim të prokurorit të shtetit.</p> <p>3. Letërreshtimi urdhërohet edhe në rastet kur i pandehuri është arratisur nga institucioni ku mban dënimin, pavarësisht nga lartësia e dënimit, ose kur është arratisur nga institucioni ku mban masën e trajtimit të detyrueshëm që konsiston me heqje lirie. Në këtë rast, urdhrin e lëshon drejtori i institucionit.</p> <p>4. Letërreshtimi ndërkombëtar mund të kërkohet në cilëndo nga situatat e parapara sipas këtij neni, nga ana e autoritetit përkatës kur personi i kërkuar nuk gjendet në Kosovë ose ka prova se personi banon jashtë Kosovës.</p> <p>5. Kërkesa e gjykatës ose e drejtorit të institucionit për lëshimin e letërreshtimit ndërkombëtar duhet të dërgohet tek autoritetet kompetente për lëshimin dhe shpërndarjen e tyre.</p>	<p>the determination of his or her detention on remand has been issued.</p> <p>2. Wanted notice shall be ordered by the court conducting criminal proceedings. During the pretrial proceedings such notice shall be ordered by the pretrial judge on the motion of the state prosecutor.</p> <p>3. Wanted notice shall also be ordered where a defendant has escaped from the institution in which he or she is serving his or her punishment, irrespective of the amount of punishment, or when he or she escapes from the institution in which he or she is serving an institutional measure connected with the deprivation of liberty. In this case the order shall be issued by the director of the institution.</p> <p>4. International wanted notice may be requested in any of the situations provided for by the present Article, by the respective authority when the wanted person is not in Kosovo or when there are evidence that such person resides outside of Kosovo.</p> <p>5. The request of the court or director of the institution for issuing international wanted notice should be sent to the competent authority for issuing and dissemination thereof.</p>	<p>kada je izdan nalog za hapšenje ili je izdan nalog za pritvor.</p> <p>2. Sudski nalog izdaje nalog koji primenjuje krivični postupak. U pretkrivičnom postupku izdavanje zapisnika određuje pretpretresni sudija na predlog državnog tužioca.</p> <p>3. Napomena se takođe naloži u slučajevima kada je okrivljeni pobjegao iz ustanove u kojoj on izdržava kaznu, bez obzira na visinu kazne ili kada beži iz ustanove u kojoj zadržava mjeru obaveznog liječenja koji se sastoji od lišavanja slobode. U ovom slučaju nalog izdaje direktor ustanove.</p> <p>4. Međunarodna pisma mogu se tražiti u bilo kojoj od situacija predviđenih ovim članom od strane odgovarajućeg organa gdje traženo lice nije na Kosovu ili postoje dokazi da ta osoba boravi van Kosova.</p> <p>5. Zahtev suda ili direktor institucije za izdavanje međunarodne registracije treba dostaviti nadležnim organima radi njihovog izdavanja i distribucije.</p>
--	---	--

<p>6. Urdhri i gjykatës ose i drejtorit të institucionit për lëshimin e letërreshtimit i dërgohet policisë për ekzekutim.</p> <p>7. Policia mban evidencë mbi letërreshtimet e lëshuara. Të dhënat për personat ndaj të cilëve është lëshuar letërreshtim fshihen nga evidenca posa organi kompetent e revokon letërreshtimin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 539 Shpalljet publike</p> <p>1. Nëse janë të nevojshme informatat për sendet e caktuara lidhur me veprën penale ose këto sende duhet të gjenden, sidomos nëse janë të nevojshme për identifikimin e kufomës së paignifikuar, organi kompetent i cili e zbaton procedurën, urdhëron shpalljen me të cilën kërkon që informatat dhe njoftimet t'i dërgohen organit kompetent që e zbaton procedurën.</p> <p>2. Policia mund të publikojë fotografitë e kufomave dhe të personave të zhdukur kur ekzistojnë arsye për dyshim se vdekja apo zhdukja e këtyre personave është shkaktuar me vepër penale.</p>	<p>6. The order of the court or the director of the institution to issue a wanted notice shall be sent to the police for execution.</p> <p>7. Police shall keep records of issued wanted notices. Data about the persons against whom a wanted notice is issued shall be deleted from the records as soon as the competent authority has revoked the wanted notice.</p> <p style="text-align: center;">Article 539 Public Announcements</p> <p>1. Where information is needed about particular objects connected with a criminal offense or where it is necessary to find such objects and, in particular, where that is necessary for establishing the identity of an unidentified body, the competent authority conducting the proceedings shall order the issuance of an announcement with a request that information and reports be delivered to the competent authority conducting the proceedings.</p> <p>2. The police may publish photographs of bodies and missing persons if there are grounds to suspect that the death or disappearance of these persons has been caused by the commission of a criminal offense.</p>	<p>6. Sudski nalog ili direktor ustanove za izdavanje poternice biti poslan na policiji radi izvršenja.</p> <p>7. Policija prati izdate avio karte. Podaci o licima kojima se izdaje kartica brišu se iz evidencije čim nadležni organ odustane od podnošenja zahteva.</p> <p style="text-align: center;">Član 539 Javna objava</p> <p>1. Ako su potrebne informacije o određenim objektima u vezi sa krivičnim delom, ili se ovi predmeti moraju naći, a posebno ako je neophodno za identifikaciju neidentifikovanog tijela, nadležni organ koji primjenjuje postupak naloži objavljivanje zahteva da se informacije i obavještenja da se uputi nadležnom organu koji primenjuje postupak.</p> <p>2. Policija može objaviti fotografije mrtvih i nestalih osoba kada postoje osnovi za sumnju da je smrt ili nestajanje ovih osoba prouzrokovano krivičnim delom.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 540 Tërheqja e letërreshtimit ose e shpalljes publike</p> <p>1. Organi i cili ka urdhëruar letërreshtimin, letërreshtimin ndërkombëtar ose shpalljen e tërheq atë posa të gjendet personi ose sendi i kërkuar, kur kalon afati i parashkrimit për ndjekje penale ose i ekzekutimit të dënimit, ose kur paraqiten shkaqe të tjera për të cilat letërreshtimi ose shpallja më nuk janë të nevojshme.</p> <p>2. Urdhri për tërheqjen e letërreshtimit, letërreshtimit ndërkombëtar ose shpalljes duhet të i dërgohet autoritetit kompetent i cili duhet të siguroj anulimin e menjëhershëm të tyre.</p>	<p style="text-align: center;">Article 540 Revocation of Wanted Notice or Public Announcement</p> <p>1. The authority which has ordered the issuance of a wanted notice, an international wanted notice or an announcement shall revoke it as soon as the person or the object sought is found, when the period of statutory limitation expires for criminal prosecution or the execution of a punishment, or when for other reasons the wanted notice or the announcement are no longer necessary.</p> <p>2. The order for revocation of wanted notice, international wanted notice or public announcement shall be sent to the competent authority which should ensure their immediate annulment.</p>	<p style="text-align: center;">Član 540 Povlačenje pisama ili javnog saopštenja</p> <p>1. Organ koji je naredio podnošenje prijave, međunarodno podnošenje ili proglašenje povlači ga čim se pronađe osoba ili stvar, kada je prekoračen zakonski zastarjeli rok za krivično gonjenje ili izvršenje kazne ili kada su drugi uzroci za koje se podnosi ili otkriva nisu neophodne.</p> <p>2. Nalog za povlačenje razglednica, međunarodna registracija ili najavu poslaće se nadležnom organu koji će osigurati njihovo neposredno otkazivanje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 541 Shpallja e letërreshtimit ose kërkesës për informata nga publiku</p> <p>1. Letërreshtimin dhe shpalljen publike e shpallë organi publik kompetent për punë të brendshme.</p>	<p style="text-align: center;">Article 541 Announcement of the Wanted Notice or Request for Information from the Public</p> <p>1. The wanted notice and public announcement shall be announced by the competent public entity in the field of internal affairs.</p>	<p style="text-align: center;">Član 541 Objavlivanje pisma o informacijama ili zahteva za informiranje javnosti</p> <p>1. Objavlivanje i javno objavlivanje objavljuje nadležni javni organ za unutrašnje poslove.</p>

<p>2. Për njoftimin e publikut me letërreshtim ose shpallje mund të shfrytëzohen edhe mjetet e informimit publik.</p> <p>3. Organi kompetent mund të shpallë edhe letërreshtim ndërkombëtar përmes kanaleve ndërkombëtare.</p> <p>4. Me lutjen e organit të jashtëm, organi kompetent për punë të brendshme mund të lëshojë letërreshtim për personin për të cilin dyshohet se gjendet në Kosovë, me kusht që në lutje të shënohet se në rast se gjendet ky person do të kërkohet ekstradimi i tij.</p> <p>5. Dispozitat e këtij neni zbatohen përshtatshmërisht edhe në rastet kur policia shpall kërkimin e personave ose sendeve.</p>	<p>2. The news media may also be used to inform the public of the wanted notice or announcement.</p> <p>3. The competent authority may also announce an international wanted notice through international channels.</p> <p>4. Upon the request of a foreign authority, the competent entity in the field of internal affairs may distribute a wanted notice for a person suspected of being in Kosovo, provided the foreign authority states in the request that it will request the extradition of such person if he or she is found.</p> <p>5. The provisions of the present Article shall apply <i>mutatis mutandis</i> to cases when police announce the search for persons or objects.</p>	<p>2. Alati javnog informisanja mogu se koristiti i za informisanje javnosti putem pošte ili saopštenja.</p> <p>3. Nadležni organ može takođe najaviti međunarodnu prijavu putem međunarodnih kanala.</p> <p>4. Na zahtev stranog tijela, nadležni organ za unutrašnje poslove može izdati evidenciju o osobi za koju se sumnja da je pronađena na Kosovu, pod uslovom da se u molitvama primećuje da će se, ako se pronađe ta osoba, zahtijevati njegovo izručenje.</p> <p>5. Odredbe ovog člana primjenjuju se <i>mutatis mutandis</i> u slučajevima kada policija proglasi pretres lica ili predmeta.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">PJESA E PESTË DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI XXXVIII DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 542 Kodi në fuqi për procedurat penale të filluara pas hyrjes në fuqi të këtij kodi</p> <p>Çdo procedurë penale e filluar pas hyrjes në fuqi të këtij Kodi duhet të jetë në pajtim me kushtet e përcaktuara në këtë Kod.</p> <p style="text-align: center;">Neni 543 Zbatimi i këtij kodi për procedura penale të filluara para hyrjes së tij në fuqi</p> <p>Dispozitat e këtij Kodi zbatohen përshtatshmërisht për çdo procedurë penale të filluar para hyrjes në fuqi të këtij Kodi në të cilën nuk është ngritur aktakuzë.</p>	<p style="text-align: center;">PART FIVE TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XXXVIII TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 542 Code into Force for Criminal Proceedings Initiated after Entry into Force of the present Code</p> <p>Any criminal proceeding initiated after the present Code enters into force shall be fully compliant with the terms of the present Code.</p> <p style="text-align: center;">Article 543 Application of the Present Code in Criminal Proceedings Initiated Prior to its Entry into Force</p> <p>For any criminal proceeding initiated prior to the entry into force of the present Code, but without an indictment filed, the provisions of the present code shall be applied <i>mutatis mutandis</i>.</p>	<p style="text-align: center;">PETI DIO PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE XXXVIII PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 542 Kodeks u akciji za krivične postupke koji je pokrenut nakon stupanja na snagu ovog zakonika</p> <p>Svaki krivični postupak koji se pokrene nakon stupanja na snagu ovog zakonika mora biti u skladu sa uslovima utvrđenim ovim Kodeksom.</p> <p style="text-align: center;">Član 543 Primjena ovog Zakonika o krivičnom postupku pokrenuta prije stupanja na snagu</p> <p>Odredbe ovog zakonika primjenjuju se <i>mutatis mutandis</i> na bilo koji krivični postupak pokrenut prije stupanja na snagu ovog zakonika u kojem optužnica nije podnesena.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 544 Aktakuzat apo propozimakuzat e paraqitura para hyrjes në fuqi të këtij kodi</p> <p>1. Procedurat penale në të cilat është ngritur aktakuza por nuk është konfirmuar para hyrjes në fuqi të këtij kodi, nuk do të konfirmohen sipas dispozitave të Kodit që ka qenë në fuqi në kohën e ngritjes së aktakuzës, por do të procedohen sipas dispozitave të këtij kodi.</p> <p>2. Procedurat penale në të cilat aktakuza është konfirmuar me aktvendim të formës së prerë, para hyrjes në fuqi të këtij kodi, dhe procedurat në të cilat është ngritur propozim akuza, do të përfundohen në bazë të dispozitave të këtij Kodi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 544 Indictments or Summary Indictments Filed Prior to Entry into Force of the Present Code</p> <p>1. Criminal proceedings in which indictment has been filed but was not confirmed before the entry into force of the present code, shall not be confirmed according to provisions of the code that was in force at the time when the indictment was filed, but will be processed based on provisions of the present Code.</p> <p>2. Criminal proceedings in which the indictment has been confirmed with a final decision, before the entry into force of the present Code, and proceedings in which proposal indictment was filed, shall be concluded based on provisions of the present Code.</p>	<p style="text-align: center;">Član 544 Optužnice ili prijedlozi podneseni prije stupanja na snagu ovog zakonika</p> <p>1. Krivični postupak u kojem je optužnica podneta, ali nije potvrđena prije stupanja na snagu ovog zakonika, neće se potvrditi u skladu sa odredbama Zakonika koji su bili na snazi u vrijeme podizanja optužnice, ali će biti obrađeni u skladu s odredbama ovog zakonika.</p> <p>2. Krivični postupak u kojem je optužnica potvrđena pravosnažnom presudom pre stupanja na snagu ovog zakona, kao i postupak podnošenja optužbe, prestaje na osnovu odredaba ovog zakonika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 545 Zbatimi i afateve</p> <p>Nëse me hyrjen në fuqi të këtij Kodi është duke ecur ndonjë afat, afati i tillë llogaritet në pajtim me dispozitat e këtij Kodi, përveç nëse afati i mëparshëm ka qenë më i gjatë ose dispozitat e këtij Kapitulli parashohin ndryshe.</p>	<p style="text-align: center;">Article 545 Application of Time Limits</p> <p>Upon the entry into force of the present Code, if any prescribed period of time is running, such period shall be counted pursuant to the provisions of the present Code, except if the previous period of time was longer or the provisions of the present Chapter provide otherwise.</p>	<p style="text-align: center;">Član 545 Primjena rokova</p> <p>Ako je, uz stupanje na snagu ovog zakonika, rok isteka, taj rok će se izračunati u skladu sa odredbama ovog zakonika, osim ako prethodni rok nije duži ili odredbe ovog Poglavlja drugačije određuju.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 546 Ligji i zbatueshëm në rishqyrtim</p> <p>Nëse pas hyrjes në fuqi të këtij Kodi paraqitet ankesë ose me mjet të jashtëzakonshëm juridik anulohet aktgjykimi, shqyrtimi gjyqësor zbatohet përshtatshëm sipas dispozitave të kodit të mëparshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 547 Zbatueshmëria e dispozitave kalimtare</p> <p>1. Vendimi nëse duhet zbatuar këtë Kod të procedurës penale bazohet në datën e ngritjes së aktakuzës. Veprat të cilat janë kryer para hyrjes në fuqi të këtij Kodi i nënshtrohen këtij Kodi nëse procedura penale për hetimin apo ndjekjen e asaj vepre është filluar pas hyrjes në fuqi të këtij Kodi.</p> <p>2. Me hyrjen në fuqi të këtij Kodi pushojnë të zbatohen dispozitat e Kodit të Procedurës Penale të Kosovës, përpos rasteve të parapara në këtë Kapitull.</p>	<p style="text-align: center;">Article 546 Application of Law upon Rehearing</p> <p>After the entry into force of the present Code, if on the occasion of an appeal or an extraordinary legal remedy the judgment is annulled, the main trial shall be conducted <i>mutatis mutandis</i> under the previous Code.</p> <p style="text-align: center;">Article 547 Applicability of Transitional Provisions</p> <p>1. The determination of whether to use the present code of criminal procedure shall be based upon the date of the filing of indictment. Acts which took place prior to the entry of force of the present Code shall be subject to the present Code if the criminal proceeding investigating and prosecuting that act was initiated after the entry into force of this code.</p> <p>2. Provisions in the Kosovo Code of Criminal Procedure shall cease to have effect upon the entry into force of the present Code, except as applicable subject to the present Chapter.</p>	<p style="text-align: center;">Član 546 Važeći zakon o ponovnom razmatranju</p> <p>Ako se nakon stupanja na snagu ovog zakonika podnese pritužba ili poništava vanredni pravni lijek, sudski pregled se primjenjuje u skladu s odredbama prethodnog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 547 Primjenljivost prelaznih odredbi</p> <p>1. Odluka da li primijeniti ovaj Zakon o krivičnom postupku zasnovana je na datumu podnošenja optužnice. Akti koji su počinjeni prije stupanja na snagu ovog zakonika podležu ovom Kodeksu ako je krivični postupak za istragu ili krivično gonjenje tog krivičnog djela započet nakon stupanja na snagu ovog zakonika.</p> <p>2. Sa stupanjem na snagu ovog zakonika, odredbe Zakona o krivičnom postupku Kosova prestaju da važe, osim što je predviđeno ovim poglavljem.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 548 Zbatimi i këtij Kodi</p> <p>Këshilli Gjyqësor i Kosovës, Këshilli Prokurorial i Kosovës dhe Ministria e Drejtësisë mund të nxjerrin rregullore administrative në fushat në kuadër të kompetencave të tyre për zbatimin e këtij Kodi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 548 Implementation of Present Code</p> <p>The Kosovo Judicial Council, Kosovo Prosecutorial Council, and Ministry of Justice may issue Administrative Regulations for the implementation of the present Code in the areas of their competencies.</p>	<p style="text-align: center;">Član 548 Primjena ovog Zakonika</p> <p>Kosovsko pravosudno veće, Tužilački savet Kosova i Ministarstvo pravde mogu doneti administrativne propise u oblastima iz svojih nadležnosti za primjenu ovog zakonika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 549 Shfuqizimi i akteve ligjore</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij Kodi, shfuqizohen Kodi nr. 04/L-123 i Procedurës Penale i ndryshuar dhe plotësuar me Ligjin nr. 04/L-273.</p>	<p style="text-align: center;">Article 549 Repeal of legal acts</p> <p>The Code no. 04 / L-123 of the Criminal Procedure as amended and supplemented by Law no. 04 / L-273 shall cease to have effect, upon the entry into force of this Code.</p>	<p style="text-align: center;">Član 549 Ukidanje pravnih akata</p> <p>Kodeks br. 04 / L-123 Krivičnog postupka, izmenjen i dopunjen Zakonom br. 04 / L-273 prestaje da važi po stupanju na snagu ovog zakonika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 550 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Kod hyn në fuqi me 1 Janar 2020.</p>	<p style="text-align: center;">Article 550 Entry into Force</p> <p>The present Code shall enter into force on 1 January 2020.</p>	<p style="text-align: center;">Član 550 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj Zakonik stupa na snagu 1 Januara 2020</p>
<p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> <p>President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>